

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

FACULTAD DE FILOLOGÍA

PROGRAMA DE DOCTORADO EN

ESPAÑOL: INVESTIGACIÓN AVANZADA EN LENGUA Y LITERATURA

Tesis doctoral



**VNiVERSiDAD  
D SALAMANCA**

**LOS ESTUDIOS HISPÁNICOS COMO PUENTE: COORDINACIÓN Y ANÁLISIS DE LA CALIDAD  
DE ACTIVIDADES DIDÁCTICAS COLECTIVAS DE DIFUSIÓN DE LA NARRATIVA ORAL CHINA**

Tutor y director: Vicente José Marcet Rodríguez

Codirectora: Carmen González Vázquez

Autor: Nicolás Giménez Doblas

Salamanca, 2020-2021

Firmado por GONZÁLEZ VAZQUEZ MARIA  
DEL CARMEN - 35312753W el día  
08/07/2021 con un certificado emitido por  
AC FNMT Usuarios

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Carmen González Vázquez', positioned over a light blue rectangular background.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Nicolás Giménez Doblas', positioned to the right of the blue background.

Son unique talent consistait à raconter des histoires, un talent certes plaisant mais hélas marginal et sans beaucoup d'avenir. Nous n'étions plus à l'époque des Mille et Une Nuits. Dans nos sociétés contemporaines, qu'elles soient socialistes ou capitalistes, conteur n'est malheureusement plus une profession (Dai Sijie, 2001, *Balzac et la petite tailleuse chinoise*, Paris: Editions Gallimard, pág. 29).

Io veggio che tu credi queste cose  
perch' io le dico, ma non vedi come;  
sì che, se son credute, sono ascose.

Fai come quei che la cosa per nome  
apprende ben, ma la sua quiditate  
veder non può se altri non la prome.

(Dante Alighieri, *Par. XX*, pág. 88-93).

A Óscar Abenójar Sanjuan, por su luz.

## **Agradecimientos**

A mis padres, Ignacio Giménez Fernández y Cristina Doblas García, y a mi hermano, Óscar Giménez Doblas, familia y amigos. A Carmen González Vázquez, Vicente Rodríguez Marcet y Óscar Abenójar Sanjuan. Al Colegio Antonio Osuna, al Instituto Jorge Manrique, la Universidad Autónoma de Madrid y la Universidad de Salamanca.

A la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, su Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses y Asociación de Estudiantes. A Diego Buttigliero, Chang Fuliang, Mónica Ching, Dong Yansheng, Jia Jia, Liu Jian, Liu Yuanyi, Julio Panduro, Lluís Quintana, Anna Tudela, Wang Mengmeng, Xu Lei, Wang Jinwei, Zheng Shujiu y Zhong Qiuyi. En especial, a Shi Qing. Y a Wang Lei, siempre.

A los estudiantes Cai Yang, Chen Lin, Chen Miaoyu, Chen Weilin, Chen Zhuo, Cheng Long, Cui Baihui, Ding Mingfei, Huang Siqian, Jiang Di, Li Yunqing, Liu Chang, Feng Jing, Hua Yicheng, Hua Yifei, Huang Qiong, Huang Xinyi, Huang Yiyi, Inmaculada Bonet Bailén, Liu Chuanbiao, Liu Jiaru, Liu Xiaohui, Liu Xinying, Liu Xuyang, Liu Zijia, Mayde, Nie Huaqiang, Shen Manqi, Tang Shunran, Tong Yiran, Wang Kexin, Wang Haiyan; Wang Peini, Wang Yajing, Wang Yiping, Wang Yue, Wang Zhen, Wu Chunzi, Wu Yue, Wu Ziwei, Xu Yifan, Yang Jiying, Yang Qian, Yang Ziling, Zeng Huijuan, Zhang Qinyao, Zhang Siqi, Zhang Xinyi, Zhao Ke, Zhao Mocong, Zhou Ruichen, Zhou Yuyan y Zou Yuruo. Y, sobre todo, a Feng Jiawei.

A los profesores César Alejandro Alcaraz Acosta, Susana Arroyo, Nuria Bermúdez Hermo, Pablo Alfonso Cordero Bermúdez Coronel, Joan Cortada Moguer, Isabel de la Fuente Cobas, Eugenio Donatello, Camilo Estrada González, Pedro González Areitio, José Manuel Morcillo, Antonio Muñoz, Marta

Muñoz Torres, Iñaki Piérola Corral, Naylet Rivera Sánchez, Nerina Piedra Molina, Virginia Rampún Mombiela, Javier Saul Sabah Alaluf, Alejandro Vázquez Torronteras, Tomás Vegas Sanabria, Eva Zaera Accesi, Vicente Zahonero Cambres, Zai Xuanchu y Karla Zapata Pérez. A todos los participantes, informantes, seguidores, usuarios y lectores.

A Alberto Antolín Encina, Nicolás Arriaga Agrelo, José Manuel Cabello Cotán, Carmen Cámara Rossi, Gemma Carbó Ribugent, Guillem Castañar Rubio, Diego Castro Ceacero, Pedro Ceinos Arcones, Chen Jieying, Chen Song, Chen Jiale, Chen Peize, Chen Yining, Francisco Javier Colomina Callén, Dhundup Dolma, Juan Eguiluz, Fang Yi, Jose Miguel García Ferrer, Pablo García Seijas, Hao Xueqi, He Caiyai, He Xinyi, Matías Hidalgo-Gallardo, Huang Yixuan, Ángel Huete-García, Huo Siyu, Gonzalo Manuel Isidro Sánchez, Pablo Jauralde Pou, Jia Manjia, Jia Yanqing, Karma, Jana Lemasourier Moreno, Li Liaosu, Juan Gonzalo Lerma Peláez, Li Jianing, Lin Xinyan, Liu Haoyang, Liu Jingyu, Liu Tianyu, Lu Jingsheng, Lu Shenxue, Juan Carlos Manzanes Triquet, Helena Maquieira Rodríguez, Mao Nabing, Ma Yao, Belén Mayoral, Pablo Mendoza Ruiz, Meng Liying y Víctor Moreno Martín.

A Ning Zhenjian, Elena Pereda Lebaniegos, Javier Pérez Jara, Esther Pérez Villafañe, Graciela Piedra Nerina, Rubén Pruna Gallego, Qi Chenyi, Luis Roger Rodríguez Paniagua, María Romero Infante, Mercedes Rosúa Delgado, Paula Sánchez Rebollo, Richard Simpson, Song Yang, David Sousa, Sun Yile, Nuria Taberner Ceña, Tian Xiang, Tu Deqi, Tu Yiwei, Alejandro Ugolini, Wang Fei, Wang Hongyin, Wang Qiqi, Wang Shiqi, Wang Yi, Wei Xin, Wen Hui, Wu Zihao, Xiao Yuhan, Xia Huachang, Xiao Wen, Xie Yu, Xu Hanqiu, Xu Liping, Xu Zhihong, Yang Ji, Yang Siqi, Yang Ya, Yang Yucui, Yang Yujia, Yan Suying, Yao Yihui, Yin Lihao, You Xiaoxin, Yu Hongyun, Yu Qinwen, Yu Weiting, Zeng Yan, Zeng Zhibo, Zhai Shurui, Zhang Chengxiang, Zhang Donghan, Zhang Qingling, Zhang

Ruiwen, Zhang Shan, Zhang Yuxin, Zhao Yajun, Zhao Yiran, Zheng Fanghui.  
Zhou Jingwen, Zhou Junwei y Zhu Jiali.

A la Asociación Interuniversitaria para la Enseñanza de Español y Portugués de Beijing, *Bosque de Hispanistas*, al Gobierno de Cantabria, CIELO, CWE, EDELSA, El Español como Puente, el Instituto Cervantes de Pekín, LOLA, Centro de Español, la Embajada de Ecuador en China, la Embajada de Perú en China, Estudio Ñ, la Federación de escuelas de español en España, la Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español, Foreign Language Teaching and Research Press, Jabierto, JietengShe Spanish y al Museo Etnográfico de Cantabria.

Al Portal del Hispanismo, ProfeDeELE, la Red de Investigadores China-España, la Sede de la UNAM en China (Centro de Estudios Mexicanos), Shen Wa DELE, Shenzhen College of International Education, Shenzhen School of Foreign Languages, Mil Gotas, True Spanish Experience, SinoELE y StudyEuropa. Al I Encuentro Iberoamericano de Investigadores del Sur de China «RICENCUENTRA»: experiencias, intercambios y soluciones, las VI Jornadas de Formación de Profesores de Español en Hong Kong, CGTN en Español y Diario del Pueblo. A las fuentes bibliográficas consultadas para esta investigación.

Cada una de estas menciones ha tenido un contexto y un significado muy especial, no solo para este estudio, también para mí.

Gracias por todo.

## Índice de abreviaturas y siglas

Las abreviaturas y siglas más utilizadas a lo largo de la investigación, en orden alfabético, son:

A. n. e.: antes de nuestra era.

ATU: sistema de clasificación de cuentos folclóricos Aarne-Thompson-Uther.

BFSU: Beijing Foreign Studies University.

C1: cultura de origen.

DELE: Diplomas de Español como Lengua Extranjera.

D. n. e.: después de nuestra era.

ELE: Español como Lengua Extranjera.

ELM: Español como Lengua Meta.

L1: lengua materna.

L2: segunda lengua.

LM: lengua meta (Martín Peris, s. d.).

P. e.: por ejemplo.

MCER: Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas.

PCIC: Plan Curricular del Instituto Cervantes.

S. D.: sin datos.

TIC: Tecnologías de la Información y la Comunicación.

V.: ver.

El resto de abreviaturas y siglas se citarán entre paréntesis junto a su nombre completo.

## RESUMEN

A la fragmentación de la comunidad de la enseñanza y el aprendizaje de español se suma la ausencia de una metodología científica que analice la calidad de las actividades educativas y culturales que se realizan en este ámbito académico. De esta forma no se valora su margen de mejora, su impacto ni su pertinencia reales. Propongo en esta investigación un modelo de planificación, ejecución y evaluación cualitativa y cuantitativa que permita conocer el grado de excelencia en la gestión y la satisfacción de sus participantes y destinatarios.

El ámbito en el que se ha llevado a cabo esta propuesta ha sido la Enseñanza Superior de la República Popular China, donde he trabajado siete años. Entre 2017 y 2020 he cofundado con mis alumnos y coordinado la iniciativa colectiva Puente con el objetivo de demostrar que los estudios hispánicos tienen el potencial de reducir el desconocimiento cultural y la falta de comunicación e integración de la comunidad educativa, y plantear una serie de objetivos en común. Las redes sociales, la difusión de la narrativa oral china y una actitud comunicativa han servido como elementos unificadores para la celebración de cinco actividades a nivel nacional con un fin didáctico, académico y divulgativo.

La meta propuesta supone una innovación y un complemento a la enseñanza reglada en el análisis del complejo contexto previo local más allá del aula. Tanto la metodología utilizada como los resultados obtenidos pueden resultar de utilidad para futuros estudios vinculados con la organización de eventos de enseñanza y aprendizaje no solo de español, sino también de otras lenguas y en otros entornos educativos. Y, en especial, tienen el potencial de promover el acercamiento y el entendimiento ante el creciente clima de tensión internacional.

Palabras clave: China, español, comunidad virtual, narrativa oral, enseñanza.

## ABSTRACT

The community made up of the teachers and students of Spanish is fragmented. In addition, there is no scientific methodology to analyze the quality of the educational and cultural activities carried out in this field, so neither their room for improvement nor their real impact and relevance are assessed. In this research, a model for planning these activities, implementing them, and evaluating them both qualitatively and quantitatively is proposed. This will allow to measure the excellence in the management of the activities, as well as the satisfaction of its participants and target audience.

This research was carried out within the context of higher education in the People's Republic of China, where I have worked for seven years. Between 2017 and 2020 I co-founded the initiative Puente with my students and coordinated it. The aim of this initiative was to show that Hispanic studies have the potential to reduce the lack of cultural awareness and the lack of communication and integration within the educational community. In addition, the initiative aimed to establish common goals. Social media, along with the dissemination of Chinese oral narrative and a communicative attitude, served as unifying elements to celebrate nationwide activities with a didactic, academic, and informative purpose.

The objective of this initiative involves innovation and means a complement to formal teaching in the analysis of the complex local context outside the classroom. Both the methodology used, and the results obtained may be useful for future studies related to the organization of teaching and learning events, also for other languages and in other educational contexts. These events can promote friendliness and understanding amid the growing international tension.

**Keywords:** China, Spanish, virtual community, oral narrative, teaching.



## ÍNDICE

1. ESTUDIO PRELIMINAR
  - 1.1 Introducción
  - 1.2 Disposiciones previas
  - 1.3 Justificación
    - 1.3.1 *Relevancia e interés*
    - 1.3.2 *Estudios previos y limitaciones*
  - 1.4 Objetivos
  - 1.5 Metodología
    - 1.5.1 *Estructura*
    - 1.5.2 *Pautas didácticas*
  
2. FASE DE PLANIFICACIÓN
  - 2.1 Diagnóstico o evaluación inicial del contexto previo
    - 2.1.1 *Bagaje cultural previo español*
    - 2.1.2 *China y España*
    - 2.1.3 *Cultura educativa oficial china*
    - 2.1.4 *El hispanismo local*
    - 2.1.5 *Programas nacionales, MCER y PCIC*
    - 2.1.6 *Metodología didáctica y exámenes nacionales*
    - 2.1.7 *El profesorado*
    - 2.1.8 *El alumnado*
    - 2.1.9 *Las redes sociales chinas: WeChat*
    - 2.1.10 *La narrativa oral china*
    - 2.1.11 *Legislación*
  - 2.2 Diseño inicial
    - 2.2.1 *Origen de la propuesta e innovación*
    - 2.2.2 *Coordinación*
    - 2.2.3 *Integrantes*
    - 2.2.4 *Destinatarios*
    - 2.2.5 *Canales*
    - 2.2.6 *Aliados*
    - 2.2.7 *Planificación y programación*
    - 2.2.8 *Proyecto y actividades*
  - 2.3 Diseminación
  - 2.4 Adopción
  - 2.5 Implementación

### 3. FASE DE EJECUCIÓN

3.1 Acción

3.2 Desarrollo

3.3 Incidencias

### 4. FASE DE EVALUACIÓN

4.1 Diseño

4.1.1 *Justificación*

4.1.2 *Modelo de evaluación*

4.1.3 *Universo, población, muestras*

4.1.4 *Niveles de análisis*

4.1.5 *Criterios y subcriterios*

4.1.6 *Diseño de muestra o criterios de selección de casos*

4.1.7 *Procedimiento de análisis de datos*

4.1.8 *Limitaciones metodológicas*

4.1.9 *Cronograma*

4.1.10 *Evaluación externa*

4.1.11 *Prueba piloto*

4.2.12 *Corrección*

4.2.13 *Previsión de resultados*

4.2 Procedimiento

4.3 Resultados

4.3.1 *Análisis de los resultados cualitativos*

4.3.2 *Análisis de los resultados cuantitativos (2017-2020)*

4.3.3 *Toma de decisiones*

4.4 Institucionalización

4.5 Difusión

### 5. CONCLUSIONES

#### BIBLIOGRAFÍA

ANEJO I: tablas, figuras, gráficos e ilustraciones

ANEJO II: normativa

ANEJO III: glosario

# LOS ESTUDIOS HISPÁNICOS COMO PUENTE: COORDINACIÓN Y ANÁLISIS DE LA CALIDAD DE ACTIVIDADES DIDÁCTICAS COLECTIVAS DE DIFUSIÓN DE LA NARRATIVA ORAL CHINA

## 1. ESTUDIO PRELIMINAR

Podemos comunicarnos porque tenemos similitudes, necesitamos comunicarnos porque somos diferentes (Gándara, 2016, pág. 2).

En el presente apartado se presenta una introducción general de la investigación, las disposiciones previas a seguir y los objetivos que desarrollar.

[Volver al índice](#)

### 1.1 Introducción

Entender que una correcta aproximación metodológica a la enseñanza del español y otras lenguas en China ha de ser un diálogo de acercamiento y aprendizaje mutuo, y no un monólogo en el que unos pretendan imponer su posición sobre otros, es el primer paso necesario para tejer una red educativa común de la que futuras generaciones habrán de beneficiarse. El profesorado en esta parte del mundo, ya sea local o extranjero, ha comprendido ya esto hace tiempo y está construyendo, a base de esfuerzo personal, un puente educativo por encima de teorías o corrientes de moda, puente que habrá de demostrar que el amor por la diferencia —de lenguas, creencias, costumbres— es también el amor por la unicidad y hermandad del ser humano. Grandes palabras para una tarea tan pequeña y humilde como es la de un profesor: pero la educación nunca es tarea pequeña, y su importancia a la hora de acercar culturas y países no debe ser desestimada (Méndez Marassa, 2007, pág. 23).

La presente investigación se centra en la creación y coordinación de Puente, una comunidad virtual de profesores y estudiantes de español que puse en marcha en WeChat, la aplicación de mensajería instantánea más utilizada de la República Popular China. Para presentar y ejemplificar el alcance, potencial y limitaciones de esta iniciativa, he ideado una serie de actividades que tengan como eje vertebrador la difusión de la narrativa oral china en español, promover la enseñanza y aprendizaje de esta lengua, e implicar a los diferentes sectores e instituciones de este campo a nivel nacional en un proyecto común.

Durante siete cursos académicos (2014-2021) he ejercido como profesor de español en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. En 2016, junto con Óscar Abenójar Sanjuan y la colaboración voluntaria de mis estudiantes, recogí un corpus de narrativa oral china en español a través de WeChat. La multitud de posibilidades que ofrecía esta aplicación me hizo plantearme que, de extender esta labor a otras universidades, se podría tener un alcance mucho mayor.

Al año siguiente, cuatro estudiantes voluntarios y yo creamos una cuenta de WeChat como revista digital, para que pudiesen practicar su español en un ambiente más distendido. La llamamos *RevistaPuente*, porque queríamos crear nuevos lazos entre la República Popular China y el mundo hispanohablante. Tras seis meses de trabajo, el grupo de voluntarios creció, y contacté con docentes de español de otras instituciones del país para invitarlos a participar: así nació la iniciativa colectiva Puente.

Fueron varias las razones que me llevaron a embarcarme en este proyecto. La primera fue la ausencia de una cuenta de WeChat en China que fuese llevada por estudiantes en español. Asimismo, implicar a los estudiantes en la gestión de esta cuenta en español podría contar con un fuerte factor de motivación, muy

presente en el proceso.

Si, de manera voluntaria, fuesen los propios estudiantes quienes seleccionasen los contenidos, los elaborasen, editasen y administrasen con la orientación del profesor, practicarían diferentes destrezas en el aprendizaje del Español como Lengua Meta, a través de una temática y actividad que se acercase a los intereses y gustos de los jóvenes chinos. Además, el hecho de que las publicaciones en los Momentos de WeChat se basan en un índice de alto impacto, según el número de seguidores permanentes, lectores ocasionales, y número de *like* o *wow* obtenidos, suponía un incentivo más para sus autores.

Sin embargo, toda publicación en China que no esté en chino restringe en gran medida el público que podría tener acceso a su contenido. En el caso del español, el número de lectores, aunque creciente, es muy concreto y limitado, y se encuentra especialmente concentrado en las diferentes entidades educativas que imparten español. Pero esto podría convertirse en una ventaja: todos tenemos unos objetivos e intereses similares. Si compartiésemos la contraseña de la cuenta de WeChat con otros profesores y estudiantes para que publicasen lo que quisieran, podrían sentir la revista como algo propio, y al mismo tiempo, de todos. Hasta ese momento, no había una cuenta en español —ni tengo constancia de que la hubiese en ninguna otra lengua— que se compartiese y difundiese de esta forma.

Esto se debe, en gran medida, a la escasa relación que tienen los profesores nativos de diferentes universidades chinas. No hay apenas proyectos comunes en los que tomen parte. Esta situación complica cualquier intento del docente de llevar a cabo una actividad en conjunto con su departamento. Y aunque muchos profesores organizaban eventos en sus universidades, prácticamente no existían

iniciativas que fueran interdepartamentales. Establecer contacto con otros profesores con propuestas de trabajo conjuntas podría servir para romper con ese aislamiento, reducir la distancia física, pero también psicológica, que nos separaba, e intercambiar metodologías, recursos materiales y experiencias. Al mismo tiempo, estas actividades podrían contar con la colaboración de distintas instituciones educativas y culturales chinas y españolas, empresas o academias y escuelas privadas, así como con la asociación con otras cuentas digitales para hacerse difusión mutua.

He elegido la narrativa oral como paradigma del potencial de la iniciativa por varias razones: es universal, sobrepasa las fronteras y rompe estereotipos, lo cual supone una base cultural para tender puentes. Además, está incluida en el temario de determinadas asignaturas troncales de la carrera de Estudios Hispánicos del sistema educativo chino de Enseñanza Superior, por lo que es relevante y práctico para el estudiante que esté cursando estos estudios. Resulta valiosa, además, su traducción al español, como objeto de análisis filológico y etnográfico, como aportación al mundo hispanohablante del patrimonio de bien inmaterial de China, al tiempo que permite un análisis comparativo y cultural con España. Asimismo, sería muy enriquecedor compartir los textos con el mundo académico.

Para explorar las posibilidades didácticas y académicas de una iniciativa como Puente y su revista, he propuesto el desarrollo de un programa con una serie de primeras actividades conjuntas que compartan la temática central y común de la narrativa oral china. Lo he llamado «Un cuento chino. Difusión académica, didáctica y divulgativa de la narrativa oral china en Puente». En este marco se desarrollarían los siguientes proyectos: *Revista Puente*; «Cuento contigo» labor social de traducción del Museo del Folclore de Pekín; las I Jornadas de

Formación del Profesorado de ELE de Revista Puente «La cultura china en ELE»; el I Concurso de Traducción y Narración de Cuentos Orales Chinos «Cuántos cuentos cuentas»; y *Cuentos modernos*, una novela visual en WeChat, como material didáctico. La evolución, desarrollo y resultados de las cinco propuestas se publicarían en la cuenta de *RevistaPuente* de una forma divulgativa.

Puente supone la creación de un proyecto colectivo, interuniversitario, con la colaboración del profesorado local y nativo a través de WeChat; un incentivo para la participación de los aprendientes de español y el desarrollo de sus destrezas lingüísticas, a través de la motivación y creatividad; el fomento de la innovación didáctica; la difusión de la cultura china e hispánica; la contribución a la labor de voluntariado solidario fuera del aula para la protección y difusión de un bien inmaterial de la sociedad china y del ámbito personal y familiar del alumno; y la colaboración en armonía y cordialidad con otras instituciones y cuentas digitales en las redes sociales en pos de la enseñanza del español en China.

Sin embargo, tiene serios desafíos. Al tratarse de un proyecto basado en el voluntariado, su éxito dependerá de la capacidad del profesorado y alumnado participante para el trabajo en equipo, de su motivación e intereses particulares; también se deberán tener en cuenta factores como el contexto, la colaboración con las instituciones, el profesorado local, los recursos disponibles, la visibilidad de la iniciativa o la propia concepción y gestión de las actividades.

[Volver al índice](#)

## 1.2 Disposiciones previas

Aunque en los últimos años han sido muchos los puentes que han comenzado a tenderse desde el sector público y privado para estrechar las relaciones China-

España y fortalecer y fomentar así el desarrollo y la expansión de la lengua de Cervantes en territorio asiático, no es menos cierto que, hasta el momento, queda aún un arduo trabajo que hacer (Castellano Merino, 2012b, pág. 1).

Es preciso presentar aquí los criterios terminológicos que se han seguido para este estudio. Querría señalar de antemano que he tratado de reducir su sobrecarga en el texto principal de esta investigación, con en las notas a pie de página como complemento.

En la sociedad china es muy acusada la distinción política, cultural y administrativa entre lo chino y lo demás, lo extranjero, que impide en gran medida una mayor integración personal con el país. Por eso, porque nunca se deja de ser extranjero en China<sup>1</sup>, he preferido optar por la denominación de *Español como Lengua Meta* (ELM), frente a *Español como Lengua Extranjera* (ELE), que mitiga algo esa diferenciación entre nativos y aquellos estudiantes o profesores no nativos que dedican parte de su tiempo y su vida a esta lengua, que son también parte de ella y que la sienten como propia. «Así la perspectiva que adoptemos y la lengua que usemos filtra la realidad que nos llega» (Pérez Villafañe, 2009, pág. 1). Puede ser reflejo de la mentalidad y cultura imperante, sus valores o su jerarquización<sup>2</sup> (Del Olmos Gutiérrez, s. d.).

---

NOTAS

1. ESTUDIO PRELIMINAR

1.2 Disposiciones previas

<sup>1</sup> Incluso los propios autores occidentales adoptan el lenguaje predominante en el país en español, con términos como *extranjero* o *internacional* para referirse a todo aquello que no es chino (Fanjul, 2018). Ya en 1978, Rosúa Delgado señalaba ciertos calcos lingüísticos e ideológicos que los occidentales tomaban del discurso chino como forma eficaz de transmitir una percepción del entorno (Rosúa Delgado, 1978).

<sup>2</sup> «El racismo es un fenómeno cultural fraguado en una sociedad a lo largo de un período de tiempo. Cuanto más tiempo lleven vigentes los tópicos racistas más difícil será desvelar su alcance y combatirlos, puesto que éstos habrán penetrado



Algunas universidades han optado por modificar el nombre del grado de *Filología* a *Estudios Hispánicos*. Esto se debe a que la labor filológica<sup>3</sup> se centra en la comprensión y crítica global, técnica y artística del texto escrito (González Vázquez, 2016), considero que una nomenclatura como *hispanismo*<sup>4</sup> resulta acorde al contexto. No es únicamente enseñanza de ELM<sup>5</sup>, como parece darse a entender en gran parte de la literatura académica<sup>6</sup>, por mucho que sea similar sobre todo en los primeros dos cursos<sup>7</sup>; tampoco se limita a un estudio filológico. La adquisición de la lengua y el conocimiento específico del idioma y su cultura no son herramientas suficientes para responder a la demanda social y laboral, por lo que se aboga por una reinención e interdisciplinaridad con otras carreras. Por ello, cuando aluda a *ELM*, hago referencia únicamente al proceso de

---

en los planos más profundos de la colectividad, tales como el religioso o el lingüístico. El fenómeno racista es producto de un aprendizaje que se transmite generación tras generación hasta un punto en el que se convierte en parte inconsciente e integrada del legado cultural de un pueblo. Los tópicos raciales se pueden adquirir de diversas maneras: familia, escuela, moda, medios de comunicación, lenguaje, etc., estando más arraigados en uno cuanto más cerca de su ámbito personal los haya recibido y cuanto más variados hayan sido los medios de su adquisición. Esto crea una dinámica que convierte a los individuos de una sociedad en potenciales emisores y receptores del racismo» (Del Olmo Gutiérrez, s. d., pág. 22). Los factores que pueden motivarlo son la contribución neta, el desequilibrio de ayudas, la exclusión, la convivencia, las relaciones, los grupos desfavorecidos autóctonos, el asimilacionismo, la mimetización y la tolerancia, pero en especial la confianza (Fernández, Valbuena y Caro, 2017).

<sup>3</sup> Según el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (DRAE), *filología* es '1. Ciencia que estudia las culturas tal como se manifiestan en su lengua y en su literatura, principalmente a través de los textos escritos. 2. f. Técnica que se aplica a los textos para reconstruirlos, fijarlos e interpretarlos' (consultado el 6 de junio de 2020 en <https://dle.rae.es/>). «La Filología estudia la verbalización del pensamiento, de qué manera las personas lo conforman a través de la lengua (estudios de Lingüística) y su reflejo literario (estudios de Literatura)» (González Vázquez, 2016, pág. 1).

<sup>4</sup> En el DRAE, *hispanismo* aparece como '4. M. Dedicación al estudio de las lenguas, literaturas o culturas hispánicas' (consultado el 6 de junio de 2020 en <https://dle.rae.es/>).

<sup>5</sup> De acuerdo con el *Diccionario de términos clave de ELE*, 'El acrónimo ELE significa 'español como lengua extranjera' y se emplea habitualmente entre los profesores, investigadores, productores de materiales y demás especialistas de la enseñanza del español a hablantes nativos de otras lenguas' (Martín Peris, s. d.).

<sup>6</sup> En gran medida está influida por el Instituto Cervantes, como la institución de referencia en este ámbito. Fundado en 1991 para difundir en el mundo el español y las culturas hispánicas, cuenta con ochenta y seis centros en cuarenta y cinco países por los cinco continentes, su sede central se encuentra en Madrid. Entre sus funciones está la organización de cursos de español y lenguas cooficiales de España, la formación docente, la expedición desde 2004 los Diplomas de Español como Lenguas Extranjera (DELE), la participación en programas de difusión, la gestión de la mayor red de bibliotecas del planeta y la publicación de recursos digitales en el Centro Virtual Cervantes (Sánchez Pérez, 1992). Más información en: [https://www.cervantes.es/sobre\\_instituto\\_cervantes/informacion.htm](https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/informacion.htm) (consultado el 14 de agosto de 2020).

<sup>7</sup> De hecho, en metodologías que se implantan en Europa, como el Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICOLE) los profesores dan la clase en una LM sin ser nativos, ni especialistas en esta, sino en su materia. Pero han de tener, eso sí, el dominio lingüístico necesario. Es una forma de naturalizar y familiarizarse con una lengua meta (Vinueza Benitez, 2016). En China, de todas formas, la lengua vehicular generalizada en la clase de español es el chino (v. 2.1.7).

adquisición de la lengua.

Términos como *experto extranjero*<sup>8</sup> o *profesor chino* se han sustituido por *nativo* y *local* respectivamente. Evitaré en la medida de lo posible, aunque no lo rechazo, el término *extranjero*, que muchos académicos españoles han adoptado del discurso chino como concepto identitario, al tiempo que, paradójicamente, rehúyen *occidental*, *oriental*, *chino*, *-a*,  *europeo*, *-a*, *español*, *-a*, por resultar demasiado amplios. Un término discriminador que reduce en principio otras diferencias y jerarquías sociales previas, como la clase social, el sexo, la formación o la edad (Sáiz López, 2017).

«Cultura. Palabra terrible, peligrosa» (Rosúa, 2001, pág. 79). Entendida como un sistema de ideas y elementos que dan sentido a la vida y la identidad. El prestigio del término, su carácter ubicuo y genérico hace que varíe en el tiempo, el contexto histórico y socioeconómico<sup>9</sup>, entendido como patrimonio material o inmaterial, histórico, lingüístico o artístico. Es especialmente el contacto, enfrentamiento, temor y tensión con la alteridad, en todos los ámbitos y niveles dentro y fuera de una comunidad, lo que marca su modificación, enriquecimiento o desarrollo. Pero también sirve de justificación artificial de la autoridad, nacionalidad o territorio, como herramienta educativa y comunicativa (Ortega y Gasset 2010 [1930]; UNESCO, 1982; Zhou, 1995; Zhu, 1999; Miquel López, 2004; Barquero y Arbós Bertrán, 2007; Lluch Crespo, 2007; García y Massaguer, 2011; López Borbón, 2015; Valero Garcés, 2018; Zhang, 2018).

Tradition implies the translation of culture from one generation to the next; it does not refer to content but to process, to the continuous internalization and

---

<sup>8</sup> En chino es 外国专家.

<sup>9</sup> Harris señala que «cultura es el conjunto aprendido de tradiciones y estilos de vida, socialmente adquiridos, de los miembros de una sociedad, incluyendo sus modos pautados y repetitivos de pensar, sentir y actuar» (1990, pág. 19-20).

teaching of cultural forms and values. Any attempt to define a culture is an attempt at mummification and bound to fail. There is no such thing as Western culture or Eastern culture, European culture or Chinese culture (Idema, 2012, pág. 2).

Si *civilización* se entendía en el siglo XVIII en contraposición a *barbarie*, con el tiempo adquirió el matiz de elitismo y distinción. Abarca una cultura<sup>10</sup> sin límites geográficos ni temporales precisos, con características que adapta y redefine con el tiempo. «La historia humana es la historia de las civilizaciones» (Huntington, 1997 [1996], pág. 45). No obstante, Oriente es una creación europea, tan imprecisa como intentar justificar los límites geográficos de Occidente, para identificarse a sí misma y buscar un opuesto, el caos frente a la estabilidad, la ubicuidad del conflicto; la continua búsqueda de lo que es universal de una civilización, pero no de lo que es común a toda la humanidad.

Desde el siglo XIX, el eje Norte-Sur se traslada a Oriente-Occidente, y todo lo que no es Europa o África es Oriente, esa zona desconocida, civilizada, exótica, con una cultura antiquísima, que se ha idealizado: el propio Reino de España (*España*) era considerado como Oriente por parte de Europa (Iglesias, 2008). Las concepciones de *Lejano Oriente* o *Extremo Oriente*, además, agruparían estos países lingüística y culturalmente tan diversos como son la China y Japón (Jauralde Pou, 2015), y si acaso Mongolia, Corea del Norte y Corea del Sur.

Otros términos que hay que deconstruir son los de *orientalismo* y *orientalista*, que con el paso del tiempo han sido denostados por su vinculación con el siglo

---

<sup>10</sup> Hasta los años cuarenta se mantiene la confusión entre *cultura* y *civilización* (Tan, 2011). Aguirre Beltrán (2004b), con la diferencia entre cultura sociológica y antropológica (actitudes, valores, costumbres, marcos de referencia y mentalidades) y civilización (geografía, historia, literatura). «Toda civilización —a diferencia de la cultura— es un conjunto de técnicas mecanizadas, de excitaciones artificiales, de lujos o “luxuria” que se va formando por decantación en la vida de un pueblo. Inoculado a otro organismo popular es siempre tóxico y en altas dosis mortal» (Ortega y Gasset, 1921, pág. 77).

XIX y esa pretendida predominancia intelectual, cultural y moral de Europa. Sin embargo, en la nueva terminología, *estudios orientales*, no supone una gran variación. Paradójicamente, todas estas definiciones están más vinculadas culturalmente al mundo que las creó que con el que se pretende describir (Said, 2010). Una asociación errónea puede ser completamente especulativa, distorsiona la realidad e influye en la metodología de su estudio.

Podría aducirse la objeción de que muchos de estos descubrimientos sirvieron para cosificar y, en ciertos aspectos, denigrar a China, y no cabe duda de que es verdad. Las valoraciones de China y del pueblo chino fueron a menudo fotografías de grano grueso, por así decir, o en todo caso imágenes inexactas o borrosas; partían de la imaginación y de los estereotipos tanto o más que de cualquier tipo de aplicación del intelecto debidamente informado. Al emplear los términos “Occidente” y “los occidentales”, cosifico del mismo modo la cultura en cuyo seno he nacido y me criado, y se podría argüir — muchos lo han hecho— que no existe nada que responda a la etiqueta de Occidente. Sin embargo, quienes llevaron a cabo los descubrimientos que aquí examinamos sintieron que compartían ciertas tradiciones que eran muy distintas de las que encontraron en China, o que pensaron encontrar allí, o que si acaso imaginaron haber encontrado (Spence, 1999, pág. 25).

Del mismo modo que un lector podría incomodarse con la imprecisión de *España*, *lengua*<sup>11</sup> o *cultura españolas*, debería hacerlo cuando se habla de otros países. La civilización china, como la occidental, no pertenece a un conjunto más amplio. «La cultura china no es homogénea. Su longevidad y su vasta distribución geográfica están reñidas con cualquier pretensión o idea de uniformidad» (Lamarti, 2014 [2011], pág. 148). Hay que recordar que suele confundirse con la

---

<sup>11</sup> El uso del término *castellano* lo utilizo únicamente en distinción a otras variantes del español.

imagen oficial, gubernamental y muy estereotipada y medida (Sánchez Griñán, 2010). La lengua china está compuesta por numerosas variedades y dialectos, de los cuales el chino moderno, lengua estándar o lengua común (a partir de aquí *chino*) es el habla oficial como unificación lingüística del país (Garayzábal Heinze y Zhang, 2006).

A lo largo de los últimos tiempos el territorio que hoy en día ocupa la República Popular China (*China*) ha sido ubicado en varias demarcaciones de diferente extensión, cuyas denominaciones han fluctuado en buena medida, especialmente en territorios como Tíbet, Xinjiang, la antigua Manchuria, Mongolia o Taiwán hasta el siglo xx. Para este trabajo he optado por hacer muy claras las menciones a las localizaciones geográficas, citando con la mayor exactitud posible los pueblos y lugares que vayan apareciendo a lo largo de las páginas. Cuando se hable de *China*, es en relación con el territorio que actualmente comprende, y si hay que hablar de un contexto histórico se concretará el período de la dinastía o la fecha concreta. En caso de que sea necesario (Vargas-Urpi, 2015), se hará distinción entre la región de *China continental*, Hong Kong y Macao, siguiendo la política de ‘un país, dos sistemas’<sup>12</sup> (Huntington, 1997 [1996]). Criterios similares seguiré para *español*, *-a* y *España*.

Por ello, se opta por *chino*, *-a*, que engloba a los ciudadanos y naturales de China, así como a todo lo perteneciente o relativo a este país. El término es apto en todo caso como referencia a quienes dispongan de la nacionalidad china y sus fronteras actuales, y válido para referirse a todos los conciudadanos de este territorio. Más problemático resulta su inmediata identificación con lo han, la etnia más numerosa de las cincuenta y seis que conviven en su territorio. Desde el

---

<sup>12</sup> En chino, “一国两制”.

punto de vista cultural, *chino*, -a<sup>13</sup> es un genérico para las diferentes culturas dentro de las demarcaciones territoriales del país. Ante la posibilidad de confundirlo con la etnia han, que coincide con la imagen estereotipada que se proyecta de toda China al exterior y con la que es vinculada el país, se ha optado por concretar cuando sea necesario las excepciones.

*Sinohablante* o *sinófono* puede hacer referencia a distintas realidades, por lo que únicamente se utilizará cuando se haga referencia a la influencia de las lenguas y culturas maternas de la familia sínica en el aprendizaje de español (Castellano Merino, Arjonilla Sampedro y Sánchez López, 2011). Estos términos pueden abarcar en cierta medida la realidad y variedad lingüística de un país socioculturalmente tan complejo (Blanco Pena, 2011); son limitados, pero pueden utilizarse para aspectos que estén relacionados sobre todo con la lengua; su equivalente, con una problemática similar, sería *hispanohablante*<sup>14</sup>.

Es difícil de determinar la compatibilidad de estas lenguas sónicas con el chino (Arriaga Agrelo, 2014), ya que el cantonés, el min, el hakka o el shanghaiés, entre otros, son más dispares e ininteligibles entre sí que las lenguas románicas (Lamarti, 2014 [2011]), sin mencionar aquellas que no pertenecen a las lenguas sónicas, cuyos hablantes no son en muchas ocasiones bilingües en chino. El uso por tanto de términos como L1 o L2 son problemáticos para este alumnado: el español suele ser su segunda lengua indoeuropea y la primera romance (Harley, 2001; Santos Rovira, 2007).

---

<sup>13</sup> «Además la palabra *china* tiene el valor añadido de ser una de las más prolíficas en derivados, locuciones y frases hechas, y una de las etimológicamente más veladas de misterio, como lo estuvo el Imperio Celeste de su digno nombre» (Pérez Expósito, 1995, pág. 23).

<sup>14</sup> Según el DRAE, *hispanohablante* es '1. adj. Que tiene el español como lengua materna o propia' (consultado el 6 de junio de 2020 en <https://dle.rae.es/>). Cualquier estudiante de ELM puede sentir el español como propio, por lo que técnicamente *sinohablante* o *hispanohablante* no tendrían por qué limitarse a China, España, Hispanoamérica o Guinea Ecuatorial.

Se entiende por “patrimonio cultural inmaterial” los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas -junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes- que las comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos reconozcan como parte integrante de su patrimonio cultural. Este patrimonio cultural inmaterial, que se transmite de generación en generación, es recreado constantemente por las comunidades y grupos en función de su entorno, su interacción con la naturaleza y su historia, infundiéndoles un sentimiento de identidad y continuidad y contribuyendo así a promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad humana (UNESCO, 2018 [2003], pág. 5).

El folclore<sup>15</sup> es una disciplina transversal entre las humanidades y ciencias sociales, que refleja valores expresivos y estéticos comunitarios, literatura comparada, historia, antropología, lingüística, psicología o estudios culturales (García Muñoz, 2012): parece todo aquello que no coincide con la representación oficial del país (Díaz G. Viana, 1998; Lluch Crespo, 2007). «Cualquier discurso oral organizado de forma estética, y cuya función no tenga fines exclusivamente comunicativos, puede ser considerado literatura oral» (Gómez López y Pedrosa, 2003, pág. 19).

Lo oral forma parte de un proceso continuo de composición, actuación, recepción, circulación y manipulación por parte del narrado del público. Se suele eliminar lo que culturalmente sea ajeno, como parte de la tendencia que apuntó Jerome Bruner (1915-2016) del ser humano de seleccionar, reducir lo negativo, narrar la propia historia de su vida como individuo o colectivo<sup>16</sup> (Prat Ferrer, 2013). Su

---

<sup>15</sup> El término *folclore* es propuesto por William John Thoms en 1846, en lugar de la perífrasis de *antigüedades populares*. En 1878 se funda la Folclore Society en Londres (Díaz G. Viana, 1998).

<sup>16</sup> «Vivimos la gran aventura de la existencia, desde las claridades genesíacas hasta los misterios apocalípticos, en una línea que nos impulsa a crear tiempo y a consumirlo, desde un silencio anterior hasta otro silencio postrimero. Progresión o círculo, la estructura de la narratividad vital se proyecta en formas concebidas por la capacidad fabuladora que define

contenido no es social o cultural únicamente, también tiene un profundo sentido artístico y cultural. Como géneros narrativos o en prosa, se pueden citar los mitos, cuentos, anécdotas, fábulas, chistes, leyendas, historias orales e informaciones etnográficas, pero su división no siempre es clara<sup>17</sup>.

Antes de iniciar la formulación de las preguntas, explique el término de tradición oral o tradiciones orales, pues si mucha gente la conoce, son pocos los que están al tanto de esta denominación. Usted puede decir que la tradición oral se refiere a los cuentos, historias décimas, refranes, adivinanzas, etc., que se han transmitido de boca en boca, de generación en generación y que se conservan en la memoria. Es importante que se mencionen los géneros —que son los diversos tipos de obras que conforman la tradición oral—, pues muchas personas se refieren a la tradición oral por el nombre de ciertos géneros: “cuentos, historias” etc.; advierta que en las preguntas usted la denominará por el término que acaba de explicar (UNESCO, 2018 [2003], pág. 42).

En esta investigación, se utilizan los términos *oralitura*, *narrativa*, *historia* o *cuento*<sup>18</sup> *orales* —que no populares, folclóricos o tradicionales<sup>19</sup>— como genéricos, con un fin didáctico y divulgativo, por su accesibilidad, dada la

---

a los seres humanos como hacedores de fantasías» (Martín Taffarel, 2001, pág. 65).

<sup>17</sup> No es casualidad que compartan con el concepto de cultura las mismas las dificultades de definición, dada su interrelación a lo largo del tiempo (Berná Gambín, 2013).

<sup>18</sup> Tienen problemas de especificidad, autoridad, antigüedad y también de definición. El término *cuento* procede del latín *computare* ‘contar’, enumerar sucesos, mientras que *texto* proviene del latín *texere* ‘tejer’, por lo que Martín Taffarel hace la siguiente reflexión (2001, pág.13) «Los hilos de la narración se entrelazan con los hilos de la vida, y en el transcurso de los siglos el antiguo arte de narrar vive y perdura en el tejido del cuento». Una definición sería la siguiente: «El cuento es una narración por lo general compleja, extensa y articulada en una secuencia de “motivos” o peripecias narrativas que tienen un número amplio y que siguen un orden variable, aunque no arbitrario. Su contenido se suele percibir como absolutamente ficticio o imaginario por el narrador y por el oyente, y sus personajes son puros tipos simbólicos, si ningún tipo de psicología individual» (Gómez López y Pedrosa, 2003, pág. 143). Morote Magán (2008) aboga por la definición de *cuento de tradición oral*.

<sup>19</sup> La *literatura oral* es aquella que se ha transmitido en cierto momento de manera oral; la *popular* o *folclórica* es la que está vinculada al pueblo y puede ser oral o escrita, frente a lo *popularizante*, que la imita; por su parte la tradicional es una forma oral que la comunidad, memoriza y transmite (Pedrosa, 2005).



dificultad de encontrar en chino una traducción correspondiente<sup>20</sup> y que son tradicionalmente los más estudiados y utilizados como recurso didáctico (Eberhard, 1984; Santamaría, 2006; Martos Núñez, 2007; Berná Gambín, 2013). Esta postura se extiende a toda la investigación con el fin de simplificar la terminología académica, hacerla más accesible y comunicarse con mayor efectividad sin perder rigor. Al adjetivarlos como chinos, no implica que sea una tradición propia del país, sino, también, testimonios recogidos en China de un proceso de transmisión internacional.

El *voluntariado*, también llamado *tercer sector* como separación entre el Estado y el Mercado<sup>21</sup>, es una labor conjunta de medios humanos, materiales y financieros que se caracteriza por participar de forma desinteresada y altruista, por aportar bienes y servicios, un desarrollo más equitativo y cultural, a su entorno social. Su presencia depende de la heterogeneidad, bienestar, desarrollo económico, marco legal y tradición del país, y suele estar ligada a un interés general, en muchas ocasiones relacionadas con la educación superior y la investigación (Palencia-Lefler Ors, 2001; De Asís, Gross, Lillo y Caro, 2010). De no estar legalmente constituida o registrada, es una *iniciativa colectiva* (López Salas, 2009).

Puente comenzó como una iniciativa sin ánimo académico. Fue un año después cuando decidí que formase parte de mi investigación personal como tesis doctoral. Considero que las actividades se ven impulsadas de forma determinante por este estudio, y viceversa. La mayor parte del trabajo realizado,

---

<sup>20</sup> Puede utilizarse 口述故事 que, no obstante, suele precisar de explicaciones ulteriores.

<sup>21</sup> Etzioni utiliza este término en 1973 en *The Third Sector and Domestic Missions* como separación del binomio Estado-Mercado. Se puede dividir en *sector sin ánimo de lucro*, *movimiento social* o *sociedad civil*, *entidad sin fin lucrativo*, *organización no lucrativa* u *organización no gubernamental*, entre otros. Desde el siglo XX puede ser una actuación de servicio (*voluntariado*), asociativa (mínimo tres personas, sin ánimo de lucro y con un objetivo común) o individual (*donación*; Palencia-Lefler Ors, 2001; Bermejo García, 2002; Guzmán Raja, 2013; Gómez Vílchez, 2018).

personal y ajeno, no está recogido en este estudio y es mi intención continuar con la organización de actividades más allá de este, de nuevo como voluntario. Por ello, cuando utilice este término, haré referencia con el máximo respeto al resto de organizadores e integrantes y su imprescindible labor de la iniciativa, y me excluyo de dicha condición, como coordinador y autor de esta investigación. Con todo, me suscribo a la afirmación de Ríos (2019), que señala que la falta de sensibilidad institucional hace del esfuerzo e independencia del mundo académico una labor que roza el voluntarismo.

Dada la escasez bibliográfica y la reciente tradición sinológica en los países hispanohablantes, el uso de palabras chinas en textos en español aún plantea algunos interrogantes. En especial, como señalan Flores-Paz y Eyzaguirre-Valverde (2017), la inclusión del chino es, al fin y al cabo, una decisión cultural e ideológica, una cuestión de principios hacia una aproximación a China, que siempre cuenta con el riesgo de caer en simplificaciones, exageraciones o exotismos. He seguido la normativa que plantean para esta investigación, a cuyo estudio me remito para más información.

Se ha añadido un glosario bilingüe que recoge los términos en chino mencionados. En el texto, uso indistintamente el español o inglés en base a facilitar su reconocimiento según su consolidación o nomenclatura oficial; aquellos que no estén en ninguna de estas lenguas aparecerán en el Alfabeto de Deletreo Fonético o *pinyin*, el sistema de romanización de los sinogramas del mandarín oficial desde 2009 en China (v. 2.1.11), aunque su origen se remonte a 1958<sup>22</sup> (Santos Rovira, 2011; Ciruela Alférez, 2012; Flores-Paz y Eyzaguirre-

---

<sup>22</sup> En este año se empieza a impartir en la escuela, pero es en 1954 cuando se crea oficialmente el Committee for the Reform of the Chinese Written Language, con el Proyecto de Simplificación de Caracteres Chinos dos años más tarde, dependiente del Consejo de Estado y, desde 1998, del Ministerio de Educación. El chino es la lengua de la administración, los servicios públicos, los medios de comunicación y la educación, y es la que deben aprender los extranjeros. Los dialectos solo deben usarse cuando es la única vía de comunicación, como en el arte folclórico, las publicaciones educativas o académicas. Las reglas de su escritura dependen, ya que no tienen un sistema de escritura propio, de la

Valverde, 2017).

En cuanto a los nombres de los lugares, con el fin de facilitar su identificación y localización, se utilizarán términos ya consolidados<sup>23</sup>, tales como *Pekín*<sup>24</sup>, *Cantón* (capital y provincia), *Hong Kong*, *Macao*, *Taiwán* y *Taipéi*, *Mongolia Interior*<sup>25</sup>, *Tíbet* o *Shanghái*, ya que modificarlos podría entorpecer la lectura, salvo en nombres ya institucionalizados: tanto para la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing como el Instituto Cervantes de Pekín, tomo como referencia a Fisac (2000), para facilitar su reconocimiento inmediato en el texto<sup>26</sup>.

No obstante, para homogeneizar las transcripciones de los topónimos, no se extenderá este modelo a otros casos. Esto se debe a que, si se optase por esta forma de transcripción, quizá *Nankín* para *Nanjing* puede parecer aún reconocible, *Sinkiang* en vez de *Xinjiang* no tanto, o *Shensi* como *Shaanxi*, y otros lugares menos conocidos podrían resultar completamente inidentificables. Se han mantenido formas tradicionales de personajes históricos, como Sun Yat-sen o Chiang Kai-shek (Zheng, Chu, Liu, Huang, Li, Lu, Zhang y Chen, 1990) — más reconocibles que Sun Yixian o Jiang Jieshi respectivamente—, pero Mao Zedong, y no Mao Tse-tung, ya que en la actualidad se usan indistintamente. Las siglas de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing serán *BFSU*, de acuerdo con su nombre oficial en inglés (*Beijing Foreign Studies University*),

---

Comisión Estatal para Asuntos de las Minorías Étnicas, dependiente del Ministerio de Educación, aunque cuentan con escasa presencia editorial (Yen, 1967; Ciruela Alférez, 2012; Zhou, Wei, y Xie, 2013; Zhou y Zou, 2013).

<sup>23</sup> El *Diccionario panhispánico de dudas* de la Real Academia Española (PDP) presenta algunos ejemplos en el tratamiento de los topónimos con respecto a voces como *Pekín*, *Hong Kong*, *Macao* o *Shanghái* (consultado el 2 de febrero de 2019 en <https://www.rae.es/dpd/>).

<sup>24</sup> Se intenta implantar la forma *Beijing* para homogeneizar las variantes que guardan otras lenguas (Fisac, 2000). Sin embargo, curiosamente, no hay ningún indicio de que vaya a seguir esta política en sentido inverso, ya que no parece que en mandarín haya intención alguna de sustituir 马德里 por *Madrid* como opción preferente. Como en otros ámbitos, el cambio, de ser necesario, a mi entender debería basarse en la reciprocidad.

<sup>25</sup> Para hacer referencia al país, el nombre oficial es *Mongolia*, y no *Mongolia exterior*, como se la conoce en China.

<sup>26</sup> Es una situación paradójica que se traslada también al habla de los nativos residentes en la ciudad.

aunque *UEEB* está reconocido como nombre oficial en español<sup>27</sup>, ya que son más reconocibles a nivel internacional.

Los antropónimos citados en este trabajo aparecerán transcritos en *pinyin* atonal, pero se respetará la forma de los nombres de aquellos autores en cuyas obras aparezcan con otro sistema de romanización. Con ello, quiero facilitar al lector la búsqueda y consulta de las obras citadas, que en muchas ocasiones no mencionan el nombre de sus autores en sinogramas; de hacerlo, se citan en ambas formas. Las referencias bibliográficas en chino que se citan en la bibliografía se ajustan al estilo APA, formato que se sigue con el resto de las lenguas. Los autores corporativos aparecen en su nombre oficial en inglés, para facilitar su búsqueda, y, de carecer del mismo, se transcriben al *pinyin* con su traducción al español entre corchetes (Rovira-Esteva, 2015). Dado el número de citas utilizado en esta investigación, cada fuente se citará una vez por apartado.

[Volver al índice](#)

### 1.3 Justificación

It holds that since folklore comes from the masses, it must be returned to the masses. In other words, the role of folklorists should be transitional; the preservation and investigation of folklore should ultimately be taken over by the peasants (Ting, 1987, pág. 157).

Se presenta la relevancia e interés de la propuesta, las iniciativas y estudios previos que pueden servir de inspiración o base teórica para esta investigación,

---

<sup>27</sup> Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. Disponible en: <http://global.bfsu.edu.cn/es/> (consultado el 27 de diciembre de 2019).

así como su coto de estudio.

[Volver al índice](#)

### *1.3.1 Relevancia e interés*

Esta tesis no es, y no sería admisible que fuera, solamente la narración real de una experiencia, justificándose con la rareza del tema. Se centra paulatinamente en la enseñanza del español, el significado de nuestra lengua y nuestro país en China Popular (Rosúa Delgado, 1978, pág. 3).

Al pisar la huella de un gigante, la concubina del emperador Ku quedó en cinta. Creyó que era un mal augurio, y trató de deshacerse del recién nacido. Si lo dejaba en un camino, los bueyes se apartaban al pasar, si lo hacía en el bosque, lo encontraban los leñadores antes que las bestias, si lo abandonaba en el hielo, las aves lo protegían del frío con sus alas. Se le consideró entonces una divinidad, Hou Ji, conocido como el Abandonado, señor del Mijo, que se dedicó al arado, la siembra y la cosecha (García-Noblejas, 2012).

Gárgoris, el rey tartésico que inventó el uso de la miel, tuvo un hijo ilegítimo, Habis. Trató de abandonarlo, pero los animales lo protegieron; lo arrojó al océano, pero las olas lo llevaron de vuelta a la costa, y una cierva lo amamantó. Aquello era prueba de su naturaleza divina, y su padre lo nombró su heredero. Como gobernante, Habis enseñó la agricultura a su pueblo, dividió el territorio y estabilizó la monarquía<sup>28</sup>.

---

1.3 Justificación

*Is this just a coincidence or could there be some inner connection among different cultures?* (Zhou, 2013, pág. 3). No hay una literatura aislada del resto, la similitud y aceptación social de las narraciones orales son un argumento a favor de una cultura subyacente común, de un mismo espíritu<sup>29</sup> que continúa su transmisión y evolución a través del pueblo, de las distintas generaciones, y permite reflexionar sobre fronteras político-culturales y estereotipos. *Fanciful thought is all-embracing thought* (Eberhard, 1937 [1917], pág. xii). Es preciso señalar que, si bien puede haber semejanzas por difusión o influencia cultural, también pueden tratarse de adaptaciones a contextos similares (Eberhard, 1937 [1917]).

La UNESCO (2018 [2003]) nos aporta las pautas a seguir. La globalización y los cambios sociales permiten crear lazos, dentro de la adaptación y evolución del patrimonio cultural inmaterial<sup>30</sup> en nuevas formas colectivas, descentralizadas, urbanas y *ciberleyendas* a través de Internet, la mensajería instantánea y las nuevas tecnologías, que ofrecen muchas posibilidades para multiplicar el número de transmisores, la diversidad cultural y de expresión. Se oraliza lo escrito y viceversa, se mezclan de forma caótica géneros, valores, arquetipos, motivos mágico-míticos, aparecen nuevos héroes sociales en un proceso continuo de desvirtuación del folclore y extensión a distintos soportes. Lo maravilloso, heroico, lógico e internacional, el contexto, la capacidad del narrador, el lenguaje simbólico universal o la experiencia común son factores que permiten

---

### 1.3.1 Relevancia e interés

<sup>28</sup> Recogido por Pompeyo Trogo y Justino, se ha consultado en Bendala, M. (2000). *Tartessos, íberos y celtas: pueblos, culturas y colonizadores de la Hispania antigua*. Madrid: Temas de Hoy.

<sup>29</sup> Eberhard llega a afirmar que *There are no division between them and us* (1937 [1917], pág. xi).

<sup>30</sup> «Se entiende por “patrimonio cultural inmaterial” los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas - junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes- que las comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos reconozcan como parte integrante de su patrimonio cultural. Este patrimonio cultural inmaterial, que se transmite de generación en generación, es recreado constantemente por las comunidades y grupos en función de su entorno, su interacción con la naturaleza y su historia, infundiéndoles un sentimiento de identidad y continuidad y contribuyendo así a promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad humana» (UNESCO, 2018 [2003], pág. 5).

la difusión y renovación de una tradición: a pesar de estar en continuo cambio, su esencia perdura, a diferencia de tantas historias que se olvidan en el día a día (Leino, 1989; Pedrosa, 2005; Rodríguez de las Heras, 2011; Urién, 2015).

Pero al mismo tiempo se da su desaparición por falta de recursos, negligencia, urbanización, industrialización, tecnología, colonialismo, guerra, ocupación e imposición (Ting, 1987; An y Yang, 2015). Recuperar cuentos, sirve como análisis de la realidad, una labor en la que Martos Núñez (2007) resalta los factores de la memoria colectiva, diálogo generacional, interacción familiar, social y laboral, revalorización de lo oral y su criollización de códigos e interdisciplinariedad del folclore en la enseñanza. Es preciso concienciar a los más jóvenes de su importancia para promover el intercambio, la integración y el entendimiento mutuo. Su registro puede servir como aportación académica al sistema de clasificación de cuentos folclóricos Aarne-Thompson-Uther (ATU). Participar en esta transmisión implica una responsabilidad compartida, cuya publicación y memorización favorece su conservación.

Para ello se necesitan programas educativos plurilingües, turísticos, informativos, no formales, juegos interactivos y actividades que no impliquen la mera transmisión, sino la elaboración de conocimientos, como concursos, jornadas o visitas culturales. La creación de materiales didácticos debe adaptarse al contexto local, con publicaciones, recursos audiovisuales o guías, al tiempo que fomente la formación docente, la participación a los narradores de *oralitura*<sup>31</sup> y de los estudiantes en su recopilación y difusión, para su desarrollo tanto personal como profesional. Las tecnologías de la información y comunicación (TIC), vinculadas a la cultura popular y la identidad, pueden servir como motivación y

---

<sup>31</sup> Podría no considerársela propiamente literatura, dada la vinculación de esta con la escritura, pero ha vivido una constante interrelación a lo largo de su desarrollo (del latín *littera*; Berná Gambín, 2013).

apoyo (Ho, 2006). Este enfoque incentivaría estudios científicos, técnicos y artísticos interdisciplinarios y nuevos métodos de investigación.

Y se ha de promover el apoyo de los estados, asociaciones, museos y otras entidades, públicas o privadas, pero sin disociar nunca que son las comunidades, grupos e individuos los que tienen la función primordial en su transmisión, y la sensibilización del público en general de respeto y aprecio recíproco a la diversidad, frente a su descontextualización, mercantilización y falsificación. Su autenticidad y exclusividad no pueden ser razón para obstaculizar esta labor de protección y difusión.

Lo cierto es que su falta en ocasiones de defición, metodología y limitación, de transversalidad temática, su base difusionista y catastrofista ha vivido un desprestigio académico (Díaz G. Viana, 1998). Las narraciones orales pueden reflejar la sociedad, política, cultura, valores, creencias, esperanzas, desilusiones y hechos a través de la fantasía, y, aunque distintos focos pueden apropiarse de ellas, censurarlas y manipularlas, se desarrollan y adaptan como fuerza viva a cada contexto de forma colectiva, sin ajustarse a una sola verdad, versión institucional u oficial (He, 2000): esa esencia cultural humana que pervive y se transforma, puede aportar otra perspectiva a la educación (Kwok, 1976). Este fue un factor principal para tener en cuenta a la hora de idear un proyecto que aunase a los distintos integrantes de la comunidad.

Además tienen sus orígenes en la conversación (Talavera Muñoz, 2010): *For no oral story ever developed, no oral storyteller ever survived, without an audience* (Eoyang, 1977, pág. 64). Si China y Europa no comparten tantos motivos de la *oralitura* como otros territorios, no es ni por distancia, ni por ideología o choques culturales, es por una falta de comunicación que se mantiene hasta hoy; un mayor contacto entre sí no tiene, en cualquier caso, por qué modificar de forma



global al otro, más que en aspectos concretos (Harris, 1990; Abenójar, Immoune y Menas, 2015; Berezkin, 2015). «En otras palabras, la resistencia a la difusión es tan común como su aceptación» (Harris, 1990, pág. 25).

No es lo mismo un contexto multicultural que un proceso intercultural (Martos Núñez, 2007). Como señala Zhang (2016b), la difusión de la cultura china depende, al fin y al cabo, de su recepción por parte de los hispanohablantes, y viceversa. La globalización podría ser una oportunidad para un entendimiento cultural interrelacionado, pero también podría despertar la identidad y la diferenciación (Sun, 2018).

Parece de verdad que, en determinados aspectos, continuamos igual que en los tiempos de la antigüedad, en los que los occidentales veían a los orientales como altos, extremadamente longevos y con una piel similar a la del hipopótamo, que los protegía de los ataques, y estos veían a aquellos con dientes de tigre y cola de pluma, simiescos —desde al menos el 300 a. n. e.—. Ambos eran, y son, responsables de la imagen que se tiene del Otro, de un etnocentrismo que queda plasmado en los cuentos (Roberts, 1982 [1979]; Kong y Goh, 1995; Gao, 2013).

Como la *oralitura*, los estereotipos también son saberes colectivos *sociocentristas*<sup>32</sup> que definen, justifican, jerarquizan y generalizan de forma mecánica la cultura a lo largo del tiempo y repercuten en la comunicación, promovido en muchas ocasiones por las instituciones gubernamentales. El hecho de que su origen primigenio sea incierto no significa que se desprendan de elementos culturales que los narradores adaptan a lo largo de su andadura. Todos los pueblos lo hacen de sí mismos y de sus vecinos, algo que el mito del carácter nacional y el espíritu de conservación ha profundizado (Pageaux, 2018).

---

<sup>32</sup> Iglesias (2008) atribuye parte de esta propuesta a Caro Baroja.

Quizá a más de uno le puede sorprender que el profesor estúpido sea un personaje recurrente de las narraciones orales chinas (Liu, 1999b).

Es preciso señalar que en Europa la mayor parte de las manifestaciones culturales de China permanecen todavía —ya inmersos de lleno en pleno siglo XXI— en la penumbra del desconocimiento más absoluto (Ceinos Arcones, 2014), relegadas al olvido y desterradas de la mayoría de las líneas de investigación filológicas, literarias y etnográficas que se llevan a cabo en Occidente. No debe entenderse esta constatación, sin embargo, como una proclama de tono pesimista, porque el panorama de estudios en torno a las culturas orientales, hoy en día, ya no es tan desolador como lo era hace apenas unas décadas. Hoy por hoy, la *oralitura*, dispone de un puñado de estudios de carácter profundo, académico y riguroso de los cuentos, mitos, leyendas, lírica y épica que se pueden escuchar en el extremo este del macro continente euroasiático. «Para mí, los hechos deben ser el final de la educación; primero mitos; sobre todo mitos» (Ortega y Gasset 2010 [1930], pág. 124).

El debate sobre metodología entre los profesores de español en China parece una continuación de la controversia de los ritos (1645-1654) de los misioneros con adaptarse o no al contexto (v. 2.1.2). Hay que ser conscientes de que algunos de los obstáculos que se están produciendo en la enseñanza de errores, malentendidos y misterios no solo están ocurriendo paralelamente en otros ámbitos, como puede ser el comercial o el político, sino que, además, se arrastran desde tiempos remotos, en lo que Said no duda en calificar como «la poco edificante historia de las relaciones entre Oriente y Occidente» (Said, 2010, pág. 10). Cuanta más desigualdad, conflicto o tensión haya, más necesidad de cooperación, que podría servir de apoyo a docentes de diferentes entornos educativos.

Si no se ha encontrado a lo largo del tiempo una metodología pura que haya logrado sus objetivos o haya tenido más allá de un éxito efímero, uno se pregunta por qué, en repetidas ocasiones, ha presenciado en China cómo se defiende de forma agresiva e impositiva un enfoque comunicativo<sup>33</sup> —que por muy innovador que sea es de los años setenta<sup>34</sup>—, lo cual puede verse como contradictorio en su propio nombre, si no en su concepción. Es preciso un cambio radical de mentalidad.

El paradigma comunicativo, si bien incorpora una nueva visión del aprendizaje donde el intercambio de ideas, la producción, la transmisión de mensajes y la interacción juegan un papel primordial para desarrollar al máximo la competencia comunicativa de los alumnos, tampoco ha conseguido solucionar el problema de la enseñanza de lenguas extranjeras (Vinuesa Benítez, 2016, pág. 356).

Por ello propongo, más que un enfoque, una *actitud comunicativa*<sup>35</sup>, frente a cierta fijación que predomina en el discurso general por la didáctica y la mera transmisión de conocimiento. Sigo a Martínez Alvarado (2009) y a Bona (2015) cuando afirman que los profesores no deberíamos ser el problema sino parte de la solución. En ocasiones los cambios no son asumibles en determinado entorno,

---

<sup>33</sup> Es paradójico cómo el Enfoque Comunicativo defiende la lengua como herramienta para alcanzar un fin sin recurrir al hábito y la repetición (Vinuesa Benítez, 2016), que es precisamente en lo que caen, sin embargo, los profesores y académicos nativos en su argumentación.

<sup>34</sup> «The very first period during which the new educational system was tried was contemporaneous with the corruption of the “new learning” which the new system was supposed to introduce. The new system had to be transported to us from abroad simultaneously with the new learning. If one calls learning “new”, then that is a clear indication that learning is always advancing and developing, gathering new truths to itself every minute of every day. But as soon as the new system and the new learning arrived here, they both grew white hair as quickly as a vegetable moulds during rainy weather. ‘You see, trying to adopt another country’s institutions and learning wholesale is about as naïve as trying to graft another man’s flesh onto your own without first preparing your own body to receive the transplant; you can slap a new piece of flesh on your own arm, but unless you’ve made some provision for nourishing it, it’s idle to expect it to grow. Similarly, when you grab hold of a whole pile of new knowledge, yet lack the inquiring spirit needed to nurture it, the inevitable result is cyclical education. You learn “A” and teach “A”, but never add to it. And thus it was that we corrupted the new learning», en Lao S. (1970 [1932]. *Cat Country* (trad. W. A. Lyell). Melbourne: Penguin, posición 2111, 59 %.

<sup>35</sup> La actitud se origina a partir del entorno, su referencia y de la imagen que uno tiene de sí mismo. influye en aspectos como lo informativo, lo cognitivo, lo afectivo, las creencias, los valores preestablecidos y el comportamiento. En ocasiones, resulta más importante que todo razonamiento lógico (Iglesias, 2008).

en otras, la resistencia puede ser mayor que todo argumento lógico. Hay que escuchar, más que enseñar, y para inculcar curiosidad, empatía, sensibilidad y respeto primero hay que tenerlos, luchar contra el etnocentrismo, ya sea español o chino. Se trata de aportar alternativas y no reproches vacíos, sin escudarse en la vocación ni en la teoría, con una actitud adecuada ante la adversidad. Esto tiene una relevancia sustancial en el hacer cotidiano del profesorado. Y no debemos fijarnos únicamente en los países punteros en metodología, sino también valorar y mostrar interés por el trabajo diario de los compañeros y sus proyectos. La actitud debería ser la causa y no el efecto (Lorenzo Bergillos, 2004; Shen, 2011).

Hay que tener muy presente que, cuando se ha empezado a estudiar China desde el extranjero, no se ha contado siempre con el personal, herramientas y habilidades necesarios para enfrentarse a veinte siglos de archivos escritos, como el pueblo que tiene el mayor número de registros de testimonios de manera continuada en el tiempo. Cuando apenas hay nativos de español ni conocimiento sobre su comunidad de hablantes, el aprendizaje de español depende en gran medida de su entorno educativo y el uso que se le quiera dar a la lengua. Lo más sencillo es sacar conclusiones precipitadas, paradigmas y generalizaciones, sin consultar las fuentes primarias, en muchas ocasiones por falta de conocimiento de la lengua, para lo que se precisa un ejercicio de humildad (Arriaga Agrelo, 2014; Telletxea Gago, 2015).

China es la civilización que más tiempo ha permanecido ajena a Occidente (Gernet, 2005 [1972]), y su especificidad cultural permite un cuestionamiento de la base occidental de las ciencias humanas, que podría permitir un acercamiento, y no al contrario (Gándara y Pose, 2012). Tampoco habría que perder de vista que, sobre Oriente en general, y China en particular, los estudios de investigación que se han realizado han tenido muchas veces intereses más allá de los

meramente científicos, repercutiendo en la propia política o economía de los países occidentales, lejos de la imparcialidad y el *suprapartidismo* (Said, 2010). Entraña la dificultad de cómo adaptar o acercar tradiciones académicas ideológicamente diferenciadas sin afectar a su diversidad.

Sea como fuere, aunque el mundo sinófono resulta ancho, no por ello debe concluirse que es del todo ajeno. Atraído por el magnetismo de las diferencias, uno se obceca en resaltar las asimetrías. Las disparidades informan, sin duda, y tal información es valiosa. No obstante, junto con ellas (pero quizá menos visibles) existen redes de conexiones y de concordancias (Lamarti, 2014 [2011], pág. 148).

«Para ambos conjuntos de reacciones existen raíces culturales e históricas» (Spence, 1999, pág. 26). Es posible reducir las actitudes y discursos de una superioridad occidental o china<sup>36</sup> —o lo contrario, la autocrítica sin paliativos, o la defensa a ultranza del Otro—, evitar propuestas universalistas de tinte imperialista o de diferenciación (Rosúa, 2003 [1979]; Lovell, 2007 [2006]; Zhang, 2018). Tenemos formas de pensar, actuar y evolucionar similares como seres humanos, aunque las diferencias culturales puedan ser mayores (Zhu, 1999).

Como es natural, tengo mis simpatías y mis prejuicios, que reflejan en cierto modo mi propio trasfondo cultural y mi educación. Ponerlos a prueba en lugares en los que operan normas muy distintas forma parte de la fascinación del viaje (Buruma 2007 [2000], pág. 22).

Cuanto más se conoce de la situación, más constancia hay de las limitaciones que se tiene como individuo, docente y extranjero (Bona, 2015). Tener una

---

<sup>36</sup> Todo estudio por ello ha de ser completamente positivo con respecto a China y, de lo contrario, se ha de ser partidario indefectiblemente de EE. UU.: «Si algo choca, no es que algo esté mal, el que está mal es el chocado» (Rosúa, 2003 [1979], pág. 358).

perspectiva diferente del pasado no solo sirve como reflexión personal, sino para construir un camino juntos (Chang, 2009 [1983]). Pero también hay que mirar adelante, y trabajar en algo en común es esencial para la comunicación humana (Muñoz, 2018). Manuel Montobbio reflexiona que: «No se trata ya de estar en China, de preguntarnos cómo y hacia dónde promover y desarrollar nuestras relaciones con ella, sino de estar en el mundo y en cualquier parte» (2013, pág. 44).

Se ha estudiado, criticado a veces en exceso, o, al contrario, blanqueado, el contexto educativo, el profesorado y el alumnado locales. Pero mucha menos atención se ha puesto en quiénes somos los profesores nativos, qué bagaje histórico-cultural, qué actitud, consciente o inconsciente, y qué diferencias traemos, cuál es la influencia de nuestras instituciones, los discursos, términos y prejuicios identificativos de nuestro colectivo y cómo nos pueden ver desde fuera. El estudio de las lenguas está condicionado por la imagen, afinidad política y poder de sus países. Se trata de extender un conocimiento global que permita ver puntos en común y vínculos que faciliten la comunicación en términos de equivalencia, sin que los locales sean un mero objeto de estudio y los nativos un sujeto cultural sobreentendido.

Cualquier desarrollo personal y social, cualquier intercambio y encuentro debería ser en igualdad de condiciones (UNESCO, 1982; Arjonilla Sampedro, 2014 [2011]): un profesor competente es el que conoce su contexto educativo y lo que puede hacer en él (Díaz Barriga, 2009). En estas páginas solo trataré de algunos los puntos principales, pues sobrepasa los límites de este estudio.

En el arte se encuentra nuestra esencia, lo más relevante que la humanidad posee. Y existen unas líneas vertebradoras que lo recorren. Estos hilos se observan más claramente en la literatura universal. Son líneas temáticas que

traspasan el tiempo y el espacio, las divisiones políticas y las cuestiones económicas. Se refieren a la esencia humana, a esa materia trascendental de la que estamos hechos. Es nuestro núcleo vital, que ha permanecido, permanece y permanecerá hasta que los seres humanos nos extingamos. Las líneas temáticas se observan ya en el mundo clásico griego (mitología) y también en la cultura china. Son diferentes guitarras que tocan las mismas cuerdas produciendo un sonido siempre armónico (Segura Zariquiegui, 2018, pág. 511).

La narración oral es un arte universal, parte indispensable de nuestra vida, de la educación lingüística y literaria, y de la comunicación (Barreras Gómez, 2007; Polo Sánchez, 2007; Morote Magán, 2008). El estudio de la lengua española en China en el ámbito universitario tiene el potencial de paliar el desconocimiento cultural mutuo. Una comunicación entre dos países marcada por las deficiencias de la sinología española y la inflexibilidad de la difusión oficial china de una cultura sin adaptar, además de criterios económicos o ideológicos, y el filtro de lenguas y culturas de poder y prestigio (Sun y Zhang, 2016; Wang, 2016a).

Si bien una iniciativa colectiva que difunda la cultura estaría propiciada dentro de la política china con una cultura oral, popular o étnica que puede formar parte de la imagen oficial estatal (Tylor, 1871), al mismo tiempo pueden no coincidir y despertar recelos (Barquero y Arbós Bertrán, 2007). Hacer muchos eventos (*eventitis*) no equivale a transformación social, porque muchas veces no logran ni involucrar, ni arraigar ni perdurar (López Borbón, 2015). Es preciso equilibrar el enfoque liberal educativo de eficiencia y calidad con una perspectiva socialista de equidad y participación como comunidad, como punto intermedio entre una acción globalizadora y la identidad cultural (De Puellas, 2009; Hernández García, 2010). Se corre el riesgo de atribuir al estudiante como individuo una cultura minoritaria —pero colectiva— con la que no se identifica, en un choque

*intracultural* (Miquel López, 2004; Bernardo Jiménez, 2014).

Además, el uso aislado de narraciones orales puede resultar monótono o poco interesante para el alumno: la escasa audiencia que tienen en Internet puede ser reflejo de ello, de lo que depende cómo se integren con otros materiales y actividades de mayor envergadura para mantener la motivación (Martos Núñez, 2007; Llorens García y Rovira Collado, 2008; Aguilar López, 2012). El hecho de que se trate también de una difusión divulgativa de las narraciones orales puede interpretarse como una labor informal, que podría reforzarse con la colaboración de especialistas (Ting, 1987) y un estudio académico que lo avale.

La mediación, la traducción y la participación del alumnado como transmisor del cuento es una herramienta didáctica eficaz para las LM, la adaptación del texto a sus receptores y hallar afinidades entre culturas originarias muy diferenciadas<sup>37</sup> a la que el dominico Juan Cobo (1542-1592, v. 2.1.2) ya recurría en su momento. De esta forma, podemos dar voz al alumnado en la comunidad educativa, la creación de sitios web de encuentro con sus profesores y facilitar la creatividad colectiva (Pérez Herrero, 2000; Aguirre Beltrán, 2004b; Vázquez, 2004).

Los cuentos populares forman parte, por su supuesta simplicidad, como material didáctico de los manuales de asignaturas troncales, como son los primeros volúmenes de *Lectura en Español*<sup>38</sup> y *Español moderno. Libro de lectura*<sup>39</sup>, dada su adecuación para los cursos básicos, y los exámenes nacionales. Aunque hay autores como Chang (1999) o Han y Stevenson (2008) que abogan por usar cuentos de otros países del mundo, los cuentos orales chinos pueden resultar

---

<sup>37</sup> A principios del siglo XX, Henry Wadsworth Longfellow (1807-1882) introduce el contexto cultural mediante la literatura en la enseñanza de lenguas (Vinuesa Benítez, 2016).

<sup>38</sup> Liu Changshen (2009). *Lectura en español 1*. Shanghai Foreign Language Education Press: Shanghái.

<sup>39</sup> Zheng S. y Wang L. (2013). *Español moderno. Libro de lectura 1*. Foreign Language Teaching and Research Press: Pekín.



tan familiares como desconocidos aquellos. El proceso de intercambio se dirigiría al aprendizaje de LM en ambos sentidos, favorecido por las TIC (Gómez López y Pedrosa, 2003; Estévez Coto y Fernández de Valderrama, 2006; Han y Stevenson, 2008; Aguilar López, 2012; Kuek Muñoz, 2015; Zheng, 2015b; Borao 2018).

«By examining the similar and the different social significance of folklore, reflections of human nature and social values, connections can be made to students' real life; it could make the teaching more fun and have ripple effects» (Zhou, 2013, pág. 4). Por tanto, adoptar el papel de narrador para la divulgación de la narrativa oral china en español puede resultar de interés, autorreferencial y motivador, puede tener un componente afectivo si retrotrae a la infancia o al ámbito familiar, y transmitir elementos socioculturales. Es un recurso efectivo y lúdico para la enseñanza, no un obstáculo, un punto de encuentro entre profesor y alumno en valores comunitarios, tal y como defienden otros proyectos<sup>40</sup>, facilitado por las redes sociales que ambos utilizan en la vida diaria.

A pesar del manido uso del término *interculturalidad*<sup>41</sup> —que resalta la diferenciación entre dos culturas—, se trabaja poco la C1 que traen consigo los estudiantes al aula y faltan estudios del uso del chino y la cultura china como herramienta de enseñanza de ELM, así como del uso del móvil y la competencia digital (Huntington, 1997 [1996]; Ruppl, 2006; Santamaría, 2006; Martul Beltrán, 2007; Jin y Cortazzi, 2009; García Muñoz, 2012; Berná Gambín, 2013; Blanco Pena, 2019).

---

<sup>40</sup> Por ejemplo, se puede mencionar el Programa Educativo «¡Que no falten cuentos!» de Universidad de Granada, para crear comunidad a través de leyendas, mitos, cuentos populares, anécdotas. Más información en: <https://educa.ugr.es/que-no-falten-cuentos/> (consultado el 16 de agosto de 2020).

<sup>41</sup> Berná Gambín (2013) clasifica la interculturalidad, la pluriculturalidad y multiculturalidad como conceptos situacional, cognitivo y social respectivamente.

La inclusión de elementos culturales propios (en textos del manual, o en las exposiciones orales al inicio de las clases) es bastante común en la clase de lenguas en China. Los alumnos encuentran motivador comunicar aquello que les es familiar, aunque para ello tengan que recurrir a las traducciones (Sánchez Griñán, 2017, pág. 9).

Si bien el contexto inmediato de enseñanza puede ser el aula, podemos ofrecer situaciones didácticas fuera del aula que sean desafiantes para los alumnos. Actividades que no formen parte del programa, o tareas auténticas que impliquen negociación y responsabilidad compartida, también dan lugar a aprendizaje. El ocio educativo, o actividades extracurriculares tienen un impacto en el desarrollo cognitivo y social, se trabajan habilidades sociales, valores y actitudes que en muchas ocasiones no tienen lugar en el aula. La educación no formal, como contenido formativo y de refuerzo, puede desarrollarse en espacios formales, con programas y objetivos académicos y sociales, como son las pruebas de validación o exámenes (González Motos, 2016).

«En las guerras entre culturas, la cultura pierde» (Huntington, 1997 [1996], pág. 326). Tener retos y objetivos comunes es una forma de limar diferencias (San Ginés Aguilar, 2011). Los estudios hispánicos no tienen por qué centrarse únicamente en la adquisición de la lengua, la construcción de una comunidad es un factor muy relevante para su enseñanza, que rompe el filtro afectivo al involucrarse en otra cultura (García, 2012). No es habitual que abarquen al estudiante como individuo en su dimensión social, la importancia de la interacción, la diversidad de personalidades o habilidades que tiene fuera del aula y en el tiempo de ocio como parte de un proceso continuo de aprendizaje (Cortés Moreno, 2011). La gestión educativa y cultural es parte del desarrollo económico, la transformación e integración social y el emprendimiento. Puede estar dirigida a la protección de patrimonio, el conocimiento y las nuevas

tecnologías en la creación de comunidades físicas y virtuales.

Hay numerosos movimientos asociativos y culturales de la inmigración china en España, apoyados por las instituciones de su país originario, para difundir el chino y su cultura, mantener su identidad y convivir en armonía<sup>42</sup> con los españoles, con un fuerte componente e interés político<sup>43</sup> (Nieto 2012a; Sanz Pérez, 2012; Luo, 2018). Y es que el mundo de la enseñanza de español no está formado únicamente por profesorado y alumnado, sino también, por academias, editoriales, páginas web y recursos en Internet, instituciones, revistas, empresas de exportación educativa, grupos de investigación y departamentos universitarios. Las organizaciones funcionales son mucho más numerosas que las oficiales<sup>44</sup>, y las asociaciones de profesores e hispanistas de ámbito nacional suelen organizar actividades, recopilan información sobre la enseñanza y son interlocutores con las autoridades educativas en distintos países: en China faltan estos mediadores; apenas hay sectores de la sociedad que promuevan intercambios.

Y están dentro del juego político y económico<sup>45</sup>. En la mayor parte de los proyectos e iniciativas vinculados con la enseñanza de ELM predomina la autopromoción, la erosión y la competencia institucional, sin que los individuos sean siempre conscientes de que les afecta a su vida personal y profesional. Pero no se trata de establecer, perseguir y alcanzar únicamente una serie de

---

<sup>42</sup> La armonía y el equilibrio son una necesidad universal (Iglesias, 2008), y que comparten, por tanto, tanto españoles como chinos (v. 2.1.1 y 2.1.3).

<sup>43</sup> Estas asociaciones llegan a tener una labor incluso diplomática, como la Asociación de Chinos en España (ACE, 1984) o la Organización del Fondo Chino-Español (OFCE, 1991), pero terminan por tener un mayor control ideológico por las instituciones oficiales chinas (Nieto, 2007). Más información en <http://orientachina.blogspot.com/2013/06/asociaciones-chinas-en-espana.html> (consultado el 7 de octubre de 2020).

<sup>44</sup> Entiéndase por *oficial* todo lo gubernamental, mientras que lo funcional abarcaría asociaciones, empresas y grupos de formación, investigación, innovación y divulgación (Serrano Avilés, 2019).

<sup>45</sup> «En nuestra era, caracterizada por el consumo globalizado, el tiempo y los intereses económicos son factores decisivos para la aceptación o el rechazo de una obra» (Wang, 2016a, pág. 76).

objetivos didácticos o metas concretas —un problema de planteamiento que arrastran todas las metodologías de lenguas meta (LM)—. También urgen estudios sistemáticos y precisos de la calidad<sup>46</sup> en la mejora de procesos, el registro de actividades y la innovación de la gestión cultural universitaria, que sean imparciales, integrales y holísticos del panorama educativo en torno al equilibrio entre enseñanza, la investigación y la gestión. La creación de nuevos espacios de diálogo y debate, permiten desarrollar nuevas narrativas menos dualistas y una mayor transparencia (Chacón Moscoso, Pérez Gil y Holgado Tello, 1999; Grao y Winter, 1999; Tricio, Bol, Vitoria, Quindós y Sema, 1999; Iglesias, 2008; Roselló i Cerezuela, 2011; Representación de la UNESCO en Perú, 2011; López Borbón, 2015; Vinuesa Benítez, 2016; MAEC, 2018; Meza Morales, 2019; Serrano Avilés, 2019).

Una estrategia, una visión macroscópica permiten, además, ver con perspectiva el entorno en el que se desarrolla y el uso que se quiere dar al español: porque la fragmentación puede ser óbice para el conocimiento de los problemas de fondo que afectan a la comunidad y a la enseñanza<sup>47</sup> (Rosúa Delgado, 1978; Sanchidrián Blanco, 2013; Ríos, 2019; Vázquez Torronteras, 2019). El desafío para la relaciones educativas y científicas en China y España pasa por compartir proyectos sociales y culturales, con investigadores de ambas nacionalidades, y usar redes sociales para su difusión y la mediación comunitaria. Y el primer paso es asumir la realidad y el potencial del mercado educativo y científico chino (Lugo

---

<sup>46</sup> Meza Morales (2019) propone la creación de certificados independientes de calidad en la enseñanza de ELM, con informes objetivos e independientes y auditorías externas que permitan un mayor acercamiento a la realidad de la comunidad educativa.

<sup>47</sup> Afirma Mao (1996): «Sólo quienes abordan los problemas de manera subjetiva, unilateral y superficial dictan órdenes presuntuosamente, apenas llegan a un nuevo lugar, sin considerar las circunstancias, sin examinar las cosas en su totalidad (su historia, y su situación actual en conjunto) ni penetrar en su esencia (su naturaleza y las relaciones internas entre una cosa y otras). Semejantes personas tropiezan y caen inevitablemente» (pág. 231); «Todos aquellos que se encarguen de un trabajo práctico deben investigar las condiciones en las bases. Semejante investigación se hace especialmente necesaria para quienes tienen conocimientos teóricos pero no se hallan al corriente de las condiciones reales; de otro modo, no podrán vincular la teoría con la práctica. "Quien no ha investigado no tiene derecho a hablar"» (pág. 247).

Rodríguez, 2012; Manel Ollé, 2013; Segura Zariquiegui, 2018). Entre los objetivos nacionales de la Educación Superior de China se encuentra el de que las universidades promuevan el intercambio cultural y de recursos didácticos (CRNNEEU, 2014).

En cuanto a la lengua española, aunque se ha producido un crecimiento brusco del número de departamentos de español, todavía no disponemos de estudios acerca de la situación de la colaboración docente en los centros ni de la relación que se da entre nativos y no nativos (De la Fuente Cobas y Wei, 2020, pág. 1).

«Comenzaremos con una perogrullada que, por serlo, normalmente olvidamos: vivimos en sociedad» (Crespo Sastre y González Villán, 2007, pág. 170). La temática de esta investigación no solo es una innovación en el ámbito de la enseñanza y aprendizaje del español en China. Es también necesaria para la reflexión sobre la comunidad que lo compone, de los problemas que arrastra desde sus inicios, su potencial y sus puntos de encuentro, y el respeto a las diferencias (Chang, 1999), más allá de la realidad del aula o de los departamentos y facultades, por medio de actividades extracurriculares para un objetivo común, y las posibilidades de comunicación e intercambio de trabajo y experiencias que ofrece. Que pueda tener un valor duradero en la formación y la vida del estudiante, con la participación en la resolución de retos sociales. La difusión de un conocimiento como la *oralitura* china es un objetivo plausible para un movimiento asociativo (DGIA, 2016; Gómez Vílchez, 2018).

La iniciativa sería completamente incomprensible sin la aportación de los estudiantes, docentes voluntarios e instituciones implicados por un objetivo común. Es mi intención, desde el comienzo, reconocer y respetar el trabajo ajeno. Hay una gran carga de trabajo, tiempo no lectivo y esfuerzo, y sobre todo

motivación e interés, que espero que dé lugar a otros estudios. No se plantea, con todo, un colectivismo ingenuo. Una de las mayores dificultades que entraña para su normalización son las personas que participan, sus actos y relaciones, transformar la competitividad o el trabajo en equipo en verdadera colaboración (Aguirre Beltrán, 2004b; Arjonilla Sampedro, 2014 [2011]; García Pardo, 2014; Marina, 2017; Instituto Cervantes, 2018).

He desarrollado para ello un modelo de evaluación adaptado al contexto que puede servir como referencia para futuras investigaciones de este ámbito: el apoyo a una iniciativa sin ánimo de lucro depende de la satisfacción de sus participantes y su capacidad para comunicar los resultados de su gestión y procesos y lo que la diferencia de otras entidades (Palencia-Lefler Ors, 2001). Los resultados de la evaluación se enviarán a los integrantes, colaboradores y patrocinadores (Pérez Herrero, 2000; APGCC, 2011).

[Volver al índice](#)

### *1.3.2 Estudios previos y limitaciones*

Proponemos como solución a estas dificultades que los participantes sean más conscientes de sus propias presuposiciones culturales y de las de otros, con el fin de construir un puente de aprendizaje intercultural mutuo (Jin y Cortazzi, 2009, pág. 105).

Es necesario primero mencionar iniciativas o estudios que han servido de precedente, inspiración y base para poder fundamentar y perfilar los objetivos, el trabajo e innovación a realizar (Roselló i Cerezuela, 2011). Tanto la temática multidisciplinar y descriptiva como su evaluación no tenían apenas fuentes específicas, por lo que he seleccionado distintos ámbitos de la investigación. La

realidad de China es tan compleja que se escapa de los esquemas preconcebidos, y produce cierto bloqueo ante la cantidad, desorganización y dispersión de los materiales educativos de estudios hispánicos existentes para el contexto local<sup>48</sup>, y la diferencia entre elementos culturales y metodológicos (Castellano, 2015). Citaré aquí las referencias bibliográficas más representativas para un estado de la cuestión.

En China ha habido proyectos de gran interés que, aunque no puedo señalar todos en este apartado, sí me gustaría mencionar los que me han sido más familiares, para conocer el momento en que se desarrolla una iniciativa y en qué se diferenciará de lo que ya existía (Ortega y Gasset 2010 [1930]). Había actividades académicas en relación con el hispanismo, como la celebración de congresos y jornadas científicos en Harbin, o el Instituto Cervantes de Pekín (v. 2.2.6), o los encuentros anuales nacionales de hispanistas locales, entre otros; agrupaciones como la Asociación Asiática de Hispanistas de Asia o la Coordinación Nacional de Español dentro de la Asociación de Lenguas Extranjeras del Ministerio de Educación, en la que el español tiene un representante como miembro permanente.

La importante labor de revistas académicas como *Bosque de Hispanistas*, en la que participan hispanistas chinos de todo el país, el Grupo de investigación Enseñanza de ELE a Hablantes de Chino SinoELE (v. 2.5), dirigida por profesores nativos, *Encuentros en Catay*<sup>49</sup>, más divulgativas y oficialistas, como *Tinta*

---

### 1.3.2 Estudios previos y limitaciones

<sup>48</sup> Castellano (2015) pone de ejemplo Renren, Ning, Edmodo o Livelingua. Disponibles en: <http://renren.com/>, <https://www.ning.com/es/>, <https://www.edmodo.com/> o <https://www.livelingua.com/twiducate/>. Pero el dominio que menciona de un grupo específico en China de Todoele en Ning —cuyo nombre viene del chino 平 'paz'— ya no parece disponible (<http://todoelecomunidad.ning.com/group/elechina>). En la experiencia profesional del autor de esta investigación, Edmodo ya no se puede usar en China debido probablemente a la censura (consultado el 2 de agosto de 2020).

<sup>49</sup> Esta revista académica se funda en 1987, dirigida por José Ramón Álvarez. Más información en:

*China*<sup>50</sup>, y productores y gestores de contenido audiovisual en las redes sociales (v. 2.1.10); así como cuentas de WeChat como ProgramasOL, o de empresas y academias privadas como pueden ser CIELO<sup>51</sup> o LOLA<sup>52</sup>. Pero en gran parte de las actividades, eventos y publicaciones resalta un aspecto preocupante como la escasa colaboración o participación real entre nativos y locales e instituciones (Rosúa, 2003 [1979]; Castellano Merino, Arjonilla Sampedro y Sánchez López, 2011; Castellano, 2015; De la Fuente Cobas y Wei, 2020).

Hasta ese momento, en medio de la revolución tecnológica y la difusión del español, hay muchas cuentas en WeChat sobre los estudios hispánicos, generalmente con un fin empresarial, didáctico, informativo e institucional, de carácter lucrativo y en muchos casos oficialista, dirigidas tanto a profesores como alumnos como público potencial (Li, 2018a). Los contenidos para los dos colectivos suelen presentarse de forma independiente, como si fueran entes distintos sin interrelación ni comunicación (Arriaga, 2002; Castellano Merino, 2012b; Zheng y Liu, 2015).

Muchos departamentos de español tienen cuentas oficiales propias y otras administradas por estudiantes, para informar de actividades y noticias institucionales, como es el caso de *Estudio Ñ* en la Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing; además tiene la revista institucional estudiantil *Puerta del Sol* en papel<sup>53</sup>. Todas ellas, aunque trataban sobre el mundo hispanohablante, se publicaban casi

---

<https://www.edicionescatay.com/encuentrosencatay> (consultado el 17 de agosto de 2020).

<sup>50</sup> Perteneciente a la Consejería de Educación de España en Pekín, se publica desde 2006. Más información en: <http://www.educacionyfp.gob.es/china/publicaciones-materiales/publicaciones.html> (consultado el 31 de agosto de 2020).

<sup>51</sup> Más información en: <https://www.facebook.com/cieloeducation/> (consultado el 24 de junio de 2020).

<sup>52</sup> Lola. Centro de Español. Más información en <https://en.lolaxiyu.com/> (consultado el 24 de junio de 2020).

<sup>53</sup> Se dirige desde el llamado Departamento de la Revista de la Facultad.



exclusivamente en chino moderno y el español contaba con una presencia casi residual o anecdótica, como ProgramasOL<sup>54</sup>.

También merece la pena mencionar iniciativas como la Plataforma de Información del Español para Sinohablantes<sup>55</sup> (PIES), que, como Castellano Merino (2012a) afirma, trataba de suplir la información tan deficitaria que hay en Internet sobre los estudios hispánicos en China, muchas veces monolingüe, o el alcance tan limitado de que se publique en aplicaciones y redes sociales que no pueden difundirse en China o en Occidente. De un ámbito más informal, pero con mayor repercusión, estarían los productores y generadores de contenido audiovisual españoles en Internet y redes sociales (v. 2.1.10).

The historical development of foreign language education planning (FLEP) in the PRC is profoundly influenced by China's previous and current interactions with foreign countries as well as by languages ideologies that are commonly observed in other countries (Liu, 2015b, pág. 65).

Esta investigación no sería lo mismo si no fuese por los estudios previos que hay en torno a una perspectiva de la educación a nivel global más allá del ámbito de China<sup>56</sup> y la reflexión de la tradición educativa española que traemos los profesores nativos con nosotros<sup>57</sup>: resalta la diferencia, en terminos cuantitativos, de disponibilidad de informes oficiales con respecto al vacío de las instituciones chinas (Rosúa Delgado, 1978; Luo, 2018; Peng, 2018), aunque también destaca

---

<sup>54</sup> Afirma ser la primera cuenta de WeChat vinculada a unir el mundo chino e hispanohablante. Creada en 2012, está disponible en: <https://mp.weixin.qq.com/s/QSLfDQas3UI42cVRRG5QYg>. Un ejemplo de un artículo bilingüe publicado por estudiantes el 6 de junio de 2016 está disponible en: <https://mp.weixin.qq.com/s/v7XGkfaBlzOeSdL-kdMvg> (consultado el 2 de agosto de 2020).

<sup>55</sup> Más información en: [http://dv.uaen.es/docencia/goto\\_docencia\\_crs\\_293449.html](http://dv.uaen.es/docencia/goto_docencia_crs_293449.html) (consultado el 24 de junio de 2020).

<sup>56</sup> Carneiro (2009), De Puelles Benítez (2009), Hernández García (2010) y Marina (2017).

<sup>57</sup> Capitán Díaz (2002), Iglesias (2008), Pericacho Gómez (2014), Eurostat (2016) Vinuesa Benítez (2016), Villacañas de Castro (2017) CRUE (2018), INE (2019), MICIU (2019) y MEFP, (2019a; 2019b) o Serrano Avilés (2019).

la enorme inversión educativa que lleva a cabo China para conocer España, pero no a la inversa.

Como justificación a esta situación se repasan la interpretación del orientalismo<sup>58</sup>, las relaciones occidentales y españolas con China<sup>59</sup> o la cultura, pensamiento, sociedad e historia del país<sup>60</sup>. Al tratarse de un sistema muy paternalista, también se citan a los distintos gobernantes del comunismo, como muestra complementaria y representativa de la posición oficial del país en política educativa y cultural de cada mandato (Rosúa, 2003 [1979]). Hay que decir que el trabajo académico suele, generalmente, centrarse en la diferenciación cultural o metodológica, y rara vez trata la politización del contexto educativo, en la que la enseñanza de lenguas juega un importante papel (Moreno Fernández, 2004, Torronteras, 2019).

La historia de la enseñanza de ELM<sup>61</sup> es importante para comprender con perspectiva la trayectoria histórica y contextual del hispanismo en China<sup>62</sup>. Los programas nacionales, el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER) y el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) se manejan como referentes. La metodología, un tema objeto de debate interminable, ha de entenderse desde sus inicios<sup>63</sup> para poder verse con perspectiva la situación en

---

<sup>58</sup> Said (2010).

<sup>59</sup> Zhang (2003), Folch i Fornesa (2013), Montobbio (2013), Ollé (2013), Borao Mateo (2017), Luo (2018) o Real Instituto Elcano (30 de noviembre de 2018).

<sup>60</sup> Dawson (1970 [1967]), Gernet (2005, [1972]), Wang Luxiang (1988) Chang (1999), Ding (2001), Gómez Pérez-Cuadrado (octubre de 2016 [2015]). Solé-Farràs (2017).

<sup>61</sup> Sánchez Pérez (1992).

<sup>62</sup> Sánchez Griñán (2008), Lu (2014), Zheng y Lu (2015a), Lou y Chen (2017) o el informe de la Dirección Académica del Instituto Cervantes (2019).

<sup>63</sup> Miki Kondo, Fernández e Higuera (1997).

el país asiático<sup>64</sup>, bajo las pautas de una reconciliación metodológica y cultural<sup>65</sup> o el principio de no suposición<sup>66</sup>. Trabajos que describen la situación laboral a lo largo del tiempo del profesorado<sup>67</sup> y las características del alumnado<sup>68</sup> son de gran ayuda para comprender el potencial y limitaciones de toda iniciativa educativa.

Y para las actividades, he manejado estudios sobre el uso educativo de los recursos digitales, plataformas de comunidades virtuales en el ámbito de estudios hispánicos para chinos<sup>69</sup>, de WeChat de español<sup>70</sup> y literatura folclórica<sup>71</sup>. Planteo un breve boceto de la historia del cuento oral occidental<sup>72</sup>, de la narrativa oral china<sup>73</sup> y su traducción al español<sup>74</sup> como contextualización histórica. Querría citar aquí concretamente la importancia que tuvieron las revistas en el desarrollo del folclore (Zhang, 2018), como *La Jeunesse* (1915) y especialmente *Folk Song Weekly* (1922), organizada por profesores y estudiantes de la Universidad de Beijing. El valor de la *oralitura* resalta no solo como patrimonio cultural inmaterial<sup>75</sup>, sino también por sus posibilidades como

---

<sup>64</sup> Chen (2006), Pérez Villafañe (2007), Cortés Moreno (2009b), Jin y Cortazzi (2009), Wang (2015) o Peng (2018).

<sup>65</sup> Sánchez Griñán (2009a).

<sup>66</sup> Méndez Marassa (2009 [2005]) y Blanco Pena (2011).

<sup>67</sup> Rosúa (2003 [1979]), Ouyang y Dow (2006), Bona (2015), Ríos (2019) y De la Fuente Cobas y Wei (2020).

<sup>68</sup> Watkins y Biggs (2001), Liu (2007), Cortés Moreno (2009a), Riutort Cánovas y Pérez Villafañe (2009), la obra colectiva de Sánchez Griñán y Melo (2009), Gao (2011), Arriaga Agrelo (2014 [2013]) y Lamarti, (2014 [2011]).

<sup>69</sup> Prensky (2001a), Castellano Merino, Arjonilla Sampedro y Sánchez López (2011) y Castellano Merino (2012a; 2012b)

<sup>70</sup> Chen (2018) o Ren, Zhang, He, Zhang y Liu (2019).

<sup>71</sup> Wei (2016).

<sup>72</sup> Aína Maurel (2012).

<sup>73</sup> Chang (1973), Idema (1997), Liu (1999), Durand-Dastès (2014) y Zhang (2018).

<sup>74</sup> Arbillaga (2003) y Wang (2016a).

<sup>75</sup> UNESCO (2018 [2003]).

herramienta didáctica<sup>76</sup> para un nexo multicultural<sup>77</sup> y el aprendizaje de LM<sup>78</sup> y el uso de medios de comunicación<sup>79</sup>; o específicamente cuentos orales chinos para la enseñanza de ELM<sup>80</sup>.

Las diferentes propuestas que he manejado de gestión y coordinación de una iniciativa sin ánimo de lucro y de las actividades<sup>81</sup>, han dado estructura y coherencia general a este estudio; también es importante el contexto particular del voluntariado chino<sup>82</sup>. Una adaptación del Modelo EFQM (2017) al contexto educativo de los estudios hispánicos en China puede servir como pauta para evaluar la calidad de la propuesta a nivel holístico, como innovación didáctica. Esta investigación tiene un carácter humanístico y pedagógico, por tanto utiliza este sistema de medición únicamente como herramienta para el análisis procesual y sumativo. Con todo, los datos ofrecidos en el diagnóstico previo y de desarrollo deben complementarse con evaluadores externos (IberTIC, s. d.).

Con el fin de concretar al máximo posible el radio de alcance de la presente

---

<sup>76</sup> García Padrino (1993), Larkin y Dowling (2000), Gómez López y Pedrosa (2003), Pedrosa (2005) y Martos Núñez (2007). También hay proyectos como: *Historias bajo la luna* (2002), disponible en: *Materiales para la enseñanza multicultural nº 15. Mitos y leyendas* (2008), disponible en: *Un camino de leyenda* (2010) y *El folklore y su aplicación a través de leyendas en las clases de español lengua extranjera para niños de 8 a 12 años* (2011). Disponibles en: <http://cvc.cervantes.es/aula/luna>; [https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descargas.action?f\\_codigo=13231&codigoOpcion=3](https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descargas.action?f_codigo=13231&codigoOpcion=3); [http://www.educacion.gob.es/exterior/al/es/enlaces/unidad\\_didact\\_camino\\_alumnos.pdf](http://www.educacion.gob.es/exterior/al/es/enlaces/unidad_didact_camino_alumnos.pdf); <http://www.lume.ufrgs.br/bitstream/handle/10183/31964/000785654.pdf?sequence=1> (consultados el 7 de julio de 2020).

<sup>77</sup> Kwok (1976) presenta en EE. UU. un programa bilingüe y multicultural para presentar cuentos, mitos y leyendas chinos. Moor-Hart (2004) propone el uso de las nuevas tecnologías y de diferentes versiones de «La Cenicienta» como reflexión y búsqueda de puntos en común. En el caso particular de los cuentos populares chinos, destaca la conexión entre la naturaleza y el arte. También Han y Stevenson (2008) usan fábulas de Esopo y cuentos tradicionales de la India y Filipinas para estudiantes chinos.

<sup>78</sup> Olcott (1925) y Wang (1929).

<sup>79</sup> Nicolás Muñoz (2004) vincula medios de comunicación y cuentos orales, por medio de certámenes, caracterizaciones y redacciones con un fin comunicativo.

<sup>80</sup> García (2012).

<sup>81</sup> Ander-Egg y Aguilar Idáñez (2005 [1989]), Tójar Hurtado (1999), Pérez-Llantada Rueda y López de la Fuente (2001), Ortigón, Pacheco y Prieto (2005), Castillo Arredondo (2007), Tejada Fernández (2007), López Salas (2009), Herrera García (2010), Martín Izaola (2010), Roselló i Cerezuela (2011) y Representación de la UNESCO en Perú (2011) y Maguregui Urionabarrechea, Corral Lage y Elechiguerra Arrizabalaga (2015).

<sup>82</sup> Yan (2014).

investigación, he planteado una serie de limitaciones. La mayor parte de la bibliografía utilizada recae en el marco teórico o diagnóstico previo del contexto que, no obstante, no pretende sino aportar una panorámica general de la situación de los estudios hispánicos y que por muy amplia o inabarcable que parezca, es un pálido reflejo de la compleja realidad, llena de matices, en la que se desarrolla. He tratado de utilizar, a pesar de las dificultades lingüísticas y de accesibilidad, investigaciones locales que rebajen un enfoque etnocentrista. No obstante, las fuentes bibliográficas se han elegido por su aportación a este estudio y no tanto por su procedencia: ya solo posturas de académicos chinos residentes y nacionalizados en el extranjero y las de los afincados en China, no es que sean diferentes, en ocasiones son opuestas, y, en un primer punto de partida, ambas deberían ser válidas.

He elegido España para un limitado, pero necesario, enfoque contrastivo, dado que es el país de origen del autor de esta investigación. Resulta completamente inabarcable incluir al conjunto de Hispanoamérica, a pesar de la posible participación de docentes de esta región en la iniciativa; menciono únicamente su enorme importancia dentro de las relaciones del mundo hispanohablante y China y su profunda repercusión en el hispanismo local. También he escogido para el desarrollo de la iniciativa el ámbito de la Enseñanza Superior de China continental, dada la experiencia personal y profesional del autor, y que territorios como Hong Kong, Macao o Taiwán tienen sistemas educativos y redes sociales distintos.

El hecho de que coordine la iniciativa desde Pekín, como capital política y administrativa<sup>83</sup>, puede tener mucha influencia en la perspectiva, la experiencia

---

<sup>83</sup> Pekín también es centro científico y cultural, y ha sido capital de cinco dinastías y dos repúblicas. Pekín se convierte en diferentes épocas en baluarte de las potencias extranjeras especialmente entre los siglos X y XII, lo cual puede ser muy significativo. Cae en manos de los kitan en el siglo X con la denominada dinastía Liao, y en 1215 está bajo el poder

y la realización de las actividades. O que se desarrolle en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, perteneciente al Ministerio de Educación, con la facultad más antigua de español, una de las más prestigiosas y tradicionales a nivel nacional.

También querría aquí hacer un reconocimiento explícito a la importancia y autonomía del individuo, que en ocasiones resulta determinante. Dada la perspectiva macro que he adoptado, no puedo tratar aspectos que pueden tener repercusión en la iniciativa, como pueden ser clases sociales, cuestiones de género, parentesco, etnicidad (Harris, 1990), así como personalidad, actitudes, y creencias individuales que concuerden poco con cualquier generalización que se haga del contexto.

No presento, asimismo, un estudio sobre la creación y desarrollo de la iniciativa de una forma exhaustiva, para enfocarme el potencial que la unión de la comunidad educativa puede tener para la comunicación y difusión cultural; tampoco de la metodología que se utilice en los distintos grupos de trabajo. En cuanto a la adquisición de ELM, cualquier tipo de análisis y evaluación científica al respecto sobrepasaría la extensión prevista para este estudio, pero estará presente a lo largo del mismo como fin primero y último de la calidad educativa (Valenzuela, Ramírez y Alfaro, 2009).

[Volver al índice](#)

---

de los mongoles, y más tarde de la dinastía manchú. La Ciudad Prohibida suele ser un estereotipo de la imagen de la ciudad, cerrada para aquellos ajenos a la corte o al gobierno (Zheng, Chu, Liu, Huang, Li, Lu, Zhang y Chen 1990; Wetzel, 2006).

## 1.4 Objetivos

Vamos a construir un puente de prosperidad cultural común para comunicar a las dos grandes civilizaciones de China y Europa (Xi, 2014, pág. 350).

El objetivo global de esta investigación reside, en esencia, en crear vínculos entre la comunidad, bajo cuatro factores:

1. El conocimiento del contexto socio-histórico, cultural y educativo-pedagógico chino para un mejor conocimiento de las repercusiones didácticas de la iniciativa a realizar.
2. Los estudios hispánicos como eje unificador en el ámbito nacional de la República Popular China.
3. Las nuevas tecnologías y las redes sociales, específicamente WeChat, como herramienta para la creación de una comunidad.
4. El incentivo de la relación de los estudiantes con el español dentro y fuera del aula.
5. La celebración de actividades interuniversitarias para la difusión académica, didáctica y divulgativa tanto del español y su cultura como de la C1 del estudiante chino en español, con la narrativa oral china a modo de ejemplo en esta investigación.

La pregunta de investigación, por tanto, a la que trato de responder, limitada exclusivamente al territorio nacional de la República Popular de China, es:

1. ¿La iniciativa de Puente responde a una calidad de gestión e innovación educativa y cultural para la enseñanza y aprendizaje de ELM?

Una mala gestión puede repercutir en el alcance de la iniciativa en otros tres ámbitos concretos, por orden de importancia:

2. ¿Es útil para la enseñanza y aprendizaje de ELM?
3. ¿Supone una innovación para la enseñanza y aprendizaje del ELM?
4. ¿Fomenta la difusión académica, didáctica y cultural del español y su cultura, así como la C1 del estudiante chino en español?

Para todas estas cuestiones un quinto factor muy influyente en todo el proceso es la propia labor del autor de esta tesis en la creación, organización y dirección de todo el proceso, como coordinador general de Puente y autor de la presente investigación:

5. ¿La coordinación general de la iniciativa de Puente es eficaz para el cumplimiento de una gestión educativa y cultural de calidad en la enseñanza y aprendizaje de ELM?

La hipótesis de esta investigación se centra entonces en que Puente cumple con estos cinco objetivos específicos. Son requisitos necesarios para una gestión de calidad de una iniciativa basada en la innovación didáctica y la difusión cultural.

Los objetivos transversales o complementarios en los que contribuye de forma indirecta el proyecto «Un cuento chino. Difusión académica, didáctica y divulgativa de la narrativa oral china en *RevistaPuente*» son:

- Incentivar la reflexión sobre el contexto cultural y educativo en relación con sus posibilidades y limitaciones para el desarrollo de la propuesta.
- Seguir las metas marcadas por el Programa de Enseñanza Superior chino.
- Realizar actividades con un fin educativo, académico y divulgativo.
- Construir una comunidad para la resolución de desafíos educativos comunes, la falta de comunicación y el desconocimiento mutuo.



- Desarrollar la competencia existencial del estudiante, la autonomía, motivación, colaboración en equipo, factores multiculturales y socioculturales.
- Favorecer que los discentes adquieran destrezas expresivas e interpretativas.
- Usar TIC para la formación de una comunidad virtual (DGIA, 2016), el intercambio de recursos didácticos y la colaboración como complemento a la enseñanza reglada.
- Aportar herramientas y habilidades con un fin social y de cara al mundo laboral.
- Publicar y elaborar unidades didácticas y reciclaje de materiales de clase.
- Proteger y difundir el patrimonio inmaterial de China, la *oralitura*, a los países hispanohablantes.
- Traducir al español de información de interés para el turismo y la sociedad.
- Fomentar las relaciones comunitarias entre profesores locales y nativos.
- Potenciar la replicación del proyecto en futuras iniciativas.

[Volver al índice](#)

## 1.5 Metodología

Una de las bases metodológicas sobre las que se asienta la investigación-acción docente es intentar comprender o mejorar la situación educativa en la que se circunscribe su praxis (Falero Parra, 2018, pág. 238).

Se presenta en primer lugar la estructura de programación de actividades e innovación. A continuación se dan las pautas didácticas que se han seguido para el desarrollo de esta investigación, en torno a: educación, cultura, objetivos históricos, cultura escolar, investigación, actitudes, formación, lengua y cultura,

### 1.5.1 Estructura

Trasladando esta idea a nuestro material didáctico, creemos, además, que el uso de la leyenda tradicional como input cultural puede llegar a contribuir especialmente a la creación de estos espacios interculturales y a tender puentes entre nuestros estudiantes pues, como manifestación oral, puede compartir semejanzas de contenido con otras tradiciones orales y, como fuente de creencias populares, puede aportar diferentes interpretaciones culturales de una misma realidad (Berná Gambín, 2013, pág. 31).

Como modelo de estructuración de la presente investigación, he optado por adaptar las tres fases de desarrollo generales de planificación, ejecución y evaluación que plantea Castillo Arredondo (2007) para la programación de actividades. Tójar Hurtado (1999), por su parte, propone una estructura para analizar la innovación, en base a su contexto, diseño, diseminación, adopción, implementación, resultados, institucionalización y difusión. En esta investigación se ha optado por diferenciar la implementación, como parte de la fase de planificación, de la fase de ejecución, como puede verse en el apartado 2.5.

La evaluación se inspira en el esquema lógico REDER (EFQM, 2017), que plantea un proceso cronológico y circular de planificación y desarrollo del enfoque, su despliegue, su análisis y revisión para la obtención de unos resultados. Estos sirven como base de un plan de mejora que reinicie todo el proceso de forma continua. La evaluación es contante, tanto inicial, como procesual y final (Marina,

2017), para lo que se aporta un cronograma desde 2016 a 2021 (I, 1-I, 5).

[Volver al índice](#)

### *1.5.2 Pautas didácticas*

Hoy en día hablamos del interculturalismo y de la internacionalización con mucha alegría y superficialidad, sin darnos cuenta que sólo el hablar otro idioma no nos califica para entendernos. En los departamentos de idiomas de nuestras universidades —igual en Taiwán que en otras partes del mundo— no hay mucha gente que se plantee la comunicación humana en un nivel más profundo que el mero idioma, no porque no sepa que las palabras tienen muchas connotaciones socio-culturales, sino porque no profundizan más en las raíces intelectuales y psicológicas que hacen tan difícil la comunicación, no de lenguas diferentes sino de culturas y mentalidades diversas, por no decir divergentes. Usando dos verbos que en español han perdido mucho de su verdadero valor, no basta “entender” las palabras, sino que hay que “comprender” (Álvarez, 2010, pág. 205).

Esta investigación se enmarca en el ámbito educativo, por lo que querría dedicar un apartado a las pautas didácticas que se tendrán como referencia a lo largo de la iniciativa a desarrollar.

- Cultura y educación

Cada sociedad —y cada individuo— interpreta y clasifica la realidad, tiene su verdad y su discurso, lo que determina su forma de actuar. El entendimiento y las diferencias culturales entre chinos y españoles pueden ser recursos didácticos que cuestionen la globalización e impulsen la convivencia e integración en igualdad de condiciones frente a una ingenua universalización.

Pero, «un aparente relativismo inicial de reconocimiento de la diversidad intercultural encierra al final un fuerte etnocentrismo encubierto» (Barquero y Arbós Bertrán, 2007, pág. 44).

E incluso racismo, ya que desde una concepción histórica, homogeneizada, estandarizada, estereotipada y manipulada de las culturas se puede incentivar una mayor discriminación, desigualdad, cosificación y jerarquización. La diferenciación sirve también para definirse, justificar una cultura dominante y adaptarse a esta; también la manía, fobia, deseo, irrisión, competitividad o la amenaza. Identidad y diversidad son indisociables, pero también se pueden resaltar las características compartidas y cuestionarse la propia cultura, que no negarla o renunciar a ella. Cambian y se influyen unas con otras continuamente, a pesar de toda frontera o artificio, como parte de una memoria colectiva y abierta de la humanidad. No se trata solo de compartir valores, sino de cómo compartirlos (Kong y Goh, 1995; Bhabha, 2002 [1994]; Iglesias, 2008; San Ginés Aguilar, 2011; Idema, 2012; Pageaux, 2018; Frèches, 2006 [2005]; Solé-Farràs, 2017).

La educación<sup>84</sup> viene determinada inseparablemente por el modo de vida y la ideología, difunde su determinada visión del mundo: todo currículo está formado por factores políticos, demográficos y etnolingüísticos; creencias ideológicas y necesidades institucionales<sup>85</sup>, un espacio educativo de política, sindicatos,

---

## 1.5 Metodología

### 1.5.2 Pautas didácticas

<sup>84</sup> La primera acepción de *educar* en el DRAE dice así 'Dirigir, encaminar, doctrinar'. Disponible en: <https://dle.rae.es/educar?m=form> (consultado el 7 de julio de 2020).

<sup>85</sup> «Los problemas de carácter ideológico y los problemas de controversia en el pueblo, pueden resolverse únicamente por el método democrático, por medio de la discusión la crítica, la persuasión y educación, y no por métodos coactivos o represivos» (Mao, 1996, pág. 54).

normativa, editoriales y materiales. Y es que el sistema educativo, la historia de la educación promueve y orienta los procesos culturales<sup>86</sup>, actitudes y valores para su sistema social y moral. Difícilmente puede desvincularse la educación, incluso la investigación, de la política o descentralizarse la cultura, en vista de su enorme valor como herramienta de cosificación, que influye en ámbitos como la ciencia, la participación social o la comunicación, y su adaptación a los intereses de la globalización, el neocapitalismo, lo supranacional, el mercado y lo estatal<sup>87</sup>. Pero no hay que confundir educación con cultura o ideología.

Cultura y educación tienen puntos en común, pero suelen separarse no solo por razones políticas o administrativas: la educación puede ser obligatoria y determinada por el Estado, pero la cultura fluctúa, entre el entretenimiento, la herencia, la *endoculturación* o identificación social, sin someterse a la imagen institucional o sacralizada<sup>88</sup>. No son congénitas, se adquieren a lo largo de la vida, y sus industrias<sup>89</sup> pueden chocar con el desarrollo de la personalidad. Fracasan si no tienen en cuenta la cultura de su entorno, algo necesario para cualquier proyecto educativo español en China, que no se perciba como una imposición. Implantar un modelo ajeno sin adaptación es un artificio que no responde a las necesidades de su realidad, las ignora y limita la creatividad para afrontarlas (Zhu, 2001; Ariel Olmos, 2008; De Puelles, 2009; Hernández García,

---

<sup>86</sup> El término *humanitas* abarca educación y cultura (Carneiro, 2009).

<sup>87</sup> Está ligado con la creación de una sociedad de conocimiento e información, privatización, nuevas tecnologías y migraciones. Los cruces e imposiciones culturales suponen una pérdida de identidad, y las necesidades, el poder y la responsabilidad estatal están en entredicho ante la globalización y la economía mundial. En este sentido la educación corre el riesgo de estratificación, exclusión social o valores como la competencia frente a la colaboración o la solidaridad, así como el desarrollo de neoliberalismos, crisis económicas y acción civil (De Puelles, 2009; Hernández García, 2010).

<sup>88</sup> «La mejor política cultural es no tener ninguna. Defender a nuestra cultura. Siempre se considera la cultura como algo débil, como algo frágil, como algo raquítico que necesita ser custodiado, protegido, promovido y subvencionado. La cultura es indestructible, capaz de sobrevivir a las peores hecatombes. Hubo una tribu salvaje en África en cuyo lenguaje no existía la palabra *libertad*. ¿Saben por qué? Porque eran libres. Creo que la palabra *cultura* siempre sale de la boca de la gente más ignorante, más estúpida, más peligrosa. Yo personalmente no la uso nunca» (Fragmento del guion de Andrés Duprat de *Un ciudadano ilustre*, de Cohn y Duprat, 2016, mins. 1 h 38 min 02 s – 1 h 38 min 54 s).

<sup>89</sup> Edward Thorndike (1874-1949) plantea el modelo educativo de la modernidad industrial en el siglo xx (Carneiro, 2009).

2010; UNESCO, 2014a; Zhang, 2018).

- Objetivos históricos de la educación

Para encontrar un punto de entendimiento entre la comunidad educativa, se puede partir de los objetivos históricos de la educación, como la reproducción social, construcción personal, la convivencia, la participación en un futuro cambiante, el mundo laboral, la felicidad y especialmente la actitud de crecimiento. O de las competencias educativas básicas que se han propuesto para el siglo XXI<sup>90</sup>, entre las que se pueden destacar aquí la comunicación en una lengua meta, la habilidad digital, aprender a aprender, el espíritu emprendedor y la expresión cultural, utilizar herramientas interactivas, grupos heterogéneos, autonomía, conocimiento en áreas clave, resolución de problemas<sup>91</sup> y el aprendizaje a lo largo de la vida<sup>92</sup>.

Y para todo ello, lo primero es querer aprender, y aprender implica también adaptarse. Puede sonar superfluo, pero no lo es en un contexto académico, didáctico y cultural cada vez más competitivo. «No hay nación grande si su escuela no es buena» (Ortega y Gasset 2010 [1930], pág. 28). El sistema educativo chino suele presentarse como obsoleto y anticuado, pero no es un caso insólito: son muy pocos los países y las universidades que tienen capacidad para impartir una formación apropiada para problemas históricos y emergentes de la sociedad, si es que son su competencia, y menos aun las que lo hacen

---

<sup>90</sup> Aunque parezca novedoso, a finales del XIX y principios del XX ya cobraban relevancia conceptos como el de *Educación Nueva* de Edmond Demolins (1852-1907), centrada en el estudiante (Marina, 2017). La educación para la vida y el futuro incierto, la motivación, los intereses del estudiante, o la ruptura de la rutina escolar y adaptarse a cada nueva generación fueron algunas de las propuestas de Ovide Decroly (1871-1932; Muset Adele, 2007).

<sup>91</sup> El sentido de παιδεία implica educación de valores y conocimientos técnicos para la sociedad (Carneiro, 2009).

<sup>92</sup> Son propuestas del Proyecto ACT21s, de la Universidad de Melbourne, Cisco, Intel y Microsoft, *Definition and Selection of Competencies (DeSeCo) Programme* y *Programme for International Student Assessment (PISA)*; Ananiadou y Claro, 2009; ACT21s, 2010; Marina, 2017).

(ACT21S, 2010).

- La cultura escolar

La cultura escolar representa institución, edificio y modos de pensar compartidos, que suele adolecer de una falta de integración de destrezas generales y específicas, vitales, laborales, personales o sociales<sup>93</sup>. Las relaciones cotidianas y la interacción generan muchas veces un mayor aprendizaje significativo y nuevas culturas, no el producto artificial de la universidad, los medios de comunicación o la industria cultural. No se trata entonces de transmitir una educación multicultural, sino sensibilización, apertura, confianza, conocimiento crítico y estrategias para una cultura social que puedan ser motivadoras.

El objetivo de tener una educación práctica para la sociedad sirve para mantener el modelo social, no para las habilidades que puede demandar la sociedad del futuro que aún no se conocen. En cualquier caso, que la educación tenga un fin social no significa que deba confundirse con un servicio social; tampoco que la universidad pase de ser una institución humanística, elitista y desconectada de la realidad a un centro de formación profesional para la alienación del individuo a la economía y burocracia estatal<sup>94</sup>, que puede tener un gran peso en China.

Se puede interpretar, también, como una participación en la mejora y desarrollo de la universidad, problemas sociales, económicos y organizacionales, estrechar lazos entre estudiantes y profesores, actualizar la universidad e incentivar la concienciación, el sentido de pertenencia y el compromiso. Se debe tener presente que la sociedad reclama profesionalización y la investigación tiene una

---

<sup>93</sup> Coslado (2012) describe la escuela tradicional como una máquina de estandarización de aprendizajes.

<sup>94</sup> «No obstante, queda un largo camino por recorrer y es deber de las Universidades contribuir a que se avance con la creación de nuevos perfiles profesionales y con la implantación de los currículos e itinerarios correspondientes, que formen a los futuros graduados en competencias específicas necesarias para la realización de planes de accesibilidad universal en las diferentes esferas de la sociedad que así lo requieran» (Jiménez Hurtado, Seibel y Soler Gallego, 2012, pág. 378).

vocación muy restringida (Ollero Tassara, 1985; Ollarves y Chivico, 2008).

El emigrante es menos consciente de la educación que ha recibido desde la niñez que del contexto nuevo de aprendizaje que se encuentra. Los movimientos migratorios suelen traer consigo cambios, siempre que se encuentren con una sociedad abierta<sup>95</sup> a ello; en caso contrario encontrarán desconfianza. Aunque un mayor grado de afinidad cultural ayuda a tener una colaboración más duradera, no es el único factor. Si dentro de un contexto determinado una cultura es dominante, mucho más numerosa y está más cohesionada, si hay una tendencia a la preservación o encerramiento, y además una actitud negativa hacia el Otro, todo ello repercute en la distancia social y el proceso de integración, asimilación, aculturación o rechazo de la propia cultura o la ajena. Si la motivación es puramente instrumental o de supervivencia, si la distancia psicológica crece por conflicto con el ego, se reduce a la par la comunicación (Schumann, 1976).

Es muy complejo reformar instituciones que reflejan modos de pensar y códigos culturales ya asentados, pero es mucho más sencillo, como individuos, crear iniciativas nuevas. Los voluntarios juegan ese papel de intermediarios entre el Estado y la ciudadanía e interrelacionan distintos ámbitos, como son el educativo o cultural (Rodríguez, Apodaca y Páez, 1999; García Castaño y Granados Martínez, 2000; Capitán Díaz, 2002; Cortés Moreno, 2009b; Luckin, y otros, 2012; Jiang, 2013; Iglesias, 2008).

- Cultura e investigación

«Cultura no es ciencia» (Ortega y Gasset 2010 [1930], pág. 36). Ni toda la

---

<sup>95</sup> «La innovación, el cambio, es la esencia de la sociedad abierta y, precisamente porque hay reglas, podemos introducir la novedad de los cambios. Continuidad y cambio son inseparables en el entramado de una sociedad que supo darse y pactar una base sólida para continuar adelante» (Iglesias, 2008, pág. 619).



racionalidad es científica ni el conocimiento cultural es meramente académico, implica reflexión, autocomprensión y autocrítica ante la alteridad. La investigación relega en ocasiones la enseñanza y la transmisión cultural, con lo que ahonda su desconexión con la realidad del aula, y las humanidades se han adaptado a una metodología científica que sigue frecuentemente criterios socioeconómicos y políticos.

La ciencia no es una habilidad técnica, es entender, y una especialización en un determinado ámbito no impide que sea transversal. La educación podría dirigirse hacia la crítica y no hacia la producción cultural, con la motivación de los alumnos en la investigación, como usuarios, productores y transmisores de la cultura en un equilibrio entre lo científico y lo coloquial, elementos de transformación social (UNESCO, 1982; Barquero y Arbós Bertrán, 2007; Martín Sánchez, 2009; Sanchidrián Blanco, 2013).

- Formación

La formación de docentes también es ideológica en base a un modelo de sociedad y una finalidad educativa y académica, aun con el importante componente vocacional, y son aprendientes. Pero de la teoría en España a la práctica en China hay una realidad muy diferente, implica conocer el contexto histórico, económico y sociológico, transformar los recursos disponibles en conocimiento, integrarse e implicarse con la institución en la que trabaje, ya sea española o china, y conocer sus metas educativas, colaborar en equipo, proyectos y buenas prácticas que desarrolle. Cooperar<sup>96</sup> precisa superar la concepción de la docencia como una labor individual, de vocación y habilidades innatas. Supone ante todo confianza, compartir los objetivos, el esfuerzo y los

---

<sup>96</sup> El concepto de *co-teaching* lo presenta William M. Alexander en 1963, dirigido a la organización grupal de objetivos comunes, como currículos y clases (De la Fuente Cobas y Wei, 2020).

resultados, que hacen cuestionar el trabajo personal y exponerlo a nuevas ideas (Huntington, 1997 [1996]; Lorenzo Bergillos, 2004; De la Fuente Cobas y Wei, 2020).

La interacción con el alumnado puede servir de retroalimentación, para aprender, y disfrutar de su trabajo en la medida de lo posible. No tiene por qué saber las inquietudes profesionales de cada estudiante chino, pero sí aportarle conceptos, herramientas y procedimientos para el futuro. Que se formen no solo universitarios sino personas, en lo que los estudios hispánicos pueden jugar un papel fundamental. Los estudiantes son quienes deberían analizar y seleccionar estos valores de forma autónoma y crítica, ante el materialismo y conformismo social y educativo. Se ha de superar el choque y buscar un equilibrio entre el relativismo cultural y el absolutismo moral (Dong, 2006; Rangponsumrit y Srivoranart, 2015).

Y es que el hecho de que los alumnos se gradúen no significa que la educación haya supuesto una aportación significativa en sus objetivos vitales, su experiencia personal, sus conocimientos y creencias previas, que suelen estar muy determinados por la cultura y comunidad a la que pertenecen. En muchas ocasiones es vista la carrera como un largo trámite o castigo. La motivación es un factor esencial del aprendizaje sin el cual no se activan ni los procesos cognitivos ni las habilidades. Ya sea su motor o algo que debe incentivarse, depende mucho de la consistencia y concreción del planteamiento pedagógico y de la meta a alcanzar: en cualquier caso, no debe plantearse como sentido del deber o sacrificio por el colectivo. Una motivación integrativa supondría desarrollar actitudes positivas hacia el aprendizaje (Carneiro, 2009; Cortés Moreno, 2011; Fernández López, 2013).

- Lengua y cultura

Sin la cultura, el estudio de la lengua se ve entorpecido: se podría imaginar la lengua como un espejo dentro de una habitación, que sería la cultura. Por tanto, la lengua es social, y reflejo de la prioridad cognitiva en la que su sociedad interpreta la realidad; mediante la misma puede materializar conceptos abstractos o su cosmovisión (Liu, 2007, pág. 203-204).

El habla es un principio unificador de una sociedad. En los años cuarenta y cincuenta se empieza a estudiar la comunicación intercultural<sup>97</sup>, y en los setenta el enfoque sociofuncional primó el lenguaje como instrumento de comunicación con un fuerte componente cultural. Suele presentarse la lengua como reflejo de una determinada visión del mundo y la cultura, y ambas como una determinada interpretación consensuada de la realidad<sup>98</sup>. Pero si no se las puede distinguir de forma clara, entonces no se deberían estudiar por separado<sup>99</sup>, sino integradas, actualizadas, validadas y de forma inferencial y transversal (Vygotsky, 1995 [1934]; Zhou, 1995; Chang, 1999; Zhao, 1999; Díez Mediavilla y Bernabéu Mas, 2004; Fernández López, 2004a; Gao, 2011). «Podemos afirmar que la lengua es el diamante de la cultura» (Zhou, 1995, pág. 236).

Ya Keith Sharpe señaló las cuatro *ces* del aprendizaje de una L2: contexto, confianza, comunicación y cultura <sup>100</sup> (1992). La integración de unas determinadas destrezas marca la comunicación y el aprendizaje, e implica el dominio de la LM en el marco de los objetivos de los estudios hispánicos. Ser plurilingüe puede implicar el desarrollo de una identidad —indisociable de la

---

<sup>97</sup> Tras la Segunda Guerra Mundial, EE. UU. adolece de falta de habilidades para comunicarse con países en vías de desarrollo (Shen, 2011).

<sup>98</sup> En los años ochenta se apuesta en Europa por una fuerte vinculación entre lengua y cultura (Shen, 2011).

<sup>99</sup> Vázquez Torronteras (2018; 2019) es la única fuente bibliográfica que he manejado que afirme que la cultura no forma parte de la lengua.

<sup>100</sup> Vinuesa Benítez presenta las cuatro *ces* del método AICOLE, que serían contenido, comunicación, cognitivismo y cultura. Los estudiantes deberían hablar menos de la lengua y más con la lengua (2016).

lengua—, experiencia, comportamiento y forma de comunicarse plural para interactuar con otras culturas, pero viene determinado por la concepción previa que tenga de su C1. La aceptación cultural es más lenta que la adquisición lingüística, ya que puede encontrarse con la resistencia y prejuicios del alumnado. La frecuencia de los errores socioculturales no es solo por falta de conocimientos teóricos, sino también de perspectiva. Porque, aunque Vygotsky (1995 [1934]) afirme que «la función primaria del lenguaje es la comunicación, el intercambio social» (pág. 13), los estudios no siempre están dirigidos a entender, actuar y comunicarse.

La cultura en la enseñanza de español en China puede ser algo más que un mero adorno<sup>101</sup> descontextualizado, superficial e incuestionable vinculado a lo legitimado, estatal, nacional, institucional, histórico o cotidiano. Es una herramienta útil y positiva para las necesidades y repercusión en la afectividad del estudiante. Y no hay que olvidar que, cuando se imparte docencia en otro país, la enseñanza de una LM ha estado muy asociada, consciente o inconscientemente, a conceptos como globalización, neoliberalismo e imperialismo<sup>102</sup> (Lévi-Strauss, 1987; Jin y Cortazzi, 2009; Sánchez Griñán, 2010; Castellano Merino, Arjonilla Sampedro y Sánchez López, 2011; García y Massaguer, 2011; Villacañas de Castro, 2017).

El docente puede incentivar el aprendizaje profundo, facilitar la comunicación cultural con una adaptación personal para encontrar puntos en común en la L1 y C1 del aprendiente con la LM y CM. O también puede buscar paralelismos en la cultura de aprendizaje y de enseñanza de China, condiciones y estilo de vida,

---

<sup>101</sup> Para el taoísmo, la cultura es un proceso de decoración, y el lenguaje adorna la comunicación (Ye y Zhu, 2014).

<sup>102</sup> «El mundo exterior que a través de las lenguas extranjeras se observa tiene un perfil de tronera, y lejos de arrojar alguna luz sobre la geografía humana del resto del planeta, vierte sobre ella el contenido monocolor local» (Rosúa, 2001, pág. 103).

organización social, relaciones interpersonales o identidad colectiva, desde una perspectiva antropológica, sociológica y pedagógica (López García, 2000; Álvarez Baz, 2014 [2012]; Vázquez Torronteras, 2019).

- Tecnologías de la Información y Comunicación

La misma desconfianza que supuso el paso de la oralidad a la escritura se dio ahora con Internet<sup>103</sup>. Se puede aprovechar el fenómeno social y potencial didáctico inmersivo, dinámico, motivador, ameno e interactivo de las TIC, redes sociales<sup>104</sup> y entornos digitales, nuevas formas de convivencia y su estrecha vinculación con los aprendientes, que han generado en diferencias generacionales de búsqueda y acceso de información, en especial WeChat y Weibo (Díaz García y García Nieto, 2014 [2011]). Su uso debe ser evaluado y estar justificado, sin desconectar de la realidad educativa más inmediata ni caer en el *tecnocentrismo*: nueve de cada diez softwares pensados para la enseñanza no son eficaces. Por tanto, no tienen por qué suponer por sí mismos una mejora si se limitan a imitar una enseñanza que ya es de por sí eficiente.

Por el contrario, si se concibe a las TIC como un artefacto cultural, se concibe

---

<sup>103</sup> La divinidad Theuth le muestra sus descubrimientos al rey de Egipto, Thamus: «Pero, cuando llegaron a lo de las letras, dijo Theuth: "Este conocimiento, oh rey, hará más sabios a los egipcios y más memoriosos, pues se ha inventado como un fármaco de la memoria y de la sabiduría." Pero él le dijo: "¡Oh artificioso Theuth! A unos les es dado crear arte, a otros juzgar qué de daño o provecho aporta para los que pretenden hacer uso de él. Y ahora tú, precisamente, padre que eres de las letras, por apego a ellas, les atribuyes poderes contrarios a los que tienen. Porque es olvido lo que producirán en las almas de quienes las aprendan, al descuidar la memoria, ya que, fiándose de lo escrito, llegarán al recuerdo desde fuera, a través de caracteres ajenos, no desde dentro, desde ellos mismos y por sí mismos. No es, pues, un fármaco de memoria lo que has hallado, sino uno simple recordatorio. Apariencia de sabiduría es lo que proporcionas a tus alumnos, que no verdad. Porque habiendo oído muchas cosas sin aprenderlas, parecerá que tienen muchos conocimientos, siendo, al contrario, en la mayoría de los casos, totalmente ignorantes, y difíciles, además, de tratar porque han acabado por convertirse en sabios aparentes en lugar de sabios de verdad"» (Platón, *Fedro*. Trad. Emilio Lledó Íñigo, Madrid: Gredos, pág. 403-404).

<sup>104</sup> En 1967 Stanley Milgram (1933-1984) realiza un estudio que consistía en enviar una carta a un destinatario a través de conocidos, y un 29 % lo logra. Duncan J. Watts en los noventa, deduce que había un número limitado personas que conectaban con subgrupos. Las primeras plataformas buscan esas cadenas de contactos y aprovechar su potencial: la primera es Social Networking Site (SNS) en 1997 (Molina, 2011). La Web 2.0 o red social es aquella que permite la interacción de los usuarios sin conocimientos técnicos, bien por aplicación o por el navegador, y puede tener también servicio de mensajería, que suele determinar su éxito. Tiene un perfil público o semipúblico en un entorno digital limitado, lista de contactos e información privada y suele precisar un registro previo o suscripción, soporte Web/APP. Puede hacer diferenciación entre usuarios como estudiantes o como profesores, en el caso de que sea una red social educativa (Castellano, 2015; Macías Villalobos, 2016).

un proceso de apropiación gradual, donde sus usos pedagógicos se vinculan con la evolución a lo largo del tiempo de la práctica, el pensamiento, las actitudes, la asunción de roles, etc., en el seno de una comunidad educativa (Díaz Barriga, 2009, pág. 154).

Antes, el libro y el profesor eran la única fuente de conocimiento, pero las TIC permiten moverse ahora en tres dimensiones: información, comunicación e impacto social y ético. Los recursos digitales de la enseñanza de español pueden integrar al usuario, no como mero consumidor y fuente, sino también como difusor y productor de una cultura digital, contenidos y servicio, con un fin colectivo al que contribuir y analizar de forma crítica. Es una forma de romper el aislamiento del aula, la jerarquización y lograr nuevas formas de acceso y difusión del conocimiento <sup>105</sup>. La globalización, el multiculturalismo, la masificación, la presión internacional, la diferenciación entre países o grupos sociales, el pensamiento único, el monopolio cultural o monolingüe, los cambios de poder, la seguridad del usuario, la responsabilidad, la propiedad intelectual, la privacidad y la censura son factores que hay que tener muy en cuenta a la hora de utilizarlas con un fin educativo.

Pero la responsabilidad no recae únicamente en las TIC. «There has been much technological innovation in the exposition of data, but much less in supporting dialogue between teachers and learners to help learners make the most of that data» (Luckin, Bligh, Manches, Ainsworth, Crook y Noss, 2012, pág. 15). Esto no es posible si no hay una estrategia consensuada, cooperación y coordinación entre distintas instituciones y docentes, ni tiempo ni financiación precisos para

---

<sup>105</sup> Con conceptos que presenta Marina (2017) como una transmisión libre, el pensamiento en red, el aprendizaje informal, personalizado, ilimitado, expandido, en movilidad, flexible, adaptable, asíncrono y síncrono, instantáneo, emergente, invisible, natural, ubicuo y rizomático, transformacional hacia una educación líquida, aún difusa, ocasional y heterogénea. También puede hablarse de una red de conocimiento conectado, como el Banco Común de Conocimiento (BCC), un movimiento global, de software libre y redes P2P para dinámicas colectivas de aprendizaje y educación mutuas.

una cultura de innovación, formación continua en tecnología, redes sociales o enseñanza a distancia, sociedades multilingües y multiculturales o intercambio de recursos y experiencias e investigación en nuevas metodologías didácticas.

Y en ocasiones, no depende tanto de los recursos disponibles como de la postura de los docentes hacia la innovación, como uno de los principales escollos para implantar los últimos avances educativos. Se mantienen los mismos roles del profesor como transmisor de conocimientos y del estudiante como receptor, que tiene que retrotraer sus capacidades cognitivas e intelectuales a las de la época analógica del docente, y quizá tendría que ser a la inversa. Esta situación crea más celos e incluso ansiedad por falta de competencia digital entre el profesorado, muchos aún hoy inmigrantes digitales. En este choque entre nuestro legado y el futuro, hay que transmitir lo viejo de un modo distinto, y, para enseñar lo nuevo, hay que acercarse a la realidad personal de los alumnos, que como nativos digitales tienen mucho que aportar (Prensky, 2001a; Ananiadou y Claro, 2009; Martínez Alvarado, 2009; Villanueva, 2010; Shear, Gallagher y Patel, 2011; Piscitelli, 2009).

Las habilidades de los estudiantes en Internet parecen mejorar cuando no se ponen a prueba y están sin presión. Con el impulso inicial del profesor y prácticas bien estructuradas<sup>106</sup>, se puede sustentar la motivación en la creación<sup>107</sup>, colaboración, interconectividad y difusión, de forma activa, social y autónoma. Un desarrollo profesional que les dé visibilidad y prestigio, conocimientos, identidades digitales o comunidades<sup>108</sup> a través de redes sociales y medios de

---

<sup>106</sup> Son conocidos como *learning through making* y *learning through practicing* (Luckin, Bligh, Manches, Ainsworth, Crook y Noss, 2012, pág. 15).

<sup>107</sup> Un ejemplo serían los relatos digitales desarrollados en EE. UU. por Center of Digital Storytelling (Nikleva, 2012).

<sup>108</sup> Etienne Charles Wenger propone *comunidades de práctica virtuales*, o *communities of purpose*, término acuñado por Hewlett Packard, de las cuales los estudiantes también son miembros (Cross, 2006; Castellano Merino, 2012b; Martín Peris, Sabater Torres y García Santa-Cecilia, 2012).

comunicación desde diferentes localizaciones. He propuesto WeChat por ser un instrumento<sup>109</sup> que les es sencillo de usar y familiar —más que las redes educativas—, en donde pueden crear grupos, contenidos, realizar tareas e intercambios, y exponer muestras reales de español (Acero Ayuda, 2015; Gonzalo, 2018).

Aunque todavía las redes sociales y las TIC tienen muchas limitaciones para una implantación educativa completa, pueden ser de mucha eficacia en momentos puntuales, adaptadas al contexto y facilitar una nueva cultura de aprendizaje. Es la enseñanza la que debe guiar su uso hacia las competencias del siglo XXI y desarrollar estrategias, sin un miedo o un entusiasmo irracionales, ni tampoco decepción ante las expectativas y la falta de recursos para aprovechar su potencial. Su componente globalizador permitiría reducir choques culturales al tiempo que fomentar un eclecticismo metodológico. Pero en cualquier caso, más importante que el medio de motivación y difusión, siempre será el acierto en la elección del material didáctico y su finalidad (Li, 2006; Rosúa, 2006; Llorens García y Rovira Collado, 2008; Fullan, 2011; Castellano, 2015; Zhu, 2015; Redecker, 2017).

- Literatura y *oralitura*

La literatura puede ser ese punto de unión entre lengua y cultura, como soporte, reflejo, productor y producto cultural, con funciones no solo gramaticales o discursivas, sino también sociales, culturales, estratégicas, emocionales y cognitivas de información e interpretación. Muestra creatividad<sup>110</sup>, produce

---

<sup>109</sup> Un ejemplo son las redes sociales educativas, aunque resultan más formales, como Educación 2.0 o Eduredes (Macías Villalobos, 2016).

<sup>110</sup> La creatividad depende de la inteligencia, pero también del tiempo que se le dedica y de la motivación (Carneiro, 2009).



deleite, compromiso, estética, riqueza del lenguaje<sup>111</sup> y del texto, elementos identitarios que reducen la distancia cultural, y fomentan los hábitos de lectura y competencia literaria, escrita y cultural, fines específicos, diferentes perspectivas del mundo y la ruptura de barreras culturales. Puede chocar con los prejuicios e ideología, —o ser herramienta de esta—, y como comunicación es un acto de mimesis, en el que el autor es un fingidor al que el lector descifra.

Pero tiene aún desafíos. Precisa un planteamiento creativo, revitalizador, actualizador frente al enfoque historiográfico o artístico<sup>112</sup>, influye que el propio docente no lea literatura, o su formación y su habilidad docente. No siempre está justificado su uso en base a su rendimiento, desde una óptica capitalista neoliberal de la educación, ni integrada correctamente con el resto de contenidos, se rechaza por parecer anticuada, por su complejidad y su falta de naturalidad, aunque no esté menos desconectada de la realidad que los diálogos artificiales de los libros de texto.

«La literatura se ha caracterizado más por su ausencia que por su presencia en la enseñanza de segundas lenguas» (Iglesias Pérez, 2015; pág. 9). Del siglo XVIII hasta la primera mitad del XIX servía de texto modelo y elitista para la traducción y el aprendizaje gramatical, pero perdió sacralidad y credibilidad, y no fue hasta los años noventa cuando se abogó por su función comunicativa, sociocultural y estética<sup>113</sup>. Sigue en cierto modo desterrada de las programaciones de los

---

<sup>111</sup> En bases de datos como COBUILD puede corroborarse que el lenguaje oral y espontáneo utiliza un enorme número de figuras asociadas tradicionalmente a la literatura (Martul Beltrán, 2007).

<sup>112</sup> La competencia literaria puede ser lingüística, histórico-general, histórico-literaria, de teoría literaria, lenguaje literario, interpretación o creación (Sanz, 2006).

<sup>113</sup> El Movimiento Reformista (*Reform Movement*), natural (*natural method*), militar (*Army Specialized Training Method*) o el Método Directo (*Direct Method*) predominan la destreza oral y fonética con una concepción más pragmática en los años treinta del siglo XX. Las teorías estructuralistas crean sus propios textos artificiales y defienden suprimir la literatura de la enseñanza de lenguas. Por su parte, el conductismo, método audiolingual (*Audio-lingual Method*) en EE. UU. o situacional (*Oral Approach, Situation Language Teaching*) en Europa, refuerzan más el habla frente a lo escrito. En los sesenta se resalta su potencial comunicativo, y una década después el enfoque comunicativo (*Communicative Approach, Communicative Language Teaching*) da lugar a métodos como el nociofuncional (*Communicative Syllabuses; functional-*

estudios hispánicos. Ha dejado de ser indispensable, pero goza de cierta aceptación general como recurso didáctico, al menos como soporte para crear situaciones comunicativas. Crece mientras el número de aplicaciones para literatura en el teléfono móvil (Acquaroni, 2007; Mosqueira, 2011; Ramos, 2011; De la Torre Cruz y Fuentes Martínez, 2014; Hockx, 2015; Deza Blanco, 2017).

El cuento ha sido muy utilizado en las clases de idiomas tanto para niños como para estudiantes universitarios y adultos: su sentido cultural y ancestral puede resultar igual de inaccesible para todos ellos, dependiendo de la explotación didáctica. Se pueden adaptar a diferentes niveles y destrezas: a diferencia de los niños, los jóvenes no tienen un mediador, y son ellos mismos los que empiezan a seleccionar, a crear su imaginario, sus propias leyendas urbanas, actualizaciones, reinterpretaciones e intertextualidad <sup>114</sup> con la literatura tradicional como continuidad formativa y goce estético. Su potencial didáctico permite contemplar e interpretar una misma realidad de manera diferente, con elementos referenciales culturales.

Los personajes o la historia defienden una serie de valores, pero también el narrador, porque considera que es digna de contarse o que es estéticamente valiosa. Estos valores no siempre son universales <sup>115</sup> y educativos <sup>116</sup>, tienen problemas de recepción y variabilidad con el paso del tiempo, pero suelen

---

*notional method*) o el enfoque por tareas (*Task-based Language Teaching*) que siguen relegando la literatura por falta de muestras de habla auténticas (Ramos, 2011; Berná Gambín, 2013; Iglesias Pérez, 2015; Deza Blanco, 2017).

<sup>114</sup> «La intertextualidad es, pues, el modo en que se produce la “mímesis” o la “influencia” de una texto sobre otro, la forma en que la literatura recicla sus fórmulas y motivos viejos para que adopten siempre las formas aparentemente novedosas que garanticen su aceptación social y permitan su pervivencia actualizada en ámbitos y en tradiciones diferentes» (Gómez López y Pedrosa, 2003, pág. 145).

<sup>115</sup> «Este análisis histórico de los cuentos es un útil antídoto contra quienes, por el contrario, estiman que los cuentos clásicos están dotados de una cierta atemporalidad y transmiten contenidos de alcance universal» (Pisanty, 1995, pág. 109).

<sup>116</sup> Según el DRAE, *educar* es en su segunda acepción, ‘Desarrollar o perfeccionar las facultades intelectuales y morales del niño o del joven por medio de preceptos, ejercicios, ejemplos, etc.’ (consultado el 7 de julio de 2020 en <https://dle.rae.es/educar?m=form>).

elegirse como material didáctico por su mensaje moral antes que por su eficacia en educación literaria (Fröhlicher, 1997; Gómez Sacristán, 2006; Ruppl, 2006; Yu, 2006; Colomer, 2007; Garrido y Montesa, 2010).

«No hay cultura sin lenguaje, pero tampoco la hay sin ficciones colectivas, sin cuentos que expliquen el mundo» (Urién, 2015, pág. 12). La *oralitura* está considerada como uno de los primeros métodos de enseñanza innatos en el ser humano, su reivindicación está presente de forma continuada desde los años setenta, pero apenas tiene presencia en los manuales de ELM<sup>117</sup>. Las narraciones orales pueden tener además de su forma estético-literaria, también escénica y educativa como elemento cultural<sup>118</sup> expresivo, delimitado, estructurado y experiencial. Aunque generalmente los estudios y el canon literarios los subestiman ante el prestigio de lo escrito, la falta de prefijación y la carencia de autoría, pueden tener, en cambio, un registro más accesible (Carroll, 1999).

Todos los pueblos comparten historias, en continua evolución a lo largo del tiempo, con estructuras narrativas similares<sup>119</sup>, en ocasiones breves<sup>120</sup>, *hipercodificadas*, una sintaxis simple, repeticiones y una función socializadora, simbólica o significativa: perviven gracias a que guardan la esencia de las culturas que las transmiten, la realidad y lo maravilloso, sus emociones, valores

---

<sup>117</sup> Los cuentos orales tienen cierta presencia en los manuales didácticos españoles, aunque exigua, un tratamiento pobre, y no suelen ser integrados como parte de la cultura a la que pertenecen, sino como parte de actividades aisladas (Kuek Muñoz, 2015).

<sup>118</sup> Se considera así en los años setenta por la Escuela Semiótica de Tartu-Moscú y Yuri Mijáilovich Lotman (1922-1993) de tradición semiótica soviética (Martos Núñez, 2007).

<sup>119</sup> A pesar de su naturaleza, sí es posible encontrar una estructura en los cuentos folclóricos (Propp, 1928 [2011]). Un ejemplo sería el efecto único y relación de principio-fin. Eso no quiere decir que sean esquemáticos, a veces es el receptor quien a través de una serie de valoraciones socioculturales e inferencias le da una estructura. La confusión con la novela es un problema terminológico y filológico que se remonta al siglo XVII: la novela no tiene ese origen oral, es puramente literaria y por tanto no viene condicionada de antemano por sus convenciones; a ello se suma la difícil integración entre los géneros literarios del cuento, que en ocasiones se estudia bajo los mismos parámetros que la novela. El adjetivo *cuento* se utilizaba para narraciones orales, frente al italiano *novella*, para narraciones escritas y breves. Con todo, acaba por incorporar algunos de sus elementos, como patetismo, dramatismo, lirismo o ensayismo (Beltrán Almería, 1997; Martín Taffarel, 2001; Martos Núñez, 2007).

<sup>120</sup> Aunque es frecuente que lo sean (Iglesias Pérez, 2015), no siempre es así, su longevidad depende de sus códigos (Martos Núñez, 2007).

y creencias religiosas y sociales, catárticos, herméticos, lúdicos, verosímiles, formativos y ejemplarizantes, pero únicamente adaptan para su mundo sobrenatural elementos y redes muy concretos que los unen a una determinada cultura local. Esta familiaridad puede repercutir positiva o negativamente en la motivación del alumnado, según la habilidad del docente<sup>121</sup>.

Pero una aparente sencillez esconde una compleja interpretación <sup>122</sup> , *extratextualidad*, tensión e intensidad, su trama y personajes, supuestamente planos, cambian de forma versátil e imprevisible. El narrador produce cercanía, sigue normas socialmente asumidas por la comunidad y cambiantes<sup>123</sup>, se adapta a factores como el contexto<sup>124</sup>, la intención, las expectativas o la lengua. No se ajusta, sin embargo, a imposiciones de grupos elitistas, tradicionalistas, institucionales o comerciales, que pueden transformarlo en un espectáculo etnocentrista o producto estereotipado de la memoria colectiva y limitan su público. Si antes este colaboraba en la narración<sup>125</sup>, ha acabado por convertirse en sujeto pasivo por los medios de comunicación del siglo xx y la lectura individual<sup>126</sup> o remota, a pesar de la recuperación de los cuentacuentos (Eoyang, 1976; Leino, 1989; Sanz, 2006; Barreras Gómez, 2007; Morote Magán, 2008;

---

<sup>121</sup> Según Kuek Muñoz, (2015), pueden servir de estímulo las estructuras narrativas, fórmulas, diálogos, espacios, personajes o simbología (Kuek Muñoz, 2015, pág. 248).

<sup>122</sup> Resulta sencillo dar un contexto social, un significado o unos valores erróneos a un cuento por presión social o ideológica, o cambiar los motivos o papeles de los personajes. Ello sería más que un análisis, una recreación literaria (García Padrino, 1993).

<sup>123</sup> Tanto es así que se puede llegar a considerar que «todo folclore puede ser concebido como creación individual de su narrador» (Leino, 1989, pág. 32). Es al narrador a quien se cita como referencia del relato, y no a su recopilador o a un autor anónimo. El primero introduce parte de su experiencia, elimina lo que no le interesa, lo actualiza en un proceso racional y estructurado. Depende en parte de si es muy activo e innovador en la narración o más pasivo y tradicional, que que se ajusta más al relato original; también son determinantes su pertenencia a un determinado grupo lingüístico o étnico, o favores como edad, sexo o procedencia (Kaivola-Bregenhøj, 1989b; Thompson, 1996; García Padrino, 1993).

<sup>124</sup> Entre otras situaciones, el hecho de ser grabado o de percibir las esperanzas puestas en él del investigador influyen en el relato (Leino, 1989).

<sup>125</sup> El relato puede ser personal e interactivo, también retórico y racional, o más convencional de acuerdo con las características del género. El público suele percibir extrapolaciones en el relato (Kaivola-Bregenhøj, 1989a).

<sup>126</sup> También se puede plantear una lectura en grupos o parejas, de forma divertida o para propiciar el debate, más todavía si hay preguntas de opción múltiple (Jones, 2007).

García, 2012).

Pueden despertar la conciencia de una cultura global que da a la educación un enfoque holístico de entorno y acción. Represente o no la realidad, conecta con los sentimientos más profundos y ancestrales del ser humano, emociones, perdurabilidad, moral, sabiduría popular, referencias compartidas. Una historia espiritual de la humanidad llena de creatividad, falsedades, exageraciones, percepciones del tiempo, del espacio y la vida, cuya veracidad asume el narrador.

La riqueza narrativa no es exclusiva de los pueblos cultos o alfabetizados. Los cuentos orales son muestra real de habla, con una función también comunicativa, por medio de la sugestión, onomatopeyas, gestos sonoros, recursos fonéticos, léxico, variedad de tipo de textos y registros. Ello puede implicar que su práctica dure más de manera voluntaria (Ortega y Gasset 2010 [1930]; Leino, 1989; Harris, 1990; Zheng, Chu, Liu, Huang, Li, Lu, Zhang y Chen, 1990; Martín Taffarel, 2001; Martul Beltrán, 2007; Jordan y Roberts, 2009; Aguilar López, 2012; García Muñoz, 2012; Níkleva, 2012; Prat Ferrer, 2013; Granda, 2015; Iglesias Pérez, 2015; OCDE, 2015b; Urién, 2015; Santamaría, 2006; Instituto Cervantes, 2018).

En suma, el relato oral es el que contribuye a la configuración de una mirada crítica y reflexiva en torno al hecho literario del tipo tradicional que abarca desde la mirada personal, de carácter individual, a la colectiva, de carácter social, que nos conduce a la universidad y, por tanto, intercultural. Toda narración oral es folclórica-cultural. La narrativa oral no es inculta, sus palabras son memoria y la memoria es vida: los cuentos tienen un realismo subyacente de las preocupaciones del hombre, y son reflejo de su forma de pensar y actuar: hay un predominio de lo real y cotidiano junto a lo maravilloso, fantástico y humorístico (Morote, 2008, pág. 140).

Son los colectivos los que seleccionan los relatos como identificativos,

*endoculturadores* de enseñanza, conocimiento y valores, quienes deciden su evolución. El recopilador o traductor, en cambio, sigue un proceso ideológico, estético y de norma social al pasar por escrito el texto<sup>127</sup>, darle coherencia y cohesión, y lo entiende como un producto académico o artístico ajeno a su experiencia personal o cultura<sup>128</sup>. Aparecen en los cuentos clásicos y en las grandes superproducciones cinematográficas de acuerdo con una pretendida aceptación social de la mayoría, como falsos productos universales o nacionalistas. El público conoce solo una versión, cuyo acceso depende de condiciones socioeconómicas y el soporte que se utilice.

Un proceso que, en lugar de censurarlos, los banaliza, infantiliza, desvincula y estandariza como igualdad de gustos, pertenencia y herencia, productos de consumo y entretenimiento internacional en base a modas, políticas y audiencia. Como material didáctico, más que distinguir entre autenticidad o adaptación, se ha de ver su apropiación al contexto y que quede en manos de los estudiantes su reinterpretación y transmisión (García Padrino, 1993; Beltrán Almería, 1997; Rosúa, 2001; Lluch Crespo, 2007; Polo Sánchez, 2007; Morote, 2008; Ortiz Ballesteros, 2008; Ibarra-Rius y Ballester-Roca, 2016).

La inclusión de la narrativa oral china puede tener serios desafíos<sup>129</sup>, ya que en

---

<sup>127</sup> Urién (2015) compara escribir un cuento oral con poner un ancla en medio de un oleaje en continua transformación.

<sup>128</sup> Los propios Jacob (1785-1863) y Wilhelm Grimm (1786-1859) ya desde la segunda edición en 1819 de *Cuentos de la infancia y del hogar* (*Kinder-und Hausmärchen*, 1812-1822), adaptan a los niños los relatos, por lo que lo que pierden su esencia (García Padrino, 1993). La búsqueda social de la tranquilidad y un final feliz es parte de los valores de la burguesía (Pisanty, 1995). «El acto de transcripción es a la vez creativo y destructivo. Las historias que formaban parte de una cultura ya reducida o próxima, entran a formar parte de la escritura y, con ella, de una literatura, de una cultura y de una civilización que había crecido paralelamente y a menudo de manera ajena a la anterior. Dos formas literarias de entender el universo que aunque existían en el mismo tiempo, a menudo crecían ignorándose, sin prácticamente mezclarse. Las historias narradas eran diversas y contadas a público diferentes, pero cuando empiezan a interesar a aquellos que dominaban el alfabeto y se transcriben por ofrecerlas a un público letrado, se decide que muchas de estas narraciones no pueden pasar a la letra impresa. En este caso, escritura y filtro ideológico funcionan como sinónimos» (Lluch Crespo, 2007, pág. 43).

<sup>129</sup> «Si la popularización se mantiene siempre al mismo nivel, suministrando mes a mes, año tras año, los mismos materiales, siempre la misma opereta “El vaquerito” y los mismos textos de lectura del “hombre, mano, boca, cuchillo, vaca, cabra, ¿no quedarán ras con ras educadores y educandos? ¿Qué valor tiene una popularización así?» (Mao, 1974, pág. 32).

muchas ocasiones carece de la visibilidad social debida, o puede que no sea culturalmente accesible, identificativa, consabida, presupuesta o compartida por el conjunto del colectivo social. Su justificación didáctica está limitada a contextos concretos, y una perspectiva de la enseñanza de la cultura sin estereotipos, como un elemento en continuo cambio: la unión de la didáctica de la lengua con la etnografía puede verse como el papel de la palabra en la comunidad, entre la vida común y el arte.

El estudiante de lenguas como etnógrafo, al entender la lengua como instrumento de comunicación social y cultural desde una competencia comunicativa, aprende a través de la búsqueda, descubrimiento, análisis crítico, comparación, reflexión, interpretación y descripción. Como traductor debe ser consciente de la interacción existente entre sociedad, cultura, instituciones e individuos, entender los puntos en común y diferencias como parte del legado de la humanidad. El error es un elemento corriente en el proceso de la narración oral, lo que puede servir para naturalizarlos como parte constante del ser humano del que aprender (Kwok, 1976; Kaivola-Bregenhøj, 1989a; Miquel y Sans, 1992; Guillén Díaz, 2004; Miquel López, 2004; Lu, 2006; Lluch Crespo, 2007; Martos Núñez, 2007; Shen, 2011; Tan, 2011; Berná Gambín, 2013; Valero Garcés, 2018).

- Gestión, proyectos y comunidad

En China puede fomentarse una gestión comunicativa<sup>130</sup> entre la comunidad

---

<sup>130</sup> En los años cincuenta y sesenta la gestión educativa vive grandes reformas que condujeron a la realización de diagnósticos en los ochenta, con una descentralización progresiva. Una década después se pone el foco en el usuario, los resultados y el contexto, que exigen planes educativos a nivel global y no mejoras parciales. El informe de 1996 de la Comisión Mundial de Cultura y Desarrollo Nuestra Diversidad Creativa señala la cultura como fin último del sistema educativo. Su gestión debe tener ese doble enfoque instructivo y facilitador para un aprendizaje intuitivo y lúdico. El modelo de gestión posterior es el comunicacional, que defiende una gestión en equipo, negociación y compromiso. El año 2001 supone un hito con la declaración de la UNESCO como Año Internacional de los Voluntarios. Dentro de este reconocimiento, la Educación y la Cultura juegan un papel muy relevante en el ámbito nacional e internacional, en el que las pequeñas asociaciones son tan escasas como necesarias para su transformación (Rodríguez, Apodaca y Páez, 1999; De la Riva, 2002; APGCC, 2011; Representación de la UNESCO en Perú, 2011; Gómez Vílchez, 2018).

educativa a través de la enseñanza y aprendizaje basados en proyectos, eventos, tareas, problemas, situaciones, casos, retos, cooperación y diálogo, experimentación, descubrimiento o indagación. El docente idea y diseña de forma praxeológica y axeológica, aporta materiales, herramientas, metas adaptadas y expectativas para situaciones de aprendizaje participativas, eficaces, multidisciplinares y multiculturales, de corto o largo plazo, prácticas y escenarios reales, que impliquen investigación, desafío, aprendizaje-servicio a la comunidad, creación artística y emprendimiento, habilidades, integración de conocimientos y destrezas<sup>131</sup> y compartición de éxitos.

Puede contar con una marca o logo para que los estudiantes lo sientan suyo, con el incremento de la implicación o la afectividad a través de la práctica. El hecho de que sean conscientes de su avance, sus carencias y errores como parte de un proceso de desarrollo y retroalimentación de uno mismo, de los compañeros y del propio proyecto, sirve como reflexión metacognitiva y control del propio aprendizaje, emociones, actuación y esfuerzo para mejorar, no para competir. Se puede involucrar a especialistas y agentes externos al centro educativo y aprovechar las ventajas que ofrecen las TIC (Díaz-Corrалеjo Conde, 2004; Lorenzo Bergillos, 2004; Cross, 2006; Da Cruz Fagundes, 2009; Díaz Barriga, 2009; Dirección Académica del Instituto Cervantes, 2018 [2012]; Martín Peris, Sabater Torres y García Santa-Cecilia, 2012; Cortés Moreno, 2014 [2011]; Macías Villalobos, 2016; Álvarez Herrero, 2018).

---

<sup>131</sup> Marina (2017) señala las siguientes:

- Gestión de la información.
- Formulación de preguntas significativas.
- Adaptación y flexibilidad.
- Creatividad.
- Identificación y resolución de problemas reales.
- Comprensión profunda de conceptos complejos.
- Habilidad para las TIC.
- Habilidades sociales y comunicativas para trabajar en equipo.
- Capacidad para autodirigir el aprendizaje.



La labor de organización forma también parte de la enseñanza de LM, de forma transversal: la propia eficacia de una clase depende de su planificación y gestión <sup>132</sup>, y también hay aprendizaje formal fuera del aula a través de actividades que son transferibles del entorno social y cultural a la institución educativa, y viceversa. Los estudiantes se transforman fuera de clase y pueden ser tanto emisores como receptores de la información y conocimiento. Para ello es preciso tener en cuenta el currículo, las necesidades del alumnado, su manera de estudiar, los recursos que utilizan o las tareas que pueden hacer. De que se ajusten a sus necesidades depende su nivel de frustración e impotencia ante la tarea.

Sacar a los profesores de su espacio de confort para arriesgarse es un proceso complejo, en el que influyen además la autoridad y la asociación cultural e identitaria a un modelo educativo. A pesar del carácter altruista del voluntariado, su participación suele depender de su satisfacción, motivación, una actitud positivas, la asunción de responsabilidad compartida, la variedad de actividades, formación profesional y organización. Una comunidad en línea puede ser fuente de recursos con una iniciativa compartida, participativa y cooperativa en la toma de decisiones, orientada hacia destrezas de un futuro laboral y académico en un aprendizaje auténtico y conectado. La experiencia y la resolución de problemas reales tienen además influencia social y crean sentimientos colectivos de forma temporal.

La estrategia pasa por fomentar la mayor integración grupal posible, crear redes de trabajo y generar actividades prácticas que representen a los estudiantes, que tengan una estructura apropiada, favorezcan la experimentación y

---

<sup>132</sup> Maguregui Urionabarrechea, Corral Lage y Elechiguerra Arrizabalaga (2015) señalan como condicionantes las actividades desarrolladas, la dirección, la legalidad, la financiación, los factores humanos y el diseño.

comunicación<sup>133</sup> y compartir aprendizaje adquirido. El hecho de ser voluntarios no justifica que no haya una gestión de calidad (Alonso, 1993; Grao y Winter, 1999; Perrenoud, 2001; Consejo de Europa, 2002; Aguirre Beltrán, 2004a; Sánchez Pérez, 2004; Crespo Sastre y González Villán, 2007; Cortés Moreno, 2009a; Díaz, 2009; López Salas, 2009; Molina, 2011; Luckin, Bligh, Manches, Ainsworth, Crook y Noss, 2012; García-Pérez, 2013; Vinagre Laranjeira, 2014; Bona, 2015; Kuek Muñoz, 2015; Maguregui Urionabarrechea, Corral Lage y Elechiguerra Arrizabalaga, 2015; Yangali Vicente, 2016; Marina, 2017).

Las redes sociales plantean retos e interrogantes en la manera de interactuar. El mayor reto no es la repercusión e influencia que las actividades puedan tener en la vida de los destinatarios, sino sobre todo establecer nuevas formas de comunicación en China, fluidas y accesibles, desde el respeto. Para ello, se necesita experiencia y formación, crear espacios de aprendizaje, intercambio, planificación y asociación, pero también una comprensión política, visión social, dinámicas de inclusión y exclusión, identidades, innovación y resignificación de la tradición, interlocución a todos los niveles (local, nacional, global) con vínculos simbólicos y estrategias creativas, incentivar la organización y participación, aportar posibilidades y recursos, y comunicación cultural e intergeneracional. Gestión cultural no es sinónimo de cultura, es la creación de nuevos espacios, no solo estatales, para el diálogo (Tricio, Bol, Vitoria, Quindós y Sema, 1999; López Borbón, 2015).

[Volver al índice](#)

---

<sup>133</sup> Se llaman sus tres características *representational tools*, *scaffolding tools* y *communication tools* (Luckin, Bligh, Manches, Ainsworth, Crook y Noss, 2012).

## 2. FASE DE PLANIFICACIÓN

Pues, en contra de lo que tantas veces hemos escuchado decir a las altas instancias políticas del mundo educativo, lo cierto es que el aprendizaje de lenguas extranjeras nunca es la causa de que un país sea culto, moderno y cosmopolita, sino antes bien un efecto de que lo sea; lo cual depende, a su vez, de variables más amplias que no son únicamente educativas. El dominio de las lenguas extranjeras no puede desconectarse del resto de factores educativos, culturales y socio-económicos que marcan la realidad de un país (Villacañas de Castro, 2017, pág. 392).

La fase de planificación sigue cuatro pasos: el diagnóstico o evaluación inicial del contexto previo, el diseño inicial de la iniciativa, su diseminación y su adopción. Estos pasos permiten hacer una propuesta de gestión dentro de procesos de programación, el clima institucional, la estructura orgánica y cultura evaluativa del entorno (v. I, 6).

[Volver al índice](#)

### 2.1. Diagnóstico o evaluación inicial del contexto previo

Si se tienen en cuenta que, como decía Paul Ricoeur —y se repite en algunas de las páginas de estos artículos—, los proyectos fundamentales que hacemos en el presente se apoyan en las historias que nos contamos del pasado; si se recuerda que hay una cierta reciprocidad entre la capacidad de hacer proyectos y la capacidad de darse una memoria, se comprende la importancia de conocer y comprender esa memoria que es nuestra historia (nunca confundible, como ya he dicho, con la memoria individual ni con el recuerdo emocional subjetivo de cada uno, ni con el manipulado por intereses

políticos y luchas por el poder; con frecuencia, echar las culpas al pasado sirve para eludir los fracasos del presente), sino una historia como ciencia — lo más objetivada posible— en el sentido citado de Popper, que tiene una función primordial: *la de mantener abierto el futuro*. Somos, en bellas palabras de Martin Buber, «miembros de una comunidad del recuerdo» (Iglesias, 2008, pág. 26).

El diagnóstico o evaluación inicial del contexto previo presenta un estudio del panorama político, educativo, social y legislativo (Sánchez Pérez, 2004; Luckin, Bligh, Manches, Ainsworth, Crook y Noss, 2012), como base para la creación, viabilidad, desarrollo y puesta en marcha de la iniciativa. Se analizan sus dimensiones mundial, nacional, institucional, administrativa, curricular, didáctica y comunitaria (Representación de la UNESCO en Perú, 2011), cuyo conocimiento puede resultar complejo, pero muy útil tanto a nivel didáctico como profesional (Cortés Moreno, 2009b).

Entre las distintas posibilidades para estructurar este apartado, he elegido el punto de vista de un profesor nativo que llega a China: su posible bagaje educativo y cultural previo, las relaciones históricas y actuales entre España y China y el prestigio del español, el contacto con la cultura oficial china, con su sistema educativo y política lingüística, su metodología, profesorado y alumnado, los extranjeros, actitudes, espacios universitarios, cultura del aula, redes sociales, la narrativa oral y la legislación (v. I, 7). Un enfoque holístico permite analizar con distancia las limitaciones y potencial de la propuesta (Ortega y Gasset, 1921; García Santa-Cecilia, 1995; Garcillán García, Pajares de Mena y Pérez Glez, 1999; Perrenoud, 2001; Gómez López y Pedrosa, 2003; Tejada Fernández, 2007; Representación de la UNESCO en Perú, 2011; Roselló i Cerezuela, 2011; Martín Peris, Sabater Torres y García Santa-Cecilia, 2012; De Asís, Gross, Lillo, Y Caro, 2018), que se determina en el apartado de innovación (2.2.1).

Por muy complejo que sea el contexto cultural y educativo chino y los factores para crear lazos, sí se puede dar una visión introductoria del conjunto (Zheng, Chu, Liu, Huang, Li, Lu, Zhang y Chen, 1990). Un trasfondo político, histórico y cultural puede hacer comprensible el entorno sin caer en una estereotipada simplificación que sea, aunque inevitable, ingenua. Remito a las fuentes bibliográficas que he utilizado para estudios más específicos. Todos los apartados que se presentan a continuación se han elegido en base a los objetivos y la extensión de esta investigación y, al estar muy vinculados entre sí, su división y límites permiten cierta flexibilidad o solapamiento, al igual que su parcelación temporal, ya sea en siglos o dinastías (Iglesias, 2008).

[Volver al índice](#)

### *2.1.1 Bagaje cultural previo español*

I was born and raised in China. I learned English as a foreign language at school in an approach that largely relied on pattern drills, translation, and rote memorization. After studying English in China for approximately ten years, I went to Spain where I enrolled in Spanish language courses. It was during this experience that I had a real taste of Communicative Language Teaching (CLT). As I gained more experience in foreign language programs that utilized CLT, I thought that foreign language teaching had evolved from what I had experienced at school towards teaching guided by the principles of CLT. However, upon my return to China and through my continued observation and work with foreign language teachers at Chinese schools, I realized that the kind of classroom practices that I experienced more than a decade ago still dominated many of today's foreign language classes. As I delved into the historical study of different educational ideas and their contacts in China, I

found that history had much to say to what we are experiencing now with pedagogical reforms and setbacks in the context of foreign language teaching in China (Peng, 2018, pág. 122).

El presente apartado está dirigido a esbozar algunos de los factores culturales y educativos que los profesores nativos traen consigo cuando llegan a China y que pueden tener repercusión en la iniciativa. Se trata de punto de partida para reducir una perspectiva etnocentrista e ideológica y evitar presentarse como un mero espectador que analiza el contexto como si no formara parte ni influyera en él, y sobre todo, para repasar el largo proceso que supone todo cambio educativo dentro de un contexto preciso y su imagen internacional vista desde países más desarrollados. Esto puede servir como reflexión previa sobre lo que puede unirnos y diferenciarnos con el sistema educativo chino, y abogar por una mayor humildad a la hora de exigir cambios y reformas.

Desde sus orígenes<sup>134</sup>, la enseñanza de LM tiene un sentido práctico. De la *paideia* griega y los maestros como esclavos viejos, tullidos y filósofos<sup>135</sup>, a la *humanitas* romana con los libertos en Roma, las primeras escuelas y tratados, algunos hispanos, traen conceptos como la motivación, el maestro como orientador o la atención en el estudiante<sup>136</sup>. La adquisición del latín en Hispania,

---

## 2. FASE DE PLANIFICACIÓN

### 2.1. Diagnóstico o evaluación inicial del contexto previo

#### 2.1.1 *Bagaje cultural previo español*

<sup>134</sup> Las primeras pruebas de ello proceden del 3000 a. n. e. en Sumeria y Acadia (Vinuesa Benítez, 2016).

<sup>135</sup> Con una enseñanza heurística, que está basada en el descubrimiento. Platón (427-347 a. n. e.) defiende el papel de gobernante-educador, con un plan educativo que incluye la gramática y la lírica para la primera etapa, mientras que Aristóteles (384-322 a. n. e.) aboga por la intuición (Rodríguez Gómez, 1995).

<sup>136</sup> Los libertos siguen un empirismo pedagógico. Marco Fabio Quintiliano (35-96) publicó *De Institutione Oratoria* (c. 95),

centrada en la lectura, escritura, textos clásicos, oratoria<sup>137</sup> y retórica, el uso correcto del léxico, por niveles y edad<sup>138</sup>, tiene además un fin administrativo y *culturizador*. Como ideales educativos, se persiguen las artes liberales<sup>139</sup>, el saber helenístico, la sabiduría para la felicidad, literatura, moral, virtud y política con un fin social<sup>140</sup>, y otros valores<sup>141</sup> que transmiten a la posteridad. Hay registros de burlas al acento de los hispanos al hablar latín<sup>142</sup>.

Los visigodos pueden traer consigo ese individualismo germánico, pero son herederos de ese legado previo. Dan relevancia a la recitación, la memorización,

---

el primer manual de formación de maestros como sabios y padres, que han de ejercer con autoridad pero también con flexibilidad, adaptarse al alumno, motivarlo, distribuir las actividades, seguir un proceso de aprendizaje o castigos. La Escuela de Alejandría destaca como centro científico, entiende el maestro como orientador del ánimo y la virtud, no para instruir, con disciplina severa y castigos físicos (Rodríguez Gómez, 1995).

<sup>137</sup> El orador es un filósofo con un saber enciclopédico, moralidad y con experiencia en la vida real y profesional (Capitán Díaz, 2002).

<sup>138</sup> Se da clase con el *magister ludi* en la *clayé* sobre un estrado (*cathedra*) y se enfoca en la lectura y la escritura, la memoria y el cálculo, para alumnos de siete a once años. A partir de los doce, el profesor pasa a ser el *grammaticus* para el estudio teórico y analítico de la lengua. El conocimiento, los textos clásicos, la oratoria, la retórica y la ciencia tienen un carácter utilitario. Destaca la escuela de Osca, creada por Quinto Sertorio (122-72 a. n. e.) durante las guerras sertorianas (82-72 a. n. e.; Capitán Díaz, 2002).

<sup>139</sup> Conocidas como *trivium*, que abarca la gramática, la dialéctica y la retórica, y *quadrivium*, con la aritmética, la geometría, la astronomía y la música (Capitán Díaz, 2002).

<sup>140</sup> Está muy influido por Marco Tulio Cicerón (106-43 a. n. e.), Lucio Anneo Séneca (4 a. n. e.-65 d. n. e.) y Quintiliano (Capitán Díaz, 2002).

<sup>141</sup> Iglesias (2008) señala algunos de ellos:

- La empatía griega, entendida como crítica científica para conocer la realidad, repercute en la autocrítica occidental.
- La desmesura griega conduce a la autodestrucción.
- El optimismo cognoscitivo griego aporta una estructura racional del mundo.
- La enseñanza mayéutica sofista influirá en la cultura eclesíastica.
- El predominio del intelectualismo y el *eticismo* socráticos de conocimiento y bondad, frente a la transmisión gnóstica o revelada.
- El *igualismo* socrático favorece la razón y la capacidad de raciocinio.
- La fuerza se encuentra en la obra de Platón y Tucídides; el primero también destaca el esfuerzo individual.
- Aristóteles defiende la necesidad por encima de la ley, y presenta Oriente aparece como despótico e inferior.
- La educación romana que promueve el inmovilismo y la quiebra de la voluntad con disciplina y obediencia.
- La justicia es para Cicerón la virtud del gobernante, y una jerarquía de la ley natural por encima de la positiva.

<sup>142</sup> «Nierhaus concede especial relevancia a las consecuencias de lo ocurrido a Adriano en el senado de Roma cuando a los 25 años y siendo cuestor leyó un discurso de Trajano con un acento tan aldeano que provocó la risa en el auditorio. El suceso impulsó a Adriano a dedicarse a la lengua latina con el mismo entusiasmo con que desde niño se había consagrado al griego. Pero Nierhaus saca de ahí dos consecuencias: que el acento con que hablaba Adriano era un acento bético, adquirido o bien en Itálica o bien en su propia casa de Roma, donde la familia y el servicio serían andaluces, y que aquel suceso provocó en él, como reacción psicológica, “un desapego hacia todo lo que venía de su patria bética”». En Blanco Freijeiro, A. (2008). «La Itálica de Trajano y Adriano» (pág. 5). Recuperado el 17 de febrero de 2021 de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: <http://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/la-italica-de-trajano-y-adriano-0/>

y la teología en diferentes grados educativos<sup>143</sup>. La instrucción de los judíos incluye además la poesía<sup>144</sup>, mientras que los hispanomusulmanes implantan el islam, el árabe y la ciencia<sup>145</sup>, con una enseñanza privada en locales y mezquitas, con gran esplendor científico y cosmopolita en algunos centros culturales<sup>146</sup>, y el maestro como centro del aprendizaje<sup>147</sup>. La sacralidad de las escrituras religiosas de estos pueblos asienta aún más la relevancia del texto en la enseñanza: la escritura queda asociada a las élites.

El retorno al poder de los cristianos es simbólico del crecimiento de Occidente como civilización cristiana (siglos VIII y IX), deudor de la influencia recíproca con otros pueblos, incluidos los musulmanes (XI-XIII). Las instituciones cristianas se encargan de la educación de las familias acomodadas, con tratados religiosos y educativos<sup>148</sup>. Son transmisoras culturales a través de rutas de peregrinación y

---

<sup>143</sup> En las escuelas parroquiales y presbiteriales se promueve la lectura, la recitación, la memoria, y en las episcopales se impartía el *trivium* con Gramática, Retórica y Dialéctica, y el *quadrivium*. En las monacales, centros de gran esplendor cultural, se imparte Teología y Derecho Canónico. Son representativos el *Codex regularum*, y otras reglas como de San Leandro de Sevilla (c. 534-600), Isidoro de Sevilla (560-636) —también educador— o San Fructuoso de Braga (595-665). Se vuelve a implantar la lectura, la escritura, la recitación y la memorización para educación infantil, y las artes liberales y la teología para los estudios superiores (Capitán Díaz, 2002).

<sup>144</sup> Además de los saberes seculares, incluye la lógica, la retórica, la aritmética, la geometría, la astronomía, la música, la física y sobre todo la metafísica; supone una ampliación del programa tradicional de los judíos. Reservado a las clases sociales más altas, está dirigido a la educación literario-administrativa, que permite trabajar en el gobierno, y la filosófica-científica, para ejercer la medicina. Ambas están concebidas como una interrelación con su entorno. Esta idea influye en la consideración social del médico como sabio y filósofo no solo en el pueblo judío: de ahí Ibn Sina o Avicena (980-1037), Al-Razi (c. 865-925), Isaac Israelí (fallecido en 1322), Averroes (1126-1198) o Maimónides (1138-1204; Ferre, 2010).

<sup>145</sup> Las sagradas escrituras de ambas religiones promueven la memorización y lectura como acceso al conocimiento, con cierto debate sobre cómo hay que ponerlo en práctica. La obra Ibn Hazm incluye la moralidad en la educación y la ciencia, con la importancia de aprender a hablar, escribir y leer, de la literatura y gramática, no del esfuerzo y el estudio. Para Ibd Tufail (1110-1185) la educación es un proceso perfectivo de la voluntad del hombre y su unión con Dios a nivel individual, crítica la dimensión social pero no la desprecia, con la razón como la vía para la comunicación del saber (Capitán Díaz, 2002).

<sup>146</sup> Los profesores privados son conocidos como *mu'allin*, que ejercían la enseñanza en tiendas; posteriormente se imparte la educación en mezquitas. A los diez años empiezan a estudiar Gramática, Literatura y Retórica coránicas. El apogeo cultural de la cultura hispanomusulmana se da en torno a la biblioteca de Córdoba (Capitán Díaz, 2002).

<sup>147</sup> La relación maestro-discípulo en al-Ándalus (711-1492) desde el siglo X vive un desarrollo de los temas seculares, hasta su declive en el XIII con la pérdida de territorios y poder político, el contacto con pueblos cristianos y judíos menos ilustrados, pero también islámicos, en los que ha perdido importancia el estudio filosófico y científico (Ferre, 2010).

<sup>148</sup> Se puede mencionar los tratados educativos de Agustín de Hipona o san Agustín (354-430; Rodríguez Gómez, 1995).



reformas<sup>149</sup>. Se reestablecen los niveles educativos, con escuelas<sup>150</sup>, el estudio del árabe, el hebreo y el griego, y el método de gramática y traducción<sup>151</sup> ligado al latín, que estaría vigente al menos hasta 1940, aunque ya hay cierto interés en otras metodologías<sup>152</sup>. Surgen la Escolástica y las primeras universidades<sup>153</sup> en el siglo XIII, con un fin epistemológico y científico al servicio de la religión, estudios generales de gramática, el derecho canónico y romano<sup>154</sup>, y una política cultural y educativa<sup>155</sup>. También se origina la beneficencia, esencialmente entre los altos estratos sociales y eclesiásticos<sup>156</sup> (Sánchez Griñán, 2008; Ferre, 2010).

Se vive una transición de unas relaciones multilaterales a un proceso de unilateralidad de Occidente hacia el resto del mundo: Reconquista, colonización, imperialismo, evangelización y subordinación de Asia, América, África y Oriente Próximo y Medio (xv-xx). En la península se alcanza una conciencia de unidad y una estructura estatales adelantadas a su tiempo<sup>157</sup>, pero sin un pluralismo

---

<sup>149</sup> Se institucionaliza el camino de Santiago y se lleva a cabo la reforma cluniacense de la Iglesia hispánica y la gregoriana. En el siglo XII se vive la influencia de la austeridad cisterciense (Capitán Díaz, 2002).

<sup>150</sup> De gran renombre fue la Escuela de Traductores de Toledo (xii-xiii; Capitán Díaz, 2002).

<sup>151</sup> El latín en la Edad Media todavía se considera una lengua viva, pero no en el Renacimiento, reclusa ya al ámbito académico y eclesiástico, con una metodología pasiva de su aprendizaje a través de gramática, lectura, escritura y traducción influye en el resto de LM (Sánchez Pérez, 1992; Sánchez Griñán, 2008; Vinuesa Benítez, 2016). «Sin embargo, este método plantea el serio inconveniente de no tener una auténtica base teórica que lo justifique; no hace la mínima alusión a supuestos psicológicos o didácticos» (Miki Kondo, Fernández e Higuera, 1997, pág. 21).

<sup>152</sup> Ramón Llull (1232-1316) entiende que la importancia de las lenguas era su utilidad comunicativa, y la importancia de la gramática para hablar o escribir correctamente, junto con la lógica y la retórica (Capitán Díaz, 2002; Serrano Avilés, 2019).

<sup>153</sup> Son las escuelas superiores o *Studium Generale* (Rodríguez Gómez, 1995).

<sup>154</sup> El derecho canónico empieza a sustituir a la teología, desde el XIII cobra fuerza el derecho Romano y el derecho privado, con el paso del designio divino al gobernante como legislador (Iglesias, 2008).

<sup>155</sup> La primera universidad en España es la de Palencia (1212), creada por Alfonso VIII (1155-1214), y la de Salamanca (desde 1218) con Alfonso IX (1171-1230). La ordenación de Alfonso X (1221-1284) en 1254 establece los estudios generales en Gramática. Este último es uno de los principales promotores de los cambios culturales y educativos (Capitán Díaz, 2002).

<sup>156</sup> Principalmente se desarrolla en gremios, cofradías, albergues y casas de misericordia. La filantropía estaría unida a lo religioso hasta el siglo XVII, aunque tenga sus orígenes en la Grecia clásica (Palencia-Lefler Ors, 2001).

<sup>157</sup> En especial cabe destacar a Felipe II (1527-1598), llamado el Papelista, por la importancia del papel a nivel administrativo. Frente al perfil guerrero de su padre, se rodea de burocracia con formación universitaria y capacidad y recurrió al papel como instrumento de comunicación con todo el imperio, pero también le da una imagen de distanciamiento y profundidad. Se produce una progresiva diferenciación entre políticos y aparato administrativo, con la

feudal. A la igualdad y universalidad cristianas entre todos los súbditos<sup>158</sup>, se sumarían las expulsiones del reino<sup>159</sup>, al tiempo que una tendencia a la unidad religiosa y política<sup>160</sup>, absolutismo<sup>161</sup>, centralización no jurídica<sup>162</sup> y particularismo con Castilla. La reputación exterior es prioritaria: sus conquistas y expansión territorial y comercial<sup>163</sup> despiertan críticas<sup>164</sup> y estereotipos<sup>165</sup>, favorecidos por la imprenta y la lectura en voz alta.

En este contexto (xv) cobran fuerza las lenguas vulgares como el inglés, el francés o el italiano<sup>166</sup>, con diccionarios, glosarios o la primera gramática para

---

Corte como la residencia del monarca. Destacan instituciones como los Consejos, secretarios y Juntas, públicas como Hacienda, Ejército, Diplomacia y Burocracia, o privadas como la Casa Real. La más importante es el Consejo de Estado, en Castilla (Iglesias, 2008).

<sup>158</sup> Está referido en el testamento de Carlos I (1500-1558). América es considerada reino y no colonia (Iglesias, 2008).

<sup>159</sup> Ejemplo de ello son las expulsiones de judíos en 1492, de moriscos en 1609 o de los jesuitas en 1767, de diversa índole y causalidad.

<sup>160</sup> También el protestantismo trae guerras internas, lo que provoca que se asocie la unidad religiosa con la política. La patria será el conjunto hispánico (Iglesias, 2008).

<sup>161</sup> Lo que significa que no hay un poder superior, no que implique arbitrariedad, monopolio o imposición. Está por encima de la ley, por influencia del pensamiento de Jean Bodin (1530-1596), pero limitado por el Derecho Natural, la familia, la propiedad privada o las leyes de sucesión, enajenación y división de reinos. Tiene como deber servir al pueblo. Entre el Estado y la Iglesia, Maquiavelo defiende que en ocasiones hay que elegir entre dos verdades sin posibilidad de una decisión racional, en la que una pierde; su obra se traduce en España (1550) pero se prohíbe tras el veto de Roma (1583-1584). La importancia del pueblo en los deberes del monarca será lo que dará lugar a la revolución inglesa (1642-1688) de priorizar los derechos de la mayoría a los del soberano (Iglesias, 2008).

<sup>162</sup> Los territorios tienen diferencias jurídicas. Del cristianismo se puede mencionar valores como la culpa, la repulsa o la prudencia que afectan al poder decisorio (Iglesias, 2008).

<sup>163</sup> Desde el XIII ya circulan por Europa obras de vocabulario y conversación en otras lenguas. La geografía de España favorece su aislamiento con respecto a Europa, pero también su postura, centrada en reunificarse políticamente tras la ocupación árabe de la península (Sánchez Pérez, 1992).

<sup>164</sup> La colonización inglesa es un proceso comercial e industrial impulsado por una minoría, pero en España fue más mayoritario, sin una estrategia global, lo que repercute en los resultados (Ortega y Gasset, 1921).

<sup>165</sup> Al comienzo de la Edad Moderna (xv-xvi) los españoles son vistos como catalanes desde Italia por competencia comercial. El Renacimiento también supone un capitalismo con letra de cambio y doble contabilidad. Hay persecuciones de españoles en Roma, y se difunde su imagen de *marranos*, de impureza racial, orientales y africanos, como mujeriegos, religiosos, militares e inferiores culturalmente, frente a la verdadera heredera del Imperio romano. Los saqueos españoles de Prato (1512) y Roma (1527) ahondan más en ello. En Alemania en la Reforma destacan Erasmo de Rotterdam o Martín de Lutero (1483-1546) en la misma línea, con el posicionamiento del protestantismo frente al papismo, a lo que se suma la Inquisición española (1478-1834), desde la publicación de *Artes de la Inquisición española* (1567) bajo el pseudónimo de Reinaldo González Montano. En los Países Bajos se critica el propósito de un imperio universal y oriental, que se torna en un conflicto ideológico contra Felipe II. Inglaterra cambia el nombre de la Gran Armada española a la Gran Armada Invencible para mostrar su decadencia y justificar sus ataques al monopolio español. En Francia se divulga una propaganda panfletaria contra la crueldad, lujuria, cólera e hipocresía de los españoles, y crea parte de su propia identidad como naciones vecinas culturalmente incompatibles (Iglesias, 2008).

<sup>166</sup> Los jesuitas suelen enseñar el latín, pero bajo la influencia del jansenismo, François Rabelais (c. 1483-1553), Michel de Montaigne (1533-1592) y François Fénelon (1651-1715) se da mayor importancia a la L1. En España, Pedro Simón

una LM, que fue española<sup>167</sup>. Pero no hubo una política lingüística para otros pueblos, ni en sus colonias<sup>168</sup>, así que el interés por aprender español de forma práctica <sup>169</sup> nace de Europa. El Renacimiento español (XVI-XVII) resulta continuista<sup>170</sup>, la cultura se percibe como elemento de unión social<sup>171</sup> y la *cortesanía* pasa a *cortesía* burguesa. Los extranjeros gozan de gran presencia política y militar —y rechazo<sup>172</sup>—, estatus que perderán con el tiempo<sup>173</sup>. Bajo el

---

Abril (1530-1595) señala que el latín y el griego dificultan la accesibilidad a la educación. La gramática se concibe como un ejercicio práctico, no memorístico, y se promueve la traducción inversa de la lengua vulgar a la LM, mientras que la Retórica está en declive tanto en la política como en la educación. También hay quejas sobre la falta de interés del alumnado, preocupado únicamente en sacar los estudios (Capitán Díaz, 2002; Iglesias, 2008).

<sup>167</sup> Previamente han surgido los glosarios, como el *Universal vocabulario en latín y en romance* (1490) de Alfonso Fernández de Palencia (1423-1492). Elio Antonio de Nebrija (1441-1522) publica *Gramática castellana* (1492), la primera en lengua romance, dirigida a extranjeros, y pionera en la formalización del español. Nebrija se interesa por el método y el contenido, y defiende que la educación comienza en la procreación misma y el físico es un precedente para ser sabio y bueno. El educador debe ser consejero, sabio y modélico, enseñar moral y ponerse a la altura de los discentes. En el proceso ha de participar toda la sociedad, por un perfeccionamiento individual y social, y la instrucción tiene que ser pública y tener un edificio propio (Sánchez Pérez, 1992; Capitán Díaz, 2002; Martín Sánchez, 2009).

<sup>168</sup> En América las escuelas tienen los mismos criterios educativos y materiales que en España, aunque hacen uso de la cultura de los indígenas y del sentido común, pero adolecen de falta de profesores y materiales y de un nivel didáctico muy bajo. El español forma parte de la enseñanza, y continúa en territorios que forman más tarde parte de EE. UU. (Sánchez Pérez, 1992).

<sup>169</sup> Primero surge en los Países Bajos, Francia, Alemania o en Italia, y con ciertas reticencias en Reino Unido dadas sus relaciones políticas; cobra fama como referente el habla de Toledo. Esta iniciativa parte de los docentes, que son quienes tienen que llevar la teoría a la práctica. Uno de ellos es Gabriel Meurier (1520-1587; Sánchez Pérez, 1992).

<sup>170</sup> La filosofía tiene aún gran peso, cuando ya está en declive en otros territorios europeos (Iglesias, 2008).

<sup>171</sup> Se fomenta con *La Biblia políglota complutense* (1520) y las doctrinas de Erasmo de Rotterdam (1406-1536), en torno a la educación del príncipe (poder, sabiduría, bondad, armonía estatal), del caballero cristiano (justicia, sabiduría, divinidad, caridad, oración, ley, espiritualismo y evangelismo) y las humanidades (clásicos, filosofía, teología, retórica y comentario de textos). También trata la formación específica del docente, sueldos y una pedagogía racional y cristiana. Provoca el mismo apoyo que rechazo, y despierta una conciencia crítica (Capitán Díaz, 2002).

<sup>172</sup> La influencia extranjera se ve en la concesión de las finanzas, desde el propio Carlos I como los flamencos que reciben oficios dignidades. Otros fueron el príncipe de Éboli Rui Gómez de Silva (1516-1573), Cristóbal de Moura (1538-1613), Antonio Perrenot de Granvela (1517-1586), el Juan Andrea Doria (1539-1606) o Ferrante Gonzaga (1507-1557), todos tenían plaza en el Consejo de Estado (Castellanos Castellanos, 2003).

<sup>173</sup> Hacen la función de embajadores, servidores de la reina o consejeros de Estado. El caso más llamativo es el nombramiento en el reinado de Carlos II (1661-1700) del padre Juan Everardo Nithard (1607-1681) como Consejero de Estado, que produce tal rechazo que supuso el principio del fin del poder de los extranjeros. Se puede destacar con todo la concesión del gobierno de los Países Bajos al Maximiliano II Emanuel de Baviera (1662-1726) o el poder de Jan van Brouchoven, II Conde de Bergeyck (1644-1725) en esos territorios (Castellanos Castellanos, 2003).

predominio de los *studia humanitatis*<sup>174</sup>, surgen nuevas teorías<sup>175</sup> y valores<sup>176</sup> como la educación pública, vocación y cercanía del educador<sup>177</sup>, la participación de la comunidad, la dialéctica, la actitud crítica o la utilidad y el uso moralista de la historia. La universidad<sup>178</sup>, de moral cristiana, eclesiástica, cerrada, y de escasa libertad académica es reticente a todo progreso. Se llega a prohibir el estudio en universidades extranjeras<sup>179</sup>. El conocimiento de lenguas cultas como el caldeo supone una superioridad intelectual (Martín Sánchez, 2009).

Tras un periodo de aislamiento, marcado individualismo y tradicionalismo (XVII), se produce un crecimiento y apertura, con cambios sociales<sup>180</sup> y reformistas

---

<sup>174</sup> Se centran en la crítica social, la verdad, la responsabilidad personal: las humanidades están dirigidas a pensar, hablar y vivir bien, con gran importancia de la palabra en la tradición judeocristiana (Iglesias, 2008).

<sup>175</sup> Para Juan Luis Vives (1493-1540) la cultura es genética, se debe modernizar los programas educativos con el ideal educativo humanista y social, la sabiduría y la transmisión del conocimiento como formas de comunicación entre la sociedad. El profesor ha de tener vocación, y manejar la dialéctica como reflexión crítica y racional, literaria y gramatical. La retórica puede orientarse hacia un fin práctico y no solo estético, y la historia servir como *magistra vitae*, de ejemplaridad y virtud basadas en los clásicos. La gramática es la base del conocimiento para los niños. En el caso de Huarte de San Juan (1529-1588), la pedagogía es vocacional y profesional: hasta los catorce años es la etapa propicia para aprender lenguas y gramática en base a la memoria. Además de los mencionadas Antonio de Nebrija o Pedro Simón Abril, también se puede citar aquí a Francisco Sánchez de las Brozas (1523-1600). Mención aparte merece el checo Juan Amos Comenio (1592-1670), que más tarde redactaría la *Didáctica Magna* (1630), posiblemente la primera obra metodológica y didáctica moderna, que presenta al profesor como animador y al estudiante como sujeto activo (Rodríguez Gómez, 1995; Capitán Díaz, 2002; Iglesias, 2008).

<sup>176</sup> También se defiende el derecho a la libertad, dignidad o justicia (Iglesias, 2008).

<sup>177</sup> En *El Scholastico* (1550) de Cristóbal de Villalón (c. 1510-1562) se presenta al estudiante y profesor como modélicos, desde el punto de partida de que el ser humano es bueno por naturaleza pero se corrompe. El educador debe manejar los clásicos, hebreo y griego (Capitán Díaz, 2002).

<sup>178</sup> Hay escuelas municipales, de gramática latina, colegios monacales y catedralicios ligados a la universidad, seminarios, centros jesuitas y parroquiales. El acento español en el latín permanece como motivo de mofa, una lengua cuya utilidad radicaba en el acceso a una educación y cultura superior, así como la pureza de sangre. No hay formación de habilidades profesionales. Tras el Concilio de Trento (1545-1563) se impulsa la expansión de la educación superior. Los valores de la actividad, el esfuerzo, la autoafirmación o el interés colectivo se basan en la figura de Jesús de Nazaret (c. 4 a. n. e.-33 d. n. e.), así como la autoridad, adaptación e interacción del maestro con el discípulo. Se debate el plan de estudios jesuita *Ratio atque Institutio Studiorum Societatis Iesu* (1581-1599) para una unificación internacional de criterios, como la gramática. Se enseña a escribir y hablar latín, con traducción directa o inversa, literatura griega y romana, árabe, caldeo o hebreo, comentarios de textos modernos, mayor apertura y libertad académica. La Universidad de Alcalá de Henares se especializa en la filología e historia, y en la Universidad de Valencia se prohíbe el dictado. Desde el siglo XVII la universidad empieza a dar acceso a empleos públicos y eclesiales, pero cae en declive, en especial en las universidades menores, ante la falta de prestigio social por sus problemas internos, ideología y calidad. En 1623, Felipe IV (1605-1665) ordena que se concedan cátedras por calificación y méritos. La noblezas y las clases altas acceden a los cargos administrativos por influencia familiar (Rodríguez Gómez, 1995; Capitán Díaz, 2002).

<sup>179</sup> Fue promovido por parte de Felipe II (Capitán Díaz, 2002; Iglesias, 2008).

<sup>180</sup> Ejemplo de ello sería una mayor liberación sexual y soltería, el matrimonio tardío y de libre elección, el divorcio o las medidas anticonceptivas; también las mancebas o la sanidad pública y la higiene. Se diferencia entre el lugar de trabajo y residencia, y se vincula la civilización como lo urbano. El amor romántico, íntimo y familiar, cobra relevancia gracias al descenso de la mortalidad. Se promueve la abolición de la servidumbre, el trato a mujeres y niños y mayor consideración a los animales. España destacaba por un menor puritanismo que Europa, mayor igualitarismo entre estratos sociales y

para su desarrollo económico y tecnológico. España ha pasado de referente cultural y primera potencia, al desprecio de la Ilustración<sup>181</sup> y el intervencionismo franceses<sup>182</sup>, la ruptura con antiguas colonias y el rechazo de cualquier legado positivo<sup>183</sup>. Con todo, sigue entre las primeras potencias europeas, vive un afrancesamiento<sup>184</sup>, urbanidad, y burla de lo castizo. Se promueve la innovación, la ciencia<sup>185</sup>, la experiencia, el enciclopedismo, el razonamiento crítico<sup>186</sup>, los saberes útiles frente al ocio, el desempleo, el dogmatismo, la moral y el desprecio del trabajo manual, con la oposición de los gremios<sup>187</sup>. Es la integración de naturaleza, individuo y sociedad, el hombre social es el nuevo héroe, para la

---

fuentes normas familiares. El cuidado físico y la apariencia son cada vez más relevantes (Iglesias, 2008).

<sup>181</sup> El movimiento de los novatores es un precedente a la Ilustración e influye en la educación a través de academias, sociedades o tertulias, a pesar de la oposición universitaria a la innovación pedagógica, filosófica o científica. En las escuelas militares y navales se imparte francés e inglés, y en el Real Seminario de Nobles de Madrid (1725) se estudia latín, francés y desde 1785 inglés. Ilustrados como Montesquieu (1689-1755), Voltaire (1694-1778), Nicolas Masson de Morvilliers (1740-1789) o Denis Diderot (1713-1784) no exponen ningún punto positivo sobre España, y alimentan esa imagen oscurantista y decadente, sin mucha objetividad o razonamiento científico: un país religioso, folclórico, exótico, oscuros, grandes artistas, militares y ociosos pero sin filósofos, científicos, desarrollo social. Montesquieu en sus *Lettres Persanes* (1721) fomenta el estereotipo de oriental, orgulloso, intolerante, clerical, nada modélico, perezoso, mal gestionado e imperial. La pereza es una organización precapitalista de la convivencia sobre una bases rural. También hay críticas de diversas procedencias a la conquista de América y la satirización de los españoles como solemnes y enamoradizos (Iglesias, 2008).

<sup>182</sup> Francia termina por intervenir directamente en la política y administración española (Castellanos Castellanos, 2003).

<sup>183</sup> La idea de libertad hispana está vinculada con la participación en la vida pública y autonomía, en la que los derechos y obligaciones del individuo están por debajo de la legitimidad y la unidad. Ya con Simón Bolívar (1783-1830) solo bajo la legislación vigente las instituciones educativas, dirigidas por la élite criolla, tienen libertad y legitimación, que es herencia la tradición jesuita y universitaria españolas (Iglesias, 2008).

<sup>184</sup> En el XVIII se vive un rápido afrancesamiento, favorecido también por la dinastía borbónica, con la ciencia y cultura, la creación de secretarios, los ministerios frente a los Consejos o el el regalismo. Crece la separación entre Estado e Iglesia (Iglesias, 2008).

<sup>185</sup> Es influencia de la revolución galileana, el cartesianismo y newtonismo, frente a la transnaturalidad, los sentidos y las pasiones (Iglesias, 2008).

<sup>186</sup> Por influencia de John Locke (1632-1704) se defiende el pensamiento epistemológico y pedagógico, la naturaleza humana, la autoridad política, el constitucionalismo, la división de poderes y el Estado de Derecho, así como la racionalización y descontextualización lingüística, y la enseñanza y la preservación de las etnias en la nación moderna: el recién nacido es una página en blanco a civilizar. Jean-Jacques Rousseau (1712-1778) propone la autenticidad del individuo en sociedad y bajo el Estado, su bondad natural, pero también el pecado original; aboga además por tratar a los estudiantes por su edad, que puede verse en el realismo y filantropismo educativos de Johann Bernhard Basedow (1723-1790). Nicolas de Condorcet (1743-1794) distingue entre educación e instrucción, la felicidad como fin último y advierte del monopolio estatal. Por su parte, Johann Herder (1744-1803) entiende la cultura como representante de una nación (Rodríguez Gómez, 1995; Iglesias, 2008; Liu, 2015b).

<sup>187</sup> Procede tanto de la religión como de la organización gremial (Capitán Díaz, 2002).

acción<sup>188</sup> y felicidad sociales, impelidos por valores militares<sup>189</sup>. La desigualdad fiscal centra las reclamaciones regionales<sup>190</sup>.

Con ánimo de modernización, pensadores<sup>191</sup> y planes de estudios<sup>192</sup> fomentan una educación —frente a instrucción— nacional sistematizada, de control social. al tiempo que se fomenta un adoctrinamiento informal<sup>193</sup>. Se envían becarios y científicos a otros países como espías, mientras que los extranjeros de renombre reciben ataques de la opinión pública<sup>194</sup>. La educación se concibe como una inversión para el progreso social y económico, no de la persona, centrada en el mérito y la capacidad; los métodos educativos se asocian a la profesionalización. La universidad, en una situación deplorable<sup>195</sup>, pasa de la Iglesia al Estado<sup>196</sup>,

---

<sup>188</sup> Del pensamiento occidental es característica la concepción del hombre más fuerte que el destino, la racionalidad, la acción y lo casual como incontrolable (Iglesias, 2008).

<sup>189</sup> Ejemplos de ello son la pacificación, promoción social, el servicio y el deber a la patria (Iglesias, 2008).

<sup>190</sup> En la guerra de sucesión (1701-1713) llegan muchos franceses con Felipe V (1683-1746). Luis XIV (1638-1715) interviene directamente en la política española, por medio de la entrada de sus conciudadanos en la alta administración, a pesar de tener una fuerte oposición. La reina Isabel de Farnesio (1692-1766) favorece a los italianos y de otras naciones como James Fitz-James, duque de Berwick (1670-1734; Castellanos Castellanos, 2003).

<sup>191</sup> Las reformas educativas en España persiguen la perfección humana, como mantiene Gaspar Melchor de Jovellanos (1744-1811), máximo exponente de la Ilustración española, hacia el desarrollo de la razón y el entendimiento, más que al conocimiento. Otros fueron Fray Benito Feijoo (1676-1764) y su apuesta por la cultura europea y la modernidad. O también Gregorio Mayans y Siscar (1699-1781), con las reformas educativas de índole comunitaria, mayor autonomía universitaria, un mayor peso del castellano —también para la enseñanza de las sagradas escrituras—; la pedagogía se tiene que basar en un aprendizaje activo e interesante, no en la mera lectura del maestro, que combine teoría y práctica. También se pueden destacar pensadores que tratan el hombre y la felicidad sociales, como Pedro Montengón (1745-1824. Enrique Ramos (1730-1801), Alcalá Galiano (1789-1865) o Antonio de Capmany (1742-1813) entre otros (Rodríguez Gómez, 1995; Capitán Díaz, 2002; Iglesias, 2008).

<sup>192</sup> El Plan de Estudios de Olavide (1768) apoya el monopolio estatal de la educación superior, frente partidos políticos o la escolástica. Las Reales Cédulas de 1770 plantean reformas administrativas, académicas y pedagógicas de centralización, homogenización, regalismo e intervencionismo. La gramática, retórica, dialéctica y lógica son imprescindibles para el acceso la universidad, con estudios de latín y griego, humanidades, poética y retórica y hebreo para Teología. Se manejan obras internacionales que suponen un gran avance. Se muestra preocupación por la metodología y organización, normativa contra el dictado. También se impone el castellano sobre otras variantes españolas o americanas. El Plan de Estudios de 1771 muestra el choque entre tradición e innovación, uniformidad y capacidad para llevar a cabo cambios. Los Colegios mayores se separan de la universidad y pierden su razón de ser (Capitán Díaz, 2002).

<sup>193</sup> Se puede mencionar el teatro, la prensa, fiestas o los viajes (Iglesias, 2008).

<sup>194</sup> Serían Giudice Esquilache (1699-1785) y Jerónimo Grimaldi (1710-1789), entre otros (Castellanos Castellanos, 2003).

<sup>195</sup> Continúa su oposición a toda innovación pedagógica, y ante los profundos problemas internos de absentismo, calidad, desorganización y luchas se busca el apoyo del Estado y enseñanza pública (Capitán Díaz, 2002).

<sup>196</sup> La expulsión de los jesuitas en 1767 juega un importante rol en este sentido, y permitirá usar sus centros con un fin educativo (Iglesias, 2008).

pero aquella mantiene un gran presencia en la beneficencia<sup>197</sup>. A las carencias de la educación pública<sup>198</sup> y el analfabetismo se suma desconfianza hacia el monopolio estatal<sup>199</sup>, el poder judicial<sup>200</sup>, frente a la familia<sup>201</sup>, la herencia o la procedencia. Comienza a perfilarse una soberanía nacional y popular, colaboran diferentes sociedades<sup>202</sup> y asociaciones no gubernamentales<sup>203</sup>, con una mayor reforma y autonomía institucional y desamortizaciones<sup>204</sup>.

El lenguaje y la razón se entienden como facultades adquiridas. El latín, imprescindible para el ingreso a los estudios superiores, se convierte en un obstáculo para la modernización. El predominio del francés llega con un enfoque

---

<sup>197</sup> La enseñanza que reciben los niños de clases bajas es en escuelas de primeras letras o instituciones benéficas (Capitán Díaz, 2002).

<sup>198</sup> Ante la *falta de limpieza de sangre* entre el alumnado, la desigualdad social, la inutilidad, la ineficacia de los contenidos —entre ellos gramática española— y la falta de formación. Ya desde 1743 se incentiva la formación y dignificación docente, que tenía que ser cristiano, ser de pura sangre y tener buenas costumbres. Se abren escuelas públicas gratuitas para niñas (1783) y posteriormente para niños (1791). Según las Reales Cédulas desde 1763 hasta 1786 el profesorado tiene que manejar la lectura, escritura, aritmética y ortografía en base a los criterios de la RAE. En 1780 se aprueban los Estatutos del Colegio Académico del Noble Arte de Primeras Letras de Madrid, antecedente de las Escuelas Normales. Hay oposiciones públicas, y concursos en los que hay que escribir una disertación en latín, explicar la metodología y el programa (Capitán Díaz, 2002; Iglesias, 2008).

<sup>199</sup> Se suavizan las penas por delitos (Iglesias, 2008).

<sup>200</sup> Desde la revolución francesa crece la desconfianza en los jueces, pero se mantiene la independencia del ejecutivo y la unidad de jurisdicción (Iglesias, 2008).

<sup>201</sup> Puede ser la familia troncal de tipo comunitario, ya sean linajes, parientes, vecinos y comunales, o nucleares, formadas por individuos concretos (Iglesias, 2008).

<sup>202</sup> La educación está pensada para el acceso a los estudios universitarios, con el latín como requisito para las Facultades Mayores. El título de Bachiller de las Facultades Menores tiene un mayor carácter de formación profesional. En la Real Cédula de 1763 se obliga al uso del castellano, no para eliminar el latín, sino sus privilegios. Las Escuelas de Latinidad y Gramática preparan para la carrera eclesiástica. También cabe destacar las Sociedades de Amigos del País (1765) con su apoyo a la innovación, la ciencia, el estudio de las lenguas saberes útiles, concursos y premios para maestros y discípulos y la divulgación, así como también academias y nuevos materiales didácticos (Capitán Díaz, 2002; Iglesias, 2008).

<sup>203</sup> Su influencia e importancia en los países anglosajones acaba por extenderse en la última década del xx al Mediterráneo. Desde la caridad y beneficencia religiosa se ayuda al desarrollo educativo del país y promovió cambios pedagógicos y tecnológicos, como en la Hermandad de San Casiano (1642), o la Junta de Damas (1787), de carácter civil (Iglesias, 2008; Gómez Vilchez, 2018).

<sup>204</sup> Se tiende por parte de los Austrias menores a relegar funciones. Se sustituyen los consejos por secretarios de Estado y ministros. Ya no hay división entre rey y reino, pero el monarca se desvincula del poder ejecutivo. La nobleza permanece, a pesar de las desamortizaciones (1798) de Manuel Godoy (1767-1851), ya que crece el número de concesiones de títulos por méritos. Mientras que para la Iglesias todos los hombres eran iguales, para los humanistas aquellos con educación, conocimiento y letras son superiores, generalmente nobles. Hay tensión con la nobleza que copa los colegios y cargos estatales, universitarios y administrativos. El ejército se institucionaliza y profesionaliza (Iglesias, 2008).

más técnico que humanístico<sup>205</sup>, y las LM empiezan a formar parte de los currículos académicos en primaria<sup>206</sup>; la enseñanza media queda indefinida<sup>207</sup>. El español se usa en la educación y recibe apoyo institucional<sup>208</sup>, aunque su enseñanza se reduce en consonancia con el declive imperial<sup>209</sup>, que pierde interés internacional frente a Hispanoamérica. El afán por las lenguas vivas y la literatura extranjera se vive con traducciones de mala calidad y el temor por la pérdida del español<sup>210</sup>. Se percibe cierta decepción paulatina con un pretendido progreso continuo de la ciencia.

La Revolución Francesa repercute en el debate ya existente, y lo conservador es antirrevolucionario. El constitucionalismo español influye al resto de Europa<sup>211</sup> se adapta con la monarquía, el nacionalismo y la pedagogía liberal<sup>212</sup>. Las ideas

---

<sup>205</sup> Está justificada por la presencia de los Borbones, las políticas de centralismo y razón universal, siempre y cuando no contradiga el universalismo católico español. Se da especialmente en grupos profesionales o afrancesados una metodología basada en la enseñanza del latín, pero con un fin pragmático o científico y no erudito o cultural (Villacañas de Castro, 2017).

<sup>206</sup> Se imparte, junto con inglés y francés, en instituciones eclesiásticas, escuelas de gramática municipales o con preceptores (Capitán Díaz, 2002).

<sup>207</sup> La etapa intermedia preuniversitaria no está del todo institucionalizada, con los estudios de los Reales de San Isidro (1770) como precedente. Se imparte en las escuelas gramática, latín, poesía, retórica, griego, hebreo o árabe. Se considera que entre los siete a veinticinco años se desarrolla la memoria y el razonamiento (Capitán Díaz, 2002).

<sup>208</sup> Se basa en la lengua de la Corte, de Castilla y de la variante lingüística de Toledo, incentivado con la fundación de la RAE (1713) y el establecimiento de lo correcto y la norma en su *Gramática de la lengua castellana*, de 1771 (Sánchez Pérez, 1992).

<sup>209</sup> En Reino Unido crece por la labor de emigrantes españoles con estudios, y también religiosos, que no tenían formación lingüística, pero la enseñanza de ELM se convierte en una forma de vida. Además, mientras que en España el *Quijote* (1605-1614) es mero divertimento, en Inglaterra sale la primera edición culta de la obra, *Don Quixote* (1781) de John Bowle (1725-1788). También incrementa su aprendizaje en EE. UU. tras su independencia (1778) y el desarrollo de la enseñanza de LM (Sánchez Pérez, 1992; Iglesias, 2008).

<sup>210</sup> Hay un gran contrabando de libros prohibidos por la censura de la Inquisición. Las traducciones adolecen de una notable corrupción del español con extranjerismos o tecnicismos (Iglesias, 2008).

<sup>211</sup> Las Cortes de Cádiz (1810), tienen una gran repercusión europea, con la proclamación de la soberanía nacional, la revolución liberal, y en especial el uso de liberalismo como sinónimo de lucha por la libertad, a pesar de su interrupción por Fernando VII (1784-1833) en la Ominosa Década (1823-1833), de control absolutista, censura y centralismo. La creencia en un documento perfecto, racional y moral puede utilizarse como justificación del poder y simplificación de la realidad. La nación se configura en base a un sentimiento, la pluralidad cultural, el patriotismo, la defensa de la cultura española y su aportación a Europa (Iglesias, 2008).

<sup>212</sup> Se pueden mencionar a Antonio José Cavanilles (1745-1804), Juan Francisco Masdeu (1744-1817), Juan Pablo Forner (1756-1797) o José Cadalso y Vázquez (1741-1782), y conceptos como la educación como crítica, la reivindicación y el patriotismo para la libertad y la felicidad. La nación es una comunidad política unida, que con Johann Gottfried Herder (1744-1803) se vincula a la identidad excluyente. La escuela popular se desarrollaría con Johann Heinrich Pestalozzi (1746-1827), que cree en una educación basada en la actividad y no en el conocimiento. También tendría influencia educativa posterior el pensamiento de Karl Christian Friedrich Krause (1781-1832) sobre la libertad de



cobran cierta religiosidad. Se empieza a separar Estado y sociedad civil, se desarrolla la opinión pública y crece el número de extranjeros<sup>213</sup> y de profesores en otros países. La lectura se ve lastrada por la censura<sup>214</sup> y la Inquisición. Se desarrolla el capitalismo y la sociedad de mercado, con un choque entre racionalismo y romanticismo (Castellanos Castellanos, 2003).

La ocupación francesa termina de forma abrupta con todo proyecto nacional reformista, que aleja al país de la modernidad europea<sup>215</sup>, y lo español es sinónimo de atraso<sup>216</sup>. Obsesiona su imagen internacional, crece la emigración<sup>217</sup>, la inferioridad militar española determina desde entonces sus relaciones exteriores. Se une a la crisis de la industrialización<sup>218</sup>, una depresión nacional<sup>219</sup> y cultural<sup>220</sup>. Crecen el imperialismo, el despotismo y el militarismo,

---

cátedra (Rodríguez Gómez, 1995; Iglesias, 2008).

<sup>213</sup> Los extranjeros se dedican a viajar o residen con trabajos domésticos o vinculados a la hostelería, artesanía o comercio, cuyo número incrementaría tras la revolución francesa; los viajeros son los que más estereotipos difunden sobre el país. La Inquisición también se dirige contra los extranjeros (Iglesias, 2008).

<sup>214</sup> Se expulsa a los extranjeros de la corte con la revolución, se suprimen las cátedras de Derecho y los periódicos no oficiales (Iglesias, 2008).

<sup>215</sup> Pueden destacarse instituciones como las Sociedades Económicas del Amigos del País, los centros de Formación Profesional o el Ateneo de Madrid (Villacañas de Castro, 2017).

<sup>216</sup> Entre los colaboracionistas con los franceses hay ilustrados, antiliberales, reformistas conservadores y progresistas españoles que son criticados, exiliados y luego perdonados. Las reformas se quedan con una imagen de imposición y afrancesamiento que, sin embargo, van en la línea política de los Austrias (Iglesias, 2008).

<sup>217</sup> En el siglo XIX son conocidos como *indianos* aquellos que van a Hispanoamérica; también se desplazan a África septentrional; la Primera Guerra Mundial (1914-1918) y la dictadura de Primo de Rivera (1923-1930) los emigrantes sirven como mano de obra en Francia, más tarde serían exiliados de la guerra civil española. En los años sesenta, con el crecimiento de la Europa Occidental hay nuevos desplazamiento, aunque el emigrante solía regresar (Rengifo Calderón y Oporto del Olmo, 2005).

<sup>218</sup> Trae desequilibrios sociales y regionales, capital internacional, movilidad social, falta de infraestructuras, el ascenso social y el lucro (Iglesias, 2008).

<sup>219</sup> Tras la pérdida de la Armada en Trafalgar (1805), y especialmente de 1808 a 1814, con la primera guerra nacional, hay cierta cohesión social, sentimiento comunitario o patriotismo, marcado por el racismo xenófobo y dirigido en ocasiones por intereses personales contra el invasor. Todo colaboracionista era un traidor. El conflicto supone un desastre para el patrimonio español (Iglesias, 2008).

<sup>220</sup> En 1856, crece el analfabetismo, con más del 80 % de la población, la mitad de los niños sin escolarizar, el 42 % del profesorado sin formación específica y el 60 % de las escuelas carecen de los recursos necesarios (Garrido Palacios, 2005; Iglesias, 2008).

el darwinismo social, el socialismo y los movimientos obreros<sup>221</sup>, la prensa como arma ideológica, y la corrupción. La división territorial (1833) se produce entre el caciquismo y clientelismo y la competencia entre administraciones de todos los niveles. La nueva pulsión ahora entre romanticismo y totalitarismo se mantendrá hasta la actualidad, con una imagen de país romántico y atrasado<sup>222</sup>.

El folclore sirve como herramienta ideológica, educativa y nacionalista del Romanticismo (desde 1770), en la prensa y en los concursos literarios, artísticos y científicos, antes de ser incluido en la educación. Si la nacionalización estatal resulta débil<sup>223</sup>, sí se mantiene una sólida estructura y administración<sup>224</sup>, que no cuenta con un apoyo claro de la monarquía o la Iglesia. Se debate la libertad de cátedra y el respeto a la tradición y el catolicismo<sup>225</sup>. El Estado colabora con asociaciones no gubernamentales. El último condenado a muerte por la Inquisición es un maestro de escuela<sup>226</sup> (Martín Zúñiga y Sanchidrián Blanco,

---

<sup>221</sup> Sirven de precedente el socialismo utópico de Charles Fourier (1772-1837) o el pensamiento de Henri de Saint-Simon (1760-1825). El *Manifiesto del Partido Comunista* (1848) de Karl Marx (1818-1883) y Friedrich Engels (1820-1895) rompe con el reformismo para acciones revolucionarias universalistas. Además, la publicación de *La educación sentimental* (1869) de Gustave Flaubert (1821-1880), el positivismo y organicismo, la fe en la industrialización y el progreso, trajeron ideales como el fin de la explotación laboral y la paz en el mundo. Se puede mencionar al posterior Anton Makarenko (1888-1939), que defiende una concepción socialista de la educación abogando por la responsabilidad, autoridad, disciplina, el trabajo en equipo, la ciencia y el fin social (Rodríguez Gómez, 1995; Iglesias, 2008).

<sup>222</sup> La división de poderes trata de crear cierto equilibrio. Predomina el sentimiento frente a la razón, la diferenciación regional, el extremismo político, la mitología, la simbología, la potenciación del yo o el choque trágico con la realidad. España queda con esa imagen de salvaje, pasional y auténtica, con románticos como Juan Nicolás Böhl de Faber (1770-1836), Fernán Caballero (Cecilia Böhl de Faber 1796-1877) o Mariano José de Larra (1809-1837), quien, educado en Francia, asienta más los estereotipos con su artículo «Vuelva usted mañana» (1833). Juzgar a un país precapitalista desde esa perspectiva determina conceptos como la España negra o de pandereta, felicidad, miseria, pereza o impuntualidad, que se han dado previamente en países más desarrollados. La imagen romántica del país ligada a una Andalucía oriental proviene del siglo XIX y los viajeros internacionales, la Inquisición, la bondad del pueblo español pero un mal gobierno. Los propios españoles aceptan la idea de su desconexión con Europa por su orografía, problemas idiosincráticos y su decadencia, procesos que comparte, no obstante, con otros países europeos (Iglesias, 2008).

<sup>223</sup> La desidia de los dirigentes, la falta de recursos y la competencia simbólica con la Iglesia impide una inmersión y un movimiento nacionalista español (De Andrés, 2018).

<sup>224</sup> Aunque los cambios de poder determinan también el personal administrativo (Iglesias, 2008).

<sup>225</sup> Con la defensa de la libertad de cátedra en la Constitución (1812), el Informe sobre Instrucción Pública de Quintana (1813), el Reglamento de Instrucción pública (1821) y la participación de pedagogos franceses, se intenta crear la Universidad Central en Madrid (1822-1823) sin éxito, una academia nacional para difundir el conocimiento científico y humano (Capitán Díaz, 2002).

<sup>226</sup> Esta es la historia de Cayetano Ripoll (1778-1826), condenado por hereje y decir a sus alumnos que no es necesario ir a misa. Es ahorcado en 1826 sobre un barril con llamas pintadas, en el que luego sería incinerado. La Inquisición se aboliría en 1834 (Martín Zúñiga y Sanchidrián Blanco, 2013).

2013).

La primera legislación educativa nacional<sup>227</sup> logró el consenso con ideales de libertad, igualdad y progreso social. Presentó una unidad educativa, organización y un marco para una educación por niveles, primaria, media y superior, y las primeras escuelas de pedagogía<sup>228</sup>. A pesar de que estuvo vigente un siglo, la Iglesia y la falta de recursos impidieron su plena aplicación. En periodos de mayor apertura<sup>229</sup> e instituciones concretas se optó por la renovación y cierto progresismo universitario, pero el sistema educativo se bifurcaba en imaginarios ideológicos y culturales cada vez más divergentes<sup>230</sup>. Cambian los hábitos de

---

<sup>227</sup> Está precedida por el Plan Pidal (1845), que plantea una base moderada para la futura legislación educativa, con conceptos como obligatoriedad, gratuidad relativa y universalidad, y también la sustitución de la Retórica por la Historia de la Literatura, que tiene como objetivo principal un enfoque patriótico, desde los Reyes Católicos y la expulsión de los árabes. Tras la llegada al poder de los progresistas en 1854, que piden más saberes útiles, se llega a un consenso con los moderados para publicar una ley educativa, retrasada por falta de recursos: el 80 % del presupuesto va a parar al gasto salarial universitario. En 1857 se presenta la Ley de Instrucción Pública o Ley Moyano, cuyos valores moderados se mantendrán hasta la guerra civil e incluso hasta 1970. Supone una mayor centralización, con la inclusión de la enseñanza privada, la enseñanza primaria gratuita, los estudios técnicos superiores, las oposiciones, la formación del profesorado y la instrucción pública de academias, bibliotecas, archivos y museos. El debate se recrudece especialmente en torno a la libertad de cátedra o la introducción de un neocatolicismo (Capitán Díaz, 2002; Garrido Palacios, 2005; Iglesias, 2008; Núñez, 2008; Villacañas de Castro, 2017).

<sup>228</sup> Desde 1804 la Junta General de Exámenes valora las habilidades docentes y concede permisos para abrir escuelas. La primera Escuela Normal se crea en Reims en 1684, pero en Madrid no llegaría hasta 1839, con el maestro como garante de las buenas costumbres y el orden social, (Rodríguez Gómez, 1995; Capitán Díaz, 2002).

<sup>229</sup> Durante el gobierno conservador (1843-1868) se defiende el control de la Iglesia de la educación, aunque bajo el Ministerio de Fomento. Tras la Revolución de 1868 o La Gloriosa, el derrocamiento de Isabel II y el Sexenio Democrático (1868- 1874) se busca un equilibrio descentralizador entre educación pública y privada, gratuidad, secularización, libertad de cátedra, escuelas libres y educación informal y espontánea, así como la regulación de facultades como Filosofía y Letras y bibliotecas populares, con valores ya existentes en ateneos y academias. En Cádiz, la Congregación de Jesús (1845) enseña inglés a mujeres, o los institutos privados que trabajan con una metodología directa de LM. Con la proclamación de la Primera República española (1873), el foco se centra en la libertad de enseñanza y la promoción de los estudios humanísticos, el pensamiento, el español y su literatura, sin metodologías memorísticas. La Restauración borbónica (1874) y el retorno de la monarquía promulgan la Constitución de 1876, mantienen aparentemente una imagen de concordia y la libertad de enseñanza y elección del profesorado, aunque de marcada moralidad, con el uso de libros reglados y la prohibición de textos revolucionarios franceses, críticas a la religión o a la monarquía. La educación se dirige al adoctrinamiento de la monarquía, la constitución y la legislación. Se favorece el asentamiento del capitalismo frente a la clase obrera, y la libertad de culto, pero con la religión católica como oficial del Estado, que mantiene el control ideológico y confesional. Con la abolición del título de bachiller, los estudiantes de educación superior pasan a ser todos licenciados. En los concursos de profesores participan en el jurado corporaciones populares (Capitán Díaz, 2002; Garrido Palacios, 2005; De Andrés, 2018).

<sup>230</sup> Como la Institución de Libre Enseñanza (ILE, 1876), que lidera el progreso educativo con un fin humanístico, innovador y reformista, una educación obligatoria y gratuita, desvinculada de la religión y del partidismo, con la única autoridad de cada profesor. Fomenta la libertad, la comunicación entre el profesor y el alumno, con influencia de la pedagogía científica de María Montessori (1870-1952) y la pedagogía experimental, Célestin Freinet (1896-1966), Alexander Sutherland Neill (1883-1973), entre otras. Fundada por Francisco Giner de los Ríos (1839-1915), a raíz de un Concordato del gobierno con la Iglesia (1851), estudios superiores científicos, cursos, concursos y premios, tiene una biblioteca y el *Boletín de la Institución de Libre Enseñanza* (1877). Se centra en la inmersión, la aproximación comunicativa y la destreza oral en las lenguas, la inteligencia, la ciencia, la intuición, la tolerancia, la cultura, el folclore no oficialista, el europeísmo y la educación física, intelectual, artística, social y política. Influiría en posteriores reformas jurídicas, educativas y sociales, y organismos como el Museo Pedagógico (1882), la Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (1907), las ayudas para estudiar en el extranjero, la universidad internacional estival en Santander, colonias o misiones

lectura<sup>231</sup> y surgen nuevos pensadores<sup>232</sup>. El profesor debía ser español, ejemplo moral y trabajador.

El Movimiento de Reforma y la mejora en la comunicación entre países europeos y las migraciones influyen en una metodología más práctica y oral, destreza considerada un desprestigio hasta entonces para las instituciones: reducción de la gramática y la traducción frente a las contextualización, con la L1 solo para explicaciones<sup>233</sup>. Se plagian y adaptan materiales de enseñanza de ELM del extranjero, impulsados por las guerras, golpes de Estado, la política y el comercio<sup>234</sup>, y prevalece una imagen distorsionada de España como variante de prestigio. Se revaloriza, también desde el extranjero, la literatura española. El estudio de la LM como materia obligatoria aparece en todas las reformas<sup>235</sup>, pero muy pocas fueron de calado o tuvieron aplicación real (Miki Kondo, Fernández e

---

pedagógicas (Rodríguez Gómez, 1995; Rosúa, 2001; Capitán Díaz, 2002; Garrido Palacios, 2005; Núñez 2008; Villacañas de Castro, 2017).

<sup>231</sup> La lectura en voz alta se mantiene en el siglo XIX, pero cambian los gustos de lectura, con más géneros literarios y una sola lectura por libro. Los reformadores moralistas prohíben en España las nuevas novelas en 1799 (Iglesias, 2008).

<sup>232</sup> La obra científica de Marcelino Menéndez Pelayo (1856-1912) es imprescindible para despertar una conciencia de la historia cultural e intelectual del país, frente al afrancesamiento, aunque al mismo tiempo lega una percepción negativa del siglo XVIII español así como de determinados personajes históricos (Iglesias, 2008).

<sup>233</sup> Está precedido por las propuestas de George Ticknor (1791-1871), Claude Marcel (1793–1876), François Gouin (1831-1896) o Thomas Prendergast (1806-1886). En el Movimiento de Reforma (1886) destacan Otto Jespersen (1860-1943), Paul Passy (1859-1940), Henry Sweet (1845-1912) o Wilhelm Viëtor (1850-1918), que influirá en la profesionalización de la labor del profesor de LM en la primera mitad del XX. Se pueden mencionar el Método Directo, en Francia y Alemania (principios del XX) con Lambert Sauverur (1826-1907) y Maximilian Berlitz (1852-1921); el Método de Lectura (1917) o el Enfoque Oral (, Gran Bretaña, años veinte) con Harold Palmer (1879-1949), Albert Sidney Hornby (1898–1978) y George Pittman y la Enseñanza Situacional de la Lengua en la línea del conductismo (años treinta y cuarenta); el Army Specialized Training Program (Segunda Guerra Mundial, 1942) con Palmer, que influirá en los estudios de enseñanza de la destreza oral. La obra Franz Boas (1858-1942), Edward Sapir (1884-1939) y Leonard Bloomfield (1887-1949) determinará parte de la enseñanza de la cultura. En los sesenta se desarrolla el Método Audiolingüístico (años sesenta) de corte conductista y estructuralista con Charles Carpenter Fries (1887-1967) y el Aprendizaje de Código Cognitivo, a partir de la teoría de la Gramática Generativa (1956) de Chomsky. Con todo, hay que decir que el Método de Gramática-Traducción continúa su predominio de la enseñanza hasta 1940 en el aula más allá de los círculos académicos (Miki Kondo, Fernández e Higuera, 1997; Sánchez Griñán, 2008; Vinuesa Benítez, 2016).

<sup>234</sup> El conflicto provoca un movimiento migratorio a EE. UU. que incrementa el número de docentes de español, propiciado por la necesidad de comerciar con Hispanoamérica, además de por razones estéticas, literarias y románticas. Paulatinamente el profesorado hispano iría sustituyendo al español en el XX, y cobra fuerza el aprendizaje oral del español de Hispanoamérica (Sánchez Pérez, 1992).

<sup>235</sup> Para cumplir con el Plan de Estudios (1886) que pide como requisito francés para sacar el bachillerato, los estudiantes contrataban tutores privados. Las reformas más significativas continuarían desde 1900 (Vinuesa Benítez, 2016; Villacañas de Castro, 2017).

Higueras, 1997; De Puelles Benítez, 2016).

El fin del imperio<sup>236</sup> con la crisis del 98 no supuso una interrupción del crecimiento nacional. Pero sí fue un golpe moral e identitario, con la propaganda estadounidense, el biologismo y la decadencia de los países grecolatinos frente a los anglosajones y germánicos. Se producen cambios sociales<sup>237</sup>, la mayor unificación de la humanidad bajo la civilización occidental<sup>238</sup>, los Estados-nación, el mercantilismo y la división territorial ideológica: el marxismo<sup>239</sup> se adopta fuera de Europa como forma de rechazo al poder occidental. Se pone la fe en la política como solución a todos los males y la división ideológica de las dos Españas.

Empieza un regeneracionismo pedagógico social<sup>240</sup>, con una formación epistemológica en filosofía y pedagogía<sup>241</sup>, el conocimiento crítico del contexto, moral, religión, hispanidad, divulgación política y cultural, de enseñanza mutua del profesor y el alumno. Se promueve la autonomía universitaria tanto del Estado como de la religión, la libertad de prensa y la educación como un deber y una necesidad estatal. Reflejo de ello es la creación de un ministerio frente al

---

<sup>236</sup> Ello conlleva el Tratado de París en 1898 (Iglesias, 2008).

<sup>237</sup> Práxedes Mateo Sagasta (1825-1903) defiende en 1890 el sufragio universal para los hombres, un proceso de democratización, no entendida como libertad, igualdad y alternancia, conceptos que no se establecerían hasta 1978, ya que el traspaso de poder es por la fuerza (Iglesias, 2008).

<sup>238</sup> Concretamente en 1910, y la diferenciación ideológica se remarca a partir de la Primera Guerra Mundial (Huntington, 1997 [1996]).

<sup>239</sup> Ninguna otra civilización ha creado una ideología política relevante, y Occidente nunca ha generado una religión importante (Huntington, 1997 [1996]).

<sup>240</sup> Se ve influida por la escuela nueva europea, el radicalismo liberal de la III República Francesa (1870-1940), la tradición republicana y neokantismo de las escuelas de Marburgo (segunda mitad del XIX) o Robert Baden-Powell (1857-1941) o John Dewey (1859-1952), con la educación integrada en la comunidad, entre otros. En España se puede mencionar la política liberalista, la obra de Concepción Arenal (1820-1893), Macías Picavea (1847-1899), Joaquín Costa (1846-1911), Rafael Altamira (1866-1951), César Silió (1865-1941), Manuel Bartolomé Cossío (1857-1935) o Miguel de Unamuno (1864-1936), en concreto *De la enseñanza superior en España* (1899), entre otros (Rodríguez Gómez, 1995; Capitán Díaz, 2002).

<sup>241</sup> Gira en torno a conceptos como la educación nacional, la escuela unificada, la escuela popular, la enseñanza técnica, la unión entre instrucción y educación, o la personalidad del alumno, la formación científica, pedagógica y práctica del docente, entre otras (Capitán Díaz, 2002).

monopolio católico<sup>242</sup>, legislación e instituciones<sup>243</sup> con influencia internacional<sup>244</sup>. La enseñanza de LM se centra en una función más comunicativa y práctica<sup>245</sup>, pero sigue el foco en la lectura, traducción y redacción; al mismo tiempo se fundan las escuelas de idiomas<sup>246</sup>. Se da relevancia a la creatividad en su concepción moderna<sup>247</sup> (Rodríguez Gómez, 1995; Sanz Pérez y Rosso Pantoja, 2016; Marina, 2017).

Hay una creciente inestabilidad política<sup>248</sup>. En la Segunda República<sup>249</sup> (1936-

---

<sup>242</sup> La creación del Ministerio de Instrucción Pública en 1900 se percibe por parte de la Iglesia como una apropiación estatal de la enseñanza, como institución jurídica y no científica. A ello respondería con la Asociación Católica Nacional de Propagandistas (1908-1909), la Federación de Amigos de la Enseñanza (1930), que crearía el Instituto Pedagógico (1931-1932), o el Centro de Estudios Universitarios (1933, futura Universidad CEU San Pablo). De sus pedagogos, destacaría el sacerdote Andrés Manjón (1846-1923). El panorama educativo se enfrenta a un analfabetismo del 65 %, un 60 % la población infantil sin escolarización y la tutela de la Iglesia en un tercio de los estudiantes de enseñanza primera y un 80 % de secundaria (Rodríguez Gómez, 1995; Capitán Díaz, 2002; Garrido Palacios, 2005, De Andrés, 2018).

<sup>243</sup> Algunos ejemplos son la Junta de Ampliación de Estudios, la Ley de Enseñanza Obligatoria (1909), la creación de la Escuela superior de Magisterio (1909), la Residencia de Estudiantes (1910) o la Liga de Educación Política Española (1913). Las instituciones públicas y privadas pasan de ser instructivas a también educativas y culturales, con formación para adultos, innovación metodológica, la sustitución de la clase magistral, el conocimiento aplicado, escuela graduada, complemento actividades extracurriculares (como paseos, excursiones, conferencias, intercambios, correspondencia o cine) y cierta mejora cualitativa y cuantitativa. Crece el laicismo y anticlericalismo, lo que provoca un aumento de centros como la Escuela Moderna anarquista (1901) o de centros educativos religiosos como respuesta. Pero no se alcanza la autonomía universitaria (Capitán Díaz, 2002).

<sup>244</sup> Tiene influencia de la pedagogía progresista, krausista, liberalista, y norteamericana en *Revista de Pedagogía* (1922), y de la nueva escuela católica con Rufino Blanco (1861-1936) en su *Enciclopedia pedagógica* (1930-1932) y Ramón Ruiz Amado (1861-1934). José Ortega y Gasset (1883-1955) plantea nuevos modelos educativos para universidad. Se crea la Liga Internacional de Educación Nueva (1921), cuyo director, Lorenzo Luzuriaga (1889-1959) traduce en 1902 «Mi credo pedagógico» (1897) de Dewey. Se fomenta la realización de actividades extracurriculares y culturales en base a intereses personales, el trabajo grupal, la intermediación con la ciudad o la educación comunitaria entre otros (Capitán Díaz, 2002).

<sup>245</sup> Con la Reforma de la segunda enseñanza de 1900 se establece el francés como materia obligatoria de los 12 a los 16 años, e inglés y alemán de los 14 a los 16, pero la falta de cualificación docente hace que sus estudios se impartan en las Escuelas superiores de Comercio. Surgen numerosos centros educativos influidos por la Escuela Nueva (desde finales del s. XIX) que tendrían especial difusión en II República (1931-1939). El Instituto-Escuela (1918-1936) dirige la investigación de francés, inglés y alemán como LM y la formación de profesores en este ámbito. Durante la dictadura de Primo de Rivera, el Plan Callejo (1926) establece la enseñanza obligatoria de inglés, italiano y alemán, pero de nuevo lo impide la falta de profesorado, mientras que el francés se aprende desde los diez años (Pericacho Gómez, 2014; Villacañas de Castro, 2017).

<sup>246</sup> Parten de la creación de la Escuela Central de Idiomas en 1911, y su reglamento en 1930 (Morales Gálvez, Arrimadas Gómez, Ramírez Nueda, López Gayarre y Ocaña Villuendas, 2000).

<sup>247</sup> En Europa, la creatividad está vinculada primero a la teología, y más tarde al arte en el siglo XIX. No va hasta el XX cuando adquiere el sentido actual. El concepto occidental puede estar vinculado en realidad a hábitos de pensamiento, que se alcanzan con cierto nivel de dominio de una materia (Sanz Pérez y Rosso Pantoja, 2016; Marina, 2017).

<sup>248</sup> Supone una ruptura con el proceso de regeneración política dentro de la legalidad y legitimidad constitucional (Iglesias, 2008).

<sup>249</sup> Hay una sensación general de decepción y vacío de poder, el partidismo de la Constitución de 1931, la falta de autoridad, confianza y eficacia, el declive político, los problemas religiosos, sociales y regionales, y un marcado extremismo ideológico. Gran parte de las reformas son demagógicas, ya que se mantiene el poder capitalista, no hay

1939) no hay religión oficial, con enseñanza laica y libertad de culto, que tensará la situación <sup>250</sup>. Las reformas por la escolarización, marcadas por la ideologización, golpes de efecto y el revanchismo, no cuentan con el tiempo y recursos suficientes. En una labor de difusión cultural<sup>251</sup>, los docentes y la enseñanza se presentan como elementos estatales, bajo una escuela única republicana, democrática y progresista. Se permite el uso de lenguas maternas en la escuela<sup>252</sup> y se crean los estudios de filología<sup>253</sup>. La instrucción pública se plantea no como un sistema técnico y administrativo, sino de renovación para adaptarse al progreso (Morales Gil, 2019).

Podría hacer una enardecida defensa de la diferencia que hay entre ideología y acercamiento intelectual a algo, pero finalmente, aunque me cueste aceptarlo, algunos lo confundirán todo absurdamente, diga lo que diga, por más aclaraciones que haga. Normalmente me veo obligado a usar la contundente introducción *vaya por delante...* porque así me hago la vana ilusión de que las etiquetas que el microcosmos local nos asigna se amortiguan. Intento crearme –inútilmente– que un preaviso, no entendido por

---

mejoras económicas o generales, pero sí educativas. En 1932 se abre la Sección de Pedagogía en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Madrid, al tiempo que se cierra la Escuela de Estudios Superiores de Magisterio. El Proyecto de Ley de Reforma Universitaria (1933) tiene como objetivo unir docencia, investigación y divulgación. El inspector adquiere un papel no solo burocrático, sino también técnico y pedagógico. Durante la guerra civil, gran parte del profesorado se exilia, y la educación se sustituye por cursos intensivos o adaptados, ya que se interrumpe la asistencia a clase. Al mismo tiempo se abren bibliotecas, hogares culturales, periódicos y murales dirigidos a la propaganda, la acción cultural y la alfabetización por parte del bando republicano (Capitán Díaz, 2002; Iglesias, 2008).

<sup>250</sup> Durante el gobierno de Manuel Azaña (1880-1940), entre 1936 y 1939, se culpa a la religión de las deficiencias del sistema educativo, se promueve la construcción de escuelas por el país, y sustituye al profesorado religioso por docentes partidarios de cambios metodológicos y valores como la laicidad —supresión de la enseñanza de la religión y reconocimiento de libertad religiosa— o la coeducación sin separación por géneros, con la tensión política, social y pedagógica que trae consigo, sumada a la falta de tiempo y recursos. Con el gobierno conservador desde 1933 de Alejandro Lerroux (1864-1949), se mantienen las escuelas de la Iglesia. En 1935 el presupuesto no permite continuar con la creación de escuelas o el mismo apoyo a instituciones como ILE. Un año después gana el Frente Popular (1936-1939), con un pacto de mínimos sobre la política religiosa, educativa y regional (Garrido Palacios, 2005).

<sup>251</sup> Las Misiones Pedagógicas del Ministerio de Instrucción Pública tienen como objetivo la difusión cultural, la orientación docente y la educación ciudadana, con consejos universitarios, provinciales, locales y escolares. Entre sus estudios están los idiomas. El término de escuela única no implica uniformidad, ya que se basa en la individualidad de las instituciones (Capitán Díaz, 2002).

<sup>252</sup> Un ejemplo es la derogación de las disposiciones contra el uso de catalán en el colegio, al tiempo que se fomenta la enseñanza en L1 y español a los catalanes a partir de los ocho años (Capitán Díaz, 2002).

<sup>253</sup> En 1932, tiene el nombre de *filología romance o moderna*, y su requisito para opositar podría haber repercutido positivamente en la formación del profesorado y la enseñanza de LM (Morales Gil, 2019).

los que te consideran propio e ignorado por los que te consideran ajeno, será el guiño cómplice hacia alguien que participe de mi reflexión. Pues bien, *vaya por delante* la reiteración de una obviedad: es imposible abordar el tema de la Educación en España –en general y en sus aspectos locales– dejando satisfecho (y lo que sería peor, indiferente) a todo el mundo (Garrido Palacios, 2005, pág. 89).

En la guerra civil (1936-1939), eminentemente política, chocan los idearios ideológicos y culturales, desconectados entre sí. Se idealiza el comunismo como ruptura con el pasado para empezar una nueva sociedad<sup>254</sup>. La dictadura franquista (1939-1975) supone un retroceso en la renovación pedagógica y la educación se dirige por el falangismo y el nacional catolicismo. Se crean asociaciones de jóvenes y actividades para su formación política y religiosa al servicio de la revolución española<sup>255</sup>. El sistema educativo republicano se desmantela con el rechazo a las nuevas y extranjerizantes metodologías, y la depuración del profesorado según su perfil ideológico y personal, Se abandera

---

<sup>254</sup> Ya que apoya a los republicanos españoles contra el franquismo y ayuda a derrotar al nazismo, identificado como el gran enemigo de la democracia liberal occidental (Rosúa, 2001; 2006; Iglesias, 2008).

<sup>255</sup> Se producen despidos, traslados, sanciones e inhabilitaciones de acuerdo con la ideología, la religión, la metodología, o el estado civil del profesorado, que son sustituidos provisionalmente por el ejército. Los directivos se eligen por méritos de guerra. Se traslada profesorado a Cataluña y País Vasco para su reeducación. Los valores educativos quedan reflejados en la Ley Reguladora de los Estudios de Bachillerato (1938) o la Ley de Ordenación Universitaria (1939-1943). Se crea el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (1939) marcado por su favoritismo al Opus Dei, el Frente de Juventudes (1940) y el Consejo Nacional de Educación, formado por eclesiásticos, católicos y bajo la Falange Española Tradicionalista y las Juntas de Ofensiva Nacional Sindicalista (1937); se pueden mencionar también los Consejos de Educación provinciales y Juntas municipales. La Sección Femenina (1934) y el Servicio Español de Magisterio, cuyo Primer Consejo Nacional fue en 1943, están bajo el control de Falange. También se da impulso al Sindicato Español Universitario (desde 1933), de inscripción y control del profesorado y alumnado. Se sustituye la *Revista de Pedagogía* por la *Revista Nacional de Educación* (1941), la *Revista Española de Pedagogía* (1943) y el Museo Pedagógico Nacional se sustituye por el Instituto San José de Calasanz de Pedagogía (1941). Se celebra también el I Primer Congreso Internacional de Pedagogía (1949) en Santander y San Sebastián. Paulatinamente Falange y el militarismo pierden poder educativo frente a la Iglesia y el nacional catolicismo, aunque con el tiempo se dirigirá hacia una formación técnica con un mayor aperturismo en los cincuenta y cierto respaldo del Vaticano, EE. UU. la ONU, UNESCO o la Organización Mundial de la Salud. Se abren las Universidades Laborales (1956). La educación se divide en primaria, media, profesional y universitaria, así como estatal, libre o privada, esta última como cierta alternativa de renovación pedagógica. En 1957 se pone en duda el gasto en educación, pero su imagen internacional ante el alto nivel de analfabetismo provoca que el gobierno tome control de la educación frente a la Iglesia. Con el I Plan de Desarrollo Económico y Social (1964-1968) se refuerza la alfabetización, la creación de escuelas y la educación obligatoria hasta los 14 años. Se funda la red de Escuelas Oficiales de Idiomas (1964), el Bachillerato Unificado y Polivalente (1970), los Certificados de Aptitud Pedagógica (1970), que no consiguen mejorar la calidad o el número de profesores de LM, la integración de las escuelas normales en la universidad (1972) o las facultades de filología (1973; Morales Gálvez, Arrimadas Gómez, Ramírez Nueda, López Gayarre y Ocaña Villuendas, 2000; Capitán Díaz, 2002; Garrido Palacios, 2005; Pericacho Gómez, 2014; Villacañas de Castro, 2017).



la hispanidad, el patriotismo, las humanidades y la cultura clásica, la familia, el militarismo, el sacrificio, la disciplina, los exámenes, o la educación física, dirigidos al servicio social. La educación tenderá paulatinamente hacia una *tecnocratización*.

Desde Segunda Guerra Mundial, se formalizan las organizaciones sin ánimo de lucro<sup>256</sup>, que en España no llegarían hasta los años sesenta. Empieza el declive de la expansión y monopolio ideológico y cultural de Occidente. La enseñanza de LM se especializa como materia científica, hacia el desarrollo personal y la comunicación<sup>257</sup>. En España se retoma el modelo liberal-capitalista, y se adapta lo que convenga del extranjero al contexto local. También se publican los primeros manuales españoles de ELM<sup>258</sup>, se promueve la difusión ideológica de una cultura oficialista a través de institutos en otros países<sup>259</sup> y becas para estudiantes internacionales. Hay un desarrollo de los estudios de filología, especialmente italiano y alemán, que se sustituirán con el tiempo por el inglés, las lenguas clásicas y el español, reforzadas por campañas de alfabetización<sup>260</sup> y una nueva legislación<sup>261</sup>. De gran importancia es el legado de una visión de

---

<sup>256</sup> Es Estados Unidos el país que abandera la acción del voluntariado (Guzmán Raja, 2013).

<sup>257</sup> Está influida por el English for Specific Purposes (Aguirre Beltrán, 2004a).

<sup>258</sup> Son de calidad dudosa y escasa repercusión internacional pero de gran importancia simbólica y para su desarrollo posterior. Destacan los manuales *Español para extranjeros* (1949), de Martín Alonso Pedraz (1903-1986), y *Curso breve de español para extranjeros* (1954), de Francesc de Borja Moll (1903-1991) que gozan de numerosas reediciones (Sánchez Pérez, 1992). El español Víctor García Hoz (1911-1998) es uno de los primeros en España en crear una lista de frecuencia de vocabulario básico del español con *Vocabulario usual, vocabulario común y vocabulario fundamental: determinación y análisis de sus factores* (1953), un elemento que formaría parte de los manuales a partir de los sesenta (Sánchez Pérez, 1992).

<sup>259</sup> Se han creado antes la Alliance Francaise (Francia, 1883), el Instituto Dante Alighieri (Italia; 1889), el British Council (Reino Unido, 1934) y el Goethe Institut (Alemania, 1951), que viven un crecimiento en el último tercio del siglo XX. En España, el Ministerio de Asuntos Exteriores español se encarga de la enseñanza de ELM, la difusión cultural de marcado tinte ideológico, muy estereotipada y tradicional, con la que se trata de romper el aislamiento internacional. También se ofrecen becas a estudiantes internacionales con los Institutos de España —aunque no todos son iniciativa española—, asociados a la Embajada Española y sin ánimo de lucro ni autofinanciación (Sánchez Pérez, 1992).

<sup>260</sup> Se calcula que hay entre tres millones de analfabetos, según fuentes oficiales, hasta nueve, según otras estimaciones

<sup>261</sup> Con el precedente del libro blanco, *La educación en España: bases para un política educativa* (1969), la Ley General de Educación o Ley Villar de 1970 tiene como propósito la modernización educativa. Se caracteriza por la educación en valores, patriotismo, la unidad, la educación basada en la economía y sociedad, la formación profesional, y la igualdad de oportunidades basada en la capacidad. Tiene cierta continuidad y especialmente conciencia de la necesidad de una

vencedores y vencidos y un marco simbólico nacional (Aguirre Beltrán, 2004a; Schriewer y Martínez Valle, 2007; Guzmán Raja, 2013; DGIA, 2016).

Durante la Transición hay un importante movimiento social contra la dictadura y se busca consenso, legalidad, constitucionalidad o las llamadas reglas de juego. El paso de un constitucionalismo a una democratización liberal viene favorecido por una afinidad cultural occidental<sup>262</sup> y la entrada a su bloque de federaciones, confederaciones, regímenes y organizaciones internacionales<sup>263</sup> sin unidad política, sentimiento de nación ni eje legitimador global. Pero entrar tarde en el terreno de la globalización neoliberal tendrá también repercusiones negativas democráticas, socioeconómicas y culturales.

Se busca mirar al futuro, con continuidad y cambio, con la defensa de la protección de derechos fundamentales, la separación de poderes, la soberanía popular o el sufragio universal, al tiempo que se tiende a una partitocracia. Con la idea de pluralismo<sup>264</sup> se fortalece la interrelación entre individuos, grupos, instituciones, empresas u organizaciones, con un débil asociacionismo. La libertad individual se prioriza a la herencia o nacimiento<sup>265</sup>, pero se mantiene el

---

reforma educativa Pero no tiene la reforma fiscal que precisa, y se encuentra con obstáculos como la masificación, la falta de investigación y de sensibilidad pedagógica. Se crean el Instituto de Ciencias de la Educación y el Centro Nacional de Investigaciones para el Desarrollo de la Educación en 1970, posterior Instituto Nacional de Ciencias de la Educación de 1974 (Capitán Díaz, 2002).

<sup>262</sup> Está basada en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos (1917), la Constitución alemana de la República de Weimar (1919), la I República Austriaca (1919), las reformas constitucionales francesas (1919, 1926) o la Escuela Única Alemana (desde 1843, implantación en 1923; Capitán Díaz, 2002). La Constitución española, de influencia francesa, alemana e italiana, tiene elementos de la estadounidense, al estar por encima de la ley y el parlamento. Tiene un sentido normativo y de valores cívicos, de neutralidad y consenso. El Tribunal Constitucional se ha visto envuelto en un proceso de jurisdicción de la política (Iglesias, 2008).

<sup>263</sup> Con estados centrales como EE. UU., Alemania, Francia y Reino Unido. Tener un sistema internacional no implica que se haya logrado una sociedad global internacional. La ONU tiene una influencia relativa (Huntington, 1997 [1996]).

<sup>264</sup> En Occidente siempre se oscila entre el pluralismo, con el equilibrio entre gobernanza, moral y pragmatismo, o la unidad y su legitimidad (Iglesias, 2008).

<sup>265</sup> «En cualquier caso, pluralismo de valores como base de esa sociedad abierta es algo muy distinto del relativismo escéptico; algo muy diferente del *todo vale* o de la homogeneidad simplificadora. Pluralismo es la apuesta por instituciones que garantizan la continuidad y la convivencia pacífica; es cerrar el cambio a los violentos y los terroristas; es defender la argumentación racional frente al insulto emocional y la demagogia; es el poder expresar las preferencias políticas por procedimientos pacíficos» (Iglesias, 2008, pág. 617).

vínculo entre linaje y enriquecimiento. La dicotomía es dictadura o democracia, mientras se relegan otras problemáticas históricas y simbólicas<sup>266</sup>. El Estado y la educación son aconfesionales<sup>267</sup>, y regresa el ideal de una renovación educativa<sup>268</sup> y de evaluación<sup>269</sup>, legislación, metodologías<sup>270</sup> y manuales<sup>271</sup> como reacción a los enfoques gramaticales y la autonomía comunitaria<sup>272</sup> y universitaria, también privada.

Desde los años ochenta el país es un destino prioritario para la inmigración<sup>273</sup>, y

---

<sup>266</sup> El debate se centra especialmente entre monarquía o república, rey y parlamento, iglesia y estado, el equilibrio entre poder militar, derechos fundamentales y libertades individuales y Estado, relaciones interregionales y la organización territorial. Y en especial, el análisis de la herencia pasada y su simbología, con la polémica Ley de Memoria Histórica (2007; Iglesias, 2008; De Andrés, 2018).

<sup>267</sup> Es consensuada con la firma del acuerdo entre el Estado y el Vaticano en 1979, con libertad de formación religiosa y moral. La tendencia sería hacia una educación como servicio público estatal, la libertad de enseñanza y la privada, la autonomía universitaria, la formación integral, los derechos y deberes del individuo y la comunidad, la igualdad y la personalidad (Capitán Díaz, 2002).

<sup>268</sup> A pesar de que la idea de una lingüística aplicada es de 1948 —título de la revista *Language Learning: a Quarterly Journal of Applied Linguistics*, fundada por Fritz Rudolf Fries (1935-2014)—, y de que resulta determinante para la visibilidad académica de la enseñanza de LM, en España en los setenta solo hay algunos cursos específicos, y para la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA) habrá que esperar hasta 1981 (Sánchez Pérez, 1992).

<sup>269</sup> Reflejo de ello son la Ley Orgánica de Reforma Universitaria (LRU, 1983) o la Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva (2005; Capitán Díaz, 2002).

<sup>270</sup> Se pueden dividir en dos ramas, con los Métodos de Diseño, vinculados a la psicología humanística y teoría del aprendizaje, como el Aprendizaje Comunitario de la Lengua (1976) de Charles Curran, la Vía Silenciosa (1976) de Caleb Gattegno (1911-1988), la Sugestopedia (1978) de Georgi Lozanov (1926-2012), la Respuesta Física Total (1965) de James Asher, el Enfoque Natural (1977) del profesor de español Tracy Terrel (1943-1991) y la colaboración de Stephen Krashen, el Enfoque Comprensivo de Harris Winitz y el Enfoque Léxico de Michael Lewis; y los Enfoques Comunicativos que coincide con interés de Europa por conocer distintas lenguas de su territorio y basados en el trabajo (1972) de David A. Wilkins, está el Enfoque Nocional-Funcional con el documento del Consejo de Europa *The Threshold Level* (1976), las teorías comunicativas de Keith Johnson y William Littlewood (1984), el Enfoque Basado por Tareas, el Aprendizaje Cooperativo y el Aprendizaje Basado en Contenidos (Miki Kondo, Fernández e Higuera, 1997; Vinuesa Benítez, 2016).

<sup>271</sup> En España, se publica en 1974 *Español Directo 1A*, coordinado por Aquilino Sánchez, Manuel Ríos y Joaquín Domínguez, de ELM, en base a las nuevas metodologías. *Entre Nosotros* (1982) de Aquilino Sánchez, Manuel Ríos y José Antonio Matilla es el primero de carácter nocional-funcional, y tiene en cuenta el Nivel Umbral de las lenguas. Con influencia del enfoque comunicativo estarían el *Curso comunicativo de español para extranjeros* (1984) de Ernesto Martín Peris y el Equipo Pragma, y *Antena* (1986), de Aquilino Sánchez y el Equipo Avance. En 1978 se publica la primera *Gramática práctica de español para extranjeros*, de Aquilino Sánchez Pérez, Ernesto Martín Peris y José Antonio Matilla García (Sánchez Pérez, 1992).

<sup>272</sup> Se debate sobre el control y gestión de los poderes públicos, el ocio, el deporte, la lengua y cultura o la investigación, en base principios de eficacia, jerarquía y descentralización. El funcionariado público se elige de acuerdo con el mérito y capacidad. El Estado tiene competencia exclusiva en asuntos como la coordinación general educativa y la homologación de títulos (Capitán Díaz, 2002).

<sup>273</sup> En los ochenta llega una inmigración con un alto nivel adquisitivo, para hacer turismo y residir en su jubilación, por el clima, el coste de vida y la vivienda, una tendencia que aumenta con el ingreso en la UE. Una década después las regulaciones administrativas se han visto desbordadas por la inmigración de otros países menos desarrollados, de lo que apenas hay datos fiables. Al tiempo que se reduce la población nativa, hay un enorme crecimiento de población extranjera, africanos e hispanohablantes, por el abaratamiento de los vuelos y su proximidad cultural (Rengifo Calderón y Oporto del Olmo, 2005).

convergen nuevas corrientes racistas<sup>274</sup> con la lucha por la diversidad y la igualdad de derechos y libertades entre españoles y extranjeros, no siempre patente en su legislación<sup>275</sup>. La crisis impulsa el crecimiento del tercer sector, que no tiene reconocimiento académico hasta una década después. Crece la demanda del español con fines específicos en las universidades. La entrada en la Comunidad Económica Europea <sup>276</sup> (1986) y la creación el Instituto Cervantes<sup>277</sup> (1990-1991) tienen una repercusión positiva en la difusión de lenguas cooficiales y lenguas meta<sup>278</sup>, que se encontrarán con problemáticas política de diferenciación, nacionalismo, etnicismo o tergiversación cultural, junto al declive de las humanidades<sup>279</sup>.

Con la caída de la Unión de Repúblicas Soviéticas Socialistas (URSS) en 1991,

---

<sup>274</sup> Suelen basarse en términos religiosos (cristianos o católicos frente a judíos y musulmanes), regionales (nórdico, vascos), estéticos (color de piel, pelo, altura, forma de la nariz), de un biologismo europeo (blanco nórdico, ario, cultura indoeuropea, cientificidad, Grecia, cristianismo y sentimiento de europeidad) y frente a los gitanos. Valores que abanderan generalmente grupos de nacionalsocialismo, racismo biologicista y nueva derecha, como movimiento cultural de contrapoder, basados en la recuperación de la identidad y esplendor cultural frente a igualitarismo y masificación (Del Olmo Gutiérrez, s. d.).

<sup>275</sup> La Ley de Extranjería tiene su origen en el Acuerdo Schengen (1985), la ratificación en la Convención de Dublín (1990). Hay cierta división en torno a los derechos fundamentales, el racismo y la criminalización de la inmigración y no facilita la regulación de aquellos en situación irregular, el derecho de asilo, la renovación de permisos de residencia o trabajo y su expulsión desde el año 2000. No solo puede discriminar a inmigrantes que no sean de la zona comunitaria, sino que contempla privilegios para estadounidenses, vaticanos, islandeses o japoneses (Del Olmo Gutiérrez, s. d.; Rengifo Calderón y Oporto del Olmo, 2005)

<sup>276</sup> Reflejo de ello es el posterior *Libro blanco para la reforma del sistema educativo* (1989) publicado por el Ministerio de Educación y Ciencia (Capitán Díaz, 2002).

<sup>277</sup> Este último incluye en su patronato y consejo miembros españoles e hispanoamericanos, y es competencia tanto del Ministerio de Exteriores como del Ministerio de Educación. En 1988 el Ministerio de Exteriores gestiona veintisiete centros en el exterior y diez mil alumnos. Por su parte, el Ministerio de Educación subvenciona en 1989 treinta centros educativos en el exterior, con las enseñanzas regladas de España para hijos de inmigrantes españoles y cierta presencia de ELM (11,15 % del total del alumnado); mantiene veintisiete Agrupaciones de Lengua y Cultura, el Instituto Español de París (1992) y el Instituto Español de Lisboa (1993), así como dirige la implantación y organización del Diploma Básico de Español como Lengua Extranjera (DBELE, 1989), que implica profesionalización y tiene una buena recepción (Sánchez Pérez, 1992).

<sup>278</sup> En primaria y secundaria se ha de aprender español, la lengua de la comunidad autónoma si procede, y una LM. La Ley Orgánica de Ordenación General del Sistema Educativo (LOGSE, 1990) plantea una enseñanza de régimen especial para las lenguas cooficiales y europeas. Pero los problemas de la educación secundaria impiden su completa consolidación en un periodo vital del proceso educativo. Tiene problemas de actualización, eficacia y repuesta a la demanda social y laboral (Capitán Díaz, 2002).

<sup>279</sup> Se necesitan reformas para llevar la teoría a la práctica, que analiza el Instituto Nacional de Evaluación Educativa (1990). Capitán Díaz (2002) defiende que urgen pactos de Estado, para mejorar la dirección y la inspección, enfocarse en cómo afectan los factores externos en el aula, frenar la caída de las humanidades, que deberían dirigirse al aprendizaje de la manera de ser, actuar, saber y vivir como individuos, y no tanto al número de horas lectivas de lenguas clásicas o filosofía. Se han promovido proyectos como la Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas (1994) o el Instituto Superior de Formación de Profesorado (2000-2008; Capitán Díaz, 2002).

Occidente se presenta como único modelo universal viable<sup>280</sup> frente al comunismo, y tiende a una mayor reciprocidad en las relaciones internacionales: la diferenciación ya no es ideológica, sino cultural, de valores, poder y economía. Pero se implanta un neoimperialismo estadounidense<sup>281</sup>, y el conjunto hispánico imita el mundo anglosajón con inseguridad y desunión (Sánchez Pérez, 1992; Palencia-Lefler Ors, 2001; Capitán Díaz, 2002; Aguirre Beltrán, 2004b; Núñez, 2008; Pericacho Gómez, 2014; Gómez Vílchez, 2018).

En otras palabras: en vez de modificar alguno de los factores que hacen de España uno de los países más atrasados y desiguales de Europa, se recurre al dogma neoliberal del mayor índice de empleabilidad que ofrece el dominio del inglés para convertirlo en un pivote cada vez más importante del sistema educativo, sin percatarse de que con ello se pone en peligro la posibilidad misma de lograr un contexto significativo en el que la mayoría del alumnado pueda aprender, no ya inglés, sino cualquier cosa (Villacañas de Castro, 2017, pág. 398).

En el año 2000, la formación específica docente en LM<sup>282</sup> es uno de los grandes hitos. Se percibe cierto rechazo del alumnado<sup>283</sup> ante la falta de sensibilización, contacto diario o sentido del ridículo. Las carencias educativas<sup>284</sup> impiden el

---

<sup>280</sup> Se basa principalmente en conceptos como democracia, mercado libre, gobierno limitado, derechos humanos, individualismo o imperio de ley. Ha dominado el sistema económico global y las instituciones internacionales, fundamentado en su superioridad militar y la protección de su cultura frente a inmigrantes y refugiados. Según sus intereses reprocha a unos países la falta de derechos humanos y a otros no (Huntington, 1997 [1996]).

<sup>281</sup> Supone un dominio geoestratégico, político e ideológico, económico, lingüístico, educativo, científico, cultural y de Internet de EE. UU. (Huntington, 1997 [1996]).

<sup>282</sup> Un ejemplo es la fundación de centros de profesorado en 1984 (Morales Gálvez, Arrimadas Gómez, Ramírez Nueda, López Gayarre y Ocaña Villuendas, 2000).

<sup>283</sup> Los estudiantes abandonan su estudio cuando pueden comunicarse o acceder a la información que les interesa (Morales Gálvez, Arrimadas Gómez, Ramírez Nueda, López Gayarre y Ocaña Villuendas, 2000).

<sup>284</sup> Solo en Educación Primaria hay un maestro especialista en LM. Hay una falta de coordinación y homologación entre las escuelas oficiales de idiomas de las comunidades autónomas, intercambios internacionales, de recursos, de diversificación de la oferta, de alto nivel de lengua, de formación continua y específica del profesorado y de calidad frente

desarrollo de una formación en fines específicos, la competencia oral<sup>285</sup>, la implantación de un enfoque comunicativo y las nuevas metodologías. Esto hace que predomine por presión de las evaluaciones el contenido lingüísticos, con una ruptura entre la teoría y la práctica y el desequilibrio entre el aumento de horas lectivas y la calidad. Tienen un marcado predominio el francés, el alemán y sobre todo el inglés<sup>286</sup> (Morales Gálvez, Arrimadas Gómez, Ramírez Nueda, López Gayarre y Ocaña Villuendas, 2000).

Los principios educativos españoles afirman sustentarse en la Declaración Universal de los Derechos Humanos (1948)<sup>287</sup>, la Organización de Naciones Unidas <sup>288</sup> (ONU), la United National Educational, Scientific and Cultural Organization<sup>289</sup> (UNESCO) y la Unión Europea<sup>290</sup> (UE), esta última con el objetivo

---

a la masificación de las aulas, (Morales Gálvez, Arrimadas Gómez, Ramírez Nueda, López Gayarre y Ocaña Villuendas, 2000).

<sup>285</sup> Se crean en algunos centros clases de desdoble para la conversación y destreza oral, con un desarrollo muy irregular (Morales Gálvez, Arrimadas Gómez, Ramírez Nueda, López Gayarre y Ocaña Villuendas, 2000).

<sup>286</sup> La enseñanza de inglés también conlleva una serie de discursos enmarcados en una ideología, institucionalidad, internacionalidad y una relevancia que no deja de crecer. Se asocia con la globalización, las posibilidades de trabajo y la prosperidad, las relaciones y la comunicación intercultural, y puede ser un factor característico de estratificación social según el capital económico y cultural de la familia y la formación extraescolar. Los libros de texto están dirigidos a un consumidor global, no siempre culturalmente contextualizados, y suele haber una falta de cualificación educativa del profesorado. La salida de Reino Unido de la Unión Europea (2016-2020) puede significar la consolidación de Estados Unidos y Reino Unido como referentes, o un cambio de la actitud de Europa hacia la lengua inglesa (Villacañas de Castro, 2017).

<sup>287</sup> Se puede citar el derecho universal a la educación y libertad de enseñanza, el desarrollo de la personalidad, los principios democráticos de convivencia, derechos y libertades, el derecho a recibir una formación religiosa y moral de acuerdo con las convicciones de la familia, la obligatoriedad y gratuidad de la enseñanza básica, la programación general de la enseñanza, la participación de toda la comunidad y libertad para la creación de centros docentes en el marco constitucional. Profesores, padres y alumnos podrán intervenir en el control y gestión de los centros públicos y la inspección y homologación de la educación en el cumplimiento legislativo (MEFP, 2019b).

<sup>288</sup> Se sustenta en base la Declaración de Ginebra en los derechos de los niños y la responsabilidad de los adultos (1924), la mencionada Declaración Universal de los Derechos Humanos, la Declaración de los Derechos del Niño (1959) el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos (1966), el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales (1966), la Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación contra la Mujer (1979), la Convención sobre los Derechos del Niño (1990), la Declaración Mundial de Educación para Todos (1990), la Declaración y Plataforma de Acción de Beijing (1995) o la Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad (2006) entre otras (MEFP, 2019b).

<sup>289</sup> Ejemplo de ello son la Convención relativa a la Lucha contra las Discriminaciones en la Esfera de la Enseñanza (1960) o la Asamblea General «Transformar nuestro mundo: la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible» (2015; MEFP, 2019b).

<sup>290</sup> Se pueden mencionar el Memorándum del aprendizaje permanente y la comunicación «Hacer realidad un espacio europeo del aprendizaje permanente» (2001), el programa de trabajo «Educación y Formación 2010» de la Estrategia de Lisboa (2000), «Marco estratégico para la cooperación europea en el ámbito de la educación y la formación», del Consejo de Ministros de la Unión Europea (2009) basado en el programa de trabajo Educación y Formación 2010 (ET 2010), el Marco ET 2020 (2012), que sigue los objetivos de la Estrategia Europa 2020 (ET 2020) o el Informe conjunto

del dominio de dos idiomas además de la L1<sup>291</sup>. España se guía por los informes internacionales y, aunque no acaba de implantar las reformas necesarias, sí asume la teoría de un enfoque metodológico ecléctico <sup>292</sup> para una competencia comunicativa, el pensamiento crítico, la formación integral del individuo y del profesorado en torno a la justicia, pluralidad, tolerancia, respeto a las mayorías sociales y minorías culturales. El europeísmo trata de emular en cierta medida el universalismo cristiano (Ananiadou y Claro, 2009; Villacañas de Castro, 2017).

Desde la crisis de 2008 al emigrante se le percibe como una pérdida e inversión capitalista<sup>293</sup> con diferente recepción según su procedencia<sup>294</sup>, y las instituciones y políticas oficiales tratan de mantener su lealtad nacional y usarlo para influir en el ámbito internacional (García Castaño y Granados Martínez, 2000; Rengifo Calderón y Oporto del Olmo, 2005; Rinken, 2015; Betrishey, Cortés y Moncó, 2017; Sáiz López, 2017; Del Olmo Gutiérrez, s. d.). Se debate sobre el fracaso en el arraigo del nacionalismo español, probablemente revitalizado por el independentismo y el regionalismo, de índole más político que cultural<sup>295</sup>, y el

---

de 2015 del Consejo y de la Comisión sobre la aplicación del marco estratégico para la cooperación europea en el ámbito de la educación y la formación (E (ET 2020) «Nuevas prioridades para la cooperación europea en educación y formación» (MEFP, 2019b).

<sup>291</sup> En el ámbito de las lenguas se publica el *Libro blanco sobre la educación y la formación. Enseñar y aprender: hacia la Sociedad del conocimiento* de la Comisión Europea en 1995. Más información: [https://evalua.catedu.es/documentos/aragon/NormativaVarios/LB1995EnsenarYAprender\\_ComisionEuropea.pdf](https://evalua.catedu.es/documentos/aragon/NormativaVarios/LB1995EnsenarYAprender_ComisionEuropea.pdf) (consultado el 13 de enero de 2021). El AICOLE, que tiene su origen en los años ochenta en contextos marginales, vive en los noventa un impulso, dirige la enseñanza y aprendizaje de una LM con contenidos, no solo lingüísticos, implicados en el proceso con un enfoque ecléctico. También se fomenta una ordenación académica, y programas bilingües y multilingües (Morales Gálvez, Arrimadas Gómez, Ramírez Nueda, López Gayarre y Ocaña Villuendas, 2000; Vinuesa Benítez, 2016; MEFP, 2019b).

<sup>292</sup> Está basada en la Declaración y Proceso de Bolonia (1999), que comienza la transición de los estudios universitarios de magisterio a grados —los títulos pasarían de *licenciados* y *diplomados* a *graduados*— y másteres profesionalizadores obligatorios (2009). Únicamente en el itinerario de letras del Bachillerato es obligatorio estudiar una LM (Villacañas de Castro, 2017).

<sup>293</sup> La emigración se ve como una pérdida, pero también un beneficio por la adquisición de valores capitalistas como la capacidad del triunfo, la competitividad, el conocimiento de idiomas, la superación de la burocracia, la mejora de estatus, riqueza y poder como ciudadanos globales. Los países de destino suelen tener razones históricas, económicas y políticas, como los derechos de ciudadanía (Betrishey, Cortés y Moncó, 2017).

<sup>294</sup> Se mantiene una subordinación en los países europeos y americanos del norte, pero en Hispanomérica es distinto por su pasado imperial, y en Asia tiene una jerarquía más elevada como potencia occidental. Sobre todo hay emigración a Reino Unido, con un 85 % del total (Sáiz López, 2017).

<sup>295</sup> En el artículo II de la Constitución española se plantea el país como una nación de nacionalidades. La existencia de

debilitamiento estatal ante toda reclamación de competencias.

Por otra parte y tan importante como lo señalado, hay que insistir en que por lo que respecta al ámbito de los «imaginarios» de la nación española, la descentralización de esta o el fomento –el «reconocimiento»– de su diversidad es una asignatura pendiente, y con graves consecuencias. Es algo más que anecdótica la dinámica del Instituto Cervantes que eligió la letra ñ como símbolo (y que inicialmente llegó a rechazar el fomento internacional de las demás lenguas españolas entre sus actividades). La política cultural y artística diseñada y gestionada desde el Estado ha estado muy lejos de promover una efectiva diversidad (Archillés, 2018, pág. 213).

Y a pesar de que ha habido un aumento en el número de centros que utilizan una LM como vehículo de enseñanza<sup>296</sup>, en la presencia de una L2 o L3<sup>297</sup> o en una mayor cualificación del profesorado, el nivel sigue siendo insuficiente<sup>298</sup>, y

---

un federalismo identitario hace que, en el fondo, esté más descentralizado el territorio que el imaginario colectivo. El nacionalismo español parece más ligado a la práctica estatal, la política nacional y grandes partidos, deporte, medios de comunicación, manuales de historia nacional, ficciones españolas e información cotidiana o banal de forma invisible y omnipresente en una sociedad de consumo. Hay cierto consenso de la soberanía de España, oposición a la secesión, españolidad de territorios como Gibraltar, Ceuta o Melilla, o reticencias a la diversidad lingüística. Todo nacionalismo español está ligado a lo conservador, antinatural, ilegítimo o franquista, aunque puede revitalizarse por movimientos independentistas, como la tensión en el País Vasco, con el terrorismo y la Propuesta de Estatuto Político de la Comunidad de Euskadi o Plan Ibarretxe (2005) y el proceso independentista catalán (2017; Iglesias, 2008; Archillés, 2018; Solozábal, 2018).

<sup>296</sup> De Primaria (desde 2002) a CF Grado Superior (no universidad) el número de centros que utilizan lenguas extranjeras como lengua de enseñanza: inglés (5275), francés (170), inglés y francés (108), alemán (36), portugués (5), inglés y alemán (3), un total de 5897. En las Academias Oficial de Idiomas solo el francés (52 683), alemán (34 672) e italiano (13 497) superaron las diez mil matriculas. Se ha producido un crecimiento de la enseñanza con una LM como lengua vehicular, pero desciende su número a medida que avanza el nivel de estudios (de un 65,4 % en Primaria a un 3,2 % en Bachillerato o 0,5 % en Ciclos Formativos de Grado Medio y Grado Superior (Vinueza Benítez, 2016; EDUCabase, 2019a; MEFP, 2019b).

<sup>297</sup> Cuenta con mínimo tres o cuatro horas semanales por ley. Con respecto a la OCDE y la UE, dedica más tiempo que la media a la enseñanza de una LM en Educación Primaria, pero está por debajo en Educación Secundaria. Un 84,1 % del alumnado cursa en Educación Infantil una primera LM, un 100 % en Primaria y Educación Secundaria Obligatoria, y un 96,8 % en Bachillerato como materia troncal. Un 20,1 % estudia una segunda lengua en Primaria, un 42,9 % en Secundaria (un 38,3 % del total en centros públicos y un 51,8 % del total de centros privados) y un 25,1 % en Bachillerato (Vinueza Benítez, 2016; EDUCabase, 2019b; 2019c; MEFP, 2019a; 2019b).

<sup>298</sup> Suelen tener mejores resultados en centros bilingües. La población entre 25 y 64 años que pueda mantener una conversación en una LM es un 54,3 %, solo por delante en Europa de Irlanda, Bulgaria, Hungría, Rumanía y Reino Unido, y ni una cuarta parte en dos lenguas (Eurostat, 2016; Vinueza Benítez, 2016; Villacañas de Castro, 2017). «En cuanto a las directrices establecidas por la comunidad Europea que proponía, para sus Estados Miembros, el aprendizaje de dos lenguas comunitarias y a pesar de las numerosas iniciativas llevadas a cabo por esta institución, que han permitido que miles de alumnos tengan la posibilidad de realizar estancias y estudios en el extranjero, el nivel que demuestran nuestros universitarios sigue siendo, por lo general, insuficiente» (Vinueza Benítez, 2016, pág. 345).



no ha cumplido con las previsiones de la UE<sup>299</sup>. El número de horas lectivas en lengua y literatura españolas es mayor que la media de la UE y la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico<sup>300</sup> (OCDE) es requisito para obtener la nacionalidad española como lengua global e institucional (De Andrés, 2018; Solozábal, 2018), en competencia con las lenguas cooficiales y el desprestigio y declive de las lenguas clásicas. El mayor número de expedición de títulos universitarios son del ámbito literario, y el menor, lingüístico<sup>301</sup>. En la UE, España no destaca en estudiantes de posgrado<sup>302</sup> (EDUCAbase, 2019b; 2019c).

No obstante, y a pesar de que las orientaciones pedagógicas establecidas por las diferentes leyes desde 1900 hasta hoy en día inciden en la necesidad de promover la comunicación como objetivo último en el aprendizaje de una lengua extranjera, podemos concluir diciendo que al principio del siglo XXI este objetivo no se ha visto cumplido (Vinuesa Benítez, 2016, pág. 344).

Se ha mantenido la disgregación social<sup>303</sup>, partidista e ideológica<sup>304</sup> en

---

<sup>299</sup> Para 2020, el 75 % del alumnado debía estar matriculado en dos LM en el primer ciclo de Educación Secundaria, y un 50 % debía acabar esa etapa con un nivel B1 o superior en la primera lengua meta. Con un 45,7 % España se encuentra por debajo de este objetivo a 28,6 puntos porcentuales (75 %); en Primaria la proporción ha sido de un 13,4 %, y muy por debajo en el segundo ciclo de Educación Secundaria Obligatoria, con un 21,7 % (MEFP, 2019b). Entre los 18 y 64 años, los idiomas maternos y no maternos más frecuentes que pueden usar, por máximo nivel de estudios alcanzado de licenciatura, máster y doctorado (4 462 915) son: español (99,1 %), inglés (75,8 %), francés (28,8 %), catalán (20,3 %), alemán (7,2 %), valenciano (7 %), italiano (6,2 %), gallego (5,5 %), vasco (4,5 %), portugués (3,6 %) y árabe (0,5 %; INEbase, 2019)

<sup>300</sup> Hay que decir también que lengua y literatura antes de la Ley educativa de los noventa se impartían de forma separada, y que su unión ha reducido su número de horas (Rosúa, 2001).

<sup>301</sup> Se calculan 24 277 títulos en Literatura y 1297 en Filología (INE, 2019); en los estudios de lenguas el rendimiento es de un 76,8 % de rendimiento, un 7,50 de nota media, un 7,42 de abandono y 4,7 años para graduarse (MICIU, 2019).

<sup>302</sup> Ocupa el séptimo puesto en la UE (INE, 2019).

<sup>303</sup> Los mayores choques se producen en torno a la enseñanza de la religión, las reválidas y las horas lectivas, entre otras. España en todas las etapas educativas imparte más horas de enseñanza que la OCDE y la UE, con 880 en Educación Primaria, 713 en primera etapa de la Educación Secundaria y 693 en la segunda etapa de la Educación Secundaria, de las cuales un 44 % se dedica enseñanza directa, uno de los países con mayor porcentaje (Rosúa, 2001; MEFP, 2019a).

<sup>304</sup> Con mucha ironía, Rosúa (2001; 2006) los divide en dos grupos dentro de los estereotipos:

educación y cultura, muy controladas por sectores sociales, empresariales<sup>305</sup> y administrativos<sup>306</sup>, de los que depende toda innovación<sup>307</sup>. El electoralismo y cortoplacismo impiden un pacto por un modelo educativo nacional<sup>308</sup>, lo que también ha dado más movimientos educativos, desafección o falta de expectativas. Cosmovisiones como el liberalismo<sup>309</sup> y socialismo<sup>310</sup>, o neoliberalismo y socialdemocracia, son muy relevantes en los principios educativos actuales<sup>311</sup>. La masificación cultural e informativa ha repercutido en su calidad. Los movimientos sociales<sup>312</sup>, los cambios de valores ante las TIC y la

- 
- Izquierda como fuste ético e intelectual, ligada a conceptos como revolución, socialismo, antiburgués, anarquismo, estalinismo, republicanism, marginalidad, apátrida, anticlericalismo, agnosticismo, *antielitismo*, pobreza, asalariado, gremio, pueblo, autonomía o independentismo.
  - Derecha como gran empresa, banco, élite, militarismo, policía, religión, política, burocracia, liberalismo, anticomunismo, fascismo, monarquía, tradicionalismo, conservadurismo, reforma o patriotismo.

<sup>305</sup> Se pueden citar sindicatos, mediadores sociales, informes estadísticos y sociológicos, poder político o nacionalismos, local y empresarial, el mercado y sectores de opinión institucionalizados. Hay una paradoja educativa entre el fomento educativo de la multiculturalidad y el nacionalismo, regionalismo y localismo (Rosúa, 2006).

<sup>306</sup> Serían burocracia, las duplicaciones de administraciones o los choques de competencias. Producto de la descentralización, un 81 % de los fondos públicos en educación son de gobiernos regionales (Rosúa, 2006; MEFP, 2019a).

<sup>307</sup> Básicamente proceden del Estado y las editoriales (Rosúa, 2006).

<sup>308</sup> Hay tensión entre el poder ejecutivo y legislativo (Iglesias, 2008).

<sup>309</sup> Se puede mencionar conceptos como libertad de enseñanza, privatización, elección de educación, religión, individualidad, diversidad y pluralismo, participación de la comunidad educativa, rendimiento, disciplina y medición de la calidad (Hernández García, 2010).

<sup>310</sup> Defiende la libertad, la individualidad, la accesibilidad, la obligatoriedad y gratuidad, el intervencionismo estatal, el igualitarismo, la participación o la laicidad (Hernández García, 2010).

<sup>311</sup> Se pueden extraer de la Ley Orgánica de Educación (LOE) 2/2006 y su modificación con la Ley Orgánica para la Mejora de la Calidad Educativa (LOMCE) 8/13. Se promueven la calidad, la libertad personal, la responsabilidad, la ciudadanía democrática, la solidaridad, el respeto y la justicia, igualdad de oportunidades para el desarrollo de la personalidad, la inclusión, los derechos ante discriminación y accesibilidad universal y la compensación de desigualdades sociales, culturales, económicas o personales. También se puede mencionar:

- El aprendizaje para toda la vida y flexibilidad para la diversidad de aptitudes, intereses, expectativas y necesidades del alumnado, así como los cambios sociales.
- La orientación educativa y profesional a los estudiantes para una formación personalizada integral de conocimientos, destrezas y valores; esfuerzo individual y motivación del alumnado.
- Los padres y tutores legales como los primeros responsables, tienen la libertad de elegir el tipo de educación y centro educativo.
- La autonomía en las competencias.
- La participación de toda la comunidad educativa.
- La prevención de conflictos y resolución pacífica; igualdad entre hombres y mujeres.
- La función docente como esencia para la calidad de la educación y reconocimiento social y apoyo.
- La investigación, experimentación e innovación educativa.
- La evaluación de todo el proceso.
- La cooperación y la colaboración de las administraciones (Pallasá Manteca, 2017).

<sup>312</sup> Las luchas sociales o progresistas tales como obreros, de clases populares o mujeres por la mejora en derechos

autocrítica a Occidente ensalzan culturas ancestrales, lejanas o indigenismos, con una tendencia social al pacifismo, el ecologismo, la corrección política<sup>313</sup> o la discriminación positiva (Hernández García, 2010; FAD, 2016; Vinuesa Benítez, 2016; Pallasá Manteca, 2017).

Se incentiva la permisividad, la actividad, la creatividad, el igualitarismo frente a la capacidad, el mérito, la moralidad<sup>314</sup>, el conocimiento o el esfuerzo que puede dar cierta infantilización del alumnado<sup>315</sup>, y choca con la competitividad de una economía de mercado e informes educativos internacionales de índole comparativa (Garrido Palacios, 2005). Al mismo tiempo se mantiene la memorización, los exámenes y las clases magistrales junto a un crecimiento de la atención al estudiante, lo audiovisual, el debate, el control de conflictos y absentismo, las técnicas grupales y la evaluación continua.

La educación ha mejorado su escolarización<sup>316</sup>, mientras que las humanidades

---

sociales, chocan con movimientos conservadores que los paralizan o los hacen retroceder. Prevalece la idea de que lo que afecta a todos lo tienen que decidir todos (Iglesias, 2008).

<sup>313</sup> Por lo general está vinculado a todo lo que sea racista, machista, antiecológico o reaccionario (Rosúa, 2001)

<sup>314</sup> Adoptar una defensa de valores éticos es más polémico que una postura relativista (Rosúa, 2001).

<sup>315</sup> Se debate sobre el igualitarismo democrático que puede conducir a cierta puerilidad la atención a la afectividad, la facilitación, permisividad, el aprendizaje activo y creativo, en recursos didácticos como la literatura, exigencias, pruebas de paso, nivel de conocimientos, repetición de cursos y aprobados. Suele ir asociado a los valores conservadores conceptos liberales de calidad educativa, también la dignificación del docente, o el refuerzo en español o humanidades. Esto puede afectar a la hora de comprometerse o correr riesgos en su responsabilidad social y sus habilidades para el mundo laboral, frente a otros valores basados en puntuaciones, exámenes, méritos, esfuerzo, inteligencias o capacidades. No hay consenso tampoco en los valores éticos y cívicos a inculcar (Rosúa, 2001; Capitán Díaz, 2002).

<sup>316</sup> En base a los datos ofrecidos por el MEFP (2019a), está por encima de la media en base a los datos ofrecidos por la OCDE y la UE en los siguientes aspectos:

- Escolarización a los 3 años en Educación Infantil (96 %).
- Mayor titularidad privada en Educación Infantil.
- Acceso a la educación terciaria (78,9 %).
- Acceso al doctorado (3,8 %, especialmente en ciencias y tecnología).

Está en la media en algunos puntos:

- Escolarización en el primer ciclo de Educación Infantil (36,4 %).
- Escolarización en Educación Secundaria (87,1 %).
- Graduación en la segunda etapa de Educación Secundaria (80,08 %), sobre todo en salud y bienestar.
- Población con estudios terciarios.

ocupan el último puesto en número de población<sup>317</sup>. Crece el gasto público en educación<sup>318</sup>, pero también el desempleo<sup>319</sup>, aunque suele estar vinculado un mayor nivel educativo a mejores condiciones laborales<sup>320</sup>, salud, conexiones sociales, participación en actividades culturales, deportivas y de voluntariado, pero también con un peor equilibrio entre el ámbito familiar y profesional (MEFP, 2019b). Se ha alcanzado un nivel educativo y de bienestar sin precedentes.

También hay que tener en cuenta los valores sociales más estimados, como la tolerancia, honradez o respeto a las normas<sup>321</sup>, su entendimiento de la legislación, política, economía, la inmigración —más asimilacionista y multiculturalista que interculturalista<sup>322</sup>—, el trabajo en torno a la seguridad, las relaciones personales,

---

Por debajo de la media se encuentra en relación a estos aspectos:

- Formación Profesional (18,7 %).
- Acceso a la educación universitaria (48,9 %), con un sistema de admisión selectivo, no abierto.
- Acceso al máster (18,6 %).

<sup>317</sup> Coincide con la OCDE y UE en que el campo de estudios mayoritario son las ciencias empresariales, administración y derecho (27,2 %, por encima de la media). Pero en España tiene más relevancia la ingeniería, la producción industrial y la construcción (16,3 %, en la media) que las artes, las humanidades, las ciencias sociales, el periodismo y la información (13,8 %, por debajo de la media), mientras que en la OCDE y UE es a la inversa (MEFP, 2019a).

<sup>318</sup> En todos los niveles educativos, el gasto público es del 8,6 % en relación con su riqueza nacional PIB, es del 4,16 %, es decir, 0,86 puntos porcentuales por debajo de la media de la UE (5,02 %); como porcentaje per cápita es similar o superior a la media (MEFP, 2019a; 2019b).

<sup>319</sup> Supera a la media de la OCDE y la UE con un 51,1 de jóvenes (entre 15 y 19 años) que siguen estudiando, pero está por debajo con un 29,8 % que no estudian pero trabajan y un 19,1 % que no estudian ni trabajan. Está por encima de la media con un 20,2 % de los jóvenes (entre 18 y 24 años) que están en desempleo y no realizan actividades de formación, de los cuales un 12 % busca empleo y un 8,2 % está inactivo. Desde 2008 a 2018 crece el número de españoles que continúa sus estudios entre los 20 y 24 años, superior a la media en 17,3 puntos porcentuales. Las tasas de empleo para todos los niveles de formación son inferiores a la media, mientras que son superiores las tasas de desempleo (MEFP, 2019a).

<sup>320</sup> Entre la población de 20 a 64 años es del 69,5 %, y alcanza el 81,6 % con estudios superiores (MEFP, 2019b).

<sup>321</sup> Los datos obtenidos en el CIS (2018) son: tolerancia y respeto (31,7 %), honradez (25,2 %), respeto a las normas (8,6 %), generosidad (6,5 %) y sentido de la responsabilidad (6,1 %); seguidos por cooperación (4,2 %) y disciplina (4,1 %), sentido de justicia (2,7 %) y muy por debajo respeto a la autoridad (1,7 %), esfuerzo en el trabajo (1,7 %), independencia o autonomía personal (1,6 %), principios religiosos o éticos (1,3 %), capacidad de expresar sentimientos (1,1 %), ambición y afán de superarse (0,7 %), determinación y perseverancia (0,5 %), imaginación (0,3 %) o competitividad (0,2 %) entre otros. Está prácticamente en la media (4,94 %) frente a la familia, contactos o suerte. Realizan concienzudamente las cosas que tienen que hacer (40,4 %), son extrovertidos y sociables (35,6 %) se ponen en el lugar de los demás (33,1 %). Consideran que no criticar a los demás (2,3 %). Se identifican como católicos (67%), socialistas (12,7 %) conservadores (12,6 %), liberales (9,7 %) y progresistas (7,8); así como tanto españoles como por su gentilicio (49,2 %), solo españoles (16,2 %), ninguno (10,3 %), o más por su gentilicio que españoles (10,2 %), más españoles que por su gentilicio (7,0 %) o solo por su gentilicio (5,8 %).

<sup>322</sup> Ya antes de la industrialización, judíos y moriscos vivían en guetos. En Europa la integración es un desafío, con la entrada de inmigración ilegal que, por otro lado, impide una caída demográfica. La española es una de las sociedades

intereses<sup>323</sup>, o su identidad, sobre todo como católicos, españoles y regionalistas<sup>324</sup> (De Prada, Pereda y Actis, 2005; Rodríguez Izquierdo, 2009; CIS, 2016; Fernández, Valbuena y Caro, 2017; Archillés, 2018; CIS, 2018; INE, 2019; Del Olmo Gutiérrez, s. d.; Pineda Albaladejo, s. d.).

La imagen y la mejora de las condiciones laborales del profesor es otro desafío<sup>325</sup>.

La oferta supera la demanda y España está el *ranking* general de excelencia internacional pero no destaca<sup>326</sup>, con escasez de profesorado internacional<sup>327</sup>. A

---

más tolerantes y permisivas en la convivencia, actitudes hacia la multiculturalidad, solidaridad y prestaciones públicas, y el rechazo al racismo. No se ve la inmigración como un problema nacional o personal, e incluso su marcha se percibe como un reflejo negativo de la situación del país. Al mismo tiempo se entiende como consecuencia inevitable del progreso, a la que hay que regular e integrar, y como complemento para el trabajo precario. La valoración es más positiva hacia los jóvenes con más formación, integración y estatus social y legal. Pero también la intolerancia se encuentra, especialmente, en los derechos sociales, los discursos nacionalistas y culturalistas de los partidos conservadores y su imagen vinculada a la delincuencia, que crece con la crisis económica. Se producen ataques racistas y acoso policial, y el rechazo de refugiados árabes o islámicos, y los gitanos. Podría ser una oportunidad para reflexionar sobre las relaciones sociales, regionales o internacionales (De Prada, Pereda y Actis, 2005; Rengifo Calderón y Oporto del Olmo, 2005; Nieto, 2007; Rincken, 2015; Fernández, Valbuena y Caro, 2017; Pineda Albaladejo, s. d.). «La subestimación de una amenaza empodera a la misma y permite que suceda con el apropiado caldo de cultivo. Las políticas de educación y concienciación son necesarias para absorber el caldo de cultivo que abona las amenazas y transformarlo en impulso de oportunidades» (Fernández, Valbuena y Caro, 2017, pág. 177).

<sup>323</sup> Obtienen una alta valoración: las leyes siempre han de cumplirse (64,7 %), la política española depende más de la economía mundial (47,9 %) que del gobierno (41,8 %), creen que lo que más influye en el gobierno son las empresas, bancos e industria (41,8 %); del trabajo, la seguridad (75,6 %), el contacto personal con otra gente en el trabajo (51,6 %), que sea interesante (49 %), frente a la posibilidad de ascenso (4,6 %) y salario (%). La política le interesa mucho a un 9,7 %, bastante a un 24,4 %, algo a un 23,8 %, poco a un 21,4 % y nada a un 20,2 % (CIS, 2016). El trabajo puede ser visto como un castigo en la tradición judeocristiana (Morillo y Cabrera, 2020).

<sup>324</sup> Una gran parte de la población se siente identificada con España y su simbología, al tiempo que con la regional. Un 80 % se declaraba español o español y regionalista, y un 69 % muy orgullosa por el himno y la bandera. Se remarca mucho la procedencia y no tanto la identidad (Iglesias, 2008; Archillés, 2018).

<sup>325</sup> Hay un escaso respeto, aprecio y apoyo social hacia el profesorado, aunque el universitario goza de mayor prestigio. Se valora especialmente su trabajo por la estabilidad, con el estereotipo añadido de absentistas, ociosos y privilegiados especialmente por las vacaciones, o como represores de aculturación y responsables del futuro del alumnado. La promoción destaca por su lentitud y complejidad. En Educación Primaria y Secundaria el sueldo es medio, y no todos trabajan por vocación. Resalta la capacidad de las familias de cuestionar e interceder en su trabajo (Rosúa, 2001). España está por encima de la media de la OCDE y la UE en profesorado con más de 50 años, tanto en Primaria (33,5 %) como en Secundaria (38 %) mientras que está muy por debajo en profesorado menor de 30 años, en Primaria (8,3 %) y especialmente en Secundaria (3,3 %). En el número de estudiantes por profesor, está en la media en Educación Primaria (catorce) y en la primera etapa de la Educación Secundaria (doce), y por debajo en la segunda etapa de la Educación Secundaria (once); en cuanto a su proporción del alumnado por aula, está en la media en Educación Primaria, pero por encima en Educación Secundaria. En ambos niveles educativos los sueldos se encuentran en la media tanto por retribución inicial como después de quince años de profesión o retribución máxima en la escala retributiva, pero es de los países donde más años se necesitan para alcanzar el salario más alto. La media para graduarse en formación docente son 4,6 años. Un 73 % del profesorado de la Educación Superior tiene el título de doctorado, con menor estabilidad y precariedad laboral y más docentes asociados que titulares, con alto grado de temporalidad —un 68 % tiene contratos temporales—, precariedad o la formación continua. (CRUE, 2018; MEFP, 2019a; MICIU, 2019).

<sup>326</sup> España ha tenido en los últimos años entre doce y quince instituciones universitarias entre la primeras quinientas, pero ninguna entre los ciento cincuenta puestos más altos (Badillo, 2017).

<sup>327</sup> Es un 2,2 % del profesorado. Más información en: «La Universidad ahuyenta el talento extranjero por sus sueldos y papeleo» (7 de febrero de 2020). Disponible en: [https://elpais.com/sociedad/2019/02/06/actualidad/1549479775\\_916820.html](https://elpais.com/sociedad/2019/02/06/actualidad/1549479775_916820.html) (consultado el 13 de febrero de 2020).

pesar de la insuficiente financiación pública y recursos —frente al sector privado— crece enormemente la producción<sup>328</sup> y calidad científica, aunque con ciertos indicios de agotamiento. El precio de la educación ha descendido<sup>329</sup>, pero asciende la desigualdad regional.

La enseñanza de ELM, cuenta con treinta años como ciencia diferenciable<sup>330</sup>, con un gran potencial económico. Pero se profesionaliza con condiciones en ocasiones pésimas, una comunidad muy atomizada, con solapamientos, vacíos, poco estructurada y una bilateralidad institucional —nacional, internacional, oficial o funcional— más que multilateralidad<sup>331</sup>. Las asociaciones de profesores de ELM suelen tener peso institucional, pero no económico (Rosúa, 2001; CRUE, 2018; Badillo, 2017; MICIU, 2019; MEFP, 2019a; Serrano Avilés, 2019; Romano, 2020).

«En el curso de nuestra historia sorprende —a diferencia de la historia nacional de otros países— la continuada visión autocrítica de la cultura española» (Iglesias, 2008, pág. 47). La influencia de los mitos nacionales<sup>332</sup> y los estereotipos internacionales<sup>333</sup> influyen en el presentismo, determinismo,

---

<sup>328</sup> Entre 2007 y 2017 ha crecido un 82 % la producción científica (CRUE, 2018).

<sup>329</sup> En 2017 el precio de la educación superior ha bajado un 15 % en diez años (CRUE, 2018).

<sup>330</sup> Está más desarrollada que en Hispanoamérica, donde, con excepción de la Universidad de la Habana, no forma parte de la educación formal. Su investigación y materiales de formación docente son de poco alcance, están dispersos o aislados, pero existe la conciencia general de la necesidad de impulsarlos y sistematizarlos (Romano, 2020).

<sup>331</sup> Por ejemplo, en base a la investigación de Serrano Avilés (2019), a la cual remito para más datos, hay entidades oficiales españolas o multilaterales, grupos de investigación, eventos, organizaciones, centros de enseñanza, empresas, revistas y publicaciones, departamentos, fundaciones o páginas web.

<sup>332</sup> Estos son, entre otros: Numancia y vinculación con Roma, la pérdida de España, la duda de la identificación con la España musulmana, la Reconquista, Reyes Católicos, Santa Inquisición, la Conquista, Flandes, batallas marítimas de Lepanto, la Armada Invencible, la Leyenda Negra, el catolicismo, nacionalismos y regionalismos, decadencia perpetua, heroísmo (sitio de Barcelona en 1714, o 2 de mayo de 1808, la constitución de 1812), el exilio, la monarquía en entredicho y la nación ficticia (Kamen, 2020).

<sup>333</sup> Tradicionalmente han girado en torno a la leyenda negra y la imagen de un romanticismo decimonónico hasta la transición y la democracia, cuando se normaliza y pierde el carácter de excepcionalidad en relación con los países europeos, pero ha perdurado su imagen de pueblo colonizador. El país se vincula con el sol, turismo, la vitalidad y el ocio frente a la eficacia, disciplina y trabajo y los españoles son vistos como violentos, apasionados y poco racionales lo que afecta a su política y comunicación, con una sociedad premoderna y una economía débil, históricamente asociada al hambre y la pobre. Arrogantes, altivos, impacientes, hidalgos, pícaros, mal gobernados, moralistas, intolerantes y

*conspiranoia* y falta de confianza<sup>334</sup>, de victimismo, unicidad, tragicomedia, división, fracasos cíclicos y sin solución; la percepción de admiración y rechazo del extranjero, y su gran dependencia del mercado mundial. Esta impide transmitir calidad o credibilidad, o un proyecto de futuro, centrado más en conservar que en innovar<sup>335</sup> (Ortega y Gasset, 1921; Noya, 2002; Lucena Giraldo, 2006; Rosúa, 2006; Iglesias, 2008; San Ginés Aguilar, 2011; Telletxea Gago, 2015; Ríos, 2019; Kamen, 2020).

No es algo único o idiosincrático de España el complejo proceso que ha vivido el país hacia la modernidad. Sí lo son algunas de sus costumbres y actitudes. La queja continua tiende a confundirse con inconformismo. O imponerse e interrumpir al hablar, la falta de diálogo, el entender al discrepante como adversario, vencer si el otro pierde, tampoco facilitan la comunicación. Asimismo se tiende a evocar más los derechos que las obligaciones, la oposición cristiana de lo bueno y lo malo, la resistencia a reconocer el mérito ajeno, de desconfiar de la administración, a la que se responsabiliza de todo —y de la que es reflejo<sup>336</sup>— y parecer esclavos de las pasiones.

Si se echa la vista atrás se puede ver que todo cambio social, educativo y metodológico precisa un proceso y un contexto, y en España el peso de la

---

religiosos, pero también como exóticos y orientalizantes, altruistas, dan mucha importancia a las relaciones sociales y el calor humano, y amantes de la libertad. Curiosa paradoja internacional de admiración de la vida cotidiana española llena de estereotipos negativos (Ortega y Gasset, 1921; Noya, 2002; Lucena Giraldo, 2006; Iglesias, 2008; San Ginés Aguilar, 2011).

<sup>334</sup> Se condena la conquista del XVI, el extranjerizante e ineficaz XVIII, el desastre de las guerras del XIX con la pérdida colonial y guerras, y el XX con disputas sociales sin parar hasta la inevitable guerra civil (Iglesias, 2008).

<sup>335</sup> Dedicar un 1,23 % del PIB a ciencia (Badillo, 2017).

<sup>336</sup> Ortega y Gasset señala la chabacanería como el gran mal del país, frente a una actitud de estar activo, alerta, tomar decisiones y no abandonarse (2010 [1930]). «Existen naciones cuya historia se repite característicamente el fenómeno de minorías directoras: son sus políticos o son sus escritores quienes primero renacen de su decadencia. Yo dudo que haya sido España de estos países: mas hoy desde luego no lo es» (Ortega y Gasset 2010 [1930], pág. 85).

tradición es aún grande<sup>337</sup>. No obstante, el pasaje de Peng (2018) que da entrada a este capítulo muestra que podemos abrir una puerta a la reflexión cultural y educativa. Con hechos, no con palabras o meras teorías. Sin caer en la creencia, aún latente, de ser una civilización más avanzada, superior y universal<sup>338</sup> a la que los chinos tienen que imitar porque sí: es única, no universal, y su reto pasa no por cambiar al resto, sino por definirse y preservar sus valores (Rosúa, 2003 [1979]; Huntington, 1997 [1996]; Cortés Moreno, 2006; Muñoz, 2007; Couto Frías, 2014 [2011]; Quesada Marco, 2014; Sergi Vicente, 2018).

Para crear una iniciativa que tenga como fin crear lazos con otros pueblos, en algún momento hay que preguntarse entonces quiénes somos, quiénes queremos ser y qué queremos y podemos aportar. Y reflejarlo no solo en el ámbito educativo y académico, sino en toda relación humana.

[Volver al índice](#)

### 2.1.2 China y España

A veces no somos del todo conscientes de lo que somos, pues somos lo que somos ahora y lo que hemos sido, lo que somos ante nosotros mismos y ante el otro. Otro que como ningún otro ha sido y es para nosotros —el nosotros de los españoles, los europeos, los occidentales, de nuestra civilización, todo aquel que podamos concebir que presuponga otro, unos otros, un ser frente

---

<sup>337</sup> Por no decir que, en doce años de educación primaria y secundaria pública de inglés en España, el autor de esta investigación no recibió nunca una enseñanza con un enfoque comunicativo. Tampoco en los siete años de enseñanza de latín y griego durante el bachillerato o la carrera y el máster en Filología Clásica. Yang (2020) hace una comparativa metodológica entre la educación secundaria china y española (pág. 11), ya mencionada en este capítulo, desde una perspectiva teórica.

<sup>338</sup> «Por contra, el virus occidental, una vez se ha introducido en una sociedad, es difícil de eliminar. El virus persiste, pero no es mortal; el paciente sobrevive, pero nunca está sano» (Huntington, 1997 [1996], pág. 183).



al otro o los otros— el de China (Montobbio, 2013, pág. 41).

La imagen de España y las relaciones diplomáticas que tiene con China<sup>339</sup> repercuten en la actitud y la motivación para el aprendizaje de una lengua meta, y puede estar muy presente, consciente o no, en el imaginario colectivo, desde un punto de vista institucional, del profesorado y del alumnado, un asunto que todavía no ha recibido toda la atención que debiera (Moreno Fernández, 2004).

Borao Mateo (1994; 2017) ya advierte que, más que conformar una historia, las relaciones entre ambos países parecen un cúmulo de curiosidades, sin una continuidad clara ni una conexión directa con el segundo tercio de siglo XIX y primero del XX. Pero, en mi opinión, es precisamente este desconocimiento y olvido los que hacen no que se repitan unos hechos históricos aislados, sino que se mantenga una actitud histórica continua.

Quizá haga falta recordar que es China la que toma la iniciativa<sup>340</sup>, con un fin comercial, a través de la Ruta de la Seda<sup>341</sup>. Los romanos compran todo tipo de artículos de lujo orientales y el dinero nunca regresa, por lo que es vista como una tumba para todo el oro de Hispania, con un aura de misticismo<sup>342</sup> y amenaza

---

<sup>339</sup> Por esta última ha optado ASEA, a través de la Consejería de Educación de España en Pekín (San Gregorio, 2018).

<sup>340</sup> Se envía a Zhang Qian (fallecido en 114 d. n. e.) a establecer contactos con Asia Central, en concreto para aliarse con el pueblo indo-escita contra los hunos en 138 a. n. e., pero estos lo hacen prisionero durante diez años. Lo cual no impediría que volviese en una segunda expedición en 119 a. n. e. en la que llega mucho más lejos, para establecer intercambios comerciales y culturales. El origen de la Ruta de la Seda (Zheng, Chu, Liu, Huang, Li, Lu, Zhang y Chen, 1990; Xu, 2005; Xi, 2014b) se vería propiciado, además, a partir de las primeras vías comerciales que surgen de las conquistas de Alejandro Magno (Wetzel, 2006), que puede llegar de Chang'an hasta Tarraco (Zhang, 2003). Es el medio más antiguo de comunicación entre el Mediterráneo y China, del conocimiento de otros pueblos, el comienzo del interés por Occidente y la introducción de distintas religiones. El budismo llegaría por Xinjiang en el año 87 a través de la ruta, como harían el nestorianismo y el islam. «La Ruta de la Seda funcionó no sólo como ruta comercial, sino también como el puente que unió las antiguas civilizaciones de China, India, las llanuras de Mesopotamia, Egipto y Grecia. Ayudó también a promover el intercambio de ciencia y tecnología entre el este y el oeste. Para la China antigua fue el canal principal de apertura al mundo exterior, así como para que impulsos renovadores originarios de otras culturas arribaran al país, contribuyendo en gran medida a conformar su cultura» (Ye y Zhu, 2014, pág. 85-86).

<sup>341</sup> Puede haber una primera embajada romana a China en el 166 d. n. e. (Wetzel, 2006; Ye y Zhu, 2014), y también durante el gobierno de Marco Aurelio (121-180; Mateos, 1987).

<sup>342</sup> La existencia de una tal región de *Thin*, quizá la dinastía Qin, o tierra de los *seres*, es recogida por Isidoro de Sevilla (*Etimologías* IX 2, 40), aquellos que vivían en la región de la seda y la recolectaban directamente de los árboles, tierra conocida como *Sim*, *Sinim* o *Sinae* (Mateos, 1987; Zhang, 2003; Gil, 2007; Ning, 2014)

fantasma<sup>343</sup>. De nuevo sus caminos vuelven a cruzarse en la Ruta de la Seda Marítima (VI-XV). La tierra de los omeyas<sup>344</sup> y el mundo musulmán hispánico<sup>345</sup> se sitúan como intermediarios entre China<sup>346</sup> y Europa<sup>347</sup> de los grandes inventos chinos y de la influencia en la narrativa medieval (Polo Sánchez, 2007).

Resurge del olvido la fantasía<sup>348</sup>, el temor<sup>349</sup> e interés<sup>350</sup> por aquellas tierras, con las primeras obras<sup>351</sup>, mártires<sup>352</sup> y mapas<sup>353</sup>, está presente en el proyecto del

---

<sup>343</sup> Los hunos dejan a su paso esta impresión en el imaginario colectivo europeo (Zhang, 2003).

<sup>344</sup> La dinastía omeya envía en el año 870 una embajada a los chinos (Zhang, 2003). Ea la posiblemente conocida por los chinos como *Murabits*, seguramente *Al-Murabitum* (Zhang, 2003), 'país de los almorávides' (Gil, 2007). El nombre aparece en la obra *Respuestas representativas de más allá de las montañas* (1174) de Zhou Qufei (1135-1189; Zhang, 2003),

<sup>345</sup> Se pueden mencionar personajes como Ibn Abi-I-Shukr, conocido como Ai Xue (1226-1308), que introduce el calendario chino en Occidente, las obras de Euclides (IV-III a. n. e.) y Claudio Ptolomeo (100-170) en China, o Ibn Baytar (1197-1248) el primero en mencionar la pólvora, que realiza estudios de más de doscientas plantas medicinales orientales, para lo que podría haber consultado fuentes chinas (Zhang, 2003).

<sup>346</sup> De este intercambio, Granada, Almería y Sevilla (XI-XVI) se convertirían en referentes europeos de crianza de gusanos de seda (Zhang, 2003).

<sup>347</sup> Algunos de los productos que llegan son: el papel, la pólvora o «nieve china», las espuelas; el cultivo de arroz, mandarinas y limón, o sistemas de irrigación. La propia palabra *alquimia* podría tener su origen en el chino 金 'oro' (Zhang, 2003).

<sup>348</sup> Se habla de un país de *Zin*, quizá en referencia a la dinastía Jin, que menciona el viajero judío Rabbi Benjamín de Tudela (Navarra, 1130-1173). Cuenta que, desde Khandi (posible Ceilán), había cuarenta días de viajes, lo que lo había impracticable a causa de las tempestades (Mateos, 1987; Zhang, 2003).

<sup>349</sup> El miedo se produce hacia los bárbaros liderados por Gengis Kan (1162-1227) Aunque también es cierto que durante la ocupación mongola o dinastía Yuan, los extranjeros son considerados privilegiados y ocupan altos cargos, quizá por ese rechazo hacia lo han (Wetzell, 2006).

<sup>350</sup> Rui González de Clavijo (XIV-1414) presencia en la corte de Tamerlán (1336-1405) cómo este menosprecia públicamente a los chinos en favor de aquel. La reacción y buenas formas que demuestran le impresionan profundamente y le dan una idea de lo civilizada que debe de ser su tierra. Por ello, vaticina la conveniencia de aliarse con China en el futuro (Martín Rodríguez, 2018).

<sup>351</sup> En 1304 se escribe el *Libro del Conocimiento* en Sevilla por un franciscano español anónimo que versa sobre China (Álvarez, 2007), pero es Marco Polo (1254-1324) quien trae de vuelta a China a la conciencia colectiva europea (Spence, 1999; Gil, 2007).

<sup>352</sup> Fray Pascual de Vitoria (1300-1339) muere mártir en Almaliq, Xinjiang (Mateos, 1987), en la actualidad parte de China.

<sup>353</sup> El enigmático Catay aparece por vez primera recogido en la carta catalana de Cresques de 1375, conocida en castellano como *Catayo* (Mateos, 1987). En el XVI, ya generalizado el nombre de *China*, los españoles proponen diferentes orígenes etimológicos, como 'tierra apartada' o 'frío' entre otros (Pérez Expósito, 1995).

viaje a las Indias<sup>354</sup>, y cobra fuerza en el siglo XVI<sup>355</sup> como paraíso<sup>356</sup> de orden y prosperidad. La influencia, predominantemente material, sería en gran medida en sentido único, de China a Europa. Hasta el XVIII, tendrían lugar más contactos culturales que unas relaciones propiamente dichas (Mateos, 1987; Borao Mateo, 1992; 1994; Gil, 2007; Zhang, 2018).

Los comerciantes españoles comienzan a llegar en 1543<sup>357</sup>, pero nunca se acaba de dar una alianza<sup>358</sup> entre los dos imperios de Wanli (1563-1620) y el de Felipe II<sup>359</sup>, quien baraja incluso la conquista del otro<sup>360</sup>, ni tampoco tienen un gran contacto directo<sup>361</sup>, con la mediación de los filipinos. No obstante, Filipinas es el enclave para el comercio del Galeón de Manila o la «Nao de la China»<sup>362</sup>,

---

<sup>354</sup> La fantasmagórica imagen de Catay sirve de inspiración a Isabel la Católica (1451-1504) y a Cristóbal Colón (1451-1506) para sus viajes (Alfonso Mola y Martínez Shaw, 2007a; Luo 2018). Hernán Cortés (1485-1547) pretende realizar dos expediciones en 1533 y 1534 (Borao, 1992).

<sup>355</sup> Sobredimensionada, en gran medida, por la dificultad de acceso al país con una actitud hostil, del que se conoce bien, no obstante, su sistema carcelario y judicial (Ollé, 1998).

<sup>356</sup> Ejemplos de ello son los de Crise, Agir, Tarsis, Ofir, Preste Juan o la labor del apóstol Santo Tomás (s. I-72); una Arcadia china destino de oro y gloria (Ollé, 1998).

<sup>357</sup> Se los conocía como *falangi*, 'francos' (Fisac, 2000).

<sup>358</sup> La dinastía Ming también vive ciertos momentos de apertura, especialmente durante el gobierno del emperador Yongle (1360-1424). Se establecen relaciones tributarias con otros países y reciben embajadas del exterior (Wetzel, 2006).

<sup>359</sup> El inacabado códice *Boxer* (1614) con ilustraciones del Lejano Oriente, entre ellas de China, está destinado a ser un regalo para Felipe II, realizado posiblemente por españoles, portugueses y chinos. Más información en: <https://www.google.es/amp/s/elpais.com/cultura/2020-07-18/el-misterioso-libro-hispano-chino-que-sobrevivio-a-un-bombardeo.html%3foutputType=amp> (consultado el 4 de octubre de 2020).

<sup>360</sup> Se produce en medio de la controversia entre dos jesuitas, Alonso Sánchez (1547-1593), partidario de la guerra, y José de Acosta (1540-1600), defensor de una misión pacífica (Ollé, 1998). Felipe II obtiene una traducción de los *Cuatro libros* del confucianismo, realizada por el jesuita y misionero en China Michele Ruggieri (1543-1607) en 1590, que es descubierta en la Biblioteca del Monasterio del Escorial. Esto la convierte, si no en la primera traducción del chino a una lengua occidental —la de Cobo es, en principio, en 1589—, sí en la primera de los *Cuatro libros* (Villasante, 2018).

<sup>361</sup> Si Filipinas está lejos de las redes de poder China, la presencia española deteriora más su presencia en la región. Hasta el punto de que los chinos conocen a España como *Ganxilagu* ('Reino de Castilla') o incluso *lúsongren* ('nativos de Luzón'), sin distinguir filipinos de españoles (Zhang, 2003).

<sup>362</sup> Iniciado en 1566 por López de Legazpi (1502-1572), que prefiere dirigir el comercio a China antes que a las Molucas, (Folch i Fornesa, 2013) y Andrés de Urdaneta (1498-1568), supone hasta ese momento la ruta más larga de la historia (Zhang, 2003), y entran en contacto con los sangleyes inmigrantes de origen chino (Sun y Escribano Angulo, 2018): aunque hay comercio previo entre filipinos y chinos, estos últimos llegan con la fundación de Manila y la plata, entre 1565 y 1700 (García-Abásolo, 2012). El término proviene quizá de 商 'comercio' y 来 'venir' (Álvarez, 2007) o de *seng-í* 'comercio', 'negocio' en el dialecto minnan de Fujian (Del Barrio, 2010). Sus celebraciones traen conflictos con el cristianismo (García-Abásolo, 2012). Aunque la convivencia es difícil, fruto de sus intercambios los españoles adquieren el «Mapa topográfico moderno y antiguo» (1555) de Yu Shi (1506-1570), conservada en el Archivo General de Indias de Sevilla, que traducen y les permite adelantarse en el conocimiento sobre el interior de China (Lee y Caño Ortigosa, 2015).

un verdadero fenómeno de globalización e intercambio cultural multilateral de la Ruta China-Filipinas-México-España<sup>363</sup>, la línea marítima más duradera de la historia<sup>364</sup> (De la Hoz, 2017). El hermetismo de la dinastía Ming, su desconfianza hacia el comercio<sup>365</sup> y la prohibición de enseñar chino<sup>366</sup> dieron origen a la imagen china de país cerrado y aislado.

A pesar de las dificultades, la convivencia con los chinos en Filipinas supone la mayor riqueza obtenida en las islas, marcada por el pragmatismo y la codependencia. Ambos imperios quieren restringir el comercio en 1593: en España, por falta absoluta de exportaciones, y en China, por inflación, acopio de mercancías y hambrunas generadas<sup>367</sup>, lo que acrecienta el contrabando. De nuevo se produce una exportación monetaria a cambio de productos orientales (Peláez Ibiński, 1992; Von Glahn, 2008 [2000]; García-Abásolo, 2012).

Con la anexión al imperio español de Portugal, precursora de la ruta al Pacífico, los textos lusos sobre China<sup>368</sup> se traducen al castellano<sup>369</sup>. Como lengua

---

<sup>363</sup> Con productos chinos que llegan a España como el palanquín, el mobiliario de nácar y níquel, el abanico, el mantón de Manila (o de Cantón), la porcelana y el parasol (Zhang, 2003; Palacios Bañuelos, 2013).

<sup>364</sup> Se produce una colaboración militar entre las fuerzas españolas y Ming para vencer al pirata Limahón (xvi) en 1574 (Zhang, 2003). Las autoridades chinas ofrecen llevar a los españoles a China lo que provocó un malentendido: los primeros lo entienden como una misión tributaria, y los segundos como un encuentro oficial para establecer relaciones comerciales. Esto incendia la ira del gobernador de Filipinas, Francisco de Sande (1540-1602), que propone a Felipe II la conquista de China. El relato de esta expedición acontecida en 1575 queda registrado en la *Relación de las Islas Filipinas* (1582) del soldado y encomendero Miguel Loarca (xvi), autor también de *Verdadera relación de la grandeza del Reino de China* de 1575 (Folch i Fornesa, 2013). La población china de Filipinas, a raíz del conflicto de Limahón (Peláez Ibiński, 1992), mata a otro gobernador de Filipinas, Gómez Pérez Dasmariñas (1519-1593), lo que desemboca en una matanza de dos mil sangleyes en 1594 (Folch i Fornesa, 2013; Luo, 2018).

<sup>365</sup> La sociedad está dividida en estamentos muy diferenciados, tales como intelectuales, agricultores, artesanos o comerciantes, estos últimos mal vistos por estar bajo el poder de los emperadores (Zhou, 1995).

<sup>366</sup> El maestro chino del primer misionero protestante en China, Robert Morrison (1782-1834), lleva siempre consigo un veneno para suicidarse en caso de que le descubran (Dawson, 1970 [1967]).

<sup>367</sup> China había requerido plata de México previamente por la inflación que se había producido con la retirada de los billetes de papel (Folch i Fornesa, 2013). Se exportan a China más de veinticinco mil toneladas de plata y quinientos quince millones de monedas que se usarían hasta 1948 (Palacios Bañuelos, 2013), las más apreciadas porque su acuñación nunca es adulterada (Peláez Ibiński, 1992).

<sup>368</sup> Los primeros son cartas de jesuitas impresas en Coimbra en castellano en 1555 (Ollé, 1998).

<sup>369</sup> Se puede destacar a:

ecuménica de Europa, la mayor parte de los escritos acerca de China en el XVI y XVII se escriben en español, y provocan el mismo interés y rechazo por la posibilidad de que exista una nación civilizada no cristiana<sup>370</sup>. En esta expansión comercial, cristiana y de conquista son los misioneros, algunos españoles<sup>371</sup>, quienes desde 1583 y 1585<sup>372</sup> propician, si no un diálogo, al menos un importante intercambio cultural.

Si la evangelización no da los frutos esperados, sí ejerce una gran influencia, más política que cultural en Europa<sup>373</sup>, y algunos misioneros, con el favor de los emperadores chinos, hacen las veces de diplomáticos e intelectuales con un gran esfuerzo para su época por conocer la cultura china en profundidad y por entender al Otro. Son pioneros en la labor misionera<sup>374</sup>, la sinología<sup>375</sup>,

- 
- De Bernardino Escalante (1535-1605), es autor de la primera monografía sobre China en castellano, titulada *Discurso de la navegación que los portugueses hazen a los reinos y provincias del oriente, y de la noticia que se tiene del reino de China del montañés Bernardino Escalante*, aunque nunca viajó a China (Ollé, 1998). En el apéndice improvisa tres caracteres chinos que causan sensación en los lectores de la época (Zhang, 2003). Su obra influye en la modificación del atlas de Abraham Ortelius (1527-1598) *Theatrum Orbis Terrarum* (1570).
  - Por su parte, Juan González de Mendoza (1545-1618), aunque tampoco estuvo en China, pero a punto estuvo de formar parte la embajada frustrada de Felipe II a la corte Ming en 1581 (Gao, 2013). Su obra *Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del Gran Reino de la China* (1585), influida por Martín de Rada (1533-1578), tiene una enorme repercusión, con cincuenta y siete ediciones en ochenta y nueve años en diversas lenguas (Ollé, 1998; Fisac, 2000; Luo, 2018), con lo que Europa deja de imaginar China y empieza a conocerla (Zhang, 2003). En su libro destaca el sistema educativo de China, frente a la imagen peyorativa de la intelectualidad china que predomina ya en su época, el número escuelas, la calidad de sus maestros y la concienciación social de la importancia del estudio (Gao, 2013).

<sup>370</sup> El hecho de que Mendoza lo plantee es probablemente la razón por la que su obra no se difunde ni es tan bien recibida en España como en otros países de Europa (Folch i Fornesa, 2013).

<sup>371</sup> Siempre están a la sombra del mito de los misioneros italianos y franceses, que se han llevado el reconocimiento internacional (Álvarez, 2007).

<sup>372</sup> En este año se menciona por primera vez China en un documento oficial español, por el obispo de Filipinas Domingo Salazar (1512-1594), y Diego de Oropesa (fallecido en 1590), autor de *Relación inédita de Fray Diego de San José* (1583), que es detenido en Hainán y expulsado a Manila entre 1583 y 1585 (Luo, 2018).

<sup>373</sup> La referencia a China que aparece en el *Quijote* puede deberse a la influencia de las obras misioneras (Sun y Escribano Angulo, 2018).

<sup>374</sup> Se considera a Francisco Javier (1506-1552) el padre de la evangelización de China, que únicamente puede llegar a la isla de la isla de Shangchuan, donde fallece a la espera de un comerciante chino con el que había acordado que le llevaría a China continental (Álvarez, 2007; Luo, 2018). Defiende la adaptación del cristianismo a los chinos (Zhang, 2003) por lo que se le considera un pionero en el llamado *modo soave* (Piedra Molina, 2018). Diego de Calleja (ca. 1639-1725) escribe en 1691 la *pra de San Francisco Javier; el sol en Oriente* (Sun y Escribano Angulo, 2018).

<sup>375</sup> Martín de Rada, es conocido como el primer sinólogo de Occidente que hace, además, una transcripción fonética del chino, y que advierte de que Catay y China no son el mismo país, una afirmación atribuida frecuentemente también a Matteo Ricci (1552-1610) y Diego de Pantoja (Zhang, 1997). Escribe *La relación verdadera de las cosas del Reino Taibia por otro nombre China* (1575), aprende chino en Filipinas, y hace las veces evangelizador, cosmógrafo y embajador. Es partidario de una alianza comercial (Martín Rodríguez, 2018) o una conquista de China (Fisac, 2000; Zhang, 2003; San

vocabularios<sup>376</sup>, gramáticas<sup>377</sup> y traducciones<sup>378</sup> y especialmente la política de adaptación<sup>379</sup>, que supone un cambio cualitativo en la comunicación y nuevas expediciones<sup>380</sup> (Pedauyé, 1989; Ollé, 1998; Wetzel, 2006; Toro Escudero, 2009; Jauralde Pou, 2016; Borao, 2018).

Este proceso de adaptación al contexto chino continúa a pesar de que tiene sus detractores<sup>381</sup> con la «controversia de los ritos»<sup>382</sup>. En la literatura del Siglo de Oro español surgen tópicos chinos de transmisión indirecta. La imagen de China en el XVII evoluciona a la idealización de un país poderoso, moral, racional, de orden, tolerancia, cultura y política y un funcionariado ejemplar, que influiría en el modelo de exámenes, la educación universal para alcanzar el empleo y la estructura estatal europeos. A pesar de su etnocentrismo, las historias

---

Ginés Aguilar, 2011; Luo 2018). Autor de *Vocabulario de la lengua china*, una obra que está concebida para ayudar a futuros misioneros (Sun y Escribano Angulo, 2018).

<sup>376</sup> La tradición tiene al dominico Miguel de Benavides (1555-1605) como el primer occidental que aprende chino. Estuvo brevemente en China, escribe *Vocabulario chino muy fácil* y fue compañero de Juan Cobo (Sun y Escribano Angulo, 2018).

<sup>377</sup> Francisco Varo (1627-1687), dominico, es autor de la quizá primera gramática de una variante del chino, *Arte de la Lengua Mandarin* (1703; Borao, 2018). Se opone a la evangelización de China por la fuerza (Zhang, 2003).

<sup>378</sup> Juan Cobo es traductor, aunque solo comprende el chino oral (Sun y Escribano Angulo, 2018), del *Espejo rico del claro corazón* (1592) del chino a una lengua europea (Toro Escudero, 2009). En *Apología de la Verdadera Religión*, versión inacabada de *Introducción al Símbolo de la Fe* de Fray Luis de Granada (1505-1588), se puede destacar para esta investigación el uso de fábulas, historias o parábolas para hacer más accesible el texto. Desarrolla un verdadero estudio de mercado para entender los gustos de la sociedad china (Borao, 2018) y es el primer occidental que presenta a los chinos ciencias europeas, lo que es punto clave del contacto cultural entre ambos mundos (Zhang, 2003; Luo 2018).

<sup>379</sup> Parece que el hecho de que acompañase Diego de Pantoja (1571-1618) a Matteo Ricci viene en parte provocado como respuesta del Vaticano a las acusaciones de favoritismo a los portugueses frente a los españoles (Ning, 2014), ya que son los primeros en establecer contactos con China (Sanz Pérez, 2012). Se le conoce como el confuciano de Occidente. Cuando el reloj que regala al emperador se detiene, le permiten el acceso al palacio para darle cuerda. A cambio de sus presentes se le otorga una residencia en Pekín donde vive diecisiete años (Arce, 1999), hasta la expulsión de los misioneros en 1617. Al año siguiente muere en Macao (Mateos, 2010). Busca similitudes entre el cristianismo y confucianismo, sin imponer la verdad absoluta del primero. Representativa de ello es su obra *Tratado de los siete pecados y virtudes* (1614). Impulsa la comprensión mutua de Occidente y Oriente, entiende el equilibrio chino entre los avances y la tradición, y es precursor de los intercambios culturales literarios, con fábulas esópicas y pasajes bíblicos (Zhang, 1997; Luo 2018).

<sup>380</sup> El jesuita Nuño de Coesma (1600-1635) lidera una expedición a Tíbet en 1635 (Zhang, 2003).

<sup>381</sup> El dominico Domingo Fernández de Navarrete (1610-1689) publica los *Tratados históricos, políticos, éticos y religiosos del Imperio Chino*, que traslada la controversia a Europa (Zhang, 2003). También traduce *Espejo precioso del alma*, aunque parece que no conoce la versión de Cobo (Álvarez, 2007).

<sup>382</sup> Algunos sectores son tan críticos con hacer concesiones a la cultura china que logran la prohibición del eclecticismo religioso en plena «controversia de los ritos» (1645-1654). Se debate incluso si la misa se podía dar en chino (Gernet, 2005 [1972]; Frèches, 2006 [2005]).

universales europeas nacen por influencia del contacto con China (Botton Beja, 1997; Nieto, 2012b). La decadencia de la hegemonía española queda reflejada en su desinterés en la ocupación de la isla de Formosa<sup>383</sup> (1626-1642; Borao, 1992). Se llevan labores humanitarias españolas de vacunación<sup>384</sup> contra la viruela a pesar de la resistencia de las autoridades locales.

Los textos de los religiosos se tornan más pedagógicos<sup>385</sup> y misioneros en el XVIII: la Europa ilustrada vuelve a soñar con China y el auge de las chinerías<sup>386</sup>, todo un reto para el eurocentrismo cristiano, con la ortodoxia clásica y teológica en declive. Pero todo estudio queda relegado al orientalismo, y ambos mundos pasan a vivir de espaldas. A finales de siglo, se permite por primera vez una relación comercial directa de corta duración<sup>387</sup>. La *sinofilia* empieza a transformarse en sinofobia a finales de siglo, sumada al desconocimiento mutuo<sup>388</sup> (Tai, 2007; Dobado González, 2014). Ahora se ve a China con desprecio, como un sistema decadente.

---

<sup>383</sup> Tiene como fin expulsar a los holandeses. Periodo en el que se concibe el diccionario más antiguo español-chino de la ocupación española de Formosa, hallado por Fabio Yu-Chung Lee y José Luis Caño Ortigosa. Más información en: Taiwanese, Spanish scholars locate world's largest and oldest extant Spanish-Chinese dictionary in UST Archives; MoA signed for publication of facsimile (14 de diciembre de 2017) en <http://www.ust.edu.ph/academics/taiwanese-spanish-scholars-locate-worlds-largest-and-oldest-extant-spanish-chinese-dictionary-in-ust-archives-moa-signed-for-publication-of-facsimile/> (consultado el 25 de agosto de 2019).

<sup>384</sup> Es el caso de la Real Expedición Filantrópica de la Vacuna o Expedición Balmis (1803-1814) de Francisco Javier Balmis (1753-1819; De Carlos Izquierdo, 2018).

<sup>385</sup> El anónimo *Abecedario chino* (XVII-XVIII) presenta caracteres chinos en alfabeto latino y tonos (Sun y Escribano Angulo, 2018).

<sup>386</sup> La idealización de China entre los siglos XVII y XVIII se debe en gran medida a su porcelana (Ye y Zhu, 2014).

<sup>387</sup> La apertura de la Real Compañía española de Cantón con barcos llegados de Cádiz entra en competencia con el monopolio comercial del Galeón de Manila (Folch i Fornesa, 2013). Se mantiene desde 1788-1789, primero dependiente de Manila y después de Madrid, hasta 1822 con el incendio de todas las factorías (Dobado González, 2017). En su cierre definitivo (1830) no queda ningún mercader español por allí (Folch i Fornesa, 2013). Puede verse la bandera española ondear en Cantón en la pintura de William Daniell, *The European Factories* (1793-1794, Alfonso Mola y Martínez Shaw, 2007). Agravado con la decadencia de España y el comienzo de la independencia de los países hispanoamericanos (Zhang, 2003), el monopolio comercial de la Compañía de Filipinas cae hasta ser disuelta esta en 1834 (Dobado González, 2017).

<sup>388</sup> China en los mapas sale señalada como *terra incognita* (Borao Mateo, 2017). En 1744 aparece por primera vez la transcripción actual *Xibanya*, en la obra *Viajes por los mares* (1744), de Chen Lunjiong (1685-1748), pero sigue confundándose con Luzón (Folch i Fornesa, 2013).

El siglo XIX y el duro encuentro con Occidente transforman China para siempre. El imperio asiático tiene ventajas sobre el resto <sup>389</sup> al no seguir el Tratado de Libre Comercio, que, por otro lado, se concibe para beneficio del imperio británico <sup>390</sup>. Al forzarla a participar, China vive la pérdida de parte de sus territorios. Cambian las tornas, y China es la que pasa (XIX-XX) a vivir un rechazo e idealización cada vez mayor hacia Europa, con el comercio, la soberanía del Estado-nación y el auge científico (Zhou, 1995). Ahora es a la inversa: la idea de que pueda haber otra civilización de una larga historia cultural ajena a la china es inconcebible<sup>391</sup>. Los chinos pasan a ser el *peligro amarillo* para el empleo, al tratarse de mano de obra barata (Piedra Molina, 2018).

Pero que Occidente abre China al mundo (Townsend, 1999 [1996]; Lovell, 2007 [2006]) con la democracia, el nacionalismo, el individualismo<sup>392</sup>, la ciencia<sup>393</sup> —y la *musealización*—, la industria<sup>394</sup>, la prensa<sup>395</sup>, las técnicas, la libertad, el universalismo, el cristianismo y valores de la libre empresa<sup>396</sup>, es una afirmación, al menos, discutible, y difícil de asimilar, especialmente para los chinos. Al imperialismo occidental le precede la decadencia del imperio chino, sumada a la

---

<sup>389</sup> «No wonder some Young scholars sigh: the great cultural assets became a great cultural burden, the great cultural superiority became the great cultural guilt, which is undeniable a major psychological obstacle to China's modernization» (Wang, 1988, 49 min 15 s).

<sup>390</sup> Rechaza la adaptación a las costumbres chinas, como los portugueses y especialmente holandeses, y recurre a la tecnología y el armamento (Lovell, 2007 [2006]).

<sup>391</sup> Tal es lo que ocurre cuando el primer embajador chino en Londres, Guo Songtao (1818-1891), se atreve a dejarlo por escrito, lo que provoca tal escándalo que se censura en China. El diplomático también muestra su desagrado por el mal gusto de la decoración chinesca de Aranjuez (Folch i Fornesa, 2013)

<sup>392</sup> El individualismo se revaloriza como garantía para conservar la tradición china como singularidad histórica frente a la modernidad occidental (Prado-Fonts, 2019).

<sup>393</sup> La larga tradición científica de China facilita la asimilación de los adelantos occidentales (Gernet, 2005 [1972]).

<sup>394</sup> China es un país rural, pero ya había comenzado una industrialización desde 1840. En ese momento la sociedad urbana europea no alcanza el 20 %, y su desarrollo no es una amenaza para China, hasta el periodo comprendido entre 1850 y 1870 (Gernet, 2005 [1972]).

<sup>395</sup> El primer periódico en chino, cuyo nombre literal es *Periódico de Actualidad*, se publica en Shanghái en el XIX (Rosúa, 2001).

<sup>396</sup> De forma que el enriquecimiento despuntaría más aún frente a valores tradiciones como la modestia y el reconocimiento social, la entrega al Estado y la cultura personal (Gernet, 2005 [1972]).



propia crisis que un proceso como la industrialización suele conllevar (Duara, 1999 [1996]; Frèches, 2006 [2005]; Wachob, 2000; Ye y Zhu, 2014; Solé-Farràs, 2017). Los occidentales<sup>397</sup> idealizaron<sup>398</sup> China como un paraíso en recursos<sup>399</sup> y colonizaron parte de su territorio, con unos privilegios inalcanzables para la población local.

Hay ya cierta presencia de españoles en China<sup>400</sup>, y lograr el mismo trato que otros europeos es un reto que arrastrará la diplomacia española hasta hoy<sup>401</sup>, para lo que tampoco pone mucho interés en ese momento<sup>402</sup>. Se alcanza el primer tratado sino-español<sup>403</sup> —y el primero occidental sin recurrir a la amenaza militar—, que da autorización para la instalación de las órdenes religiosas, la embajada y los consulados<sup>404</sup>, y el permiso de exportación, que tiene escaso impacto por las reticencias de Filipinas como competencia.

---

<sup>397</sup> Se hacen símiles con los monos, narices grandes o diablos, entre otros (Rosúa, 2001).

<sup>398</sup> Choca con una tierra en gran parte infértil, sin materias clave (Wang, 1988).

<sup>399</sup> A diferencia de lo que puede aportar Japón (Gernet, 2005 [1972]).

<sup>400</sup> Por ejemplo, algunos de ellos son judíos españoles, pelotaris vascos, sacerdotes navarros o vascos, y comerciantes catalanes (Folch i Fornesa, 2013). Su primer representante diplomático es en 1842 Sinibaldo de Mas (1809-1868), gran conocedor de la cultura china (Ning, 2014) y un diplomático pionero en sinología. Escribe *La Chine et les puissances chrétiennes* (1861), sobre el origen y posibilidades de las relaciones occidentales y españolas con China. Se requiere de nuevo sus servicios para la firma del acuerdo con China. Es partidario de la fragmentación de China en varios estados por la fuerza (Folch i Fornesa, 2013; Luo 2018). La muerte le impide dirigir la negociación de la compra de Macao a Portugal en nombre de China (Borao Mateo, 2017).

<sup>401</sup> Se podría mencionar aquí al peruano José de Aguilar (fallecido en 1880), cónsul de Hong Kong y también sinólogo, con la obra *El Intérprete Chino: Colección de frases sencillas y analizadas para aprender el Idioma oficial de China* (1861) dirigido a la comunicación, sin apenas apartados gramaticales (Borao Mateo, 2017).

<sup>402</sup> Por la parte china, la primera referencia de España como algo diferente de Luzón es de 1849, tierra de curas perezosos y toros, en *Breve relación de los circuitos marítimos*, de Xu Jishe (1795–1873). Es un trabajo pionero en chino sobre geografía mundial fiel a la realidad (Folch i Fornesa, 2013).

<sup>403</sup> Con el propósito de fortalecer la relación comercial entre China, Filipinas y España bajo la Real Orden de Isabel II (1830-1904) en 1845, que no alcanza sus frutos hasta veinte años después con el Tratado de Amistad, Comercio y Navegación (Tianjin, 10 de octubre de 1864, ratificado el 16 de mayo de 1867; Ning, 2014). También Eduard Toda (1855-1941), vicecónsul en varias ciudades chinas, muestra interés por la cultura china y viaja por el país (Folch i Fornesa, 2013).

<sup>404</sup> La embajada española se encuentra en Pekín y sus consulados en Shanghái, Cantón y Wenzhou (Palacios Bañuelos, 2013). La colonia española está compuesta por unas ciento cincuenta personas (De Carlos Izquierdo, 2018).

De carácter amistoso y comercial, pero paradójicamente también colonial, su mayor logro es el permiso para el reclutamiento de culíes<sup>405</sup> a Cuba<sup>406</sup>. Nunca se cumple con el acuerdo para su protección<sup>407</sup>, lo que trae rebeliones y protestas internacionales, y se utiliza como pretexto por otras potencias para aislar a España en China. A raíz de esto, se envía una comisión china, que crearía una embajada primero en La Habana (1877) —con una ratificación por un trato más digno hacia China—, y luego en España<sup>408</sup> (1879), pero no en Filipinas<sup>409</sup>. España vuelve a declararse neutral ante la guerra sinojaponesa de 1894, y las reformas chinas de 1898 coinciden con la pérdida de las últimas colonias españolas (Folch i Fornesa, 2013). «La sinofilia de los círculos intelectuales convive con la sinofobia al pie de calle» (Prado-Fonts, 2019, pág. 92). La presencia española de misioneros, muy testimonial, es la única que se mantiene constante (Fisac, 2000).

Se desarrolla la diplomacia moderna china, y miles de chinos estudian en el extranjero, muy controlados<sup>410</sup>. Al percibir que abandonan sus costumbres y tradiciones, se prohíben los estudios en Occidente en 1881, para más tarde

---

<sup>405</sup> Un posible origen etimológico sería 'fuerza amarga' (苦力), expresión que provendría de 'comer amargo' (吃苦力), en el sentido de 'tragar', del aguante y flema de los chinos ante las adversidades; de ahí que también se conozca a China 'el mar de la amargura' (苦海). Un sentimiento que, ante la mentalidad del Estado del Bienestar, transforma la ética laboral tradicional (Butterfield, 1982).

<sup>406</sup> Tras la prohibición de la trata de esclavos africanos (1846) se calcula que recibieron entre trescientos mil (Zhang, 2003) y un millón de chinos en la isla (Ning, 2014). Se culpa únicamente a España cuando, en realidad, hace de intermediaria con otros países en el rapto, compra y venta de culíes (Zhang, 2003).

<sup>407</sup> Este es el Tratado de Protección de los Colonos Chinos en Cuba (1873, ratificado en 1878; Folch i Fornesa, 2013; Ning, 2014).

<sup>408</sup> Su embajador sería Chen Lanbin (1816-1881; Borao Mateo, 2017).

<sup>409</sup> De los dieciocho años de relaciones diplomáticas que mantienen, China negocia durante diez la posibilidad de abrir un consulado en Filipinas, que se detiene con la guerra con EE. UU. (Luo, 2018).

<sup>410</sup> Entre 1872 y 1875, principalmente, se desplazan unos ciento cincuenta mil estudiantes, especialmente a partir del siglo XX. Los países de destino son Reino Unido, Francia, Estados Unidos o Japón. Se les pide la redacción de diarios, se supervisaba su actitud y que se enfoquen en el estudio. Se les prohíbe el matrimonio con extranjeros (Rosúa Delgado, 1978; Prado-Fonts, 2019).

limitarlos a un número inferior de alumnos<sup>411</sup>, y solo a Japón<sup>412</sup>, país al menos culturalmente afín. Los abusos imperialistas y sus enfrentamientos con la población local<sup>413</sup> conducen al saqueo y represión occidental<sup>414</sup> y la asunción de la política y la economía china (Ning, 2014).

Que España no saque gran rédito de estos acontecimientos no es tanto porque no sea consciente de su importancia, como por su abandono político en la zona<sup>415</sup>, que vive con actitud de neutralidad<sup>416</sup>. No forma parte de la Alianza de las Ocho Naciones contra China, por lo que, si bien no se le guarda rencor — aunque hay cierta tendencia a atribuir la culpa a todo *extranjero*—, irónicamente, puede ser una de las razones del desconocimiento chino sobre España. Sí hace de mediadora y anfitriona<sup>417</sup> de la firma entre las, esta vez, once naciones<sup>418</sup> y China en 1901 (Soto, 2013).

El siglo xx volvería a ser convulso. Hasta 1909 los estudiantes no pueden estudiar en Occidente. Si allí vivieron la precariedad y el racismo, al regresar a

---

<sup>411</sup> En 1905 viajan al extranjero diez mil estudiantes, pero se reduce de nuevo en 1911 a mil cuatrocientos (Prado-Fonts, 2019).

<sup>412</sup> En especial en confucianismo y los intercambios internacionales, propician la similitud en las estrategias de aprendizaje de China, Corea del Norte, Corea del Sur, Japón, Mongolia o la República China (Crivillés Tortosa, 2016).

<sup>413</sup> La rebelión de los bóxers (1796-1898), cuyos orígenes campesinos y *antimanchúes* se remontan a 1796-1804, se reconcilia con el gobierno en 1898 y se dirige en 1900 ataques a las embajadas y a los extranjeros residentes de Pekín y Tianjin, que supuso la muerte del embajador alemán Clemens August Freiherr von Ketteler (1853–1900; Ning, 2014).

<sup>414</sup> Está formada al principio por Austria-Hungría o Imperio Austrohúngaro, Estados Unidos, Francia, Italia, Japón, Reino Unido y Rusia, a los dos meses se sumó Alemania (Ning, 2014).

<sup>415</sup> Esto casi desemboca en el cierre de la embajada de Pekín (Herrera Feligreras, 2013).

<sup>416</sup> Mantiene esta postura, a pesar de que, durante el conflicto de las guerras del opio (1839-1842 y 1856-1860), destruye el barco El Bilbaíno (1839) y de que en uno de sus ataques muera un vicecónsul español (1865). En este contexto se producen el Tratado de Nankín (1842), Tianjin (Tientsin, 1858, ratificado en 1869 en la Convención de Pekín) que permiten el viaje y residencia de los extranjeros por China, y la apertura del Zhongli Yamen, la primera institución de asuntos extranjeros, como primer acercamiento diplomático (Ning, 2014). La guerra trae también costumbres y productos de China a Europa, como el arte del té, y tiene influencia en jardinería, poesía y música (Zhang, 2018).

<sup>417</sup> Tiene lugar en la legación española de Pekín, y lo firma el decano del cuerpo diplomático en Pekín, Bernardo Jacinto de Cologan y Cologan (1847-1921), conocido como Quijote por su idealismo. El gobierno chino regala a España, por su papel de intermediaria, dos leones de piedra que aún flanquean la entrada de la embajada española (Folch i Fornesa, 2013; Luo, 2018).

<sup>418</sup> Entra a formar parte, junto con Bélgica y Países Bajos, en el Tratado de Xinchou el 7 de septiembre 1901 (Ning, 2014).

China se encuentran con un país atrasado del que se avergüenzan, que también los excluye al tiempo que pone todas sus expectativas en ellos para sacar el país adelante. Su reacción está entre el liderazgo, la adaptación y la evasión<sup>419</sup> y simboliza la vinculación cultural inseparable de la China contemporánea con Occidente. Se establecen relaciones entre la República China y España desde 1912 y la llegada de consulados e emigración chinos<sup>420</sup>. Crecen el número de traducciones chinas y españolas<sup>421</sup> y estudios literarios<sup>422</sup>. No hay apenas<sup>423</sup> comunicación cultural entre ambos países, ni presencia comercial<sup>424</sup>. Desde 1930 los extranjeros pasan a estar bajo la legislación china<sup>425</sup> (Tian, 2018). A la descolonización de Asia y África estarían ligadas las reclamaciones territoriales de los nacionalismos dentro de los Estados europeos (Archillés, 2018).

Ambos países han vivido una crisis identitaria y una ruptura con sus respectivas tradiciones e imperios, y tienen las tres primeras décadas sistemas políticos más reformistas, con la influencia de la Escuela Nueva, la Reforma Pedagógica y

---

<sup>419</sup> Están representadas según Carles Prado-Fonts por Lu Xun (1881-1936), Lao She (1899-1966) y Qian Zhongshu (1910-1998) respectivamente. Este último es uno de los pioneros en introducir la cultura occidental en China (Wang, 2016a).

<sup>420</sup> Se ve impulsada por el Tratado preliminar de Amistad y Comercio en Nankín (27 de diciembre de 1928), vigente hasta 1953. Los consulados se establecen en 1928 en Madrid, Barcelona y Valencia (De Carlos Izquierdo, 2018).

<sup>421</sup> En 1922, se lleva a cabo la primera traducción en chino de *Quijote*, del inglés, realizada por Lin Shu con el título de *Biografía de un caballero loco*. Tiene gran repercusión al servir el personaje de inspiración en la resistencia china contra los japoneses. En los ochenta, el *Quijote* influiría en el impulso de la traducción de la literatura española en chino. Es lectura recomendada en la enseñanza secundaria desde el año 2000. En *Revista de Occidente* aparece una antología de *Cuentos Populares de China* en 1944 (Rosúa, 1977; González Puy, 2013; Luo, 2018; Real Instituto Elcano, 2018)

<sup>422</sup> De 1931 es *Literatura española* de Wan Liangjun y Zhu Manhua, el primero con centrado en este campo (Tian, 2018)

<sup>423</sup> Una excepción sería Marcela de Juan (1905-1981). De origen cubana, de madre belga y padre chino, diplomático en Madrid, es traductora de antologías de poemas y cuentos orientales, periodista y conferenciante. Se dedica a la difusión de la cultura china, trabajó en la Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores de España, y cofunda la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes (1955). Destaca por ser una persona no religiosa (Álvarez, 2007) que se dedica a transmitir una auténtica cultura china a España (Segura Morís, 2004). Zhang Kai (1997) y Tian Mi (2018) destacan a Diego de Pantoja y Marcela de Juan como puentes culturales en un país entre la tradición y la ciencia moderna.

<sup>424</sup> En 1932 hay solo ocho empresas españolas (De Carlos Izquierdo, 2018).

<sup>425</sup> Se puede mencionar aquí la segunda parte de la obra de Vicente Blasco Ibáñez *La vuelta al mundo de un novelista* (1924) en el que describe China, Macao y Hong Kong, y la diferencia entre la pobreza de la población china y el lujo de los occidentales en Shanghai (Luo, 2018). Hay seiscientos cincuenta residentes españoles (De Carlos Izquierdo, 2018).

debates educativos de Europa occidental y Estados Unidos (EE. UU.). La segunda guerra sinojaponesa (1931-1945) y la guerra civil española despiertan simpatías mutuas<sup>426</sup>, pero al imponerse la dictadura franquista<sup>427</sup> China no la reconoce ni renueva los derechos de extraterritorialidad de España, con división de la diplomacia<sup>428</sup>. La presencia española en China hasta 1949 sigue siendo escasa, hay algunas excepciones culturales y empresariales concretas<sup>429</sup>, pero sin prácticamente ningún compromiso con la cultura local. Más que una interculturalidad, en todo caso, tardía y aislada, se impone una aculturación (Sánchez Jiménez, 2009).

También se detienen las relaciones con la República Popular China. Pero el maoísmo expande su influencia en la política española en el exilio<sup>430</sup>, periodistas y profesores españoles comienzan a trabajar en China<sup>431</sup> y aparecen los

---

<sup>426</sup> La Resistencia contra Japón recibe apoyos de escritores como Pablo Picasso o Federico García Lorca. Por su parte, la guerra civil española como conflicto ideológico llama la atención de la prensa china, se ve a ambos bandos como títeres de otras potencias, y se pone de ejemplo de lo que le podría pasar a China si fracasa en la lucha contra el fascismo. Despierta la reacción de Luxun (1881-1936), Hu Yuzhi (1896-1986) o Guo Moruo (1892-1978), así como de Zhu De (1886-1976) o Mao Zedong, que envía una carta al pueblo español en 1937 (Rosúa, 2001; Fernández, 2011). Cien chinos participan como apoyo al bando republicano. Se les hace entrega al Octavo Ejército en Ruta chino de la bandera de la Undécima División del V Cuerpo del Ejército Republicano por sus servicios. Una decena de ellos se queda y se casa con españolas (Luo, 2018).

<sup>427</sup> Es motivado más por diferencias ideológicas y el reconocimiento franquista de Manchukuo (1937), más que razones económicas. Envía su primer cónsul a Shanghái en 1939 y hasta 1950 España acoge a diplomáticos exiliados de Manchukuo (Folch i Fornesa, 2013).

<sup>428</sup> Mientras que el consulado de Shanghái apoya el franquismo, la Embajada de China en España se traslada a Francia (De Carlos Izquierdo, 2018).

<sup>429</sup> Por ejemplo, Antonio Ramos Espejo (1878-1944) es precursor de la exhibición cinematográfica en China (1903), o Abelardo Lafuente (1871-1931), arquitecto que llega a tener cuarenta proyectos en Shanghái (Toro Escudero, 2009; González Puy, 2013).

<sup>430</sup> Se pueden citar organizaciones españolas como el Partido Comunista de España internacional (1964, posteriormente Partido del Trabajo de España), el Frente Antifascista Revolucionario y Patriota (1971) o el GRAPO (Palacios Bañuelos, 2013). Hay cierto solipsismo en la comunicación de los chinos entre el PCE y el PCCh que mantiene de esta forma el contacto entre ambos países, de forma extraoficial (Borao Mateo, 2017; Luo, 2018).

<sup>431</sup> Cuenta Lecea (2018) que, además de institutos para impartir ELM, está Radio Pekín (1941, actual China Radio International o CRI Español) o *China reconstruye* (1952, en español desde 1969, es la actual *China hoy*); en *China hoy: sesenta años mostrando China al mundo*, volumen LXI, núm. 1 de enero de 2020, la carta del editor se titula «Un puente de entendimiento y amistad entre China y el mundo hispanohablante» (pág. 4). Agradezco al profesor Dong Yansheng su mención de otras revistas en español como *China* (1950, en 1958 con versión en español, en la actualidad es *China Pictorial*, de nuevo sin versión en español), a color, y *Pekín informa* (1958, en español desde 1963, luego sería, cómo no, *Beijing Informa*, y en la actualidad *Beijing Review*, sin publicación en español), revista con escasas fotografías en blanco y negro. Más información en: <http://espanol.cri.cn/>; <http://spanish.chinatoday.com.cn/>; [https://issuu.com/chinahoymx/docs/digital\\_20pp/2?ff](https://issuu.com/chinahoymx/docs/digital_20pp/2?ff); <http://beijingreview.sinoperi.com/es19631/index.jhtml>; <http://www.rmhb.com.cn/>; <http://www.kongfz.com/publisher/renminhuabaoshe/intro/> (consultados el 22 de octubre de 2020).

primeros sinólogos<sup>432</sup>. Con algunos malabares en la ONU<sup>433</sup> el franquismo pasa de una política anticomunista, alineada con la República China, a un pragmatismo <sup>434</sup> con el establecimiento de relaciones diplomáticas con la República Popular China en 1971<sup>435</sup>. Se ve Europa como capitalista, decadente y dependiente de EE. UU. y la URSS.

China y España tienen en común que han vivido una decadencia de sus naciones, guerras, también civiles, gobiernos personalistas a punto de concluir, con una educación basada en el control ideológico, la falta de peso internacional y la desconfianza por autores y métodos ajenos, y les quedan por delante aún muchas reformas de modernización. Necesitan recuperar el prestigio mundial, y no están muy vinculadas a ningún bloque. Para España tiene un interés sobre todo comercial y para China es parte de un proceso de acercamiento a Occidente (Lecea, 2018).

---

<sup>432</sup> Ejemplo de ello son el jesuita y traductor Carmelo Elorduy (1901-1989), Antonio Domínguez (1915-1991), dominico, traductor al español de la obra de Juan Cobo, o Fernando Mateos (1915-2015), jesuita, editor del *Diccionario español de la lengua china* (Álvarez, 2007).

<sup>433</sup> La República China (miembro permanente desde 1945) vota a favor del aislamiento de España en la ONU en 1946, pero después España daría su apoyo en 1954 a Taiwán a través de sus aliados latinoamericanos y árabes frente a la pretensión de la República Popular China de su expulsión. Taiwán votaría a favor del ingreso de España en 1955. Finalmente, en 1971 España se abstendría en la votación para sustituir la República China por la República Popular China (Rosúa, 2001; Palacios Bañuelos, 2013; Luo, 2018).

<sup>434</sup> El apoyo franquista a Manchukuo impide reestablecer las relaciones con el Kuomintang hasta 1952, pero no se rompe la comunicación en lo educativo, que desde 1949 habían llegado los primeros treinta estudiantes taiwaneses, ni en lo cultural, religioso o económico, con la presencia de jesuitas españoles en la isla y taiwaneses en España: finalmente en 1953 se alcanza el Tratado de Amistad en Madrid y ratificado en Taipéi ese año. Franco concede a Chiang Kai-Shek (1887-1975) la Medalla de la Orden del Mérito Militar y este a aquel la Medalla del Cordón Especial de la Estrella Propia. Se dan acuerdos comerciales en 1965 y culturales en 1958, incentivados por el anticomunismo y el reconocimiento y la legitimación internacional (Rodao, 1997; Luo, 2018) tanto de la España franquista como de Taiwán (Herrera Feligreras, 2013). Desde España se ofrecen treinta becas para estudiantes taiwaneses (Folch i Fornesa, 2013). En 1965 Franco entrega a Chiang Kai-Shek la Medalla al Mérito Civil, y entre otras visitas institucionales el hijo de este viaja a España tres años después (Palacios Bañuelos, 2013; Luo, 2018).

<sup>435</sup> A pesar de las diferencias ideológicas, España ha mejorado su imagen internacional y se adelanta a EE. UU. en la toma de contacto con China y la ruptura de su aislamiento internacional (Herrera Feligreras, 2013). Con políticos apropiados para este cometido como lo son Zhou Enlai (1898-1976) y Gregorio López Bravo (1923-1985), en la embajada española en París la España de Franco y la China de Mao Zedong (1893-1976), normalizan sus relaciones diplomáticas (1973). Franco reconoce a la República Popular China como único gobierno legítimo y elimina la representación oficial española en Taiwán, sumándose a otros países hispanohablantes. Pero una vez logrado, España no se molesta en nombrar un embajador o en abrir una embajada en China. China establece primero relaciones diplomáticas con Cuba (1960), más tarde Chile (1970), México (1972), Argentina (1972) y, como se ha dicho, España (1973), seguidos por, Venezuela (1974) y Perú (Lu, 2010; Fachal Corbeira, 2012); con la Reforma y Apertura, Ecuador (1980), Colombia (1980), Bolivia y Uruguay reconocen el gobierno de la República Popular China; en 2017 se suma Panamá y al año siguiente, la República Dominicana: en total, quince, por lo que únicamente cinco países hispanohablantes mantienen las relaciones diplomáticas con la República China (Palacios Bañuelos, 2013; Lu, 2014; Herrera-Feligreras, 2015-2016; González Puy, 2018; Luo, 2018).

Se produce un florecimiento en el intercambio, y la idealización y demonización parece venir de ambas partes. La crisis en la literatura europea y española se renueva con la influencia oriental. Las novelas del XIX y XX ambientadas en China dan más rienda a la idea de exotismo y cultura inalcanzable, que contrasta con la realidad del país que encontraron los escritores que viajan hasta allí<sup>436</sup>. Se elaboran nuevos diccionarios<sup>437</sup> (Bayo, 1994; Álvarez, 2007; Martín Rodríguez, 2018).

China mantiene su política pragmática hacia un desarrollo de modernización en principio pacífico, mientras que la tendencia al equilibrio entre el franquismo y el europeísmo español hace que Asia pase a un segundo plano. La Reforma y Apertura crea falsas expectativas en las empresas españolas de una enorme mina de oro, con un clima hostil de control e inaccesibilidad, en déficit comercial y marginalidad tanto en inversión directa como en influencia cultural, a lo que se suman las graves deficiencias españolas (Gómez Pérez-Cuadrado, 2016 [2015]).

El cambio en España es predominantemente político, mientras que en China tiene un carácter económico. Presentan mejoras en sus economías y tecnología, con la vista puesta en los países occidentales más desarrollados, pero aún sin una suficiente visibilidad internacional, con la UNESCO como referencia recurrente en sus discursos. El ingreso de España en la CEE la beneficia en los acuerdos comerciales europeos con China<sup>438</sup>. La creación entre ambas de planes<sup>439</sup>,

---

<sup>436</sup> Queda inmortalizado en la obra *Sonríe China* (1958) de Rafael Alberti (1902-1999) y María Teresa León (1903-1988) o *Andanzas por la nueva China* (1917, publicado en 2017) de César Arconada (1898-1964; González Puy, 2018).

<sup>437</sup> En un periodo de estrecha colaboración entre dominicos y chinos en Manila. El término *religión* no existe en la lengua clásica china. El neologismo 宗教 es de origen japonés, utilizado a partir del siglo XX. Se utiliza mayoritariamente por lo misioneros, por lo que su significado en origen se vincula exclusivamente al cristianismo (Vázquez Torronteras, 2019).

<sup>438</sup> En especial se produce el Acuerdo de Cooperación Comercial y Económica de 1985, un año antes del ingreso de España en la CEE. Sin embargo, desde 2007 se ha intentado renovar sin éxito (De Carlos Izquierdo, 2018).

<sup>439</sup> El Plan Marco Asia-Pacífico (2000-2002 y 2005-2008) es el inicio de una colaboración público-privada (Herrera-Feligueras, 2015-2016). La crisis económica y precipita la no renovación del Plan Asia-Pacífico e hace estragos en el presupuesto en Casa Asia (Herrera Feligreras, 2013).

foros<sup>440</sup> y asociaciones<sup>441</sup>, instituciones<sup>442</sup> y eventos<sup>443</sup> supone un cambio en el interés por mejorar su imagen, las relaciones diplomáticas<sup>444</sup>, valorar el pasado en común<sup>445</sup> e iniciar una colaboración cultural<sup>446</sup> y turística<sup>447</sup>. Se desarrollan los

---

<sup>440</sup> El Foro bianual España-China (2003), organizado por la Fundación Consejo España-China (2004), implicada también en el programa Futuros Líderes Chinos (González Puy, 2013). Más información en: <http://www.spain-china-foundation.org/> (consultado el 30 de octubre de 2019).

<sup>441</sup> La Asociación Estratégica Integral (2005) —por razones más políticas que económicas— refleja las relaciones bilaterales, un interés compartido (Herrera Feligreras, 2013), incluye cooperación económica, científico-tecnológica, política y cultural a todos los niveles, con el intercambio de centros culturales entre ambos (Real Instituto Elcano, 2018), pero sobre todo supone el mismo trato diplomático a España que el de otros países desarrollados de Europa (Ríos, 2013; Higuera, 2015). De un tiempo a esta parte, ha perdido exclusividad, entidad y significación (Ríos, 2019).

<sup>442</sup> Se ha acordado y permitido la apertura en España de varios Institutos Confucio en España, el Centro Cultural de China en Madrid (2012), el más grande de Europa y su presencia en Casa Asia, o en China la Consejería de Educación (2005; v. 2.2.6), el Instituto Cervantes (2006, v. 2.2.6; Sanz Pérez, 2012) o el centro educativo, académico y cultural de la RAE y la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái (2020). Más información: <https://www.lavanguardia.com/vida/20180919/451910810939/espanol-asignatura-bachillerato-china-rae.html> (consultado el 18 de enero de 2021).

<sup>443</sup> Ejemplo de ello son el Año de España en China (2007), con exposiciones del Museo del Prado, la Armería Real o Gaudí (Real Instituto Elcano, 2018), o el xx Aniversario del Establecimiento de Relaciones Diplomáticas (2014). En Pekín se celebran anualmente celebraciones como la Fiesta Nacional de España del 12 de octubre en la Embajada de España, la «Semana de la Lengua y Cultura Hispánicas» en abril, o el «Día E» organizado por el Instituto Cervantes.

<sup>444</sup> Ha aumentado, además, la representación diplomática en ambos países con la Embajada de la República Popular China, con Sección Consular, Sección Cultural, Oficina de Asuntos Científicos o la Oficina de Asuntos Educativos en Madrid, y el Consulado General en Barcelona, entre otros. Por su parte, en Pekín se encuentra la Embajada de España, la Consejería de Educación, la Consejería de Turismo o el Consulado General de Pekín, y también hay consulados generales en Shanghái, Cantón y Hong Kong. Más información en: <http://es.china-embassy.org/esp/lxwm/> y [http://www.exteriores.gob.es/Documents/FichasPais/CHINA\\_FICHA%20PAIS.pdf](http://www.exteriores.gob.es/Documents/FichasPais/CHINA_FICHA%20PAIS.pdf) (consultado el 31 de octubre de 2019). Se puede mencionar la Asociación de Amigos de China (1987); el Observatorio de Política China (OPCh) de análisis y generación de propuestas en torno al país. La Fundación Consejo España-China (2004) está especializada en las relaciones comerciales y administrativas. Está Cátedra China como una asociación sin ánimo de lucro que desde 2012 está formada por expertos en China, y que tiene como objetivo el diálogo y entendimiento en el ámbito político, económico, cultural y educativo (De Carlos Izquierdo, 2018; Muñoz, 2018); IberChina, una consultoría creada por el grupo IberGlobal en 2001 ofrece información, asesoramiento y cursos. También HenKuai se define como la principal consultora de relaciones y comunicación entre España y China, de la que se puede destacar su Spain China Project. Más información: <https://amigoschina.org/>; <https://politica-china.org/que-es-el-observatorio>, <http://www.spain-china-foundation.org/>, <https://www.catedrachina.com/>, <http://www.iberchina.org/index.php/quienes-somos> y <http://www.relacionesconchina.com/> (consultados el 16 de agosto de 2020).

<sup>445</sup> Destaca, entre otros, el corpus de textos españoles sobre China (siglos XVI-XIX) en *La China en España* de la Universitat Pompeu Fabra (2003-2006) y M.<sup>a</sup> Dolors Folch Fornesa como investigadora principal. La catalogación de textos e imágenes se expone en el *Archivo China-España (1800-1950)*, recopilado por el grupo de investigación ALTER de la Universitat Oberta de Catalunya (2013-2018), por Xavier Ortells-Nicolau y David Martínez-Robles. La base de datos en acceso abierto de *La literatura china traducida en España* (2019) es trabajo del Grupo de investigación en Traducción del chino al catalán/castellano (TXICC) formado por Sara Rovira-Esteva, Helena Casas-Tost, Irene Tor-Carroggio y Mireia Vargas-Urpí. También cabe mencionar la Revista Española del Pacífico (1991) de la Asociación Española de Estudios del Pacífico (AEEP). Más información: <https://www.upf.edu/asia/projectes/che/principal.htm>, <http://ace.uoc.edu/>, <https://dtieao.uab.cat/txicc/lite> y <http://www.aEEP.es/> (consultados el 2 de octubre de 2019).

<sup>446</sup> Por citar algunos ejemplos que recoge Zhang Kai (2003), en 1988 se crea en España el primer Centro de Estudios de China. La primera exposición de arte chino en España tiene lugar en 1990. En 2016 coproducen la película animada *Bikes* (Real Instituto Elcano, 2018). Por parte de ambos gobiernos se han fomentado traducciones literarias: aunque la firma por parte de China en 1992 del Convenio de Berna de protección de la propiedad intelectual detiene temporalmente esta labor, poco a poco ha recobrado vigor. China es el mayor exportador cultural del mundo desde 2010, destaca su importación con España los libros (48 %), generalmente impresos en China y los videojuegos, consolas y películas (21 %; Badillo, 2017; Real Instituto Elcano, 2018). Sobre la presencia española en China, destacaría la «Expohabitat 2000 de España» en el Centro de Exposición de Shanghái en 2000, o el pabellón español en la Expo de Shanghái en 2010; con todo, se puede calificar de escasa la producción artística en el país (González Puy, 2013; Lu, 2014; Badillo, 2017).

<sup>447</sup> El Acuerdo de cooperación en materia de turismo en Pekín de 1994 permite la creación de un Comité Mixto de



medios de comunicación chinos en español<sup>448</sup> (Alfonso Mola y Martínez Shaw, 2007a).

Ha habido acuerdos educativos internacionales e interuniversitarios de cooperación <sup>449</sup>, reconocimiento de títulos, escuelas <sup>450</sup>, intercambio <sup>451</sup> de estudiantes<sup>452</sup> y profesores, lectores AECID<sup>453</sup>, proyectos de investigación y

---

Cooperación Turística (Fanjul Martín y Fernández Lommen, 1997).

<sup>448</sup> En la actualidad existen, como defensa ante la dominación ideológica de EE. UU., medios de comunicación oficiales como Xinhua o CGTN-Español (China Global Television Network; Real Instituto Elcano, 2018). A pesar de su encomiable esfuerzo, aún no gozan de la misma credibilidad internacional (Cardenal y Araújo, 2015). Más información: <http://spanish.news.cn/> y <https://espanol.cgtm.com/> (consultado el 31 de octubre de 2019).

<sup>449</sup> Cuentan con el precedente del Convenio del 7 de abril de 1981 de cooperación cultural, educativa y científica (disponible en <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1983-21122>; consultado el 6 de noviembre de 2019), que evidencia la necesidad urgente de un intercambio de fuentes básicas sobre el otro, como diccionarios: hasta tal grado es su desconocimiento (Sanz Pérez, 2012). Le siguen el Convenio de Cooperación entre el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España y el Ministerio de Educación de la RP China, para el desarrollo de formación, perfeccionamiento y actualización de conocimiento de postgraduados y profesorado universitario de 2004; el Acuerdo en Materia de Reconocimiento de Títulos y el Memorando de Entendimiento en Materia Educativa del 21 de octubre de 2007 (disponible en [http://www.boe.es/diario\\_boe/txt.php?id=BOE-A-2007-22163](http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2007-22163); consultado el 6 de noviembre de 2019) firmado tras el Segundo Foro de Rectores Chino y Españoles (Ollé, 2013); el Plan Ejecutivo de Cooperación e Intercambio Educativos para el Periodo 2011-2014 (en negociación de prórroga); el Programa de Cooperación en los ámbitos de la Cultura, la Juventud y el Deporte para el período 2013-2016; el Acuerdo de Coproducción Cinematográfica entre España y China de 2014 (disponible en [https://www.boe.es/diario\\_boe/txt.php?id=BOE-A-2014-11408](https://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2014-11408); consultado el 6 de noviembre de 2019), o el II Plan Ejecutivo de Cooperación 2015-2019 y el Programa de cooperación en los ámbitos de la cultura, la juventud y el deporte entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Popular China para los años 2018-2021 (Madrid el 29 de enero de MEFP, 2018; Oficina de Información Diplomática, 2019).

<sup>450</sup> Por ejemplo, la red de franquicias ELE USAL Escuelas de Lenguas Española, de Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca tiene cinco centros educativos en China (Chengdu, Hinggan, Qingdao, Shenyang y Pekín), aunque su objetivo es llegar a tener cincuenta y siete. Más información en: <https://www.lagacetadesalamanca.es/salamanca/la-universidad-relanza-la-ensenanza-del-espanol-en-china-con-una-nueva-escuela-NL6591258> (consultado el 5 de marzo de 2021).

<sup>451</sup> Si bien el mencionado convenio de colaboración científica y cultural no llega a la docena de becarios chinos en España, la situación mejora con la Agencia Española de Cooperación Internacional, con la que se amplía al medio centenar con estancias de investigación de entre uno y tres años de duración (Fisac, 2000).

<sup>452</sup> Incrementa el número de estudiantes asiáticos, mientras que novecientos cuarenta españoles han ido a estudiar a Asia Oriental. Un 25,1 % del alumnado es internacional, aumenta el número de estudiantes de Asia y Oceanía en España, en grado (47,4 %), máster (36,8 %) y doctorado (15,8 %; MICIU, 2019). Los estudiantes chinos eligen España principalmente por el idioma, la facilidad de acceso y los costes asequibles de vida, la importancia del español, su cultura y, en menor medida, las expectativas laborales. Por su parte, los estudiantes españoles vienen de intercambio, y no a cursar el título universitario, síntoma del desinterés por China, de falta de estudios con reconocimiento internacional y las barreras culturales, lingüísticas (Badillo, 2017; Real Instituto Elcano, 2018) y políticas. Estudian 2300 estudiantes españoles en China en el curso académico 2013-2014 frente a los 8886 estudiantes chinos en España en el 2016-2017, y el número de estos últimos continúa creciendo, más de un tercio son alumnos de máster y doctorado (MEFP, 2018; Muñoz, 2018). En todo caso, son cifras inferiores a las de otros países que tienen intercambios con el país asiático. Un 53,7 % del alumnado de la carrera de español en China participa desde el tercer año en programas de intercambio, del cual un 75,4 % va a España. No obstante, quienes vuelven de España obtienen peores calificaciones a su regreso a China que los que van a México: Zheng y Liu (2015a) lo atribuyen a que no van a las mejores universidades españolas.

<sup>453</sup> La Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) ha jugado un papel imprescindible con la ampliación de recursos bibliográficos y las plazas de lectores de español en China (Arriaga Agrelo, 2002b), con plazas en Pekín, Tianjin, Nanjing, Guanzhou, Xi'an y Shanghái. Hay catorce lectorados del programa de la AECID (González Puy, 2018). Para más información: <http://www.aecid.es/ES> (consultado el 6 de noviembre de 2019). También se podrían mencionar los programas de lectorados que ha habido de la Universidad Autónoma de Madrid y la Universidad de Granada (Fisac, 2000), este último aún vigente.

comunidades educativa y científica españolas en China<sup>454</sup>. Pero da la impresión de que no se llega al fondo de la cuestión, con una labor diplomática e institucional que tiende a transmitir una visión generalista y subjetiva, y un etnocentrismo actitudinal de hacer continuos hallazgos exóticos en el país (Gándara y Pose, 2012). Cuanto más crece China, más incomprensible es esta ignorancia, reclusa al objeto de erudición (Dawson, 1970 [1967]; Rosúa, 2001; Gernet, 2005 [1972]; Iglesias, 2008; MEFP, 2018).

La determinación de España de no solo no involucrarse en asuntos internos chinos<sup>455</sup>, sino incluso de dar su apoyo en temas polémicos<sup>456</sup>, la ha posicionado como uno de sus mejores *amigos europeos*<sup>457</sup>. Pero esto no se ha traducido en una mejora de la balanza comercial: la tendencia de las relaciones, aunque

---

<sup>454</sup> Se puede mencionar la Red Iberoamericana de Sinología (RibSi), la Asociación de Antiguos Españoles en China (2015) o la Asociación Española de Estudios de Asia Oriental (2016; Luo, 2018). La Asociación Sino-Española de Alumni (ASEA), inaugurada en 2016, está ligada a la Consejería de Educación, y dirigida a los chinos que han cursado sus estudios en España (MEFP, 2018) o que han estudiado español (Tinta China, 2017). La Red de Investigadores China-España (RICE) se funda en 2016. Más información: [https://www.igadi.gal/html/t\\_ribsi.htm](https://www.igadi.gal/html/t_ribsi.htm), [http://www.exteriores.gob.es/Embajadas/PEKIN/es/Noticias/Paginas/Articulos/20150922\\_NOT1.aspx](http://www.exteriores.gob.es/Embajadas/PEKIN/es/Noticias/Paginas/Articulos/20150922_NOT1.aspx), <https://www.esasiaoriental.es/>, <http://www.ric-e.net/> (consultado el 30 de octubre de 2019).

<sup>455</sup> «Los derechos humanos, el Estado de Derecho y la responsabilidad social corporativa deben ser incorporados de forma más sistemática a las relaciones bilaterales con los países asiáticos a medida que éstas van madurando y profundizándose» (MAEC, 2018, pág. 6). España se ha desmarcado en la exigencia de derechos humanos o la integridad territorial, que otros países europeos abanderan, para mejorar las relaciones económicas y comerciales (Cardenal y Araújo, 2015).

<sup>456</sup> Durante la presidencia de España de la UE, se toma la decisión (Madrid, 1989) de sancionar a China igual que EE. UU., en relación con la cooperación militar, el embargo de armas, los contactos bilaterales o los proyectos de cooperación cultural, científica o técnica. No obstante, España es el primer país occidental en enviar una autoridad a China tras el suceso, el ministro de Asuntos Exteriores Francisco Fernández Ordóñez. Se limita a condenar los acontecimientos de Tiananmén, y es el único país de Europa occidental que mantiene una cooperación económica. Una decisión en la que muestra cierta independencia política, pero quizá también acaba por ser otra oportunidad perdida de sacar un mayor rédito diplomático. Se muestra partidaria de considerar a China como una economía de mercado en la UE y de levantar el embargo de armas, aún vigente, en la propuesta de 2003; en 2010, de nuevo en la presidencia de la UE, vuelve a intentarlo, pero desiste ante la presión de EE. UU. (Ríos, 2013; Herrera-Feligueras, 2015-2016; Higuera, 2015; Ríos, 2019). A diferencia de la URSS, China ha logrado una autocensura política y académica europea, por medio de la discreción, el trato, el turismo y las relaciones económicas (Rosúa, 2001).

<sup>457</sup> Son palabras del primer ministro Wen Jiabao en 2009 (Real Instituto Elcano, 2018).

ascendente, es asimétrica en instituciones<sup>458</sup>, exportación<sup>459</sup>, inmigración<sup>460</sup> y visitas diplomáticas<sup>461</sup>, ya que el hecho de que China tenga más del 20 % de su deuda queda patente en ciertos desencuentros<sup>462</sup> (Zhang, 2003; Cardenal y

---

<sup>458</sup> En España hay ocho institutos y nueve aulas Confucio (Ríos, 2019). Resalta, en términos cuantitativos, su ventaja frente a la situación del Instituto Cervantes en China (v. 2.2.6). La vinculación de los Institutos Confucio con las universidades chinas y españolas también ha influido en la enseñanza de español en China (Badillo, 2017).

<sup>459</sup> A pesar de que se han multiplicado las exportaciones, especialmente desde 1989 (Fanjul Martín y Fernández Lommen, 1997), no tiene comparación con la contraparte china en España (Fanjul, 2018). España no llega al 0,3 % de la inversión internacional en China (Herrera-Feligueras, 2015-2016). Para negociar con China hay que tener empresas mixtas e invertir en el país (Muñoz, 2018). Con todo, se ha triplicado el número de empresas españolas exportadoras en diez años, y hay más de doscientas empresas españolas en China: más de quince mil empresas implicadas y seiscientas en el territorio chino. Por el contrario, la compra de importación española en China se ha reducido a la mitad, un 0,25 % desde los noventa (González Puy, 2018, Muñoz, 2018). Incoteco es el precedente del acercamiento empresarial español a China (Ríos, 2013), también Alsa y Técnicas Reunidas (Herrera-Feligueras, 2015-2016); en la actualidad resalta el éxito de Zara (Soto, 2013). España cuenta con oficinas comerciales en Pekín, Shanghái, Cantón y Hong Kong (Fanjul, 2018), con la Cámara Oficial de Comercio de España en China. Más información en: [http://www.spanishchamberch.com/cms/page\\_index.do?i18=sp](http://www.spanishchamberch.com/cms/page_index.do?i18=sp) (consultado el 17 de noviembre de 2019). Desde 2014 circula el tren comercial entre Yiwu y Madrid, que para también en Zaragoza, y simboliza fielmente la situación: llega a España cargado de mercancías —hay una propuesta de dejar un vagón de pasajeros—, pero no a la vuelta: no se ha reducido el déficit comercial (Palacios y Ramírez, 2011; Fanjul, 2018; Ríos, 2019). China es el mayor mercado de videojuegos en redes digitales y sector cultural, a pesar de la censura hasta 2015, con una cuarta parte de todos los beneficios. Tencent compra compañías de videojuegos de otros países, y en 2014 la UE compró el 72 % de videojuegos y audiovisuales a China, con un desequilibrio comercial pronunciado (Badillo, 2017).

<sup>460</sup> Hay unos 6365 españoles en China, un número menor que los 207593 chinos empadronados en España (Badillo, 2017; OI, 2019). La inmigración asiática elige España principalmente por el clima, la tolerancia y la permisividad administrativa. Para los chinos, Europa es un destino marginal, en comparación con Asia y América, y en especial hacia los países europeos del sur, como España, en donde su número es creciente, la mayoría del distrito Qingtian, en el municipio Wenzhou, Zhejiang. Tienen un modelo de economía étnico y movimientos asociativos culturales y empresariales, de carácter plutocrático, escasa integración social e inestabilidad. Los medios de comunicación, especialmente en los noventa, han difundido los estereotipo de trabajadores, silenciosos, astutos, sucios, mafias, amorales, etnocéntricos, cerrados, idénticos físicamente pero que no crean alarma social; la falta de adquisición del idioma suele verse como parte de una conspiración (Del Olmo Gutiérrez, s.f.; Rengifo Calderón y Oporto del Olmo, 2005; Nieto, 2007; 2012a; Cardenal y Araújo 2013). En España la china es la comunidad más numerosa de origen extracomunitario y con mayor crecimiento (Real Instituto Elcano, 2018). Si a ello se suman las adopciones de niños chinos, cabe la esperanza de que estas generaciones sirvan de mediadores en el futuro (Muñoz, 2011). En cuanto a los inmigrantes españoles en China tienen un perfil heterogéneo marcado por dinámicas familiares, laborales y educativas como movilidad social. Hay una tendencia de diferenciación de lo español o expatriado, frente a lo chino. En general tienen una alta formación, independencia económica y familiar, su estancia se considera voluntaria y temporal, de tránsito, para desarrollarse en lo profesional y abierto a nuevas experiencias, aunque con una vida cotidiana y laboral desconectada de su entorno. Sus relaciones están basadas en la etnicidad, y con chinos occidentalizados, con el inglés como lengua franca y un espacio social que recuerda a la lógica colonial de las ciudades, como privilegiados con respecto a los mismos trabajos en España y con los locales. El mayor contacto y choque cultural es para ellos el entorno laboral y para ellas el sentido de la maternidad; una mejor empleabilidad y la formación de una familia son las razones de retorno a España. Hay mayor número de relaciones sentimentales entre hombres españoles y mujeres chinas, sobre todo conocedoras de la cultura occidental. La falta del idioma, reducido a un nivel A1, y las dificultades culturales complican las relaciones. Al tener pequeñas dimensiones, este flujo migratorio ha sido poco estudiado en España (Betrishey, Cortés y Moncó, 2017).

<sup>461</sup> Algunas de estas visitas han sido: los reyes (1978) —Juan Carlos I fue el primer monarca en visitar la RPC—, Felipe González (1985), José María Aznar (2000) los príncipes (2006), José Luis Rodríguez Zapatero (2011) o Mariano Rajoy (2014, 2016). Por la parte china, Jiang Zemin (1996), Hu Jintao (2005) o Xi Jinping (2015, 2018, 2019). La visita de este último en 2018 permite tres memorandos de entendimiento: para la cooperación en ciencia, tecnología e innovación, un acuerdo con la RAE y un protocolo fiscal adicional al acuerdo sobre el establecimiento de centros culturales (Higueras, 2015; OI, 2019).

<sup>462</sup> Incluso se habla de servilismo o 叩头 (Cardenal y Araújo, 2015; Ríos, 2019), con el cambio de política hacia Taiwán (1971), la orden de busca y captura de Jiang Zemin (2014) y la consecuente limitación de la justicia universal (2014) —quizá el mayor conflicto diplomático (Fanjul, 2018)—, las dos disculpas oficiales a raíz de una broma sobre chinos en la serie de televisión *Aída* (2014), la cancelación del espectáculo del movimiento espiritual Falun Gong en el Teatro Nacional de Cataluña (2014) o el veto al artista callejero de Winnie the Pooh en la Puerta del Sol de Madrid (2018). Más información: <http://www.telemadrid.es/programas/telenoticias-1/winnie-pooh-presidente-chino-puerta-sol-2-2071612850-20181128030310.html> (consultado el 30 de octubre de 2019). También se percibe cierto silencio en la comunidad

Araújo, 2013; Palacios Bañuelos, 2013).

Las relaciones comerciales, a pesar de verse afectadas por la crisis económica (2011-2014) han mejorado <sup>463</sup>, y copan otros emprendimientos, donde los intercambios están marcados por la censura<sup>464</sup>. Tanto los estudios de español en China, como la sinología española<sup>465</sup> son recientes y están desequilibrados<sup>466</sup>, con actividades didácticas como nexos culturales<sup>467</sup>. Apenas hay redes de la sociedad civil o de turismo<sup>468</sup> o presencia en la industria cultural local que permitan crear mayores vínculos<sup>469</sup>.

China es vista como un país para aventureros, mientras que la población china

---

académica, u opacidad de sectores políticos, diplomáticos y empresariales en escándalos de criminalidad como el caso Emperador (Cardenal y Araújo, 2013; 2015).

<sup>463</sup> Se han triplicado en la última década las exportaciones (González Puy, 2018).

<sup>464</sup> Al unirse al Convenio de Berna en 1992 se detienen y ralentizan las traducciones de autores recientes y contemporáneos por derechos de propiedad. Sus intercambios literarios y escasa colaboración se basan únicamente en la traducción — ya de por sí un gran avance—: la censura, el mercado y la afinidad ideológica hacen que autores chinos conocidos en España sean desconocidos en China. Ha habido encuentros entre escritores chinos y españoles en 2010 y 2014 (Sun y Zhang, 2016; Wang, 2016a; Badillo, 2017; Luo, 2018; Sun, 2018). Es curiosa la paradoja que señala Rosúa (2003 [1979]; 2001) del peligro que puede suponer publicar información que China considera confidencial o perjudicial, y que pase completamente desapercibida en España.

<sup>465</sup> Hasta los noventa, hay centros de estudios orientales y traducciones de literatura china contemporánea (Wang, 2016a). En 2003 sale el primer título universitario especializado en Asia oriental: 'una licenciatura de segundo ciclo (Herrera Feligreras, 2013) en riesgo de extinción (Ollé, 2013).

<sup>466</sup> En términos estrictamente cuantitativos, la diferencia entre el número de hispanistas chinos y sinólogos españoles crece (Sun y Zhang, 2016).

<sup>467</sup> Embajada de la República Popular China organiza el concurso Puente a China, desde 2002. Más información: <http://bridge.chinese.cn/> y <https://confuciomadrid.es/concurso-puente-a-china/#1520334650745-3147e8ea-d864> (consultados 11 de febrero de 2021).

<sup>468</sup> Podría mejorar la imagen de ambos países. España y China son el tercer y cuarto país respectivamente más visitados por los turistas, pero mientras que en 2015 van el país asiático 900 000 españoles, a la península ibérica llegan 374 295 en 2016, un 0,5 % del turismo chino, especialmente cultural, idiomático y de ocio, pero no de lujo y alta cultura. Por el momento España no se ha beneficiado demasiado del potencial turístico chino, pero mejora en los últimos años. Su imagen tiende a ser más positiva una vez que visitan el país, y se han ampliado las conexiones a siete vuelos directos, frente a los dos que había en 2015. Crece el número de anuncios publicitarios de turismo de España en China y la difusión en redes sociales (Soto, 2013; Lu, 2015; Fanjul, 2018; González Puy, 2018; Muñoz, 2018; Real Instituto Elcano, 2018; Ríos, 2019).

<sup>469</sup> Esto podría resolverse con mejoras en las conexiones de vuelos, la tramitación de visados y su imagen cultural y de lujo (Badillo, 2017).

por España no tiene más que una simpatía difusa<sup>470</sup> sin referentes claros<sup>471</sup>. Lo occidental ya no despierta la misma admiración, y se tiende a defender lo chino y el apogeo oriental en un plano de igualdad o superioridad. El chino no está entre las lenguas más habladas por los universitarios españoles (v. 2.1.1), pero se celebran numerosos exámenes oficiales de certificación de nivel<sup>472</sup>. El país asiático tiene una imagen más negativa<sup>473</sup>, cada vez menos misteriosa<sup>474</sup>, de la manida metáfora del dragón o león dormido, pero se erige como nuevo El Dorado laboral (Zheng, Chu, Liu, Huang, Li, Lu, Zhang y Chen, 1990; Lee, 2005; Otero, 2008; Piñeiro Souto, 2012; Sanz Pérez, 2012; González Puy, 2013; Ríos, 2013; Lu, 2015; Badillo, 2017; Real Instituto Elcano, 2018; Sun, 2018; Zhang, 2018; OI, 2019).

El gobierno de Xi aboga por un crecimiento económico de calidad, sostenibilidad, innovación, demanda de mercado y mayor colaboración internacional<sup>475</sup>, y se han estrechado los lazos con España (González Puy, 2018):

El desarrollo chino no puede separarse del mundo y la prosperidad del mundo  
necesita también a China. Con una postura más abierta, debemos intensificar

---

<sup>470</sup> Básicamente, son los toros (42 %) y fútbol (23 %), con Pablo Picasso (1881-1973) como artista más conocido, y la guerra civil española (Otero, 2008; Lu, 2015; Badillo, 2017; Real Instituto Elcano, 2018).

<sup>471</sup> Los españoles de renombre en el país no han logrado cambiar esta percepción, como Juan Antonio Samaranch (1920-2010), que ayuda a volver a la RPCn al Comité Olímpico Internacional con la fórmula diplomática de participación conjunta de Taiwán y China; ha sido elegido como uno de los diez mejores amigos internacionales de China en el siglo XX. En 2012 se crea la Fundación Samaranch, y en 2013 se abre en Tianjin el Samaranch Memorial Museum dedicado a su persona (Ríos, 2013; Soto, 2013; Higuera, 2015). Más información: <http://www.jasmemorial.org/> (consultado el 25 de abril de 2020). También está Pedro Nuero, cofundador de la China Europe International Business School (CEIBS) de Shanghái, la más importante de Asia oriental (Soto, 2013).

<sup>472</sup> España ha llegado a ser líder europeo en la organización de la Prueba de competencia en chino (Hanyu Shuiping Kaoshi, HSK). En 2011 fue el año del chino en España (Badillo, 2017).

<sup>473</sup> Está marcada por la desconfianza y la represión, pero también la espiritualidad y las artes marciales (Lee, 2006), entre otros.

<sup>474</sup> China es todavía un desconocido, «sin embargo, como declaró Zhu Enlai en 1971, durante una entrevista con un invitado occidental destacado, China no tiene nada de misteriosa» (Zheng, Chu, Liu, Huang, Li, Lu, Zhang y Chen, 1990, pág. 9).

<sup>475</sup> Es parte del XII Plan Quinquenal de China (2011-2015; González Puy, 2013).

las relaciones y la interacción con el mundo, profundizar la comprensión y la amistad con los pueblos de los diversos países (Xi, 2014b, pág. 74).

Las propias relaciones con la Unión Europea (UE) no están del todo institucionalizadas y se está trabajando por el diálogo<sup>476</sup>, la reciprocidad y la libre competencia, también en educación. Las inversiones chinas<sup>477</sup> o la Nueva Ruta de la Seda (2013)<sup>478</sup> crean las mismas expectativas<sup>479</sup> que recelos<sup>480</sup>. El pragmatismo chino se resiente ante el descenso de España como potencia, la falta de reconocimiento y demanda de sus productos y sus errores de mercado, o la distancia y débil vínculo histórico frente a otros países europeos<sup>481</sup> (Higueras, 2015; Fanjul, 2018; OID, 2019).

«En China valoramos nuestro ideal de “armonía sin uniformidad” en tanto que la Unión Europea enfatiza la “integración pluralizada”» (Xi, 2014, pág. 350). No solo

---

<sup>476</sup> El Acuerdo de Inversiones China-UE (30 de diciembre de 2021) ha llevado siete años de negociación. Más información en: [http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/rielcano\\_es/contenido?WCM\\_GLOBAL\\_CONTEXT=/elcano/elcano\\_es/zonas\\_es/comentario-esteban-otero-acuerdo-de-inversiones-ue-china-un-paso-en-direccion-correcta](http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/rielcano_es/contenido?WCM_GLOBAL_CONTEXT=/elcano/elcano_es/zonas_es/comentario-esteban-otero-acuerdo-de-inversiones-ue-china-un-paso-en-direccion-correcta) (consultado el 5 de marzo de 2021).

<sup>477</sup> La inversión china en España se ha multiplicado por dos mil en cuarenta años (Muñoz, 2018), pero no está entre sus principales destinos, con en torno a un centenar de empresas. No crecen en los sectores más importantes como el fútbol o la adquisición de viviendas (Ríos, 2019).

<sup>478</sup> En palabras de Xi Jinping, tiene como fin estrechar los vínculos con los países euroasiáticos en relación con su comunicación política, la conexión vial, mejorar el comercio y la circulación monetaria e incentivar los intercambios, cooperación y comprensión mutua (2014b). Se plantea en 2013 pero no se concreta hasta 2015, sus objetivos parecen favorecer su imagen exterior, sus intereses comerciales y geoestratégicos, y desviar la atención de sus problemas internos (De Carlos Izquierdo, 2018).

<sup>479</sup> Es miembro fundador del Banco Asiático de Inversiones e Infraestructuras (Fanjul, 2018). La situación geográfica de España es clave en el proyecto de la Franja y la Ruta, además de su posición como intermediaria entre Iberoamérica y Europa (Muñoz, 2018; Ríos, 2019).

<sup>480</sup> Hay desconfianza hacia una política expansionista china, al tiempo que continúa la tendencia estadounidense al aislacionismo (Fanjul, 2018). España corre el riesgo de quedarse relegada en las relaciones entre China y Europa (Palacios y Ramírez, 2011), pero los beneficios que pueden obtener en concreto las empresas españolas en el proyecto de la Franja y Ruta tampoco están claros, por la falta de información y transparencias, el proteccionismo chino y la escasa relevancia actual de la imagen y presencia españolas. «España rehúsa sumarse a la nueva Ruta de la Seda china» (28 de noviembre de 2018): [https://elpais.com/politica/2018/11/27/actualidad/1543348666\\_419111.html](https://elpais.com/politica/2018/11/27/actualidad/1543348666_419111.html) (consultado el 25 de agosto de 2019). Sí se ha unido a la ruta en ámbitos concretos, como el turismo, tras la participación de la Organización Mundial del Turismo (OMT) en 2010, en la que se incorpora a su programa en 2015; también con un programa la *Silk Road International League of Theatres* por parte del Teatro Real en 2016 (Badillo, 2016; De Carlos Izquierdo, 2018).

<sup>481</sup> Para España, China es su principal socio comercial y económico y destino de sus exportaciones en Asia y fuera de Europa. Para China España es su sexto mayor socio comercial, y en 2017 la séptima potencia exportadora de la UE (Ríos, 2019).

no va a seguir las reglas occidentales, sino que las pone en entredicho (Rosúa, 2003 [1979]; Schriewer y Martínez Valle, 2007; Cardenal y Araújo, 2015). Su cultura política fomenta un nacionalismo excluyente frente al allanamiento globalizador occidental. Aunque Europa defiende unas relaciones basadas en unos principios y valores compartidos<sup>482</sup>, China aboga por los negocios, un acceso libre al mercado europeo y sus inversiones, que crecen con la negociación uno por otro con los países europeos antes que frente a las restricciones de la UE.

En esta pretendida formación de dos bloques de civilizaciones<sup>483</sup> que compiten como superpotencias, de desconfianza mutua<sup>484</sup>, de miedo, de aislamiento, trato desigual, prejuicios y orgullo y competencia de cuál es mejor (Wang, 1988; Fanjul Martín y Fernández Lommen, 1997; Rosúa, 2001; Lee, 2006; Palacios y Ramírez, 2011; Xi, 2014b; Vicente, 2018), la convivencia parece más una utopía<sup>485</sup> (Barmé, 1999 [1996]). Resulta difícil negar la eficacia del modelo chino, se puede debatir, pero no juzgar el occidental como el único o superior en el aspecto moral y ético<sup>486</sup> (Rosúa, 1977; Idema, 2012). La aparente falta de lógica de sus acciones a ojos de un occidental es común en sociedades en desarrollo.

Históricamente ha habido más interés por parte de España que de China por

---

<sup>482</sup> En especial, desde la publicación de *Una visión común, una actuación conjunta: una Europa más fuerte. Estrategia Global de Política Exterior y Seguridad de la Unión Europea* (2016) por European Union Global Strategy, se adopta una posición firme de los valores europeos frente a China (De Carlos Izquierdo, 2018). Más información: [https://eeas.europa.eu/archives/docs/top\\_stories/pdf/eugs\\_es\\_.pdf](https://eeas.europa.eu/archives/docs/top_stories/pdf/eugs_es_.pdf) (consultado el 12 de enero de 2021).

<sup>483</sup> En la ONU se habla de alianza de civilizaciones cuando hay características de unas y otras que son contrarias y no se pueden unir (Muñoz, 2018).

<sup>484</sup> «Los imperialistas y sus lacayos, sus reaccionarios chinos, no se resignarán a su derrota en esta tierra nuestra. Seguirán confabulándose para combatir al pueblo chino por todos los medios posibles. Por ejemplo, enviarán subrepticamente sus agentes a nuestro país para sembrar discordias y provocar disturbios (Mao, 1996, pág. 73).

<sup>485</sup> «En cuanto a los países imperialistas, debemos unirnos también con sus pueblos y esforzarnos por coexistir pacíficamente con estos países, comerciar con ellos y conjurar toda posible guerra. Sin embargo, de ningún modo debemos abrigar ideas ilusorias respecto a ellos» (Mao, 1996, pág. 68).

<sup>486</sup> China es la prueba de que la democracia liberal no es la causa del desarrollo tecnológico (Rosúa, 2006).



establecer contacto, pero en la actualidad el país asiático parece tener mucho más claros sus objetivos que a la inversa. China ha tenido un papel histórico como potencia hegemónica comercial que recupera ahora. No se trata ni de responsabilizar a los chinos de todo ni que estos se escuden continuamente en su identidad<sup>487</sup>. Puede resultar complicado cuando no se comparten los mismos valores, pero más aún cuando se percibe cierta desgana (Álvarez, 1987; Huntington, 1997 [1996]; Buluma, 2007 [2000]; Muñoz, 2007; Herrera-Feligueras, 2015-2016; Boraio Mateo, 2017; Luo, 2018; Sun y Escribano Angulo, 2018).

Es necesario crear un relato que cale en la opinión pública, un proyecto a largo plazo, no solo institucional, también divulgativo, académico, social y educativo, que permita tener un diálogo como iguales, tanto a nivel central como local<sup>488</sup>, y reducir el déficit comercial español, aunque no llegue a equilibrarse. La cultura y el español juegan un papel ineludible, y España tiene a su favor el prestigio de ser la cultura de origen, con la variante de lengua y el destino más elegido entre los estudiantes chinos. No solo su pretendida triangulación diplomática como intermediaria entre China e Hispanoamérica no ha funcionado<sup>489</sup>, sino que esta comienza a ser un rival<sup>490</sup> en calidad, *ranking* e innovación. La adquisición del español está permitiendo abrir otros campos de investigación humanísticos,

---

<sup>487</sup> Ni todos los que critican China son derechistas e imperialistas, ni la forma de ser china, su contexto o desarrollo económico justifican todo, posturas que no son imparciales (Rosúa, 1977).

<sup>488</sup> El sistema autonómico podría servir de enlace en la búsqueda de puntos en común (Ríos, 2013; Vázquez Torronteras, 2019). Se han utilizado las protestas en Hong Kong y Cataluña argumentos para atacarse la una a la otra. Más información: <https://www.chinadaily.com.cn/a/201910/22/WS5daefc5fa310cf3e35571f56.html> (consultado el 30 de octubre de 2019).

<sup>489</sup> Es un proyecto especialmente incentivado por el gobierno de Felipe González y su ministro de Cultura Javier Solana, con España como puente (Higuera, 2015). En el Programa 1 + 3 + 6 están las prioridades de China con respecto a América Latina (Méndez Morán, 2018),

<sup>490</sup> Los datos son cuanto menos curiosos: del 17 % de estudiantes chinos de español que continúan sus estudios, solo un 35 % estudian en otro país, de los cuales un 24 % va a España y un 5 % a Hispanoamérica; algo que contradice sin embargo que el 67 % quiera ir a América Latina. En cualquier caso, el interés por Hispanoamérica puede repercutir positivamente de forma colateral en España (Lou y Chen, 2017; González Puy, 2018).



científicos<sup>491</sup> o artísticos (Herrera Feligreras, 2013; Ollé, 2013; Yue, 2015; De Carlos Izquierdo, 2018; Ríos, 2019).

En este clima de guerra comercial, de conflictos en el entorno y cambios de modelo<sup>492</sup>, de pandemias y tensión (MAEC; Muñoz, 2018), ahora, más que nunca, es momento de hacer autocrítica, de buscar puntos de encuentro, de crear vínculos duraderos para el futuro. En gran medida depende de la imagen que den las instituciones e inmigrantes españoles en China. Y la comunidad educativa puede remar en este sentido y rebajar ciertas posturas y actitudes históricas.

[Volver al índice](#)

### **2.1.3 Cultura educativa oficial china**

Mi propósito, les confieso, es demostrar que China y los chinos son comprensibles y mucho más próximos a nosotros por varias razones: porque compartimos planteamientos y problemáticas universales ante un mundo que, a pesar de las distancias, no deja de ser el mismo; porque desde el siglo XIX en China se han debatido, sintetizado e integrado las ideas occidentales de progreso y modernidad; o porque, ya en décadas recientes, la movilidad transnacional cuestiona más que nunca el binarismo entre «ellos» y «nosotros» (Prado-Fonts, 2019, pág. 9).

La cultura educativa oficial china no es la única representativa del país, pero conocerla permite situar gran parte de la enseñanza superior como herramienta

---

<sup>491</sup> Es el caso del Sino-Campus Español de Tongji University, que cuenta con la colaboración de la Universidad Politécnica de Madrid y la Universidad Politécnica de Barcelona (MEFP, 2018).

<sup>492</sup> El mar de China Meridional, el mar de China Oriental, así como el estrecho de Taiwán puede desestabilizar la región (MAEC, 2018).

estatal. Tener una noción de su historia, valores, la situación socioeconómica y política actual así como sus proyectos de futuro es fundamental para comprender el contexto en el que se desarrolla la enseñanza.

Durante la dinastía Zhou (1046-256), el poder, vinculado a la religión y sacerdocio<sup>493</sup>, pasa de estar restringido a la nobleza, la única con acceso a la educación<sup>494</sup>, a una estructura burocrática, que sobrevivirá a todas las crisis<sup>495</sup>. El desarrollo de un canon cultural se produce de forma temprana, ligado a la cultura escrita y la crónica de sucesos<sup>496</sup>. El gobernante es ya considerado padre y maestro. Pero en la eclosión, desaparición o fusión de diferentes corrientes de pensamiento, la confuciana<sup>497</sup> tiene un fuerte arraigo. Se le atribuye el inicio de la educación privada, la autoría de la edición y exégesis de los textos clásicos<sup>498</sup>.

---

### 2.1.3 Cultura educativa oficial china

<sup>493</sup> Ya desde la primera dinastía histórica, la Shang, se tiene a Di o Shangdi, El Señor, Todo sobre el cielo o Todos los ancestros, como fundador de la dinastía y el dios antropomorfo más poderoso, para el que hay ganarse su favor a través de rituales, así como a los antepasados y la naturaleza. Por razones políticas, la dinastía Zhou cambia la divinidad a Tiandi, con el se comunican con los antepasados y demuestran su virtud (García-Noblejas, 2007; Ye y Zhu, 2014).

<sup>494</sup> Está la Jixia Academy (c. 318 a. n. e.), dirigida por los gobernantes de los estados vasallos, para profundizar en el conocimiento y en las seis artes: los ritos, la música, el tiro con arco, la conducción de carros, la poesía y las matemáticas (García Gabaldón y Chen, 2017; Wu y Zha, 2018).

<sup>495</sup> «Una democracia no puede gobernar un Imperio. Tampoco puede un hombre, aunque parezca que un Imperio presupone una monarquía. Siempre hay una oligarquía en alguna parte, pública u oculta» (Syme, 2011 [1931], pág. 423).

<sup>496</sup> Según el mito, Cang Jie, con una cabeza enorme y cuatro ojos, se basa en la naturaleza (constelaciones, caparazones de tortuga, cauces, garras de pájaros, huellas) para crear la escritura. La escritura hace temblar la tierra, un suceso trascendental que produce que los granos de mijo lluevan desde el cielo y los fantasmas se lamenten por la noche. Es el secreto del gobierno del mundo, como comunicación entre el cielo y la tierra (Chang, 2009 [1983]; Ciruela Alférez, 2012; García-Noblejas, 2012). Los sinogramas son, pues, visto como producto del mundo natural, representativos del cosmos y revelación de los sabios de la antigüedad, el alma de los chinos (Owen, 2010; Ye y Zhu, 2014). Los textos administrativos están dirigidos a la adivinación y crónica de sucesos (Lewis, 2008 [2000]; García Gabaldón y Chen, 2017).

<sup>497</sup> Las enseñanzas de Confucio (551-479 a. n. e.) se basan en la virtud, la estética, y formación la responsabilidad social, elevados ideales, los textos antiguos, los ritos y las seis artes: los ritos, la música, el tiro con arco, la conducción de carros, la poesía y las matemáticas. Tiene tres mil discípulos de diferentes estamentos, de los que setenta y dos destacaron en todas las artes. En su momento las élites lo ignoran (Cheng, 2006b; Ye y Zhu, 2014; García Gabaldón y Chen, 2017).

<sup>498</sup> Existen varios términos: 古典 para hacer referencia a lo 'clásico', especialmente a la época clásica, hasta el imperio en 221 a. n. e.; 典籍 para los textos clásicos de ese periodo, pero especialmente 经, 'cesta' donde suelen dejar los rollos de bambú que pueden estar pintados sobre seda, tiene el sentido también de 'eje vertical de la urdimbre del tejido' o 'camino' pasa a tener el sentido de 'hilo conductor', canon, también como 经典; 书 'libro' también se ha utilizado para denominar a partir de la dinastía Song (960-1279) algunos textos clásicos confucianos. Son producto de escribas, adivinos y analistas, entendidos como textos administrativos y anónimos. Entre otros, Mencio<sup>498</sup> (ca. 372-289 a. n. e.), que afirma que Confucio lega la interpretación de la obra clásica *Anales de primavera y otoño* de un significado ético sobre la

Ello conlleva también su mitificación, en constante desvirtuación y reinterpretación con fines educativos, morales y cosmológicos, pero eminentemente políticos<sup>499</sup>. Será el denominador común<sup>500</sup> de su ideología<sup>501</sup> y el comienzo de un posible cambio civilizatorio. La educación es una formación personal continua, de relaciones sociales y gobierno.

Se idealiza la dinastía Zhou y los reyes sabios<sup>502</sup> como verdadera cultura china, orden político, ético, civilizador y universal. La lectura y escritura monopolizan la transmisión del pasado y el poder en una *civilización de lo escrito*: no es casualidad que fuera el inventor del papel (Idema y Haft, 1997; Chang, 2009 [1983]) para su labor administrativa. Sería la transición del esclavismo al sistema feudal. El desarrollo de una estructura de Estado<sup>503</sup> supone todo un adelanto a su tiempo, a través de la unificación de la escritura, un elitismo letrado y la administración con el imperio y la dinastía Qin (221-210 a. n. e.). Impulsado por

---

violencia, anarquía y a corrupción, pero también cosmológica y adivinatoria, lo que sirve también para deificar al maestro; también defiende la bondad natural del ser humano. Sima Qian<sup>498</sup> (ca. 145-90 a. n. e.) considera que Confucio es el autor del *Libro de los cambios*, y vincula los textos clásicos con la cosmología china, la educación moral del hombre y su relación con el universo. Sus enseñanzas se basan en los textos antiguos, el sentido de lo humanos y los ritos, conformando la que debe ser la única tradición, la civilización y la cultura (Cheng, 2006b; García Gabaldón y Chen, 2017).

<sup>499</sup> El confuciano Xun Kuang (315-217 a. n. e.) o Xunzi defiende que son la sociedad y las instituciones las que educan al hombre, que es por naturaleza malo y egoísta (Gernet, 2005 [1972]; San Ginés Aguilar, 2011).

<sup>500</sup> La meta para Confucio es estudiar y ser funcionario, lo cual coincide con la práctica del Estado de Bienestar actual; aunque su actitud tiende en su última etapa de vida hacia el hedonismo (Rosúa, 2001).

<sup>501</sup> Así se conoce en Occidente, o *Rujia* (García Gabaldón y Chen, 2017).

<sup>502</sup> Ejemplos de ellos son el rey Wen, 'rey de la cultura', y Wu (1046-1043 a. n. e.), 'el rey de la guerra' como símbolo de alternancia de la guerra y la paz en la historia, o el legado cultural que se le atribuye al Duque de Zhou (1042-1035 a. n. e.). Dan nombre al concepto japonés de *wen*, originalmente 'patrón' o 'marca elegante', que ha ido abarcando también la escritura, el lenguaje, la literatura, cultura o civilización, frente a *wu*, lo militar, bárbaro, extranjero o rudo político, pero literalmente es 'detener el uso de las armas'. El término de *cultura* (文化) está compuesto por 文, que abarca todas las formas y textos que componen la cultura, y 化 por el continuo proceso de transformación y cambio; *literatura* tampoco se corresponde entonces con el sentido actual (Cheng, 2006b; Relinque, 2006; Idema, 2012; Prado-Fonts, 2012; García Gabaldón y Chen, 2017).

<sup>503</sup> Tiene una administración, legislación y separación de lo público y o privado, por influencia de la corriente del legalismo (IV-III a. n. e.; Gernet, 2005 [1972]).

el legismo<sup>504</sup>, se destruyen los libros<sup>505</sup> (213 a. n. e.) —salvo la biblioteca imperial— y todo aquello nocivo para el sistema, la ley y la cultura estatal.

En los inicios de la dinastía Han (206 a. n. e.-220 d. n. e.) los Cinco clásicos<sup>506</sup> sustituyen a las Seis Artes como ideal de la educación en un periodo de apogeo cultural y científico. Lo han se vincula a la lealtad política a esta dinastía<sup>507</sup>, se consolida el imperio y el *sinocentrismo*, que, más que a excluir, tiende a asimilar lo extranjero con intercambios económicos con otros pueblos<sup>508</sup>. El confucianismo se convierte en la ideología oficial con el referente espiritual de la dinastía Zhou (Lewis, 2008 [2000]; Prado-Fonts, 2012).

Se consolida el *familismo* como microcosmos de asociación y responsabilidad ética<sup>509</sup>, las normas sociales, la jerarquía estatal, los antepasados como un

---

<sup>504</sup> Es promovido por Li Si (280-208 a. n. e.), legista y principal consejero del emperador, y se impide todo estudio o debate que no esté permitido por el gobierno, así como documentos históricos. Desde el siglo VIII a. n. e. comienza a implantarse el sometimiento a las leyes y servicio al Estado; en gran medida es demonizado por la dinastía Han, ya que parte de los libros se pierden también a causa de la guerra. Su figura emblemática es Han Feizi (290-234 a. n. e.), en cuya obra predomina el utilitarismo, las técnicas de control social y gobierno y no la moral confuciana. La población se mueve por su propio interés o temor, y el mejor gobernante está en el centro del poder, escondido y sin moverse (Cheng, 2006a; Frèches, 2006 [2005]).

<sup>505</sup> El primer emperador (260-210 a. n. e.) manda asesinar y destruir a los confucianistas y sus obras, en el 140 a. n. e. de las cuales se salvan al menos tres libros confucianos, el *Libro de los Cambios*, *Libro de las odas*, *Libro de los documentos*; entierra vivos a los letrados tras amputarles pies y manos. Es el origen del autoritarismo, centralismo y unidad. Rosúa (2001) lo califica de *protomao*, ya que serviría su figura de inspiración para Mao Zedong. El emperador Wu lo declara doctrina de la política nacional (Rosúa, 1977; Rosúa Delgado, 1978; Cheng, 2006b; Sánchez Griñán, 2008; García Gabaldón y Chen, 2017).

<sup>506</sup> Aunque su origen se puede remontar a finales del periodo de los Reinos Combatientes (v-221 a. n. e.), la configuración del llamado canon confuciano de los Cinco clásicos comienza a finales de la dinastía Han posterior (25-222) con el *Libro de los Cambios*, *Libro de las odas*, *Libro de los documentos*, *Libro de los ritos* y los *Anales de primavera y otoño*. El sexto, el *Libro de la Música*, se ha perdido. El emperador Wu (156-87 a. n. e.) recoge en 175 a. n. e. los cinco textos en estelas de piedra (Rosúa, 2001; García Gabaldón y Chen, 2017).

<sup>507</sup> De ahí que los cantoneses se llamen a sí mismos *tang*, que fue la dinastía (618-907) que se expande a Cantón (Von Glahn, 2008 [2000]).

<sup>508</sup> En especial se producen con las zonas del Sudoeste y Sudeste asiáticos, y Asia oriental (Xu, 2005).

<sup>509</sup> Históricamente han sido las redes principales de asociacionismo, unidas al concepto de la piedad filial, el paternalismo estatal y los líderes como *Hijos del Cielo* cuyo deber es dirigir el desarrollo socioeconómico. A ello se le suma la política del hijo único, con la presión de alcanzar la prosperidad tanto de los suyos como del país. También pueden verse rituales, no siempre confucianos, como la festividad de Qingming, la santificación del deber familiar en Hubei, Gansu o Jilin y altares dedicados a Guan Yu o Cai Shen. Además, para ser miembro del PCC se hace falta un largo proceso de solicitud de ingreso en el que se resaltan los méritos individuales y el historial familiar, de manera que identidad, linaje y lealtad quedan vinculados a su concepto de Estado. Telletxea Gago (2015) se plantea hasta qué punto es producto del autoritarismo o una elección cultural. En cualquier caso Ortega y Gasset ya advierte que la historia no puede verse desde una familia originaria que es un paso en falso que encubre la unión diferentes colectividades (Ortega y Gasset, 1921).

colectivo eterno al que sus descendientes rinden obediencia. Tiene una gran influencia en la política, la élite, literatura y educación<sup>510</sup> (He, 2000). Pero dentro del confucianismo hay una escisión, aún hoy por cerrar, entre si se debe perseguir un conocimiento aplicable, o el autocultivo. El pragmatismo educativo no es siempre una constante en la tradición china ante el peso de lo *clásico*, que a la larga supondrá un peso para el avance social.

El canon confuciano se amplía a los Cuatro libros<sup>511</sup>, pone el énfasis educativo en la escritura y lectura<sup>512</sup>, y mantendrá su estatus independientemente de que cobren fuerza las religiones, siempre bajo control político<sup>513</sup>. Con todo, vincular la cultura china solo al confucianismo<sup>514</sup> es una simplificación que omitiría la repercusión que tiene el taoísmo<sup>515</sup> y el mundo interior del individuo frente a la aculturación social. O el budismo<sup>516</sup> que se configura como la primera gran influencia extranjera durante siglos, en una de las mayores difusiones culturales de la historia, la traducción y su adaptación al contexto<sup>517</sup>. También habría que

---

<sup>510</sup> Está en el propio significado de *educación*, (教育) compuesto por 'enseñar' y 'criar' (Vázquez Torronteras, 2019).

<sup>511</sup> Están compuestos por las *Analectas*, el *Libro de Mencio*, la *Gran enseñanza* y la *Doctrina del justo medio*, que se unen a los Cinco Clásicos o los Nueve Clásicos, como la mayor moral, ética y estética. La Gran Academia (124 a. n. e.) forma a los letrados con exámenes basados en los Cuatro libros y los Cinco Clásicos (García Gabaldón y Chen, 2017; Peng, 2018).

<sup>512</sup> Solo se entiende un libro si se lee muchas veces, algo en realidad muy asociado a la formación moral (Peng, 2018).

<sup>513</sup> El gran número de peregrinaciones chinas que tiene lugar del siglo IV al IX forma parte también de las medidas de control político gubernamental para mantener bajo control el budismo (Gernet, 2005 [1972]).

<sup>514</sup> «Así, del mismo modo que se reconoce la existencia de un pensamiento, una cultura y, por derivación, una identidad chinos, se acepta de forma generalizada que este pensamiento, esta cultura y esta identidad se identifican con un discurso filosófico e ideológico en que el confucianismo actúa de narrador principal. Se acepta, en conclusión, el principio de que el confucianismo constituye el núcleo de la tradición china» (Solé-Farràs, 2017, pág. 30).

<sup>515</sup> La aculturación social separa al recién nacido de su esencia, de su verdadero yo, a medida que crece, y sus deseos son los que crean conflictos, los que acaban por ahogarlo. Se incentiva la espontaneidad, el dejar fluir las cosas, la no acción, no implica pasividad, sino ir en consonancia con la naturaleza, también en relación con la creatividad (San Ginés Aguilar, 2011; Ye y Zhu, 2014).

<sup>516</sup> Destacaría la formación durante la dinastía Tang de la escuela Chan, más conocida del japonés como *zen* (San Ginés Aguilar, 2011).

<sup>517</sup> Hay traducciones orales de sutras como las de Yi Cun (ca. I a. n. e.), y escritas, en las que destaca An Shigao (c. 148-180 a. n. e.). También del año 100 es la versión en chino del *Sutra en cuarenta y dos artículos*, o Kang Senghui (muere en 280), vietnamita, uno de los primeros traductores del indio al chino. Se tiene constancia de la presencia de numerosos extranjeros en Jiaozhou, actual Vietnam, en el III. Destacan además los estudios de traducción de Dao An (314-385), Zhi Qian (ca. 222-254) o la traducción de los Clásicos de Fa Hu (ca. 230-308) Los traductores son por lo general chinos de

tener en cuenta la influencia de otras religiones, corrientes de pensamiento, creencias populares o el intercambio exterior<sup>518</sup>.

La ordenación social, en origen cosmológica, se presenta cíclica<sup>519</sup> y en armonía<sup>520</sup> entre opuestos. Por un lado, la naturaleza<sup>521</sup> —con la variada geografía del país<sup>522</sup>—, está frente al individuo<sup>523</sup> y el artificio de la cultura que, sin embargo, funcionan como complementos que se enriquecen y se adaptan bajo la mediación del gobernante<sup>524</sup> (Shaughnessy, 2008 [2000]). Toda medida debe mantener la esencia china y mejorar el sistema, lo que se da esa aparente imagen de continuidad<sup>525</sup> (Cheng, 2006a): el conflicto interno, se vincula con el

---

origen, pero asimilados, con doble cultura y mucha relación con extranjeros. En la pintura estos suelen aparecer caricaturizados (Rosúa, 1977). En las esculturas y pinturas budistas chinas se puede encontrar también influencia helenística, como en las cuevas de Gaochang, KuChe y Dunhuang, con caballitos de mar alados, palomas con anillas y flores en el pico, o instrumentos musicales como liras, bailarinas o vestimentas. Un caso paradigmático sería la pintura «Mahamaya se da un baño» (Gemet, 2005 [1972]; Xu, 2005; Ye y Zhu, 2014).

<sup>518</sup> Se produce con Japón o el Imperio romano durante los Tres reinos. O también se puede hablar de la influencia coreana, importaciones de la India y exportaciones a Vietnam y Europa durante las dinastías meridionales y septentrionales (420-589; Xu, 2005)

<sup>519</sup> Puede ser utilizada como herramienta de simplificación de la historia en base a momentos concretos de la realidad que siempre es cambiante. Y justifica un mayor control para evitar que vuelva un tiempo de caos. La historia nunca se repite, aunque los límites del ser humano hagan que siga determinadas conductas (Rosúa, 2001; Iglesias, 2008; Lu, 2018).

<sup>520</sup> La armonía en la naturaleza es pacífica sin conflictos, individual, familiar, siempre en sociedad y entre pueblos: la introspección individual solo se alcanza cuando no hay conflicto con la naturaleza. «La esencia del pensamiento tradicional chino gira en torno a cómo los seres humanos organizamos nuestras vidas cotidianas y cómo vivimos juntos en armonía» (Ye y Zhu, 2014, pág. 1).

<sup>521</sup> Una historia muy representativa es la del personaje folclórico y literario Sun Wukong, que intenta vencer a la naturaleza, la sociedad y la muerte en busca de una libertad completa, pero resulta vencido. De gran valor es el *Libro de los cambios*, atribuido a Fuxi, dios de la Cultura, con aportaciones del rey Wen de la dinastía Zhou (1100-1050 a. n. e.) y Confucio, que refleja la interacción del yin y el yang, en un eterno movimiento y cambio, la relación del ser humano con la naturaleza, y la guía para aprender a aguardar, mostrarse en momentos puntuales, estar alerta, demostrar con precaución, realizar ideales, sin exagerar ni arrogancia o arrepentimiento según el momento. Desde Confucio, el Cielo pasa a ser la naturaleza, como responsable del ciclo de la vida (Ye y Zhu, 2014). A esto habría

<sup>522</sup> A lo largo de su historia ha tratado de domesticar la naturaleza. En la actualidad cuenta con 5500 km de norte a sur, 5000 km de este a oeste, 18 000 km de litoral y una frontera de 20 000 km con otros países. Dos tercios son montañas y colinas, especialmente al oeste, y cuenta con cinco grandes ríos: Yangtzé, Huanghe, Heilongjiang, Zhujiang y Heihe. Estas condiciones geográficas han supuesto un mayor aislamiento «En efecto, China es tan grande, tan variada y tan antigua que es muy difícil conocerla» (Zheng, Chu, Liu, Huang, Li, Lu, Zhang y Chen, 1990, pág. 9).

<sup>523</sup> El individuo representa lo efímero frente a una naturaleza ilimitada, y precisa de las normas, costumbres y los ancestros para formar parte de esa vida eterna (Ye y Zhu, 2014).

<sup>524</sup> También otorgan el derecho a gobernar a los gobernantes por *mandato del cielo*, que se le podía retirar en caso de faltar a su principio de benevolencia; la ley debe basarse en principios morales y no en inspiración divina (Chinneri, 2008 [2000]a).

<sup>525</sup> «La larga historia de China ha dado origen a un estilo cultural, artístico típicamente chino, dentro del cual cada dinastía ha aportado sus propias variaciones características» (Zheng, Chu, Liu, Huang, Li, Lu, Zhang y Chen, 1990, pág. 29).

caos. La cultura educativa no puede desligarse de la estructura de poder.

Los exámenes oficiales de oposiciones<sup>526</sup> se mantendrían desde el 605 d. n. e. a 1905, como instrumento continuista, que restringe —que no anula— la creatividad<sup>527</sup> y la crítica<sup>528</sup>. Dirigidos no para comprender el mundo, sino para organizarse en él, promueven la meritocracia y el control gubernamental del conocimiento, lo que produce desde el principio rechazo<sup>529</sup> de intelectuales<sup>530</sup>. También crecen las instituciones<sup>531</sup> e intercambios educativos<sup>532</sup> y las primeras escuelas de traducción<sup>533</sup>. Los letrados, taoístas o confucianos sirven como guardasalva de una tradición que no se pone en entredicho<sup>534</sup> y que difunden como maestros que no aprueban los exámenes (Buruma, 2007 [2000]).

---

<sup>526</sup> Un sistema en origen diseñado por Dong Zhongshu (179-104 a. n. e.) que está dirigido para la unificación del pensamiento de la administración y los intelectuales bajo la doctrina oficial del emperador (Alcoholado Feltstrom, 2012). Los exámenes son en cierto modo contradictorios para los confucianos. Aunque sus textos defienden el desarrollo de la virtud sin una recompensa material, es esta última la razón por la que se presentan los candidatos. Les queda el consuelo de que aprobar el examen supone un acto de piedad filial de cara a su familia. Están únicamente restringidos a los varones (Botton Beja, 1997; Sánchez Griñán, 2008).

<sup>527</sup> Se da la paradoja de que muchos de los artistas acababan siendo funcionarios (Botton Beja, 1997). En cualquier caso, los grandes inventos chinos son prueba de su creatividad, la cual está muy limitada por el contexto político e intelectual. Ello explicaría que otros pueblos mejoren y desarrollen las creaciones chinas. Esta podría ser la causa de que nunca aparezca un movimiento intelectual chino que pueda acabar con el sistema (Wang, 1988; Zheng, Chu, Liu, Huang, Li, Lu, Zhang y Chen, 1990; Ye y Zhu, 2014).

<sup>528</sup> Muchos de los rebeldes contra el gobierno comparten el hecho de haber suspendido varias veces los exámenes en el pasado (Botton Beja, 1997).

<sup>529</sup> La reacción a favor de la verdad y la objetividad frente al control político puede percibirse ya en *Generalidades de la Historiografía* de Liu Zhiji (661-721). Una idea que vuelve a aflorar en el siglo XI, y especialmente en el XVIII con la filosofía historicista de Zhang Xuecheng (1738-1801) que aboga por una unión de estado y sociedad, gobierno y educación (Gernet, 2005 [1972]).

<sup>530</sup> En China, el concepto 知识分子 no implica tanto 'intelectual' como 'letrado', 'erudito' o 'sabio', una persona culta pero no una clase social (Botton Beja, 1997).

<sup>531</sup> En la dinastía Tang estaba el Guozijian o Academia Imperial, y continúa la Gran Academia en donde se estudian textos confucianos (Wu y Zha, 2018).

<sup>532</sup> En especial se da entre academias, y también con Corea y Japón (Xu, 2005; Wu y Zha, 2018).

<sup>533</sup> Se basa en el trabajo de Dao An, Kumarajiva (350-405), quien funda la primera escuela de traducción del imperio (Xu, 2005).

<sup>534</sup> Mientras que el taoísmo incentiva la búsqueda de la soledad creativa, la felicidad individual como base social, siempre en armonía con el resto, el confucianismo por su parte fomenta el autocultivo, la rectitud y virtud personal, pero es secundario frente al compromiso de orden y armonía social, ya sea por medio de un espíritu más ortodoxo de acciones morales y normas de conducta, o práctico, con acción social y reformas. Este último incentiva la jerarquía, la justificación del poder, el conservadurismo de la mayor burocracia del mundo (Zheng, Chu, Liu, Huang, Li, Lu, Zhang y Chen, 1990; Botton Beja, 1997; Buruma, 2007 [2000]; Wachob, 2000; González Gutiérrez, Hermida García y Vera Burbano, 2015).

Se vive un momento cumbre de las artes y las letras en la dinastía Tang. La apertura cultural al exterior<sup>535</sup> por razones comerciales<sup>536</sup> y de exotismo conlleva una gran presencia de extranjeros, emigración y traducciones<sup>537</sup>. Pero desde mediados del siglo VIII crece la tendencia de rechazo a lo extranjero y el retorno a las tradiciones chinas<sup>538</sup>. La dinastía Song<sup>539</sup> (960-1279) es la edad de oro del funcionariado, un renacimiento de *neofuncionismo* y el antropocentrismo frente a la inmaterialidad del budismo<sup>540</sup>. Con gran actividad de intercambio exterior al tiempo que resistencia a su influencia<sup>541</sup>, se caracteriza por el culturalismo: a los emigrantes se los considera traidores.

El reordenamiento de los Clásicos tiene con fin su adecuación al sistema y se abren a todo el pueblo los exámenes<sup>542</sup>, como acceso no solo a un cargo sino

---

<sup>535</sup> Reflejo de ello queda en la música, danza o religiones como zoroastrismo y maniqueísmo (Ye y Zhu, 2014).

<sup>536</sup> En la dinastía Tang setenta países tienen relaciones con emisarios a China, comerciantes y estudiantes (Xi, 2014b): por ejemplo, los contactos con el mundo se mantienen hasta época mongola (Gernet, 2005 [1972]). Llega a haber diez mil extranjeros en Chang'an, con dos mil establecimientos (Rosúa, 1977; 2001).

<sup>537</sup> Tal es el caso del peregrino Xuanzang (602-664) o de Yiyi (635-713), traductores de textos budistas: el primero cuenta con cincuenta monjes como traductores de seiscientos cincuenta y siete colecciones en Chang'an, mientras que el segundo trabaja con ochenta y tres traductores para doscientos treinta volúmenes. El emperador Zhongzong (656-710) crea el instituto de traducción (c. 705-710) en la Gran pagoda del ganso salvaje (648), con treinta y dos funcionarios y trece extranjeros, lo que trae prosperidad, emisarios, comerciantes y estudiantes de otros pueblos. El templo Hong Lu (1420) recibe embajadas de más de setenta países (Ye y Zhu, 2014).

<sup>538</sup> El budismo vive cuatro persecuciones para su control político: en el 446 por la dinastía Wei del Norte (386-535) —que, sin embargo, llega a implantarlo como religión estatal—; en el año 574 por la dinastía Zhou del Norte (557-581); entre 842 y 845 por la dinastía Tang; y en el 955 por la dinastía Zhou Posterior (951-960). Únicamente la tercera se dirige directamente contra lo extranjero, a raíz de la rebelión de An Lushan (703-757), las masacres de extranjeros influidas por la política, los matrimonios mixtos (prohibidos desde 863) y la decadencia de las costumbres tradicionales chinas (Gernet, 2005 [1972]; Zheng, Chu, Liu, Huang, Li, Lu, Zhang y Chen, 1990). Se crea además la Academia Hanlin de la élite de letrados (Chinneri, 2008 [2000]).

<sup>539</sup> El confucianismo ha dado más relevancia al pasado que al porvenir, y transformado la sociedad en un rígido control de convenciones y jerarquías. Los neofuncionistas reaccionan con una mayor ortodoxia a los preceptos de Confucio con academias privadas cuyo fin no es aprobar los exámenes (*Shuyuan*; Sánchez Griñán, 2008).

<sup>540</sup> Tiene vinculación con el concepto de la realidad como mera apariencia y el desapego a lo inmaterial (Prado-Fonts, 2012).

<sup>541</sup> Está el dicho chino de 'cambiar a los bárbaros según la forma china' ("夷狄入华夏则华夏之") (trad. Sánchez Griñán, 2008).

<sup>542</sup> El gran número de participantes hace que se elimine la parte oral, y la destreza escrita destaca por su exigencia en época Ming (1368). Está relativamente abierta al pueblo, ya que el esfuerzo que supone no está al alcance de todos, lo que tiende al elitismo (Rosúa Delgado, 1978; Sánchez Griñán, 2008). Los exámenes imperiales se dividen en tres niveles, local, provincial y de la capital (Wu y Zha, 2018)



también a un estatus social<sup>543</sup>. Exige un conocimiento pragmático, cómo hacer un examen<sup>544</sup>, y memorizarlo, como parte de un proceso de comprensión, razonamiento y esfuerzo continuo<sup>545</sup> (García-Noblejas, 2003; García Gabaldón y Chen, 2017). Aumentan las escuelas elementales, particulares y monasterios, de la alfabetización, y se abarata la imprenta<sup>546</sup>. Culturalmente comienza a imitarse las épocas anteriores con cierto mecanicismo y academicismo, pero la educación en el siglo xi destaca como instrumento de reforma social y política.

A su llegada, la dinastía mongola Yuan (1271-1368)<sup>547</sup> trata sin éxito de eliminar los exámenes, hasta que, en 1315, acaba por reconocer su efectividad, con cierta aculturación. El extranjero cobra relevancia en detrimento de los han. La dinastía Ming trata de recuperar el *sinocentrismo*, pero su gobierno autocrático provoca el declive de los intelectuales confucianos (Chinneri, 2008 [2000]b). Los Trece Clásicos son la norma educativa. Se fomenta la traducción y se ofrecen

---

<sup>543</sup> Algunos, marginados y rebeldes, renuncian a su cargo de funcionario y se consagran exclusivamente al arte, como el poeta Li Bai (701-762), Du Fu (712-770) o Li Yi (1611-1680; Frèches, 2006 [2005]).

<sup>544</sup> Ouyang Xiu (1007-1072) denuncia la corrupción de la política y la desconexión de la realidad de la cultura china, alejada de la realidad, durante las Seis Dinastías (Gernet, 2005 [1972]).

<sup>545</sup> El principio del aprendizaje por rutina o *rote learning*, es influencia, todavía en plena actualidad, del neoconfucionista Zhu Xi (1130-1200), así como la relevancia de los Cuatro Libros, que da lugar a un gran y nuevo proceso de interpretaciones y ediciones de los textos clásicos. En sus *Anotaciones sobre los cuatro clásicos* afirma que los Cuatro libros, considerados hasta ese momento inferiores, son más importantes que los Cinco Clásicos, ya que por su brevedad, coherencia y sencillez, facilitan la transmisión de la nueva ética. Es considerado el mayor exégeta de los clásicos (Sánchez Griñán, 2008; García Gabaldón y Chen, 2017).

<sup>546</sup> Se atribuye a Cai Lun (c. 50-121) un rol determinante en el proceso de fabricación del papel: añade a la fibra vegetal otros materiales, como corteza de árbol, e independiza el papel de la industria textil, que hasta el siglo xii no llegaría a Europa. El *Sutra del Diamante* (año 868) es el impreso más antiguo del mundo. Bi Sheng inventa la imprenta de tipos móviles, con caracteres de arcillas que pueden intercambiarse y reutilizarse (Ye y Zhu, 2014). «El hecho de que los chinos sean los inventores de la imprenta tiene su explicación en las peculiaridades históricas del país. China, una civilización que cuenta con más de cinco mil años de antigüedad, concede, por tradición, una especial importancia a la historia. Ya en tiempos lejanos, sus habitantes inventaron los caracteres, signos que siguen en uso en la actualidad. Los chinos, siempre han perseguido un objetivo de manera incansable: difundir no solo su propio pensamiento sino también todo tipo de conocimientos en vastas tierras, a través de infinidad de generaciones» (Ye y Zhu, 2014, pág. 76).

<sup>547</sup> Se hace una separación legislativa y administrativa según la etnia, con especiales y fuertes restricciones a los han (Von Glahn, 2008 [2000]). A pesar de su consideración como una dinastía más, Zheng, Chu, Liu, Huang, Li, Lu, Zhang y Chen (1990) afirman que no son chinos.

cursos<sup>548</sup>, pero el imperio vive un cierre progresivo<sup>549</sup>. Frente a los exámenes<sup>550</sup>, las academias privadas se caracterizan por una educación crítica, de pensamiento libre y metodología científica e investigadora<sup>551</sup>.

Con la dinastía manchú de los Qing se despierta un *protonacionalismo* han<sup>552</sup> y la conciencia étnica<sup>553</sup>, ante la segregación social y el cosmopolitismo<sup>554</sup>, algo común en todas las dinastías extranjeras así como su posterior asimilación cultural. Recurren al *neoconfucianismo* para mantener el sistema educativo y legitimarse en el poder<sup>555</sup>. Hay periodos de gran control literario<sup>556</sup>, centralismo y surgimiento de una nueva cultura urbana: los intelectuales se evaden en el trabajo filológico. China es en la mayor potencia imperialista de Asia en el siglo XVIII<sup>557</sup>, con el mayor nivel de alfabetismo básico del mundo. Comienza a llegar el turismo internacional.

---

<sup>548</sup> El Almanac Bureau o Li Ju es la primera organización de este tipo, mientras que la escuela de Traducción (Si Yin Guan) ofrece cursos de esta materia (Xu, 2005).

<sup>549</sup> Como es el caso de Zheng He (1371- c. 1435), que se adelanta a Vasco da Gama (c. 1469-1524), Cristóbal Colón (c. 1451-1506) y Fernando de Magallanes (1480-1521). Las siete expediciones marítimas durante veintiocho años que realiza se ven motivadas por el cierre de las vías terrestres con el imperio de Tamerlán. Tienen un fin comercial y diplomático para mostrar la grandeza del imperio, de intercambio material y cultural, pero no agresivo o militar: solo en tres ocasiones hay enfrentamientos. Cuentan con más de cien naves de gran tamaño, dotadas de un notable equipamiento de tecnología, organización y servicios para veinte mil personas. En su camino les impacta encontrarse con emigrantes cantoneses. Se acaba por ordenar en 1433 la quema de diarios y crónicas de los viajes y fue delito construir barcos ideados para largas travesías (Rosúa, 1977; Rosúa Delgado, 1978; Zheng, Chu, Liu, Huang, Li, Lu, Zhang y Chen, 1990; Ye y Zhu, 2014).

<sup>550</sup> Entre ellos, Wang Yangming (1572-1619), que defiende un aprendizaje no solo basado en la memorización, sino también en el entendimiento (Botton Beja, 1997).

<sup>551</sup> Conocidas como 书院, destacan en este sentido desde el siglo XVI, a pesar de su control, e cierre entre 1621 y 1627 (Botton Beja, 1997; Gernet, 2005 [1972]).

<sup>552</sup> Los eruditos se reúnen en la Sociedad de Renovación (1629) y se reconocen como miembros de la misma cultura frente a los manchúes (Botton Beja, 1997). Aunque el término de *nacionalismo* en chino, 民族主义, no aparecería en el mundo académico hasta 1978, ya asociado al pensamiento y política capitalista (Tuohy, 1991).

<sup>553</sup> Hay enfrentamientos entre minorías por los recursos que escasean (Duara, 1999 [1996]).

<sup>554</sup> Como déspotas ilustrados, son mecenas de no solo la cultura han, también de la lamaísta (Gernet, 2005 [1972]).

<sup>555</sup> También implantan una segregación racial, especialmente entre manchúes y han (Prado-Fonts, 2019).

<sup>556</sup> En este contexto, se produce la gran inquisición del reinado de Qianglong (乾隆帝, 1711-1799).

<sup>557</sup> Las relaciones en Asia son sinocéntricas, basadas en la subordinación, la cooperación o la autonomía con respecto a China, y la jerarquía frente a equilibrio de poder (Huntington, 1997 [1996]).

El periodo entre finales del XIX y mediados del XX supone una ruptura irreparable para la tradición y el culturalismo <sup>558</sup>. Se alza un nacionalismo cultural confuciano <sup>559</sup>, a causa especialmente de la rebeliones <sup>560</sup>, los imperialismos extranjeros <sup>561</sup> llegados del mar y la derrota ante Japón <sup>562</sup>, que traerán consigo el fin del imperio <sup>563</sup> (Von Glahn, 2008 [2000]).

Al mismo tiempo aparece la consciencia de pertenecer a China como entidad, y ya no como centro de civilización por oposición a los “bárbaros”. Ya no se trata del tradicional sentimiento de superioridad cultural y política, sino de una auténtica sacudida nacional. Aunque sigue siendo el “País del Centro”, China tiene que rendirse a la evidencia de que el orden que había impuesto a una gran parte del mundo estaba amenazado (Cheng, 2006a, pág. 534).

Como se ha visto, históricamente ha tenido intercambios culturales y comerciales con el exterior y una actitud de acogida <sup>564</sup> (Ye y Zhu, 2014), por lo que esa imagen de aislacionismo y de Gran Muralla <sup>565</sup> sería matizable más bien a un

---

<sup>558</sup> Acuñado por Jamen Harrison en los setenta, es una justificación identitaria basada en el patrimonio común histórico y una serie de creencias compartidas en el ámbito cultural, sin vinculación con el estado-nación (Townsend, 1999 [1996]).

<sup>559</sup> Entiéndase aquel que asocia la cultura a la nación como base de su identidad (Solé-Farràs, 2017), como fuerza moral o sujeto histórico colectivo que perdura al paso de las diferentes dinastías y gobiernos. Su ideología está basada en una lealtad a una serie de ideas y principios éticos definitorios, más allá que la sangre o mitos fundadores. De esta forma etnias que no son han pueden incluirse en esta identidad, siempre y cuando cumplan con estos principios, por medio de la educación e imitación (Coccia, 1997; Duara, 1999 [1996]; Townsend, 1999 [1996]; Rosúa, 2001).

<sup>560</sup> La rebelión de Taiping (1850-1864) es quizá el alzamiento más sangriento de su historia, más que la destrucción del simbólico Antiguo Palacio de Verano en 1860 por parte de los extranjeros (Aramberri, 2018).

<sup>561</sup> Las guerras del Opio (1839-1842 y 1856-1860) suponen una amenaza más económica que comercial (Gernet, 2005 [1972]), sumadas a la expansión rusa por Asia central, así como otros conflictos como la guerra franco-china (1884-1885) y la primera guerra sino-japonesa (1894-1895; Von Glahn, 2008 [2000]; Prado-Fonts, 2019).

<sup>562</sup> Hasta ese momento está a la par de Japón a nivel de industrialización. Todo cambia a partir de la derrota de 1894 y el Tratado de Shimonoseki (下関条約; Gernet, 2005 [1972]).

<sup>563</sup> Se conoce a China como «La Gran Enferma de Oriente» (Coccia, 1997).

<sup>564</sup> De hecho, las *Analectas* comienzan con la dicha de acoger amigos de lejos (“有朋自远方来，不亦乐乎”; Ye y Zhu, 2014).

<sup>565</sup> Una muralla (VII a. n. e.-XVI d. n. e., durante diecinueve dinastías) que, al menos en algunos de sus tramos, tiene el propósito de consolidar una sociedad agraria madura meridional con una pastoral septentrional, la unidad del pueblo y ocupar nuevos terrenos, más que de protección exterior —y de sí mismos, durante los Reinos combatientes—; algunos puntos sirven de intercambios económicos y culturales. Puede ser también germen de su internacionalismo posterior. De

proteccionismo y rechazo de injerencias externas; pero también un desinterés, desconfianza y sentido de autosuficiencia y superioridad frente al resto (Mair, 1994). Pero al encontrarse con una civilización, la occidental, a su nivel, China entra en depresión y crisis identitaria<sup>566</sup>, en un choque de realidad traumático. Esta no solo no se asimila culturalmente, sino que además destroza su imagen con una dependencia internacional económica, territorial, política y militar, en lo que se presentará no como una derrota, sino como una *humillación*.

La occidentalización<sup>567</sup> es la segunda gran influencia extranjera (Chang y Owen, 2010), entendida como el único modelo posible para la modernización. El temor a una excesiva influencia paraliza al gobierno<sup>568</sup>. Aunque se recurre a traductores<sup>569</sup> y especialistas internacionales, la administración no se adapta a los cambios. Con las reformas<sup>570</sup>, tardías, y un modelo organizativo occidental, en detrimento del sistema de mandarines y las academias clásicas, se establece

---

nada sirve cuando llegan las fuerzas imperialistas occidentales por mar. También se mitifica en la imaginación occidental, primero alabada como símbolo de poderío y prosperidad, y luego como símbolo de censura del exterior, conservadurismo vanidad, inutilidad e impotencia del aislacionismo favorecido por el poder local ante el Libre Comercio, a pesar de ser el lugar chino preferido del turismo internacional. Curiosamente este entusiasmo revaloriza la Gran muralla para los chinos en el siglo XX, acorde a la recuperación de su orgullo y grandeza nacional, frente a la caída del Muro de Berlín. La visita de Richard Nixon (1913-1994) en 1972 se ve como una reapertura internacional de la muralla, y del país, pero no se ha de perder de vista que primordialmente es un símbolo de diligencia, unión, fuerza y resistencia de china como pueblo, también frente al extranjero: la letra del himno nacional actual de China invita a levantar una gran muralla de carne y sangre (Wang, 1988; Zheng, Chu, Liu, Huang, Li, Lu, Zhang y Chen, 1990; Tuohy, 1991; Rosúa, 2003 [1979]; Lovell, 2007 [2006]; Ye y Zhu, 2014). «Probablemente, en China nunca dejará de haber grandes murallas» (Lovell, 2007 [2006], pág. 363).

<sup>566</sup> «En definitiva, la irrupción de Occidente en el horizonte del imperio chino supuso el fin de la China feudal, la caída de la última dinastía, la muerte de un sistema de valores que quedaba excluido de un nuevo sistema de valores impuesto en el ámbito internacional por una política de relaciones desarrollada por las potencias extranjeras, en particular por los países más desarrollados de Europa, Estados Unidos, Japón y Rusia» (Martín Ríos, 2003, pág. 175).

<sup>567</sup> Es el reformista Zhang Zhidong (1813-1909) quien funda la Ziqiang School de Wuchang (1893) con la idea de 中体西用, vinculada con también “经世致用” “hacer que el conocimiento escolar sirva a la sociedad y la patria” o 知行合一 ‘unión del conocimiento y la práctica’ (Liu, 2015b; trad. Wu y Zha, 2018) o la máxima: 中学为体西学为用 ‘aprender lo chino para lo esencial, aprender lo occidental con un fin utilitario’ (trad. Sánchez Griñán; 2008; 2009c, pág. 6-13). Un difícil equilibrio entre ‘constitución’ (体) y ‘función’ (用; Cheng, 2006b).

<sup>568</sup> Frente a Guangxu (1871-1908), uno de los pocos emperadores con espíritu reformista, su esposa Cixi (1861-1908) se gasta el dinero que las potencias europeas invierten para crear una flota china en un barco de mármol que aún puede verse en el Palacio de Verano (Zheng, Chu, Liu, Huang, Li, Lu, Zhang y Chen, 1990; Rosúa, 2001).

<sup>569</sup> Destaca Yan Fu (1854-1921) como traductor de clásicos académicos occidentales (Ye y Zhu, 2014).

<sup>570</sup> Es un periodo conocido como los «La reforma de los cien días», del 10 de junio al 20 de septiembre de 1898, promovido por el académico Kang Youwei, que acaba con la condena a muerte de seis de los reformistas (Frèches, 2006 [2005]; Vázquez Torronteras, 2019).

una educación primaria<sup>571</sup>, secundaria y terciaria<sup>572</sup> e instituciones públicas<sup>573</sup>. En la enseñanza destacan las nuevas metodologías de las escuelas de misioneros<sup>574</sup>, y los modelos japonés y soviético<sup>575</sup> (Reynolds, 2001). Por su parte, las escuelas no gubernamentales<sup>576</sup>, bibliotecas y monasterios budistas permanecen independientes al sistema educativo oficial. Se envían estudiantes a otros países y a todo emigrante se le considera todavía súbdito y en deuda con China por pertenecer a una misma cultura<sup>577</sup>.

La supresión de los exámenes (1905) es fruto de una pérdida de confianza en los intelectuales chinos, a los que se dirige a la especialización y la profesionalización de acuerdo con un modelo de producción y riqueza de una sociedad industrial (Coccia, 1997; Idema, 2012). Los letrados no saben cómo reaccionar ni posicionarse ante las rebeliones del pueblo<sup>578</sup>. Una segunda oleada

---

<sup>571</sup> En 1897 se establece la primera escuela primaria moderna (Rosúa Delgado, 1978).

<sup>572</sup> Se puede mencionar desde 1890 el Wuhan Ziqiang Intitute (1893) o Tianjin Beiyang Western Study College (1895) o Shanghai Nanyang Public Institute (1896). Serían los precedentes de las universidades de Wuhan University (1928), Peiyang University (1951) y Shanghai Jiao Tong University (1938) respectivamente (Wu y Zha, 2018).

<sup>573</sup> Se crea la Biblioteca pública, y posteriormente museos (Frèches, 2006 [2005]; Nieto, 2012b; Ye y Zhu, 2014).

<sup>574</sup> Su origen se remonta al siglo XIX, de carácter imperialista cristiano y diplomático, se declaran como no oficiales en 1906, sin reconocimiento para lograr empleo. En 1916 hay doce escuelas. En los años veinte se registran en la legislación estatal, pero son objeto de ataques nacionalistas, en 1947 hay dieciocho. Acaban por ser nacionalizadas en 1952 ya en época comunista, para estudiantes de alto nivel económico. Es el mayor reducto occidental en el interior de China (Reynolds, 2001; Rosúa, 2001).

<sup>575</sup> Símbolo de ello es la Universidad Politécnica de Harbin, fundada en 1920 por iniciativa rusa, que tiene el ruso como lengua vehicular y un modelo de enseñanza soviético. Desde los cincuenta se convierte en referente a seguir (Reynolds, 2001).

<sup>576</sup> Algunas famosas de la época son la White Deer Grotto Academy (940), Songyang Academy (fundada en 484) o la academia Yuelu (976; Wu y Zha, 2018).

<sup>577</sup> En 1913 se crea la Asociación de Estudiantes Retornados de Occidente, desde 2003 Asociación de Estudiantes Chinos de Ultramar. El objetivo es que estén al servicio de la patria y del PCCh (Xi, 2014). Hoy no solo mantienen una estrecha relación con sus familias, sino también con sus instituciones (Nieto, 2012a).

<sup>578</sup> Se debate entre adoptar el papel de iluminar (开) al vulgo o incentivar la violencia. También ante los cambios sociales, surge el cuestionamiento de la inferioridad de los jóvenes y las mujeres (Coccia, 1997).

de nacionalismo<sup>579</sup> marca la proclamación de la República China<sup>580</sup> (1912), y se acentúa en especial desde 1919. Vuelve a hablarse del modelo chino como superior en lo moral y político<sup>581</sup> al occidental, del que se han de tomar ideas, al tiempo que se abraza un discurso victimista. Se llevan a cabo reformas sociales<sup>582</sup>, lingüísticas<sup>583</sup> y educativas<sup>584</sup>, con la creación de universidades<sup>585</sup>. El confucianismo, muy criticado, continúa vigente<sup>586</sup> (Eminov, 1975; Wachob, 2000). Se producen huelgas docentes, nuevas afrentas internacionales<sup>587</sup>, conflictos internos<sup>588</sup> y manifestaciones<sup>589</sup> de estudiantes.

---

<sup>579</sup> Especialmente con la Revolución de Xinhai (1911), que sirve de preludio de la República, y de la posterior creación en 1912 del Partido Nacionalista Chino (Townsend, 1999 [1996]; Chinneri, 2000 [2008]a; Solé-Farràs, 2017).

<sup>580</sup> El último emperador de China, Xuantong (1906-1967) es aún considerado *hijo del cielo*, que tiene origen en el poder sacerdotal de los primeros gobernantes (Chinneri, 2000 [2008]a).

<sup>581</sup> Hecho que, según esta perspectiva, logra mantener al país y que los chinos no sean 'expulsados de la raza humana' (开除球籍; Barmé, 1999 [1996]). Se caracteriza por su centralismo<sup>581</sup>, la democracia, el darwinismo social occidental con capitalismo, el bienestar social y el crecimiento económico. Sun Yat-sen se educa en Occidente (Eminov, 1975; Rosúa, 1977; Barmé, 1999 [1996]; Duara, 1999 [1996]; Frèches, 2006 [2005]; Wachob, 2000; Solé-Farràs, 2017; Prado-Fonts, 2019).

<sup>582</sup> Están dirigidas a la formación de clases medias y proletarias (Prado-Fonts, 2019).

<sup>583</sup> El uso del chino es una decisión tomada desde el poder. El peihua era la variante simplificada del pekinés, que es la utilizada a nivel estatal, que en 1917 sustituye al chino tradicional, y se habla incluso de europeizarla. El chino actual se establece como lengua vehicular desde 1956, con posteriores revisiones. Se ha tomado como símbolo de unidad nacional, frente a otras variantes o lenguas que pueda haber (Rosúa Delgado, 1978; Rosúa, 2001; Liu, 2015b).

<sup>584</sup> Algunos principios han tenido continuidad, como la moral (德), el conocimiento (智), la educación física (体) y la estética (美; Sánchez Griñán, 2008).

<sup>585</sup> La primera, conocida como Escuela Superior de Jingshi (1912) pasa a tener el nombre de Universidad de Beijing. En 1925 se aumenta a veintiuno el número de universidades con modelos japoneses, estadounidenses, como Tsinghua, o europeos (Wu y Zha, 2018; Vázquez Torronteras, 2019).

<sup>586</sup> Es señalado por su cosmopolitismo y apoyo a los manchúes, pero Chiang Kai-shek (1887-1975) lo volverá a abanderar en el Movimiento de la nueva vida en 1934 (Eminov, 1975; Prado-Fonts, 2019).

<sup>587</sup> A pesar del apoyo chino en la Primera Guerra Mundial, se decide entregar en 1917 en Versalles la península de Shangdong, en manos de Alemania, a Japón, lo que China recibe como una traición. Esto provoca una reacción contra todo lo occidental y la determinación de que debe solucionar todo por sí sola con el Movimiento del Cuatro de Mayo, el 4 de mayo de 1919 (Eminov, 1975; Rosúa, 2001; Prado-Fonts, 2019).

<sup>588</sup> El caos de la era de los señores de la guerra, y el debate ideológico de cuánto y cómo debe cambiar la nación histórica ahonda la separación entre nacionalistas y comunistas, cuyo partido es fundado el 1 de julio de 1921, así como de otras facciones e ideologías (Barmé, 1999 [1996]; Duara, 1999 [1996]; Prado-Fonts, 2019). Curiosamente la URSS mantiene su apoyo a la República China hasta la llegada del comunismo al poder (Rosúa, 1977).

<sup>589</sup> La huelga de profesores es en 1921, y hay manifestaciones antiimperialistas, antijaponeses, por la ciencia, la educación y la democracia y contra la corrupción, en Shanghái en 1935; de nuevo se convocan en Pekín y otros lugares en 1947 (Rosúa Delgado, 1978; Zheng, Chu, Liu, Huang, Li, Lu, Zhang y Chen, 1990).

El objetivo no es rechazar toda la tradición china, sino hacer autocrítica<sup>590</sup> (v. 2.1.9) de lo que sea un obstáculo para la libertad individual, y facilitar el acceso a la educación con la eliminación del estudio de los Clásicos. Hay un fomento educativo del patriotismo, las humanidades y las ciencias sociales, la privatización de las universidades, con un ambiente elitista<sup>591</sup> y de espaldas a los problemas del país. La investigación científica se desarrolla a pesar de la inestabilidad y el control político<sup>592</sup>. Incrementa el número de chinos que se nacionalizan en otros países<sup>593</sup>. La debilidad gubernamental permite la expansión de una educación libre y holística, basada en relaciones no utilitarias entre la comunidad educativa y un mayor enfoque epistemológico.

La segunda guerra sino-japonesa (1937-1947) y la civil (1945) provocan el desplazamiento de las universidades, algunas con gran prestigio internacional<sup>594</sup>, y ambos conflictos se mitifican<sup>595</sup>. El marxismo llega favorecido por la conciencia de clase, la revolución rusa y como elemento identificativo frente a Occidente. Esta filosofía occidental resulta cercana al pensamiento chino y es además refrendado por el *macastismo* y la Guerra Fría (1947-1991), cuando China busca el liderazgo del tercer mundo. El maoísmo frena las posibles injerencias

---

<sup>590</sup> «China ha "importado" bruscamente una civilización técnica occidental y un movimiento político (el marxismo-leninismo) que le eran ajenos. Este universo le ha llegado por traducciones escritas y orales, vertido en caracteres y conceptos chinos con grandes dificultades y de manera a veces completamente forzada. El nacionalismo, las tradiciones y el carácter del país han actuado luego sobre este universo ajeno, tiñéndole, modelándole, "chinizándole"» (Rosúa Delgado, 1978, pág. 617).

<sup>591</sup> Las escuelas privadas se mantienen una enseñanza de mayor calidad. En los años cuarenta habría treinta y nueve universidades e institutos especializados (Rosúa Delgado, 1978).

<sup>592</sup> Se condena a intelectuales, políticos pero especialmente periodistas, es el país con mayor número de ellos encarcelados (Badillo, 2017).

<sup>593</sup> Son conocidos como *huaren* (华人) frente a *huaqiao* (华侨), que mantienen la ciudadanía china (Nieto, 2012a). Aunque se ha debatido si pertenecen o no a la misma cultura, en cualquier caso, regresar a su país es algo muy arraigado en sus costumbres. No es lo mismo *chino extranjero* que *extranjero* (Zhou, 1995; Huntington, 1997 [1996]).

<sup>594</sup> Al sur, entre las que destacaría la National Southwestern Associated University (1938-1946), que en ocho años da formación a noventa académicos de la Academia de Ciencias Sociales de China, un premio Wolf y dos Nobel (Wu y Zha, 2018). A la larga la República China se trasladará a Taiwán.

<sup>595</sup> Es a partir de los años treinta y la Larga marcha cuando cobra enorme fuerza la campaña propagandística (Rosúa, 2001).

extranjeras<sup>596</sup> y el internacionalismo proletario<sup>597</sup>, y aboga por el colectivismo, el puritanismo<sup>598</sup>, el materialismo, la propaganda<sup>599</sup>, la unificación lingüística<sup>600</sup>, la cultura política<sup>601</sup> y la moral<sup>602</sup>. También ofrece ayuda internacional cuando es preciso<sup>603</sup>, con asociaciones gubernamentales de voluntariado, políticas y patrióticas<sup>604</sup>. El PCCh representa lo que es y debe ser una nueva página en blanco<sup>605</sup> de China<sup>606</sup>.

---

<sup>596</sup> Mantiene un discurso antijaponés y antiimperialista. «Esta historia formó a los chinos un sentimiento de nacionalismo contra el mundo occidental, sobre todo, la propaganda del gobierno chino en la época de Mao Zedong fomentó ese sentimiento de cólera» (Zhou, 1995, pág. 240).

<sup>597</sup> Está basado en el patriotismo (爱国主义): «El caso de China es distinto, porque ella es víctima de la agresión. Por consiguiente, los comunistas chinos debemos unir el patriotismo con el internacionalismo. Somos a la vez internacionalistas y patriotas y nuestra consigna es “luchar en defensa de la patria contra los agresores”» (Mao, 1996, pág. 189).

<sup>598</sup> No guarda un sentido religioso sino técnico. La sexualidad se ve como un obstáculo para el éxito y el camino correcto del país, por lo que debe reprimirse, y redirigirse hacia otros placeres como la comida o estímulos sociales como son la producción, el nacionalismo, la guerra, la movilización política. En origen puede ser producto del patriarcado y de la recomendación taoísta de evitar e sexo para prolongar la vida (Rosúa Delgado, 1978; Telletxea Gago, 2015).

<sup>599</sup> Todos los medios de información y educación son sinónimos de oficialismo y propaganda, canalizados, estereotipados y panegíricos y altavoces que repiten consignas y consumo de sus propios productos culturales (Rosúa, 1977; 2001). Frente a conceptos occidentales como autodeterminación y democracia, se recurre a la revolución y la liberación nacional (Huntington, 1997 [1996]).

<sup>600</sup> La unificación de la escritura china no es solo lingüística, sino también ideológica y cultural (v. 1.2; Lee, 2005): «Añádase a esto la fuerza de la palabra escrita en chino, del ideograma, con su poder de concentración, su atractivo visual y psicológico. Imaginemos un vasto reino de Ideas Puras "maoplatónicas", de gigantescos Ideogramas-Modelo a los que, en pequeño formato y en tiradas de millones de ejemplares, deben conformarse los ciudadanos» (Rosúa Delgado, 1978, pág. 631).

<sup>601</sup> Desde 1964, preludio de lo que ocurriría dos años después, sirve para unir la enseñanza con la productividad, su militarización y politización (Rosúa Delgado, 1978).

<sup>602</sup> «En el mundo actual, toda cultura, todo arte y literatura pertenecen a una clase determinada y están subordinados en una línea política determinada. No existe, en realidad, arte por el arte, ni arte que esté por encima de las clases, ni arte que se desarrolle al margen de la política o sea independiente de ella» (Mao, 1974, pág. 38). También se puede añadir: «En nuestra lucha por la liberación del pueblo chino existen varios frentes, entre ellos, el de la pluma y el del fusil, es decir, el frente cultural y el frente militar. Para vencer al enemigo, hemos de apoyarnos ante todo en el ejército que tiene los fusiles en la mano. Pero éste no basta por sí solo; necesitamos también un ejército cultural, que es absolutamente indispensable para estrechar nuestras propias filas y derrotar al enemigo (Mao, 1974, pág. 5-6). En 1958 se publicaría el *A Manifesto for a Re-appraisal of Sinology and Reconstruction of Chinese Culture*, por Zhang Jiaseni (1886-1969), Xie Youwei (1905-1976), Xu Fuguan (1904-1982), Mou Zongsan (1909-1995) y Tang Junyi (1909-1978), obra neoconfucianista colectiva aún muy vigente para unir a los intelectuales y reevaluar la cultura china (Solé-Farràs, 2017).

<sup>603</sup> Shanghái, la ciudad más occidentalizada y cosmopolita, sirve de refugio de treinta mil judíos, a los que no se les exige ni visado ni documentación (Ye y Zhu, 2014). Estas asociaciones actúan en la guerra de Corea (1950-1953; Yan, 2014).

<sup>604</sup> Sin embargo, demandan muchos recursos y sus resultados son a largo plazo, lo que no acaban de resultar eficaces (Yan, 2014).

<sup>605</sup> «En una hoja de papel en blanco, desnuda, se pueden escribir las palabras más nuevas y hermosas y pintar los cuadros más originales y bellos» (Mao, 1996, pág. 36).

<sup>606</sup> «Sólo como representante de las masas podrá educarlas, y sólo haciéndose discípulo de ellas podrá llegar a ser su maestro» (Mao, 1974, pág. 35). «En la China actual, el patriotismo y el socialismo son, en esencia, idénticos» (Jiang,



El sistema educativo está en ruinas cuando llega al poder, con un alto nivel de analfabetismo<sup>607</sup> (Gernet, 2005 [1972]). La escolarización a gran escala, gratuita<sup>608</sup> y accesible a las clases bajas, también a la universidad, produce cierta destrucción del tejido educativo. Se abolen universidades internacionales y religiosas. La educación ha de servir al pueblo y su reconstrucción, y el trabajo manual<sup>609</sup> y la formación profesional<sup>610</sup> quedan por encima de la teoría<sup>611</sup>. Cobran especial peso educativo el centralismo democrático, las ciencias físicas, naturales o exactas, y la ingeniería frente a las humanidades, las ciencias sociales —a excepción de la historia, cultura y lengua chinas— o las supersticiones<sup>612</sup>, que impidan la industrialización y la revolución ideológica. Continúa el inmovilismo científico feudal<sup>613</sup> (Méndez Marassa, 2009 [2005]), y por primera vez se trata de separar a los eruditos de la política para formarlos<sup>614</sup>

---

2010, pág. 128). También se puede añadir: «The government and the Party promote the idea of a Chinese Civilization as the Chinese National Culture, and that idea is reinforced by a cultural reasoning far more pervasive than the official ideology. Chinese Marxist theory, at the basis of theory in folklore studies, depicts Chinese history as a linear series of stages moving toward the future. The metaphors of Chinese culture as a river portray its continuity; the metaphors of flesh and blood, of the family and body, portray its unity» (Tuohy, 1991, pág. 213). Queda patente con la fecha de su Fiesta Nacional.

<sup>607</sup> Hay un 80 % de población analfabeta y solo el 30 % de los niños está escolarizado. Los maestros recibían como sueldo arroz (Rosúa Delgado, 1978; Gernet, 2005 [1972]; Prado-Fonts, 2019).

<sup>608</sup> Los estudiantes solo pagan la manutención (Rosúa Delgado, 1978).

<sup>609</sup> Los profesores y estudiantes intercalan las clases con trabajo manual en la limpieza del centro, la construcción de refugios antiaéreos y granjas, y la recolección de cosechas. En las fábricas (desde 1958) trabajan cinco semanas, en la que reciben educación de la clase obrera, con dos tercios del tiempo dedicados a la labor manual, el resto se centran en el estudio político y lingüístico (Rosúa, 2003 [1979]).

<sup>610</sup> En 1949 se inaugura en Ministerio de Educación. Entre 1952 a 1958 hay un Ministerio de Educación Superior (Rosúa Delgado, 1978). Establecen el número de plazas necesarias para el país, pensadas para la productividad (Rosúa Delgado, 1978).

<sup>611</sup> La práctica es la base y la meta de la teoría. «La filosofía marxista considera que el problema más importante no consiste en comprender las leyes del mundo objetivo para estar en condiciones de interpretarlo, sino en aplicar el conocimiento de esas leyes para transformar activamente el mundo» (Mao, 1996, pág. 2019).

<sup>612</sup> Los espíritus pueden influir en los dirigentes y el pueblo y suponen una carga moral para el avance social. Otros aspectos sensibles a la modernización son la burocracia, los privilegios y la corrupción (Wang, 1988; Zhou, 1995).

<sup>613</sup> «Cómo se explica que una cultura tan fuerte y variada no haya tenido más influencia en el mundo exterior? La culpa es de la opresión a que el sistema feudal y dinástico sometió a China durante cerca de veinte siglos» (Zheng, Chu, Liu, Huang, Li, Lu, Zhang y Chen, 1990, pág. 14).

<sup>614</sup> Desde el Movimiento de Rectificación de Yan'an (1942-1945) ya se les empieza a controlar, lo que supone el fin de la cultura mandarina y libresca, sustituidas por un aprendizaje social y colectivo. Queda patente con la Campaña de las cien flores de 1957, en la que se invita a intelectuales y profesores a criticar abiertamente al sistema, para acto y seguido atacar a las hierbas venenosas que se han delatado. También el Movimiento Antiderechista recurre a las delaciones de

como burocracia estatal<sup>615</sup> y acercarlos al pueblo<sup>616</sup>, a pesar de las divisiones internas y su resistencia<sup>617</sup>.

Con el distanciamiento de la URSS<sup>618</sup>, la Gran revolución cultural proletaria<sup>619</sup>, durante la llamada *década perdida* (1966-1976) trata de eliminar la educación burguesa y la cultura tradicional<sup>620</sup> como impedimento a la modernización por una vía china, con la dinastía Qin como referente. Con un marcado culto personalista (Littrell, 2009), los estudiantes se convierten en la guardia roja del

---

los estudiantes (Rosúa, 1977; Rosúa Delgado, 1978; Fisac, 1997; Rosúa, 2001). «"Que se abran cien flores y compitan cien escuelas de pensamiento" es la orientación para promover el desarrollo del arte y el progreso de la ciencia, para hacer florecer la cultura socialista de nuestro país. Pueden desarrollarse libremente distintas formas y estilos en el arte y competir libremente diferentes escuelas en la ciencia. Consideramos que es perjudicial al desarrollo del arte y de la ciencia recurrir a medidas administrativas para imponer un particular estilo de arte o escuela de pensamiento y prohibir otro» (Mao, 1996, pág. 321).

<sup>615</sup> Sirvan de ejemplo la Asociación Nacional de Escritores y Artistas Chinos (1949) y la Asociación de Escritores, 1953 (Fisac, 1997).

<sup>616</sup> Los intelectuales serán definidos como grupo en la sociedad en relación con los campesinos, obreros y soldados (Fisac, 1997).

<sup>617</sup> Hay preocupación por el excesivo adoctrinamiento del alumnado. Cabe mencionar a Liu Shaoqi (1898-1969), que en los años cincuenta defiende una política capitalista en la enseñanza, con la dirección de intelectuales, burgueses y profesores, la formación con libros e innovación en la docencia, frente a la educación proletaria y conciencia socialista de Mao Zedong de reducción de la teoría y mayor peso de la ideología, la producción y el manual. Esto provoca que 1957 los intelectuales se enfrenten a este sistema. En el Gran Salto Adelante (1958-1961) se intenta sin éxito vincular la educación y el trabajo productivo, que reduce al tiempo el coste y la calidad educativa. En los sesenta, con la parálisis de las escuelas, Mao cede la presidencia a Liu Shaoqi. Se defiende una mayor técnica y especialización, reformas frente a revoluciones, mayor importancia al saber y conocimiento científico y académico, a la calidad, la unificación de materiales y programas y una mejora del estatus y salario del profesorado; al mismo tiempo se promueve una menor carga política en los contenidos didácticos y en la selección del alumnado (Rosúa, 1977; 2001)

<sup>618</sup> Paradójicamente la URSS es la vía para la occidentalización, la ciencia y la tecnología y ambos países reclaman su internacionalidad, pero acaba por percibirla como otro gran enemigo que, a pesar de presentarse como socialista, trata de obstaculizar la revolución china (Rosúa, 1977; 2001; Liu, 2015b).

<sup>619</sup> Se critica a Liu Shaoqi como burgués y revisionista. En 1962 se celebra el X Congreso Central del Partido Comunista, que sirve de prelude de la revolución un año más tarde, marcada por el culto al colectivismo y a Mao, el militarismo y la rectificación cultural (Rosúa, 1977; 2001). «Me pregunto si la Historia ha visto jamás un desierto cultural más grande, más esterilizado y raso que los efectos culturales de la "gran revolución cultural proletaria", en la que el proletariado participó tan poco» (Rosúa, 1977, pág. 92).

<sup>620</sup> Son siete profesores de filosofía de la Beijing University, impulsados por Nie Yuanzi, los que critican el 25 de mayo de 1966 a las autoridades académicas en un muro de la universidad, que Mao esgrimirá para una reeducación de docentes e intelectuales contra el individualismo con el *Libro rojo* como guía. Se organizan los órganos directivos en las universidades por masas, cuadros y soldados, críticas masivas, depuración de clases, simplificación de la burocracia y el personal administrativo y la eliminación de la literatura clásica, por las críticas a su desconexión con la realidad (Rosúa, 1977; Rosúa Delgado, 1978; Rosúa, 2001). Se produce el acoso a intelectuales y a la religión, la quema de libros o la destrucción de templos por todo el país (Cardenal y Araújo, 2015). «Dentro de unos meses, o unos años, la próxima campaña estatal difundirá las consignas del momento, pintará de blanco lo que hoy es presentado como negro, y viceversa, y lo hará como si siempre hubiera sido así, y como si la explicación no pudiese ser otra que la que en ese momento se ofrece. Habrá mítines, reuniones, carteles, muchas consignas, ningún análisis; muchos anatemas y juicios categóricos, ninguna prueba; muchos artículos de exégesis, ninguna información real. Los traidores se presentarán como traidores desde siempre. Se rectificará una vez más la historia, se expurgarán los libros, se borrarán acontecimientos como si jamás hubiesen existido. Y, lo que es estremecedor, nadie parecerá extrañarse, nadie hablará del fresco pasado, nadie se hará preguntas; y se competirá en mostrar a cual mejor su adhesión y su comprensión de documentos oficiales» (Rosúa, 1977, pág. 171).

futuro frente a la vieja China; en este sentido se contextualiza la Liga de la Juventud Socialista como asistente del PCC<sub>h</sub> y de los departamentos universitarios (Rosúa Delgado, 1978). Ello conduce al destierro de profesores e intelectuales<sup>621</sup> y su reeducación junto con estudiantes en el campo. Se atacan instituciones nacionales e internacionales<sup>622</sup>, se paraliza la educación, que queda al cargo directamente del PCC<sub>h</sub><sup>623</sup>: la escolarización primaria se realiza en escuelas comunales. Las repercusiones serán enormes<sup>624</sup> (Zhou, 1995). Toda cultura extranjera se difunde únicamente por acuerdos bilaterales.

En 1977 se restaura la prueba de acceso a la universidad y hasta un año después no se rehabilita a muchos profesores. Con la Reforma y Apertura<sup>625</sup> (18 de diciembre de 1978-2002) se resignifican *las características chinas*<sup>626</sup> con una ideología ecléctica<sup>627</sup> y un nuevo sistema económico capitalista<sup>628</sup>, legitimados

---

<sup>621</sup> Se reduce el sueldo a los profesores, se critica a aquellos que dan mayor importancia a la enseñanza y criterios de evaluación que a su papel ideológico (Rosúa Delgado, 1978; Rosúa, 2001).

<sup>622</sup> Un caso de ello es el ataque a varias embajadas, en el que todo lo occidental como enemigo externo. Se interpreta como un punto de inflexión en la reducción de la participación de los extranjeros en los asuntos chinos, con especial crítica a todo contacto con EE. UU. Durante la revolución la mayor parte de estos abandonan el país. También los guardias rojos entran en el Ministerio de Asuntos Exteriores. Rosúa apunta que casualmente no hicieron lo propio con el Ministerio de Seguridad Pública (1954) o con el Ejército de Liberación Popular (1927; Rosúa, 1977; 2001; 2003 [1979]).

<sup>623</sup> Se detienen en gran medida las instituciones educativas (1966-1969) y se produce el cese del Ministerio de Educación (1967-1974). Cuadros, obreros y militares forman parte de los equipos directivos universitarios (Rosúa, 2003 [1979]).

<sup>624</sup> Por ejemplo, hay cierta prudencia e inseguridad de los profesores ante alumnos y autoridades (Rosúa Delgado, 1978; Rosúa, 2001).

<sup>625</sup> El término apertura puede hacer referencia a las inversiones extranjeras, pero no a valores e ideas foráneas (Lovell, 2007 [2006]).

<sup>626</sup> Curiosamente, anteriormente se justificaban las carencias del país alegando que *no tienen características chinas*. Cuando Deng Xiaoping en 1981 habla de un *socialismo con características chinas*, se legitiman de las políticas reformistas, unidas a la sinicidad (Solé-Farràs, 2017). Esta expresión ha permitido una revalorización de la tradición china frente a la occidentalización y modernización (Zhang, 2018).

<sup>627</sup> Está muy marcada por el nacionalismo, especialmente en época posmaoísta, se ha dividido en nacionalismo patriótico y socialista, nacionalismo popular, tibetano y uigur (religioso), y taiwanés (cívico y liberal), y el democrático; el nacionalismo reemplaza al marxismo en lo emocional, pero no en lo ideológico —aunque haya confucianistas opositores al mismo—, que puede haber perdido fuerza en la ciudadanía, pero no en el PCC<sub>h</sub>, que se combina con el liberalismo (Palacios y Ramírez, 2011; Solé-Farràs, 2017).

<sup>628</sup> Un sistema capitalista —paradoja en su imagen de alteridad— y confuciano adaptado a valores socialistas (Sánchez Griñán, 2008; Piñeiro Souto, 2012; Solé-Farràs, 2017). Se perfila un nuevo contrato social de tipo avaro e ideología de progreso positivista, ciencia, fortaleza y riqueza nacional y poder (Barné, 1999 [1996]), se promueve el consumo y la búsqueda de fuentes de ingresos en otros países (Méndez Marassa, 2009 [2005]). Predomina el juego de palabras de “往前看” ‘Miremos al futuro’ en el que *futuro* puede entenderse también como ‘dinero’ (Lovell, 2007 [2006]). «Si China

en base a la productividad, la calidad de vida y el bienestar individual (Solé-Farràs, 2017). Los cambios socioeconómicos, el comercio marítimo<sup>629</sup> y los empresarios como nueva élite<sup>630</sup> irrumpen en el escenario internacional para recuperar su papel histórico hegemónico en Asia.

A pesar de esa *apertura*, llega una política extremadamente conservadora<sup>631</sup> de retorno a los valores tradicionales<sup>632</sup> para desmarcarse de la desculturización previa. Los intelectuales pasan a evaluar la herencia china para innovar<sup>633</sup> y adoptar lo occidental<sup>634</sup>, ya no asociado a un modelo infalible de éxito<sup>635</sup> (Botton

---

quiere hacer realidad sus propios objetivos de desarrollo, son condiciones indispensables para ello un ambiente interno de estabilidad y un ambiente internacional de paz. No nos importa lo que de nosotros digan los demás, lo que de veras nos importa es tener un buen entorno para desarrollarnos. Para nosotros, es suficiente que la historia demuestre la superioridad del sistema socialista de China, pues no podemos ocuparnos de cómo es el sistema social de otros países» (Deng, 1994, pág. 371).

<sup>629</sup> Además de sus aspiraciones por el mar del Sur de China, la creación de Shenzhen en 1980 sería todo un reconocimiento al comercio marítimo (Wang, 1988).

<sup>630</sup> «China's history did not create for the Chinese people a middle class to promote science and democracy. Nor did Chinese nurture civic sense. On the contrary, it inculcated an official-subject mentality, which can only produce obedient objects or reckless rebels. But history created for China a unique group of intellectuals. They rarely had common economic interests or independent political agenda. Nor could they become a solid social entity, able to criticize the society with steel like economic force. Their talents could be exploited; their wills could be manipulated; their souls could be emasculated; their backs could be bent; their bodies could be destroyed. However, in their hands were weapons that could destroy stupidity and superstition; only they could converse with the maritime civilization; and only they could sprinkle the sweet spring water of science and democracy on the yellow soil! Even more powerful than the intellectuals are perhaps the plain-spoken, unassuming, new type entrepreneurs» (Wang, 1988, 52 min 30 s).

<sup>631</sup> «The continuity of Chinese culture is a fact; it is not problematized. Variation and diversity is admitted, in fact celebrated, but within this unified Chinese culture» (Tuohy, 1991, pág. 213). Se produce una proliferación armamentística, comercial y también conceptos como los derechos de propiedad o los derechos humanos, que, sin embargo, se perciben como imperialistas. Se ha dejado de exigir a China su cumplimiento, en lo que Huntington (1997 [1996]) habla de una rendición incondicional de EE. UU. El veto a los artistas opositores a la cultura oficialista hace que estos sean más conocidos en el extranjero que en su propio país (González Puy, 2013).

<sup>632</sup> Chen Duxiu (1879-1942), uno de los fundadores del de PCCh y editor de *The Youth Magazine* (luego *New Youth*, 1915), publica ese año el ensayo «Call to Youth» para animar a los jóvenes a rechazar el legado confuciano y la tradición que impide un crecimiento como el de Occidente (Eminov, 1975; Prado-Fonts, 2019). Únicamente durante Revolución Cultural hay un periodo de cambio y ruptura. Pero China, a lo largo de su historia, no ha sido muy dada a cambios extremos en su identidad, lo cual se refleja en el valor cultural que tiene la continuidad (Thøgersen, 2001; Sánchez Griñán, 2009c).

<sup>633</sup> También hay cierta flexibilidad con las comunidades de China, siempre y cuando no supongan una competencia política (Duara, 1999 [1996]). Desde el gobierno se reconocen las diferencias culturales de las etnias, pero se mantiene la imposición de lo han (Townsend, 1999 [1996]). Docentes e intelectuales únicamente pueden trabajar una y otra vez en los mismos asuntos, dada la censura política (Rosúa, 2001).

<sup>634</sup> Por ejemplo, la censura supone una fuerte restricción a religiones como el cristianismo, el cine —permite treinta y cuatro películas internacionales al año—, la difusión de libros de otros países, la apertura de negocios, establecimientos y restaurantes especialmente en el pequeño comercio: es más importante el control político que la productividad (Huntington, 1997 [1996]; Rosúa, 2003 [1979]; Badillo, 2017; Vázquez Torronteras, 2019). «Leer es aprender, y practicar también es aprender, y es una forma más importante de —aprender» (Mao, 1996, pág. 327).

<sup>635</sup> Tal y como se evidencia en los países poscomunistas de Europa del Este y la URSS (Barmé, 1999 [1996])

Beja, 1997), en una mezcla de tradición y revolución<sup>636</sup> (Jiang, 2010). No hay todavía apenas ocio o industria cultural desarrollados<sup>637</sup>.

Pero la cultura y la educación son imprescindibles para las Cuatro modernizaciones<sup>638</sup>. Se transforman las escuelas profesionales en universidades, se reestablece la estructura educativa de preescolar, primaria, secundaria y terciaria, y se masifica la enseñanza. Hay una inversión en ciencia y tecnología. Vuelve el debate sobre adoptar una educación más académica<sup>639</sup> o social, con una influencia occidental de la pedagogía individual<sup>640</sup>, la colaboración interna interdepartamental y entre docentes locales y nativos para mejorar la calidad. Pero la ley de la Nacionalidad<sup>641</sup> (1980) determina las características de la emigración e inmigración del país y su integración social.

Con la reforma de 1985<sup>642</sup> se concede más autonomía a la educación superior (1985) —que no a la primaria o secundaria—, con tres niveles de administración:

---

<sup>636</sup> Aunque el dragón es símbolo de transformación y adaptación, bien se podría estar hablando también del despertar del camaleón chino (Dawson, 1970 [1967]; Shaughnessy, 2008 [2000]).

<sup>637</sup> No hay difusión de eventos, críticos culturales, opiniones del público o colaboraciones institucionales (González Puy, 2013).

<sup>638</sup> Son la industria, agricultura, ciencia y defensa nacional (Zheng, Chu, Liu, Huang, Li, Lu, Zhang y Chen, 1990).

<sup>639</sup> Las academias privadas de investigación libre o *shuyuan* (书院) influyen en la reforma de la universidad moderna china para orientarlas a un trabajo más académico (Ding, 2001).

<sup>640</sup> La influencia de la Meiji japonesa en 1900, la convierte en el principal referente educativo hasta los años treinta. También cabe mencionar al estadounidense Dewey en su visita a China en 1919, que participa en setenta y ocho foros, en los que resalta la importancia de la enseñanza pragmática como expresión de la vida del individuo y no de un modelo educativo, y su vinculación con la sociedad: *I believe that the only true education comes through the stimulation of the child's powers by the demands of the social situations in which he finds himself* (Dewey, 1897, pág. 77). Se adopta su idea de la educación democrática en las reformas de 1922 para extender la enseñanza a la gente común, y tiene una influencia educativa e ideológica estadounidense muy grande en el país. Es duramente criticado de 1949 a 1979 durante el aislamiento internacional a China y el control político que lleva al país a seguir los modelos educativos confucianos y soviéticos en los cincuenta, con especial influencia de Ivan Andreyevich Kairov (1893-1978), para alcanzar metas colectivistas a través de la realización individual. No se recuperaría el interés por Dewey hasta los ochenta (Ding, 2001; Reynolds, 2001; Peng, 2018).

<sup>641</sup> Es indicativa del compromiso que impide que se pueda tener doble nacionalidad —tanto a chinos como a extranjeros nacionalizados—, pero se reconoce a los emigrantes chinos su pertenencia como etnia y sus obligaciones para con el país; en general tienen un perfil reformista, antipatriótico para China (Townsend, 1999 [1996]). Apenas hay inmigrantes ilegales debido a las fuertes restricciones, y se buscan trabajadores cualificados para habilidades técnicas concretas que necesita el país (Vázquez Torronteras, 2019).

<sup>642</sup> Se lleva a cabo por la solicitud previa de las propias universidades en 1979 (Nieto, 2012b; Vázquez Torronteras, 2019).

estatal, provincial y urbano. Se establecen instituciones educativas *clave* que reciben ayuda gubernamental con profesores y recursos, lo que crea una jerarquía. Empiezan a surgir asociaciones de voluntarios con apoyo gubernamental<sup>643</sup>. El interés Occidente se diluye más (Piñeiro Souto, 2012), debido a la apuesta por la internacionalización de la cultura china<sup>644</sup>, con las primeras guías turísticas y el predominio del desarrollo económico y social (Fisac, 1997; Wang, 2016a), y las manifestaciones de estudiantes de Tiananmén<sup>645</sup> (1989), acontecimiento que consolida el poder cultural y educativo del PCCh<sup>646</sup>. El bloqueo internacional temporal se considera una nueva *humillación* y lleva al refuerzo de una comunidad y económica en torno a la unión racial y cultural con sus emigrantes en otros países<sup>647</sup>.

---

<sup>643</sup> De 1989 es la primera asociación de vecinos, en Tianjin (Yan, 2014).

<sup>644</sup> La Oficina del Consejo Internacional de la Lengua China (Hanban), creada en 1987, del Ministerio de Educación lidera la expansión de la cultura china en el exterior (González Puy, 2013), mientras que los centros de difusión de lengua y cultura chinas, desde 1988, dependen del Ministerio de Cultura (Real Instituto Elcano, 2018). Organizan la franquicia de los institutos Confucio por el mundo desde 2004; es muy representativa la revalorización del filósofo, de pasar de ser un símbolo de atraso al de armonía. Cada instituto se vincula a una universidad china para abrirlo en una universidad de otro país, de forma que fomenta la puesta en contacto y la colaboración didáctica y científica. Polémicas en torno a la contratación, la vigilancia, opacidad y falta de libertad de expresión han llevado al cierre, cancelación y prohibición de algunos de ellos (Badillo, 2017).

<sup>645</sup> Puede ser precedente de ello el documental *River Elegy* (1988; Huntington, 1997 [1996]).

<sup>646</sup> Los sucesos de Tiananmén (1989) podrían haber fracturado al PCCh, pero evidencia que mantiene el poder frente a intelectuales y estudiantes (Barmé, 1999 [1996]; Higuera, 2015) y acaba con las críticas, manifestaciones y posturas prodemocráticas que se han iniciado con la Reforma y la Apertura (Fisac, 1997), y también con las huelgas de hambre: las peticiones de carácter pedagógico acaban tornándose políticas. «Desde su balcón vimos acercarse una manifestación imponente, realmente impresionante. Eran estudiantes que llevaban pancartas e iban dando vivas acompasadamente: “Viva el comunismo”, “Viva la República Popular”, “Viva la democracia”. Esta avenida es larguísima y venían de muy lejos como un gran río negro (todos los chinos tienen el cabello negro) sobre el que resaltaba el rojo vivo de las pancartas, en muchas de las cuales se expresaban sus reivindicaciones, fundamentalmente la de un cambio de la enseñanza». (Lecea, 2018, pág. 248). Según Morillo Ganoza (2009) es en favor de una democracia popular socialista y no liberal burguesa: las manifestaciones se dirigen más contra la corrupción del gobierno, no la ideología o el PCCh. «Los estudiantes empezaron a faltar a clase de vez en cuando. Celebraban reuniones; no estaban de acuerdo con las soluciones que les proponían para resolver los problemas que ellos habían planteado relativos al contenido métodos y calidad de la enseñanza» (pág. 248). La disidencia de intelectuales en el exilio se ve silenciada no solo por censura y desprestigio, sino también por el desarrollo económico de China: algunos incluso han llegado a reconocer que las exigencias que tienen sobre un cambio de modelo político quizá no habrían sido tan beneficiosas en este sentido; pero sigue habiendo presos políticos, intelectuales, estudiantes o independentistas, entre otros (Fisac, 1997; Buruma 2007 [2000]; Rosúa, 2001). La democracia liberal burguesa es vista como un factor de caos en su sistema que, por otro lado, hay posibilidades de que, en caso de una votación, saliese elegido un gobierno nacionalista (Huntington, 1997 [1996]; Vázquez Torronteras, 2019).

<sup>647</sup> Se considera que aunque cambien de nacionalidad siguen en deuda con China para su revitalización económica, su orgullo herido y la modernización. Se relacionan a través de la llamada *red de bambú*, que desde los noventa para fomentar un sentimiento de pertenencia, se justifica por términos de raza, identidad, conciencia, historia y lengua común, pero no sus dialectos de origen. China cuenta con el comercio de sus emigrantes en otros países que supone en 1992 el 80 % de la inversión directa internacional en el país (Huntington, 1997 [1996]; Nieto, 2007).

Para reinvertir la situación internacional, China hace un reconocimiento de los Derechos humanos en 1991, siempre supeditados al desarrollo económico<sup>648</sup>. La rapidez de los cambios educativos<sup>649</sup> acaba por adelantar en los noventa al propio desarrollo real del país con una *sobrecualificación* (Rosúa, 1977; Ding, 2001). Promueve, a pesar del centralismo democrático, una mayor participación de universidades y organizaciones no gubernamentales<sup>650</sup> y colaboración internacional (De la Fuente Cobas y Wei, 2020). La Liga de la Juventud Socialista empieza a organizar actividades con asociaciones y entidades como Cruz Roja. La reducción desde 1998 del proteccionismo estatal de la cultura —no de los medios de comunicación— conduce a un desarrollo de su industria<sup>651</sup> y el paso definitivo del inmovilismo a su gestión. Su mercado incentiva el restablecimiento de las relaciones diplomáticas internacionales y el regreso de estudiantes en el extranjero (Morillo Ganoza, 2009; Hockx, 2015).

Al tiempo que se produce cierto vacío ideológico en detrimento del marxismo, crece su confianza en su cultura<sup>652</sup>, con una indigenización de los contenidos didácticos y una oposición nativista de los estudiantes frente a un profesorado más occidentalizado. Muchos elementos foráneos no pueden adaptarse si no

---

<sup>648</sup> Con cambios en este sentido se levantan las sanciones internacionales, salvo el embargo de armas y el intercambio de tecnología civil y militar (Higuera, 2015).

<sup>649</sup> En gran parte promovidos por la Campaña de «Educación del estado de la nación». Desde 1985, se inician una serie de reformas educativas para adaptarlas al proyecto económico, la educación obligatoria, la descentralización, la formación profesional, la mejora de la calidad de la enseñanza y un aumento de profesores, que tienen lugar en los años 1993, 1998, 2001, 2004 y 2014. Se declara como una prioridad en el XIV Congreso Central del Partido Comunista (1992) y en su revitalización al servicio la economía en el XV Congreso Central del Partido Comunista (1997). En 1998 se anuncia la construcción de universidades de primer nivel nacional (Vázquez Torronteras, 2019).

<sup>650</sup> Es impulsada por el trabajo de Wang Jinmi en 1992. Toda cooperación educativa, intercambios o promoción del chino es labor del Ministerio de Educación (Badillo, 2017; De la Fuente Cobas y Wei, 2020)..

<sup>651</sup> Posteriormente ha contado con el XI plan quinquenal (2006-2010) con la revitalización de la industria cultural (2009), la Convención sobre la protección y la promoción de las expresiones culturales de la UNESCO (2005) a la que se une en 2007, o de las zonas de las minorías étnicas (2009). El XII plan quinquenal (2011-2015) sitúa la cultura como soporte básico del país (badillo, 2017).

<sup>652</sup> No solo en China, a nivel mundial se produce una crisis identitaria y una tendencia al regionalismo o la regionalización global (Huntington, 1997 [1996]).

hay cambios en la estructura ni apoyo sociales<sup>653</sup>. El retorno a un discurso diferenciador y supremacista cultural<sup>654</sup>, así como la política exterior dominada por EE. UU., provoca, excepto en términos comerciales, una soledad o independencia internacional<sup>655</sup> (Huntington, 1997 [1996]). Pero ya no es un país en vía de desarrollo que dependa totalmente de otros.

Los medios de comunicación, al tiempo que se apoyan en el patriotismo buscan un mayor reconocimiento internacional (Townsend, 1999 [1996]). La candidatura como sede de los Juegos Olímpicos<sup>656</sup> y la entrada en la Organización Mundial del Comercio (OMT, 2001) —aunque nunca se la ha admitido como economía de libre mercado por sus restricciones externas— suponen su expansión como economía cultural (Ollé, 2013), aún con una agenda y crítica culturales poco desarrolladas<sup>657</sup> (González Puy, 2013), y desde 2003 a 2007 se celebran más eventos y cooperación internacionales<sup>658</sup>. En la educación se vive una

---

<sup>653</sup> El hecho de que en China se consuma cultura popular occidental o se hable inglés, no significa que se occidentalice. Suele tener más influencia el cine y los medios de comunicación, que pueden provocar en otros países la reacción de cerrar sus mercados y favorecer sus culturas locales. Para cambios más profundos resulta determinante la postura de la élite política y económica, la burguesía y la clase media. Pero también sería impredecible que Occidente aceptase a China (Huntington, 1997 [1996]).

<sup>654</sup> «Nuestra tradición cultural, destino histórico y condiciones nacionales peculiares determinan que hemos de seguir un camino de desarrollo adecuado a nuestras características. Respecto a nuestra cultura tradicional y las cosas extranjeras, persistimos en hacer que lo pasado sirva al presente, y lo extranjero a China, en descartar la escoria y escoger lo esencia, eliminar lo falso y retener lo verdadero, y seleccionar lo mejor en provecho propio mediante una revisión científica» (Xi, 2014b, pág. 197). No obstante, se selecciona la cultura tradicional que se ha de revitalizar, porque costumbres muy longevas y características como la de vendar los pies a las mujeres no se han recuperado (Rosúa, 2003 [1979]).

<sup>655</sup> Algo que comparten con algunos pueblos islámicos —que tienen el término *gharbzadegi* 'occidentoxicación'— y que los une a pesar de las diferencias culturales, frente a Occidente. Queda patente en la Declaración y Programa de Acción de Viena (1993) con acuerdos de mínimos sobre derechos humanos entre Asia y los países árabes, condicionados a sus contextos particulares. Aunque dados los conflictos con el pueblo uigur es posible que, de caer su adversario común, sus alianzas políticas no mantengan la misma sintonía (Huntington, 1997 [1996]).

<sup>656</sup> Le es negada en el año 2000 por razones políticas y presión de EE. UU. (Huntington, 1997 [1996]). No lo lograría hasta 2008.

<sup>657</sup> «Es preciso desarrollar con gran esfuerzo la industria cultural, aplicar la estrategia de impulso a ésta por medio de proyectos importantes, acelerar la construcción de centros de la misma industria y conglomerados empresariales culturales con características regionales, y formar empresas clave e inversores con visión estratégica al respecto, con miras a hacer florecer el mercado cultural y acrecentar su competitividad en el plano internacional» (Hu, 2007b).

<sup>658</sup> Ejemplos de ello son la Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) en 2004 o la 41.ª Exposición Universal en Shanghái (Liu, 2015b).



alfabetización vertiginosa<sup>659</sup>, con mayor igualdad y accesibilidad (Gómez Pérez-Cuadrado, 2016 [2015]; Fanjul, 2018). Crece el turismo<sup>660</sup> y el voluntariado entre los jóvenes, con o sin movimiento asociativos<sup>661</sup>, y campañas de donaciones o ayuda humanitaria (Yan, 2014; Badillo, 2017; Muñoz, 2018), pero se restringe la presencia de sectores civiles internacionales desde 2016.

Acorde al socialismo con *características chinas*<sup>662</sup> y al eslogan de los *cinco mil años de historia*<sup>663</sup>, se ha entrado en un nuevo periodo de politización y refuerzo

---

<sup>659</sup> En los noventa casi el 75 % de los chinos pueden leer y escribir (Huntington, 1997 [1996]). Hay en 1998 mil veintidós universidades, con en torno a tres millones y medio de estudiantes: un millón de alumnos por curso académico; el proceso se hace desde el principio con información y educación marcadas por la censura. En 2005 se alcanza el 91 % de alfabetización entre los mayores de 15 años (Fisac, 2000; Rosúa, 2001).

<sup>660</sup> China es el país que más gasta en turismo y el mayor emisor a nivel internacional, con 1322 millones de turistas en 2016 (Muñoz, 2018). En número de visitantes, sus museos están entre los más visitados del mundo, como el National Art Museum of China, el Shanghai Science and Technology Museum o China Science and Technology Museum, según el The TEA/AECOM Theme Index and Museum Index. Aunque también destaca por ser un turismo político y con falta de crítica social (Badillo, 2017). Más información en: <http://www.namoc.org/en/>, <http://en.sstm.org.cn/> y <https://cstm.org.cn/ywb/> (consultados el 12 de febrero de 2021).

<sup>661</sup> En 2009 se crea la Fundación del Servicio Voluntario de China (Yan, 2014). Hay en torno a dos millones de sindicatos y 230 millones de afiliados, y hay ONG de protección de derechos laborales (Vázquez Torronteras, 2019). «Espero que en el nuevo siglo sigáis esforzándoos por llevar adelante la gloriosa tradición juvenil de nuestro país, luchar infatigablemente, innovar en forma constante y avanzar con valentía, para hacer nuevos y mayores aportes a la gran revitalización de la nación china» (Jiang, 2012, pág. 559).

<sup>662</sup> Se erige como una economía de mercado con predominio de la propiedad pública y control de las diversas estructuras políticas por parte del Partido Comunista (OID, 2019), autoritario y paternalista (Vázquez Torronteras, 2018). Sentencia Rosúa: «Me niego a considerar la chinidad como suprema explicación» (2003 [1979]; pág. 422). Se utiliza la cultura como un fin político estatal, no tanto para la construcción de un Estado-nación, como para legitimarse presentando al pueblo como soberano del sistema (Duara, 1999 [1996]; Frèches, 2006 [2005]; Solé-Farràs, 2017). «Nos incumbe poner en pleno juego el papel de sujeto que desempeña el pueblo en la edificación cultural y desplegar el entusiasmo de los numerosos trabajadores culturales, impulsar con mayor conciencia e iniciativa el amplio desarrollo y prosperidad de la cultura y emprender creaciones en la gran práctica del socialismo con peculiaridades chinas, haciendo que el pueblo comparta los logros del desarrollo cultural» (Hu, 2007b).

<sup>663</sup> «China es el tercer país del mundo en tamaño; es también el que posee la civilización más larga ininterrumpida y el desarrollo cultural más continuado de la historia humana» (Zheng, Chu, Liu, Huang, Li, Lu, Zhang y Chen, 1990, pág. 7). El concepto de armonía con diferencias y el nacionalismo, producto especialmente del imperialismo occidental, son sus principales características (Zhang, 2018). No hay debate posible sobre su historicidad o nacionalidad (Archillés, 2018). «This idea of China as having a unique and powerful and long-lasting culture is important today. Virtually no one doubts that there is a Chinese culture and that it is part of a thousand-year-old historical process and of Chinese identity» (Tuohy, 1991, pág. 200). Justifica y monopoliza una cultura determinada de China como característica identitaria en medio de la revitalización del país que, junto a una oportuna interpretación del marxismo, tiene como fin la continuidad de su sistema político, para la que el papel de la educación y los valores éticos que inculca resultan imprescindibles (Palacios y Ramírez, 2011; Cardenal y Araújo, 2015). «El conocimiento de la larga historia de aculturación recíproca de las diversas etnias chinas y su gloriosa tradición de defender con valentía la independencia nacional constituye un importante requisito ideológico que posibilita a nuestros cuadros dirigentes de todas las instancias salvaguardar decididamente la unidad de la patria y mantener con firmeza la iniciativa en la contienda internacional en torno a destacados problemas relativos a la soberanía y la seguridad de nuestro país» (Jiang, 2012, pág. 329).

educativo<sup>664</sup> de los valores oficiales, tradicionales<sup>665</sup> y éticos<sup>666</sup>, entre otros<sup>667</sup> el *xiísmo*<sup>668</sup>, *neoconfucianismo*<sup>669</sup>, el control político o la oposición identitaria a EE.

---

<sup>664</sup> «Para afianzar los cimientos de la construcción cultural del país, una de las tareas importantes es empezar por la educación ideológica y moral, por los hábitos socialistas y por cada individuo» (Xi, 2014b, pág. 201). Rosúa (2001) interpreta el sistema como una porcelana a la que se va dando formas a base de vueltas sobre el mismo eje.

<sup>665</sup> Se pueden señalar aspectos muy relevantes como la credibilidad, afabilidad, reconocimiento de la honra y la deshonra, integración, dedicación y armonía (Xi, 2014b).

<sup>666</sup> «Hay que enarbolar enérgicamente las ideas patrióticas, colectivistas y socialistas y, con el énfasis puesto en el fortalecimiento de la conciencia de honestidad y credibilidad, reforzar el fomento de la moral social, ética profesional, virtud familiar y cualidades personales, y poner en juego el papel ejemplar de las personas modelo en la ética con el objeto de orientar a la gente en el cumplimiento consciente de las obligaciones legales y las responsabilidades sociales y familiares» (Hu, 2007a).

<sup>667</sup> Tales como:

- Marxismo: «Estudiamos marxismo con el fin de aplicar el punto de vista del materialismo dialéctico y del materialismo histórico en la observación del mundo, de la sociedad, del arte y la literatura, y no con el fin de escribir disertaciones filosóficas en nuestras obras artísticas y literarias» (Mao, 1974, pág. 53); también se puede añadir la siguiente cita: «En nuestro legado histórico hay tanto granados frutos como escoria, debido a lo cual no podemos continuarlo todo sin discernir, ya que éste no es el método correcto para estudiar la historia. Hemos de mantenernos adheridos a la posición, e punto de vista y el método marxistas y al principio de poner lo antiguo al servicio de presente y escardar lo viejo para promover lo nuevo, con el propósito de aplicar y desarrollar lo mejor de la cultura nacional en las nuevas condiciones históricas y ponerlos al servicio de la modernización socialista» (Jiang, 2012, pág. 329),
- El sueño chino: pasa por la recuperación del prestigio y la posición hegemónica tras las humillaciones vividas desde las guerras del Opio a la fundación de la República Popular China (Aramberri, 2018): «El sueño chino significa el reconocimiento de los valores del pueblo chino y la nación china y su aspiración a estos valores; significa que desean consumir la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada y la gran revitalización de la nación china significa que cada ciudadano puede cumplir su propio sueño en la lucha por realizar el sueño chino, significa el máximo divisor común para la lucha unida de la nación china, y significa el deseo sincero de esta nación de aportar mayores contribuciones a la paz y el desarrollo de la humanidad» (Xi, 2014b, pág. 202).
- El uso de la historia, el culto a la personalidad de su dirigente y autarquía, el control ideológico y su propaganda: «El incremento de la fuerza blanda de la cultura nacional es importante para la realización de las metas de lucha de los dos centenarios y del sueño chino de la gran revitalización de la nación china» (Xi, 2014b, pág. 201); o también se puede incluir: «Hay que intensificar la divulgación positiva sobre la excelente cultura y la gloriosa historia del pueblo chino y la nación china, y a través de la educación escolar, el estudio teórico, el estudio histórico, las obras de cine y televisión y las obras literarias entre otras formas, potenciar la educación en el patriotismo, el colectivismo y el socialismo, con el fin de guiar a nuestro pueblo a establecerse y mantener una correcta concepción de la historia, la nación, el Estado y la cultura y fortalecer su voluntad y orgullo de ser chinos» (Xi, 2014b, pág. 204).
- La lucha anticorrupción y el imperio de la ley: el pacifismo conlleva un mensaje amenazador en caso de ser necesario el uso de la fuerza, que da impresión de un estado de excepción, belicista permanente; pero la propaganda tiene su lado positivo en la difusión del voluntarismo y esfuerzo común (Rosúa, 2003 [1979]; 2001). «Todos los comunistas tienen que comprender esta verdad: “el Poder nace del fusil”» (Mao, 1996, pág. 63).

<sup>668</sup> El gobierno es formalizado el 14 de marzo de 2013, y se defiende el ‘pensamiento de Xi Jinping para la nueva era’ (习近平新时代中国特色社会主义思想) desde el XIX Congreso del Partido Comunista de China (Pekín, 18-24 de octubre de 2017). Ha abierto la posibilidad de que pueda permanecer indefinidamente más de diez años en el cargo (MECD, 2016; Aramberri, 2018).

<sup>669</sup> Esto es, *neoconfucianismo* planteado como pensamiento filosófico, fuerza ideológica y medio de comunicación que se adapta al eclecticismo como garante del mantenimiento de la sinicidad (Solé-Farràs, 2017). La definición del modelo chino como *capitalismo confuciano* no representa la importancia que tiene el dinero en otras corrientes de pensamiento y religiones, como el dios de la Riqueza y las ofrendas. El culturalismo confuciano y el materialismo —ahora socialista— son conceptos que deben unirse, porque siempre ha habido esa la legitimación del saber técnico, por mucho que se trate de buscar una fuente espiritual de carácter religioso. «Moreover, it appears to me that the interest of imagining China as a Confucian country obeys to some sort of Western-centrism, according to which a successfully developed country must be morally and ethically guided by one big “church,” as appears to have happened with many of the first powers of Europe and America» (Telletxea Gago, 2015, pág. 477).

UU.<sup>670</sup>. La estabilidad interna prevalece sobre el bienestar individual o reforma, mientras que se defiende el multilateralismo externo (Wang, 1988; Kong y Goh, 1995; Duara, 1999 [1996]; Soto, 2013; Aramberri, 2018; Ríos, 2018a). Recobrar su puesto como Estado central de su civilización<sup>671</sup> y llegar a primera potencia mundial caracterizan la competitividad tecnológica, educativa<sup>672</sup> o militar (Zheng, Chu, Liu, Huang, Li, Lu, Zhang y Chen, 1990; Xi, 2014b; Wu y Zha, 2018). Algunas universidades de élite optan ya por una educación epistemológica confuciana, no utilitaria.

«El estudio es el tema eterno en la vida y también la importante base para servir a la patria y al pueblo» (Xi, 2014b, pág. 73). Se refuerza con actividades políticas, desfiles y cantos patrióticos, y ejercicios militares obligatorios. El acceso a la información y el conocimiento sigue dependiendo de una élite, ahora en base a la competitividad del socialismo de mercado<sup>673</sup>, como fuente objetiva para alcanzar el éxito y estatus económico y social (Ho, 2006; Méndez Marassa, 2007; Vázquez Torronteras, 2019; Morillo y Cabrera, 2020). Esto incentiva un individualismo muy marcado, y positivo, porque repercute en sus más allegados, pero que, cuando es necesario, se supedita al interés estatal<sup>674</sup> (Watkins y Biggs,

---

<sup>670</sup> EE. UU. ha recurrido a Tíbet o los derechos humanos para atacar a China, mientras que el país norteamericano sirve para justificar el nacionalismo y poder chinos (Huntington, 1997 [1996]).

<sup>671</sup> Considera que hay determinados países deudores de su cultura, en especial del confucianismo, lo que formaría una zona internacional sínica. Los Estados centrales suelen ser polos de atracción y rechazo (Huntington, 1997 [1996]).

<sup>672</sup> Ya en los Proyectos 21/1 y 98/5 se establecen los objetivos de lograr universidades de élite con apoyo del Ministerio de Educación en disciplina, progresos en escala y calidad (Wu y Zha, 2018). Según The Academic Ranking of World Universities, o Shanghai Ranking, en 2017 cuenta con setenta y un universidades entre las quinientas primeras, y seis entre los cien primeros puestos (2020). China espera ser en 2045 la primera potencia en innovación e inversor en I+D, en lo que de momento está empezando a destacar (Gómez Pérez-Cuadrado, [2015] 2016). Más información en: <http://www.shanghairanking.com/index.html> (consultado el 10 de febrero de 2021).

<sup>673</sup> «En la vasta tierra de China, para hacer méritos o tener éxito, la clave está en que, con los pies asentados en la gran tierra natal y con los anhelos del pueblo en el corazón, encontremos con certeza el punto de convergencia entre las ventajas profesionales y el desarrollo social, y entre los conocimientos avanzados y la realidad de nuestro país, para que la innovación y la creación puedan realmente echar raíces, florecer y dar fruto» (Xi, 2014a, pág. 115).

<sup>674</sup> «El empleo de colectivos, bajo apariencia de culto a cierto realismo social de la mayoría, en realidad no hace sino emplear un idealismo estereotipado que ahoga las individualidades —esas sí, bien reales— de las personas y de los grupos» (Rosúa Delgado, 1978, pág. 556). Ante el estereotipo de la sociedad china, el profesor Juan Gonzalo Lerma Peláez suele comentar que «un país que no hace la cola no puede definirse como colectivista».

2001; Littlewood, 2003; Wang, 2006; Sánchez Griñán, 2008; Hing Wa Sit, 2013; Acero Ayuda, 2015; González Gutiérrez, Hermida García y Vera Burbano, 2015; Sanz Pérez y Rosso Pantoja, 2016; Prado-Fonts, 2019).

La educación fomenta la lealtad al PCCh, con una selección de su personal y el fomento de la unidad administrativa y familiar. Con todo, en la actualidad la población urbana ha superado a la rural, ha subido el nivel de renta y de consumo cultural, así como la percepción positiva de los productos locales<sup>675</sup>. Hay un incremento de la alfabetización, instituciones, alumnado, intercambios, una mejora en los *rankings* internacionales<sup>676</sup> y una descentralización administrativa local, que no política.

Pero todavía hay grandes retos<sup>677</sup>, como las diferencias generacionales<sup>678</sup> o la calidad educativa<sup>679</sup> (Dirección Académica del Instituto Cervantes, 2019). El método educativo tradicional se ha sustituido por un eclecticismo que tiene ahora más contradicciones que antaño (Peng, 2018). La inversión debe traducirse en aprendizaje, y un veloz desarrollo en una evolución metodológica didáctica (Couto Frías, 2014 [2011]) hacia una educación más igualitaria, universal, con mayor movilidad social y asequibilidad económica (Nieto, 2012b).

Su estructura social meritocrática, el fomento del colectivismo, la frugalidad, el trabajo, la disciplina y el control político favorecen un crecimiento económico

---

<sup>675</sup> Conlleva una resignificación positiva del *Made in China* (Badillo, 2017).

<sup>676</sup> El objetivo es tener diez universidades entre las mejores del mundo y cien de élite (Crivillés Tortosa, 2016).

<sup>677</sup> Dawson advierte de no dejarse llevar únicamente los impresionantes datos del país, sino también por los desafíos que tiene por delante, y recuerda con tono jocosos que hay quienes llegan a argumentar el crecimiento de China por el número de pistas de baloncesto que tiene (1970 [1967]).

<sup>678</sup> No obstante, hay un salto social importante, si se considera que solo un 2,5 % de los adultos entre 25 y 64 años tiene titulación universitaria (Muñoz, 2018).

<sup>679</sup> «Sólo elevando la calidad de la educación vamos a poder incrementar en lo fundamental la fortaleza integral de nuestro país y tomar la iniciativa estratégica en la reñida competencia internacional» (Jiang, 2010, pág. 393).

tanto del individuo como del país (Telletxea Gago, 2015). Además de la lucha contra la pobreza, corrupción y el desarrollo de diplomacia pública<sup>680</sup>, se apuesta por una mayor difusión y actividades culturales. «La gran revitalización de la nación china ha de ser acompañada por el florecimiento de su cultura» (Hu, 2007b). Una gran desconocida<sup>681</sup>, compleja e históricamente elitista, a la que se trata de dotar de un carácter universal<sup>682</sup> (Tuohy, 1991; Palacios y Ramírez, 2011). Pero el prestigio de su antigüedad y la censura le impide reinventarse<sup>683</sup>. Dependerá en gran medida su asociación a un modelo de éxito y ejemplo a seguir. Parece en cualquier caso que hay mayor interés internacional por aprender chino como LM.

China no cometerá el mismo error del pasado: apuesta por renovarse para no quedarse relegada de nuevo, y demuestra una enorme capacidad de superación, adaptación y un distanciamiento apropiado de la globalización (Liu, 2002).

---

<sup>680</sup> «El poder chino encierra atisbos de una, otra semicuidada» a pesar del papel que está adquiriendo en nuevo orden mundial (Piñeiro Souto, 2012, pág. 252

<sup>681</sup> «Para la divulgación y la labor ideológica en las condiciones de la apertura al exterior en todos los sentidos, una de las tareas importantes es conducir a la gente a conocer la China actual y el mundo exterior de manera más integral y objetiva. Al difundir y explicar las peculiaridades chinas, debemos aclarar que como los países y naciones tienen tradiciones históricas, sedimentos culturales y condiciones básicas diferentes, sus caminos de desarrollo necesariamente poseen peculiaridades propias, que los sedimentos culturales chinos contienen la más profunda aspiración espiritual de la nación china, y le ofrecen a esta abundantes nutrientes para su continuación, crecimiento y desarrollo; que la bella cultura tradicional china es una relevante ventaja de la nación china y constituye nuestra fuerza blanda más profunda, y que el socialismo con peculiaridades chinas está arraigado en el fértil suelo de la cultura china, refleja la voluntad del pueblo chino, está adaptado a las exigencias del desarrollo y progreso de China y de la época y está basado en una larga historia y una amplia realidad. La nación china creó su milenaria cultura y le añadirá sin falta a esta también un nuevo esplendor» (Xi, 2014b, pág. 196-197).

<sup>682</sup> «Debemos reordenar los recursos de la cultura tradicional, y devolver la vida a los objetos históricos conservados en los palacios cerrados, los patrimonios que yacen en nuestro vasto suelo, y los escritos contenidos en los libros clásicos antiguos. Debemos convencer a la gente a través del razonamiento, medios culturales y la moralidad, elevar el nivel de intercambio cultural con el exterior, perfeccionar el mecanismo de este intercambio e innovar su modalidad, y aprovechar de manera integral los diversos medios, tales como los medios de comunicación masiva, la difusión en grupo y la comunicación interpersonal, para así presentar el encanto de la cultura china» (Xi, 2014b, pág. 203).

<sup>683</sup> «Esta cultura constituye una fuerza motriz inagotable para la nación china en su sucesión ininterrumpida y avance unido. Es necesario conocer cabalmente la cultura tradicional de la Patria, asimilar su quintaesencia desechando su escoria, adaptarla a la sociedad actual y concordarla con la civilización moderna, para que conserve la identidad nacional y demuestre el espíritu de la época» (Hu, 2007b). Se acerca más a la vanguardia cultural con las artes plásticas que con la literatura, más censurada a pesar de contar con cinco editoriales entre las más grandes del mundo en 2015 según Livres Hebdo, la incorporación de Publishers Association of China a la International Publishers Association y ser el segundo mayor mercado editorial del mundo; además, cuenta con la The Beijing International Book Fair da lugar a miles de acuerdos en derechos de traducción y publicación, y el crecimiento del sector privado (Badillo, 2017). La censura y la falta de privacidad han incrementado en los últimos años, paralela a la presión internacional y los cambios de poder y constitucionales, aunque también se suele conceder con bastante arbitrariedad la maldad del gobierno y la bondad natural del pueblo (Rosúa, 2003 [1979]).

Recupera la confianza en sí misma y plantea una alternativa. Es la segunda potencia mundial<sup>684</sup> en exportación y segunda en importación (Nuero, 2017) y en vanguardia e impacto en educación, investigación<sup>685</sup> e innovación<sup>686</sup>. Para 2050 busca alcanzar el liderazgo en ciencia y tecnología<sup>687</sup>, favorecido por su afinidad cultural con el progreso técnico (Muñoz, 2018).

Pero su actual expansión, sobre todo económica<sup>688</sup>, y la internacionalización empresarial tienen poca madurez, y muestra una falta de contacto e integración con las culturas locales. Ahora es China la que pone condiciones al resto<sup>689</sup>, una imposición hegemónica que trata de reducir con una imagen internacional atractiva<sup>690</sup>, un mensaje pacifista y de estabilidad económica (Liu y Cen, 1999;

---

<sup>684</sup> El país se ha desarrollado tecnológicamente, industria y económicamente y ha mejorado sus servicios y reducido la pobreza y la contaminación en algunas de las grandes ciudades (Nuero, 2017).

<sup>685</sup> Con una alfabetización del 96 % y una población universitaria del 40 %, números que ha alcanzado antes que la UE; se celebra la apertura de una nueva universidad cada semana: si había 1396 en 2002, en 2015 llegaba a las 2852, con el consecuente incremento del número del alumnado, de 867 000 en 1978 a treinta y ocho millones de estudiantes en 2017, de graduados, anualmente el doble de graduados que EE. UU. y UE juntos, y de doctores, mayor que el estadounidense; inclusión de siete universidades entre las cincuenta mejores universidades del mundo; en 2017 dedica en educación el 2,2 % y el 4,22 % del PIB en investigación, por detrás de EE. UU. (Muñoz, 2018).

<sup>686</sup> «La innovación es el alma del progreso de una nación, una fuente inagotable para la prosperidad y el desarrollo de un país, y el don natural más profundo de la nación china. En la rigurosa competencia internacional, sólo el innovador podrá progresar, hacerse más poderoso y lograr la victoria» (Xi, 2014b, pág. 74).

<sup>687</sup> Según el Informe PISA 2019, China ha obtenido las mejores calificaciones en matemáticas y ciencias, así como en lectura (OCDE, 2019a). Dedicar un 2 % del PIB a la ciencia (Badillo, 2017). Se ha establecido una monitorización por parte de empresas, padres y profesores de los estudiantes con los videojuegos por edades (CNNIC, 2019).

<sup>688</sup> En el estudio de las características de otros países, su legislación, la comunicación con la comunidad local y la formación en el Tratado de Libre Comercio están directamente implicados embajadas, ministerios, empresas y universidades (Méndez Morán, 2018). Los privilegios sociales que tienen algunos de los empresarios de las compañías nacionales recuerdan a los antiguos intelectuales confucianos. Se hace un importante esfuerzo por dar a conocer los productos chinos en el ámbito internacional (Telletxea Gago, 2015).

<sup>689</sup> Son innegociables el reconocimiento internacional al PCCh, la integridad nacional, la soberanía del mar del Sur de China y predominio militar en los países asiáticos, adaptarse a sus directrices comerciales y sus políticas regionales, permitir la inmigración china y sus relaciones dentro de otro país, impedir actividades en contra de China y el uso del chino como lengua de mediación en Asia (Huntington, 1997 [1996]; Higuera, 2015). Es representativo el caso de la concesión del premio Nobel de la Paz a Liu Xiabo (1955-2017) en 2010, con lo que China cortó sus relaciones comerciales con Noruega (Badillo, 2017).

<sup>690</sup> «Para incrementar la fuerza blanda de la cultura nacional, debemos esforzarnos por mostrar el carisma singular de esta cultura. En el proceso de evolución de su civilización durante más de cinco milenios, la nación china ha creado una cultura espléndida, vasta y profunda. Los genes culturales más básicos de la nación china deben adaptarse a la cultura actual y concordar con la sociedad moderna. Debemos difundir la cultura china de manera que apetezca a la gente y de forma ampliamente participativa, desplegar el espíritu cultural dotado de los valores actuales y de encanto permanente y que trascienda en el tiempo, el espacio y las fronteras, y difundir los nuevos logros de la innovación cultural de la China actual, los cuales no sólo continúan con la excelente cultura tradicional sino que exaltan el espíritu de la épica, no sólo están basados en el propio país sino que miran de cara al mundo» (Xi, 2014b, pág. 204).

Higueras, 2015; Nueno, 2017; Badillo, 2017; Méndez Morán, 2018). Reacciona a la defensiva ante las críticas, basadas muchas veces no en hechos sino estereotipos por desconocimiento<sup>691</sup>, desprecio o ideología<sup>692</sup>. A ello se suma la falta de autocrítica, influida por conceptos como *China y ser chino*, el *complejo del reino del Centro*, de *todo bajo el cielo* o *centro y origen*<sup>693</sup> (Barmé, 1999 [1996]; Frèches, 2006 [2005]; Lee, 2006; Buruma 2007 [2000]; Liu, 2015b; Lecea, 2018), que acaban por caracterizar sus relaciones exteriores.

Los demás, y en especial los países del tercer mundo y en vías de desarrollo empiezan a tener una profunda dependencia de su modelo<sup>694</sup> entre feudalista y futurista<sup>695</sup>, de dictadura democrática<sup>696</sup> (Rosúa, 2003 [1979]; Spence, 1999; Schriewer y Martínez Valle, 2007; Cardenal y Araújo, 2015; Vicente, 2018). Se

---

<sup>691</sup> Frente a lo que se suele afirmar, Lee reflexiona que «en general podemos decir que la población china está más informada sobre el resto del mundo que a la inversa» (2006, pág. 382), en relación con agravios occidentales del pasado, con los que parece mantener una deuda pendiente.

<sup>692</sup> Se presenta como una amenaza económica e invasora, una civilización contaminante y un nuevo consumidor que parece no tener derecho a ello, recrudescida por la vieja lucha política y mediática contra los países comunistas. «Sin embargo, de repente se ha formado en el mundo una corriente adversa de censuras y “sanciones” contra China, creando de la noche a la mañana una atmósfera mefítica. Esta responsabilidad no recae, de veras, en la parte China» (Jiang, 2010, pág. 75).

<sup>693</sup> En chino, 'reino del Centro' es el propio nombre del país, 中国, 'todo bajo el cielo' 天下 y 'centro y origen' 中原. Desde los Shang, el río Amarillo ha sido símbolo del origen, poder y longevidad de la nacionalidad china preindustrial, de sus continuos desbordamientos dinásticos y sucesivas canalizaciones culturales. Pero proviene y desemboca tras un largo recorrido en el mar, como metáfora de los intereses de la China actual (Wang, 1988; Zheng, Chu, Liu, Huang, Li, Lu, Zhang y Chen, 1990; Tuohy, 1991). Para Wang (1988) es reflejo del carácter de los chinos cómo se ha abierto paso en un terreno tan complejo con ese color casi opaco del agua. El poder chino puede tener su origen en el sistema de irrigación a través del pueblo. La actitud no solo de superioridad y condescendencia sino de considerar al resto como *útiles* afecta a su imagen y a sus relaciones internacionales (Kong y Goh, 1995; Solé-Farràs, 2017). Otros conceptos que se pueden mencionar son el 'amor a la patria' (热爱祖国), 'país' (国家) o 'patrimonio cultural' (文化遗产; Tuohy, 1991).

<sup>694</sup> «Asia es el teatro del nuevo “gran juego” global, donde se definen los equilibrios globales para el próximo siglo» (MAEC, 2018, pág. 6). China defiende trabajar por una economía interconectada contra el proteccionismo y la volatilidad de los mercados (Muñoz, 2018).

<sup>695</sup> Hay una tendencia a justificar todo en aras a un futuro ya trazado (Rosúa, 2001). «Debemos realizar entre el pueblo una propaganda constante sobre los progresos del mundo y su futuro luminoso, para que adquiera confianza en la victoria» (Mao, 1996, pág. 73).

<sup>696</sup> Mao (1996, pág. 47) lo simplifica de esta manera: «En la etapa actual, periodo de edificación del socialismo, integran el pueblo todas las clases, capas y grupos sociales que aprueban y apoyan la causa de la construcción socialista y participan en ella; son enemigos del pueblo todas las fuerzas y grupos sociales que oponen resistencia a la revolución socialista y se muestran hostiles a la construcción socialista o la sabotean». Todo acto, palabra debe favorecer y contribuir a la transformación y construcción socialista, la dictadura democrática popular, el centralismo democrático y la dirección del PCCh» (pág. 50). Conceptos como *democracia* o *libertad* se han adaptado a la interpretación del partido (Rosúa Delgado, 1978): «En el seno del pueblo, la democracia es correlativa al centralismo, y la libertad a la disciplina. En ambos casos se trata de dos aspectos opuestos de un todo único, contradictorios y a la vez unidos; no debemos destacar unilateralmente uno de ellos, negando el otro» (Mao, 1996, pág. 271).

toman medidas para contrarrestar las muestras de agotamiento de los grandes desequilibrios sociales<sup>697</sup>, problemas estructurales, deuda e inflación, con un crecimiento basado en la sostenibilidad más que en grandes datos cuantitativos<sup>698</sup>, para lo que necesita una mejor formación de especialistas<sup>699</sup>. Su desarrollo, aunque ralentizado, continúa (San Ginés Aguilar, 2011; MECD, 2016; De Carlos Izquierdo, 2018; Ríos, 2019).

Conocer la cultura oficial china es imprescindible para el trabajo del profesor nativo (Vázquez Torronteras, 2019). Las generalizaciones que se hacen sobre China suelen decir más del etnocentrismo de quienes las afirman que de los propios chinos (Dawson, 1970 [1967]). Como solía repetir el periodista y profesor peruano Julio Panduro Chamorro a su paso por la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing: «los chinos tienen derecho a ser chinos». Una iniciativa didáctica que se lleve a cabo tendrá que desarrollarse en base a este entorno, y no a una realidad paralela de lo que podría o debería ser.

[Volver al índice](#)

#### 2.1.4 El hispanismo local

De lo que cabe concluir que la identificación de civilización y modernización con occidentalización que hemos vivido en los últimos siglos —la identificación del nosotros occidental como el que vive en el contrato social y el del oriental como el que vive en el estado de naturaleza del que hay que

---

<sup>697</sup> Hay una diferencia cultural y económica enorme entre la China rural (49 %) y la urbana (MECD, 2016).

<sup>698</sup> En especial, destacan las estadísticas de productividad, entre las que están el número de estudiantes. Lo que se deja por escrito es la única realidad, está principalmente dirigido al desarrollo económico pero la falta de comprobación o balance impide saber a ciencia cierta su eficacia (Rosúa Delgado, 1978; Liu, 2015b). «Se vive de burocracia, de cifras ilusorias, logros crecientes y éxitos incuestionables» (Rosúa, 2001, pág. 128).

<sup>699</sup> Entre ellos está la formación de *personas de talento* (人才), especialistas en ámbitos concretos y que suelen formar parte del PCC (Telletxea, 2015).



ayudarle a salir, enseñarle o guiarle en el camino que recorrimos un día— se ha roto ya para siempre. Si ellos son civilizados no los podemos civilizar, ni es la nuestra la civilización que debemos difundir al resto, sino aquella con la que y desde la que debemos podemos contribuir a la construcción de la cultura global (Montobbio, 2013, pág. 52).

Una noción general de la historia de la enseñanza de español en el país ayuda a entender el origen de algunas creencias y actitudes actuales<sup>700</sup>. Algunos locales en el siglo XVI aprendieron la lengua y adoptaron un nombre español — por fe o por pragmatismo— con el desarrollo comercial en el sur de China (García-Abásolo, 2012). La labor previa de traducción oficial en la dinastía Ming se detiene (v. 2.1.3), y su limitada difusión queda en la labor de las academias privadas<sup>701</sup> y los misioneros (v. 2.1.4).

La Primera Guerra del Opio (1839-1842) supone para China un punto de inflexión. Hay una ruptura con la tradición, una modernización del país, que implica aprender de otros países y enemigos lo que fuese práctico<sup>702</sup>. La falta de traductores que acusa en el siglo XIX y la desconfianza hacia los extranjeros que hablan chino afectan a las relaciones diplomáticas y llevan a la creación de las primeras escuelas de LM y traducción<sup>703</sup> para formar profesionales oficiales (Xu, 2005; Bai, 2014). Su instrumentalismo implica la separación de la cultura y la

---

#### 2.1.4 El hispanismo local

<sup>700</sup> Quiero dar las gracias a los profesores Dong Yansheng y Chang Fuliang, ha sido un honor poder contar con su tiempo y orientación en especial para este apartado de la investigación.

<sup>701</sup> Siguen estas una metodología enfocada a lo práctico y la destreza oral (Bai, 2014).

<sup>702</sup> Dice el dicho: 'El estudio/aprendizaje chino en lo esencial; el estudio/aprendizaje occidental para lo útil' (中学为体, 西学为用, trad. Sánchez Griñán, 2008).

<sup>703</sup> La primera fue Tongwen Guan (1862) en Pekín, gubernamental, que empieza la difusión de la cultura y las ideas extranjeras, y el establecimiento de relaciones diplomáticas (Xu, 2005; Tai, 2007; Wu y Zha, 2018). De gran importancia es el Instituto de Traducción del Arsenal de Jiangnan, de 1867, que introduce un gran número términos científicos y técnicos al mandarín. Desarrollan especialmente la destreza oral (Tai, 2007; Bai, 2014).

lengua y la estereotipación de los países que la hablan.

Desde 1905, con el fin de los exámenes imperiales, se incrementan las matrículas en escuelas de misioneros para aprender inglés (Tai, 2007), considerada una lengua clave. Durante la República China se publican algunas obras relacionadas con el español<sup>704</sup>, y se trata sin éxito de implantar un nuevo modelo educativo<sup>705</sup> para ponerse al mismo nivel que los países desarrollados, con cierta apertura ideológica. Las LM se imparten en institutos y universidades<sup>706</sup> desde 1922, se da prioridad a la conversación antes que a la traducción o memorización, a hablar más que entender, especialmente en la zona de costa y en las escuelas de misioneros más que en las instituciones gubernamentales.

Sin embargo, en 1928, el Partido Nacionalista Chino considera peligroso el estudio de LM, reduce sus horas lectivas y refuerza la educación con el nacionalismo. Y es que, desde el principio, los estudios de las lenguas se ven marcados por una fuerte carga político-moral. Los estudiantes chinos pueden viajar a otros países, donde se encuentran en ocasiones con un trato de menosprecio y expulsiones (Tian, 2018). Durante la ocupación japonesa (1931-1943) se impone la lengua nipona en la enseñanza.

Desde 1949, el comunismo vincula la doctrina marxista al pensamiento confuciano, muy asentado en la sociedad y que defiende la ausencia de clases en la enseñanza (Sánchez Griñán, 2009c). La educación se dirige hacia la

---

<sup>704</sup> De 1917 es la primera obra china sobre el español: el *Diccionario Español-Chino Enciclopédico* de Tan Peisen o Tan Yihao (Sun y Zhang, 2016, Vázquez Torronteras, 2019).

<sup>705</sup> Resaltan valores como nacionalismo (民族), los derechos del pueblo (民权), democracia y la vida del pueblo (民生; Sánchez Griñán, 2008).

<sup>706</sup> La influencia de Dewey, también profesor de lenguas, que las entiende como parte de necesidades sociales. Se da prioridad a la conversación frente a la traducción o memorización, materiales auténticos para la vida real (Tai, 2007; Peng, 2018).

propaganda, la vigorización del estado, la recuperación económica y social<sup>707</sup> (Thøgersen, 2001). El estudio de LM, al principio en declive<sup>708</sup>, no se puede desvincular del desarrollo de las relaciones diplomáticas y comerciales en el país. Tiene como propósito no solo conocer otros países sino también difundirse internacionalmente.

La enseñanza del español y su cultura en China no tiene una historia muy larga, y hasta ese momento es prácticamente anecdótica, reducida a la diplomacia, los misioneros y las traducciones desde otras lenguas. En la reforma educativa de 1952 se reestructuran universidades y departamentos según especialidades (Wu y Zha, 2018). A raíz de la celebración ese mismo año de un congreso internacional en Pekín<sup>709</sup>, se forman rápidamente intérpretes para las delegaciones hispanoamericanas sin haber ni profesores ni estudiantes de español<sup>710</sup>. Es el impulso<sup>711</sup> para la fundación de la sección de estudios de español<sup>712</sup> con la carrera de cuatro años de Filología Española (1953) como parte de la Facultad de Alemán, Francés y Español, y aquellos intérpretes se acaban convirtiendo en los primeros profesores de español del Instituto de

---

<sup>707</sup> El maoísmo adopta también la máxima 'impartir conocimientos (enseñar de los libros) y educar a las personas' (教书育人) que define la educación china (Sánchez Griñán, 2008). Rosúa (2001) señala que, sin embargo, Mao abandona la escuela comercial en parte por no dominar el inglés, y nunca llega a hablar ninguna LM ni va a la universidad.

<sup>708</sup> Hay con todo todavía comunistas con formación occidental y que se han adherido previamente al internacionalismo (Rosúa, 2001).

<sup>709</sup> De los cuarenta y seis países participantes del Congreso de la Paz de la Región de Asia y Pacífico en Pekín (*The Asia and Pacific Rim Peace Conference*, del 2 al 12 de octubre), once son hispanohablantes (Lu, 2014). El pintor chileno Venturelli, miembro del comité organizador del evento (Lu, 2014), y marido de la primera profesora nativa de español en China, Delia Barahona Lagos, propone que haya una formación en español (Tang, 2015).

<sup>710</sup> El único profesor que sabe algo de español, Meng Fu (1916-1975), da un curso intensivo de español de dos semanas a un grupo de quince estudiantes de francés en un hotel (Lu, 2014; Sun y Zhang, 2016; González Puy, 2018).

<sup>711</sup> Gracias en gran medida al primer ministro y ministro de Asuntos Exteriores Zhou Enlai (1898-1976) apoya con materiales a la enseñanza de la sección de español con un gramófono para escuchar grabaciones. Más información en: [https://mp.weixin.qq.com/s?\\_\\_biz=MzA5MTEwNzEwMg==&mid=2663499483&idx=2&sn=2c1b349adbb9f8725df2f12e33dbb0a7&chksm=8b34259abc43ac8cdc784653ea2da728f85ce6f17fa988bd2888db3ccbc8d2c03a11d036f8c1&mpshare=1&scene=1&srcid=1111hMFEb1fB1YLKTwTjGc6Q&sharer\\_sharetime=1605046284874&sharer\\_shareid=dad5df46e9a1bed8d07db36292fb9b3c#rdj](https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzA5MTEwNzEwMg==&mid=2663499483&idx=2&sn=2c1b349adbb9f8725df2f12e33dbb0a7&chksm=8b34259abc43ac8cdc784653ea2da728f85ce6f17fa988bd2888db3ccbc8d2c03a11d036f8c1&mpshare=1&scene=1&srcid=1111hMFEb1fB1YLKTwTjGc6Q&sharer_sharetime=1605046284874&sharer_shareid=dad5df46e9a1bed8d07db36292fb9b3c#rdj) (consultado el 11 de noviembre de 2020).

<sup>712</sup> Como parte de la Facultad de Filologías Alemana, Francesa (Lu, 2014) y Rumana.

Lenguas Extranjeras<sup>713</sup>.

El número de instituciones, alumnos y profesores varía según las fuentes, ya que el Ministerio de Educación no publica estadísticas específicas sobre el español. En los dos primeros años se suman profesores nativos. La traducción es uno de los objetivos principales del aprendizaje, lo que determina la metodología, las dos únicas asignaturas Lectura Intensiva<sup>714</sup> y Gramática<sup>715</sup>, los exámenes y cursos específicos<sup>716</sup>. Se oferta español en otras carreras y en una segunda universidad<sup>717</sup> (1954), dado el interés comercial en Hispanoamérica, y tienen lugar los primeros eventos académicos<sup>718</sup>. En la Librería internacional de Pekín, no hay libros en español y hay poca demanda laboral en LM<sup>719</sup>.

El ruso sustituye al inglés como lengua más estudiada<sup>720</sup>. Los profesores son en gran medida autodidactas, sin experiencia docente ni académica, y parte de los docentes, intercambios y materiales que procedían de la URSS<sup>721</sup>, no solo por

---

<sup>713</sup> Wang Xie ocupa el puesto de director, Liu Xiaopei como secretario, Li Tiqian y Meng Fu como profesores y Xiao Zhenji y Cen Chulan como profesores ayudantes (Lu, 2014). Reciben un curso de tres meses de nuevo por parte de Meng Fu antes de acceder a los cargos docentes (Fisac, 2000).

<sup>714</sup> También es conocida como Español Básico, Intermedio y Avanzado (Vázquez Torronteras, 2019).

<sup>715</sup> Establecida en 1950, es la asignatura que más carga lectiva tiene del programa de los estudios universitarios de LM en China (Sánchez Griñán, 2008).

<sup>716</sup> Se imparten desde 1958 en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing ante el desarrollo de las relaciones internacionales de China, con cuatro estudiantes. Participan en ellos profesores nativos, y se utiliza principalmente la literatura como herramienta de traducción (Lu, 2014).

<sup>717</sup> La Universidad de Negocios y Economía Internacionales inaugura los estudios bajo la dirección de Zhang Xiongwu, contó la primera generación con diez estudiantes (Lu, 2014).

<sup>718</sup> Se celebra el I Simposio de Lenguas Extranjeras en 1956, en el que tiene presencia el español. Tiene lugar en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, y cuenta con ponencias de Meng Fu y Liu Xiaopei (Lu, 2014).

<sup>719</sup> Se acude a estas librerías para enterarse de las noticias de ámbito internacional. Mejorará con los años en ámbitos como la diplomacia, la interpretación y traducción, la investigación, el turismo, la hostelería, los centros de amistad en otros países y la ayuda al tercer mundo (Rosúa Delgado, 1978; Ye y Zhu, 2014).

<sup>720</sup> Los estudiantes dicen estudiarlo para interrogatorios. Solo se imparte inglés donde no se tenga recursos para enseñar ruso. No obstante, desde 1965 la oferta de ruso supera la demanda, por lo que se introduce el inglés en secundaria (Rosúa, 1977; Liu, 2015b).

<sup>721</sup> Desde 1952, pero es sobre todo a partir del Convenio sobre el Acuerdo de la Cooperación Científica y Tecnológica entre el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas (1954), por el que llega a haber siete mil profesores nativos de todas las especialidades (Fisac, 2000). También hay unos sesenta mil estudiantes chinos en la URSS, que no tienen el nivel suficiente de ruso. Se hacen ciento noventa millones de copias

cercanía o afinidad política, sino también por el bloqueo internacional. La primera promoción (1956) está compuesta por veinticuatro estudiantes<sup>722</sup>, destinados a puestos políticos<sup>723</sup>, medioa de comunicación, editoriales y enseñanza<sup>724</sup>. En 1958 se acusa a las humanidades y los estudios lingüísticos de no seguir el aprendizaje y la cultura basados en la producción<sup>725</sup>.

El triunfo de la Revolución Cubana (1959) determina la creación de una Sección de Filología Hispánica independiente en el Instituto de Lenguas extranjeras (Liu, 2009). Se establecen relaciones diplomáticas con el primer país hispano, Cuba (1960), cooperación<sup>726</sup>, intercambios de alumnado y profesorado y becas para

---

de doce mil cuatrocientos libros soviéticos. hay quejas sobre los materiales, que no están adaptados al contexto chino, de servilismo del profesorado local y de la altivez de algunos de los docentes soviéticos, que critican a su vez su celeridad sin seguir las normas (Rosúa, 1977; Rosúa Delgado, 1978; Rosúa, 2001).

<sup>722</sup> Cuenta el Dong Yansheng, coautor del *Español moderno. Libro del alumno* que ingresó ese año en el instituto y que no tienen manuales sino páginas sueltas. Más información en: [https://mp.weixin.qq.com/s?\\_\\_biz=MzA3MDQ1MzUzOQ==&mid=2649452627&idx=1&sn=b36297c1f4cb4191f57d4648582da2a2&chksm=8723401fb054c9090da6421582dd6a6dc9ecac7df7bb320865cf40da9bac563a7df4f5ec2687&mpshare=1&scene=1&srcid=11113VqVXLx3Z7oW63OW4f2C&sharer\\_sharetime=1605046447530&sharer\\_shareid=dad5df46e9a1bed8d07db36292fb9b3c#rd](https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzA3MDQ1MzUzOQ==&mid=2649452627&idx=1&sn=b36297c1f4cb4191f57d4648582da2a2&chksm=8723401fb054c9090da6421582dd6a6dc9ecac7df7bb320865cf40da9bac563a7df4f5ec2687&mpshare=1&scene=1&srcid=11113VqVXLx3Z7oW63OW4f2C&sharer_sharetime=1605046447530&sharer_shareid=dad5df46e9a1bed8d07db36292fb9b3c#rd) (consultado el 11 de noviembre de 2020). Para el ingreso en la universidad hay que pasar un examen. La carrera duraba cuatro años, y se complementa con ruso y chino, y educación física y política. Los cuadros de los departamentos se encargan de su selección (Rosúa Delgado, 1978).

<sup>723</sup> En 1957, Zhou Enlai solicita al Ministerio de Asuntos Extranjeros la formación de mil traductores de diversas lenguas para diplomacia internacional con la mayor celeridad posible. «And in this process translation serves as an extremely important bridge. Chinese science workers attend world meetings, including translation symposiums, at home and abroad and do more exchanges with the colleagues in the world. To satisfy the needs of the country's development, personnel fostering became increasingly important. Many foreign language universities appeared along with many translation departments or schools in universities, some of them offering a doctorate degree in translatology» (Xu, 2005, pág. 1118).

<sup>724</sup> De los cuales veintidós provienen de los estudios de inglés o francés. Cinco de los que se gradúan en 1956 acaban como profesores del departamento: Li Tingyu, Huang Zhiliang, Tang Bosheng, Wang Huaizu y Li Xiuzhi. Muchos alcanzan un alto renombre político, periodístico académico o empresarial (Lu, 2014), pues se les asignan cargos en el Ministerio de Relaciones Exteriores, el Departamento Internacional del Comité Central del Partido Comunista (disponible en: <http://www.idcpc.org.cn/>, consultado el 6 de noviembre de 2019), la agencia de Xinhua, la Radio Internacional de China (disponible en: <http://espanol.cri.cn/>, consultado el 6 de noviembre de 2019) —con la locutora Silvia Li Cheng, que emiten para España de 20:30 a 21:30 (Rosúa Delgado, 1978; Rosúa, 2003 [1979]; Tinta China Didáctica, 2013)—, el Central Compilation & Translation Bureau (disponible en: <http://www.cctb.net/zzjg/>, consultado el 6 de noviembre de 2019), China International Publishing Group (CIPG; disponible en <http://www.cipg.org.cn/>, consultado el 6 de noviembre de 2019), la Universidad de Peking (disponible en <http://english.pku.edu.cn/>, consultado el 6 de noviembre de 2019; Sun y Zhang, 2016) o China Construye (disponible en <http://www.chinabuilding.com.cn/>, consultado el 6 de noviembre de 2019; González Puy, 2018). La prensa internacional solo se puede consultar en la embajada; en español están China Reconstruye (hoy China Today) o Pekín informa (Rosúa Delgado, 1978). Más información

<sup>725</sup> El gobierno determina lo que es la objetividad (Wang, 1988). Hay ya ocho institutos de lenguas y quinientas diez horas de clase de LM en secundaria durante seis años, que pueden sustituirse por cursos de producción. Ese año se firma además el Convenio sobre la Acción Conjunta y sobre la Decisión de que la Unión Soviética Ayuda a China a Realizar Importantes Investigaciones de la Ciencia y Tecnología entre el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, y se crean los institutos de Lingüística (1950), de Lenguas Minoritarias (1979) o de Relaciones Internacionales (1984) de la Academia china de Ciencias (Rosúa Delgado, 1978).

<sup>726</sup> Se funda en 1960 la Asociación de Amistad Sino-Latinoamericana en Pekín, que promueve los intercambios.

formar traductores <sup>727</sup> e intérpretes (Sánchez Jiménez, 2009), pero la compatibilidad de la formación política y profesional no siempre cuenta con los recursos para llevarla a cabo. Los estudiantes deben ser comunistas y expertos en la materia, lo cual resulta imposible con las inconsistencias, cambios y falta de calidad en textos y profesores, planificación y recursos. Las relaciones con Hispanoamérica —posteriormente y en menor medida, Guinea Ecuatorial—, resultan determinantes para su desarrollo.

La ruptura con la URSS y el control político se traduce en una parálisis educativa, que acaba por fomentar, sin embargo, la creación de los primeros libros de texto locales<sup>728</sup>, con una fuerte carga ideológica y buen reflejo de toda una tradición educativa, así como diccionarios y gramáticas<sup>729</sup>. Aprender a pensar en otras lenguas no equivale a pensar como un extranjero, y se incentiva su finalidad militar (Rosúa, 2001; Sun y Zhang, 2016). Muchos profesores tienen que abandonar el ruso, y cobra mucha fuerza el estudio de diferentes lenguas para seguir ejerciendo la docencia y servir a la patria en otras partes del mundo<sup>730</sup>.

Hasta 1965, con la posibilidad del ingreso de la RPC<sub>h</sub> en la ONU, empiezan a abrir secciones de español en primaria y secundaria si se dispone de profesorado, ya que el conocimiento de LM, especialmente inglés, es obligatorio para el acceso a

---

<sup>727</sup> En especial habría que señalar los movimientos revolucionarios de izquierda latinoamericanos (Badillo, 2017).

<sup>728</sup> Es el caos de *Español* (1959-1967, siete volúmenes) de Cen Chulan y Li Shiyuan. La posibilidad de publicar libros en LM quedaba limitada a contadas editoriales, en especial en Shanghái, siempre y cuando se hiciesen bajo los parámetros ministeriales. Tendrían dos periodos de mayor politización en los libros: entre 1957 y 1960 y entre 1966 y 1967 (Zhou y Zou, 2013; Liu, 2015b). Se decía por aquel entonces que la enseñanza del español consistía en «un libro, dos profesores, tres estudiantes» (Xinhua, 2018).

<sup>729</sup> Por invitación de los profesores de español, Zhou Enlai escribe el título del primer *Diccionario español-chino* (1959), obra colectiva, con su estilo caligráfico. También se publica en 1959 la *Gramática española* de Zhang Ziongwu. Más información en: [https://mp.weixin.qq.com/s?\\_\\_biz=MzA5MTEwNzEwMg==&mid=2663499483&idx=2&sn=2c1b349adbb9f8725df2f12e33dbb0a7&chksm=8b34259abc43ac8cdc784653ea2da728f85ce6f17fa988bd2888db3ccbc8d2c03a11d036f8c1&mpshare=1&scene=1&srcid=1111hMFEb1YlKTwTjGc6Q&sharer\\_shareid=1605046284874&sharer\\_shareid=dad5df46e9a1bed8d07db36292fb9b3c#rdj](https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzA5MTEwNzEwMg==&mid=2663499483&idx=2&sn=2c1b349adbb9f8725df2f12e33dbb0a7&chksm=8b34259abc43ac8cdc784653ea2da728f85ce6f17fa988bd2888db3ccbc8d2c03a11d036f8c1&mpshare=1&scene=1&srcid=1111hMFEb1YlKTwTjGc6Q&sharer_shareid=1605046284874&sharer_shareid=dad5df46e9a1bed8d07db36292fb9b3c#rdj) (consultado el 11 de noviembre de 2020).

<sup>730</sup> Ya por entonces hay profesores colaborando para la instalación de fábricas chinas en Guinea Ecuatorial (Rosúa Delgado, 1978).

la universidad (1962), abren la carrera de español otras universidades e institutos<sup>731</sup> e incrementa el número de estudiantes<sup>732</sup>: la rivalidad entre las universidades será uno de los mayores obstáculos e incentivos de las mejoras en la enseñanza. Se fomenta una mayor formación en la destreza oral desde 1964, basada en preguntas y respuestas. La formación docente es muy desigual. Hay intentos por implantar el método audiolingual<sup>733</sup> a mediados de los sesenta como influencia de EE. UU., con laboratorios de idiomas<sup>734</sup>.

El retroceso<sup>735</sup> que supone la Revolución Cultural obliga a implantar la metodología tradicional, sin ideas extranjeras e imperialistas ni textos auténticos<sup>736</sup>: los centros que imparten LM son muy criticados y vigilados, y sus órganos directivos se militarizan. El sucesivo establecimiento de relaciones diplomáticas con nuevos países hispanohablantes supone una revitalización, y en 1971 se vuelven a admitir estudiantes en algunas universidades<sup>737</sup>. El inglés

---

<sup>731</sup> En orden cronológico, se inauguran los estudios de español en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái en 1958, Beijing University, People's Liberation Army University of Foreign Language, la Universidad Normal de Beijing y Shanghai University of International Business and Economic en 1960, Beijing Language and Culture University en 1963, la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing, la Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin, la Universidad de Nanjing en 1964, y la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong, Xi'an International Studies University y la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan en 1965. En 1966, las Escuelas de Lenguas Extranjeras en Pekín y Shanghái ofertan español para primaria y secundaria (Rosúa Delgado, 1978; Fisac, 2000; Lu, 2014).

<sup>732</sup> Entre 1960 y 1965 pasa de haber una veintena de estudiantes a entre ochenta y cien anuales en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing. Ese año hay doce mil estudiantes de LM, dos mil en esta universidad (Lu, 2014). Los exámenes de ingreso consisten en una prueba oral donde se valora la postura política, la familia del candidato (Rosúa Delgado, 1978).

<sup>733</sup> Únicamente lo hace el Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing, abierto a la experimentación de metodologías estructuralistas y la motivación, que, sin embargo, no acabaron de funcionar (Rosúa Delgado, 1978).

<sup>734</sup> Están compuestos por una sala de grabación, magnetófonos, cintas y aparatos de radio (Rosúa Delgado, 1978).

<sup>735</sup> En el curso académico de 1965 solo hay estudiantes de español en la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing, fundada en 1964 (Rosúa Delgado, 1978).

<sup>736</sup> La temática suele tener una naturaleza propagandística, que gira en torno a centros productivos, servicios o lugares de interés social, descripción de monumentos, ciudades y obras públicas, textos políticos, geografía, autores marxistas (fragmentados), relatos de amarguras, de historia (en especial a partir del comunismo), bélicos; solo hay textos occidentales para argumentar el imperialismo, la liberación nacional, defensa de un futuro programado o la miseria en otros países compartida; hay una falta notable de metodología crítica o documental. El lenguaje está compuesto por clichés, metáforas y epítetos, eufemismos o adjetivos despectivos o encomiásticos y altisonantes, expresiones de obligación, de carácter mecánico, moralista, belicista, ambiguo, patriótico y atemporal. Los personajes son arquetípicos, optimistas, sin rastro de humor. Se subordina el contenido lingüístico al político cuando es preciso (Rosúa Delgado, 1978; Rosúa, 2001).

<sup>737</sup> En 1970 se retoman los estudios de ruso, y un año después, los del resto de lenguas. Para su admisión se requiere su historia personal y familiar, posición política, nivel cultural y estado físico (Rosúa, 1977; Rosúa Delgado, 1978).

recupera su predominancia, impulsado por los objetivos económicos internacionales del país.

Durante las dos siguientes décadas cambia la perspectiva sobre las lenguas por su utilidad para la modernización, el intercambio y las actividades internacionales, y también como objeto de estudio cultural y científico. El alcance y calidad de investigación de las humanidades y ciencias sociales, frente a las ciencias exactas, naturales o físicas, se ve, no obstante, especialmente limitado por la política. A pesar de la falta de recursos<sup>738</sup> crece el interés por lo audiovisual, y se reabre el debate sobre el enfoque comunicativo y otras metodologías ante las carencias de la metodología tradicional<sup>739</sup> (Rosúa, 2003 [1979]). Los estudiantes de LM van a institutos de secundaria especializados, su adquisición se limita a las zonas urbanas<sup>740</sup> hasta la descentralización de la educación<sup>741</sup>. El establecimiento de las relaciones diplomáticas con España y el envío de becarios locales no supone un gran cambio dado el control a la influencia extranjera.

Con la Reforma y Apertura, se centran en las relaciones diplomáticas con EE. UU. y Japón y se relegan las de los países hispanohablantes y los estudios de español viven una recesión con el mínimo histórico de alumnos (quince) debido a su escaso reconocimiento y demanda, y la falta de profesores. Nacen los estudios de máster de literatura hispánica<sup>742</sup> (1979) y se organizan a nivel

---

<sup>738</sup> En la librería se les ofrece a los profesores una lista ya preseleccionada de lecturas que pueden utilizar en el aula (Rosúa, 2001).

<sup>739</sup> Se revaloriza la figura de Dewey (Peng, 2018).

<sup>740</sup> La población rural no tienen acceso a la educación que se imparte en las ciudades, y por ende, a las LM, a causa del libro de familia (户口; Liu, 2015b).

<sup>741</sup> Deja patente la desigualdad social, pues depende de la capacidad e ideología de cada administración del país, libre para gestionar la enseñanza de LM, así como la falta de comunicación y planificación. En cualquier caso estas medidas tienen mucha relación con la publicación en el año 2000 de la «Law of the People's Republic of China on the Standard Spoken and Written Chinese Language» (Liu, 2015b).

<sup>742</sup> Los estudios de máster tienen una duración de entre dos y tres años, con un Trabajo de Fin de Máster y líneas de investigación en lingüística, literatura o traducción e interpretación con la posibilidad de estudiar un año en España un segundo máster y así tener una doble titulación. En BFSU se ofrecen estudios de doctorado, aunque



nacional la investigación y traducción literaria<sup>743</sup>. Los medios de comunicación locales hacen un gran esfuerzo por difundirse en español, pero tienen un escaso nivel de lengua y estilo, al tratarse de traducciones literales del inglés o del chino.

Desde los ochenta, se introducen nuevas metodologías únicamente en el ámbito académico. La literatura tiene un enorme peso lectivo (Morillo y Cabrera, 2020) y se publican dos nuevos diccionarios<sup>744</sup>. Hay once departamentos de español<sup>745</sup>, pero se decide una reducción de su número y del alumnado en 1982<sup>746</sup>, así como su supresión en la enseñanza primaria y secundaria, que daría lugar a una carencia posterior de profesionales en el sector (Lu, 2010). Hay encuentros, asociaciones y comisiones nacionales<sup>747</sup> e internacionales<sup>748</sup> que conducen a la creación de nuevos materiales didácticos<sup>749</sup> y artículos de investigación en chino

---

muchos estudiantes prefieren cursar esos estudios en otros países (Rosúa, 2000; Santos Rovira, 2011). Ya en 1977 Deng Xiaoping reclama la publicación de revistas académicas en China (1995 [1984]).

<sup>743</sup> Es el caso de la Asociación de Investigadores de Literatura en Lenguas Española y Portuguesa (1979), para la traducción de en torno a cincuenta obras literarias iberoamericanas, principalmente del *Boom*, según informa el profesor Dong Yansheng.

<sup>744</sup> De 1972 a 1980, se crea el *Nuevo diccionario español-chino*, de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, y en 1982 el *Diccionario manual español-chino* de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái (Lu, 2014).

<sup>745</sup> Con 182 profesores y 123 estudiantes. Parece que la única que llega a suprimir los estudios de español es la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan (Lu, 2014).

<sup>746</sup> En el Foro Nacional de Shanghái sobre la Educación del Español en Colegios y Universidades, organizado por la Dirección General de Educación Superior del Ministerio de Educación en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái, se centra en resolver los problemas de la enseñanza de español en China, la reducción de universidades que imparten su estudio a siete y el número anual de estudiantes a treinta o cuarenta, y la mejora de la calidad docente y académica. Participan diecinueve representantes de las once universidades (Lu, 2014).

<sup>747</sup> La Asociación de la Enseñanza de las Lenguas Española y Portuguesa de China se crea durante la celebración durante el primer Encuentro Nacional Anual de Hispanistas (1983), el primero sobre el español, y se nombra presidente a Pu Yunnan. Cuenta con ponencias de Dong Yansheng, Shen Shiyan, Meng Jicheng, Lü Longgen, Lu Jingsheng y Ni Huadi; es el evento más relevante de intercambio entre profesorado local (Lu, 2014; Luo, 2018). El Grupo de Español está dirigido por Dong Yansheng en la Comisión para la Supervisión de la Elaboración de Manuales, creada en 1984 para garantizar la corrección política en base a la ideología oficial. La asociación y el grupo se encargan de la organización del Simposio de Estudios en la Enseñanza de Español en las Universidades de China, anual y cada año en una universidad diferente, para la creación y revisión de los materiales didácticos. La primera serie es de The Commercial Press en 1985. Este mismo año se publica en *Journal of Foreign Language* (1978) de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái las «Actas de Español», la primera sección de español de catorce conferencias impartidas entre 1982 y 1984 de la historia del hispanismo en China. Agradezco a los profesores Dong Yansheng y Lu Jingsheng la información proporcionada sobre este apartado. Más información en: <http://www.wgybjb.cn/> (consultado el 8 de marzo de 2021).

<sup>748</sup> Ejemplo de ello es la Asociación Asiática de Hispanistas (Seúl, 1986), que celebra sus congresos de forma trianual (Sánchez Griñán, 2008). También hay una mayor apertura para promover más intercambios educativos con el inglés (Liu, 2015b).

<sup>749</sup> Concretamente del libro de texto *Español* (seis tomos) de Dong Yansheng se publicaría de 1985 a 1991 y se convierte

sobre el español<sup>750</sup>. Se equiparan los estudios chinos a Occidente y el inglés cobra protagonismo (Blanco Pena, 2011).

A pesar de que las autoridades educativas cambian de parecer y defienden ahora que los estudios de español deberían vivir un crecimiento en el futuro<sup>751</sup>, algunos profesores de mediana edad empiezan a abandonar la docencia, tendencia que se alargará hasta los noventa. El debate sobre los métodos de enseñanza se profundiza —y estanca— a mediados de los ochenta. Se opta por una combinación de la metodología tradicionalista y el audiolingual<sup>752</sup> (Liu y Cen, 1999), y el enfoque comunicativo o *metodología extranjera* queda como un complemento inconexo. Solo la perseverancia y la vocación docente e investigadora de los que quedan, los *supervivientes*, logran mantener con vida su enseñanza, en plena decadencia y sin apenas demanda social.

Durante aquel periodo, aunque una parte del profesorado abandonó el altar docente para dedicarse a otros sectores o profesiones, una suma considerable de profesores perseveraba en las aulas, estudiando y escribiendo, a pesar de la soledad profesional. Gracias a su vocación, se logró conservar un contingente clave de la carrera de Español y asentar una base sólida para el posterior desarrollo del hispanismo en China. A todo ello se deben los éxitos posteriores en la creación de programas de máster y doctorado en Filología Hispánica, la profundización de la enseñanza e investigación de la lengua española y la cultura hispánica, la recopilación y

---

en la referencia de la enseñanza de español en China (Santos Rovira, 2011; Lu, 2014).

<sup>750</sup> Por ejemplo, las actas con catorce ponencias de los congresos nacionales de 1982 a 1984 se publican en la revista *Lenguas extranjeras* (1985) de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái (Lu 2014).

<sup>751</sup> Según se recoge en el VII Plan Quinquenal (1986-1990; Lu 2014).

<sup>752</sup> En el Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing hay entonces diez profesores locales, jóvenes, con el objetivo de mejorar la formación docente y crear materiales. No hay españoles, pero sí de otros países hispanos (Rosúa Delgado, 1978).

publicación de diccionarios bilingües de chino y español, la traducción a chino de numerosas obras literarias importantes de España e Hispanoamérica, así como la edición de monografías y antologías sobre los estudios de América Latina y España (Lu, 2014).

En la década de los noventa, comienza una paulatina recuperación de los estudios en español, con la publicación de nuevos diccionarios, materiales didácticos y estudios locales sobre la enseñanza de español<sup>753</sup>. Contratan más profesores nativos, hay más intercambios educativos internacionales y una mayor presencia del español en los medios de comunicación<sup>754</sup>. La promoción de la divulgación de la lengua y cultura chinas y nuevas metodologías<sup>755</sup>, la colaboración con profesores nativos en la creación de materiales, forma parte de un proceso de crecimiento de la inversión extranjera, la compra de materias primas, y la inversión en otros países (Lee, 2005), pero hay una ruptura entre la teoría de las reformas por una mejora educativa —relegada a lo académico— y la práctica en el aula (Peng, 2018).

En 1992 se crea una comisión<sup>756</sup> dependiente del Ministerio de Educación para la elaboración de programas y exámenes nacionales y homogeneizar la carrera

---

<sup>753</sup> Por ejemplo, cabe destacar el número especial con quince artículos en *Journal of Beijing International Studies University* (desde 1979) en 1993 (Lu 2014). Más información en: <https://journal.bisu.edu.cn/CN/rss/showRsslInfo.do> (consultado el 3 de marzo de 2021).

<sup>754</sup> Entra a formar parte del Beijing Broadcasting Institute (1954), actual Communication University of China (2004). Para más información: <http://en.cuc.edu.cn/History> (consultado el 6 de noviembre de 2019).

<sup>755</sup> Se introduce por primera vez de manera oficial en 1993 el enfoque por tareas y la enseñanza por proyectos.

<sup>756</sup> La Comisión para la Supervisión de la Elaboración de Manuales se convierte en la Coordinación de Español de la Comisión Nacional de Asesoría para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras como Especialidad Universitaria en 1992 para el Ministerio de Educación, con una Sección de Español. Es el subcomité a nivel nacional que se encarga de la compilación de los programas nacionales, que sirven como referencia para criterios básicos de control y garantía del estudio de español, el seguimiento del progreso del curso, la elaboración de los exámenes nacionales, la formación docente, la expedición del certificado de nivel de lengua, y el diseño del plan de estudios de cada universidad para basarse en su propio contexto, siempre con una serie de asignaturas obligatorias, a falta de un plan común (Santos Rovira, 2011; Álvarez Baz, 2014 [2013]; CRNNEEU, 2014; García y Becerra Bolaños, 2015; MEFP, 2018). Empieza bajo la dirección de Xu Ruihua, cuyo cargo se turnan entre los decanos de BFSU y la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai y está integrado por distintas universidades (Zheng y Liu, 2015). Todos los años celebra reuniones de los decanos y vicedecanos, por lo que las universidades, ya sean nacionales, provinciales o municipales, se rigen por sus criterios. Agradezco a la profesora Xu Lei la información complementaria.

universitaria<sup>757</sup>. Aumenta la demanda y el número de plazas de español<sup>758</sup>, y algunas instituciones reabren sus estudios: la formación y la diferencia de edad de los profesores es uno de los mayores problemas. El conocimiento de LM se percibe como promoción y desarrollo socioeconómico individual, no tanto del país, y de diferenciación social<sup>759</sup>. En 1996 se inauguran los estudios de doctorado en literatura hispánica.

Entre 1997 y 2010, hay una intensificación de las relaciones diplomáticas con los países hispanos, con un crecimiento ininterrumpido de la carrera de español y que llega a quintuplicar el número del alumnado<sup>760</sup>. En 1997 se empiezan a impartir estudios de doctorado en español. Las instituciones<sup>761</sup> tratan de promover el enfoque comunicativo tanto en secundaria como en la universidad (Sánchez Griñán, 2008). Se celebran congresos internacionales<sup>762</sup> y concursos nacionales<sup>763</sup> para dinamizar los estudios.

La comisión crea en 1998 el programa para cursos básicos y el Examen de Español como Especialidad 4 (EEE-4)<sup>764</sup>, de carácter nacional. El examen

---

<sup>757</sup> Tiene una duración de cuatro años, aunque hay cursos y títulos oficiales de dos años y medio o tres años (Fisac, 2000).

<sup>758</sup> Pasan de ciento dieciséis en 1982 a seiscientos treinta y cuatro en 1997, y entre ciento ochenta y doscientos tres profesores (Lu, 2014).

<sup>759</sup> Desde 1992 el inglés es parte de la prueba de acceso a la universidad, y su obligatoriedad entre 1993 y 2003 se encuentra con muchos impedimentos y falta de recursos entre regiones, etnias y clases sociales (Liu, 2015b).

<sup>760</sup> Se pasa de un millón a cinco millones de universitarios (Santos Rovira, 2011).

<sup>761</sup> La Comisión Estatal de Desarrollo Económico lo considera la vía adecuada para el aprendizaje de inglés (Sánchez Griñán, 2008), con los tres volúmenes *Junior for China*.

<sup>762</sup> Los Congresos Internacionales de Hispanistas se organizan por BFSU en 1998, 2000, 2002, 2005 y 2011, con la publicación de las correspondientes actas.

<sup>763</sup> La Asociación para la Enseñanza del Español y del Portugués de China (ACEEPO, 1982) dirigida al intercambio docente local, convoca el primer Concurso Nacional de Oratoria en Español (1999) en BFSU, lo que es indicio de la voluntad de motivar tanto en la enseñanza como en el aprendizaje de español (Fisac, 2000).

<sup>764</sup> Bajo la dirección de Lu Jingsheng desde 1997 (Lu, 2014), se establece en 1998 el EEE-4, obligatorio para los dos primeros cursos de las carreras. En su primera edición (1999) participan siete universidades y cien estudiantes (Ni, 2011).

demuestra que las universidades ya utilizan la misma metodología y recursos<sup>765</sup>; al tener las mismas directivas, fuentes y perspectiva (Rosúa Delgado, 1978; CECNOELEE, 1998). En 1999 hay doce universidades con departamento de español<sup>766</sup>, y comienza la revisión de los libros de texto<sup>767</sup> (Dong, 2009), que mantiene la estructura y formato de las unidades, muy vinculadas con el examen nacional. También se imparten cursos de formación para adultos con fines específicos, y nocturnos.

El programa para cursos superiores del año 2000 se publica con un análisis del contexto, recursos, estrategias, creación de materiales y promoción de intercambios internacionales. La falta de libros, materiales, recursos y profesores queda patente en los resultados de su respectivo Examen de Español como Especialidad 8<sup>768</sup> (EEE-8) en 2005. En diciembre se doctoran en China los primeros profesores locales<sup>769</sup> (Santos Rovira, 2011). En 2001, la entrada en la OMC supone otro impulso, deja de ser obligatorio el uso de libros de texto del Ministerio de Educación y el español pasa a ser una opción en el examen de acceso a la universidad, por tener sus graduados un 100 % de empleo, a pesar de haber una mayor competitividad (Sanz Pérez, 2012; Zheng y Liu, 2015; Peng, 2018). Al mismo tiempo, crece la oposición al inglés como amenaza a la cultura china.

Desde el siguiente año se abren la carrera y cursos de español de forma

---

<sup>765</sup> Hasta ese momento, las universidades divergen en el tiempo del aprendizaje de la carrera de Filología Española, los objetivos, el uso en el aula del mandarín y el español o las asignaturas (CECNOELEE, 1998).

<sup>766</sup> Hay novecientos diecisiete estudiantes de grado y cuarenta y cuatro de máster (Lu, 2014), cien profesores locales de español y trece profesores nativos. Sus números son muy inferiores a los de lenguas como el inglés, francés o alemán (Fisac, 2000).

<sup>767</sup> Obra de Dong Yansheng, publicados esta vez como *Español Moderno* (Dong, 2009), con la colaboración de Liu Jian en los tres primeros tomos (se han publicado cuatro de los seis volúmenes).

<sup>768</sup> El EEE-8 no es en principio necesario aprobarlo (Zheng, 2006), aunque puede depender de cada universidad.

<sup>769</sup> Son Liu Jian y Chang Fuliang (Santos Rovira, 2011).

continuada<sup>770</sup> en nuevas universidades, y especialmente con la elección de Pekín como sede de los Juegos Olímpicos de 2008 y la Expo de Shanghái de 2010, que precisan hablantes de español tanto a nivel institucional como empresarial (Arriaga Agrelo, 2002a). La proliferación de nuevos estudios trata de dar respuesta al incremento de una demanda mayor que la oferta de plazas existentes (Cortés Moreno, 2009a; Méndez Marassa, 2009 [2005]).

Entre 2009 y 2011 se celebran nuevos congresos y se publican más revistas académicas<sup>771</sup>. Con presencia en más de setenta universidades, el español ya es la segunda LM más estudiada en las universidades chinas (Alcaraz Acosta y Lanau Larramona, 2014). Algunos de los mejores estudiantes de selectividad empiezan a elegir español. El EEE-4 se convierte en el instrumento de evaluación de calidad de las universidades, métodos de enseñanza, planes de estudio, profesorado y alumnado y su posición global en el *ranking* (De la Fuente Cobas y Wei, 2017). En 2012 treinta y nueve centros universitarios con departamentos de español participan en el examen (García y Becerra Bolaños, 2015).

En el curso académico 2013-2014 se realizóa la experiencia piloto en una escuela de Pekín del español como primera o segunda lengua a nivel nacional, acorde al crecimiento notable de los estudiantes de grado y diplomatura, universidades, estudios de posgrado y español como asignatura optativa<sup>772</sup>. Dos

---

<sup>770</sup> En 2007 se alcanza el número de cuarenta departamentos, cinco mil estudiantes de grado y setenta y ocho de posgrado (Lu, 2014).

<sup>771</sup> De 2010 a 2015 se publican tres números de *Estudios Hispánicos*, dirigida por Liu Jian, y a partir de 2015, *Bosque de Hispanistas*, por Chang Fuliang, en BFSU.

<sup>772</sup> En 2014 hay quince mil estudiantes universitarios de español, y entre treinta mil y cuarenta mil en total en China; doce universidades imparten máster, con ciento sesenta estudiantes de posgrado, y tres universidades tienen programa de doctorado y veintiún estudiantes, y quinientos cincuenta profesores locales y nativos; además se oferta español como asignatura optativa común para otras carreras universitarias (Lu, 2014). El Máster de Traducción se crea un año después (Chang, 2017). En 2016 hay sesenta licenciaturas y veintiocho diplomaturas de español en China, generalmente centrados en destrezas lingüísticas (Luo, 2018).

años más tarde gana mayor presencia en primaria y, especialmente, en secundaria, que cuenta para el curso 2018-2019 con un currículo de español específico, lo cual ha supuesto un salto cualitativo (Luo, 2018; Ríos, 2019). Un periodo de mayor politización alcanza también a la enseñanza de LM.

Hasta la fecha han estudiado español en China en torno a treinta y siete millones de estudiantes<sup>773</sup>, y en la actualidad lo están cursando cuarenta mil. Hay ciento dieciséis centros universitarios, noventa y ocho cuentan con la carrera universitaria, cuarenta centros de secundaria, cuatro secciones bilingües<sup>774</sup>, además de centros y academias privadas (como International House) y colegios internacionales, registrados de manera oficial, pero su número es mayor (MEFP, 2018; OID, 2019). Se calcula que en China hay 8874 estudiantes de español en primaria, secundaria y formación profesional, 3 482 312 universitarios (54 % de grado, 29,3 % de máster y 3,6 de doctorado), 886 613 otros, y 3253 del Instituto Cervantes entre 2017 y 2018, con un total de 55 816 (Lou y Chen, 2017; Dirección Académica del Instituto Cervantes, 2019).

Las zonas costeras (35 %), que históricamente han tenido más influencia internacional, tienen más instituciones de enseñanza de español, además de que económicamente están por lo general más desarrolladas. Las ciudades que más demandan su estudio son Pekín (25 %), seguida por Cantón, Shanghái y Luoyang (Departamento de Inteligencia de Mercados, 2017). La internacionalización de la economía china, y una mayor demanda cultural y educativa de una clase media urbana son algunos de los factores que justifican su crecimiento (Badillo, 2017). Se han creado importantes instituciones y obras

---

<sup>773</sup> Concretamente, hay 34 000 233 de grado y 2 544 989 de posgrado en instituciones públicas y privadas (MEFP, 2018).

<sup>774</sup> Se suman a las dos anteriores la Escuela de Lenguas Extranjeras de Xi'an en 2015 y la Escuela de Lenguas Extranjeras de Ganquan en 2017 (MEFP, 2018).

locales que han supuesto hitos en la historia del español en el país<sup>775</sup>.

Algunos de los desafíos que los autores locales (Chang, 1999; Liu y Cen, 1999; CECNOELEE, 2000; Dong, 2009; Gao, 2011; CRNNEEU, 2014; Lu, 2014; Zheng y Liu, 2015; Zheng, 2015b; Zhu, 2015; Jin, 2016; Chang, 2017; Lou y Chen, 2017; Li, 2018b y Yang, 2020) plantean para la enseñanza de español son:

- Desarrollar un plan curricular nacional, científico y actualizado, con un mayor orden y planificación generales<sup>776</sup>, objetivos a largos plazo y asignaturas actualizadas y vinculadas entre sí.
- Promover profesorado de la legislación y programación educativas.
- Mejorar la eficiencia y transparencia de parte de la administración educativa.
- Incentivar la formación y calidad académica en investigación e innovación<sup>777</sup>, frente al conservadurismo y peso de la tradición pedagógica.
- Elevar las condiciones de experiencia y cualificación del profesorado de

---

<sup>775</sup> Necesitaría una investigación ulterior y más profunda, y aquí solo se puede presentar un pequeño resumen que no pretende abarcar todo el trabajo que se ha realizado. Entre las instituciones se puede mencionar la labor en el ámbito del español de la Academia de Ciencias Sociales de China, la Asociación de Estudios de las Literaturas Hispánica y Portuguesa (1979), la Asociación de Estudios Latinoamericanos (1984), la Asociación de la Historia de América Latina (1979), BFSU, Central Compilation & Translation Bureau, el Comité Directivo de la Educación Universitaria de la Filología Hispánica, la Coordinación de Español de la Comisión Nacional de Asesoría para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras como Especialidad Universitaria, el Ministerio de Relaciones Exteriores, Beijing University, Shanghai University of International Business and Economic, la Universidad de Estudios Extranjeros de Shanghái, la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing, Lü Longgen o la Universidad de Nanjing. Entre las obras publicadas habría que destacar los libros de texto de Dong Yansheng y Liu Jian, las gramáticas de Chang Fuliang y Sun Yizhen, los diccionarios de BFSU y la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái, o las traducciones de Dong Yansheng, Fan Ye, Huang Jinyan o Yang Jiang (1912-2016). En el apartado 2.1.7 se presentan también los docentes de más renombre según las distintas instituciones, que sirven como complemento a la información aquí expuesta. Agradezco al profesor Chang Fuliang la información aquí proporcionada.

<sup>776</sup> También hay que decir que esto no solo ocurre en China. No es muy frecuente encontrar diseños o planes curriculares para la enseñanza de español, el más conocido es el PCIC (Moreno de los Ríos, 1998).

<sup>777</sup> Aunque quizá no se pueda aplicar el dato al ámbito de la enseñanza de español, lo cierto es que la difusión académica en lengua española, aunque dobla en cantidad a la que se publica en chino, en impacto está muy por detrás (Dirección Académica del Instituto Cervantes, 2019). El 21 de noviembre de 2020, se celebra la I Edición del Foro Académico Sintético de Estudiantes de Posgrado de Filología Hispánica de China, con la Sección de Filología Hispánica del Foro Académico de Alto Nivel de Estudiantes de Posgrado de Filologías Extranjeras de BFSU. Más información en: [https://mp.weixin.qq.com/s/4r9MxNTsCRcs9oV\\_Y1BrnQ?from=singlemessage&isappinstalled=0&scene=1&clicktime=1610535718&enterid=1610535718](https://mp.weixin.qq.com/s/4r9MxNTsCRcs9oV_Y1BrnQ?from=singlemessage&isappinstalled=0&scene=1&clicktime=1610535718&enterid=1610535718) (consultado el 8 de marzo de 2021). Agradezco a Chang Fuliang la información prestada sobre este evento.



los nuevos departamentos de español, que se abren demasiado rápido<sup>778</sup>.

- Mejorar el sistema de evaluación de la docencia.
- Aliviar la carga docente que perjudica la calidad educativa.
- Promover una mayor presencia de profesorado especializado y visitante.
- Administrar con eficacia la masificación de las aulas.
- Incentivar la motivación, autonomía, pensamiento crítico, expresividad, interacción e interés del estudiantado.
- Trabajar por una inmersión lingüística.
- Alcanzar una integración de destrezas.
- Colaborar con el profesorado nativo, con sinólogos, hispanistas y académicos internacionales, también en los estudios de posgrado.
- Diseñar una programación oficial de la asignatura de Conversación, que precisa de un mayor peso en los estudios universitarios<sup>779</sup>.
- Llevar a cabo reformas realistas de adaptación a la demanda social<sup>780</sup>, con más contenidos comerciales, culturales y sociales y no tanto lingüísticos.
- Promover la autocrítica y el debate sobre la enseñanza y el alumnado.
- Crear nuevos materiales actualizados.
- Mejorar las calificaciones en los exámenes nacionales, especialmente en el EEE-8<sup>781</sup>.
- Diseñar mecanismos para compartir materiales y recursos didácticos entre las distintas universidades.

---

<sup>778</sup> El 13 de enero de 2021 se inauguran en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing el Centro Nacional de Formación Docente de Español y Portugués y el Foro Nacional de Formación Docente de Español y Portugués. Más información en: <https://mp.weixin.qq.com/s/lj2R8Uz3vOezIV13YIHiNA> y <http://world.people.com.cn/n1/2021/0114/c1002-32000040.html> (consultados el 8 de marzo de 2021).

<sup>779</sup> Lamentablemente, en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing se ha decidido reducir sus horas lectivas a partir del curso académico 2021-2022.

<sup>780</sup> Prueba de ello es el Programa de Reformas y Desarrollo en la Educación a Medio y Largo Plazo de China entre 2010 y 2020 (Zhu, 2015).

<sup>781</sup> Los aprobados del EEE siempre están por debajo del 63 % (Chang, 2017).

- Profundizar la colaboración con el ámbito privado y empresarial.
- Celebrar actividades extracurriculares con un fin práctico.
- Mejorar la formación en lengua y cultura chinas<sup>782</sup>, que afecta a la labor de traducción e interpretación y su difusión internacional.

A ello habría que sumar la ubicua presencia gubernamental y política que coarta y ralentiza prácticamente todo cambio educativo o a la inversa, lo acelera según su interés, pero como no afecta a la vida cotidiana no hay una percepción clara (Liu, 2015b). Vistos los retos, la expansión del español no implica necesariamente que los chinos dominen la lengua. Se trata de una situación preocupante, pero de ningún modo pesimista (Zheng, 2015b). «La “multitud” de consumidores potenciales siempre ha atraído a los comerciantes y a los gobiernos occidentales» (Lee, 2006, pág. 387), y el negocio del español no es diferente si el crecimiento de la educación superior continúa<sup>783</sup>.

La percepción de los chinos del español era la de una lengua minoritaria o una *carrera fría*<sup>784</sup> (Chang, 1999; Lu, 2014; Liu, 2016), algo que ha cambiado: está de moda y ofrece puestos de empleo de más calidad (Alonso Pastor, 2018; Vázquez Torronteras, 2019). Ha dejado de estar recluida en los departamentos universitarios chinos de filología, con el crecimiento de la enseñanza no reglada, extracurricular y con fines específicos (González Puy, 2018). Merece la pena reconocer el enorme trabajo local que se ha realizado en un espacio de tiempo relativamente breve de lexicografía, lingüística, traducción y difusión de la cultura

---

<sup>782</sup> Wang Xuming, portavoz del Ministerio de Educación solicita que el chino tenga mayor peso educativo que el inglés por una cuestión de estatus. Se han tomado políticas en este sentido que han bajado aún más la calidad de la enseñanza de inglés (Liu, 2015b).

<sup>783</sup> En 2030 habrá doscientos millones de egresados universitarios en China (Departamento de Inteligencia de Mercados, 2017).

<sup>784</sup> Son conocidas en chino como 小语种 o 冷门专业 (González Puy, 2018).

española, y creación de materiales didácticos (Fisac, 2000).

Conocer cuál ha sido el recorrido histórico de la enseñanza de español, la formación de sus profesores, el resultado de los debates metodológicos, su crecimiento, recursos y desafíos permite diseñar una propuesta didáctica que se ajuste a la realidad actual.

[Volver al índice](#)

### *2.1.5 Programas nacionales, MCER y PCIC*

Si nos limitamos a lanzar piedras sin diseñar y asegurar palmo a palmo la estructura de un puente, difícilmente obtendremos como resultado una construcción que nos permita cruzar un obstáculo. No sólo se requiere constancia y dedicación sino también sensibilidad intercultural y esfuerzo por parte del arquitecto y del caminante (Pérez Ruiz, 2017, pág. 14)

A falta de un plan curricular, se ha tomado como referencia las siguientes obras para la creación de materiales didácticos: los dos volúmenes del Programa de Enseñanza para Cursos Básicos y Superiores de la Especialidad de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas, el MCER y el PCIC. Estos dos últimos se utilizan en relación únicamente con la adquisición de ELM, como una parte de la carrera de Estudios Hispánicos.

En este apartado se verán los aspectos que más relación pueden tener con esta investigación, en los dos primeros cursos de la enseñanza superior china y hasta el nivel B2, como máximo, según el MCER y PCIC.

- Programa de Enseñanza para Cursos Básicos de la Especialidad de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas:

*El Programa de Enseñanza para Cursos Básicos de la Especialidad de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas* abarca los dos primeros cursos del grado (Marco Martínez y Lee Marco, 2010). Está compuesto por un apartado de directrices para los estudios hispánico, de carácter genérico, y cuatro anexos (requisitos didácticos de fonética, gramática, locuciones y fórmulas rutinarias y léxico básico). Tiene como objetivo la adquisición de cuatro destrezas lingüísticas (auditiva, oral, lectora y escrita), según los contenidos de cada curso de la licenciatura.

El programa busca una formación íntegra, tanto ideológica, moral y ética, como lingüística en la adquisición gradual de estructuras que carece el chino. En un segundo plano estaría la formación cultural, que, sin embargo, tiene que estar presente durante toda esta primera etapa formativa. Se han de crear situaciones lo más cercanas posibles a la vida real con un fin comunicativo. También fomenta el uso del chino en el aula siempre que sea necesario. La enseñanza de lengua, de literatura, la traducción y la investigación interdisciplinar deben integrarse con habilidades prácticas dirigidas al mundo laboral y la sociedad. El objetivo es formar jóvenes talentos especializados para la resolución de problemas reales y la construcción de la sociedad socialista de la patria.

Los profesores tienen que mejorar su formación y la metodología didáctica, con el uso de recursos audiovisuales modernos y conocimientos de informática. No pueden obviar las características individuales de los estudiantes a la hora de plantear las actividades didácticas, para motivarlos, fomentar su formación intercultural, investigadora, pensamiento crítico y autonomía, y el dominio de las diferentes estrategias de aprendizaje, como el análisis literario.

Por su parte, los estudiantes deben tener una buena actitud hacia sus estudios, colaborar con su grupo de compañeros, ayudarse, y, participar en actividades

didácticas y intercambios lingüísticos. También fuera de clase, de manera activa y voluntaria, para practicar los contenidos que han estudiado. Al mismo tiempo se ha fomentado un crecimiento mutuo con los profesores, recíproco, con todo tipo de prácticas de voluntariado, actividades y eventos, como concursos de recitación, lectura de textos o encuentros para contar cuentos<sup>785</sup>.

Y es que el uso de los cuentos forma parte de esa formación cultural, para que los estudiantes puedan hacer una comparativa entre la tradición china y la ajena, y ver diferencias lingüísticas. La lengua como producto sociocultural debe enseñarse de forma actualizada y contextualizada. Las materias basadas en la adquisición de las cuatro destrezas lingüísticas han de impartirse de forma interrelacionada.

El segundo volumen, del año 2000, se basa en los principios del anterior para trabajar los cursos *superiores*, correspondientes al tercer y cuarto curso de la carrera. Se expone aquí también de manera escueta lo que se exige en los años siguientes de la formación universitaria para poder definir y delimitar con mayor precisión los criterios de los dos primeros cursos.

Se ha de profundizar en el conocimiento sobre los países hispanohablantes y su cultura, y sus relaciones políticas, diplomáticas y económicas con China<sup>786</sup>: debe proporcionarse un aprendizaje que sea extensivo a otras materias y aplicable a la realidad fuera del aula, la economía y el mercado laboral. Se ofertan asignaturas optativas especializadas en ámbitos concretos, entre ellas, Análisis

---

#### 2.1.5 Programas nacionales, MCER y PCIC

<sup>785</sup> Son conocidos en chino como 故事会 (CECNOELEE, 1998).

<sup>786</sup> Son treinta preguntas tipo test con respuestas de opción múltiple, con un valor de quince puntos en total, de ciento cincuenta puntos que conforman el examen (Zheng y Liu, 2015). Dice Jiang Zemin (2012): «Hemos de estudiar la política, la economía, la cultura y las cuestiones militares de China, pero también las de los países foráneos» (pág. 336).

de Textos Periodísticos, Traducción e Interpretación, o Redacción de Textos Académicos. Por ello los alumnos de los cursos básicos deben recibir más formación complementaria que les resulte útil para esta etapa posterior de sus estudios. Su papel es muy relevante en la difusión de la cultura china al resto del mundo. Además, cada universidad debe adaptar la educación a sus propias características particulares según el contexto.

Los programas ya tienen veinte años, poseen un esquema rígido y se han quedado obsoletos tanto por el rápido crecimiento de la enseñanza de español en China como por las nuevas tendencias en el ámbito internacional. Aunque los exámenes continúan basándose en su sistema, menos de la mitad de las universidades los siguen (SinoELE, 2011). Hay una ausencia general de contenidos pedagógicos, pautas metodológicas, nociones occidentales, contenidos culturales o el trabajo de los profesores nativos (Vázquez Torronteras, 2019).

- Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación:

El MCER es producto de diez años de investigación<sup>787</sup>, fue redactado por el Consejo de Europa y presentado en 2001. Tiene como objeto servir de base para la enseñanza de lenguas, la comunicación, el intercambio cultural y la movilidad de alumnos entre diferentes sistemas educativos, al tiempo que plantea unos niveles comunes de referencia según escalas centradas en el usuario<sup>788</sup>. Es un proyecto que está basado en la acción. Además, está dirigido específicamente

---

<sup>787</sup> Tiene como precedente del *Threshold Level in a European Unit/Credit System For Modern Language Learning In Schools* de Jan Ate van Ek (1925-2003) en 1975 (Sánchez Pérez, 1992).

<sup>788</sup> Las escalas son: usuario básico de A1 (Acceso) y A2 (Plataforma), el usuario independiente, de B1 (Umbral) y B2 (Avanzado) y el usuario competente, de de C1 (Dominio operativo eficaz) y C2 (Maestría).

al ámbito de las lenguas europeas. No obstante, su planteamiento, muy exhaustivo pero orientativo, aporta una serie de cuestiones que todo docente puede o debe hacerse en relación a su contexto específico.

Obviamente, el tipo de organización, dentro y fuera de la escuela, cubre varios de estos objetivos a la vez. Y, obviamente también (aunque es importante repetirlo), la búsqueda de un objetivo específicamente diseñado significa también [...] que el logro del objetivo declarado producirá otros resultados que no se pretendían alcanzar específicamente, o que no eran de interés principal (pág. 136).

En el aprendizaje integrado no hay que olvidar que «la afirmación de que todo está relacionado no significa que los objetivos no puedan diferenciarse» (pág. 10). Son tres los puntos que el MCER considera básicos. En primer lugar, se ha de tener una meta práctica, en base a lo que realmente necesitan los estudiantes, con una selección, metodología y evaluación específicas y certeras. Se debe preparar para la movilidad internacional y el fomento de una mayor cooperación. Esto hace que se pueda dar prioridad a unos objetivos frente a otros, o desarrollar competencias parciales según los condicionantes que haya.

Las metas de la enseñanza y del aprendizaje dependen del desarrollo de las competencias generales del alumno. Se ha de extender y diversificar la competencia comunicativa, con una o más actividades de lengua específicas en ámbitos como el profesional, el público, el personal o el ocio. En el proceso, se aportan diferentes estrategias y tareas, como forma de control de las acciones y motivación. Tener habilidades plurilingües e interculturales, valores, creencias y actitudes, permite dar contexto a las lenguas, desarrollar una sensibilidad, comunicación y mediación con otras culturas con éxito. Son muy relevantes en este proceso el trabajo en equipo y las nuevas tecnologías, y la competencia

general existencial, vinculada a la personalidad y la aculturación,

Las actividades de conservación de significado, más mecánicas (repetición, dictado, lectura en voz alta, transcripción fonética) han caído en desgracia en la enseñanza de lenguas, actualmente orientadas a la comunicación, y las presenta como artificiales y contraproducentes. Pero señala su utilidad como recursos para los exámenes por la simple razón técnica de que la actuación depende mucho de la capacidad para usar competencias lingüísticas con el fin de reducir el contenido informativo del texto.

El tratamiento de la literatura y de los cuentos —a los que trata únicamente como textos escritos—, con o sin recursos audiovisuales, puede tomarse como superficial en la educación superior, pero «los estudios literarios cumplen muchos más fines educativos, intelectuales, morales, emocionales, lingüísticos y culturales que los puramente estéticos» (pág. 60). Del mismo modo, la literatura regional es un patrimonio universal muy valioso que precisa protección y desarrollo. El texto, oral o escrito, constituye el centro de la actividad de la lengua, independientemente de si es el objetivo principal, un material de apoyo, producto o proceso: no puede haber un acto de comunicación sin un texto. La tarea no tiene por qué estar relacionada con la lengua, ni los textos deben ser auténticos, todo depende del uso que se quiera hacer de ella. El canal, el propósito y la función del texto cambian su contexto, organización, presentación y su clasificación.

El canal de comunicación incide en la tipología textual y el proceso de comprensión del lector. En Internet, publicar es sencillo, gratuito, pero precisa un soporte permanente, que es dependiente de los cambios tecnológicos. Los textos no son estáticos, y pueden corregirse o modificarse, no tienen una lectura



lineal, con niveles del procesamiento diferenciados<sup>789</sup>. Tras su producción, se convierte en un mensaje y material de entrada para la comprensión de la lengua, y permite la comunicación a pesar de la distancia y el tiempo que separa al emisor y receptor.

En esta investigación he incluido la escala general y algunas específicas de comprensión lectora, autoevaluación del estudiante y la evaluación DIALANG. También se aportan los descriptores de la destreza interpretativa de la comprensión audiovisual, escritura creativa como destreza productiva, retransmisiones o grabaciones de vídeo o audio, y expresión e interacción orales.

Pueden consultarse las escalas de descriptores de «competencia lingüística general», así como las de riqueza de vocabulario, corrección gramatical y dominio de la ortografía; he añadido además el «dominio de la pronunciación». De la competencia pragmática he seleccionado dos escalas del desarrollo de descripciones y narraciones, y la coherencia y cohesión de carácter discursivo. En cuanto a la competencia funcional, me he centrado en las microfunciones textuales sobre la estructuración del discurso o la corrección. La adecuación sociolingüística se sitúa en los niveles de referencia superiores (v. I, 8-I, 28).

Los materiales, didácticos, en especial los libros de texto, pueden tener una gran repercusión en el aprendizaje, por lo que su planteamiento debe estar bien sustentado, adaptado a los recursos disponibles. Los responsables deben tomar decisiones específicas y detalladas en la elección y disposición de textos, vocabulario, gramática y actividades, con instrucciones claras. Puede darse también el aprendizaje incidental o la experiencia fuera de clase que favorecen

---

<sup>789</sup> Todas las escalas de descriptores y otras figuras basadas en el MCER y el PCIC se presentan en el anejo I resumidas y esquematizadas, con un afán orientativo, y centradas únicamente en el tema que atañe a esta investigación. Para más información, se recomienda acudir a los documentos originales.

la adquisición de la LM (Consejo de Europa, 2002).

- Plan curricular del Instituto Cervantes

El PCIC fue diseñado entre 2004 y 2006 a partir del MCER para la lengua española y sus características particulares. Está orientado a la comunicación, y como base para los docentes de ELM. Los contenidos que ya se hayan mencionado en el apartado anterior se omitirán en este, para evitar repeticiones.

En los «objetivos generales» se señalan tres facetas del alumno. La primera es el «agente social», para desenvolverse en situaciones corrientes de comunicación, con textos orales y escritos de su interés o especialidad. Como «aprendiente autónomo» está su responsabilidad en su aprendizaje y seguir mejorando más allá de su formación en español en un proceso para toda la vida. Y como «hablante intercultural» debe identificar lo relevante de la nueva cultura y atar lazos con la suya propia. Estas dos últimas tienen tres fases, de aproximación, profundización y consolidación, sin correspondencia con los niveles de referencia, que pueden cumplirse según el criterio del docente.

El PCIC señala en como géneros discursivos y productos textuales aquellos de transmisión oral y escrita. Los cuentos escritos no aparecen hasta el nivel A2<sup>790</sup> y han de ser breves y simplificados, orientados a la producción y la recepción. En B1 ya pueden tener una extensión media y estar adaptados (Níkleva, 2012), y en B2 deben tener ciertas limitaciones relativas a la complejidad de la trama y el uso literario de la lengua. Su traducción se contempla en los niveles superiores, por lo que será precisa la supervisión de profesores y especialistas. También se detallan las *macrofunciones* descriptivas (A1), narrativas (A2), expositivas (B1) y

---

<sup>790</sup> Lo cierto es que la literatura tiene poca presencia en el documento (Kuek Muñoz, 2015).

argumentativas (B2).

Como «naciones específicas», los alumnos han de conocer en determinados ámbitos, ligados con esta investigación. Los mismos aspectos y fases en que se presentan en los «referentes culturales» y «saberes y comportamientos socioculturales» pueden servir de referencia para un análisis contrastivo y uso didáctico de la C1 del estudiante<sup>791</sup>. El cuento literario no tendría presencia hasta la fase de consolidación, dentro de los contenidos de la historia de la literatura. No hay ninguna mención a la literatura popular u oral. Del capítulo de «habilidades y actitudes interculturales»<sup>792</sup>, se puede resaltar la «configuración de una identidad cultural plural»<sup>793</sup>, la «asimilación de los saberes culturales (comportamientos socioculturales y referentes culturales)» y la «mediación cultural». También se han tenido en cuenta algunos detalles de la interacción cultural y actitudes interculturales (v. I, 29-50).

En la actualidad, los programas nacionales chinos se están intentando actualizar en cierta medida a la RAE, MCER y PCIC. Sin embargo, como estos no siempre coinciden en los objetivos y creencias educativos e ideológicos, y hay desconfianza en una posible occidentalización, no se dirigen los recursos y la formación en este sentido. Tampoco hay equivalencia con los criterios para unos niveles de dominio que no siempre están bien justificados. Cualquier modificación que se haga será probablemente una actualización del mismo sistema educativo chino, la adaptación a su entorno, con los cambios sociales y

---

<sup>791</sup> En ambos se ha omitido la parte específica de «medios de comunicación» o «actividades de ocio, hábitos y aficiones» ya que, aunque pertenecen al ámbito de la revista, esta no deja de ser el medio para transmitir los contenidos didácticos, pero no forma parte de estos.

<sup>792</sup> Álvarez Baz (2014 [2013]) plantea para ello el uso de referentes culturales, saberes y comportamientos culturales y habilidades y actitudes interculturales del PCIC. Se ha de contextualizar la adquisición de la lengua y la cultura, para el diseño y desarrollo de actividades inmersivas y su evaluación.

<sup>793</sup> La identidad colectiva y estilo de vida del PCIC (tradiciones, cambios sociales, sentido y pertenencia a una esfera social, espiritualidad y religión) es lo más trabajado en ELM (Vázquez Torronteras, 2019).

del perfil del alumnado, y la adopción de aquellas ideas y herramientas que resulten prácticas para ello (Sánchez Griñán, 2008; Mosqueira, 2011; Zheng y Liu, 2015; Yu, 2017; Zhou, 2017; Instituto Cervantes, 2018).

[Volver al índice](#)

### *2.1.6 Metodología didáctica y exámenes nacionales*

Nuestras clases habrían de tender siempre hacia un diálogo intercultural en el que los valores —ya sean personales, políticos, educativos, religiosos, etc.— expresados y utilizados en el aula tendieran a buscar puntos en común a través de los cuales imbricarse y construir puentes de comunicación, no poner barreras (Méndez Marassa, 2007, pág. 23).

El debate sobre qué y cómo deben aprender los chinos en torno al español no solo está servido, sino que se está quedando ya un poco frío. Acusa el tiempo, el monotema y el soliloquio. Aunque tuvo su momento ya a mediados de los ochenta (v. 2.2.4), aún parecen seguir enredados en el mismo únicamente los profesores nativos, salvo excepciones. Y es que se arrastra y vuelve, como un oleaje contra la casi inmutable orilla de la China continental. Pero eso no significa que los profesores locales no hayan escuchado el rumor del mar.

Lo primero que habría que preguntarse es para qué se está estudiando español en China, cuáles son sus objetivos no como ELM, sino como carrera de Estudios Hispánicos. Esto no implica asumirlo sin un espíritu crítico, renunciar a los valores y principios que cada docente tiene como individuo o profesional, pero sí un respeto a la institución a la que, no hay que olvidarlo, se presta servicio.

Una perspectiva histórica permite ver la multitud de cambios de metodologías y enfoques en, relativamente, poco tiempo para la adquisición de ELM, y así no

tratar de imponer al Otro una verdad absoluta que tal vez quede desfasada o sonroje en las próximas décadas. Hay que tener siempre presente que, aunque puede haber deficiencias, China tiene una larga tradición metodológica en educación. No se puede simplificar todo el contexto educativo local al examen, el libro de texto y el profesor, es mucho más complejo que eso.

La educación en China debe corresponderse con los principios didácticos de la política del PCC<sup>h</sup> para la modernización socialista del país (CECNOELEE, 2000): este es el núcleo programático central chino, que condiciona y subordina todo problema de índole teórico o metodológico (Schriewer y Martínez Valle, 2007). Como ejemplo representativo, desde 2020, los objetivos generales que deben aparecer de forma obligatoria —así como la bibliografía— en los programas de las asignaturas de todas las carreras de BFSU son:

This course is guided by Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era. By taking this course, students will acquire knowledge and skills while cultivating integrity and wisdom. Besides, students will understand and practice the core values of Chinese socialism, and learn to combine personal fulfillment with social and national development<sup>794</sup>.

La lengua se considera un instrumento eminentemente práctico<sup>795</sup>, para la sociedad y el mundo laboral; la mayor parte de las asignaturas del programa comparten este criterio, y el español es visto como una especialidad. Tanto los programas nacionales y los libros de texto tienen como objetivo principal la

---

#### 2.1.6 Metodología educativa y exámenes nacionales

<sup>794</sup> Es un extracto del modelo de formulario para la presentación del programa de una asignatura, novedad en el semestre de enero-julio de 2020. Como lecturas obligatorias aparecen los dos volúmenes de Xi Jinping, *La gobernación y administración de China* (2014b, 2017).

<sup>795</sup> «Los sueños comienzan en el estudio y las causas empiezan en la práctica» (Xi, 2014a, pág. 114).

adquisición de un alto nivel lingüístico, considerado básico para el desarrollo de conocimientos y habilidades interdisciplinarios. «El único camino para llegar a la meta propuesta es hacer ejercicios intensivos y estructurales, muchas veces repetitivos e incluso monótonos, pero siempre con mucho tesón» (Lu, 2010, pág. 6).

Los planes de estudio están divididos en asignaturas prácticas para desarrollar las destrezas lingüísticas, a veces como compartimentos estancos (Hidalgo Gallardo, 2017a), más dirigidos a la formación técnica que al conocimiento por sí mismo (Morillo y Cabrera, 2020). La supuesta importancia de la cultura no tiene reflejo en la práctica<sup>796</sup> (Chang, 1999), que, de adquirirse, se hace fuera del aula <sup>797</sup>. Los contenidos culturales entrañan cierta dificultad por el desconocimiento, la falta de metodología, tareas y materiales auténticos y literarios, su selección, una actitud crítica <sup>798</sup> para la interculturalidad, bien integrada con la programación y los contenidos lingüísticos (Cabrera, 1999; Lu, 2006; Shen, 2012).

Al ser considerada la competencia lingüística comunicativa una competencia plurilingüe y pluricultural, un todo global (es decir, que incluye las variedades de la lengua nativa y las variedades de una o más lenguas extranjeras), resulta posible afirmar que, en determinados momentos y en determinados contextos, el principal objetivo a la hora de enseñar una lengua extranjera

---

<sup>796</sup> «Si el contenido cultural existe, su sometimiento a la orientación de ejemplificación de las estructuras gramaticales es absoluto; no hay espacio para las funciones o las intenciones comunicativas, la comparación cultural o las impresiones sobre las diferencias interculturales. Los textos tratan de temas históricos, sociológicos y mitológicos cuyo cometido, según la ausencia de indicaciones respecto a los mismos, consiste básicamente en ejemplificar el conocimiento lingüístico que se trate en las respectivas lecciones. Este vacío pedagógico se extiende al vacío de contenido de la segunda parte de los textos, orientada a la oralidad» (Sánchez Griñán, 2008, pág. 135).

<sup>797</sup> En el aula, se sigue manteniendo el mismo orden de Iniciación con preguntas, Respuesta expositiva del alumno y Evaluación, hecha por medio de comentarios (IRE; Sánchez Griñán, 2008).

<sup>798</sup> «Mal puede un sistema monopolizador de la verdad imponer la actitud analítica por decreto» (Rosúa Delgado, 1978, pág. 632).

(aunque esto no se haga de manera evidente) ha sido perfeccionar el conocimiento y el dominio de la lengua nativa (por ejemplo, recurriendo a la traducción, al trabajo sobre registros, al vocabulario apropiado al traducir a la lengua nativa, a elementos de semántica y estilística comparativa) (Consejo de Europa, 2012, pág. 134).

«La idea casi obsesiva por mantener la identidad ideológica y nacional en las publicaciones dirigidas a la educación sigue siendo, pues, un hecho» (Sánchez Griñán, 2008, pág. 130). Ese equilibrio entre la tradición y en la revolución (Jiang, 2010) se caracteriza en gran medida en la inclusión de contenidos éticos o morales, ejemplos de buena conducta. La lengua y cultura de origen influyen en la enseñanza de una lengua meta, y, por tanto, los materiales no deben obviar la cultura china, en especial en el aspecto literario. Especialmente por parte de las instituciones, se vive con cierta preocupación cómo el estudio de las lenguas extranjeras o la enseñanza bilingüe está afectando al nivel de chino de los estudiantes. Se intenta enfocar su aprendizaje con cierta distancia y prudencia, de manera que no suponga una superposición o amenaza cultural.

Sin embargo: «It is implied in Chinese history that the Chinese language and culture were most prosperous when communication between China and foreign countries was frequent» (Ji, 2013, pág. 282). Se utiliza, y también se promueve, el uso del chino por parte del profesor en el aula, como herramienta para las aclaraciones o confusiones (v. 2.2.6), aunque también hay voces entre el profesorado local que defienden el uso del español para mejorar las destrezas oral y auditiva, la primera poco valorada en general en el sistema educativo chino<sup>799</sup>. La presencia de contenidos culturales de otros países es especialmente

---

<sup>799</sup> Suele basarse en la transcripción de los textos auditivos para el análisis de aspectos lingüísticos, lo que da confianza al alumnado (Sánchez Griñán, 2008; 2017).

escasas, ya que el conocimiento que se exige es mínimo. Aunque compartan muchas formas de pensar, un fondo común sin el cual sería muy difícil el intercambio, la forma en que expresan la misma realidad es muy diferente. Aclara Sánchez Griñán:

No se trata, pues, de asuntos pertenecientes exclusivamente al ámbito hispano o latinoamericano, sino que recogen una generalidad conocida que aporta más bien poco al conocimiento sobre los contextos culturales donde se habla español. Pese a la existencia de las referencias a China, no se intenta abrir un debate donde discutir las diferencias culturales China-Occidente, o China-mundo hispano (2008, pág. 133).

«De esta manera, es muy indispensable introducir a nuestras clases de español la presentación y comparación de dos culturas: la china y la hispana, a fin de alcanzar el mejor resultado de la enseñanza de dicha lengua» (Zhu, 1999, pág. 304). En gran medida, la educación china se centra en un estudio contrastivo (Lu, 2006) del español y el chino, lo que puede ser aún más acusado en las zonas menos desarrolladas del país.

China tiene un especial interés en formar traductores e intérpretes para difundir la información oficial, con terminología adaptada a las *características chinas*, aunque en español no siempre suene natural<sup>800</sup>, dada la complejidad que tiene la distancia cultural<sup>801</sup> (Zhao, 1999). El diseño de sus actividades y su evaluación se centra en gran medida en este sentido desde al menos el tercer año de la carrera. Se considera que esta formación capacita también para la docencia y la

---

<sup>800</sup> «Señalemos pues el riesgo de, por temor a la inexactitud real existente entre el significado de ciertas palabras españolas usadas por los chinos y que traducen textos y frases pertenecientes a su medio y el significado de esas palabras en el mundo hispanohablante, adoptar una cómoda explicación de naturaleza "naturaleza china sui generis" de un relativismo semántico que solo es aceptable si no se olvida que el monopolio del lenguaje pertenece en ese país a un Estado y un sistema concretos y definidos» (Rosúa Delgado, 1978, pág. 596).

<sup>801</sup> China no fue colonizada por completo por Occidente lo que ha repercutido en la transmisión de su cultura y literatura (Wang, 2016a).



investigación (Rosúa, 2001; Sun y Zhang, 2016), con el dominio y competencia comunicativa necesarios para este fin (Lu, 2014).

En el aspecto cultural se precisa una forma de enseñanza y unos materiales didácticos específicos para los chinos<sup>802</sup>. Los manuales internacionales<sup>803</sup> son más prácticos, pero carecen de los contenidos que consideran oportunos y chocan en sus objetivos político-educativos y en la cultura de aprendizaje. La adquisición del chino<sup>804</sup> conlleva una identidad, una ideología del lenguaje marcada por creencias, actitudes o planificación, y un estilo cognitivo y estrategias específicas a base de esfuerzo y la memorización, que influyen mucho en la enseñanza de español. Se la ha definido como mecánica, desconectada la adquisición de conocimientos de la práctica (Fisac, 2000; Ye y Zhu, 2014; Liu, 2015b).

Pero puede ser el paso previo dentro de un proceso consciente y deductivo de reflexión y entendimiento<sup>805</sup>. La repetición, la adquisición de un código lingüístico —que no tiene por qué capacitar para desenvolverse en una lengua<sup>806</sup>— y la imitación de un acento de nativo, entendido como el indicio de perfeccionamiento (Serrano Lucas, 2011), tienden a confundirse o supeditarse a la naturalidad. Su procedencia se ha de buscar en los hábitos de estudio y de enseñanza de una tradición educativa, y no como parte de un método audiolingual (Marco Martínez

---

<sup>802</sup> «Sin embargo, en el caso de los manuales de español para extranjeros ya surgen problemas. Su adquisición entraría en contradicción con la máxima maoísta de que cada entidad elabore sus propios libros de enseñanza, y su empleo sería susceptible de ser tratado de servilismo ante lo extranjero y de oponerse a la consigna de “contar con sus propias fuerzas”» (Rosúa Delgado, 1978, pág. 537).

<sup>803</sup> Destaca *Sueña*, por ser uno de los más utilizados (SinoELE, 2011), o *Etapas y Gente*, traducidos al chino.

<sup>804</sup> Parece pensada con el objetivo de que uno no sea capaz de conversar nunca (Rosúa, 2003 [1979]).

<sup>805</sup> También llamado *rote learning* (Marina, 2017).

<sup>806</sup> Recuerda el sistema, paradójicamente, al utilizado tradicionalmente en las escuelas religiosas en España (Rosúa, 2003 [1979]).

y Lee Marco, 2010).

Como cada método de enseñanza se basa en determinado marco teórico, satisface la demanda de la sociedad y persigue un fin específico. Al adoptar un método, el profesor tiene que considerar las particularidades de sus alumnos, las diferencias y semejanzas entre la lengua materna y la lengua que enseña, seleccionar los materiales didácticos apropiados y en el proceso de la enseñanza, rectificar y mejorar constantemente la metodología. Si se copiara mecánicamente ciertos métodos de enseñanza europeos o norteamericanos e incluso se adoptan algunos procedimientos extremos, se infringiría el principio de enseñanza de idiomas extranjeros y no se alcanzarían las metas establecidas en el programa de enseñanza (Liu y Cen, 1999, pág. 338).

Se ha hablado tanto del enfoque comunicativo que ha acabado usándose como mantra, por lo que no hay necesidad de insistir más en ello y podría empezar a darse ya por zanjado, tanto en el aula como en la literatura académica. Aquí se van a dar solo algunas pinceladas. Ni el sistema chino tiene por qué ser inferior ni el modelo educativo occidental su evolución lógica, un planteamiento etnocentrista e imperialista que aún reside de manera subrepticia entre los profesores (Crivillés Tortosa, 2016). Algunos autores, como Sánchez Griñán (2009c), han acabado por reclamar una reconciliación metodológica.

El argumento de que la lengua es un instrumento para la comunicación y que lo lleve implícito no significa que ese sea el único uso que se le pueda dar<sup>807</sup>: puede

---

<sup>807</sup> Por ejemplo, la lengua también puede esgrimirse como elemento diferenciador para marcar diferencias de índole nacionalista. En opinión de Francisco Rodríguez Adrados, el objetivo de las lenguas es entenderse, no dividir. Para más información, «Las humanidades y el “futuro imperfecto” del ministro Wert» (26 de noviembre de 2012) en: [https://elpais.com/cultura/2012/11/26/actualidad/1353923635\\_901192.html](https://elpais.com/cultura/2012/11/26/actualidad/1353923635_901192.html) (consultado el 14 de diciembre de 2019). También es interesante la reflexión del profesor Nicolás Arriaga Agrelo acerca de que, si el estudio del latín y el griego en España no tiene un enfoque comunicativo, entonces tiene otra razón de ser. En Arriaga Agrelo (2019), *La Educación Secundaria y la enseñanza del español: hacia un aprendizaje epistémico*, ponencia plenaria presentada en las II Jornadas de Formación de Profesores y Jóvenes Investigadores de ELE de RevistaPuente, Shenzhen, China.

ser también objeto de estudio filológico, fines específicos o una herramienta propagandística, entre otros. «En resumen, las actividades traslativas se producen como una transmisión, no como un diálogo, en la traducción sinoespañola» (Wang, 2016a, pág. 77). Para comunicarse hace falta tener una competencia lingüística, discursiva, sociocultural y estratégica, pero también intereses ideológicos, institucionales, políticos o económicos, una mentalidad abierta, que depende de la personalidad, y una actitud comunicativa, imprescindible, que, a diferencia de la aptitud, es elección de cada uno adoptarla o no.

Hemos de tener claro qué podemos aprender y qué no. Respecto de lo que podemos aprender, hemos de digerirlo y asimilarlo a la luz de nuestra realidad, no engullirlo todo o copiarlo mecánicamente ni, menos aún, remedarlo a costa de perder lo que nos es propio (Jiang, 2012, pág. 336).

En todo caso, en China hay una serie de obstáculos para implantar el enfoque comunicativo. Si no se debe a las características del estudiante chino (v. 2.1.8): las causas hay que buscarlas en la concepción de la carrera, su tradición educativa, los profesores, la presión y competitividad y su evaluación. A ello se suma el elevado número de estudiantes, la escasa formación del profesorado, la escasez de medios, la destreza oral como gran punto débil de la metodología<sup>808</sup> y la distancia de los contenidos de la enseñanza con su práctica real (Yang, 2013; Liu, 2015b).

Cambiar el rol del profesor a facilitador no tiene de momento una gran aceptación social (Peng, 2018). Pero no significa que no haya autocrítica, peticiones de renovación y uso de nuevos materiales didácticos (Yang, 2006). Como dice la

---

<sup>808</sup> Las academias privadas y los institutos internacionales de lenguas extranjeras promocionan una enseñanza diferente basada en la comunicación oral (Sánchez Griñán, 2008).

profesora Xu Lei: «Por supuesto, la enseñanza tradicional china (en lo que se refiere a las lenguas extranjeras) en muchos aspectos es sosa o aburrida y por lo tanto, requiere muchas reformas y cambios» (Tinta China Didáctica, 2013, pág. 37)<sup>809</sup>.

Por esto mismo, se defiende un modelo combinado<sup>810</sup> o ecléctico, lo que debería considerarse como un acercamiento armónico (Chang, 2004). Incluso una actitud ecléctica, para buscar diferentes metodologías nacionales e internacionales —que por separado tienen un alcance limitado—, mayor autonomía de trabajo de cada departamento, y ampliar la formación (Wang, 2016b; Hidalgo Gallardo, 2017a). Una combinación de elementos que no es casual, sino que forma un método basado en el contexto, pero que sigue contando con una predominancia de la metodología tradicional (Li, 2018b).

Los planes de estudio se basan entonces en ese análisis contrastivo español-chino, y un método integral audio-oral, estructural, comunicativo, nocio-funcional, gramatical y de traducción en sus cuatro destrezas equilibradas, en especial la lectura; el modelo de la clase es de Presentación, Práctica y Producción (PPP; Rosúa Delgado, 1978; Lu, 2010; Peng, 2018). Al comienzo del aprendizaje se aboga por el método tradicional por resultar más familiar al alumno, y un enfoque más comunicativo para los cursos superiores, aunque el primero siga teniendo predominancia. Las habilidades básicas deben adquirirse en los primeros niveles, como escuchar, pronunciar o entonar, también hablar<sup>811</sup>. Pero el objetivo

---

<sup>809</sup> El problema no está donde se siente dolor, si es posible servirse de la metáfora de la medicina china, para la cual el cuerpo es un conjunto dinámico e interrelacionado (Ye y Zhu, 2014).

<sup>810</sup> El método combinado o de 'dos métodos' (双精读) tiene como fin una formación integral de las cuatro destrezas (escritura, oralidad, audición y lectura), mediante ejercicios intensivos audiolinguales y una orientación deductiva para un avance gradual, continuo para alcanzar las metas objetivas, siempre de acuerdo con *las características chinas* (Liu y Cen, 1999, pág. 338).

<sup>811</sup> «De hecho, en el enfoque comunicativo muchas veces se ha dado un protagonismo quizás excesivo a la expresión oral en detrimento de la comprensión auditiva y lectora» (Jin, 2016, pág. 17).

comunicativo va implícito en estudios hispánicos, quizá el problema radique más bien en si este está enfocado a *comunicar* o, en cambio, a *comunicarse*. Parece una diferencia sutil que, sin embargo, cambia la perspectiva de la enseñanza y el aprendizaje del español.

No es tan importante que una metodología esté anticuada o sea innovadora, como que resulte efectiva, en detrimento de recursos didácticos como la literatura<sup>812</sup> (Liu y Cen, 1999; Chang, 2006; Cortés Moreno, 2009b), y que permita una continuidad con la enseñanza china y el manejo de temas y valores culturales nacionales chinos<sup>813</sup> (Blanco Pena, 2011; Sánchez Griñán, 2017). En China, la creatividad no implica innovación, ruptura o actualización, sino que es una forma de imitar la naturaleza, colaborar e inspirar el progreso social, y alcanzar el aprecio de los demás (Sanz Pérez y Rosso Pantoja, 2016).

Ha habido voces que invitan a adoptar un enfoque *posmetodológico*, cuyo origen se remonta a bien entrado el siglo xx: pragmatismo ante cada situación educativa sin obstinarse en una metodología concreta (Riutort Cánovas y Pérez Villafañe, 2007; Wang, 2015c), que puede llegar a ser incluso una limitación para el docente. «Porque es bueno que así sea, ya que la diversidad —dentro de estos parámetros que aceptamos— permitirá la adecuación didáctica y, con ello, garantizará el aprendizaje» (Santos Gargallo, 1999, pág. 84).

---

<sup>812</sup> Chang (1999) defiende su importancia didáctica: «En el curso de perfección del español, continuando la obra de lo del nivel medio y del patente, habríamos de dedicar más esfuerzo a las investigaciones del contenido del nivel profundo de la cultura española y a los contrastes entre ésta y la de China. El desarrollo histórico y económico, el concepto de los valores, la mentalidad, la sociopsicología y la estética de los pueblos se relejan en sus obras literarias, cuyo valor para el estudio de este curso es implícito» (pág. 335).

<sup>813</sup> «Grandfather often says that I'll be the same way later. He says that young people like new things and are curious about everything, but when they arrive at middle age, they begin to look back fondly to the bequeathed patterns of their ancestors. You see, grandfather is totally ignorant of foreign things, and therefore he takes the rules handed down to us by our ancestors as the ultimate norms for getting along in the world. My father, on the other hand, knows something about foreign things. When he was young, he even wanted to copy everything from the foreigners. Now he merely uses what little he knows of foreign things as a tool for maintaining his own advantage. He uses foreign methods where he feels they are practically applicable and, in that regard, he is not so stiff-necked as grandfather, but when it comes to the overall purpose of life, their views are no different.» en Lao S. (1970 [1932]. *Cat Country* (trad. W. A. Lyell). Melbourne: Penguin, posición 1455, 42 %.

Si nuestra tarea es cruzar un río, no podemos hacerlo sin un puente o una embarcación. Mientras no se resuelva el problema del puente o la embarcación, será ocioso hablar de atravesar el río. Mientras la cuestión de los métodos no esté resuelta, será inútil hablar de las tareas (Mao, 1996, pág. 241).

Por muchos estudios y avances internacionales que haya en innovación pedagógica, demostrar que una metodología nueva no constituye una amenaza y es útil a un profesor que ha nacido y crecido en otra tradición y contexto requiere tiempo, formación, un cambio en su entorno social y profesional y, sobre todo, que se sienta cómodo y seguro con la misma. De tener que haber modificaciones metodológicas, estas no llegan de la noche a la mañana, ni descubren el fuego o la rueda a los otros. Hay que poner una dosis de realidad (Ortega y Gasset, 1921).

Sería recomendable dejar de ver la metodología de los profesores locales como una imposición<sup>814</sup>, una moda o solo una creencia didáctica (Sánchez Griñán, 2009a), y abandonar la estrategia de acoso y derribo que perjudica más que ayuda al entendimiento (Arriaga Agrelo, 2014). «Procuro sin embargo no cortar todos los puentes entre su forma de enseñanza y la mía, considerando peligroso un excesivo desfase» (Rosúa Delgado, 1978, pág. 207).

El *Español moderno. Libro del alumno*<sup>815</sup> tiene una relevancia absoluta en la enseñanza de ELM en China, debido a que es el único autorizado por el Ministerio de Educación, su uso a nivel nacional para la asignatura de Lectura Intensiva y

---

<sup>814</sup> «La realidad es siempre más rica que las imposiciones» (Iglesias, 2008, pág. 225).

<sup>815</sup> De momento, se han publicado cuatro de los seis volúmenes, con una secuenciación progresiva y acumulativa, para su uso en los tres primeros cursos académico, un tomo por semestre. Está dirigido a unos estudiantes con un perfil similar en relación con su edad, sus conocimientos lingüísticos previos, su bagaje cultural, su formación secundaria y su programación universitaria (Dong, 2009). Se basa en el método de gramática-traducción y una aplicación estructuralista de la lengua, con actividades gramaticales para reforzar el aprendizaje de léxico, y una adaptación a las *características chinas* (Yang, 2013).

la realización de los exámenes nacionales (Chen, 2006; Liu, 2016). Pero también por su valor histórico: conviene consultar los primeros libros de texto de China para comprender en su justa medida la evolución de los materiales didácticos y del buen hacer de los profesores locales en China y lo que ha supuesto este trabajo para la comunidad.

Descontextualizado, pudo renacer en sus ediciones (1985, 2008 y 2012) ya desfasado a ojos de Occidente: tanto en el planteamiento o la creatividad, como en la propia redacción del texto<sup>816</sup>. También hay autores locales que reclaman su renovación, así como de otras publicaciones, que pueden afectar a la motivación del alumnado (Zhu, 2015). Su propio autor alega que la elaboración de materiales didácticos es uno de los desafíos más importantes del país (Dong, 2009). Una priorización que resalta con la falta de actualización en TIC (Fisac, 2000).

De todas formas, sí se han producido cambios. Si se revisan los manuales, ha habido una evolución. Sus autores están entre los primeros estudiosos del español en China, son pioneros, eminencias y referentes para los actuales profesores. En la tercera edición del *Español moderno* ya aparece toda una declaración de intenciones de aportar un toque comunicativo al libro, pierde relevancia la gramática, aunque siga como eje central, y hay mayor presencia de la competencia oral, aunque sea testimonial. También se incluyen contenidos culturales, pero no hay apenas desarrollo de estrategias de aprendizaje, fomento del pensamiento crítico o autoevaluación para los alumnos. El diseño es todavía la principal diferencia entre las distintas ediciones.

---

<sup>816</sup> El autor de esta investigación está siendo el corrector del quinto volumen: el trabajo se limita a la revisión de la redacción. No es de su competencia el planteamiento del libro que ha concebido y considerado oportuno su autor, Dong Yansheng, y la Editorial de Lenguas Extranjeras de Beijing, y que merece un respeto y consideración. La presión por parte de los profesores nativos por que el corrector haga ver la luz de la verdadera metodología al profesor Dong, podría reconducirse a la creación de recursos propios que convivan con el *Español moderno*, algo que ya está sucediendo.

Pero si ya se vislumbran estos detalles, cabe esperar con cierto optimismo a que en el futuro se introducirán modificaciones cuando de verdad se consideren pertinentes: las nuevas salidas laborales exigen una renovación didáctica. Esto empieza a tener efecto en la asignatura insignia de la enseñanza china, *Lectura Intensiva*<sup>817</sup>. Las demás asignaturas sirven como refuerzo a esta en el desarrollo de cada una de las cuatro destrezas, con sus libros correspondientes, algunos aún en elaboración. El *Español moderno* de esta forma podría consolidar su modelo didáctico en los próximos años a pesar del crecimiento del número de manuales y materiales internacionales (Wang, 2015b; Wang, 2016c).

Comenzamos a dar clase y no sólo a alumnos de tercero y cuarto cursos que ya hablan español y lo comprenden bien, sino también en primero y segundo. ¿Cómo es posible? Muy sencillo: los profesores chinos les explican en su lengua la gramática y el vocabulario y traducen con ellos los textos al chino. Luego practican con nosotros lo aprendido. No nos resulta nada fácil, pues tenemos que recordar muy bien lo que han aprendido, tanto de gramática como de léxico, en cada lección y no emplear palabras ni fenómenos gramaticales que no conocen... (Lecea, 2018, pág. 176).

La experiencia en el aula será la que ponga a prueba la formación, principios metodológicos y materiales del docente: cuanto mayor sea el conocimiento de los procesos que subyacen al aprendizaje mejor será la enseñanza. «Son las situaciones docentes, los individuos que aprenden y los interrogantes planteados los elementos que van marcando el camino» (Santos Gargallo, 1999, pág. 82). Quizá la solución pase por considerar también el trabajo de los profesores locales, que conocen mejor el contexto educativo, y tener el libro de texto como

---

<sup>817</sup> Un enfoque más comunicativo se está implantando en los niveles básicos en la China Foreign Affairs University en los niveles básicos (Wang, 2015a).



un complemento y aliado estructuralista que dé seguridad y confianza inicial al alumnado<sup>818</sup>, con léxico como actividad productiva o un texto modélico<sup>819</sup>, y de ahí motivar la autonomía, el aprendizaje reflexivo, así como la vinculación de la enseñanza con la vida real (Liao, 2000; Zhu, 2001; Méndez Marassa, 2009 [2005]; Sánchez Griñán, 2009c; Mosqueira, 2011; González Gutiérrez, Hermida García, y Vera Burbano, 2015; Jin, 2016; Vázquez Torronteras, 2019).

La predominancia del profesor y del manual forma parte de su cultura de aprendizaje lo que podría no cambiar. En este punto cabe entonces preguntarse cuál es el margen que hay para la motivación y la interacción (Gao, 2011; Santos Rovira, 2011). Las diademas cerebrales que se están probando en China para medir y controlar la atención de los estudiantes, pueden ser un indicio de que la tendencia educativa podría no ir en ese sentido<sup>820</sup>.

Siendo el método evaluativo, con los exámenes, la batuta que guía la forma de enseñar y aprender una lengua extranjera (como cualquier otra materia en un contexto académico), y estando aquéllos controlados por la administración, no podemos sino concluir que la inflexibilidad política es el factor de mayor peso en el estancamiento de un paradigma de enseñanza tradicionalista. Contra este factor poco pueden hacer los profesores y los investigadores de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas (Sánchez Griñán, 2008, pág. 400).

**El debate sobre la metodología no conducirá a ninguna parte mientras no haya**

---

<sup>818</sup> «Un rasgo curioso de la mayoría de los alumnos era su actitud ante la verdad. Se suponía que el contenido de las frases debía ser tan correcto como su gramática» (Rosúa Delgado, 1978, pág. 103).

<sup>819</sup> «Sin embargo, a los textos no sigue una explotación didáctica donde el uso de la literatura en el aula pueda aportar las conocidas ventajas para el desarrollo de la expresión individual, entre otras. Su inclusión como texto ejemplar nos recuerda una forma tradicional de enseñanza donde los textos literarios clásicos aparecían como muestras perfectas, insuperables, modelos a los que aspirar en el conocimiento de la lengua» (Sánchez Griñán, 2008, pág. 134).

<sup>820</sup> «China experimenta con diademas cerebrales que miden la atención de los estudiantes en clase» (publicado el 20 de septiembre de 2019). Más información en: <https://www.elmundo.es/papel/2019/09/20/5d845b2afdddf539b8b463d.html> (consultado el 7 de octubre de 2019).

una renovación de la evaluación, que está condicionada, al fin y al cabo, a la realización de los EEE, y pruebas de rendimiento en cada curso, sin consenso con los criterios de evaluación del Diploma de Español como Lengua extranjera (DELE; Ni, 2011; SinoELE, 2011; Peng, 2018). El Estado dirige el sistema nacional de exámenes, la acreditación de títulos académicos y la inspección y evaluación de todas las instituciones educativas (MECD, 2016). Los exámenes pueden ser un instrumento de censura, coerción de la individualidad y fomento del conformismo (Sánchez Griñán, 2008). Pero conocerlos permite entender el modelo de enseñanza chino, ya que reflejan las creencias educativas, la programación, el trabajo de profesores y estudiantes dentro y fuera del aula, y las salidas al mundo laboral (Yang, 2020).

Algunos profesores locales ya han avisado de que los exámenes nacionales no demuestran totalmente el nivel de los estudiantes (Biyun, 2012). Que el EEE-4 equivalga a un B2 según el MCER<sup>821</sup> es algo que se pone en duda, pero es la certificación que se requería para que pudiesen ir de intercambio a los países hispanohablantes durante la carrera. El objetivo es alcanzar una competencia lingüística suficiente para enfrentarse a contextos que no tengan un conocimiento y manejo especializado de la lengua. La gramática supone un tercio de la nota final mientras que en el DELE B2 es una quinta parte (Ni, 2011; Zhou, 2017). Aunque esta es la meta primordial de los estudiantes, muchos también se presentan al DELE o al SIELE<sup>822</sup>, lo que justifica una enseñanza ecléctica (De la Fuente Cobas y Wei, 2017).

La competitividad de las universidades en el prestigio y *ranking* nacional según

---

<sup>821</sup> Los exámenes nacionales chinos han sido criticados por su baja calidad y arbitrariedad a la hora de dividir los niveles o las notas de corte. Destaca la ausencia de críticas en cambio a los exámenes DELE (Ni, 2011, Zhou, 2017), a pesar de que se han dado casos en que los estudiantes conocen las preguntas porque el modelo se repite en varias convocatorias.

<sup>822</sup> Antes únicamente los exámenes nacionales chinos tenían reconocimiento oficial, no las titulaciones de los DELE o SIELE (Santos Rovira, 2011; Ni, 2011).

las calificaciones obtenidas pueden tener una gran repercusión en la evaluación. Los exámenes no solo se miden en base a unos objetivos educativos, sino también como instrumento de medición para mejorar la calidad y la enseñanza según los resultados (García y Becerra Bolaños, 2015; Yu, 2017). La composición del Trabajo de Fin de Grado (TFG) está dirigida a la resolución de problemas e innovación académica, prácticas laborales o de traducción (CRNNEEEU, 2014).

Es recomendable para cualquier propuesta didáctica a realizar en esta investigación no recurrir a imposiciones. Hay que entender que los cambios se producen en contextos determinados. Podemos aunar los principios metodológicos que mejor se adapten al contexto educativo, objetivos útiles para la evaluación de su sistema educativo, su sociedad y futuro laboral. Y estar siempre abierto a cambios que puedan ser para mejor.

[Volver al índice](#)

### 2.1.7 El profesorado

La esperanza de vigorizar la nación reside en la educación, y la de vigorizar ésta, en el contingente de docentes. Éstos son los ingenieros del alma humana, y su profesión, tan noble como ardua, merece el respeto de todo el Partido y toda la sociedad (Jiang, 2010, pág. 394).

Ha predominado en la literatura académica un enfoque *endogrupal* donde los profesores locales se describen a sí mismos, su metodología, valores o creencias, y un *exogrupal* de los nativos, con su propia perspectiva (Bernardo Jiménez, 2014). El desconocimiento de estos últimos del contexto chino al llegar al país es comprensible, pero no cuando ya tienen varios años de experiencia.

Lo cierto es que «hubiera podido comprender China mucho mejor si el sistema no me hubiese confinado en mi piel de extranjera» (Rosúa, 2003 [1979]; pág. 370). Se va a tratar de presentar este apartado no en dos bloques antagónicos (v. 2.1.2) —profesores locales y profesores nativos—, sino, en todo caso, como dos colectivos que guardan semejanzas<sup>823</sup>, pero también singularidades<sup>824</sup>. Las diferencias suelen acaparar toda la atención, pero para una convivencia profesional se necesita mucho más que eso.

Desde el primer profesor que apenas sabía algo de español en los años cincuenta<sup>825</sup>, han pasado casi setenta años y varias generaciones de docentes, entre ellas algunas referencias del hispanismo chino<sup>826</sup>. Su encomiable trabajo

---

#### 2.1.7 El profesorado

<sup>823</sup> El hecho de que haya semejanzas no sirve de pretexto para imponer unos valores o un modelo occidental (Telletxea Gago, 2015).

<sup>824</sup> Es curioso que Morillo Ganoza (2009) y Rosúa (2001) definan respectivamente a los profesores nativos y a los profesores locales como *náufragos*. Quizá se pueda citar aquí a Ortega y Gasset, 2010 [1930]: «Cultura es lo que salva del naufragio vital, lo que permite al hombre vivir sin que su vida sea una tragedia sin sentido o radical envilecimiento» (pág. 35); y añade: «Precisamente porque nuestra vida es eso de modo irrecusable —necesidad de sostenernos en un medio que nos es ajeno, desconocido— no tenemos más remedio que interpretar nuestra situación, tratar de averiguar qué es ese mundo en que braceamos náufragos y cuál es su relación con nosotros» (pág. 180).

<sup>825</sup> Meng Fu es el único que sabe algo de español por haber trabajado en Chile, es decano y autor de una breve historia de la literatura española (v. 2.1.3). Tiene al principio como asistente al autodidacta Zhen Yongyi, traductor de Mao Zedong. Más información en: [https://mp.weixin.qq.com/s?\\_\\_biz=MzA5MTExNzEwMg==&mid=2663500058&idx=1&sn=625a1ed5da3b9b2f460d27ff18374763&chksm=8b342a5bbc43a34da88b70b2bdf94cc06bc1e7d101ef891a28632fcfa3ee9efa2269e07ebb&mpshare=1&scene=1&srcid=1110AbFnqCu4EoVsd0xAwJX6&sharer\\_sharetime=1604994428689&sharer\\_shareid=dad5df46e9a1bd8d07db36292fb9b3c#rdj](https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzA5MTExNzEwMg==&mid=2663500058&idx=1&sn=625a1ed5da3b9b2f460d27ff18374763&chksm=8b342a5bbc43a34da88b70b2bdf94cc06bc1e7d101ef891a28632fcfa3ee9efa2269e07ebb&mpshare=1&scene=1&srcid=1110AbFnqCu4EoVsd0xAwJX6&sharer_sharetime=1604994428689&sharer_shareid=dad5df46e9a1bd8d07db36292fb9b3c#rdj) (consultado el 11 de noviembre de 2020).

<sup>826</sup> Se puede destacar como investigadores y traductores por instituciones:

- Academia de Ciencias Sociales de China: Cheng Zhongyi, Lin Yian, Su Zhenxing, Xu Shicheng y Yang Jiang(1912-2016).
- BFSU: Cen Chulan, Chang Fuliang, Chang Shiru, Dong Yansheng, Li Duo, Li Tingyu, Liu Jian, Liu Xiaopei, Li Xiuzhi, Sheng Li, Wang Huaizu, Xiao Zhenji, Zhao Shiyu o Zheng Shujiu.
- Central Compilation & Translation Bureau: Chen Yongyi.
- Editoriales: Wang Yangle (1925-1998).
- Ministerio de Relaciones Exteriores: Huang Zhiliang y Tang Bosheng.
- Peking University: Shen Shiyan, Zhao Deming y Zhao Zhenjiang.
- Shanghai University of International Business and Economic, Zhang Xiongwu, Zhao Xuemei y Zhu Kai.
- Universidad de Estudios Extranjeros de Shanghái: Lu Jingsheng, Sun Yizhen, Xu Ruihua o Zhang Xuhua.
- Universidad de Estudios Internacionales de Beijing: Lü Longgen.
- Universidad de Nanjing: Sun Jiamen.

Agradezco a los profesores Chang Fuliang y Dong Yansheng la información que han proporcionado para esta investigación.

en los orígenes de los estudios del español y el prestigio del que gozan son imprescindibles para entender la evolución del profesorado local (Melendo Lecea, 2020). «Habían entendido perfectamente que había que sacar a su país adelante» (Morillo y Cabrera, 2020, 44 min 33 s).

Debo decir, en este punto, que los chinos que egresaban de las facultades de Español de los Institutos de Lenguas Extranjeras aprendían de sus maestros chinos y de sus lecturas mayoritariamente literarias, un castellano académico, formal, apenas modificado, al final, por la acción de los expertos a través de clases de conversación y de lecciones de gramática normativa, impuestas por un inestable y difuso plan de estudios. Hablaban y escribían según el modelo aprendido, pero solían caer en inseguridades y naufragaban cuando, al hablar con los expertos o al leer textos periodísticos o de literatura moderna, enfrentaban las transgresiones y las informalidades de la lengua coloquial. No obstante, eran notables conocedores de la gramática normativa (Morillo Ganoza, 2009, pág. 104)

Aunque su formación puede que no se corresponda con la demanda actual de profesionales especializados (Méndez Marassa, 2009 [2005]), muchos profesores son eméritos en activo, preparan materiales y conferencias, y son figuras muy respetadas y referentes entre sus sucesores y estudiantes. Son estos quienes ocupan ahora una parte considerable de las plazas de los departamentos más antiguos de Español, a lo que se suma el círculo vicioso de la selección endogámica del personal docente (Zheng, 2015b). En ocasiones, la propia percepción de la realidad no cambia hasta que no haya un verdadero cambio generacional (Max Planck, 1948). Los profesores más jóvenes pueden adoptar aquello ajeno que les resulte beneficioso y oportuno para su trabajo, pero no depende solo de ellos, sino también del sistema.

En China las creencias sobre lo que ha de ser la educación pueden y deben ser diferentes, y están basadas en parte en su experiencia previa (Littrell, 2009). El docente ha de ser modélico en disciplina, organización, moralidad y dignidad. A veces su papel roza el papel protagonista en el proceso de enseñanza y aprendizaje. Debe formar personal cualificado de acuerdo con las necesidades del país, la conciencia social y pensamiento colectivista, el patriotismo, la capacidad intelectual y la cultura<sup>827</sup>.

Se centra en la similitudes que unen al individuo con su comunidad. Desde una concepción *familista* de confucianismo, el docente se presenta como experto y padre<sup>828</sup>, paciente, preocupado y amable, corrige centrado más en el dominio del conocimiento explícito que en el descubrimiento. Puede anticiparse a las preguntas de los alumnos<sup>829</sup>, con un método deductivo que despierte su capacidad inductiva, ya que conoce sus estrategias de aprendizaje, sus dificultades y el contexto educativo (CECNOELEE, 1998).

La experiencia del profesor adquiere un gran valor, propiciando así que se produzca un estancamiento de creencias, actitudes y métodos, al no haber, por otro lado, reciclaje de conocimientos por parte del profesorado (Vázquez Torronteras, 2019, pág. 168).

Su moralidad y experiencia formativa y docente en el extranjero se valoran como prioritarios, su capacidad de dar clases, y, en menor medida, su formación académica, aunque esto último puede estar cambiando. La propia organización

---

<sup>827</sup> Cabe señalar los valores confucianos de piedad filial, respeto y obediencia conforman el concepto de 教, 'enseñar' (Sánchez Griñán, 2008).

<sup>828</sup> Como dice el dicho: “一日为师终身为父” ‘Si alguien es tu profesor un solo día, respétalo como a tu padre para el resto de tu vida’.

<sup>829</sup> Según el Informe PISA 2019, un 10 % de los estudiantes chinos reciben una educación en la que la falta de preparación del profesorado les dificulta el aprendizaje, frente al 3 % de los países de la OCDE (OCDE, 2019c).

de las aulas, con micrófono y estrado, remarcan la formalidad y subordinación del estudiante al profesor<sup>830</sup>, no así su cercanía fuera de clase (Wang, 2006). Mantiene un tradicional prestigio y autoridad social que podría estar en declive. La evaluación de su trabajo se limita a una valoración cuantitativa de su carga de trabajo y se pide que se regularice. Pero la calidad de la enseñanza está en entredicho por cierto nepotismo y la carga lectiva que obstaculiza una formación docente e investigadora continuada, en especial en los departamentos nuevos de Español. Los datos son de 2015, pero pueden ser orientativos:

- Escaso número de catedráticos en activo (diez) y de *subcatedráticos* (veinte).
- Falta de formación de posgrados de algunos profesores veteranos<sup>831</sup>.
- Dos tercios de los profesores tienen una titulación de máster; los jóvenes tienen que adquirirlo antes de los 35 años.
- Una décima parte tiene titulación de doctorado, pero muy pocos de un programa específico de estudios hispánicos (diecinueve).
- Un tercio de los profesores cursa sus estudios de posgrado en otro país.
- Solo universidades muy concretas (tres) ofrecen programas de doctorado y tienen pocos estudiantes (veinte; Zheng y Liu, 2015).

Más de la mitad del profesorado local está compuesto por mujeres de entre 25 y 35 años, se les pide título de máster, y cada vez hay más doctores, con titulaciones obtenidas generalmente en países hispanohablantes (Mosqueira, 2011; Bai, 2014), pero sin experiencia docente. Algunas universidades rechazan abrir la carrera de Estudios Hispánicos mientras que sus profesores no estén

---

<sup>830</sup> Algunos de los profesores locales, incluso los más jóvenes, rechazan tareas como la de borrar la pizarra al finalizar la clase porque es responsabilidad de los estudiantes.

<sup>831</sup> En 2013 basta con tener la titulación de Grado en Filología Hispánica y un curso de especialización para ser profesor (Yang, 2013).

mejor preparados. Aunque hay esperanzas en las generaciones más jóvenes, con una formación distinta y más recursos, en algunos casos se les relega a los primeros cursos del grado y su capacidad de influir en el departamento es limitada por cuestiones de jerarquía. Para cuando alcancen un cargo más alto, muchos habrán aceptado la tradición educativa con cierto conformismo.

Sus condiciones laborales destacan por su estabilidad y calidad de vida<sup>832</sup>. Pero el salario en las universidades es bajo, y a los 35 años, cuando ya no se alcanza el salario máximo (350 000 yuanes al año) la satisfacción con el empleo decae, dada la falta de desafío, promoción y el estrés que provoca cumplir con el programa y la competitividad de los exámenes nacionales, que relegan a un segundo lugar los procesos del aprendizaje. Esto hace que se involucren de forma temporal en la docencia y que los más capacitados y formados se marchen al mundo empresarial (Ollé, 2013; Wang, 2015a; Lou y Chen, 2017). Por ello, se han tomado iniciativas como la Fundación Dong Yansheng para la Excelencia Docente y la Investigación en 2017<sup>833</sup> (Rosales Ginarte, 2017). Su fundador hace la siguiente reflexión:

La especulación académica es un buen ejercicio que ayuda a aprender a pensar. Se requieren de entrada la sensibilidad intelectual ansiosa por ir detectando problemas, luego, el interés por solucionarlos y por último la idoneidad de conseguirlo. El proceso no se consumaría sin acumulación de conocimientos, sin capacidad de analizar y sintetizar, sin adecuada metodología, y mucho menos sin inventiva para sacar conclusiones

---

<sup>832</sup> Se ha producido una regulación entre sueldos, antigüedad y productividad entre profesores jóvenes, veteranos y miembros del partido (Rosúa Delgado, 1978).

<sup>833</sup> Está dirigida a premiar a jóvenes profesores, hasta la fecha ya se han celebrado dos ceremonias de entrega de galardones. En la primera edición se incluyeron categorías para profesores nativos. Su fundador es autor de los libros de texto como *Español moderno. Libro del alumno*, y traductor, entre otras obras, del *Quijote* en 1995, con reconocimientos como el II Premio Luxun de Literatura en el Premio Nacional de Excelencia en Traducción Literaria para traducciones publicadas entre 1995 y 1998, la Encomienda de la Orden de Isabel la Católica (2009) o la Orden de las Artes y las Letras de España (2009).



insospechadas. ¿Acaso es tarea recomendable a una persona reacia a devanarse los sesos? (introd. de Dong, 2018).

El profesorado local se encarga especialmente de la enseñanza de gramática<sup>834</sup> y destrezas receptivas, como lectura o comprensión auditiva, lingüísticas o de traducción; en algunas universidades es el único que puede impartir docencia en estudios de posgrado. Se resiste a asignaturas optativas que no sean útiles para su perfil profesional, ya que se buscan especialistas no solo académicos, también en relaciones internacionales o economía. No siempre tiene la seguridad, motivación o vitalidad suficiente que requeriría implantar nuevas metodologías descontextualizadas; de hecho, se percibe cierta decepción con el sistema y dejadez, pero no cae en la continua queja.

Les resulta más sencillo seguir un único manual<sup>835</sup> y ejercer al mismo tiempo de traductores y transmisores durante la clase. Deben conocer con profundidad la política y cultura chinas, además de la hispana. El uso, en ocasiones mayoritario, del chino, además de facilitar la comunicación, también puede deberse al miedo al error, a una preferencia personal (Santos Rovira, 2011) y al fomento institucional y político de este. Se puede dar la paradoja de que el español se use más fuera del aula.

Aunque no sea un requisito para ser docente, hay profesores que son miembros del PCCh <sup>836</sup> —que suelen ser los que ocupan cargos de máxima

---

<sup>834</sup> En la encuesta realizada por De la Fuente Cobas y Wei (2020) todos los profesores nativos rechazan que únicamente el profesorado local pueda impartir correctamente la gramática.

<sup>835</sup> Podría ser una de las razones, no la única, para esa resistencia al uso de materiales dirigidos a la obtención del DELE (García y Becerra Bolaños, 2015).

<sup>836</sup> «Tenemos que preocuparnos no sólo por los cuadros del Partido sino también por los que no militan en él. Fuera del Partido hay muchas personas capaces, y los comunistas no podemos ignorarlas. El deber de cada comunista es deshacerse de toda presunción, saber trabajar junto con los cuadros que no militan en el Partido, proporcionarles una sincera ayuda, tratarlos con calor como a camaradas y orientar su actividad hacia la gran causa de la guerra contra los agresores japoneses y de la construcción del país» (Mao, 1996, pág. 305).

responsabilidad—, y puede haber en el departamento un puesto para la propaganda y control políticos e ideológicos, sin vinculación con la docencia ni el español. A pesar de la carencia en muchos casos de medios e infraestructuras, se compensa con una dedicación y voluntad admirables (Fisac, 2000).

Hay que aprovechar los recursos intelectuales del exterior contratando a extranjeros para que colaboren en la construcción de las obras prioritarias y en la edificación del país en los diversos campos. Antes no comprendíamos plenamente esta cuestión, ni teníamos al respecto una determinación tan firme. No hay por qué vacilar en gastar algún dinero en la contratación de extranjeros. Está bien que vengan a trabajar a largo o a corto plazo o incluso para solucionar un solo problema. Una vez llegados a China esos extranjeros, debemos hacer valer como es debido sus aptitudes. En el pasado, a pesar de su deseo de ayudarnos, más que consultarles la solución de problemas y solicitarles ayuda, los hacíamos objeto de invitaciones y de fórmulas de cortesía (Deng, 1994, pág. 39).

El trabajo de los profesores nativos parece que está mejor definido que su cargo. La denominación oficial es *experto extranjero*<sup>837</sup>, que no tiene una equiparación clara en el sistema universitario español. En origen era una fórmula de reconocimiento y estatus, institucionalizada en 1949<sup>838</sup>, uno de los momentos de menor presencia de profesores nativos en China, y que, como su propia

---

<sup>837</sup> En chino es 外国专家. Recuerda a los títulos completamente vacíos de contenido que se daban a los extranjeros durante la dinastía Tang (Wetzel, 2006).

<sup>838</sup> En especial, es gracias al ejemplo del canadiense Norman Bethune (1890-1939): «El espíritu del camarada Bethune, su total dedicación a los demás sin la menor preocupación de sí mismo, se expresaba en su infinito sentido de responsabilidad en el trabajo y en su infinito cariño por los camaradas y el pueblo. Cada comunista debe seguir su ejemplo. [...] Todos debemos aprender de su desinterés absoluto. Quien tenga este espíritu puede ser muy útil al pueblo» (Mao, 1996, pág. 184). Otros profesores nativos relevantes son David Crook (1910-2000), Israel Epstein-Yanan (1915-2005), Sidney Shapiro (1915-2014) o Sidney Rittenberg (1944-2019). También Edgar Snow (1905-1972) que destaca por su objetividad en la obra *Red Star over China* de 1936 (Zheng, Chu, Liu, Huang, Li, Lu, Zhang y Chen, 1990; Ríos, 2019). «Había aún otro tipo de expertos extranjeros que vivían —algunos viven todavía— en el Hotel de la Amistad. No firmaban un contrato como nosotros pero desempeñaban cargos por tiempo indefinido en las áreas de los expertos extranjeros. Con una increíble trayectoria de internacionalistas y una entrega total, arriesgando la vida a la tarea de hacer realidad sus ideales, eran, para mí, la expresión más alta del compromiso ideológico» (Morillo Ganoza, 2009, pág. 43).

definición ya indica, es racial o culturalmente ajeno. También se les ha llamado *instructores* o *cooperantes*, términos que no son solo del ámbito educativo y que tienen un sentido muy esclarecedor. Pero no son *lectores*, una generalización procedente de que algunos participan en programas de lectorado y convenios de intercambio internacional<sup>839</sup>, ni *profesores de ELM*, aunque compartan ciertas similitudes. Entre el profesorado local se ha reclamado que se les considere profesores titulares (Rosúa, 1977; Chang, 1999).

Según Xulio Ríos (2019), ha habido tres etapas en la evolución de los profesores nativos. Estarían primero los *convencidos*<sup>840</sup> (1949-1979), simpatizantes del PCCh y casi diplomáticos, que dieron un gran apoyo y dedicación (Fisac, 2000); los *escépticos* (años ochenta) serían los que vivieron un periodo de transición y los acontecimientos de Tiananmén; y los *inocuos* (de los noventa a la actualidad), son los especialistas contratados por una habilidad técnica al servicio del gobierno, movidos por el desempleo de sus respectivos países, por el crecimiento económico o la experiencia y que reflejan el declive de este cargo.

Como dijo Manuel Alvar Ezquerro (1950-2020), «ser hispanista en China es un hermoso y difícil oficio»<sup>841</sup>. En los comienzos de la enseñanza de español, cuando el país no estaba tan desarrollado, faltaban docentes, planes, materiales, experiencia en el extranjero, escuchar hablar a un nativo era toda una

---

<sup>839</sup> El autor de esta investigación fue el último lector del convenio de colaboración académica entre la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing y la Universidad Autónoma de Madrid (2014-2016), vigente desde 1984 y tenía dos años de contrato (Liu, 2009; SinoELE, 2011).

<sup>840</sup> La mayoría llegan gracias a recomendaciones, muchas veces sin ninguna cualificación, y cuyos actos y palabras iban en la línea del PCCh. Los que permanecenn en el país durante la revolución están casados con chinos o son muy afines (Rosúa, 1977; Rosúa Delgado, 1978).

<sup>841</sup> Pasaje de la carta que dirige de reconocimiento y agradecimiento a la profesora Cen Chulan por su estancia como profesor visitante en la Universidad de Pekín en 1988. Más información en: [https://mp.weixin.qq.com/s?\\_\\_biz=MzA5MTExNzEwMg==&mid=2663498807&idx=1&sn=5652a8c0377b46e4c991e1815825c025&chksm=8b342776bc43ae6045cc24ef45db51b27a1e20d3b250a0649f457052cf87fc86e8749e0e9f5d&mpshare=1&scene=1&srcid=11112mrC81L8hxsZ0Q50S9tK&sharer\\_sharetime=1605046411431&sharer\\_shareid=dad5df46e9a1bed8d07db36292fb9b3c#rdj](https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzA5MTExNzEwMg==&mid=2663498807&idx=1&sn=5652a8c0377b46e4c991e1815825c025&chksm=8b342776bc43ae6045cc24ef45db51b27a1e20d3b250a0649f457052cf87fc86e8749e0e9f5d&mpshare=1&scene=1&srcid=11112mrC81L8hxsZ0Q50S9tK&sharer_sharetime=1605046411431&sharer_shareid=dad5df46e9a1bed8d07db36292fb9b3c#rdj) (consultado el 11 de noviembre de 2020).

experiencia. Se hacían reuniones entre todos<sup>842</sup>, el profesor nativo daba clases o cursos metodológicos a sus compañeros y era todo un referente y un privilegiado<sup>843</sup>.

Tenemos muy pocas horas de clase a la semana. Acostumbrados a los horarios recargados de Moscú, nos sentimos mal, como si abusáramos de la amabilidad de nuestros jefes y colegas y estuviéramos de vacaciones. Y eso que trabajo no nos falta, pues entre otras cosas tenemos que mejorar el nivel de conocimientos de español de los tres profesores jóvenes que son nuestros auxiliares. Han de formarse aceleradamente, pero no será difícil ya que ponen mucho empeño en el estudio y progresan con rapidez. Cometemos la imprudencia de pedir más horas de clase y nos doblan el horario nada menos. ¿Y cómo vamos a protestar, si nosotros mismos lo hemos querido? (Lecea, 2018, pág. 176).

## La situación desde los primeros profesores hispanohablantes<sup>844</sup> —y soviéticos—

---

<sup>842</sup> Cuenta Melendo Lecea: «Según ellos, esos compañeros y amigos eran tan abiertos y campechanos como los españoles. Cada cual traía su propia cultura, pero no existían fronteras» (2012, pág. 10). También Cabrera: «En aquel momento, había un espíritu de comprensión, de solidaridad, de darse la mano» (Morillo y Cabrera, 2020, 55 min 09 s). La relación se torna más precavida y superficial tras la presión política entre 1964 y 1969 (Rosúa Delgado, 1978).

<sup>843</sup> «Nos apura bastante el privilegio de que gozamos por ser extranjeros en la sociedad china» (Lecea, 2018, pág. 194).

<sup>844</sup> En su mayoría son hispanoamericanos (Rosúa, 1977). Algunos de ellos serían:

- La chilena Delia Barahona Lagos. Es la primera profesora hispanohablante de español, en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing en 1953. Elabora materiales para Conversación (Tang, 2015).
- La soviética Forolova. Imparte español en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing en 1954.
- El matrimonio de Ataúlfo Melendo y María Lecea (María Paz Lecea López de la Osa, 1922-2003). María Lecea está en China en dos periodos, de 1955 a 1963, y de 1984 a 1989. Dedicar sus horas libres a cursos de metodología para los profesores locales, y participan en la creación de un programa de enseñanza, planes de estudios y libros de texto. María Lecea es conocida como la madre del hispanismo local (Lu, 2014) y es autora de *El viaje de una vida* (2019), memorias inacabadas que escribe a su regreso a España; traduce, junto con Carlos Trigo Sánchez, del francés las novelas de *Peregrinación al Oeste* (la última edición es de 2010, Pekín: Ediciones en Lenguas Extranjeras), y recibe la Orden Civil de Alfonso X el Sabio en 1986 y la medalla de La Amistad por el gobierno chino en 1992 (Tang, 2015; Lecea, 2018; Melendo Lecea, 2020).
- Pepe Castedo (1914-1982). Es el único profesor español y de los pocos nativos que permanece en China entre 1964 y 1979 en la Revolución cultural; en 1967, algunos son presos, se marchan prácticamente todos, y no volverían hasta 1970 y 1971. Sus materiales sirven material didáctico oficial del Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing entre 1974 a 1990. Se le concede la Cruz de Alfonso X el Sabio. A su vuelta a España recrimina el olvido al que le relegaron las instituciones chinas (Rosúa Delgado, 1978; Ríos, 2018b; Xinhua, 2018).
- Mercedes Rosúa Delgado. Profesora en China entre 1973 y 1974. En esos años había trescientos profesores nativos en el Hotel de la Amistad (Rosúa Delgado, 1978). Lucha hasta el extremo de declararse en huelga por tener las mismas condiciones laborales que los profesores chinos. Es expulsada del país y algunos de sus

ha cambiado con una notable mejoría, con una mayor, que no total<sup>845</sup>, libertad de movimiento y alojamiento<sup>846</sup> en términos tanto de deferencia<sup>847</sup> como de segregación<sup>848</sup>. «Los cooperantes constituían una curiosa clase de reyes por un corto tiempo» (Rosúa, 2001, pág. 111). Han perdido ese carácter de unicidad, que quizá aún permanece con los estudios de lenguas minoritarias, y su sueldo ya no es superior ni su residencia es mejor que los del profesorado local<sup>849</sup>, en

---

compañeros chinos son quienes la acusan de criticar a China y se encargan ellos mismos de revisar todos sus papeles en el registro del aeropuerto. Es autora, entre otras obras, de *La generación del gran recuerdo* (1977), *Diario de China* (1979), *El archipiélago Orwell* (2001) y *Las clientelas de la utopía* (2006). Es autora además de la quizá primera tesis doctoral de enseñanza de español para estudiantes chinos. Se doctora en 1978 por la Universidad Complutense de Madrid con la tesis titulada *La enseñanza de lenguas modernas en China Continental: interdependencia entre el aprendizaje de una lengua, estructura mental y visión del mundo*. En sus obras relata las dificultades que tiene para colaborar o investigar, y las grandes dificultades con las que se encuentra para obtener testimonios reales (Rosúa, 1977).

- El matrimonio de Juan Morillo y Georgina Cabrera. Él llega invitado a China en 1978; además de profesor es escritor, con obras relacionadas con China, como *Memoria de un naufragio* (2009); ella, por su parte, viene como socióloga a través de un programa de investigación sobre la comparación entre la universidad occidental y la china, y trabaja como profesora de español en secundaria. Por su papel activo y precursor en la enseñanza de español, reciben el premio de la Fundación Dong Yansheng para la Excelencia Docente y la Investigación en 2017, así como el Premio a la Contribución Pedagógica de la Asociación de la Amistad de China con el Extranjero (Fachal Corbeira, 2012; Morillo y Cabrera, 2020).
- Otros son Quintina Calvo o Alfonso Graíño (1922). Más información: <http://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/autoridad/151673> (consultado el 12 de enero de 2021).

<sup>845</sup> En la actualidad los extranjeros no pueden alojarse en todos los hoteles, y tienen restringida la entrada a Tíbet, solo posible en grupos organizado por una agencia de viajes.

<sup>846</sup> El Hotel de la Amistad es residencia habitual de los profesores nativos especialmente durante la Revolución cultural. Previamente contaron con otras residencias, mientras que aquel estaba reservado especialmente a especialistas soviéticos (Lecea, 2018). «Muchos de los, sobre todo aquellos que vivían su experiencia china mirando Pekín desde las ventanas del Hotel de la Amistad, iban al club cumpliendo la rutina de la cual no querían escapar. Una vez allí, instalados en una mesa de aire enrarecido por ellos mismos, en vez de matar el tedio lo avivaban en lánguidas tertulias de cerveza, gaseosas y latas de maní, que se prolongaban hasta las once de la noche, hora de cierre, sin que ninguno hubiera sentido la tentación de desbordarse y romperse los esquemas con una liberadora y loca borrachera, por ejemplo. Se sentían en China, pero en una China que detestaban por los defectos —conformismo, desmedido atraso, pobreza endémica, falta de visión del futuro— que le atribuían observándola desde su ventana del hotel o leyendo comentarios que aparecían en publicaciones extranjeras. Veían a China de distintos lugares del mundo, solos o con familia, invitados, bajo contratos de uno o de dos años, para trabajar en una de las dos áreas abiertas al trabajo de extranjeros: la docencia universitaria y las comunicaciones» (Morillo Ganoza, 2009, pág. 40-41). Da la impresión de ser una ciudadela o un zoológico de animales exóticos, con restaurantes, teatro y otros servicios. Tienen también restringidos los lugares a los que ir, incluso hay que pedir visado para alejarse veinte kilómetros de Pekín. Muchos no muestran ningún interés ni por China ni por integrarse en el país. Pueden dividirse entre maoístas, escépticos y vividores (Rosúa Delgado, 1978; Rosúa, 2003 [1979]; Morillo y Cabrera, 2020). La página web del hotel está disponible en: <http://www.bfriendshiphotel.com/en/index.html> (consultado el 12 de enero de 2021).

<sup>847</sup> El sueldo de los profesores nativos es bajo, pero entre seis y doce veces más que el de los profesores locales, que está entre cien y trescientos yuanes. Cuentan con apartamentos de lujo, horarios reducidos y una dignificación especial, sumada a la falta de capacidad decisoria, que los exime de gran parte de la responsabilidad (Rosúa, 2001).

<sup>848</sup> No se permite salir solo, tienen que ir acompañados y con coche; precisan de un visado para ir más allá de 20 kilómetros de Pekín. Tienen pisos reservados en los restaurantes solo para extranjeros, y no pueden participar en el trabajo manual a diferencia de los colegas locales. Se les ofrecen clases de chino en la universidad, pero no pueden tener profesores particulares: el problema con las clases de chino que reciben no es tanto la calidad o la dificultad de la lengua, sino la imposibilidad de practicar la lengua y la falta por tanto de motivación. También hay tiendas de la amistad para extranjeros. Tienen prohibida la adquisición de prensa local, a excepción de los grandes periódicos. Desde 1970 los extranjeros deben pedir cita previa para visitar lugares de interés abiertos a los locales (Rosúa, 1977; Rosúa Delgado, 1979; Rosúa, 2003 [1979]; 2001).

<sup>849</sup> Rosúa menciona que ganaba 460 yuanes frente a los 50 o 60 yuanes de sus compañeros chinos (2003 [1979]).

parte debido al propio ambiente elitista en el que tenían que vivir; algunos españoles fueron los primeros en pedir tener las mismas condiciones laborales<sup>850</sup> que las de sus compañeros locales. Parece que no se alcanzará nunca el día en que se consideren iguales.

Ya no son *multiempleados* en editoriales y medios de comunicación, pero siguen haciendo colaboraciones puntuales. Sí se mantiene la supervisión continua, ya sea gubernamental<sup>851</sup> o en el ámbito laboral. Hay bastante tolerancia hacia sus costumbres y buen trato, y la integración social es mayor, aunque siga por lo general a un nivel superficial<sup>852</sup>, hasta el punto de que cuentan con actividades diferenciadas<sup>853</sup> (Ríos, 2018b; Xinhua, 2018; Lecea, 2018; Ríos, 2019). Para la asignación de las materias a impartir, se basan en la procedencia del docente, más que en su conocimiento o formación específica<sup>854</sup>, aunque también a una cuestión de confianza. Su trabajo no suele, sin embargo, tener conexión con el del resto del equipo docente.

El número de horas de docencia que una universidad asigna a un profesor nativo depende cada contexto y sus necesidades específicas<sup>855</sup>. Las razones que

---

<sup>850</sup> Gestos como el de Mercedes Rosúa, o Pepe Castedo no deben caer en el olvido; parte de los profesores de otros países siguieron su ejemplo y es el principio de una equiparación de las condiciones laborales con el profesorado local (Rosúa, 2003 [1979]; Ríos, 2019).

<sup>851</sup> «Que se nos observa, es evidente» (Lecea, 2018, pág. 184). «Nada escapa a su vigilancia, y desde luego un extranjero nunca pasa desapercibido en China» (Lecea, 2018, pág. 199). Ante la posibilidad de que un extranjero pueda ser un espía, se les trata a todos de la misma forma (Rosúa, 2003 [1979]).

<sup>852</sup> Esta situación conduce a la formación de un colectivo unido por una serie de creencias como representación, en un proceso de aculturación y socialización, y gran etnocentrismo, basado no en un problema cultural, sino más bien en la falta de desarrollo de estrategias de adaptación (Barquero y Arbós Bertrán, 2007).

<sup>853</sup> En BFSU, los profesores nativos tienen visitas institucionales, excursiones o espectáculos, mientras que los profesores locales tienen cursos de metodología, reciben material escolar u obsequios semestrales.

<sup>854</sup> «Lo realmente importante no es si el profesor es hablante nativo o no, sino las competencias comunicativas y docentes que posee» (De la Fuente Cobas y Wei, 2020, pág. 2).

<sup>855</sup> Según Zheng y Liu (2015a), los estudiantes de cuarto curso con menos clases con los profesores nativos obtienen mejores calificaciones en el EEE-8, algo que puede atribuirse a la disparidad y desconocimiento de los objetivos didácticos. Los mismos autores recomiendan reducir en los cursos superiores las clases con profesores nativos, a salvedad de las asignaturas que impliquen adquirir nuevas estrategias de aprendizaje.

presenta la literatura académica (Rosúa Delgado, 1978; Cabrera, 1999; Arriaga Agrelo, 2002b; Sánchez Griñán, 2009c; Lu, 2010; Alcoholado Feltstrom, 2012; Alcaraz Acosta y Lanau Larramona, 2014; Zheng y Liu, 2015; Crivillés Tortosa, 2016; Wang, 2016b; Meza Morales, 2019; Morillo y Cabrera, 2020) por las que China contrata profesores nativos, pueden ser las siguientes:

- Asignaturas enfocadas al uso de la lengua, vinculadas a las destrezas expresivas como Conversación<sup>856</sup>, o contenidos socioculturales, según, en ocasiones, la procedencia del profesorado nativo<sup>857</sup>.
- Competencia docente y desarrollo de estrategias de aprendizaje diferentes.
- Broche de oro para un sistema autosuficiente, un elemento decorativo o anecdótico.
- Modernización del sistema educativo chino.
- Colaboración en materiales didácticos y traducciones; en algunas universidades se empieza a compartir la planificación de los contenidos.
- Impartición de seminarios o cursos cortos monográficos<sup>858</sup>.

---

<sup>856</sup> Hasta 1949 se imparte en la educación primaria de China oratoria y declamación (Rosúa Delgado, 1978). Es irónico que sea el extranjero quien tiene que enseñar una asignatura de Conversación en un entorno de falta de libertad de expresión. Esto influye enormemente en la decadencia de la oratoria y elocuencia, subordinada al panegírico, al orden público, al desarrollo económico, al paternalismo y al autoritarismo. Esto recluye la expresión oral a estudios casi de retórica (Syme, 2011 [1931]; Gil, 2007 [1960]). Además, en la propia tradición educativa china la oralidad no ha tenido un gran peso. Es posiblemente esta razón la que produce cierta inseguridad para impartir una asignatura de este tipo entre el profesorado local. Por tanto, la mayor ventaja en primera instancia del profesor nativo no es únicamente la expresión oral, como afirman De la Fuente y Wei (2020), sino de partida todas las destrezas, aunque luego la experiencia o formación del profesorado pueda ser superior. Su estudio presenta una encuesta en la que la mayoría de los profesores locales piensan que solo los nativos pueden impartir esta asignatura; mientras que la totalidad del profesorado nativo lo rechaza. «Plastifico en el aire cada palabra y cada idea, transmito, y casi no existo, sino como comunicación» (Rosúa, 2003 [1979], pág. 305).

<sup>857</sup> Se suele dar las asignaturas de los primeros cursos a docentes procedentes de España, frente a los de Hispanoamérica (Meza Morales, 2019). Esto se debe a la idea de que los estudiantes deben primero adquirir el español de prestigio como base, para luego sumar conocimientos del resto de países hispanohablantes.

<sup>858</sup> «Además invitaremos a China a famosos sabios extranjeros para que dicten conferencias. Entre los sabios que son amigos de China, son muchos los que tienen reconocidos méritos académicos. Invitarlos a dictar conferencias es una medida magnífica. ¿Por qué no hacerlo?» (Deng, 1995 [1984], pág. 74).

- Natividad para la adquisición de un determinado acento por parte de los alumnos, tutorías para profesores, resolución de dudas, trabajos para la facultad<sup>859</sup>.
- Actividades fuera del aula con los estudiantes para mejorar su español.

Es posible que en los departamentos o facultades de reciente creación y con un profesorado local joven, con formación, pero escasa experiencia laboral, la relación de los profesores nativos pueda ser más estrecha. El motivo radica posiblemente en que hay un mayor grado de dependencia y está todo por hacer y demostrar, lo que aumenta la motivación y vinculación personal. Su figura en los departamentos más antiguos, sin embargo, queda más difuminada dentro de la plantilla, de un engranaje que ya funciona solo. Un papel nimio el del profesor nativo (Blanco Pena, 2011; Sanz Pérez y Rosso Pantoja, 2016; Sun y Zhang, 2016), si se tiene en cuenta el escaso alcance que tienen además sus calificaciones<sup>860</sup>.

Suelen estar peor valorados y tener más requisitos en el —algo impreciso— contrato<sup>861</sup> que los profesores de inglés, para trabajar en China se precisan ya dos años de experiencia en enseñanza de español. Además se valora muy

---

<sup>859</sup> Incluso se produce de forma repentina en conversaciones aparentemente triviales, dirigido a la creación de materiales y textos didácticos y políticos (Rosúa Delgado, 1978). «La dinámica cooperación se reduce a traerme volúmenes de ejemplos de frases para corregir y preguntarme dudas gramaticales» (Rosúa, 2003 [1979]; pág. 304); también se puede añadir: «Las relaciones que con ellos mantenían sus colegas locales no superaban, en trato humano, a las establecidas con la grabadora» (Rosúa, 2001, pág. 75).

<sup>860</sup> Entre las razones, se pueden mencionar:

- La meritocracia, el origen o el destino laboral del alumnado.
- La presión por parte de algunos departamentos para poner altas calificaciones o la imposibilidad de suspender, lo que hace que las tasas de fracaso escolar sean, al menos, dudosas.
- La presión social, profesional, y también institucional para subir en los ránquines interuniversitarios.
- El escaso peso de la asignatura de Conversación en el programa oficial.

En BFSU los profesores locales hacen un examen oral paralelo que a veces ha llegado incluso a coincidir en fecha y hora con el del profesorado nativo para estudiantes del mismo curso. Todas las reclamaciones por crear un tribunal mixto para evaluar esta destreza han resultado completamente infructuosos, pero han puesto todas las facilidades para crearlos por separado, de forma que, al menos, al menos haya dos profesores durante la prueba como en el examen DELE.

<sup>861</sup> Se dan situaciones en algunas universidades de falta de cumplimiento del contrato, tareas o requisitos que no se ponen por escrito (Rosúa, 2001).



positivamente tener un máster y una formación específica en español y su enseñanza; aunque predomina por encima de todo su conducta. Forman un grupo más heterogéneo que el profesorado local, pero en general su perfil se ha profesionalizado mucho. El título de doctorado no es muy común, dado que una vez obtenido la mayoría busca empleo en otro país, por una posible *sobrecualificación* y una mejora de sus condiciones de vida y de trabajo. En algunas universidades comienza a ser un requisito dicha titulación.

Para una breve estancia pueden estar conformes con las atractivas condiciones de vida y laborales, la experiencia y las posibilidades de crear proyectos en un mercado en crecimiento. Generalmente, cuentan con el alojamiento en el campus. Pero una percepción social y el trato administrativo, de cierta reminiscencia colonial, mantienen la jerarquía y estatus del occidental en base a la geopolítica mundial. Encuentra dificultades para formar una familia, obtener un permiso de residencia permanente, ni qué decir la nacionalidad, la cotización o ascensos, así como el choque con la situación política o medioambiental en determinadas zonas. De todas formas, el argumento de no encontrar otro empleo ni tener la enseñanza de español como primera opción laboral no implica que no se pueda hacer un buen trabajo<sup>862</sup> (Alcoholado Felstrom, 2012b).

Las creencias según la Dirección Académica del Instituto Cervantes (2011) de lo que debería ser un buen profesor giran en torno a su habilidad docente, sus características personales, su capacidad de trabajo en equipo, su compromiso institucional y su sensibilidad cultural. En China las condiciones laborales del profesor nativo ya determinan en parte su comportamiento y perfil ideológico<sup>863</sup>.

---

<sup>862</sup> Alcoholado Felstrom (2012b) señala como ejemplo la vida de Confucio, quien al no lograr un puesto gubernamental se dedicó a la enseñanza y a transmitir su conocimiento tan solo como muestra del legado que puede dejar el trabajo de alguien —sin ánimo de comparar ni de valorar aquí las repercusiones que trajo el confucianismo— que no tuvo la docencia como su primera opción.

<sup>863</sup> De mi contrato, se puede destacar los siguientes pasajes en las obligaciones del profesor nativo: «Party B shall

Se espera que tenga un conocimiento no solo del español para resolver errores lingüísticos, sino también del pensamiento, cultura, sistema educativo y particularidades del alumnado local, algo que precisa tiempo y experiencia (Blanco Pena y Lee, 2009; Tinta China Didáctica, 2013). Y es que el dar la clase en español o en inglés no se debe solo a una creencia educativa, sino también por el generalizado escaso conocimiento del chino<sup>864</sup>, que sería de ayuda en el aula y su integración (San Ginés Aguilar, 2011; Tan, 2011).

El profesorado nativo de español debe buscar estrategias en las que pueda explotar la cultura de los alumnos para utilizarla de herramienta, en lugar de forzar a los estudiantes a una adaptación a su estilo de enseñanza y a sus materiales. Un buen consejo sería que el profesorado se interesara de manera autónoma por aspectos de la cultura china (Vázquez Torronteras, 2019, pág. 361).

En ciertos casos, «al llegar a China, el profesor de E/LE colisiona frontalmente con los aprendientes y profesores chinos» (Lamarti, 2014 [2011], pág. 151). Algunos crean grupos cerrados, de carácter étnico-occidental, como elemento cohesionador discursivo y simbólico. Pueden ser de ámbito personal<sup>865</sup> o profesional, en los que se suelen defender principios educativos diferentes a los

---

observe relevant laws and regulations of the People's Republic of China and shall not interfere in China's internal affairs», «Party B shall respect China's religious policies, and shall not conduct any religious activities incompatible with his/her status as a foreign expert» y «Party B shall respect Chinese people's ethics and customs». Se pueden dar casos de expulsiones del país de profesores por estas razones, que les dificultarían su regreso. En el proceso de solicitud del visado en el Chinese Visa Application Service Center, se incluye la siguiente pregunta: «Have you ever been refused a visa for China, or been refused entry into China?». Más información: [https://bio.visaforchina.org/MAD2\\_ES/](https://bio.visaforchina.org/MAD2_ES/) (consultado el 8 de marzo de 2021).

<sup>864</sup> «Jóvenes de países occidentales que, un poco por aventura, un poco por dinero y un poco por falta de oportunidades en su patria, veían China como un buen destino, aunque no les gustara demasiado. La mayoría apenas habían aprendido cuatro frases en mandarín y solían relacionarse únicamente entre ellos» (Borràs Arumí, 2019, pág. 77). No obstante, no dominar el idioma conlleva a fijarse únicamente en la actitud del otro (Rosúa, 2003 [1979]), con muchas posibilidades de malinterpretación, pero también recuerda al dicho «un gesto vale por mil palabras».

<sup>865</sup> Rosúa (2003 [1979]) afirma que parece que se tiene más confianza en ellos en lo personal, como si fueran imprevistos compañeros de viaje con los que se intima durante un trayecto que se sabe que va a terminar. «Sí, para nosotros era gratificante la venida de amigos sobre todo de habla hispana, porque es lo que nos permitía intercambiar impresiones de lo que estaba pasando en nuestros países y la óptica de lo que veían en China desde fuera. Eso nos llevaba realmente a contrastar lo que nosotros veíamos» (Morillo y Cabrera, 2020, 1 h 04 min 05 s).

locales. La segregación y marginación social y laboral del extranjero<sup>866</sup>, por muy positiva que sea, afecta al trato y a la posibilidad de crear lazos, lo pone frente al espejo y le hace cuestionarse su pasado y sus valores, o sirve de catalizador de un nacionalismo occidental (Spence, 1999; Boraio Mateo, 2017; Muñoz, 2018).

Ello conduce a un choque cultural, ideológico y metodológico (Rosúa Delgado, 1978; Rosúa, 2003 [1979]; Couto Frías, 2014 [2011]), en el que, entre otras afinidades culturales, el enfoque comunicativo parece servir como eje identificador de su colectivo, así como con conceptos como la apertura, la innovación o la creatividad. Se puede deber a diversas razones:

- Creencias educativas personales.
- Aislamiento y marginación social y laboral.
- Cursos españoles de formación ideológica de profesorado y metodología.
- El objetivo intrínseco de la asignatura de Conversación.
- Arma arrojada contra el sistema educativo *obsoleto* chino.

Desde el principio los profesores nativos han usado una metodología, materiales y evaluación distintos<sup>867</sup> y actividades extracurriculares<sup>868</sup>, que provocan una descoordinación con el trabajo de los profesores locales —no al revés—,

---

<sup>866</sup> China es el perfecto anfitrión: hace sentir como en casa, con honores, pero de ello espera fidelidad. El desagrado ante la deferencia o una opinión contraria a la oficial se suele confundir con ingratitud, que hay que evitar con autocensura o una política de apaciguamiento. Siento un profundo agradecimiento por el trato recibido, por un lado, pero también que no dejaré nunca de ser un invitado. Véase que en la antigua Roma era similar, ya que en latín el extranjero era el *hostis*, tanto 'huésped' como 'enemigo' (Iglesias, 2008).

<sup>867</sup> Esto ocurre desde los primeros docentes nativos. Por ejemplo, Pepe Castedo recurre a la mímica, el dibujo, el canto, el baile o el juego (Ríos, 2018b; Xinhua, 2018); Rosúa trabaja en grupo, la motivación, el espíritu crítico, la síntesis, léxico contextualizado y prácticos para situaciones reales, canciones, literatura, películas, prensa y contenidos divertidos, con el profesor como guía y no con un estatus jerárquico elevado (Rosúa Delgado, 1978); o Morillo, que defiende la naturalidad, la espontaneidad del habla coloquial y la contextualización cultural de la lengua (Morillo y Cabrera, 2020). Rosúa (2001) recuerda la falta de inmersión lingüística y de estrategias de motivación en las clases del profesorado local. Afirma Cabrera que «queríamos dar a los alumnos una formación integral de lo que es el español: historia, periodismo, cine, que se acostumbraran a los distintos acentos, que tuvieran experiencia del habla coloquial». Más información en: [https://elpais.com/cultura/2018/09/18/actualidad/1537294866\\_533527.html](https://elpais.com/cultura/2018/09/18/actualidad/1537294866_533527.html) (consultado el 11 de noviembre de 2020).

<sup>868</sup> Destaca el matrimonio de Morillo y Cabrera, con la organización de eventos como «El español a la parrilla» que consiste en hacer barbacoas con encuentros informales entre hispanos y los estudiantes o «El café de los jueves» para practicar el habla; también la escritura, con el mural «Nosotros», o la escucha, con conferencias (Fachal Corbeira, 2012; Morillo y Cabrera, 2020).

desconocen el trabajo que estos hacen en el aula, y tampoco es que haya muchos que destaquen por su formación y reciclaje didáctico (Castellano Merino, Arjonilla Sampedro y Sánchez López, 2011; Morillo y Cabrera, 2020). Para que el enfoque comunicativo se lleve a la práctica en el aula, es preciso recordar que «CLT requires a better teacher. Attempts to teach English communicatively in classrooms would demand of the teacher an extraordinary level of expertise, together with sustained energy and education» (Liao, 2000, pág. 5).

Hay que preguntarse si la imagen que los profesores nativos dejan en el país es positiva y profesional<sup>869</sup>, que guarden las formas y destaquen por su compromiso, el diálogo y el consenso, que transmitan de verdad que saben o quieren comunicarse, y no imponer. Si no es así, difícilmente van a conseguir nada, haya o no otras limitaciones. Ya que manejar la lengua del país puede ayudar<sup>870</sup>, pero no es determinante (González Gutiérrez, Hermida García, y Vera Burbano, 2015).

Gran parte de los profesores locales forma parte del funcionariado, con una plaza fija, lo que implica que tienen objetivos profesionales y motivaciones muy diferentes a las de los profesores nativos: mayores posibilidades de crecimiento laboral, ascensos, rutina, pasividad, a la hora de cumplir con los objetivos de su departamento. Los más veteranos han visto pasar muchos jóvenes docentes nativos, en ocasiones novatos —se los conoce como *inexpertos extranjeros*—,

---

<sup>869</sup> Borràs Arumí (2019) describe a los profesores de inglés en China de este modo: «Yo tenía otra visión sobre ellos. Me recordaban a los personajes de Trópico de cáncer de Henry Miller, extranjeros decadentes y perdidos en una ciudad ajena en busca de algo inconcreto en una época que no había jugado a su favor. Conocía a varios que amaban China con sinceridad, pero la mayoría mantenían un pequeño mundo occidental paralelo en el que se refugiaban. La mayoría justificaban trabajar en China como una manera de “vivir experiencias” —esa actitud tan mitificada en la cultura norteamericana—, pero se notaba que buena parte del empuje se debía a un vacío en sus países de origen, a la imposibilidad de sentirse alguien de provecho. Al menos, si vivían en China, podían explicar a sus familiares y amigos que ahí eran dueños de su propia existencia, ganaban un mejor sueldo y podían beber todo el alcohol que quisieran — como ha pasado desde los siglos de los siglos— cruzaban los mares para buscarse un porvenir y una reputación mejores. El problema es que nadie iba a recibirlos como a dioses blancos, sino como a trabajadores que aportaban cierto valor puntual. Después de eso, se marcharían. El país podía funcionar perfectamente sin ellos. Lo había hecho durante milenios» (pág. 79).

<sup>870</sup> En la experiencia de algunos profesores con un alto dominio de chino parece que sí se les invita a las reuniones en sus departamentos. No obstante, los profesores en BFSU con el mismo nivel de lengua no han tenido dicha integración laboral. En mi opinión, achacar la problemática al idioma es simplificar un contexto político, cultural y educativo mucho más complejo, y también un asunto que puede basarse en la confianza personal.

que adoptan el papel de misioneros de las nuevas tendencias metodológicas para enseñar el camino correcto y a su fugaz paso cambiar todo el sistema educativo chino.

Algunos son problemáticos o están poco involucrados con su trabajo, con todo, no es frecuente el despido. Y se marchan con sonrisas, amabilidad o banquetes de despedida<sup>871</sup>, mucho antes de asimilar la complejidad del contexto educativo. Algunos se van con la sensación de no haber conocido nunca realmente el país<sup>872</sup>, de rebeldía, frustración, culpabilidad, derrotismo, decepción, amargura, pasividad y rencor hacia el sistema, lo que tampoco aporta nada (Díaz García y García Nieto, 2014 [2011]).

Sí se puede añadir, en cambio, que puede haber una mayor motivación —que no implicación— del profesorado nativo, no solo por determinadas creencias o actividades educativas, sino también por su propia situación personal, el factor novedad, la temporalidad, recientemente ampliada de uno a cinco años de contrato, la necesidad de formarse, de reinventarse con el propósito de mejorar sus condiciones laborales. En esto también influyen sus privilegios tanto sociales como laborales frente al resto del departamento, con menos responsabilidades y capacidad decisoria.

A esto se suman las dificultades comunitivas que puede haber durante la colaboración docente en los objetivos pragmáticos, convenciones sociales o diferencias culturales<sup>873</sup>: malentendidos que se producen en el código lingüístico, la cinésica, o pautas de conducta como la cortesía, tabúes, comedimiento,

---

<sup>871</sup> En lugar de alegría puede reflejar contención de emociones (Rosúa, 1977).

<sup>872</sup> «No he estado en China jamás» (Rosúa, 2003 [1979]; pág. 508).

<sup>873</sup> Con todo, tienen los mismos problemas, necesidades y pasiones (Rosúa, 1977).

reserva, respeto o modestia, los intereses y relaciones personales<sup>874</sup>. Se aceptan mejor los errores lingüísticos que los socioculturales, que pueden crear una concepción negativa sobre un país (Miquel López, 2004; Ye y Zhu, 2014; Betrishey, Cortés y Moncó, 2017; Sáiz López, 2017).

El hecho de que no haya ningún impedimento explícito para la enseñanza de muchos profesores nativos no significa que haya libertad de cátedra<sup>875</sup>. En un entorno público se encuentran factores como la jerarquía, estatus, autoridad, crítica, falta de privacidad, la desconfianza a *ser occidentalizados*, la tendencia a una resolución pacífica y segura, sin extremismos, y el control político, que pueden parecer ilógicos para quien es ajeno<sup>876</sup>. Pero en el ámbito privado, de forma informal y en confianza, hay más lugar para el intercambio y el debate, al que no suelen acceder ni profesores nativos ni los profesores locales más jóvenes (Zhou, 1995; Ouyang y Dow, 2006; Lovell, 2007 [2006]; Sánchez Griñán, 2008; 2010; Zhao, 2014; Vázquez Torronteras, 2019).

Muchos cambios y actividades se anuncian repentinamente en el último momento<sup>877</sup> sin ofrecer la información debida. Esta apariencia de arbitrariedad, falta de coordinación y previsión, puede ser reflejo de una subordinación de las

---

<sup>874</sup> Sononocidas con el genérico 关系 o más concretamente 社会关系. Estas suscitan otro concepto de crucial importancia en el proceso, 人情 'sentimientos' o 'simpatía' para ayudar a los demás, o también 'relaciones humanas'; 做个人情 sería 'hacer un favor', como una forma de mantenimiento de armonía, orden social y jerarquía (Vázquez Torronteras, 2019).

<sup>875</sup> Con la censura, hay temas políticos, especialmente relativos a China, que, aunque no haya una prohibición explícita no se pueden tratar en el aula (Serrano Lucas, 2011) ni en publicaciones académicas; tampoco pueden hacerlo los profesores locales o el alumnado, ante temas que no pueden hablarse, se reciben con réplicas previstas o mecánicas de carácter oficialista o neutral. Los profesores nativos tienen el estereotipo de ser más espontáneos, de decir lo que piensan con franqueza y mostrarse más activos; también son considerados, junto con sus lenguas, canales de propaganda ideológica (Rosúa Delgado, 1978; Rosúa, 2003 [1979]; 2001; Liu, 2015b).

<sup>876</sup> «No veo a mis colegas como personas excesivamente extrañas. Deseo comprender sus reacciones, esa increíble atmósfera de ilusionismo masivo que les sumerge, ese híbrido de religión y catarsis calculada, de fe y carisma que están en las antípodas del materialismo dialéctico y del razonamiento lógico» (Rosúa, 1977, pág. 174). En opinión de Iglesias (2008) es propio de países más cerrados un mayor predominio —no exclusivo— de valores como la autoridad, la sumisión o el conformismo.

<sup>877</sup> Hay cierta tendencia al secretismo. Rosúa mantiene que forma parte de la revolución educativa de manera que toda la información estuviese bajo control político, desestructurada en una atmósfera de inseguridad, de desorientar al profesorado local y no informar al nativo (1978; 2001).

normas al pragmatismo y al contexto, de no dejar nada por escrito, lo que permite al final mayor flexibilidad y margen de maniobra. «Los chinos, por lo general, se sienten cómodos en la ambigüedad» (Vázquez Torronteras, 2019, pág. 140).

Aunque haya buenas relaciones interpersonales entre los profesores chinos y extranjeros, echamos en falta la participación en reuniones del departamento. Estamos convencidas que el trabajo conjunto de todo el departamento constituiría una valiosa oportunidad para compartir ideas, discutir necesidades, crear y pilotar programas y asignaturas, evaluar, analizar objetivos y contenidos relevantes, y así, coordinando el trabajo de todo el departamento, crear un currículo de estudios que se ajuste a las necesidades concretas de los estudiantes chinos (García y Massaguer, 2011, pág. 227).

Las reuniones de profesores suelen estar dirigidas a la propaganda política y para transmitir información, no tanto para tomar decisiones<sup>878</sup>. El profesor nativo está excluido por razones de carácter político, metodológico y también práctico, por la temporalidad de su cargo y el uso del chino como lengua vehicular<sup>879</sup>. Pero esto no significa que no forme parte de algún modo del sistema educativo, ya que los departamentos son muy conscientes de lo que hace y no hace en el aula y de las evaluaciones del alumnado (Rosúa, 2003 [1979]; Sánchez Griñán, 2009a; García y Massaguer, 2011; Serrano Lucas, 2011; Arriaga Agrelo, 2014; Vázquez Torronteras, 2019).

En definitiva, los profesores nativos que hayan trabajado por un largo periodo en China habrán comprobado que todos los congresos, jornadas, eventos y cursos,

---

<sup>878</sup> Se percibe cierta saturación, agotamiento o impasibilidad ante reuniones, eventos y mítines políticos (Rosúa, 2003 [1979]).

<sup>879</sup> El autor de esta investigación tiene su despacho frente a la sala de reuniones, encuentros que tienen lugar cada miércoles. En seis años nunca ha participado en ninguno de ellos.

giran siempre en torno a los mismos temas sin grandes muestras de renovación.

Esto se debe a tres factores principales:

1. La falta de participación e integración real de los colectivos de profesorado local y alumnado con el profesorado nativo.
2. La temporalidad laboral que se percibe tanto en su formación como en su escaso conocimiento del contexto del profesorado nativo, que deja el país por lo general antes de empezar a intuir que los debates se repiten.
3. La guía ideológica y metodológica de las instituciones españolas, que son las que permanecen y sirven de único referente al profesorado nativo.

Hay un interés general porque haya más colaboración<sup>880</sup>, pero el problema quizá radique en consensuar el objetivo, algo muy complejo sin la infraestructura educativa y cultural apropiada (Rosúa, 2001). Es imprescindible comunicarse, compartir y dedicar tiempo, pero también tener humildad y aceptar que se puede aprender del Otro<sup>881</sup>. Hay que superar los prejuicios y la ausencia de debate, el individualismo de la profesión o el trabajo a ciegas sin motivación, fomentar el sentimiento de pertenencia y apoyo departamental<sup>882</sup> y reconocer y valorar el trabajo de ambos<sup>883</sup> (Deng, 1995 [1984]; Morillo Ganoza, 2009; SinoELE, 2011; Jin, 2016; Hidalgo Gallardo, 2017a; Li, 2018b; De la Fuente Cobas y Wei, 2020). Como dice Cabrera: «Tenemos mucho que aprender de los chinos, su espíritu de trabajo» (Morillo y Cabrera, 2020, 01 h 09 min 49 s).

---

<sup>880</sup> «En adelante, debemos estudiar concienzudamente cómo coordinar los esfuerzos entre la investigación y la educación y cómo efectuar intercambios de personal entre ambos frentes. La larga permanencia en un mismo puesto de trabajo conduce al anquilosamiento mental» (Deng, 1995 [1984], pág. 90).

<sup>881</sup> Como confirma Cabrera: «China a nosotros nos ha ayudado muchísimo a entender muchísimas cosas de la condición humana, mucho» (Morillo y Cabrera, 2020, 55 min 23 s).

<sup>882</sup> «Observé una metódica y sistematizada voluntad de alejamiento, de guardar distancias respecto al profesor extranjero» (Rosúa Delgado, 1978 pág. 320).

<sup>883</sup> También hay una notable falta de referencias bibliográficas chinas entre las publicaciones de los académicos nativos, que conduce a un soliloquio de repetición constante de los mismos datos, percepciones, errores y aciertos a lo largo del tiempo, debido en gran medida a la barrera del idioma, pero también a cierta desconsideración.



Cualquier iniciativa tendrá que adaptarse, en la medida de lo posible, a las creencias, necesidades, habilidades y recursos del profesorado. El contexto tiene una serie de limitaciones ya mencionadas, pero también ofrece un gran número de oportunidades para desarrollarse como profesional y decidir qué tipo de docente se quiere ser.

[Volver al índice](#)

### 2.1.8 *El alumnado*

La principal paradoja que se encuentra en el ámbito de las lenguas extranjeras es la concepción de lo que un buen estudiante de idiomas es y necesita, hace referencia a todas aquellas cualidades, características y entornos relativos a la educación occidental (Bernardo Jiménez, 2014, pág. 186).

Valores como individualismo, autonomía o libertad son, en realidad, una rareza en el mundo, y no tienen por qué ser siempre más apropiados para ser un buen estudiante o discente que la obediencia o el colectivismo; también sea dicho que su C1 no debería impedirle adaptarse a un contexto didáctico diferente. En gran medida el profesor, local o nativo, tiene la responsabilidad de conectar con su alumnado. Y es que a veces parece que el objetivo es cambiar al estudiante, y no tanto la metodología (Castellano Merino, Arjonilla Sampedro y Sánchez López, 2011).

«Profusa es la mitología en torno al aprendiente sinófono de lenguas extranjeras y a su lengua nativa» (Lamarti, 2014 [2011], pág. 145). Es fácil generalizar con elementos como el chino, Confucio o la etnia han, pero «regarding various Chinese-background students as a homogenous group without considering

specific sub-cultures is a problematic starting point» (Hing Wa Sit, 2013, pág. 36). Una diversidad que, aunque quizá en retroceso, es una realidad que debería recibir un mayor reconocimiento pedagógico. Con todo, comparten ciertos rasgos comunes, como lo que significa ser chino y el método de aprendizaje.

Las imágenes distorsionadas que ofrecen la censura, la occidentalización o el posicionamiento de una diferenciación cultural estereotipada a veces impiden ver esa realidad. Cultura, nacionalidad, el contexto político-educativo, el aprendizaje del chino o los recursos disponibles pueden ser determinantes para el comportamiento del estudiante, o factores como su personalidad, conocimiento previo, motivación, sexo, especialidad o sus estrategias de aprendizaje, que suelen ser malinterpretadas como etnocentristas (v. 2.1.3).

Las críticas muchas veces pecan de irrespetuosas y precipitadas, ya sea por motivaciones políticas o ideológicas, más o menos conscientes, malinterpretaciones, perplejidad, desinformación, expectativas, incomprensión o desconocimiento. Se les suele retratar como poco colaboradores, sumisos, dependientes, tímidos, obedientes, pueriles, respetuosos<sup>884</sup> o pasivos. Basta ver las protestas de los estudiantes en el pasado (v. 2.1.3), para saber que hay mucho detrás (Watkins y Biggs, 2001; Arriaga Agrelo, 2014). Y los cambios que ha habido no han sido solo represivos, sino también en su perfil como hijos únicos.

En la actualidad, deben ser patrióticos, disciplinados y *buenas personas*, contribuir al país y al sueño chino, y fomentar el intercambio y la difusión de la

---

#### 2.1.8 El alumnado

<sup>884</sup> Un aforismo atribuido a Confucio contradice este paradigma del estudiante: 弟子不必不如师，师不必贤于弟子，que afirma que 'el profesor no siempre ha de ser más sabio que el estudiante, ni este menos culto que el profesor' (trad. Sánchez Griñán, 2008).

cultura china, con los valores confucianos de benevolencia, piedad filial, respeto a las normas sociales y buscar el justo medio. Deben tener autonomía para el aprendizaje, la investigación, el pensamiento, la resolución de problemas y tareas, la capacidad de analizar de forma crítica la cultura occidental y de trabajo fuera de la universidad (CECNOELEE, 2000; Xi, 2014).

Sus dormitorios son angostos, para cuatro o seis personas, separados por sexos y con peores condiciones que los alojamientos de los estudiantes de otros países —con mayores privilegios<sup>885</sup> y sin apenas integración—, en un ambiente ideológico, comunitario y colectivista, de reminiscencia de trabajo, militar o internado. Las universidades están concebidas para ser semejantes, autosuficientes, de cierta monumentalidad, sin distracciones para el estudio y de circuito cerrado, separadas del resto de la ciudad<sup>886</sup>. La escolaridad permanente, asistencia obligatoria a clase y la prohibición de salir por la noche permiten un control e infantilización del alumnado. Con todo, la vida universitaria supone una relajación y una apertura mayor que su educación secundaria<sup>887</sup>.

A la vez, esperan el mismo trato y la misma metodología didáctica que han recibido en su formación previa, lo que puede ser indicio de cierta inmadurez y

---

<sup>885</sup> Las observaciones que hace Rosúa (1978; 2003 [1979]) siguen en gran medida vigentes: los estudiantes internacionales no pueden participar en actividades políticas, y aunque no viven en ese ambiente de lujo de los primeros profesores nativos, sus condiciones son mejores que las de los estudiantes locales. Estos protestan además porque aquellos hacían fiestas, ruido, y que, aunque dediquen menos tiempo al estudio, saquen buenas notas. Rosúa menciona que en los años setenta comparten las mismas residencias pero no las cantinas, cuando en la actualidad, en BFSU es a la inversa. El autor de esta investigación ha sido testigo de cómo estos privilegios han ido decayendo, en especial desde 2018, y se invierte más en vigilancia, restricciones de horario, visitas y agrupaciones en los alojamientos debido a las quejas de los estudiantes locales. En la entrada de la residencia, de no tener prácticamente ningún control de seguridad, en la actualidad se dispone de: varias cámaras de seguridad, establecimiento de una sala de registro del personal previa a la recepción, llave magnética y sistema de reconocimiento facial. Como mera reflexión, el proceso podría haber sido el contrario, el de extender, y no eliminar, esos privilegios a todo el alumnado sin distinción de origen.

<sup>886</sup> Rosúa (2001) las considera pequeñas *ciudades prohibidas*.

<sup>887</sup> Durante la cual se restringe lo sentimental y sexual (Rosúa Delgado, 1978). Aunque depende mucho de qué se está evaluando exactamente, sus resultados académicos son excepcionales en ciencias (Sánchez Griñán, 2008; los informes PISA pueden desmentir parte del estereotipo de que es un mal aprendiz. No obstante, la presión del contexto tiene repercusiones negativas en la Educación Secundaria, según los informes PISA 2015 y 2019, sobre su satisfacción de vida, mentalidad de crecimiento, ansiedad, tristeza o miedo continuos (OCDE, 2015a; 2019c), así como suicidios (Vázquez Torronteras, 2019)

sobreprotección. En la actualidad se crean departamentos psicopedagógicos<sup>888</sup>, todavía no muy desarrollados. Prácticamente la totalidad del alumnado (99,9 %) se gradúa en los cuatro años estimados. Ha superado tantos filtros, que no solo desarrolla habilidades para enfrentarse al estudio o los exámenes, sino también un instinto de supervivencia académica, basado en la cercanía, la adulación y el acuerdo, tácito o no, a la meritocracia y al prestigio social e institucional (Tan, 2011).

La mayoría de los estudiantes universitarios no tiene ningún conocimiento previo de español ni había estado en un país hispanohablante (98 %), y muchos ni siquiera habían visto nunca a una persona de otro país. El resto (2 %) han estudiado español antes en la educación infantil, bachillerato<sup>889</sup> o en cursos de idiomas. A partir del tercer curso, un 53,7 % participa en programas de intercambio. Están en una franja de edad entre los 17 y los 22 años; según el curso el porcentaje de mujeres está entre el 70 y 80 %.

La forma en que adquirieron el chino, muchas veces su L2, influye en sus estilos de aprendizaje del español, que no hay uno, hay tantos como estudiantes, ya sean sociales, de cognición, compensación y metacognición, y no tanto la memoria. Su aparente alto nivel de español puede sorprender al profesor nativo recién llegado —una reacción que transmite una fe metodológica cerrada a otras posibilidades<sup>890</sup>—, y puede deberse a su considerable esfuerzo por alcanzar sus

---

<sup>888</sup> Está únicamente la posibilidad de una segunda convocatoria para un examen suspenso —que se ha de aprobar—, o como medida extraordinaria repetir un solo año académico. Incluso se suele aprobar a estudiantes con problemas personales o psicológicos que dejan de acudir a clase o a los exámenes.

<sup>889</sup> La calidad de la enseñanza de español en bachillerato es peor, dada ausencia de materiales y la formación de los profesores. La falta de correspondencia con los contenidos de bachillerato y la carrera puede ser una oportunidad para crear un plan en el que los estudiantes puedan pasar de curso, convalidar asignaturas o elegir sus estudios en la medida que mejor se adapten según su formación previa. Un 71,1 % de los alumnos estudiaron la rama Ciencias Sociales en Bachillerato (Zheng y Liu, 2015).

<sup>890</sup> «Sin embargo, su desarrollo lingüístico es sorprendente ya que sus progresos son notables cada día» (Santos Rovira, 2007, pág. 17). También se puede añadir en este sentido: «Si nos adentramos en él, vemos en primer lugar que se hace especial hincapié en la corrección fonética, lo cual refleja una de las creencias más arraigadas entre los alumnos y profesores chinos: la de que para hablar bien una lengua, hay que pronunciar prácticamente como un nativo (lo cual,

objetivos. Más tarde, descubre carencias menos visibles, como puede ser la mecanicidad, expresiones vacías y ampulosas y la falta de naturalidad o base cultural (López, 2015; v. 2.1.3).

Pero que copien, memoricen y reciten por medio de la repetición<sup>891</sup> no significa que no hagan un esfuerzo de comprensión —la integración de la información nueva con la antigua—, análisis crítico y pensamiento profundo. De hecho, son procesos imprescindibles<sup>892</sup> para el aprendizaje<sup>893</sup> siempre que se hagan bien<sup>894</sup>. En el confucianismo, la sabiduría solo se alcanza con un esfuerzo ininterrumpido durante toda la vida<sup>895</sup>, no tanto por la capacidad. El aprendizaje tiene un carácter ético, moral, cívico, pero también práctico<sup>896</sup> (Gernet, 2005 [1972]; Ferla, 2008; Marina, 2017).

Se da la situación de que en las universidades con mayor prestigio hay más competencia y presión, y existe la creencia generalizada de que el estudio es la mejor manera de aprender y tener buenas calificaciones, y por ello los estudiantes prefieren la asignatura de Lectura Intensiva como base teórica. En

---

sorprendentemente, muchos de ellos consiguen)» (Serrano Lucas, 2011, pág. 3).

<sup>891</sup> Lo hacen en todas partes y a todas horas en voz alta (Rosúa Delgado, 1978; Rosúa, 2001).

<sup>892</sup> Es posible que la memorización por asociación de formas escritas y orales sea necesaria (Consejo de Europa, 2002) y puede ayudar reconocer palabras a falta de similitud entre su L1 y LM (Harley, 2001).

<sup>893</sup> «No es posible una buena teoría del aprendizaje si no está basada en una buena teoría de la memoria» (Marina, 2017, pág. 66).

<sup>894</sup> «La repetición sin comprensión es inútil, la comprensión sin repetición es efímera»; todavía no han conseguido los nuevos paradigmas del aprendizaje superar o sustituir a la repetición, otra cosa es cómo gestionarlo (Marina, 2017, pág. 68).

<sup>895</sup> En 1954, Deng Xiaoping propone la expulsión de los estudiantes que no lo hagan, para que sirva de ejemplo al resto (Deng, 1995 [1991]). También hay cuentos tradicionales chinos sobre esto, por ejemplo, «De como el tonto movió las montañas»: un sabio se burla de un tonto por intentar abrir un camino en la montaña acarreando piedras al mar, tarea que le llevará un esfuerzo desmesurado; el tonto responde que sí, pero que, como las montañas no crecen, si su tarea la continúan sus descendientes acabarán por construirlo (*Fábulas antiguas de China*, 1961).

<sup>896</sup> Se refleja en los caracteres 学 o 学习 que engloban 'aprender', 'estudiar' y 'practicar'. Hay cierta preferencia a desarrollar su creatividad e investigación a partir de la exigencia profesor (严师出高徒), no de forma independiente a él, y su propia responsabilidad como aprendiente. También muestran mucho interés por recibir determinados conocimientos o interactuar con el profesor (Liao, 2000; Wang, 2006; Sánchez Griñán, 2008; Hing Wa Sit, 2013; Vázquez Torronteras, 2019).

cambio, en otras instituciones la clase de Conversación tiene un mayor interés por su enfoque práctico que puede ser de utilidad en su futuro laboral, aunque suele interesarles como ejercicio de comprensión que por el contenido. No deja de ser indicativo que dos asignaturas casi opuestas en su metodología y objetivo pedagógico sean sus preferidas<sup>897</sup>. La actualización y los cambios en los manuales por una mayor presencia de destrezas expresivas es reflejo, en parte, de este interés de los estudiantes.

Perciben que su nivel auditivo, oral y especialmente escrito es bajo, algo razonable, ya que se les dedica menos tiempo que a otras destrezas, al tiempo que muestran una aparente preferencia por la lectura<sup>898</sup> (Blanco Pena, 2011; Wang, 2015a; Zhou, 2017). Muestran interés por mejorar, practicar, e interactuar y tener más relación con profesores y alumnos hispanohablantes. Suelen servir de ayudantes, intérpretes o guías con vida cotidiana, papeles administrativos o las nuevas tecnologías chinas, para los profesores nativos, aunque no siempre voluntariamente<sup>899</sup>. Son muy respetuosos en el aula, esperan a que se les invite a hablar y hacen muchas preguntas<sup>900</sup>, pero a veces no tienen las herramientas adecuadas para ello.

El miedo a cometer un error por no recordar todo, a no sobresalir, a evitar la crítica o a hacer el ridículo es universal, aunque en China no tenga tanta relación con la culpa o el pecado como con la pérdida de prestigio o estatus social<sup>901</sup>, de posible origen taoísta, tanto individual como colectiva, que incentiva el

---

<sup>897</sup> A las que siguen Audición, Traducción y Lectura Extensiva (Zheng y Liu, 2015).

<sup>898</sup> Quizá se deba a su sistema gráfico, más visual que auditivo (Tinta China Didáctica, 2013).

<sup>899</sup> Cuatro años después, el día de su graduación, mi antiguo intérprete se descargó al confesarme que le habían obligado a ser mi amigo.

<sup>900</sup> El término *conocimiento* (学问) en chino abarca tanto 'aprender' (学) como 'preguntar' (问; Sánchez Griñán, 2008).

<sup>901</sup> Se conoce como 'perder la cara' (丢脸), con la pérdida de 'prestigio' (面) o de 'estatus social' (脸) ante los demás.

igualitarismo y la meritocracia. Se traduce entonces en un locuaz silencio, que no tiene por qué implicar falta de participación (Chen, 2006; Segura Zariquiegui, 2018; Yang, 2020): «Los chinos son grandes maestros en el uso de los silencios como técnica de negociación. Lo que no se dice suele ser más importante que lo expresado directamente» (Alonso Pastor, 2018, pág. 74).

De hecho, se muestran más activos cuando trabajan de forma independiente, producto en parte de una competencia cotidiana subyacente. Trabajar en grupo para la resolución de problemas puede causarles ansiedad, y funciona cuando colaboran con compañeros con más nivel de los que pueden aprender, o si es una tarea práctica y social, basada en el consenso más que en un buen resultado (Cortés Moreno, 2009b; Arjonilla Sampedro, 2014 [2011]; Acero Ayuda, 2015; Bi, 2015; OCDE, 2015a).

Y si además se trabaja con ellos de forma individual fuera del aula<sup>902</sup>, sin la presión del grupo ni del delegado de clase, se puede corroborar que son mucho más espontáneos y expresivos, con conversaciones informales en las que se puede trabajar la integración, resolución de problemas<sup>903</sup>. Tienen autonomía para buscar sus propios recursos de aprendizaje, pero no el tiempo libre suficiente para ello, ocupado por el estudio. Están muy involucrados con las actividades políticas, educativas, culturales o deportivas de la facultad o el departamento, aunque, de nuevo, no siempre por su propia iniciativa. Hay una especie de *horror vacui* de la administración al tiempo de ocio del alumnado (Ouyang y Dow, 2006; Wang, 2006; Santos Rovira, 2007; Sánchez Griñán, 2008; Li, 2018b; Vázquez Torronteras, 2018; 2019).

---

<sup>902</sup> Hay asignaturas como Lectura Extensiva, que precisan quizá mucho más tiempo del número de clases de las que se dispone (Zheng y Liu, 2015).

<sup>903</sup> No tienen la costumbre de tener horas de tutoría y optan por hacer constantemente preguntas a los profesores a cualquier hora a través de WeChat (Vázquez Torronteras, 2018).

Según Zheng (2015a) aunque se aboga por actividades sociales voluntarias, los estudiantes no se involucran demasiado, por su buena situación económica, el hecho de ser hijos únicos —lo que ha supuesto un cambio radical en su actitud, valores e individualismo— y que no haya un sistema que lo facilite. Y concluye Arriaga Agrelo que:

Si tuviera que decantarme por un aspecto que definiera la esencia más universal de los últimos tiempos que sea común denominador en toda la sinoesfera, no se me pasaría por la cabeza definir a un estudiante chino de lengua con el calificativo de “pasivo” y menos en oposición a lo “activos” que somos los españoles como alumnos de lengua extranjera. Si hubiera que elegir, esa esencia posiblemente sería el sentido pragmático, más en boga y más necesario ahora que nunca (Tinta China Didáctica, 2013, pág. 40)

Este pragmatismo guarda relación con los contenidos de clase, el cumplimiento de los patrones de clase, la actitud hacia la autoridad o el mantenimiento de una armonía. No es infrecuente encontrarse con un alumnado muy agradable y en ocasiones agradecido, que puede hacer muy grata la experiencia profesional del profesor. Lo cual no significa que tenga un ciego respeto, que esté satisfecho, o que no cuestione el trabajo docente o el sistema educativo (Littlewood, 2003; Sánchez Griñán, 2009b; 2009c; Hing Wa Sit, 2013; Lecea, 2018).

Si hay algo donde realmente puede exteriorizarse la resistencia del alumnado es en las calificaciones: deberían ser todas altas, de forma gradual, escalonada, de forma correspondiente a la nota habitual que tiene cada estudiante en el grupo. No hay exactamente preferencia por los profesores, valoran a cada uno según sus aptitudes, pero son plenamente conscientes de la escasa importancia de la clase de Conversación dentro del programa, de la posición jerárquica del profesor nativo, de su condición de invitado, novedad y vulnerabilidad. Quizá sea



esta la razón por la que puede tener una relación más estrecha, de confianza como alguien ajeno al sistema, que rompe la monotonía, o, al contrario, que crea distancia<sup>904</sup>, suspicacia e incluso delaciones<sup>905</sup>. Y esto afecta al alcance de decisión del profesor nativo al poner las calificaciones (Jin y Cortazzi, 2009; De la Fuente Cobas y Wei, 2020).

En vista de eso, no he dejado de advertir a mis alumnos en estos términos:  
no me importa tanto el nivel del español que podáis alcanzar como la capacidad discursiva que consigáis fomentar durante los cuatro años universitarios, teniendo en cuenta sobre todo que la educación en general adolece de perniciosa tendencia a inculcar una docilidad y una obediencia a ciegas (introd. de Dong, 2018).

Pero no hay tal ceguera (Rosúa, 1977). Se percibe cierto desinterés en los estudiantes por contenidos culturales que no sean tradiciones o costumbres, presentados de forma oficialista, histórica, literaria o anticuada a la realidad. La seguridad del alumnado crece cuando tiene a su disposición contenidos con apoyo gramatical y léxico, el diccionario y un libro de texto de apoyo, la capacidad de traducirlo todo y un profesor que imparta la clase en español y chino; no está acostumbrado a enfrentarse a la lengua meta, lo que le causa desconcierto y la impresión, no siempre real, de rapidez o vacuidad de las clases del profesor nativo, que suelen aprovechar para practicar el contenido que es para ellos útil:

---

<sup>904</sup> La distancia que los separa de su profesor nativo puede ser de diferentes tipos: social, en base a la congruencia, la orientación cultural, el conocimiento del contexto, el racismo o el culturalismo; también psicológica, a causa de los rasgos culturales de la LM, el choque cultural, el mantenimiento de la identidad, el choque lingüístico o la economía; o académica, por el uso lingüístico académico, la relación entre el profesor y el alumno, la orientación de la cultura académica o el choque cultural académico, entre otros (Jin y Cortazzi, 2009).

<sup>905</sup> Es un ambiente de constante precaución y salvaguarda. Es especialmente sensible, al tiempo que paradójica, la defensa de China, y su expansión mundial, frente a todo aquello que pueda ser considerado imperialismo occidental (Rosúa, 1977; 2001). Un año se dio la situación en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing de que un profesor nativo puso bajas calificaciones a los alumnos, y estos presentaron una queja a la facultad alegando que el extranjero había hablado mal de China en clase. El profesorado local desoyó la protesta, consciente de cuál había sido el origen real de la misma. Según Ortega y Gasset (2010 [1930]), el comunismo cuestiona la moral y la jerarquía establecidas y alienta al hijo a delatar al padre.

el que han memorizado de su libro de texto (Rosúa, 2001; Ho, 2006).

La presión familiar, el miedo al fracaso, el futuro laboral, el acceso a estudios de posgrado y los exámenes son sus principales estímulos, con una motivación más extrínseca e instrumental. Muchos llegan con metas ya fijadas. Reciben con apatía una nueva metodología didáctica por la desconfianza de que no cumpla con sus expectativas —ya que esperan, como mínimo, que tenga un enfoque ecléctico—, de su eficacia, y desconexión de los manuales locales o sus propias necesidades. No radica en cualquier caso en que les guste o no determinada metodología, sino en que la perciban bien planteada, adaptada, práctica y, sobre todo, justificada: cuando lo está, cooperan, reflexionan y aceptan innovaciones (Liao, 2000; Méndez Marassa, 2009 [2005]; Pérez Villafañe, 2009; Gao, 2011; Lu, 2011; Tinta China Didáctica, 2013; Couto Frías, 2014 [2011]; Lamarti, 2014 [2011]; Zhu, 2015; Morillo y Cabrera, 2020).

Otro aspecto que no se debe perder de vista es el descenso notable de su motivación y su nivel de español en el cuarto curso, a la par que crece su escepticismo, quizá al peso de la falta de vocación —la mayoría no ha elegido sus estudios por gusto personal—, la búsqueda de empleo o la propia motivación docente y calidad de la enseñanza. Una tendencia que no se da en los estudiantes chinos de español que no están en el sistema educativo público chino, por lo que no es una cuestión únicamente cultural sino también contextual. Esto repercute en su visión del español y su cultura, a los intercambios entre China y España, su papel como mediadores culturales, se transmite a la sociedad china y determina la oferta laboral (Zhu, 2001; Cortés Moreno, 2009a; 2011; García y Massaguer, 2011; Serrano Lucas, 2011; SinoELE, 2011).

Ha habido cierta apertura por la globalización, el contacto con estudiantes internacionales o las nuevas tecnologías, con mayores muestras de

inconformismo, apoyo a los cambios sociales y una actitud, a nivel personal, no de grupo, más cercana y relajada. Pero hay indicios que alertan de que puede estar de nuevo en retroceso, con la falta de acceso a recursos internacionales, el marcado etnocentrismo al estudiar otras culturas, la tendencia de traducir, no solo en el ámbito educativo, del chino al español, y el aumento del uso de un lenguaje oficialista muy limitado y artificial. Dependerá en gran medida de la política nacional y del PCCh, al que muchos de ellos pertenecen, por razones ideológicas o beneficios académicos y laborales (Rosúa Delgado, 1978; Rosúa, 2003 [1979]; Shen, 2011; Bernardo Jiménez, 2014; Feng, 2018).

Es posible que para muchos de los estudiantes el español no sea una forma de comunicación, sino de ejercitación, ya que una vez finalizada la carrera solo un 17 % del alumnado continúa sus estudios, un porcentaje que puede haber aumentado con la recesión económica, el aumento del paro y la ampliación de la oferta de estudios de posgrado. En torno a un 75 % accede al mercado laboral, cuyo único requisito es la posesión del título de graduado para, sobre todo, empresas, instituciones científicas o educativas (para las que sí se pide título de posgrado), ministerios <sup>906</sup> e instituciones de intercambios culturales, funcionariado administrativo o con servicio al público, empresas privadas o extranjeras, u otros.

Suelen encargarse de tareas de comunicación en las redes sociales, traducción, periodismo o consultoría lingüístico-culturales, pero a veces tienen altas responsabilidades en otros países a pesar de su juventud —cosa impensable en Europa—, precisamente por el conocimiento de idiomas. Pero carecen de conocimientos y habilidades del ámbito empresarial, integración cultural y

---

<sup>906</sup> La formación política de aquellos que van a acceder a los cargos gubernamentales tiene, según Wu y Zha (2018), un peso desproporcionado. Desde al menos el segundo curso de la carrera ya pueden saber si van a ser funcionarios y reciben una educación paralela.

técnicos, liderazgo, habilidades sociales y formación en otros países, lo que repercute en su estabilidad laboral. Por ello, una vez que ganan experiencia, pueden recurrir de nuevo al español para crear sus propios proyectos empresariales (Fisac, 2000; Santos Rovira, 2011; Fernández López, 2013; Chen, 2015; Lou y Chen, 2017; Méndez Morán, 2018).

Es frecuente que los estudiantes que estudian en otro país tengan peores calificaciones en base a los criterios de evaluación del departamento local, aunque la diferencia entre el alumnado no sea tan obvia como aparenta ser. Destacan especialmente en su destreza oral, dado que tienen más oportunidades para comunicarse y relacionarse en español. En largas estancias en otro país desconectan de la rutina del estudio. Curiosamente, hay que decir que por lo general se adaptan a otros modelos educativos. Si muchos de ellos regresan a China, es por la presión social, por el compromiso y las obligaciones que han contraído con su familia y el país (Castellano, 2015; Zheng y Liu, 2015; Vázquez Torronteras, 2019).

Cabe por tanto preguntarse, una vez analizados la motivación, las expectativas o el futuro académico o laboral del alumnado chino, cómo se podría enfocar una iniciativa que se ajustase a sus necesidades e intereses. Esto es imprescindible para su puesta en marcha y funcionamiento a largo plazo.

[Volver al índice](#)

### *2.1.9 Las redes sociales chinas: WeChat*

The integration of modern information technology and foreign language courses, in a sense, not just some kind of teaching mode reform, more important is indicative of the future development direction of China's foreign

language teaching (Wang, 2017, pág. 1028).

Los orígenes de Internet se remontan a 1969 en EE. UU., pero no es hasta el 20 de septiembre de 1987 cuando un profesor de informática envía el primer correo electrónico que sale de China. Internet no se implanta en el país hasta 1994<sup>907</sup>, con una red informática y servicio público en 1995, foros y comunidades en línea. Su aparición es algo tardía y el servicio de mensajería instantánea no llegaría hasta 1999. Pero ante el monopolio estadounidense, pasó de adoptar la tecnología internacional a crear sus propias vías de desarrollo en base a los mismos patrones de consumo, muy relevantes para entender el crecimiento de su economía.

Con el nuevo siglo, el mayor fabricante de ordenadores y teléfonos<sup>908</sup> hizo una fuerte inversión en investigación y potenciamiento de sus empresas, que, sumado a otros factores característicos de su particular mercado (v. 2.1.2), han convertido a China en una *ciberpotencia* mundial<sup>909</sup>, con el fuerte impacto social, económico y cultural que ello conlleva (Carneiro, 2009; Chiu, Ip, y Silverman, 2012). Y las posibilidades que tiene este espacio para expresar opiniones y acceder a información internacional en otras lenguas (Liu, 2015b).

Sin embargo, por debajo de la tranquila superficie de China, un ataque silencioso pero radical contra sus fronteras estaba transformando las

---

### 2.1.9 Las redes sociales chinas: WeChat

<sup>907</sup> En los años noventa aún se utiliza el ábaco para llevar las cuentas (Muñoz, 2018).

<sup>908</sup> En la actualidad, ha dado un paso más allá en su desarrollo industrial con su objetivo de fabricar hasta el 40 % de los chips de los teléfonos móviles, además de ser líder en la creación de superordenadores (Muñoz, 2018).

<sup>909</sup> En el programa de Made in China 2025 (publicado en 2015) se señala que este es el primer objetivo, seguido de reducir las diferencias con otros países más desarrollados (para 2025), fortalecer su posición (2035) y liderar en innovación (2045). Para ello se debería acompañar este progreso en las TIC, con innovación, calidad, sostenibilidad, optimización y promoción del talento (Gómez Pérez-Cuadrado, [2015] 2016). Este plan busca reducir la dependencia del país en exportaciones, e invertir en industria y tecnología como centro de referencia a nivel mundial, al tiempo que puede afectar al turismo, ciencia, tecnología e innovación de otros países como España (MAEC, 2018).

relaciones del país con el mundo exterior. Esta vez la invasión no corría a cargo de jinetes bárbaros sino de las tecnologías de la información, y las fronteras más significativas ya no eran las terrestres sino las virtuales (Lovell, 2007 [2006], pág. 351).

Esta situación da lugar al llamado el Gran Cortafuegos de China —con el juego de palabras en inglés de *firewall* o *netwall*— o Proyecto Escudo Dorado<sup>910</sup>, diseñado por Fan Binxing, un concepto que se desarrolló al año siguiente de la implantación de Internet en el país<sup>911</sup> (1996). Consiste en el rastreo, filtro bloqueo y cierre sistemático, ya sea de manera selectiva o en base a patrones de búsqueda automatizados y en ocasiones aleatorios, de rumores, contenidos sensibles o subversivos, y el seguimiento de los hábitos de navegación, por ejemplo, extranjeros que traten sobre China, pero sobre todo para controlar a los locales<sup>912</sup>: miles de páginas web, sesenta mil cuentas individuales, quinientas ochenta cuentas colectivas, así como la limitación desde 2012 del uso de redes privadas virtuales (*Virtual Private Network*, VPN), que permiten saltar el bloqueo.

Se alega que cada país es libre de hacer la gestión, limitación y control que considere oportuna de Internet<sup>913</sup>: lo cierto es que su modelo está empezando a expandirse fuera de sus fronteras. Al mismo tiempo, se permiten contenidos de desahogo, como la pornografía, el impulso del entretenimiento y de reacciones

---

<sup>910</sup> Cuenta con dos millones de funcionarios que ejercen como censores, así como trescientos mil auxiliares para propaganda o denuncias de insultos o rumores infundados (Aramberri, 2018; Muñoz, 2018).

<sup>911</sup> Antes de disponer de las nuevas tecnologías, la vigilancia se basaba en la delación entre la propia población (Rosúa, 2001), algo que en menor medida sigue vigente.

<sup>912</sup> Algunos ejemplos son términos ofensivos, rumores, ciberataques u otros; muchas cuentas se abren únicamente para difundir mensajes que rápidamente son eliminados; después se advierte a su autor, y en caso de reincidir se suprime su cuenta. Esto ha producido una enorme creatividad y en el uso metafórico del lenguaje de los usuarios (Bamman, O'Connor, y Smith, 2012; Harwit, 2017). Su escepticismo hacia la información y la política, los lleva a seguir sobre todo a líderes de opinión y al boca a boca en las redes (Chiu, Ip, y Silverman, 2012).

<sup>913</sup> «Además de contar con profesionales altamente cualificados que se dedican a la aplicación de la tecnología de la información y la seguridad en el ciberespacio, debemos realizar intercambios bilaterales y multilaterales sobre Internet y cooperar con otros países» (Xi, 2014, pág. 247).

nacionalistas en masa de los usuarios ante agravios internacionales<sup>914</sup>. Es interesante la figura del *hacker*, que, en lugar del estereotipo individualista y antisocial, es visto como un trabajador patriótico (Hockx, 2015; Badillo, 2017; Muñoz, 2018).

China ha desarrollado el 3G y 4G, y está en camino de implantar el 5G: cada vez proporciona más facilidades para el acceso, la velocidad, el tiempo de carga y resultados y su ciberseguridad ha permitido un notable descenso en los delitos en línea de fraudes y robos, hackeos o virus nacionales y guerras internacionales. Pero ralentizar o cortar el acceso a muchas páginas web, blogs, aplicaciones<sup>915</sup> y redes sociales internacionales<sup>916</sup> no solo es un método de defensa, en especial desde 2009<sup>917</sup>, sino también una oportunidad para desarrollar su tecnología, tener ubicua presencia gubernamental y favorecer su propio mercado<sup>918</sup>, modelo político y control social.

En algunos aspectos, en cambio, ha supuesto una restricción de su potencial y una homogeneización de la información. Crece la censura y la cultura del miedo, pero también la propia autocensura —confundida a menudo con *cautela*— de los internautas<sup>919</sup> (Lovell, 2007 [2006]; Molina, 2011; Bamman, O'Connor, y Smith, 2012; Sanz Pérez, 2012; Tinta China Didáctica, 2013; Aramberri, 2018; Vázquez

---

<sup>914</sup> Como ocurre, por ejemplo, en 2006 contra la celebración de la Navidad (Liu, 2015b). En la actualidad aún se producen, y se vetan especialmente aquellas reacciones negativas dirigidas al gobierno, por lo que se deja campo libre para el desahogo y la crítica de toda la información en un único sentido.

<sup>915</sup> Un ejemplo son las aplicaciones de cuestionarios (García Pardo, 2014), lo que ha determinado que en esta investigación se opte por usar una aplicación local.

<sup>916</sup> Google se marcha de China tras negarse a dar acceso al gobierno chino a la empresa en el país, además de sufrir varios ataques cibernéticos. Facebook, tras haber sido censurado, ha tratado de adaptarse a su política para ser readmitido, sin éxito, en su mercado (Badillo, 2017).

<sup>917</sup> En especial ocurre con sucesos como el vigésimo aniversario de Tiannanmén, la Primavera Árabe y las protestas de Xinjiang (García Pardo, 2014).

<sup>918</sup> «Para convertir a China en una ciberpotencia debemos disponer de tecnologías de la información exclusivas y poderosas, servicios de información sofisticado e integrales y una pujante cultura informática» (Xi, 2014, pág. 247). Algunas de sus grandes empresas son Tencent, Alibaba y Baidu (Muñoz, 2018).

<sup>919</sup> China tiene la peor valoración del mundo en libertades en línea, según Freedom House (Badillo, 2017).

Torronteras, 2019).

Su desarrollo, de acuerdo con el liderazgo de Xi Jinping y el espíritu del XIX Congreso Nacional del PCCh, puede seguirse a través de los estudios anuales y semestrales <sup>920</sup> que China Internet Network Information Center <sup>921</sup> (CNNIC) presenta a nivel nacional. El último informe realizado (CNNIC, 2019) expone los siguientes datos relevantes para esta investigación:

- Los dominios *.cn* y *.中国* (desde 2010) son de los más seguros y utilizados del mundo, y se ven como un reconocimiento a la cultura y escritura china (CNNIC, s. d. c): 48 millones.
- Dominios educativos *EDU.cn*: 6264<sup>922</sup>.
- Páginas web no educativas: 5,18 millones.
- Medio de acceso: por teléfono (99,1 %, en alza), ordenador (46,2 %), ordenador portátil (36,1 %), televisor (33,1 %, en alza) y tableta (28,3 %).
- Horas a la semana por ciudadano: 27,9.
- Usuarios de Internet (en alza): 854 millones. 541 millones de personas no usan Internet, por no saber cómo funciona (44,6 %) o no entender el *pinyin* (36,8 %).
- Usuarios de Internet en ciudad (en alza): 73,7 %.

---

<sup>920</sup> Disponible en: <https://cnnic.com.cn/AU/Publications/> (hasta 2014) y <https://cnnic.com.cn/IDR/ReportDownloads/> (hasta agosto de 2019; consultados el 21 de septiembre de 2019).

<sup>921</sup> Fundada en 1997 por Computer Network Information Center Chinese Academy of Sciences (CNIC), es una organización a nivel nacional administrativa y de servicio dirigida a la estabilidad, la investigación científica, la consultoría y seguridad de Internet, la información y los recursos en el país. Promueve la cooperación y el intercambio tecnológico internacional con organizaciones y eventos, así como el China Internet Museum en línea (CNNIC, 2019, s. d. a; s. d. b; s. d. c; s. d. d). Disponible en: <https://cnnic.com.cn>, <http://english.cnic.cn/>, <https://cnnic.com.cn/IC/InternationalOrganizations/>, <https://cnnic.com.cn/IC/Events/>, <http://en.Internet.cn/> (consultados el 21 de septiembre de 2019).

<sup>922</sup> Más información de organismos públicos relevantes y asociaciones profesionales en: China Academic Degrees and Graduate Education Information, Ministry of Education of the People's Republic of China, Chinese Service Center for Scholarly Exchange (CSCSE), China Online Education, Education Foreign Regulatory Information Network, China Education Association for International Exchange (CEAIE), China Education and Research Network o China Scholarship Council (CSC, Alonso Pastor, 2018). Más información en: <http://www.chinadegrees.cn/>, <http://www.moe.edu.cn/>, <http://www.cscse.edu.cn>, <http://www.eol.cn/>, <http://www.jsj.edu.cn/>, <http://www.ceaie.edu.cn/index.html>, <http://www.edu.cn/> y <https://www.chinesescholarshipcouncil.com/> (consultados el 1 de noviembre de 2020).



- Usuarios de Internet por teléfono (en alza): 847 millones.
- La edad de los usuarios más frecuente: entre 20 y 29 años (24,6 %), seguidos por los que tienen entre 30 y 39 años.
- El porcentaje más alto de usuarios son estudiantes: 26 %.
- Usuarios con estudios de secundaria: 38,1 %.
- Usuarios con estudios universitarios: 9,7 %.
- Entre sus usos<sup>923</sup>, están:
  - Mensajería instantánea y redes sociales (en alza): 825 millones (96,5 %); un 96,9 % son los usuarios de Internet por teléfono.
  - Buscadores web (en alza): 694,7 millones (81,3 %); un 78,2 % son los usuarios de Internet por teléfono.
  - Noticias en línea (en alza): 686 millones (80,3 %); un 78 % son los usuarios de Internet por teléfono.
  - Juego en línea (en alza): 494,56 millones (57,8 %); un 55,2 % son los usuarios de Internet por teléfono.
  - Literatura en línea (en alza): 454,54 millones (53,2 %); un 51,4 % son los usuarios de Internet por teléfono.
  - Educación en línea (en alza): 232,46 millones (27,2 %); un 23,6 % son los usuarios de Internet por teléfono.

La difusión cultural<sup>924</sup> y la colaboración e intercambio internacional<sup>925</sup> a través de Internet se realiza de manera centralista, con Pekín como cuna de la industria

---

<sup>923</sup> Hay otras que para la presente investigación no son tan relevantes. En proporción de uso sería la mensajería instantánea o redes sociales (14,5 %), los vídeos (14,4 %), los vídeos cortos (11,5 %), la música (10,7 %), la literatura (9 %) o el audio (8,8 %; CNNIC, 2019).

<sup>924</sup> «Hay que aplicar altas y nuevas tecnologías para innovar modos de producción cultural, fomentar nuevas modalidades operativas de la cultura y acelerar la creación de un sistema de difusión cultural caracterizado por transmisión rápida y cobertura amplia» (Hu, 2007b).

<sup>925</sup> Ha habido controversias como el concepto de *innovación autóctona* (*indigenous innovation*) que aparece en el National medium and long-term plan for science and technology development (2006-2020): parece promoverse un mayor proteccionismo económico en este ámbito y mayores barreras de acceso a su mercado, después de haberse beneficiado de fondos y ayudas internacionales para su desarrollo en innovación (Gómez Pérez-Cuadrado, [2015] 2016).

tecnológica y educativa. Pero a pesar de las limitaciones, hay una cultura china contemporánea que cuenta con más posibilidades de intercambio internacional, aunque en ocasiones sea de forma extraoficial. Internet no ha logrado que desaparezca la distancia psicológica entre China y los países hispanohablantes<sup>926</sup>. Aunque el español es la tercera lengua más utilizada en Internet (8,1 %), detrás del inglés (25,4 %) y del chino (19,3 %), de querer publicar contenidos en China, los extranjeros han de usar servidores locales y respetar su legislación, y se hace imprescindible traducir al chino cualquier información para tener una mayor difusión<sup>927</sup>. Entre la población no hay una percepción clara acerca de la educación en línea del español (González Puy, 2013; Dirección Académica del Instituto Cervantes, 2019).

La multitud de clases extraescolares no son solo reflejo de la competitividad, sino también de la insatisfacción con el sistema educativo<sup>928</sup>. Aunque los métodos y materiales tradicionales pueden complementarse con el ordenador<sup>929</sup>, teléfono y redes sociales, no para sustituirse sino para mejorar sus posibilidades, resaltan por su carácter oficialista y desconectado del mundo virtual. El estudio del lenguaje utilizado en Internet es tardío, y solo el chino estándar tiene cabida en los textos educativos<sup>930</sup>. Los espacios virtuales para profesores<sup>931</sup> y estudiantes

---

<sup>926</sup> Esto lo refleja el dicho, 咫尺天涯 'estar separados en extremos del mundo, aunque se encuentren cara a cara' (trad. Lu, 2008). Uno de los contenidos culturales que más interesa a los estudiantes en chino es la información relevante a la hora de viajar a los países hispanohablantes (Castellano Merino, 2012b).

<sup>927</sup> Hay tres formas de distribución: un canal en línea propio, ajeno u *offline*. Aunque se está regulando, el plagio de la propiedad intelectual es un alto riesgo (Alonso Pastor, 2018).

<sup>928</sup> El X Plan de Desarrollo de la Tecnología de la Información en la Educación (2011-2020) tiene tres objetivos: proporcionar ambiente de estudio, aprendizaje y cobertura de banda ancha de TI para todos los alumnos (Alonso Pastor, 2018).

<sup>929</sup> En 2015, un 38 % de los estudiantes en China usan ordenador en la universidad (OCDE, 2015b), un porcentaje que probablemente habrá incrementado.

<sup>930</sup> La posibilidad de enviar audios se ha convertido en una de las opciones de uso preferidas en algunas redes sociales, y ya que facilita su uso a analfabetos o a quienes no hablen chino (Harwit, 2017).

<sup>931</sup> Me consta que existieron los blog personales de ELE China y ELE Oriental, que, por lo que tengo entendido, ya no están en funcionamiento.

parecen divididos, sin vinculación entre sí, y las redes sociales educativas verticales no acaban de conectar con la realidad cotidiana del estudiante<sup>932</sup> (Zhou, Wei, y Xie, 2013).

La educación en línea ya supone una alternativa en la Sociedad de la Información (SI) china, con 1400 millones de clientes potenciales, sobre todo de enseñanza superior (57,30 %). Un 45 % del alumnado se plantea cursar los estudios universitarios en línea, con el teléfono móvil o *m-learning*<sup>933</sup>, portales web, buscadores<sup>934</sup> o redes sociales, la normalización de productos audiovisuales y productos electrónicos. Se trata de un mercado que dominan las empresas privadas y las plataformas de contenido, que no se ha visto demasiado afectado por la recesión económica<sup>935</sup>: ofrece tutorías, juegos didácticos y clases de profesores famosos en directo. Internet puede llevar la enseñanza a zonas rurales —siempre y cuando haya las infraestructuras precisas—, promover el intercambio de recursos y el uso de la Inteligencia Artificial<sup>936</sup>. Su éxito depende del contenido, del profesor —considerado lo más determinante— y del precio, pero, sobre todo, de la calidad y profesionalidad (Zhou y Zou, 2013; Alfaro, 2019).

Su propio carácter de *intercurricularidad*, de poder formar parte de todas las materias, de crear nuevas formas de enseñanza, a través del Mobile Assisted Language Learning (MALL) y el microaprendizaje, así como de crear una nueva

---

<sup>932</sup> Es el caso de Grou.ps, Edmodo o eTwinning, entre otros (García Pardo, 2014).

<sup>933</sup> Desmond Keegan introduce este término en 2000 (Chen, 2018b).

<sup>934</sup> La posición en Baidu resulta imprescindible, ya que todavía domina el mercado de los buscadores con un 70 % (Alonso Pastor, 2018).

<sup>935</sup> Desde 2014 están los gigantes de Internet (Baidu, Tencent, Alibaba) en la educación en línea (Alonso Pastor, 2018).

<sup>936</sup> Desde 2019 el gobierno promueve The International Chinese Language Education and Cultural Communication under "Internet Plus" para el desarrollo de una Inteligencia Artificial que, según algoritmos de conducta y el aprendizaje de los estudiantes, que pueda incrementar su interés y eficiencia (CNNIC, 2019).

relación alumno-profesor<sup>937</sup>, debería justificar su presencia en los nuevos proyectos y programaciones educativas chinas. Los MOOCs del país se están desarrollando cada vez con más calidad, ofrecen muchos recursos para el profesorado de español, asignaturas y clases abiertas. Pero no todas las universidades disponen de un servidor exclusivo (Zhu, 2015; Yu, 2018).

Con la Web 2.0 el usuario ha pasado a ser el centro de todo<sup>938</sup>, permite que participe, colabore e interactúe, lo que le proporciona un mayor grado de implicación con el mundo virtual. China tiene el mayor crecimiento y número de consumidores de su tecnología y es líder en el desarrollo de las redes sociales en facetas como su conectividad, movilidad o ubicuidad: tiene el mayor número de usuarios activos y la mayor expansión, con un uso regular diario desde las 9 a las 20 horas, según el tipo de usuario<sup>939</sup>. Se puede mencionar la labor de españoles y chinos como *youtubers* y *videobloggers*<sup>940</sup>, y redes chinas como

---

<sup>937</sup> Cuenta con ciertos antecedentes en la enseñanza de LM como el caso del manual *New Horizon College English* (2003, Pekín: Foreign Teaching and Research Press), con CD-ROM, actividades en línea y la posibilidad de que estudiantes y el profesor interactuasen entre sí (Sánchez Griñán, 2008).

<sup>938</sup> Es de un marcado individualismo, basada en una lista de contactos asociados en un espacio digital determinado, pero no ha cambiado la estructura tradicional de redes personales e incluso produce una interacción social redundante: entre cinco o quince relaciones perdurables y constantes, frente al resto que son más débiles y efímeras (Molina, 2011).

<sup>939</sup> Pueden los llamados entusiastas, que gastan gran parte de su tiempo en comunicación; también están los lectores, que reenvían muchos contenidos; aquellos con personalidad y seguidores; quienes publican contenidos, pero apenas participan y, por último cabría mencionar a los inactivos (Chiu, Lin, y Silverman, 2012).

<sup>940</sup> Tanto chinos como españoles, en algunos casos están más dirigidos a la enseñanza formal y en otros a la difusión cultural o aprendizaje informal. Por ejemplo, Adela en Bilibili con el espacio adelatang; Guillermo Ruiz la cuenta de WeChat Guille Xibanyayu Tuokouxu; Felix y Elena en Bilibili con Feilikesi-MALAGA; Inés en la cuenta de WeChat Xiguo Tudou Gongzuo; Javi en el canal de Bilibili Somos maravillas; Javier Telletxea Gago el canal de YouTube Jabiertzo; Javier Fernández con El gato chino; Li Yuting con el canal de YouTube Yuting Li; Lucia y Tony en WeChat con letsespannol Xibanyayu; Luis Damián tiene el canal de Weibo Xibanya Xiaoge'er Deming; Noel Sirerol González está en Youtube, Weibo, Bilibili y Douyin Noel Sunuoyi; o Xiaoce en Bilibili con Hola Xiaoce Lao. Disponibles en: <https://space.bilibili.com/52038434/video?tid=0&page=3&keyword=&order=pubdate>; <https://mp.weixin.qq.com/s/AigOCt-3cbIA9cg4TPvWZg>, [https://space.bilibili.com/411724285?spm\\_id\\_from=333.788.b\\_765f7570696e666f.2](https://space.bilibili.com/411724285?spm_id_from=333.788.b_765f7570696e666f.2), [https://www.youtube.com/channel/UCUGfBZ3WiiqCc\\_UfcF\\_RrRA](https://www.youtube.com/channel/UCUGfBZ3WiiqCc_UfcF_RrRA), <https://space.bilibili.com/39364651/>, [https://www.youtube.com/channel/UC9B2hhZj5B3s3qP\\_94YybiA](https://www.youtube.com/channel/UC9B2hhZj5B3s3qP_94YybiA), <https://www.youtube.com/c/ElGatoChinoVlog/videos>, <https://www.youtube.com/c/YutingLi>, [https://mp.weixin.qq.com/s/hWPUisloTmNyLSNSK\\_rrYQ](https://mp.weixin.qq.com/s/hWPUisloTmNyLSNSK_rrYQ), <https://weibo.com/u/1781444151>, [https://www.weibo.com/u/5662264068?refer\\_flag=1005050010\\_&is\\_all=1](https://www.weibo.com/u/5662264068?refer_flag=1005050010_&is_all=1), <https://space.bilibili.com/346784578>, [https://www.iesdouyin.com/share/user/91598041960?u\\_code=hi81g6mk&sec\\_uid=MS4wLjABAAAACaWDpx\\_v2QZTgS\\_ek8sjHpoA\\_QvoEojZFcU3JU5De54g&utm\\_campaign=client\\_share&app=aweme&utm\\_medium=ios&tt\\_from=copy&utm\\_source=copy](https://www.iesdouyin.com/share/user/91598041960?u_code=hi81g6mk&sec_uid=MS4wLjABAAAACaWDpx_v2QZTgS_ek8sjHpoA_QvoEojZFcU3JU5De54g&utm_campaign=client_share&app=aweme&utm_medium=ios&tt_from=copy&utm_source=copy) y [https://space.bilibili.com/406636263?spm\\_id\\_from=333.788.b\\_765f7570696e666f.2](https://space.bilibili.com/406636263?spm_id_from=333.788.b_765f7570696e666f.2) (consultados el 20 de mayo de 2020).

Sina Weibo<sup>941</sup>, Zhihu o Douban, las antiguas Renren y Kaixin, o la ya cerrada Tencent Weibo, tanto por su función como portales como sus contenidos (Chiu, Lin, y Silverman, 2012; Castellano, 2015; CNNIC, 2019).

Tencent lanzó Weixin<sup>942</sup> en 2011 y vivió un desarrollo vertiginoso, con 600 millones de usuarios en 2015 (en alza): es la red social en chino más utilizada del mundo. Es gratuita, fácil de usar y sus funciones básicas repercuten en la motivación, intensidad, buen uso, actitud positiva e incluso adicción del usuario: se centra en informar, entretener, comunicar e interactuar. Esto último es lo mejor valorado, gracias a los mensajes instantáneos, audios o videollamadas, el fomento de la empatía, cooperación y la reciprocidad. Está dirigida a localizar y atomizar comunidades virtuales<sup>943</sup> cerradas, por lo que puede funcionar en un rol pasivo como una interfaz de, en general, contactos ya conocidos o cercanos, o una reduplicación en línea de su vida real. Ayuda a mantener las relaciones, y por tanto se basa en el afecto emocional y la confianza.

Se fomenta además una capitalización de contenidos con elementos visuales llamativos con una difusión limitada, pero de gran potencial. Forma grupos de cohesión que despiertan un sentido de pertenencia, con una movilización y objetivos locales. Después se pueden sumar desconocidos a los grupos, con quienes solo se puede comunicar por privado cuando se accede a una solicitud de amistad (Castellano Merino, 2012b; Crivillés Tortosa, 2016).

Su servicio de *microblogging* y plataforma permite chatear, compartir, publicar,

---

<sup>941</sup> Conocido también como el Twitter chino, su gratificación se basa especialmente en la información, que se difunde a través de todos los usuarios, cuyo número ha descendido en parte por el éxito de WeChat (Harwit, 2017; Gan, 2018; Li, 2018a). Disponible en: <https://weibo.com/login.php> (18 de agosto de 2018).

<sup>942</sup> Está inspirado en parte en el precedente la canadiense Kik Messenger de 2010 (Harwit, 2017).

<sup>943</sup> Se atribuye el nombre al libro *The Virtual Community* (1993) de Howard Rheingold en 1995 (García Pardo, 2014).

comentar y dar a *like* o *wow*<sup>944</sup> como gratificación hedonista, social y utilitaria, que llega con la creación de la sección de Momentos, y el nombre internacional de WeChat, en 2012. Desde 2014 se puede acceder desde el ordenador y coopera con el gobierno chino en el control social, lo que ha afectado a su expansión internacional, vista con desconfianza como una amenaza y por su falta de transparencia. También se puede acceder a juegos, hacer compras o abrir cuentas públicas con WeChatPay; ello hace de su uso una necesidad social, aunque eso no signifique que al usuario le guste o que tenga una visión positiva de la aplicación (Che y Yang, 2014; Wu, 2014; Gan, 2017; Alonso Pastor, 2018, Gan, 2018).

Las cuentas públicas pueden ser de una institución o personales —con menor capacidad de difusión—, y precisan un registro de la documentación e información personal, así como la responsabilización de los contenidos: hay cuentas relacionadas con el español o su cultura de estudiantes, profesores, academias privadas, facultades y departamentos, empresas educativas, turísticas o medios de comunicación, entre otros. Ofrecen una tecnología *push* para un número ilimitado de seguidores, contestador y menú programados, y análisis de datos, pero carecen de espacios de debate (Harwit, 2017; Chen, 2018b).

Los amigos y conocidos, pero especialmente los compañeros de trabajo, son uno de los factores que más influyen en el público a través de un mercado interactivo, en el que aprenden, comparten y se suscriben a cuentas públicas y reciben información relevante de acuerdo a sus necesidades, expectativas e intereses personales. Los contenidos de los productos pueden personalizarse en

---

<sup>944</sup> No solo sirven para mantener la relación entre los amigos, las empresas lo usan para estimular a los usuarios, y eligen qué les interesa y necesitan (Gan, 2017): *people do not know what they like, they like what they know* (Cross, 2006, pág. 171).

base a la demanda, como ocurre con la creación de aplicaciones de juegos, música o creación de avatares, ideados además para que los contactos interactúen entre sí y se diviertan.

El uso de WeChat como una herramienta didáctica para la educación en línea<sup>945</sup> ha crecido en la última década, aunque por lo general en el aula se relegue a consultas o entretenimiento. Se han realizado pocos estudios sobre su aportación a la enseñanza del español, las posibilidades de auténtica comunicación en entornos no inmersivos, la contextualización, afectividad — imprescindible para la adquisición de LM — y la personalización que ofrece. En concreto, todos los estudiantes utilizan Internet en su tiempo libre, un 83 % las redes sociales y un 70 % tiene acceso desde su centro educativo. Hay una alta demanda de un 71,43 % entre el alumnado de español de cuentas públicas: un 54,4 % las usa todos los días, un 55,49 % sigue las noticias en búsqueda de trabajo, y es la segunda herramienta de estudio preferida tras el libro de texto, que usa un 84,62%. Un 60 % paga por aprender español a través de WeChat.

Puede aportar conocimientos lingüísticos y culturales, noticias diarias de una forma casual, informal y divertida, así como recibir cursos y clases de preparación para exámenes y tutorías. Aunque se puede romper la barrera de lo informal y lo formal, es posible que el estudiante no quiera mezclar una red social de ámbito personal con un entorno profesional. La presencia de profesores en grupos de WeChat puede resultarles incómoda, por lo que su papel quizá pueda limitarse al diseño y organización de actividades determinadas (Arjonilla Sampedro, 2014 [2011]; OCDE, 2015b; Wei, 2016; Wang, Fang, Han, y Chen, 2016; Wen, Geng y Ye, 2016; Chen, 2017; Vázquez Torronteras, 2018).

---

<sup>945</sup> El Instituto Cervantes de Pekín oferta cursos a distancia a través de WeChat: [https://pekin.cervantes.es/es/cursos\\_espanol/estudiantes\\_espanol/cursos\\_wechat.htm](https://pekin.cervantes.es/es/cursos_espanol/estudiantes_espanol/cursos_wechat.htm) (consultado el 23 de septiembre de 2019).

WeChat no tiene mayor capacidad de difusión que la de la prensa, la televisión o páginas web, y la cantidad de información no implica necesariamente una mayor eficacia en el aprendizaje: se necesitan estrategias. No basta el factor novedad, el uso de WeChat debe justificarse y complementarse con una interacción real, oral y escrita, con el complemento del mejorable sistema de traducción chino-español, los Momentos o una elección acertada de contenidos (Ju y Tao, 2017; Zhang, Li, Wu, y Li, 2017; Chen, 2018a): «The best teacher to learn is interest and need» (Wang, 2017, pág. 1034).

Tenemos que elaborar estrategias de investigación y desarrollo integral de las tecnologías de la información y de la red, y realizar grandes esfuerzos para convertir los resultados de las investigaciones en aplicaciones prácticas (Xi, 2014, pág. 247) .

El éxito de una cuenta pública depende de su frecuencia de actualización e interacción, contenidos útiles, llamativos, breves e informales<sup>946</sup>. Al no tener la comunidad de español unas características muy definidas, resulta muy complejo satisfacer sus necesidades. Esto afecta a la sistematización de los contenidos, que giran generalmente en torno a contenidos lingüísticos y noticias. Su informalidad puede dar la impresión en ocasiones de cierta falta de profesionalidad y calidad. Es un tipo de enseñanza muy reciente, pero tiene un futuro muy prometedor de desarrollo (Ren, Zhang, He, Zhang, y Liu, 2019).

No se ha de entender como una novedad didáctica, sino como un elemento más basado en el contexto. Su repercusión en la vida diaria de la sociedad china y su popularidad proporcionan un espacio común virtual que resulta familiar a profesores y estudiantes, crea comunidad, permite el intercambio y facilita un

---

<sup>946</sup> Las cinco cuentas públicas de español más populares en 2019 son Hujiang Xiyu, Wei Xiyu, Xiyu Zhushou, Ai Xiyu Wangxiao y Guille Xibanyayu Tuokouxiu (Ren, Zhang, He, Zhang, y Liu, 2019)



aprendizaje sincrónico y asincrónico. Facilita la difusión de actividades, la formación de grupos de clase y trabajo, con oportunidades para el desarrollo y la retroalimentación profesional, y Entornos Virtuales de Aprendizaje (EVA) de investigación en acción, experimentación y experiencia extraescolar (García Pardo, 2014; Wang, 2017; Falero Parra, 2018; Qi y Wang, 2018).

Los contenidos están normalmente muy dirigidos a profesores o a estudiantes como colectivos independientes, lo que supone una dispersión de los materiales didácticos y una falta de trabajo colaborativo y contrastivo. Posibilita la ampliación del entorno educativo a un espacio más informal y menos jerárquico, horizontal y democrático, con códigos comunes frente a diferencias sociales o culturales. El acceso a materiales auténticos en español, de experimentación y resolución de problemas reales puede incentivar la autonomía, un acercamiento cultural y a sus intereses hacia lo audiovisual, y nuevas perspectivas del aprendiente. Y se puede ver también como un complemento de la clase tradicional con una nueva cultura de aprendizaje en las redes (Arriaga, 2002; Villanueva, 2010; Castellano Merino, 2012b; Zheng y Liu, 2015; Zhu, 2015).

En la actualidad, existen numerosos grupos de WeChat vinculados con enseñanza de LM, en concreto de la enseñanza de español: como Recursos de ELE y Ofertas de empleo en ELE, de carácter más oficialista, así como vinculados a eventos como jornadas o exámenes DELE. Es además muy valorada por el profesorado local como forma de comunicación y de aprendizaje y enseñanza de español (Li, 2018a). Se presenta, pues, como la aplicación más apropiada para la creación de una iniciativa, en donde poder comunicarse, investigar, enseñar, aprender y difundir como apoyo a los estudios hispánicos.

[Volver al índice](#)

### 2.1.10 La narrativa oral china

Hay que fortalecer la educación en las bellas tradiciones culturales de China y recurrir a modernos medios científicos y tecnológicos para explotar y utilizar los abundantes recursos de la cultura nacional. Se va a intensificar el redescubrimiento y protección de las culturas de las diversas etnias, dar importancia a la preservación de las reliquias y los patrimonios culturales no materiales, y efectuar con éxito la recopilación de escritos y documentos culturales clásicos. Se debe acentuar el intercambio cultural con el exterior para asimilar los excelentes logros de la civilización de otros países y aumentar la influencia de la cultura china en el plano internacional (Hu, 2007b).

El chino, junto con el sánscrito y el hebreo, cuenta con una de las tradiciones literarias más largas de la humanidad. Todas las civilizaciones tuvieron una primera etapa oral que permitía, a través de la interrelación, un contexto muy rico y sutil para la comunicación y una consciencia de que formaban parte de una cultura y una identidad, aunque estas fuesen imaginarias, variables y estuviesen en continuo conflicto. De estos primeros días son mejor testimonio la *oralitura* y los restos arqueológicos que los textos escritos. En este apartado aporto también algunos detalles de su evolución en Europa y España.

«Whereas history attempts a cumulative vision which is as truthful as the sum of its facts, fiction professes falsehoods to get at the truth» (Eoyang, 1976, pág. 131). Ya en el siglo xvii a. n. e. se pueden ver los primeros

rastros de lo que serán mitos<sup>947</sup> y folclore<sup>948</sup> en las inscripciones de huesos oraculares<sup>949</sup> y que tendrán con el tiempo un culto religioso, oficial o popular. Aunque hubo compiladores<sup>950</sup> ya en la dinastía Zhou, no se conservan mitos escritos anteriores a la dinastía Qin<sup>951</sup>; ninguno ha llegado intacto, y todos reflejan el clan en el poder y su territorio, no de los pueblos de su alrededor (Zhang, 2016a).

Con las primeras dinastías fructifica el sistema de escritura. La mitología aparece dispersa por las obras clásicas<sup>952</sup>, pero la recopilación, categorización y glosa del folclore se acabará convirtiendo en toda una tradición: no se trata tanto de historias de héroes civilizadores como de gobernantes<sup>953</sup> (San Ginés Aguilar, 2011) El desdén confuciano determina la actitud de la élite y la burocracia hacia

---

#### 2.1.10 La narrativa oral china

<sup>947</sup> *Mito* se conoce como 神话, un término moderno, ya que en la antigüedad no había una palabra para designarlo (Ting, 1978; García-Noblejas, 2007).

<sup>948</sup> Las primeras divinidades son animales totémicos en representación de líderes y clanes tribales, no dioses o abstracciones, con cierto carácter historiográfico, que pasarían con el tiempo a considerarse héroes; otras formas de entretenimiento son los mitos heroicos, los dramas, los recitales o el humor (García-Noblejas, 2007; 2012).

<sup>949</sup> Conocidos como 甲骨文, también en caparazones de tortuga, se consideran el nacimiento de su escritura. Todavía no han podido descifrarse completamente, pero han aportado gran información sobre el periodo comprendido entre 2000 y 1045 a. n. e. (Zheng, Chu, Liu, Huang, Li, Lu, Zhang y Chen, 1990; García-Noblejas, 2007; Prado-Fonts, 2012).

<sup>950</sup> La tradición identifica a Qi Xie e Yi Jian, a quien se le atribuye la autoría de parte de *Canciones del Sur*. Durante su exilio, Qu Yuan (340-278 a. n. e.) recoge material folclórico (Dewoskin, 1977).

<sup>951</sup> Quizá por el clima hostil en el que se desarrollan, la confusión entre divinidades y antepasados, que protagonizan todo tipo de leyendas e historias populares, y la escritura en bambú, que se ha perdido: sus textos podrían considerarse como el comienzo de la religión, del arte y de la literatura chinos. En los bronceos de las dinastías Zhou hay toda clase de monstruos que pueden tener historias detrás; también los tambores de bronce posteriores, vinculados a la rana —en algunas versiones creadora del mundo—, el jade cong (琮) que simboliza el orden del universo, u objetos con forma de huevo cósmico y origen (Ting, 1978; Luxun, 1982; Ye, 2006; Owen, 2010; García-Noblejas, 2007).

<sup>952</sup> Tiene presencia en el *Libro de las odas*, popular, arcaico y con elementos mitológicos y rituales, se recita de manera oral, y se le atribuye la innovación de pasar la literatura china por escrito; en «Canciones de los reinos» se centra en la literatura popular; también en «Cantos mayores» con rastros de mitos y ritos del origen de la dinastía Zhou; el *Libro de los Documentos* justifica el poder divino de las dinastías Xia, Shang y Zhou a través de la mitología y el cosmopolitismo, con Yao, Shun o Yu, como paradigmas del orden cosmopolítico; o, ya en época de los Reinos combatientes, *Historia del rey Mu, hijo del Cielo*, se relata el viaje celestial y el romance del monarca con Xiwangmu o Reina madre de occidente; en el *Libro de Zhuangzi*, de este periodo, se usa el término 小说 'ficción' de forma despectiva, para todas estas narraciones sin base histórica ni acordes al confucianismo, que se acercan al lenguaje de la calle. El término abarca con el tiempo relatos más largos de todo tipo, hasta acabar significando 'novela' (Luxun, 1982; Minford y Zhong, 1983; Chang y Owen, 2010; Owen, 2010; Mair y Bender, 2011).

<sup>953</sup> «La historia se hace leyendo y la leyenda se hace historia» (Martos Núñez, 2007, pág. 266).

la mitología, y su escasa presencia en el medio escrito. La literatura es una herramienta de nominación, ordenación, observación del funcionamiento y práctica social<sup>954</sup>, política, filosófica y moral.

Distingue claramente lo que es y no es literario, con una función civilizadora y educadora, estética, su intertextualidad y hermetismo (Wang, 1977). En Europa, el texto tiene un valor filosófico, científico, instructivo y de entretenimiento para el mundo grecolatino, mientras que para el cristianismo es de carácter sagrado y canónico. En cualquier caso, ambos tienen una importante influencia oriental y subalternan y adaptan lo oral a lo escrito y sus intereses<sup>955</sup> (Prat Ferrer, 2013).

El choque entre confucianos<sup>956</sup> y taoístas<sup>957</sup> daría lugar a gran parte de la identidad cultural china. Ambos usan los mitos para sus propios fines, pero sobre todo el taoísmo, una de las doctrinas más antiguas entre las clases bajas, en su crítica al poder, al propio confucianismo y a la jerarquía como derecho hereditario. Se usan las fábulas orales porque resultan llamativas, concisas y fáciles como

---

<sup>954</sup> En concreto, la poesía sirve para las relaciones sociales y la vida pública y como adorno modélico, así como la música se utiliza como forma de gobierno y educación, reflejo de un orden armónico (Relinque, 2006; Ye y Zhu, 2014).

<sup>955</sup> Ya en *La Odisea*, aparecen aedos y el propio Odiseo ejemplifica un acto de narración. Destacan las obras de fábulas ('habladuría', 'cuento', 'conversación'), recogidas ya en tablillas sumerias (II a. n. e.), de Esopo (VI a. n.) y Fedro (15 a. n. e.-50 d. n. e.), entre otros, con moraleja, y se usan con un fin didáctico para niños; también son célebres las fábulas milesias. Tanto la literatura griega como la latina adaptan y modifican el material popular. Así lo hace, por ejemplo, en *Metaforosis*, Publio Ovidio Nasón (43 a. n. e.-17 d. n. e.) con relatos mitológicos y motivos folclóricos. Cicerón (106-43 a. n. e.) en *De inventione*, hace distinción entre *leyenda*, un relato que no es ni verdadero ni verosímil, frente a *historia*, y Luciano de Samóstata (125-180) defiende los cuentos como prueba de creencias sobrehumanas. *El asno de oro* de Lucio Apuleyo (c. 124-c. 180), por su parte, tiene muchos aspectos de los cuentos en un ambiente mitológico, muy corriente en el mundo clásico. Son frecuentes los apotegmas, leyendas urbanas y los relatos jocosos. Del latín se ha heredado la expresión *aniles fabulae* 'cuentos de vieja', que relatan las ancianas que están al cuidado de los niños para entretenerlos y formarlos. Elio Teón (I d. n. e.), Hermógenes (160-230) y Aftonio (IV) elaboran los primeros tratados de cuentos, que recoge Francesco Bonciani en la primera teoría sobre el cuento literario de la historia en *Lezione sopra il comporre delle novelle* (1574). Por su parte, *La Biblia* contiene una amplia variedad de géneros narrativos, entre ellos relatos tanto de tradición culta como popular (Beltrán Almería, 1997; Prat Ferrer, 2013).

<sup>956</sup> La utilizan con un fin ideológico, racionalizador y moralizante, en que se obvian a los dioses y se habla solo de monarcas sabios y modelos de urbanidad. El hecho de anteponer a Yao como inicio del tiempo y antepasado de la mítica dinastía Xia, supone un golpe a todo relato mitológico de la génesis del mundo (Luxun, 1982; García-Noblejas, 2007). El folclore es para Xunzi una forma de gobierno social y de unificación (Zhang, 2018).

<sup>957</sup> Eliminan toda referencia mitológica salvo aquella que sirva para la difusión de su pensamiento (García-Noblejas, 2007).

medio persuasivo y educativo<sup>958</sup>: circulan además historias sobre extranjeros<sup>959</sup> y fantasmas, que ponen en riesgo el orden social confuciano<sup>960</sup>. La *oralitura* sirve a los más desfavorecidos para hacerse eco, y aunque fuese en parte una desconocida por no estar canonizada, tiene una enorme repercusión literaria<sup>961</sup> de intertextualidad, renovación y difusión entre la población analfabeta (v. 2.1; Roberts, 1982 [1979]; Kong y Goh, 1995; He, 2000; Zhang, 2016b).

En las dinastías Qin, y especialmente Han, hay un incremento del chamanismo, espiritualidad, supersticiones y cuentos, ligados también a la prosperidad del estudio cultural y cierta atención de la élite. En torno al I a. n. e. con la dinastía Han Occidental (206 a. n. e.-9 d. n. e.), la mitología<sup>962</sup>, el taoísmo mágico y las tradiciones populares<sup>963</sup> viven un proceso de sistematización, evemerismo, historización<sup>964</sup>, racionalización, centralización, unificación ideológica<sup>965</sup> e

---

<sup>958</sup> Por muchas reticencias que muestren los intelectuales, la gente disfruta de esas historias y resultan más efectivas que la literatura escrita y culta (Eoyang, 1977).

<sup>959</sup> En los cuentos de influencia confuciana, se animaliza a los extranjeros, como perros o reptiles, para prevenir la mezcla y mantener la pureza étnica y cultural. También se mitifican las aportaciones que hacen los extranjeros para oscurecer su origen (Roberts, 1982 [1979]).

<sup>960</sup> Para los confucianistas, los descendientes son los únicos que pueden invocar a los ancestros, pero los fantasmas también son vistos en la creencia popular como agentes del cielo y de la justicia universal y objetiva (Roberts, 1982 [1979]).

<sup>961</sup> Otro género, a pesar de no ser canonizado, es la literatura pornográfica china, que tiene una larga tradición como una de las más explícitas del mundo (Mair, 1994).

<sup>962</sup> En lo mitológico destaca el *Libro de los montes y de los mares* (III a. n. e. al II d. n. e.) con carácter oral, que deja entrever un gusto por lo fantástico didáctico (Liu, 1999b; Chang y Owen, 2010; García-Noblejas, 2012).

<sup>963</sup> Por ejemplo, las celebraciones a divinidades del suelo y el grano (社稷) no sirven solo de cohesión de social, sino también de reconocimiento jerárquico y político (Gernet, 2005 [1972]). Se conoce a las canciones populares y baladas como 乐府 (Zheng, Chu, Liu, Huang, Li, Lu, Zhang y Chen, 1990). Los templos, o las tumbas de época Han se decoran con seres imaginarios (Luxun, 1982).

<sup>964</sup> Es un gobernante, Zhuanxu o Heidi, el que ordena a sus dos nietos que empujen para separar el cielo y la tierra (García-Noblejas, 2012). La narración de la captura de un unicornio en el *Comentario de Gongyang* (vv. aa.; c. 722-481 a. n. e.) es de transmisión oral (Chang y Owen, 2010). El historiador Sima Qian recurre también a la *oralitura* para su obra *Shiji*, es el primero en vincular la historia y folclore, en un modelo historiográfico que pervivirá hasta el siglo XXI (Gernet, 2005 [1972]; Zhang, 2018).

<sup>965</sup> Desde la dinastía Han es bien conocida en la mayoría de las etnias chinas la historia del matrimonio entre los hermanos Fuxi y Nüwa. En una de las versiones más extendidas, los hombres nobles ricos son producto de pedazos de la arcilla pura, reflejo de la actividad de cerámica neolítica que Nüwa corta con una soga, mientras que el pueblo llano proviene de las hebras que soltaba (Ye, 2006; García-Noblejas, 2012).

influencia de otros pueblos<sup>966</sup>. Lo literario<sup>967</sup> se concibe como algo que se puede modificar y fragmentar para darle otro uso del que estaba concebido originalmente y suprime, para siempre, lo que no concuerda (Ye, 2006).

Con más de cien tipos de entretenimiento cortesano<sup>968</sup>, lo oral se recoge<sup>969</sup> como crítica, tergiversada como alusiones y adornos<sup>970</sup> de lo escrito —reflejo ideológico de la clase letrada, aunque con escasez de soportes<sup>971</sup>—, en un afán histórico de copistas, bibliófilos y registradores, el gusto privado, y la evolución de la filosofía al diálogo y la conversación liberal<sup>972</sup>. El predominio del confucianismo hace que los cuentos sufran un retroceso en su temática y forma. No se desarrollan como ficción, ni se llegan a crear poemas épicos<sup>973</sup> (Idema y Haft, 1997; Yao y García-Noblejas, 2000 [1999]; Cheng, 2006b).

No obstante, con el taoísmo, budismo y la cosmología se produce un clima de

---

<sup>966</sup> Producto de la traducción podría ser la versión, que comparten muchas etnias chinas, del mito de Purusha sobre el gigante Pangu, un ancestro totémico como un perro, que, al salir de un huevo tras dieciocho mil años, provoca la formación el mundo. La parte limpia y ligera del huevo sería el cielo y la pesada la tierra (Ye, 2006). De influencia budista, al principio se considera como superstición, aunque los contactos con Indairán incrementando en las siguientes dinastías, junto con los pueblos indoeuropeos en Asia Central o el imperio parto (247 a. n. e.-224 d. n. e.). Aunque haya cierta la similitud entre la paradoja de Zenón de Elea (495-430 a. n. e.) y la expuesta por los intelectuales chinos, es improbable que hayan tenido algún tipo de influencia recíproca (Liu, 1999b; Gernet, 2005 [1972]).

<sup>967</sup> Se toma como referencia el «Gran prefacio de Mao» para el *Libro de las odas*, de autoría discutida, sobre la influencia de la poesía en las relaciones sociales en la dinastía Han (Relinque, 2006).

<sup>968</sup> El Departamento de Música da nombre a la música folclórica (Mair y Bender, 2011). Continúan las formas dramáticas con pequeñas tramas.

<sup>969</sup> Se recurre a los 'caminantes' (行人) u 'hombres del viento' (风人) que van con campanas de madera y recopilan poemas del pueblo con quejas para su gobernante (Relinque, 2006).

<sup>970</sup> Con la proximidad fónica de *zhuan* (转) 'comentario' y *chuan* (传) 'transmisión', resultan fundamentales para la conversión de los textos originales en clásicos, que hasta ese momento se pasan de forma oral entre maestro y discípulo (García Gabaldón y Chen, 2017). Por ser consideradas meras notas, hay mucha laxitud a la hora de reinterpretar y reescribir las referencias a cuentos populares (Idema, 2012).

<sup>971</sup> Son de bambú o seda, la popularización del papel no llegaría hasta el II d. n. e. (Cheng, 2006b).

<sup>972</sup> Aunque no debe de ser tan negativa su perspectiva, ya que en la obra de *Comentario de Zuo* tres altos cargos son alabados por su charla acerca de los mitos; además las familias suelen vincularse con personajes mitológicos (García-Noblejas, 2007).

<sup>973</sup> De todas formas, con el fin de la dinastía Han predominan los 'fenómenos extraordinarios' (志怪), de origen popular (Prado-Fonts, 2012).

mayor libertad literaria<sup>974</sup> en la dinastía Jin y las Seis dinastías (420-549)<sup>975</sup>. Continúa la compilación y anotación del folclore y cobra fuerza la narrativa de ficción muy primitiva, con tintes históricos y populares, el predominio de obras misceláneas y la valoración social de la adquisición de un conocimiento general. Incluso se recoge narrativa oral de otros pueblos en un trabajo cercano a la etnografía (Kao, 1985; introd. de Gan, 2000).

La época dorada del taoísmo influye mucho en los hábitos, los juegos de sombras y en sus cuentos desde la dinastía Sui (589-618) hasta la Song, en armonía e influencia mutua con el confucianismo y especialmente el budismo<sup>976</sup>, que trae nuevas temáticas literarias y adaptaciones de cuentos chinos o hindúes<sup>977</sup>. En el periodo Tang pierde poder la corriente historicista. Los intelectuales, ante los cambios sociales, y en un entorno de mayor cosmopolitismo urbano y desarrollo cultural, dan mayor complejidad, extensión, y refinación literaria a la ficción. Toman recursos orales, populares, realistas y de

---

<sup>974</sup> Ejemplos del periodo de los Tres reinos es *Historias de personas extraordinarias* atribuida a Cao Pi (187-227), quien también en «Ensayo sobre la literatura» de *Ensayos solemnes*, señala lo que es y no es literatura, como tarea gubernamental y de transmisión escrita. En *Fu sobre la literatura*, de Lu Ji (261-303), en cambio, se plantea como satisfacción interior, comunicativa y estética. En la dinastía Jin, está *Historias de espíritus inmortales*, atribuida a Ge Hong (c. 283-343; Liu, 1999b). También *Cuentos extraordinarios* de Gan Bao (317-420), en la que el autor se considera afortunado si no le reprochan haber hecho una obra como esa, que entiende como histórica y documental, sin hacer distinción entre 'ficción' (小说) y 'fenómenos extraordinarios' (introd. y Gan, 2000; Yao y García-Noblejas, 2000 [1999]; Gernet, 2005 [1972]; Relinque, 2006). En esta época empieza a desarrollarse el género 'notas a pincel' (筆記), comentarios y anotaciones con relatos de géneros no canónicos (Prado-Fonts, 2012).

<sup>975</sup> Del siglo V es la obra *Esculpiendo un dragón en el corazón de la literatura* de Liu Xie (465-521), la primera en chino dedicada a la historia, la teoría, ética y didáctica confucianas, con la estética de la escritura y la crítica literaria: fue pionero en presentar una base teórica a la coherencia textual, que en Occidente no llegaría hasta el siglo XX. También la *Antología de literatura refinada* del príncipe Xiao Tong (501-531) presenta la literatura como un equilibrio entre forma y contenido (Blanco Pena, 2003; Zhan, 2003; Relinque, 2006).

<sup>976</sup> Desde el siglo VI ha alcanzado un enorme poder en términos de espiritualidad, intelectualidad y económicos, y forma parte imprescindible de la cultura china. Únicamente en Tíbet el poder religioso y político está en manos de la misma persona (Dolby, 1976; Liu, 1999b; García-Noblejas, 2003). Ello favorece durante el siglo VIII el género 传奇 'transmisión de lo extraordinario', que supone una vía para ganar dinero para quienes opositan, gracias a las facilidades de la imprenta (Relinque, 2006; Prado-Fonts, 2012).

<sup>977</sup> Se puede mencionar de época previa (516), *A collection of extracts on different subjects from sūtra and vinaya works*, compilada por Baochang (466-c. 518; Liu, 1999b).

crítica social<sup>978</sup> con un gran éxito posterior<sup>979</sup> que no decaerá hasta el fin de la dinastía. Todo ello está impelido en gran medida por la imprenta<sup>980</sup> y la xilografía. Los mitos empiezan a transcribirse palabra por palabra tal y como aparecen en los clásicos (Dewoskin, 1977; introd. de Pu, 1985; García-Noblejas, 2012).

El centralismo y urbanismo<sup>981</sup>, la prosperidad económica en época Song y el predominio del confucianismo se traducen también en el mayor nivel cultural que vive el imperio. El historicismo gana terreno a la fantasía, con nuevas misceláneas de ficciones y anécdotas sobre el pasado<sup>982</sup>. Las formas de narración cambian y se produce un apogeo, especialmente en el siglo XII, de los narradores callejeros profesionales de cuentos orales en lengua vernácula<sup>983</sup>. Algunos alcanzan la fama, ya que no es anónimo su trabajo, y se produce una influencia recíproca con los intelectuales, para los que sirven de divertimento privado. Los cuentos orientales llegan hasta la España medieval<sup>984</sup> con un fin

---

<sup>978</sup> También danzas, sátiras, comedias y marionetas. Pero no aparecen críticas al emperador en los cuentos probablemente por miedo a represalias (Liu, 1999b).

<sup>979</sup> Es el caso de la *Gran recopilación de cuentos extraños* de Dai Fu (c. 738-794; Liu, 1999b).

<sup>980</sup> Hasta su invención, predominan las sesiones secuenciales de narraciones en cadena (回), cada una con un misterio, una unidad psicológica, temporal y lógica (Eoyang, 1977).

<sup>981</sup> En Kaifeng hay dos tipos de narradores, los que recitan historias, o lo que cuentan historias breves con preámbulos de canciones y acompañamiento musical de flauta, interrupciones del narrador y diálogos; su teatro tiene mucho espectáculo y poco texto. Por su parte, en Hangzhou aparecen también los narradores de historias religiosas. También es frecuente ambientar los cuentos en Suzhou (Lyman Bishop, 1965; Chang, 1973; Mair y Bender, 2011).

<sup>982</sup> Destaca *Recopilaciones de Yi Jian* de Hong Mai (1123-1202), sobre anécdotas y leyendas, monstruos (Liu, 1999b).

<sup>983</sup> Continuadores de una tradición que remonta a tiempos remotos, pueden ser hombres o mujeres bajo un apodo (Hanan, 1988). Se celebran durante días enteros, a cualquier hora y especialmente en festividades, en la calle y lugares habilitados barrios de diversión, calles, casetas, cobertizos con capacidad para miles de espectadores, templos, parques y teterías, y espectáculos de teatro, canto y narrativa de entretenimiento, recitales, marionetas, juegos de sombras o acrobacias. También destacan los cuentos cómicos de 'rostro y voz' (相声) con gran audiencia, la ridiculización de la tradición confuciana, la comedia y la sátira social. O también religiosos: se descubre en 1907 en las cuevas de Mogao veinte mil pinturas y manuscritos de arte folclórico, los 变文 'textos de transformación' datados entre el 800 y el 1000 d. n. e. De contenido budista, están dirigidos a un público iletrado para su representación por monjes, con escenas obscenas y vulgares que deben interpretar monjes narradores, lo que cambia la concepción que se tiene del género. Mientras que la narración de mitos va desapareciendo (Werner, 1932; Lyman Bishop, 1965; Chang, 1973; Dolby, 1976; Luxun, 1982; Yang, 1983; Liu, 1999b; García-Noblejas, 2003; Gernet, 2005 [1972]; Chang y Owen, 2010; Palacios y Ramírez, 2011; Prado-Fonts, 2012; Liu, 2015a).

<sup>984</sup> El elemento narrativo se reduce al mínimo. Puede encontrarse en el *Libro de los buenos proverbios* (c. XIII), que contiene buena parte de la obra de Hunayn ibn Ishaq (809-873), la *Poridat de poridades* (c. X, traducida al latín en el XII), la *Disciplina Clericalis* (XII) de Pedro Alfonso (c. 1062-1140), con un fin didáctico, o las colecciones de *exempla*, como el *Libro de los exemplos por abc* de Clemente Sánchez Vercial (1365-c.1426), la más amplia de España. Pero el más que



didáctico, y lo oral pasa de tener una función memorística y de codificación cultural a ser una forma de divertimento (Prat Ferrer, 2013).

Su impresión<sup>985</sup> puede ser el discutido origen de la novela china y crea una clase social de lectores no elitista (Werner, 1932; Lyman Bishop, 1965; Dolby, 1976; Chang y Owen, 2010; Liu, 2015a). La literatura es una de las materias imprescindibles para formarse en los exámenes nacionales, temática que también aparece en los cuentos<sup>986</sup>, y la base ideológica intelectual deja cierto poso en la *oralitura*<sup>987</sup> (Botton Beja, 1997).

En la dinastía Yuan continúa el intercambio multicultural entre las distintas capas sociales que permanecerá hasta el fin del imperio, vive una mayor desarrollo la literatura impresa con influencia de lo popular<sup>988</sup>, como evasión social, y llegan muchas de sus narraciones orales a Europa. Los mongoles, poco interesados en la cultura han y letrada, favorecen la influencia extranjera, el islam, el lamaísmo o el drama, especialmente musical<sup>989</sup>, muy influido por los cuentos y la literatura popular.

---

más repercusión ha tenido es el *Libro de los enxiemplos del conde Lucanor e de Patronio*, de Juan Manuel (1282-1348) en que se ofrecen relatos ya conocidos, cuya importancia radica en cómo narrarlos de forma oral. Además de este, otras obras de influencia oriental han sido la composición que Alfonso X promueve de la colección de relatos de *Calila y Dimna* (1251), procedentes del *Pachatantra* (desde el III a. n. e., manuscritos del XI); también cabe destacar el *Sendebär*, *Syntipas* o *Libro de los engaños et los asayamiento de las mujeres* (1253) recopilados por orden de Fadrique de Castilla (1223-1277), el «Libre de las besties» del *Libre de meravelles* (1287-1289), de Ramón Llull (1232-1316) el *Libro de buen amor* (1330, 1343) de Juan Ruiz (c. 1283-c. 1350), o *Barlaam y Josafat* (XIII, manuscritos del de XV; Capitán Díaz, 2002; Morote Magán, 2008; Prat Ferrer, 2013).

<sup>985</sup> Apenas se conservan relatos impresos de esta época, la mayoría son versiones retocadas de la dinastía Ming (Bishop, 1965).

<sup>986</sup> Había cuentos de mujeres que aprueban los exámenes, pero no logran un cargo, sino que se acaban casando con un letrado (Botton Beja, 1997).

<sup>987</sup> La presión internacional contra la monarquía hispánica se ve muy reforzada con la imprenta en el siglo XVI, pero también con la literatura oral, que sigue su difusión, deforma la realidad y crea otras (Iglesias, 2008).

<sup>988</sup> Por ejemplo, las 'historias simples' (平话), narraciones y leyendas en lengua vernácula están dirigidas a un público alfabeto no perteneciente a la élite (Prado-Fonts, 2012).

<sup>989</sup> Incorporan instrumentos propios, y dan gran relevancia a las canciones y danza. No se conserva la música, y la letra se lee en verso (Chang, 1973).

Tras una decadencia del taoísmo hasta mediados de la dinastía Ming, vuelve a disfrutarse de un nuevo periodo de tolerancia y convivencia con el confucianismo y budismo. Es una etapa de madurez de los cuentos<sup>990</sup> e impulso de la literatura popular y mezcla de lo clásico<sup>991</sup>, con historias fantásticas, moralistas, costumbristas y también realistas, proverbios, colecciones de canciones, drama<sup>992</sup> e imitaciones de la época Tang, rescatadas del olvido —y presentadas como innovaciones—, especialmente durante la dinastía Qing.

Muchas, tras un proceso de edición y revisión, son la fuente para novelas<sup>993</sup>, y los narradores pierden en gran medida su papel como conservadores, transmisores y creadores<sup>994</sup> (García-Noblejas, 2003). La literatura popular difunde las aventuras de los viajes marítimos chinos tras la orden de destrucción de los diarios (Rosúa, 2001), se convierte en canal satírico de crítica progresista en el declive de la dinastía e influye en el estilo literario de los intelectuales que tratan de eliminar todo rastro del autor en el texto (*Fábulas antiguas de China*, 1961; Bishop, 1965).

Los cuentos chinos se transmiten a Europa<sup>995</sup> a través de mercaderes, sodados

---

<sup>990</sup> Destaca la compilación *Situación general de los cuentos y las novelas*, publicada en 1983 (Liu, 1999b).

<sup>991</sup> Intelectuales como Tang Xianzu (1550-1616) y Feng Menglong (1574-1646) representan la oposición entre literatura moral y de entretenimiento. Este último, en *Historias antiguas y nuevas* advierte a las élites que rechazar la literatura folclórica es un error (Eoyang, 1977). Los límites entre lo oral y lo escrito no están claros en géneros como 'literatura y canto' (说唱文学), del que no se conserva apenas nada hasta el gobierno de Wanli (1573-1620). Afirma Marcela de Juan sobre dos cuentos de la época que ha recogido: «Antes de fijarlos en el papel, los cuentos de estos analectos fueron contados por los "narradores de cuentos" en los pabellones de té o ante un auditorio con frecuencia modesto, tanto en sus gustos como en su cultura» (Ma Ce Hwang, 1948).

<sup>992</sup> Cobra relevancia el drama meridional a partir del traslado de la capital a Nanjing: se caracteriza por dar menos importancia a la música, tener coro y soliloquios, y una estructura dramática unitaria. Su influencia se deja sentir en el drama septentrional (Chang, 1973).

<sup>993</sup> Luo Guangzhong (1330-1400) considera el *Romance de los Tres reinos* una obra de carácter popular. En *A la orilla del agua*, los personajes proceden de la literatura popular. También *Peregrinación al oeste* tiene un origen folclórico y oral, o *Jin Ping Mei*, frecuentemente censurada, o *Sueño en el pabellón rojo*, con ejemplos de narración popular, tradiciones y folclore. Gran parte de los cuentos que se recogen están muy vinculadas con las novelas, cuyo proceso de recopilación y cohesión en algunos casos se desconoce (Eberhard, 1984; Wong, 2011; Ye y Zhu, 2014).

<sup>994</sup> Aunque siguen siendo muy activos, transmitiendo su saber de maestro a discípulo o entre familiares. El más famoso es Liu Yuchun (1587–1670) conocido también como Liu Jingting (Hanan, 1988).

<sup>995</sup> En España, el morisco Román Ramírez (c. 1539-1599) enferma en la cárcel y es incinerado en un auto de fe de la

y especialmente los misioneros, que dejan la imagen de un país extremadamente supersticioso. Se produce una fuerte tendencia *orientalizante* de la tradición crítica europea desde casi sus inicios. Dice Abenójar que «el recuerdo sublimado de la estética orientalista todavía pesa como una losa» (2015, pág. 25-26). Ese prestigio cala de alguna manera en la cultura y pensamiento occidentales.

Desde al menos 1670 se empezó a buscar el origen de los cuentos en Oriente<sup>996</sup>, y surge una obsesión de los investigadores por encontrar un lugar concreto más allá de Grecia<sup>997</sup> (Bédier, 1969). Aunque con precedentes<sup>998</sup>, se considera el Romanticismo<sup>999</sup> como el inicio de los estudios folclóricos<sup>1000</sup>. Asimismo, el estudio del sánscrito<sup>1001</sup> abre las puertas al comparatismo y a una mitología indoeuropea que se asienta hasta la llegada del siglo XIX y la antropología. Surgen corrientes como el panegiptismo, el pambabilonismo, la escuela

---

Inquisición, acusado de ejercitar un arte del demonio, que consiste en la capacidad de recitar de memoria libros de caballerías. Si en el Siglo de Oro español (1550-1650) se pasa de una gran vinculación entre los géneros populares y la literatura culta, con obras como la traducción y adaptación en 1534 de Juan Boscán (1490-1542); también se puede mencionar *El cortesano* (1528) de Baldassare Castiglione (1478-1529), *Noches de invierno* (1609), de Antonio de Eslava (c. 1570-c. 1640), *Silva de varia lección* (1540), de Pedro Mexía (1497-1551), el *Lazarillo de Tormes* (c. 1583), *Sobremesa y alivio de los caminantes* (1563) de Juan de Timoneda (c. 1518-1583), o también el *Corbacho o reprobación de las mujeres* (1498) del Alfonso Martínez de Toledo (1398-c. 1468) más conocido como arcipreste de Talavera. Habría que señalar, además, su influencia en la obra cervantina, como el *Quijote* y *La Galatea* (1585). En el XVII se produce una ruptura y un rechazo a toda literatura trivial y poco respetable (Morote Magán, 2008; Prat Ferrer, 2013).

<sup>996</sup> Se ve impulsada con la adaptación de Antoine Galland (1646-1715) de *Les mille et une nuits* (1704; Aína Maurel, 2012).

<sup>997</sup> *La Biblia* y el mundo grecolatino pierden predominancia con el surgimiento del nacionalismo alemán y el espíritu del pueblo o *Volksgeist*, que centran su atención en las creaciones populares (Aína Maurel, 2012).

<sup>998</sup> La publicación de *Von deutscher art und Kunst* (1773) de Johann Gottfried Herder (1744-1803), dedica una parte a las canciones populares (Aína Maurel, 2012).

<sup>999</sup> Es durante el Romanticismo cuando se transgrede las normas del género clásico, y se dan las principales características al actual cuento literario (Talavera Muñoz, 2010).

<sup>1000</sup> Los Grimm son los primeros en buscar con rigor científico las leyendas europeas y orientales, especialmente de la India (Aína Maurel, 2012).

<sup>1001</sup> Lo lleva a cabo Sir William Jones (1746-1794; también se puede citar la historia comparada de las religiones y la traducción de *Rig-Veda* del siglo X a.C. por Max Müller (1823-1900), que llevan a los estudiosos a considerar que esta lengua ofrece el mayor acercamiento posible a tiempos remotos y prehistóricos (Aína Maurel, 2012).

megalítica, o sobre todo el indianismo<sup>1002</sup>, con budistas<sup>1003</sup>, árabes, turcos, persas y mongoles, a través de España<sup>1004</sup> y Rusia, como posibles intermediarios en la transmisión de los cuentos a Occidente. Los cuentos se utilizan para el aprendizaje de LM<sup>1005</sup> (Colomer, 2007).

Los Qing recurren a la mitología y las leyendas<sup>1006</sup> para crear una versión imperial que los ligara culturalmente con los han y mejorase su imagen y comunicación con estos<sup>1007</sup>. Florece de nuevo la literatura de los letrados por su buena sintonía con los manchúes, y se desprecia aquella que sea cercana al habla vernácula, a pesar de que esta es, junto con la influencia del extranjero, el impulso para la novela moderna. Los cuentos folclóricos sirven, además, para la difusión del pekinés<sup>1008</sup>, intercalados con el drama, cada vez más profesionalizado<sup>1009</sup> (Chang, 1973; Yang, 1983; Ye y Zhu, 2014), y también crece

---

<sup>1002</sup> Silvestre de Sacy (1758-1838) es el iniciador del indianismo, con Loiseleur Deslongchamps (1805-1840), y en especial Theodor Benfey (1809-1881) como su máximo. Este último defiende que el origen de cada cuento puede rastrearse y desandar su camino hasta dar con su origen en la India y los géneros literarios cultos, que, sin embargo, no están conectados con el habla popular. Otras propuestas son el panegiptismo, en el que Egipto, como primer centro religioso, tiene cuentos folclóricos documentados desde el siglo XII a. n. e.; el pambabilonismo, que defiende la tradición astrológica de Babilonia como origen de la mitología; y para la escuela megalítica el origen de la *oralitura* estaría en el Mediterráneo oriental, y esgrime para ello aspectos como el matriarcado, la iniciación o los ritos de matrimonio (Aína Maurel, 2012).

<sup>1003</sup> La tendencia del budismo a difundir su moral a través de parábolas y la idea de que los cuentos son inventados por los primeros seguidores de Buda, lleva a crear una serie de rutas para seguir su transmisión a Europa (Aína Maurel, 2012).

<sup>1004</sup> En España es Cecilia Böhl de Faber la primera en recoger cuentos, que adorna a su criterio (Talavera Muñoz, 2010)

<sup>1005</sup> Ya se indica desde su primera traducción en 1729 que *Historias o cuentos de antaño, con moralejas (Histoires ou contes du temps passé, avec des moralités*, 1697) de Charles Perrault (1628-1703) está pensada para entretener e instruir. Se utiliza en 1749 una versión bilingüe para que los niños con inglés como L1 aprendan francés. Ello a pesar de que el autor ha adaptado originariamente su obra a las convenciones y moralidad de los cortesanos, no a los niños (Colomer, 2007; Luch Crespo, 2007).

<sup>1006</sup> El término para 'leyenda' sería 传说 en chino (Ting, 1978).

<sup>1007</sup> El héroe elegido es, paradójicamente, Yue Fei (1103-1142), que representa la oposición han a los jurchenes, antepasados de los manchúes en el siglo XII (Duara, 1999 [1996]).

<sup>1008</sup> Se ve aupado por ser el dialecto de la capital administrativa, y además de que permite una mayor expresividad en su forma escrita (Doleženova-Velingerová, 2014).

<sup>1009</sup> Se intercalan elementos más populares como las acrobacias. En la ópera de Pekín la trama ya se conoce y lo relevante realmente es su ejecución: mantiene una forma tradicional de canto y baile, lo cual es incentivo del desarrollo del 相声 como alivio cómico. Otra es el 曲艺, canto folclórico con baladas, cuentos y diálogos humorísticos. También en la capital hay 评书, narraciones de largas historias por profesionales que llevan abanicos, pañuelos y macillos. Las representaciones pasan de ser callejeras a celebrarse en teatros, ferias de templos, casas de té, espectáculos de marionetas y sombras, especialmente en la zona de Tianqiao, con la participación de profesionales y académicos, y

la denuncia y la crítica social en forma de narraciones literarias de corte popular<sup>1010</sup> (Luxun, 1982; Pu, 1985).

En el siglo XIX mientras el folclore en Europa amplía su variedad temática<sup>1011</sup> (Talavera Muñoz, 2010), en China la ficción empieza a canonizarse. Se da una mayor sistematización y categorización por parte de misioneros y académicos<sup>1012</sup> de narraciones que nunca habían recibido mucha atención por parte de los letrados y se introducen nuevos cuentos de hadas y fábulas en el país<sup>1013</sup>. Es el prelude de los futuros estudios de investigación, que, a finales de siglo, jugarán un papel determinante en la propaganda contra el imperialismo, el cristianismo, el extranjero y la corrupción del funcionariado.

Pero no se cuestiona el sistema en sí, y se prodigan estudios<sup>1014</sup> y movimientos de recuperación de los derechos en China: «Chinese educators and scholars have long noticed the power of popular culture in social indoctrination» (Li, 2004, pág. 498). En Occidente es la decadencia del comparatismo. Como señaló Mircea Eliade, «hallar un origen geográfico no tenía por qué implicar que allí naciese el género» (1983, pág. 207). La antropología, sustentada en el

---

escritores de renombre como Lao She (Chang, 1973; Yang, 1983; Ye y Zhu, 2014).

<sup>1010</sup> Los *Cuentos extraordinarios* de Pu Songling (1640-1715) utiliza el cuento clásico (话本), con leyendas populares, sucesos de su época o experiencias personales. Se sienta todos los días a la puerta de su casa con una tetera y una tabaquera e invita a los caminantes a descansar y a contarle historias extraordinarias. Se puede señalar «La tierra de los salvajes», sobre gente de tierras extranjeras que se comportan como bárbaros (Pu, 1985; Kong y Goh, 1995; Liu, 1999b).

<sup>1011</sup> Desde el XIX hay una corriente de revalorización del folclore en España, para su traducción, su transcripción, su selección, su estudio, su divulgación, su recuperación y su preservación, de la que se puede destacar a Antonio Machado Álvarez (1843-1896). Pero también se convierte en un género de fantasía para niños, no tanto didáctico o moralizante, sino en una herramienta educativa y censurada. Ello ocurre desde Bruno Bettelheim (1903-1990), con las primeras traducciones al español y catalán de los cuentos de otros países, y la influencia en los cuentistas literarios de la época (Colomer, 2007; Morote Magán, 2008; Prat Ferrer, 2013).

<sup>1012</sup> John Francis Davis (1795-1890) publica *Chinese Novels* (1822) con la traducción al inglés de tres cuentos populares y proverbios chinos (Ning, 2014).

<sup>1013</sup> «Travelling in the reverse direction most of the folktales and ballads of the Phillipines are of Spanish derivation» (Dhar, 1974, pág. 296).

<sup>1014</sup> Los pioneros folcloristas son de otros países: Arthur Henderson Smith (1845-1932) y su *Proverbs and Common Sayings from the Chinese* (1888), Baron Guido A. Vitale (1872-1918) con *Pekingese Rhymes* (1896) en inglés y *Chinese Merry Tales* (1901) en mandarín, e Isaac Taylor Headland (1859-1942) y su bilingüe *Chinese Mother Goose* (1900; Yen, 1967).

universalismo, evolucionismo, comparatismo y *genetismo*, propone entonces un enfoque *poligenético* a las creaciones populares.

El siglo XX supone un proceso de unificación ideológica, cultural e identitaria china a través de la ortodoxia (texto) y *ortopraxis* (práctica). Ante la heterogeneidad cultural, lingüística o religiosa, la inclusividad de su politeísmo, el choque y asimilación<sup>1015</sup> con lo han de numerosas etnias —muchas hoy desaparecidas—, la mezcla racial, el cambio de mentalidad entre los intelectuales y el fin de los exámenes nacionales y su canon literario, se recurre al folclore como elemento de continuidad e integración, como es el caso de los bóxers<sup>1016</sup> (Mair, 1994; Duara, 1999 [1996]; García Martínez, 2005).

Una modernización del país se introduce a través de la traducción de obras internacionales de cuentos populares para impulsar la literatura nacional<sup>1017</sup>, aún despreciados como supersticiones. «Folclore was never, however, a field of purely scholarly interest, as it was closely tied to the political struggles of early twentieth-century China» (Eminov, 1975, pág. 268). Pero la literatura es otro canal más para el impacto cultural occidental contra los valores confucianos

---

<sup>1015</sup> Siempre en relación con la identidad tiene que haber un Yo y un Otro (Duara, 1999 [1996]). Es la época de esplendor de los *manipa* tibetanos, especialmente durante el periodo del traductor Rinchen Zangpo (958-1055). Se acompañan de *thangkhas*, pinturas de temática budista, historias de trasfondo ética y moral de pueblo en pueblo, en torno al karma y la compasión por todos los seres vivos, con diferentes variantes. En la actualidad aún se llevan a cabo (Yuan, Kunga, y Li, 2015).

<sup>1016</sup> Abandonan todo tipo de elementos culturales tradicionales como artes marciales, supersticiones, leyendas populares y referentes históricos en su lucha contra los imperialistas extranjeros (Prado-Fonts, 2019).

<sup>1017</sup> Con este fin, Zhou Guisheng (1873-1936) es el primero que introduce los cuentos de los hermanos Grimm en chino tradicional, que adapta y comenta doce de ellos en *The Fable* (1902); también Zheng Guangong (1880-1906) en 1909 y 1910 publica en *The East Magazine* en chino cuarenta y ocho cuentos de los Grimm, dirigidos a los políticos y al pueblo. Los setenta y siete fascículos coleccionables llamados *Cuentos*, de Sun Yuxiu (1871-1923) y Mao Dun (1896-1891) entre 1918 y 1920, son una selección de Anderson y los Grimm en chino popular, lo que los hace accesibles al pueblo. Están adaptados para su uso en la educación primaria, según su extensión y complejidad de lenguaje por niveles, con ilustraciones para hacerlos más llamativos. Wang Shaoming (1883-1851) traduce cincuenta cuentos de los Grimm por vez primera del alemán en 1925. Por su parte, en las obras *Introducción al cuento literario* (1927) y *Abecedario del cuento* (1929) de Zhao Jingshen (1902-1985), gran traductor de cuentos populares japoneses e ingleses, se presenta la teoría del cuento europeo en el ámbito de la investigación china, para lo que su autor estudia literatura comparada entre cuentos internacionales y chinos; conviene además con Zhou Zuoren (1885-1967), cuyos trabajos en 1913 de *Investigación del cuento infantil* y *Breve comentario de los cuentos infantiles* destaca la importancia de los cuentos de los Grimm para el desarrollo de los niños. No es hasta Wei Yixin (1902-1974) cuando se traduce la obra completa en 1934 (Liu, 1999b; Wang y Song, 2017).

(Martín Ríos, 2003, 175).

Con escuela histórico-geográfica<sup>1018</sup>, entre 1910 y 2004, se publica como Aarne-Thompson-Uther el índice tipológico de cuentos<sup>1019</sup>, eurocéntrico, que apenas incluye fuentes provenientes de China, y el índice de motivos de Thomson (1955-1958) de tradiciones de todo el mundo, que Europa<sup>1020</sup> y China apenas comparten<sup>1021</sup> (García-Noblejas, 2007; Berezkin, 2015). La sensación de que China ha seguido un camino muy distinto al de gran parte del mundo supone un freno para el estudio internacional de su narrativa oral, ante una tradición que no concuerda con los parámetros establecidos<sup>1022</sup>. La transmisión generacional de historias puede variar entre diferentes culturas e individuos, pero también tienen sus similitudes<sup>1023</sup>, como sus tan negadas, pero escasas, fábulas<sup>1024</sup> (Lang, 1996;

---

<sup>1018</sup> La cual, como la define Stith Thompson (1885-1976), es «esencialmente la investigación de la diseminación de los cuentos orales» (1972 [1946], pág. 556).

<sup>1019</sup> Antti Aarne (1867-1925) traza el recorrido de los cuentos asiáticos hacia Europa, bien por el sudoeste asiático, los Balcanes o el norte de África, o bien por Rusia, Siberia y el Cáucaso (Aarne, 1913), y crea un sistema de organización de fábulas folclóricas para todo el planeta, que publica en 1910. «Esta lista ha entrado en el uso internacional y ha prestado un gran servicio en el terreno del estudio del cuento: gracias al índice de Aarne han podido cifrarse los cuentos» (Propp, 1928 [2011]). Al mismo, Thompson añade un índice de motivos como herramienta para el estudio de la identidad o similitud de los elementos del cuento en cualquier parte del mundo (Thompson, 1996), incluyendo por primera vez Asia: el Aarne-Thompson (AT o AaTh), de 1961. En 2004 vive la ampliación que lleva a cabo Hans-Jörg Uther para recoger narrativa popular más allá de Europa y Asia occidental (2000).

<sup>1020</sup> De principios del siglo XX es el proyecto de Ramón Menéndez Pidal (1869-1968) de recogida de romancero tradicional. También destaca la obra de los Aurelio M. Espinosa, padre (1880-1958) e hijo (1907-2004). El *Catálogo tipológico del cuento folclórico español* (1995-2003) llegaría más tarde, de la mano de Maxime Chevalier (1925-2007) y Julio Camarena Laucirica (1949-2004). Proliferan obras ilustradas. Entre los cincuenta y setenta, la pedagogía racionalista adapta los cuentos a los gustos de la época, pero más tarde el psicoanálisis defiende utilizar su versión original. La fantasía crece en detrimento del realismo literario (Colomer, 2007; Bruno, 2011; Prat Ferrer, 2013).

<sup>1021</sup> Fantasmas u hombres religiosos que transgreden sus principios, o geománticos, son algunos de los elementos que no tienen la misma presencia en Occidente. Pero luego tiene personajes prototípicos como Afanti, procedentes de Asia Central (Liu, 1999b).

<sup>1022</sup> Estudiosos como Zhong Jingwen (1903-2002) son pioneros al ordenar la tipología de los cuentos chinos en cuarenta y cinco clases. Este último trata de encontrar la cultura primigenia de la humanidad, con un procedimiento antropológico (Liu, 1999b).

<sup>1023</sup> Tienen sus peculiaridades, como el gusto por lo maravilloso. Pero los personajes cumplen con los mismos papeles que en los cuentos occidentales, pero representados por diferentes actores (en lugar del conejo el zorro, el tigre en vez del león); o cambios en determinadas etapas del desarrollo de determinados tipos internacionales de los cuentos (Ting, 1978).

<sup>1024</sup> Si no se consideran didácticas no se transmiten a los niños, y contar historias en las que los animales hablan se ve como inculcar mentiras, excepto con si la interacción que se produce es entre un hombre y un animal, considerado como alter ego, no antagonista, algo frecuente en el arte antiguo chino y mesoamericano (Eberhard, 1984; Chang, 2009 [1983]). También hay una falta de interés de los estudiosos chinos por estas historias, que las obvian, y que tras la República saldrían a la luz (Liu, 1999b). En chino, fábula o cuento de hadas se conocen como 同化 (Ting, 1978). Las definiciones europeas de los géneros de la *oralitura*, ya de por sí problemáticas, no deberían implementarse en el resto del mundo,

Thompson, 1996).

Si no se puede conocer su origen, al menos sí se pueden seguir líneas de viaje de los cuentos, entre ellas, una vía eurasiática. China es considerada una gran reserva de cuentos, en especial la provincia de Gansu, como intermediaria internacional con pueblos budistas, altaicos, indoeuropeos, semíticos y la cultura han. Gran parte es legado del sudeste asiático, de la India o las minorías, con cierta permisividad del confucianismo para su difusión (Thompson, 1972 [1946]; Boas, 1996).

En 1910 el folclore<sup>1025</sup> empieza a vincularse a la educación superior china, entendido básicamente como *oralitura*, una unificación de lo oral y lo escrito, y un instrumento reformador y nostálgico de la pureza de la unicidad china, aun con la resistencia de los intelectuales más conservadores. Una reinterpretación de la tradición, de nuevo en manos de la élite, es un nuevo impulso nacionalista —la única constante en todos los cambios—, al tiempo que actúa en nombre del pueblo se le ignora, que sigue practicando esas mismas costumbres que desdeñan e idealizan al mismo tiempo.

Tras revoluciones y movimientos literarios, algunos de origen universitario<sup>1026</sup>, el

---

ya que algunas se dan casi únicamente en Occidente. Al propio narrador primitivo debía de interesarle bien poco su diferenciación (Thompson, 1996).

<sup>1025</sup> Aunque no es hasta 1914 cuando Zhou Zuoren introduce el término en chino (民俗学) en base al japonés; previamente se utilizaba 民间文学 'literatura folclórica', 民学 'estudios sobre el pueblo' y 歌谣学 'estudio de baladas y canciones' (Zhang, 2018).

<sup>1026</sup> En 1915 se empieza a publicar la revista *La Jeunesse*, que tiene una gran repercusión como precedente del movimiento y el crecimiento del folclorismo en China. Un artículo de la misma de Hu Shi (1891-1962) «Some Tentative Suggestions for the Reform of Chinese Literature» en enero de 1917 propone sustituir la lengua clásica por la lengua vernácula en la literatura, lo que tiene un gran alcance e influencia posterior en la Revolución literaria, pero nunca se ha logrado en chino reflejar por escrito exactamente cómo se habla, y este es determinante a la hora de comprender la separación de lo oral y lo escrito; también defiende que todos los géneros literarios nuevos provienen de la literatura popular, frente a la literatura clásica producto de la élite. Por su parte, Wang Guowei (1877-1927) elevó al rango de literatura el drama chino (Eminov, 1975; Eoyang, 1976; Rosúa Delgado, 1978; Ciruela Alférez, 2012; Idema, 2012; Prado-Fonts, 2012; Zhang, 2018). Se pueden destacar los siguientes acontecimientos:

- La Revolución Literaria (1917), o el Movimiento de Canciones Folclóricas (1918), promovido por profesores y estudiantes de la Universidad de Beijing. Esta universidad crea además el *Folksong Collecting Bureau* (Yen, 1967) y en 1922 el *Folk Song Weekly* que tiene una gran influencia en las asociaciones y sociedades vinculadas



folclore pasa a ser considerado como ciencia de renovación social y literaria. Se introduce el método histórico geográfico<sup>1027</sup> (1926) con varias asociaciones<sup>1028</sup>. Empieza el trabajo de campo y el tratamiento especulativo se politiza paulatinamente<sup>1029</sup>, con lo que gana apoyo y prestigio gubernamental. Busca el difícil equilibrio entre la occidentalización y la defensa de lo chino más genuino, con nueva terminología<sup>1030</sup>, el comparativismo<sup>1031</sup>, la creación de revistas

---

al folclore (Zhang, 2018).

- El Show Room of Folklore Objects o *The Folklore Weekly* (1928-1943).
- El Movimiento de Literatura Folclórica del Cuatro de Mayo fomenta las colecciones de canciones e historias desde las universidades nacionales y el mundo académico. Gu Jiegang (1893-1980) estudia las distintas versiones, históricas y geográficas del cuento «La mujer Mengjiang» con una metodología, similar a la occidental, e influirá en posteriores académicos; considera la historia antigua de China y la mitología china al nivel de las griegas. También Zhong Jingwen sigue las categorías genéricas establecidas por los europeos. Otros que se pueden mencionar son Qian Nanyang (1899-1987) en su Introducción a los cuentos de Zhu Yingtai (1930), o Dong Zuobin (1895-1963) en «La transformación de los cuentos de Ximen Bao» (1937; Minford y Zhong, 1983; Liu, 1999b; Mair y Bender, 2011; Idema, 2012).
- El Movimiento de Butterfly Fiction o de Nueva Cultura: muchos rechazan una occidentalización completa y defienden la literatura folclórica como lo más auténtico, pero no dejan de pertenecer a una élite que desdén la literatura popular que se consume.

Mención aparte merece Luxun, considerado el padre de la literatura moderna y referente del Movimiento del Cuatro de Mayo, y que es defensor del uso literario de la lengua vernácula. En *Breve historia de la ficción china* (1930) presenta un estudio de la ficción literaria china y en *Contar nuevo de historias viejas* (1936) mezcla leyendas populares, las desmitifica y moderniza, y recurre a su propia vida y experiencia personal para criticar la sociedad y romper convencionalismos y relatos históricos, que señala que suelen conocerse despectivamente como *cuentos de profesores* (Luxun, 2001; Prado-Fonts, 2012; Wang, 2016a).

<sup>1027</sup> Difundido por las clases del profesor Raymond Deyo Jameson (1895-1959) y su *Funk and Wagnalls Standard Dictionary of Folklore, Myth and Legend* (1949) entre los estudiantes chinos, es el método que sigue la teoría folclórica precomunista, en la que la investigación y la propaganda están separadas; su labor la continúan investigadores chinos, mencionados más adelante, y extranjeros como Wolfram Eberhard (Yen, 1967; Zhang, 2018).

<sup>1028</sup> Como la Academia Sinica, el folclore pasa a formar parte del Instituto de Ciencias Sociales en el ámbito de la Etnología y como parte del Instituto de Investigación de Historia y Filología; también la Sociedad del Folclore (1927), que se establece en la Sun Yat-sen University, y a partir de 1928 publica *Folclore Weekly* (Yen, 1967).

<sup>1029</sup> En 1927, tras una fallida revuelta de campesinos en Hunan, Mao Zedong y Zhu De establecen una base comunista en Ruijin, en Jiangxi. Sus hombres son campesinos iletrados, por lo que Mao recurre a las canciones populares y la ópera local para ganarse su apoyo como transmisor del mensaje revolucionario (Louie y McDougall, 1997). Zhu Ziqing (1898-1948) destaca con *Chinese Folksongs* (1929), de índole didáctica, por su imparcialidad e intención por tener en cuenta el trabajo en el extranjero y en China (Yen, 1967). El estilo cultural de Pekín (京派) o, la más abierta, cultura shanghaiense (海派) intentan fomentar una literatura más cosmopolita y menos politizada, que termina con el comunismo y el uso propagandístico de la misma (Prado-Fonts, 2012).

<sup>1030</sup> En los años veinte los académicos chinos empiezan a adoptar términos occidentales a través de Japón. El término para 'literatura folclórica' es 民间文学, mientras que 'literatura popular, vernácula' sería 俗文学, para también textos escritos con características orales; también estarían 'literatura de habla y canto' 说唱文学 y 讲唱文学, y 变文 para 'textos de transformación' (Mair y Bender, 2011).

<sup>1031</sup> Cai Yuan Pei (1869-1940) defiende en su ensayo *Etnología* (1926) que el folclore no puede restringirse a una única cultura, por lo que se ha de estudiar tanto a nivel local, como nacional e internacional (Yen, 1967). Los comparatistas tratan de definir la sinicidad en oposición a lo occidental; los puristas por su parte se posicionan a favor de la vuelta a los orígenes de la tradición china (Solé-Farràs, 2017).

universitarias de difusión de cuentos y leyendas<sup>1032</sup> y su uso didáctico-moral<sup>1033</sup> (Doleženova-Velingerová, 2014; Solé-Farràs, 2017).

En Europa, surgen los estudios estructuralistas y morfológicos: «Antes de elucidar el origen del cuento, es evidente que hay que saber qué es el cuento»<sup>1034</sup> (Propp, 1928 [2011], pág. 17). Los cuentos chinos se retocan para que sean europeos en la forma (Eberhard, 1937 [1917]) y útiles para el aprendizaje de la L1 o las LM<sup>1035</sup> (Olcott, 1925; Wang, 1929). La occidentalización, urbana y estereotipada, desde las escuelas, revistas y sociedades literarias, produce una revolución de las formas<sup>1036</sup>.

Pero las críticas de la élite a las supersticiones chinas como erróneas y perjudiciales se encuentran con el rechazo y resistencia entre los lectores, ya

---

<sup>1032</sup> Tal es el caso de *Cantos*, fundada en 1918, que se empieza a publicar en 1922. Al principio únicamente se recogen canciones, pero más tarde empiezan a incluir cuentos y leyendas (Liu, 1999b).

<sup>1033</sup> Se pueden resaltar posicionamientos en contra del confucianismo, el feudalismo, la tradición y la autoridad (Liu, 1999b). Pensadores como Qiao Liang (1873-1929) defienden el uso educativo y modernizador de la sociedad a través de la ficción (Prado-Fonts, 2012).

<sup>1034</sup> En 1928 se publica *Morfología del cuento* de Vladimir Propp, una poética concreta del folclore, con unos puntos definidos de partida y una forma de transmisión específica en su configuración: únicamente se centra en Europa. Las funciones de personajes como elementos constantes, limitados y de una sucesión idéntica en el cuento determinan su desarrollo, el orden de sus secuencias y su tipología, a la que pertenecen todos los cuentos maravillosos con una uniformidad absoluta estructural (Propp, 1928 [2011]). En *Edipo a la luz del Folklore* toma la figura del personaje griego como ejemplo para localizarlo en diferentes géneros folclóricos de otros lugares, como en África o Mongolia (1980, pág. 91).

<sup>1035</sup> *Chinese Fables and Folk Stories* (1908) de Mary Hayes Davis (1868-1948) y Chow-Leung se considera el primer libro de cuentos chinos adaptados en inglés para niños (Prat Ferrer, 2013). Frances Jenkins Olcott (1872–1963) los utiliza como material didáctico para aprender inglés

The stories in this book, are, with few exceptions, stories of the Old China that is vanishing. The New China, with the bonds of its Superstition loosened by influence of Christian ideals and by contact with the Truth that makes pagan men free, is arousing itself from isolation and stagnation. It is shaking off the throttling coils of its hoary Dragon rule. It is adopting modern education and adjusting its institutions to modern progress.

With this modern movement, the myth believing period must pass. But of the ancient and rich heritage of Art that Old China is bequeathing to the New, its folk-lore must always be an integral part. For the themes of folk-thought have been leading inspiration of Chinese Art (1925, pág. IX-X).

O también está *Fifty Popular Chinese Folk-stories* de Wang I-Ting (1929), para que los estudiantes de secundaria aprendan inglés en casa, con un lenguaje simple, fluido y claro, un glosario de los nombres propios, palabras difíciles y expresiones idiomáticas de apoyo. En su introducción afirma ser de los primeros en hacerlo:

Volumes of short stories have poured into China. There are about foreign students and their scenes and characters are not familiar to us Chinese. But this book is a new species as the title indicates. The subject matter of these folk-stories is taken from Chinese. The book is written in English of Chinese people, and for Chinese students of English (1929, no numerado).

<sup>1036</sup> Incluso los más extremistas en las críticas al sistema mantienen la visión política confuciana tradicional: el intelectual como guía moral que utiliza la literatura como vía para difundir la necesidad de reformas nacionales (Prado-Fonts, 2019).

que se identifican con ellas como sus géneros más tradicionales y populares<sup>1037</sup>, con un estilo clásico, pero en lengua vernácula. Se da la paradoja de que, al luchar contra la occidentalización, se usa el folclore para buscar una alternativa a la cultura nacional china (Link, 1977). Se componen también cuentos infantiles, mezclas de fuentes populares y de propia creación<sup>1038</sup>.

La búsqueda de la identidad china en la cultura popular, también lírica y dramática, se incrementa en los años treinta y cuarenta con la dispersión de los intelectuales y su investigación al campo<sup>1039</sup>, intentos de musealización (1932), manuales<sup>1040</sup> y antologías<sup>1041</sup>, algunas de profesores<sup>1042</sup>. Especialmente a partir y a pesar de las guerras antijaponesa y civil<sup>1043</sup>, que afectan, hasta hoy, en la perspectiva occidental sobre la ideología y etnicidad en China, se produce el traslado de los nacionalistas a Chonqing<sup>1044</sup> y Taiwán<sup>1045</sup>, los comunistas al

---

<sup>1037</sup> Aparecen lectores urbanos que reclaman una modernidad popular alternativa, como Mao Dun (1896-1891), Ba Jin (1904-2005), que beben de la literatura popular (Prado-Fonts, 2012).

<sup>1038</sup> Los cuentos infantiles en chino o 通化 abarcan dos tipos: los que escriben adultos para niños, y las leyendas de las etnias. Zhou Zuoren, el hermano de Luxun, escribe dos libros de cuentos infantiles, mezcla cuentos populares y de su propia cosecha, y se publican en la revista del Ministerio de Educación (Liu, 1999b).

<sup>1039</sup> Esta emigración se produce a partir de 1937, da la oportunidad para recoger cuentos en los pueblos desde perspectivas culturales y folclóricas, lingüísticas y sociales. La poesía popular es muy imitada, aunque se cree que tanto esta como la clásica no permiten el desarrollo de una variante moderna. El teatro popular es muy variado, así como otras formas de canto, recitación, música, vestuario y máscaras, danza y acrobacias. La trama es conocida y tiene un fin didáctico, más que moral o actitud social. Es la influencia occidental la que fomenta el guion escrito. Una obra muy importante ejemplificativa de esta etapa es la ópera *The White-haired Woman* de 1945 de He Jingzhi y Ding Yi (Louie y McDougall, 1997; Liu, 1999b).

<sup>1040</sup> En *Brief History of Storytelling* (1936) Chen Ruheng (1900-1989) afirma que las primeras muestras que se conservan son de la dinastía Tang (Yen, 1967).

<sup>1041</sup> Un ejemplo es la *Colección de cuentos* de Xu Hualong de 1948, con ochenta mil historias (Durand-Dastès, 2014).

<sup>1042</sup> Por ejemplo, Zhang Qingshui (1902-1944) recoge cuentos orales en un pueblo rural, tal y como se los transmitieron los campesinos, como «La hija del Dragón del mar» en *A Collection of Stories in Wengyuan* (1929) (Liu, 1999b).

<sup>1043</sup> La guerra con Chiang Kai-shek desde 1930 supone también un enorme obstáculo para las actividades folclóricas (Yen, 1967). Su gobierno considera que los folcloristas son los responsables de difundir supersticiones y no responden a sus fines políticos (Eminov, 1975).

<sup>1044</sup> Durante la guerra antijaponesa, en 1941, se establece el folclore como asunto educativo (Yen, 1967). En 1943 tiene lugar en la ciudad un seminario que anuncia el establecimiento de la China Folklore Society y su revista *Customs Collection* que se publicaría a partir de 1944 (Zhang, 2018).

<sup>1045</sup> Se trasladan instituciones como la Academia Sinica (Yen, 1967).

noroeste<sup>1046</sup> y el establecimiento de Manchukuo (Louie y McDougall, 1997; Townsend, 1999 [1996]; Gernet, 2005 [1972]; Prado-Fonts, 2019). El folclore chino empieza a estudiarse en Occidente de forma limitada y desde la obra de los misioneros<sup>1047</sup>.

En Yan'an (1942) Mao Zedong llama a los artistas a experimentar la vida del pueblo y recurrir a su literatura popular como vía de acceso de la sociedad a la educación, que no puede restringirse únicamente a los estudiantes. Esto supone un desarrollo, un prestigio social y una mayor diversidad étnica de los cuentos orales<sup>1048</sup>, pero también una mayor subordinación de la creatividad cultural y la literatura, ya sea también clásica o extranjera, a la política<sup>1049</sup> (Mao, 1974).

Con el comunismo, la *literatura del pueblo*<sup>1050</sup> vive una época dorada, se inaugura la China Folk Literature and Arts Association y su revista<sup>1051</sup> (1950) bajo

---

<sup>1046</sup> Durante el conflicto con los nacionalistas, los comunistas aúnan fuerzas con bandidos, lo que les lleva a hacer no solo una reinterpretación positiva de su papel en las rebeliones históricas, sino que también empiezan a difundir toda clase de *oralitura* sobre ellos (Yen, 1967). También revalorizaron con el tiempo a los bóxers como movimiento del campesinado (Liu, 1999b).

<sup>1047</sup> La revista de *Folclore Studies*, multilingüe, fundada por el alemán Mattias Eder en 1942, pasaría a conocerse luego como *Asian Folklore Studies*, y en la actualidad *Asian Ethology* (Zhang, 2018).

<sup>1048</sup> «En ciertos aspectos, aman también a los obreros, los campesinos y los soldados, así como a los cuadros que de éstos provienen; pero, a veces, y en algunos aspectos, no los aman: no aman sus sentimientos, sus maneras, su arte y su literatura incipientes (periódicos y pinturas murales, canciones y cuentos populares, etc.). Algunas veces muestran también afecto por estas cosas, pero es a la caza de novedades, para adornar sus propias obras, o incluso buscar lo que hay de atrasado en ellas. Otras veces las desprecian abiertamente y manifiestan su preferencia por lo que pertenece a los intelectuales pequeñoburgueses o, para decirlo de una manera más elegante, lo recóndito de su alma es aún reino de la intelectualidad pequeñoburguesa. Así, pues, no han resuelto todavía, o no han resuelto claramente, el problema de para quién deben hacerse el arte y la literatura» (Mao, 1974, pág. 22).

<sup>1049</sup> «Debemos recoger la rica herencia y las buenas tradiciones del arte y la literatura que nos han legado las épocas pasadas de China y del extranjero, pero el objetivo será siempre servir a las grandes masas populares. No nos negamos a utilizar las formas artísticas y literarias del pasado, pero en nuestras manos, estas viejas formas, remodeladas y con un nuevo contenido, se convierten en algo revolucionario al servicio del pueblo» (Mao, 1974, pág. 20).

<sup>1050</sup> «Have the tales in the Communist China been collected from the mouths of many narrators or are they the products of the pens of party writers?» (Yen, 1967, pág. 59). También, «a useful approach to the study of Chinese folklore is to note the fundamental differences of folk expression between the people in the Communist world and the people in the free world» (Yen, 1967, pág. 54).

<sup>1051</sup> Se llama *Folk Literature* (1958). Se puede mencionar el artículo de 1964 «El jardín lleno de flores de colores: un viaje a las obras literarias folclóricas desde el establecimiento del país» que detalla la situación en la que se encuentra la recogida de los cuentos folclóricos en China. Otra revista de 1963 es *Story Collections*, shanghainesa y de gran calidad (Liu, 1999b; Zhang, 2018).

el PCCh. Hay un impulso de la ópera<sup>1052</sup> y la investigación académica a nivel nacional<sup>1053</sup> con estudios universitarios<sup>1054</sup>, la divulgación en la prensa<sup>1055</sup>, colecciones<sup>1056</sup>, grabaciones<sup>1057</sup> y trabajo de campo<sup>1058</sup>, así como movimientos de creación literaria popular bajo el control del PCCh<sup>1059</sup>. La literatura se utiliza como material militar y educativo, dividida en tres: la clásica (poesía y ensayos), media (cercana a la lengua vernácula) y oral (con formas regionales estilizadas).

Algunos trabajos son de gran profundidad, pero acaban estancados debido a la visión del folclore como sinónimo únicamente de literatura popular, y el mundo académico local se aísla de las líneas de investigación, colaboración o fuentes internacionales<sup>1060</sup>. La lucha de clases y el marxismo sirven como motor y filtro, y desvirtúan las historias por razones, morales, estéticas o políticas. Se registran cien mil cuentos, pero la falta de rigor científico y las dudas sobre su autenticidad

---

<sup>1052</sup> Desde 1956 se prohíbe toda representación de supersticiones, y a partir de 1966 se promueven más las óperas comunistas de estilo popular (Eminov, 1975).

<sup>1053</sup> La política del gobierno de 1956 inicia la política de que cien flores se abran y cien escuelas compitan, es decir, que todas las culturas del país se den a conocer, lo que supone un cambio hasta entonces en la tendencia de los escritores de cambiar los cuentos a su criterio. Hay académicos de renombre como Dong Junlun (1917-2004), de quien se traducen algunas obras al alemán, y Sun Jianbing, que se caracteriza por tener un método de trabajo científico y sistemático (Liu, 1999b).

<sup>1054</sup> Zhong Jingwen, del Movimiento de Canciones Folclóricas, es el primero en ofrecer cursos de literatura folórica y abre The Teaching and Research Office of the Oral Literature of the Laboring People en la Beijing Normal University, con también programa de posgrado (Mair y Bender, 2011).

<sup>1055</sup> A petición de Mao en 1958, se comienza a recoger canciones populares (Liu, 1999b).

<sup>1056</sup> Destaca el «Proyecto de recogida de la cultura folclórica» (1956-1966), dirigido a su conservación por parte del gobierno y la Chinese Folk Literature and Art Association, una colección de gran tamaño gracias al apoyo institucional que recibe y que tiene influencia enorme en la cultura posterior (Oral Literature Protection Program, 2014). También se empiezan a editar antologías de cuentos por provincias. También cabe señalar el trabajo de Lu Gong (1920-1926), de gran calidad (Liu, 1999b).

<sup>1057</sup> Se desarrollan nuevas herramientas para la recogida de *oralitura*, entre ellos equipos de audio y vídeo (Hanan, 1988; Mair y Bender, 2011).

<sup>1058</sup> El Gran Salto Adelante es un desastre económico, pero positivo para los estudios de folclore: el trabajo de campo con las minorías étnicas es una oportunidad para recoger cuentos (Liu, 1999b).

<sup>1059</sup> Se abarcan todos los géneros desde una perspectiva ateísta, sin dioses, supersticiones, artes mágicas de la medicina tradicional, relatos escatológicos o soluciones sobrenaturales en las narraciones. La temática más frecuente gira en torno a la lucha y los líderes revolucionarios y antifeudalistas, leyendas, relatos morales y heroicos (Yen, 1967; Liu, 1999b; Durand-Dastès, 2014).

<sup>1060</sup> Zhong Jingwen es condenado por capitalista por intentar volver a los patrones de la escuela europea para los estudios del folclore y no los del Partido y su ideología, e incluso hay una moción para abolir la Research Society of Folk-literature and Arts (1950) en 1957 (Yen, 1967).

hacen mella en su prestigio más allá de sus fronteras (Yen, 1967; Dhar, 1974; Eminov, 1975; Minford y Zhong, 1983; Hanan, 1988; James, 1996).

«Los cuentos más conocidos procedentes de países del Extremo Oriente y los traducidos con más frecuencia a idiomas europeos son los cuentos chinos» (Ma Ce Hwang, 1954, pág. 55). En Occidente, se propone un modelo mitológico universal protohistórico para el cuento<sup>1061</sup>, y en el ámbito de la psicología se estudian los motivos simbólicos<sup>1062</sup> o el poligenetismo de los mismos patrones narrativos<sup>1063</sup> (Aína Maurel, 2012). La búsqueda de esa fuente primitiva universal prácticamente acaba por descartarse.

En la educación superior china se percibe un descenso del alumnado en Literatura y Artes<sup>1064</sup>. Con la inauguración de la carrera de Filología Española en 1953 se difunde la cultura china con la traducción al español de los cuentos chinos y la ayuda de los profesores nativos y el apoyo editorial: en España, el cuento será el género literario chino más traducido<sup>1065</sup> (García-Noblejas, 2006;

---

<sup>1061</sup> Es propuesta de Vyacheslav Vsevolodovich Ivanov (1929-2017) y Vladimir Nikolayevich Toporov (1928-2005) en los años sesenta, a partir de la semántica mitológica indoeuropea y baltoeslava (Aína Maurel, 2012).

<sup>1062</sup> Según Carl Jung (1875-1961) son imágenes primigenias que se repiten en los sueños y mitos, y que, por tanto, han de tener un origen colectivo y universal (Aína Maurel, 2012). Los seres humanos tienen una capacidad limitada para crear motivos y términos imaginativos, restringida a las formas actuales de los cuentos (Boas, 1996). Estos se caracterizan en gran medida por su irracionalidad como parte de una etapa primitiva que se comparte en todo el mundo, al igual que los sílex o las flechas (Lang, 1996). Los sueños, miedos y tensiones dan lugar a dioses, héroes y con ellos sus historias (Thompson, 1972 [1946]), que acaban degenerando en supersticiones, con una forma fija, como fósiles de la cultura humana: una posesión común que se adapta fácilmente a variaciones locales, pero que conserva una forma estereotipada, y una uniformidad en tipo y contenido (James, 1996).

<sup>1063</sup> Este es el punto de partida de los enfoques universalistas, como el de Károly Kerényi (1987-1973) o Joseph John Campbell (1904-1987), que entienden los cuentos como productos creados por seres humanos que tienen necesidades, acciones y pensamientos similares, allí donde estén, y que, con un estímulo psicológico adecuado, puedan compartir creaciones imaginarias similares o modifiquen su rutina. Otros estudiosos, como Jean Vansina (1929-2017) o Bengt Holbek (1933-1992), se han mostrado reticentes ante el universalismo, ya que la concepción de los propios géneros literarios varía según las culturas, así como las características y significado de los cuentos. Lo único que podría considerarse como universal sería el lenguaje simbólico (Aína Maurel, 2012).

<sup>1064</sup> Pasa de un 12 % (1928) a un 5,7 % (1958), a pesar de que con el desarrollo educativo aumenta el número de estudiantes de dos mil quinientos a cuatro mil (Rosúa Delgado, 1978).

<sup>1065</sup> Hay grandes traductores, pero no de cuentos, como Fray Domingo Fernández de Navarrete, Fray Juan Cobo y Carmelo Elorduy. Fue la cubana Marcela de Juan quien impulsa la traducción del chino al español en el siglo XX, con varias obras de este género: *Cuentos chinos de tradición antigua*, con relatos tanto clásicos como orales (1948), *Cuentos humorísticos orientales* (1954) y *El Espejo antiguo y otros cuentos* (1983; García-Noblejas, 2006). En 2003 hay cuarenta y seis recopilaciones de cuentos chinos traducidos al español, trece son cuentos de un único autor, el resto de varios autores o anónimos. Son traducción indirecta del inglés *Los cuentos fantásticos de China* (1982), *Cuentos amorosos*

Sun y Zhang, 2016). La Editorial de Lenguas Extranjeras (1952) es una de las pioneras en la creación de estos materiales, también en español<sup>1066</sup> (Zheng, 2015b).

La Revolución Cultural supone un gran perjuicio, con la supresión de la Literatura en la educación primaria y secundaria. Se acusa a los cuentos antiguos de feudalistas, frente a las historias revolucionarias, y se destruyen textos escritos de folclore. Con todo, pervivió una literatura subterránea que realmente le gustaba y divertía al pueblo, preeminentemente agricultor<sup>1067</sup> (Nieto, 2012b). Finalizado este convulso periodo, desaparece el lema de la literatura al servicio de la política y pasa al servicio del pueblo o del socialismo<sup>1068</sup>: «Chinese folklorists strive to prove that they are serving, not using, the common people» (Ting, 1987, pág. 157). El folclore depende de quienes lo practican, no de sus estudiosos. Se vive una fiebre cultural, considerada el inicio de la literatura

---

*chinos clásicos del siglo XVII* (1983), *Cuentos chinos* (1985) que cuenta con un epígrafe en el que se pincela el tema de la oralitura china, su influencia, o *Antología Zen. Cien historias de iluminación* (1995). Desde el francés se puede mencionar *Cuentos chinos* (1984) o *Bella de candor y otros relatos chinos* (1997), y del alemán *Cuentos chinos I. La princesa repudiada y otros relatos de la Mitología china* (1997) y *Cuentos chinos II. Ying Ning o la belleza sonriente y otros relatos populares y fantásticos* (1998; Arbillaga, 2003).

<sup>1066</sup> Tiene un carácter oral la serie de *Cuentos populares chinos* (primera edición en dos tomos de 1959): *El duelo del búfalo y el tigre* (1980), *La princesa y el pavo real* (1981), *El caballero rana, Male visita el sol* (1982) *Las siete hermanas* (1983), *Puñal mágico, El pájaro maravilloso* (1984), *El siervo y la mujer dragón* (traducción directa, 1984) de diferentes etnias; *La serpiente blanca. Narraciones folklóricas* (1981); caso aparte serían las Fábulas Antiguas de China Antigua (dos tomos de 1958, publicados en uno en 1961), que en su prefacio de 1961 indica que, aunque todas las historias que recopila tienen un carácter oral, las ha extraído de autores antiguos; posiblemente sea el mismo caso el de *Relatos Mitológicos de la Antigua China* (1982), recopilados por Chu Binjie (1933-2006) o *Cuentos de Afanti* (1982) redactados por Zhao Shijie. Pueden ser compilaciones de narraciones orales, en las que en muchas no se especifica si han sido traducciones directas: *Cuentos de hadas chinos* (1941), *Cuentos chinos. Houan-Niang. Wang cheu-siou. El lector infatigable. El viejo Lo-Sun. El pájaro hablador* (1958), *Los diez mejores cuentos chinos* (1958), *Cuentos mágicos chinos* (1984), *Cuentos chinos de fantasmas* (1985), en que señala que hay algún punto de conexión entre la tradición china y la occidental, o *La huella del dragón. Cuentos populares chinos* (1990) con una introducción que resalta su valor. En 1992 aparece *Relatos mitológicos de la antigua China*, edición de Miraguano en colaboración con Ediciones en Lenguas Extranjeras (Arbillaga, 2003).

<sup>1067</sup> Ejemplo de ello es uno de los personajes secundarios de la novela de Dai Sijie, *Balzac et la petite tailleuse chinoise* (2001), el llamado Le Binoclard, que trata de escapar del programa de reeducación comunista en el campo con una recopilación de canciones populares. Para ello modifica los textos a la ideología política imperante, lo que provoca una pelea con los protagonistas, que se habían encargado previamente de transcribir literalmente las historias de un viejo molinero de la zona.

<sup>1068</sup> «Tanto en la tarea de satisfacer las múltiples necesidades del pueblo respecto a su vida espiritual como en la de formar al nuevo hombre socialista y elevar el nivel ideológico, cultural y moral de los integrantes de la sociedad en su conjunto, al arte y a la literatura les corresponde una inmensa responsabilidad en la cual no los puede sustituir ningún otro sector de actividades» (Deng, 1995 [1984], pág. 237).

contemporánea, y se recuperan los estudios universitarios de folclore <sup>1069</sup>, academias <sup>1070</sup> y editoriales especializadas con publicaciones internacionales, también españolas <sup>1071</sup>, publicaciones científicas <sup>1072</sup>, antologías, incluso religiosas <sup>1073</sup>, proyectos nacionales <sup>1074</sup>, así como museos, cuyos textos y páginas web destacan por su marcado tono político e institucional <sup>1075</sup> (Liao, 2018).

Los cuentos orales chinos se siguen contando entre las comunidades chinas en el exterior, y sus similitudes y diferencias entre las etnias, los han y sociedades agrarias y urbanas funcionan como intermediarias culturales (Kwok, 1976). Se reaviva el interés por la literatura occidental, con traducciones que enriquezcan

---

<sup>1069</sup> En 1978 varios especialistas en folclore presentan una carta abierta a la Academia de Ciencias Sociales de China con la propuesta de restaurar sus estudios; un año después el Ministerio de Educación lo reintroduce en el currículum, y desde 1997 tienen un estatus independiente. En 1989 se doctoran los primeros especialistas en folclore en China (An y Yang, 2015; Zhang, 2018).

<sup>1070</sup> Algunas de ellas son la Academia de Cuentos de China, la Academia de Cuentos Modernos de China o la Academia de Mitología de China a partir de 1984; también se puede mencionar la Academia Sinica y la Academia de Ciencias Sociales de China con los estudios de Literatura Folclórica y el Departamento de etnias minoritarias (Liu, 1999b). La Sociedad del Folclore no se restablece hasta 1983 (Zhang, 2018).

<sup>1071</sup> Con 《世界各国神话与传说》(1985), se presenta una traducción al chino de *Leyendas universales* (1960) de Carlos Nadal Gaya (1923-2010; Liu, 1999b).

<sup>1072</sup> Crece en los ochenta el número de publicaciones académicas en chino, se realizan índices tipológicos, como el de Wolfram Eberhard (1909-1989) y Ting Nai-tung (1915-1989), diccionarios, recopilaciones, trabajo académico o traducciones al chino de publicaciones y obras clásicas internacionales (Zhang, 2018). Ting señala la necesidad de distinguir en los cuentos chinos su función social y rol cultural, que ha descartado de su trabajo (1978).

<sup>1073</sup> Se publican novelas compuestas por cuentos, colecciones taoístas, budistas o confucianas (Liu, 1999b).

<sup>1074</sup> La obra *Diez compendios de arte y literatura populares chinos* (1981- 2009), concluye con el LX Aniversario de la República China, bajo la supervisión por Zhou Yang (1908-1989), organizada por el National Folk Literature and Art Development Center (1999) y editada por el Ministerio de Cultura, la National Ethnic Affairs Commission y la Association of Literary and Artistic Artists of the Chinese Federation of Literary and Art Circles (1949). Dividida en diez ámbitos, en esta investigación interesan los *Tres compendios de literatura oral* que cuentan con cuarenta mil volúmenes a nivel nacional, noventa tomos a nivel provincial, la participación de dos millones de personas, y recogen canciones, baladas, dichos, proverbios y cuentos populares desde 1984, que abarcan cada división administrativa, provincias, regiones autónomas o ciudades estatales. Aunque intentan desvincularse de la política, en la obra se afirma que está al servicio del socialismo, y, con todo, ha sido parcialmente censurada. Durand Dastès no duda en llamarlo *La Grande muraille des contes*, como una empresa audaz y burocrática; recoge 1 830 000 cuentos con una metodología más cercana a la de los hermanos Grimm que a la que se utiliza actualmente en Occidente. Durante veintiocho años (1984-2009), la iniciativa vive los cambios del país de lo rural a lo urbano, la televisión o Internet (Ting, 1987; China Folklore Network, 2008; Durand-Dastès, 2014; Oral Literature Protection Program, 2014; An y Yang, 2015; Zhang, 2018).

<sup>1075</sup> Los museos suelen tener una sección comunista dedicada al PCCh, visitas de dirigentes o reformas. En los años setenta, Rosúa (2003 [1979]) relata cómo a los extranjeros se les tenía prohibido el acceso libre en algunos de los museos. «Hay una diferencia notable entre la estructura de los textos destinados a visitantes extranjeros y lo textos políticos traducidos, editoriales y artículos de la prensa nacional. En los primeros las premisas sociopolíticas, ideológicas, no son explícitas; en cierta manera se diluyen y emanan de los datos» (Rosúa Delgado, 1978, pág. 580). El tono político chino suele producir rechazo y descrédito en los visitantes internacionales, por lo que en ocasiones se reduce en textos en otras lenguas (Neather, 2012).



los estudios del folclore. Serán pocos los que sigan el índice tipológico europeo ATU, a favor del trabajo de catalogación de Ting Nai-tung (1978)<sup>1076</sup>. También los cuentos de escritores se transmiten de forma oral<sup>1077</sup>. En la enseñanza de español, la literatura queda relegada a leer una serie de novelas españolas fuera del aula (Rosúa Delgado, 1978).

En los ochenta se recogen con ayuda gubernamental un millón ochenta mil cuentos, a pesar de que el apoyo y la formación son, con todo, insuficientes<sup>1078</sup>, y se dan otros problemas, como plagios y derechos de autor. Pero sobre todo la consideración de la *oralitura* como divertimento y no como estudio científico<sup>1079</sup> es uno de los mayores óbices, que no impide en cambio que se funden nuevas sociedades<sup>1080</sup> y revistas académicas<sup>1081</sup>. La actividad tradicional y social de narración de cuentos orales se reduce a la mitad, pero se actualiza y adapta, en esa continua búsqueda de las raíces chinas (Ting, 1978; 1987; Ho, 2006; Prado-Fonts, 2012). «El cuento oral no vive de espaldas al mundo y a la historia. Es sensible al exterior y eso le ha permitido adaptar cada perturbación, reorganizarse para mantener la coherencia interna» (Urién, 2015, pág. 136).

---

<sup>1076</sup> «In doing so, I must admit to taking arbitrarily the fiction of the West as a standard against which to measure works in a wholly unrelated literature, a questionable procedure if used merely to arrive at a value judgement, but a justifiable method if used to localize and appraise the different development in comparable genres of two distinct literatures» (Bishop, 1965, pág. 237).

<sup>1077</sup> Aunque se discute si pueden considerarse orales, guardan gran parte de sus características: con los cuentos antiguos como modelo, son historias actualizadas basadas en la vida real y fáciles de recordar (Liu, 1999b).

<sup>1078</sup> También hay pocas herramientas y respeto hacia la cultura oral. En especial, recibe poca atención de la Unión de Escritores y Artistas, de la que depende la Sociedad para el estudio de la literatura folclórica y el arte, así como del gobierno (Ting, 1987).

<sup>1079</sup> La publicación de *Popular Culture in Late Imperial China* (1985), editado por David Johnson, Andrew J. Nathan y Evelyn S. Rawski, despierta gran interés por el folclore (Li, 2004).

<sup>1080</sup> Se funda la China Folklore Society en Pekín, bajo la China Academy of Social Sciences, en 1983 con Zhong Jingwen como presidente, y organiza encuentros anuales (Zhang, 2018). Disponible en: <https://www.chinesefolklore.org.cn/> (consultado el 26 de marzo de 2020).

<sup>1081</sup> En 1985 la publicación trimestral *Folklore Studies*, de Shandong University, alcanza un gran prestigio en este ámbito (Zhang, 2018).

Se producen profundos cambios sociales que afectan a la transmisión oral, por ejemplo los padres no tienen tiempo para contar cuentos<sup>1082</sup>, pero conservan su prestigio como material didáctico, siempre adaptado. Las fábulas de Esopo son muy conocidas y utilizadas en los libros de texto de las escuelas chinas. No obstante, los profesores son los principales transmisores. Todavía hay historias contra el confucianismo, las etnias, familia o intelectuales, así como historias eróticas y políticas (Eberhard, 1984; Crespo Sastre y González Villán, 2007).

Con Tiananmén termina la tendencia de renovación, creatividad y experimentación, ligadas a la literatura electrónica, la mercantilización y comercialización. El discurso oficial nacionalista se endurece en torno a una identidad social y cultural, que se enriquece con mitos e historias de la comunidad<sup>1083</sup>, en la que el folclore es visto como argumento de la unicidad china<sup>1084</sup>, de propaganda, educación y continuador de la cultura nacional, al tiempo que de diálogo e imagen internacional. El mayor criterio para definirlo es ideológico, en una convergencia con lo clásico, intelectual, regional, filosófico, religioso, étnico o nacional, y una destrucción de aquello que no interese en este sentido. Paradójicamente son los académicos occidentales los que más hablan de un hipotético folclore han nacional, mientras los chinos se han centrado en las minorías, ya que da una mayor imagen de apertura del gobierno (Tuohy, 1991; Fisac, 1997; Palacios y Ramírez, 2011; Hockx, 2015).

En los noventa ya se han recogido dos millones de narraciones orales. Se editan

---

<sup>1082</sup> Esta misma razón es la que da pie al libro de Carl Honoré, *In praise of Slow: How a Worldwide Movement Is Challenging the Cult of Speed* (2004), como reflejo del cambio social.

<sup>1083</sup> «Critically inheriting or carrying forth the heritage of nationality culture has been a guiding Party principle in the PRC since its founding, but the emphasis now lies on the glories of the past rather than on its mistakes» (Tuohy, 1991, pág. 201).

<sup>1084</sup> La longevidad de su civilización se presenta como argumento para aducir que tiene un patrimonio único (Ting, 1987). «Chinese folklore which claims the longest possible antiquity, is perhaps the most authentic in the world» (Dhar, 1974, pág. 294).

y premian las traducciones<sup>1085</sup> y ediciones bilingües de cuentos por su valor didáctico en el intercambio intercultural y en la enseñanza de LM en consonancia con la política educativa nacional<sup>1086</sup>. Se establecen nuevas sociedades de carácter internacional<sup>1087</sup>, se incrementa el número y calidad de las publicaciones académicas, de índole comparativista y de intercambio con otros países, pero resulta insuficiente en comparación con la ingente cantidad de cuentos recogidos. En torno a diez mil personas aún pueden contar hasta cincuenta cuentos orales —quienes alcanzan el número de cien obtienen el título de narradores—, y algunos pueblos se hacen famosos por esta actividad (Liu, 1999b; Mair y Bender, 2011; Wang y Song, 2017).

Nuevos proyectos nacionales continúan la labor de recopilación con el comienzo de siglo<sup>1088</sup>, así como The National List of Intangible Cultural Heritage of China<sup>1089</sup> al servicio del pueblo<sup>1090</sup> (Durand-Dastès, 2014) y premios para su

---

<sup>1085</sup> Por ejemplo, la traducción del alemán de Yang Wuneng (1938) de *Cuentos de hadas de los Grimm* (1993), tiene muchas reediciones, y sirve de material didáctico para la educación primaria y secundaria como puente intercultural, por lo que es condecorado. Las traducciones de los Grimm son imprescindibles para entender el gran auge de la literatura infantil china (Wang y Song, 2017).

<sup>1086</sup> «Espero que se esfuercen por heredar y desarrollar las bellas tradiciones culturales de la nación china y la tradición cultural revolucionaria que viene formándose desde el Movimiento del 4 de Mayo, estudien y tomen como referencia todos los logros de la civilización avanzada creados por todos los pueblos del mundo, se atengan a usar lo antiguo en servicio al presente y lo foráneo en servicio a China, avancen con el paso de tiempo y escarden lo viejo para desarrollar lo nuevo; que sepan que la promoción de la tradición es unitaria con el emprendimiento y la innovación, que la herencia es la base importante de la innovación y que ésta es el desarrollo ineludible de aquélla, y que hayan de sostenerse sobre sí mismos y asimilar extensamente las ventajas ajenas, para impulsar el pleno desarrollo de las formas, estilos y escuelas del arte y literatura de nuestro país y enriquecerlas al máximo en géneros, materias y temas» (Jiang, 2013, pág. 435).

<sup>1087</sup> Es el caso de The International Asian Folklore Society en Pekín en 1996, con participantes de países tanto del este como del sudeste asiático (Zhang, 2018).

<sup>1088</sup> Se puede mencionar la enciclopedia *The Collected Works of Chinese Folklores* (2004) dirigido por la asociación (Durand-Dastès, 2014).

<sup>1089</sup> Publicadas por el gobierno en 2006, 2008, y 2011, registran narraciones y pueblos de narradores (Durand-Dastès, 2014). Más información: <https://www.culturalheritagechina.org/national-list-fourth-batch> (consultado el 12 de enero de 2021).

<sup>1090</sup> «Deben asumir ineludiblemente esta misión histórica todos los trabajadores artístico-literarios, tanto los de la literatura, el teatro, el cine, la televisión, la música, la danza, las bellas artes, la fotografía, la caligrafía, el *quyi* y la acrobacia como los de corte folclórico y popular y demás, poniendo en pleno juego su inteligencia y talento, y dedicando la propia especialidad de su buen saber a la creación de obras sobresalientes dignas de nuestra época, la patria socialista y el pueblo» (Jiang, 2013, pág. 434).

preservación<sup>1091</sup>. China ha sido determinante para la propia concepción de la UNESCO Intangible Cultural Heritage (ICH) Convention de 2003, una nueva nomenclatura que ha supuesto una revalorización de la *oralitura*, de *superstición feudal a patrimonio cultural inmaterial* (Idema, 2012), como concienciación social e intercambio y diálogo internacionales (UNESCO, 2018 [2003]).

The practices and impacts of the ICH in China are probable unique in the world; China has appropriated the ICH concept and policies for its own political social, and cultural agenda. It happens that this act has been in accordance with the inherent cultural transmission mechanism in Chinese history: localizing and syncretizing different cultural expressions (Zhang, 2018, pág. 15).

Desde 2005 colaboran la China Folklore Society y la American Folklore Society<sup>1092</sup>, el trabajo local académico ha ganado un mayor reconocimiento, aunque quedan retos pendientes<sup>1093</sup> y el debate entre folclore como elemento unificador, de nacionalidad, etnia y nación<sup>1094</sup>, tradición, equilibrio armónico e imposición internacional sigue abierto (Zheng, Chu, Liu, Huang, Li, Lu, Zhang y Chen, 1990). Las dificultades que tienen las minorías para visibilizarse hacen peligrar su patrimonio étnico, religioso y lingüístico, en el cual la tradición oral es uno de los factores identitarios más importantes (UNESCO, 2014b).

---

<sup>1091</sup> El «Programa de Salvaguarda de la herencia folclórica de China» desde 2003 premia a los que mejor conservan la herencia cultural (Oral Literature Protection Program, 2014).

<sup>1092</sup> Han desarrollado el llamado The China-US Folklore and Intangible Cultural Heritage Project: An Overview (2007-2020). Más información: <https://www.afsnet.org/page/FICH/China-US-Folklore-and-Intangible-Cultural-Heritage-Project.htm> (consultado el 12 de enero de 2021).

<sup>1093</sup> Lévi-Strauss (1987) muestra su envidia hacia la lingüística, por aproximarse a las ciencias naturales y exactas en su metodología, alejándose de las sociales y humanas, de las cuales el folclore aún está lejos de alcanzar, como también señalaba Díaz G. Viana (1998). En China, Zhang (2018) señala que aún persiste la falta de teorización, de conexión entre el trabajo académico y el folclore cotidiano, de reconocimiento académico, de amplitud de temática y orientación disciplinar; es necesario mejorar la comunicación internacional y el trabajo multidisciplinar para la construcción y unificación de la nación china.

<sup>1094</sup> *Folclore* (民俗, *mínsú*), *nacionalidad*, *etnia* y China como *nación*, las tres cuenta con el mismo carácter (民族, *mínzú*); en la actualidad tiene además connotaciones coloniales y raciales, y el concepto de nación china —y no naciones chinas—, es similar al que predominaba en Europa a inicios del siglo xx (Zhang, 2018).

Por su parte, los estudios de otros países sobre el folclore chino están adquiriendo una concepción más orientalista, vinculada a la corriente decimonónica (Abenójar, Immoune, y Menas, 2015), al tiempo que Hollywood lo ha utilizado como parte de una imagen estereotipada e ideológica<sup>1095</sup> del país (Zhang, 2018). En este sentido pueden jugar un papel muy relevante los encuentros internacionales de narradores<sup>1096</sup> (Bruno, 2011).

Aína Maurel esboza tres premisas para el estudio futuro de los cuentos: la necesidad de una visión universal y global del fenómeno, la invalidez de las aproximaciones ahistóricas y la imposibilidad de establecer esquemas mecanicistas (2012, pág. 298). En China se han digitalizado más de un millón de materiales folclóricos<sup>1097</sup> (Oral Literature Protection Program, 2014). A ello se suma la convergencia de las distintas tradiciones orales de las etnias, una *oralitura* urbana y digital que cobra un protagonismo inesperado en las nuevas tecnologías, asociada a la inmediatez (Rodríguez de las Heras, 2011). Los juegos en línea suponen una actualización de los libros de texto con cuentos folclóricos para mantener tradiciones y valores ante los cambios que acompañan a las TIC (Xinhua, 2005; Ho, 2006).

---

<sup>1095</sup> En los años ochenta una corriente del marxismo considera la abolición de los cuentos y folclore por ser un producto feudal. En España se modifican los cuentos como adaptaciones ideológicas a los valores sociales predominantes del momento, en especial en la actualidad desde el feminismo. Los estudiantes tienen un escaso conocimiento de la mitología y folclore de su propio país. También hay reinterpretaciones ideológicas de escritores e ilustradores. En cualquier caso, en relación con el grado de permisividad hacia la dimensión sexual del cuento se ha topado con un límite que nunca se ha recuperado del todo. También la literatura oral ha servido de crítica del sistema cultural imperante (Rosúa, 2001; Colomer, 2007).

<sup>1096</sup> En España es pionera Elena Fortún (1886-1952) con la actividad desde los años treinta de *La hora del cuento* en bibliotecas, influencia de Reino Unido. Impelido por estudios como los de Ana Pelegrín (1938-2008), se promueve la renovación pedagógica y la publicación de cuentos infantiles y juveniles pensados para narrarse. Si en los ochenta los narradores comienzan a actuar en bibliotecas y escuelas, en los noventa lo hacen en talleres, espacios, circuitos o festivales como la Maratón de los cuentos Guadalajara (anual, desde 1992), o la acreditación para la profesión, como el Catálogo de narradores del Seminario de Literatura Infantil y Juvenil de Guadalajara (desde 1982). En la actualidad se ha consolidado, con encuentros nacionales, presencia en Internet, asociaciones, revistas y federaciones europeas y quizá con más peso en la dramatización (Bruno, 2011; Morote Magán, 2008; Prat Ferrer, 2013). Más información en: <http://www.maratondeloscuentos.org/> y <http://www.maratondeloscuentos.org/catalogo-narracion-oral/> (consultado el 1 de noviembre de 2020).

<sup>1097</sup> De 2010 a 2014 se lleva a cabo la «Digitalización de la herencia folclórica oral china» de la Chinese Folk Literature and Art Association y de la empresa Hanwang, con un total de 1 165 000 documentos (Oral Literature Protection Program, 2014).

Pero aun con el apoyo gubernamental<sup>1098</sup> y académico<sup>1099</sup> y su uso como símbolo nacionalista, el folclore permanece en la periferia de las humanidades y ciencias, y sigue cierta confusión de lo popular con lo vulgar, opuesto a una cultura de élite (An y Yang, 2015; Cardenal y Araújo, 2015). No obstante, la literatura está entre las cinco carreras más demandadas de China, con un 6,4 % del estudiantado (Departamento de Inteligencia de Mercados, 2017) y el país es el mayor productor de libros y reediciones (Dirección Académica del Instituto Cervantes, 2019).

Es muy difícil desligarlo de esa vinculación histórica que ha tenido a la política y al poder y que probablemente no va a cambiar (Relinque, 2006). En el ámbito educativo mantiene su tradicional prestigio y su presencia en los libros de texto<sup>1100</sup> como uso ejemplar de la español (Zheng, 2015b), así como la búsqueda de un equilibrio en la traducción entre la adaptación al gusto de los lectores occidentales y el mantenimiento de la *esencia china* (Sun y Zhang, 2016). Son factores que se deben considerar a la hora de utilizar *oralitura* como recurso didáctico en el país para enseñar español.

[Volver al índice](#)

### 2.1.11 Legislación

China's achievements in revolution and construction are inseparable from

---

<sup>1098</sup> Tiene su reflejo en los medios de comunicación, como por ejemplo en la radio, en la sección de «Escuchar los cuentos chinos». Para más información: <http://espanol.cri.cn/other/gsh/index.html> (consultado el 6 de noviembre de 2019).

<sup>1099</sup> Se puede consultar el trabajo académico sobre folclore en la base de datos nacional, disponible en: [www.ckni.com.cn/orckni.net](http://www.ckni.com.cn/orckni.net) (consultado el 3 de febrero de 2020).

### 2.1.11 Legislación

<sup>1100</sup> Por ejemplo, se puede corroborar en los volúmenes del *Español moderno. Libro del alumno* (II, 5; III, 2, 6; IV, 6, 13, 14).

support by the people of the world. The future of China is closely linked with that of the whole world. China adheres to an independent foreign policy as well as to the five principles of mutual respect for sovereignty and territorial integrity, mutual nonaggression, non-interference in each other's internal affairs, equality and mutual benefit, and peaceful coexistence in developing diplomatic relations and economic and cultural exchanges with other countries; China consistently opposes imperialism, hegemonism, and colonialism, works to strengthen unity with the people of other countries, supports the oppressed nations and the developing countries in their just struggle to win and preserve national independence and develop their national economies, and strives to safeguard world peace and promote the cause of human progress (Amendment of the Constitution of the People's Republic of China, 2018 [1982], Preamble).

En este apartado se analizará la legislación nacional a la que se ha podido tener acceso y de la que he tenido constancia de su existencia, además de la normativa de WeChat. Se han seleccionado las que pueden tener relación con la investigación o cuyos ámbitos se han mencionado en otros apartados de la fase de planificación. Hay todavía vacíos legales, supeditados a criterios tradicionales de relaciones personales y jerarquía, y dificultades para encontrar fuentes de derechos y de reglamento, que en ocasiones no están disponibles al público, y solo se pueden encontrar en la prensa (Huntington, 1997 [1996]; Rosúa, 2003 [1979]; 2001; Telletxea Gago, 2015; MECD, 2016; Vicente, 2018). Se ha ordenado en el siguiente sentido: Constitución y Constitución del PCC, leyes educativas, nacionalidad, leyes culturales, derechos de propiedad intelectual, asociaciones, leyes sobre Internet y WeChat. Se omite la información que se repite para agilizar la lectura. Se recomienda la consulta de la documentación citada para más detalles.

Se puede resaltar que la totalidad de la documentación consultada recalca el objetivo de seguir el pensamiento marxista-leninista, maoísta, en la teoría de Deng Xiaoping, la triple representatividad, la perspectiva científica del desarrollo<sup>1101</sup> y el pensamiento xiísta de socialismo con características chinas para una nueva era, para un progreso socialista ético. El objetivo es construir una gran civilización socialista, moderna, próspera, democrática, avanzada culturalmente, armoniosa, hermosa y rejuvenecida. Se ha de promover el desarrollo material, político, espiritual, social y, entre otras, de la ciencia y tecnología, un alto nivel de cultura y económico del mercado socialista, de calidad. Para ello se necesita un personal especializado que provea garantías ideológicas, motivación y apoyo intelectual al servicio del pueblo y de las masas.

La difusión educativa se transmite a través de factores como altos ideales y moralidad, el trabajo, la disciplina, responsabilidad, legalidad, normas de conducta y compromisos comunes. Se abandera la defensa del desarrollo físico y moral, las virtudes cívicas de amor a la patria, al pueblo, al trabajo, la ciencia, el socialismo, colectivismo, internacionalismo, comunismo, materialismo dialéctico-histórico y la política estatal, al tiempo que se combate el capitalismo, prácticas, cultos y supersticiones feudales. Ninguna actividad debe alterar el orden o interés público, la salud, el sistema, la soberanía, unidad de etnias, seguridad, costumbres, honor o personalidad nacionales, su política exterior o relaciones internacionales, interferir en sus asuntos internos ni difundir secretos del país. Hay que decir que la presencia de determinadas teorías educativas, por intereses ideológicos y políticos, no siempre se traduce a la práctica, algo que, por otro lado, no ocurre solo en China (Sanchidrián Blanco, 2013).

---

<sup>1101</sup> En chino: la triple representatividad se conoce como 三个代表; mientras que la perspectiva científica de desarrollo, 科学发展观.



- The Constitution of the People's Republic of China (2020 [1982]):

Desde 1982, la Constitución de la República Popular China ha tenido varias modificaciones<sup>1102</sup>, la última de 2018. En el preámbulo, se establece que: «China is one of the countries with the longest histories in the world. The people of all nationalities in China have jointly created a splendid culture and have a glorious revolutionary tradition».

Las instituciones del Estado se rigen por el principio del centralismo democrático<sup>1103</sup> y se ha de combatir el chauvinismo nacional local y han. Debe haber igualdad, unidad, armonía y mutua asistencia entre todas las nacionalidades de China, protección de los derechos legales e intereses de las minorías. Queda prohibida su discriminación, opresión o cualquier acto secesionista. El Estado fomentará su desarrollo cultural acorde a sus peculiaridades y necesidades. Hay libertad para usar su lengua oral o escrita y preservar sus tradiciones. Ninguna ley estará por encima de la Constitución (II-V).

Se han de desarrollar emprendimientos educativos, sociales y trabajos para elevar el nivel científico y cultural de toda la nación; dirigir varios tipos de instituciones de enseñanza superior; y facilitar la alfabetización, una educación política, cultural, científica, técnica y profesional. Entre los objetivos está incentivar el estudio autónomo, el emprendimiento colectivo y fuerzas sociales para establecer instituciones educativas, así como el uso del chino a nivel nacional (XIX).

---

<sup>1102</sup> La Constitución de 1957 la redacta el Comité central, y el texto, ya cerrado, lo ratifica la Asamblea nacional. La de 1975 supone, en opinión de Wang (1988), un retroceso en derechos civiles y humanos.

<sup>1103</sup> «The terms of office for the President and Vice-President of the People's Republic of China are the same as those of deputies to the National People's Congress» (LXXIX).

Se debe desarrollar las ciencias sociales y naturales y el conocimiento científico y técnico, y elogiar y recompensar los avances en investigación. En la promoción de la literatura y el arte, la prensa, museos, centros y actividades culturales, es especialmente relevante la protección de los tesoros culturales de patrimonio histórico-cultural (XX; XXII).

No solo se ha de formar especialistas e incrementar el número de intelectuales, sino también potenciar su papel en la modernización colectiva (XXIII-XXIV). Se protegen de los derechos legales e intereses de los extranjeros en territorio chino, mientras que estos deben cumplir con la ley. Se respetan y preservan los derechos humanos, la libertad de expresión, de prensa, de asamblea, asociación, desfile y manifestación. Hay libertad de creencia religiosa; no se puede obligar a creer en ninguna religión, ni discriminar a religiosos o ateos. Las actividades religiosas normales están protegidas, pero ningún elemento religioso está bajo dominación extranjera. La libertad personal es inviolable. La correspondencia libre y privada está protegida por ley, salvo por necesidad de seguridad del Estado o investigación, que puede censurarla de acuerdo con la legislación (XXXII-XXVII; XL).

Se garantiza el derecho a la educación, la libertad para participar en actividades de investigación científica, literarias, artísticas o culturales, y se incentiva y apoya el trabajo creativo que beneficie a sus participantes (XLVI-XLVII). La libertad y derechos de los ciudadanos no deben transgredir los intereses del Estado, la sociedad, el colectivo o estar por encima de libertades y derechos legales de los demás. Es deber ciudadano salvaguardar la unidad del país y sus nacionalidades, y salvaguardar la seguridad, honor e intereses del país (LI-LII; LIV).

Las instituciones de las regiones nacionales autónomas administran de forma independiente educación, ciencia, cultura, salud y la educación física, protegen

el patrimonio cultural de las nacionalidades y trabajan por el desarrollo y prosperidad de sus culturas. Pueden emplear su lengua común local de forma oral o escrita. Se aporta asistencia financiera, material y técnica a las nacionalidades minoritarias para su desarrollo económico y cultural con especialistas (CXIX; CXXI-CXXII).

- Constitution of the Communist Party of China (2017 [1982]):

Según el preámbulo, el PCCh debe liderar al pueblo en su desarrollo ético, educativo, cultural, científico y moral para su modernización por medio del poder blando del país. Los miembros del partido deben servir al pueblo, ser leales, limpios y responsables, íntegros, competentes e imparciales, y su selección se realiza en función de sus méritos y no por sus orígenes, y tras un proceso de formación y evaluación. Deben oponerse al favoritismo y desarrollar un contingente de miembros más revolucionarios, jóvenes, educados y profesionales (XXXV). Las comisiones de inspección de disciplina se encargan a todos los niveles de la supervisión interna: defensa de la Constitución e implementación de sus líneas, principios, políticas y resoluciones (XLVI).

La Liga de la Juventud Comunista de China es una organización de jóvenes con visión de futuro bajo el PCCh, que se ocupa de formarlos a través de la práctica del socialismo con características chinas y el comunismo como ayuda y refuerzo. Los comités<sup>1104</sup> a todos los niveles deben fortalecer su liderazgo sobre la Liga de la Juventud Comunista de China, seleccionar y formar a sus miembros y apoyarla para que trabaje para los jóvenes, como punta de lanza y puente (LI-LII).

- Amendment of the Education Law of the People's Republic of China (2015

---

<sup>1104</sup> «El sistema de comités del Partido es una importante institución partidaria que garantiza la dirección colectiva e impide que una sola persona acapare la gestión de los asuntos» (Mao, 1996, pág. 110). Se encargan de representar al partido y de interpretar y transmitir la información oficial (Rosúa, 2001).

[1995]):

Esta ley sirve para el desarrollo de la educación a todos los niveles, que es una prioridad para el Estado. La sociedad debe mostrar interés por esta labor, apoyarla y respetar a sus profesores (I-V). El Estado promueve las reformas de educación vocacional y para toda la vida para un desarrollo igualitario y equilibrado, y la promoción y la difusión académicas (XI).

Servirá de refuerzo a los valores y la transmisión de la tradición histórica y cultural china y absorción de otros logros de la humanidad. Debe responder a los intereses estatales y públicos, y queda separada de la religión. Es obligatoria, sin diferencia de etnia, raza, sexo, ocupación, recursos económicos o creencias religiosas. La lengua para el aprendizaje y enseñanza será el chino, salvo en zonas de etnias, en las que se implementará un sistema bilingüe (VI-VII; XII).

Se recompensará a quienes hagan avances en el desarrollo educativo. El Consejo de Estado se encarga de la educación superior. El departamento encargado de la administración educativa bajo el Consejo de Estado es el responsable de su planificación, coordinación, gestión, protección, supervisión y evaluación a nivel nacional; también aporta informes en los congresos del pueblo, designa las instituciones<sup>1105</sup>, el sistema de exámenes y certificaciones según los méritos académicos y profesionales, y apoya programas de estudio o servicios a la comunidad. Se contempla redoblar el control y supervisión de aquellas instituciones cuando sea preciso mejorar sus resultados (XIII-XVII; XXI-XXIII; XXV; XXVIII-XXX; LXIII).

Se fomenta el desarrollo de diversas formas educativas para la ciudadanía por

---

<sup>1105</sup> Para establecer una institución educativa, se ha de tener una normativa, un sistema de gestión estructura, profesores cualificados, premisas de enseñanza, facilidades, equipamiento y recursos. Su presidente o director de administración ha de tener la nacionalidad china, debe residir en el país y cumplir con los requisitos establecidos por el Estado (XX; XXIV; XXVII-XXXI; XLII; XLVI).

medio de política, cultura, ciencias, economía y tecnología, como aprendizaje para toda la vida, y programas de alfabetización. Se garantiza una gestión democrática con la participación en congresos de formación continua para docentes, personal de administración y trabajadores. Pueden tener políticas preferenciales la publicación, importación y distribución de materiales didácticos y académicos (XX; XXIV; XXVII-XXXI; XLII; XLVI).

El Estado protege los derechos y obligaciones de los profesores, que han de entregarse a la causa de la educación, por medio de un sistema de examinación, premiación y formación (XXX-XXXV; XLI). Los alumnos tendrán igualdad de derechos de admisión escolar, titulación, viajes al extranjero y empleo, sin diferencia de sexo. Podrán participar en las actividades educativas y tener acceso a servicios de deporte y salud, recursos y becas, con una evaluación de su moral y currículum. Deben cumplir con la ley, las normas de conducta, respetar a los profesores, desarrollar su ideología y comportamiento, trabajar y estudiar con ahínco y adherirse al sistema administrativo (XXXVII; XLIII-XLV).

Toda la sociedad, instituciones, colectivos e individuos deberán crear un ambiente saludable para los estudiantes, y deberán cooperar, apoyar, ofrecer becas, prácticas y actividades para la enseñanza, la investigación, el desarrollo tecnológico o la divulgación. Las instituciones educativas han de tomar parte en actividades locales siempre y cuando no afecten a su labor normal. Aquellos lugares de interés histórico, cultural o revolucionario darán un trato preferente a profesores y estudiantes. Los medios de comunicación tendrán programas educativos, ideológicos, morales, culturales, científicos y tecnológicos. Se anima a las organizaciones sociales e individuos en el país y en el extranjero a donar dinero para uso exclusivo de la educación (XLVI-XLIXI; LI; LIII; LX-LXI).

Se promueve el máximo apoyo al desarrollo de las tecnologías educativas de

información y otros métodos modernos de enseñanza y la creación de infraestructuras para la difundir y compartir recursos de alta calidad de enseñanza y gestión. El intercambio y cooperación extranjera en educación es de interés para introducir materiales, el desarrollo de servicios educativos internacionales y la formación de una perspectiva internacional de los estudiantes. Debe hacerse en términos de independencia, igualdad, beneficio y respeto mutuo. El Estado regulará el estudio, investigación, intercambio académico o enseñanza en el extranjero, y aquellos extranjeros que cumplan con los requisitos podrán estudiar, investigar, enseñar o participar en intercambios académicos con instituciones educativas (LXVI; LXVII-LXIX).

- Higher Education Law of the People's Republic of China (2015 [1998]):

El desarrollo de una Enseñanza Superior de acuerdo con el Estado, combina la labor productiva y práctica social. Los educadores deben contribuir a ello y formar a sus sucesores en moral, inteligencia, educación física y estética, alto nivel profesional y el fomento de todos los sectores sociales, incluidos empresas, instituciones, organizaciones públicas y grupos e individuos. El Estado aporta los recursos y estructura para su calidad y eficiencia (I-XII; XXXV; XL).

Todos los ciudadanos tienen derecho a una educación superior. El Estado garantiza la libertad académica, literaria y artística y otras actividades culturales de las instituciones. Fomenta y apoya el intercambio internacional y la cooperación y provee de una dirección unificada al departamento encargado de la administración educativa del Consejo de Estado para su coordinación y formación (IX-X; XII-XIII; XIV).

La oferta de grados y posgrados está dirigida a la formación de estudiantes, la enseñanza, la investigación y el servicio social de calidad, con el apoyo estatal en medios de comunicación y a larga distancia. Los objetivos pueden ser

académicos<sup>1106</sup> y no académicos, con la posibilidad de estudios a tiempo completo y parcial, un personal de alta cualificación en didáctica e investigación y el necesario número de estudiantes. El Consejo de Estado autoriza y planifica la enseñanza de las instituciones según su contexto<sup>1107</sup> y no tanto por su beneficio económico (XV- XVI; XXII; XXIX; XXIV; XXXI-XXXII).

Las instituciones estatales están dirigidas por comités del partido y un liderazgo, apoyo y responsabilidad unificados como guía ideológica, trabajo político y educación moral. Dirigen los departamentos, reformas, desarrollo, gestión y supervisión de la formación de los estudiantes. El Estado elige a los rectores y vicerrectores como responsables de las instituciones (XXXIII-XL).

Hay un comité académico en cada institución que supervisa la enseñanza y resultados, con representantes del profesorado y administración. La calidad de la enseñanza depende de la administración institucional. Los profesores han de ser chinos, tener vocación, un perfil ideológico y moral, formación académica, competencia y cualificación. Hay cargos de asistente, lector, profesor asociado y profesor titular. Deben hacer bien su trabajo, centrado en los alumnos. El Estado protege sus derechos e intereses, su formación e investigación; las instituciones evalúan su ideología, actuación política, ética, habilidades y logros para su permanencia, promoción, recompensa o castigo (XLII- XLVII; L-LII).

Los estudiantes deben alcanzar un alto nivel de conocimiento científico y cultural

---

<sup>1106</sup> La formación académica incluye cursos especiales (teoría y habilidades para un trabajo práctico en una especialización; de dos a tres años), impartidos por escuelas especializadas con graduados procedentes de Educación Secundaria, y cursos regulares (mayor sistematización, teoría, conocimiento, habilidades y métodos para destrezas y trabajo práctico en una especialización; de cuatro a cinco años) y programas de posgrado (para máster y doctorado con el fin investigador y trabajo creativo y práctico; de dos a tres años el máster y de tres a cuatro el doctorado) por parte de universidades e instituciones independientes para graduados en universidades (XVI-IX.).

<sup>1107</sup> El nombre de la institución depende su nivel administrativo, su categoría, su materias, su número de alumnos y su nivel didáctico-académico (XV- XVI; XXII; XXXI).Las instituciones tienen la potestad de reajustar su enseñanza, su investigación, su tecnología, sus programas, sus asignaturas y su estructura departamental, seleccionar y evaluar su personal, reajustar su salario, sus materiales didácticos, organizar sus actividades, su servicio social, colaborar con otras entidades, gestionar fondos económicos y realizar intercambios internacionales en ciencia, tecnología y cultura (XXXIII-XL).

y habilidades especializadas. Aquellos con dificultades económicas, buen comportamiento o que vayan a ser funcionarios tendrán becas. Las instituciones deben incentivar que presten servicio a la comunidad, y hagan prácticas y estudios durante su tiempo de ocio, siempre que no afecte a su rendimiento académico. Pueden formar sus propias organizaciones bajo el control de las autoridades institucionales. Los estudiantes podrán graduarse si están cualificados en el plano ideológico y moral y completen sus estudios, exámenes y créditos requeridos. Se les guiará en relación con las oportunidades laborales y el Estado los animará a trabajar en lugares distantes donde las condiciones de trabajo sean difíciles (LIII; LV-LIX).

El Estado adopta unas políticas preferenciales por los libros, materiales y equipamiento de las instituciones educativas y sus empresas industriales; los ingresos, derechos de propiedad intelectual y logros científicos y tecnológicos deben utilizarse para el funcionamiento de dichas instituciones (LXIII).

- Amendment the Teachers Law of the People's Republic of China (2009 [1993]):

Esta ley está dirigida a salvaguardar los derechos e intereses de los profesores, para construir un contingente de docentes con un perfil moral y una competencia profesional en varios niveles educativos. Se debe mejorar su educación ideológica y política, formación, condiciones laborales y de vida, y su estatus social. El departamento relativo a la administración educativa bajo el Consejo de Estudio está al cargo del trabajo docente, basándose en sus derechos<sup>1108</sup> y

---

<sup>1108</sup> Sus derechos son: dirigir actividades educativas y académicas, reformas y experimentos, investigación, participar en el intercambio y asociaciones científicas, guiar y evaluar la conducta y logros de los estudiantes; obtener el salario en el tiempo acordado, prestaciones sociales, vacaciones remuneradas de invierno y verano, hacer propuestas sobre enseñanza, gestión institucional y trabajo administrativo, participar la organización democrática de las instituciones a través de congresos de profesores, personal y trabajadores, y tomar cursos de actualización metodológica (VII).



obligaciones<sup>1109</sup>. El 10 de septiembre es el Día de los Profesores (I-VI; XIX).

Su cualificación la determina el Estado: para la enseñanza superior se precisa un grado o posgrado universitario. El departamento encargado de la administración educativa del Consejo de Estado ha de tomar medidas de transición para aquellos docentes que ya están trabajando pero no cumplen con los requisitos de esta ley, y los evalúa y aprueba, en consideración a sus antecedentes penales y políticos. Crea los títulos profesionales para la docencia, mientras que las instituciones realizan la contratación en términos de igualdad, derechos, obligaciones y responsabilidades. Las administraciones e instituciones proveerán facilidades y equipamiento, libros, materiales de referencia y apoyo para la creatividad (IX-XIV; XVI).

Organismos estatales, empresas y organizaciones sociales deben apoyar la investigación y práctica sociales de los docentes. Su evaluación debe ser objetiva, clara y precisa y tener en consideración la opinión de los profesores y estudiantes, para su contratación o mejora de las condiciones laborales, el salario máximo y mínimo —determinado por el Estado—, el seguro médico, pensiones, o la prioridad en la construcción, alquiler y venta de casas en zonas urbanas. Se deben recompensar sus logros educativos y académicos en reformas, el desarrollo institucional, servicios sociales o programas de estudios con títulos honoríficos, y el apoyo a fundaciones dirigidas a este fin (xx; XXII-XXV; XVIII-XXX; XXXIV).

- Measures for the Hiring and Management of Foreign Teachers, Draft for

---

<sup>1109</sup> Sus obligaciones son: respetar la Constitución y la ley, así como los planes de enseñanza de las instituciones, cumplir con los contratos y tareas designadas, y ser parangón de virtud y aprendizaje, inculcar el patriotismo, la unidad nacional, la legalidad, la educación en ideología, moralidad, cultura, ciencia y tecnología, y organizar y dirigir a los estudiante en actividades en beneficio de la sociedad. Deben amar, respetar y preocuparse por los estudiantes y promover su desarrollo su moral, su inteligencia y su físico, su nivel ideológico, su conciencia política y su competencia profesional, y detener actos que perjudiquen o coarten los derechos de los estudiantes (VIII-IX). Pueden ser despedidos y penados en caso de no cumplir con sus tareas, por infligir castigos físicos a estudiantes o por tener conductas inapropiadas (XXXVIII).

### Solicitation of Comments (2020):

Con *profesores extranjeros* se hace referencia a los nacionales extranjeros contratados en organizaciones educativas, que han obtenido el permiso de trabajo, el certificado de residencia y se dedican a la enseñanza. Su contratación tiene como fin seguir una política de apertura, responder a la demanda, garantizar la calidad, optimizar el servicio y clasificar la gestión. La parte contratante debe basarse en las necesidades educativas, tener candidatos apropiados y no incumplir las provisiones estatales (II-V).

El departamento encargado de la administración de la educación del Consejo de Estado es el responsable de la regulación para su contratación, junto con otros ámbitos como son asuntos extranjeros, ciencia y tecnología, seguridad pública e inmigración. Deben tener la certificación y habilidades necesarias, y en la enseñanza de LM, el bachillerato o superior y dos años o más de experiencia laboral y formación concreta. De tener doctorado o certificados de enseñanza de su país, no precisará la experiencia docente (VII-VIII).

Deben estar sanos física y psicológicamente, y no tener antecedentes penales, historial de enfermedades contagiosas, problemas psiquiátricos, consumo de drogas o conductas que puedan perjudicar a los estudiantes. Necesitarán el permiso de trabajo, visado Z y certificado de residencia para ejercer su profesión (X). Se debe completar el sistema de contratación, gestión, servicio y evaluación de su conducta, salvaguardar la legislación y los intereses de los profesores extranjeros, y conservar sus archivos. En sus contratos deberá figurar su tarea encomendada, la dirección, obligaciones, el periodo de contratación, sus derechos, evaluación, los mecanismos de resolución de conflictos y el cumplimiento del contrato. En la sistema web estatal se aportará su nombre, nacionalidad, información básica sobre las razones de su contratación, número

de archivo y permiso de trabajo (XVII-XIX).

Se debe dar un plan de formación de veinte horas con contenidos sobre la Constitución, leyes, ética, política, conocimiento profesional y habilidades educativas. Se estrecharán los servicios y gestión para profesores extranjeros para garantizar la calidad de la enseñanza. Se evaluará su ética, estilo y actuación profesional, y se apoyará su enseñanza e investigación, el intercambio académico y otras actividades, así como su participación en la gestión democrática a través de los métodos apropiados. Se les recompensará con reconocimientos y premios por su trabajo en la enseñanza, el desarrollo de habilidades y la promoción de intercambios internacionales con China (xx-xxv).

Se han de establecer mecanismos para compartir información en relación con profesores extranjeros; la administración del Consejo de Estado enviará la lista de los que han sido contratados y aquellos a los que se les haya prohibido trabajar. Se debe estrechar la revisión rutinaria de la contratación para descubrir e investigar cualquier infracción<sup>1110</sup>, y establecer un historial de crédito para los profesores extranjeros<sup>1111</sup> (xxvii-ixxx).

- Nationality Law of the People's Republic of China (1980):

La República Popular China es un estado unitario multinacional: todas las

---

<sup>1110</sup> Es delito contratar profesores extranjeros sin permiso, tener archivos no registrados, participar en actividades educativas u otros organismos, o modificar su documentación. Se sancionará a las organizaciones que permitan a los profesores ejercer su trabajo sin haber terminado el proceso de contratación, que no castiguen a los profesores que han incumplido con la legislación, que ayuden a participar en actividades comerciales ilegales o viajes cortos injustificados durante el curso académico, o por una gestión inadecuada de los profesores que cause un impacto social, no actuar e investigar inmediatamente las quejas de los estudiantes, engañar al público con un falso currículum del profesor extranjero o incumplir las regulaciones sobre su trabajo a tiempo parcial (xxxii-xxxv).

<sup>1111</sup> El incumplimiento del contrato incluye una mala conducta académica, trabajar sin permiso para otra organización, romper con el acuerdo de la contratación o abandonar el puesto antes de terminar el periodo de contrato establecido. Será despedido por cualquier acción o palabra que dañe la soberanía nacional, la seguridad, la reputación o el interés público, por ser perseguido por una responsabilidad criminal, por obstrucción de la educación, consumo de drogas, agresión sexual, participación en educación religiosa ilegal, acoso sexual u otros comportamientos que contradigan las costumbres, ética y código de conducta del profesorado, o falsificar su información para su contratación (xxx-xxxi).

naciones del país tienen la nacionalidad china y no se reconoce la doble nacionalidad (II-III). Los extranjeros pueden obtener la nacionalidad china si tienen algún familiar chino, se han establecido en China u otras razones legítimas y retendrán su nacionalidad extranjera. Todo aquel que obtenga otra nacionalidad perderá automáticamente la nacionalidad china (VII-IX).

- Law of the People's Republic of China on the Standard Spoken and Written Chinese Language (2000):

Tiene como fin el uso del chino en actividades públicas y el intercambio económico y cultural, como garantía de la soberanía del estado, la dignidad nacional, la unificación del país y sus nacionalidades y el progreso socialista y ético. El Estado promulga su normativa, su uso en la comunidad, en la enseñanza, la investigación, los medios de comunicación o el nombre de empresas e instituciones, para su normalización, enriquecimiento y desarrollo. Otras lenguas y dialectos pueden utilizarse en circunstancias como formas de arte tradicionales. El Consejo de Estado debe dar su aprobación para el uso de lenguas extranjeras (V-VI; XIV; XVI).

Los profesores y funcionarios, entre otros, deben dominar el chino para ejercer su profesión, y debe utilizarse para las clases chino para extranjeros (XIX). El departamento relativo a la lengua oral y escrita bajo el Consejo de Estado determina la traducción de nombres propios de persona y de lugares y términos científicos y técnicos al chino (XXV).

- Intangible Cultural Heritage Law of the People's Republic of China (2011):

Esta ley está formulada para promover la cultura tradicional china, promocionar su civilización y proteger y preservar el patrimonio intangible, que abarca la

*oralitura* tradicional y su lengua. Se tomarán medidas como la grabación del patrimonio inmaterial, con el objetivo de fortalecer el reconocimiento de la cultura china. No se debe distorsionar su contenido. Su protección y los recursos deben estar incluidos en los planes nacionales económicos y sociales, incluidas etnias, regiones remotas o pobres. El gobierno debe concienciar a los ciudadanos y organizaciones para realizar esta labor (I-X) e investigar de acuerdo con la ley (XIV).

Organizaciones e individuos extranjeros deben informar a la administración del ámbito cultural pertinente para su aprobación; si abarca varias provincias debe informarse a nivel nacional y entregar los resultados de su investigación y fomentar así la cooperación entre instituciones nacionales e internacionales. Siempre bajo la premisa del respeto, los ciudadanos y organizaciones pueden entregar al gobierno patrimonio inmaterial si lo consideran representativo para su catalogación. Aquel que se repita en más de dos regiones debe ser incluido en el catálogo de patrimonio representativo nacional (XV-XVI; XX-XXI).

El gobierno puede apoyar con recursos actividades educativas y académicas y escuelas. Los medios de comunicación deberían difundir este patrimonio, así como museos y otras instituciones culturales deben fomentar y publicitar el intercambio académico (XXX; XXXIII-XXXV).

- Amendment of the Copyright Law of the People's Republic of China (2010 [1991]):

Tiene como fin proteger los derechos de propiedad intelectual, ya sean literarios, artísticos o científicos, de ciudadanos chinos y extranjeros que residan permanentemente en China, trabajos que formen parte de acuerdos internacionales, o extranjeros que lo publiquen por primera vez en China. Pueden ser escritos u orales, entre otros. Su publicación y difusión debe estar bajo la

supervisión del departamento competente de la administración de derechos de autor del Consejo de Estado (I-VII; LIX).

Los propietarios pueden ser los autores u otros ciudadanos, entidades y organizaciones<sup>1112</sup>. Tendrán derecho de publicación, de autoría, modificación, protección, reproducción, distribución, concesión, difusión, adaptación, traducción o compilación (IX-XI). Si se menciona el autor, el título del trabajo y otros derechos del original, puede utilizarse sin permiso ni pago al autor, para estudio, investigación o entretenimiento privado, cita o traducción de índole didáctica o académica<sup>1113</sup> (XXI-XXIII). No se puede publicar un trabajo, apropiarse, distorsionar, plagiar o explotarlo sin un pago ni permiso del propietario (XLIX).

- Disposiciones temporales sobre la administración de la cultura de Internet (2017 [2011]):

Este reglamento incluye todo tipo de contenido cultural, como arte o juegos (II). Para poder hacer actividades culturales por Internet, se precisa tener una organización, con un nombre y un reglamento, profesionales, equipamiento y tecnología necesarios y un nombre de dominio (VII). De publicar contenidos prohibidos<sup>1114</sup>, la administración impide que circulen por Internet, y los responsables deben enviar las publicaciones a departamento competente de la administración cultural nacional (XIX). Lo que no esté registrado el gobierno puede vigilarlo y exigir modificaciones, poner fin a una actividad y sanciones (XXII).

- Amending the Regulation on the Protection of the Right to Communicate

---

<sup>1112</sup> Si una entidad asigna una tarea a un ciudadano se considerará un servicio, será el propietario, pero la institución tendrá el derecho de utilizarlo durante dos años de forma exclusiva (XVI). El propietario disfrutará de estos derechos durante toda su vida y cincuenta años después de su muerte; en el caso de que sea una entidad serán cincuenta años desde su publicación (XXI-XXIII).

<sup>1113</sup> Una excepción son los libros de texto, en los que sí se tendrá que hacer un pago (XXIII).

<sup>1114</sup> No se puede publicar secretos o información de seguridad país, fomentar el odio, rumores ni contenidos perniciosos para las tradiciones (XVI).

### Works to the Public over Information Networks (2013):

Es necesario pedir permiso y pagar una cantidad de dinero en caso de usar materiales de un autor para difundirlos en Internet a un gran público (II), a excepción de los que estén dirigidos a un número reducido de docentes, y se traten de materiales ya publicados físicamente para la enseñanza de las escuelas, clases o investigación científica (VI).

Los museos pueden ofrecer en versión digital las obras de su colección sin costo alguno, pero no pueden obtener beneficios económicos directa o indirectamente de ello. Se debe citar a los autores y obras al publicar materiales con fines educativos (VII-VIII). Los derechos de propiedad intelectual de un extranjero se protegerán bajo el amparo de la ley del país en el que se solicite hacerlo (XLIII, L).

- Revisión de las regulaciones del Ministerio de Cultura sobre la administración de actuaciones y exhibiciones culturales y artísticas extranjeras, medidas administrativas sobre la venta al por mayor, al por menor y alquiler de productos audiovisuales, reglamento provisional sobre la administración de la cultura de Internet y otros (2014 [1997]):

Se incluyen actividades de intercambio relacionadas con el arte popular y folclórico, o productos culturales de Internet (audiovisual, arte, juego, cómic) entre China y países extranjeros, bajo supervisión, coordinación y autorización del Ministerio de Cultura. El Gobierno Central será responsable de la gestión, autorización y supervisión diaria de las actividades culturales de Internet y la comunicación (I-VII).

Se debe promover en el extranjero la cultura tradicional china, su modernización, su nivel cultural y artístico, su unidad nacional y su amistad con el mundo (XVI-XVII). A China deben llegar actividades de excelencia y renombre mundial,

contenidos legales<sup>1115</sup> y de referencia artística, tradicionales, étnicos y folclóricos, que mejoren el nivel cultural del público y que promuevan las relaciones con otros países (XVIII-XIX).

Se restringen actividades que, aunque sean únicas y populares en el mundo, no se ajusten a la legislación. Toda entidad patrocinadora deberá contar con aprobación gubernamental, tanto para proyectos de intercambio de cooperación cultural acordados con China, como aquellos realizados por canales privados; todos serán notificados y determinados por el Ministerio de Cultura. Actividades no comerciales, interdepartamentales o interprovinciales, asimismo precisarán autorización, también para publicar en Internet (XX-XXIII; XXVII; XXXII).

Sin autorización, ninguna organización o individuo podrá contraer un compromiso o firmar un contrato formal con partes extranjeras. Es necesario que en el extranjero se acepte el liderazgo de la embajada china, y está prohibido aprovechar la actividad para participar en eventos culturales y artísticos, hacer actividades económicas o turismo que dañen la imagen de dignidad y personalidad de China, o aprovechar viajes, visitas familiares o de amigos para hacer actividades culturales. Revelar proyectos culturales o causar incidentes diplomáticos a través de estos es delito (XXXIV-XXXVIII; XL).

- Regulaciones sobre el registro y administración de organizaciones sociales (2016 [1998])<sup>1116</sup>:

Se garantiza la libertad de asociación de los ciudadanos, la salvaguarda de sus

---

<sup>1115</sup> Queda prohibida la entrada de actividades que se opongan al sistema, la política o imagen nacionales, que creen inestabilidad, división social, interfieran en asuntos internos, promuevan una ideología decadente o expresiones vulgares, supersticiones, pornografía, violencia, terrorismo, drogas, que violen la ética social o afecten a la amistad con otros países (XVIII-XIX).

<sup>1116</sup> Se puede consultar la regulación en la ciudad, concretamente en el distrito de Haidian, donde se encuentra la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing: <http://banshi.beijing.gov.cn/pubtask/task/1/110108000000/24aedc5-9565-11e9-8300-507b9d3e4710.html>. Para más información a nivel nacional: <http://sgs.mca.gov.cn/article/fw/> (consultado el 17 de octubre de 2020).



derechos e intereses legales, y la mejora de la gestión de organizaciones sociales sin ánimo de lucro, formadas por voluntarios chinos para realizar actividades no lucrativas de acuerdo con sus estatutos e intereses. Pueden unirse todas las organizaciones no estatales. Deben revisarse, aprobarse y registrarse con una persona jurídica (I-IV).

El departamento de asuntos civiles del Consejo de Estado se encarga de su registro y supervisión: deben tener más de cincuenta miembros individuales, un nombre que cumpla con la moral —las palabras *China* o *nacional* precisarán una aprobación especial—, dirección fija, contar con personal a tiempo completo, responsabilidad civil con fondos diferentes si son a nivel nacional o local (VI-X; XXIV). Los recursos y donaciones que maneje la organización han de ser legales y estar destinadas para el uso que se ha acordado, no se pueden distribuir entre sus miembros, y deben presentarse informes del trabajo. Sus actividades han de ajustarse a las características acordadas en sus estatutos; en caso de que se lleven a cabo por una organización social sin registro ni autorización, pueden ser prohibidas, confiscadas y sancionadas (XXVII; IXXX-XXXII)

- Licencia y servicio de software de Tencent Weixin (Tencent, s. d.):

Cualquier cuenta de WeChat pertenece a Tencent. El usuario solo tiene derecho a utilizarla tras registrarse, y únicamente aquel que hizo el registro. No puede donar, prestar, alquilar, transferir o vender esta cuenta, ni permitir que otro usuario la utilice. El usuario es responsable legal de la proteger la información y la contraseña, así como de compartirla con otros. El registro se realiza con un número de teléfono al que se asocia una identidad de WeChat que solo puede modificarse una vez. Se da permiso para que terceras partes, como los contactos, las cuentas oficiales y otros software y hardware, puedan acceder a la información personal del usuario. No se puede publicar, enviar, difundir o guardar

contenidos que estén prohibidos<sup>1117</sup> (7.1.2-7.1.4; 7.2.2; 8.1.2.1).

[Volver al índice](#)

## 2.2 Diseño inicial

Para el narrador oral, el cuento siempre es un punto de partida. No se trata de contar este o aquel cuento escrito o escuchado, sino de tomarlo como materia prima y comenzar a moldearlo, a convivir con él, hasta que vaya surgiendo un cuento nuevo, mezclado con nuestro ser, que de nuevo será punto de partida para un tercer narrador o para nosotros mismos, en otro momento de nuestra vida. Y es que el cuento oral no es solo literatura, es lenguaje (Urién, 2015, pág. 7).

El diseño inicial parte de un esbozo de la posible coordinación, sus integrantes, destinatarios, canales y aliados potenciales, que determinan la planificación, programación y proyectos de la iniciativa (v. I, 57).

[Volver al índice](#)

### 2.2.1 Origen de la propuesta e innovación

Stories are an element of conversation (so long as you don't repeat them word for word). They communicate patterns and give meaning to experience. They are important because we know more than we can tell. They also hold communities together (Cross, 2006, pág. 132).

---

<sup>1117</sup> Además de aquello ya mencionado en la legislación nacional, está prohibido incitar al odio o a la discriminación étnica, promover políticas religiosas, obscenidades, pornografía, violencia, terror, las apuestas, inducir al crimen, difundir rumores, insultar o infringir los derechos de los demás, incitar a asambleas, asociaciones o reuniones que rompan el orden social, hacer actividades de alguna organización civil ilegal o difundir bulos (8.1.2.1).

Una vez presentado el entorno educativo, algunas de las conclusiones, a grandes rasgos, son:

- La procedencia de creencias y actitudes preexistentes, las dificultades y el proceso para implantar nuevas metodologías didácticas en España.
- Las relaciones desiguales entre España y China, su imagen recíproca, muy estereotipada y desconocida, y el interés creciente hacia el español.
- La importancia histórica y actual que ha tenido la educación como herramienta del Estado, y el choque y adaptación de lo foráneo.
- Los retos de un joven hispanismo local, entre los que no está como prioridad el enfoque comunicativo, a falta de probar su propia eficacia.
- Los programas nacionales, el MCER y PCIC no son incompatibles y proporcionan las pautas a seguir para una iniciativa colectiva.
- La preferencia por aparcar definitivamente el debate y optar por un enfoque *posmetodológico* o ecléctico que se adapte al contexto.
- El perfil y condiciones laborales del profesorado local y nativo para trazar puntos en común para una posible colaboración.
- Estrategias didácticas que coincidan con las expectativas y necesidades personales, culturales, educativas, académicas y laborales del alumnado.
- La presencia ubicua de WeChat, su potencial para crear una comunidad para los estudios hispánicos y sus limitaciones ligadas a la censura.
- El difícil equilibrio entre el uso nacionalista, como texto ejemplar didáctico, y la naturaleza universal y apolítica de la narrativa oral.
- La importancia del apoyo de instituciones chinas de la iniciativa, siempre para el florecimiento de la civilización socialista en base a su legislación.

«En resumen, cultura, cambios, actitudes humanas básicas, valores, tiempo e historia. Ésas serían nuestras coordenadas generales» (Iglesias, 2008, pág. 673).

Dicho esto, se puede sumar la siguiente reflexión para el presente apartado:

- Toda innovación que busque la excelencia debe tener en cuenta la tradición local<sup>1118</sup> y los recursos<sup>1119</sup> que puedan mejorar la calidad educativa<sup>1120</sup>.

Como dice Morillo, «hay que sacar a los estudiantes del aula» (Morillo y Cabrera, 2020, 20 min 56 s). En enero de 2017, la profesora de catalán Anna Tudela Isanta<sup>1121</sup> y yo hablamos sobre la posibilidad de crear una revista estudiantil en español para el por aquel entonces Departamento de Filología Hispánica y Portuguesa de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. Parto de varias premisas:

- Incentivar el uso del ELM entre los estudiantes de la carrera.
- Actividad voluntaria.
- Trabajo cooperativo.
- Formato digital, ante el costo del soporte en papel.
- Uso del teléfono móvil, como elemento cotidiano de los estudiantes.
- Participación de alumnos del segundo curso<sup>1122</sup>, con suficiente nivel de

---

## 2.2 Diseño inicial

### 2.2.1 Origen de la propuesta e innovación

<sup>1118</sup> «Para emprender la innovación educacional se necesita ante todo mantener y desarrollar el pensamiento educacional adecuado a la exigencia del desarrollo del país y la sociedad» (Jiang, 2013, pág. 538).

<sup>1119</sup> «Para la innovación educacional es imperativo aprovechar plenamente los medios científicos y técnicos modernos, con vistas a elevar vigorosamente el nivel de modernización de la educación» (Jiang, 2013, pág. 539).

<sup>1120</sup> «El objetivo fundamental de la innovación educacional es impulsar la formación cualitativa y elevar en todos los sentidos la calidad de la educación» (Jiang, 2013, pág. 538).

<sup>1121</sup> Agradezco enormemente el apoyo que la profesora Anna Tudela Isanta me ha prestado desde el comienzo de la iniciativa.

<sup>1122</sup> En tercer curso participan en programas de intercambio a España, México, Chile o Perú, además de que su motivación con la carrera universitaria desciende. La presión en el cuarto curso, con el TFG y la búsqueda de empleo descartan prácticamente la posibilidad de continuidad en la iniciativa. Con el tiempo se asentaría y confirmaría que el nivel de la mayoría de los estudiantes integrantes de BFSU sería entre el A2 y el B2, según su cargo y función en la revista; ello justifica que en esta investigación se haya centrado hasta el nivel B2. Aunque depende en gran medida de la tarea que tengan que cumplir, en cuyo caso podrían participar estudiantes de todos los niveles.

español y motivación.

En la segunda semana de marzo, durante los diez minutos de descanso en la clase de Conversación IV, propongo la idea a los estudiantes del grupo C. Cuatro de ellos se muestran interesados por el proyecto: Cheng Long, Xu Yifan, Yang Qian y, en especial, Feng Jiawei, quien es imprescindible para el desarrollo de la revista como su primer director. Son los propios estudiantes los que proponen WeChat, que utilizan como forma de comunicación entre ellos y también con los profesores, y en el que ya existen numerosas cuentas públicas de estudios hispánicos, en concreto la oficial del propio departamento. La primera reunión sería en Danglü Café, en la universidad, donde se asientan algunas de las bases de la revista:

- La revista y su temática estaría pensada por y para estudiantes.
- Creación de un grupo de WeChat de los integrantes<sup>1123</sup>.

Sin ser una asociación registrada y formalizada, no puede tener una cuenta pública como tal, así que sería propiedad del estudiante director. Como los estudiantes no son nativos de español, precisan el apoyo del docente para mejorar su confianza por el miedo al error al ridículo, la ansiedad de expresarse en español y la calidad de sus publicaciones. No obstante, la presencia del docente también puede repercutir negativamente a la hora de crear un espacio para el debate y la participación activa. Una vez difundida la propuesta, se alcanzó el número de doce estudiantes chinos<sup>1124</sup>, una estudiante internacional

---

<sup>1123</sup> Los foros virtuales y los comentarios al final de cada publicación abren un espacio para la adecuación sociolingüística, la interacción en español cultural y escrita, u oral las reuniones con nativos en español. La creación de grupos no solo es para informar, sino para motivar y promover las relaciones entre los integrantes (Bermejo García, 2002).

<sup>1124</sup> Proceden mayoritariamente del segundo curso (ocho), así como algunos de tercer curso (cuatro): diez son mujeres.

y dos profesores<sup>1125</sup> de forma voluntaria. En la siguiente reunión<sup>1126</sup> se acuerdan los puntos que menciono a continuación:

- El procedimiento de lluvia de ideas y selección de temas.
- División de tareas.
- El profesor como mediador y corrector.
- Creación de un correo electrónico<sup>1127</sup>.
- Concurso de logotipos para la revista<sup>1128</sup>.

Huang Siqian<sup>1129</sup>, la estudiante ganadora del concurso de logotipos, presenta una propuesta con uvas y cacao como representación de España e Hispanoamérica, y la estudiante cubana Mayde<sup>1130</sup> propone el nombre de *Revista Puente*<sup>1131</sup> como vínculo entre China y el mundo hispanohablante. Debido a que en WeChat el nombre del autor de una publicación tiene un límite

---

<sup>1125</sup> La profesora Anna Tudela Isanta es la única que participa del entonces departamento como correctora.

<sup>1126</sup> Las reuniones se establecen una vez al semestre, con un periodo de dos meses para la preparación de las publicaciones. Al tratarse de una actividad voluntaria, las condiciones que se dictan a los participantes serían preceptivas, pero podrían modificarse si la carga de trabajo resultase excesiva.

<sup>1127</sup> Este es [revistaespanol@163.com](mailto:revistaespanol@163.com).

<sup>1128</sup> Se difunde en los Momentos de WeChat, sin más premio que el de representar a la revista y un certificado, a falta de una compensación material o económica que habría motivado a una mayor motivación. El mensaje, en chino y en español, es el siguiente:

#西语杂志征集名字和 Logo 啦# 我们打算创办第一份属于北外西语学生的电子版西语杂志，现在来征求大家的力量啦！希望大家都能踊跃参与，优胜作品将被采用，你和你的作品也会被永久纪念！如果你有意愿的话，请在 4 月 4 号之前将你的设计发到邮箱 [revistaespanol@163.com](mailto:revistaespanol@163.com)。同时也欢迎大家多多支持和转发！——来自北外西语系。

¡Concurso para el nombre y logotipo de la nueva revista estudiantil en español! Todos están invitados a participar, el ganador representará a la nueva revista. Envía tu propuesta a: [revistaespanol@163.com](mailto:revistaespanol@163.com). Fecha límite hasta el 4 de abril. Facultad de Filología Española de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín (BFSU). 24 de marzo de 2017, 7:50.

Se presentan las propuestas con logotipos y nombres como *Revista de Español*, *Horacio*, *Mentira*, *Niké* y *Uvas Y Cacao*. Esta última resultó ganadora.

<sup>1129</sup> Quiero dar las gracias a Huang Siqian por su especial contribución a la revista y posteriores modificaciones que hace en el logotipo.

<sup>1130</sup> No ha sido posible ponerse en contacto con ella para facilitar su nombre completo en esta investigación. Agradezco en todo caso a Mayde la contribución que ha hecho a la revista.

<sup>1131</sup> Se plantean otros nombres para la revista, por ejemplo, entre otros, se propone el nombre de *Caova*, producto de la unión de las palabras *cacao* y *uvas*.

de caracteres, se llama de forma oficial *RevistaPuente*. —los estudiantes ven en la unión de las palabras un símbolo de puente— aunque ambas formas se usarían indistintamente.

La primera publicación, «¡Bienvenidos a RevistaPuente!», con un vídeo de presentación, refleja la motivación de sus autores:

¿Recuerdas que un día, a principios de este mes, se difundió una noticia por todas partes en los Momentos de WeChat? Por fin, los alumnos de BFSU tenemos nuestra propia revista en lengua española. Lo que estás leyendo ahora es una revista digital audiovisual y polifacética. No tendrá unos contenidos fijos: prepárate con cada número a recibir una sorpresa con las cosas más divertidas e impresionantes del mundo hispanico. Esperamos que nuestra revista sea un puente que vincule la cultura china e hispánica. Atrévete a cruzarlo<sup>1132</sup>.

Al tratarse de una labor voluntaria, los estudiantes se conciencian de que se exponen al público y a la crítica. La capacidad y habilidades de ilustración, fotografía o edición del alumnado supera todas mis expectativas<sup>1133</sup>, como parte de su competencia general existencial. «Today's parents and teachers have little, if any, experience with the tools that children going to use every day in their adult lives» (OCDE, 2015, pág. 186). Posiblemente la falta de manejo de los docentes <sup>1134</sup> de una cuenta pública de WeChat y del idioma limitaría su

---

<sup>1132</sup> Parte de los contenidos de la cuenta oficial están disponibles en [https://mp.weixin.qq.com/mp/homepage?\\_\\_biz=MzlxNDgyNDEwMA==&hid=1&sn=fce2aedc3790263759f4597e85e085b7&scene=18#wechat\\_redirect](https://mp.weixin.qq.com/mp/homepage?__biz=MzlxNDgyNDEwMA==&hid=1&sn=fce2aedc3790263759f4597e85e085b7&scene=18#wechat_redirect), pero a su totalidad solo se tiene acceso desde WeChat, para lo que se aporta también su código QR (v. I, 52). La primera publicación puede consultarse en [https://mp.weixin.qq.com/s?\\_\\_biz=MzlxNDgyNDEwMA==&mid=2247483664&idx=1&sn=67c9ed018690b8ce81ef4d785339d496&scene=19#wechat\\_redirect](https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzlxNDgyNDEwMA==&mid=2247483664&idx=1&sn=67c9ed018690b8ce81ef4d785339d496&scene=19#wechat_redirect) (consultados el 16 de agosto de 2018).

<sup>1133</sup> Un ejemplo de ello sería: [https://mp.weixin.qq.com/s?\\_\\_biz=MzlxNDgyNDEwMA==&mid=2247483697&idx=1&sn=83e75bbfa4e6ca127f76c8bbd850f3db&scene=19#wechat\\_redirect](https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzlxNDgyNDEwMA==&mid=2247483697&idx=1&sn=83e75bbfa4e6ca127f76c8bbd850f3db&scene=19#wechat_redirect) (16 de agosto de 2018).

<sup>1134</sup> Sin un estudio específico, es difícil determinarlo. Podría usarse la escala de niveles del DigComp Edu (Redecker, 2017).

intervención y dependería de estos conocimientos técnicos del alumnado. De esta forma, ambos conjuntos pueden ser complementarios y de mutuo apoyo.

Contamos además con la colaboración puntual de profesores locales con artículos, como el del vicedecano, Chang Fuliang, en el que se incentiva al estudio del español para mejorar la comunicación con los hispanohablantes<sup>1135</sup>, o Wang Jinwei<sup>1136</sup>, ambos de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing; la iniciativa despierta además el interés de otros profesores nativos de otras universidades, como César Alejandro Alcaraz Acosta <sup>1137</sup> de Beijing City University, y Joan Cortada Moguer<sup>1138</sup>, de Central South University. Entre los alumnos se plantea la posibilidad de organizar actividades como concursos.

Propongo entonces a los integrantes de Puente la posibilidad de compartir la revista con más universidades, de forma que la diferenciaría de otras cuentas públicas y le daría más difusión, lo que podría motivar a los estudiantes<sup>1139</sup> y diversificaría y mejoraría la calidad de los contenidos. Una iniciativa, para ser colectiva, debería tener al mínimo tres profesores, sin ánimo de lucro y un proyecto en común (Bermejo García, 2002). Procedo a buscar e invitar a posibles interesados a unirse<sup>1140</sup>. En el primer aniversario de la iniciativa (2017-2018)

---

<sup>1135</sup> Disponible en: [https://mp.weixin.qq.com/s?\\_\\_biz=MzlxNDgyNDEwMA==&mid=2247483668&idx=1&sn=88c1f83864e9d1d1c52b89d6ce5246b4&scene=19#wechat\\_redirect](https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzlxNDgyNDEwMA==&mid=2247483668&idx=1&sn=88c1f83864e9d1d1c52b89d6ce5246b4&scene=19#wechat_redirect) (consultado el 16 de agosto de 2018).

<sup>1136</sup> Disponibles en: <https://mp.weixin.qq.com/s/hrfRjHXG7tKEj4WUwtPsoA> y [https://mp.weixin.qq.com/s/LhX\\_B4z8pPX5G-69mzADIQ](https://mp.weixin.qq.com/s/LhX_B4z8pPX5G-69mzADIQ) (consultado el 10 de febrero de 2021).

<sup>1137</sup> Es autor del primer artículo de un profesor nativo. Disponible en: <https://mp.weixin.qq.com/s/xHpXC3U01BoBZMbhutd6ng> (consultado el 11 de febrero de 2021).

<sup>1138</sup> Les doy las gracias a ambos por el apoyo y el impulso inicial que dan a la iniciativa.

<sup>1139</sup> Las cuentas de WeChat muestran un número de seguidores permanentes, que es el primer índice de su popularidad e impacto en las redes sociales. Y cada publicación, muestra el número de lectores ocasionales, esto es, las personas que han accedido al enlace, y que pueden ser personas diferentes a los seguidores. La revista alcanza en estos meses trescientos seguidores, y en su primera publicación, mil lectores. En seguida resulta evidente que, a los estudiantes autores de los artículos, les afecta en gran medida en su motivación el número de lectores que tienen. Se puede percibir que entre algunos de ellos incluso nace cierta competitividad. Ello fomenta la autosuperación, intentando mejorar la calidad de cada publicación, aunque trato de redirigirlo hacia la colaboración.

<sup>1140</sup> En un principio me pongo en contacto a través de WeChat con los profesores más activos en la comunidad educativa,



trece profesores participan en la revista<sup>1141</sup> y comparten la contraseña de la cuenta<sup>1142</sup>, con la creación de un grupo de WeChat independiente para información general (v. 4.3.2). La innovación de esta investigación radicaría en la creación de Puente, una iniciativa educativa colectiva por WeChat, que sirva de base para crear lazos entre docentes, discentes, entidades y la sociedad.

En otro orden de ideas, es importante señalar que la innovación educativa generada a partir de la incorporación de las NTIC en los procesos investigativos en la red, constituirá el resultado de la colaboración existente en la red de docentes-investigadores, en la construcción social, creativa y colaborativa del conocimiento desde una perspectiva de pertinencia social, lo cual favorecerá la consolidación de una cultura investigativa contextualizada como reto en la sociedad actual (Ollarves y Chivico, 2008, pág. 109).

A raíz de los objetivos (1.4), la metodología (1.5) y la fase de planificación de esta investigación (v. 2), he elaborado de un diagnóstico holístico previo de sus fortalezas, oportunidades, debilidades y amenazas (FODA) como evaluación inicial del contexto previo para la innovación para establecer objetivos y limitaciones para un posterior análisis procesual y de resultados (Bermejo García,

---

tras el análisis del contexto previo y de las posibilidades de la iniciativa. Más adelante, el atractivo de la revista y sus actividades haría que los interesados contactaran con nosotros para participar. Tiene varias fases: la toma de contacto, la organización del profesor con los estudiantes y su ingreso en el grupo de profesores de WeChat. El número final de integrantes en Puente no suele pasar de la segunda fase, porque no encuentran bien un profesor o bien unos estudiantes interesados. A pesar de haber otras formas de participación, por ejemplo como organizadores, solo hay una profesora integrante, Karla Zapata Pérez, y un alumno de Sun Yat-sen University, Xu Zhihong, con el apoyo de su profesora Belén Mayoral, que participan de forma independiente. Un caso singular es el veto a los estudiantes interesados en participar de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái por competencia con ProgramaSOL y BFSU.

<sup>1141</sup> El primer artículo de otra universidad se publica el 7 de noviembre de 2017. Más información: <https://mp.weixin.qq.com/s/UbYcKsL-uUE2GnXnMMYjxw> (consultado el 11 de febrero de 2021). Doce son procedentes de BFSU, la Central South University, Shandong University, Beijing City University, Renmin University of China, Xi'an International Studies University, el Instituto de Estudios Extranjeros de Guandong, Beijing Normal University Maxdo College, Xi'an Fanyi University, Shenzhen Polytechnic y Florida International University y Qingdao University, y un decimotercero de la empresa educativa CIELO.

<sup>1142</sup> Las universidades comparten la contraseña, y así pueden publicar lo que quieran, como y cuando sea. Aunque las características de WeChat son más limitadas: tiene un número máximo de administradores (diecisiete) y hay que editar las publicaciones en un formato concreto. El administrador principal (BFSU) funciona como mediador entre las diferentes partes. Tencent no permite compartir la contraseña de una cuenta privada (v. 2.1.11), pero sí de una cuenta pública.

### 2.2.2 Coordinación

2002; López Salas, 2009; Representación de la UNESCO en Perú, 2011). Los criterios están exclusivamente dirigidos al análisis de la propuesta para su puesta en marcha (v. I, 51-I, 56).

[Volver al índice](#)

### 2.2.2 Coordinación

Dicho fenómeno<sup>1143</sup> supone una tarea importante y un desafío significativo para nosotros, los profesores, que debemos ser capaces de acortar la lejanía cultural y lingüística. Es necesario, entonces, construir puentes entre lengua y cultura de origen y lengua y cultura meta, diagnosticar con precisión errores e interferencias, y estructurar situaciones y actividades que lleven a los alumnos por el camino epistemológico más orgánico, partiendo de lo más conocido para aproximarse a lo menos familiar (Gao, 2011, pág. 348).

Asumo el papel como coordinador o principal responsable a nivel general de la iniciativa por dos razones: por ser cofundador, promotor y autor de esta investigación, pero también por estar en la universidad donde se suele organizar gran parte de las actividades nacionales, lo que puede ser determinante. Para ello, he llevado a cabo un análisis previo de mis motivaciones, recursos, debilidades y otros aspectos personales. Como intermediario, puedo delegar funciones, pero soy responsable primero y último de la comunicación<sup>1144</sup> y resultados ante los integrantes, organizadores, instituciones y destinatarios. He

---

<sup>1143</sup> «A pesar de los enormes cambios y progresos que están teniendo lugar, la llamada globalización del factor cultural no ha llegado a tocar todavía de lleno la enseñanza de español en China, ya que el español es una lengua bastante lejana para nosotros, lo mismo ocurre con su cultura, lo que implica una gran dificultad tanto para los docentes en explicarla como para los discentes en digerirla; además carecemos de materiales que abarcan contenidos culturales» (Gao, 2011, pág. 348).

<sup>1144</sup> El responsable de comunicación se encarga de la comunicación interna, de la prensa, las relaciones institucionales, la información e investigación de los agentes involucrados, y la comunicación externa y captación de fondos (De Asís, Gross, Lillo y Caro, 2018). He asumido esta función mientras no haya un integrante que quiera ocuparse de ello.

recogido las funciones y valores que tendría (Rodríguez, Apodaca y Páez, 1999; Bermejo García, 2002; Tejada Fernández, 2007; Fullan, 2011; Hernán Mejía y Valladares, 2013; Maguregui Urionabarrechea, Corral Lage y Elechiguerra Arrizabalaga, 2015; DGIA, 2016).

Considero que debe ser un cargo rotativo que tiene que evolucionar a un grupo de coordinación, entre profesores y estudiantes que se hayan involucrado tanto en la organización como en la revista con sus propios estudiantes, de forma que tengan una perspectiva global de la iniciativa. En especial, contar con al menos un profesor local ayudaría en la comunicación con las instituciones del país e impediría que la iniciativa se quedase como algo aislado entre profesores nativos y estudiantes (Lazzaro, 2005; López Salas, 2009; Representación de la UNESCO en Perú, 2011; Roselló i Cerezueta, 2011; De Asís, Gross, Lillo y Caro, 2018). La toma de decisiones se realizaría en grupo entre los organizadores y los integrantes. En las actividades, participaría como un organizador más<sup>1145</sup> (v. I, 58-I, 59).

[Volver al índice](#)

### 2.2.3 *Integrantes*

El encuentro entre diferentes, la mirada lateral que anida en la creatividad y en la estética, en las formas del arte y la diversidad de las expresiones culturales, permiten construir espacios de una renovada densidad comunicativa que transforme prácticas culturales, amplíe los repertorios de los interlocutores que participan, genere nuevos circuitos culturales, y en último término, permita que la gestión cultural construya territorios físicos y

---

<sup>1145</sup> En ocasiones, el responsable del proyecto y su ejecución es la misma persona (De Asís, Gross, Lillo y Caro, 2018).

virtuales para comunicar las culturas (López Borbón, 2015, pág. 36).

El objetivo es que profesores y estudiantes de español, locales y nativos, participen como integrantes. Aunque la iniciativa puede formar parte o tener el respaldo de una institución educativa, sería preferible que no se involucrara directamente en su administración y reproducir así la misma jerarquía previa en pequeña escala. He aportado además el perfil ideal de los integrantes (Tójar Hurtado, 1999; Da Cruz Fagundes, 2009; APGCC, 2011; Martín Peris, Sabater Torres y García Santa-Cecilia, 2012; Maguregui Urionabarrechea, Corral Lage y Elechiguerra Arrizabalaga, 2015).

De esta forma, la idea es adecuarse a los intereses del profesorado y del alumnado, que es la mayor parte de la comunidad educativa, como vía para conocer los problemas, inquietudes y posibilidades que se dan en la actualidad en la enseñanza del español, así como para compartir conocimientos y acordar y colaborar en proyectos en común. El hecho de participar en la revista profesores y estudiantes puede ser el punto de partida para afianzar la colaboración en nuevos proyectos. Su permanencia se basa en su satisfacción (v. I, 60-I, 66). He preparado una certificación para los integrantes que así lo soliciten (Grao y Winter, 1999; Tójar Hurtado, 1999; Palencia-Lefler Ors, 2001; Bermejo García, 2002; De la Riva, 2002; López Salas, 2009; Valenzuela, Ramírez y Alfaro, 2009; Fullan, 2011; Orozco Hernández y Astudillo Cobos, 2011; Fernández López, 2013; Bona, 2015; Zhu, 2015; Zaera Accensi y Yao, 2017; De la Fuente Cobas y Wei, 2020).

[Volver al índice](#)

## 2.2.4 Destinatarios

En esto consiste el proceso del folclore de la folclorización, entendido no como una cultura primitiva o detenida, sino como pueblo, sujeto de producción imaginativa y cultural. Pero decir pueblo es dar un nombre abstracto a esa realidad que se concreta en cada ser un humano individual, insertado en la historia, personalizando la memoria y la expresión colectiva (Martín Taffarel, 2001, pág. 66).

Los principales destinatarios de Puente son los estudiantes, como fin último de toda actividad didáctica, y son la prioridad, en base a sus necesidades y demandas (Grao y Winter, 1999; Tójar Hurtado, 1999; Roselló i Cerezuela, 2011); Maguregui Urionabarrechea, Corral Lage y Elechiguerra Arrizabalaga, 2015). Y para ello, la iniciativa también abarca a los profesores, de manera que los resultados tengan incidencia en su formación, motivación y participación. Del mismo modo, la totalidad de la comunidad educativa, instituciones o el sector privado pueden ser beneficiarios, no únicamente usuarios (Palencia-Lefler Ors, 2001). He recogido datos para conocer el perfil de los estudiantes de BFSU<sup>1146</sup> (González Motos, 2016).

Hay que contar con que una parte de la comunidad educativa puede no estar de acuerdo con los principios y valores de esta iniciativa o que la novedad o lo desconocido pueda causar rechazo (Da Cruz Fagundes, 2009). También puede

---

## 2.2.4 Destinatarios

<sup>1146</sup> Agradezco a la Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses de BFSU la aportación de estos datos anónimos para esta investigación, de un total de doscientos dieciséis alumnos por año de ingreso: cuarenta y nueve (2014), sesenta y nueve (2015), cincuenta (2016) y cuarenta y ocho (2017). Un 76,85 % son mujeres, en una franja de edad de entre los 17 y los 24 años (un 27,31 % con 19 años, un 25,46 % con 21), un 92,59 % son de etnia han, sobre todo de Hunan (20), Shandong (19) y Pekín (18), procedentes en su mayoría (90,27 %) de familias de clase media con un salario medio mensual de entre 6000 y 11 000 yuanes. El 89,81 % no había estudiado español previamente. En general el nivel que alcanzan los estudiantes de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing al terminar la carrera es generalmente según el MCER un B2 (Santos Rovira, 2011) o un C1. Al año uno o dos estudiantes logran un C2.

ocurrir que no tenga ningún interés en mejorar los lazos entre sus miembros, participar en actividades culturales extracurriculares —ni siquiera como público— o dedicar tiempo a todo aquello que se aleje de su trabajo inmediato, que es el aula, y su contexto personal y profesional.

He hecho una segmentación de los destinatarios y beneficiarios, en base al diagnóstico de contexto previo (v. 2.2.1) para ofrecer nuevos productos y servicios a los ya existentes, y trazar el tipo de relación y asistencia (DGIA, 2016). Mejorar la comunicación, sensibilización y difusión de la cultura china en español (Bermejo García, 2002) son factores que pueden incidir en la calidad de la enseñanza y el aprendizaje del español, y de los que puede ser beneficiaria toda la comunidad educativa, tanto para los participantes como para el resto, incluidas instituciones y empresas, familias o la sociedad en general, que puede percibir resultados desde un enfoque más divulgativo (v. I, 67-I, 68).

[Volver al índice](#)

### *2.2.5 Canales*

En otras palabras, se distinguirá el buen uso de la tecnología cuando esta, de modo transparente y permanente, permita nuevas oportunidades de aprendizaje, simplifique las tareas administrativas del centro escolar o favorezca la participación de la comunidad educativa (Martínez Alvarado, 2009, pág. 61).

Hay diferentes vías para difundir la iniciativa, tanto profesionales como personales. En el entorno inmediato los canales de comunicación oficiales están vinculados al aula y la administración, además de las formas tradicionales departamentales, interdepartamentales e interinstitucionales, de acuerdo con

factores como la jerarquía, la autorización y la representación. En China estos cauces son imprescindibles, pero de muy complejo acceso, especialmente como extranjero.

WeChat (v. 2.1.10) puede servir para dar a conocer la iniciativa, informar y atender a los destinatarios (DGIA, 2016) y facilitar la comunicación y colaboración de sus integrantes —que no sustituirá en cualquier las relaciones interpersonales siempre que sea posible—, especialmente entre aquellas personas que se encuentren en los mismos núcleos poblaciones o ámbitos laborales. He adaptado la propuesta de Castellano Merino (2012b) para la definición del canal (v. I, 69). No descarto el uso posterior de otros canales, como pueden ser diferentes redes sociales o la creación de una página web.

[Volver al índice](#)

### 2.2.6 Aliados

La apuesta en las personas, en la capacidad de gestionarlas y motivarlas, establecerá la diferencia entre naciones, entre economías y entre instituciones educativas (Carneiro, 2009, pág. 16).

A falta de más recursos que los voluntarios, Puente precisa la ayuda y soporte de instituciones públicas o del sector privado, inseparable de la industria educativa y cultural. En ningún caso puede convertirse en una entidad privada encubierta con ánimo de lucro o una empresa de servicios (López Salas, 2009). Su relación estará basada en los principios que han establecido los voluntarios y en cómo se pueden adecuar a los intereses de colaboradores y patrocinadores externos. Del mismo modo, ha de mostrar cierta flexibilidad en su pureza ideológica para cooperar con su entorno. El peso de patrocinadores y donantes,

que hacen posible las actividades, puede ser tan importante como sus destinatarios (Grao y Winter, 1999; Maguregui Urionabarrechea, Corral Lage y Elechiguerra Arrizabalaga, 2015; González Motos, 2016; De Asís, Gross, DGIA, 2016; Lillo y Caro, 2018).

Los aliados pueden optimizar los trámites, los costos y reducir los riesgos, compartir información, contactos y experiencias: lo más importante es saber transmitir la causa para hacerlo (v. I, 69). No se precisarían grandes presupuestos o espacios, sino más bien comunicación y acción conjunta. También son un apoyo importante en la negociación con otras instituciones, y cierta garantía en la formalidad y ejecución de cualquier proyecto en el que se involucren. Se aportan los recursos que podrían aportar los aliados (Palencia-Lefler Ors, 2001; González Puy, 2013; DGIA, 2016). También hay que contar con la colaboración de especialistas de los distintos ámbitos (Ibertic, s. d.).

[Volver al índice](#)

### *2.2.7 Planificación y programación*

No hay decisiones erradas, hay planificaciones inadecuadas (Martínez Alvarado, 2009, pág. 70)

Tras el previo análisis y previsión de factores, se procede al plan y a la estrategia definida de carácter prescriptivo, de hasta cinco años de duración de la iniciativa llamada en esta investigación Puente (2017-2022), y su programación para tres años (2017-2020) como guía y vinculación con los objetivos de esta investigación. Quedan reflejadas con las bases contextuales, la definición y producción, su caracterización por medio de la visión, valores y misión, sus metas, viabilidad y



su pertinencia en la comunidad educativa<sup>1147</sup>.

El plan y la programación incluyen la identificación del contexto, la formulación de metas, contenidos<sup>1148</sup>, resultados previstos y medios necesarios, su ejecución, seguimiento y evaluación. He añadido una descripción de cargos, procedimientos y temporalización. Así también se remarcan las intervenciones, estrategias y técnicas didácticas y una autoevaluación del programa (Moreno de los Ríos, 1998; Rodríguez, Apodaca y Páez, 1999; Ander-Egg y Aguilar Idáñez, 2005 [1989]; Tejada Fernández, 2007; López Salas, 2009; Representación de la UNESCO en Perú, 2011; Roselló i Cerezuela, 2011; Martín Peris, Sabater Torres y García Santa-Cecilia, 2012; EFQM, 2013; Figueras Casanovas y Puig Soler, 2013; Fernández Martínez, 2014; Regueiro Rodríguez, 2014; DGIA, 2016; González Motos, 2016; Yangali Vicente, 2016; De Asís, Gross, Lillo y Caro, 2018).

En base a lo dispuesto en el papel del coordinador (2.2.2), se trata de tender hacia una estructura lo más horizontal y democrática posible, mantener la satisfacción de los voluntarios y mejorar la calidad de la iniciativa (Martinell, 2001; Lazzaro, 2018). La gestión es el filtro de la misión y visión de la iniciativa (Valenzuela, Ramírez y Alfaro, 2009) y de la evolución de la planificación y programación a la realidad y el proceso (v. I, 70-I, 90).

[Volver al índice](#)

### **2.2.8 Proyecto y actividades**

Gracias a ese conocimiento mutuo y profundo podremos llegar a consensos

---

<sup>1147</sup> Hay diferencia entre el consenso de una serie de valores comunes, y su congruencia o continuidad en los actos de los integrantes (Rodríguez, Apodaca y Páez, 1999).

<sup>1148</sup> Son los elementos culturales de la organización (normas, valores o expectativas) que dependen del objetivo, la colaboración en grupo o individual, el control de la coordinación sobre los integrantes, la estrategia, las creencias académicas y el estilo de toma de decisiones (Rodríguez, Apodaca y Páez, 1999).

y a lugares de entendimiento. Una gran ayuda puede venir de la realización de trabajos de investigación de Literatura Comparada donde se pongan de relevancia estos puentes temáticos que hoy todavía se mantienen ocultos. Por eso es tan importante un cambio en el enfoque del estudio y la enseñanza de la Literatura en ELE (Segura Zariquiegui, 2018, pág. 512).

En la experiencia previa de recopilación de cuentos orales chinos en español que realicé en 2016 con mis estudiantes y sus familias<sup>1149</sup>, bajo la orientación del profesor Óscar Abenójar Sanjuan<sup>1150</sup>, comprobé dos factores para tener en cuenta:

1. Dificultades tanto políticas como sociales, ya que la mayoría de los estudiantes consultados daba ya por extinta la *oralitura*: los que se aventuraron a preguntar a sus abuelos descubrieron que la realidad era muy diferente.
2. La motivación entre el alumnado.

En vista de la buena acogida que tanto esta labor como la iniciativa colectiva de Puente habían recibido, planteé la posibilidad de crear un proyecto conjunto. En esta investigación, lo he llamado «Un cuento chino. Difusión académica, didáctica y divulgativa de la narrativa oral china en *RevistaPuente*», con aquellas actividades dirigidas a la difusión de la *oralitura* y cultura china en español (Aguirre Beltrán, 2004b).

Las actividades extraescolares pueden tener objetivos y metodologías

---

#### 2.2.8 Proyecto y actividades

<sup>1149</sup> Doy las gracias a todos los participantes que participaron en la creación de aquel primer corpus de narraciones orales.

<sup>1150</sup> Agradezco al profesor Óscar Abenójar Sanjuan toda experiencia, de incalculable valor, que viví a su lado durante su estancia en Pekín.

diferenciados, pero guardan un carácter preeminentemente educativo, como refuerzo académico, desarrollo de otras competencias, la creación de recursos, la integración e innovación. El apoyo de la comunidad<sup>1151</sup> depende de si tiene factores de éxito, como una propuesta útil, pragmática, con una integración curricular o factible, pero por encima de todo tiene que ser llamativa (Ortega y Gasset, 1921; Riutort Cánovas y Pérez Villafañe, 2007; Figueras Casanovas y Puig Soler, 2013; González Motos, 2016; Redecker, 2017).

Aunque normalmente un proyecto tiene una duración de un año, por las limitaciones y capacidad de la iniciativa le he dado más flexibilidad, hasta dos años (2018-2019; López Salas, 2009). Con el fin de cumplir con el plan y programa trazados (IbERTIC, s. d.), he perfilado cinco posibilidades a desarrollar:

- Un medio colectivo de difusión y recursos didácticos.
- Una actividad colectiva con un fin preeminentemente social.
- Una actividad colectiva con un fin preeminentemente académico.
- Una actividad colectiva con un fin preeminentemente didáctico.
- Una actividad colectiva para la actualización de materiales educativos.

De su número depende la promoción cultural (Valenzuela, Ramírez y Alfaro, 2009), pero dado el carácter de voluntariado de la iniciativa, sin recursos económicos propios, cinco actividades pueden resultar asumibles en dos años. Su mera realización no es suficiente si no cumplen con los objetivos propuestos (Roselló i Cerezuela, 2011). Bajo estas premisas, propongo la posibilidad de realizar cinco actividades:

#### 1. Una revista colectiva estudiantil:

---

<sup>1151</sup> El atractivo de una propuesta es mucho más efectivo que la fuerza o la utilidad (Ortega y Gasset, 1921). «Cuando hablamos de unidad nos referimos a un producto del análisis que, contrariamente al de los elementos, conserva todas las propiedades básicas del total y no puede ser dividido sin perderlas» (Vygotsky, 1995 [1934], pág. 12).

La necesidad de incorporar los medios de comunicación a la enseñanza-aprendizaje de segunda lengua es una cuestión que en la actualidad poca gente lo duda (Feng, 2017, pág. 9).

La revista como actividad colectiva ya ha comenzado su andadura. Los medios de comunicación son una asignatura anual de la carrera de Estudios Hispánicos. La prensa puede servir como edocomunicación<sup>1152</sup> a través de las redes sociales, para desarrollar habilidades de ciberperiodismo, el manejo y cita de fuentes, el respeto a los derecho de autor, la creación de comunidad y salir del aula para ligarlo al mundo personal del estudiante, como ciudadano y profesional. No solo sirve para informar o transmitir, sino también para interactuar con los lectores. De este proceso de intercambio puede modelarse nuevas identidades colectivas y la difusión de actividades, cultura y narraciones orales chinas en español.

De este modo, están presentes la redacción y lectura colectiva, la colaboración, la creatividad, la actualización, la diversificación y la selección de contenidos<sup>1153</sup>, la investigación y la resolución de problemas reales. El proceso y recepción que tenga en los lectores sirve como autoevaluación y motivación. La cuenta de WeChat es gratuita, es accesible tanto para los estudiantes integrantes como para los destinatarios, y forma parte de sus hábitos cotidianos fuera del aula (Pérez Herrero, 2000; Guillén Díaz, 2004; Jarvis, 2004; Morote Magán y Sanz Marco, 2004; Nicolás Muñoz, 2004; Ubach Medina, 2004; Zhang, 2006; Carmona

---

<sup>1152</sup> Desde los años setenta, desde la UNESCO se trabaja la vinculación entre educación y medios de comunicación, hasta que publica *La educación en materia de comunicación* (1984) que abarca principios como el diálogo, la participación, unos objetivos comunes y las TIC (Coslado, 2012). Según la naturaleza de las publicaciones, los estudiantes pueden desarrollar las destrezas de la comprensión lectora (lectura de artículos o reportajes), auditiva y audiovisual (uso de audios y vídeos), expresión oral (participación en los vídeos) y escrita (redacción de las publicaciones), e interacción oral durante las reuniones con el profesor y los compañeros, y escrita, en los foros virtuales de la revista. Se fomenta además el desarrollo de la autonomía y de unos saberes y comportamientos socioculturales, así como unas habilidades y actitudes interculturales (v. anejos I y II). En este trabajo habría que señalar dos alumnos meta: el alumno emisor y receptor, y el alumno receptor. La capacidad del alumno para utilizar las diferentes estrategias se facilita por la creación de situaciones y tareas que requieren planificación, ejecución, evaluación y corrección, así como técnicas de reflexión y toma de conciencia, y procedimientos estratégicos explícitos.

<sup>1153</sup> Se seleccionan a través de las fases de planificación, textualización, revisión y edición final (Morote Magán y Sanz Marco, 2004), o de procesos de descubrimiento, inducción, reflexión y análisis (Riutort Cánovas y Pérez Villafañe, 2007).

Rodríguez, 2011; Coslado, 2012; Béguelin-Argimón, 2014; Feng 2017).

## 2. La traducción social en español de un museo chino:

Es sabido de todos que la traducción sirve de puentes que permiten la comunicación entre comunidades separadas por barreras lingüísticas (Zhao, 1999, pág. 283).

La industria museística está ligada al arte y la cultura, y tiene como fin mejorar la calidad de vida, educación, divulgación y comunicación. Es frecuente la colaboración de museos con asociaciones<sup>1154</sup> para atender a la demanda social y tener mayor accesibilidad y la colaboración interdisciplinar con otras áreas académicas y profesionales. Pero estos proyectos no reciben el apoyo ni la visibilidad institucionales, educativos o académicos que se merecen. Los estudiantes pueden realizar una labor social de mediación que fomente el acercamiento cultural, el turismo<sup>1155</sup> como potenciador del español en China y la experiencia laboral. Iniciativas similares se han premiado anteriormente<sup>1156</sup>.

---

<sup>1154</sup> Ejemplo de ello serían la Asociación de Amigos del Museo de América de Madrid, o la Federación Española de Asociaciones de Amigos del Museo (Gómez Vilchez, 2018). Más información en: <https://www.feam.es/> y <https://amigosmuseodeamerica.org/> (consultados el 12 de febrero de 2021). «El museo se ha de comprometer a apoyar al voluntario en todo aquello que pueda ser beneficioso para el museo y a gestionar las necesidades y la realización de las actividades de voluntariado» (Gómez Vilchez, 2018, pág. 44).

<sup>1155</sup> El texto museístico puede ser heterogéneo, normalmente están dirigido a la información, la interacción, la política, la inclusión social y la exhibición. También permite la comunicación con los visitantes internacionales, y darles derecho de acceso a la información. Pero puede tener versiones distintas, con diferencias entre la fuente originaria y el texto museístico, lo que refleja la política de la institución o del país: en la traducción se transmite otro mensaje, adaptado al contexto o discurso ideológico y cultural de los extranjeros, con formas distintas de expresarse; también puede darse que el texto traducido transmita una ideología no intencionada. Según con qué lenguas, su traducción puede verse como un lujo innecesario: a excepción de museos de renombre internacional, el resto no suele tener información multilingüe. Se puede mencionar el proyecto de la Museums and Galleries and the International Visitor Experiencie (MGIVE), dirigido a mejorar la comunicación (Zhao, 1999; Jiménez Hurtado, Seibel y Soler Gallego, 2012; Neather, 2012; Liao, 2018). Más información: <https://www.westminster.ac.uk/sites/default/public-files/general-documents/The%20activities%20of%20the%20workshops%20and%20the%20themes%20explored.pdf> (consultado el 16 de febrero de 2021).

<sup>1156</sup> Por ejemplo, con la traducción y revisión de los carteles públicos bilingües en chino e inglés. No tengo constancia que se hayan realizado en español desde las universidades. Más información: [http://www.china.org.cn/china/2018-11/20/content\\_73879602.htm](http://www.china.org.cn/china/2018-11/20/content_73879602.htm) (consultado el 3 de marzo de 2021).

La traducción ante el texto museístico<sup>1157</sup> suelen reflejar la ideología de la institución y la jerarquía de lenguas existente. Los museos de cultura popular y folclore chinos contienen información que nunca se ha traducido al español; además, los cuentos, leyendas, rumores e historias son una parte imprescindible para todo guía cultural, ya que suele ser lo que recuerdan los visitantes. A esto se puede añadir el peso de la traducción en los exámenes nacionales<sup>1158</sup>, marcada por los errores culturales y contextuales<sup>1159</sup>. A partir de esta actividad se puede fomentar el análisis, la reflexión, el intercambio cultural, la participación de expertos y el diseño de pautas metodológicas<sup>1160</sup> (Sánchez Pérez, 1992; Anttila, 1993; Zhu, 1999; Harley, 2001; Aguirre Beltrán, 2004b; Moreno García y Tuts, 2004; Mosqueira, 2011; Jiménez Hurtado, Seibel y Soler Gallego, 2012; Neather, 2012; Alepuz, 2013; Xu, 2015; Gómez Vilchez, 2018; Liao, 2018).

### 3. Unas jornadas para jóvenes investigadores:

*People forget most conferences shortly after they are over* (Cross, 2006, pág.

---

<sup>1157</sup> Pueden ser textos narrativos, descriptivos o argumentativos, en presente histórico, preposiciones para descripciones de lugares, áreas léxicas de descripciones artísticas, con horarios, fechas y precios. Desarrolla habilidades comunicativas, usos pragmáticos y culturales y de mediación, con documentos reales. Está dirigido al visitante prototípico, sus posibles necesidades, expectativas, capacidad de acceso, actitud o interés: debe aportar datos útiles, manejar léxico especializado según la temática, tener una adecuación textual o cortesía. Tiene que tener una accesibilidad universal, lingüística, cognitiva y social de la traducción, a través de audioguías, guías multimedia, páginas web o folletos (Moreno García y Tuts, 2004; Jiménez Hurtado, Seibel y Soler Gallego, 2012).

<sup>1158</sup> La traducción chino-español en el EEE-4 es un 16,6 % de la nota final, mientras que del español-chino en el EEE-8 es un 20 % (Querol Bataller, 2014).

<sup>1159</sup> La idea de un contexto cambiante en la comunicación, presentada por Bronislaw Kaspar Malinowski (1884-1942), abarca tanto el entorno lingüístico, los elementos circunstanciales (contexto físico, social o anímico de los interlocutores) y los conocimientos culturales. Esto repercute tanto en la comprensión del original como de su traducción. La cultura da significado a los símbolos. Es tan importante la fidelidad al original como la aceptabilidad y efecto cultural que puede tener el receptor, como un acto comunicativo y de adaptación (Jiménez Hurtado, Seibel y Soler Gallego, 2012; Xu, 2015; Zhu, 2018).

<sup>1160</sup> No hay unas pautas establecidas para la didáctica de la traducción, que ha vivido cierto desprestigio académico y social en los años setenta y ochenta, como traducción cultural, por influencia de la etnolingüística y la sociolingüística. Pero en los noventa se la considera como parte de la investigación y de la mediación cultural, y se revaloriza, impulsada por las relaciones internacionales. Puede desarrollar la autonomía, las habilidades para el ámbito laboral, fomentar la resolución de retos reales, el conocimiento inductivo, el análisis lingüístico y sociocultural del texto, la investigación y la nivelación del texto. Es preferible que la traducción directa por mediación conceptual sea más lenta y que se vea afectada por más factores semánticos que el proceso de asociación de palabras en el proceso inverso. La subjetividad de la traducción puede reducirse por criterios de evaluación en base a objetivos, autor, destinatarios, medio de difusión, calidad requerida, respeto al original y uso de la lengua. Hay que considerar las diferencias del chino, como lengua analítica y sintética, basada en relaciones lógicas, y del español, descriptiva y flexiva, y con relaciones estructurales y significativas (Anttila, 1993; Harley, 2001; Mosqueira, 2011; Alepuz, 2013; Zhu, 2018).

141).

La formación académica puede formularse como experiencia fuera del aula, con un fomento de la autonomía, la capacidad de hablar en público y los conocimientos transversales para la investigación. La celebración de unas jornadas es uno de los instrumentos más eficaces para el avance e intercambio del conocimiento y la información de la comunidad educativa de español en China. De su concepción, eficacia y gestión depende que este proceso resulte duradero, con grupos de interés y etapas de desarrollos concretos<sup>1161</sup> así como su compromiso de responsabilidad social, accesibilidad, inclusividad y sostenibilidad económica, social y ambiental.

También debe tener una temática llamativa y productiva, como puede ser la literatura o la cultura chinas, con subtemas relacionados como la *oralitura*, y la presencia de especialistas como ponentes plenarios y talleristas. Pero además, los estudiantes como jóvenes investigadores pueden contar con un espacio de iniciación y participación en el mundo académico, paralelo a los Trabajos de Fin de Grado<sup>1162</sup> y el desarrollo de los estudios de posgrado (Zavala, 1995; Fernández y Guerrero García, 2009; Marey Pérez, Cociña Iglesias, Canay Pazos y Álvarez López, 2012; Fernández Martínez, 2014; Sigala Rodríguez, y otros, 2015).

#### 4. Un concurso estudiantil:

Del mismo modo que basándonos en leyes astronómicas generales suponemos la existencia de estrellas que no vemos, podemos suponer la

---

<sup>1161</sup> Marey Pérez, Cociña Iglesias, Canay Pazos y Álvarez López (2012) presentan una estructura tripartita de planificación, ejecución y evaluación. Fernández Martínez (2014) presenta como distintas etapas el diseño y la planificación, organización, celebración y seguimiento, evaluación y retroalimentación.

<sup>1162</sup> La calidad de estos trabajos se ve afectada por la falta de tiempo, se realizan en el último curso de la carrera cuando los estudiantes ya están buscando trabajo o estudios de posgrado. Una correcta orientación debe transmitir la importancia de la investigación académica, para que no se conciba como un mero trámite necesario para graduarse.

existencia de ciertos cuentos que no han sido recogidos (Propp, 1928 [2011], pág. 132).

La celebración de un certamen para los estudiantes sobre narrativa oral china puede servir como incentivo y motivación personal, académica y laboral para el desarrollo de la redacción, la traducción y la difusión de la cultura china en español. Como ya se ha visto (v. 1.5.2), al poner por escrito los cuentos, una parte de su oralidad se pierde irremediabilmente, pero se puede aportar una grabación de audio en la lengua original, para futuros estudios académicos. Asimismo, se puede crear una plantilla de información etnográfica sobre el narrador y el informante<sup>1163</sup>, y dar algunas pautas para la transcripción y traducción del relato<sup>1164</sup>.

La estructura de los cuentos puede depender en parte de la cultura y lengua desde la que se narra. Es propio de la tradición china dar más importancia al mensaje que a la forma de narrarlo, lo que tiene su reflejo en los exámenes nacionales de español, cuyos requisitos hay que tener en cuenta<sup>1165</sup>, y cómo traducirlo para sus lectores hispanohablantes. El concurso de narración de cuentos es una actividad que promueven y especifican los programas nacionales de la educación superior china para la enseñanza de español (Eoyang, 1977; He,

---

<sup>1163</sup> Pedir información relevante sobre el participante y el narrador original, como podría ser el lugar y fecha de la grabación, el nombre, la edad, el lugar y la fecha de nacimiento, los estudios, la profesión, el estado civil, los hijos o el lugar de residencia, entre otros datos (Gómez López y Pedrosa, 2003). La grabación de audio puede servir como material de análisis para futuras investigaciones.

<sup>1164</sup> Se tendrá en cuenta la fidelidad y un uso del español normalizado para facilitar la lectura, aunque no como imitación del narrador. Se respetarán asimismo vulgarismos, omisiones o dialectismos (Gómez López y Pedrosa, 2003). La traducción debe abarcar tanto el mensaje lingüístico como cultural del texto literario, aunque este último suele ser un obstáculo (Liu, 1999a).

<sup>1165</sup> En el EEE-8, para la traducción de español a chino se utilizan anuncios, cartas, contratos, textos periodísticos o literarios; de chino a español, textos diplomáticos, económicos, políticos y culturales. Tienen preguntas sobre un texto de trescientas palabras, y se evalúa la fluidez de la traducción, la corrección y comprensión. En cuanto a la redacción, deben ser textos con una aplicación práctica, de opinión o narrativos, de lo que se valora su corrección, adecuación y sintaxis, con un extensión mínima de doscientas cincuenta palabras. La traducción tiene un valor de treinta puntos sobre ciento cincuenta, mientras que la redacción, veinte. El DELE no incluye la traducción ni al análisis contrastivo lingüístico (Ni, 2011; Li, 2015; Zheng y Liu, 2015).



2000; Urién, 2015; Sun y Zhang, 2016; Gómez López y Pedrosa, 2003; Mair y Bender, 2011; Sun y Zhang, 2016).

##### 5. Una novela visual como material didáctico:

*The most highly rated example of innovation with others is using an online writing tool to build a story collaboratively* (Luckin, y otros, 2012, pág. 21).

La actualización de materiales didácticos <sup>1166</sup> debe verse como un reconocimiento y complemento al trabajo ajeno <sup>1167</sup>, una metodología combinada, con la participación del alumnado en la selección de los contenidos didácticos como experiencia laboral. Una novela visual aúna la lectura <sup>1168</sup> y las

---

<sup>1166</sup> La mayor parte de las unidades de los tres primeros volúmenes del *Español Moderno. Libro de Lectura* están compuestos íntegramente por cuentos populares, concebidos para las asignaturas troncales semestrales de Lectura extensiva I, II y III de la carrera de Filología Hispánica, como método de desarrollo de las destrezas de comprensión lectora y auditiva. Estos libros de texto son los más utilizados en China a nivel nacional y universitario, representantes de la metodología de enseñanza china, en los que no suele participar un extranjero, salvo en labores de corrección y grabación de audios. Se proporciona un CD-ROM con los textos recitados por los nativos, para desarrollar la comprensión auditiva pero sin ningún tipo de actividad de refuerzo. El propósito, por tanto, sería aportar recursos audiovisuales que se puedan añadir con un código QR y que puedan unir las ventajas de ambas formas de comunicación, el habla y el texto. De esta manera el estudiante puede organizar y formular el mensaje (destrezas cognitivas y lingüísticas), redactarlo (manual) o transferir el texto a escritura. Las grabaciones pueden estar dirigidas al fomento de otra destreza interpretativa, la comprensión auditiva: el usuario ha de percibir el enunciado (destreza fonética auditiva) producido por varios hablantes y transmitidos mediante ondas sonoras, identificarlo, comprenderlo e identificarlo.

<sup>1167</sup> Para la realización de los contenidos complementarios del el libro de texto, se van a seguir los objetivos, estructura y ordenación de contenidos de este, siempre con un sentido de progreso, continuidad e interrelación, como proyecto en común con el profesorado local, de reconocimiento a su tradición educativa, con el peso de la competencia lingüística, o la presencia del chino, y la promoción de la autonomía y autoevaluación como material complementario. Pero no se trata de mantener el mismo modelo educativo con TIC, sino de adaptar las innovaciones al contexto (Díez Mediavilla y Bernabéu Mas, 2004; Marina, 2017). Autores como Moreno García, García Naranjo y Hierro (2000) o De la Torre Cruz y Fuentes Martínez (2014) defienden el uso de cuentos originales sin adaptar, algo que como indica Kuek Muñoz (2015) como deno puede aplicarse estrictamente a los cuentos orales si se desconoce su fuente primaria. Otros como Ibarra-Rius y Ballester-Roca (2016) sostienen que el uso de adaptaciones literarias depende de su calidad.

<sup>1168</sup> Los estudiantes prefieren el universo gráfico al textual, algo frecuente en los libros de cuentos, especialmente infantiles. Eligen el acceso aleatorio e hipertextual a la información en vez del lineal, propio de la secuencialidad, el libro y la era analógica. Pueden ser textos breves, con música e imágenes, como complemento al léxico y la gramática, las habilidades multidimensionales visuales y espaciales, los mapas mentales, los descubrimientos inductivos, los estímulos rápidos también la originalidad y la reflexión crítica hacia la adquisición de LM. La información tiene una ordenación más abstracta que en papel, se puede evaluar el acceso, la memoria, la integración, la interpretación y la reflexión con multimodo de lectura, los hipervínculos, la predicción de contenidos y la evaluación de la credibilidad de las fuentes. Son factores muy relevante para el futuro que espera a los estudiantes, pero cuya efectividad, en cualquier caso, depende de la estrategia didáctica (Prensky, 2001b; Barreras Gómez, 2007; Crespo Sastre y González Villán, 2007; Piscitelli, 2009; Níkleva, 2012; OCDE, 2015b). Una narración en audio puede ayudar a la comprensión del texto, la ortografía, y es una parte del proceso de mejora de la lectura. «The most efficient way of learning to read in an alphabetic language is to learn to what phonemes correspond» (Harley, 2001, pág. 227).

humanidades<sup>1169</sup> digitales, el uso de plataformas<sup>1170</sup>, gamificación<sup>1171</sup> y redes sociales como elementos cotidianos con el aprendizaje. Permite, además, un uso didáctico contrastivo de narraciones orales chinas y españolas<sup>1172</sup>, el fomento de la lectura y la difusión cultural. No hay una forma original ni correcta para narrarlos, y su adaptación y reescritura puede servir como sentido de pertenencia y cultura participativa (Liu y Cen, 1999; Prensky, 2001a; Eguiluz Pacheco y Eguiluz Pacheco, 2004; Fernández López, 2004a; Acquaroni, 2007; Barreras Gómez, 2007; Polo Sánchez, 2007; Mosqueira, 2011; Shen, 2011; García, 2012; Zhou y Zou, 2013; Urién, 2015; Ibarra-Rius y Ballester-Roca, 2016; Macías Villalobos, 2016; Marina, 2017).

---

<sup>1169</sup> Tiene su origen en 1993 con el Center for Digital Storytelling (CDS) en Berkeley, California, creado por Dana Atchley y Joe Lambert. Proponen siete elementos: el punto de vista del narrador (*Point of View*), una pregunta dramática (*A Dramatic Question*), un contenido emotivo (*Emotional Content*), la claridad en la voz narrativa (*The Gift of Your Voice*), un uso adecuado del sonido (*The Power of the Soundtrack*), la economía de los detalles de la historia (*Economy*) y el ritmo de la narración (*Pacing*). Se dirige a la escritura creativa, la colaboración, la investigación, la resolución de problemas, la difusión, la exposición y la evaluación. Se pueden usar imágenes, audios de dominio educativo o público (Robin, 2006). Más información: <https://www.storycenter.org/> (consultado el 9 de febrero de 2021).

<sup>1170</sup> Algunas podría ser Boomwriter, una plataforma gratuita para la escritura competitiva a través de la creatividad y las redes sociales; otras serían Goanimate, ahora llamada también Vyond, Storybird o Aris para crear juegos de contar historias (Luckin, y otros, 2012). Más información en: <https://www.boomwriter.com/>, <https://goanimate4schools.com/>, <https://storybird.com/> y <https://fielddaylab.org/make/aris/> (consultados el 18 de agosto de 2018). Permiten desarrollar una cultura participativa ante los cambios en los hábitos de consumo, la participación en la publicidad o la difusión. Ante el analfabetismo digital, aprender no es solo buscar sino gestionar la información, que los contenidos pertenezcan a la comunidad como puente entre la cultura formal e informal (Lugo Rodríguez, 2012).

<sup>1171</sup> La lectura se basa en gran medida en la motivación y el interés. Se puede complementar con la gamificación, el aprendizaje en juegos digitales, con un componente lúdico, inmersivo y adictivo, y proyectos extracurriculares con el profesor: el juego es universal, y fomenta la interacción o autonomía. La vinculación de la educación con los juegos de las TIC comienza con su comercialización en 1980, pero especialmente desde principios del siglo XX. El rango de edad de sus usuarios ha aumentado y es una de las industrias más rentables: todo videojuego puede ser educativo según su enfoque didáctico. En la enseñanza de LM ha crecido con la telefonía móvil e Internet. La gamificación, *flipped classroom*, usan técnicas del juego y rol, como el diseño, el escenario o las recompensas, reduce las consecuencias del error y fomenta la retroalimentación. Puede usarse con dibujos o imágenes, produce inmersión, entretenimiento, motivación, comunicación, compromiso, resolución de desafíos, contextos digitales y reales y favorece lo motriz, cognitivo y capacidad ejecutiva. Puede producir una experiencia memorable de aprendizaje, con una ruptura de la rutina, en el que el disfrute es esencial. Se han de perseguir buenas historias, objetivos claros y bien nivelados y una naturalidad en los diálogos de las novelas visuales, a la que se puede añadir audios, imágenes, sentido de progreso, con práctica para la alcanzar la maestría, o puntuaciones e interactividad con el jugador, además de mecánicas, dinámicas y emotividad. Si está basado en la realidad del estudiante puede resultar más atractivo, los juegos son parte de ella (Gelabert, Bueso, y Benítez, 2002; Berns y Valero-Franco, 2013; Kuek Muñoz, 2015; OCDE, 2015b; Trujillo, 2015; Crivillés Tortosa, 2016; Amalo, Agusalim y Murdaningtyas, 2017; Casañ-Pitarch, 2017a; 2017b; Marina, 2017).

<sup>1172</sup> «La literatura general y comparada es la rama de la literatura que compara textos, corrientes e ideas codificados en forma literaria (ya sea oral o escrita) en lenguas, lugares y tiempos diversos, para deducir a partir de tales textos los rasgos coincidentes y divergentes, los procesos de transformación que se hayan producido al pasar de un espacio o de un tiempo a otro, los fenómenos de adaptación a cada época y lugar, etc., y extraer de todo ello interpretaciones acerca de lo que podemos llamar nuestra cultura y la cultura de los otros, acerca de sus relaciones y mutuas influencias, y acerca del modo en que se ha ido construyendo la propia identidad literaria y cultural (y por tanto también social) de nuestro grupo en contraposición con la literatura y la cultura de los demás» (Gómez López y Pedrosa, 2003, pág. 143). No siempre se conocen en Oriente los cuentos occidentales, ni viceversa (Santamaría, 2006), y los cuentos orales ayudan a adquirir modelos de la lengua española y la cultura hispana (Barreras Gómez, 2007).

## La asignatura de Lectura Extensiva<sup>1173</sup> y los exámenes<sup>1174</sup> determinan los criterios de selección del texto<sup>1175</sup> y la metodología<sup>1176</sup>, estrategias<sup>1177</sup> y

<sup>1173</sup> Principalmente, son la gramática, el léxico y el análisis pragmático del texto. Cada curso académico tiene sus particularidades, basadas en el tiempo de preparación previa de los textos en el aula, donde se trabaja la entonación y pronunciación, y con nuevos textos de dificultad similar a los de manuales, de los que se valora su extensión y su valor en la adquisición de léxico. Además, según el nivel, el estudiante debe realizar una serie de lecturas por año de una extensión determinada. Se considera que las destrezas interpretativas, la comprensión auditiva y la comprensión lectora, resultan vitales para mejorar la capacidad productiva del estudiante, y por ello precisan más tiempo de formación (CECNOLEEE, 1998; 2000). La asignatura de Lectura Extensiva cuenta con dos horas semanales durante cuatro semestres, pero está marcada por la indefinición y generalización. Se utilizan libros de texto, prensa, literatura o textos académicos, y habilidades como la memoria, la aplicación práctica, la argumentación y la capacidad de síntesis, la coherencia, el análisis literario, científico o de traducción, y la evaluación. Pero cuenta con deficiencias metodológicas, escasa participación activa y un bajo nivel de esta destreza español del alumnado, considerada por este la más fácil de adquirir. Pero el alumnado chino, aunque no suele vincular una mentalidad de crecimiento con el rendimiento de la lectura, está en los primeros puestos en lectura digital del mundo, a pesar de las desigualdades sociales (OCDE, 2015b; OCDE, 2019b; OCDE, 2019c). Se centra en la memorización de léxico, la velocidad y la interpretación de la lectura. Las fuentes bibliográficas consultadas (Zhu, 1999; Entwistle y Entwistle, 2003; Acquaroni Muñoz, 2004; Cortés Moreno, 2009b; Sánchez Griñán, 2009b; Li, 2011; Lu, 2011; Tan, 2011; Níkleva, 2012; Antón, 2013; Baralo Ottonello y Ainciburu, 2015; Bi, 2015; Pan, 2015; Wang, 2015c; Zheng y Liu, 2015a; Wang, 2016c; Feng, 2018) proponen lo siguiente:

- Contar con las estrategias, las expectativas y la educación institucional para desarrollar la destreza lectora.
- Estrategias de memoria, campos léxicos, *polipalabras*, asociaciones de sonidos, imágenes, estructurales, cognitivas y comunicativas, así como frases, colocaciones y expresiones idiomáticas, con textos modélicos.
- Mayor análisis holístico, contenidos culturales, fonética, gramática, glosario, traducción, bilingüismo y variedad temática interrelacionados; también ejercicios repetitivos y preguntas de comprensión y estrategias lectoras.
- Aplicación pragmática humanística, académica y laboral fuera del aula. Vinculación con MOOCs.
- El apoyo académico, el incentivo de la lectura y la motivación del alumnado, con una temática interesante.
- Creación conjunta de materiales entre profesores locales y nativos.
- La literatura como complemento.
- Refuerzo de habilidades de análisis, síntesis, investigación e inferencia. Uso autónomo de recursos didácticos.

<sup>1174</sup> En la comprensión de lectura, el DELE presenta en cada uno de los cuatro textos periodísticos o literarios, entre cuatrocientas y setecientas palabras y tres preguntas de selección múltiple. El EEE-4 tiene textos literarios (71 %) y especialmente narrativos (57,2 %), de entre seiscientas y ochocientas palabras. Los descriptores son de interpretación subjetiva, con una pregunta de tipo test de carácter general, y treinta y una abiertas y concretas, que puede verse como más desafiante, pero también dificulta una evaluación objetiva y científica. Se centra en lo micro, lo objetivo, el vocabulario, la gramática, las expresiones y la lengua china. En el EEE-8 se leen textos como pasajes de novelas, textos científicos, artículos de opinión, cartas o anuncio de entre ochocientas y mil palabras, preguntas de léxico, frases o fragmentos de texto. Tiene un valor de 34 puntos de un total de ciento cincuenta (Ni, 2011; Li, 2015; Zheng y Liu, 2015).

<sup>1175</sup> En base a la literatura académica consultada (Bryant, 1986; Alonso, 1993; Zhu, 2001; Acquaroni Muñoz, 2004; Fernández López, 2004a; Anula, 2007; Sánchez Griñán, 2008; Krashen, [1982] 2009; Garrido Montesa, 2010; Luckin, y otros, 2012; De la Torre Cruz y Fuentes Martínez, 2014; Iglesias Pérez, 2015; Casañ-Pitarch, 2017b; Hidalgo Gallardo, 2017b; Pérez Ruiz, 2017), se pueden destacar los siguientes criterios de selección:

- Objetivos claros, vinculados con los programas nacionales, de la asignatura, contexto y perfil del alumnado.
- Materiales auténticos como complemento o repaso. Grado de familiaridad.
- Tema de interés, útil, llamativo o sorprendente para el alumnado, vinculado a su discurso lingüístico cotidiano.
- Elementos socioculturales y principios universales.
- Heterogeneidad textual, estructural y funcional.
- Selección de criterios didácticos para procesos cognitivos, emocionales y lingüísticos.
- Frecuencia, rentabilidad (objetiva y subjetiva) y densidad del léxico, longitud y naturaleza del discurso y recursividad oracional.
- Implicación del estudiante en la toma de decisiones y diseño.
- Sensación de progreso y disfrute, motivación, para integrar de forma natural didáctica y entretenimiento.
- Nivelación desafiante, no frustrante, la dificultad radica en la tarea, no tanto en el texto.
- Evaluación inicial y procesual, con un aprendizaje autodirigido.

<sup>1176</sup> Para el método de gramática y traducción, es un acto pasivo y receptivo, con un texto modélico y léxico. El método *audiolingual* evita la traducción y la redacción, para centrarse en estructuras oracionales, gramaticales y léxicas. En los años setenta se estudia desde el conductismo la dirección de la lectura de descodificación e interpretación. A partir de los setenta, se pasa a un modelo interactivo entre texto y lector y la teoría de los esquemas. El enfoque comunicativo utiliza textos auténticos en base a las necesidades del alumnado, un contexto natural, el análisis sociolingüístico, pragmático y discursivo en relación con la L1 (Acquaroni Muñoz, 2004; Cenoz Iragui, 2004).

<sup>1177</sup> El alumno puede recrear, buscar el sentido y actualizar el texto, en lo que problemas sintácticos o de léxico no influyen tanto en la comprensión; el profesor puede facilitar estrategias como el análisis textual, cognitivo-contextual u organizativa

etapas<sup>1178</sup>. El estudiante es receptor<sup>1179</sup>, pero también sujeto activo en la comprensión e interpretación, como un proceso comunicativo<sup>1180</sup> e interactivo<sup>1181</sup>, en el que juega un papel fundamental su conocimiento previo sobre los cuentos y su C<sup>1182</sup>. El diseño de videojuegos, medios audiovisuales y

---

y constructiva. Las fuentes bibliográficas manejadas (Alonso, 1993; Mendoza Fillola, 1999; Consejo de Europa, 2002; Gómez López y Pedrosa, 2003; Acquaroni Muñoz, 2004; Fernández López, 2004b; Dorrnoro, 2005; Alonso Belmonte y Fernández Agüero, 2006; Martínez Conde, 2006; Beltrán, 2007; Fernández Rodríguez, 2007; Sánchez Griñán, 2008; 2009c; García, 2012; Iglesias Pérez, 2015; Kuek Muñoz, 2015; Wang, 2015c) para esta investigación proponen las siguientes etapas:

- Planificación o prelectura y motivación: activa conocimientos culturales previos, intereses del alumnado y motivación, familiarización, predicción y anticipación del significado, a través de un título llamativo, los esquemas y la estructura del texto. Las expectativas se pueden conocer con lluvias de ideas, cuestionarios, ejercicios de verdadero y falso. Por su parte, la presentación y la contextualización del texto deben tener unos objetivos y unas instrucciones claras. Como recursos e intercambio, se puede recurrir a estrategias metacognitivas, mímica, imágenes, una automatización creativa, y ejercicios de huecos o de roles.
- Ejecución o lectura: puede recurrirse a la fonética, la comprensión de significado y las claves globales. Se modela y deconstruye del texto, con estrategias cognitivas, elementos paralingüísticos y extralingüísticos, e inferencias lingüísticas. Ordenación del texto puede hacerse de forma independiente o a través de la cooperación en común y su interpretación. Se enfatiza en personajes y situaciones. Se puede aportar un refuerzo gramatical, de concordancia o fluidez, preguntas que fomenten la investigación, la consulta de obras de referencias o diccionarios, y el análisis o síntesis del texto.
- Evaluación o *poslectura*, y corrección: debe comprobarse y revisarse la hipótesis, los esquemas y las claves, por medio de la comunicación libre, el debate y la valoración personal. La relectura, la reconstrucción memorística, su representación en cómic, la dramatización, o la relecturas en voz alta individuales —ya sean de estudiantes, profesores o narradores— o corales, estas últimas son una modalidad que cobra más sentido con la narrativa oral. Puede complementarse con la asociación con textos relacionados o complementos didácticos como curiosidades y citas literarias.

<sup>1178</sup> Se puede dividir de, forma holística, en elegir un tema y escribir un guion, los objetivos, preparar los recursos necesarios y desarrollarlo y difundirlo.

<sup>1179</sup> Debe percibir el texto escrito (destreza visual), reconocer la escritura (ortográfica), identificar el mensaje (lingüística), comprenderlo como entidad lingüística (semántica) e interpretarlo (cognitiva). Puede apoyarse en diccionarios, tesauros y gramáticas. Las destrezas que influyen en la comprensión lectora son perceptivas, de memoria, descodificación, inferencia, predicción, imaginación, exploración rápida y referencia. Hasta que el texto no cumple su función comunicativa la memoria, no deja de participar en el proceso, en caso de que lo haya hecho desde el comienzo del mismo (Consejo de Europa, 2002).

<sup>1180</sup> Aunque tiene sus orígenes en la Retórica y la Estilística en Occidente, desde mediados de los setenta se estudia con un enfoque pragmático y semántico, como elemento comunicativo complejo (Garrido y Montesa, 2010).

<sup>1181</sup> En la narración tiene diversos recursos comunicativos como la potenciación expresiva del habla y la escritura. Interactúan el mundo narrado, el narrador y el lector, en una inmersión y comunicación auténtica, de construcción de significados y comprensión. En la interacción se puede destacar los niveles de léxico, sintaxis, semántica pragmática, gramatical o fonológico, entre otros, para un contexto pragmático, y habilidades cognitivas y metacognitivas (Chang, 2006; Ruiz Cecilia, 2010).

<sup>1182</sup> La capacidad de leer no es automática, se precisa un esfuerzo consciente con el reconocimiento de palabras, la asociación de grafías y fonemas, y precisa práctica y hábito. No tiene por qué ser universal, el hecho de no ser la L1 afecta al nivel del automatización de signos de la descodificación. Pero además de descodificarlo hay que interpretar las variables y los niveles de significado: sin comprensión no hay lectura exitosa. En el proceso de comprensión de los cuentos, no se suele necesitar conocimientos de dominio específico, y el lector tiene un papel activo, inquisitivo, consciente de sus características, interpreta, coopera, anticipa, reconoce, selecciona, analiza e infiere. Pero pueden resultar ajenos a su cultura y habla, por lo que puede precisar un desarrollo de competencias lectoras y literarias. Hay que enseñar a activar los conocimientos previos personales, lingüísticos, sociales y culturales del lector, que lleven a una malinterpretación de la intención del autor si no sitúan el texto en un contexto sociocultural y pragmático mediante un proceso de enseñanza y aprendizaje adecuados y que su opinión esté de forma bien argumentada y justificada. Estos repercuten, amplían y completan el descifrado de signos gráficos, de palabras, frases y significados. Puede desarrollarse la percepción multicultural y del español con la impresión e interpretación de audios, imágenes o historias como reflexión de estereotipos con un fin pragmático, que pueden ser base para una profundización en aspectos como la literatura comparada —generalmente utilizado solo como un broche estético— u otros ámbitos específicos. El conocimiento del léxico o de la gramática no garantiza la comprensión (Chang, 1999; Gelabert, Bueso, y Benítez, 2002; Rayner, Fooman,

editoriales forma parte de la gestión cultural (Kaivola-Bregenhøj, 1989a; Zhu, 2001; Consejo de Europa, 2002; Gelabert, Bueso, y Benítez, 2002; Acquaroni Muñoz, 2004; Chang, 2006; Garrido y Montesa, 2010; Ruiz Cecilia, 2010; Fernández López, 2013; Iglesias Pérez, 2015; Kuek Muñoz, 2015; Wang, 2016a).

Se ha hecho una definición del proyecto, y cada una de las actividades ha sido concebida por su vinculación con la visión, misión y valores que evaluar, un diagnóstico previo específico, los objetivos secundarios de esta investigación y su contenido didáctico. Tienen, todas ellas, un objetivo práctico para sus participantes y fundamentado en su entorno educativo<sup>1183</sup>; se incluye un modelo Canvas y una autoevaluación programática holísticos (v. I, 91-99). En caso de que salgan adelante, serán los grupos de organizadores, cuyo número depende de su acogida, quienes se impliquen y se encarguen de desarrollarlos. Bien planificado, un proyecto sin ánimo de lucro puede ser perfectamente rentable (Tójar Hurtado, 1999; Ander-Egg y Aguilar Idáñez, 2005 [1989]; Ortegón, Pacheco y Prieto, 2005; López Salas, 2009; APGCC, 2011; Lugo Rodríguez, 2012; Martín Peris, Sabater Torres y García Santa-Cecilia, 2012; Berná Gambín, 2013; Maguregui Urionabarrechea, Corral Lage y Elechiguerra Arrizabalaga, 2015; Wang, 2015c; DGIA, 2016; De Asís, Gross, Lillo y Caro, 2018). Por respeto a su trabajo, el desarrollo de estas actividades no se incluye en esta investigación.

[Volver al índice](#)

---

Pefetti, Pesetsky y Seidenberg, 2002; Entwistle y Entwistle, 2003; Acquaroni Muñoz, 2004; Díez Mediavilla y Bernabéu Mas, 2004; Alonso Belmonte y Fernández Agüero, 2006; Han y Stevenson, 2008; Ruiz Cecilia, 2010; Zhao, 2014; Iglesias Pérez, 2015; Ibarra-Rius y Ballester-Roca, 2016; Segura Zariquiegui, 2018). «Leer un texto significa percibirlo y construirlo sobre el trasfondo configurado de una multitud de otros textos. Incluso una lectura intuitiva supone un saber mínimo sobre los discursos posibles y las constantes tipológicas en el marco de una determinada cultura» (Fröhlicher, 1997, pág. 33).

<sup>1183</sup> «Los comités del Partido y los gobiernos de as diversas instancia han de reforzar efectivamente su dirección sobre la acción educacional, formular proyectos concretos de ejecución a la luz de la situación real de sus respectivas localidades, hacer una planificación esmerada y disposiciones unificadas y organizar la puesta en práctica de estos proyectos» Es decir, práctico y para problemas reales» (Jiang, 2010, pág. 393). Los contenidos sensibles se podrán incluir o descartar según el contexto político, ideológico y legislativo (Níkleva, 2012).

## 2.3 Diseminación

The earliest communities of practice may have been cavemen sitting around a fire talking about the best way to hunt bears. That's the way communities work: practitioners have always done this. For a while, we mistakenly thought most of the learning was going on between master and apprentice. In fact, apprentices probably learn more from one another (Cross, 2006, pág. 153).

Durante el curso académico 2017-2018 llevo a cabo la diseminación del proyecto para comprobar su aceptación, valorar cambios y resolver los primeros obstáculos antes de su puesta en marcha (De Asís, Gross, Lillo y Caro, 2018). Se trata de un periodo relevante donde se pone a prueba la capacidad de cambio y crecimiento de la iniciativa, impulsada por su recepción en las redes sociales y sujeta a factores personales y profesionales, de grupo, de instituciones y organización, y de formalidad y legalidad (Martinell, 2001; Chiu, Lin, y Silverman, 2012). Presento el número de grupos integrantes y el cronograma del proceso de desarrollo del proyecto (v. I, 100-I, 101).

Las conversaciones informales previas son imprescindibles (Zavala, 1995) para la toma de consciencia de un interés común para hacer actividades. Las cuatro nuevas actividades se proponen a los integrantes en marzo de 2018<sup>1184</sup>. Hay cierto interés por la descentralización de la acción cultural más allá de Pekín (OID, 2019). Pero se debe consensuar y clarificar tanto la visión, misión y valores, la imagen que se quiere proyectar de la iniciativa, la temática y los objetivos de las

---

## 2.3 Diseminación

<sup>1184</sup> La posibilidad de la organización de unas jornadas se habla por teléfono móvil con los profesores integrantes que serían sus futuros organizadores. La propuesta del concurso se hace en una reunión en la librería Mil Gotas con cinco profesores integrantes, de los que cuatro serían organizadores, y el primer director de la revista. El museo y la novela visual únicamente se planea con el director, dado que en un inicio eran las dos actividades que más estaban en duda de su viabilidad. A todos les doy las gracias por su ilusión, su capacidad de superación y su esfuerzo.

actividades a nivel nacional (Maguregui Urionabarrechea, Corral Lage y Elechiguerra Arrizabalaga, 2015).

Se crean grupos de WeChat independientes para la organización de cada actividad y mejorar la comunicación (Tejada Fernández, 2007). Con los obstáculos, se define la causa, el medio y la acción a que tomar (Ortegón, Pacheco y Prieto, 2005). De acuerdo con Valenzuela, Ramírez y Alfaro (2009) y Coslado, (2012), el proceso continuo creativo de análisis, toma de decisiones, experimentación y actualización del plan y programas determina una gestión de calidad e innovación educativas.

- Aceptación<sup>1185</sup>:
  - Revista: un organizador.
  - Jornadas: tres organizadores.
  - Traducción museística: un organizador.
  - Concurso: cinco organizadores.
  - Novela visual: un organizador.
- Valoración de cambios:
  - Ideas nuevas, mejoras y críticas con el cambio anual de grupo de estudiantes integrantes. Menor dependencia del profesor.
  - Mayor involucración del profesorado en torno a la iniciativa: de la percepción social de la revista depende su apoyo externo.
  - Un profesor utiliza la revista como una herramienta de clase, con la consecuente reducción del carácter de voluntariado<sup>1186</sup>.

---

<sup>1185</sup> Se eligen a los profesores que ya han mostrado cierto interés o que se muestren más activos hacia las nuevas propuestas. En el caso del concurso, se opta por contar con aquellos que estén en Pekín para facilitar la organización. Se les proponen las actividades a realizar, y se dividen las tareas según experiencia, capacidad y habilidades, motivación o estabilidad emocional. Han de ser conscientes del trabajo que conlleva de tiempo y esfuerzo, sin retribución económica, aunque también se puede recalcar la experiencia, la visibilidad, el aprendizaje de los alumnos o sobre todo el valor altruista de su participación (Bermejo García, 2002; Valenzuela, Ramírez y Alfaro, 2009; González Motos, 2016).

<sup>1186</sup> Esta forma de participación como complemento a las clases puede potenciar y diversificar el alcance de la iniciativa. Su publicación en la revista serviría como incentivo o como premio, o puede hacerse también bajo solicitud de los

- No hay profesores organizadores de otras universidades en dos actividades, por lo que quedan limitadas a una actividad de BFSU.
- Creación de cuentas en Weibo<sup>1187</sup>, Facebook o WordPress para la difusión internacional de la iniciativa<sup>1188</sup>.
- Se rechaza la posibilidad de recibir ingresos en WeChat para las actividades.
- Propuestas como grupos académicos o educativos paralelos a la iniciativa no salen adelante<sup>1189</sup>.
- Resolución de obstáculos:
  - Inexperiencia de la coordinación.
    - Delegar funciones en organizadores<sup>1190</sup>, el director o más coordinadores.
  - Falta de madurez y estructura de la iniciativa.
    - Orientación institucional y bibliográfica (Martín Peris, Sabater Torres y García Santa-Cecilia, 2012) e iniciativas previas.

---

estudiantes interesados. De esta forma se da una segunda vida a tareas del aula que de otra manera, habrían caído en el olvido. Esto favorecería, además, el incremento de publicaciones y la actualización de la cuenta.

<sup>1187</sup> Weibo no obtiene la misma recepción entre el alumnado que WeChat, en base a su popularidad. Pero cuenta con ventajas, como la posibilidad de tener un número ilimitado de administradores, la necesidad de edición o la difusión. A diferencia de WeChat, es de dominio público y no se limita contactos personales. En 2018 se abandonaría la cuenta de Puente, para recuperarse en 2020.

<sup>1188</sup> El trabajo en Facebook y WordPress es iniciativa y trabajo prácticamente exclusivo de Alejandro Vázquez Torronteras, a quien le agradezco toda su ilusión y esfuerzo. Disponibles en: <https://weibo.com/u/6318013285>, <https://www.facebook.com/groups/200223120701096/> y <https://revistapuente.wordpress.com/> (consultados el 24 de febrero de 2021).

<sup>1189</sup> Algunos de ellos son la creación de un centro de información y recursos didácticos, una revista de profesores, la creación de un corpus de cuentos, o de redacciones para un análisis de interlengua, contrastivo y de errores, con redacciones libres y su traducción (Hu, 2007b). Me gustaría agradecer a José Miguel Blanco Pena su predisposición a la posibilidad de publicar un corpus o materiales didácticos y académicos en SinoELE. Sí que habría más tarde nuevas publicaciones de profesores nativos, como las de Julio Panduro. Por ejemplo: <https://mp.weixin.qq.com/s/fjDGUT3pWjCcZLtJ2k1oMw> (consultado el 25 de febrero de 2021).

## 2.4 Adopción

<sup>1190</sup> Solo ha habido un caso de una organizadora, la profesora Karla Zapata Pérez, que haya asumido gran parte de las funciones de coordinación para la actividad. Desde aquí quiero agradecerle que pusiese todo su esfuerzo y experiencia en el buen desarrollo del concurso.



- Sensación de desorganización e improvisación<sup>1191</sup>.
  - Creación de una normativa<sup>1192</sup> (v. II; Lazzaro, 2018).
- Escasa cultura participativa y experiencia de los integrantes.
  - Fomento de una participación democrática sin jerarquía.
- Diferencias de compromiso entre los integrantes.
  - Respeto absoluto al nivel de implicación de cada integrante.
- Falta de consenso para proyectos colectivos de didáctica e investigación paralelos a la iniciativa.
  - Desarrollo de la presente investigación.
- Ausencia de participación continua del profesorado local.
  - Incentivo de una participación puntual basada en colaboraciones en la revisión y traducción.
- Desconocimiento del profesorado del manejo de WeChat.
  - Asunción de la responsabilidad de edición y administración por parte del alumnado.
- Ruptura de una jerarquía entre profesor y estudiante.
  - Autonomía, responsabilidad y sentido de pertenencia para reducir la dependencia hacia el profesor.
- Calidad y actualización de las publicaciones:
  - Libertad de criterios para los docentes y desarrollo de una normativa de estilo para el alumnado de BFSU.
- Mantenimiento del número de seguidores e integrantes.

---

<sup>1191</sup> Valenzuela, Ramírez y Alfaro (2009) diferencian entre gestión informada con capacidad decisoria, una gestión ineficiente con un información pero sin tomar decisiones, una gestión de ensayo y error, basada en decisiones pero desinformada, y una gestión ausente, a la que le falta información y decisión.

<sup>1192</sup> Para esta investigación, se ha hecho una revisión estilística de la normativa (v. II), se han puesto en orden alfabético los miembros de la iniciativa (y no en orden de ingreso) y se han eliminado dos apartados: el relativo al registro de las publicaciones (que solo abarcaba hasta 2017) y el destinado a la firma de los integrantes, que nunca se ha llegado a utilizar. Por lo demás, se mantiene tal y como se envió a los profesores y estudiantes.

- Actualización de la cuenta y celebración de actividades.  
Publicaciones bilingües<sup>1193</sup> o prácticas externas<sup>1194</sup>.
- Primeros contactos institucionales.
  - Puesta en conocimiento del proyecto inicial.

Una vez analizados estos factores, se procede al diseño de las actividades y el contacto con otros miembros de la comunidad educativa. De su recepción dependerá su viabilidad, especialmente de aquellas actividades que precisen recursos económicos.

[Volver al índice](#)

## 2.4 Adopción

El icono es siempre un médium, un puente hacia la realidad invisible (Martos Núñez, 2007, pág. 207).

El apartado de adopción es la fase en la que se regula lo planificado en función del contexto, las aportaciones de los participantes y el grado de asimilación de la innovación.

- Evolución:
  - Diferenciación entre organizadores y el resto de integrantes.
  - Uso del alumnado con un fin personal o institucional.
  - Búsqueda de participantes.

---

<sup>1193</sup> El hecho de publicar también en chino amplía su accesibilidad y favorece un mayor impacto en las redes sociales.

<sup>1194</sup> Nunca se logra un acuerdo con las instituciones organizadoras, colaboradoras o patrocinadoras para que se le ofrezcan prácticas externas al alumnado integrante de Puente.

- Difusión entre instituciones, empresas y asociaciones<sup>1195</sup>.
- Identificación de desviaciones, corrección o alternativas:
  - Readaptación personal y profesional.
    - Escuchar a todos los integrantes y tratar de llegar a consensos sin una imposición de la idea original.
  - Dificultades para crear un grupo de coordinación.
    - Preferencia de los integrantes por participar en actividades acotadas en el tiempo y de acuerdo con sus intereses.
  - Uso del integrante con un fin personal o institucional.
    - Enfoque hacia el sentido de libertad creativa, pertenencia, visibilidad, formación y experiencia de cada integrante<sup>1196</sup>.
  - Empeoramiento del clima de comunicación en el grupo general de WeChat de profesores integrantes<sup>1197</sup> (Valenzuela, Ramírez y Alfaro, 2009).
    - Creación de grupos de organización independientes y el grupo general para información y votaciones.
    - Jerarquización de la coordinación, debido al número de participantes y su grado de involucración.
  - Negativa total de participación del primer museo consultado<sup>1198</sup>.
    - Aprendizaje de la experiencia adquirida para la negociación institucional en el siguiente museo.

---

<sup>1195</sup> Es el caso de la Sede de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) en China, a la que se ha planteado la posibilidad de celebrar un concurso de cuentos y con la que se han celebrado varias reuniones, sin éxito.

<sup>1196</sup> Por ejemplo, en toda invitación que se me ha hecho como coordinador de Puente, ya sean inauguraciones de actividades o talleres, he alentado a que fuesen los estudiantes o profesores integrantes quienes ocupen ese lugar que merecen tanto o más que yo.

<sup>1197</sup> Con el abandono de un profesor de la iniciativa, el único hasta la fecha, y la salida de dos profesores del grupo general de WeChat, aunque estos últimos continúan participando y organizando actividades.

<sup>1198</sup> La primera opción es Ethnic China Museum (1994, 2001). Las razones que aducen son la falta de interés por el español y de visitantes internacionales. También puede influir la sensibilidad de la temática sobre las etnias y que sea una actividad dirigida por un extranjero y sus estudiantes, sin un apoyo institucional detrás. Más información: <http://emuseum.cn/en> (25 de febrero de 2021).

- Los organizadores de las jornadas optan por la cultura china como una temática más amplia que la narrativa oral china.
  - Presencia de la narrativa oral china en las jornadas a través de contenidos y ponentes especializados.
- Dificultades para encontrar una localización para las jornadas<sup>1199</sup>.
  - Puesta en contacto con el sector privado, en vista de la problemática política y administrativa universitaria.
- Dificultades para encontrar premios para el concurso.
  - Puesta en contacto con el sector privado, en vista de la falta de recursos e interés de las instituciones públicas.
- Abandono de dos organizadores por falta de disponibilidad de tiempo<sup>1200</sup>.
  - Reorganización de las tareas entre los organizadores.

Fruto de la negociación entre organizadores, instituciones, empresas y asociaciones, se puede proceder a la consolidación de la planificación de las actividades. En este proceso es imprescindible llegar a acuerdos y ceder en la medida de lo posible, siempre que se mantengan los principios de la iniciativa y el respeto al trabajo de los voluntarios.

[Volver al índice](#)

---

<sup>1199</sup> Se elige por votación entre todos los profesores integrantes la celebración en Qingdao University. No obstante, la universidad pone como condición ser organizadora y Puente como colaboradora, ya que a nivel institucional no están al mismo nivel institucional, a pesar de que los voluntarios asuman la mayor parte del trabajo. Como señalan Marey Pérez, Cociña Iglesias, Canay Pazos y Álvarez López (2012), las universidades no suelen dar un apoyo especializado y permitir que su imagen dependa de los resultados de unas jornadas. Esto hace que se busque otro emplazamiento en la ciudad, en el emblemático Qingdao Post and Telecommunication Museum (2010), que por problemas de espacio tiene que descartarse finalmente. Agradezco a nuestro anfitrión, José Manuel Morcillo, su trabajo e ilusión en estas gestiones. Más información: [https://weibo.com/qingdaomuseum?is\\_all=1](https://weibo.com/qingdaomuseum?is_all=1) (consultado el 25 de febrero de 2021).

<sup>1200</sup> En el concurso y en la novela visual.

## 2.5 Implementación

En esta etapa se aseguran los recursos necesarios para llevar a cabo las actividades. Voy a hacer una breve introducción de los aliados que han accedido a participar en las actividades:

- Aceptación de los aliados:
  - Asociación de Estudiantes de la Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses de BFSU<sup>1201</sup>:

La primera asociación de estudiantes en China se estableció en 1919 en la Universidad de Beijing con el Movimiento del Cuatro de Mayo. Tras la creación de los estudios de español en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing, la Asociación de Estudiantes, ya vinculada al PCCh, se establece un año más tarde, en 1953. En la actualidad, sus objetivos principales son servir al alumnado, celebrar actividades extraescolares a nivel nacional y facilitar el intercambio y su comunicación con la administración universitaria y el PCCh. El trabajo de la asociación se realiza siempre de acuerdo con los principios del Partido, la legislación vigente, la normativa de la universidad y sus propios estatutos. Cuenta con el apoyo en recursos humanos y económicos de la Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses.

- Gestión de *RevistaPuente* para mejorar sus mecanismos de gestión interna, ofrecer compensaciones académicas y continuidad<sup>1202</sup>.

---

<sup>1201</sup> Me gustaría dar las gracias aquí a Yao Yihui, director de la Asociación de Estudiantes de la Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses de BFSU, que ha proporcionado la información relativa a la asociación.

<sup>1202</sup> Ante los cambios de profesorado y alumnado integrante, y a petición de los propios estudiantes, desde 2018 *RevistaPuente*, y tras un año y medio, pasa a formar parte de una de las actividades de la Asociación de Estudiantes. Esto tiene como condicionante la posibilidad de que podrán participar tanto miembros de la asociación como voluntarios, que la revista se mantendrá al margen de la política y que los integrantes de Puente gestionarán la actividad se forma independiente.

- Asociación Interuniversitaria para la Enseñanza de Español y Portugués de Beijing<sup>1203</sup>:

La Asociación Interuniversitaria para la Enseñanza de Español y Portugués de Beijing se crea en 2017 bajo la dirección y coordinación de BFSU y la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing. Está compuesta por la totalidad de facultades y departamentos de estos estudios universitarios en Pekín. Proporciona un foro de intercambio de recursos y experiencias didácticas, y un activo organizador de eventos para promover la enseñanza y el estudio de las lenguas en China.

- La Asociación Interuniversitaria cubre el costo de materiales, viaje y alojamiento para organizadores y ponentes plenarios de las jornadas, así como el vuelo a España como premio del concurso<sup>1204</sup>.

- Beijing Zhongxiqiao Education Consulting <sup>1205</sup> (Chinese and Western Exchanges Education Consulting, CWE):

La consultoría educativa CWE es una agencia de reclutamiento de numerosas universidades públicas españolas y de promoción y gestión en el mercado chino, con la cooperación de más de cien universidades chinas. Fue creada en 2011 y es uno de los proveedores principales de programas educativos de España en

---

<sup>1203</sup> No he encontrado información sobre la asociación, por lo que he recurrido a la presentación que aportó para la difusión del concurso, que también ha servido para complementar también algunos datos del resto de organizadores, colaboradores y patrocinadores. Disponible en: <https://mp.weixin.qq.com/s/Ce5poPzKCPzcu-LifnFNqg> (consultado el 26 de febrero de 2021).

<sup>1204</sup> Quiero mostrar mi agradecimiento a los profesores Liu Jian y Shi Qing, sin cuyo respaldo económico el resultado de estas dos actividades nunca habría sido el mismo.

<sup>1205</sup> Más información en: <https://www.11467.com/qiye/27694584.htm> (consultado el 26 de febrero de 2021).

China.

El objetivo es fomentar los estudios e intercambios, tanto educativos como culturales, entre ambos países, y ayuda a los estudiantes a encontrar la mayor rentabilidad para sus estudios. También apoya a institutos chinos para su proceso de internacionalización y participa en el Curso de español de Acceso a la Universidad (CAU) para varias ciudades españolas. Su equipo está compuesto por personal con formación, entre otros, en estudios hispánicos, docentes de ELM y traductores profesionales<sup>1206</sup>.

- El emplazamiento para la celebración de las jornadas es posible gracias al patrocinio de CWE.
- Consejería de Educación en Pekín<sup>1207</sup>:

Fundada en 2005 como oficina del Ministerio de Educación y Formación Profesional, está adscrita a la Embajada de España en Pekín, y abarca China y Japón. Entre sus funciones destacan la dirección de la acción educativa, el fomento de las relaciones educativas entre ambos países, la promoción del sistema educativo español, el estudio del español y su cultura, y la captación de alumnado chino para universidades españolas.

Se encarga del Programa de Secciones Bilingües en China<sup>1208</sup>, de los auxiliares de conversación, la tramitación y convalidación de estudios, y del Centro de

---

<sup>1206</sup> Beijing Zhongxiqiao Education Consulting ha proporcionado la información presentada en este apartado, ya que no se ha publicado.

<sup>1207</sup> Más información en: <http://www.educacionyfp.gob.es/china/portada.html> y <http://www.educacionyfp.gob.es/china/publicaciones-materiales/publicaciones.html> (consultado el 17 de noviembre de 2019).

<sup>1208</sup> Desde 2007, se ha implantado en la Escuela de Lenguas Extranjeras de Pekín y en la Escuela de Lenguas Extranjeras de Jinan (MEFP, 2018). Apenas hay mil alumnos en este sistema, de los cual la mitad aproximadamente serían estudiantes de español (Badillo, 2017).

Recursos María Lecea, con talleres, charlas, conferencias y materiales educativos a disposición de la comunidad educativa. Promueve cursos de formación de profesorado, actividades de proyección del español, como concursos, y participa en ferias de educación con el fin de dar a conocer el sistema universitario español y establecer contactos institucionales. Desde 2006 publica la revista *Tinta China* (Real Decreto 1138/2002; MECD, 2016; MEFP, 2018; s. d.).

- La Consejería de Educación de España en Pekín ha sido la principal promotora de la celebración del concurso. Su labor ha propiciado la participación del Instituto Cervantes de Pekín y True Spanish Experience (TSE) y ha determinado la documentación relativa a la actividad y la negociación institucional.

- Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses de BFSU<sup>1209</sup>:

La Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, fundada en 1941<sup>1210</sup> es conocida como la cuna de los diplomáticos chinos<sup>1211</sup>. El lema de la universidad es ‘aprender con una mente abierta para servir a una gran causa’<sup>1212</sup> y el objetivo principal radica en formar especialistas en diversos campos para servir al país

---

<sup>1209</sup> En esta investigación, la evaluación del centro en el que se desarrolla la iniciativa podría haber aparecido como diagnóstico previo, pero he optado por dar a este un carácter holístico del panorama educativo, y presentar BFSU con los demás aliados. Con ello termina el análisis que Marina (2017) presenta como necesarios: el sistema, el centro, los profesores y los estudiantes.

<sup>1210</sup> Primero empieza como Departamento de Ruso en el Tercer Colegio de la Universidad Política y Militar contra la invasión Japonesa del Pueblo Chino, pasó a ser Instituto de Lenguas Extranjeras de Yan'an, dirigido al principio por el Comité Central del PCCh, y luego por el Ministerio de Asuntos Extranjeros. En 1954 se llama Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing, y se fusiona con el Instituto de Ruso de Beijing. Cuenta Rosúa, que en 1974 la universidad está a las afueras de la ciudad y tiene una estatua de Mao Zedong (2003 [1979]) que en la actualidad se ha retirado. Desde 1980 depende del Ministerio de Educación, en 1985 empieza a impartir chino como LM y en 1994 adopta el nombre actual (Zhu, 2015; Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, s. d. a).

<sup>1211</sup> Ha formado más de cuatrocientos embajadores y mil cónsules (BFSU, s. d. a).

<sup>1212</sup> En chino, “兼容并蓄、博学笃行” (Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, s. d. a).



en base a la línea de pensamiento de Xi Jinping, para destacar a nivel mundial en innovación e interculturalidad. Cuenta con programas de grado y posgrado en lenguas, literatura internacional, educación y traducción e interpretación<sup>1213</sup>, centros de docencia e investigación internacionales<sup>1214</sup>, y revistas académicas en LM<sup>1215</sup>, una de las editoriales con mayor producción de materiales de este ámbito<sup>1216</sup> y uno de los mejores fondos bibliográficos del país sobre estudios hispánicos<sup>1217</sup>.

Fue la primera universidad china en ofertar español en 1952, en 1979 inauguraría los estudios de máster y en 1996 los programas de doctorado<sup>1218</sup>; la Sección de Español pasaría a ser departamento independiente (2006). La actual Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses (2019) tiene una de las notas de corte

---

<sup>1213</sup> Se imparten ciento un idiomas —el español es la quinta lengua en ofertarse—, ciento veintidós programas de grado, maestría y programa de doctorado en LM y literatura internacional, educación y traducción e interpretación. Además de mil doscientos docentes locales, doscientos nativos, cinco mil seiscientos estudiantes chinos de grado y tres mil de posgrado (BFSU, s. d. a).

<sup>1214</sup> Cuenta con treinta y tres escuelas y centros de docencia e investigación. Entre ellas, la Academia de Civilización Comparada y Comunicación Intercultural, o ministeriales como el Centro de investigación de Idiomas Extranjeros y Educación o el Centro de Investigación de Desarrollo de la Competencia Nacional de Lenguas del Comité Nacional de Lenguas (BFSU, s. d. a). La Sede de la UNAM en China (Centro de Estudios Mexicanos CEM) opera desde 2012. Más información en: <https://unamenchina.net/> (consultado el 19 de enero de 2020).

<sup>1215</sup> Recogidas en el Chinese Social Science Citation Index (desde 1998), como *Foreign Language Teaching and Research Frontiers* (2008); o del CSSCI-Expanded, como *Foreign Language Education Research* (1957; BFSU, s. d. a) así como de varias lenguas en concreto, pero no de español. Más información en: <https://www.bfsujournals.com/tjwz/> (consultado el 26 de febrero de 2021).

<sup>1216</sup> Foreign Language Teaching and Research Press se funda en 1979. Más información: <https://www.fltrp.com/> (consultado el 25 de febrero de 2021).

<sup>1217</sup> Su biblioteca ofrece la posibilidad de consulta y préstamo de una muy amplia variedad de obras: un millón cuarenta y cinco millones de libros, más de veintidós millones de libros electrónicos, mil ciento veintitres periódicos y noventa y siete bases de datos; cuenta con diez mil volúmenes en español. En los últimos años ha ampliado su oferta, en consonancia con los objetivos de la institución, con fondos dedicados a la política, derecho, diplomacia, economía, periodismo y gestión empresarial (BFSU, s. d. a).

<sup>1218</sup> Llega a tener trescientos estudiantes en la carrera antes de la Revolución cultural, que los reducirá a veinte. Desde los setenta sus estudios se han dirigido hacia un mayor pragmatismo social, y se intenta implantar un enfoque comunicativo puro sin éxito, ya que parece que tiene resultados positivos en los niveles iniciales, pero en los últimos cursos los alumnos no alcanza un alto control gramatical. Es muy posible que esto se deba a la dificultad de implantar un enfoque comunicativo en este contexto (v. 2.1.4) pero también por la formación de los profesores locales de entonces en nuevas metodologías didácticas. En los noventa crece a cincuenta estudiantes anuales, y desde 2018, setenta y cinco. Con másteres en Lingüística, Literatura, Traducción o Estudios Hispánicos (desde 1979) y doctorado en Lingüística, Literatura Latinoamericana o Traducción, de tres o cuatro años (BFSU, s. d. b; Liu y Cen, 1999; Liu, 2009; Zhu, 2015)

más altas del sistema educativo y mucha influencia como centro modélico<sup>1219</sup>, centro de recursos y actividades nacionales. Ha sido sede de distintos eventos académicos internacionales del español<sup>1220</sup>. Sus estudios tienen un fin práctico, hacia la diplomacia, comercio, educación, cultura, ciencia y tecnología y comunicación. En especial, destaca en la formación de mediadores, al servicio del país y de la difusión del español y la cultura hispánica en China.

La plantilla de profesorado cuenta con veinticinco docentes, cuatro catedráticos y cinco profesores asociados, así como dos nativos<sup>1221</sup>; también hay un representante del PCCh. Ha formado a dos mil quinientos profesionales en estudios hispánicos, con más de dos mil doscientos graduados, ciento cincuenta con título de máster y doce doctores y programas de intercambio con diferentes países hispanohablantes<sup>1222</sup>. Colabora en la elaboración y calificación de los exámenes de español (el EEE-4 desde 1999) y de libros de texto y manuales, como la colección del *Español Moderno* (Liu y Cen, 1999; Fisac, 2000; Zheng, 2006; Liu, 2009; Fachal Corbeira, 2012; Zhu, 2015; Wang, 2016b; BFSU, s. d., a;

---

<sup>1219</sup> Así define Deng Xiaoping a aquellas instituciones universitarias dependientes del Ministerio de Educación (1995 [1984]). Otros autores locales han tildado también su concepción de la enseñanza, programación, metodología y evaluación de conservadoras, tradicionales y poco maduras y sistemáticas (Bai, 2014; Zhu, 2015). En general los cambios e innovaciones que se llevan a cabo han sido a partir de criterios políticos, resultados en los exámenes nacionales y las peticiones de los estudiantes. La calidad de la universidad depende en todo caso de factores no solo de docencia, sino también de investigación, infraestructura y presupuesto (Garcillán García, Pajares de Mena y Pérez Glez, 1999), aspectos en los que BFSU puede ser un referente. Es importante considerar las características del centro y su prestigio social en la gestión de una innovación educativa (Tójar Hurtado, 1999; Valenzuela, Ramírez y Alfaro, 2009).

<sup>1220</sup> Ejemplo de ello son el I y II Simposio Internacional de Hispanistas (1996, 2005), y el VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas (2010), entre muchos otros. Más información en: <https://hispanismo.cervantes.es/congresos-y-cursos/ii-simposio-internacional-hispanistas-beijing> y <http://spanish.peopledaily.com.cn/92121/7119328.html> (consultado el 19 de enero de 2020, así como las respectivas actas de estos eventos. También coorganizan las Jornadas de Formación de Profesores de E/LE (v. 2.1.1).

<sup>1221</sup> Las asignaturas de los profesores nativos se encuentran, como ya se ha dicho, en los primeros cursos, para el docente procedente de España como variante lingüística de prestigio, con clases como Conversación, Cultura española y Composición. En los siguientes cursos suele tener más presencia el docente originario de Latinoamérica, con un perfil profesional del mundo laboral desligado de la enseñanza de ELM: entre 2014 y 2020, han trabajado en la universidad profesionales de la traducción, periodismo o la psicología, con Conversación, Lectura y Debate y Política de Hispanoamérica; además se dan tutorías para profesores locales y dirección de TFG. La colaboración entre los profesores locales y nativos es prácticamente nula y se ha reducido con el tiempo. Pero en mi experiencia personal y profesional la facultad siempre me ha dado todos los recursos humanos, económicos o cualquier tipo de apoyo que he solicitado, así como el trato cordial, por lo que tiene mi completa gratitud.

<sup>1222</sup> El curso académico se inicia en septiembre y finaliza en junio. Está dividido en dos semestres de dieciséis semanas cada uno, en suma, ocho meses. Hay dos largos periodos de vacaciones, de invierno (enero y febrero) y verano (julio y agosto). Las reuniones de profesores locales son los miércoles.

s. d., b).

- La Facultad de Estudios Hispánicos participa en el concurso como organizadora que puede aportar el lugar de ceremonia de entrega de premios, así como profesores locales como evaluadores de la traducción de los concursantes.
- Instituto Cervantes en China<sup>1223</sup>:

El Instituto Cervantes de Pekín se inauguró el 14 de julio de 2006. Organiza eventos académicos, didácticos y culturales<sup>1224</sup> para la difusión del español<sup>1225</sup>. Cuenta con un auditorio, sala de exposiciones y la biblioteca Antonio Machado; también cuenta con aulas para cursos de formación pedagógica y actualización metodológica y clases de ELM; también apoya las actividades de hispanistas y de instituciones chinas, españolas y latinoamericanas<sup>1226</sup>. También trabaja en la divulgación por medios de comunicación, talleres, seminarios, grupos de trabajo o programas de intercambio, entre otros.

Organiza los exámenes para el DELE y el Sistema Internacional de Evaluación de la Lengua Española a través de la plataforma Xuetang Zaixian<sup>1227</sup>, la mayor plataforma de cursos MOOC, en siete ciudades. Desde 2018 se llega a un acuerdo

---

<sup>1223</sup> Más información en: <https://pekin.cervantes.es/es/default.shtm> (consultado el 26 de febrero de 2021).

<sup>1224</sup> «La acción educativa española en el exterior incluirá asimismo la promoción y organización de programas de apoyo en el marco de sistemas educativos extranjeros para la enseñanza de la lengua y cultura españolas, programas de apoyo a los intercambios en el ámbito educativo y en el de la investigación, y, en general, cuantas medidas puedan contribuir a facilitar a los españoles el acceso a la educación en el extranjero y a potenciar la proyección de la educación, la cultura y la investigación españolas en el exterior» (Real Decreto 1027/1993, I, 3).

<sup>1225</sup> «Por otra parte, la Ley 7/1991, de 21 de marzo, por la que se crea el Instituto Cervantes, introduce en el ámbito general de la acción exterior del Estado un organismo especializado para la difusión del español, a cuyos objetivos deberán acomodarse buena parte de las actuaciones que diferentes estancias de la Administración española venían llevando a cabo» (Real Decreto 1027/1993, introducción).

<sup>1226</sup> «La acción educativa en el exterior se integra en el marco más amplio de la promoción y difusión de la cultura y de la lengua españolas y de la cooperación internacional» (Real Decreto 1027/1993, I, 6).

<sup>1227</sup> Más información: <https://www.xuetangx.com/> (consultado el 25 de febrero de 2021).

con la National Education Examinations Authority del Ministerio de Educación de China, organismo encargado de la examinación de LM, para la ampliación territorial del examen<sup>1228</sup>.

La Sección Cultural del Consulado General de España, o Biblioteca Miguel de Cervantes de Shanghái (2007), empezó como una franquicia, ya que China no permitía que hubiese más de un centro cultural extranjero, con actividades culturales. No es hasta 2013, con el acuerdo con la China International Intellectech Corporation<sup>1229</sup>, cuando puede impartir docencia. Otros centros han estado en la Universidad de Nanjing<sup>1230</sup> o están en marcha en Hong Kong, Shenzhen y Chongqing. Las aulas de español en las universidades de Tsinghua y Renmin y del Instituto Tecnológico de Beijing han cerrado con la creación de estudios universitarios de español (Real Decreto 1027/1993; Fisac, 2000; Ni, 2011; Badillo, 2017; González Puy, 2018; MEFP, 2018; Real Instituto Elcano, 2018; Instituto Cervantes de Pekín, s. d.; SCCGES, s. d.).

- El Instituto Cervantes de Pekín participa como colaborador en el concurso y puede aportar un lugar para la ceremonia de entrega de premios.

- Mil Gotas<sup>1231</sup>:

En 2016 se crea la primera librería hispanoamericana en China, primero digital y

---

<sup>1228</sup> En los últimos años ha crecido un 30 % la demanda del DELE, con el nivel A2 es uno de los niveles que más se solicitan en China, requisito mínimo para estudiar en España y reflejo de que la motivación por el aprendizaje de la lengua es laboral (González Puy, 2018). El DELE nace en 1989, y se empieza celebrar en China antes de la fundación del Instituto Cervantes de Pekín (Ni, 2011). En 2017 el DELE tiene cuatro mil matrículas en China, que hasta ese mismo año se oferta únicamente en Pekín y Hong Kong (Ministerio de Educación y Formación Profesional de España, 2018).

<sup>1229</sup> Se funda en 1997. Más información en: <http://www.ciicsh.com/ciicsh/498473/index.html> (consultado el 26 de febrero de 2020).

<sup>1230</sup> Es sede de eventos como el I Congreso Internacional Cervantino en Asia 1997 (Fisac, 2000).

<sup>1231</sup> Más información en: [https://shop18318954.m.youzan.com/v2/showcase/homepage?kdt\\_id=18126786](https://shop18318954.m.youzan.com/v2/showcase/homepage?kdt_id=18126786) y <http://1000gotas.com/> (consultado el 26 de febrero de 2021).

desde 2017 con un establecimiento en Pekín, y más tarde en Shanghai y Chongqing. Tiene una editorial afincada también en Buenos Aires especializada en la transducción cultural de la literatura china y de autores hispanos que traten sobre China, así como de ilustradores chinos latinoamericanos. Es además una agencia literaria para la venta de derechos de autores chinos en los países en Hispanoamérica y España, la organización de eventos culturales y la representación de editoriales en The Beijing International Book Fair. Ofrece servicios de traducción, asesoría y elaboración de informes sobre autores, ilustradores, obras, novedades, tendencias o superventas editoriales de Asia.

- Mil Gotas aporta un lote de libros como premio para el concurso.

- Museo de Folclore de Beijing<sup>1232</sup>:

En su origen el templo fue fundado en 1319 durante la dinastía Yuan, dedicado al emperador Dongyue, divinidad del monte Tai, y cuenta con más de trescientas estancias de estilo Yuan, Ming y Qing. Desde 1997 es también museo, que abrió sus puertas al público dos años después, el único a nivel nacional localizado en Pekín para la investigación, exposición y protección de reliquias culturales con diez exhibiciones. Es además la sede de la China Folklore Society, como parte de la Chinese Academy of Social Sciences.

También es conocido por actividades culturales, como festivales tradicionales. Ejemplo de ello es la Feria del templo Dongyue, patrimonio cultural inmaterial nacional, que se celebra durante el Año nuevo chino. También se organizan seminarios académicos y conferencias de divulgación cultural (The International

---

<sup>1232</sup> Más información en: <https://dym.com.cn/> (consultado el 26 de febrero de 2021).

Council for Philosophy and Human Sciences, 2011; Museo del Folclore de Beijing, s. d.).

- El Museo de Folclore de Beijing ha accedido a colaborar con la traducción al español de los guías turísticas, siempre y cuando se aporte también una versión en inglés. También se compromete a la certificación de la actividad.

- SinoELE<sup>1233</sup>:

SinoELE es un grupo de investigación internacional de ELM a *sinohablantes*, creado a partir de las II Jornadas de Formación de Profesores de ELE, en 2009. Está dirigido por los profesores José Miguel Blanco Pena, Alberto Sánchez Griñán y Nicolás Arriaga Agrelo como proyecto independiente y autofinanciado, y está abierto a la participación y colaboración de todos los profesionales de este ámbito. Cuenta con una revista académica en línea, una base de datos bibliográfica, proyectos de investigación, materiales didácticos y una sección de noticias (SinoELE, s. d.).

- SinoELE colabora en las jornadas en la difusión del evento y con la publicación de sus ponencias, comunicaciones o talleres, según su normativa<sup>1234</sup>.

- True Spanish Experience<sup>1235</sup>:

La empresa TSE colabora desde 2012 con en torno a cien entidades educativas

---

<sup>1233</sup> Más información en: <https://www.sinoele.org/> (consultado el 26 de febrero de 2021).

<sup>1234</sup> Disponible en: <https://www.sinoele.org/index.php/revista/publicacion/tipos-de-trabajos-aceptados> (consultado el 26 de febrero de 2021).

<sup>1235</sup> Más información en: <https://www.truespanishexperience.com/es> (consultado el 26 de febrero de 2021).

españolas e internacionales, incluida China, desde la educación primaria hasta los estudios de posgrado. Con un equipo especializado en ELM, ofrece una formación inmersiva, personalizada y académica en Cuenca y La Coruña, basada en el método de las cuatro ces del método AICOLE: comunicación, contenido, cognición y cultura. Además organiza actividades deportivas, artísticas, turísticas, y gastronómicas, cursos y seminarios sobre España y otras materias específicas, como complemento a estudios de grado y posgrado, así como prácticas externas y programas de voluntariado. Provee además de alojamiento a los estudiantes con familias españolas de acogida o residencias universitarias (True Spanish Experience, s. d.).

- Los premios del concurso incluyen becas de estudios de TSE en España.

Además de la aceptación de los aliados, se puede exponer la evolución, los resultados y las decisiones que se han tomado para la implementación de la propuesta:

- Cumplimiento con los requisitos mínimos:
  - Se han fijado la estructura, los tiempos, espacios y recursos<sup>1236</sup> necesarios (Tejada Fernández, 2007; Martín Peris, Sabater Torres y García Santa-Cecilia, 2012).
- No se logra la posibilidad de prácticas externas para los estudiantes con los aliados.
  - La participación en la iniciativa se limita a la experiencia en Puente.
- Difuminación paulatina de la faceta de voluntariado con el apoyo de la Asociación de Estudiantes de BFSU.

---

<sup>1236</sup> Esto permite la creación de un inventario del presupuesto y recursos materiales de las actividades que lo necesiten, así como de su mantenimiento preventivo y correctivo y de gastos de producción imprevistos (Valenzuela, Ramírez y Alfaro, 2009; Figueras Casanovas y Puig Soler, 2013; DGIA, 2016).

- Implicación personal del coordinación de la búsqueda y participación de voluntarios.
- Alivio de la carga de coordinación y dirección con los mecanismos de gestión internos de la asociación.
- Integración del profesorado local:
  - Participación de la primera y única profesora local como integrante.
- Intentos de creación de un grupo de coordinación:
  - Preferencia de los integrantes por la organización de actividades acotadas en tiempo, de acuerdo con sus intereses.
- Diferencias de compromiso entre organizadores.
  - Jerarquización en una de las actividades.
- El apoyo del sector privado trae divisiones entre los integrantes<sup>1237</sup>.
  - Fomento del sector privado como parte de la comunidad educativa y apoyo imprescindible.
- Elección de los nombres de las actividades:
  - Labor social de traducción del Museo de Folclore de Beijing «Cuento contigo».
  - I Jornadas de Formación del Profesorado de ELE de Revista Puente. «La cultura china en la enseñanza de ELE en China».
  - I Concurso de Traducción y Narración de Cuentos Orales Chinos «Cuántos cuentos cuentas».
  - Novela visual *Cuentos modernos*.
- Gran acogida estudiantil de la actividad la traducción museística.
  - Selección de los candidatos como grupo de traductores<sup>1238</sup>.

---

<sup>1237</sup> Especialmente hacia aquellas que pertenecen al sector privado. Al igual que con los propios voluntarios, la participación de una empresa puede basarse en la promoción comercial, pero su apoyo ayudaría con instalaciones, personal o servicios (Palencia-Lefler Ors, 2001).

<sup>1238</sup> A la convocatoria se presentarían cuarenta y dos candidatos, de los cuales se escogen a quince participantes. Estos son: Feng Jiawei, Jia Yanqing, He Xinyi, Huo Siyu, Wang Kexin, Wang Qiqi, Wang Yue, Xia Huachang, Yang Yujia, Yin Lihao, Zhang Qingling, Zhang Ruiwen, Zhao Yajun, Zhao Yiran y Zhou Junwei. A todos quiero darles las gracias por hacer posible una actividad de tanta complejidad.



- Retraso en la novela visual por problemas técnicos<sup>1239</sup> y el cambio de alumnado<sup>1240</sup>.
  - Planificación para su realización con más tiempo durante el curso académico siguiente.

[Volver al índice](#)

---

<sup>1239</sup> Vienen provocados, principalmente, por la falta de elección de una plataforma adecuada para su publicación. Al principio utilizamos The Ren'Py Visual Novel Engine, con el problema de que solo se puede jugar por ordenador, lo que dificulta su accesibilidad. Por ello, buscamos otra que nos permita su uso desde el teléfono móvil y WeChat. Finalmente optamos por Cheng Guang. Más información: <https://www.renpy.org/> y <http://www.66rpg.com/> (consultado el 25 de febrero de 2021).

<sup>1240</sup> El retraso con la novela visual se cobra con el cambio de sus participantes al acabar el curso académico: empieza con un grupo de estudiantes, que son Feng Jiawei como organizador, y Liu Xuyang, Li Yunqing, Wu Chunzi, Wu Yue, Wu Ziwei y Zhou Yuyan. Aunque hay mucho debate en torno a la temática y creación de la historia, estos escriben la base del que sería el guion definitivo. Pero al acabar el curso se forma un nuevo grupo de seis alumnos: Cheng Weilin, Dong Mingfei, Huang Yiyang, Liu Chuanbiao, Zhang Qinyao, y Zhou Yuyan, la única que continúa con la actividad, como su nueva organizadora. A los dos grupos quiero darles las gracias por participar.

### 3. FASE DE EJECUCIÓN

Por ello, desde el ámbito científico y universitario se han de recoger todas las muestras orales que sea posible, estudiarlas, analizarlas, compararlas e interpretarlas, con la finalidad de motivar e introducir a quienes desconocen y marginan la literatura oral. Es preciso descubrir en esta literatura, no solo una herencia cultural o una estética literaria, sino los conocimientos y valores que aporta, procedentes de la experiencia de vida de sus poseedores, junto a la pasión con que se suelen transmitir (Morote, 2008, pág. 140).

En la ejecución de la iniciativa se describen los tres años de acciones y medidas, el desarrollo de la iniciativa de forma cronológica y holística, e incidencias e imprevistos para tener en cuenta.

[Volver al índice](#)

#### 3.1 Acción

Todos los templos, cuevas antiguas, pagodas, colinas, puentes, lápidas, fuentes y quioscos tienen magníficas leyendas o relatos mitológicos. Estas leyendas o relatos son, también, un invaluable tesoro de la literatura china (*La serpiente blanca*, 1981, págs. 4-5).

Mi papel como coordinador está presente en las siguientes labores:

- Revista:
  - Mediación y revisión de las publicaciones de mis estudiantes.
  - Mediación entre la revista y las actividades para su difusión.
- Traducción museística:
  - Contacto, negociación institucional y visitas al museo.

- Participación de especialistas y estudiantes españoles de chino y oferta de un curso introductorio de pautas de traducción<sup>1241</sup>.
- Mediación en la creación de grupos.
- Supervisión en el cumplimiento de tareas y plazos.
- Revisión de los textos.
- Grabación de la audioguía<sup>1242</sup>.
- Jornadas<sup>1243</sup>:
  - Revisión de la documentación.
  - Contacto institucional.
  - Participación del ponente plenario<sup>1244</sup>.
  - Participación de los cinco jóvenes investigadores, dos de ellos con una comunicación sobre la traducción museística realizada<sup>1245</sup>.
  - Creación, impresión, sello y repartición de los certificados.
  - Gestión de gastos materiales, alojamiento y viaje.
  - Creación de camisetas del evento.
- Concurso:

---

### 3. FASE DE EJECUCIÓN

<sup>1241</sup> Es el caso de los profesores Chang Fuliang, y Xu Lei; en concreto la traductora Xu imparte un curso de pautas y orientación a los participantes en la actividad. Además la estudiante española Inmaculada Bonet, graduada en Traducción e Interpretación y con Máster en Estudios Internacionales de China, Relaciones internacionales y asuntos exteriores, ayudó ean la revisión final de los textos, y la estudiante Yang Qian participa en la grabación de la audioguía en chino. Más información en: [https://mp.weixin.qq.com/s/\\_3SdcReH8vmBGE8-MBp3A](https://mp.weixin.qq.com/s/_3SdcReH8vmBGE8-MBp3A) (consultado el 3 de marzo de 2021). A todos quiero darles las gracias por su apoyo.

<sup>1242</sup> Grabar o hacer pruebas de grabación audiovisuales permite pulir el relato (Zaera Accensi y Yao, 2017).

<sup>1243</sup> Los organizadores de las jornadas hacemos las veces de las funciones de comité organizador, científico o secretaría técnica, la logística del alojamiento, transporte, actividades complementarias al evento principal, el registro o la difusión, entre otras (Zavala, 1995; Marey Pérez, Cociña Iglesias, Canay Pazos y Álvarez López, 2012), a falta de más medios.

<sup>1244</sup> Se puede mencionar la ponencia plenaria de Chang Fuliang, por aquel entonces vicedecano de la Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses, en las jornadas. Le doy las gracias por el honor que supone su presencia en nuestro evento.

<sup>1245</sup> Son Feng Jiawei y Wang Qiqi, con la comunicación «Contad conmigo. Traducción del Museo de Folclore de Pekín en *Revista Puente*». Por su parte, Zeng Zhibo presenta «La gran fusión intercultural china con la poesía de Octavio Paz», y Meng Liying y Yang Yujia «Comportamientos, valores y actitudes de los estudiantes chinos en las clases de los profesores hispanohablantes». Quiero dar las gracias a la profesora Carmen González Vázquez, que en su día fomentó actividades de iniciación al mundo académico para estudiantes como yo de la licenciatura de Filología Clásica de la Universidad Autónoma de Madrid, y que para mí ha sido un referente al trabajar como profesor en China.

- Organización de la creación de carteles.
- Contacto institucional y mediación con BFSU y TSE.
- Fomento de la participación del alumnado de BFSU<sup>1246</sup>.
- Participación de especialistas<sup>1247</sup>.
- Evaluación de los relatos recibidos<sup>1248</sup>.
- Negociación de un espacio para la ceremonia.
- Grabación audiovisual para la ceremonia de tres cuentos con sus narradores en los lugares donde se desarrolla la trama<sup>1249</sup>.
- Edición del libro conmemorativo.
- Novela visual:
  - Diseño del primer prototipo de novela visual por Ren'Py.
  - Obtención del permiso institucional y de los autores<sup>1250</sup>.
  - Revisión del texto de los estudiantes.
  - Diseño de las actividades de lectura<sup>1251</sup>.

---

<sup>1246</sup> El primer premio es para Yang Ji (Universidad Sun Yatsen) con «Dinero para reprimir a Sui», el segundo premio para He Caiyai (Universidad de Linyi) con «La venta de la pereza» y el tercer premio para Fang Yi (Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai) con «Tres riscos de la montaña Jianglang»; se otorgan además la primera mención de honor a Chen Jieying (Universidad de Nankai) por «La leyenda de la torre Baoguang» y la segunda mención de honor a Li Liaosu (Renmin University of China) por «La pera de otoño». Entre los participantes de BFSU que en los cien primeros puestos: Chen Yining, Hao Xueqi, Li Jianing, Liu Tianyu, Meng Liying, Nie Huaqiang (dos narraciones), Ning Zhenjian, Tian Xiang, Wang Hongyin, Wang Yi, Wang Yue, Wu Ziwei, Xiao Wen, Xiao Yuhan, Xu Hanqiu, Yu Hongjun (tres narraciones), Yu Qinwen, Zhai Shurui, Zheng Fanghui, Zhou Ruichen. Les doy las gracias por su participación.

<sup>1247</sup> Tales como Óscar Abenójar Sanjuan con un vídeo de introducción de la ceremonia del concurso, o el escritor e investigador Pedro Ceinos. A ambos les quiero dar las gracias por su labor como miembros del tribunal, así como a Mónica Ching, Liu Jian o Alberto Antolín Encina.

<sup>1248</sup> Disponibles en: <http://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:8a3660a9-8fbd-4eba-a9bb-348715d9c902/tinta-china-18.pdf> (consultado el 3 de marzo de 2021).

<sup>1249</sup> Son «La tierra del salvaje» de Tu Deqi y Tu Yiwei desde Anhui, «La mujer pez» de Zeng Yan y Zhang Chengxiang desde Dalian y «El lama Namgue», de Karma y Dhundup Dolma desde Tíbet. A todos ellos quiero mostrar mi agradecimiento por compartir sus cuentos con nosotros.

<sup>1250</sup> Quiero dar las gracias aquí a los profesores Zheng Shujiu y, especialmente, a Wang Lei, que siempre apoyó esta actividad, nos animó a continuar y consideraba que debía tener más apoyo institucional. También querría incluir a Foreign Language Teaching and Research Press por su autorización para el uso de materiales didácticos.

<sup>1251</sup> Mediante un sistema de selección de respuesta múltiple, se diseñan caminos, finales y lecturas alternativos, predicciones, mezcla de historias, contenidos culturales de conocimiento previo o nuevo como contextualización, dibujos, textos desordenados, o preguntas de comprensión; así como el uso de los audios del libro de texto como complemento auditivo a la lectura. Buscamos que las preguntas no sean predecibles sin necesidad de leer el texto, ni que giren en torno a la intención del relato, ni que tengan trampas que impliquen un esfuerzo de comprensión e interpretación (Gelabert, Bueso, y Benítez, 2002; Eguiluz Pacheco y Eguiluz Pacheco, 2004; Morote Magán, 2008).

- Selección de los cuentos populares del libro de texto<sup>1252</sup>.
- Selección de un cuentos orales: uno español y uno chino<sup>1253</sup>.
- Mediación para el uso de fotografías e ilustraciones.
- Pruebas de funcionalidad.
- Dirección de un TFG sobre la actividad.

La aportación de los organizadores, imprescindible para su desarrollo, no se incluye en este apartado por respeto a su trabajo.

[Volver al índice](#)

### 3.2 Desarrollo

Todas las personas tienen una historia que contar.

Los cuentos orales chinos son un bien inmaterial de la humanidad,  
un tesoro del patrimonio cultural de China,  
creación de la gente común.

Están por todas partes,

gracias a que personas como tus abuelos, tus padres o tú  
siguen transmitiéndolos de boca en boca.

Un cuento oral es como el amor verdadero.

No tienes que cambiarlo, ni tiene que ser el más largo,

ni el más profundo, ni el más típico, ni el más bonito.

---

<sup>1252</sup> Se escogieron los tres primeros textos de la primera unidad del *Español moderno. Libro de lectura 1*, para empezar con textos de menor complejidad. También puede servir como ejemplo para la editorial y los autores del potencial de la novela visual como material didáctico complementario. Más allá de su permiso, nunca nos han dado su apoyo o rechazo explícitos para continuar con esta actividad.

<sup>1253</sup> Utilizamos el relato oral español, con una revisión estilística para mejorar su legibilidad, «El pez y el pescador» de Camarena, J. (1989). *Cuentos tradicionales de León I*, Madrid: Seminario Menéndez Pidal, Universidad Complutense de Madrid, Diputación de León, pág. 129. La narración china es «La mujer pez». Los he escogido por su similitud argumental, una extensión similar a los de la primera unidad del *Español moderno. Libro de lectura 1*, así por el léxico coincidente con el EEE-4, el PCIC, los *Español moderno. Libro del alumno (1 y 2)* y el *Español moderno. Libro de lectura 1*, además de por su interés cultural.

Es perfecto tal y como es,

tal y como te lo han contado.

Y ahora, tú que estudias español, ¿quieres servir de mediador

para difundir la literatura oral china en el mundo hispanohablante?

Entonces, solo tienes que decirnos,

¿Cuántos cuentos cuentas?<sup>1254</sup>

El siguiente apartado sirve como complemento y ampliación del cronograma de desarrollo de las actividades (v. I, 101):

- Tres etapas en la revista, correspondientes a tres cursos académicos<sup>1255</sup> y tres directores diferentes (2017-2018; 2018-2019; 2019-2020).
  - Mayor dependencia de la Asociación de estudiantes.
  - Mayor independencia del profesor.
  - Creación de una guía de estilo para estudiantes de BFSU.
- Anuncio de las jornadas<sup>1256</sup>: 17 de julio de 2018.

---

<sup>1254</sup> Este texto lo coescribimos Karla Zapata Pérez y yo para la difusión del concurso, y aclarar qué son los cuentos orales. En esta publicación añadí además dos relatos del corpus que recogí en 2016 a modo de ejemplo, y de narradores que no participarían en la actividad. Estos fueron «El pececito rojo» de Zeng Yan y Zhang Chengxiang, de Dalian, y «El cuenco y los palillos de oro» de Wang Shiqi y Yan Suying de Pekín, a quienes agradezco su permiso para su publicación. Disponible en: <https://mp.weixin.qq.com/s/gQZRxO0aD10apriIIZiMYg> (consultado el 3 de marzo de 2020).

<sup>1255</sup> Se pueden dividir de la siguiente manera, con los integrantes de BFSU, a quienes quiero expresar mi agradecimiento y reconocimiento por su esfuerzo:

- Director: Feng Jiawei (2017-2018):
  - Promoción 2014: Huang Siqian, Jiang Di, Liu Chang, Li Yunqing, Wang Haiyan y Wang Yajing.
  - Promoción 2015: Cheng Long, Xu Yifan, Yang Qian, Wu Ziwei y Zhang Xinyi.
  - Promoción 2016: Chen Lin, Feng Jing, Liu Jiaru, Liu Xuyang, Liu Zijia, Wang Yue, Wu Chunzi, Wang Kexin, Wu Yue, Zhao Mocong y Zhou Yuyan.
  - Estudiantes internacionales: Inmaculada Bonet y Mayde.
- Directora: Liu Jiaru; codirectoras: Zhou Yuyan y Wu Yue (2018-2019):
  - Promoción 2016: Liu Xuyang.
  - Promoción 2017: Cai Yang, Chen Weilin, Chen Zhuo, Ding Mingfei, Huang Yiyang, Liu Chuanbiao, Liu Xinying, Nie Huaqiang, Shen Manqi, Zeng Huijuan, Zhang Qinyao, Zhao Ke, Zhou Ruichen.
- Director: Zhou Ruichen; codirectores: Chen Weilin, Zhang Qinyao y Nie Hua Qiang (2019-2020):
  - Promoción 2017: Cui Baihui.
  - Promoción 2018: Chen Miaoyu, Hua Yicheng, Hua Yifei, Huang Qiong, Huang Xinyi, Liu Xiaohui, Tang Shunran, Tong Yiran, Wang Peini, Wang Yiping, Wang Zhen, Yang Jiying, Yang Ziling, Zhang Siqi y Zou Yuruo.

Liu Xuyang es la única estudiante que ha estado dos años consecutivos en la revista sin formar parte de la organización.

<sup>1256</sup> Para la información relativa a la presentación de las jornadas y participantes se puede consultar el trabajo de Tricio, Bol, Vilorio, Quindós y Sema (1999).

- Recepción de propuestas.
- Aplazamiento de la novela visual: junio de 2018.
  - Cambio de alumnado con el nuevo curso.
- Publicación del programa de las jornadas<sup>1257</sup>: 24 de septiembre de 2018.
  - Información definitiva, bilingüe y útil para la celebración del evento.
- Publicación de la guía museística: 13 de octubre de 2018<sup>1258</sup>.
  - Dos artículos, en chino y en español, sin contenidos sensibles.
  - Creación de un apartado de turismo en la revista para publicaciones similares.
  - Entrega del código QR de la publicación al museo.
  - Firma de los certificados del museo<sup>1259</sup>.
- Celebración de las jornadas: 13 y 14 de octubre de 2018<sup>1260</sup>.
- Anuncio del concurso: 18 de octubre de 2018.
  - Fecha límite: 25 de febrero de 2019.
  - Difusión de la actividad, la forma de participar, ejemplos de cuentos orales, premios y entidades, recordatorios, fallo del tribunal y anuncios sobre la ceremonia.
  - Reunión del jurado: 26 de marzo de 2019.
- Reinicio de la novela visual: junio de 2019.
  - Rediseño y adaptación a Cheng Guang.
- Ceremonia de entrega de premios del concurso: 22 de junio de 2019.

---

<sup>1257</sup> Se cuenta con la mencionada participación de Chang Fuliang como ponente plenario. La presentación es a cargo de Alejandro Vázquez Torronteras y José Morcillo Gómez. Guillem Castañar Rubio, Francisco Javier Colomina Callén, Ángel Huete-García, Lu Shenxue, Ma Liya, Mao Nabin, Virginia Rapún Mombiola, Nuria Taberner Ceña, Wang Fei, Wei Xin; también el taller de Xie Yu, y la experiencia didáctica de Naylet Rivera Sánchez, y un espacio de promoción ofrecido por el director de CWE, Zhou Jingwen. A todos, me gustaría darles las gracias por su apoyo y confianza.

<sup>1258</sup> Se publica el día correspondiente al inicio de las jornadas, para aunar el factor sorpresa y la motivación de la comunicación de los alumnos durante el evento.

<sup>1259</sup> Doy las gracias a la profesora Xu Lei en la mediación imprescindible que hace con el museo como representante de la Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses de BFSU.

<sup>1260</sup> Se celebran en Qingdao, en el Qingdao Zhanshan Garden Hotel (desde 2011). Más información en: [http://www.zhanshangarden.com/zh\\_CN/index.html](http://www.zhanshangarden.com/zh_CN/index.html) (consultado el 3 de marzo de 2021).

- Finalización de la novela visual: octubre de 2019.
  - Espera de aprobación de Cheng Guang.
- Publicación de la novela visual: 7 de marzo de 2020.
  - Posibilidad de jugar desde WeChat y el teléfono móvil.
- Difusión en *RevistaPuente* de todas las actividades<sup>1261</sup>.

A excepción de la novela visual y ligeras variaciones en otras actividades, se ha cumplido con los plazos propuestos y los costos previstos.

[Volver al índice](#)

### 3.3 Incidencias

En efecto, demoler es siempre más sencillo que construir (Iglesias, 2008, pág. 659).

A lo largo del proceso se han producido imprevistos o errores que han influido en la iniciativa, aunque no han impedido la realización de las actividades:

- Coordinación:
  - Excesiva carga, dependencia, responsabilidad y desgaste del coordinador.
  - Imposibilidad de creación de un grupo de coordinación.

---

<sup>1261</sup> Más información en:

- Museo: <https://mp.weixin.qq.com/s/x5v6Ydr9xl2nwFHXXFVcSA> y [https://mp.weixin.qq.com/s/2fzpfco\\_BvAFd-CRw\\_47nA](https://mp.weixin.qq.com/s/2fzpfco_BvAFd-CRw_47nA);
- Jornadas: <https://mp.weixin.qq.com/s/BkwPJlr7tbHDgyXybdmxTw> y [https://mp.weixin.qq.com/s/BAvixZrMzuWxO9\\_imUcPQ](https://mp.weixin.qq.com/s/BAvixZrMzuWxO9_imUcPQ);
- Concurso: <https://mp.weixin.qq.com/s/o2t81a1BREubp7d7OREWMQ>, <https://mp.weixin.qq.com/s/8cO66i8gy1-oHcEwJ3dXJQ>, <https://mp.weixin.qq.com/s/gQZRxO0aD10aprlIZIMYg>, <https://mp.weixin.qq.com/s/Ce5poPzKCPzcu-LifnFNqg>, <https://mp.weixin.qq.com/s/Ob14Lq2jjRuqoXzQSIIdymw>, <https://mp.weixin.qq.com/s/NTpNAE9vI59R31M9GdVL3A>, <https://mp.weixin.qq.com/s/z-glvYcftssutB7DQPQ3qA>, <https://mp.weixin.qq.com/s/U9gJhmC3icunif6eAWDOdg> y <https://mp.weixin.qq.com/s/U20drBTZtrjz8PszxTq5BA>;
- Novela visual: <https://mp.weixin.qq.com/s/Zz7R99TbQjJxX4vQICcLA> (consultados el 3 de marzo de 2021).



- Desconexión entre la coordinación y los integrantes pertenecientes a la Asociación de estudiantes.
- Falta de mecanismos para buscar nuevos integrantes voluntarios: dependencia total del coordinador.
- Falta de mecanismos de relevo ante la marcha de China de seis profesores integrantes de la iniciativa o su cambio de universidad.
- Integrantes:
  - Descenso del entusiasmo inicial y del factor novedad en los integrantes más desconectados, en especial, profesores<sup>1262</sup>.
  - Visibilidad profesional<sup>1263</sup>.
  - El cambio frecuente de alumnado<sup>1264</sup> impide la mejora de la calidad de las publicaciones.
  - Participación más mecánica del alumnado de la Asociación de estudiantes.
  - Actualización irregular y ligeramente a la baja, dependiente de la implicación, en especial, de los profesores integrantes.
  - Falta de compensación por el trabajo de los estudiantes de otras universidades, labor correspondiente también a sus profesores.
  - Tensión y empeoramiento de las relaciones y comunicación en uno de los grupos de organizadores de una de las actividades.
  - Diferencias de eficacia y formalidad entre grupos de organizadores.
- Destinatarios:

---

<sup>1262</sup> Ortega y Gasset (1921) afirma que la dispersión puede resultar tan fuerte como la unidad.

<sup>1263</sup> Uno de los organizadores confirma que ha obtenido un trabajo con mejores condiciones laborales gracias a través de la organización de una de las actividades.

<sup>1264</sup> El siguiente curso académico cuenta con trece estudiantes de segundo, con los diez veteranos activos de intercambio en el extranjero.

- Complejidad y especificidad de la narrativa oral china en su transmisión, traducción, recepción y didáctica.
- La problemática de conceptos como los derechos de autor o la originalidad en la narrativa oral<sup>1265</sup>.
- Aliados:
  - Apropiación de uno de los aliados españoles de una de las actividades.
    - Anulación o encubrimiento del papel del coordinador y promotor.
    - Dirección, intromisión e imposición en el grupo de organizadores como si fueran sus trabajadores.
    - Toma de decisiones unilaterales.
    - Difusión de su autoría sin el texto consensuado ni mención a los organizadores, colaboradores o patrocinadores.
  - Dificultades con algunas de las instituciones locales:
    - Comunicación oscura y deficiente: factores de jerarquía, pragmatismo.
    - Incumplimiento de lo acordado o cambio de condiciones.
    - Desconfianza del museo hacia lo español y el extranjero.
    - Resistencia del museo a la certificación de la actividad y a la publicación del texto museístico completo en la revista.
    - Nulo interés por parte del museo por el uso del texto en español, solo del texto traducido al inglés.

---

<sup>1265</sup> No dejan de ser cuentos orales por ser prácticamente idénticos a fuentes escritas (Eberhard, 1984). Se han recogido ejemplos de versiones de historias conocidas, como el mito de la inundación del dragón y el cauce, o del arquero Hou Yi, (García-Noblejas, 2012). «Each version is original and derivative at the same time: there is no previous version to be faithful to, no one and no way, if the previous versions are oral, to check narrative fidelity. Even it was possible to follow another text exactly, fidelity to a previous version would be, for the oral narrator, scant compensation for an uninspired recreation, Absolute originality in the oral mode is as specious as complete derivativeness. Only with fixed texts and copyright laws do questions of originality and plagiarism become paramount; actually, they are the concern more of the book-merchant and the book-publisher than of the literary critic» (Eoyang, 1977, pág. 64).

- Imposibilidad de visibilidad o publicación institucional del trabajo didáctico y académico del alumnado.
- Canales:
  - Cheng Guang:
    - Desconocimiento de su manejo por parte del coordinador.
    - Dependencia de los conocimientos técnicos e idiomáticos del alumnado.
    - Bloqueo de cuatro meses de la publicación de la novela visual.
  - WeChat:
    - Censura de contenidos en español, no en chino, sobre culturas de minorías étnicas del museo, por falta de control sobre la audioguía.
    - Competencia con otras cuentas similares creadas, en algunos casos, por integrantes de Puente<sup>1266</sup>.
- Plan y programa:
  - Desconocimiento a lo largo del proceso de la normativa por parte de algunos profesores integrantes.
  - Choque entre los valores e intereses de la iniciativa y los individuales de algunos profesores integrantes.
- Proyecto y actividades:
  - Competencia de otras actividades posteriores similares<sup>1267</sup>.

---

<sup>1266</sup> Querría aclarar que no me parece negativa esta circunstancia, de hecho creo firmemente en que, cuantas más haya, mejor será para la comunidad. El problema radica en que ninguna de ellas incluye a toda la comunidad educativa en su proyecto, o a Puente. Lo que implica, desde mi perspectiva, un paso atrás en ese sentido. No se trata únicamente del funcionamiento de Puente, sino de a identidades o intereses institucionales o personales concretos que reflejan la fragmentación comunitaria previa.

<sup>1267</sup> Como es el Concurso Nacional Universitario de Cuento en Español de China (del 2 de noviembre de 2018 al 3 de junio de 2019), organizado entre la Sede de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) en China, la Dirección de Literatura de la Coordinación de Difusión Cultural de la UNAM y la Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. Más información en: <https://china.unam.mx/2018/11/05/lanzan-en-china-concurso-nacional-universitario-de-cuento-para-estudiantes-de-espanol/> (25 de febrero de 2021).

- Continua confusión de la salud de la iniciativa Puente con el número de publicaciones en la revista<sup>1268</sup>.
- Coincidencia temporal de algunas actividades realizadas.
- Algunas de las posibilidades de las actividades no se cumplen:
  - Publicación de unas actas de las jornadas.
  - Uso del museo de la traducción al español o del código QR.
  - Uso de la novela visual como complemento en la editorial
  - Corpus académico de textos de la revista o del concurso.

La resolución de estos aspectos, junto con los resultados de la evaluación de la investigación, pueden servir para la elaboración de un plan de mejora posterior. He añadido algunas imágenes ilustrativas de las actividades (v. I, 104-I, 108).

[Volver al índice](#)

---

<sup>1268</sup> Solo por esta razón se ha hecho una excepción en esta investigación y se incluyen muestras de la evolución general de una de las actividades, la revista, en el número y publicaciones de los integrantes (v. I, 102-I, 103)):

- Tendencia de centros educativos que publican y publicaciones:
  - Estabilidad en el número de centros educativos que publican, con un incremento de 2017 a 2020 de once a trece (+18,18 %), y una tendencia negativa en el último año de 2018-2019 a 2019-2020 de 15 a 13 (-13,33 %).
  - Estabilidad en el número de publicaciones, con un incremento de 2017 a 2020 de treinta y una a cincuenta y seis (+80,65 %), y una tendencia negativa en el último año de 2018-2019 a 2019/2020 de cincuenta y seis a cuarenta y ocho (-14,29 %).
- Orden de centros educativos por número de publicaciones:
  - Total de publicaciones: ciento treinta y seis.
  - Cincuenta y seis publicaciones son de BFSU (41,17 %) y ochenta del resto de centros educativos (58,82 %).

#### 4. FASE DE EVALUACIÓN

Consideramos ahora que ser autónomos en el aprendizaje de lenguas significa tener capacidad para crear una nueva identidad, alterar nuestro Yo enriqueciéndolo a través de la otredad de forma activa y recíproca (Pérez Villafañe, 2009, pág. 10).

Tras las fases de planificación y ejecución, en este apartado se aporta un modelo de evaluación que he creado específicamente para esta investigación. Lo he dividido en cinco fases: su diseño, procedimiento, resultados, institucionalización y difusión.

[Volver al índice](#)

##### 4.1 Diseño

Los maestros tienen la obligación de promover estas excelentes costumbres. Deben hacerse amigos de los alumnos, mantener relaciones con sus familias y cooperar con éstas para llevar juntos a feliz término la educación. Es necesario restablecer la práctica de guiar las actividades extraescolares de los alumnos para enriquecer sus conocimientos, vigorizar su aspiración a un brillante porvenir e impulsar su desarrollo en todos los aspectos (Deng, 1995 [1984], pág. 71).

Para responder a la hipótesis de la investigación, se realizará un análisis de del proceso de la evolución de la iniciativa de Puente en los ámbitos de gestión, innovación y didáctica. Incluso en el caso de refutarse parcial, o completamente, la evaluación permitirá valorar sus errores y aciertos con una perspectiva global, para así conocer los logros obtenidos, realizar los cambios pertinentes y darle

continuidad (Castillo Arredondo, 2007; Roselló i Cerezuela, 2011).

Al tratarse de una heteroevaluación sumadora, interventora y procesual de la iniciativa de forma holística e integral, los resultados obtenidos (Hidalgo Gallardo, 2017a; Marina, 2017) están desde el principio desfasados, ya que, mientras escribo estas palabras, la iniciativa sigue su evolución y desarrollo (Tejada Fernández, 2007). En cuanto a su periodicidad (Guzmán Raja, 2013), los datos se corresponden principalmente con el espacio de tiempo entre abril de 2017 hasta septiembre de 2019. No obstante, se aporta también información del desarrollo de la iniciativa hasta junio de 2020, cuando se hayan cumplido tres años de proyecto.

La evaluación adapta, en base al contexto, la capacidad técnica y los objetivos de este estudio, y tiene como referente los criterios estadísticos del modelo de evaluación de la Fundación Europea para la Gestión de la Calidad<sup>1269</sup> (conocida por sus siglas en inglés EFQM: *European Foundation Quality Management*, 1988) y el Esquema Lógico REDER, que aúnan información cualitativa y cuantitativa. El objetivo principal es el siguiente:

- Responder a las preguntas planteadas para esta investigación.

Como objetivos secundarios se pueden mencionar:

- Cumplimiento de los conceptos fundamentales en gestión de excelencia del Modelo EFQM.

---

#### 4. FASE DE EVALUACIÓN

##### 4.1 Diseño

<sup>1269</sup> Disponible en: <https://www.efqm.org/> (consultado el 23 de julio de 2017).

- Presencia de valores en iniciativas no lucrativas (v. 4.1.6).
- Mejora de la gestión de Puente como innovación didáctica y cultural.
- Modelo para futuros proyectos similares o actividades extraescolares.
- Conocimiento de la opinión de la comunidad de estudios hispánicos en China.

He tratado de reducir la subjetividad de los datos cualitativos, por medio tanto de la opinión de participantes como de destinatarios, y los cuestionarios han sido revisados por especialistas externos en gestión educativa y cultural. Como datos cuantitativos especificaré los logros alcanzados a lo largo del proceso. Un formulario basado en la matriz REDER recogerá los resultados obtenidos para dilucidar el grado de excelencia y margen de mejora de la iniciativa.

Como herramienta he escogido el sistema chino de elaboración de cuestionarios Wenjuan Xing (WJX), utilizado previamente para evaluaciones de satisfacción en el ámbito educativo<sup>1270</sup>. Las fases de evaluación que he seguido se basan en el estudio de Roselló i Cerezuela (2011) de diseño, descripción, ordenación y sistematización de la información, difusión, realización de un formulario y toma de decisiones. En el anexo I, pueden encontrarse las fichas técnicas de la evaluación, que suman noventa y tres preguntas (v. I, 109-I, 116).

[Volver al índice](#)

---

<sup>1270</sup> Pertene a Changsha Ranxing Information Technology Company LTD. Se trata de una aplicación gratuita china lanzada en 2006, con más de cuarenta y tres millones de cuestionarios realizados y tres mil millones de respuestas recogidas, que utilizan el 90 % de las universidades e institutos chinos dedicados a la investigación. Dispone de un gran número de plantillas, por ejemplo, de cuestionarios de satisfacción o del ámbito educativo, entre otros. También ofrece un servicio de pago para el análisis de los resultados obtenidos. Más información en: en <https://www.wjx.cn/>; <https://www.wjx.cn/html/aboutus.aspx>; <https://www.wjx.cn/lib/10004.aspx>; <https://www.wjx.cn/lib/10007.aspx>; <https://www.wjx.cn/sample/service.aspx> (consultados el 31 de julio de 2019).

#### 4.1.1 Justificación

*Listen to what your students are telling you as to their stories. Follow their lead and they will follow you* (Carroll, 1999, pág. 6)

La imagen de las entidades sin ánimo de lucro, al margen de organismos no gubernamentales, no suele relacionarse precisamente con una gestión de calidad, y todavía persiste la idea de que la labor del voluntario no necesita una evaluación (Lazzaro, 2005). El hecho de que Puente sea una iniciativa colectiva no implica que no haya interés por conocer sus deficiencias y aportar lo mejor de sí a nivel didáctico, de innovación y gestión. La satisfacción del voluntariado es su única compensación, con el coste emocional que implica; en el caso concreto del docente, tiene un valor añadido la eficacia didáctica en la adquisición de competencias en español. Los datos que se recojan pueden servirle de fuente de información, motivación y cohesión, pero también para la coordinación general, como un reajuste entre sus expectativas y los resultados obtenidos.

Por su validez y fiabilidad internacional, he escogido el modelo de evaluación EFQM, que otorga permisos de calidad y evalúa la calidad de todo tipo de organizaciones<sup>1271</sup>. Plantea objetividad y trata de abarcar toda la realidad y la cultura organizacional (Burillo, Alfonso, González y Mallor, 1999; Rodríguez, Apodaca y Páez, 1999), ya que es cerrado en los criterios y subcriterios de evaluación, pero abierto al diseño de estos (Cantón Mayo, 1999). Asimismo, permite dar un valor numérico a los datos cualitativos para conocer el rango de excelencia alcanzado.

---

#### 4.1.1 Justificación

<sup>1271</sup> En 2020 está previsto que salga una nueva edición del modelo EFQM, a partir del EFQM Forum 2019 (Helsinki, 23 y 24 de octubre). En esta investigación utilizamos la versión de 2013. Para más información: <http://efqmforum.org/> (consultado el 23 de julio de 2019).



Este modelo ha sido el referente para instituciones educativas<sup>1272</sup>, tanto públicas como privadas (Grao y Winter, 1999) a todos los niveles (Cantón Mayo, 1999), que suelen carecer de un fuerte liderazgo y de conocimientos y herramientas de gestión (García-Pérez, 2013) y la evaluación de su calidad suele quedarse reducida a datos cuantitativos, al aportar procedimientos, actitudes y habilidades sociales y morales (González López, 1999). Sin embargo, la satisfacción de los beneficiarios y de sus participantes son también factores imprescindibles para entender por qué no se alcanzan las metas esperadas (López Alfaro, 2006; Castillo Arredondo, 2007). Las asociaciones de voluntarios pueden servirse de modelos de gestión empresarial, adaptados a su contexto y objetivos (Maguregui Urionabarrechea, Corral Lage y Elechiguerra Arrizabalaga, 2015; DGIA, 2016).

El número de personas e instituciones involucradas ha provocado también que se escoja como instrumento el cuestionario, de carácter descriptivo y un enfoque *fenomenográfico*, y no las entrevistas o la observación (Martín Izard, 2010). Además, suele recurrirse a la evaluación sumadora durante la ejecución de un proyecto para analizar sus posibilidades como modelo para futuros proyectos similares (Ortegón, Pacheco y Prieto, 2005).

Además, el cuestionario permite obtener información que puede servir de base para la elaboración de futuros programas de difusión cultural, recursos y actividades. Un enfoque cualitativo como complemento a datos cuantitativos es de gran valor para estudios científicos, ya que permite una mayor comprensión del entorno y el desarrollo de nuevas estrategias, así como dar voz a la comunidad educativa sobre una actividad colectiva (Pérez Herrero, 2000;

---

<sup>1272</sup> Puede consultarse el Protocolo de gestión de calidad de la Guía de evaluación del Consejo de Universidades (Grao y Winter, 1999).

Rodríguez Izquierdo, 2009).

Hay que señalar que la definición e identificación de la narrativa oral es problemática para el diseño de la evaluación y para sus participantes (v. 1.2; UNESCO, 1979). Como además su presencia en esta investigación está justificada únicamente para ejemplificar la capacidad de la iniciativa en la difusión cultural, no aparece mencionada. Se ha optado por el término *cultura*, que es más accesible y no precisa mayores explicaciones.

[Volver al índice](#)

#### *4.1.2 Modelo de evaluación*

En la gestión cultural es urgente pasar de los eventos a los procesos (López Borbón, 2015, pág. 72).

Esta evaluación se encuentra dentro del marco de una investigación no experimental, transversal y descriptiva (Pérez-Llantada Rueda y López de la Fuente, 2001), de la continuidad y progreso desde el inicio del proyecto, con un enfoque sumador e interventor dentro del proceso (López Salas, 2009).

Se ha llevado a cabo a través de un cuestionario de opinión guiado basado en la Escala de Likert y el Modelo EFQM con un método mixto cualitativo y un recuento cuantitativo (Herrera García, 2010) de las metas logradas (v. 4.3.2 Resultados detallados) en relación con:

- Número de integrantes (profesores y estudiantes).
- Actividades.
- Colaboradores y patrocinadores.
- Participantes en las actividades.

- Difusión en otros medios externos a la iniciativa.

De esta forma se puede analizar la satisfacción, los resultados y la calidad percibida. El impacto de la gestión de la organización se presenta como relevante en la calidad percibida, con una propuesta de un modelo lógico hipotético-deductivo y diagnóstico de gestión, educación e innovación como indicadores relevantes (López Alfaro, 2006), con un despliegue horizontal de toda la organización, el proceso y sus servicios (Cantón Mayo, 1999). Permite una evaluación global, puede adaptarse a la iniciativa y resulta flexible y de fácil acceso.

Para la puntuación final en base a la excelencia de gestión planteada por el Modelo EFQM, en el apartado 4.3.3, he creado un formulario de la suma de los datos cualitativos y cuantitativos obtenidos.

[Volver al índice](#)

#### *4.1.3 Universo, población, muestras*

En la mayor parte de las investigaciones revisadas, se concibe la educación intercultural como las actuaciones que hay que tener o realizar solamente con los miembros de uno de los grupos culturales en contacto (la población inmigrante). Muchos menos trabajos se refieren a como enseñar a la ciudadanía a mirar a la otra persona desde una perspectiva distinta para comprender cómo piensa y cómo siente, y entender que desde la educación intercultural se consigue un beneficio que afecta a todos los sujetos (Rodríguez Izquierdo, 2009, pág. 19).

Los informantes del cuestionario forman parte de los organizadores, destinatarios («clientes» en el Modelo EFQM), integrantes («personas»),

instituciones colaboradoras («sociedad») e instituciones patrocinadoras («resultados clave»), con especial interés en los estudiantes, que deben estar siempre implicados en toda autoevaluación educativa. Los representantes institucionales son también usuarios de la calidad de los proyectos educativos (Cantón Mayo, 1999), y considero su papel imprescindible en el ámbito educativo de ELM de China. Los «resultados clave» del Modelo EFQM son en gran medida económicos, y, como Puente no genera este tipo de recursos, he elegido a las instituciones patrocinadoras para que valoren este aspecto. Por tanto, es un muestreo estratificado y no probabilístico:

1. Organizadores (siete muestras):
  - a. Directores de RevistaPuente: tres estudiantes.
  - b. Organizadores de las actividades: guías museísticas (uno, estudiante), jornadas (uno, profesor), concurso (uno, profesor) y novela visual (uno, estudiante).
2. Destinatarios (diez muestras):
  - a. Estudiantes de diferentes universidades: cinco muestras.
  - b. Profesores de diferentes universidades: cinco muestras.
3. Integrantes (diez muestras):
  - a. Estudiantes de diferentes universidades: cinco muestras.
  - b. Profesores de diferentes universidades: cinco muestras.
4. Instituciones organizadoras o colaboradoras (tres muestras):
  - a. Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing: una muestra.
  - b. Museo del Folclore de Pekín: una muestra.
  - c. Instituto Cervantes de Pekín: una muestra.
5. Instituciones patrocinadoras (cuatro muestras):

- a. Asociación Interuniversitaria para la Enseñanza de Español y Portugués de Beijing: una muestra.
- b. Chinese Western Exchange (CWE): una muestra.
- c. True Spanish Experience: una muestra.
- d. Mil Gotas: una muestra.

En total, el número de muestras sería de treinta y cuatro, ya que el objetivo en una evaluación cualitativa no es encontrar datos suficientes o demostrar su representatividad del panorama actual de toda la comunidad educativa y cultural en torno al ELM en China, sino evaluar hasta que se llegue al nivel de saturación. Para ello, buscaré casos desviados o extremos, de máxima intensidad y de la mayor variedad posible, como son autoridades, dispersos, críticos, confirmadores y desmentidores<sup>1273</sup>. Su selección será abierta a lo largo de todo el proceso (Martín Izard, 2010), y, para que tenga validez externa, los informantes sí serán representantes válidos (Pérez-Llantada Rueda y López de la Fuente, 2001) de los diferentes grupos de población.

[Volver al índice](#)

#### 4.1.4 Niveles de análisis

Lo realmente importante no es si el profesor es hablante nativo o no, sino las competencias comunicativas y docentes que posee (De la Fuente Cobas y Wei, 2020, pág. 2).

La utilidad didáctica e innovación para una difusión cultural en ELM serán los tres

---

<sup>1273</sup> No participa en la evaluación la Consejería de Educación en Pekín porque actualmente no hay comunicación con la institución. Estaba incluida en la evaluación inicial, y tuve que tomar esta decisión a pesar de que su opinión y perspectiva habrían sido una aportación interesante a este estudio.

pilares sobre los que se guiará la evaluación para determinar la gestión de Puente, con un especial énfasis en mi papel y responsabilidad como coordinador de todo el proceso (López Salas, 2009). Uno de los factores más relevantes en actividades de voluntariado es el trato con los demás, por lo que de mi labor resultaría la comunicación con los integrantes de Puente, especialmente los estudiantes.

Por innovación se entiende las ideas, la originalidad, la resolución de problemas o la sensibilidad hacia estos, la flexibilidad o la libertad del coordinador ante presiones internas y externas (Hernán Mejía y Valladares, 2013). También puede considerarse el uso de nuevas tecnologías como herramienta para la creación de una nueva comunidad de ELM en China y la difusión de la C1 de los estudiantes.

En su faceta educativa, la satisfacción abarca factores determinantes para medir su calidad, como son las necesidades, las expectativas, los intereses y las demandas. Estas tienen una gran validez si proceden de los participantes del proceso (Gento Palacios y Vivas García, 2003).

[Volver al índice](#)

#### *4.1.5 Criterios y subcriterios*

天时不如地利，地利不如人和<sup>1274</sup>。

No hay consenso en el número y tipo de subcriterios que debe tener la evaluación de la satisfacción del voluntario (García-Pérez, 2013), dado su fin social, más difícil para evaluar que el económico. Por ello se han de seleccionar

---

#### *2.4.2 Actividades*

<sup>1274</sup> «El momento no es tan importante como el terreno, pero el terreno no es tan importante como la unidad de la gente» en Luo Guanzhong y Shi Nai'an (2010), *A la orilla del agua* (trad. Mirko Lauer y Jéssica MacLauchlan), cuatro tomos, Pekín: Ediciones en Lenguas Extranjeras, IV, pág. 425.

según su relevancia, su actualización, su pertinencia, su coherencia, su objetividad, su significado inequívoco y su accesibilidad (Guzmán Raja, 2013; Tejada Fernández, 2007).

Para adaptarlos al contexto educativo de Puente y a las preguntas de investigación (López Alfaro, 2006), he modificado los nombres de los criterios y los subcriterios. Esto se debe a que, en el ámbito del voluntariado, hay términos que pueden resultar ofensivos o grandilocuentes, tales como *líder*, *clientes*, o *resultados clave* en referencia a lo económico; también he cambiado *personas* por términos que aludan exactamente al papel que desempeña cada participante en la iniciativa de Puente.

De este modo, los nueve criterios formarían la siguiente transición temática:

1. Coordinación general: mi labor en todo el proceso, compromiso, reconocimiento.
2. Estrategia: desarrollo, comunicación.
3. Integrantes: competencias, motivación.
4. Colaboradores, patrocinio y recursos: gestión, innovación.
5. Actividades realizadas: identificación, seguimiento y control.
6. Resultados en los destinatarios: satisfacción, cobertura de necesidades.
7. Resultados en los integrantes: comunicación, motivación, trabajo en equipo.
8. Resultados en las instituciones colaboradoras: calidad, interés, innovación.
9. Resultados en las instituciones patrocinadoras: viabilidad, capacidad, gestión de recursos.

A estos he añadido cuatro más para conocer la opinión de los distintos sectores de población participantes como complemento que considero necesario a los

criterios de los resultados (6-9):

10. Percepciones de los destinatarios: satisfacción, cobertura de necesidades.
11. Percepciones de los integrantes: comunicación, motivación, trabajo en equipo.
12. Percepciones de las instituciones colaboradoras: calidad, interés, innovación.
13. Percepciones de las instituciones patrocinadoras: viabilidad, capacidad, gestión de recursos.

Parece preferible que el cuestionario tienda de lo general a lo concreto o más sensible en la técnica del embudo (Pérez-Llantada Rueda y López de la Fuente, 2001; Ibertic, s. d.). No obstante, he preferido dejar el orden secuencial que plantea el Modelo EFQM: el aprendizaje, las mejoras, la creatividad e innovación impulsan la labor de los agentes facilitadores. El liderazgo determina la estrategia, el trabajo en equipo y las colaboraciones y patrocinio, y, fruto de las cuatro, serían las actividades realizadas; los resultados en los destinatarios, integrantes e instituciones se traducen en los resultados clave. Esta experiencia y sus resultados permitirían retornar de nuevo al aprendizaje, creatividad e innovación tras la evaluación como parte de un proceso continuo, e integran los conceptos fundamentales de una gestión de excelencia (EFQM, Club Excelencia en Gestión, 2013).

[Volver al índice](#)

#### *4.1.6 Diseño de muestra o criterios de selección de casos*

La transmisión racional, intencional, de la experiencia y el pensamiento a los



demás requiere un sistema mediatizador, y el prototipo de éste es el lenguaje humano nacido de la necesidad de intercomunicación durante el trabajo (Vygotsky, 1995 [1934], pág. 13).

Para los cinco grupos de población, se han creado cinco cuestionarios diferentes. Los organizadores deben responder a los nueve criterios establecidos (1-9; v. 3.1.5). Aunque he sido la única persona que se ha encargado de coordinar Puente en todas sus facetas, y los organizadores han trabajado en actividades concretas, son los que más se han involucrado en la iniciativa y, por su implicación, quienes mejor la conocen. Su perspectiva puede considerarse una autoevaluación.

Los otros cuatro cuestionarios solo evalúan los resultados de forma global. Según si los encuestados son destinatarios, integrantes, instituciones colaboradoras o instituciones patrocinadoras, presentan sus criterios correspondientes de percepciones (10-13), en base a los parámetros que sugiere el Modelo EFQM

Los cinco cuestionarios, bilingües<sup>1275</sup> (chino y español), se dividen en cuatro partes:

1. Encabezado o información sobre la encuesta: se aportan datos sobre el lugar desde el que se ha realizado, la fecha, el nombre del encuestador, el título de la investigación, el tema de estudio, el nombre de las instituciones involucradas y la duración de la encuesta. Aparece la misma información en los cinco cuestionarios.

---

<sup>1275</sup> Quiero dar aquí las gracias a la profesora Wang Jinwei y a la alumna Zhang Donghan de la Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, por la traducción al chino de los cuestionarios.

2. Instrucciones: garantía de anonimato, solicitud de cooperación, objetivos, dónde encontrar los resultados de la investigación, cómo responder a la encuesta y un agradecimiento por la participación. He añadido, además, dos ejemplos de respuesta; hay ligeras variaciones en el texto según los destinatarios de los cinco cuestionarios.
3. Preguntas de clasificación e indagación según el encuestado: lugar de nacimiento<sup>1276</sup>, profesión<sup>1277</sup>, nivel de estudios<sup>1278</sup>, identificación de rol, conocimiento previo, seguimiento y expectativas previas de la iniciativa, con un apartado de respuesta abierta (García-Romeu, 2006; Ibertic, s. d.). Se puede consultar el número y tipo de preguntas de clasificación que tiene cada cuestionario (v. I, 116).
4. Preguntas de investigación: en forma de enunciados positivos e independientes (Consejo de Europa, 2002), adaptadas al contexto de Puente, y que señalan aspectos que mejorar, pero no directamente la calidad (Grao y Winter, 1999). Están basadas en información que conocen los encuestados o que les resulta familiar (Pérez-Llantada Rueda y López de la Fuente, 2001).

Los diferentes criterios tienen un número de subcriterios similar, cinco en cada cuestionario. Para una mayor eficacia y claridad, se responde siempre a las cinco preguntas de investigación en el mismo orden: gestión, relevancia, innovación, difusión y coordinación<sup>1279</sup>. El cuestionario dirigido a los organizadores consta de nueve criterios y cuarenta y cinco subcriterios, mientras que los otros cuatro

---

<sup>1276</sup> Se intenta aportar un equilibrio entre locales y nativos para tener una perspectiva holística.

<sup>1277</sup> Se ha añadido únicamente para mostrar el número de docentes y estudiantes que han participado en la encuesta, ya que son los principales integrantes y destinatarios de la iniciativa.

<sup>1278</sup> Se incluye este apartado para conocer el alcance de la iniciativa a diferentes niveles de estudios como un panorama global de la educación superior vinculada con ELM en China.

<sup>1279</sup> El criterio 2 de la estrategia consta con cinco subcriterios y no cuatro, mientras que los criterios de los resultados (6-16) tienen cinco subcriterios y no dos.

responden únicamente a un criterio y cinco subcriterios, con un total de sesenta y cinco.

He mantenido el sistema de puntuación que propone el Modelo EFQM a los criterios y subcriterios para analizar la calidad percibida (v. 4.3.3). No obstante, para la comparativa general, los valores de una iniciativa sin ánimo de lucro, los conceptos fundamentales de gestión y las preguntas de investigación tienen todos el mismo valor. Esto es reflejo de la convicción de que los datos obtenidos son la suma de muchos factores y perspectivas, las cuales deben tener el mismo peso e importancia.

Para que no haya demasiada similitud entre subcriterios, se han evaluado desde diferentes perspectivas según sus criterios. Se han tenido en cuenta los conceptos fundamentales para una gestión de excelencia basados en el Modelo EFQM (2013; v. 2.2.6). Estos se limitan a los veinticinco subcriterios del cuestionario de organizadores, llamados «agentes facilitadores» en el Modelo EFQM (coordinación general, estrategia, integrantes, colaboradores, patrocinio y recursos y actividades realizadas).

También se analizan los valores de Puente vistos en la planificación. Según Maguregui Urionabarrechea, Corral Lage, y Elechiguerra Arrizabalaga (2015), toda iniciativa colectiva tiene objetivos intangibles, además de los estratégicos, y que son compatibles con el Modelo EFQM (v. 2.2.7). La innovación es el único valor que coincide completamente con una de las preguntas de investigación y que, por tanto, dispone de nueve subcriterios que hacen referencia directa a la misma. De este modo, el porcentaje total en los sesenta y cinco subcriterios de estos valores en los cuestionarios es de:

- Innovación: trece subcriterios (20 %).
- Fortaleza: once subcriterios (16,92 %).

- Legitimación social y ética: siete subcriterios (10,76 %).
- Calidad: seis subcriterios (9,23 %).
- Confianza: seis subcriterios (9,23 %).
- Estabilidad: cinco subcriterios (7,69 %).
- Profesionalidad: cinco subcriterios (7,69 %).
- Eficacia: cuatro subcriterios (6,15 %).
- Responsabilidad social: cuatro subcriterios (6,15 %).
- Colaboración: cuatro subcriterios (6,15 %).

Las respuestas del cuestionario son cerradas, simples en una escala de valoración para convertir la opinión en un juicio ponderado, del uno al cuatro (del 1 «Totalmente en desacuerdo» o «Nada satisfecho», al 4 «Totalmente de acuerdo» o «Muy satisfecho»), en batería, según el método de R. Likert (Consejo de Europa, 2002; Herrera García, 2010; Martín Izard, 2010), pero con un número par para evitar la tendencia del encuestado a seleccionar la opción del medio o neutral (v. I, 116-I, 128).

[Volver al índice](#)

#### *4.1.7 Procedimiento de análisis de datos*

Pero lo que hace que funcione todo ese engranaje es la motivación (Cortés Moreno, 2009b, pág. 17).

Los datos cuantitativos, basados en los logros obtenidos, se analizan en orden cronológico según el cumplimiento o no de las metas propuestas, mientras que los datos cualitativos aportan si se han cumplido con calidad esas metas. Los cuestionarios se envían por mensaje privado de WeChat a los seleccionados, por lo que el procedimiento para medir su satisfacción será enteramente de

forma virtual (APGCC, 2011), a través de la aplicación de encuestas WJX.

Con cada subcriterio se señala la nota mínima recibida y la máxima, y la suma de todos ellos dará el porcentaje o la media (García-Pérez, 2013). En base al Modelo EFQM (2013) se realizarán formularios para los trece criterios, con el fin de puntuar su excelencia en gestión, en base a los datos cuantitativos y cualitativos obtenidos.

[Volver al índice](#)

#### *4.1.8 Limitaciones metodológicas*

La unidad es un aparato formidable que, por sí mismo y aun siendo muy débil quien lo maneja, hace posibles las grandes empresas (Ortega y Gasset, 1921, pág. 83).

Antes de poner a prueba los cuestionarios, hay que analizar sus posibilidades y limitaciones (Martín Izard, 2010) y eficiencia (Maguregui Urionabarrechea, Corral Lage, y Elechiguerra Arrizabalaga, 2015). El modelo elegido precisa un equilibrio de datos cuantitativos (logros) y cuantitativos-cualitativos (cuestionario EFQM). En cualquier caso, una perspectiva subjetiva sí puede acercarse a la realidad de la situación objetiva a estudiar, lo que exige, no obstante, rigor para su análisis.

Uno de los problemas de este sistema es que el factor afectivo puede influir en la evaluación. Que el encuestado perciba el objetivo del cuestionario puede desembocar en que falsee las respuestas; también las normas sociales y la ética pueden obligarlo a que no sea completamente sincero, y puede reaccionar con la negación, respuestas extremas o la simulación de un rol diferente. Tampoco permite una profundización en el análisis de la iniciativa, que para aspectos concretos precisaría de manejar otros métodos de evaluación. He incluido ocho

preguntas abiertas como complemento a las respuestas numéricas, que pueden apuntar ciertas tendencias, pero no aportarían una información completa, como podrían hacerlo las entrevistas.

Hay muchas perspectivas desde las que también se podría haber orientado esta investigación. Sentimientos, actitudes o la motivación intrínseca pueden estar presentes en la evaluación de la satisfacción mediante escalas (García-Romeu, 2006), lo que podría interpretarse como una autoevaluación colectiva y vinculación personal con la iniciativa: como la dirección, grado, intensidad, coherencia o dinamicidad (Herrera García, 2010).

No he podido incluir una evaluación del posible desarrollo de la competencia intercultural con la *oralitura*, que resultaría muy compleja, ya que no es únicamente un intercambio de información, sino la capacidad de establecer relaciones sólidas y duraderas en aspectos como los que señala Vinagre Laranjeira (2014) en torno a actitudes, conocimiento, comunicación, interpretación o conciencia crítica. Comprobar que el alcance de las actividades no flota en la superficialidad exigiría una evaluación independiente que sobrepasaría los límites de esta investigación.

Tampoco podría abarcar la valoración de otros factores relevantes para la enseñanza de ELM, como son conocimientos adquiridos, técnicas de trabajo, habilidades, destrezas, dominio, desarrollo integral del participante, o indicadores de formación, comprensión de la metodología, preparación, actitudes o cualidades específicas, entre otros (González López, 1999). Tampoco aportaré datos de rendimiento porque pertenecen a las actividades concretas y al trabajo de los participantes.

[Volver al índice](#)

#### 4.1.9 Cronograma

The contribution of each storyteller, each poet is not to start something totally new; originally lies in the ability to renew and refresh a living tradition (Eoyang, 1977, pág. 58).

El proceso de evaluación se ha llevado a cabo durante el tercer año de vida de Puente y de esta investigación, en 2019. En la tabla aparecen los pasos y plazos que se han de dar para su desarrollo, que no incluye el diagnóstico previo ni evaluaciones procesuales puntuales realizadas anteriormente.

El final de todo el proceso evaluador coincide casi un año después con el final de algunas de las actividades, tales como la iniciativa «Cuento contigo» de traducción al español del Museo del Folclore de Pekín y las I Jornadas de Formación de Profesores de Revista Puente: «La cultura china en la enseñanza de ELE en China», ambas terminadas en octubre de 2018.

Este dilatado espacio de tiempo se debe, principalmente, al retraso en la publicación de la novela visual *Cuentos modernos*, una de las cinco actividades previstas para esta investigación. Pero también aplazar la evaluación responde al propio objetivo de aportar una perspectiva global, una mirada atrás de todo lo que se ha realizado en Puente hasta el momento (v. I, 129).

[Volver al índice](#)

#### 4.1.10 Evaluación externa

Por eso, cada vez que alguien toma una historia y la lanza al vuelo de viva voz, desarraigándola, hace mucho más que escribir un cuento: inventa una lengua (Urién, 2015, pág. 12).

He solicitado el asesoramiento de una evaluadora externa, la Dra. Gemma Carbó Ribugent<sup>1280</sup> para la iniciativa de Puente y garantizar la objetividad, calidad e inteligibilidad de los cuestionarios (Herrera García, 2010).

[Volver al índice](#)

#### 4.1.11 Prueba piloto

En los cuentos no hay espacio para lo fortuito (Iglesias Pérez, 2015, pág. 31).

El día 13 de noviembre de 2019 se enviaron los cuestionarios como prueba piloto, con el fin de garantizar su fiabilidad, tiempo, concordancia y consistencia interna. El pilotaje lo han llevado a cabo cinco profesores nativos y locales<sup>1281</sup>, con un perfil específico:

- Docentes que hayan sido participantes de Puente en el pasado pero que en la actualidad no formen ya parte de la iniciativa.
- Docentes que nunca hayan participado en Puente.
- Docentes que estén familiarizados con las instituciones colaboradoras y patrocinadoras de Puente.

Hay que revisar la redacción en ambas lenguas y la presentación del cuestionario,

---

#### 4.1.10 Evaluación externa

<sup>1280</sup> Quiero expresar mi más sincero agradecimiento a Gemma Carbó Ribugent, por su asesoría y orientación, que me han resultado de gran ayuda en la elaboración de los cuestionarios. Doctora y Profesora Asociada en Ciencias de la Educación por la Universidad de Girona, su campo de investigación se centra especialmente en la línea de investigación de Políticas Culturales y Educativas.

#### 4.1.11 Prueba piloto

<sup>1281</sup> Extiendo mis agradecimientos a los profesores Jia Jia (Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing), Liu Yuanyi (Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing), Pablo Alfonso Cordero Bermúdez Coronel (Qingdao University), y a los antecesores en el cargo lector de español Eva Zaera Accesi en Guangdong University of Foreign Languages, Marta Muñoz Torres en Xi'an International Studies University y Virginia Rapún Mombiola en Beijing Language and Culture University.



así como de su validez, concordancia, consistencia interna, confiabilidad inicial, su comprensibilidad y lógica estructural, con un alcance y tiempo de respuesta adecuado (Herrera García, 2010; IBER TIC, s. d.). Por tanto, se ha solicitado a los encuestados que valoren tres aspectos: claridad expositiva de los objetivos e instrucciones, errores y precisión de los subcriterios, y tiempo que han necesitado para responder a los formularios.

[Volver al índice](#)

#### 4.2.12 Corrección

*Experience is the best teacher* (Cross, 2006, pág. 129).

Durante el proceso de corrección he llevado a cabo las modificaciones que se han indicado en la evaluación externa y en la prueba piloto a partir del primer y segundo borrador respectivamente de los cuestionarios.

En las preguntas de identificación, he añadido a los niveles de educación *graduado*, *maestro* y *doctor*, los términos *graduando*, «*masterando*» y *doctorando*, para dar la posibilidad al encuestado de concretar si está cursando estos estudios.

He modificado algunos subcriterios con el objetivo de mejorar su precisión, efectividad y claridad, y reducir así el riesgo de malentendidos durante la prueba.

En concreto se han revisado:

- Subcriterios 1.1, 2.1, 4.4, 8.2, 8.3, 9.5, 15.1, 15.2, 15.4 y 17.5 del cuestionario para organizadores.
- Subcriterios 8.4 y 8.5 del cuestionario para integrantes.
- Subcriterio 5.3 del cuestionario de instituciones patrocinadoras.

Se han producido algunas incidencias durante la prueba. En primer lugar, dos de los encuestados señalaron que habían olvidado qué significaban los números en las respuestas de opción múltiple, por lo que lo he añadido como recordatorio en cada criterio. Además, un informante trató de acceder al enlace web del cuestionario desde el ordenador, por lo que es preciso indicar previamente que solo pueden responderse a través del teléfono móvil.

La prueba piloto del cuestionario para organizadores ha sido la más compleja, dada su extensión, y es la única que ha contado con dos encuestados. Uno de ellos tuvo que interrumpir dos veces el cuestionario por falta de tiempo, y los dos señalaron que no tenían claro el objetivo del cuestionario, a pesar de estar escrito en las instrucciones. Por ello he añadido únicamente a este cuestionario una aclaración más extensa para evitar malinterpretaciones. Uno de los informantes avisó también de que el criterio 16 (Resultados en instituciones colaboradoras) aparecía repetido.

La versión que se ha obtenido la interpreto como definitiva y apta para llevarla a cabo en noviembre de 2019, de la que se aportan los modelos de cuestionario para su consulta (v. I, 130-I, 157).

[Volver al índice](#)

#### **4.2.13 Previsión de resultados**

Estoy seguro de que cuando los lazos entre los jóvenes sean más estrechos, se reforzarán las relaciones entre los dos países. Nos gustaría establecer un puente de comunicación entre los dos países (Niu, Hu, *Tinta China*, 2017, pág. 49).

En base a la experiencia obtenida a lo largo del desarrollo de la iniciativa

colectiva de Puente, puedo hacer una previsión de resultados a obtener. El Modelo EFQM busca la excelencia en gestión, la cual es objeto de grandes empresas y universidades. Con tres años de vida, la falta de experiencia previa y de un apoyo formal y sólido por parte de las instituciones hace que Puente probablemente esté lejos de esa excelencia, pero el objetivo es lograr una continua mejora con los recursos de que disponemos.

En respuesta a las preguntas de investigación, considero que hay margen de mejorar para la gestión didáctica y cultural de Puente. De hecho, ya se ha producido a lo largo del proceso, a medida que ha tenido más visibilidad institucional y los integrantes han adquirido más experiencia en este ámbito.

En el contexto de China, la iniciativa puede ser relevante para la enseñanza y aprendizaje de ELM, porque aporta actividades a nivel nacional para la comunidad e involucra en su organización al profesorado local y nativo, así como como a los estudiantes. Ha supuesto una innovación, especialmente en el uso de WeChat como una cuenta colectiva que pertenezca a todo el profesorado y alumnado de China, y que desde la misma se promueva la comunicación, el trabajo interdepartamental y el desarrollo personal y laboral de sus participantes.

El objetivo principal que no he descuidado desde el principio para el diseño de las cinco actividades ha sido la difusión cultural en ELM, en concreto por medio de la *oralitura*, en los tres ámbitos (académico, didáctico y divulgativo) que se han incluido en esta investigación. La aparente buena recepción que han tenido y su posible continuidad pueden ser factores que influyan en los resultados.

En cuanto a los criterios del cuestionario de los organizadores, considero que las respués más positivas serán en torno a la estrategia, actividades realizadas, resultados en los destinatarios y resultados en las instituciones patrocinadoras,

precisamente porque son las más impersonales. Otros aspectos, como el funcionamiento interno, el trabajo diario, la comunicación y las relaciones personales, se ven influidos por muchos factores subjetivos (motivación, actitudes, etc.), en los que parece más complicado satisfacer a todos los implicados en el proceso.

De los conceptos fundamentales de la gestión, los aspectos mejor valorados pueden ser «Añadir valor para los destinatarios» y «Aprovechar la creatividad y la innovación» ya que es en lo que más esfuerzo se ha invertido en la iniciativa. «Crear un futuro sostenible» y «Mantener en el tiempo resultados sobresalientes» pueden ser los puntos menos valorados, por la temporalidad de los integrantes y el desgaste dentro de la organización de las actividades.

A mi entender, Puente podría destacar en valores para una iniciativa sin ánimo de lucro en su eficacia para el cumplimiento de sus objetivos, la legitimación social y ética, la responsabilidad social y, especialmente, la innovación. Pero al no estar todavía institucionalizado, adolece quizá de falta de estabilidad y profesionalidad, debido a la inexperiencia de la coordinación y sus integrantes, y ello perjudica su fortaleza de gestión, la calidad de resultados y la confianza en la iniciativa.

En todo caso, un resultado positivo sería que alcanzase un total de respuestas positivas de al menos el 60 %. El porcentaje restante, fuera el que fuere, marcaría el camino a seguir para la mejora de la iniciativa.

[Volver al índice](#)

## .2 Procedimiento

Las diversas corrientes académicas deben respetarse mutuamente y aprender los puntos fuertes unas de otras para superar sus propios puntos débiles. Hay que fomentar intercambios académicos. Ninguna conquista en la investigación científica se ha debido al esfuerzo aislado sino a la asimilación de las experiencias prácticas. ¿Cómo es posible formular una nueva teoría sin contar con las experiencias prácticas de antepasados o contemporáneos, de chinos o extranjeros? (Deng, 1995 [1984], pág. 75).

El 18 de noviembre de 2019 envié la solicitud a los informantes<sup>1282</sup> para rellenar el cuestionario a través de un enlace de WJX por WeChat, excepto a dos de las instituciones, a las que contactó en primer lugar por correo electrónico.

Se pueden señalar las siguientes incidencias:

- Solo dos<sup>1283</sup> de los cinco informantes más críticos con la iniciativa elegidos para evaluar aceptaron participar, lo que supone que los resultados deberían ser más positivos que negativos.
- El informante elegido por una de las instituciones no estaba familiarizado con el ámbito de ELM ni conocía parte de la iniciativa, por lo que pidió que se notificase en esta investigación la ausencia de una casilla de respuesta neutral «No sabe» o «No contesta» ante una pregunta que no sabía cómo responder.

---

## 4.2 Procedimiento

<sup>1282</sup> Me gustaría mostrar también mi agradecimiento a quienes han participado en este proceso de forma anónima.

<sup>1283</sup> Razón de más para agradecer especialmente su participación y ayuda.

- Un informante, para ayudar con la difusión de la encuesta, envió sin consultarme el enlace a otro informante que en principio no estaba previsto. No obstante, como se trataba del cuestionario para destinatarios y público general, sus respuestas podían ser válidas para la investigación, sin necesidad de repetir la prueba<sup>1284</sup>.
- Un informante del cuestionario de integrantes no respondió a la solicitud en nueve días. En ese plazo solicité a otro encuestado que contestase en su lugar. Pasado ese tiempo, el primero rellenó el cuestionario sin responder previamente a la solicitud, por lo que recibí una muestra más de la prevista.
- Un encuestado tardó veinticinco días en responder al cuestionario de organizadores y completó el número previsto de muestras. Los demás participantes rellenaron el cuestionario en un periodo comprendido entre uno y diez días.
- El Museo del Folclore de Beijing no aceptó la solicitud, y alegó que no tenía competencia para ello.

[Volver al índice](#)

### 4.3 Resultados

La comunidad no se encuentra pre-elaborada en ningún lugar, ni dentro de una universidad, ni en un barrio, ni por asistir a la misma función artística, pública y gratuita. Construir comunidad requiere de tiempo, observación, respeto e involucramiento, de límites que se tejen en los mundos de sentido

---

<sup>1284</sup> Tras el análisis de los resultados, posiblemente este informante sea quien señala en las preguntas abiertas que no conoce la iniciativa. Como no estaba prevista la participación de un informante completamente ajeno a la evaluación, recomendamos la inclusión de una primera pregunta cerrada «¿Conoces la iniciativa de Puente?», en caso de ser negativa la respuesta, el cuestionario debería terminarse en ese punto, ya que no está capacitado en principio para evaluar la gestión de una iniciativa que no conoce. Sus respuestas se han mantenido como muestra de que hay un sector de la comunidad educativa que está en esta misma situación.

y de claridades exploratorias que pueden permitir proyectos de innovación en los circuitos locales (López Borbón, 2015, pág. 72).

A continuación se exponen los resultados cualitativos y cuantitativos obtenidos en esta investigación.

[Volver al índice](#)

#### 4.3.1 Análisis de los resultados cualitativos

De manera que «lo que se cree la gente acerca de un sistema político y social, y de su historia, no es algo ajeno a éste, sino que forma *parte* de él». Y es importante recordar que esa creencia —que se convierte en algo activo en la vida social e individual de los hombres, es decir, que crea realidad— no se forma, como es sabido, simplemente por el conocimiento impartido por los expertos —en este caso los historiadores—, sino por una amalgama compleja de intereses políticos e ideológicos, pasiones, creencias racionales y no racionales, que forman parte de un marco significativo dentro del cual, como decía antes, los hombres pautan la realidad, se comportan de una determinada manera u otra (Iglesias, 2008, pág. 42).

Se presentan a continuación los resultados cualitativos obtenidos de los cuestionarios (v. I, 158-I, 226).

- Participación: 102,94 % (treinta y cinco muestras; v. 4.2).
- El cuestionario de percepciones de las instituciones colaboradoras presenta dos tercios de la participación prevista: 66,66 % (v. 4.2).

- País de nacimiento<sup>1285</sup>:
  - 43 % de procedencia de países hispanohablantes.
  - 57 % de procedencia de China.
- Como principal destinatario de la iniciativa, los estudiantes forman el mayor grupo de muestras, un 46 %.
- Como principal destinatario de la iniciativa, los graduandos forman el mayor grupo de muestras, un 48 %.
- Todos los informantes se han identificado con el rol que se les ha asignado en el cuestionario.
- Uno de los once informantes (destinatarios) señala que no conoce la iniciativa.
- Dos de los once informantes (destinatarios) afirman no seguir la iniciativa. El primero señala no tener un conocimiento previo sobre la iniciativa y el segundo la conoce, pero no la sigue.
- De los tres informantes que seleccionaron que la iniciativa no cumple con sus expectativas previas, dos son los dos mismos destinatarios: el primero afirma no tener un conocimiento previo sobre la iniciativa y el segundo que la conoce, pero no la sigue. El tercero es un organizador.
- Preguntas abiertas.

Como ya se ha mencionado (v. 4.1.8), he incluido las preguntas abiertas, sesenta y cuatro en total, para dar voz a distintas perspectivas de la comunidad, que no siempre reflejan las respuestas cerradas. Pueden considerarse orientativas de

---

#### 4.3 Resultados

##### 4.3.1 Análisis de los resultados cualitativos

<sup>1285</sup> El país de nacimiento de los informantes coincide con el lugar de origen de sus instituciones.



ciertas tendencias, y precisarían otra metodología de evaluación para profundizar en ellas.

Los parámetros que se han escogido para dividirlos admiten mucha flexibilidad, pero se pueden agrupar en los siguientes apartados:

- Motivación o interés personal: 1, 5.2; 1, 5.7; 2, 6.1; 2, 6.6; 2, 6.8; 2, 6.10; 3, 5.2; 3, 5.3; 3, 5.4; 3, 5.7; 3, 5.8; 3, 5.9; 3, 5.10 (44,82 %).
- Pertenencia o aportación personal: 1, 5.3; 1, 5.5; 3, 5.2; 3, 5.3; 3, 5.4; 3, 5.6; 3, 5.7 (29,13 %).
- Plataforma o comunidad educativa e intercultural orientada a los alumnos: 1, 5.1; 1, 5.4; 2, 6.2; 3, 5.1; 3, 5.8; 3, 5.11 (20,68 %).
- Las actividades: 1, 5.2; 1, 5.3; 1, 5.5; 2, 6.8; 2, 6.9 (17,24 %).
- El profesor nativo: 2, 6.1; 2, 6.4; 3, 5.2 (10,34 %).
- La lengua y cultura: 1, 5.3; 3, 5.10; 3, 5.11 (10,34 %).
- Un informante afirma estar inscrito a la cuenta, pero no seguirla (2, 6.11), y otro no conocer la iniciativa (2, 6.3; 6,89 %).
- Razones de los informantes por las que la iniciativa cumple con sus expectativas previas:
  - Comunidad: 2, 8.10; 3, 7.1; 3, 7.3; 3, 7.5; 3, 7.6; 3, 7.11; 5, 5.3 (17,5 %).
  - Enseñanza y aprendizaje: 2, 8.3; 3, 7.5; 3, 7.10; 3, 7.11; 5, 5.1; 5, 5.2; 5, 5.3 (17,5 %).
  - Reconocimiento, éxito y resultados: 1, 7.4; 1, 7.5; 1, 7.6; 3, 7.2; 3, 7.4; 3, 7.2; 3, 7.9 (17,5 %).
  - Difusión lingüística y cultural: 3, 7.2; 5, 5.1; 5, 5.2; 1, 7.3; 3, 7.3 (12,5 %).
  - Actividades: 1, 7.1; 2, 8.1; 2, 8.2; 5, 5.4 (10 %).

- Equipo y participantes: 1, 7.2; 1, 7.5; 3, 7.5; 3, 7.6 (10 %).
  - Desarrollo: 1, 7.1; 3, 7.2; 3, 7.7 (7,5 %).
  - Innovación: 1, 7.2; 1, 7.3; 3, 7.1 (7,5 %).
  - Contenido e información: 1, 7.2; 3, 7.7 (5 %).
  - Formación laboral: 3, 7.10 (2,5 %).
  - Responsabilidad: 4, 4.2 (2,5 %).
- Razones de los informantes por las que la iniciativa no cumple con sus expectativas previas:
    - Frecuencia discontinua de publicaciones: 1, 7.7; 2, 8.6 (5 %).
    - Iniciativa dirigida por estudiantes universitarios: 2, 8.4 (2,5 %).
    - Falta de transparencia organizativa: 1, 7.7 (2,5 %).
    - Desmotivación: 1, 7.7 (2,5 %).
  - Otras respuestas:
    - No tenía expectativas previas: 2, 8.7; 2, 8.11 (5 %).
    - No conoce la iniciativa: 2, 8.5 (2,5 %).
    - No responde a la pregunta: 4, 4.1 (2,5 %).
  - Informantes que plantean propuestas:
    - La iniciativa puede mejorar con más contenidos sobre España: 1, 7.3 (2,5 %).

Las palabras relevantes más utilizadas son *español* (14), *estudiantes* (9) y *alumnos* (8), *plataforma* (7), *interesa* (6), *actividades* (5), *artículos y cuenta* (5), *China* (5), *difusión* (4), *enseñanza* (4), *profesores* (4), *punto* (4) y *Punto* (3), *actividad* (3), *cultura* (3), *interesante* (3), *profesor* (3) y *revista* (3).

- Valoración de los trece criterios:
  - Todos los criterios han sido valorados positivamente, con un mínimo de 3,2 de media (80 %) y un máximo de 3,85 (96,25 %).
    - El criterio mejor valorado ha sido el relativo a las percepciones de las instituciones patrocinadoras, con una media de 3,85 (96,25 %).
    - El criterio peor valorado ha sido el relativo a las percepciones de las instituciones colaboradoras, con un 3,2 de media (80 %).
  - En relación con la previsión de resultados (v. 4.2.13):
    - Se ha obtenido el resultado esperado en las valoraciones de resultados en las instituciones patrocinadoras y actividades realizadas (alta).
    - Varía levemente la valoración de resultados en los destinatarios (a la baja) con los resultados previstos.
    - No coincide el resultado esperado con la valoración de la estrategia (a la baja).
- Valoración de los subcriterios:
  - El conjunto total de los subcriterios ha recibido una valoración positiva, entre un mínimo de 2,5 de media (62,5 %) y un máximo de 4 (100 %).
  - Han alcanzado un 4 (100 %), la máxima puntuación, cinco subcriterios:
    - Coordinación general: 8.3 «Puente ofrece una nueva forma de comunicación en la comunidad educativa del español».

- Percepciones de los integrantes: 8.3 «Puente ofrece una nueva forma de comunicación en la comunidad educativa del español».
  - Percepciones de las instituciones patrocinadoras: 5.1 «Puente ofrece una nueva forma de comunicación en la comunidad educativa del español», 5.2 «Las actividades han resultado de relevancia e interés para su patrocinio» y 5.5 «La planificación de actividades ha sido proporcional y realista con respecto a su capacidad organizativa».
- La puntuación mínima obtenida, que aun así supera el aprobado, ha sido:
  - Percepciones de las instituciones colaboradoras: 5.2. «La labor académica, didáctica y divulgativa de Puente tiene un impacto positivo y relevante en la sociedad». Puntuación obtenida: una media de 2,5 (62,5 %).
- La valoración de las respuestas ha sido:
  - Más de la mitad de las respuestas (58,55 %) fue valorada con la máxima puntuación, 4.
  - Un 37,5 % de las respuestas fue puntuado positivamente con una 3.
  - Un 3,94 % de las respuestas fue puntuados negativamente con un 2.
  - Un 0 % de las respuestas fue valorados con la mínima puntuación, 1.
- En base a la previsión de los resultados (4.2.13), las respuestas positivas han superado las expectativas de llegar a un mínimo de

60 %, pues se ha alcanzado un 96,05 %. El 3,95 % restante de respuestas negativas es el principal margen de mejora.

- Puntuación de valores de una iniciativa sin ánimo de lucro:
  - En base a su atribución a determinados subcriterios, la puntuación de los valores de una iniciativa sin ánimo de lucro ha sido positiva, con un mínimo de 3,09 de media (77,25 %) y máximo de 3,84 (96 %):
    - El valor de estabilidad ha sido el mejor valorado, con una media 3,84 (96 %).
    - El valor de responsabilidad social ha sido el peor valorado, con una media de 3,09 (77,25 %).
  - En relación con la previsión de resultados (v. 4.2.13):
    - Se ha obtenido el resultado esperado en las valoraciones de eficacia (alta), fortaleza y profesionalidad (baja).
    - Varía levemente la valoración de la confianza (al alza) y la innovación (a la baja) con los resultados previstos.
    - No coincide el resultado esperado con la valoración de la calidad y estabilidad (al alza), legitimación social y ética y la responsabilidad social (a la baja).
- Valoración de los conceptos fundamentales de gestión:
  - En base a la atribución a determinados subcriterios del Modelo EFQM, la puntuación de los conceptos fundamentales de gestión ha sido positiva, con un mínimo de 3,36 de media (84 %) y un máximo de 3,64 (91 %):
    - El concepto fundamental de «Añadir valor para los destinatarios» ha sido el mejor valorado, con una media de 3,84 (96 %).

- El concepto fundamental de «Alcanzar el éxito mediante el talento de las personas» ha sido el peor valorado, con una media de 3,09 (77,25 %).
  - En relación con la previsión de resultados (v. 4.2.13):
    - Se ha obtenido el resultado esperado en la valoración de «Añadir valor para los destinatarios» (alta).
    - Varía levemente el resultado esperado con la valoración de «Crear un futuro sostenible» (al alza)
    - No coincide el resultado esperado con la valoración de «Mantener en el tiempo resultados sobresalientes» (al alza), «Aprovechar la creatividad y la innovación» (a la baja).
- Resultados según los subcriterios correspondientes a las preguntas de investigación:
  - En base a la puntuación de los subcriterios y su vinculación con las preguntas de investigación, las respuestas son positivas, entre una media de 3,3 (82,5 %) y 3,68 (92 %).
    - «¿La coordinación general de la iniciativa de Puente es eficaz para el cumplimiento de una gestión educativa y cultural de calidad en la enseñanza y aprendizaje de ELM?» es la pregunta con mayor puntuación, una media de 3,68 (92 %).
    - «¿La iniciativa de Puente cumple con una calidad de gestión para una innovación educativa y cultural para la enseñanza y aprendizaje de ELM?» cuenta con una media de 3,63 (90,75 %).
    - «¿Supone una innovación para la enseñanza y aprendizaje del ELM?» tiene una media de 3,63 (88,75 %).

- «¿Fomenta la difusión académica, didáctica y cultural del español y su cultura, así como la C1 del estudiante chino en español?» ha alcanzado la media de 3,52 (88 %).
- «¿Es útil para la enseñanza y aprendizaje de ELM?» es la pregunta con valoración más baja, una media de 3,3 (82,5 %).

[Volver al índice](#)

#### *4.3.2 Análisis de los resultados cuantitativos (2017-2020)*

«Tener las cifras en la cabeza». Es decir, debemos prestar atención al aspecto cuantitativo de una situación o problema y hacer un análisis cuantitativo básico. Toda calidad se manifiesta en una cantidad determinada, sin cantidad no puede haber calidad. Hasta la fecha, muchos de nuestros camaradas todavía no comprenden que deben prestar atención al aspecto cuantitativo de las cosas: las estadísticas básicas, los principales porcentajes y los límites cuantitativos que determinan las calidades de las cosas. No tienen «las cifras» en la cabeza y, en consecuencia, no pueden evitar errores (Mao, 1996, pág. 118).

A continuación, se presentan una serie de datos cuantitativos que pueden servir de muestra de su evolución y resultados (v. I, 227-I, 233), y que abarcan exclusivamente los tres primeros años de desarrollo (2017-2020), con la excepción de menciones a algunos logros posteriores muy concretos y que sobrepasan los límites de esta investigación, pero que pueden aportar una mayor perspectiva temporal de la iniciativa (Ortegón, Pacheco y Prieto, 2005; Marey Pérez, Cociña Iglesias, Canay Pazos y Álvarez López, 2012).

- Tendencia anual:
  - En base a los datos obtenidos se puede observar:
    - Estabilidad en el curso académico 2019-2020 en el número de estudiantes de BFSU participantes, con una tendencia negativa<sup>1286</sup> (-20 %).
    - Crecimiento en el curso académico 2018-2019 en el número de profesores (+46,15 %) e instituciones participantes (+800 %), así como de actividades (+300 %).
    - Estabilización en el curso académico 2019-2020 en profesores, con una tendencia positiva (+10,53 %).
    - Crecimiento en el curso académico 2019-2020 en el número de instituciones participantes (+77,78 %).
    - Estabilización del número de actividades celebradas en el curso académico 2019-2020, con una tendencia negativa<sup>1287</sup> (25 %).
- Número de integrantes e instituciones participantes:
  - Número de estudiantes<sup>1288</sup>:
    - Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing: cincuenta y cuatro. Son Cai yang, Chen Lin, Chen Miaoyu, Chen Weilin, Chen Zhuo, Cheng Long, Cui Baihui, Ding Mingfei, Huang Siqian, Jiang Di, Li Yunqing, Liu Chang, Feng Jiawei, Feng Jing, Hua Yicheng, Hua Yifei, Huang Qiong, Huang Xinyi,

---

<sup>1286</sup> Hay que tener en cuenta que las plazas para la participación en la Asociación de Estudiantes varían según el año y me consta que el número de inscripciones es mayor. Por ejemplo, para el curso académico 2020-2021, no incluido en la presente investigación, han admitido a diecisiete estudiantes.

<sup>1287</sup> Se ha visto paralizado por la pandemia del COVID-19.

<sup>1288</sup> No se incluye el número de estudiantes participantes de otras universidades, por tres razones: es trabajo y mérito tanto de ellos como de sus profesores, no de esta investigación. Además, no ha habido estudiantes implicados en la organización de otras universidades y algunos de ellos participaron en las actividades como complemento para sus clases, lo que tendría que evaluarse con una diferente perspectiva.



Huang Yiyang, Inmaculada Bonet, Liu Chuanbiao, Liu Jiaru, Liu Xiaohui, Liu Xinying, Liu Xuyang, Liu Zijia, Mayde, Nie Huaqiang, Shen Manqi, Tang Shunran, Tong Yiran, Wang Kexin, Wang Haiyan; Wang Peini, Wang Yajing, Wang Yiping, Wang Yue, Wang Zhen, Wu Chunzi, Wu Yue, Wu Ziwei, Xu Yifan, Yang Jiyang, Yang Qian, Yang Ziling, Zeng Huijuan, Zhang Qinyao, Zhang Siqi, Zhang Xinyi, Zhao Ke, Zhao Mocong, Zhou Ruichen, Zhou Yuyan y Zou Yuruo.

- Número total de estudiantes: cincuenta y cuatro.
- Profesores<sup>1289</sup>:
  - Beijing Language and Culture University: dos, Virginia Rampún Mombiola y Mónica Ching.
  - Beijing City University: uno, César Alejandro Alcaraz Acosta.
  - Beijing Normal University Maxdo College: una, Karla Zapata Pérez.
  - Central South University: uno, Joan Cortada Moguer.
  - CIELO: uno, Camilo Estrada González.
  - Dalian Foreign Studies University: una, Nuria Bermúdez Hermo.
  - Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong: dos, Eva Zaera Accesi y Pedro González Areitio.
  - Guangxi University of Foreign Languages: uno, Vicente Zahonero Cambres.
  - Guizhou University of Finance and Economics: uno, Javier Saul Sabah Alaluf.

---

<sup>1289</sup> A falta de un dato exacto del número de profesores nativos en China, no he podido hacer un análisis del nivel de participación en Puente en base a su total potencial (Tójar Hurtado, 1999). Presumo en todo caso que el porcentaje es pequeño, ya que si se toma únicamente el número de estudiantes de BFSU que participa frente al resto, hablamos de una minoría con un perfil de inconformismo e involucración poco frecuentes.

- Heilongjiang University: una, Naylet Rivera Sánchez.
  - Beijing University: una, Nerina Piedra Molina.
  - Qingdao University: dos, Pablo Alfonso Cordero Bermúdez Coronel y José Manuel Morcillo (Florida International University).
  - Renmin University of China: una, Isabel de la Fuente Cobas.
  - Shandong University: dos, Iñaki Piérola Corral y Antonio Muñoz.
  - Shenzhen Polytechnic: uno, Alejandro Vázquez Torronteras.
  - Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing: tres, Julio Panduro, Diego Buttigliero y el autor de esta investigación.
  - Xiamen University: uno, Eugenio Donatello.
  - Xi'an Fanyi University: una, Zai Xuanchu.
  - Xiangtan University: uno, Tomás Vegas Sanabria.
  - Xi'an International Studies University: dos, Marta Muñoz Torres y Susana Arroyo.
  - Número total de profesores: veintiocho.
- Número de organizadores:
    - *Revista Puente*: nueve, con Chen Weilin, Feng Jiawei, Liu Jiaru, Nie Hua Qiang, Wu Yue, Zhou Ruichen, Zhang Qinyao y Zhou Yuyan.
    - I Jornadas de Formación del Profesorado de ELE de Revista Puente «La cultura china en la enseñanza de ELE en China»: tres, con Alejandro Vázquez Torronteras y Eva Zaera Accesi.
    - Labor social de traducción del Museo de Folclore de Beijing «Cuento contigo»: dos, con Feng Jiawei.

- I Concurso de Traducción y Narración de Cuentos Orales Chinos «Cuántos cuentos cuentas»: cinco, con César Alejandro Alcaraz Acosta, Isabel de la Fuente Cobas, Virginia Rapún Mombiela y Karla Zapata Pérez.
- Novela visual *Cuentos modernos*: dos, con Zhou Yuyan.
- Labor social de traducción del Museo Etnográfico de Cantabria<sup>1290</sup>: dos, con Wang Yue.
- II Jornadas de Formación del Profesorado y Jóvenes Investigadores de ELE de Revista Puente «Encuentro Didáctico Intercultural Sinoespañol»<sup>1291</sup> : cuatro, con Alejandro Vázquez Torronteras, Nuria Bermúdez Hermo y Pablo Alfonso Cordero Bermúdez Coronel.
- Número total de estudiantes participantes: once, un 20,37 %.
- Número total de profesores organizadores: catorce, un 50%.

---

#### 4.3.2 Análisis de los datos cuantitativos de desarrollo (2017-20)

<sup>1290</sup> Esta segunda labor de traducción voluntaria, en este caso del Museo Etnográfico de Cantabria, se comienza en noviembre de 2018 y se publica el 14 de abril de 2019, coordinada por el autor de esta investigación y organizada por Wang Yue, con la participación de once estudiantes como traductores (Qi Chenyi, Lin Xinyan, Yang Qian, Yang Yujia y Zhang Shan), correctores (Feng Jing y Liu Jiaru), revisores (Yang Yucui, You Xiaoxin, Wang Qiqi y Zhou Junwei) y dos profesores locales, Li Jian y Xu Lei. Es coorganizada por la Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, y la colaboración de la Consejería de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Cantabria y del Museo Etnográfico de Cantabria. Disponible en: <https://mp.weixin.qq.com/s/2ridPJZLSaZ2O7B21W8RzA> y [https://mp.weixin.qq.com/s/cGdM0OrC4ejOhC8J4\\_uGUg](https://mp.weixin.qq.com/s/cGdM0OrC4ejOhC8J4_uGUg) (consultados el 27 de julio de 2020).

<sup>1291</sup> Se celebran en Shenzhen, los días 9 y 10 de noviembre de 2019, coorganizadas por Shenzhen College of International Education, con el patrocinio de la Asociación Interuniversitaria para la Enseñanza de Español y Portugués de Beijing y Chinese and Western Exchanges, y la colaboración de Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca, Shenzhen School of Foreign Languages, EDELSA, ProfeDeELE, RICE, SinoELE y LOLA, Centro de Español. Cuentan con una mayor afluencia de asistentes (ciento cincuenta frente a los setenta de la primera edición) y presencia institucional: Nicolás Arriaga Agrelo (International College Hong Kong, SinoELE), Dong Yansheng (catedrático emérito de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing), Juan Eguluz (Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca), David Sousa (EDELSA), y Zhou Jingwen (CWE). Alejandro Vázquez Torronteras dio la bienvenida al evento, que contó con comunicación de José Manuel Cabello Cotán, Chen Sijia, Lan Puyingjie, Mónica Ching, Li Yu, Yang Jingyuan, Wen Hui, o talleres como los de Francisco Javier Colomina Callén, Nerina Piedra Molina, Paula Sánchez Rebollo o Nuria Taberner Ceña. Participa con una comunicación una estudiante de BFSU, Yu Weiting. Para más información: <https://mp.weixin.qq.com/s/NkH9190vCj7oGDtZqEygLw>, <https://mp.weixin.qq.com/s/lt6WQ8-q5oOZOCqDQ0utQ> y <https://mp.weixin.qq.com/s/VKXaEaQdfsnR5ksyHBmfxQ>; <https://revistapunte.files.wordpress.com/2019/10/programa.pdf> y <https://revistapunte.wordpress.com/2019/11/16/celebradas-con-exito-las-ii-jornadas-de-revistapunte-en-shenzhen/>; también <https://cursosinternacionales.usal.es/en/ii-jornadas-de-formación-del-profesorado-y-jóvenes-investigadores-de-ele-de-revistapunte> (consultado el 13 de julio de 2020).

- Número total de organizadores: veinticuatro, un 29,26 % del total de los profesores y estudiantes participantes.
- Colaboradores y patrocinadores:
  - Asociación Interuniversitaria para la Enseñanza de Español y Portugués de Beijing (patrocinador).
  - Chinese and Western Exchanges (patrocinador).
  - Consejería de Educación, Cultura y Deporte, Gobierno de Cantabria (colaborador).
  - Consejería de Educación de España en Pekín (organizador).
  - Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca<sup>1292</sup> (colaborador).
  - EDELSA<sup>1293</sup> (colaborador).
  - Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (organizador).
  - Instituto Cervantes de Pekín (colaborador).
  - JieTengShe Spanish (organizador).
  - LOLA, Centro de Español (colaborador).
  - Mil Gotas (patrocinador).
  - Museo de Folclore de Beijing (colaborador)
  - Museo Etnográfico de Cantabria (colaborador).
  - ProfeDeELE<sup>1294</sup> (colaborador).
  - Red de Investigadores China-España (colaborador).

---

<sup>1292</sup> Para más información: <https://cursosinternacionales.usal.es/es> (consultado el 13 de julio de 2020).

<sup>1293</sup> Para más información: <https://edelsa.es/es/> (consultado el 13 de julio de 2020).

<sup>1294</sup> Para más información: <https://www.profedelee.es/> (consultado el 13 de julio de 2020).

- Sede de la UNAM en China (Centro de Estudios Mexicanos; colaborador).
  - Shenzhen College of International Education <sup>1295</sup> (organizador).
  - Shenzhen School of Foreign Languages<sup>1296</sup> (colaborador).
  - SinoELE (colaborador).
  - True Spanish Experience (patrocinador).
  - Universidad de Beijing (colaborador).
  - Universidad de Estudios Extranjeros de Dalian (colaborador).
  - Universidad de Finanzas y Economía de Guizhou (colaborador).
  - Número total de instituciones participantes: veinticinco.
  - Número total de instituciones organizadoras: cinco (20 %).
  - Número total de instituciones patrocinadoras: cuatro (20 %).
  - Número total del instituciones colaboradoras: dieciséis (64 %).
- Número total de integrantes e instituciones participantes: ciento siete.
- Actividades realizadas que he coordinado:
    - *Revista Puente*.
    - I Jornadas de Formación del Profesorado de ele de Revista Puente «La cultura china en la enseñanza de ELE en China».
    - Labor social de traducción del Museo de Folclore de Beijing «Cuento contigo».

---

<sup>1295</sup> Para más información: <http://www.scie.com.cn/> (consultado el 13 de julio de 2020).

<sup>1296</sup> Para más información: <http://www.sfls.net.cn/english/> (consultado el 13 de julio de 2020).

- I Concurso de Traducción y Narración de Cuentos Orales Chinos «Cuántos cuentos cuentas».
- Novela visual *Cuentos modernos*.
- Labor social de traducción del Museo Etnográfico de Cantabria.
- II Jornadas de Formación del Profesorado y Jóvenes Investigadores de ele de Revista Puente «Encuentro Didáctico Intercultural Sinoespañol».
- Número total de actividades: siete.
- Actividades aplazadas:
  - «Cine en corto», I Concurso Interuniversitario de Cortometrajes en Español, organizado por Javier Saul Sabah Alaluf, Nuria Bermúdez Hermo y Nerina Piedra Molina<sup>1297</sup>.
- Integrantes, instituciones y actividades que han vuelto a participar u organizar las organizaciones:
  - Dieciséis estudiantes integrantes (29,62 %) han participado tanto en la revista como en otras actividades sin pertenecer a la organización: Chen Weilin, Ding Mingfei, Feng Jiawei, Liu Chuanbiao, Liu Xuyang, Feng Jing, Huang Yiyang, Liu Jiaru, Nie Huaqiang, Wang Kexin, Wang Yue, Wu Ziwei, Yang Qian, Zhang Qinyao, Zhou Ruichen y Zhou Yuyan.
  - Siete profesores integrantes (25 %) han participado tanto en la revista como en otras actividades sin pertenecer a la organización: Nuria Bermúdez Hermo, Mónica Ching, Camilo Estrada González,

---

<sup>1297</sup> Cuenta con la coorganización de la Facultad de Estudios Extranjeros de Beijing y JieTengShe Spanish, y patrocinado por la Asociación Interuniversitaria de Español y Portugués de Beijing, con la colaboración de la Sede de la UNAM en China (Centro de Estudios Mexicanos), la Universidad de Beijing, la Universidad de Estudios Extranjeros de Dalian y la Universidad de Finanzas y Economía de Guizhou. Tiene que ser que ser aplazado en el momento de anunciarse, en marzo de 2020, a causa de la pandemia del COVID-19.

Javier Saul Sabah Alaluf, Virginia Rapún Mombiela, José Manuel Morcillo, Tomás Vegas Sanabria.

- Total de integrantes que repiten en la participación: veintitrés (28,04 %).
- Nueve estudiantes han participado tanto en la revista como en la organización de actividades:
  - Una actividad (siete, un 63,63 %): Chen Weilin, Liu Jiauru, Nie Hua Qiang, Wang Yue, Wu Yue, Zhang Qinyao y Zhou Ruichen.
  - Dos actividades (dos, un 18,18 %): Feng Jiawei, Zhou Yuyan.
  - Total: nueve (81,81 %).
- Ocho profesores han participado tanto en la revista como en la organización de actividades:
  - Una actividad (seis, 42,85 %): César Alejandro Alcaraz Acosta, Isabel de la Fuente Cobas, Nerina Piedra Molina, Virginia Rapún Mombiela, Javier Saul Sabah Alaluf e Eva Zaera Accesi.
  - Dos actividades (dos, 14,28 %): Nuria Bermúdez Hermo y Alejandro Vázquez Torronteras.
  - Número total: ocho (57,14 %).
- Cuatro instituciones han vuelto a organizar actividades:
  - Coorganización (una, un 25 %): Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (tres actividades).
  - Patrocinio (dos, un 50 %): Asociación Interuniversitaria para la Enseñanza de Español y Portugués de Beijing y Chinese and Western Exchange (CWE).

- Colaboración (una, un 8,33 %): SinoELE.
    - Total: cuatro (16 %).
  - Total de integrantes e instituciones que han vuelto a organizar actividades: veintiuno (21,21 %).
  - Actividades:
    - Revista: tres años ininterrumpidos.
    - Dos jornadas de formación de profesorado.
    - Dos guías bilingües de museos.
    - Dos concursos.
    - Una novela visual.
    - Total: cuatro de las cinco actividades originales se han vuelto a organizar (80 %).
- Destinatarios<sup>1298</sup> en las actividades<sup>1299</sup>:
  - Particularidades de *RevistaPuente*:
    - Número de publicaciones de *RevistaPuente*: doscientas diecisiete.
    - El número de lecturas, *like* y *wow* se limita aquí a las tres publicaciones por aniversario de la iniciativa<sup>1300</sup>.
  - Particularidades de la novela visual *Cuentos modernos*:

---

<sup>1298</sup> Es preciso insistir en que, debido a las diferentes características de las actividades y los cambios relativos mencionados a las reacciones con *like* y *wow* en WeChat, los datos deben tomarse de forma holística y orientativa, y cada una de ellas precisaría una evaluación específica en base a sus particularidades.

<sup>1299</sup> Los datos obtenidos en este apartado son, en gran medida, fruto del trabajo de los profesores y estudiantes organizadores, y únicamente se aportan como perspectiva global de la iniciativa, no como resultado directo de la coordinación. Se incluyen los datos del número de lecturas, *like* y *wow* como muestra de la recepción que tienen las actividades al difundirse por WeChat. No se han tenido en cuenta la recepción en Weibo, Facebook o WordPress, en primer lugar por ser parte de un trabajo ajeno en el que no he estado involucrado personalmente, y en segundo lugar porque tienen un alcance menor que en WeChat.

<sup>1300</sup> Publicadas sucesivamente en 2018, 2019, 2020, tienen como fin hacer un repaso de las actividades y de los miembros de Puente durante cada año, por lo que se consideran de interés para este apartado, y también para invitar a antiguos participantes de la iniciativa a escribir una dedicatoria, felicitar o hablar de su experiencia. Disponibles en: <https://mp.weixin.qq.com/s/TIgGub2Oa6MlrX7ubO-Ew>, <https://mp.weixin.qq.com/s/MP96cJwTjc0wJX9r-COgGQ>, <https://mp.weixin.qq.com/s/zQLO7Xt8HsMSAb2wcsjkog>, <https://mp.weixin.qq.com/s/AYWGNjE0uYkKNdu1KjVDDA>, [https://mp.weixin.qq.com/s/RSbLFGjtlv\\_Q7ZG-fU-FBw](https://mp.weixin.qq.com/s/RSbLFGjtlv_Q7ZG-fU-FBw) y <https://mp.weixin.qq.com/s/lyuadpH01X5MrTLkcJ6cg> (consultados el 27 de julio de 2020).



- Es la única actividad que mide datos en Cheng Guang, donde se publicó: quinientos ochenta usuarios, veintinueve *like*, veinticuatro usuarios lo han puesto en favoritos, compartido por un usuario, una flor (similar a un *wow* de pago).
- Número de seguidores, participantes, usuarios y asistentes:
  - *Revista Puente* tiene el mayor número de seguidores: cinco mil quinientos noventa cinco.
  - Las I Jornadas de Formación del Profesorado de ELE de Revista Puente «La cultura china en la enseñanza de ELE en China» alcanzan el menor número de setenta asistentes<sup>1301</sup>.
  - Las guías del Museo del Folclore de Beijing y del Museo Etnográfico de Cantabria no disponen de datos en este sentido.
  - Número total de seguidores, participantes<sup>1302</sup>, usuarios y asistentes: seis mil quinientos cuarenta y tres.
- Número de lecturas en WeChat y Cheng Guang:
  - El I Concurso de Traducción y Narración de Cuentos Orales Chinos «Cuántos cuentos cuentas» tiene el mayor número de lecturas en WeChat: dieciséis mil trescientas sesenta y siete.

---

<sup>1301</sup> El incremento de asistentes, organizadores, colaboradores y patrocinadores de las primeras a las segundas jornadas puede ser indicio de una mejora en la formación, destreza, habilidades y comportamiento de los organizadores a través de la experiencia adquirida (Tójar Hurtado, 1999).

<sup>1302</sup> En el Concurso Nacional Universitario de Cuento en Español de China participan ciento sesenta y dos estudiantes, mientras que en el Concurso de Traducción y Narración de Cuentos Orales Chinos «Cuántos cuentos cuentas» de Puente, ciento cuarenta y ocho. Por tanto, la participación del concurso no se ve influida en principio por haber escogido la narrativa oral frente a escritura creativa.

- La labor social de traducción del Museo Etnográfico de Cantabria ha obtenido el número de seiscientos diez lecturas en WeChat.
- Número total de lecturas: veintinueve mil novecientas setenta y siete.
- Número de *like*<sup>1303</sup> en WeChat y Cheng Guang:
  - El I Concurso de Traducción y Narración de Cuentos Orales Chinos «Cuántos cuentos cuentas» tiene el mayor número de lecturas en WeChat: ciento cuarenta.
  - La labor social de traducción del Museo Etnográfico de Cantabria y las II Jornadas de Formación del Profesorado y Jóvenes Investigadores de ELE de Revista Puente «Encuentro Didáctico Intercultural Sinoespañol» no han tenido ningún *like*.
  - Número total de *like*: ciento sesenta y nueve.
- Número de *wow*, favoritos o flores en WeChat y Cheng Guang:
  - Las II Jornadas de Formación del Profesorado y Jóvenes Investigadores de ELE de Revista Puente «Encuentro Didáctico Intercultural Sinoespañol» tienen el mayor número de *wow*: sesenta.
  - Las I Jornadas de Formación del Profesorado de ELE de Revista Puente «La cultura china en la enseñanza de ELE en China» no tienen ningún *wow*.
  - Número total de *wow*, favoritos o flores: cuatrocientos once.

---

<sup>1303</sup> El número de *like* y *wow* ha de tomarse como un dato orientativo, pero no definitivo, dado que, en los tres años de desarrollo de la iniciativa, al principio WeChat carecía de la opción de reacción de *wow*, únicamente de *like*. Eso puede justificar en parte que las primeras actividades tengan un número mayor de *like*, y las más recientes de *wow*.

- Difusión en otros medios externos a la iniciativa<sup>1304</sup>:
  - I Encuentro Iberoamericano de Investigadores del Sur de China «RICENCUENTRA»: experiencias, intercambios y soluciones (Shenzhen, 29 de junio de 2019). Comunicación realizada por Alejandro Vázquez Torronteras de presentación de Puente como experiencia didáctica<sup>1305</sup>.
  - VI Jornadas de Formación de Profesores de Español en Hong Kong (9 y 10 de marzo de 2018), Comunicación «RevistaPuente: una plataforma digital interuniversitaria para aprendientes de español en China», realizada por el autor de esta investigación<sup>1306</sup>.
  - XII Jornadas de Formación de Profesorado de E/LE en China: estrategias para trabajar la expresión escrita (Pekín, 1 y 2 de junio de 2019). Taller «Cuántos Cuentos Cuentas: desarrollar la expresión escrita, evaluar la escritura y preservar el reflejo de las tradiciones» realizado por Isabel de la Fuente Cobas, Virginia Rapún Mombiela y Karla Zapata Pérez<sup>1307</sup>.
  - CGTN en Español<sup>1308</sup>.

---

<sup>1304</sup> Las actividades se difunden también en diversos medios pertenecientes a las instituciones organizadoras, colaboradoras y patrocinadores, que no se consideran medios externos. No se ha incluido la acogida que algunas actividades han recibido en otros enlaces de Internet.

<sup>1305</sup> Es organizado por RICE, la Red de Investigadores Iberoamericanos en el Sur de China, SUSTech Inceisa Synergetic Innovation Research Institute (Southern University of Science and Technology), la Embajada de España en la República Popular China y EURAXESS. Más información en: <https://ricecanton.webnode.es/programa/> (consultado el 30 de julio de 2020).

<sup>1306</sup> Las organiza School of Modern Languages and Cultures, Faculty of Arts, The University of Hong Kong, con la colaboración del Instituto Cervantes de Pekín, SinoELE, Universidad de Alicante, Universidad de Cádiz, Universidad de Castilla La Mancha (Español en Toledo), Universidad de La Rioja y Universidad de Salamanca. Más información en: [https://edinumen.es/images/stories/JornadasDidacticasHonhKong/descripci%C3%B3n\\_t\\_2018\\_HK.pdf](https://edinumen.es/images/stories/JornadasDidacticasHonhKong/descripci%C3%B3n_t_2018_HK.pdf) (consultado el 30 de julio de 2020).

<sup>1307</sup> Se organiza, por primera vez, por la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, además del Instituto Cervantes de Pekín, SinoELE y la Consejería de Educación de España en Pekín. Más información en: [http://www.sinoele.org/images/Encuentros/Jornadas/XII/2019\\_Programa\\_XII\\_Jornadas\\_ELE\\_Pekin.pdf](http://www.sinoele.org/images/Encuentros/Jornadas/XII/2019_Programa_XII_Jornadas_ELE_Pekin.pdf) (consultado el 30 de julio de 2020).

<sup>1308</sup> Recoge la noticia de la ceremonia del concurso «Cuántos cuentos cuentas». Disponible en: [https://youtu.be/C2MnB0qw5\\_c](https://youtu.be/C2MnB0qw5_c) (consultado el 10 de agosto de 2020).

- Federación de escuelas de español en España<sup>1309</sup>.
- Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español<sup>1310</sup>.
- Diario del Pueblo<sup>1311</sup>.
- Portal del Hispanismo<sup>1312</sup>.
- Repositorio FOCO de la Universidad de Salamanca como buena práctica educativa<sup>1313</sup>.
- *Tinta china*<sup>1314</sup>.
- Total: diez.
- Publicación de libros<sup>1315</sup>:
  - Alcaraz Acosta, C. A., De la Fuente Cobas, I., Giménez Doblas, N., Rapún Mombiola, V., Zapata Pérez, K. y Zhang Y. (2019). *Cuántos cuentos cuentas: compilación de textos orales chinos*. Pekín: *RevistaPuente*.
  - Wang P. y Giménez Doblas, N. (2021). *RevistaPuente: proyecto educativo colectivo para la comunidad de español en China*.

---

<sup>1309</sup> Difunde el programa de las primeras jornadas. Disponible en: <https://fedele.org/en/blog/revista-puentes-teacher-training-event/> (consultado el 4 de marzo de 2021).

<sup>1310</sup> Registra la actividad de las primeras jornadas. Disponible en: <https://fiape.org/wp-content/uploads/2018/07/ELEVENEZUELA-An%CC%83o-9-No.-1-24-enero-abril-2018-PDF.pdf> (consultado el 4 de marzo de 2021).

<sup>1311</sup> Se puede consultar la nota de prensa del 16 de octubre de 2018 de las I Jornadas de Formación de Profesores de Revista Puente «La cultura china en ELE». Disponible en: [http://m.haiwainet.cn/middle/3542392/2018/1016/content\\_31415878\\_1.html?from=singlemessage&isappinstalled=0](http://m.haiwainet.cn/middle/3542392/2018/1016/content_31415878_1.html?from=singlemessage&isappinstalled=0) (consultado el 28 de julio de 2020).

<sup>1312</sup> Difunde información sobre las primeras jornadas. Disponible en: <https://hispanismo.cervantes.es/congresos-y-cursos/i-jornadas-formacion-profesores-nativos-no-nativos-ele-revista-puente> (consultado el 4 de marzo de 2021).

<sup>1313</sup> Es considerada buena práctica como un proyecto educativo (Giménez Doblas, 2018b). Más información en: <https://foco.usal.es/fichas/1174/> (consultado el 28 de julio de 2020).

<sup>1314</sup> Artículo introductorio de la iniciativa en su primer año de desarrollo (Giménez Doblas, 2018a).

<sup>1315</sup> Disponible en: [https://www.academia.edu/48882191/RevistaPuente\\_Proyecto\\_educativo\\_para\\_la\\_comunidad\\_de\\_espa%C3%B1ol\\_en\\_China\\_Edici%C3%B3n\\_del\\_IV\\_aniversario](https://www.academia.edu/48882191/RevistaPuente_Proyecto_educativo_para_la_comunidad_de_espa%C3%B1ol_en_China_Edici%C3%B3n_del_IV_aniversario) (consultado el 15 de mayo de 2021).

*Edición conmemorativa del IV aniversario. Pekín:  
Revista Puente*<sup>1316</sup>.

- Total: dos.
- Trabajos de Fin de Grado:
  - Zhou Y. (2020). *Adaptación del libro de Español Moderno: libro de lectura I como novela visual*. Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, Pekín.
  - Total: uno.
- Coorganización o colaboración con otras actividades e instituciones:
  - I Concurso Interuniversitario de Canto en Español de Beijing, Tianjin y Hebei<sup>1317</sup>.
  - I Concurso Nacional de Canto en Español<sup>1318</sup>.
  - XIII Jornadas de Formación de Profesorado de E/LE en China<sup>1319</sup> (canceladas).
  - SinoELE<sup>1320</sup>.
  - Total: cuatro.
- Colaboración con otras instituciones, iniciativas y cuentas para la difusión<sup>1321</sup>, comunicaciones en congresos y jornadas:
  - *Bosque de Hispanistas*<sup>1322</sup>.

---

<sup>1316</sup> Son autoeditados, ya que a las dificultades tradicionales de publicación se suman las específicas del contexto de China (Badillo, 2017).

<sup>1317</sup> Celebrado el 24 de noviembre de 2018 en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. Más información en: [https://mp.weixin.qq.com/s/JG4d5Z-g5j-Jmu\\_qze0T4g](https://mp.weixin.qq.com/s/JG4d5Z-g5j-Jmu_qze0T4g) (consultado el 28 de julio de 2020).

<sup>1318</sup> Se celebra el 23 de octubre de 2019 en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. Más información en: <https://mp.weixin.qq.com/s/PiNC5YU2xXpP03RNJR3j4Q> (consultado el 28 de julio de 2020).

<sup>1319</sup> Se solicita la participación de Puente, y de cualquier integrante que no sea su coordinador general. La actividad es aplazada a causa de la pandemia del COVID-19 sin recibir respuesta.

<sup>1320</sup> Desde 2019, se incluye el logotipo de Puente entre los colaboradores de SinoELE. Disponible en: <https://www.sinoele.org/> (consultado el 30 de julio de 2020).

<sup>1321</sup> Prácticamente en todas ellas la colaboración ha sido muy puntual, salvo en el caso de Mil Gotas.

<sup>1322</sup> Fundada por Chang Fuliang en 2011, es una revista académica interuniversitaria en chino sobre la enseñanza de

- El Español como Puente<sup>1323</sup>.
- Embajada de Ecuador en China<sup>1324</sup>.
- Embajada de Perú en China<sup>1325</sup>.
- Estudio Ñ<sup>1326</sup>.
- Instituto Cervantes de Pekín<sup>1327</sup>.
- Jabierto<sup>1328</sup>.
- JieTengShe Spanish<sup>1329</sup>.
- Mil Gotas<sup>1330</sup>.
- ProgramasOL<sup>1331</sup>.
- Otras cuentas estudiantiles de español<sup>1332</sup>.

---

español. El propio Chang ha propuesto para esta investigación el título traducido que se utiliza. Por ejemplo, en: [https://mp.weixin.qq.com/s/KdCV-gLBmp\\_1nN16V1k9FA](https://mp.weixin.qq.com/s/KdCV-gLBmp_1nN16V1k9FA) (consultado el 28 de julio de 2020).

<sup>1323</sup> Albano de Alonso Paz y el Instituto de Educación Secundaria San Benito (Islas Canarias) coordinan este proyecto internacional desde 2018. Puente forma parte de su listado de correos y figura como integrante, aunque la censura de Internet y redes sociales de China ha impedido una implicación de momento en las actividades propuestas. Más información: <https://elecomopuente.org/> (consultado el 10 de febrero de 2021).

<sup>1324</sup> Pertenece al Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana. Por ejemplo: <https://mp.weixin.qq.com/s/z9wbsXF9aeIOvRIEX4zvLg>. Más información: <https://www.cancilleria.gob.ec/china/> (consultado el 28 de julio de 2020).

<sup>1325</sup> Ejemplo de ello sería: <https://mp.weixin.qq.com/s/l0gyuaAsjTKHGwEgg66xDA>. Más información en: [http://www.embaperuchina.com.cn/embperuchina/content.php?t\\_rid=26&lang=en](http://www.embaperuchina.com.cn/embperuchina/content.php?t_rid=26&lang=en) (consultados el 8 de agosto de 2020).

<sup>1326</sup> Desde 2019 comparte con Puente diversas publicaciones, e incluso hace publicidad de Puente para invitar a participar en la iniciativa. A diferencia de la segunda, tiene contenidos más oficiales, formales e incluso administrativos de la facultad, pero también artículos de los estudiantes, a quienes les resulta más fácil participar en ella, ya que únicamente está en chino. Por ejemplo: <https://mp.weixin.qq.com/s/ol0QiSHf0uo5RrmRabaN6w> (consultado el 28 de julio de 2020).

<sup>1327</sup> Se han difundido algunas de las publicaciones de la cuenta de WeChat del Instituto Cervantes de Pekín. Por ejemplo: <https://mp.weixin.qq.com/s/O00nygVWwq0VyUuZQgA0TuQ> (consultado el 28 de julio de 2020).

<sup>1328</sup> Se ha colaborado en la difusión de sus contenidos de YouTube. Por ejemplo: <https://mp.weixin.qq.com/s/Vyq0zA-6BFGAi0Gik1i2g> (consultado el 28 de julio de 2020).

<sup>1329</sup> Es una empresa educativa de español dirigida a niños, quizá la primera de China, fundada por Shen Yanzhen. Ambas cuentas se difunden mutuamente algunas de sus publicaciones en la cuenta de WeChat. Por ejemplo: [https://mp.weixin.qq.com/s/9JdlzelQFX9lp35Es2r\\_3g](https://mp.weixin.qq.com/s/9JdlzelQFX9lp35Es2r_3g). Más información: <http://www.bcu.edu.cn/jjglxb/info/1071/5886.htm> (consultado el 28 de julio de 2020).

<sup>1330</sup> Se colabora en la difusión de algunas de publicaciones de la cuenta de WeChat de Mil Gotas. Por ejemplo: [https://mp.weixin.qq.com/s/\\_TY6-pCLzt0Lgwi8DT98g](https://mp.weixin.qq.com/s/_TY6-pCLzt0Lgwi8DT98g) (consultado el 28 de julio de 2020).

<sup>1331</sup> Ya se ha mencionado que los estudiantes de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái solicitaron participar en Puente con su profesor nativo, pero la encargada de este programa lo impidió, según sus palabras, para que no supusiese una competencia a su proyecto. La única colaboración que se logró fue la difusión de un par de publicaciones. Por ejemplo: <https://mp.weixin.qq.com/s/K06jraBkikZ1AmiPTjqjLA> (consultado el 28 de julio de 2020).

<sup>1332</sup> *Los Sabios*, cuenta de WeChat creada por el profesor Iñaki Piérola Corral en Shandong University, tenía unos contenidos muy originales y contaba con un humor muy característico, que la hacía muy popular entre los estudiantes.

- Otros eventos académicos<sup>1333</sup>.
- Sede de la UNAM en China (Centro de Estudios Mexicanos)<sup>1334</sup>.
- Shen Wa DELE<sup>1335</sup>.
- StudyEuropa<sup>1336</sup>.
- Total: quince.
- Influencia en otros proyectos<sup>1337</sup>, reconocido por sus autores<sup>1338</sup>:
  - Libro: Ceinos, P. (2019). *Máscaras del Museo de las Nacionalidades de Yunnan*. Kunming: Dancing Dragons<sup>1339</sup>.

---

Al principio era una cuenta independiente y colaboraba de forma puntual en Puente, hasta que se unió al proyecto. Fue probablemente la primera cuenta de Wechat que se inspiró Puente como actividad para los alumnos de español, pero planteó algunas innovaciones. Un ejemplo: <https://mp.weixin.qq.com/s/VryDGYrsEBjZTxiC-lvQw> (consultado el 28 de julio de 2020). Probablemente está inactiva, su última publicación es del 22 de abril de 2019, disponible en: <https://mp.weixin.qq.com/s/WMMzueRStWUm2yunsEYqOQ> (consultado el 8 de agosto de 2020). Otro caso es Vendedores, creada por estudiantes de BFSU. Por ejemplo: <https://mp.weixin.qq.com/s/wLCF9FIWcnqwH02wBEYTA> (consultado el 28 de julio de 2020).

<sup>1333</sup> Más información en: <https://mp.weixin.qq.com/s/seJeKbbFZKzRRDpQ2MQyvA> y <https://mp.weixin.qq.com/s/ng9NKH7-alHit3cauKLP5Q> (consultados el 11 de febrero de 2021).

<sup>1334</sup> Tiene una cuenta de WeChat homónima. En Puente se han difundido actividades de cultura mexicana. Por ejemplo: [https://mp.weixin.qq.com/s/6SgPDLrvMfrCu\\_ZmydRbgA](https://mp.weixin.qq.com/s/6SgPDLrvMfrCu_ZmydRbgA) (consultado el 28 de julio de 2020).

<sup>1335</sup> Es una cuenta de WeChat creada por María Soledad Couto Frias, con contenidos para la preparación del DELE. Por ejemplo: [https://mp.weixin.qq.com/s/QmgwYnjh\\_Q5TNeHd6liySQ](https://mp.weixin.qq.com/s/QmgwYnjh_Q5TNeHd6liySQ) (consultado el 28 de julio de 2020).

<sup>1336</sup> Esta cuenta de WeChat pertenece a Chinese and Western Exchanges. Por ejemplo: <https://mp.weixin.qq.com/s/UUIkn-hreeQGK-l8e1qO5Q> (consultado el 28 de julio de 2020).

<sup>1337</sup> Hasta donde he podido averiguar, no había ninguna cuenta de WeChat colectiva para que los estudiantes crearan contenidos en español de forma continuada. Todas las que han surgido han sido posteriores a Puente, por lo que de forma directa o indirecta interpreto que pueden haber recibido influencia de Puente que, a su vez, por supuesto y como ya se ha indicado, se basó en sus inicios en iniciativas previas también para su propio desarrollo (v. 1.3.2). Por lo tanto, no hay que entender, en ningún caso estas otras iniciativas como deudoras, sino visibilizarlas como reinventoras de ideas y puntos de mejora que ha desarrollado Puente, como parte de un proceso creador continuo. Los creadores y participantes de las tres cuentas de WeChat que se mencionan han confirmado la influencia de Puente en su proyecto, así como la labor de guías museísticas. Se podrían citar más ejemplos, pero dadas las dificultades para confirmar una influencia de un proyecto a otro, he preferido exponer los más claros.

#### 4.4 Institucionalización

<sup>1338</sup> En otros casos, no tengo esa confirmación. Por ejemplo, para las XII Jornadas de Formación de Profesorado de E/LE en China: estrategias para trabajar la expresión escrita (2019), por primera vez en doce años participa en la organización del evento una institución local, que no es otra que la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. Inmediatamente después de las actividades de Puente, que posiblemente han servido de inspiración para crear nuevos lazos institucionales. Esta novedad se produce tras la coorganización de las instituciones implicadas del I Concurso de Traducción y Narración de Cuentos Orales Chinos «Cuántos cuentos cuentas» promovido por Puente, y meses después de la celebración de las I Jornadas de Formación de Profesores de Revista Puente «La cultura china en la enseñanza de ELE en China». Aunque puede argumentarse que no sea una influencia directa, puede ser espiritual.

<sup>1339</sup> Disponible en: <http://www.dancing-dragons.com/mascaras.html> (consultado el 19 de febrero de 2021).

- Trabajo de Fin de Grado: Yang Q. (2019). *Traducción de la construcción posesiva «N1 + de + N2» de castellano a chino: Informe de la traducción de los boletines del Museo Nacional Reina Sofía*. Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, Pekín.
- Proyecto educativo «Pequeños pueblos con grandes historias», dirigido por Mari Kruse y Virginia Rapún Mombiela<sup>1340</sup>.
- Cuentas de WeChat en español:
  - Eco de China, creada por Wang Fei<sup>1341</sup>.
  - Lechuza, creada por Tomás Vegas Sanabria y sus alumnos<sup>1342</sup>.
  - Los Sabios, creada por Iñaki Piérola Corral y sus alumnos.
  - VistaJoven, creada por Wang Ruichen<sup>1343</sup>.
- Traducción al chino de información relativa al Museo Nacional Thyssen-Bornemisza (cancelada), organizada por la Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing.

---

<sup>1340</sup> Se organiza en University of Tartu, del 10 de febrero de 2020 al 22 de junio de 2020, con los siguientes objetivos:

1. Conocer la historia de España.
2. Dar visibilidad a las zonas rurales menos conocidas por los alumnos.
3. Introducir el tema de la despoblación en España.
4. Aprender a discernir la información fiable de la que no lo es.
5. Usar materiales de Internet con permiso de autor y comprender las distintas licencias.

Los alumnos involucrados en el proyecto eran todos los de primer curso de Filología Hispánica y los participantes en la asignatura de Historia de España de segundo curso (alumnos de Filología Hispánica, de otras carreras como asignatura de libre elección y estudiantes de intercambio). Disponible en: <https://sites.google.com/view/historiasdepueblos/home> (consultado el 3 de agosto de 2020).

<sup>1341</sup> Su primera publicación es del 14 de octubre de 2018, participan profesores y estudiantes de Qingdao University, de un departamento que ya colaboraba Puente, de ahí su influencia. Tiene como finalidad presentar la cultura china a los hispanohablantes. Más información en: <https://mp.weixin.qq.com/s/Y1fjHbLyxnUGcTwd6xrpWw> (consultado el 31 de julio de 2020).

<sup>1342</sup> Esta cuenta no puede pasar de la primera publicación, fechada en el 19 abril de 2018, porque no obtiene el permiso de su departamento para continuar. Es una de las razones por las que considero que mi facultad sí apoyó de forma tácita la iniciativa. Disponible en: <https://mp.weixin.qq.com/s/p6k5g9AHDC7kk4SXjoazOg> (17 de agosto de 2018).

<sup>1343</sup> Al contrario que Los Sabios, VistaJoven comienza dentro de la iniciativa de Puente como un grupo de estudiantes de la Universidad de Traducción de Xi'an. Acaban por crear su propia cuenta de WeChat en español el 14 de mayo de 2018, creada por el estudiante Wang Ruichen. Su última publicación es del 28 de noviembre de 2019, probablemente esté inactiva. Disponible en: <https://mp.weixin.qq.com/s/10-111KjnuvJytnG6ZNNJw> (consultado el 31 de julio de 2020).



- Posibles futuras ediciones de concursos de cuentos orales relacionados con la enseñanza de español<sup>1344</sup>.
- Difusión de la narrativa oral china en español:
  - Proyecto «Un cuento chino. Difusión académica, didáctica y divulgativa de la narrativa oral china en *RevistaPuente*»: cuatro de cinco actividades, un 80 %.
  - *RevistaPuente*.
  - I Concurso de Traducción y Narración de Cuentos Orales Chinos «Cuántos cuentos cuentas».
  - Labor social de traducción del Museo de Folclore de Beijing «Cuento contigo».
  - Novela visual *Cuentos modernos*.
- Difusión cultural de las actividades realizadas:
  - Cultura china: seis de siete actividades, un 85,71 %.
  - *RevistaPuente*: treinta y cinco publicaciones<sup>1345</sup>.
  - I Jornadas de Formación del Profesorado de ELE de Revista Puente «La cultura china en la enseñanza de ELE en China».

<sup>1344</sup> Se sustenta en la afirmación: «El decano de la Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses de BFSU, Chang Fuliang, confió en que este primer concurso sea el preámbulo de más iniciativas; sugirió que en el futuro podría realizarse un concurso de cuentos orales o de cuentos mexicanos escritos por chinos que han vivido en nuestro país», disponible en: <https://china.unam.mx/2020/07/02/presentan-de-forma-virtual-libro-bilingue-de-cuentos-chinos/> (consultado el 7 de agosto de 2020). Es interesante la especificación de *cuentos orales*, dado que ese concurso fue de escritura creativa.

<sup>1345</sup> No se ha tenido en cuenta difusión de eventos o difusión de publicaciones en otras cuentas. Disponibles en: <https://mp.weixin.qq.com/s/PE2Egb4jBcsGFhanm276ag>, <https://mp.weixin.qq.com/s/9pppDyvdJImYe3lyHm7YbA>, <https://mp.weixin.qq.com/s/Xxh2xRC2EePFhWboCdhFLg>, <https://mp.weixin.qq.com/s/DN6EH-qleVSzfEe-e38ssw>, <https://mp.weixin.qq.com/s/b6cRNW6QEidPQn4hhqoEhw>, [https://mp.weixin.qq.com/s/b0\\_njOhTFVqkPTEMuvgePQ](https://mp.weixin.qq.com/s/b0_njOhTFVqkPTEMuvgePQ), [https://mp.weixin.qq.com/s/aqLJKHSWqvft5oD0Nb\\_pZQ](https://mp.weixin.qq.com/s/aqLJKHSWqvft5oD0Nb_pZQ), <https://mp.weixin.qq.com/s/CISFD975Mg0e60LoZmD-dg>, [https://mp.weixin.qq.com/s/\\_pFtBgXFib\\_YfiSe2Oyo6g](https://mp.weixin.qq.com/s/_pFtBgXFib_YfiSe2Oyo6g), [https://mp.weixin.qq.com/s/lyP\\_ERmca94nMcEZkTYwYw](https://mp.weixin.qq.com/s/lyP_ERmca94nMcEZkTYwYw), [https://mp.weixin.qq.com/s/Jruog9ibS\\_fXn6F15\\_WxMA](https://mp.weixin.qq.com/s/Jruog9ibS_fXn6F15_WxMA), <https://mp.weixin.qq.com/s/mnIsMPxCAjL5N6Vgp52b9w>, <https://mp.weixin.qq.com/s/2loGk8BDyrpkd8wNGwSRww>, <https://mp.weixin.qq.com/s/YGFMPyZsHd7yLStTKe22Xg>, <https://mp.weixin.qq.com/s/spVgPANB6TOWAd52pqgDfA>, [https://mp.weixin.qq.com/s/\\_OhwUee4S\\_rxX6dtYv-Fqg](https://mp.weixin.qq.com/s/_OhwUee4S_rxX6dtYv-Fqg), [https://mp.weixin.qq.com/s/k6XNRU4gwPp5tAyy\\_n\\_vUfg](https://mp.weixin.qq.com/s/k6XNRU4gwPp5tAyy_n_vUfg), <https://mp.weixin.qq.com/s/3lBRKMvmgQ4viyy-YwDy-g> (consultados el 25 de febrero de 2021).

- Labor social de traducción del Museo de Folclore de Beijing «Cuento contigo».
  - I Concurso de Traducción y Narración de Cuentos Orales Chinos «Cuántos cuentos cuentas».
  - Novela visual *Cuentos modernos*.
  - II Jornadas de Formación del Profesorado y Jóvenes Investigadores de ele de Revista Puente «Encuentro Didáctico Intercultural Sinoespañol».
- Cultura española: tres de siete actividades, un 42,85 %.
    - *Revista Puente*: veintitrés publicaciones<sup>1346</sup>.
    - Novela visual *Cuentos modernos*.
    - Labor social de traducción del Museo Etnográfico de Cantabria.
  - Difusión cultural: siete actividades, un 100 %.
- Aunque la respuesta a las preguntas de investigación es de índole cualitativa, pueden ofrecerse algunos datos cuantitativos como complemento:
    - ¿La iniciativa de Puente responde a una calidad de gestión e innovación educativa y cultural para la enseñanza y aprendizaje de ELM?

<sup>1346</sup> No se ha tenido en cuenta difusión de eventos o difusión de publicaciones en otras cuentas. Disponibles en: [https://mp.weixin.qq.com/s/7LX7WjO6oT\\_yl6apHWAixQ](https://mp.weixin.qq.com/s/7LX7WjO6oT_yl6apHWAixQ), <https://mp.weixin.qq.com/s/7wb6gtD1TT8RYD9MRpTSsQ>, <https://mp.weixin.qq.com/s/MTv2FDunFKvLrlM37AaoHA>, <https://mp.weixin.qq.com/s/4qKsfi2pAF2zFKQ28fdTRg>, <https://mp.weixin.qq.com/s/zQ8ByHMUfqEezFpXIKd5vA>, [https://mp.weixin.qq.com/s/N9idvyEc\\_Ca7VjG64vwHig](https://mp.weixin.qq.com/s/N9idvyEc_Ca7VjG64vwHig), <https://mp.weixin.qq.com/s/qdZAbkLcok2kE5ALVPQVAQ>, <https://mp.weixin.qq.com/s/lkTi9k3Hie0GcO9Zund5Gw>, <https://mp.weixin.qq.com/s/zbiQ0a2SrMzZzdBWN2u-fg>, <https://mp.weixin.qq.com/s/UbYcKsL-uUE2GnXnMMYjxw>, <https://mp.weixin.qq.com/s/rwNKSaX49yZBSEI45z1L5A>, <https://mp.weixin.qq.com/s/ca5a2YKeZWSceEuMDzNUtBg> (consultados el 25 de febrero de 2021).

- El número estable de participación del alumnado y creciente del profesorado e institución puede ser indicativo de ello.
- ¿Es útil para la enseñanza y aprendizaje de ELM?
  - Un 28,04 % de los integrantes que no forma parte de la organización repite en su participación.
  - Un 81,81 % de los estudiantes, un 57,14 % del profesorado y un 16 % de las instituciones han repetido en la organización de las actividades. Un 80 % de las actividades originales se ha vuelto a organizar, con distinta temática.
- ¿Supone una innovación para la enseñanza y aprendizaje del ELM?
  - La influencia confirmada en otras iniciativas puede ser causa de innovación.
  - La posible ausencia de una iniciativa colectiva previa organizada principalmente por estudiantes y profesores en China.
- ¿Fomenta la difusión académica, didáctica y cultural del español y su cultura, así como la C1 del estudiante chino en español?
  - La totalidad de las actividades (100 %) han tenido entre sus objetivos principales la difusión cultural.
  - Difusión en otros medios externos a la iniciativa.
  - Número total de seguidores, participantes, usuarios y asistentes: seis mil quinientos cuarenta y tres.
  - Número de lecturas: veintinueve mil novecientas setenta y siete.
  - Número total de *like*: ciento sesenta y nueve.
  - Número total de *wow*, favoritos o flores: cuatrocientos once.

- ¿La coordinación general de la iniciativa de Puente es eficaz para el cumplimiento de una gestión educativa y cultural de calidad en la enseñanza y aprendizaje de ELM?
  - Un 62,5 % de los datos cuantitativos mencionados es parte de la labor directa de la coordinación general de la iniciativa.

[Volver al índice](#)

### 4.3.3 Toma de decisiones

El empleo de la narración oral en la clase de español a estudiantes sinohablantes resultó una práctica muy motivadora para los estudiantes: por la experiencia misma de la narración oral, por las actividades que se pueden realizar a partir de ella y por la capacidad que tiene la narración oral de crear comunidad, y de esta manera, fomentar la participación de los estudiantes en las clases. Además fue un recurso válido para ejercitar las destrezas lingüísticas. Es por ello que se hace necesario pensar en nuevas formas y estrategias para incorporarla dentro de la clase, ya sea utilizando recursos audiovisuales, es decir, a partir de videos o ya sea con el mismo profesor cumpliendo la función de narrador oral (García, 2012, pág. 19).

Para la toma de decisiones, se tiene como referente un formulario de la matriz REDER que evalúe, según el Modelo EFQM, el grado de excelencia y margen de mejora de la iniciativa. Este formulario debería hacerlo el equipo de coordinación, para cotejar las respuestas y alcanzar la mayor objetividad posible. No obstante, únicamente lo ha realizado el autor de esta investigación, por dos razones:

1. No se ha logrado formar hasta la fecha un equipo de coordinación, por lo que soy el único que conoce toda la iniciativa en su conjunto. Tampoco se dispone de un equipo de especialistas externo que analice los resultados.
2. La propia concepción de esta investigación como tesis doctoral es un estudio individual, y sirve como análisis crítico y resumen de los datos obtenidos.

Aunque esté completamente basada en los datos cualitativos proporcionados por los informantes y la información cuantitativa del desarrollo de la iniciativa, la puntuación final tiene, por tanto, un componente personal y subjetivo, que se ha tratado de reducir al máximo. Se debe considerar el carácter puramente orientativo del formulario.

El Modelo EFQM establece que un equipo de especialistas realice un formulario por cada subcriterio (EFQM, 2018). Al tratarse de una adaptación y una evaluación individual, y con el fin de hacer esta evaluación una herramienta más accesible a la realidad de otros docentes en una situación similar, he estructurado el formulario en torno a los criterios: los subcriterios están incluidos en base a parámetros de gestión, relevancia, innovación, difusión y coordinación. Se puede consultar el valor porcentual de cada criterio: los agentes facilitadores y resultados conforman un 50 % cada uno (v. I, 234). La suma total no puede exceder los mil puntos que tendría una gestión de excelencia ideal, inalcanzable dado que siempre hay aspectos por mejorar (v. I, 234).

Se han cumplimentado cinco formularios de evaluación de resultados (v. I, 235-I, 254). Sigo a González Cambray Jiménez Creis (s. d.) para presentar los parámetros de la demostrabilidad de cada criterio:

- No se puede demostrar (0 %): aportar únicamente una definición del logro.

- Una limitada capacidad para demostrar (25 %): incluir la metodología utilizada y sus causas.
- Se puede demostrar (50 %): presentar evidencias de respuesta a necesidades de grupos de interés, con algunos ejemplos concretos.
- Se puede demostrar plenamente (75 %): argumentar con detalles, datos de frecuencia, responsabilidades y múltiples ejemplos.
- Se reconoce como referencia global (100 %): cumplir con la totalidad del criterio.

Evaluar también produce aprendizaje (Luckin, Bligh, Manches, Ainsworth, Crook y Noss, 2012). He revisado los puntos fuertes y de mejora, con una propuesta de una serie de prioridades que pueden servir de pauta para la programación futura de la iniciativa y revisiones periódicas. La puntuación final (v. I, 240-I, 242) por criterios ha sido la siguiente:

- Por porcentaje:
  - El criterio con mayor porcentaje son los resultados en las instituciones colaboradoras y percepciones de las instituciones colaboradoras, con un 67,85 %.
  - El criterio con menor porcentaje es la colaboración, patrocinio y recursos, con un 50 %.
- Por puntuación:
  - El criterio con mayor puntuación son los resultados en las instituciones patrocinadoras y percepciones de las instituciones patrocinadoras, con 96,42 puntos, seguido por el criterio de resultados en las instituciones patrocinadoras y percepciones de las instituciones patrocinadoras, con 81,71 puntos.

- El criterio con menor puntuación es la colaboración, patrocinio y recursos, con 50 puntos.
- Balance final:
  - Los agentes facilitadores han obtenido 296,41 puntos (59,28 %), un 30 % del total.
  - Los resultados han obtenido 310,26 puntos (62,05 %), un 31 % del total.
  - La puntuación final es de 606,67 puntos, un 61 % del total.
  - El margen de mejora es de 393,33 puntos, un 39 % del total.

Según la previsión de resultados realizada (v. 4.2.13), las limitaciones y el breve recorrido de Puente, esperaba que estuviese aún lejos de esa excelencia en gestión. La respuesta a las preguntas de investigación, tanto a partir de los cuestionarios como de los datos cuantitativos de desarrollo, así como el análisis global de los mismos a través de formularios, permiten extraer la conclusión de que la iniciativa tiene unos resultados positivos y un margen amplio de mejora.

En cualquier caso, la puntuación que se ofrece no deja de ser orientativa, y, al tratarse de una adaptación al contexto, no pretende ni puede compararse con grandes empresas, bancos e instituciones educativas que han utilizado el Modelo EFQM para medir la excelencia de su gestión. A estos he sumado una autoevaluación que recoge de forma holística todo el proceso y los objetivos principales y secundarios de esta investigación (v. I, 243). Los datos obtenidos pueden servir como punto de partida para la elaboración de un plan de mejora por parte de la coordinación de la iniciativa (Pérez Herrero, 2000; Fernández Martínez, 2014), cuyo reto es su sostenibilidad y capacidad de permanencia, como se verá en los próximos apartados.

[Volver al índice](#)

#### 4.4 Institucionalización

Aceptar la idea de que el currículo educativo no queda limitado al centro escolar y no finaliza en él supone aceptar también que la competencia plurilingüe y pluricultural puede iniciarse antes de la escuela y continuar su desarrollo fuera del centro escolar en formas paralelas a su desarrollo en la escuela. Esto puede ocurrir mediante el aprendizaje y la experiencia en la familia, la historia y los contactos entre generaciones, los viajes, la expatriación, la emigración y, de forma más general, perteneciendo a un entorno multilingüe y multicultural o pasando de un entorno a otro, pero también a través de la lectura y de los medios de comunicación (Consejo de Europa, 2002, pág. 173).

El grado de institucionalidad, asociacionismo y estructuración es señal de la madurez de la propuesta (Serrano Avilés, 2019). Se han descrito los intentos consecutivos de desarrollar diferentes modelos de coordinación general a lo largo de los dos primeros años de desarrollo que abarcaba especialmente esta investigación (v. 2.3 y 3.3.3). En gran medida, se precisaba mucha eficacia y claridad al comunicar los valores, objetivos y tareas a realizar con los integrantes, una labor que no debía haber realizado una sola persona. Pero también es cierto que la asunción de tal carga de trabajo y responsabilidad no resultaba de ningún modo una decisión sencilla para otros integrantes. Además, la coordinación dependía del apoyo económico de la Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, la única en todo el panorama educativo que lo ha ofrecido de forma continuada, lo que ha originado que al menos un coordinador tuviera que formar parte o tener comunicación directa con esta universidad.

Durante el tercer año, continué la labor como coordinador, de nuevo como



voluntario, más allá de los límites de esta investigación, con la participación en actividades como las ya mencionadas (v. 4.3.2) II Jornadas de Formación del Profesorado y Jóvenes Investigadores de ELE de RevistaPuente «Encuentro Didáctico Intercultural Sinoespañol» o la planificación, comunicación institucional y redacción de la convocatoria del I Concurso Interuniversitario de Cortometrajes en Español «Un corto, infinitas experiencias», además de *RevistaPuente*.

Traté de formar un grupo de coordinación de docentes con algunos de los integrantes más implicados, activos y motivados, como eran Alejandro Vázquez Torronteras, Javier Saul Sabah Alaluf, Nuria Bermúdez Hermo y Tomás Vegas Sanabria. Pero a la hora de crear una planificación común, las posturas iban desde el mantenimiento de Puente tal y como estaba a una reinención completa que podría considerarse una iniciativa nueva. La competencia con nuevas cuentas de WeChat similares a Puente, el desgaste, el traspaso de responsabilidades, la falta de experiencia en gestión, de posibles apoyos institucionales o económicos y la pandemia del COVID-19 acabaron por aplazar la consolidación de este grupo y la propia evolución de Puente.

Al mismo tiempo, la iniciativa tenía el interés, apoyo y reconocimiento de la Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing como parte de la Asociación de Estudiantes, ya que los estudiantes recibían puntos por participar en la misma; su carácter de voluntarios se había ido diluyendo con el tiempo hacia una participación con una motivación más extrínseca. La asociación contaba con una mayor efectividad a nivel organizativo autónomo y de comunicación con la facultad: por ejemplo, en la participación de Puente en el I Concursos Interuniversitario de Canto en Español de Beijing, Tianjin y Hebei y en el I Concurso Nacional de Canto en Español, apenas hubo participación de profesores nativos, salvo como miembros del jurado. También la facultad puso mucho interés en continuar con actividades de

Puente, como las guías bilingües de museos.

Todo ello me llevó a ofrecer en diciembre de 2019 la coordinación de la iniciativa a la facultad, que accedió siempre y cuando la transición fuese paulatina. En la publicación del tercer aniversario del 26 de junio de 2020<sup>1347</sup> escribí por primera vez con mi nombre en la revista para expresar mi profundo agradecimiento a todos los participantes, mi satisfacción personal y profesional por los resultados obtenidos, y mi cese como coordinador general:

Tuve más apoyo del que esperaba y menos del que necesité<sup>1348</sup>.

Haré entrega de los resultados obtenidos en la evaluación de este estudio a la facultad con el fin de que sirvan para la elaboración de un futuro plan de mejora. Otros profesores integrantes, como Naylet Rivera Sánchez y Alejandro Vázquez Torronteras, en el curso académico 2020-2021 han mostrado interés en asumir el cargo de coordinadores de la iniciativa.

Mientras continúe mi trabajo como docente en la facultad, mi participación en Puente se limitará únicamente a la corrección de los contenidos que publiquen los estudiantes y a la orientación de los proyectos que quieran llevar a cabo, tal y como fue en los inicios de la iniciativa. Mientras haya un solo estudiante que quiera seguir, podrá contar con mi completo apoyo y compromiso.

[Volver al índice](#)

---

<sup>1347</sup> Disponible en: <https://mp.weixin.qq.com/s/lyuadpH0l1X5MrTLkcJ6cg> (consultado el 29 de julio de 2020).

<sup>1348</sup> El texto completo está disponible en: <https://mp.weixin.qq.com/s/lyuadpH0l1X5MrTLkcJ6cg> (consultado el 27 de febrero de 2021).

## 4.5 Difusión

De la difusión a la comunicación: trazando puentes (López Borbón, 2015, pág. 28).

Algunas partes de esta investigación se han redactado tras concluir el periodo de los tres años de la iniciativa, lo que ha permitido incluir algunos apartados de la nueva etapa de Puente. Los resultados obtenidos en esta investigación han sido muy positivos: pueden servir de base para nuevas propuestas o iniciativas, y mejorar la gestión y calidad de las actividades. Dadas las características de China, hay que tener un apoyo político-institucional y el componente *oficial* es muy relevante para cualquier empresa que se vaya a realizar en el país (Fanjul Martín y Fernández Lommen, 1997; García y Massaguer, 2011).

La coordinación por parte de la Asociación de Estudiantes puede suponer:

- La continuidad y renovación de la iniciativa.
- Profesionalización.
- Mayor control político y carácter académico.
- El apoyo institucional y económico.
- Asunción del alumnado de la organización de actividades.
- La participación del profesorado local.
- Comunicación oficial colectiva.

Un posible inconveniente a esta decisión es una progresiva desconexión de los profesores nativos de la iniciativa, al menos en la toma de decisiones de la coordinación. Es interesante percibir que, mientras la iniciativa fue coordinada y dirigida por profesores nativos, solo se logró la colaboración puntual de profesores locales; y ahora parece que la tendencia será a la inversa. De todas formas, me gustaría aclarar que la interpretación dualista de la comunidad

educativa de español de docentes locales e internacionales no responde, sin embargo, a la realidad, marcada también por la fragmentación interna y la competencia personal e institucional. Me gustaría que este proyecto tuviese una influencia práctica posterior en el saber hacer y ser de sus participantes, tanto como lo ha hecho en mí (López Salas, 2009); llegar a puntos en común es posible, sin imposiciones culturales, ideológicas o científicas, ni colaboracionismo.

«La vida, como el cuento oral, como la oralidad misma, es un devenir, y aunque se deje fotografiar no se detiene ni está fijada» (Urién, 2015, pág. 5). Es importante que las actividades que se hagan se mantengan, que evolucionen y no queden como una anécdota a la que saquen únicamente partido las instituciones, que son las que permanecen por más tiempo en el panorama educativo (Pérez Herrero, 2000). Mientras continúe la temporalidad y la ausencia de una integración laboral, parece que ese será el modelo cíclico de los nuevos profesores, que, cuando asimilan el contexto, se marchan del país. No faltan por tanto ni capital humano, ni proyectos, pero sí, especialmente, sensibilidad institucional (Ríos, 2019), tanto española como china.

Esto afecta a los individuos y a los colectivos, y es responsabilidad de todos (Iglesias, 2008). Es mucho más fácil crear iniciativas similares basadas en intereses personales o institucionales concretos —como están haciendo antiguos integrantes de Puente—, que ya existían antes y que habrá muchas más después. La mayor dificultad radica en buscar perspectivas colectivas que resuelvan los desafíos que compartimos como comunidad. Es mi convicción personal que solo será posible una enseñanza de calidad cuando se coordinen todos los integrantes de la educación (Ortega y Gasset, 1921; Bona, 2015).

Querría compartir una anécdota de Pablo Neruda. Ocurrió lo siguiente cuando pidió comida china en Pekín:

—El asunto es difícil —dijo el compañero chino, preocupado.

Silencio, meneo de cabeza, y luego resumió:

—Casi imposible<sup>1349</sup>.

Por supuesto, Neruda lo logró, porque de no hacerlo aseguró que se iría hasta el Barrio Latino de París a por comida china. Lo cierto es que, bajo esa apariencia de inmovilismo, el sistema chino puede ser muy flexible. No es anomalía idiosincrásica y única de su administración el que haya siempre un *no* o silencio ante lo que rompe con la monotonía y la rutina, o lo que se enfrenta con la desmotivación, desgana, desconfianza o miedo. Todos, como individuos tenemos limitaciones, como dijo el cuento oral que recopilamos en el concurso:

Sin embargo, acabó pensando que, aunque él [el profesor] no aprobara los exámenes, seguiría instruyendo a alumnos para ayudarles a realizar sus sueños. Entendió que esa podía ser una buena definición de la educación<sup>1350</sup>.

Siempre habrá una vía, quizá ardua, para quien de verdad quiera y tenga la voluntad de tomarla. Merece la pena luchar por ello. Quizá la iniciativa que se ha desarrollado se modifique parcial o completamente, pero su propio nombre y el apoyo recibido deja constancia de que se necesita y existe una cultura para el entendimiento, una actitud para la comunicación, una voluntad para tender puentes.

[Volver al índice](#)

---

<sup>1349</sup> *Confieso que he vivido* (2002 [1974]). Lima: Peisa, pág. 254.

<sup>1350</sup> Narrado por Hua Baolian y Nie Huaqiang, de Hubei. Alcaraz Acosta, C. A., De la Fuente Cobas, I., Giménez Doblas, N., Rapún Mombiola, V., Zapata Pérez, K. y Zhang Y. (2019). *Cuántos cuentos cuentas: compilación de textos orales chinos*. Pekín: *RevistaPuente*, pág. 259.

## 5. CONCLUSIONES

Nos gustaría, ante todo, destacar nuestra alegría y orgullo, no por los éxitos de un proyecto concreto, sino porque compartimos un mismo sueño: crear lazos. Le deseamos a Puente que cumpla muchos años más. Pero que nuestra iniciativa dure mucho o poco, que se mantenga como está o se transforme, es al final lo de menos. Lo más importante es que se transmitan ideas, que nos expresemos de manera creativa, que nos comuniquemos, que rompamos barreras, y que tengamos proyectos personales, educativos, académicos, culturales, divulgativos en común. Porque esa es parte de la magia de aprender y enseñar una lengua (introd. Wang, 2021).

La comunidad educativa de estudios hispánicos en la República Popular China tiene grandes desafíos por delante, como la falta de lazos entre sus miembros y el desconocimiento cultural mutuo. Pero la lengua española tiene un enorme potencial para la creación de proyectos colectivos y la resolución de estos problemas reales.

Con este fin, como docente en la Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, he cofundado y coordinado la iniciativa colectiva Puente como innovación didáctica complementaria a la enseñanza reglada y al trabajo en el aula. Su objetivo radica en la fijación de actividades y objetivos colectivos comunes e integradores a nivel nacional.

Las actividades de enseñanza y aprendizaje de español adolecen de una falta de metodología científica que analice su calidad, interés y utilidad educativos y culturales. He diseñado específicamente para este ámbito académico un modelo de análisis en tres fases: planificación, ejecución y evaluación cualitativa y cuantitativa, en base a la satisfacción de sus participantes y destinatarios y a la

suma de los logros alcanzados en este periodo, para entender su alcance real y margen de mejora.

He propuesto y coordinado una revista estudiantil colectiva por la red social WeChat, una traducción museística, la celebración de unas jornadas, la organización de un concurso nacional y la publicación de una novela visual. Estas actividades pueden aunar a alumnos y docentes voluntarios, instituciones, el sector privado y asociaciones españolas y chinas en el proyecto de difusión académica, didáctica y divulgativa de la narrativa oral china en español, en lo que podría ser la primera iniciativa educativa con estas características en China.

Durante sus tres primeros años (2017-2020) Puente ha sido adoptada e institucionalizada por la facultad, emulada y difundida. Ello se debe a sus excelentes resultados obtenidos, que han superado las expectativas previas:

- Respuestas a las cinco preguntas de investigación:
  - Las respuestas de índole cualitativa a las preguntas de investigación son muy positivas, con un 82,5 % y un 92 %.
  - 1. Eficacia de la coordinación:
    - La labor del autor de esta investigación tiene la mejor valoración comunitaria, con un 92 %.
    - Un 62,5 % de los datos cuantitativos mencionados es parte de la labor directa del autor de esta investigación.
  - 2. Utilidad de la iniciativa para los estudios hispánicos:
    - Una valoración comunitaria de un 82,5 %.
    - Un 28,04 % de los integrantes que no forma parte de la organización repite en su participación.
    - Un 81,81 % de los estudiantes, un 57,14 % del profesorado y un 16 % de las instituciones ha repetido en la organización

de las actividades. Un 80 % de las actividades originales se ha vuelto a organizar, con distinta temática.

### 3. Innovación:

- Una valoración comunitaria de un 88,75 %.
- La influencia confirmada en otras iniciativas similares.
- La posible ausencia de una iniciativa colectiva previa organizado principalmente por estudiantes y profesores en China.

### 4. Difusión académica, didáctica y cultural:

- Una valoración comunitaria de un 88 %.
- La totalidad de las actividades organizadas (100 %) han tenido entre sus objetivos principales la difusión cultural.
- Presencia en otros medios externos a la iniciativa.
- Número total de seguidores, participantes, usuarios y asistentes: seis mil quinientos cuarenta y tres.
- Número de lecturas: veintinueve mil novecientas setenta y siete; número total de *like*: ciento sesenta y nueve; número total de *wow*, favoritos o flores: cuatrocientos once.

### 5. Calidad de gestión:

- Una valoración comunitaria de un 90,75 %.
  - Estabilidad y crecimiento de la participación del alumnado y del profesorado e instituciones en el periodo analizado.
- Un 96,05 % de respuestas positivas al cumplimiento de las expectativas previas en la creación de comunidad, la enseñanza y el aprendizaje de español y los resultados obtenidos.
  - En las preguntas libres, la mayor coincidencia ha sido la motivación, el sentido de pertenencia y el diseño de una plataforma virtual educativa.



- Más de la mitad de los factores analizados han obtenido la máxima calificación (100 %) y todos aprueban. Los mejor valorados han sido la innovación en la comunicación comunitaria, las actividades y la percepción de las instituciones patrocinadoras.
- Entre un 77,25 % y un 96 % de percepción positiva de los valores de la iniciativa, en especial la estabilidad y añadir valor para los destinatarios.
- Una participación de cincuenta y cuatro estudiantes solo de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, veintiocho docentes de diferentes entidades del ámbito nacional y veinticinco instituciones.
- Siete actividades realizadas, nacionales e internacionales.
- Coorganización de cuatro actividades nacionales.
- Un 85,71 % de las actividades se ha dirigido a la difusión de la cultura china, un 80 % a la narrativa oral china y un 42,85 % a la cultura española.
- Colaboración con quince proyectos o cuentas en redes sociales.
- Publicación de dos libros conmemorativos y un Trabajo de Fin de Grado.

La eficacia y el interés de la iniciativa han quedado contrastadas, con un 61 % en excelencia de gestión. Esto ha sido gracias a la labor y motivación de sus integrantes, que pusieron grandes dosis de esperanza, tiempo y esfuerzo para que saliese adelante. Ante todo, quisiera destacar aquí mi profunda admiración especialmente a mis estudiantes, sin los cuales jamás podría haberse hecho realidad y con quienes he aprendido muchísimo. Siempre han apoyado y defendido su iniciativa, porque es suya, y yo me alegro de haber participado en ella desde el comienzo, de haber compartido sus derrotas y sus éxitos.

Y se ha logrado a pesar de las dificultades del contexto laboral, no solo por razones educativas, sino también por intereses ideológicos y políticos, criterios científicos, terminología lingüística o factores culturales que reflejan la fragmentación de la comunidad y la persecución de objetivos distintos. Ante esta

situación, he decidido partir de unos objetivos que compartimos como miembros de una comunidad, de retos e inquietudes que tenemos en común como seres humanos, sin que cedamos en nuestros principios educativos.

Al analizar e interpretar el entorno educativo local, suele partirse en la literatura académica desde una posición etnocéntrica, en la que se concede una escasa relevancia al bagaje cultural y educativo previo que los profesores nativos traemos con nosotros, que puede determinar nuestra actividad docente en el país asiático. La percepción, el conocimiento y el prestigio que tiene España en China, sus relaciones históricas y diplomáticas y la calidad de nuestras instituciones repercuten en la jerarquía y en la imagen del español.

La revisión de algunas claves históricas y actuales políticas, culturales, educativas y legislativas locales afectan a la concepción del hispanismo en China y al entorno laboral inmediato del docente. Conocer sus logros y desafíos, sus programas nacionales y su metodología permite trasladar la cuestión sobre si su enseñanza está obsoleta o actualizada, a si cumple con los objetivos nacionales.

El debate metodológico, no siempre basado en criterios puramente científicos podría aparcarse definitivamente en favor de un planteamiento *posmetodológico*, no como concepto innovador, sino como punto de partida, basado en la realidad del contexto. Planteo la adopción de una *actitud comunicativa* para la relación que se establezca entre profesores, independientemente de su procedencia, y con el alumnado, a través de la autonomía, la motivación y la colaboración. Hay que clarificar el perfil de los docentes y qué porcentaje de su trabajo se ve condicionado por el entorno y no solo por su cultura, sus costumbres o creencias.

Las redes sociales han vivido un desarrollo exponencial en China y pueden servir para la creación de grupos de colaboración virtuales, contenidos gratuitos, el intercambio de recursos, la ruptura del aislamiento profesional o el acercamiento

a la realidad del alumnado. He propuesto la narrativa oral china, como elemento vehicular que no sigue criterios ideológicos, institucionales o estereotipos oficiales, y que es de interés común para la comunidad educativa y de valor para su registro y traducción como patrimonio cultural inédito.

A menudo, los estudios académicos se centran en la cultura como diferenciación y ahondan en la estereotipación y división entre lo chino y lo *extranjero*, pero es también una herramienta de acercamiento. Puedo afirmar sin miedo a equivocarme que he tenido los mismos apoyos que impedimentos por parte de participantes chinos y españoles, ya fueran integrantes, aliados o destinatarios. Por lo que, en mi experiencia, no depende tanto de una división entre los dos colectivos, sino de otros factores e intereses institucionales, profesionales y, especialmente, personales. Y aunque un enfoque holístico es muy relevante para entender nuestro contexto educativo, este no es y nunca será estático: son también las decisiones de cada individuo concreto, de cada miembro de la comunidad, las que determinan y condicionan los cambios.

Espero que esta propuesta trascienda más allá de mi persona y doctorado, que sea de utilidad para desarrollar y mejorar nuevas iniciativas, que estas puedan llevarse a cabo en otros países y para otros idiomas. Los profesores de español podemos mejorar la comunicación, abrir una reflexión sobre el entorno y aunar metas educativas. Ante la política y los conflictos internacionales, los estereotipos o los intereses ideológicos o institucionales, tenemos los recursos y habilidades para mostrar con palabras y con hechos a nuestros estudiantes, que son nuestro futuro, que hay otra forma de entender la educación.

## CONCLUSION

We would like to express our happiness and pride, not because of the success of this specific project, but because we share the same dream: to create bonds. We wish Puente many more years to come. But, at the end of the day, whether our initiative lasts longer or not and whether it remains the same or it changes is not so important. The most important thing is that we can transmit ideas, express ourselves in a creative way, communicate between us and break down barriers, and that we have personal, educational, academic, cultural, and informative projects in common; because that is part of what makes teaching and learning a language magical (introd. Wang, 2021).

The educational community of Hispanic studies in the People's Republic of China faces great challenges, such as the lack of bonds between its members and the lack of knowledge of each other's culture. But the Spanish language has great potential to create collective projects and to solve these problems.

With this goal in mind, as a lecturer in the Faculty of Hispanic and Portuguese Studies at the Beijing Foreign Studies University, I co-founded and coordinated the collective initiative Puente as a didactic innovation to complement formal teaching and work in the classroom. The aim of Puente is to establish common objectives and activities which can bring together the members of the community for teaching and learning Spanish nationwide.

The activities for teaching and learning Spanish lack a scientific methodology to analyze their quality and significance, as well as their educational and cultural usefulness. I designed specifically a model of analysis made up of three phases: planning, implementation, and qualitative and quantitative evaluation. It was based on the satisfaction of the participants and the target audience, as well as

on all the achievements made over this period, in order to understand the real impact of these activities and their room for improvement.

I proposed and coordinated a collective student magazine through the social network WeChat, as well as other activities such as museum translation. In addition, I coordinated several conferences, the organization of a national contest and the publication of a visual novel. These are all activities that bring together students, volunteer teachers, institutions, the private sector, and Spanish and Chinese associations to participate in a project about the academic, didactic and informative dissemination of Chinese oral narrative in Spanish. This project could be the first educational initiative with such characteristics in China.

During its first three years (2017-2020), Puente was adopted and institutionalized by the Faculty of Hispanic and Portuguese Studies, as well as emulated and disseminated. This is due to its excellent results, which exceeded expectations:

- Responses to the five questions of this research:
  - The qualitative results to the questions of this research are highly positive, between 82,5% and 92%.
    1. Coordination efficacy:
      - The direct work of the author of this research has obtained the most positive response, with 92%.
      - 62.5% of the quantitative data is part of my work as coordinator.
    2. Usefulness of this initiative for the Hispanic Studies:
      - A community positive response of 92%.
      - 28.4% of the members who were not part of the organization participated again.

- 81.81 % of the students, 57.14% of the teachers and 16% of institutions participated again. 80% of the original activities have been organized again, with a different topic.

### 3. Innovation:

- A community positive response of 88.75%.
- Recognized influence in other similar initiatives.
- 62.5% of the quantitative data is part of my work as coordinator.
- Possible absence of a previous collective initiative organized mainly by students and teachers in China.

### 4. Academic, didactic, and cultural dissemination:

- A community positive response of 88%.
- All of the organized activities (100%) had cultural dissemination as one of their main goals.
- Presence in other external means of dissemination.
- The total amount of followers, users and participants in social media and events was 6,543.
- The total amount of lectures: 29,977. The total amount of likes: 169. The total amount of wows, favorites or flowers: 411.

### 5. Quality Management:

- A community positive response of 90.75%.
  - Stability and increasing of the students and teachers and institutions in the analyzed period.
- A total of 96.05% of positive responses to the fulfilment of previous expectations in building a community, teaching, and learning Spanish and to the results obtained.

- In the open questions, most agreed on the motivation, the sense of belonging and the design of a virtual educational platform.
- Over half of the factors received the highest score (100%) and all of them passed. The best rated factors were the innovation in communication, the activities, and the perception of the sponsoring institutions.
- Between 77.25% and 96% of positive perception of the values of the initiative, especially the stability and the fact that it added value for the target audience.
- There were 54 students alone from the Beijing Foreign Studies University who participated in the initiative, as well as 28 teachers from different institutions nationwide and 25 organizations.
- Seven national and international activities 80%, were re-organized.
- Four national activities were co-organized.
- 85.71% of the activities were aimed at Chinese culture dissemination, 80% at Chinese oral narrative and 42.85% at Spanish culture.
- Cooperation with 15 projects or social media accounts.
- Publication of commemorative books and an undergraduate dissertation.

The effectiveness and significance of the initiative have been proven. This has also been thanks to the work and motivation of its members, who put a great deal of hope, time and effort for it to succeed. I would like to express here my deep admiration, especially for my students, without whom this could have never become a reality and with whom I have learned a great deal. They have always supported and defended this initiative, because it is theirs.

This has been achieved despite the difficulties encountered in the working environment, not only for educational reasons, but also because of ideological and political interests, scientific criteria, terminology, or cultural factors which reveal the fragmentation of the community and the pursuit of divergent objectives.

In this situation, I decided to start from objectives and subjects that we share as members of the same community, from challenges and concerns that we all share as human beings, without compromising our educational principles.

When analyzing and interpreting the local educational context, the academic literature tends to adopt an ethnocentric position. This means that the previous cultural and educational background that we native teachers bring with us are given little relevance. However, this background can determine our behavior, as well as our attitude and teaching activity in China. The perception, knowledge and prestige of Spain in China, the historical and diplomatic relations between the two countries and the quality of Spanish institutions have an impact on the hierarchy and the perception of the Spanish language.

Revising some historical and current political, cultural, educational and legislative key aspects in China affects the perception of Hispanic studies in this country and the teacher's immediate working environment. Knowing the achievements and challenges of these studies, their national programs and their methodology shifts the question of whether Spanish teaching is outdated or up-to-date, to whether it meets the national objectives.

The methodological discussion, which is not always based on purely scientific criteria, could be replaced by a post-methodological approach based on reality. I suggest adopting a communicative attitude in the relationship established between teachers, regardless of their country of origin, and with the students, through self-sufficiency, motivation, and cooperation. There is a need to define more clearly the profile of the teachers and the percentage of their work that is determined by the environment and not only by their culture, customs, or beliefs.

Social media, which have experienced an exponential development in China, can be used to create virtual collaborative groups and free content, to share resources,



to avoid isolation from the rest of the teachers and to approach the reality of the students. I proposed Chinese oral narrative as the element to convey this, since it is not defined by ideological, institutional criteria, nor by widely accepted stereotypes. It is also interesting for the whole educational community and valuable to register and translate as original cultural heritage.

Academic studies tend to focus on culture in terms of differentiation and they insist on stereotyping and separating Chinese culture from foreign cultures. But culture is also a tool for bringing people together. I can say without a doubt that there were as many students supporting the initiative as students unwilling to participate in it, regardless of whether they were Chinese or Spanish, and regardless of whether they were members, allies, or recipients. Therefore, in my experience, it does not depend on a division between both groups, but rather on other institutional, professional and, especially, personal factors and interests. A holistic approach is very relevant to understand our educational context, but this context is not and will never be static, because the changes are also determined by the decisions of each individual, of each member of the community.

I hope that this initiative will be useful, apart from to me personally and my PhD thesis, and that it can be used to develop and improve other initiatives, which might also be carried out in other countries and with other languages. I also believe that Spanish teachers can improve communication, that they can reflect on the context and work towards common educational objectives. Amid the current international tension, together with stereotypes and ideological or institutional interests, we have the resources and skills to show our students with words and deeds that they are our future and that there is another way of understanding education.

[Volver al índice](#)

## BIBLIOGRAFÍA

The definition of a fairy-story—what it is, or what it should be—does not, then, depend on any definition or historical account of elf or fairy, but upon the nature of Faërie: the Perilous Realm itself, and the air that blows in that country. I will not attempt to define that, nor to describe it directly. It cannot be done. Faërie cannot be caught in a net of words; for it is one of its qualities to be indescribable, though not imperceptible. It has many ingredients, but analysis will not necessarily discover the secret of the whole<sup>1351</sup>.

El apartado de bibliografía se divide en el siguiente orden; publicaciones periódicas, libros, capítulos o artículos de un libro, informes de investigación o técnicos, actas, otros (tesis doctorales, tfm, tfg, trabajos no publicados, manuscritos, publicaciones limitadas o entrevistas publicadas) y referencias de la información en la web.

Aarne, A. (1913). *Leitfaden der vergleichenden Märchenforschung*. Helsinki: Academia Scientiarum Fennica. Recuperado el 16 de octubre de 2019, de [https://de.wikisource.org/wiki/Leitfaden\\_der\\_vergleichenden\\_M%C3%A4rchenforschung](https://de.wikisource.org/wiki/Leitfaden_der_vergleichenden_M%C3%A4rchenforschung)

Abenójar, Ó., Immoune, O. y Menas, F. (2015). *La princesa cautiva y el pájaro del viento: mitos y cuentos del norte de Argelia*. Madrid: Verbum.

Acero Ayuda, A. (2015). Motivación por el Camino: propuesta de uso de recursos actuales en el contexto sinohablante. *Tinta China en China*, <中国红>杂

---

## BIBLIOGRAFÍA

<sup>1351</sup> Tolkien, J. R. R. (1983 [1931]). On Fairy-Stories. En Tolkien, C., *The Monsters and the Critics and Other Essays* (109-161). London: George Allen and Unwin, pág. 114. Disponible en: [http://mrhausersenglish.weebly.com/uploads/8/3/1/8/8318158/on\\_fairy\\_stories\\_j.r.r.\\_tolkien\\_lit\\_crit.pdf](http://mrhausersenglish.weebly.com/uploads/8/3/1/8/8318158/on_fairy_stories_j.r.r._tolkien_lit_crit.pdf) (consultado el 6 de marzo de 2021).

志 9, 10-15. Recuperado el 4 de diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tinta-china-n-9-revista-de-la-consejeria-de-educacion-en-china/ensenanza-lengua-espanola/20350>

Acquaroni Muñoz, R. (2004). La comprensión lectora. En J. Sánchez Lobato y I. Santos Gargallo, *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)* (943-964). Alcobendas: Sociedad General Española de Librería (SGEL).

Acquaroni, R. (2007). *Las palabras que no se lleva el viento: literatura y enseñanza de español como LE/L2*. Madrid: Santillana Educación.

ACT21s. (2010). *Assesment & Teaching of 21st Century Skills*. Recuperado el 2 de diciembre de 2018, de <http://www.atc21s.org/>

Aguilar López, A. M. (2012). ¿Es posible soñar en niveles avanzados? Cuentos tradicionales en el aula de ELE/EL2. *Didáctica. Lengua y Literatura* 24, 15-44. Recuperado el 9 de agosto de 2019, de <https://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/download/39915/38381>

Aguirre Beltrán, B. (2004a). Análisis de necesidades y diseño curricular. En J. Sánchez Lobato y I. Santos Gargallo, *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)* (643-664). Alcobendas: Sociedad General Española de Librería (SGEL).

Aguirre Beltrán, B. (2004b). La enseñanza de español con fines profesionales. En J. Sánchez Lobato y I. López Gargallo, *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)* (1109-1128). Alcobendas: Sociedad General Española de Librería (SGEL).

Aína Maurel, P. (2012). *Teorías sobre el cuento folclórico: historia e interpretación*. Zaragoza: C.S.I.C. Recuperado el 16 de octubre de 2019, de

[https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/31/98/\\_ebook.pdf](https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/31/98/_ebook.pdf)

- Alcaraz Acosta, C. A., De la Fuente Cobas, I., Giménez Doblas, N., Rapún Mombiela, V., Zapata Pérez, K. y Zhang Y. [张雨心]. (2019). *Cuántos cuentos cuentas: compilación de textos orales chinos*. Pekín: RevistaPuente. Recuperado el 28 de agosto de 2019, de [https://www.academia.edu/39872680/Cu%C3%A1ntos\\_cuentos\\_cuentas\\_Compilaci%C3%B3n\\_de\\_textos\\_orales\\_chinos](https://www.academia.edu/39872680/Cu%C3%A1ntos_cuentos_cuentas_Compilaci%C3%B3n_de_textos_orales_chinos)
- Alcoholado Felstrom, A. (2012b). Circunstancia y oportunidad del profesorado. *Tinta China Didáctica en China*, <中国红>教学杂志 3, 4-5. Recuperado el 6 de diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tinta-china-didactica-n-3/ensenanza-lengua-espanola/15409>
- Alcaraz Acosta, C. y Lanau Larramona, A. (2014 [2012]). Especulaciones y realidad del profesor nativo de E/LE para sinófonos en contexto. En A. Sánchez Griñán y J. M. Blanco Pena, *III Encuentro de Profesores Españoles para Sinohablantes (EPES) Jaén 2012: dificultades de la Lengua Española para Sinohablantes* (51-63). Jaén: SinoELE Monográficos 10. Recuperado el 17 de octubre de 2019 de [https://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES\\_2012/EPES%20III%20-%20ALCARAZ-LANAU\\_51-63.pdf](https://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES_2012/EPES%20III%20-%20ALCARAZ-LANAU_51-63.pdf)
- Alcoholado Felstrom, A. (2012). En torno al perfil general del estudiante chino de español y de su profesor extranjero. *Tinta China en China*, <中国红>杂志 7, 30-32. Recuperado el 8 de diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tinta-china-n-7-/ensenanza-lengua-espanola/15700>
- Alepuz, A. (2013). De la enseñanza de la traducción chino-español, o de cómo volar sin alas. *Tinta China Didáctica en China*, <中国红>教学杂志 4, 32-35. Recuperado el 08 de diciembre de 2018, de

<https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tinta-china-didactica-n-4-revista-de-la-consejeria-de-educacion-en-china/ensenanza-lengua-espanola/16141>

Alfaro, Á. (2019). La presión académica en China se digitaliza. *Viaje al Este* 1, 17-21. Recuperado el 2 de octubre de 2019, de [file:///C:/Users/Lenovo/Downloads/REVISTA\\_VAE\\_001.pdf](file:///C:/Users/Lenovo/Downloads/REVISTA_VAE_001.pdf)

Alfonso Mola, M. y Martínez Shaw, C. (2007a). Las relaciones entre España y China en la Edad Moderna. En C. Martínez Shaw y M. Alfonso Mola, *La ruta española a China* (11-18). Madrid: El Viso.

Alfonso Mola, M. y Martínez Shaw, C. (2007b). El acceso directo a China. En C. Martínez-Shaw y M. Alfonso Mola, *La ruta española a China* (203-222). Madrid: El Viso.

Alonso Belmonte, I. y Fernández Agüero, M. (2006). *Las lecturas en la clase: técnicas de clase*. Madrid: En clave de ELE.

Alonso, E. (1993). *¿Cómo ser profesor/a y querer seguir siéndolo?* España: Edelsa.

Alonso Pastor, J. (29 de agosto de 2018). *El mercado de la educación online en China*. Recuperado el 26 de septiembre de 2019, de Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España en Cantón, ICEX, Iberchina: [http://www.iberchina.org/files/2018-2/china\\_mercado\\_educacion\\_online.pdf](http://www.iberchina.org/files/2018-2/china_mercado_educacion_online.pdf)

Álvarez Baz, A. (2014, [2013]). Los inventarios del Plan Curricular del Instituto Cervantes como marco de actuación para el diseño de una propuesta didáctica destinada a los alumnos sinohablantes en inmersión total. En M. Anglada Escudé, José Miguel Blanco Pena y Narciso M. Contreras Izquierdo, *Actas del IV Encuentro de Profesores de Español para Sinohablantes (EPES), Jaén 2013: la enseñanza del español para*

*sinohablantes en contextos* (34-46). Jaén: SinoELE Monográficos 10. Recuperado el 17 de octubre de 2019 de [http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES\\_2013/alvarez\\_34-46.pdf](http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES_2013/alvarez_34-46.pdf)

Álvarez Baz, A. (2014 [2012]). Hacia el conocimiento del proceso de aprendizaje de los sinohablantes: factores educativos y sociales. En A. Sánchez Griñán y J. M. Blanco Pena, *III Encuentro de Profesores Españoles con Sinohablantes (EPES) Jaén 2012: dificultades de la lengua española para sinohablantes* (76-85). Jaén: SinoELE Monográficos 10. Recuperado el 17 de octubre de 2019 de [http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES\\_2012/EPES%20III%20-%20ALVAREZ\\_76-85.pdf](http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES_2012/EPES%20III%20-%20ALVAREZ_76-85.pdf)

Álvarez Herrero, J. F. (2018). El Aprendizaje Basado en Proyectos. *Informe ODITE sobre Tendencias Educativas*, 14-19. Recuperado el 17 de octubre de 2019 de Didactalia Odite: <http://odite.ciberespiral.org/en/community/ODITE/resource/informe-odite-sobre-tendencias-educativas-2018/23109971-25e2-4833-8507-c4da7acfe822#Informe%20completo>

Álvarez, J. R. (1987). Presentación de *Encuentros en Catay*. *Encuentros en Catay 1*, V-VI.

Álvarez, J. R. (2007). Esbozo de la sinología española. *Encuentros en Catay 21*, 1-38.

Álvarez, J. R. (2010). Mentalidad, cultura y lengua. *Encuentros en Catay 24*, 199-206.

Amalo, E. A., Agusalim, I. D. y Murdaningtyas, C. D. (2017). Developing Visual Novel Game with Speech-Recognition Interactivity to Enhance Students' Mastery on English Expressions. *Journal Sosial Humaniora 10*(2), 129-

136. Recuperado el 8 de julio de 2019, de <https://www.semanticscholar.org/paper/DEVELOPING-VISUAL-NOVEL-GAME-WITH-INTERACTIVITY-TO-Amalo-Agusalim/1f42fcb0e08ef62e43da34dd60a6355c8af2d345>

Amending the Regulation on the Protection of the Right to Communicate Works to the Public over Information Networks [《国务院关于修改〈信息网络传播权保护条例〉的决定》], del 1 de marzo de 2013. Order of the State Council of the People's Republic of China [中华人民共和国国务院令 第 634 号], núm. 634 (2013). Recuperado el 21 de septiembre de 2019, de 中华人民共和国中央人民政府 The Central People's Government of the People's Republic of China: [http://www.gov.cn/zwggk/2013-02/08/content\\_2330133.htm](http://www.gov.cn/zwggk/2013-02/08/content_2330133.htm)

Amendment of the Education Law of the People's Republic of China [《中华人民共和国教育法》], del 18 de marzo de 1995. The National People's Congress of the People's Republic of China [中华人民共和国全国人民代表大会]. (2018). Recuperado el 3 de abril de 2020, de International Labour Organization: <http://www.ilo.org/dyn/natlex/docs/ELECTRONIC/77000/108047/F-1371255659/CHN77000%20Eng.pdf>

Amendment of the Copyright Law of the People's Republic of China [《中华人民共和国著作权法》的决定(2010)], del 9 de julio de 1990. Order of the President of the People's Republic of China at the 13th Session of the Standing Committee of the 11th National People's Congress of the People's Republic of China [中华人民共和国主席令（第二十六号）已由中华人民共和国第十一届全国人民代表大会常务委员会第十三次会议于], núm. 22 (2010). Recuperado el 17 de octubre de 2020, de The State Council, The People's Republic of China:

[http://english.www.gov.cn/archive/laws\\_regulations/2014/08/23/content\\_281474982987430.htm](http://english.www.gov.cn/archive/laws_regulations/2014/08/23/content_281474982987430.htm)

Amendment the Teachers Law of the People's Republic of China [《中华人民共和国教师法(2009 修正) 》], del 31 de octubre 1993. The 11th National People's Congress [第十一届全国人民代表大会], núm. 15. (2009). Recuperado el 4 de abril de 2020, de The Legal Information Center of Peking University [北大法宝]: <http://en.pkulaw.cn/display.aspx?cgid=167201&lib=law>

Ananiadou, K. y Claro, M. (2009). *21st century skills and competencies for New Millennium Learners in OECD countries*. Recuperado el 9 de diciembre de 2018, de OECD Education Working Papers 41: [http://www.oecd.org/officialdocuments/publicdisplaydocumentpdf/?cote=edu/wkp\(2009\)20&doclanguage=en](http://www.oecd.org/officialdocuments/publicdisplaydocumentpdf/?cote=edu/wkp(2009)20&doclanguage=en)

An D. y Yang L. (2015). Chinese Folklore Since the Late 1970s Achievements, Difficulties, and Challenges. *Asian Ethnology* 74(2), 273-290. Recuperado el 11 de septiembre de 2019, de <https://go.gale.com/ps/anonymous?id=GALE%7CA436983105&sid=googleScholar&v=2.1&it=r&linkaccess=abs&issn=18826865&p=LitRC&sw=w>

Ander-Egg, E. y Aguilar Idáñez, M. J. (2005 [1989]). *Cómo elaborar un proyecto: guía para diseñar proyectos sociales y culturales*. Buenos Aires: Lumen/Hvmanitas. Recuperado el 27 de septiembre de 2019, de <http://abacoenred.com/wp-content/uploads/2017/05/Como-elaborar-un-proyecto-1989-Ed.1-Ander-Egg-Ezequiel-y-Aguilar-Id%C3%A1%C3%B1ez-MJ.pdf.pdf>

Arce, F. (1999). Diego de Pantoja, compañero de Ricci en Pekín. *Encuentros en Catay* 13, 89-106.

Antón, M. (2013). *Métodos de evaluación de ELE*. Madrid: Arco Libros.



- Anttila, M. (1993 [1991]). Evaluación de los ejercicios y exámenes de traducción. En S. Montesa Peydró y A. Garrido Moraga, *Actas del III Congreso Nacional de ASELE, Málaga 1991: el español como lengua extranjera, de la teoría al aula* (409-415). Málaga: Universidad de Málaga. Recuperado el 17 de octubre de 2019 de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/03/03\\_0407.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/03/03_0407.pdf)
- Anula, A. (2013 [2007]). Tipos de textos, complejidad lingüística y facilitación lectora. En L. Roncero Mayor, *Actas del VI Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas, Manila 2007: presente y futuro del hispanismo en Oriente* (45-61). Manila: SinoELE Monográficos 8. Recuperado el 17 de octubre de 2019 de <http://www.sinoele.org/images/Monograficos/AAH/aah2007.pdf>
- Aramberri, J. (2018). *La China de Xi Jinping*. Madrid: Deliberar.
- Arbillaga, I. (2003). *La literatura china traducida en España*. San Vicente de Raspeig: Publicaciones Universidad de Alicante.
- Archillés, F. (2018). España con y sin problema. La reinención del nacionalismo español (c. 1977-2017). En I. Sepúlveda Muñoz, *Nación y nacionalismos en la España de las Autonomías* (211-236). Madrid: Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales. Recuperado el 12 de abril de 2020, de [https://www.boe.es/biblioteca\\_juridica/abrir\\_pdf.php?id=PUB-PB-2018-91](https://www.boe.es/biblioteca_juridica/abrir_pdf.php?id=PUB-PB-2018-91)
- Ariel Olmos, H. (2008). *Gestión cultural y desarrollo: claves del desarrollo*. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional para el desarrollo. Recuperado el 16 de octubre de 2019, de <http://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/gestion-cultural-y->

[desarrollo-claves-del-desarrollo--0/](#)

Arriaga Agrelo, N. (agosto de 2002a). *China estudia español I*. Recuperado el 27 de octubre de 2019 de China Hoy: <http://www.chinatoday.com.cn/hoy/2k208/08.htm>

Arriaga Agrelo, N. (septiembre de 2002b). *China estudia español II*. Recuperado el 27 de octubre de 2019 de China Hoy: <http://www.chinatoday.com.cn/hoy/2k209/09.htm>

Arriagada Cardini, E. (1993). Cómo se reporta una encuesta. *Cuadernos de información* 8, 1-15.

Arjonilla Sampedro, A. (2014 [2011]). Efectos de la aplicación del modelo de Aprendizaje Cooperativo en un curso de español para sinohablantes. En N. M. Contreras Izquierdo, I. Sánchez López y M. Anglada Escudé, *I y II Encuentros de Profesores de Español para Sinohablantes (EPES), Jaén 2010-2011: español para sinohablantes: estudios, análisis y propuestas* (72-83). Jaén: SinoELE Monográficos 10. Recuperado el 17 de octubre de 2019 de [http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES1011/EPE\\_S\\_I\\_72-83.pdf](http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES1011/EPE_S_I_72-83.pdf)

Arriaga Agrelo, N. (2014 [2013]). Acerca del aprendiente sinohablante de español. En N. M. Contreras Izquierdo, M. Anglada Escudé y J. M. Blanco Pena, *Actas del IV Encuentro de Profesores de Español para Sinohablantes (EPES), Jaén 2013: la enseñanza del español para sinohablantes en contextos* (77-94). Jaén: SinoELE Monográficos 10. Recuperado el 17 de octubre de 2019 de [https://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES\\_2013/arriga\\_77-94.pdf](https://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES_2013/arriga_77-94.pdf)

Associació de Professionals de la Gestió Cultural de Catalunya. (APGCC, 2011).

*Guía de buenas prácticas de la gestión cultural*. Recuperado el 16 de octubre de 2019, de Gestor cultural: [www.gestorcultural.org/images/noticies/noticia1690060171.pdf](http://www.gestorcultural.org/images/noticies/noticia1690060171.pdf)

Badillo, Á. (2017). *La lengua y la cultura en la relación de España y China*. Recuperado el 17 de abril de 2020 de Real Instituto Elcano: <http://www.realinstitutoelcano.org/wps/wcm/connect/50539e76-d7bb-4e67-bf9b-c017af61c3b9/DT5-2017-Badillo-Lengua-cultura-relacion-Espana-China.pdf?MOD=AJPERES&CACHEID=50539e76-d7bb-4e67-bf9b-c017af61c3b9>

Bai Q. (2014). *Situación actual de la enseñanza de español en China* (Trabajo de Fin de Máster). Universidad de Oviedo, Asturias. Recuperado el 2 de enero de 2019, de Repositorio Institucional, Universidad de Oviedo: [http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/28574/6/TFM\\_Bai.pdf](http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/28574/6/TFM_Bai.pdf)

Bamman, D., O'Connor, B. y Smith, N. A. (2012). Censorship and deletion practices in Chinese social media. *First monday, Peer-reviewed journal on the Internet* 3. Recuperado el 8 de agosto de 2019, de: <https://firstmonday.org/article/view/3943/3169>

Baralo Ottonello, M. y Ainciburu, M. C. (2015). Variación de las estrategias de aprendizaje léxico de estudiantes chinos de español según contextos formales y naturales. En 上海外国语大学西方语系 y 第八届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会组委会 [Departamento de Español de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai y Comité de Organización del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas], 《第八届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会论文集》, *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas: Asia y el mundo hispánico: estudios y estrategias de acercamiento, Shanghái 2013* (346-360). Shanghái: 上海外语教育出版社, Shanghai Foreign Language

Education Press.

- Barmé, G. R. (1999 [1996]). Chingar a los extranjeros es patriótico. La vanguardia nacionalista china (trad. Joaquín Beltrán). En J. Unger, *Nacionalismo chino* (263-294). Barcelona: Bellaterra 2000.
- Barquero, J. D. y Arbós Bertrán, A. (2007), *Cómo evitar el choque de culturas y civilizaciones: relaciones públicas para conseguir la alianza de civilizaciones*. Madrid: Libertarias.
- Barreras Gómez, A. (2007). Los cuentos orales en la enseñanza de Español como Lengua Extranjera. En E. Balmaseda Maestu, *XVII Congreso Internacional de la Asociación del Español como lengua extranjera (ASELE) Logroño 2006: las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE*, 1 (313-322). Logroño: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Recuperado el 17 de julio de 2019 de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/17/17\\_0313.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/17/17_0313.pdf)
- Barro, A., Jordan, S. y Roberts, C. (2009). La práctica cultural en la vida cotidiana: el estudiante de idiomas como etnógrafo. En M. Byram y M. Fleming, *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía* (82-103). Madrid: Edinumen.
- Bayo, M. (1994). Escritores hispánicos viajeros por China [I] (extrañeza, entusiasmos y desengaños). *Encuentros en Catay* 8, 59-106.
- Bédier, J. (1969 [1893]). *Les Fabliaux (Études de littérature populaire et d'histoire littéraire du moyen age)*. París: Librairie Honoré Champion Editeur.
- Béguelin-Argimón, V. (2008). La prensa: trampolín para las actividades de escritura en la enseñanza del español lengua extranjera. *Boletín Hispánico Helvético* 12, 99-108. Recuperado el 7 de septiembre de 2019, de

[https://www.academia.edu/31387761/LA\\_PRENSA\\_TRAMPOL%C3%8DN\\_PARA\\_LAS\\_ACTIVIDADES\\_DE\\_ESCRITURA\\_EN\\_LA\\_ENSE%C3%91ANZA\\_DEL\\_ESPA%C3%91OL\\_LENGUA\\_EXTRANJERA](https://www.academia.edu/31387761/LA_PRENSA_TRAMPOL%C3%8DN_PARA_LAS_ACTIVIDADES_DE_ESCRITURA_EN_LA_ENSE%C3%91ANZA_DEL_ESPA%C3%91OL_LENGUA_EXTRANJERA)

- Béguelin-Argimón, V. (2014). ¿Todos periodistas? El ciberperiodismo, los blogs y su explotación en la clase de E/LE. En M. P. Celma Valero, M. J. Gómez del Castillo y S. Heikel, *Actas del XLVIII Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE) Jaca, 2013: el español en la era digital* (95-108). Valladolid: AEPE. Recuperado el 8 de septiembre de 2019, de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/congreso\\_48/congreso\\_48\\_10.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_48/congreso_48_10.pdf)
- Beltrán Almería, L. (1997). El cuento como género literario. En P. Fröhlicher y G. Güntert, *Teoría e interpretación del cuento* (17-32). Alemania: Perspectivas Hispánicas, Peter Lang.
- Beltrán, J. (2007). Literatura, estrategias y enfoque léxico. En L. Roncero Mayor, *Actas del VI Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas, Manila 2007: presente y futuro del hispanismo en Oriente* (162-174). Manila: SinoELE Monográficos 8. Recuperado el 17 de octubre de 2019 de <http://sinoele.org/images/Monograficos/AAH/aah2007.pdf>
- Berezkin, Y. E. (2015). Spread of Folklore Motifs as a Proxy for Information Exchange: Contact Zones and Borderlines in Eurasia. *TRAMES* 19, 69/68(1), 3–13. Recuperado el 14 de septiembre de 2019, de <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=196617>
- Bermejo García, A. (2002). *Manual de Gestión del Voluntariado*. Madrid: Médicos del Mundo, Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales de España. Recuperado el 16 de octubre de 2019, de [https://www.solucionesong.org/img/foros/5380ddb80710e/2002\\_manualdegestion\\_MDM.pdf](https://www.solucionesong.org/img/foros/5380ddb80710e/2002_manualdegestion_MDM.pdf)

Berná Gambín, E. (2013). *La cultura narrada: la leyenda tradicional como input cultural en la clase de E/LE: reflexiones teóricas, análisis de materiales y propuesta didáctica* (Trabajo de Fin de Máster). Universidad de Alicante, Valencia. Recuperado el 24 de agosto de 2019, de RUA, Repositorio Institucional Universidad de Alicante: <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/35655>

Bernardo Jiménez, A. (2014). *La Adquisición del Español Lengua Extranjera desde una Perspectiva Psicosociolingüística para Sinohablantes* (Tesis doctoral). Universidad de Castilla-La Mancha, Castilla-La Mancha. Recuperado el 2 de enero de 2019, de TESEO, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Gobierno de España: <https://www.educacion.gob.es/teseo/imprimirFicheroTesis.do?idFichero=ZbShnEgTWBQ%3D>

Berns, A. y Valero-Franco, C. (2013). Videogame-like Applications to Enhance Autonomous Learning. En L. Bradley y S. Thouësny, *20 Years of EUROCALL, Évora, Portugal: Learning from the Past, Looking to the Future. Proceedings of the 2013 EUROCALL Conference*, (38-44). Dublín, Voillans: Research-publishing.net. Recuperado el 10 de julio de 2019, de <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED565057.pdf>

Betrishey, D., Cortés, A. y Moncó, B. (2017). La emigración española contemporánea bajo una mirada interdisciplinar. *Migraciones* 43, 3-13. Recuperado el 21 de agosto de 2020, de <https://revistas.comillas.edu/index.php/revistamigraciones/article/view/8295/7945>

Bhabha, H. K. (2002 [1994]). *El lugar de la cultura* (trad. César Aira). Buenos Aires: Manantial. Recuperado el 8 de octubre de 2019, de <https://asodea.files.wordpress.com/2009/09/bhabha-homi-el-lugar-de-la->

[cultura.pdf](#)

- Bi J. [毕井凌] (2015). Reflexiones sobre el aprendizaje del vocabulario del español como lengua extranjera en China. En 上海外国语大学西方语系 y 第八届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会组委会 [Departamento de Español de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai y Comité de Organización del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas], 《第八届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会论文集》, *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas: Asia y el mundo hispánico: estudios y estrategias de acercamiento, Shanghái 2013* (361-370). Shanghai: 上海外语教育出版社, Shanghai Foreign Language Education Press.
- Bishop, J. L. (1965). Some Limitations of Chinese Fiction. En J. L. Bishop, *Studies in Chinese Literature* (237-245). Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Blanco Pena, J. M. (2003). La idea de unidad textual en las tradiciones occidental y china. *Encuentros en Catay* 17, 248-261.
- Blanco Pena, J. M. (2011). Principios metodológicos de la enseñanza de E/LE en contextos sinohablantes. En J. M. Blanco Pena, *IV Jornadas de Formación de Profesores de E/LE en China Pekín 2011: didáctica y materiales en el aula de E/LE en China* (60-81). Pekín: SinoELE Suplementos 5. Recuperado el 17 de octubre de 2019 de [http://www.sinoele.org/images/Congresos/IVJornadas/Actas/blanco\\_60-81.pdf](http://www.sinoele.org/images/Congresos/IVJornadas/Actas/blanco_60-81.pdf)
- Blanco Pena, J. M. y Lee, J.-J. (2009). Adaptación de actividades de ELE a las necesidades de los alumnos chinos. *SinoELE* 7, 1-16. Recuperado el 27 de octubre de 2019, de <http://www.sinoele.org/images/Revista/1/adaptacion.pdf>

- Blanco Pena, J. M. (2019). Estudios sobre la enseñanza de E/LE a sinohablantes: estado cuantitativo de la cuestión. *SinoELE* 18, 26-38. Recuperado el 09 de julio de 2019, de <http://sinoele.org/index.php/78-destacados/331-estudios-sobre-la-ensenanza-de-e-le-a-sinohablantes-estado-de-la-cuestion>
- Boas, F. (1996). Mythology and Folklore. En R. A. Segal, *Anthropology, Folklore and Myth* (69-86). Nueva York: Garland.
- Bona, C. (2015). *La nueva educación: los retos y desafíos de un maestro de hoy*. Barcelona: Penguin Random House. Recuperado el 6 de octubre de 2019, de <http://otrasvoceseneducacion.org/archivos/285284>
- Borao, J. E. (1992). La llegada de españoles a la isla Hermosa, en el contexto del mito orientalista. *Encuentros en Catay* 6, 183-205.
- Borao Mateo, J. E. (1994). *España y China 1927-1967*. Taipéi: Central Book Publishing Company.
- Borao Mateo, J. E. (2017). *Las miradas entre España y China: un siglo de relaciones entre los dos países (1864-1973)*. Madrid: Miraguano Ediciones.
- Borao, J. E. (2018). Observaciones sobre traductores y traducciones en la frontera cultural del mar de la China (siglos XVI y XVII). En M. Muñoz Torres, M. Anglada Escudé y J. M. Blanco Pena, *V Congreso de Hispanistas de Asia Tamsui 2005: el hispanismo y la globalización* (453-472). Taipéi: SinoELE Monográficos 17. Recuperado el 17 de octubre de 2019 de [https://www.sinoele.org/images/Revista/17/monograficos/AAH\\_2005/AAH\\_2005\\_37%20Jose%20Eugenio%20Borao\\_453-472.pdf](https://www.sinoele.org/images/Revista/17/monograficos/AAH_2005/AAH_2005_37%20Jose%20Eugenio%20Borao_453-472.pdf)
- Borràs Arumí, J. (2019). *Roja y gris: andanzas y tribulaciones de un joven corresponsal en China*. Madrid: Alfabeto.
- Botton Beja, F. (1997). El precio de la rectitud: el intelectual como crítico en la



- China tradicional. En T. Fisac, *Los intelectuales y el poder en China* (27-44). Madrid: Trotta.
- Bruno, P. (2011). La narración oral en España. Una brevísima historia de la profesionalización del oficio de contar. *Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil* 244, 58-64. Recuperado el 26 de agosto de 2020, de <https://www.revistaclij.com/tienda2/revista/clij-244-digital-noviembre-diciembre-2011/>
- Bryant, S. (1986). *El arte de contar cuentos*. Capellades: Istmo.
- Burillo, P., Alfonso, S., González, F. M. y Mallor, F. (1999). Indicadores de evaluación de la calidad y la estructura departamental. En J. Vidal García, *Plan Nacional de Evaluación de la Calidad de las Universidades. Indicadores de la Universidad: información y definiciones* (209-218). Madrid: Secretaría General Técnica. Centro de Publicaciones, Ministerio de Educación y Cultura. Recuperado el 24 de marzo de 2019, de [https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f\\_codigo\\_agc=7873\\_19](https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f_codigo_agc=7873_19)
- Buruma, I. (2007 [2000]). *Elementos perniciosos. Una historia de rebeldes chinos, desde Pekín hasta Los Ángeles* (trad. M. Martínez-Lage). Barcelona: Península.
- Butterfield, F. (1982). *China: Alive in the Bitter Sea*. London: Hodder Stoughton. Recuperado el 30 de agosto de 2019, de [https://archive.org/stream/in.ernet.dli.2015.69158/2015.69158.China-Alive-In-The-Bitter-Sea\\_djvu.txt](https://archive.org/stream/in.ernet.dli.2015.69158/2015.69158.China-Alive-In-The-Bitter-Sea_djvu.txt)
- Cabrera, G. (1999). Esbozo de una experiencia docente en China. En Comisión Organizadora del Simposio Internacional de Hispanistas '98 Beijing, *北京'98 国际西班牙语研讨会, Actas del Simposio Internacional de Hispanistas '98 Beijing* (318-322). Pekín: 外语教学与研究出版社 [Foreign Language

Teaching and Research Press].

Cantón Mayo, I. (1999). Adaptación y aplicación de instrumentos e indicadores de calidad para las universidades basados en el Modelo Europeo. En J. Vidal García, *Plan Nacional de Evaluación de la Calidad de las Universidades. Indicadores de la Universidad: información y definiciones* (351-366). Madrid: Secretaría General Técnica. Centro de Publicaciones, Ministerio de Educación y Cultura. Recuperado el 24 de marzo de 2019, de [https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f\\_codigo\\_agc=7873\\_19](https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f_codigo_agc=7873_19)

Capitán Díaz, A. (2002). *Breve historia de la educación en España*. Madrid: Alianza.

Cardenal, J. P. y Araújo, H. (2013). *El imperio invisible: el éxito empresarial chino y sus vínculos con la criminalidad económica en España y Europa*. Barcelona: Crítica.

Cardenal, J. P. y Araújo, H. (2015). *La imparable conquista china: un viaje por Occidente para entender cómo China está desafiando el orden mundial*. Barcelona: Crítica.

Carmona Rodríguez, J. (2011). Apuntes para el tratamiento de la prensa escrita como fértil lugar de cruce de experiencias para el aprendizaje. *Tinta China Didáctica en China*, <中国红>教学杂志 2, 21-23. Recuperado el 6 de diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tinta-china-didactica-n-2/ensenanza-lengua-espanola/15011>

Carneiro, R. (2009). Las TIC y los nuevos paradigmas educativos: la transformación de la escuela en una sociedad que se transforma. En R. Carneiro, J. C. Toscano y T. Díaz, *Los desafíos de las TIC para el cambio educativo, Metas Educativas 2021* (15-28). Madrid: OEI, Ministerio de

Asuntos Exteriores y Cooperación de España, AECID, Fundación Santillana. Recuperado el 21 de agosto de 2019, de [https://cdn.educ.ar/repositorio/Download/file?file\\_id=863d2bd1-731a-49c7-a4c5-638b09050c24](https://cdn.educ.ar/repositorio/Download/file?file_id=863d2bd1-731a-49c7-a4c5-638b09050c24)

Casañ-Pitarch, R. (2017a). Storyline-Based Videogames in the FL Classroom. *Digital Education Review* 31, 80-92. Recuperado el 8 de julio de 2019, de <http://revistes.ub.edu/index.php/der/article/view/15986>

Casañ-Pitarch, R. (2017b). Videojuegos en la enseñanza de lenguas extranjeras: actividades y recursos para el aprendizaje. *Tonos Digital* 33, 1-28. Recuperado el 10 de julio de 2019, de <https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/54016/1/Videojuegos%20en%20la%20ense%C3%B1anza.pdf>

Carroll, S. D. (1999). Storytelling for Literacy. *ERIC*, 1-9.

Castellano, A. (2015). Posibilidades digitales para la superación de las barreras culturales y comunicativas en contextos sinohablantes. En 上海外国语大学西方语系 y 第八届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会组委会 [Departamento de Español de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai y Comité de Organización del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas], 《第八届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会论文集》, *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas: Asia y el mundo hispánico: estudios y estrategias de acercamiento, Shanghái 2013* (332-345). Shanghái: 上海外语教育出版社, Shanghai Foreign Language Education Press.

Castellano Merino, A. (2012a). Comunidades virtuales y español para sinohablantes: el proyecto PIES. *SinoELE* 6, 28-46. Recuperado el 15 de octubre de 2019 de SinoELE,; [http://www.sinoele.org/images/Revista/6/castellano\\_28-46.pdf](http://www.sinoele.org/images/Revista/6/castellano_28-46.pdf)

- Castellano Merino, A. (2012b). *Diseño de la Plataforma de Información del Español para Sinohablantes* (Trabajo de Fin de Máster). Universidad de Jaén, Andalucía. Recuperado el 1 de enero de 2019 de SinoELE Suplementos 6, de <http://www.sinoele.org/index.php/revista/numeros/numero-6?id=163>
- Castellano Merino, A., Arjonilla Sampedro, A. y Sánchez López, I. (2011). Recursos de español para sinohablantes. En C. Hernández González, A. Carrasco Santana y E. Álvarez Ramos, *La Red y sus aplicaciones en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera* (589-600). Valladolid: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Recuperado el 5 de diciembre de 2018, de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5126287>
- Castellanos Castellanos, J. (2003). Los extranjeros en el gobierno de la Monarquía Hispánica. En M. B. Villar García y P. Pezzi Cristóbal, *I Coloquio Internacional: los Extranjeros en la España Moderna, Málaga 2002* (11-22), tomo II. Málaga: El Peso. Recuperado el 22 de agosto de 2020 de <https://dialnet.unirioja.es/download/articulo/830858.pdf>
- Castillo Arredondo, S. (2007). El profesor ante la evaluación de sus alumnos: estrategias y actitudes. En P. Díez Arco, *La evaluación como instrumento de aprendizaje. Técnicas y estrategias* (205-234). Madrid: Secretaría General Técnica, Subdirección General de Información y Publicaciones, Ministerio de Educación y Ciencia.
- Ceinos Arcones, P. (2014). *La Creación del Mundo y otros mitos de los Naxi*. Kunming: Createspace Independent Pub.
- Cenoz Iragui, J. (2004). El concepto de competencia comunicativa. En J. Sánchez Lobato y I. Santos Gargallo, *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera*

(LE) ( 449-465). Alcobendas: Sociedad General Española de Librería (SGEL).

Chacón Moscoso, S., Pérez Gil, J. A. y Holgado Tello, F. P. (1999). Indicadores de calidad en la Universidad de Sevilla; análisis de contenido. En J. Vidal García, *Plan Nacional de Evaluación de la Calidad de las Universidades. Indicadores de la Universidad: información y definiciones* (385-400). Madrid: Secretaría General Técnica. Centro de Publicaciones, Ministerio de Educación y Cultura . Recuperado el 28 de marzo de 2019, de [https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f\\_codigo\\_agc=7873\\_19](https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f_codigo_agc=7873_19)

Chang F. [常福良] (1999). La cultura, la lengua y la enseñanza del español. En Comisión Organizadora del Simposio Internacional de Hispanistas '98 Beijing, 《北京' 98 国际西班牙语研讨会》, *Actas del Simposio Internacional de Hispanistas '98 Beijing* (323-337). Pekín: 外语教学与研究出版社 [Foreign Language Teaching and Research Press].

Chang F. [常福良] (2004). *¿Qué estudian los alumnos de español en China?* En *Actas del I Encuentro de Profesores de ELE Asia-Pacífico del Instituto Cervantes de Manila, Manila 2004* (93-109). Recuperado el 17 de octubre de 2019 del Centro Virtual Cervantes: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/manila\\_2004/11\\_fuliang.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/manila_2004/11_fuliang.pdf)

Chang F. [常福良] (2006). Leer para aprender español. En 北京外国语大学西班牙语系 [Departamento de Español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing], 《2005 年北京西班牙语国际研讨会论文集》, *Actas del Simposio Internacional de Hispanistas Beijing 2005* (406-414). Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.

Chang F. [常福良] (2018). “关于汉译西教学的战略思考” Valor estratégico de la

- enseñanza de la traducción de chino en español. En Chang F. [常福良], 《西班牙语论丛》 [*Bosque de estudios de hispanistas*] (60-69). Pekín: Editorial de Lenguas Extranjeras de Pekín.
- Chang H. C. [张心沧] (1973). *Chinese Literature: Popular Fiction & Drama*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Chang K. y Owen, S. (eds., 2010). *The Cambridge History of Literature. Volume 1: To 1375*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chang, K.-C. (2009 [1983]). *Arte, mito y ritual: el camino a la autoridad política en la China antigua* (trad. Alejandro Rodríguez Bustamante). Buenos Aires: Katz Editores.
- Che H. L. y Yang C. (2014). Examining WeChat users' motivations, trust, attitudes, and positive word-of-mouth: Evidence from China. *Computers in Human Behavior* 41, 104-111. Recuperado el 19 de julio de 2019, de <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0747563214004671>
- Chen D. [陈旦娜] (2018a). “移动智能终端上的外语自主学习：基于微信的西班牙语基础训练” Aprendizaje autónomo con dispositivos inteligentes: ejercicios básicos de ELE con la ayuda de WeChat. En Chang F. [常福良], 《西班牙语论丛》 [*Bosque de estudios de hispanistas*] (146-155). Pekín: Ediciones en Lenguas Extranjeras de Pekín.
- Cheng A. (2006a). *Historia del pensamiento chino* (trad. Anne-Hélène Suárez Girard). Barcelona: Edicions Bellaterra.
- Cheng, A. (2006b). Seis Clásicos en busca de autor, o Confucio y el imperio de los textos. En J. Beltrán Antolín, *Perspectivas chinas* (27-42). Barcelona: Bellaterra.
- Chen H. (2018b). Aprendizaje de español en los dispositivos móviles en China. En N. Rangponsumrit, D. Gutiérrez Menéndez, A. Aguilera Asensi, J. M. Blanco Pena y E. Moreno Salazar, *Actas del IX Congreso de la Asociación*

*Asiática de Hispanistas Bangkok, 2016: hacia el español sin fronteras* (410-423). Taipéi: SinoELE Monográficos 17. Recuperado el 18 de julio de 2019, de [http://www.sinoele.org/images/Revista/17/monograficos/AAH\\_2016/AAH\\_2016\\_hao\\_chen.pdf](http://www.sinoele.org/images/Revista/17/monograficos/AAH_2016/AAH_2016_hao_chen.pdf)

Chen J. [陈婧] (2015). “从就业特点谈西班牙语本科教学与人才培养—以北京外国语大学西班牙语专业为例”, *Reflexiones sobre la enseñanza y la formación a nivel del Grado de la carrera de Filología Hispánica a base de la tendencia de las salidas profesionales*. En Chang F. [常福良], 《西班牙语论丛》 [*Bosque de estudios de hispanistas*] (221-230). Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.

Chen M. (2006). Método multifuncional para cada asignatura. En 北京外国语大学西班牙语系 [Departamento de Español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing], 《2005年北京西班牙语国际研讨会论文集》, *Actas del Simposio Internacional de Hispanistas Beijing 2005* (415-420). Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.

China Folklore Network [中国民俗学网]. (2008). 《十部“中国民族民间文艺集成志书”》 [*Colección de literatura y arte folclóricos y étnicos de China en diez tomos*]. Recuperado el 18 de julio de 2019, de: <https://www.chinesefolklore.org.cn/web/index.php?NewsID=5953>

China Internet Network Information Center [中国互联网络信息中心]. (CNNIC, agosto de 2019). *The 44th Statistical Report on Internet Development in China*, Recuperado el 21 de septiembre de 2019 de 中国互联网络信息中心, Internet Statistics, Statistical Reports: <https://cnnic.com.cn/IDR/ReportDownloads/201911/P020191112539794960687.pdf>

China Internet Network Information Center [中国互联网络信息中心]. (CNNIC, s. d.

a). *Introduction of Service Platform*, Recuperado el 21 de septiembre de 2019 de 中国互联网络信息中心, System Operations, Service Platform: [https://cnnic.com.cn/Operations/domainservice/Introduction/201208/t20120815\\_33287.htm](https://cnnic.com.cn/Operations/domainservice/Introduction/201208/t20120815_33287.htm)

China Internet Network Information Center [中国互联网络信息中心]. (CNNIC, s. d.

b). *CINCC Introduction*, Recuperado el 21 de septiembre de 2019 de 中国互联网络信息中心, System Operations, Service Platform: [https://cnnic.com.cn/AU/Introduction/Introduction/201208/t20120815\\_33295.htm](https://cnnic.com.cn/AU/Introduction/Introduction/201208/t20120815_33295.htm)

China Internet Network Information Center [中国互联网络信息中心]. (CNNIC, s. d.

c). *Brand Culture Positioning*, Recuperado el 21 de septiembre de 2019 de 中国互联网络信息中心, About us: <https://cnnic.com.cn/AU/BrandC/>

China Internet Network Information Center [中国互联网络信息中心]. (CNNIC, s. d.

d). *CINCC: Thriving after 20 Years of Efforts, Serving as Cornerstone of the Internet*, Recuperado el 21 de septiembre de 2019 de 中国互联网络信息中心, Media Center, Hot News 2017: [https://cnnic.com.cn/AU/MediaC/rdxw/2017/201706/t20170609\\_69333.htm](https://cnnic.com.cn/AU/MediaC/rdxw/2017/201706/t20170609_69333.htm)

Chinese Folk Literature and Art Association [中国民间文艺家协会]. (19 de marzo

de 2014). 《中国口头文学遗产抢救与保护的四大事件》 [*Cuatro eventos importantes en el rescate y la protección del patrimonio de la literatura oral china*]. Recuperado el 27 de octubre de 2019 de 中国民间文艺家协会 Chinese Folk Literature and Art Association: <http://www.cflas.com.cn/mx/news/QJGC/8a814da24d9847f8014d990ca86d11b0.html>

Chinneri, J. (2008 [2000]a). El papel del Estado (trad. M. Portillo Díez). En E. L. Shaughnessy, *China: el mundo chino, creencias y rituales, creación y*



- descubrimientos* (44-55). Barcelona: Blume.
- Chinneri, J. (2008 [2000]b). Familia y sociedad (trad. M. Portillo Díez). En E. L. Shaughnessy, *China: el mundo chino, creencias y rituales, creación y descubrimientos* (56-67). Barcelona: Blume.
- Chiu C., Ip, C. y Silverman, A. (2012). Understanding social media in China. *McKinsey Quarterly*, 1-4. Recuperado el 20 de septiembre de 2019, de <https://www.mckinsey.com/business-functions/marketing-and-sales/our-insights/understanding-social-media-in-china>
- Chiu C., Lin, D. y Silverman, A. (2012). China's social-media boom. *McKinsey & Company*, 1-8. Recuperado el 13 de agosto de 2019, de <http://www.interestingreads.org/wp-content/uploads/2012/06/McKinsey-Chinas-Social-Media-Boom.pdf>
- Ciruela Alférez, J. J. (2012). La lengua y la escritura. En G. García-Noblejas, *China: pasado y presente de una gran civilización* (49-74). Madrid: Alianza.
- CIS. (2016). *Los ciudadanos y el Estado (III) / Orientaciones hacia el trabajo (I) (ISSP)*. Estudio n.º 3135. Recuperado el 23 de abril de 2020 de Centro de Investigaciones Sociológicas: [http://www.cis.es/cis/export/sites/default-Archivos/Marginales/3200\\_3219/3201/es3201mar.pdf](http://www.cis.es/cis/export/sites/default-Archivos/Marginales/3200_3219/3201/es3201mar.pdf)
- CIS. (2018). *Encuesta social general española (ESGE) 2017*. Estudio n.º 3201. Recuperado el 23 de abril de 2020 de Centro de Investigaciones Sociológicas: [http://www.cis.es/cis/export/sites/default-Archivos/Marginales/3200\\_3219/3201/es3201mar.pdf](http://www.cis.es/cis/export/sites/default-Archivos/Marginales/3200_3219/3201/es3201mar.pdf)
- Coccia, F. (1997). De la conciencia de la crisis a la crisis de conciencia: el final del *shi* y el nacimiento del *zhishifenzi*. En T. Fisac, *Los intelectuales y el poder en China* (45-60). Madrid: Trotta.
- Colomer, T. (2007). La formación y renovación del imaginario cultural: el caso de Caperucita Roja. En G. Lluch Crespo, *Invención de una tradición literaria:*

*de la narrativa oral a la literatura para niños (53-80)*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.

Comité de Redacción de la Normativa Nacional de la Educación del Español como Especialidad Universitaria [西班牙语专业国家标准起草小组]. (CRNNEEU, 2014). 《高等学校西班牙语专业本科教学质量国家标准（审议稿）》 [*Borrador de la Normativa Nacional de la Educación del Español como Especialidad Universitaria*]. Manuscrito no publicado, 中华人民共和国教育部 [Ministerio de Educación de la República Popular China] Pekín, Shanghái.

Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Anaya. Recuperado el 12 de abril de 2020 del Centro Virtual Cervantes: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)

Constitution of the Communist Party of China, de 1982. The 19th National Congress of the Communist Party of China [中国共产党全国代表大会] (2017). Recuperado el 15 de agosto de 2020 de China Internet Information Center: <http://www.china.org.cn/20171105-001.pdf>

Coordinación de Español de la Comisión Nacional de Orientación para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras como Especialidad. (CECNOELEE, 1998). 《高等学校西班牙语专业基础阶段教学大纲》. *Programa de Enseñanza para Cursos Básicos de las Especialidades de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Coordinación de Español de la Comisión Nacional de Orientación para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras como Especialidad. (CECNOELEE, 2000). 《高等学校西班牙语专业高年级西班牙语教学大纲》. *Programa de Enseñanza para Cursos Superiores de la Especialidad de Lengua*

*Española en Escuelas Superiores Chinas*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Cortés Moreno, M. (2006). *Guía de usos y costumbres*. Madrid: Edelsa.

Cortés Moreno, M. (2009a). La motivación por el aprendizaje del ELE en China: propuestas para potenciarla. En *marcoELE, I Jornadas de Formación de Profesores de ELE Pekín 2009: estrategias de enseñanza y aprendizaje del español en China* (1-30). Pekín: marcoELE Suplementos 8. Recuperado el 6 de julio de 2019 de [https://marcoele.com/descargas/china/cortes\\_motivacion.pdf](https://marcoele.com/descargas/china/cortes_motivacion.pdf)

Cortés Moreno, M. (2009b). Análisis de la enseñanza de E/LE en China: dificultades y soluciones. En *marcoELE, I Jornadas de Formación de Profesores de ELE Pekín 2009: estrategias de enseñanza y aprendizaje del español en China* (1-17). Pekín: marcoELE Suplementos 8. Recuperado el 17 de octubre de 2019 de: [http://marcoele.com/descargas/china/cortes\\_analisis.pdf](http://marcoele.com/descargas/china/cortes_analisis.pdf)

Cortés Moreno, M. (2011). ¿Cómo puedo motivar a mis alumnos de ELE?: Análisis de un caso en Taiwán. En 北京外国语大学西班牙语葡萄牙语系 y 第七届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会组委会 [Departamento de Español y Portugués de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing y Comité de Organización del VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas], 《第七届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会论文集》, *Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas Pekín 2010* (206-220). Pekín: 外语教学与研究出版社, Foreign Language Teaching and Research Press. Recuperado el 27 de octubre de 2019, de [http://sinoele.org/images/Monograficos/AAH\\_2010/Articulos/AAH\\_2010\\_Cortes\\_206-220.pdf](http://sinoele.org/images/Monograficos/AAH_2010/Articulos/AAH_2010_Cortes_206-220.pdf)

Cortés Moreno, M. (2014 [2011]). Adaptaciones del enfoque comunicativo y de los materiales didácticos comunicativos a los alumnos chinos como estrategias de motivación. En N. M. Contreras Izquierdo, I. Sánchez López y M. Anglada Escudé, *I y II Encuentros de Profesores de Español para Sinohablantes (EPES), Jaén 2010-2011: español para sinohablantes: estudios, análisis y propuestas* (11-42). Jaén, Nanjing: SinoELE Monográficos 10. Recuperado el 5 de julio de 2019 de [http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES1011/EPE\\_S\\_I\\_11-42.pdf](http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES1011/EPE_S_I_11-42.pdf)

Coslado, Á. B. (2012). Educomunicación: desarrollo, enfoques y desafíos en un mundo interconectado. *Foro de Educación* 10(14), 157-176. Recuperado el 8 de septiembre de 2019, de <https://www.forodeeducacion.com/ojs/index.php/fde/article/view/22>

Couto Frías, M. S. (2014 [2011]). Alumnos chinos, ¿solos o acompañados? En N. M. Contreras Izquierdo, I. Sánchez López y M. Anglada Escudé, *I y II Encuentros de Profesores de Español para Sinohablantes (EPES), Jaén 2010-2011: español para sinohablantes: estudios, análisis y propuestas* (118-126). Jaén, Nanjing: SinoELE Monográficos 10. Recuperado el 23 de marzo de 2019, de [http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES1011/EPE\\_S\\_1\\_2.pdf](http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES1011/EPE_S_1_2.pdf)

Crespo Sastre, M. T. y González Villán, C. (2007). El cuento en E/LE: una propuesta didáctica. En J. Martí Contreras, *Actas del I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura Española Valencia 2007: didáctica de la enseñanza para extranjeros* (169-183). Zaragoza: Onda. Recuperado el 8 de agosto de 2019, de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2341075>

- Crivillés Tortosa, N. (2016). La motivación en el aprendizaje del español de los estudiantes universitarios chinos (Trabajo de Fin de Máster). Universidad Antonio Nebrija, Madrid. Recuperado el 22 de agosto de 2019 de SinoELE Suplementos 16, de [http://www.sinoele.org/images/Revista/16/Monograficos/Crivilles/crivilles\\_TFM.pdf](http://www.sinoele.org/images/Revista/16/Monograficos/Crivilles/crivilles_TFM.pdf)
- Cross, J. (2006). *Informal Learning: Rediscovering the Natural Pathways That Inspire Innovation and Performance*. San Francisco: Pfeiffer, John Wiley & Sons.
- CRUE (2018). *La Universidad española en cifras 2017/2018*. Recuperado el 11 de abril de 2020, de Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas: [http://www.crue.org/Documentos%20compartidos/Publicaciones/Universidad%20Espa%C3%B1ola%20en%20cifras/UEC%201718\\_FINAL\\_DIGITAL.pdf](http://www.crue.org/Documentos%20compartidos/Publicaciones/Universidad%20Espa%C3%B1ola%20en%20cifras/UEC%201718_FINAL_DIGITAL.pdf)
- Dawson, R. (1970 [1967]). *El camaleón chino* (trad. Fernando Calleja). Madrid: Alianza.
- Da Cruz Fagundes, L. (2009). Las condiciones de la innovación para la incorporación de las TIC en la educación. En R. Carneiro, J. C. Toscano y T. Díaz, *Los desafíos de las TIC para el cambio educativo, Metas Educativas 2021* (127-138). Madrid: OEI, Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación de España, AECID, Fundación Santillana. Recuperado el 21 de agosto de 2019, de [https://cdn.educ.ar/repositorio/Download/file?file\\_id=863d2bd1-731a-49c7-a4c5-638b09050c24](https://cdn.educ.ar/repositorio/Download/file?file_id=863d2bd1-731a-49c7-a4c5-638b09050c24)
- De Andrés, J. (2018). Los símbolos y mitos en la (re)construcción identitaria del nacionalismo español. En I. Sepúlveda Muñoz, *Nación y nacionalismos*

*en la España de las Autonomías (193-210)*. Madrid: Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales  
Recuperado el 12 de abril de 2020, de [https://www.boe.es/biblioteca\\_juridica/abrir\\_pdf.php?id=PUB-PB-2018-91](https://www.boe.es/biblioteca_juridica/abrir_pdf.php?id=PUB-PB-2018-91)

De Asís, A., Gross, D., Lillo, E. y Caro, A. (2010). *Manual de ayuda para la gestión de entidades no lucrativas*. Recuperado el 16 de octubre de 2019 de Fundación Luis Vives, Obra social Caja Madrid: [www.pluralismoyconvivencia.es/upload/26/75/Manual\\_gestion.pdf](http://www.pluralismoyconvivencia.es/upload/26/75/Manual_gestion.pdf)

De la Riva, F. (2002). *El tercer sector visto desde dentro*. Cornellá de Llobregat: Fundación Esplai. Recuperado el 28 de septiembre de 2019, de Fundación Esplai: [https://fundesplai.org/arxius/PDFs/Publicacions/TercerSector\\_desdedentro.pdf](https://fundesplai.org/arxius/PDFs/Publicacions/TercerSector_desdedentro.pdf)

De la Torre Cruz, S. y Fuentes Martínez, F. (2014). Propuestas metodológicas de análisis de textos literarios en sinohablantes. En A. Sánchez Griñán y J. M. Blanco Pena, *III Encuentro de Profesores de Español para Sinohablantes (EPES) Jaén 2012: dificultades de la lengua española para sinohablantes* (133-139). Taipéi: Tamkang University. Recuperado el 8 de agosto de 2019, de [http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES\\_2012/EPES%20III%20-%20FUENTES-TORRE\\_133-139.pdf](http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES_2012/EPES%20III%20-%20FUENTES-TORRE_133-139.pdf)

Departamento de Inteligencia de Mercados. (2017). *Servicios Educativos en China*. Recuperado el 24 de septiembre de 2019, de Tendencia, Cámara de Comercio Peruano China (CAPECHI): <https://www.capecti.org/biblioteca/logistica-servicios/Servicios-Educativos-China2017.pdf>

- Dewoskin, K. J. (1977). The Six Dynasties Chih-kuai and the Birth of Fiction. En A. H. Plaks, *Chinese Narrative. Critical and Theoretical Essays* (21-52). Princeton, New Jersey: Princeton University Press.
- De Carlos Izquierdo, J. (2018). Las relaciones bilaterales con España con China, *Boletín electrónico del Instituto Español de Estudios Extratécnicos*, 1-13. Recuperado el 25 de noviembre de 2020 de [https://www.academia.edu/36977582/China\\_Spain\\_relations?email\\_work\\_card=view-paper](https://www.academia.edu/36977582/China_Spain_relations?email_work_card=view-paper)
- De la Fuente Cobas, I. y Wei, N. (28 de septiembre de 2017). Exámenes de certificación: comparación entre el EEE-4, DELE B2 y SIELE. *SinoELE* 16. Recuperado el 15 de octubre de 2019, de <http://www.sinoele.org/index.php/component/content/article?id=300>
- De la Fuente Cobas, I. y Wei N. (2020). Profesores nativos y no nativos de español: situación y desarrollo de la colaboración docente en las universidades chinas, *Journal of Spanish Language Teaching*, 1-17. Recuperado el 24 de junio de 2020, de <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/23247797.2020.1770960>
- De la Hoz, I. (2017). La Nao de China. *Tinta China en China*, <中国红>杂志 13, 32-35. Recuperado el 5 de diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tinta-china-n-13-revista-de-la-consejeria-de-educacion-en-china/ensenanza-lengua-espanola/21652>
- Del Barrio, J. Á. (2010). El gobernador de Filipinas y el Dragón chino. *Encuentros en Catay* 24, 59-101.
- Del Olmo Gutiérrez, J. M. (s. d.). *Historia antropológica del racismo en España*. Recuperado el 30 de agosto de 2020, de DOCPLEYER: <https://docplayer.es/12535814-Historia-antropologica-del-racismo-en-espana-por-jose-maria-del-olmo-gutierrez.html>

- Deng X. (1994). *Textos escogidos de Deng Xiaoping III (1982-1992)* (trad. Buró Adjunto al Comité Central del Partido Comunista de China para la Compilación y Traducción de las Obras de Marx, Engels, Lenin y Stalin). Pekín: Ediciones en Lenguas Extranjeras
- De Prada, M. Á., Pereda, C. y Actis, W. (2005). Ciudadanos o intrusos la opinión pública española ante los inmigrantes. *Papeles de economía española* 104, 194-209. Recuperado el 21 de agosto de 2020 de <http://contenidos.educarex.es/mci/2004/11/valores/recursos/ciudadanos.pdf>
- Deng X. (1995 [1984]). *Textos escogidos de Deng Xiaoping II (1975-1982)* (trad. Buró Adjunto al Comité Central del Partido Comunista de China para la Compilación y Traducción de las Obras de Marx, Engels, Lenin y Stalin). Pekín: Ediciones en Lenguas Extranjeras.
- Deng X. (1995 [1991]). *Textos escogidos de Deng Xiaoping I (1938-1965)* (trad. Buró Adjunto al Comité Central del Partido Comunista de China para la Compilación y Traducción de las Obras de Marx, Engels, Lenin y Stalin). Pekín: Ediciones en Lenguas Extranjeras.
- De Puelles Benítez, M. (2009). Globalización, neoliberalismo y educación. *Avances en Supervisión Educativa. Revista de la Asociación de Inspectores de Educación de España*, 1-12. Recuperado el 14 de abril de 2020, de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3121999&orden=234335&info=link>
- De Puelles Benítez, M. (2016). Reflexiones sobre cuarenta años de educación en España o la irresistible seducción de las leyes. *Historia y memoria de la Educación* 3, 15-44. Recuperado el 12 de abril de 2020, de <http://revistas.uned.es/index.php/HMe/article/view/14760/14118>



- Dewey, J. (1897). My Pedagogic Creed. *School Journal* 54, 77-80. Recuperado el 25 de diciembre de 2018, de <http://dewey.pragmatism.org/creed.htm>
- Deza Blanco, P. (2017). La clase de literatura en la clase de L2 o LE: entre el consenso y la controversia. *Encuentros en Catay* 30, 365-387.
- Dhar, S. (1974). Some Aspects of Asian Folklore. *India International Centre Quarterly* 3(4), 294-298. Recuperado el 11 de agosto de 2019, de <https://www.jstor.org/stable/23001753>
- Díaz Barriga, F. (2009). TIC y competencias docentes del siglo XXI. En R. Carneiro, J. C. Toscano y T. Díaz, *Los desafíos de las TIC para el cambio educativo, Metas Educativas 2021* (139-154). Madrid: OEI, Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación de España, AECID, Fundación Santillana. Recuperado el 21 de agosto de 2019, de [https://cdn.educ.ar/repositorio/Download/file?file\\_id=863d2bd1-731a-49c7-a4c5-638b09050c24](https://cdn.educ.ar/repositorio/Download/file?file_id=863d2bd1-731a-49c7-a4c5-638b09050c24)
- Díaz-Corralejo Conde, J. (2004). Aportaciones de la didáctica de las lenguas y las culturas. En J. Sánchez Lobato y I. Santos Gargallo, *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)* (243-258). Alcobendas: Sociedad General Española de Librería (SGEL).
- Díaz G. Viana, L. (1998). *Una voz continuada: estudios históricos y antropológicos sobre la literatura oral*. Guipúzcoa: Editorial Senda.
- Díaz García, A. L. y García Nieto, I. (2014 [2011]). La cultura como recurso didáctico en la enseñanza de EFE. En N. M. Contreras Izquierdo, I. Sánchez López y M. Anglada Escudé, *I y II Encuentros de Profesores de Español para Sinohablantes (EPES), Jaén 2010-2011: español para sinohablantes: estudios, análisis y propuestas* (286-292). Jaén: SinoELE Monográficos 10. Recuperado el 9 de abril de 2020, de

[http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES1011/EPE\\_S\\_II\\_286-292.pdf](http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES1011/EPE_S_II_286-292.pdf)

- Díaz, T. (2009). La función de las TIC en la transformación de la sociedad y de la educación. En R. Carneiro, J. C. Toscano y T. Díaz, *Los desafíos de las TIC para el cambio educativo, Metas Educativas 2021* (155-164). Madrid: OEI, Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación de España, AECID, Fundación Santillana. Recuperado el 21 de agosto de 2019, de [https://cdn.educ.ar/repositorio/Download/file?file\\_id=863d2bd1-731a-49c7-a4c5-638b09050c24](https://cdn.educ.ar/repositorio/Download/file?file_id=863d2bd1-731a-49c7-a4c5-638b09050c24)
- Díez Mediavilla, A. y Bernabéu Mas, J. (2004). Las TICS en procesos de consolidación de las competencias lectora y literaria en alumnos de nivel superior de ELE. En H. Perdiguero y A. Álvarez, *Actas del XIV Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ASELE) Burgos 2003: medios de comunicación y enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (624-633). Burgos: Universidad de Burgos. Recuperado el 22 de septiembre de 2019, de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/14/14\\_0625.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/14/14_0625.pdf)
- Ding G. (2001). Nationalization and Internationalization: Two Turning Points in China's Education in the Twentieth Century. En G. Peterson, R. Hayhoe y Lu Y., *Education, Culture and Identity in Twentieth-Century China* (161-186). Ann Arbor: The University of Michigan Press. Recuperado el 13 de octubre de 2019, de <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=mdp.39015050791907&view=1up&seq=36>
- Dirección Académica del Instituto Cervantes. (2011). *Informe de investigación: ¿qué es ser un buen profesor o una buena profesora de ELE? Análisis de*

*las creencias del alumnado, profesorado y personal técnico y directivo de la institución.* Recuperado el 23 de agosto de 2019, de Biblioteca Virtual Cervantes:

[https://cfp.cervantes.es/imagenes/File/recursos\\_proyectos/informe\\_buen\\_profesor\\_ele/informe-buen-profesor-cervantes.pdf](https://cfp.cervantes.es/imagenes/File/recursos_proyectos/informe_buen_profesor_ele/informe-buen-profesor-cervantes.pdf)

Dirección Académica del Instituto Cervantes. (2018 [2012]). *Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras.* Recuperado el 2 de diciembre de 2020, de Biblioteca Virtual Cervantes: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/competencias/competencias\\_profesorado.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/competencias/competencias_profesorado.pdf)

Dirección Académica del Instituto Cervantes. (2019). *El español: una lengua viva. Informe 2019.* Recuperado el 28 de diciembre de 2019, del Instituto Cervantes:

[https://www.cervantes.es/imagenes/File/espanol\\_lengua\\_viva\\_2019.pdf](https://www.cervantes.es/imagenes/File/espanol_lengua_viva_2019.pdf)

Dirección General de Industrias Culturales y Artes. (DGIA, 2016). *Conecta: Manual para Emprendedores Culturales.* Lima: Ministerio de Cultura del Perú. Recuperado el 16 de octubre de 2019 de <http://www.infoartes.pe/wp-content/uploads/2016/10/CONNECTA-Manual-para-Emprendedores-Culturales.pdf>

Disposiciones temporales sobre la administración de la cultura de Internet [《互联网文化管理暂行规定》], del 11 de febrero de 2011. Ministerio de Cultura de la República Popular China [中华人民共和国文化部], núm. 57 (2017). Recuperado de Duxiaofa [度小法]:

[https://duxiaofa.baidu.com/detail?searchType=statute&from=aladdin\\_28231&originquery=%E4%BA%92%E8%81%94%E7%BD%91%E6%96%87%E5%8C%96%E7%AE%A1%E7%90%86%E6%9A%82%E8%A1%8C%E8%A7%84%E5%AE%9A&count=34&cid=ac6c68719f8669b4b1afd89b2](https://duxiaofa.baidu.com/detail?searchType=statute&from=aladdin_28231&originquery=%E4%BA%92%E8%81%94%E7%BD%91%E6%96%87%E5%8C%96%E7%AE%A1%E7%90%86%E6%9A%82%E8%A1%8C%E8%A7%84%E5%AE%9A&count=34&cid=ac6c68719f8669b4b1afd89b2)

- Dobado González, R. (2014). La monarquía hispánica en la globalización comercial y artística de la Edad Moderna. *Encuentros en Catay* 28, 70-93.
- Dobado González, R. (2017). Dos aspectos poco conocidos de la presencia española en Cantón a finales del siglo XVIII y comienzos del XIX. *Encuentros en Catay* 30, 234-251.
- Dolby, W. (1976). *A History of Chinese Drama*. London: Elek Books Limited.
- Doleženova-Velingerová, M. (2014). The Origins of Modern Chinese Literature. En Kong H. [孔海立] y Wang Y. [王尧], 《海外中国现代文学研究文选》 [*Antología de investigación de literatura contemporánea china en el extranjero*] (17-35). Shanghái: 复旦大学出版社 [Editorial de la Universidad Fudan].
- Dong Y. (2006). *¿Por qué clamamos por el retorno de don Quijote?* Recuperado el 09 de diciembre de 2018, de China y España, Centro Virtual Cervantes: <https://cvc.cervantes.es/obref/china/porque.htm>
- Dong Y. (2009). Elaboración de materiales didácticos en China. En Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico (CE/LEAP), *I Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico Manila 2009: el currículo de E/LE en Asia-Pacífico (CE/LEAP)* (59-73). Manila: Instituto Cervantes de Manila, Embajada de España en Filipinas. Recuperado el 17 de octubre de 2019 de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/pdf/manila\\_2009/06\\_plenaria\\_03.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/manila_2009/06_plenaria_03.pdf)
- Dong Y. (2018). Introducción de 《西班牙语论丛》 [Bosque de estudios de hispanistas]. Pekín: Ediciones en Lenguas Extranjeras de Pekín.
- Dorronzoro, M. I. (2005). Didáctica de la lectura extranjera. En E. Klett, *Didáctica de las lenguas extranjeras: una agenda actual* (13-20). Buenos Aires:

Araucaria Editora. Recuperado el 14 de julio de 2019, de <http://www.didacticale.unlu.edu.ar/sites/www.didacticale.unlu.edu.ar/files/site/ARTICULO%20Dorronzoro%20Didactica%20de%20la%20lectura%20en%20LE.pdf>

Duara, P. (1999 [1996]). La deconstrucción de la nación china. En J. Unger, *Nacionalismo chino* (63-94). Barcelona: Bellaterra 2000.

Durand-Dastès, V. (2014). *La Grande muraille des contes: une collecte géante de littérature populaire en Chine à la fin du xxe siècle et sa publication*. Recuperado el 18 de julio de 2019, de Le Carreau de la BULAC, HAL: <https://bulac.hypotheses.org/1676>

Eberhard, W. (1937 [1917]). *Chinese Fairy Tales and Folk Tales*. London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co. LTD.

Eberhard, W. (1984). On the Question of Transmission of Folktales in China (trad. Paul Freeouf). *Folklore Forum* 17(1), 20-60. Recuperado el 15 de octubre de 2019 de <https://scholarworks.iu.edu/dspace/bitstream/handle/2022/1882/17%281%29%2020-60.pdf?sequence=1&isAllowed=y%20de%20agosto%20de%202019>

EDUCABase. (2019a). Resumen de la utilización de lenguas extranjeras como lengua de enseñanza. Recuperado el 24 de abril de 2020, de Ministerio de Educación y Formación Profesional: <http://estadisticas.mecd.gob.es/EducaJaxiPx/Datos.htm?path=/Educacion/Alumnado/Lenguasextran/2017-2018/LngEns//l0/&file=Resumen01.px&type=pcaxis>

EDUCABase. (2019b). *Porcentaje de alumnado de Régimen General que cursa una primera lengua extranjera por enseñanza, comunidad autónoma, titularidad del centro y lengua*. Recuperado el 24 de abril de 2020, de

Ministerio de Educación y Formación Profesional:  
<http://estadisticas.mecd.gob.es/EducaJaxiPx/Datos.htm?path=/Educacion/Alumnado/Lenguasextran/2017-2018/Materia//I0/&file=Materia02.px&type=pcaxis>

EDUCAbase. (2019c). Resumen de la utilización de lenguas extranjeras como lengua de enseñanza. Recuperado el 24 de abril de 2020, de Ministerio de Educación y Formación Profesional:  
<http://estadisticas.mecd.gob.es/EducaJaxiPx/Datos.htm?path=/Educacion/Alumnado/Lenguasextran/2017-2018/Materia//I0/&file=Materia03.px&type=pcaxis>

EFQM. (2017). *Modelo EFQM de Excelencia*. Recuperado el 27 de octubre de 2019 del Club Excelencia en Gestión: <http://www.clubexcelencia.org/modelo-efqm>

Eguiluz Pacheco, J. y Eguiluz Pacheco, Á. (2004). La evaluación de la comprensión lectora. En J. Sánchez Lobato y I. Santos Gargallo, *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)* (1025-1041). Alcobendas: Sociedad General Española de Librería (SGEL).

Eliade, M. (1983 [1963]). *Mito y realidad* (trad. L. Gil). Barcelona: Labor.

Eminov, S. (1975). Folklore and Nationalism in Modern China. *Journal of the Folklore Institute* 12(2/3), 257-277. Recuperado el 15 de septiembre de 2019, de <http://www.jstor.org/stable/3813929>

Estévez Coto, M. y Fernández de Valderrama, Y. (2006). *El componente cultural en la clase de E/LE*. Madrid: EDELSA.

Entwistle, N. y Entwistle, D. (2003). Preparing for Examinations: The interplay of memorising and understanding, and the development of knowledge objects. *Higher Education Research & Development* 22(1), 19-42.

Recuperado el 15 de octubre de 2019 de <http://www.sfu.ca/~jcnesebit/EDUC220/ThinkPaper/EntwistleEntwistle2003.pdf>

Eoyang, E. (1976). The Oral Element in Chinese Fiction: Notes toward a Phenomenology. *Journal of the Folklore Institute* 13(2), 125-135.

Recuperado el 13 de agosto de 2019, de [https://www.jstor.org/stable/3813851?seq=1#page\\_scan\\_tab\\_contents](https://www.jstor.org/stable/3813851?seq=1#page_scan_tab_contents)

Eoyang, E. (1977). A Taste for Apricots: Approaches to Chinese Fiction. En A. Planks, *Chinese Narrative. Critical and Theoretical Essays* (53-69). Princeton, New Jersey: Princeton University Press.

Eurostat. (2016). *Education and training in the EU - facts and figures*. Recuperado el 24 de abril de 2020, de Eurostat: [https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/Foreign\\_language\\_skills\\_statistics](https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/Foreign_language_skills_statistics)

*Fábulas antiguas de China*. (1961). Pekín: Ediciones en Lenguas Extranjeras.

Fachal Corbeira, M. (2012). ¿Por qué Beiwai es la cuna de algunos de los mejores hispanistas chinos? *Tinta China en China*, <中国红>杂志 7, 7-9.

Recuperado el 8 de diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tinta-china-n-7-/ensenanza-lengua-espanola/15700>

FAD. (2016). La educación en España: el horizonte 2020. Recuperado el 12 de abril de 2020, de la Fundación de Ayuda contra la Drogadicción: [http://www.accionmagistral.org/images/PDF/investigaciones/Educacion\\_Espana\\_2020\\_investigacion\\_completa.pdf](http://www.accionmagistral.org/images/PDF/investigaciones/Educacion_Espana_2020_investigacion_completa.pdf)

Falero Parra, F. J. (2018). Comunidades virtuales de aprendientes de español en entornos móviles. En N. Rangponsumrit, D. Gutiérrez Menéndez, A. Aguilera Asensi, J. M. Blanco Pena y E. Moreno Salazar, *Actas del IX*

*Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas Bangkok, 2016: hacia el español sin fronteras* (238-252). Taipéi: SinoELE Monográficos 17. Recuperado el 19 de julio de 2019, de [http://www.sinoele.org/images/Revista/17/monograficos/AAH\\_2016/AAH\\_2016\\_fco\\_javier\\_falero.pdf](http://www.sinoele.org/images/Revista/17/monograficos/AAH_2016/AAH_2016_fco_javier_falero.pdf)

Fanjul, E. (2018). Las relaciones económicas y comerciales entre China y España ante la Nueva Ruta de la Seda. En J. M. Beneyto y E. Fanjul, *El papel de España en la Nueva Ruta de la Seda: oportunidades, retos, recomendaciones* (59-94). Cizur Menor: Aranzadi.

Fanjul Martín, E. y Fernández Lommen, Y. (1997). *España en la reforma económica china*. Madrid: Pirámide.

Feng Y. (2017). La prensa en la enseñanza-aprendizaje de español como segunda lengua. *Tinta China en China*, <中国红>杂志 14, 9-12. Recuperado el 4 de diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tinta-china-n-14-revista-de-la-consejeria-de-educacion-en-china/ensenanza-lengua-espanola/22094>

Feng Y. (2018). Estrategias de aprendizaje que utilizan los estudiantes chinos que aprenden Español como Lengua Extranjera. *marcoELE Revista de Didáctica ELE*, 27, 1-14. Recuperado el 15 de octubre de 2019, de [https://marcoele.com/descargas/27/feng-iriarte-estrategias\\_estudiantes\\_chinos.pdf](https://marcoele.com/descargas/27/feng-iriarte-estrategias_estudiantes_chinos.pdf)

Ferla, J. (2008). *The effect of student cognitions about learning on self-regulated learning: A study with freshmen in higher education* (Tesis doctoral). Ghent University, Bélgica. Recuperado el 24 de marzo de 2019, de Ghent University: [https://users.ugent.be/~mvalcke/CV/Doc\\_18\\_april.pdf](https://users.ugent.be/~mvalcke/CV/Doc_18_april.pdf)

Fernández, A. J. y Guerrero García, P. (2009). El congreso académico como herramienta para la evaluación de alumnos. En A. J. Amparo Civila Salas,



- III Jornadas de innovación educativa y enseñanza virtual en la Universidad de Málaga, Málaga 2009*, CD-ROM (1-8). Málaga: Universidad de Málaga. Recuperado el 5 de septiembre de 2019, de [https://www.uma.es/ieducat/new\\_ieducat/ambito\\_6/Com.1-PIE07.084.pdf](https://www.uma.es/ieducat/new_ieducat/ambito_6/Com.1-PIE07.084.pdf)
- Fernández López, M. d. (2004a). Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos. En J. Sánchez Lobato y I. Santos Gargallo, *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)* (715-734). Alcobendas: Sociedad General Española de Librería (SGEL).
- Fernández López, S. (2004b). La subcompetencia estratégica. En J. Sánchez Lobato y I. Santos Gargallo, *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)* (573-592). Alcobendas: Sociedad General Española de Librería (SGEL).
- Fernández, M. (2011). ¿Te acuerdas? Relaciones chino-españolas: dos mil años de historia. *Tinta China en China*, <中国红>杂志 5, 20-22. Recuperado el 6 de diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tinta-china-n-5/ensenanza-lengua-espanola/15117>
- Fernández Martínez, J. (2014). *Guía para la celebración de eventos y congresos sostenibles*. Recuperado el 16 de septiembre de 2019, de Universidad de Cantabria, Vicerrectorado de Espacios, Servicios y Sostenibilidad: <https://web.unican.es/unidades/ecocampus/proyeccion-social/congresos-sostenibles>
- Fernández, M., Valbuena, C. y Caro, R. (2017). *Evolución del racismo, la xenofobia y otras formas de intolerancia en España. Informe-Encuesta 2017*. Madrid: Ministerio de Trabajo, Migraciones y Seguridad Social. Recuperado el 22 de agosto de 2020, de European Anti Poverty Network:

[https://www.eapn.es/ARCHIVO/documentos/noticias/1572955649\\_inform\\_e-racismo-2017.pdf](https://www.eapn.es/ARCHIVO/documentos/noticias/1572955649_inform_e-racismo-2017.pdf)

- Fernández Rodríguez, L. (2007). *Comprensión escrita. Nivel intermedio A2-B1*. España: enCLAVE-ELE.
- Ferre, L. (2010). La relación maestro-discípulo entre autores judeo-andalusíes. *MEAH, sección Hebreo* 59, 101-119. Recuperado el 12 de mayo de 2020, de <http://www.meahhebreo.com/index.php/meahhebreo/article/view/24>
- Figueras Casanovas, N. y Puig Soler, F. (2013). *Pautas para la evaluación del Español como Lengua Extranjera*. Madrid: Edinumen.
- Fisac, T. (1997). ¿Héroes o bandidos? Intelectuales en la República Popular China. En T. Fisac, *Los intelectuales y el poder en China* (61-80). Madrid: Trotta.
- Fisac, T. (2000). *La enseñanza del español en Asia Oriental*. En Boletín Oficial del Estado e Instituto Cervantes, *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2000*. Madrid: Coediciones BOE. Recuperado el 15 de marzo de 2020, del Centro Virtual Cervantes: [https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_00/fisac/p01.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_00/fisac/p01.htm)
- Flores-Paz, R. y Eyzaguirre-Valverde, M. (2017). *Normas para la introducción de palabras chinas en textos en castellano*. Recuperado el 2 de febrero de 2019, de Plan Anual de Investigación del 2016, Repositorio Universidad Ricardo Palma: <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/1339>
- Folch i Fornesa, D. (2013). Se hizo camino al andar: cómo se trenzaron las relaciones entre China y España. En X. Ríos, *Las relaciones hispano-chinas: historia y futuro* (11-38). Madrid: Catarata, Instituto Universitario de Desarrollo y Cooperación.
- Frèches, J. (2006 [2005]). *Érase una vez China: de la Antigüedad al siglo XXI* (trad. P. Cañizares). Madrid: Espasa Calpe.

- Fröhlicher, P. (1997). Modelos narrativos. En P. Fröhlicher y G. Güntert, *Teoría e interpretación del cuento* (33-46). Alemania: Perspectivas Hispánicas, Peter Lang.
- Fullan, M. (2011). *Reforma Integral del Sistema para la Enseñanza y el Aprendizaje Innovadores*. Recuperado el 27 de octubre de 2019 de Investigación: enseñanza y aprendizaje innovadores, ITL Research: Innovative Teaching and Learning, Microsoft Partners in Learning, Microsoft in Education: <https://education.microsoft.com/GetTrained/ITL-Research>
- Gan B. (2000). *Cuentos extraordinarios de la China medieval: antología del Soushenji* (trad. Yao Ning y Gabriel García-Noblejas). Madrid: Lengua de Trapo.
- Gan C. (2017). Understanding WeChat users' liking behavior: An empirical study in China. *Computers in Human Behavior* 68, 30-39.
- Gan C. (2018). Gratifications for using social media: A comparative analysis of Sina Weibo and WeChat in China. *Information Development* 34(2), 139–147. Recuperado el 21 de septiembre de 2019, de <https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/0266666916679717>
- Gándara, L. (2016). "Distancias que nos unen": entrevista a Xu Zechen (徐则臣). *Revista Dangdai* V(16), 1-3. Recuperado el 17 de julio de 2019, de [https://www.academia.edu/36401797/\\_Distancias\\_que\\_unen\\_.Entrevista\\_a\\_Xu\\_Zechen](https://www.academia.edu/36401797/_Distancias_que_unen_.Entrevista_a_Xu_Zechen)
- Gándara, L. y Pose, R. (2012). Transformaciones culturales y nuevos campos de conocimiento: los estudios sobre lengua y cultura china. En A. Cristófalo, *Actas del V Congreso Internacional de Letras Buenos Aires 2012: transformaciones culturales. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística* (1333-1342). Buenos Aires: FILO:UBA. Recuperado el 17 de julio de 2019,

de

[http://2012.cil.filo.uba.ar/sites/2012.cil.filo.uba.ar/files/0174%20GANDAR A,%20LELIA,%20-%20POSE,%20RUBEN.pdf](http://2012.cil.filo.uba.ar/sites/2012.cil.filo.uba.ar/files/0174%20GANDAR%20LELIA,%20-%20POSE,%20RUBEN.pdf)

Gao W. (2013). La visión sobre la China antigua: de Marco Polo a González de Mendoza. *Tinta China en China*, <中国红>杂志 8, 45-49. Recuperado el 8 de diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tinta-china-n-8-revista-de-la-consejeria-de-educacion-en-china/ensenanza-lengua-espanola/16209>

Gao Y. (2011). El factor cultural en la enseñanza de español dirigida a los alumnos chinos. En 北京外国语大学西班牙语葡萄牙语系 y 第七届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会组委会 [Departamento de Español y Portugués de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing y Comité de Organización del VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas], 《第七届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会论文集》, *Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas Pekín 2010* (347-355). Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press. Recuperado el 27 de octubre de 2019, de [http://sinoele.org/images/Monograficos/AAH\\_2010/Articulos/AAH\\_2010\\_Gao\\_Yangyang\\_347-355.pdf](http://sinoele.org/images/Monograficos/AAH_2010/Articulos/AAH_2010_Gao_Yangyang_347-355.pdf)

Garayzábal Heinze, E. y Zhang J. (2006). China y España, lengua y dialecto: mismos términos, significados diferentes. *Revista de investigación científica* 9, 233-249. Recuperado el 9 de abril de 2020, de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2327808>

García-Abásolo, A. (2012). *Murallas de piedra y cañones de seda: chinos en el Imperio español (siglos XVI-XVIII)*. Córdoba: Universidad de Córdoba.

García, A. y Becerra Bolaños, A. (2015). El español en/desde China: a propósito del examen nacional EEE4. *Revista de Filología y Lingüística de la*

*Universidad de Costa Rica* 41(2), 133-145.

García, A. y Massaguer, L. (2011). La asignatura de Cultura en las aulas de E/LE de la universidad: Propuestas didácticas y actividades. En J. M. Blanco Pena, *IV Jornadas de Formación de Profesores de E/LE en China Pekín 2011: didáctica y materiales en el aula de E/LE en China* (224-234). Pekín: SinoELE Suplementos 5. Recuperado el 9 de abril de 2020 de [http://www.sinoele.org/images/Congresos/IVJornadas/Actas/garcia-massaguer\\_224-234.pdf](http://www.sinoele.org/images/Congresos/IVJornadas/Actas/garcia-massaguer_224-234.pdf)

García Castaño, F. J. y Granados Martínez, A. (2000). ¿Qué hay de intercultural en las acciones interculturales? El caso de la atención a los inmigrantes extranjeros. *Curriculum: Revista de Teoría, Investigación y Práctica Educativa* 14, 9-28. Recuperado el 22 de agosto de <https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/34588/GarciaCastano2000j.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

García Gabaldón, J. y Chen, R. (2017). La idea de lo clásico en la cultura china. En P. Aullón de Haro y E. Crespo. *La idea de lo clásico* (49-60). Madrid: Dyckinson.

García Martínez, M. A. (2005). ¿Mitos paralelos o común origen espiritual? *Encuentros en Catay* 19, 183-195.

García, M. F. (2012). La narración oral como recurso en las clases de idioma: Una experiencia práctica en la enseñanza de español a estudiantes sinohablantes. En J. M. Blanco Pena, *V Jornadas de Formación de Profesores de E/LE en China Shanghái 2012: Las manifestaciones artísticas como instrumento de aprendizaje de E/LE en China* (12-23). Shanghái: SinoELE Suplementos 7. Recuperado el 19 de julio de 2019 de [http://www.sinoele.org/images/Encuentros/Jornadas/V/garcia\\_vjornadas\\_12-23.pdf](http://www.sinoele.org/images/Encuentros/Jornadas/V/garcia_vjornadas_12-23.pdf)

- García Muñoz, R. M. (2012). Érase una vez... los cuentos populares, una herramienta didáctica en la clase de ELE. En Instituto Cervantes de París, *I Encuentro Práctico para Profesores de ELE (EP) París 2012 (1-6)*. París: Instituto Cervantes de París. Recuperado el 19 de julio de 2019, de <https://www.encuentro-practico.com/paris/pdf/12/garcia-munoz.pdf>
- García-Noblejas, G. (2003). *El letrado sin cargo y el baúl de bambú. Antología de relatos chinos de las dinastías Tang y Song*. Madrid: Alianza.
- García-Noblejas, G. (2006). *La traducción del chino al español en el siglo XX: Marcela de Juan*. Recuperado el 9 de diciembre de 2018, de China y España, del Centro Virtual Cervantes: <https://cvc.cervantes.es/obref/china/marcela.htm>
- García-Noblejas, G. (2007). *Mitología de la China antigua*. Madrid: Alianza.
- García-Noblejas, G. (2012). La mitología. En G. García-Noblejas, *China: pasado y presente de una gran civilización (75-92)*. Madrid: Alianza.
- García Padrino, J. (1993). ¿Son infantiles los cuentos populares? En P. C. Cerrillo y J. García Padrino, *Literatura infantil de tradición popular (97-110)*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- García Pardo, L. (2014). *La motivación en el aprendizaje de español: interacción en redes sociales* (Trabajo de Fin de Máster). Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid. Recuperado el 24 de agosto de 2019, de Biblioteca Virtual RedELE, Ministerio de Educación y Formación Profesional, Gobierno de España: <http://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:b9341e6a-2769-4654-b536-01467c54d598/2015-bv-16-31-loreto-garcia-pardo-pdf.pdf>
- García-Pérez, O. (2013). Evaluación de un programa de voluntariado a través de la satisfacción de sus usuarios: los voluntarios. *Aula Abierta* 41(3), 101-112. Recuperado el 15 de octubre de 2019, de

<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4401289.pdf>

García-Romeu, J. (2006). Análisis de necesidades para la programación de cursos de fines específicos. En A. Escofet, B. De Jonge, A. Van Hooft, K. Jauregi, J. Robisco y M. Ruiz, *Actas del III Congreso Internacional para Español con Fines Específicos (CIEFE) Utrecht 2006: Español para Fines Específicos* (145-161). Madrid: Secretaria General Técnica de Ministerio de Educación y Ciencia. Recuperado el 19 de julio de 2019 de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/ciefe/pdf/03/cvc\\_ciefe\\_03\\_0014.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/ciefe/pdf/03/cvc_ciefe_03_0014.pdf)

García Santa-Cecilia, Á. (1995). *El currículo de español como lengua extranjera: fundamentación metodológica, planificación y aplicación*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.

Garcillán García, J. J., Pajares de Mena, M. M. y Pérez Glez, M. P. (1999). La dinámica de sistemas como herramienta para la toma de decisiones en el ámbito universitario. En J. Vidal García, *Plan Nacional de Evaluación de la Calidad de las Universidades. Indicadores de la Universidad: información y definiciones* (329-340). Madrid: Secretaría General Técnica. Centro de Publicaciones, Ministerio de Educación y Cultura. Recuperado el 28 de marzo de 2019, de [https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f\\_codigo\\_agc=7873\\_19](https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f_codigo_agc=7873_19)

Garrido, A. y Montesa, S. (2010). La recuperación de la literatura en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera: una necesidad y una propuesta. En L. Miquel y N. Sans, *Antología de las Jornadas internacionales de didáctica del español como lengua extranjera Las Navas del Marqués, Ávila, 1986, 1987, 1990* (384-396). Las Navas del Marqués: marcoELE Monográficos 11. Recuperado el 15 de octubre de 2019, de

<https://marcoele.com/descargas/navas/19.garrido-montesa.pdf>

- Garrido Palacios, M. (2005). Historia de la educación en España (1857-1975). Una visión hasta lo local. *Contraluz* 2, 89-146. Recuperado el 13 de abril de 2020, de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3099888.pdf>
- Gelabert, M. J., Bueso, I. y Benítez, P. (2002). *Producciones de materiales para la enseñanza de español*. Madrid: Arco Libros.
- Gento Palacios, S. y Vivas García, M. (2003). El SEUE: un instrumento para conocer la satisfacción de los estudiantes universitarios con su educación. *Acción pedagógica* 12(2), 16-27. Recuperado el 24 de marzo de 2019, de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2972060>
- Gernet, J. (2005 [1972]). *El mundo chino* (trad. D. Folch). Barcelona: Crítica.
- Gil, L. (2007 [1960]). *Censura en el mundo antiguo*. Madrid: Alianza.
- Gil, L. (2007). La idea de la China. De los seres al Catay. En C. Martínez-Shaw y M. Alfonso Mola, *La ruta española a China* (19-32). Madrid: El Viso.
- Giménez Doblas, N. (2018a). Presentación de la Revista Puente. *Tinta China en China*, <中国红>杂志 15, 30-31. Recuperado el 04 de diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tinta-china-n-15-revista-de-la-consejeria-de-educacion-en-china/ensenanza-lengua-espanola/22441>
- Giménez Doblas, N. (2018b). *Revista Puente: un proyecto interuniversitario digital y voluntario para el aprendiente de español en China*. Recuperado el 16 de mayo de 2018, de FOCO Portal Colaborativo. Buenas prácticas en la enseñanza de lenguas: <https://foco.usal.es/fichas/1174/>
- Gómez López, N. y Pedrosa, J. M. (2003). *Las voces sin fronteras: didáctica de la literatura oral y la literatura comparada*. Almería: Universidad de Almería.
- Gómez Pérez-Cuadrado, E. (octubre de 2016 [2015]). *Plan Made in China 2025*. Recuperado el 23 de septiembre de 2019, de Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España en Pekín:



<https://www.icex.es/icex/es/navegacion-principal/todos-nuestros-servicios/informacion-de-mercados/paises/navegacion-principal/el-mercado/estudios-informes/DOC2016671546.html?idPais=CN>

Gómez Sacristán, M. L. (2006). El tratamiento de la literatura en las secciones fijas del Centro Virtual Cervantes. *La literatura en el aula de ELE, Carabela* 59, 109-118.

Gómez Vílchez, M. S. (2010). *El voluntariado cultural*. Recuperado el 27 de octubre de 2019 de MediaMusea: <https://mediamusea.com/mediateca/>

González Cambray, R. y Jiménez Creis, P. (s. d.). *El proceso de evaluación*. Recuperado el 29 de julio de 2020 de Universitat Oberta de Catalunya: [http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/50461/4/Evaluador%20del%20modelo%20EFQM%20de%20excelencia%20en%20la%20Gestión\\_Módulo3\\_El%20proceso%20de%20evaluación.pdf](http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/50461/4/Evaluador%20del%20modelo%20EFQM%20de%20excelencia%20en%20la%20Gestión_Módulo3_El%20proceso%20de%20evaluación.pdf)

González Gutiérrez, I., Hermida García, M. y Vera Burbano, C. (2015). El fomento del pensamiento crítico en la enseñanza universitaria de ELE en China. *SinoELE* 13, 15-36. Recuperado el 9 de julio de 2019, de [http://sinoele.org/images/Revista/13/Articulos/Gonzalez-Hermida-Vera\\_SinoELE\\_13\\_2015\\_15-36.pdf](http://sinoele.org/images/Revista/13/Articulos/Gonzalez-Hermida-Vera_SinoELE_13_2015_15-36.pdf)

González López, I. (1999). El alumno como indicador de calidad: reflexiones en torno a su conceptualización. En J. Vidal García, *Plan Nacional de Evaluación de la Calidad de las Universidades. Indicadores de la Universidad: información y definiciones* (275-284). Madrid: Secretaría General Técnica. Centro de Publicaciones, Ministerio de Educación y Cultura  
Vidal García, Javier  
[https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f\\_codigo\\_agc=7873\\_19](https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f_codigo_agc=7873_19). Recuperado el 28 de marzo de 2019, de [https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f\\_codigo\\_agc](https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f_codigo_agc)

=7873\_19

- González Motos, S. (2016). ¿Qué impacto tienen las actividades extraescolares sobre los aprendizajes de los niños y los jóvenes? *¿Qué funciona en educación? Evidencias para la mejora educativa 4*, 1-21. Recuperado el 15 de octubre de 2019, de [http://www.ivalua.cat/documents/1/20\\_10\\_2016\\_07\\_42\\_35\\_actividadesextraescolares\\_CA\\_191016.pdf](http://www.ivalua.cat/documents/1/20_10_2016_07_42_35_actividadesextraescolares_CA_191016.pdf)
- González Puy, I. (2013). Activos para una relación cultural ascendente entre España y China: formación, información, transformación. En X. Ríos, *Las relaciones hispano-chinas: historia y futuro* (154-175). Madrid: Catarata, Instituto Universitario de Desarrollo y Cooperación.
- González Puy, I. (2018). El español, un valor en alza en China. En Boletín Oficial del Estado e Instituto Cervantes, *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2018* (1-16). Madrid: Coediciones BOE.
- González Vázquez, C. (2016). Al principio (y ahora) fue la palabra. *Encuentros multidisciplinares 18*(53), 1-6. Recuperado el 3 de diciembre de 2018, de [http://www.encuentros-multidisciplinares.org/revista-53/carmen\\_gonzalez\\_vazquez.pdf](http://www.encuentros-multidisciplinares.org/revista-53/carmen_gonzalez_vazquez.pdf)
- Gonzalo, P. (2018). El Aprendizaje Basado en Eventos. *Informe Odite sobre Tendencias Educativas*, 30-36. Recuperado el 17 de octubre de 2019 de Didactalia Odite: <http://odite.ciberespiral.org/en/community/ODITE/resource/informe-odite-sobre-tendencias-educativas-2018/23109971-25e2-4833-8507-c4da7acfe822#Informe%20completo>
- Granda, B. (2015). Categorías de análisis de discurso narrativo aplicadas a la práctica pedagógica de ELE. En 上海外国语大学西方语系 y 第八届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会组委会 [Departamento de Español de la

Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai y Comité de Organización del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas], 《第八届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会论文集》, *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas: Asia y el mundo hispánico: estudios y estrategias de acercamiento, Shanghái 2013* (381-393). Shanghái: 上海外语教育出版社, Shanghai Foreign Language Education Press.

Grao, J. y Winter, R. S. (1999). Indicadores para la calidad y calidad de los indicadores. En J. Vidal García, *Plan Nacional de Evaluación de la Calidad de las Universidades. Indicadores de la Universidad: información y definiciones* (81-86). Madrid: Secretaría General Técnica. Centro de Publicaciones, Ministerio de Educación y Cultura. Recuperado el 24 de marzo de 2019, de [https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f\\_codigo\\_agc=7873\\_19](https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f_codigo_agc=7873_19)

Guillén Díaz, C. (2004). Los contenidos culturales. En J. Sánchez Lobato y I. Santos Gargallo, *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)* (835-851). Alcobendas: Sociedad General Española de Librería (SGEL).

Guzmán Raja, I. (2013). Evaluación de las actividades de las entidades sin fines lucrativos a través de indicadores. *AECA: Revista de la Asociación Española de Contabilidad y Administración de Empresas* 101, 24-26. Recuperado el 15 de octubre de 2019, de <http://repositorio.upct.es/xmlui/bitstream/handle/10317/5445/eae.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Hanan, P. (1988). *The Invention of Li Yu*. Cambridge, London: Harvard University Press.

- Han F. y Stevenson, M. (2008). Comprehension monitoring in first and foreign language reading. *TESOL* 3, 73-110. Recuperado el 5 de agosto de 2019, de [http://faculty.edfac.usyd.edu.au/projects/usp\\_in\\_tesol/pdf/volume03/article03.pdf](http://faculty.edfac.usyd.edu.au/projects/usp_in_tesol/pdf/volume03/article03.pdf)
- Harley, T. A. (2001). *The Psychology of The Language From Data to Theory*. Hove, New York: Psychology Press, Taylor & Francis Group.
- Harris, M. (1990). *Antropología cultural*. Madrid: Alianza Editorial. Recuperado el 16 de octubre de 2019 de <https://diversidadlocal.files.wordpress.com/2012/09/harris-marvin-antropologia-cultural.pdf>
- Harwit, E. (2017). WeChat: social and political development of China's dominant messaging app. *Chinese Journal of Communication* 10(3), 312–327. Recuperado el 22 de septiembre de 2019, de <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/17544750.2016.1213757>
- Hernández García, J. (2010). Ideología, educación y políticas educativas. *Revista española de pedagogía LXVIII*(245), 133-150. Recuperado el 15 de abril de 2020, de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3099488.pdf>
- Hernán Mejía, M. y Valladares, P. (2013). *Manual de gestión cultural para voluntarios*. Recuperado el 23 de agosto de 2019, del Programa Conjunto «Creatividad e Identidad para el Desarrollo Local», Voluntarios de Naciones Unidas (VNU), Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo: <http://observatoriocultural.udgvirtual.udg.mx/repositorio/bitstream/handle/123456789/86/Hern%C3%A1n%20Mej%C3%ADa%20-%20Manual%20de%20gesti%C3%B3n%20cultural%20para%20voluntarios.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

- Herrera Feligreras, A. (2013). Las relaciones diplomática entre España y China. En X. Ríos, *Las relaciones hispano-chinas: historia y futuro* (55-76). Madrid: Catarata, Instituto Universitario de Desarrollo y Cooperación.
- Herrera-Feligreras, A. (2015-2016). Juntos a ninguna parte. Una aproximación a las relaciones entre España y la República Popular China (1973-2005). *Encuentros en Catay* 30, 215-234.
- Herrera García, M. E. (2010). Escalas de actitud. En S. Nieto Martín, *Principios, métodos y técnicas esenciales para la investigación educativa* (169-190). Madrid: Dykinson.
- He S. (2000). *Critical Fantasies: Structure of Chinese Folk Tales* (Trabajo de Fin de Máster). Eastern Illinois University, EE. UU. Recuperado el 10 de septiembre de 2010, de <https://thekeep.eiu.edu/theses/1609/>
- Hidalgo Gallardo, M. (2017a). La disponibilidad léxica como herramienta de evaluación interventiva del vocabulario en ELE: aplicación en un contexto universitario sinohablante. *SinoELE* 16, 43-63. Recuperado el 15 de octubre de 2019, de [http://www.sinoele.org/images/Revista/16/Articulos/Hidalgo\\_SinoELE\\_16\\_2017\\_43-63.pdf](http://www.sinoele.org/images/Revista/16/Articulos/Hidalgo_SinoELE_16_2017_43-63.pdf)
- Hidalgo Gallardo, M. (2017b). *La disponibilidad léxica como método de detección del vocabulario y de su selección en manuales: aplicación en una muestra de estudiantes sinohablantes de ELE* (Tesis doctoral). Universidad de Jaén, Andalucía.
- Higher Education Law of the People's Republic of China [《中华人民共和国高等教育法(2015修正)》], del 29 de agosto de 1998. The Standing Committee of the National People's Congress [全国人民代表大会常务委员会], núm. 40. (2015). Recuperado el 3 de abril de 2020, de Law Info China [北大法律英文网]:

<http://www.lawinfochina.com/display.aspx?lib=law&id=537&CGid=>

Higuera, G. (2015). España - China, diez años de asociación estratégica.

*Revista del Instituto Español de Estudios Estratégicos (IEEE)* 5, 289-208.

Recuperado el 3 de abril de 2020, de:

<http://revista.ieee.es/article/view/280/455>

Hing Wa Sit H. (2013). Characteristics of Chinese Students' Learning Styles.

*IPEDR, International Proceedings of Economics Development and*

*Research* 62. Recuperado el 15 de octubre de 2019, de

<http://www.ipedr.com/vol62/008-ICLMC2013-M10004.pdf>

Hockx, M. (2015). *Internet Literature in China*. New York: Columbia University Press.

Ho W.-C. (2006). Popular culture in mainland Chinese education. *International*

*Education Journal* 7(3), 348-363. Recuperado el 15 de octubre de 2019,

de <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ847317.pdf>

Hu J. (2007a). Texto íntegro del informe presentado por Hu Jintao ante el XVII

Congreso Nacional del PCCH (18). Recuperado el 2 de diciembre de 2019

de 中国网, Centro de Información de Internet de China:

[http://spanish.china.org.cn/china/archive/shiqida/2007-10/25/content\\_9120747.htm](http://spanish.china.org.cn/china/archive/shiqida/2007-10/25/content_9120747.htm)

Hu J. (2007b). Texto íntegro del informe presentado por Hu Jintao ante el XVII

Congreso Nacional del PCCH (19). Recuperado el 2 de diciembre de 2019

de 中国网, Centro de Información de Internet de China:

[http://spanish.china.org.cn/china/archive/shiqida/2007-10/25/content\\_9120746.htm](http://spanish.china.org.cn/china/archive/shiqida/2007-10/25/content_9120746.htm)

Hu H.-Y. (2007c). Análisis de la interlengua en la expresión escrita de los

aprendices taiwaneses: transferencia de los coverbos del chino mandarín

(L1) en el aprendizaje de las construcciones preposicionales del español

(L2): «a» y «para». En L. Roncero Mayor, *VI Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas, Manila 2007: presente y futuro del hispanismo en Oriente* (3-18). Manila: SinoELE Monográficos 8. Recuperado el 19 de julio de 2019 de

<http://www.sinoele.org/images/Monograficos/AAH/aah2007.pdf>

Huntington, S. P. (1997 [1996]). *El choque de civilizaciones y la reconfiguración del orden mundial* (trad. J. P. Tosaus Abadía). Rubí: Paidós Ibérica.

Ibarra-Rius, N. y Ballester-Roca, J. (2016). Literatura y cultura para una didáctica intercultural del español como lengua extranjera (ELE). *Studia Romanica Posnaniensia* 43(3), 117-130. Recuperado el 13 de agosto de 2019, de <https://core.ac.uk/download/pdf/144483924.pdf>

IbERTIC. (s. d.). *Manual para la evaluación de proyectos de inclusión de TIC en la educación*. Recuperado el 27 de octubre de 2019 de Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, Ciencia y Cultura: [http://oei.org.ar/ibertic/evaluacion/pdfs/ibertic\\_manual.pdf](http://oei.org.ar/ibertic/evaluacion/pdfs/ibertic_manual.pdf)

Idema, W. (2012). Old Tales for New Times: Some Comments on the Cultural Translation of China's Four Great Folktales in the Twentieth Century. *Taiwan Journal of East Asian Studies* 9(1), 1-23. Recuperado el 9 de septiembre de 2019, de <http://nrs.harvard.edu/urn-3:HUL.InstRepos:15260024>

Idema, W. y Haft, L. (1997). *A Guide to Chinese Literature*. Michigan: Center for Chinese Studies, University of Michigan, Ann Arbor.

Iglesias, C. (2008). *No siempre lo peor es cierto: estudios sobre Historia de España*. Barcelona: Gutenberg.

Iglesias Pérez, M. (2015). *El cuento fantástico en el aula de ELE: un enfoque pragmático* (Tesis de Fin de Máster). Universidad de Salamanca, Castilla y León. Mutilva Baja: ASELE 5.

- INE. (2019). *España en cifras 2019*. Recuperado el 12 de abril de 2020 de Instituto Nacional de Estadística: [https://www.ine.es/prodyser/espa\\_cifras/2019/](https://www.ine.es/prodyser/espa_cifras/2019/)
- INEbase. (2019). *Idiomas no maternos que mejor se conocen*. Recuperado el 12 de abril de 2020 de Instituto Nacional de Estadística: <https://www.ine.es/jaxi/Datos.htm?path=/t13/p459/a2016/p01/I0/&file=01043.px#!tabs-tabla>
- Instituto Cervantes. (2002). *Historias debajo de la luna*. Recuperado el 27 de octubre de 2019 del Centro Virtual Instituto Cervantes: <https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/luna/default.htm>
- Instituto Cervantes. (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Recuperado el 27 de octubre de 2019 del Centro Virtual Cervantes: [https://cvc.cervantes.es/ENSENANZA/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/default.htm](https://cvc.cervantes.es/ENSENANZA/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm)
- Instituto Cervantes de Pekín. (s. d.). *Sobre nosotros*. Recuperado el 8 de mayo de 2020 del Instituto Cervantes de Pekín: [https://pekin.cervantes.es/es/sobre\\_nosotros\\_espanol.htm](https://pekin.cervantes.es/es/sobre_nosotros_espanol.htm)
- Intangible Cultural Heritage Law of the People's Republic of China [《中华人民共和国非物质文化遗产法》], del 1 de junio de 2011. The 11th National People's Congress of the People's Republic of China [中华人民共和国第十一届全国人民代表大会常务委员会, 中华人民共和国主席令第四十二号], núm. 42 (2011). Recuperado el 14 de octubre de 2019, de 中华人民共和国中央人民政府 The Central People's Government of the People's Republic of China: [http://www.gov.cn/flfg/2011-02/25/content\\_1857449.htm](http://www.gov.cn/flfg/2011-02/25/content_1857449.htm)
- James, E. O. (1996 [1957]). The Nature and Function of Myth. En R. A. Segal, *Anthropology, Folklore and Myth* (172-180). Nueva York: Garland.
- Jarvis, G. L. (2004). El estudiante como reportero: el uso de la entrevista y los medios de comunicación en una clase de lengua en el extranjero. En H.



Perdiguero y A. Álvarez, *Actas del XIV Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ASELE) Burgos 2003: medios de comunicación y enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (677-693). Burgos: Universidad de Burgos. Recuperado el 23 de septiembre de 2019, de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/14/14\\_0678.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/14/14_0678.pdf)

Jauralde Pou, P. (2015). Fuentes para la historia común de China y España. *Voz y Letra XXVI*(2), 3-29.

Jauralde Pou, P. (2016). Fuentes para el estudio de la historia común de China y España, II: impresos. *Voz y Letra XXVII*(1), 113-158.

Jiang Z. (2010). *Textos escogidos de Jiang Zemin I*. Pekín: Ediciones en Lenguas Extranjeras.

Jiang Z. (2012). *Textos escogidos de Jiang Zemin II*. Pekín: Ediciones en Lenguas Extranjeras.

Jiang Z. (2013). *Textos escogidos de Jiang Zemin III*. Pekín: Ediciones en Lenguas Extranjeras.

Ji C. (2013). The craze for English. En Li Y. y Li W., *The Language Situation in China, Language Policies and Practices in China 1* (271-288). Berlin, Boston, Pekín: De Gruyter Mouton, The Commercial Press.

Jiménez Hurtado, C., Seibel, C. y Soler Gallego, S. (2012). Museos para todos. La traducción e interpretación para entornos multimodales como herramienta de accesibilidad universal. *ΜΟΝΤΙ. Monografías de Traducción e Interpretación 4*, 349-383. Recuperado el 31 de agosto de 2019, de <http://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/1600/1345>

Jin L. y Cortazzi, M. (2009). La cultura que aporta el alumno: ¿puente u obstáculo? En M. Byram y M. Fleming, *Perspectivas interculturales en el aprendizaje*

- de idiomas. *Enfoques a través del teatro y la etnografía* (104-125). Madrid: Edinumen.
- Jin, Y. (2016). Enfoque comunicativo y estudiantes chinos: limitaciones y posibilidades. *Tinta China en China*, <中国红>杂志 11, 13-18. Recuperado el 4 de diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publivena/tinta-china-n-11-revista-de-la-consejeria-de-educacion-en-china/ensenanza-lengua-espanola/21242>
- Jones, L. (2007). *The Student-Centered Classroom*. Cambridge: Cambridge University Press. Recuperado el 9 de febrero de 2021 de <http://www.ntu.edu.vn/Portals/96/Tu%20lieu%20tham%20khao/Phuong%20phap%20giang%20day/student-centered%20classrooms.pdf>
- Ju C. y Tao W. (2017). Relationship strength estimation based on Wechat Friends Circle. *Neurocomputing* 253, 15–23. Recuperado el 17 de septiembre de 2019, de <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0925231217304381>
- Kaivola-Bregenhøj, A. (1989a). Factors Influencing the Formulation of Narration. En A.-L. Siikala, *Studies in Oral Narrative*, 73-89. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- Kaivola-Bregenhøj, A. (1989b). Folklore Narrators. En A.-L. Siikala, *Studies in Oral Narrative*, 45-54. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, *Studia Fennica* 33.
- Kamen, H. (2020). *La invención de España: leyendas e ilusiones que han construido la realidad española*. Barcelona: Espasa.
- Kao K. S. (1985). Aspects of Derivation in Chinese Narrative. *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews (CLEAR)* 7(1/2), 1-36. Recuperado el 15 de julio de 2019, de [https://www.jstor.org/stable/495192?seq=1#page\\_scan\\_tab\\_contents](https://www.jstor.org/stable/495192?seq=1#page_scan_tab_contents)

- Kong, L. y Goh, E. (1995). Folktales and Reality: The Social Construction of Race in Chinese Tales. *Area* 27(3), 261-267. Recuperado el 13 de septiembre de 2019, de <http://www.jstor.org/stable/20003582>
- Krashen, S. ([1982] 2009). *Principles and practice in Second Language Acquisition*. Oxford: Pergamon Press. Recuperado el 16 de octubre de 2019 de [http://www.sdkrashen.com/content/books/principles\\_and\\_practice.pdf](http://www.sdkrashen.com/content/books/principles_and_practice.pdf)
- Kuek Muñoz, S. (2015). *El cuento de tradición oral y su didáctica en el aula de Español como Lengua Extranjera (ELE)* (Tesis doctoral). Universitat de València, Valencia. Recuperado el 10 de julio de 2019, de RODERIC, Universitat de València: <http://roderic.uv.es/handle/10550/53029>
- Kwok I. (1976). *Chinese Cultural Resource Book (For Elementary Bilingual Teachers)*. Washington, DC.: San Francisco Unified School District, CA. Chinese Bilingual Pilot Program.; National Assessment and Dissemination Center for Bilingual Education, Fall River, MA., Office of Education (DHEW), Washington, DC. Recuperado el 7 de agosto de 2019, de <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED098280.pdf>
- Lamarti, R. (2014 [2011]). Mitos, falsas creencias y medias verdades asociados a los aprendientes sinófonos de E/LE y a su lengua nativa. En N. M. Contreras Izquierdo, I. Sánchez López y M. Anglada Escudé, *I y II Encuentros de Profesores de Español para Sinohablantes (EPES), Jaén 2010-2011: español para sinohablantes: estudios, análisis y propuestas* (145-152). Jaén: SinoELE Monográficos 10. Recuperado el 15 de octubre de 2019, de [http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES1011/EPE\\_S\\_I\\_145-152.pdf](http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES1011/EPE_S_I_145-152.pdf)
- Lang A. (1996). Mythology. En R. A. Segal, *Anthropology, Folklore and Myth* (181-

- 204). Nueva York: Garland.
- Larkin, J. y Dowling, S. (2000). *China Unit and Resource Packet. The China. Project of the American Forum for Global Education*. Recuperado el 3 abril de 2020, de Education Resources Information Center (ERIC): <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED450044.pdf>
- La serpiente blanca*. (1981). Pekín: Ediciones en Lenguas Modernas.
- Law of the People's Republic of China on the Standard Spoken and Written Chinese Language, del 31 de octubre del 2000 (2000). The 18th Meeting of the Standing Committee of the Ninth National People's Congress of the People's Republic of China, núm. 37. Recuperado el 16 de agosto de 2020 de Chinese Government's Official Web Portal: [http://english1.english.gov.cn/laws/2005-09/19/content\\_64906.htm](http://english1.english.gov.cn/laws/2005-09/19/content_64906.htm)
- Lazzaro, G. (2005). *¿Cómo desarrollar un programa de voluntarios?* Recuperado el 17 de octubre de 2019 de Gestión Social, Proyecto SEKN/Argentina Ciclo II, Universidad de San Andrés: [http://www.gestionsocial.org/archivos/00000049/Como\\_desarrollar\\_un\\_programa\\_de\\_voluntarios.pdf](http://www.gestionsocial.org/archivos/00000049/Como_desarrollar_un_programa_de_voluntarios.pdf)
- Lecea, M. (2018). 中国, *El viaje de una vida. Memorias de María Lecea*. Granada: Universidad de Granada.
- Lee, F. Y.-C. y Caño Ortigosa, J. L. (2015). *Ku Chin Hsing Sheng Chih Tu*: Los inicios del conocimiento mutuo entre China y España. *Tinta China en China*, <中国红>杂志 9, 37-43. Recuperado el 25 de agosto de 2019, de <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:9f80acb6-1e47-4088-85c4-2bcb14274b91/tinta-china-9-web-nipo-19-04-15-reducida.pdf>
- Lee, G. B. (2006). La representación de los chinos en el imaginario de los occidentales. *Anuario Asia-Pacífico 1*, 381-388. Recuperado el 15 de julio de 2019, de

[http://www.anuarioasiapacifico.es/pdf/2006/031Gregory\\_Lee.pdf](http://www.anuarioasiapacifico.es/pdf/2006/031Gregory_Lee.pdf)

- Lee, S. K. (2005). Algunas reflexiones sobre la traducción, la literatura y la lengua. *Encuentros en Catay* 19, 141-154.
- Leino, P. (1989). The Interpretation of Tales Folkloristics. En A.-L. Siikala, *Studies in Oral Narrative* (29-44). Helsinki: Suomalaisen Kizjallisuuden Seuka, Studia Fennica 33.
- Lévi-Strauss, C. (1987). *Antropología estructural*. Barcelona, Buenos Aires: Ediciones Paidós, Editorial Paidós. Recuperado el 16 de octubre de 2019 de [https://monoskop.org/images/6/67/Levi-Strauss\\_Claude\\_Antropologia\\_estructural\\_1978.pdf](https://monoskop.org/images/6/67/Levi-Strauss_Claude_Antropologia_estructural_1978.pdf)
- Lewis, M. E. (2008 [2000]). Continuidad y cambio (trad. M. Portillo Díez). En E. L. Shaughnessy, *China: el mundo chino, creencias y rituales, creación y descubrimientos* (24-40). Barcelona: Blume.
- Liao M.-H. (2018). Museums and creative industries: The contribution of Translation Studies. *The Journal of Specialised Translation* 29, 45-62. Recuperado el 7 de agosto de 2019, de [https://www.jostrans.org/issue29/art\\_liao.pdf](https://www.jostrans.org/issue29/art_liao.pdf)
- Liao X. (2000). *Communicative Language Teaching Innovation in China: Difficulties and Solutions*. Recuperado el 27 de octubre de 2019 de Education Resources Information Center ERIC: Institute of Education Studies: <https://eric.ed.gov/?id=ED443294>
- Li B. [李碧芸] (2012). “西班牙语语言测试结果有效性分析探索”, Análisis de la validez de los resultados de las pruebas de español. En Chang F. [常福良], 《西班牙语语言与文化》 [*Lengua y Cultura Españolas*], 103-111. Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Li D. (2004). Popular Culture in the Making of Anti-Imperialist and Nationalist Sentiments in Sichuan. *Modern China* 30(4), 470-505. Recuperado el 11

de agosto de 2019, de  
<https://journals.sagepub.com/doi/10.1177/0097700404267467>

- Li D. [李多] (2006). Enseñanza y aprendizaje del Español como Lengua Extranjera desde una perspectiva constructivista. En 北京外国语大学西班牙语系 [Departamento de Español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing], 《2005年北京西班牙语国际研讨会论文集》, *Actas del Simposio Internacional de Hispanistas Beijing 2005* (392-405). Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Li D. [李多] (2011). En torno al aprendizaje del léxico español. En 北京外国语大学西班牙语葡萄牙语系 y 第七届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会组委会 [Departamento de Español y Portugués de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing y Comité de Organización del VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas], 《第七届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会论文集》, *Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas Pekín 2010* (400-410). Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press. Recuperado el 27 de octubre de 2019, de [http://sinoele.org/images/Monograficos/AAH\\_2010/Articulos/AAH\\_2010\\_Li\\_Duo\\_400-410.pdf](http://sinoele.org/images/Monograficos/AAH_2010/Articulos/AAH_2010_Li_Duo_400-410.pdf)
- Li G. [李戈] (2015). “Bachman&Palmer 框架理论指导下的 EEE-4 与 DELE B2, 阅读理解测试的对比分析”, *Análisis contrastivo de la prueba de Comprensión lectora entre EEE-4 y DELE B2*. En Chang F. [常福良], 《西班牙语论丛》 [*Bosque de estudios de hispanistas*] (199-210). Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Li J. (2018a). Digital affordances on WeChat: learning Chinese as a second language. *Computer Assisted Language Learning*, 31(1-2), 27-52. Recuperado el 18 de septiembre de 2019, de

<https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/09588221.2017.1376687?journalCode=ncal20>

- Link, P. (1977). Traditional-Style Popular Urban Fiction in the Teens and Twenties. En M. Goldman; Social Science Research Council; Harvard University y East Asian Research Center, *Modern Chinese Literature in the May Fourth Era* (327-349). Cambridge: Harcard University Press.
- Littlewood, W. (2003). Students' Perceptions of Classroom Learning in East Asia and Europe. *HKBU Papers in Applied Language Study* 7, 1-13. Recuperado el 15 de diciembre de 2018, de <https://pdfs.semanticscholar.org/7790/dda020822855dab40e87f2dce493c4c6da40.pdf>
- Littrell, R. (2009). Acerca de los modos de aprendizaje de los estudiantes provenientes de culturas confucianistas. En A. J. Sánchez Griñán y M. Melo, *Qué saber para enseñar a estudiantes chinos* (73-124). Buenos Aires: Voces del Sur, Colección Educación Intercultural.
- Liu D. (2016). *Microrrelatos para la enseñanza de ELE a estudiantes chinos* (Tesis doctoral). Universidad Complutense de Madrid, Madrid. Recuperado el 17 de julio de 2019, de Universidad Complutense de Madrid: <https://eprints.ucm.es/45402/1/T39375.pdf>
- Liu F. (2002). *Dynamics of culture and the implications for education in China*. Recuperado el 2 de diciembre de 2018, de The Escotet Foundation: <https://www.llas.ac.uk/resources/gpg/2576.html>
- Liu J. [刘建] (1999a). Elementos culturales en la traducción literaria. En Comisión Organizadora del Simposio Internacional de Hispanistas '98 Beijing, 《北京'98 国际西班牙语研讨会》, *Actas del Simposio Internacional de Hispanistas '98 Beijing* (262-271). Pekín: 外语教学与研究出版社 [Foreign Language Teaching and Research Press].

- Liu J. [刘建] (2007). Transferencia lingüística y cultural en el aprendizaje de español de los hablantes chinos. En L. Roncero Mayor, *VI Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas, Manila 2007: presente y futuro del hispanismo en Oriente* (203-210). Manila: SinoELE Monográficos 8. Recuperado el 27 de octubre de 2019 de <http://sinoele.org/images/Monograficos/AAH/aah2007.pdf>
- Liu J. [刘建] (2009). La Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing y la enseñanza del español en China. *Tinta China en China*, <中国红>杂志 4, 10-11. Recuperado el 6 de diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tinta-china-n-4/ensenanza-lengua-espanola/13179>
- Liu S. [刘守华] (1999b). 《中国民间故事史》 [*Historia de los cuentos folclóricos chinos*]. Hankou, Hubei: 湖北教育出版社 [Editorial de Educación de Hubei].
- Liu S. (2015a). The legends of Celestial Master Zhang and Jataka Tales. *Comparative Literature: East & West* 23(2), 75-84.
- Liu Y. [刘永信] y Cen, C. [岑楚兰] (1999). El método combinado en la enseñanza del español como segunda lengua. En Comisión Organizadora del Simposio Internacional de Hispanistas '98 Beijing, 《北京'98 国际西班牙语研讨会》, *Actas del Simposio Internacional de Hispanistas '98 Beijing* (338-349). Pekín: 外语教学与研究出版社 [Foreign Language Teaching and Research Press].
- Liu Y. (2015b). Foreign Language Education Planning in China Since 1949: A recurrent Instrumentalist Discourse. *Working Papers in Educational Linguistics* 30(1), 65-85. Recuperado el 13 de abril de 2020, de <https://repository.upenn.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1267&context=wpe>



- Li Z. (2018b). *Creencias de profesores chinos respecto a la enseñanza del español como lengua extranjera en China* (Tesis doctoral). Universitat Pompeu Fabra, Cataluña. Recuperado el 11 de junio de 2019, de Tesis Doctorals en Xarxa, Universitat Pompeu Fabra: <https://tesisenred.net/handle/10803/664232>
- Llorens García, R. F. y Rovira Collado, J. (2008). Tradición oral e Internet, un binomio fantástico: la transmisión de la literatura popular de tradición infantil en la Red. En P. C. Cerrillo y C. Sánchez Ortiz, *Tradición y modernidad de la literatura oral: homenaje a Ana Pelegrín* (221-234). Cuenca: Universidad Castilla-La Mancha.
- Lluch Crespo, G. (2007). De los narradores de cuentos folclóricos a Walt Disney: una camino hacia la homogeneización. En G. Lluch Crespo, *Invencción de una tradición literaria: de la narrativa oral a la literatura para niños* (17-52). Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.
- López, Á. (2015). Dificultades cognitivas del aprendizaje del español para los hablantes de Asia oriental. En 上海外国语大学西方语系 y 第八届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会组委会 [Departamento de Español de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai y Comité de Organización del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas], 《第八届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会论文集》, *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas: Asia y el mundo hispánico: estudios y estrategias de acercamiento, Shanghái 2013* (164-176). Shanghái: 上海外语教育出版社, Shanghai Foreign Language Education Press.
- López Alfaro, P. (2006). La gestión como factor de calidad educativa: hacia un modelo causal. *Foro Educativo* 10, 107-132. Recuperado el 15 de octubre de 2019, de

<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2292741.pdf>

- López Borbón, L. (2015). *La gestión cultural como construcción de ciudadanía*. Recuperado el 28 de septiembre de 2019, de Academia: [https://www.academia.edu/24417318/La\\_gesti%C3%B3n\\_cultural\\_como\\_construcci%C3%B3n\\_de\\_ciudadan%C3%ADa](https://www.academia.edu/24417318/La_gesti%C3%B3n_cultural_como_construcci%C3%B3n_de_ciudadan%C3%ADa)
- López García, M. P. (2000). *Relaciones lengua-cultura en la didáctica del español como lengua extranjera. Implicaciones didácticas* (Tesis doctoral). Universidad de Granada, Andalucía. Recuperado el 26 de junio de 2020, de Universidad de Granada: <http://hdl.handle.net/10481/28918>
- López Salas, E. (2009). *Claves para la gestión del voluntariado en las Entidades no Lucrativas*. España: Fundación Luis Vives. Recuperado el 16 de octubre de 2019 de <http://www.fundacioncruzblanca.org/documentacion-voluntariado/archivo-5427.pdf>
- Lorenzo Bergillos, F. J. (2004). La motivación y el aprendizaje de una L2/LE. En J. Sánchez Lobato y I. Santos Gargallo, *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)* (305-328). Alcobendas: Sociedad General Española de Librería (SGEL).
- Louie, K. y McDougall, B. S. (1997). *The literature of China in the Twentieth Century*. Nueva York: Columbia University Press.
- Lou Y. [楼宇] y Chen Z. [陈致宇] (2017). 《中国西班牙语人才就业和流动调查报告》 *Informe sobre empleo y movimiento de profesionales que hablan español en China*. Pekín: 中拉青年学术共同体 Comunidad de Estudios Chinos y Latinoamericanos (CECLA), 商学院 Instituto Centroamericano de Administración de Empresas (INCAE).
- Lovell, J. (2007 [2006]). *La Gran Muralla: China contra el mundo (1000 a. C.-2000 d. C.)* (trad. Z. de Torres Burgos). Barcelona: Debate.

- Lucena Giraldo, M. (2006). Los estereotipos sobre la imagen internacional de España. *Norba. Revista de Historia* 19, 219-229. Recuperado el 9 de abril de 2020, de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2566428.pdf>
- Luckin, R., Bligh, B., Manches, A., Ainsworth, S., Crook, C. y Noss, R. (2012). *Decoding Learning: the Proof, Promise and Potential of Digital Education*. Recuperado el 17 de octubre de 2019, de Nesta: <https://www.nesta.org.uk/report/decoding-learning/>
- Lugo Rodríguez, N. (2012). *Relato digital: continuidad y rompimiento en la narrativa*. Monterrey: Digital Tecnológico de Monterrey. Recuperado el 14 de octubre de 2019, de <http://prod77ms.itesm.mx/podcast/EDTM/ID096.pdf>
- Lu J. [陆经生] (2006). Conciencia de diferencia cultural en la comunicación intercultural. En 北京外国语大学西班牙语系 [Departamento de Español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing], 《2005年北京西班牙语国际研讨会论文集》, *Actas del Simposio Internacional de Hispanistas Beijing 2005* (348-356). Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Lu J. [陆经生] (2008). Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino. *México y la Cuenca del Pacífico* 11, 32, 45-56. Recuperado el 15 de octubre de 2019, de <http://148.202.18.157/sitios/publicacionesite/pperiod/pacifico/Revista32/04%20LuJingsheng.pdf>
- Lu J. [陆经生] (2010). La lengua de Cervantes en tierra de Confucio. *Tinta China en China*, <中国红>杂志 5, 4-8. Recuperado el 6 de diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tinta-china-n-5/ensenanza-lengua-espanola/15117>
- Lu J. [陆经生] (2011). Distancia lingüística: observaciones sobre materiales

- didácticos del ELE adecuados al contexto China. En 北京外国语大学西班牙语葡萄牙语系 y 第七届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会组委会 [Departamento de Español y Portugués de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing y Comité de Organización del VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas], 《第七届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会论文集》, *Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas Pekín 2010* (423-442). Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press. Recuperado el 27 de octubre de 2019, de [http://sinoele.org/images/Monograficos/AAH\\_2010/Articulos/AAH\\_2010\\_Lu\\_Jingsheng\\_423-434.pdf](http://sinoele.org/images/Monograficos/AAH_2010/Articulos/AAH_2010_Lu_Jingsheng_423-434.pdf)
- Lu J. (2014). La génesis y el desarrollo de los estudios de español en China. En Boletín Oficial del Estado e Instituto Cervantes, *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2014*. Madrid: Coediciones BOE. Recuperado el 28 de diciembre de 2019, del Centro Virtual Cervantes: [https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_14/jingsheng/p01.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_14/jingsheng/p01.htm)
- Luo H. (2018). *Relaciones entre China y España 1970-1982* (Tesis doctoral). Universidad Complutense de Madrid, Madrid. Recuperado el 14 de abril de 2020, de Universidad Complutense de Madrid: <https://eprints.ucm.es/48251/1/T40075.pdf>
- Luxun. (1982). *A Brief History of Chinese Fiction*. Pekín: Foreign Languages Press Peking.
- Luxun. (2001). *Contar de nuevo historias viejas* (trad. Laureano Ramírez). Madrid: Ediciones Hiperión.
- Lu Y. [张一江] (2015). La nueva imagen de España con la crisis económica y su valor para fomentar el intercambio económico y cultural. En 上海外国语大学西方语系 y 第八届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会组委会

[Departamento de Español de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai y Comité de Organización del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas], 《第八届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会论文集》, *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas* (1024-1028). Shanghai: 上海外语教育出版社, Shanghai Foreign Language Education Press.

Lyman Bishop, J. (1965). *The Colloquial Short Story in China: A Study of the San-Yen Collections*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.

Ma Ce Hwang [黄玛赛] (1948). *Cuentos chinos de tradición antigua*. Buenos Aires: Colección Austral.

Ma Ce Hwang [黄玛赛] (1954). *Cuentos humorísticos orientales*. Buenos Aires: Colecciones Austral.

Macías Villalobos, C. (2016). Las redes sociales como herramientas de aprendizaje: algunas consideraciones. *Revista de Estudios Latinos (RELAT)* 16, 225-256.

Maguregui Urionabarrechea, M., Corral Lage, J. y Elechiguerra Arrizabalaga, C. (2015). Gestionar con calidad las entidades sin ánimo de lucro: hacia una eficacia, eficiencia y economía en la rendición de cuentas. *Revista de Estudios Empresariales, Segunda época* 1, 28-57. Recuperado el 16 de octubre de 2019, de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5243384.pdf>

Mair, V. H. (1994). *The Columbia Anthology of Traditional Chinese Literature*. New York: Columbia University Press.

Mair, V. H. y Bender, M. (2011). *Chinese Folk & Popular Literature*. New York: Columbia University Press.

Mao T.-T. (1974). *Intervenciones en el foro de Yenán sobre arte y literatura*. Barcelona: Cuadernos Anagrama.

- Mao T.-T. (1996). *Citas del presidente Mao Tse-tung*. Pekín: Editorial de Lenguas Extranjeras.
- Marco Martínez, C. y Lee Marco, J. (2010). La enseñanza histórica del español en China: evolución histórica, situación actual y perspectivas (西班牙语语文教学在中国之历史发展现况及远景). *Revista Cálamo FASPE* 56, 3-14. Recuperado el 16 de octubre de 2019, de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3402357.pdf>
- Marey Pérez, M. F., Cociña Iglesias, C., Canay Pazos, R. y Álvarez López, C. J. (2012). Aplicación de la metodología project management a la organización de un congreso. En AEIPRO, *XVI Congreso Internacional de Ingeniería de Proyectos Valencia 2012* (310-321). Recuperado el 6 de septiembre de 2019 de <https://www.aepro.com/es/repository/func-startdown/3716/lang,es-es/>
- Marina, J. A. (2017). *El bosque pedagógico y cómo salir de él*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Martinell, A. (2001). *Diseño y elaboración de proyectos de cooperación cultural*. Madrid: Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura. Recuperado el 28 de septiembre de 2019, de <https://www.oei.es/historico/70cd/martinell.pdf>
- Martínez Conde, R. M. (2006). Ideas para trabajar con textos escritos. *Tinta China en China*, <中国红>杂志 0, 25-30. Recuperado el 4 de diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tinta-china-n-0/ensenanza-lengua-espanola/13175>
- Martínez Alvarado, H. (2009). La integración de las TIC en instituciones educativas. En R. Carneiro, J. C. Toscano y T. Díaz, *Los desafíos de las TIC para el cambio educativo, Metas Educativas 2021* (61-70). Madrid: OEI, Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación de España, AECID,

- Fundación Santillana. Recuperado el 21 de agosto de 2019, de [https://cdn.educ.ar/repositorio/Download/file?file\\_id=863d2bd1-731a-49c7-a4c5-638b09050c24](https://cdn.educ.ar/repositorio/Download/file?file_id=863d2bd1-731a-49c7-a4c5-638b09050c24)
- Martín Izard, J. F. (2010). Técnicas de encuesta: cuestionario y entrevista. En S. Nieto Martín, *Principios, métodos y técnicas esenciales para la investigación educativa* (43-54). Madrid: Dyckinson.
- Martín Peris, E. (s. d.). *Diccionario de términos clave en ELE*. Obtenido de: [https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/default.htm](https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm)
- Martín Peris, E., Sabater Torres, M. L. y García Santa-Cecilia, Á. (2012). *Guía para el diseño de currículos especializados*. Madrid: Instituto Cervantes.
- Martín Ríos, J. (2003). *El impacto de Occidente en el pensamiento chino moderno: «El Movimiento de la Nueva Cultura»*. Barcelona: Azul.
- Martín Rodríguez, R. (2018). La literatura de viajes española sobre China y su influencia en la concepción china en España. En N. Rangponsumrit, D. Gutiérrez Menéndez, A. Aguilera Asensi, J. M. Blanco Pena y E. Moreno Salazar, *Actas del IX Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas Bangkok, 2016: hacia el español sin fronteras* (787-798). Taipéi: SinoELE Monográficos 17. Recuperado el 15 de julio de 2019, de [http://www.sinoele.org/images/Revista/17/monograficos/AAH\\_2016/AAH\\_2016\\_rafael\\_martin.pdf](http://www.sinoele.org/images/Revista/17/monograficos/AAH_2016/AAH_2016_rafael_martin.pdf)
- Martín Sánchez, M. Á. (2009). Historia de la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras. *Tejuelo: Didáctica de la Lengua y la Literatura. Educación* 5, 54-70. Recuperado el 15 de diciembre de 2018, de <https://dialnet.unirioja.es/download/articulo/2983568.pdf>
- Martín Taffarel, T. (2001). *El tejido del cuento*. Barcelona: Octaedro.
- Martín Zúñiga, F. y Sanchidrián Blanco, C. (2013). Control y depuración del profesorado desde el sistema. En M. G. Espigado Tocino, J. Gómez

Fernández, M. J. de la Pascua Sánchez, J. L. Sánchez Villanueva y C. Vázquez Domínguez, *La Constitución de Cádiz. Genealogía y desarrollo del sistema educativo liberal, XVII Coloquio Nacional de Historia de la Educación* (481-488). Cádiz: Universidad de Cádiz. Recuperado el 3 de marzo de 2021, de <https://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/5925/Control%20y%20depuraci%C3%B3n%20del%20profesorado%20desde%20el%20sistema%20educativo.pdf?sequence=6>

Martos Núñez, E. (2007). *Cuentos y leyendas tradicionales: teoría, textos y didáctica*. Cuenca: Ediciones de la Universidad Castilla-La Mancha.

Martul Beltrán, L. M. (2007). Literatura, estrategias y enfoque léxico. En L. Roncero Mayor, *VI Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas, Manila 2007: presente y futuro del hispanismo en Oriente* (162-174). Manila: SinoELE Monográficos 8. Recuperado el 27 de octubre de 2019 de <http://sinoele.org/images/Monograficos/AAH/aah2007.pdf>

Mateos, F. (1987). Españoles en marcha hacia el Catay. *Encuentros en Catay* 1, 1-14.

Mateos, F. (2003). El último viaje de Francisco Javier. *Encuentros en Catay* 17, 105-121.

Mateos, F. (2010). Diego de Pantoja, compañero del padre Mateo Ricci. *Encuentros en Catay* 24, 46-58.

Measures for the Hiring and Management of Foreign Teachers: Draft for Solicitation of Comments (2020). Manuscrito no publicado. Recuperado el 17 de octubre de 2020, de China Law Translate: <https://www.chinalawtranslate.com/en/foreign-teacher-rules-draft/>

Melendo Lecea, A. M. (2020). *Conversaciones II: Ana María Melendo Lecea*. Recuperado el 24 de noviembre de 2020, de YouTube:



[https://www.youtube.com/watch?v=IAmRcf3BtFc&ab\\_channel=Confucio](https://www.youtube.com/watch?v=IAmRcf3BtFc&ab_channel=Confucio)

Madrid Melendo Lecea, A. M. (2012). María Lecea. *Tinta China en China*, <中国红>杂志 7, 10. Recuperado el 8 de diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publivera/tinta-china-n-7-/ensenanza-lengua-espanola/15700>

Méndez Marassa, E. (2007). Cuestión metodológica en la enseñanza del español en China. *Tinta China en China*, <中国红>杂志 1, 20-23. Recuperado el 4 de diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publivera/tinta-china-n-1/ensenanza-lengua-espanola/13176>

Méndez Marassa, E. (2009 [2005]). Problemas de los estudiantes chinos de español. Ejercicios específicos (Trabajo de Fin de Máster). Recuperado el 22 de agosto de 2019 de SinoELE Suplementos 1, de <http://www.sinoele.org/images/Revista/1/mendez.pdf>

Méndez Morán, D. (2018). *136: el plan de China en América Latina*. Autoedición.

Mendoza Fillola, A. (1999). *Tú, lector: aspectos de la interacción texto-lector en el proceso de lectura*. Barcelona: Octaedro.

Meza Morales, J. A. (2019). *Descripción y medición del estatus de la enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ELE)* (Tesis doctoral). Universidad de Salamanca, Castilla y León. Recuperado el 6 de julio de 2020 en Gredos: <https://gredos.usal.es/handle/10366/140461>

Miki Kondo, C., Fernández, C. e Higuera, M. (1997). *Historia de la metodología de lenguas extranjeras: con especial referencia al español*. Madrid: Fundación Antonio Nebrija.

Minford, J. y Zhong, J. (1983). *Favourite Folktales of China*. Pekín: New World Press.

Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación. (MAEC, 2018). *Una visión estratégica para España en Asia 2018-2022*. Recuperado el 22 de abril de

2020, de Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación:  
[http://www.exteriores.gob.es/Portal/es/SalaDePrensa/Multimedia/Publicaciones/Documents/2018\\_02 ESTRATEGIA%20ASIA.pdf](http://www.exteriores.gob.es/Portal/es/SalaDePrensa/Multimedia/Publicaciones/Documents/2018_02 ESTRATEGIA%20ASIA.pdf)

Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades. (2019). *Datos y cifras del sistema universitario español. Publicación 2018-2019*. Recuperado el 24 de abril de 2020, de Ministerio de Educación y Formación Profesional:  
<https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:2af709c9-9532-414e-9bad-c390d32998d4/datos-y-cifras-sue-2018-19.pdf>

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (MECD, 2016). *Guía para docentes y asesores españoles en China*. Recuperado el 3 de abril de 2020, de Ministerio de Educación y Formación Profesional:  
<https://sede.educacion.gob.es/publiventa/guia-para-docentes-y-asesores-espanoles-en-china/ensenanza-lengua-espanola/21353>

Ministerio de Educación y Formación Profesional de España. (MEFP, 2018). *El mundo estudia español 2018*. Recuperado el 23 de marzo de 2019, de Ministerio de Educación y Formación Profesional. Subdirección General de Cooperación Internacional y Promoción Exterior Educativa:  
<https://sede.educacion.gob.es/publiventa/el-mundo-estudia-espanol-2018/ensenanza-lengua-espanola/22602>

Ministerio de Educación y Formación Profesional (MEFP, s. d.). *China y Japón. Oficinas y centros*. Recuperado el 8 de mayo de 2020, de Ministerio de Educación y Formación Profesional:  
<http://www.educacionyfp.gob.es/china/oficinas-y-centros.html>

Ministerio de Educación y Formación Profesional de España. (MEFP, 2019a). *Panorama de la educación. Indicadores de la OCDE 2019. Informe español. Versión preliminar*. Recuperado el 15 de abril de 2020, de Ministerio de Educación y Formación Profesional:

<https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:b8f3deec-3fda-4622-befb-386a4681b299/panorama%20de%20la%20educaci%C3%B3n%202019.pdf>

Ministerio de Educación y Formación Profesional de España. (MEFP, 2019b).

*Datos y principales indicadores del sistema educativo español. Resumen del Informe 2019.* Recuperado el 24 de abril de 2020, de Ministerio de

Educación y Formación Profesional:

<https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:713cb2fc-1c9e-4861-90a6-048b44fd309b/i19cee-resumen-informe.pdf>

Miquel López, L. (2004). La subcompetencia sociocultural. En J. Sánchez Lobato y I. Santos Gargallo, *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)* (511-531). Alcobendas: Sociedad General Española de Librería (SGEL).

Miquel, L. y Sans, N. (1992). El componente cultural: un ingrediente más de las

clases de lengua. *Cable. Revista didáctica de español como lengua extranjera* 9, 15-21. Recuperado el 8 de diciembre de 2018, de

[http://www.educadores.diaadia.pr.gov.br/arquivos/File/2010/artigos\\_teses/LinguaEspanhola/Elcomponentecultural:uningredientemasenlasclasesdelengua.pdf](http://www.educadores.diaadia.pr.gov.br/arquivos/File/2010/artigos_teses/LinguaEspanhola/Elcomponentecultural:uningredientemasenlasclasesdelengua.pdf)

Molina, J. L. (2011). Los cambios culturales provocados por el software social.

*LYCHNOS. Cuadernos de la Fundación General CSIC* 7, 64-69. Recuperado el 16 de octubre de 2019, de

[http://www.fgcsic.es/lychnos/es\\_ES/articulos/los\\_cambios\\_culturales\\_provocados\\_por\\_el\\_software\\_social](http://www.fgcsic.es/lychnos/es_ES/articulos/los_cambios_culturales_provocados_por_el_software_social)

Montobbio, M. (2013). Luces largas: reflexiones gran angulares sobre las

relaciones hispano-chinas. En X. Ríos, *Las relaciones hispano-chinas: historia y futuro* (39-54). Madrid: Catarata, Instituto Universitario de

Desarrollo y Cooperación.

Moore-Hart, P. (2004). Creating Learning Environments That Invite all Students to Learn through Multicultural Literature and Information Technology. *Childhood Education* 81(2), 87-94. Recuperado el 24 de septiembre de 2019,

<https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/00094056.2005.10522245>

Morales Gálvez, C., Arrimadas Gómez, I., Ramírez Nueda, E., López Gayarre, A. y Ocaña Villuendas, L. (2000). *La enseñanza de lenguas extranjeras en España*. Recuperado el 21 de noviembre de 2020, del Ministerio de Educación y Formación Profesional:

[https://sede.educacion.gob.es/publiventa/download.action?f\\_codigo\\_agc=8757\\_19](https://sede.educacion.gob.es/publiventa/download.action?f_codigo_agc=8757_19)

Morales Gil, F. J. (2019). La enseñanza de idiomas en España en la frontera de los años 30: las ilusiones perdidas, *Approches contrastives et multilinguisme dans l'enseignement des langues en Europe (xvie-xxe siècles)* 42, 231-248. Recuperado el 22 de febrero de 2021 de

<http://www.educacionyfp.gob.es/dctm/revista-de-educacion/1952/195203/1952re03ensenanzalenguas.pdf?documentId=0901e72b81ee085d>

Moreno de los Ríos, B. (1998). *Programación de Cursos de Lenguas Extranjeras: con especial referencial español /LE*. Madrid: Fundación Antonio Nebrija.

Moreno Fernández, F. (2004). El contexto social y el aprendizaje de una L2/LE. En J. Sánchez Lobato y I. Santos Gargallo, *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)* (287-304). Alcobendas: Sociedad General Española de Librería (SGEL).

Moreno García, C., García Naranjo, F. y Hierro, A. (2000). *Cuentos cuentos*

- cuentos 1. Nivel intermedio*. Alcobendas: Sociedad General de Librería.
- Moreno García, C. y Tuts, M. (2004). La enseñanza del español del turismo. En J. Sánchez Lobato y I. Santos Gargallo, *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)* (1185-1204). Alcobendas: Sociedad General Española de Librería (SGEL).
- Morillo Ganoza, J. (2009). *Memoria de un naufragio*. Lima: San Marcos.
- Morillo, J. y Cabrera, G. (2020). *Conversaciones I: Juan Morillo y Georgina Cabrera*. Recuperado el 24 de noviembre de 2020, de YouTube: [https://www.youtube.com/watch?v=KPeHBwmdz\\_E&app=desktop&ab\\_channel=ConfucioMadrid](https://www.youtube.com/watch?v=KPeHBwmdz_E&app=desktop&ab_channel=ConfucioMadrid)
- Morote Magán, P. (2008). *El cuento de tradición oral y el cuento literario: de la narración a la lectura*. Recuperado el 14 de julio de 2019, de Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: [http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-cuento-de-tradicion-oral-y-el-cuento-literario-de-la-narracion-a-la-lectura--0/html/673d9489-8bd2-4b3c-afcf-f93ab90342af\\_7.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-cuento-de-tradicion-oral-y-el-cuento-literario-de-la-narracion-a-la-lectura--0/html/673d9489-8bd2-4b3c-afcf-f93ab90342af_7.html)
- Morote Magán, P. y Sanz Marco, C. (2004). Taller de prensa en el aula de ELE. En S. M. Saz, *Actas del XXXIX Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE): el español: puente de comunicación*. (59-77). Segovia: Asociación Europea de Profesores de Español. Recuperado el 7 de septiembre de 2019, de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/congreso\\_39/congreso\\_39\\_08.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_39/congreso_39_08.pdf)
- Morote, P. (2008). Universalidad de la narrativa oral. En P. C. Cerrillo y C. Sánchez Ortiz, *Tradición y modernidad de la literatura oral: homenaje a Ana Pelegrín*, 139-140. Cuenca: Ediciones Castilla-La Mancha.
- Mosqueira, M. L. (2011). Su fama lo precede: uso del método Español moderno

en el contexto universitario en China en la actualidad. En J. M. Blanco Pena, *Actas de las IV Jornadas de E/LE en China Pekín 2011: didáctica y materiales de E/LE en China* (9-30). Pekín: SinoELE Suplementos 5. Recuperado el 17 de octubre de 2019 de [http://www.sinoele.org/images/Congresos/IVJornadas/Actas/mosqueira\\_9-30.pdf](http://www.sinoele.org/images/Congresos/IVJornadas/Actas/mosqueira_9-30.pdf)

Muñoz, M. (2007). *El enigma chino: treinta años de observador*. Madrid: Espejo de Tinta.

Muñoz, M. (2011). *China 2050: los grandes desafíos del gigante asiático*. Madrid: Kailas.

Muñoz, M. (2018). *La China del siglo XXI*. Madrid: Centro de Estudios Financieros.

Museo del Folclore de Beijing [北京民俗博物馆]. (s. d.). 《博物馆简介》 [Introducción al museo]. Recuperado el 14 de mayo de 2020, del Museo del Folclore de Beijing: <http://dym.com.cn/%e5%8d%9a%e7%89%a9%e9%a6%86%e4%bb%8b%e7%bb%8d/>

Muset Adele, M. (2007). Ovide Decroly: la pedagogía de los centros de interés y de los métodos globales. En J. Trilla, *El legado pedagógico del siglo XX para la escuela del siglo XXI* (95-122). Barcelona: Editorial Graó.

Neather, R. (19 de octubre de 2012). Intertextuality, translation, and the semiotics of museum presentation: The case of bilingual texts in Chinese museums. *Semiotica* 192, 197–218. Recuperado el 23 de agosto de 2019, de <https://www.degruyter.com/view/j/sem.2012.2012.issue-192/sem-2012-0082/sem-2012-0082.xml>

Nationality Law of the People's Republic of China [《中华人民共和国国籍法》], del 10 de septiembre de 1980. The 5th National People's Congress of the People's Republic of China [中华人民共和国第五届全国人民代表大会

常务委员会], Orden núm. 8 (1980). Recuperado el 14 de abril de 2020, de Law Info China [北大法律英文网]:

<http://www.lawinfochina.com/display.aspx?lib=law&id=10&CGid=>

- Nicolás Muñoz, S. (2004). Las tareas y los medios de comunicación en el aula de español: Internet, radio y tradición cuentística de carácter oral. En H. Perdiguero y A. Álvarez, *Actas del XIV Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ASELE) Burgos 2003: medios de comunicación y enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (458-485). Burgos: Universidad de Burgos. Recuperado el 25 de septiembre de 2019, de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/14/14\\_0459.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/14/14_0459.pdf)
- Nieto, G. (2007). *La inmigración china en España: una comunidad ligada a su nación*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, Catarata.
- Nieto, G. (2012a). La población. En G. García-Noblejas, *China: pasado y presente de una gran civilización* (32-48). Madrid: Alianza.
- Nieto, G. (2012b). El sistema educativo. En G. García-Noblejas, *China: pasado y presente de una gran civilización* (247-260). Madrid: Alianza.
- Níkleva, D. G. (2012). Los cuentos y sus posibilidades didácticas en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera. *Lengua y Habla* 16(1), 119-133. Recuperado el 7 de agosto de 2019, de <http://www.redalyc.org/pdf/5119/511951372009.pdf>
- Ni M. (2011). DELE nivel B2 y EEE-4: comparaciones y reflexiones. En 北京外国语大学西班牙语葡萄牙语系 y 第七届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会组委会 [Departamento de Español y Portugués de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing y Comité de Organización del VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas], 《第七届亚洲西班牙

- 牙语学者协会国际研讨会论文集》, *Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas Pekín 2010* (443-454). Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press. Recuperado el 27 de octubre de 2019, de [http://sinoele.org/images/Monograficos/AAH\\_2010/Articulos/AAH\\_2010\\_Ni\\_Mahua\\_443-454.pdf](http://sinoele.org/images/Monograficos/AAH_2010/Articulos/AAH_2010_Ni_Mahua_443-454.pdf)
- Ning S. (2014). *De la China legendaria al declive del Celeste Imperio: la representación de China y su imagen literaria en la España del siglo XIX* (Tesis doctoral). Universitat Autònoma de Barcelona, Cataluña. Recuperado el 27 de octubre de 2019 de Tesis Doctorals en Xarxa: <https://www.tdx.cat/handle/10803/285747#page=1>
- Noya, J. (2002). *La imagen de España en el Exterior*. Madrid: Real Instituto Elcano de Estudios Internacionales y Estratégicos. Recuperado el 9 de abril de 2020, del Real Instituto Elcano: [http://www.realinstitutoelcano.org/wps/wcm/connect/1c9cbb004f0195cd88d6ec3170baead1/Noya\\_Imagen\\_Espana\\_Exterior.pdf?MOD=AJPERES](http://www.realinstitutoelcano.org/wps/wcm/connect/1c9cbb004f0195cd88d6ec3170baead1/Noya_Imagen_Espana_Exterior.pdf?MOD=AJPERES)
- Nuero, P. (2017). *Gracias, China*. Barcelona: Plataforma.
- Núñez, G. (2008). La literatura oral en el moderno sistema escolar. En P. C. Cerrillo y C. Sánchez Ortiz, *Tradición y modernidad de la literatura oral: homenaje a Ana Pelegrín* (9-18). Cuenca: Ediciones Castilla-La Mancha.
- OCDE. (2015a). *China*. Recuperado el 15 de diciembre de 2018, de PISA 2015, Panorama del país: <http://www.compareyourcountry.org/pisa/country/chn?lg=es>
- OCDE. (2015b). *Students, Computers and Learning: Making the Connection*. PISA, OECD Publishing. Recuperado el 17 de octubre de 2019 de OECD iLibrary: <http://dx.doi.org/10.1787/9789264239555-en>
- OCDE. (2019a). *PISA 2018 Results (Volume I): What School Life Means for*



- Students' Lives*. Recuperado el 14 de diciembre de 2019 de PISA, OECD Publishing: <https://www.oecd-ilibrary.org/docserver/5f07c754-en.pdf?expires=1576313124&id=id&accname=guest&checksum=4F11ED38FD015DB60FDE0486D250C0D8>
- OCDE. (2019b). *PISA 2018 Results (Volume II): What School Life Means for Students' Lives*. Recuperado el 14 de diciembre de 2019 de PISA, OECD Publishing: <https://www.oecd-ilibrary.org/docserver/b5fd1b8f-en.pdf?expires=1576313127&id=id&accname=guest&checksum=FC58F5E300780BE94301D5F2CE3134B4>
- OECD. (2019c). *PISA 2018 Results (Volume III): What School Life Means for Students' Lives*. Recuperado el 14 de diciembre de 2019 de PISA, OECD Publishing: <https://www.oecd-ilibrary.org/docserver/acd78851-en.pdf?expires=1576313130&id=id&accname=guest&checksum=E973F46871AFC7D6E4BF5317FCB71370>
- Oficina de Información Diplomática, Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación. (OID, marzo de 2019). *Ficha país: China, República Popular (de) China*. Recuperado el 4 de octubre de 2019, de Embajada de España en Pekín: [http://www.exteriores.gob.es/Documents/FichasPais/CHINA\\_FICHA%20PAIS.pdf](http://www.exteriores.gob.es/Documents/FichasPais/CHINA_FICHA%20PAIS.pdf)
- Olcott, F. J. (1925). *Wonder Tales from China Seas*. New York: Longman, Green and Co.
- Ollarves, Y. y Chivico, N. (2008). Propuesta de proyectos colaborativos como herramienta integradoras de las TIC en la investigación universitaria. *Laurus Revista de Educación* 14(26), 89-111. Recuperado el 17 de septiembre de 2019, de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=76111491005>

- Ollé, M. (1998). La invención de China: Mitos y escenarios de la imagen ibérica de China en el siglo XVI. *Revista española del Pacífico* 8, 541- 568. Recuperado el 16 de julio de 2019, de <https://alatinacolonia2013.files.wordpress.com/2014/02/la-invincic3b3n-de-china.pdf>
- Ollé, M. (2013). Bases para un impulso educativo y científico común. En X. Ríos, *Las relaciones hispano-chinas: historia y futuro* (176-193). Madrid: Catarata, Instituto Universitario de Desarrollo y Cooperación.
- Ollero Tassara, A. (1985). *Qué hacemos con la universidad*. Torrejón de Ardoz: Instituto de Estudios Económicos.
- Orozco Hernández, J. y Astudillo Cobos, A. (2011). Enfoque de gestión universitaria en la vinculación educativa comunitaria. *Revista Ciencia UNEMI* 6, 88-96. Recuperado el 16 de octubre de 2019, de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5210339.pdf>
- Ortega y Gasset, J. (1921). *España invertebrada: bosquejo de algunos pensamientos históricos*. Madrid: Espasa Calpe.
- Ortega y Gasset, J. (2010 [1930]). *Misión de la universidad*. Madrid: Revista de Occidente en Alianza Editorial.
- Ortegón, E., Pacheco, J. y Prieto, A. (2005). *Metodología del marco lógico para la planificación, el seguimiento y la evaluación de proyectos y programas*. Santiago de Chile: UNESCO, CEPAL, Instituto Latinoamericano y del Caribe de Planificación Económica y Social (ILPES), Área de proyectos y programación de inversiones. Recuperado el 17 de octubre de 2019 de CEPAL, Repositorio Digital: [https://repositorio.cepal.org/bitstream/handle/11362/5607/S057518\\_es.pdf](https://repositorio.cepal.org/bitstream/handle/11362/5607/S057518_es.pdf)
- Ortiz Ballesteros, A. M. (2008). Forma y función de la literatura popular en la

- producción para jóvenes. En P. C. Cerrillo y C. Sánchez Ortiz, *Tradición y modernidad de la literatura oral: homenaje a Ana Pelegrín* (235-252). Cuenca: Ediciones Universidad Castilla-La Mancha.
- Otero, J. (2008). La imagen de España y lo español hoy en China: una aproximación a la diplomacia pública. *Huarte de San Juan. Geografía e historia* 15, 113-119. Recuperado el 12 de abril de 2020, de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3074417&orden=1&info=link>
- Ouyang, H. H. y Dow, E. (2006). *Inside-out: Student criticism of "foreign experts" in universities in the P.R.C.* Recuperado el 2 de diciembre de 2018, de LLAS-Languages Linguistics: <https://www.llas.ac.uk/resources/gpg/2576.html>
- Pageaux, D.-H. (2018). *El Campo de la Imagología: de la imaginería al imaginario* (trad. Aullón de Haro, Pedro). Madrid: Instituto Juan Andrés. Recuperado el 16 de octubre de 2019 de <https://indd.adobe.com/view/f5c953c1-3f7a-40cc-af3f-fc242ba6d4bd>
- Palacios Bañuelos, L. (2013). Las relaciones entre China y España, una larga historia. *HAO* 30, 151-163. Recuperado el 25 de agosto de 2019, de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4198150.pdf>
- Palacios, L. y Ramírez, R. (2011). *China: historia, pensamiento, arte y cultura*. Córdoba: Almuzara.
- Palencia-Lefler Ors, M. (2001). *Fundraising: el arte de captar recursos. Manual estratégico para Organizaciones No Lucrativas*. Barcelona: Instituto de Filantropía y Desarrollo. Recuperado el 27 de septiembre de 2019, de <http://eprints.rclis.org/15826/1/libro.pdf>
- Pallasá Manteca, M. (2017). Principios de la educación en el sistema educativo español. *Publicaciones Didácticas* 89, 158-162. Recuperado el 12 de abril

de 2020, de  
<https://pdfs.semanticscholar.org/0b82/e495c9135f9421f826d087f307201fd5c168.pdf>

Pan C. [潘超] (2015). Análisis de errores de léxico en la lectura en español y sugerencias de los métodos didácticos de la enseñanza de lectura en español. En 上海外国语大学西方语系 y 第八届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会组委会 [Departamento de Español de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai y Comité de Organización del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas], 《第八届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会论文集》, *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas* (203-210). Shanghai: 上海外语教育出版社, Shanghai Foreign Language Education Press.

Pedauyé, A. (1989). Primeras relaciones y libros españoles sobre el imperio de los Ming. *Encuentros en Catay* 3, 45-72.

Pedrosa, J. M. (2005). *Literatura oral, literatura popular, literatura tradicional*. Madrid: Liceus, Servicios de Gestión y Comunicación. Recuperado el 9 de septiembre de 2019, de <https://anticongresodeliteratura.files.wordpress.com/2015/08/literatura-oral-literatura-popular-literatura-tradicional.pdf>

Peláez Ibiánski, J. (1992). Desde la puerta de la Paz Celeste hasta las Columnas de Hércules: las relaciones del imperio español con el imperio chino. *Encuentros en Catay* 6, 171-182.

Peng Y. (2018). Foreign Language Education in China: When Reforms Meet Tradition. *Canadian Journal for New Scholars in Education, Revue canadienne des jeunes chercheur(e)s en éducation* 9(2), 122-130. Recuperado el 13 de abril de 2020, de <http://136.159.200.45/index.php/cjnse/article/view/42999/pdf>

- Pérez Expósito, F. L. (1995). Aproximación al vocablo china: origen, usos y acepciones. *Encuentros en Catay* 9, 22-77.
- Pérez Herrero, P. (2000). Hacerse con los medios. Estrategias edocomunicativas para comenzar el milenio. *Comunicar* 14, 103-111. Recuperado el 25 de septiembre de 2019, de <http://www.redalyc.org/pdf/158/15801414.pdf>
- Pérez-Llantada Rueda, M.<sup>a</sup> del C. y López de la Fuente, A. (2001). Metodología de encuestas: conceptos básicos y diseños. En S. Fontes de Gracia, C. García Gallego, A. J. Garriga Trillo, M. d. Pérez-Llantada Rueda y E. Sarriá Sánchez, *Diseños de investigación en Psicología* (433-467). Madrid: UNED, Unidades didácticas.
- Pérez Ruiz, M. (2017). Cinco caminos para acercar la pragmática a alumnos sinohablantes de ELE. *Tinta China en China*, <中国红>杂志 14, 13-16. Recuperado el 4 de diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tinta-china-n-14-revista-de-la-consejeria-de-educacion-en-china/ensenanza-lengua-espanola/22094>
- Pérez Villafañe, E. (2009). De China a España: estrategias de aprendizaje del alumno chino en ambos contextos y posibles aportaciones del profesor hispano. Un breve estudio de casos. En *marcoELE, I Jornadas de Formación de Profesores de ELE Pekín 2009: estrategias de enseñanza y aprendizaje del español en China* (1-37). Pekín: marcoELE Suplementos 8. Recuperado el 23 de agosto de 2019, de [https://marcoele.com/descargas/china/perez\\_estudiodecasos.pdf](https://marcoele.com/descargas/china/perez_estudiodecasos.pdf)
- Pericacho Gómez, F. J. (2014). Pasado y presente de la renovación pedagógica en España (de finales del siglo XIX a nuestros días). Un recorrido a través de escuelas emblemáticas. *Revista Complutense de Educación* 25(1), 47-67. Recuperado el 12 de abril de 2020, de <https://revistas.ucm.es/index.php/RCED/article/view/43309/41007>

Perrenoud, P. (2001). La formación de los docentes en el siglo XXI (trad. María Eugenia Nordenflycht). *Revista de Tecnología (Santiago-Chile) XIV(3)*, 503-523. Recuperado el 20 de septiembre de 2019, de [http://academicos.iems.edu.mx/cired/docs/tg/macroacademiaquimica/La%20formacion%20de%20los%20docentes%20en%20el%20siglo%20XXI\\_Perrenoud.pdf](http://academicos.iems.edu.mx/cired/docs/tg/macroacademiaquimica/La%20formacion%20de%20los%20docentes%20en%20el%20siglo%20XXI_Perrenoud.pdf)

Piedra Molina, N. (2018). El concepto de alteridad de China a través de las *cartas anuas* de los jesuitas. En S. Cohen, *Escritos y humanismo: textos sagrados y sus influencias en literatura, cultura e historia* (45-61). Granada: Universidad de Granada. Recuperado el 2 de octubre de 2019, de [https://editorial.ugr.es/pages/publicacionesabierto/020990escritosyhumanismos\\_electronicodef//download](https://editorial.ugr.es/pages/publicacionesabierto/020990escritosyhumanismos_electronicodef//download)

Pineda-Albaladejo, J. M. (s. d.). *Actitudes hacia la Inmigración: Relación entre la Población Española y Extranjeros*. Recuperado el 12 de agosto de 2020 de Academia: [https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/38343021/Actitudes\\_hacia\\_la\\_Inmigracion\\_\\_Relacion\\_entre\\_la\\_Poblacion\\_Espanola\\_y\\_Extranjeros.pdf?1438340349=&response-content-disposition=inline%3B+filename%3DActitudes\\_toward\\_Immigration\\_Relationshi.pdf&Expires=1598032525&Signature=LMnmwqgbMal97Kq9yZLgLAYr0diloz7I4smMLD26kwiwEKAUy5JspPkhRiXyafM8QUekdP4G4C~dnelB-MO7wu0FzGUz-133m8SZ3E2zFLS1vxCgp35BdTv5oU8T33NqNluGrUcD7tQ8w6xSUWwhdV82t9HBOajzEP3I1k1YXIW93jOwNcejOcP2hDxif8pLaOMz2yMSyau9yVdP~DF9t0IOoLpzZ2IMtlZ36MQVlp-ypGy5pRN8dSGCJqQgCq7u1XEU7nzOwksNfz56gwY8owIncl2xLKts4P](https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/38343021/Actitudes_hacia_la_Inmigracion__Relacion_entre_la_Poblacion_Espanola_y_Extranjeros.pdf?1438340349=&response-content-disposition=inline%3B+filename%3DActitudes_toward_Immigration_Relationshi.pdf&Expires=1598032525&Signature=LMnmwqgbMal97Kq9yZLgLAYr0diloz7I4smMLD26kwiwEKAUy5JspPkhRiXyafM8QUekdP4G4C~dnelB-MO7wu0FzGUz-133m8SZ3E2zFLS1vxCgp35BdTv5oU8T33NqNluGrUcD7tQ8w6xSUWwhdV82t9HBOajzEP3I1k1YXIW93jOwNcejOcP2hDxif8pLaOMz2yMSyau9yVdP~DF9t0IOoLpzZ2IMtlZ36MQVlp-ypGy5pRN8dSGCJqQgCq7u1XEU7nzOwksNfz56gwY8owIncl2xLKts4P)

7zGitiqpNZGWrEhghynSpoYQjo89UP5JdH0TLnZRkhT2leTp84g\_\_&Key-  
-Pair-Id=APKAJLOHF5GGSLRBV4ZA

- Piñeiro Souto, M. (2012). China superpotencia mundial: pasado, presente y futuro. *Encuentros en Catay* 26, 251-256.
- Pisanty, V. (1995). *Cómo se lee un cuento popular*. Barcelona: Paidós.
- Piscitelli, A. (2009). Nativos e inmigrantes digitales: una dialéctica intrincada pero indispensable. En R. Carneiro, J. C. Toscano y T. Díaz, *Los desafíos de las TIC para el cambio educativo, Metas Educativas 2021* (71-78). Madrid: OEI, Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación de España, AECID, Fundación Santillana. Recuperado el 21 de agosto de 2019, de [https://cdn.educ.ar/repositorio/Download/file?file\\_id=863d2bd1-731a-49c7-a4c5-638b09050c24](https://cdn.educ.ar/repositorio/Download/file?file_id=863d2bd1-731a-49c7-a4c5-638b09050c24)
- Planck, M. (1948). *Wissenschaftliche Selbstbiographie*. Leipzig: Johann Ambrosius Barth Verlag.
- Polo Sánchez, A. (2007). Un cuentacuentos para la clase de español. En Instituto Cervantes de Janeiro, *Actas del Simposio internacional «José Carlos Lisboa» de didáctica del español como lengua extranjera del Instituto Cervantes de Río de Janeiro, Río de Janeiro 2007* (363-369). Río de Janeiro: Instituto Cervantes de Río de Janeiro. Recuperado el 17 de octubre de 2019, de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/rio\\_2007/38\\_polo.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rio_2007/38_polo.pdf)
- Prado-Fonts, C. (2012). La literatura. En G. García-Noblejas, *China: pasado y presente de una gran civilización* (428-451). Madrid: Alianza.
- Prado-Fonts, C. (2019). *Regresar a China*. Madrid: Trotta, Pliegos de Oriente.
- Prat Ferrer, J. J. (2013). *Historia del Cuento Tradicional*. Urueña: Fundación Joaquín Díaz. Recuperado el 16 de septiembre de 2019, de Historia del

Cuento

Tradicional:

[https://funjdiaz.net/folklore/pdf/prat\\_ferrer\\_historia\\_cuento\\_tradicional.pdf](https://funjdiaz.net/folklore/pdf/prat_ferrer_historia_cuento_tradicional.pdf)

Prensky, M. (2001a). Digital Natives, Digital Immigrants: Part I. *On the Horizon*

9(5), 1-6. Recuperado el 8 de agosto de 2019, de Marc Prensky:

<https://www.marcprensky.com/writing/Prensky%20-%20Digital%20Native%20-%20Digital%20Immigrants%20-%20Part1.pdf>

Prensky, M. (2001b). Digital Natives, Digital Immigrants: Part II. *On the Horizon*

9(6), 1-6. Recuperado el 8 de agosto de 2019, de

<https://www.marcprensky.com/writing/Prensky%20-%20Digital%20Native%20-%20Digital%20Immigrants%20-%20Part1.pdf>

Propp, V. (1982 [1980]). *Edipo a la luz del folklore*. Madrid: Fundamentos.

Propp, V. I. (1928 [2011]). *Morfología del cuento* (trad. Lourdes Ortiz). Madrid: Fundamentos.

Pu S. (1985). *Cuentos de Liao Zhai* (trad. Laura A. Rovetta y Laureano Ramírez). Madrid: Alianza.

Qi G. Y. y Wang Y. (2018). Investigating the building of a WeChat-based community of practice for language teachers' professional development, Innovation. *Language Learning and Teaching* 12(1), 72-88. Recuperado el 16 de septiembre de 2019, de <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/17501229.2018.1418635>

Querol Bataller, M. (2014). La especialidad de español como carrera universitaria en China. *marcoELE Revista de Didáctica ELE* 18, 1-12. Recuperado el 16 de octubre de 2019, de [https://marcoele.com/descargas/18/querol-espanol\\_en\\_china.pdf](https://marcoele.com/descargas/18/querol-espanol_en_china.pdf)

Quesada Marco, S. (2014). *España. Manual de civilización*. Madrid: Edelsa.

Ramos, J. (2011). Consideraciones en torno a la enseñanza de la literatura en E/LE. En 北京外国语大学西班牙语葡萄牙语系 y 第七届亚洲西班牙语学



者协会国际研讨会组委会 [Departamento de Español y Portugués de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing y Comité de Organización del VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas], 《第七届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会论文集》, *Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas Pekín 2010* (92-99). Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press. Recuperado el 27 de octubre de 2019, de [http://sinoele.org/images/Monograficos/AAH\\_2010/Articulos/AAH\\_2010\\_Ramos\\_92-99.pdf](http://sinoele.org/images/Monograficos/AAH_2010/Articulos/AAH_2010_Ramos_92-99.pdf)

Rangponsumrit, N. y Srivoranart, P. (2015). Creación de la conciencia moral y social en la Didáctica de ELE. En 上海外国语大学西方语系 y 第八届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会组委会 [Departamento de Español de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai y Comité de Organización del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas], 《第八届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会论文集》, *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas* (214-223). Shanghái: 上海外语教育出版社, Shanghai Foreign Language Education Press.

Rayner, K., Foorman, B. R., Perfetti, C. A., Pesetsky, D. y Seidenberg, M. S. (2002). How should reading be taught? *Scientific American* 286, 84-91.

Real Decreto 1027/1993, de 25 de junio, por el que se regula la acción educativa en el exterior. BOE núm. 187. (1993). Recuperado el 23 de agosto de 2019, del Ministerio de la Presidencia, Relaciones con las Cortes e Igualdad, Gobierno de España: <https://www.boe.es/eli/es/rd/1993/06/25/1027>

Real Decreto 1138/2002, de 31 de octubre, por el que se regula la Administración del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en el exterior. BOE núm. 262. (2002). Recuperado el 23 de agosto de 2019, del Ministerio de la

- Presidencia, Relaciones con las Cortes e Igualdad, Gobierno de España:  
<https://www.boe.es/boe/dias/2002/11/01/pdfs/A38610-38615.pdf>
- Real Instituto Elcano. (30 de noviembre de 2018). *Relaciones España-China, Informe Elcano 24*. Recuperado el 27 de octubre de 2019 de Real Instituto Elcano, Estudios internacionales y estratégicos:  
[http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/rielcano\\_es/publicacion?WCM\\_GLOBAL\\_CONTEXT=/elcano/elcano\\_es/publicaciones/informe-elcano-24-relaciones-espana-china](http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/rielcano_es/publicacion?WCM_GLOBAL_CONTEXT=/elcano/elcano_es/publicaciones/informe-elcano-24-relaciones-espana-china)
- Redecker, C. (2017). *European Framework for the Digital Competence for Educators (DigCompEdu)*. Recuperado el 18 de julio de 2019, de European Commission, JRC Science for Policy Report:  
[https://ec.europa.eu/jrc/sites/jrcsh/files/digcompedu\\_leaflet\\_es-nov2017pdf.pdf](https://ec.europa.eu/jrc/sites/jrcsh/files/digcompedu_leaflet_es-nov2017pdf.pdf)
- Regueiro Rodríguez, M. L. (2014). *La programación didáctica ELE: pautas para el diseño de la programación de un curso ELE*. Madrid: Arco Libros.
- Regulaciones sobre el registro y administración de organizaciones sociales [《社会团体登记管理条例》], del 25 de octubre de 1998. Decreto núm. 666 del Consejo de Estado, modificación del núm. 250 (2016). Recuperado el 17 de octubre de 2020, de China Social Organization [中国社会组织]:  
<http://www.chinanpo.gov.cn/1202/107277/index.html>
- Relinque Eleta, A. (2006). La gran tarea del Estado. La literatura en China (43-58). En J. Beltrán Antolín, *Perspectivas chinas*. Barcelona: Bellaterra.
- Rengilfo Calderón, Á. y Oporto del Olmo, A. (2005). Historia, presente y prospectiva de las migraciones en España. *Información Comercial Española, ICE: Revista de economía* 826, 155-165. Recuperado el 22 de agosto de 2020, de  
<http://www.revistasice.com/index.php/ICE/article/view/850/850>

Ren X. [任行]; Zhang Y. [张迎]; He, W. [何雯雯]; Zhang Y. [张宇红]; Liu G. [刘广璐] (2019). “浅析微信公众号在西班牙语学习中的应用” [Análisis de la aplicación de las cuentas oficiales de WeChat en el aprendizaje de español]. 《新闻研究导刊》 *Journal of News Research* 10(7), 223-225. Recuperado el 21 de septiembre de 2019, de [https://kns.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbcode=CJFQ&dbname=CJFDLAST2019&filename=XWDK201907160&uid=WEEvREcwSIJHSIdRa1FhdXNXaEdzWUVtcW50Z1ZMMDJJOFpyNUpvUEFZbz0=\\$9A4hF\\_YAuvQ5obgVAqNKPCYcEjKensW4IQMowwHtwkF4VYPoHbKxJw!!&v=MDEwMTILUFRyUFpiRzRIOWpNcUk1RFp](https://kns.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbcode=CJFQ&dbname=CJFDLAST2019&filename=XWDK201907160&uid=WEEvREcwSIJHSIdRa1FhdXNXaEdzWUVtcW50Z1ZMMDJJOFpyNUpvUEFZbz0=$9A4hF_YAuvQ5obgVAqNKPCYcEjKensW4IQMowwHtwkF4VYPoHbKxJw!!&v=MDEwMTILUFRyUFpiRzRIOWpNcUk1RFp)

Representación de la UNESCO en Perú. (2011). *Manual de Gestión para Directores de Instituciones Educativas*. Lima: Ministerio de Educación de Perú. Recuperado el 17 de octubre de 2019, de UNESDOC Biblioteca Digital: <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000219162>

Revisión de las regulaciones del Ministerio de Cultura sobre la administración de actuaciones y exhibiciones culturales y artísticas extranjeras, medidas administrativas sobre la venta al por mayor, al por menor y alquiler de productos audiovisuales, reglamento provisional sobre la administración de la cultura de Internet y otros [中华人民共和国文化部令第 32 号, 发布《文化部关于修订〈文化部涉外文化艺术表演及展览管理规定〉、〈音像制品批发、零售、出租管理办法〉、〈互联网文化管理暂行规定〉等规章的决定》], del 27 de junio de 1997. Orden del Ministerio de Cultura de la República Popular China, aprobada en la reunión ministerial del Ministerio de Cultura [已经 2004 日文化部部务会议审议通过], núm. 32 (2014). Recuperado el 17 de octubre de 2020, de Ministry of Commerce [中華人民共和國商務部]: <http://www.mofcom.gov.cn/aarticle/b/g/200409/20040900275674.html>

- Reynolds, D. R. (2001). Sino-Foreign Interactions in Education. En G. Peterson, R. Hayhoe y Lu Y., *Education, Culture and Identity in Twentieth-Century China* (23-30). Ann Arbor: The University of Michigan Press. Recuperado el 13 de octubre de 2019, de <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=mdp.39015050791907&view=1up&seq=29>
- Rinken, S. (2015). Actitudes hacia la inmigración y los inmigrantes: ¿en qué España es excepcional? *Migraciones* 37, 53-74. Recuperado el 22 de agosto de 2020, de <https://revistas.comillas.edu/index.php/revistamigraciones/article/view/5508/5317>
- Ríos, X. (2013). Ejes, utilidades y aspiraciones de la sintonía política sino-española. En R. Xulio, *Las relaciones hispano-chinas: historia y futuro* (77-95). Madrid: Catarata, Instituto Universitario de Desarrollo y cooperación.
- Ríos, X. (2018a). *La China de Xi Jinping: de la amarga decadencia a la modernización soñada*. Madrid: Editorial Popular.
- Ríos, X. (24 de septiembre de 2018b). *Vida y azares de Pepe Castedo*. Recuperado el 27 de octubre de 2019 del Observatorio de Política China: <http://politica-china.org/areas/sociedad/vida-y-azares-de-pepe-castedo>
- Ríos, X. (2019). *Pepe Castedo: vida y azares. De la Guerra Civil española a la Revolución Cultural china*. Santiago de Compostela: Teófilo.
- Riutort Cánovas, A. y Pérez Villafañe, E. (2007). Enseñanza de español como lengua extranjera en la República Popular de China: adaptación al contexto y superación de las metodologías. En L. Roncero Mayor *Actas del VI Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas, Manila 2007: presente y futuro del hispanismo en Oriente* (238-252). Manila: SINOELE Monográficos 8. Recuperado el 17 de octubre de 2019, de

<http://www.sinoele.org/images/Monograficos/AAH/aah2007.pdf>

Roberts, M. (1979 [1982]). *Los cuentos fantásticos de China* (trad. Antonio-Prometeo Moya). Barcelona: Crítica.

Roberts, M. (1979). *Chinese Fairy Tales and Fantasies*. New York: Pantheon Books.

Robin, B. R. (2006). The Educational Uses of Digital Storytelling. En C. Crawford, R. Carlsen, K. McFerrin, J. Price, R. Weber y D. Willis, *Proceedings of SITE 2006. Society for Information Technology & Teacher Education International Conference (709-716)*. Orlando, Florida: Association for the Advancement of Computing in Education (AACE).

Robin, B. R. (2008). Digital Storytelling: A Powerful Technology Tool for the 21st Century Classroom. *Theory Into Practice* 47(3), 220-228. Recuperado el 16 de octubre de 2019, de <http://digitalstorytellingclass.pbworks.com/f/Digital+Storytelling+A+Powerful.pdf>

Rodao, F. (1997). España y el Gobierno de Wang Jingwei. *Encuentros en Catay* 11, 117-145.

Rodríguez de las Heras, A. (2011). La recuperación de prácticas sociales en la Red. *LYCHNOS. Cuadernos de la Fundación General CSIC*, 70-74. Recuperado el 16 de octubre de 2019, de [http://www.fgcsic.es/lychnos/es\\_ES/articulos/la\\_recuperacion\\_de\\_practicas\\_sociales\\_en\\_la\\_Red](http://www.fgcsic.es/lychnos/es_ES/articulos/la_recuperacion_de_practicas_sociales_en_la_Red)

Rodríguez Gómez, J. M. (1995). El maestro y las instituciones educativas. *Ensayos: Revista de la Facultad de Educación de Albacete* 10, 171-182. Recuperado el 28 de abril de 2020, de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2282557.pdf>

Rodríguez Izquierdo, R. M. (2009). La investigación sobre Educación

- Intercultural en España. *Archivos Analíticos de Políticas Educativas* 17, 1-29. Recuperado el 22 de agosto de 2020, de <https://www.redalyc.org/pdf/2750/275019727004.pdf>
- Rodríguez, M., Apodaca, P. y Páez, D. (1999). Dimensiones e indicadores de la cultura organizacional en instituciones universitarias. En J. Vidal García, *Plan Nacional de Evaluación de la Calidad de las Universidades. Indicadores de la Universidad: información y definiciones* (87-96). Madrid: Secretaría General Técnica. Centro de Publicaciones, Ministerio de Educación y Cultura. Recuperado el 24 de marzo de 2019, de [https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f\\_codigo\\_agc=7873\\_19](https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f_codigo_agc=7873_19)
- Romano, E. A. (2020). Encuentros del español y el chino en Hispanoamérica: experiencias y propuestas. *SinoELE Número especial 19*, 43-57. Recuperado el 5 de mayo de 2020, de [https://www.sinoele.org/images/Revista/19/Articulos/SinoELE\\_19\\_romano\\_43-57.pdf](https://www.sinoele.org/images/Revista/19/Articulos/SinoELE_19_romano_43-57.pdf)
- Rosales Ginarte, A. (21 de diciembre de 2017). *Crean Fundación Dong Yansheng para la Excelencia Docente y la Investigación*. Recuperado el 4 de diciembre de 2018, de China Hoy: [http://www.chinatoday.mx/cul/CLACE/content/2017-12/21/content\\_751265.htm](http://www.chinatoday.mx/cul/CLACE/content/2017-12/21/content_751265.htm)
- Roselló i Cerezuela, D. (2011). *Diseño y evaluación de proyectos culturales*. Barcelona: Ariel. Recuperado el 16 de octubre de 2019 de <https://esculturaetcblog.files.wordpress.com/2017/09/159034552-rosello-cerezuela-david-diseno-y-evaluacion-de-proyectos-culturales.pdf>
- Rosúa Delgado, M. (1978). *La enseñanza de lenguas modernas en China Continental: interdependencia entre el aprendizaje de una lengua,*

*estructura mental y visión del mundo* (Tesis doctoral). Universidad Complutense de Madrid, Madrid. Recuperado el 27 de mayo de 2021 de <http://www.elrincondecasandra.es/tesis-doctoral-mercedes-rosua-enlace-texto-completo/>

Rosúa, M. (1977). *La generación del gran recuerdo*. Madrid: Cupsa. Recuperado el 16 de marzo de 2020 de <http://www.elrincondecasandra.es/wp-content/uploads/2015/06/DECARGAR-LIBRO-GENERACI%C3%93N-GRAN-RECUERDO.pdf>

Rosúa, M. (2001). *El archipiélago Orwell*. Madrid: Grupo Unisón. Recuperado el 16 de marzo de 2020 de <http://www.elrincondecasandra.es/wp-content/uploads/2015/06/DESCARGAR-LIBRO-EL-ARCHIPI%C3%89LAGO-ORWELL.doc>

Rosúa, M. (2003 [1979]). *Diario de China*. Madrid: Grupo Unisón. Recuperado el 16 de marzo de 2020 de <http://www.elrincondecasandra.es/wp-content/uploads/2015/06/DECARGAR-LIBRO-DIARIO-DE-CHINA.pdf>

Rosúa, M. (2006). *Las clientelas de la utopía*. Madrid: Grupo Unisón.

Rovira-Esteva, S. (2015). Cuestiones ortotipográficas del chino. En H. Casas-Tost y S. Rovira-Esteva, *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino* (82-89). España: ADELI Ediciones.

Ruiz Cecilia, R. (2010). El proceso de lectura en lengua extranjera: de la decodificación a la interpretación. *Didáctica, Lengua y Literatura* 22, 311-324. Recuperado el 16 de octubre de 2019, de <https://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/download/DIDA1010110311A/18752>

Ruppl, Z. (2006). La literatura infantil y juvenil en la enseñanza de E/LE. *La literatura en el aula de ELE, Carabela* 59, 25-48.

Said, E. W. (2010). *Orientalismo*. Barcelona: Debolsillo.

- Sáiz López, A. (2017). Trayectorias y expectativas en China. Una aproximación descentrada a la movilidad internacional española. *Migraciones* 43, 65-89. Recuperado el 22 de agosto de 2020 de <https://revistas.comillas.edu/index.php/revistamigraciones/article/view/7872/7948>
- Sánchez de la Torre, E. (septiembre de 2013). *El sector de la educación en la R.P. de China*. Recuperado el 17 de octubre de 2019, de Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España en Pekín, ICEX, Iberchina: [http://www.iberchina.org/files/china\\_educacion.pdf](http://www.iberchina.org/files/china_educacion.pdf)
- Sánchez Griñán, A. (2008). *Enseñanza y aprendizaje de Español como Lengua Extranjera en China: retos y posibilidades del enfoque comunicativo* (Tesis doctoral). Universidad de Murcia, Murcia. Recuperado el 27 de mayo de <https://digitum.um.es/digitum/handle/10201/2055>
- Sánchez Griñán, A. (20 de diciembre de 2009a). Adaptaciones comunicativas del manual chino Español Moderno. *SinoELE Recursos, Materiales didácticos: adaptación de actividades*. Recuperado el 16 de octubre de 2019, de [http://www.sinoele.org/images/Materiales/Adaptacion/Adaptaciones\\_Espanol\\_Moderno.pdf](http://www.sinoele.org/images/Materiales/Adaptacion/Adaptaciones_Espanol_Moderno.pdf)
- Sánchez Griñán, A. (2009b). Estrategias de aprendizaje de alumnos chinos de español. En *marcoELE, I Jornadas de Formación de Profesores de E/LE Pekín 2009: estrategias de enseñanza y aprendizaje del español en China* (1-38). Pekín: marcoELE Suplementos 8. Recuperado el 2 de enero de 2019, de [https://marcoele.com/descargas/china/sanchez-grinan\\_estrategias.pdf](https://marcoele.com/descargas/china/sanchez-grinan_estrategias.pdf)
- Sánchez Griñán, A. (2009c). Reconciliación metodológica e intercultural: posibilidades de la enseñanza de comunicativa de lenguas en China. *marcoELE: Revista de didáctica español lengua extranjera* 8. Recuperado



el 16 de octubre de 2019, de [http://marcoele.com/descargas/8/albertosanchez\\_comunicativaenchina.pdf](http://marcoele.com/descargas/8/albertosanchez_comunicativaenchina.pdf)

Sánchez Griñán, A. (27 de enero 2010). Oriente encuentra a Occidente. Actividades de reflexión y conversación de temática intercultural. *SinoELE Recursos, Materiales didácticos: adaptación de actividades*. Recuperado el 3 de abril de 2020, de: [http://www.sinoele.org/images/Materiales/Adaptacion/Contraste\\_culturas.pdf](http://www.sinoele.org/images/Materiales/Adaptacion/Contraste_culturas.pdf)

Sánchez Griñán, A. (30 de noviembre de 2017). Adaptaciones de actividades del manual Prisma (comienza) para estudiantes chinos. *SinoELE Recursos, Materiales didácticos: adaptación de actividades*. Recuperado el 16 de octubre de 2019, de [http://www.sinoele.org/images/Materiales/Adaptacion/Adaptaciones\\_Prisma-Alberto.pdf](http://www.sinoele.org/images/Materiales/Adaptacion/Adaptaciones_Prisma-Alberto.pdf)

Sánchez Jiménez, D. (2009). Los orígenes del español en Asia-Pacífico. *Tinta China en China*, <中国红>杂志 4, 15-18. Recuperado el 6 de diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tinta-china-n-4/ensenanza-lengua-espanola/13179>

Sánchez Pérez, A. (1992). La historia de la enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Madrid: SGEL. Recuperado el 11 de abril de 2020, de Universidad de Murcia: <https://www.um.es/lacell/miembros/asp/masterELE/histoele.pdf>

Sánchez Pérez, A. (2004). Metodología: conceptos y fundamentos. En J. Sánchez Lobato y I. Santos Gargallo, *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)* (665-688). Alcobendas: Sociedad General Española de

Librería (SGEL).

Sanchidrián Blanco, C. (2013). *La historia cultural de la educación: entre cambios y continuidades. Lección inaugural*. Recuperado el 12 de abril de 2020, de Universidad de Málaga: [https://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/6165/HISTORIA\\_CULTURAL\\_%20Sanchidrian.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/6165/HISTORIA_CULTURAL_%20Sanchidrian.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

San Ginés Aguilar, P. (2014 [2011]). Lengua y cultura españolas vs chinas. En N. M. Contreras Izquierdo, I. Sánchez López y M. Anglada Escudé, *I y II Encuentros de Profesores de Español para Sinohablantes (EPES), Jaén 2010-2011: español para sinohablantes: estudios, análisis y propuestas* (224-233). Jaén: SinoELE Monográficos 10. Recuperado el 17 de octubre de 2019 de [http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES1011/EPE\\_S\\_1\\_2.pdf](http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES1011/EPE_S_1_2.pdf)

San Gregorio, M. L. (2018). Un año de la Asociación Sino-Española de Alumni. *Tinta China en China*, <中国红>杂志 15, 18-19. Recuperado el 8 de diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publivera/tinta-china-n-15-revista-de-la-consejeria-de-educacion-en-china/ensenanza-lengua-espanola/22441>

Santamaría, R. (2006). Sugerencias para la aplicación didáctica del cuento al aula de E/LE. *La literatura en el aula de ELE, Carabela* 59, 79-108.

Santos Gargallo, I. (1999). *La lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera. Cuadernos de Didáctica del Español/LE*. Madrid: Arco Libros.

Santos Rovira, J. M. (2007). Errores en el proceso de aprendizaje de la lengua española. Un estudio sobre alumnos chinos. *Ideas* 4, 16-27.

Santos Rovira, J. M. (2011). *La enseñanza del español en China: historia,*

*desarrollo y situación actual*. Lugo: Axac.

Sanz Pérez, G. (2012). Cuatro décadas en la historia de España y China desde la Educación. *Tinta China en China*, <中国红>杂志 7, 4-6. Recuperado el 6 de diciembre de 2018, de [https://sede.educacion.gob.es/publiventa/download.action?f\\_codigo\\_agc=15586](https://sede.educacion.gob.es/publiventa/download.action?f_codigo_agc=15586)

Sanz Pérez, G. y Rosso Pantoja, L. M. (2016). Creatividad y Educación en China. Algunas ideas sobre el debate actual. *Journal of Supranational Policies of Education* 4, 177-191. Recuperado el 8 de diciembre de 2018, de <http://hdl.handle.net/10486/671247>

Sanz, M. (2006). Didáctica de la literatura: el contexto en el texto y el texto en el contexto. *La literatura en el aula de ELE, Carabela* 59, 5-24.

Schriewer, J. y Martínez Valle, C. (2007). ¿Ideología educativa mundial o reflexión idiosincrática? El discurso pedagógico en España, Rusia (Unión Soviética) y China del siglo xx. *Revista de Educación* 343, 531-557. Recuperado el 12 de abril de 2020, de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2309669&orden=119738&info=link>

Schumann, J. (1976). *La adquisición de segundas lenguas: la hipótesis de la pidginización*. Recuperado el 8 de octubre de 2019, de Centro Virtual Cervantes: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/antologia\\_didactica/inmigracion/schumann03.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/inmigracion/schumann03.htm)

Sección Cultural del Consulado General de España en Shanghái. (SCCGES, s. d.). *Sobre nosotros*. Recuperado el 8 de mayo de 2020 de la Biblioteca Miguel de Cervantes: [https://biblioteca-shanghai.cervantes.es/es/sobre\\_nosotros\\_espanol.htm](https://biblioteca-shanghai.cervantes.es/es/sobre_nosotros_espanol.htm)

Sección Editorial del Programa del Examen EEE4 de la Especialidad de Lengua Española en la Enseñanza Superior China [高等学校西班牙语专业四级考试大纲编写小组]. (2011). 《高等学校西班牙语专业四级考试大纲》 [*Programa del Examen EEE4 de la Especialidad de Lengua Española en la Enseñanza Superior China*]. Shanghái: Shanghái Foreign Language Education Press.

Segura Morís, A. (2004). Evocación y elogio de Marcela de Juan. *Encuentros en Catay* 18, 45-65.

Segura Zariquiegui, A. (2018). Un nuevo enfoque transcultural en la enseñanza de literatura en ELE. En N. Rangponsumrit, D. Gutiérrez Menéndez, A. Aguilera Asensi, J. M. Blanco Pena y E. Moreno Salazar, *Actas del IX Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas, Bangkok, 2016: hacia el español sin fronteras* (511-515). Taipéi: SinoELE Monográficos 17. Recuperado el 8 de agosto de 2019, de [http://www.sinoele.org/images/Revista/17/monograficos/AAH\\_2016/AAH\\_2016\\_ainhoa\\_segura.pdf](http://www.sinoele.org/images/Revista/17/monograficos/AAH_2016/AAH_2016_ainhoa_segura.pdf)

Serrano Avilés, J. (2019). ¿Hay ELE más allá del aula? Cooperación interinstitucional en torno al español: propuesta para la constitución de una mesa sectorial ELE. En J. Fernández González, *Español para todos, V Congreso Internacional del Español en Castilla y León, Salamanca, 2018* (34-62). Salamanca: Universidad de Salamanca. Recuperado el 6 de julio de 2020, de [https://www.academia.edu/42105660/\\_Hay\\_ELE\\_m%C3%A1s\\_all%C3%A1\\_del\\_aula\\_Cooperaci%C3%B3n\\_interinstitucional\\_en\\_torno\\_al\\_espa%C3%B1ol\\_propuesta\\_para\\_la\\_constituci%C3%B3n\\_de\\_una\\_mesa\\_sectorial\\_ELE](https://www.academia.edu/42105660/_Hay_ELE_m%C3%A1s_all%C3%A1_del_aula_Cooperaci%C3%B3n_interinstitucional_en_torno_al_espa%C3%B1ol_propuesta_para_la_constituci%C3%B3n_de_una_mesa_sectorial_ELE)

Serrano Lucas, C. (2011). *Breves apuntes sobre la enseñanza del español en*

- China en el ámbito universitario. SinoELE 4, Experiencias docentes.*  
 Recuperado el 16 de octubre de 2019, de  
<http://www.sinoele.org/images/experiencias/cserrano.pdf>
- Sharpe, K. (1992). Communication, culture, context, confidence: the four Cs of primary modern language teaching. *The Language Learning Journal* 6(1), 13-14. Recuperado el 16 de octubre de 2019, de  
<https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/09571739285200351>
- Shaughnessy, E. L. (2008 [2000]). Introducción (trad. M. Portillo Díez). En E. L. Shaughnessy, *China: el mundo chino, creencias y rituales, creación y descubrimientos* (6-9). Barcelona: Blume.
- Shen Y. [沈怡] (2011). Aproximación al desarrollo de la sensibilidad intercultural de los estudiantes universitarios de español. En 北京外国语大学西班牙语葡萄牙语系 和 第七届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会组委会 [Departamento de Español y Portugués de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing y Comité de Organización del VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas], 《第七届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会论文集》, *Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas Pekín 2010* (455-465). Pekín: 外语教学与研究出版社, Foreign Language Teaching and Research Press.  
 Recuperado el 27 de octubre de 2019, de  
[http://sinoele.org/images/Monograficos/AAH\\_2010/Articulos/AAH\\_2010\\_Shen\\_Yi\\_455-465.pdf](http://sinoele.org/images/Monograficos/AAH_2010/Articulos/AAH_2010_Shen_Yi_455-465.pdf)
- Shen Y. (2012). Contenidos culturales en el libro de texto de ELE: parámetros de análisis. *Tinta China Didáctica en China*, <中国红>教学杂志 3, 6-9.  
 Recuperado el 6 de diciembre de 2018, de  
<https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tinta-china-didactica-n-3/ensenanza-lengua-espanola/15409>

- Shear, L., Gallagher, L. y Patel, D. (2011). *Hallazgos de la investigación ITL 2011: Ecosistemas Educativos en Evolución*. Recuperado el 17 de octubre de 2019, de Investigación: enseñanza y aprendizaje innovadores, ITL Research: Innovative Teaching and Learning, Microsoft Partners in Learning, Microsoft in Education: <https://education.microsoft.com/GetTrained/ITL-Research>
- Sigala Rodríguez, J. J., Escoto Rocha, J., Esparza Estrada, C. E., Carrillo Lara, D. E., Meza Rangel, E., Sigala Meza, E. y Martínez Luna, A. (2015). *Guía práctica para la organización de un congreso internacional*. Aguascalientes: Universidad Autónoma de Aguascalientes. Recuperado el 6 de septiembre de 2019, de [https://www.uaa.mx/direcciones/dgdv/editorial/docs/guia\\_organizacion\\_congreso\\_nacional.pdf](https://www.uaa.mx/direcciones/dgdv/editorial/docs/guia_organizacion_congreso_nacional.pdf)
- SinoELE. (2011). *Contextos de enseñanza/aprendizaje de E/LE en el ámbito sinohablante: análisis de resultados*. Monográficos 4. Recuperado el 17 de octubre de 2019, de SinoELE: <http://www.sinoele.org/images/Proyectos/Contextos/analisis.pdf>
- SinoELE. (s. d.). *¿Qué es SinoELE?* Recuperado el 26 de febrero de 2021 de SinoELE: <https://www.sinoele.org/index.php/features/presentacion-1>
- Solé-Farràs, J. (2017). *El nuevo confucianismo en la China del siglo XXI*. Valencia: Tirant Humanidades.
- Solozábal, J. J. (2018). España, nación de naciones. En I. Sepúlveda Muñoz, *Nación y nacionalismos en la España de las Autonomías (237-252)*. Madrid: Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales Recuperado el 12 de abril de 2020, de [https://www.boe.es/biblioteca\\_juridica/abrir\\_pdf.php?id=PUB-PB-2018-91](https://www.boe.es/biblioteca_juridica/abrir_pdf.php?id=PUB-PB-2018-91)

- Soto, A. (2013). Notas sobre la visibilidad de la imagen y marca de España en China. En X. Ríos, *Las relaciones hispano-chinas* (96-113). Madrid: Catarata, Instituto Universitario de Desarrollo y Cooperación.
- Spence, J. D. (1999). *El gran continente del Kan: China bajo la mirada de Occidente* (trad. M. Martínez-Lage). Madrid: Aguilar.
- Sun M. (2018). Las literaturas china y española frente a frente. En N. Rangponsumrit, D. Gutiérrez Menéndez, A. Aguilera Asensi, J. M. Blanco Pena y E. Moreno Salazar, *Actas del IX Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas Bangkok, 2016: hacia el español sin fronteras* (824-830). Taipéi: SinoELE Monográficos 17. Recuperado el 15 de julio de 2019, de [http://www.sinoele.org/images/Revista/17/monograficos/AAH\\_2016/AAH\\_2016\\_min\\_sun.pdf](http://www.sinoele.org/images/Revista/17/monograficos/AAH_2016/AAH_2016_min_sun.pdf)
- Sun M. y Escribano Angulo, J. M. (2018). La influencia cultural china en la España moderna: encuentros y desencuentros. *Quaderns de Filologia: Estudis Literaris XXIII*, 79-94. Recuperado el 25 de agosto de 2019, de <https://ojs.uv.es/index.php/qdfed/article/download/13445/12675>
- Sun Y. [孙义楨] y Zhang J. [张婧亭] (2016). “从上外西语专业编写双语词典谈起——回忆在北外西语系十八载的学与教”，Recorrer la trayectoria de enseñanza de ELE y traducción entre chino y español desde el inicio de la compilación de un diccionario bilingüe en SISU. Memoria de los 18 años dedicados a estudios y docencia en BFSU. En En Chang F. [常福良], 《西班牙语论丛》 [*Bosque de estudios de hispanistas*] (87-89). Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Syme, R. (2011 [1931]). *La revolución romana* (trad. A. Blanco Freijeiro). Barcelona: Crítica.
- Tai Y. (2007). La función de las instituciones como divulgación de las enseñanzas

de lenguas extranjeras y de la traducción en China de la segunda mitad del siglo XIX. En L. Roncero Mayor, *Actas del VI Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas, Manila 2007: presente y futuro del hispanismo en Oriente* (553-558). Manila: SinoELE Monográficos 8. Recuperado el 17 de octubre de 2019, de <http://www.sinoele.org/images/Monograficos/AAH/aah2007.pdf>

Talavera Muñoz, M. J. (2010). El género cuento a lo largo de la historia. *Oceánide* 2, 1-7. Recuperado el 13 de agosto de 2019, de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3265378.pdf>

Tan B. [谭博] (2011). Aspectos culturales en la enseñanza de *E/LE*. En 北京外国语大学西班牙语葡萄牙语系 y 第七届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会组委会 [Departamento de Español y Portugués de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing y Comité de Organización del VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas], 《第七届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会论文集》, *Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas Pekín 2010* (478-488). Pekín: 外语教学与研究出版社, Foreign Language Teaching and Research Press. Recuperado el 17 de octubre de 2019, de [http://sinoele.org/images/Monograficos/AAH\\_2010/Articulos/AAH\\_2010\\_Tan\\_Bo\\_478-488.pdf](http://sinoele.org/images/Monograficos/AAH_2010/Articulos/AAH_2010_Tan_Bo_478-488.pdf)

Tang B. (2015). En añoranza de nuestros respetados profesores. *Tinta China en China*, <中国红>杂志 10, 21-23. Recuperado el 4 de diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tinta-china-n-10-revista-de-la-consejeria-de-educacion-en-china/ensenanza-lengua-espanola/20453>

Tejada Fernández, J. (2007). Evaluación de programas. En V. Giménez y J. Tejada Fernández, *Formación de formadores*, 2 (391-466). Madrid: Thomson-Paraningo.



- Telletxea Gago, J. (2015). *El capitalismo y las religiones de China: revisión de los postulados de Max Weber en la China del nuevo siglo* (Tesis doctoral). Universidad Pública de Navarra, Pamplona.
- Tencent (腾讯). (s. d.). 《WeChat (微信) 腾讯微信软件许可及服务协议》 *Agreement on Software License and Service of Tencent Weixin*. Recuperado el 27 de octubre de 2019 de WeChat: [https://weixin.qq.com/cgi-bin/readtemplate?lang=en&t=weixin\\_agreement&s=default&cc=CN](https://weixin.qq.com/cgi-bin/readtemplate?lang=en&t=weixin_agreement&s=default&cc=CN)
- The Constitution of the People's Republic of China. The Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, de septiembre de 1982 (2020). Recuperado el 3 de abril de 2020, de The Basic Law: [https://www.basiclaw.gov.hk/en/basiclawtext/images/basiclaw\\_full\\_text\\_en.pdf](https://www.basiclaw.gov.hk/en/basiclawtext/images/basiclaw_full_text_en.pdf)
- The International Council for Philosophy and Human Sciences. (2011). *China Folklore Society*. Recuperado el 14 de mayo de 2020 de: <http://www.cipsh.net/web/news-50.htm>
- Thøgersen, S. (2001). State and Society in Chinese Education. En G. Peterson, R. Hayhoe y Lu Y., *Education, Culture and Identity in Twentieth-Century China* (187-192). Ann Arbor: The University of Michigan Press. Recuperado el 13 de octubre de 2019, de <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=mdp.39015050791907&view=1up&seq=193>
- Thompson, S. (1972 [1946]). *El cuento folklórico*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Thompson, S. (1996). Myths and Folktales. En R. A. Segal, *Anthropology, Folklore and Myth* (181-204). Nueva York: Garland.

- Tian M. [宓田] (2018). Marcela de Juan (黄玛赛): los inicios de los trasvases culturales entre China y España en el siglo xx. *Quaderns. Revista de Traducció* 25, 203-216. Recuperado el 09 de julio de 2019, de <https://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/337857>
- Ting N.-T. (1978). *A Type Index of Chinese Folktales: In the Oral Tradition and Major Works of Non-religious Classical Literature*. Helsinki: Academia Scientiarum Fennica, FF Communications 223.
- Ting N.-T. (1987). "Folk Literature Run by the Folk": A New Development in the People's Republic of China. *Asian Folklore Studies* 46(2), 257-271. Recuperado el 10 de septiembre de 2019, de <http://www.jstor.org/stable/1178587>
- Tinta China. (2017). Entrevistas: Niu Hu, presidente de la Asociación Sino Española de Alumni. *Tinta China en China*, <中国红>杂志 13, 49-51. Recuperado el 5 de diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tinta-china-n-13-revista-de-la-consejeria-de-educacion-en-china/ensenanza-lengua-espanola/21652>
- Tinta China Didáctica. (2013). La enseñanza del español en China y el perfil del estudiante chino de español: entrevistas a Xu Lei y Nicolás Arriaga Agrelo. *Tinta China Didáctica en China*, <中国红>教学杂志 4, 36-41. Recuperado el 8 de diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tinta-china-didactica-n-4-revista-de-la-consejeria-de-educacion-en-china/ensenanza-lengua-espanola/16141>
- Tójar Hurtado, J. C. (1999). Indicadores de evaluación de la innovación educativa en la universidad. En J. Vidal García, *Plan Nacional de Evaluación de la Calidad de las Universidades. Indicadores de la Universidad: información y definiciones* (187-198). Madrid: Secretaría General Técnica. Centro de

Publicaciones, Ministerio de Educación y Cultura. Recuperado el 24 de marzo de 2019, de [https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f\\_codigo\\_agc=7873\\_19](https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f_codigo_agc=7873_19)

Toro Escudero, J. I. (2009). El cementerio del olvido. *Tinta China en China*, <中国红> 杂志 4, 19-22. Recuperado el 6 de diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tinta-china-n-4/ensenanza-lengua-espanola/13179>

Townsend, J. (1999 [1996]). El nacionalismo chino. En J. Unger, *Nacionalismo chino* (23-62). Barcelona: Bellaterra 2000.

Tricio, V., Bol, A., Vilorio, R., Quindós, M. P. y Sema, A. (1999). Una experiencia departamental en evaluación de la calidad y adaptación de los indicadores para investigación, enseñanza y gestión. En J. Vidal García, *Plan Nacional de Evaluación de la Calidad de las Universidades. Indicadores de la Universidad: información y definiciones* (231-250). Madrid: Secretaría General Técnica. Centro de Publicaciones, Ministerio de Educación y Cultura. Recuperado el 24 de marzo de 2019, de [https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f\\_codigo\\_agc=7873\\_19](https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f_codigo_agc=7873_19)

True Spanish Experience. (s. d.). *Nosotros*. Recuperado el 26 de febrero de 2021 de True Spanish Experience: <https://www.truespanishexperience.com/es/nosotros>

Trujillo, F. (2015). De la provisión de servicios a la creación de experiencias: la necesidad de un nuevo marco para la enseñanza y el aprendizaje (de lenguas) en el siglo XXI. En F. Herrera y N. Sans, *La formación del profesorado de español. Innovación y reto* (19-30). Barcelona: Difusión.

Tuohy, S. (1991). Cultural Metaphors and Reasoning: Folklore Scholarship and

- Ideology in Contemporary China. *Asian Folklore Studies* 50(1), 189-220.  
Recuperado el 14 de septiembre de 2019, de <http://www.jstor.org/stable/1178190>
- Tylor, E. B. (1871). *Primitive Culture: Researches into the Development of Mythology, Philosophy, Religion, Art and Custom*, I. London: Murray.
- Ubach Medina, A. (2004). Literatura y prensa: un recurso combinado para el aula de ELE. En H. Perdiguer y A. Álvarez, *Actas del XIV Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ASELE) Burgos 2003: medios de comunicación y enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (789-796). Burgos: Universidad de Burgos. Recuperado el 24 de septiembre de 2019, de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/14/14\\_0790.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/14/14_0790.pdf)
- UNESCO. (1979). *Modelo de encuesta sobre acceso a recursos culturales y realización de actividades culturales*. Recuperado el 17 de octubre de 2019, de UNESDOC. Oficina de Estadística: <http://unesdoc.unesco.org/images/0003/000380/038076so.pdf>
- UNESCO. (1982). *Conferencia mundial sobre las políticas culturales: informe final*. Recuperado el 23 de agosto de 2019, de UNESDOC Biblioteca Digital: [https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000052505\\_spa](https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000052505_spa)
- UNESCO. (2014a). *Indicadores de Cultura para el Desarrollo*. Recuperado el 17 de octubre de 2019, de UNESDOC Biblioteca Digital: [https://es.unesco.org/creativity/sites/creativity/files/iucd\\_manual\\_metodologico\\_1.pdf](https://es.unesco.org/creativity/sites/creativity/files/iucd_manual_metodologico_1.pdf)
- UNESCO. (2014b). *Observaciones finales sobre el segundo informe periódico de China, incluidas Hong Kong (China) y Macao (China)*. Recuperado el 17 de octubre de 2019, de Comité de Derechos Económicos, Sociales y

Culturales, Consejo Económico y Social:  
[https://tbinternet.ohchr.org/\\_layouts/treatybodyexternal/Download.aspx?symbolno=E/C.12/CHN/CO/2&Lang=Sp](https://tbinternet.ohchr.org/_layouts/treatybodyexternal/Download.aspx?symbolno=E/C.12/CHN/CO/2&Lang=Sp)

UNESCO. (2018 [2003]). *Textos fundamentales de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de 2003*. Recuperado el 16 de septiembre de 2019, de UNESCO, Cultura, Publicaciones: [https://ich.unesco.org/doc/src/2003\\_Convention\\_Basic\\_Texts-\\_2018\\_version-SP.pdf](https://ich.unesco.org/doc/src/2003_Convention_Basic_Texts-_2018_version-SP.pdf)

Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing [北京外国语大学]. (s. d. a). *Breve presentación de la BFSU*. Recuperado el 17 de enero de 2020, de Acerca de la UEEB, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing: [https://global.bfsu.edu.cn/es/ACERCA\\_DE\\_LA\\_UEEB/Breve\\_presentacion\\_de\\_la\\_UEEB.htm](https://global.bfsu.edu.cn/es/ACERCA_DE_LA_UEEB/Breve_presentacion_de_la_UEEB.htm)

Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing [北京外国语大学]. (s. d. b). *Department of Spanish and Portuguese*. Recuperado el 17 de enero de 2020, de Estudios y facultades, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing: <https://global.bfsu.edu.cn/es/info/1199/1284.htm>

Urién, H. (2015). *La narración fractal. Arte y ciencia de la oralidad*. Guadalajara: Palabras del Candil.

Uther, H. (2000). *Classifying folktales: The Third Revision of the Aarne-Thompson Tale Type Index (FFC 184)*. Helsinki: Academia Scientiarum Fennica, FF Communications 20.

Valenzuela, J. R., Ramírez, M. S. y Alfaro, J. A. (2009). Construcción de Indicadores Institucionales para la Mejora de la Gestión y la Calidad Educativa. *Revista Iberoamericana de Evaluación Educativa* 2(2), 60-81. Recuperado el 16 de octubre de 2019, de [https://repositorio.tec.mx/bitstream/handle/11285/578144/Construccion%](https://repositorio.tec.mx/bitstream/handle/11285/578144/Construccion%20de%20Indicadores%20Institucionales%20para%20la%20Mejora%20de%20la%20Gestion%20y%20la%20Calidad%20Educativa.pdf)

[20de%20indicadores%20institucionales%20para%20la%20mejora%20de%20la%20gestion%20y%20la%20calidad%20educativa.pdf?sequence=7&isAllowed=y](http://www.sinoele.org/images/Revista/17/monograficos/AAH_2016/AAH_2016_carmen_valero.pdf?sequence=7&isAllowed=y)

- Valero Garcés, C. (2018). Los estudios de traducción en el siglo XXI. Notas sobre investigación y docencia. En N. Rangponsumrit, D. Gutiérrez Menéndez, A. Aguilera Asensi, J. M. Blanco Pena y E. Moreno Salazar, *Actas del IX Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas Bangkok, 2016: hacia el español sin fronteras* (114-127). Taipéi: SinoELE Monográficos 17. Recuperado el 17 de octubre de 2019, de [http://sinoele.org/images/Revista/17/monograficos/AAH\\_2016/AAH\\_2016\\_carmen\\_valero.pdf](http://sinoele.org/images/Revista/17/monograficos/AAH_2016/AAH_2016_carmen_valero.pdf)
- Vargas-Urpi, M. (2015). Topónimos y gentilicios. En H. Casas-Tost y S. Rovira-Esteva, *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino* (50-54). España: ADELI.
- Vázquez, G. E. (2004). La enseñanza del español con fines académicos. En J. Sánchez Lobato y I. López Gargallo, *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)* (1129-1147). Alcobendas: Sociedad General Española de Librería (SGEL).
- Vázquez Torronteras, A. (1 de diciembre de 2018). La identidad cultural en la R.P. China y su influencia en la enseñanza de ELE. *RedELE, Revista Electrónica de Didáctica del Español Lengua Extranjera* 30, 1-25. Recuperado el 16 de octubre de 2019, de <http://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:95648abe-5548-4d60-a28e-288a4b75552e/Redele-2018-30-2-Vazquez-Alejandro.pdf>
- Vázquez Torronteras, A. (2019). Contraste cultural en la Enseñanza de Español con estudiantes sinohablantes en la R.P. China (Tesis doctoral).

- Universidad de Jaén, Andalucía. Recuperado el 10 de febrero de 2019, de <http://ruja.ujaen.es/jspui/handle/10953/1020>
- Vicente, S. (2018). *China Fast Forward*. Barcelona: Península.
- Villacañas de Castro, L. S. (2017). Panorama de la enseñanza de lenguas extranjeras en la España moderna. En Ó. Barberá Marco y A. Mayordomo Pérez, *Escoles i Mestres. Dos siglos de historia y memoria en Valencia* (382-401). Valencia: Universitat de València. Recuperado el 6 de mayo de 2020, de <http://roderic.uv.es/bitstream/handle/10550/63502/Cap%c3%adtulo%20Villaca%c3%b1as%20revisado.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Villanueva, D. (2010). Lectura y nativos digitales. En J. M. Blanco Pena, *Actas de las III Jornadas de Formación de Profesores de E/LE en China Pekín 2010: integración de destrezas comunicativas en el aula de ELE en China: dificultades y propuestas de aplicación* (1-21). Taipéi: SinoELE Suplementos 3. Recuperado el 5 de agosto de 2019, de [http://www.sinoele.org/images/Revista/3/iiijornadasP\\_Villanueva.pdf](http://www.sinoele.org/images/Revista/3/iiijornadasP_Villanueva.pdf)
- Villasante, R. (2018). Felipe II, los jesuitas y Confucio. La traducción española de los libros confucianos por Michele Ruggieri. *Encuentros en Catay* 31, 21-41.
- Vinagre Laranjeira, M. (2014). El desarrollo de la competencia intercultural en los intercambios telecolaborativos. *RED - Revista de Educación a Distancia* 41, 1-22. Recuperado el 16 de octubre de 2019, de <https://www.um.es/ead/red/41/vinagre.pdf>
- Vinuesa Benítez, V. (2016). *Aprendizaje de lenguas extranjeras: evolución metodológica y apuestas de futuro* (Tesis doctoral). Universidad Rey Juan Carlos, Madrid. Recuperado el 12 de mayo de 2020, de <https://eciencia.urjc.es/handle/10115/13881>

- Von Glahn, R. (2008 [2000]). «Todo bajo el cielo» (trad. M. Portillo Díez). En E. L. Shaughnessy, *China: el mundo chino, creencias y rituales, creación y descubrimientos* (12-23). Barcelona: Blume.
- Vygotsky, L. S. (1995 [1934]). *Pensamiento y lenguaje: teoría del desarrollo cultural de las funciones psíquicas* (trad. María Margarita Rotger). Recuperado el 1 de agosto de 2019, de ABACoenRed: <http://abacoenred.com/wp-content/uploads/2015/10/Pensamiento-y-Lenguaje-Vigotsky-Lev.pdf>
- Wachob, P. (2000). The Chinese learner: cultural orientations for language learning. En M. O'Loughlin, *Change: Monograph 1* (22-34). Sidney: University of Sidney. Recuperado el 16 de octubre de 2019 de <https://ses.library.usyd.edu.au/bitstream/handle/2123/4557/MonographNo1Article2.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Wang C. (2016a). La traducción de la literatura china en España. *Estudios de Traducción* 6, 65-79. Recuperado el 28 de agosto de 2019, de <https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/download/53004/48657>
- Wang C. [王晨颖] (2016b). Aplicación paralela de "dos métodos" a la enseñanza de ELE como carrera universitaria. En Chang F. [常福良], 《西班牙语论丛》 [Bosque de estudios de hispanistas] (169-176). Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Wang C. (2017). Exploration and Practice of College English Mobile Teaching Mode under the WeChat Environment. *Revista de la Facultad de Ingeniería U.C.V.* 32(12), 1028-1035.
- Wang I.-T. (1929). *Fifty Popular Chinese Folk-stories: The Elementary Reading English Series*. Shanghai: The World Book.
- Wang J. [王晋炜] (2015a). “西班牙语专业学生口语交际策略研究”, Estudio empírico de la competencia comunicativa de alumnos del Grado en



- Filología Hispánica. En Chang F. [常福良], 《西班牙语论丛》 [*Bosque de estudios de hispanistas*] (240-251). Pekín: Foreign Teaching Language and Research Press.
- Wang J. C. (1977). Early Chinese Narrative: The Tso-chuan as Example. En A. H. Plaks, *Chinese Narrative. Critical and Theoretical Essays* (3-20). Princeton, New Jersey: Princeton University Press.
- Wang J. y Song, Y. (2017). Cien años de la traducción de los Cuentos de los hermanos Grimm en China: recepción y manipulación. *Skopos* 8, 201-211. Recuperado el 16 de octubre de 2019, de <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/skopos/article/download/10529/9758>
- Wang L. [王鲁湘]. (1988). 《河殇》 *River Elegy* [Vídeo]. Recuperado el 13 de mayo de 2020 de <https://www.youtube.com/watch?v=39j4ViRxcS8>
- Wang M. [王萌萌] (2015b). “《现代西班牙语》教材新旧版教学效果对比研究”, Comparación de los efectos didácticos de los manuales *Español moderno* de 1999 y de 2004. En Chang F. [常福良], 《西班牙语论丛》 [*Bosque de estudios de hispanistas*] (175-188). Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Wang M. [王萌萌] (2016c). “本科阅读课教学改革研究”, Estudio de la renovación didáctica del curso de Lectura de la licenciatura. En En Chang F. [常福良], 《西班牙语论丛》 [*Bosque de estudios de hispanistas*] (265-287). Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Wang P. [王珮霓] (2021). Introducción. En Wang P. y Giménez Doblas, N. *RevistaPuente: proyecto educativo colectivo para la comunidad de español en China. Edición conmemorativa del IV aniversario* (3-6). Pekín: *RevistaPuente*.
- Wang T. (2006). Understanding Chinese culture and learning. En P. Jeffery, *AARE*

*International Education Research Conference Papers (Australian Association for Research in Education) Adelaide 2006: Engaging Pedagogies* (1-14). Adelaide: Australian Association for Research in Education. Recuperado el 2 de diciembre de 2018, de <https://www.aare.edu.au/data/publications/2006/wan06122.pdf>

Wang Y. [王钰] (2015b). Reflexiones sobre la enseñanza de la lectura desde la perspectiva del posmétodo. En 上海外国语大学西方语系 y 第八届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会组委会 [Departamento de Español de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai y Comité de Organización del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas], 《第八届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会论文集》, *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas* (554-562). Shanghai: 上海外语教育出版社, Shanghai Foreign Language Education Press.

Wang Y., Fang, W.-C., Han, J. y Chen, N.-S. (2016). Exploring the affordances of WeChat for facilitating teaching, social and cognitive presence in semi-synchronous language exchange. *Australasian Journal of Educational Technology* 32(4), 18-37. Recuperado el 18 de septiembre de 2019, de <https://ajet.org.au/index.php/AJET/article/view/2640/1369>

Wang X. M. y Rodríguez Esteller, O. (2011). ¿Cómo planifico el próximo semestre? Aprender a desarrollar programas de español como lengua extranjera en colaboración. En Instituto Cervantes de Manila, *Actas del II Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico (CE/LEAP): competencias y estrategias docentes en el contexto de Asia-Pacífico* (508-531). Manila: Instituto Cervantes de Manila, Embajada de España en Filipinas. Recuperado el 17 de octubre de 2019, de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros)

[/pdf/manila\\_2011/32\\_aplicaciones\\_12.pdf](/pdf/manila_2011/32_aplicaciones_12.pdf)

- Watkins, D. A. y Biggs, J. B. (2001). The Paradox of the Chinese Learner and Beyond. En D. A. Watkins y J. B. Biggs, *Teaching the Chinese Learner: Psychological and Pedagogical Perspectives* (3-21). Hong Kong: Comparative Education Research Centre, The University of Hong Kong.
- Wei S. (2016). Construction and Application of WeChat Learning Platform in “Folk Literature” Teaching. *iJET. International Journal of Emerging Technologies in Learning* 11(5), 10-15. Recuperado el 15 de julio de 2019, de <https://online-journals.org/index.php/i-jet/article/view/5688>
- Wen Z., Geng, X. y Ye, Y. (2016). Does the Use of WeChat Lead to Subjective Well-Being? The Effect of Use Intensity and Motivations. *Cyberpsychology, behavior and social networking*, 587-592. Recuperado el 18 de julio de 2019, de <https://www.liebertpub.com/doi/10.1089/cyber.2016.0154>
- Werner, E. T. (1932). *A Dictionary of Chinese Mythology*. Shanghai: Kelly and Walsh Limited.
- Wetzel, A. (2006). *China*. Milán: Mondadori Electa.
- Wong T. (2011). The Original Evolutionary Nature of Chinese Vernacular Fiction. *Comparative Literature: East & West* 15(2), 57-64.
- Wu H. y Zha Q. (2018). History of Chinese High Education. En M. A. Peters (ed.), *Encyclopedia of Educational Philosophy and Theory* (1-7). Singapore: Springer. Recuperado el 7 de octubre de 2020 de ResearchGate: [https://www.researchgate.net/publication/331574378\\_History\\_of\\_Chinese\\_Higher\\_Education](https://www.researchgate.net/publication/331574378_History_of_Chinese_Higher_Education)
- Wu J. (2014). *How WeChat, the Most Popular Social Network in China, Cultivates Wellbeing* (Trabajo de Fin de Máster). University of Pennsylvania, EEUU. Recuperado el 21 de septiembre de 2019, de Penn Libraries, University of Pennsylvania:

[https://repository.upenn.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1066&context=mapp\\_capstone](https://repository.upenn.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1066&context=mapp_capstone)

- Xi J. (2014a). *El sueño de la gran revitalización china*. Pekín: Ediciones en Lenguas Extranjeras.
- Xi J. (2014b). *La gobernación y administración de China*. Pekín: Ediciones en Lenguas Extranjeras.
- Xinhua [新华]. (13 de octubre de 2005). *Chinese youngsters to enjoy cartoon plays based on textbooks*. Recuperado el 2 de diciembre de 2018, de 人民 网, People's Daily Online: [http://en.people.cn/200510/13/eng20051013\\_214088.html](http://en.people.cn/200510/13/eng20051013_214088.html)
- Xinhua [新华]. (27 de noviembre de 2018). *Pepe Castedo, un pionero de las clases de español en China*. Recuperado el 27 de octubre de 2019 de 人民 网, Pueblo en Línea: <http://spanish.peopledaily.com.cn/n3/2018/1127/c92122-9522353.html?fbclid=IwAR0k6xAcAWuYiuSv3-jcNFSk3iuilFV2xoZeisOqMCehEdHnJQDN5jBYH4w&from=timeline&isappinstalled=0>
- Xu J. (2005). Brief History of Science Translation in China. *Le prime de l'histoire* 50(3), 1010-1021. Recuperado el 29 de abril de 2020, de <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2005-v50-n3-meta979/011611ar.pdf>
- Xu Y. [许云鹏] (2015). El contexto y la traducción. En 上海外国语大学西方语系 y 第八届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会组委会 [Departamento de Español de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai y Comité de Organización del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas], 《第八届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会论文集》, *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas* (1121-1128). Shanghái: 上海外语教育出版社, Shanghai

Foreign Language Education Press.

- Yang Z. (2020). Integración del alumnado chino al aula de Lengua Española de la ESO: una propuesta didáctica sobre la concordancia nominal (Trabajo de Fin de Máster). Universidad de Salamanca, Castilla y León.
- Yan R. [颜睿] (2014). “一中国志愿行为文化的实践” [Evolución histórica y condiciones de desarrollo: aplicación de la cultura voluntaria de China]. 《重庆邮电大学学报(社会科学版)》 *Journal of Chongqing University of Posts and Telecommunications (Social Science Edition)* 26(2), 127-132. Recuperado el 16 de octubre de 2019, de <http://www.cqvip.com/qk/83649a/201402/49009351.html>
- Yang M. (2006). El español para estudiantes chinos. *Tinta China en China*, <中国红>杂志 0, 15-17. Recuperado el 4 de diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tinta-china-n-0/ensenanza-lengua-espanola/13175>
- Yang T. [杨铁东] (2013). Metodología y manuales en la enseñanza de español a sinohablantes. *SinoELE* 8, 17-41. Recuperado el 16 de octubre de 2019, de [http://www.sinoele.org/images/Revista/8/Articulos/tyang\\_17-41.pdf](http://www.sinoele.org/images/Revista/8/Articulos/tyang_17-41.pdf)
- Yangali Vicente, J. S. (2016). La gestión educativa en el desarrollo de la calidad universitaria. *Innova Research Journal* 1, 7, 37-46. Recuperado el 16 de octubre de 2019, de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5920614.pdf>
- Yang G. (1983). *Zhang Shouchen et Alii: Traditional Comic Tales*. Pekín: Panda Books.
- Yao N. y García-Noblejas, G. (2000 [1999]). *Cuentos fantásticos chinos*. Barcelona: Seix Barral.
- Ye L. [叶朗] y Zhu L. [朱良志] (2014). *Miradas sobre la cultura china* (trad. A. Relinque Eleta y Xu L.). Pekín: 外语教学与研究出版社 Editorial de

Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras.

- Ye S. (2006). Mythical Body: World Parent Type Creation Myth in China and Its Visual Archetypes. *Comparative Literature: East & West* 8(1), 81-92.
- Yen C.-C. (1967). Folklore Research in Communist China. *Asian Folklore Studies* 26(2), 1-62. Recuperado el 15 de julio de 2019, de <https://www.jstor.org/stable/1177728>
- Yuan H., Kunga, A. y Li, B. (2015). *Tibetan Folktales*. Santa Barbara, California: Libraries Unlimited.
- Yue H. [岳惠琴] (2015). Análisis de la crisis española y sus oportunidades para Asia. En 上海外国语大学西方语系 y 第八届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会组委会 [Departamento de Español de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai y Comité de Organización del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas], 《第八届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会论文集》, *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas* (1011-1023). Shanghai: 上海外语教育出版社, Shanghai Foreign Language Education Press.
- Yu M. (2006). Apoyo literario en la enseñanza de la fonética. En 北京外国语大学西班牙语系 [Departamento de Español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing], 《2005年北京西班牙语国际研讨会论文集》, *Actas del Simposio Internacional de Hispanistas Beijing 2005* (470-475). Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Yu M. [于漫] (2017). “高校西班牙语专业水平测试（EEE）历史回顾与前景展望” Repaso y perspectivas de los Exámenes de Español como Especialidad (EEE). En Chang F. [常福良], 《西班牙语论丛》 [*Bosque de estudios de hispanistas*] (238-250). Pekín: Ediciones en Lenguas Extranjeras de Pekín.
- Yu M. (2018). Entre virtualidad y realidad: paradigma comunicativo de multimedia

en el currículo educativo de ELE. En N. Rangponsumrit, D. Gutiérrez Menéndez, A. Aguilera Asensi, J. M. Blanco Pena y E. Moreno Salazar, *Actas del IX Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas Bangkok, 2016: hacia el español sin fronteras* (1021-1029). Taipéi: SinoELE Monográficos 17. Recuperado el 15 de julio de 2019, de [http://www.sinoele.org/images/Revista/17/monograficos/AAH\\_2016/AAH\\_2016\\_man\\_yu.pdf](http://www.sinoele.org/images/Revista/17/monograficos/AAH_2016/AAH_2016_man_yu.pdf)

Zaera Accensi, E. y Yao, N. (2017). *Se abre el telón en China: teatro en ELE para sinohablantes*. Albacete: Uno.

Zavala, L. (1995). Para organizar un congreso académico. *La Palabra y el Hombre, Universidad Veracruzana*, 182-186. Recuperado el 5 de septiembre de 2019, de <https://cdigital.uv.mx/bitstream/handle/123456789/1121/1995093P182.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Zhang C.-B., Li Y.-N., Wu B. y Li D.-J. (2017). How WeChat can retain users: Roles of network externalities, social interaction ties, and perceived values in building continuance intention. *Computers in Human Behavior* 69, 284-293. Recuperado el 16 de septiembre de 2019, de <https://reader.elsevier.com/reader/sd/pii/S0747563216308184?token=194419952239A69B6CCCB2DF117DCEFA208F53DC78A9D74BB9E768B0F1CB2A2DFFABA770B353AD03A48F27BA5B5F56F7>

Zhang J. (2016a). El encanto de la mitología antigua china. *Tinta China en China*, <中国红>杂志 11, 32-35. Recuperado el 04 de diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publivena/tinta-china-n-11-revista-de-la-consejeria-de-educacion-en-china/ensenanza-lengua-espanola/21242>

Zhang J. (2016b). Otras leyendas populares sobre la mitología antigua china. *Tinta China en China*, <中国红>杂志 12, 20-22. Recuperado el 04 de

diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tinta-china-n-12-revista-de-la-consejeria-de-educacion-en-china/ensenanza-lengua-espanola/21334>

Zhang J. (2018). Folklore in China: Past, Present, and Challenges. *Humanities* 7(35), 1-20. Recuperado el 13 de septiembre de 2019, de <https://www.mdpi.com/2076-0787/7/2/35>

Zhang K. (1997). *Diego de Pantoja y China: un estudio sobre la "Política de Adaptación" de la Compañía de Jesús*. Pekín: Editorial de la Biblioteca de Beijing.

Zhang K. (2003). *Historia de las Relaciones Sino-Españolas* (trad. Sun Jiakun y Huang Caizhen). Pekín: Elephant Press.

Zhang K. (2006). La función de la prensa en la enseñanza de español en China. *Tinta China en China*, <中国红>杂志 0, 21-24. Recuperado el 4 de diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tinta-china-n-0/ensenanza-lengua-espanola/13175>

Zhao H. (2014). La comunicación intercultural en la enseñanza del español como lengua extranjera para sinohablantes: análisis de diferencias culturales y propuesta de mejora (Trabajo de Fin de Máster). Universidad de Granada, Andalucía. Recuperado el 2 de enero de 2019 de SinoELE Suplementos 15, de [http://www.sinoele.org/images/Revista/15/Suplementos/Zhao/TFM\\_Zhao.pdf](http://www.sinoele.org/images/Revista/15/Suplementos/Zhao/TFM_Zhao.pdf)

Zhao S. [赵士钰] (1999). Diferencia cultural y la traducción. En Comisión Organizadora del Simposio Internacional de Hispanistas '98 Beijing, 《北京'98 国际西班牙语研讨会》, *Actas del Simposio Internacional de Hispanistas '98 Beijing* (283-297). Pekín: 外语教学与研究出版社 Foreign Language Teaching and Research Press.



- Zheng S. (2006). Comentarios analíticos de errores cometidos en exámenes nacionales de cuarto nivel. En 北京外国语大学西班牙语系 [Departamento de Español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing], 《2005年北京西班牙语国际研讨会论文集》, *Actas del Simposio Internacional de Hispanistas Beijing 2005* (442-461). Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Zheng S. [郑书九] (2015a). “墨西哥大学生社会服务与实践对中国高等教育的借鉴”, El sistema de práctica y servicios sociales de los universitarios mexicanos y su valor ejemplar para la Enseñanza Superior de China. En Chang F. [常福良], 《西班牙语论丛》 [*Bosque de estudios de hispanistas*] (161-174). Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Zheng S. [郑书九] (2015b). La enseñanza del idioma español en China: oportunidades y desafíos. En 上海外国语大学西方语系 y 第八届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会组委会 [Departamento de Español de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai y Comité de Organización del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas], 《第八届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会论文集》, *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas* (616-626). Shanghái: 上海外语教育出版社, Shanghai Foreign Language Education Press.
- Zheng S., Chu S., Liu S., Huang J., Li T., Lu X., Zhang T. y Chen Y. (1990). *China*. Madrid: LIBSA.
- Zheng S. [郑书九] y Liu, Y. [刘元祺] (2015). 《全国高等院校西班牙语教育研究》 [*Estudios sobre La Enseñanza del Español en la Educación Superior Nacional*]. Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Zheng S. [郑书九] y Wang, L. [王磊] (2012). 《现代西班牙语阅读教程》 *Español moderno, Libro de Lectura*, 1. Pekín: Foreign Language Teaching and

Research Press.

Zhou C. (2013). *A Comparative Study of Folklore from Chinese Culture and Western Cultures* (Trabajo de Fin de Máster). University of Wisconsin-Superior, EE. UU. Recuperado el 11 de septiembre de 2019, de [https://minds.wisconsin.edu/bitstream/handle/1793/65659/A%20Comparative%20Study%20of%20Folklore%20from%20Chinese%20Culture%20and%20Western%20Cultures%20\(1\).pdf;jsessionid=0457D5C88BE8ADCA45BF2686BB1EC7ED?sequence=1](https://minds.wisconsin.edu/bitstream/handle/1793/65659/A%20Comparative%20Study%20of%20Folklore%20from%20Chinese%20Culture%20and%20Western%20Cultures%20(1).pdf;jsessionid=0457D5C88BE8ADCA45BF2686BB1EC7ED?sequence=1)

Zhou H. y Zou Y. (2013). The status of language in the press and publishing. En Li Y. y Li W., *The Language Situation in China, Language Policies and Practices in China 1* (75-84). Berlin, Boston, Pekín: De Gruyter Mouton, The Commercial Press.

Zhou M. [周敏康] (1995). *Estudio comparativo del chino y el español. Aspectos lingüísticos y culturales* [《汉语-西班牙语语言文与化之比较》] (Tesis doctoral). Recuperado el 12 de abril de 2020 de <https://ddd.uab.cat/record/63208?ln=ca>

Zhou Q. (2017). *El examen nacional de Español para los estudiantes de Filología Española EEE-4: análisis y vinculación al MCER* (Tesis doctoral). Universitat de Barcelona, Cataluña. Recuperado el 19 de junio de 2019, de Tesis Doctorals en Xarxa: <https://www.tesisenred.net/handle/10803/405855>

Zhou Q., Wei D. y Xie J. (2013). Language policies and regulations in China: An overview. En Li Y. y Li W., *The Language Situation in China, Language Policies and Practices in China 1* (11-25). Berlin, Boston, Pekín: De Gruyter Mouton, The Commercial Press.

Zhu F. (2001). *Material complementario del manual Español Moderno (Pekín, 1999), Nivel Elemental. Actividades prácticas para el aula* (Trabajo de Fin de Máster). Universidad de Alcalá, Madrid. Recuperado el 2 de enero de

<http://www.sinoele.org/images/Revista/2/fangfang.pdf>

Zhu K. (1999). La comparación y la diferencia de los moldes culturales. En C. O. Beijing, 《北京'98 国际西班牙语研讨会》, *Actas del Simposio Internacional de Hispanistas '98 Beijing* (pág. 303-316). Pekín: 外语教学与研究出版社 [Foreign Language Teaching and Research Press]..

Zhu M. [朱美娜] (2015). “北外西班牙语专业的课程体系改革”, Innovación del currículo de la carrera de Filología Hispánica de Beiwai. En Chang F. [常福良], 《西班牙语论丛》 [*Bosque de estudios de hispanistas*] (263-271). Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.

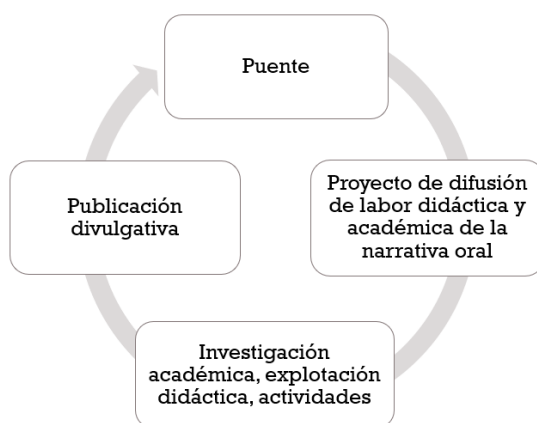
Zhu X. (2018). Reflexiones sobre la imagen cultural china y su traducción intercultural: un enfoque de Bassnett. En N. Rangponsumrit, D. Gutiérrez Menéndez, A. Aguilera Asensi, J. M. Blanco Pena y E. Moreno Salazar, *Actas del IX Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas Bangkok, 2016: hacia el español sin fronteras* (970-979). Taipéi: SinoELE Monográficos 17. Recuperado el 5 de septiembre de 2019, de [http://www.sinoele.org/images/Revista/17/monograficos/AAH\\_2016/AAH\\_2016\\_xiaojin\\_zhu.pdf](http://www.sinoele.org/images/Revista/17/monograficos/AAH_2016/AAH_2016_xiaojin_zhu.pdf)

[Volver al índice](#)

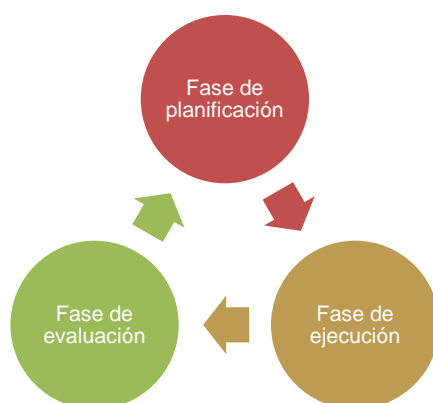
## ANEJO I

Teachers need frameworks for reconceptualizing popular culture and their school curriculum in ways that both reflect and build on the digital-based experiences that students have already acquired and consider the role of this digital material and popular texts in the construction of their new learning (Ho, 2006, pág. 357).

En este anejo se presentan en el siguiente orden las tablas, figuras, gráficos e ilustraciones se mencionan durante la investigación.



*I, 1. Esquema general del proceso*



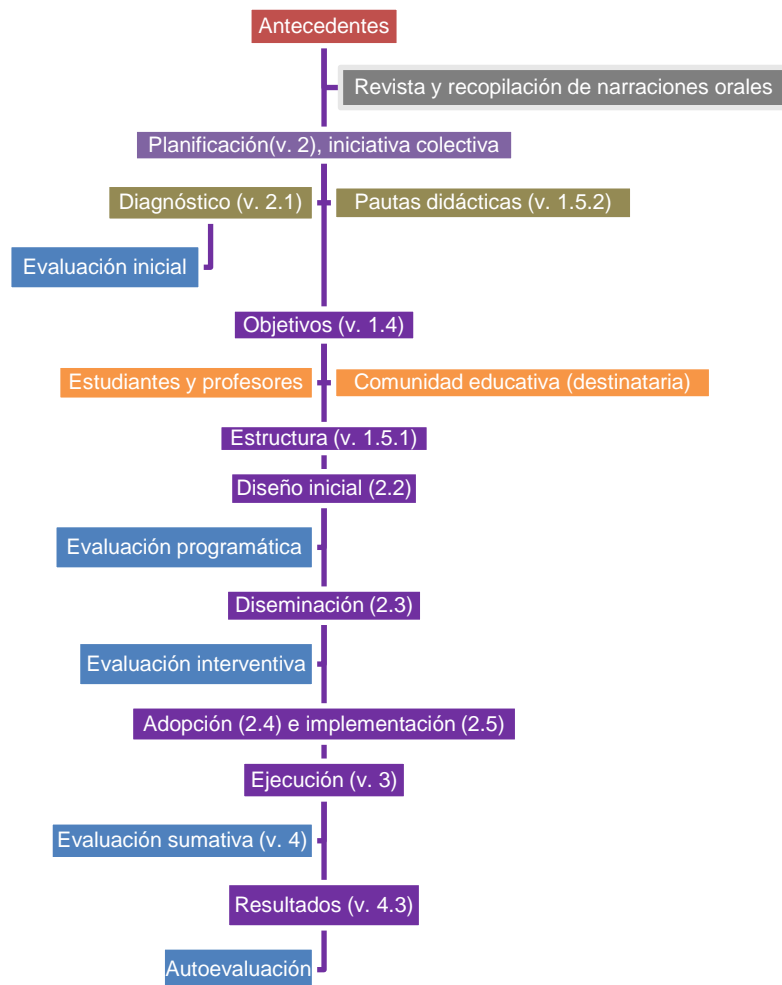
*I, 2. Fases de la investigación*



*1, 3. Pasos para el análisis de gestión de una innovación*

	2016	Abril de 2017	Septiembre de 2017	Octubre de 2017	Marzo de 2018	2018-2019	Enero-diciembre de 2019	Marzo de 2020	Abril de 2020	2021
<b>Corpus de oralitura</b>	X									
<b>Creación de RevistaPuente</b>		X								
<b>Puente como iniciativa colectiva</b>			X							
<b>Inicio de la presente investigación</b>				X						
<b>Propuesta de actividades</b>					X					
<b>Celebración de las actividades</b>						X				
<b>Evaluación</b>							X			
<b>Publicación de la novela visual</b>								X		
<b>Tercer aniversario y cese como coordinador</b>									X	
<b>Cierre de la presente investigación</b>										X

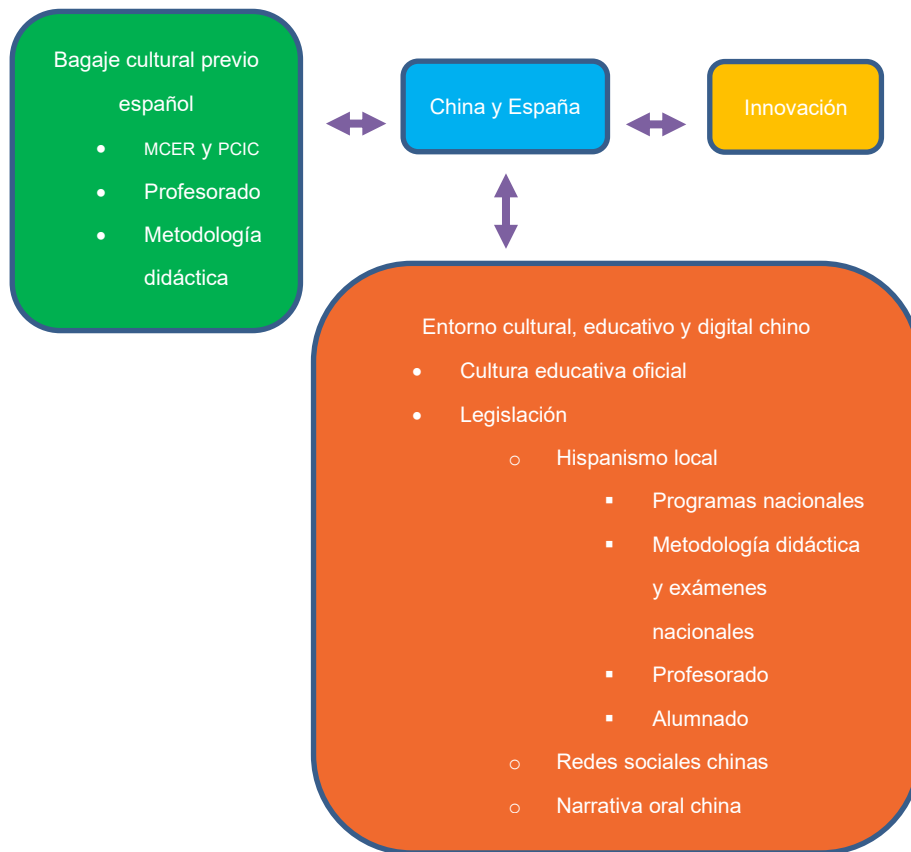
*1, 4. Cronograma general*



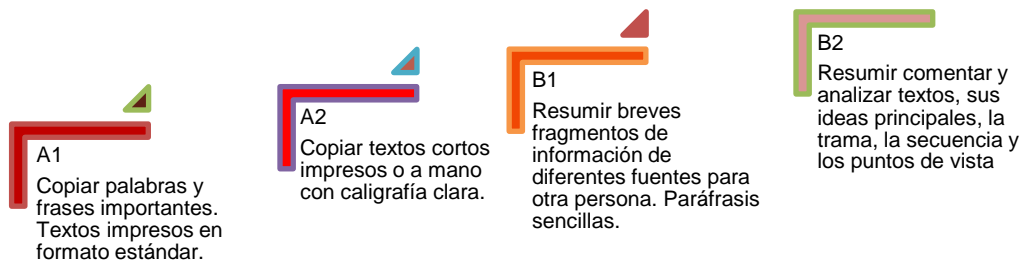
*I, 5. Desarrollo de la iniciativa (Martinell, 2001)*



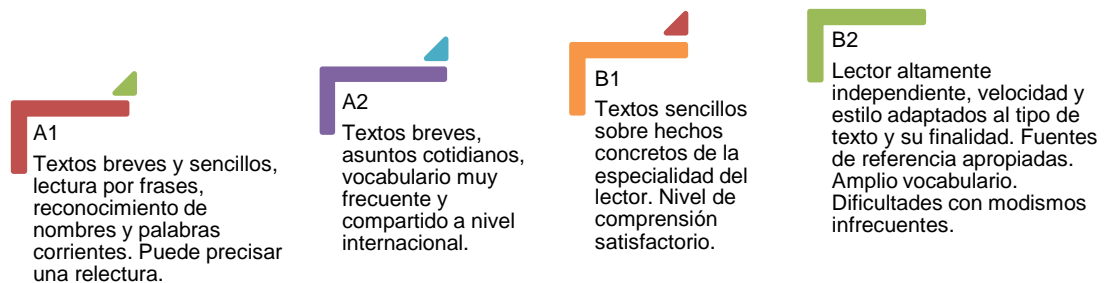
*I, 6. Pasos de la fase de planificación*



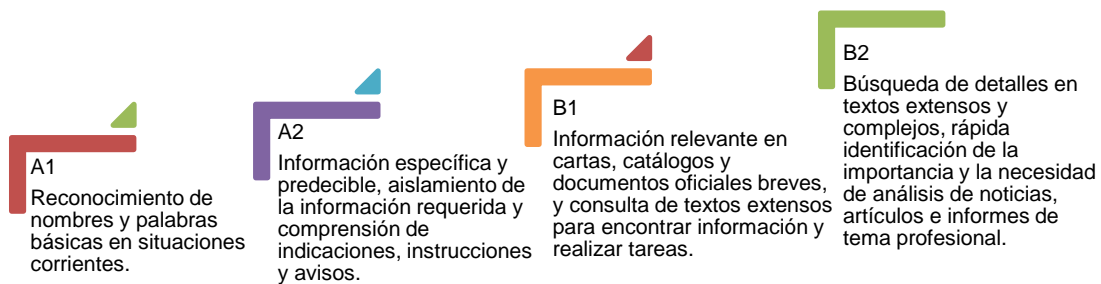
*I, 7. Interrelación del diagnóstico o evaluación inicial del contexto previo*



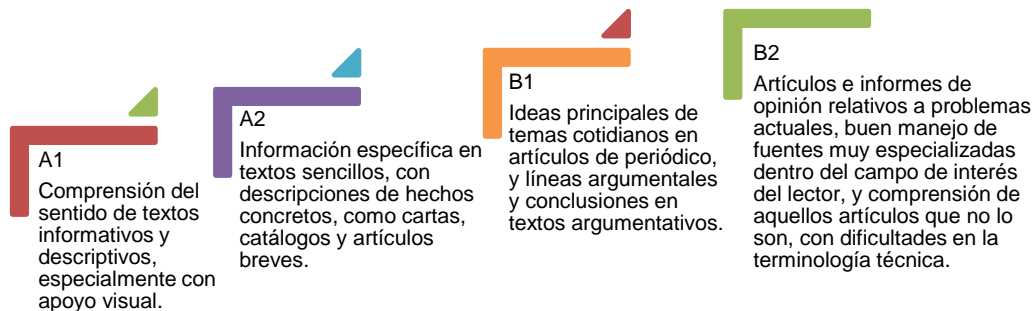
*I, 8. Escala de descriptores de «procesar textos» del MCER*



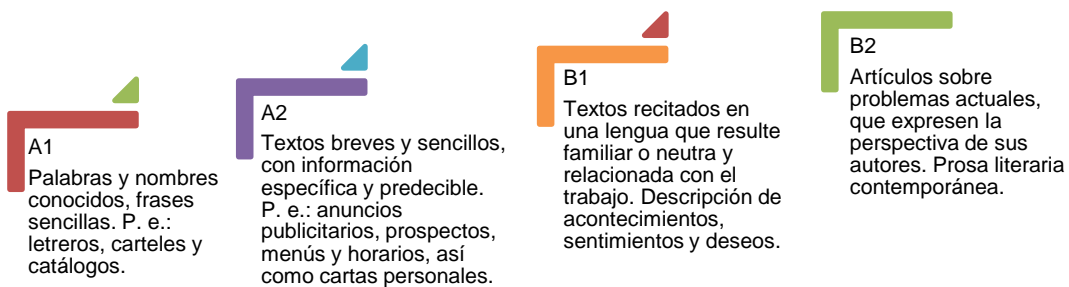
*I, 9. Escala general de descriptores de la destreza de comprensión lectora del MCER*



I, 10. Escala de descriptores de comprensión lectora de «leer para orientarse» del MCER

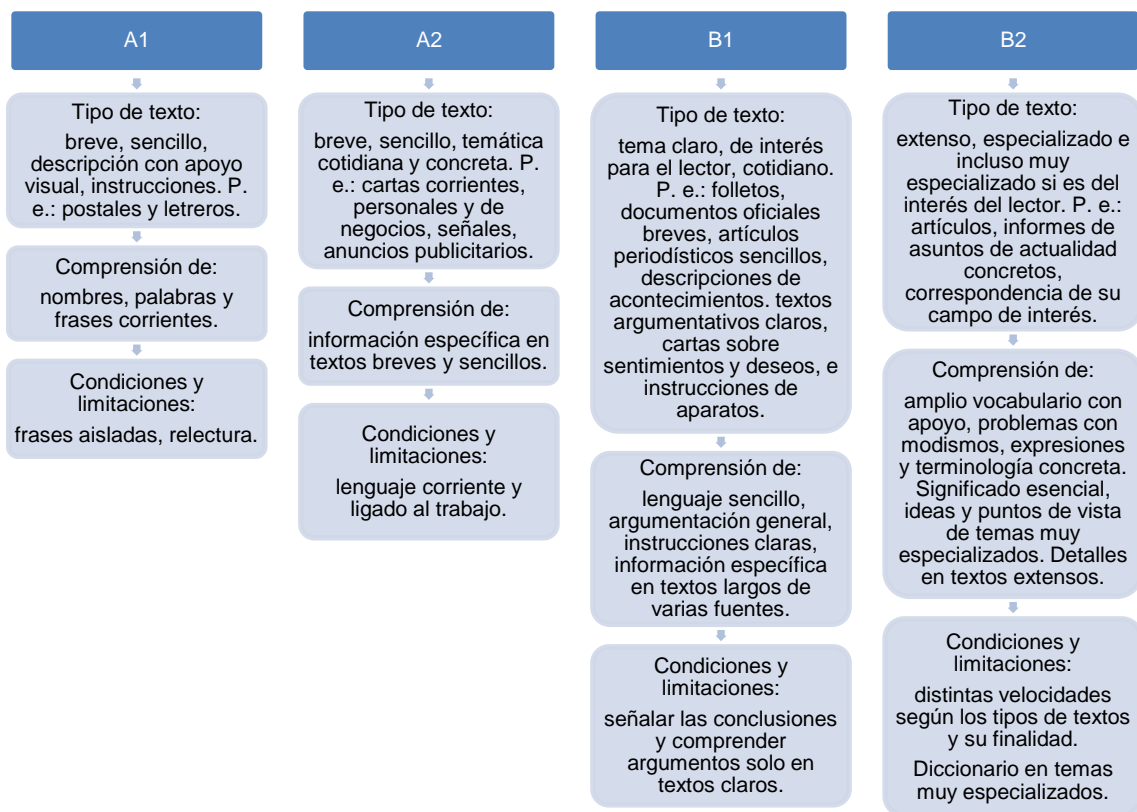


I, 11. Escala de descriptores de comprensión lectora de «leer en busca de opinión y argumentos» del MCER

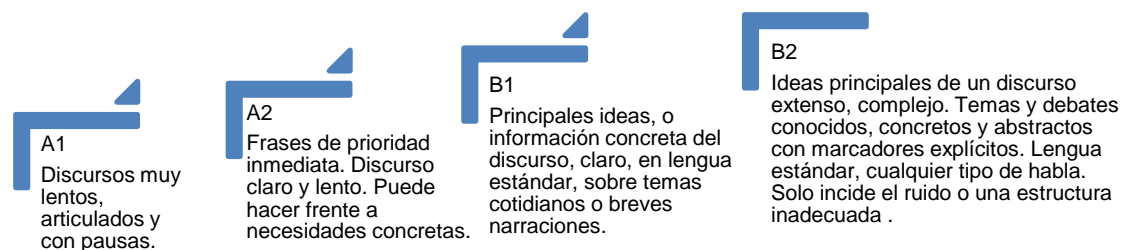


I, 12. Escala de descriptores de autoevaluación de la comprensión lectora del MCER

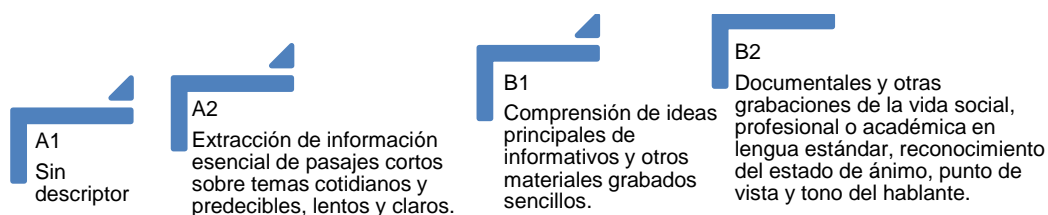




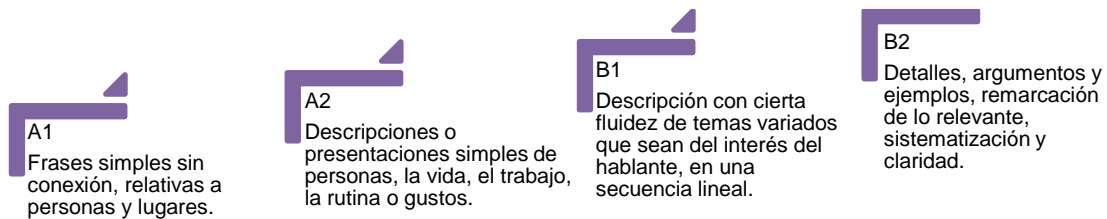
I, 13. Escala de descriptores de los resultados en comprensión lectora de DIALANG recogidos en MCER



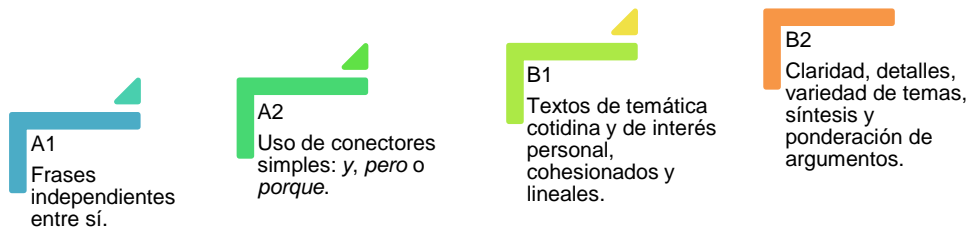
I, 14. Escala general de descriptores de la destreza de comprensión auditiva del MCER



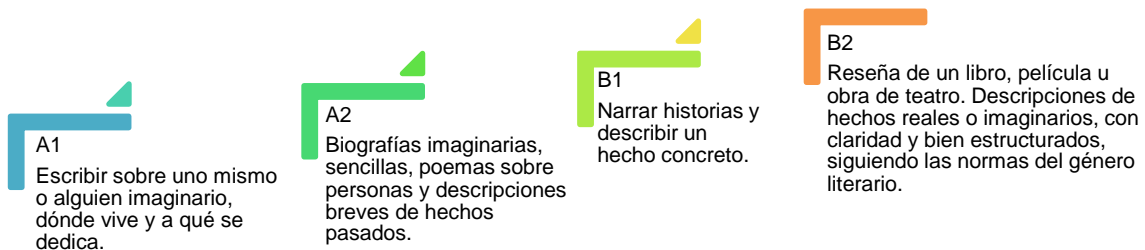
I, 15. Escala de descriptores de la destreza de comprensión auditiva de «escuchar retransmisiones y material grabado» del MCER



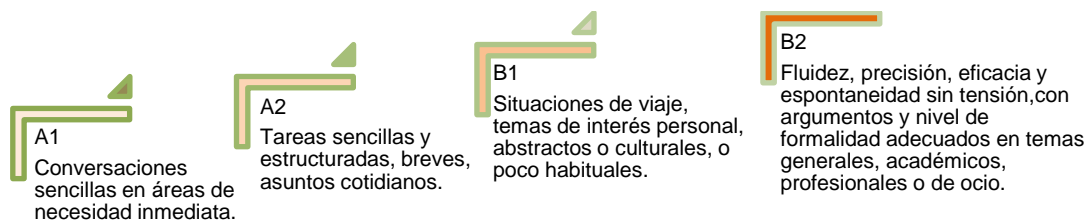
I, 16. Escala general de descriptores de la destreza de expresión oral del MCER



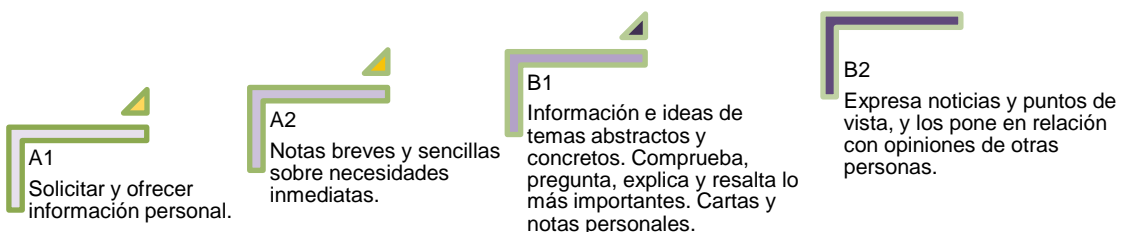
I, 17. Escala general de descriptores de la destreza de expresión escrita del MCER



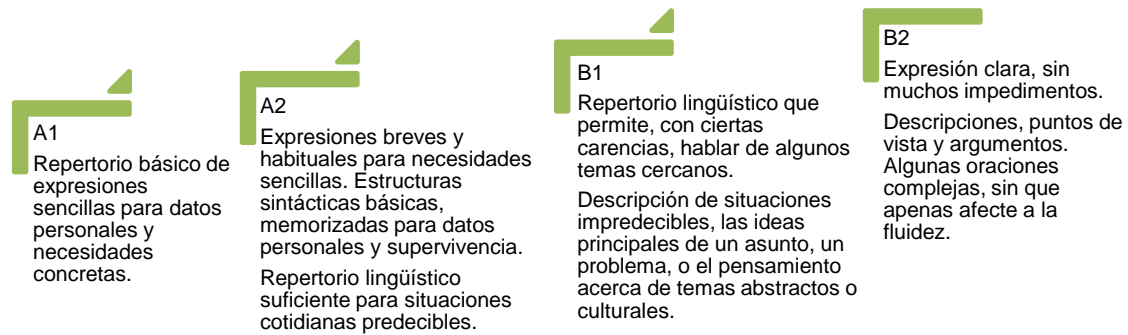
I, 18. Escala de descriptores de escritura creativa del MCER



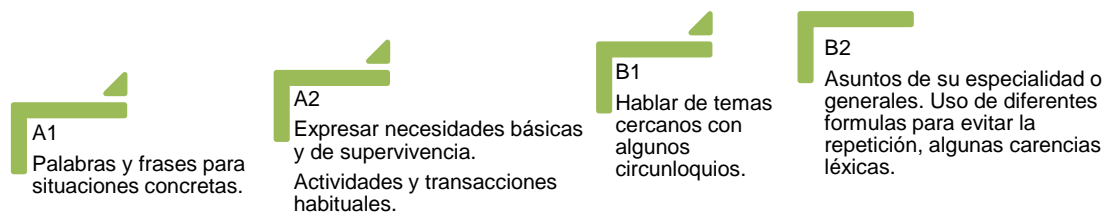
I, 19. Escala general de descriptores de la destreza de interacción oral del MCER



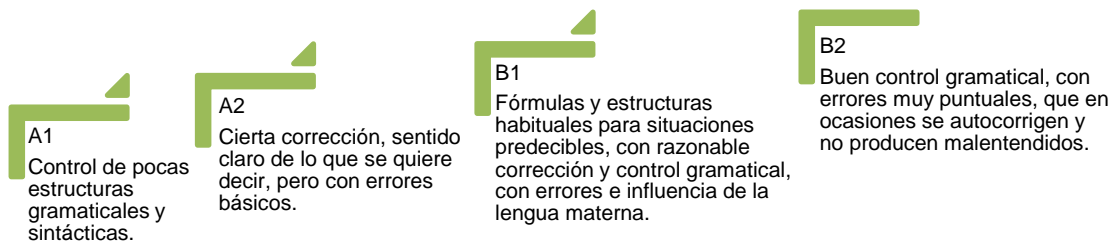
I, 20. Escala general de descriptores de la destreza de interacción escrita del MCER



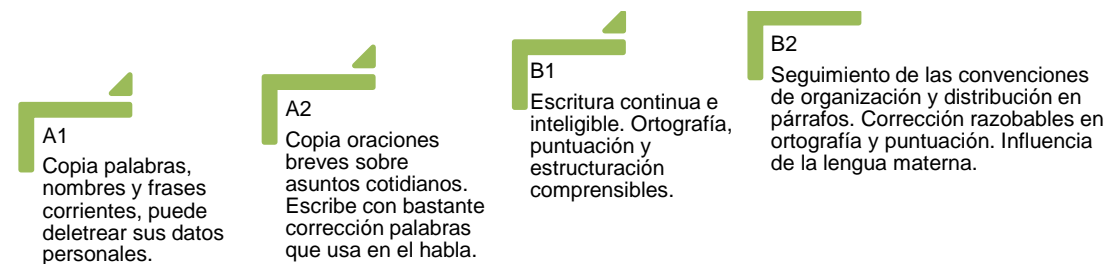
*I, 21. Escala general de descriptores de la competencia de lingüística general del MCER*



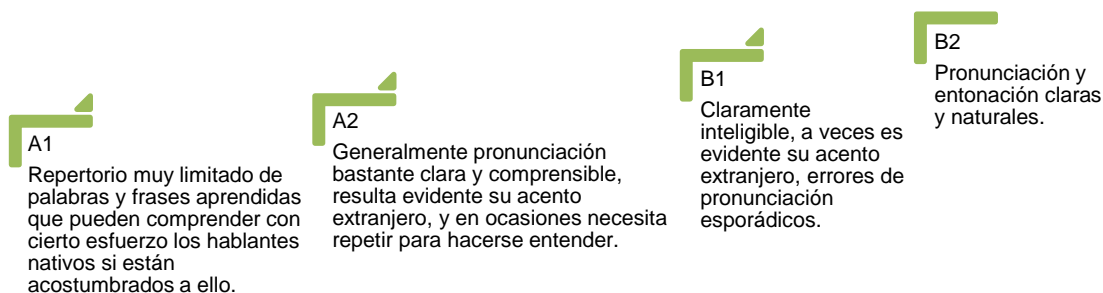
*I, 22. Escala de descriptores de «riqueza de vocabulario» del MCER*



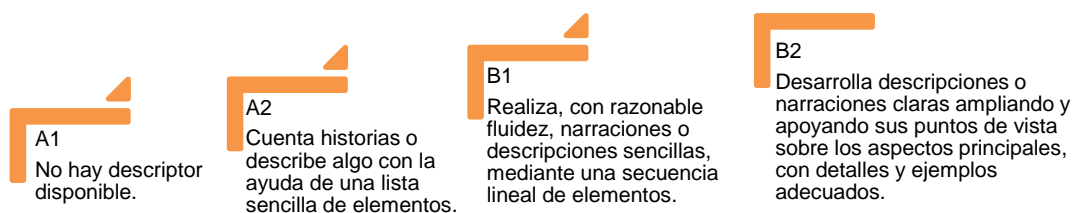
*I, 23. Escala de descriptores de «corrección gramatical» del MCER*



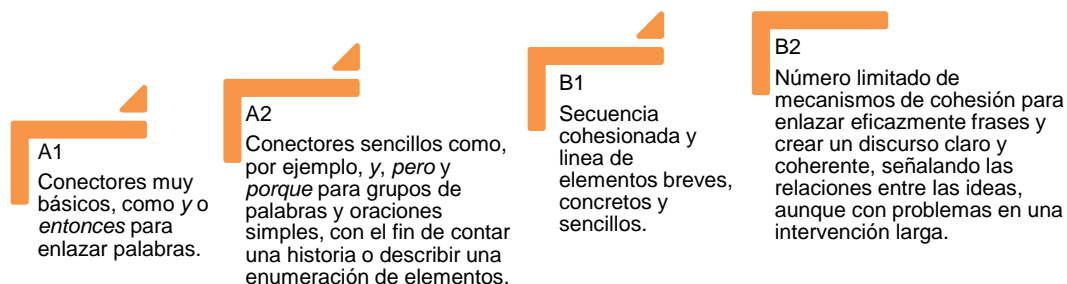
*I, 24. Escala de descriptores de «dominio de la ortografía» del MCER*



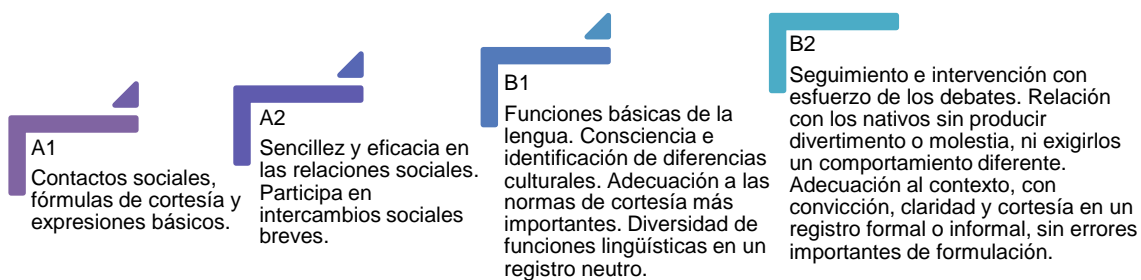
I, 25. Escala de descriptores de «dominio de la pronunciación» del MCER



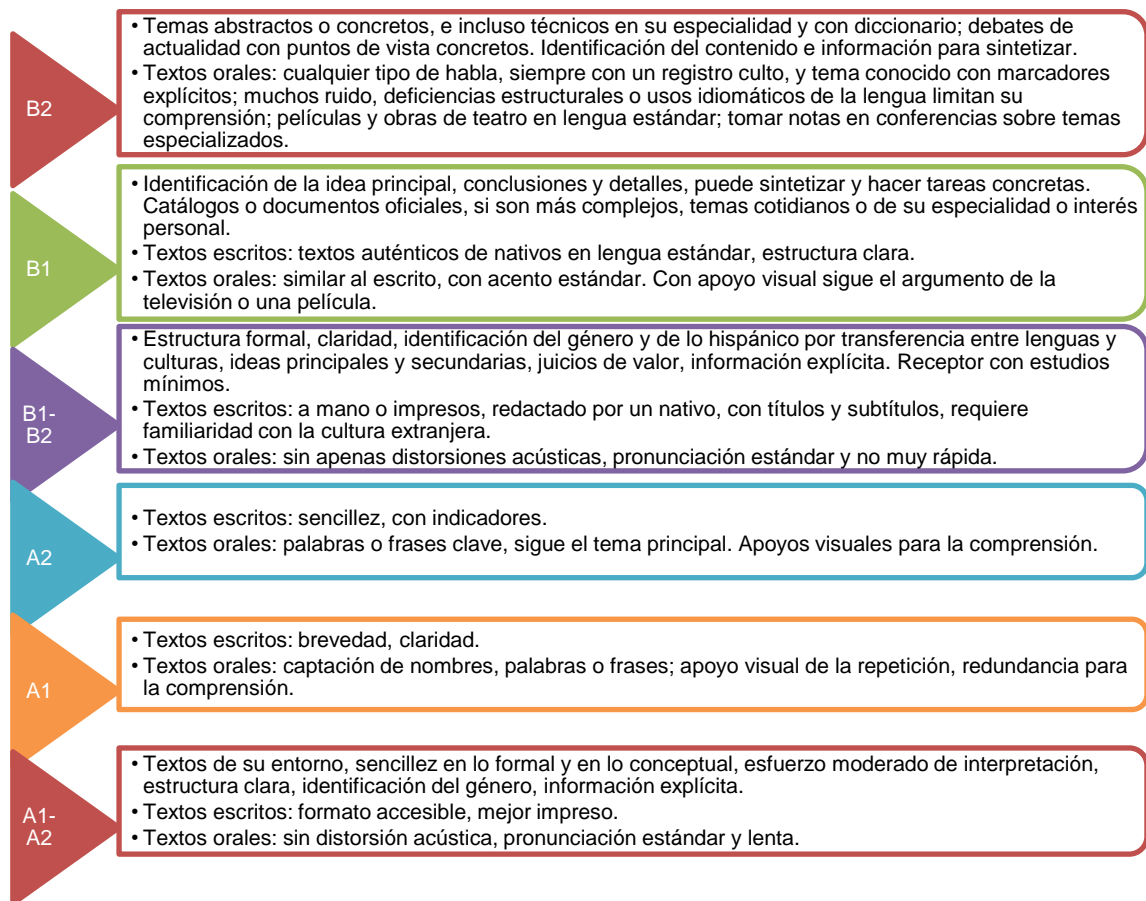
I, 26. Escala de descriptores de «desarrollo de descripciones y narraciones» del MCER



I, 27. Escala de descriptores de «coherencia y cohesión» del MCER

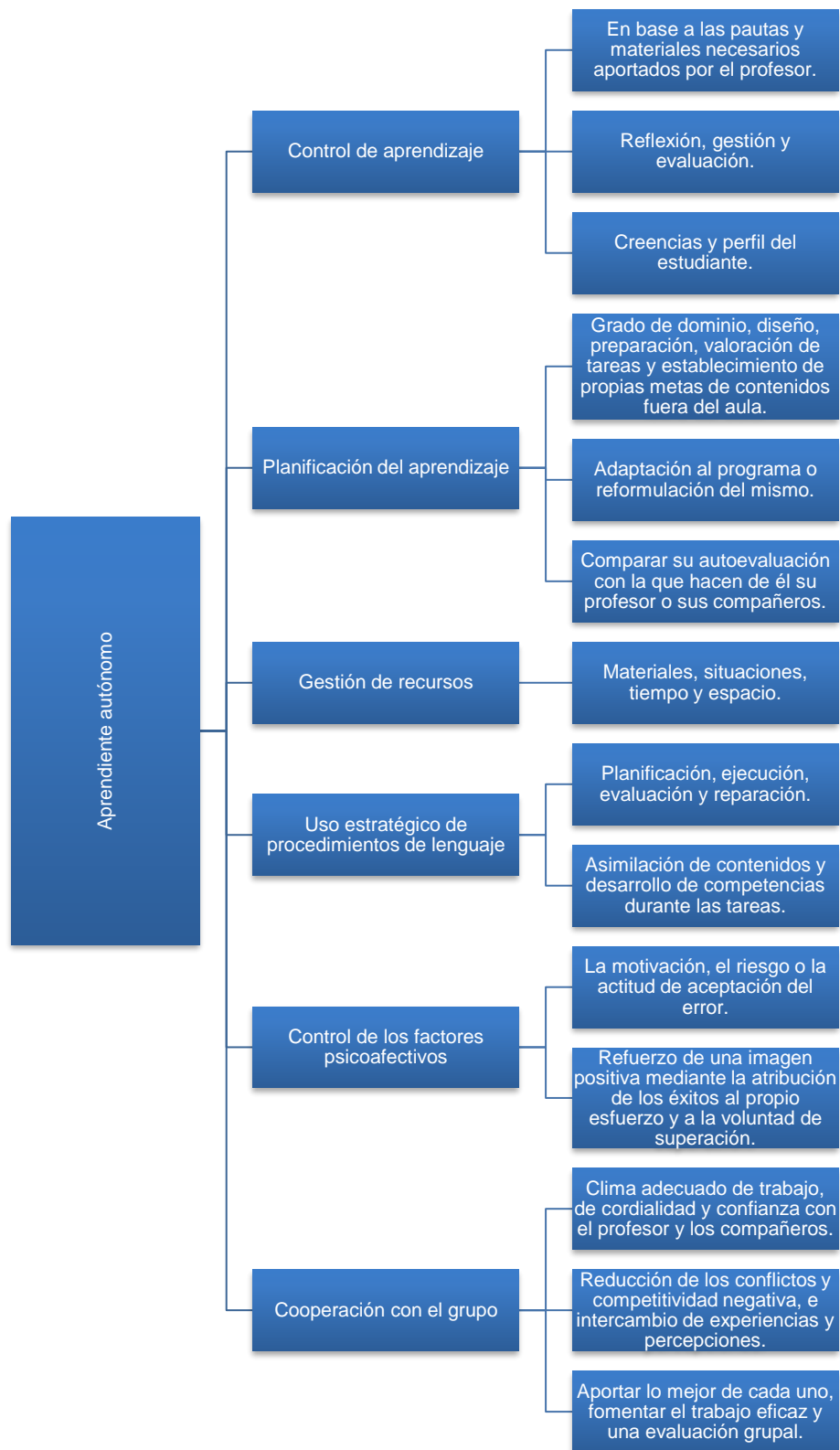


I, 28. Escala de descriptores de «adecuación sociolingüística» del MCER

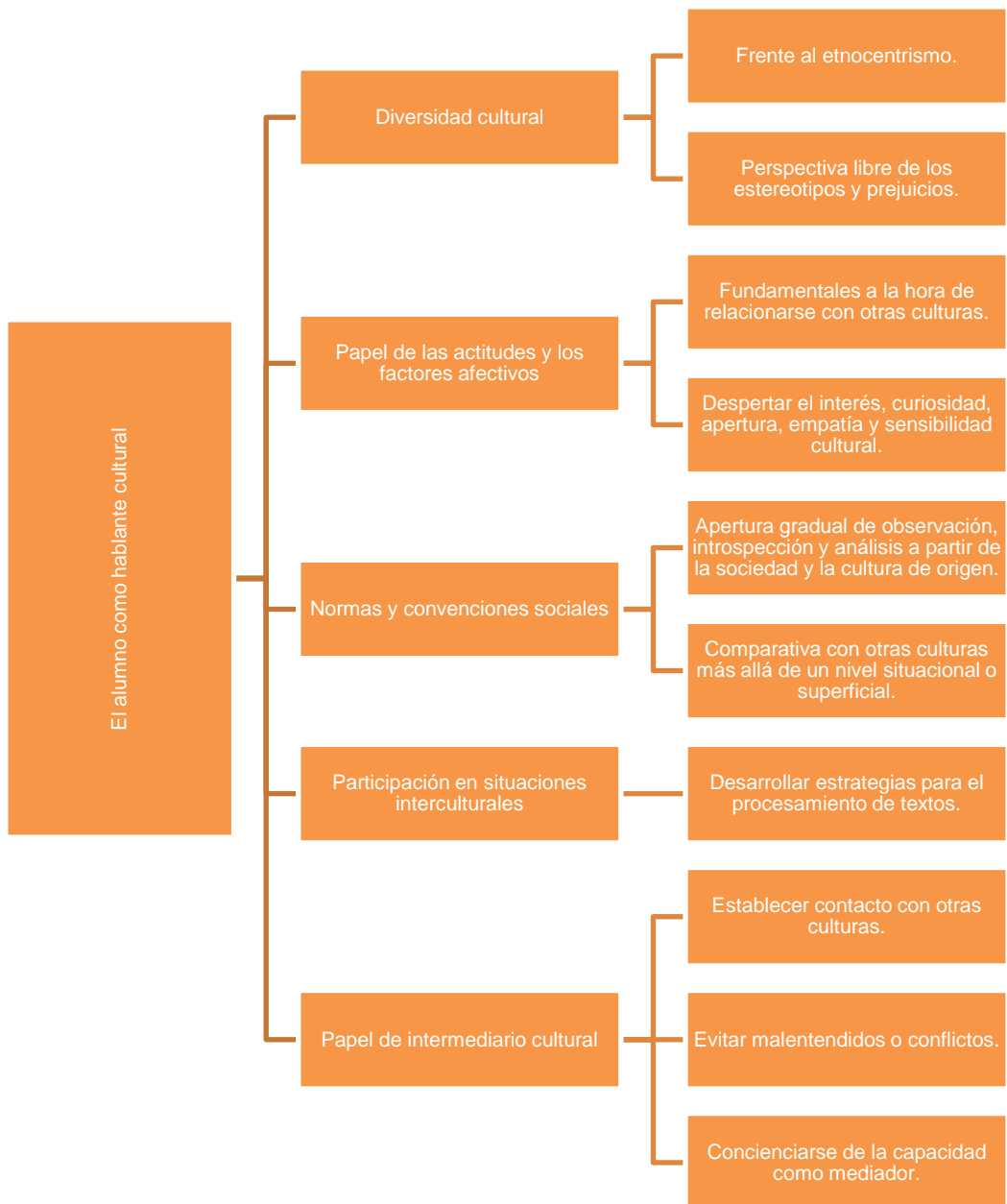


*I, 29. El alumno como agente social para «desenvolverse con textos orales y escritos sobre temas relacionados con sus intereses, con sus gustos y preferencias y con su campo de especialidad» según el*

*PCIC*



I, 30.«El alumno como aprendiente autónomo» según el PCIC



I, 31. «El alumno como hablante cultural» según el PCIC

#### A1: macrofunción descriptiva

##### 1. Personas:

- Punto de vista objetivo, de general a particular, de su descripción y aspecto.
- Elementos lingüísticos relacionados con el cuerpo, la ropa, la percepción y el ánimo.
- Adjetivos especificativos postnominales.
- Verbos de existencia (*haber, tener, vivir*), de cualidad general (*ser*) y de cambio (anterioridad, posterioridad, anticipación, retraso, inicio, finalización, repetición, duración, frecuencia, cambio), y tiempos verbales de Presente de indicativo de presente actual con valor durativo y participio con valor adjetival.
- Deixis espaciales, temporales y personales.

##### 2. Objetos:

- Elementos lingüísticos como la dimensión física, los rasgos generales.
- Demostrativos, adverbios y locuciones.
- Posición postnominal o restrictiva del adjetivo.
- Deixis espaciales (demostrativos, adverbios y locuciones), temporales y personales.

##### 3. Lugares:

- Adjetivos y sustantivos, divididos en tipos, partes, objetos domésticos, condiciones de vida.
- Verbos de localización.
- Deixis espaciales («lugar, estar, aquí/allí»), temporales y personales.

#### I, 32. Macrofunción descriptiva de A1 según el PCIC

#### A2: macrofunción descriptiva

##### 1. Personas:

- Punto de vista objetivo de lo general a lo particular, las descripciones tienen matices valorativos, con secuencias narrativas.
- Como elementos lingüísticos, sustantivos y adjetivos vinculados a la dimensión física, los rasgos generales, los colores, el cuerpo, la ropa, la dimensión perceptiva y anímica.
- Verbos de existencia (*no haber ningún, nacer, morir, hacer*), cualidad general («verbo ser con colores, o comparaciones con igual, diferente, parecido, típico, o con materiales "ser de"») y cambio. Tiempos verbales como presente de indicativo con valor habitual, Pretérito imperfecto de indicativo con valor descriptivo y con valor habitual.
- Deixis espaciales, temporales y personales.

##### 2. Objetos:

- Elementos lingüísticos como la dimensión física, los colores, dimensión perceptiva o anímica.
- Deixis espaciales (demostrativos, adverbios y locuciones), temporales y personales.

##### 3. Lugares:

- Elementos lingüísticos como adjetivos y sustantivos tipos, partes objetos domésticos, condiciones.
- Verbos serían de posición, orientación y cambio.
- Deixis espaciales, temporales y personales.

#### I, 33. Macrofunción descriptiva de A2 según el PCIC



#### A2: macrofunción narrativa

- Historia compuesta por una situación inicial, en la que se vive una complicación, hay acción, resolución y situación final. Tiene inserción de secuencias descriptivas (personas y objetos) y dialógicas en estilo directo.
- Con elementos lingüísticos como tipos de verbo de inicio, continuación, finalización, cambio, posición, existencia y cualidad general. Los tiempos verbales estarían en presente de indicativo, pretérito perfecto, imperfecto (excepto descripción de situaciones) e indefinido de indicativo.
- Deixis temporales, personales.
- Relación entre las acciones con oraciones compuestas por coordinación y oraciones subordinadas adverbiales.

### I, 34. Macrofunción narrativa de A2 según el PCIC

#### B1: macrofunción descriptiva

1. Personas:
  - Punto de vista objetivo o subjetivo de general a particular, capacidad de poner en relación conceptos. Insertar secuencias narrativas y expositivas.
  - Elementos lingüísticos, de adjetivos y sustantivos en torno a la dimensión física, rasgos generales, colores, cuerpo, ropa y dimensión perceptiva y anímica.
  - Anteposición del adjetivo (apócope).
  - Verbos de existencia, cualidades generales, cambios y orientación (lugares), tiempos verbales de presente de indicativo con valor gnómico o general, imperfecto de indicativo, participio con valor predicativo.
  - Deixis espaciales, temporales y personales.
2. Objetos:
  - Elementos lingüísticos como la dimensión física, los colores, dimensión perceptiva o anímica.
  - Deixis espaciales (demostrativos, adverbios y locuciones), temporales y personales.
3. Lugares:
  - Elementos lingüísticos como adjetivos y sustantivos tipos, partes, objetos domésticos, condiciones de vida.
  - Verbos de orientación.
  - Deixis espaciales Deixis espaciales (adverbios y locuciones), temporales y personales.

### I, 35. Macrofunción descriptiva de B1 según el PCIC

#### B1: macrofunción narrativa

- Proceso de situación inicial, complicación, acción, resolución y situación final, con inserción de secuencias descriptivas (personas y situaciones) y dialógicas (estilo indirecto).
- Verbos de inicio, continuación, finalización, cambio, posición, existencia y cualidad general, y tiempos verbales de presente e imperfecto, pretérito imperfecto (incluida la descripción), indefinido y pluscuamperfecto de indicativo.
- Deixis espaciales, temporales y personales.
- Relación entre las acciones, oraciones compuestas por subordinación y subordinadas adverbiales.

### I, 36. Macrofunción narrativa de B1 según el PCIC

#### B1: macrofunción expositiva

- Proceso de presentación o definición del tema, desarrollo y conclusión. Cuenta con recursos para su desarrollo, como presentación de un tema o subtema (definiciones, afirmaciones generales, preguntas retóricas y ejemplificaciones), y su desarrollo o conclusión (clasificaciones, reformulaciones, ejemplificaciones, resúmenes y analogías).
- Tiempos verbales como presente, futuro imperfecto de indicativo.
- Énfasis en la información nueva o compartida.
- Deixis espaciales, temporales y personales y marcadores discursivos.
- Recursos tipográficos (uso de viñetas y esquemas numerados, cursiva, negrita, mayúsculas, subrayado, paréntesis, guiones, etc.).

I, 37. Macrofunción expositiva de B1 según el PCIC

B2: macrofunción descriptiva

1. Personas:

- Tanto desde el punto de vista objetivo como subjetivo, de general a particular, puesta en relación de ideas, e inserción de secuencias expositivas (solo en texto formales) y narrativas.
- Como elementos lingüísticos, en cuanto a adjetivos y sustantivos, dimensión física, rasgos generales, colores, cuerpo, ropa y dimensión perceptiva y anímica.
- Anteposición (enfática y de cambio de significado) y posición postnominal (relacional) del adjetivo.
- Verbos de existencia, cualidad general, cambio, medidas (objetos), localización, orientación (lugares), y tiempos verbales de imperfecto de indicativo y deixis espaciales, temporales y personales.
- Deixis espaciales, temporales y personales.

2. Objetos:

- Elementos lingüísticos como la dimensión física, los colores, dimensión perceptiva o anímica.
- Deixis espaciales (demostrativos, adverbios y locuciones), temporales y personales.

3. Lugares:

- Elementos lingüísticos como adjetivos y sustantivos tipos, partes, objetos domésticos, condiciones de vida.
- Verbos de localización, orientación y cambio.
- Deixis espaciales (adverbios y locuciones), temporales y personales.

I, 38. Macrofunción descriptiva de B2 según el PCIC

B2: macrofunción narrativa

- Proceso de situación inicial, complicación, acción, resolución y situación final, con inserción de secuencias descriptivas (personas y situaciones) y dialógicas (estilo indirecto).
- Verbos de inicio, continuación, finalización, cambio, localización, posición, existencia, cualidad general, y tiempos verbales de presente e imperfecto, pretérito imperfecto e indefinido de indicativo, pretérito imperfecto de subjuntivo, condicional simple. Deixis espaciales, temporales y personales.
- Deixis espaciales, temporales y personales.
- Oraciones compuestas por coordinación y subordinadas adverbiales.

I, 39. Macrofunción narrativa de B2 según el PCIC

B2: macrofunción expositiva

- Proceso de presentación o definición del tema, desarrollo y conclusión. Cuenta con recursos para su desarrollo, como presentación de un tema o subtema (definiciones, afirmaciones generales, preguntas retóricas y ejemplificaciones), y su desarrollo o conclusión (definiciones, clasificaciones, reformulaciones, ejemplificaciones, resúmenes y citas).
- Tiempos verbales de indicativo normativo y futuro imperfecto de indicativo.
- Énfasis en la información nueva o compartida.
- Deixis espaciales, temporales, personales, textuales y marcadores de discurso.
- Recursos tipográficos (epígrafes numerados, tablas, figuras geométricas, diagramas de flujo, etc. y referencias a estos).

I, 40. Macrofunción expositiva de B2 según el PCIC

#### B2: macrofunción argumentativa

- Proceso prototípico y recursos para desarrollar la argumentación a partir de una cuestión polémica (oraciones declarativas para afirmar y negar con verbo performativo expreso), opinión o tesis (enunciado aseverativo), regla general (énfasis en la información compartida, focalizadores, expresiones modales), un primer argumento (constatación asertiva, retractiva, concesiva y de dominio o influencia, verbos y locuciones de opinión, reconocimiento y cumplimentativos), fuente, contraargumentación (expresiones de acuerdo parcial, segundo argumento, reserva (indicadores de restricción de la información anterior, ejemplificación, cita) y conclusión. Inserciones de secuencias narrativas, descriptivas y expositivas.
- Énfasis en la información nueva o compartida.
- Deixis personales (en argumentación informal, uso de pronombres para referencias directas, y en la formal, referencias indirectas por la cortesía verbal), textuales y marcadores discursivos.
- Cortesía verbal, por medio de la atenuación del acto amenazador y atenuación dialógica.

#### *I, 41. Macrofunción argumentativa de B2 según el PCIC*

A1

**PRENSA**

- Leer un periódico o una revista.

**TELEVISIÓN Y RADIO**

- Ver la televisión (o «ver un vídeo»), escuchar la radio.

**INTERNET**

- Internet.
- Arroba, guion (bajo), punto.
- Página web, correo electrónico.

**INFORMÁTICA Y NUEVAS TECNOLOGÍAS**

- Ordenador.
- Internet.
- Correo electrónico.

A2

**PRENSA**

- Entrevista.
- Periodista.

**TELEVISIÓN Y RADIO**

- Anuncios.
- Publicidad.
- Presentador.
- Ver o escuchar un programa.

**INTERNET**

- Dirección de Internet, foro, chat.
- Virus.
- Navegar por Internet o por la red.
- Mandar, recibir, enviar o escribir un mensaje electrónico.

**INFORMÁTICA Y NUEVAS TECNOLOGÍAS**

- (Ordenador) Portátil, PC.
- Informática, informático.
- Programa.
- Navegar por Internet.
- Chatear.
- Virus.

B1

**PRENSA**

- Periodismo.
- Prensa.
- Editorial.
- Sección de economía, cultura o deportes.
- Publicar o redactar una noticia, un reportaje, una entrevista o un artículo.

**TELEVISIÓN Y RADIO**

- Locutor.
- Capítulo, episodio.
- Serie, concurso, debate.
- Película en versión original o con subtítulos.

**INTERNET**

- Contraseña, nombre de usuario, navegador, buscador.
- Ratón.
- Programa, antivirus.
- Buscar o intercambiar información, datos, imágenes, documentos.
- Colgar una fotografía, un documento o un texto en Internet.
- Consultar, entrar en o acceder a una página web o de Internet.
- Descargarse o bajarse un programa, un archivo o música.
- Conectarse a o tener conexión a Internet.
- Abrir(se) una cuenta de correo (electrónico).
- Adjuntar/reenviar un documento.

**INFORMÁTICA Y NUEVAS TECNOLOGÍAS**

- Teclado, tecla, pantalla, ratón.
- Antivirus.
- Hacer clic (con el ratón), pulsar.
- Abrir, cerrar, guardar o eliminar un documento.
- Copiar, cortar, pegar, insertar, seleccionar o buscar una palabra.
- (Des) Instalar un programa.
- Usuario, contraseña.
- Bajar(se), descargar(se) un programa.

B2

**PRENSA**

- Titular, subtítulo, pie de foto, portada, primera página.
- Editor, redactor (jefe).
- Edición, redacción.
- Crítica, artículo de opinión, noticias de actualidad.
- Libertad de expresión, censura.
- Suscribirse a (o «seguir») un periódico o una revista.

**TELEVISIÓN Y RADIO**

- Oyente, telespectador.
- Cámara, redactor, reportero.
- Medio audiovisual o periodístico.

**INTERNET**

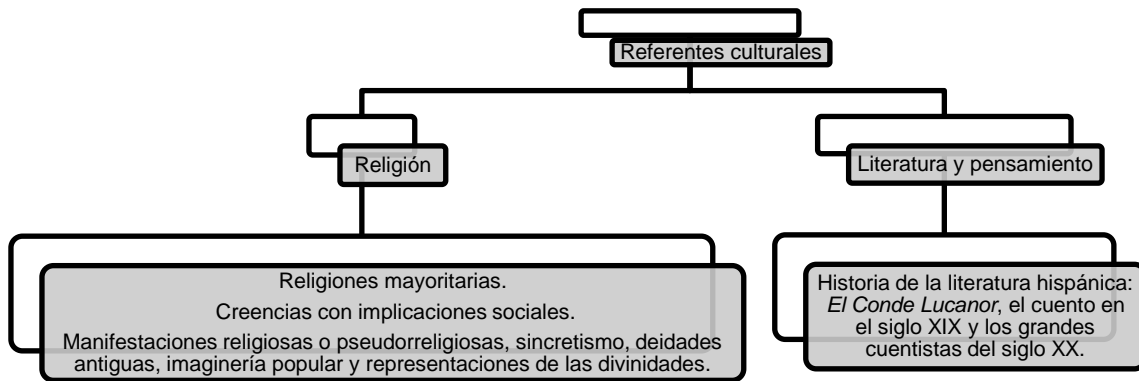
- Servidor.
- Videoconferencia.
- Entrar en, acceder a, pinchar en un enlace.
- Instalar o manejar un programa o antivirus.
- Comunicarse por correo electrónico o videoconferencia.
- Entrar, atacar o eliminar un virus.

**INFORMÁTICA Y NUEVAS TECNOLOGÍAS**

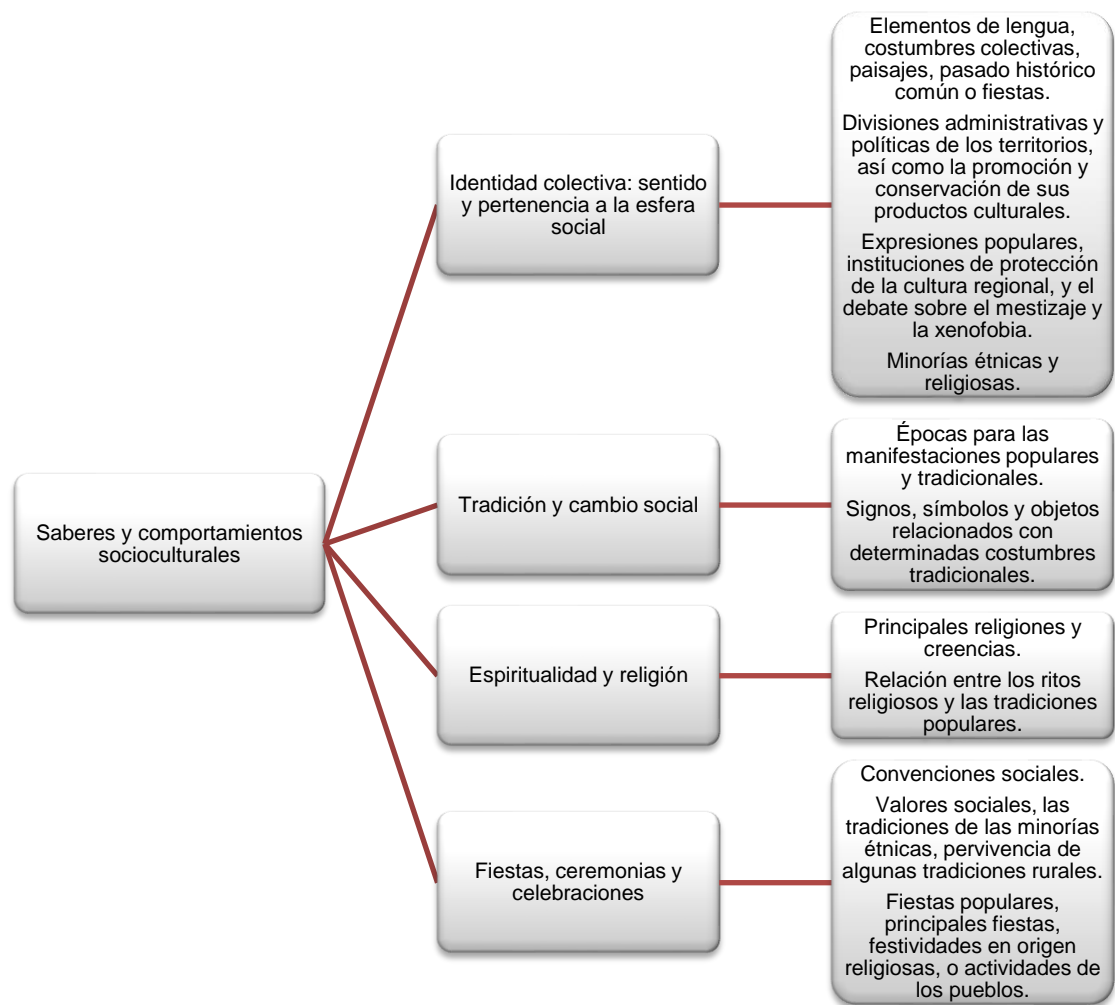
- Procesador de textos.
- Enlace.
- Escritorio.
- Cursor.
- Pinchar, hacer doble clic, arrastrar.
- Cambiar el tipo o el tamaño de letra.
- Configurar, cambiar la configuración.
- (Re) Iniciar, bloquear(se) el ordenador.

A1	A2	B1	B2
<p><b>LITERATURA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Libro.</li> <li>- Escribir, leer.</li> </ul>	<p><b>LITERATURA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Literatura, escritor.</li> <li>- Cuento.</li> </ul>	<p><b>LITERATURA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traductor.</li> <li>- Personaje, protagonista.</li> <li>- Literatura clásica o moderna.</li> <li>- Policíaco, histórico, de amor, de ciencia ficción o de aventuras.</li> <li>- Contar (la historia de), tratar de.</li> </ul>	<p><b>LITERATURA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Autor, narrador.</li> <li>- Prosa.</li> <li>- Narración, argumento, tema.</li> <li>- Relato, leyenda.</li> <li>- Literatura contemporánea, medieval, romántica o realista.</li> <li>- Obra, texto, concurso, revista, premioliterario.</li> <li>- Estilo elegante, cuidado, ágil o directo.</li> <li>- Narrar, describir, relatar.</li> <li>- Editar, imprimir, publicar o distribuir.</li> <li>- Interpretar, analizar, resumir un texto.</li> <li>- Citar o copiar textualmente.</li> </ul>

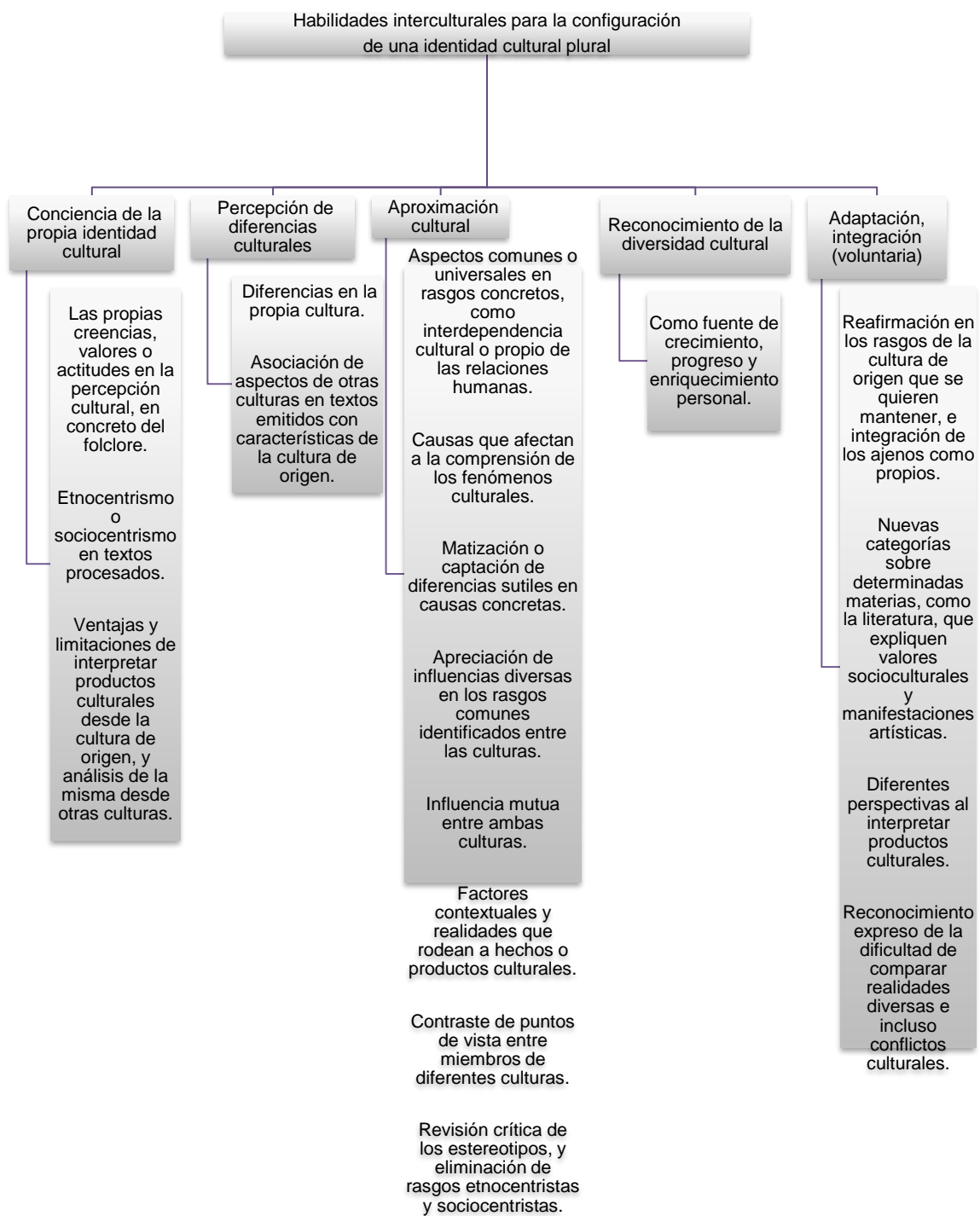
I, 43. Nociones específicas PCIC en relación con los cuentos orales



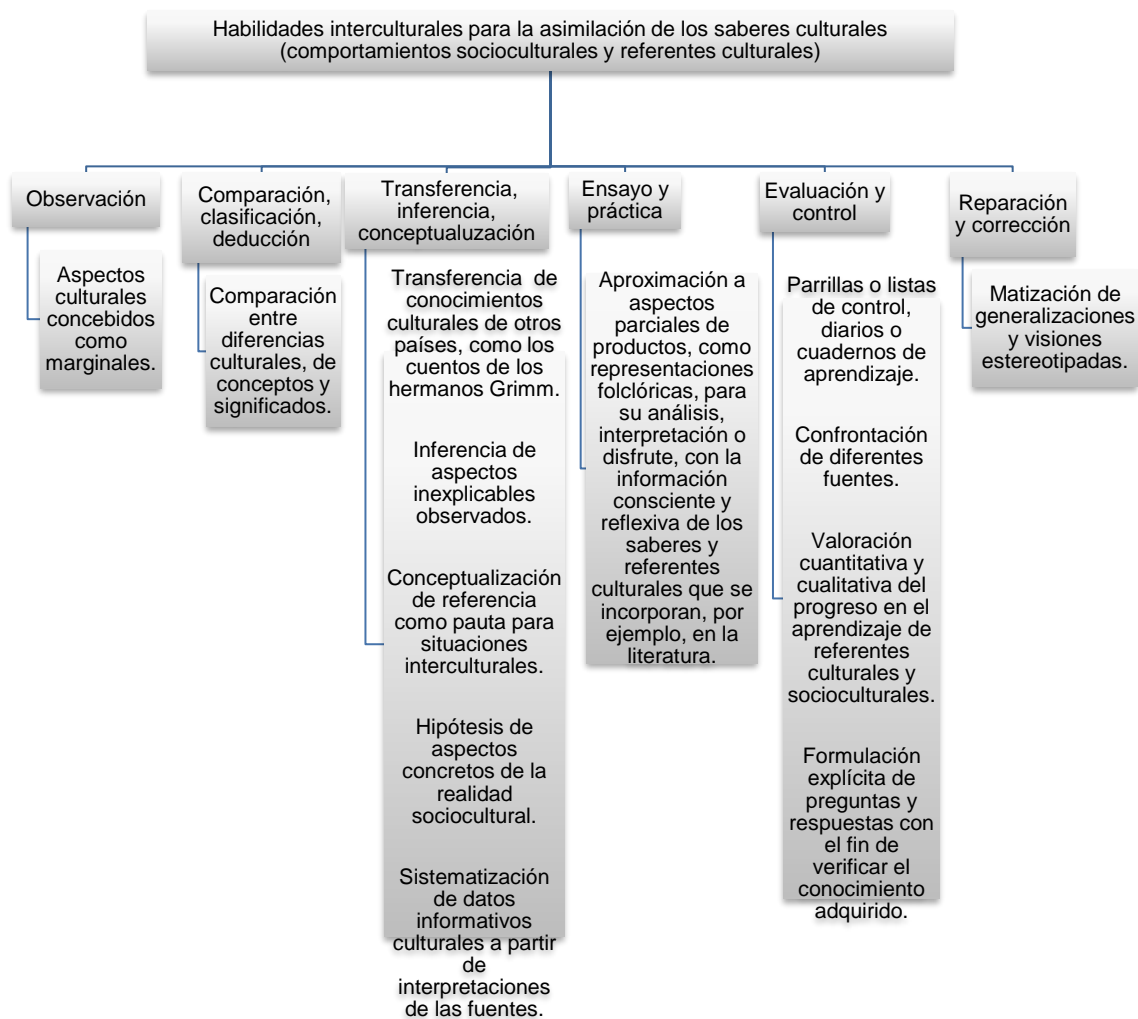
I, 44. Referentes culturales según el PCIC en relación con los cuentos orales



I, 45. «Saberes y comportamientos socioculturales» según el PCIC en relación con los cuentos orales

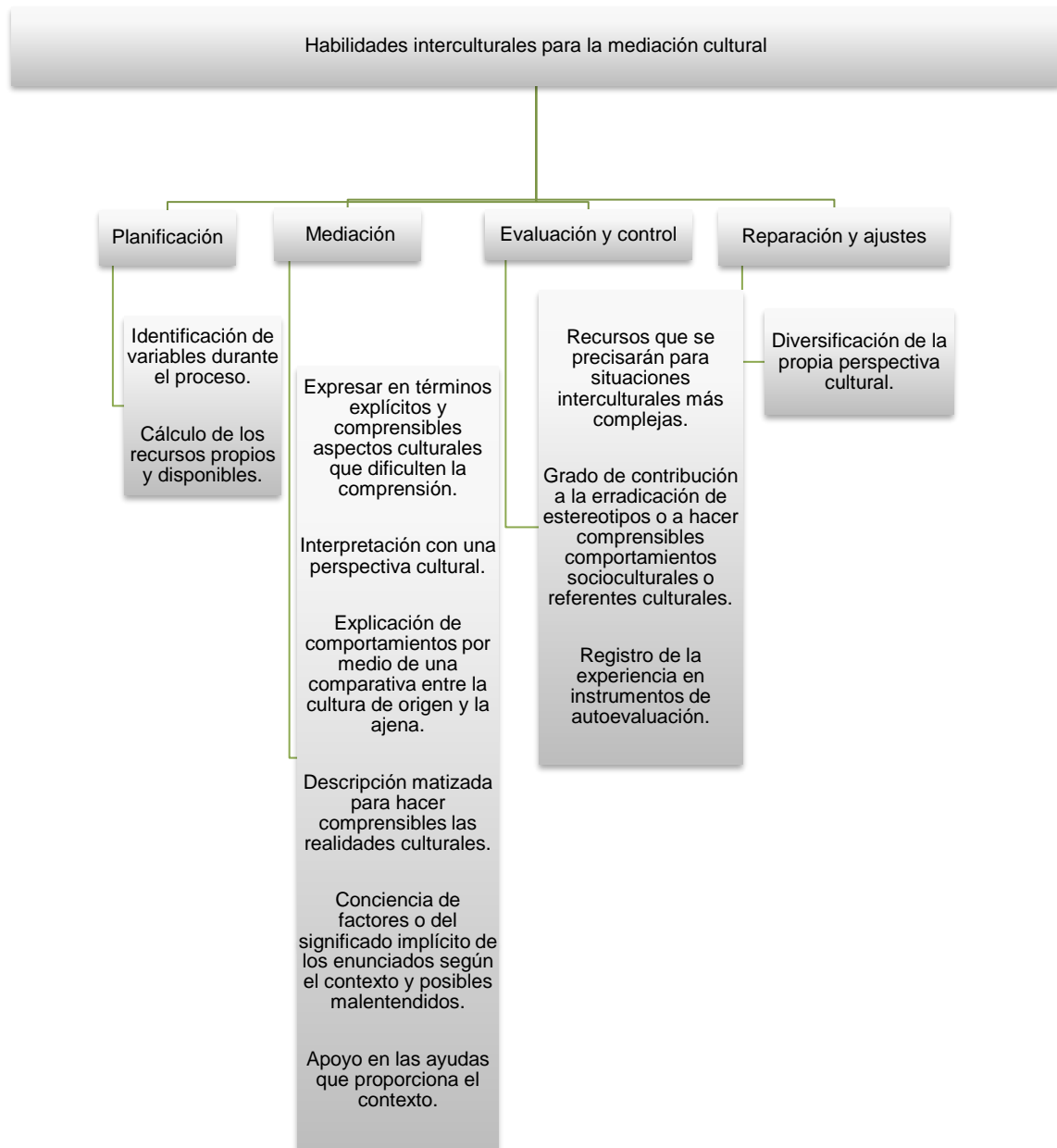


*I, 46. «Habilidades interculturales para la configuración de una identidad plural» según el PCIC en relación con los cuentos orales*

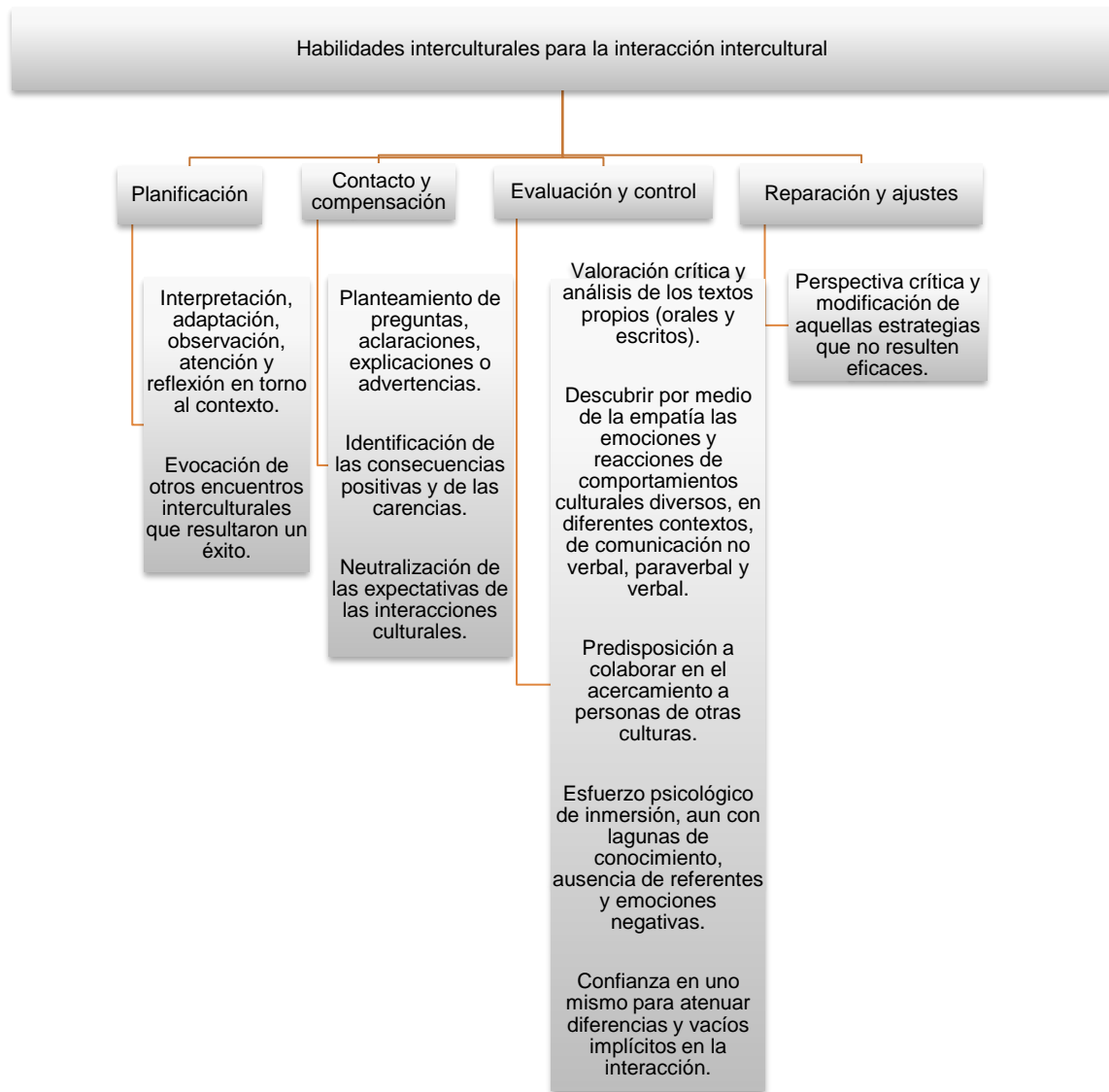


*I, 47. «Habilidades interculturales para la asimilación de los saberes culturales (comportamientos socioculturales y referentes culturales)» según el PCIC en relación con los cuentos orales*

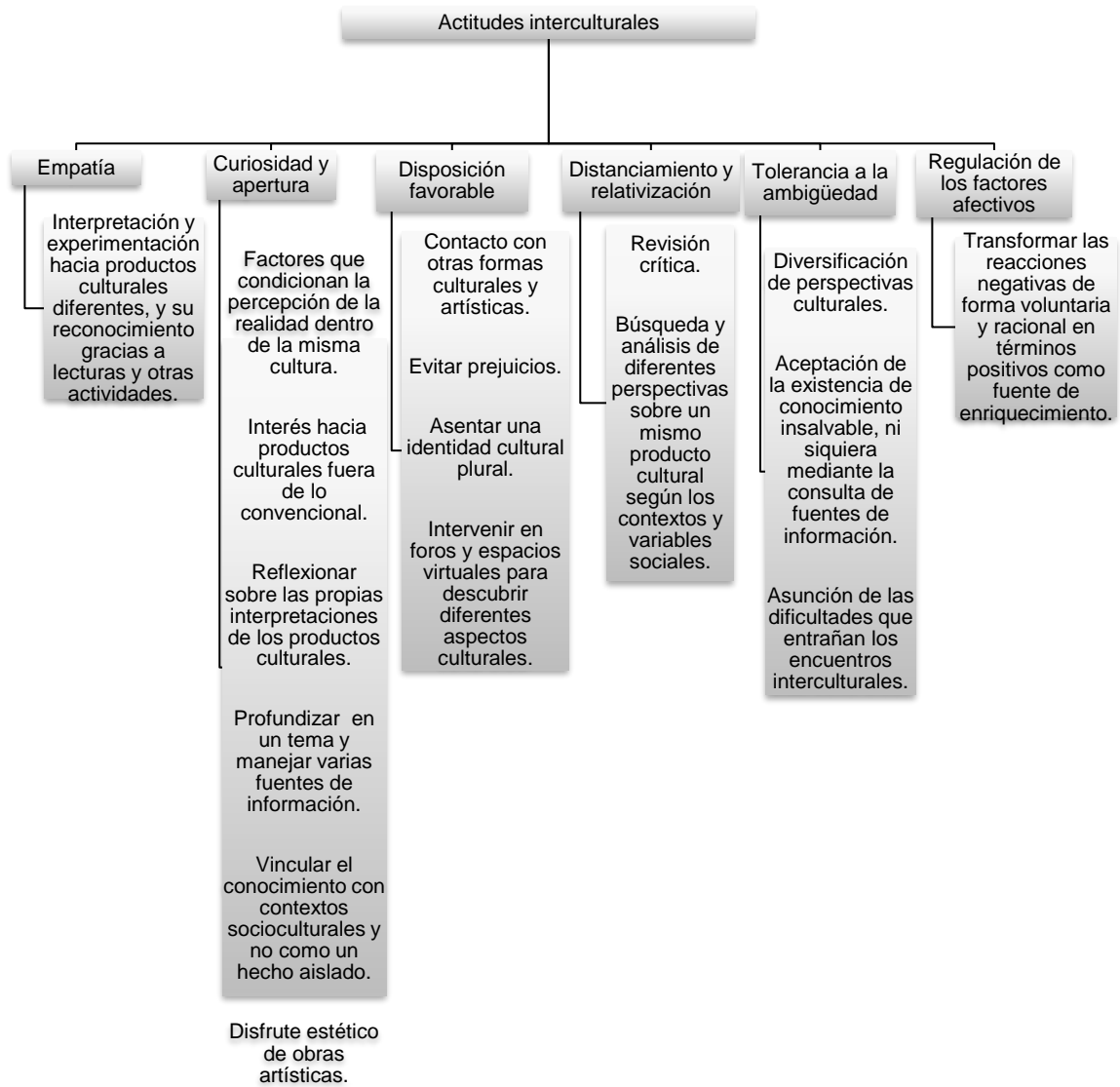




I, 48. «Habilidades interculturales para la mediación cultural» según el PCIC en relación con los cuentos orales



I, 49. «Habilidades interculturales para la interacción intercultural» según el PCIC en relación con Puente



I, 50. «Actitudes interculturales» según el PCIC en relación con Puente y los cuentos orales



I, 51. Evolución de los logotipos de Puente



I, 52. Código QR de RevistaPuentes

Fortalezas	Oportunidades
<p>Tradición histórica de valores como motivación, profesor como orientador, atención al estudiante, la felicidad.</p> <p>Disponibilidad de documentación e informes oficiales españoles.</p> <p>Condiciones laborales mejorables, comunidad dispersa y problemas de interrelación de la comunidad de ELM.</p> <p>Presencia continuada de la <i>oralitura</i> en la educación, pero no en los manuales de ELM.</p> <p>Valores actuales como la multiculturalidad, diversidad.</p> <p>Voluntariado, como intermediario entre Estado y ciudadanía.</p>	<p>Conciencia del lento proceso de reforma educativa y universitaria, alfabetización y escolarización, libertad académica o igualdad social.</p> <p>Las nuevas metodologías no llegan a implantarse ni logran los objetivos propuestos, ni calidad, ni alto nivel de dominio.</p> <p>La ausencia de una metodología definitiva evita la imposición. Demostrar la utilidad de la teoría.</p> <p>El emigrante como inversión capitalista personal y política para las instituciones.</p> <p>Potencial económico de ELM.</p> <p>Libertad, igualdad y progreso social como principios culturales asociativos.</p>
Debilidades	Amenazas
<p>Perspectiva etnocentrista occidental o española.</p> <p>Individualismo germánico, universalismo y dualismo cristiano.</p> <p>Educación entre naturaleza, individuo y sociedad.</p> <p>Dependencia del mercado global.</p> <p>Falta de proyecto educativo nacional a largo plazo.</p> <p>Choque entre los valores educativos ideológicos.</p> <p>Choque entre la educación epistemológica o servicio social.</p> <p>Choque entre racionalismo y romanticismo.</p> <p>Conflicto y desconfianza social del control educativo por parte de la Iglesia, instituciones o del Estado.</p> <p>Decadencia de las humanidades.</p> <p>Los cuentos en el PCIC: hasta B2 pueden contar con modificaciones y adaptaciones, su traducción se reserva a niveles superiores,</p> <p>La falta de conciencia del emigrante de su formación educativa previa frente a nuevos contextos.</p>	<p>Peso y asimilación de los estereotipos internacionales o fuerte autocrítica.</p> <p>Relativismo cultural o absolutismo moral.</p> <p><i>Asimilacionismo</i>, racismo histórico y actual.</p> <p>Cierta religiosidad en las ideas, teorías y constitucionalismo.</p> <p>Idealización del estudiante occidental.</p> <p>Nacionalismo y regionalismo: problemas de identidad, de simbología, poca cultura de consenso.</p> <p>Queja, falta de responsabilidad individual y diálogo, resistencia al mérito ajeno.</p> <p>Cuentos como falsos productos universales o nacionalistas, bajo corrección política o como producto de consumo.</p> <p>Enfrentamiento para la resolver conflictos.</p> <p>Inseguridad y desunión en el mundo hispánico,</p>

I, 53. Diagnóstico previo FODA: *bagaje cultural español* previo

Fortalezas	Oportunidades
<p>Enfoque histórico de la educación para la persona, relaciones sociales y gobierno. Debate histórico entre el conocimiento aplicable o el autocultivo. Inversión en la civilización y el mercado socialistas, y en llegar a primera potencia. Impulso nacional y comunista de la cultura china, étnica y de la <i>oralitura</i>. Apuesta actual por un crecimiento económico cualitativo, no tanto cuantitativo. Inversión y progreso educativo y académico a nivel nacional. Homogenización, pero conservación de las particularidades de cada universidad. Eclecticismo: <i>esencia china</i> y armonía con lo útil, foráneo o novedoso. Premios nacionales por la innovación educativa y servicio a la comunidad. Educación dirigida a la labor productiva y práctica social. Formación de especialistas. Falta de recursos para la formación de habilidades del ámbito laboral. Escasa formación en lengua y cultura china, del profesorado y el alumnado. Fomento estatal del emprendimiento educativo, científico y social, actividades para los estudiantes: concursos de cuentos, implicación de la sociedad. Fomento estatal del colectivismo, respeto al profesorado y el esfuerzo. Ausencia de mecanismos para compartir recursos didácticos entre universidades. Inversión nacional en educación y TIC, auge y fenómeno social de las redes sociales. Número de usuarios potenciales de WeChat, necesidad social. Crecimiento de la educación universitaria en línea en español. División y desconexión de contenidos para profesores y estudiantes. La Liga de la Juventud Socialista. Mayor cercanía del alumnado fuera del aula. Posibilidad de asociación de los ciudadanos. Obligatoriedad de la presencia educativa de la cultura china y el análisis contrastivo. Peso del texto y demanda social de la literatura en la educación superior. Influencia de la <i>oralitura</i> en la cultura oficial, en su continuidad e integración. Mejora de la calidad y fomento de iniciativas académicas de recopilación de <i>oralitura</i>. Despegue de una <i>oralitura</i> urbana y digital. Labor de concienciación social para la protección del patrimonio inmaterial. Posibilidad de que los museos tengan versiones digitales no lucrativas. Precedentes: revistas universitarias de folclore.</p>	<p>Vigencia de la <i>oralitura</i> china, en la cotidianeidad de los jóvenes. Aceptar las metas educativas locales. Rivalidad interuniversitaria. Implicación en el trabajo del profesorado local. Creación de nuevos materiales didácticos. Cambios generacionales del profesorado y modernización. Mejora en la formación y calidad académicas. Mejora en la motivación del alumnado. Mayor número de contenidos socioculturales. Incentivar la colaboración entre la universidad y el resto de la sociedad.</p>
Debilidades	Amenazas
<p>Peso de una larga, elitista y compleja tradición cultural y educativa. <i>Características chinas</i> como justificante de todo. Tradición diplomática, de industria cultural o de intercambio estudiantil tardíos. Subordinación de todo problema teórico o metodológico al núcleo programático. Accesibilidad a la documentación, legislación e informes oficiales chinos. Consonancia con el proyecto y honor nacional de la civilización socialista. Mercado digital bajo el sector privado y las plataformas de contenido. Percepción social negativa de WeChat. Endogamia académica y natividad, ideología y moral, competencia y formación. Universidades diseñadas para centrarse en el estudio, internados. Falta de libertad de cátedra. Declive de las humanidades y ciencias sociales. Declive del prestigio, posición y autoridad social del intelectual y del docente. Decepción y dejadez del profesorado local con el sistema educativo. Docente como modelo. Subordinación del alumnado. Los estudiantes como hijos únicos e individualismo. Peso de la motivación extrínseca y las calificaciones en el alumnado. Miedo al error del alumno y docente. Esperar a ser invitado a participar. Desdén, canonización, ideologización y uso nacionalista de la <i>oralitura</i>. Predominancia histórica y educativa de cuentos escritos frente a orales. Vinculación de la <i>oralitura</i> con la crítica al poder, superstición y al extranjero. Uso educativo del cuento popular con un mensaje moralista. Apogeo de la <i>oralitura</i> en periodos de apertura. No se puede prestar o transferir un cuenta personal de WeChat. Dificultad para encontrar narradores. Politización de asociaciones y alumnado.</p>	<p>Control, censura, monopolización del pasado, cultural e informativo. Legitimación en base a la productividad. Rivalidad interuniversitaria. Cambio educativo dependiente de intereses políticos y económicos. Limitación del cambio a la <i>esencia china</i> y mejorar el sistema. Gran peso histórico de los exámenes. Evitar el conflicto o la novedad. Resistencia del profesorado local a actividades con un desarrollo profesional. Limitaciones de difusión de WeChat. Pérdida del folclore y de diversidad cultural. Uso del chino frente a otras lenguas del país. Choque entre la <i>oralitura</i> y la cultura oficial. Lucha estatal contra las supersticiones. Recesión económica o mayor demanda que oferta: descenso de las salidas laborales. Vacíos legales supeditados a criterios de relaciones personales y jerarquía.</p>

I, 54. Diagnóstico previo FODA: entorno cultural, educativo y digital chino

Fortalezas	Oportunidades
<p>Impulso de la globalización, factores positivos de la occidentalización.  Escasez de universidades resolutoras de problemas sociales a nivel mundial.  Objetivos históricos y competencias educativas para el siglo XXI compartidos.  Posición histórica de España como intermediaria cultural de China con Europa.  La intermediación cultural de forma prácticamente continuada de los misioneros.  Experiencia de la política de adaptación cristiana.  El intercambio de estudiantes como vinculación cultural entre China y Occidente.  Adopción china de un modelo de estructura educativa occidental.  Falta de enfrentamientos directos, aunque sí desencuentros diplomáticos.  Simpatía difusa china por España, prestigio como cultura de origen.  Presencia y redes chinas en España. Los hijos de inmigrantes como vínculo potencial.  Mejora de las relaciones educativas y culturales entre China y España.  Premiación nacional a profesores nativos por la promoción de intercambios internacionales.  Inversión china en la mayor colaboración internacional y enseñanza de español.  Crecimiento del español y vinculado a las relaciones exteriores.  Interés de España por la cantidad de público chino potencial de aprendizaje de ELM.  Crecimiento de los estudios de posgrado y la investigación en español.  Crecimiento de la educación en línea, sector privado y medios de comunicación en español.  Pragmatismo y fines específicos de la enseñanza de los estudios hispánicos.  Enfoque educativo al análisis crítico y contrastivo de la cultura occidental.  Mejora de la formación de docentes nativos y locales, fomento del intercambio.  Motivación y privilegios del profesorado nativo; tolerancia hacia su forma de trabajo.  Expectativa de que el profesor nativo conozca y se interese por la cultura china.  Interés del alumnado por practicar su español.  Influencia mutua y similitudes en la <i>oralitura</i>, diferentes perspectivas de una realidad.  Aportación de cuentos chinos al sistema de clasificación ATU  Concepción china de la <i>oralitura</i> como forma de diálogo e imagen internacional.  El cuento como género chino más traducido al español.  La narrativa popular como parte de la programación y material didáctico locales de ELM.  La concepción local del cuento como texto modélico para ELM.  Precedentes: grupos de WeChat, contenido audiovisual y plataformas, instituciones, cursos y actividades, premios, cuentos chinos para ELM, colaboración docente.</p>	<p>Diálogo en un plano de igualdad.  Mejora de las relaciones.  Necesidad de colaboración ante la tensión internacional, entre el profesorado local y nativo.  Proyecto a largo plazo en torno al español y su cultura.  Reconciliación, eclecticismo, <i>posmetodología</i>.  Flexibilidad ante la falta de equivalencia entre niveles.  Compartir los resultados académicos.  Mayor intercambio en los departamentos de reciente creación.  Bilingüismo por la presencia ubicua educativa del chino.  Reducir posturas, actitudes y acciones históricas.</p>
Debilidades	Amenazas
<p>Falta de comunicación histórica.  Universalismos: imperialismo y evangelización occidental, <i>sinocentrismo</i>.  Oriente, Occidente, sistema político. Identidad y diferenciación ante la globalización.  Rechazo o admiración mutuos. Imagen de decadencia occidental y apogeo chino.  Descenso de España como potencia frente al pragmatismo chino.  Presión internacional sobre China. Hermetismo chino. Discurso de la <i>humillación</i>.  Apuesta europea por valores compartidos. Apuesta china por lazos económicos.  Falta de visibilidad diplomática española. Predominio económico y desigualdad.  Escaso impacto de los estudios asiáticos.  Escasa inversión y presencia cultural y empresarial españolas en China.  Escaso número de redes de sociedad civil o turismo.  Estereotipación y desconocimiento. Asunción de identidad dualista e intercultural.  Integración del inmigrante y nacionalismo excluyente. Dificultades lingüísticas.  Culpabilización de todo a los chinos.  Desconfianza de occidentalización a través de las LM o la educación internacional o religiosa. Traducción, no siempre comunicación.  Desconexión de las metodologías y materiales occidentales con los objetivos y necesidades chinos, sin recursos e implantación real. Priorización de lo lingüístico.  Heterogeneidad de la comunidad. Refuerzo académico de la diferenciación.  Formación ideológica del profesorado y lenguaje: traducción o comunicación.  Aislamiento de las redes sociales chinas. Desconfianza internacional.  Impacto social de la educación en línea del español.  Escasez de similitudes en la <i>oralitura</i>. Uso del folclore como estereotipación china.  Desconexión académica sobre el español o la <i>oralitura</i>.  El español como lengua minoritaria frente al inglés.  Escaso recorrido histórico del hispanismo local, e investigación de ELM en China.  Público potencial con conocimientos o interés de español.  Aprobación estatal para actividades culturales, recopilación de <i>oralitura</i>, firma de contratos o patrocinio con extranjeros.</p>	<p>Labor diplomática española generalista sobre China.  Choque y falta de consenso en un objetivo personal, profesional, educativo común.  Controversia de los ritos actual, soliloquio en el debate metodológico.  Estereotipación y tratar de cambiar al estudiante chino.  Predominio de la autopromoción y la competencia institucional.  Distancia psicológica, a pesar de las redes sociales.  Malentendidos culturales.  La falta de contacto cultural internacional.  Repetir hechos y actitudes históricos.  Fomento preferencial estatal a de los materiales y trabajo locales.  Declive y frustración del profesor nativo.  La posición jerárquica o de autoridad del profesor nativo.  Falta de información del profesor nativo.</p>

I, 55. Diagnóstico previo FODA: China y España



Fortalezas	Oportunidades
<p>Dispersión de los materiales didácticos. Fundamentación en los programas nacionales, el MCER y PCIC. Programación obsoleta y desconocida, falta de acuerdo para su renovación. El texto es centro de la actividad del lenguaje. Adaptabilidad del cuento. La <i>oralitura</i> como métodos de enseñanza innato. Raíces comunes de la <i>oralitura</i> y la comunicación. Sin interés ideológico por manipular el texto. Implicación del usuario en la Web 2.0. Uso puntual de TIC y WeChat. Usuarios como consumidores y productores. Necesidad de pequeñas asociaciones para el cambio educativo Escasos estudios sobre el entorno político y ELM. Escasos estudios sobre WeChat para ELM. Ausencia de análisis cualitativos en ELM. Precedentes: EFQM, bibliografía utilizada.</p>	<p>Enfoque holístico y distanciamiento. Reflexión de la identidad. Objetivos comunes. Apoyo mutuo de docentes y discentes. Impulso de la globalización. Colaboración ante la tensión internacional. Crear iniciativas antes que reformar instituciones. Comunidad virtual. Ruptura del aislamiento del aula y jerarquía. Influencia social, cultura digital y social. Crítica, no producción, cultural. Nuevas formas de relaciones entre los integrantes. El voluntario como mediador, transmisor y académico. Sensibilidad y concienciación. Actitud comunicativa: cultura, literatura, <i>oralitura</i>, WeChat. Contacto con especialistas, sector privado, instituciones. Generar nuevos debates. Aprendizaje informal, aprendizaje por proyectos. Formación docente, personal, profesional, social. Resolución de problemas sociales. Reciclaje de materiales y fuente de recursos. Actividades extracurriculares como motor de cambio. Interdisciplinariedad e <i>intercurricularidad</i>. Participación del estudiante en la mejora educativa. Equilibrio entre eficiencia y calidad, y equidad y participación. Equilibrio entre acción globalizadora e identidad cultural. Equilibrio entre difusión académica, educativa y divulgativa. Propuesta de estructura, gestión y evaluación. Identificación afectiva con una marca o logo. Estudio académico que avale la iniciativa. Respuesta a las preguntas de investigación. Difusión de la narrativa oral china en español. Replicación en el futuro.</p>
Debilidades	Amenazas
<p>Confusión entre racionalidad y ciencia. Separación entre cultura y lengua. Separación entre cultura y academicismo. Rechazo académico de la transversalidad. Peso político y económico en las LM. Ideología educativa y académica. Proceso de cambio largo y complejo. La dominación cultural en la actitud, distancia e integración. Limitación a China continental y España. Limitación sobre la adquisición de ELM. Temporalidad de los estudiantes como integrantes. Desconexión entre cultura escolar y vida diaria. Desconexión universitaria de la realidad. Universidad como centro de formación profesional. Enseñanza como labor individual, vocacional, innata. Pérdida de credibilidad educativa de la literatura. Ideología y recepción de las narraciones orales. Escasa audiencia de la <i>oralitura</i>. Limitaciones educativas para la implantar TIC. <i>Extracurricularidad</i>: competitividad y presión. Confusión entre gestión cultural y cultura. Vocación restringida de la investigación. La falta de representatividad del individuo. Mayor diversidad en las fuentes bibliográficas.</p>	<p>Entono educativo inabarcable, simplificado o generalista. Coste económico. Colectivismo ingenuo. Dependencia de una estrategia didáctica y planificación. Frecuencia de actualización en redes sociales. Mezcla del ámbito personal con el profesional. Choque entre gestión cultural y Estado. Choque con las expectativas y roles tradicionales. Choque <i>intracultural</i> del alumnado. Choque con el tiempo de ocio. Choque con la personalidad de los integrantes. Riesgo de cosificación cultural. Justificación de los contenidos y metodologías. Monotonía de la iniciativa o del cuento oral como único material didáctico. Confusión entre iniciativa colectiva y trabajo en grupo. Confusión entre educación social y servicio social. <i>Eventitis</i>. Malinterpretar las necesidades de la comunidad educativa. Respeto del trabajo ajeno. <i>Tecnocentrismo</i>. Experiencia y formación en gestión de los integrantes. Competencia digital y literaria del docente. Repercusiones de las TIC en la seguridad del usuario. Ambiente de competitividad y presión. Confusión entre educación práctica y educación para el futuro. Confusión de la iniciativa con una actividad informal. El proceso ideológico de la recopilación. Desinterés o recelo por parte de la comunidad educativa.</p>

I, 56. Diagnóstico previo FODA: innovación



I, 57. Orden secuencial del diseño inicial

<b>Motivación</b>	Difundir la cultura china en español. Unir a la comunidad educativa. Crecimiento personal, profesional y académico tanto del coordinador como del resto de participantes. Dispuesto a sacrificar mi tiempo de ocio y dinero.
<b>Recursos intangibles</b>	Experiencia previa como docente. Experiencia previa en revistas estudiantiles. Experiencia previa en la recopilación de <i>oralitura</i> . Habilidades didácticas y profesionales. Personalidad: idealista, priorización de las personas. Conocimiento del contexto previo.
<b>Debilidades personales</b>	Nivel insuficiente de chino. Profesor nativo en el sistema educativo chino. Falta de experiencia en gestión. Falta de contactos profesionales o institucionales. Falta de presencia en las redes sociales. Escasa creencia en el liderazgo.
<b>Aspectos personales de mi emprendimiento</b>	Disponibilidad de tiempo. Equilibrio entre la vida privada y la laboral.

I, 58. Análisis previo del coordinador general

<b>Propuestas llamativas</b>	Credibilidad, legitimidad, conveniencia
<b>Voluntad y capacidad</b>	Impulso, liderazgo compartido
<b>Perfil de orientación</b>	Flexibilidad, no imposición, paternalismo o autoridad
<b>Comunicación</b>	Transmitir con sencillez
<b>Trabajo ajeno</b>	Sentido de pertenencia, reconocimiento, oportunidades de crecimiento, mayores responsabilidades
<b>Clima de colaboración</b>	Motivador, positivo, participativo, igualitario
<b>Los integrantes como guía</b>	Principios ideológicos, necesidades y satisfacción
<b>Apoyo organizativo</b>	Participación como un organizador más
<b>Apoyo técnico</b>	Facilitación en la prestación de servicios
<b>TIC</b>	Supervisión y adecuación
<b>Presencia comunitaria y en redes</b>	Comunicación, difusión y transparencia
<b>Metas educativas claras</b>	Previsión, planificación
<b>Cronograma y programación</b>	Cumplimiento y ejecución
<b>Orden y principios preestablecidos</b>	Consenso y supervisión de directrices y estrategia
<b>Administración de personal</b>	Acogida
<b>El esfuerzo ajeno</b>	Reconocimiento, compensación y mostrar interés
<b>Colaboración y patrocinio externos</b>	Búsqueda, adecuación de los recursos
<b>Gestión de los recursos y apoyo recibidos</b>	Eficacia, reputación, transparencia
<b>Conflictos e imprevistos</b>	Resolución

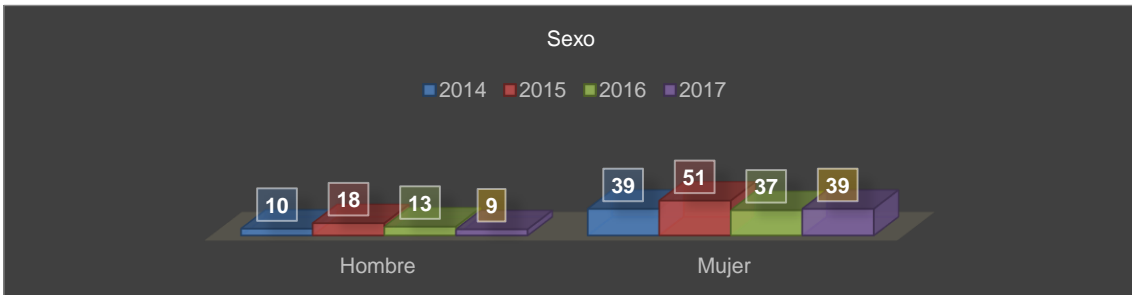
I, 59. Funciones y valores de la coordinación general

<b>Diversidad</b>	Preferencias, intereses, propósitos, perspectivas, expectativas, creencias y motivos
<b>Actitud y comportamiento</b>	Positivos y activos ante la innovación y problemas reales
<b>Voluntariado</b>	Disposición previa
<b>Colaboración</b>	Cooperación, no trabajo en equipo
<b>Responsabilidades</b>	Disponibilidad, compromiso y asunción

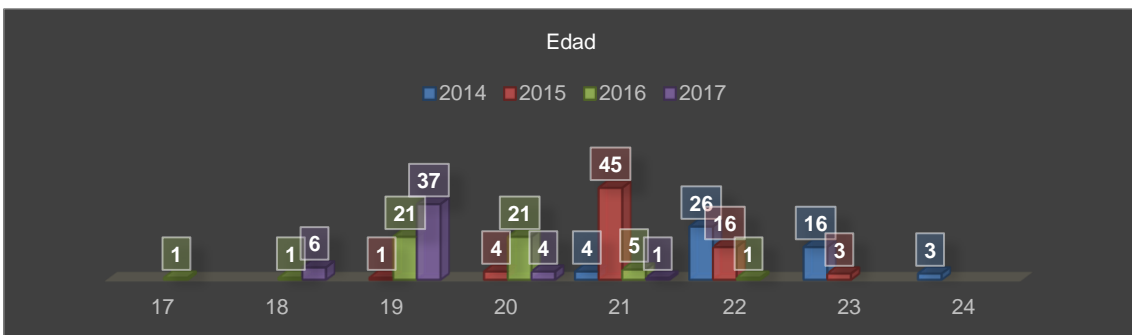


<b>Habilidades</b>	Gestión, cultura participativa, redes o instituciones
<b>Continuidad</b>	Temporalidad del profesorado y alumnado

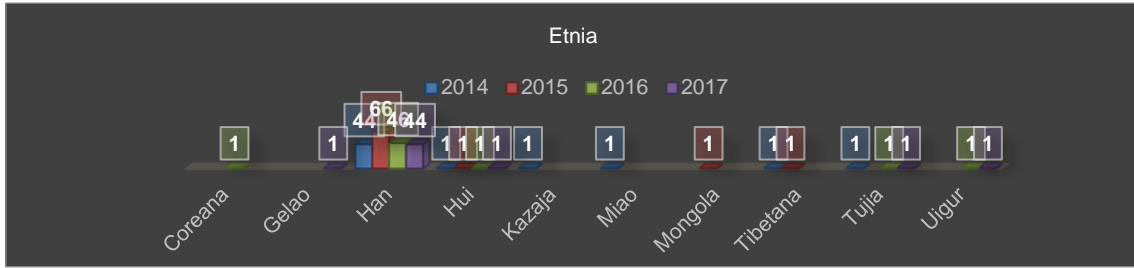
I, 59. Perfil ideal del integrante



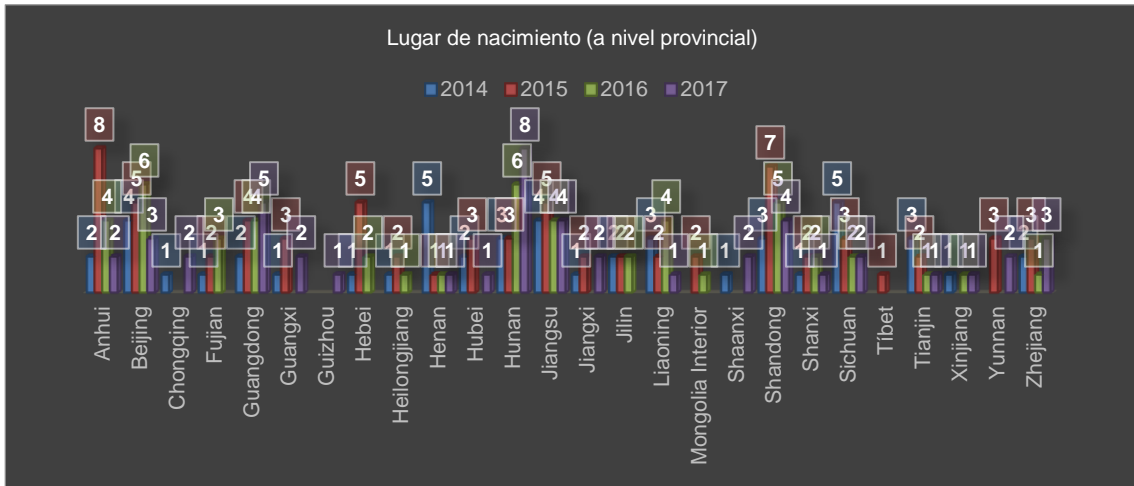
I, 60. Sexo de los estudiantes de Filología Hispánica de BFSU



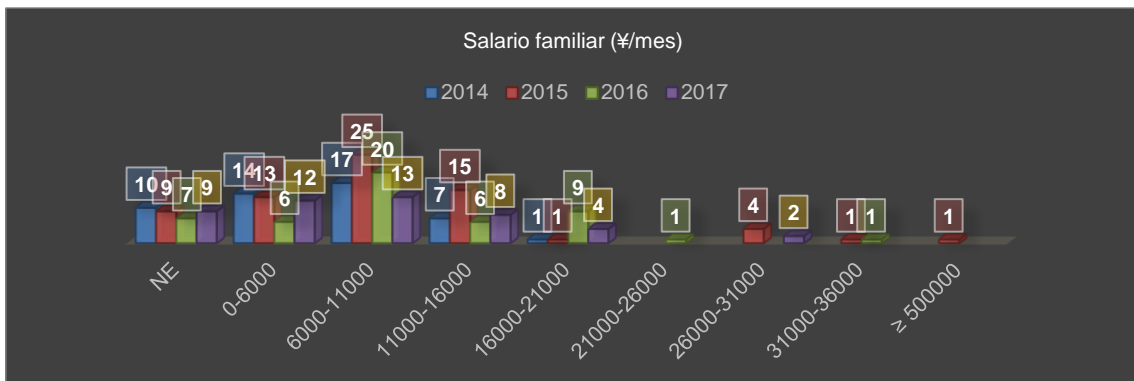
I, 61. Edad de los estudiantes de Filología Hispánica de BFSU



I, 62. Etnia de los estudiantes de Filología Hispánica de BFSU



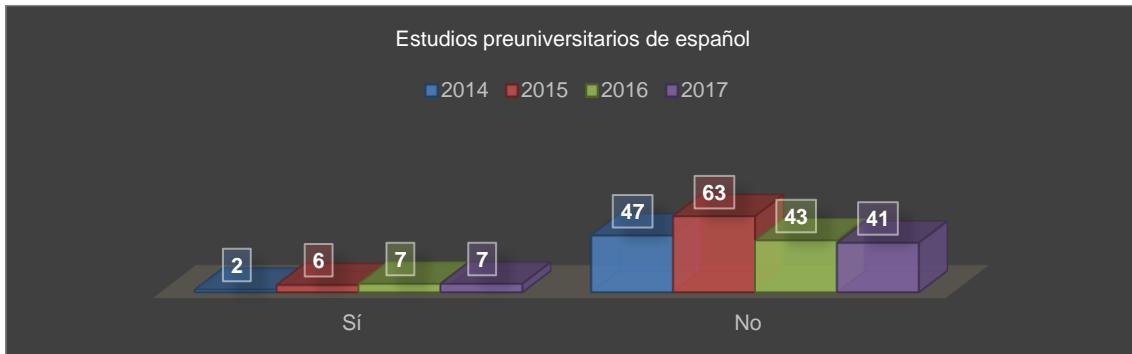
I, 63. Lugar de nacimiento a nivel provincial de los estudiantes de Filología Hispánica de BFSU



I, 64. Salario mensual familiar en yuanes de los estudiantes de Filología Hispánica de BFSU<sup>1352</sup>

ANEJOS

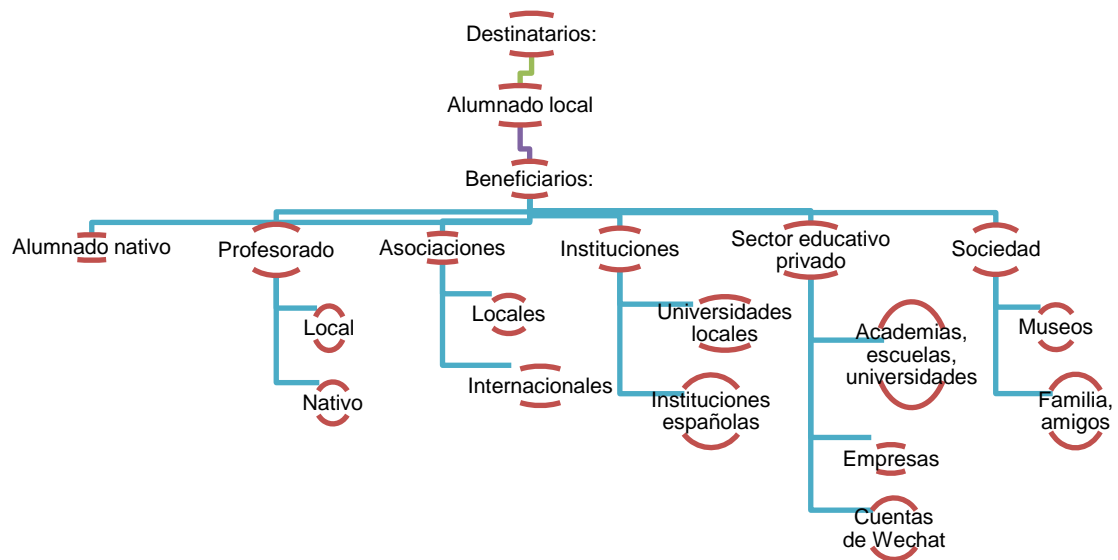
<sup>1352</sup> Los datos aportados por los estudiantes fueron orientativos, y se exponen aquí con este mismo fin. Aunque posiblemente el salario sea un factor relevante, para conocer al detalle el nivel económico real de los estudiantes habría que analizar otros muchos condicionantes que se escapan del propósito de esta investigación, y que un estudio posterior podría resolver.



I, 65. Estudios preuniversitarios o conocimientos previos de español de los estudiantes de Filología Hispánica de BFSU

<b>Sentido de pertenencia</b>	Acogida, trato, integración
<b>Momento vital</b>	Factores personales y ambientales, disponibilidad
<b>Compensación</b>	Experiencia, formación educativa, interactiva, en voluntariado, académica y laboral, organización y gestión, y en formación de formadores de nuevos integrantes y organizadores. Presencia, y autoestima, visibilidad pública, prestigio social, experiencia didáctica
<b>Los alumnos</b>	Aprendizaje, implicación, formación, motivación extrínseca, rendimiento
<b>Confianza</b>	Percepción del funcionamiento y renovación de la iniciativa
<b>Señales de agotamiento</b>	Desilusión, acomodamiento, apatía, envidia, poca convicción, enfrentamiento, resistencia a los cambios, dependencia o individualismo

I, 66. Condiciones para la satisfacción y permanencia del integrante



I, 67. Destinatarios y beneficiarios

Destinatarios	Alumnado	Local	Aprendizaje de español Visibilidad, contactos Formación personal, profesional y académica Mediación social y cultural Experiencia Recursos de aprendizaje
Beneficiarios:	Alumnado	Nativo	Intercambio Visibilidad, contactos Formación Experiencia
	Profesorado	Local	Intercambio Visibilidad, contactos Formación didáctica Experiencia Recursos de enseñanza
		Nativo	
	Asociaciones	Locales	Intercambio Visibilidad, contactos Recursos humanos Colaboración Difusión
		Internacionales	
	Instituciones	Universidades locales	Intercambio Visibilidad, contactos Recursos humanos Colaboración Difusión
		Instituciones españolas	
	Sector privado	Academias, escuelas, universidades	Intercambio Visibilidad, contactos Recursos humanos Colaboración Difusión
Empresas			
Cuentas de WeChat			
Sociedad	Museos	Accesibilidad turística	
	Familia, amigos	Difusión cultural	

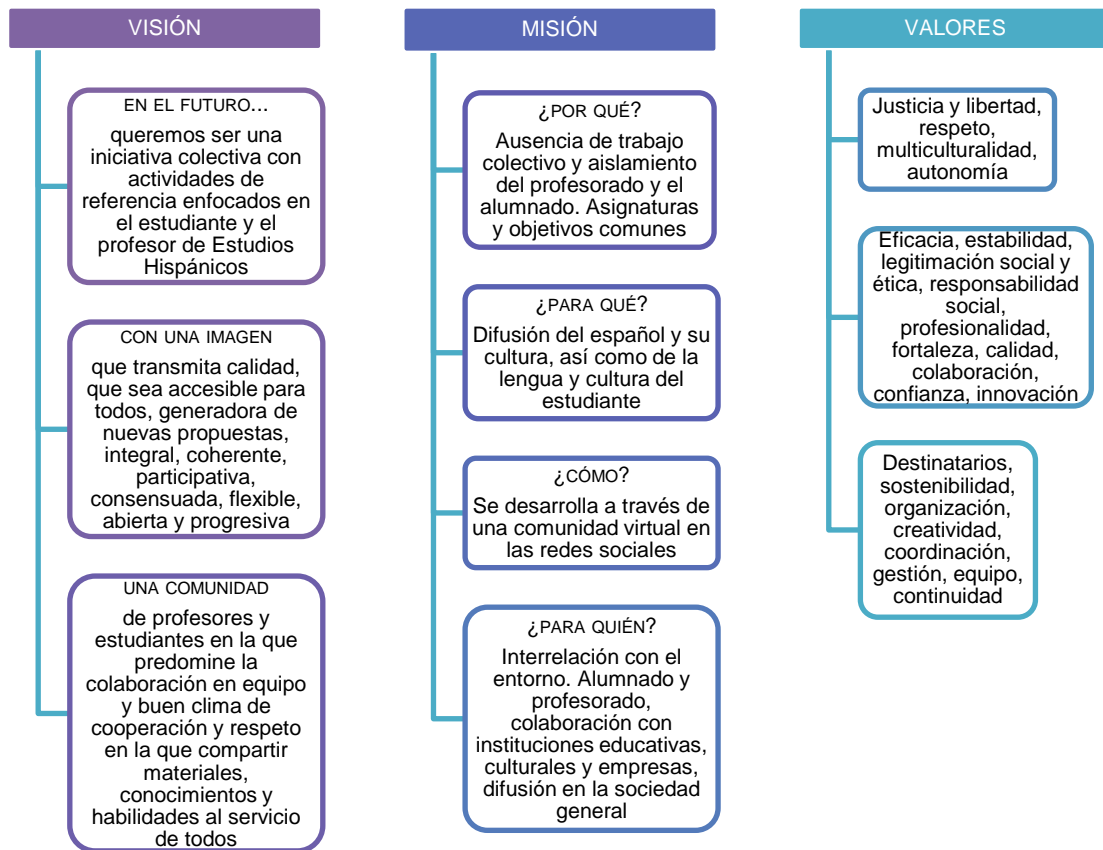
*I, 68. Aportación a los destinatarios y beneficiarios*

<b>Dirección</b>	<a href="https://mp.weixin.qq.com/mp/homepage?__biz=MzIxNDgyNDEwMA==&amp;hid=1&amp;sn=fce2aedc3790263759f4597e85e085b7&amp;scene=18#wechat_redirect">https://mp.weixin.qq.com/mp/homepage?__biz=MzIxNDgyNDEwMA==&amp;hid=1&amp;sn=fce2aedc3790263759f4597e85e085b7&amp;scene=18#wechat_redirect</a>
<b>Tipo de plataforma</b>	WeChat, cuenta pública
<b>Destinatarios</b>	Estudiantes de español, comunidad educativa
<b>Objetivos</b>	Revista, grupos de colaboración e información
<b>Idiomas</b>	Español y chino
<b>Organización contenidos</b>	Publicaciones, información de actividades, turismo, recursos
<b>Autoría</b>	Feng Jiawei, director
<b>Actualización</b>	Dependencia de Tencent
<b>Usuarios</b>	Estudiantes representantes de cada institución educativa integrante
<b>Navegación</b>	Menú en bloques temáticos, códigos QR
<b>Interfaz</b>	Teléfono móvil, ordenador
<b>Otros datos</b>	<b>Correo electrónico de contacto:</b> <a href="mailto:revistaespanol@163.com">revistaespanol@163.com</a>

*I, 69. Canal*

Instituciones	Asociaciones	Sector privado
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Imagen</li> <li>• Negociación</li> <li>• Información</li> <li>• Prácticas externas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Colaboración</li> <li>• Recursos</li> <li>• Información</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Patrocinio</li> <li>• Información</li> <li>• Prácticas externas</li> </ul>

*I, 69. Aportación de los aliados*



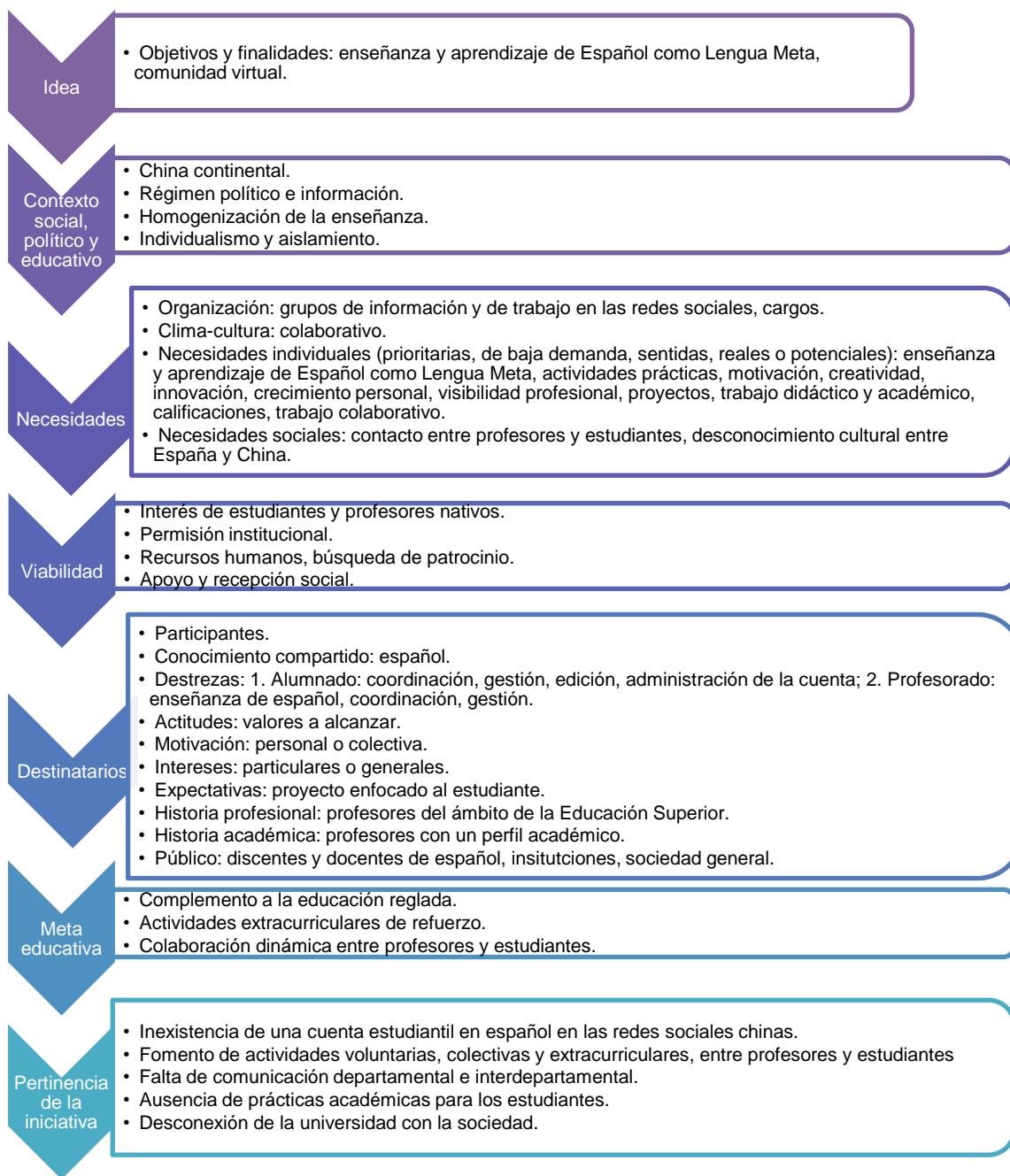
I, 70. Visión, misión y valores

Generales	Justicia y libertad	Todos los participantes tienen los mismos derechos, independientemente de su cargo o antigüedad, para expresarse libremente, proponer y debatir, siempre y cuando cumplan con la legislación del país en el que se desarrolla la iniciativa.
	Respeto, multiculturalidad	Hacia el trabajo de los demás compañeros, opiniones, metodología o cultura divergentes o incluso opuestas, asunción del consenso mayoritario entre todos.
	Autonomía	Se fomenta el que cada participante realice los objetivos que proyecta, mientras que estos cumplan con la visión, misión y valores, así como la normativa expuestos aquí.
Factores para una iniciativa sin ánimo de lucro <sup>1353</sup>	Eficacia	Capacidad para el cumplimiento de los objetivos propuestos en Puente.
	Estabilidad	Determinados aspectos positivos se mantienen inalterables o tienen continuidad.
	Legitimación social y ética	Determinadas acciones pueden justificarse de acuerdo con un valor social y ético.
	Responsabilidad social	Se pone el cuidado y la atención necesarios en las actividades realizadas en Puente de acuerdo con el contexto social. Compromiso y contribución a la proyección social, la relación entre personas y el entorno.
	Profesionalidad	Los integrantes de Puente realizan su labor con capacidad y aplicación relevantes.
	Fortaleza	Vigor, robustez y capacidad para impulsar la gestión de Puente a pesar de los impedimentos que pueda haber.
	Calidad	Conjunto de cualidades o resultados concretos de Puente que permiten juzgar su valor <sup>1354</sup> .
	Colaboración	Trabajo en equipo para llevar a cabo una actividad de Puente.
	Confianza	La seguridad y esperanza que sienten los integrantes, colaboradores y patrocinadores hacia Puente.
Innovación	La iniciativa o sus integrantes crean, favorecen o impulsan cambios en la enseñanza de ELM.	
Conceptos fundamentales de una gestión de excelencia	Destinatarios	Añadir valor para los destinatarios.
	Sostenibilidad	Crear un futuro sostenible.
	Organización	Desarrollar la capacidad de la organización.
	Creatividad	Aprovechar la creatividad y la innovación.
	Coordinación	Coordinar con visión, inspiración e integridad.
	Gestión	Gestionar con agilidad.
	Equipo	Alcanzar el éxito mediante el talento de las personas.
Continuidad	Mantener en el tiempo resultados sobresalientes	

I, 71. Valores de la iniciativa

<sup>1353</sup> De acuerdo con las definiciones que hace de los mismos el *DRAE* (consultado el 3 de agosto de 2019).

<sup>1354</sup> Este valor no hace referencia a la calidad general de Puente que, en nuestra opinión, sería la suma de todos ellos y es una de las cuestiones que esta evaluación quiere resolver. Por tanto, aquí se hace referencia a puntos concretos del proceso de Puente que permitan juzgar su calidad como tales.



I, 72. Metas, viabilidad y pertinencia

		Iniciativa	
		Actual	Nuevo
Comunidad	Actual	Penetración en la comunidad: revista colectiva en español.	Iniciativa colectiva de profesores y estudiantes.
		Ya existente: falta de recursos humanos, inmovilidad, competitividad, y desconexión institucional o asociativa entre España y China, entre instituciones y profesores entre profesores y estudiantes, entre lo didáctico, lo académico y lo divulgativo.	Beneficios: bajo coste, colaboración y no competitividad, integración, participación y comunicación comunitaria. Obstáculos: coste, convocatoria, satisfacción, , choque entre voluntarios e instituciones, malentendidos culturales supeditación del trabajo, pérdida de autoridad, incertidumbre e imprevisibilidad de la organización participativa, rotación excesiva, escasa formación profesional o mayor esfuerzo de la coordinación.
	Nuevo	Desarrollo: actividades colectivas didácticas, académicas y divulgativas, entre locales y nativos.	Diversificación: proyectos didácticos, académicos y divulgativos a largo plazo, flexibilidad y cambios ante nuevas perspectivas de diferentes coordinadores y directores estudiantes.
		Costos: puntuales para determinadas actividades, precisa colaboración y patrocinio.	
		Segmento de la población: alumnado y profesorado.	

*I, 73. Identificación de oportunidades y obstáculos de crecimiento*



*I, 74. Estrategia: objetivos, tácticas y acciones*

<b>Contexto socio-académico y cultural</b>	Diagnóstico previo, falta de comunicación comunitaria y de difusión de la cultura china en español
<b>Centro educativo</b>	BFSU, débil relación docencia-investigación, colaboración o proyectos con docentes nativos, conservadurismo, peso del libro de texto.
<b>Finalidad</b>	Iniciativa colectiva de una comunidad virtual para actividades de enseñanza y aprendizaje de Español como Lengua Meta
<b>Objetivos específicos</b>	Impacto social y educativo, replicación, proyecto a largo plazo
<b>Dinámica territorial</b>	China continental, actividades de indole nacional e internacional
<b>Origen-antecedentes</b>	Cuenta de WeChat en español de <i>RevistaPuente</i> . Falta de comunicación, integración y difusión cultural
<b>Factores externos e internos</b>	Informe FODA
<b>Dinámica sectorial</b>	Estudios Hispánicos, Educación Superior, diferentes actores del campo de la educación y la cultura
<b>Gestión</b>	Estudiantes y profesores voluntarios, sociohumanística, educativa, cultural, comunitaria.

*I, 75. Bases contextuales*



<b>Destinatarios</b>	Alumnado, profesorado, colaboradores, patrocinadores y asistentes
<b>Previsión de evaluación</b>	Gestión, practicabilidad, recepción, margen de mejora
<b>Contenidos</b>	Materiales vinculados a la enseñanza y aprendizaje de Español como Lengua Meta
<b>Líneas estratégicas</b>	Coordinación, estrategia general, participación, colaboración y actividades desarrolladas
<b>Tiempo</b>	Tres años
<b>Acción</b>	Asentar una comunidad virtual de trabajo voluntario para la enseñanza y el aprendizaje de Español como Lengua Meta. Actividades
<b>Modelo de gestión</b>	Basado en el modelo de EFQM ( <i>European Foundation for Quality Management</i> )

I, 76. Definición

<b>Planificación de la producción</b>	1. Conformación de una cuenta colectiva en las redes sociales y una comunidad virtual 2. Coordinación, organización y gestión y de actividades departamentales e interdepartamentales
<b>Estructura organizativa y de recursos humanos</b>	Coordinación general, dirección, organización, grupos de colaboración, representantes. Mínimo tres profesores.
<b>Plan de comunicación</b>	WeChat, Weibo, Facebook, Twitter
<b>Requisitos infraestructurales y técnicos</b>	Apoyo de voluntarios con conocimientos técnicos, institucional y de patrocinio
<b>Aspectos administrativos y jurídicos</b>	Iniciativa colectiva, no conforma una asociación de voluntariado ni entidad institucional
<b>Gestión económica y financiera</b>	Sin ánimo de lucro, sujeto a patrocinio y subvención
<b>Indicadores de cumplimiento</b>	Documentación, fotografías, enlaces web, respuestas abiertas
<b>Proceso de evaluación</b>	Formulario de control de calidad, cuestionario de satisfacción. Evaluación cuantitativa y cualitativa

I, 77. Producción

<b>Extensión</b>	Sistema educativo	Enseñanza Superior de la República Popular de China Enseñanza privada
	Instituciones educativas	Universidades públicas, academias
	Discentes	Mínimo tres
	Docentes	Mínimo tres
<b>Nivel educativo</b>	Superior	Carrera en Estudios Hispánicos
	Privado	Enseñanza no reglada, DELE
<b>Grado de desarrollo</b>	Plan, programa, proyectos	Propuesta inicial, sujeta a cambios por consenso
<b>Implicados</b>	Participantes	Discentes y docentes
	Entidades	Instituciones educativas y culturales, públicas o privadas, patrocinadores
	Público	Público especializado y general
<b>Duración</b>	A corto plazo (1-3 años)	Búsqueda de integrantes, apoyo institucional y patrocinio, celebración de actividades a nivel nacional
	A medio plazo (3 años)	Institucionalización, mejora de la calidad
	A largo plazo (5 años)	Iniciativa de referencia nacional, extensión a la Educación Secundaria

I, 78. Planificación

Objetivos como respuesta a las necesidades de los alumnos	Finalidad global	Fin educativo académico, cultural, social
	Competencias	Competencias históricas de la educación
		Competencias para el siglo XXI
		Competencia existencial, pragmática, funcional, destrezas lingüísticas, interpretativas y productivas, académicas, conocimiento declarativo, instrumental, saber aprender, sensibilización multicultural y sociocultural. Agente social, aprendiente autónomo y hablante intercultural
	Objetivos	Reflexión de la identidad
		El estudiante como investigador, mediador y trasmisor cultural
		Comunicación y colaboración de la comunidad educativa
	Contexto	Presión familiar, futuro laboral, acceso a estudios de posgrado, actitud respetuosa, motivación extrínseca (calificaciones, contentar al profesor, cumplir con una tarea)
		Expectativas hacia la metodología, meritocracia, prestigio social
		Cultura del esfuerzo y del pragmatismo
Participación y cambio de actitud en actividades fuera del aula, interés en la interacción, como ejercitación, no tanto como comunicación		
Obstáculos como el miedo al error, la desconfianza hacia el trabajo en equipo, desinterés hacia temas culturales, descenso de la motivación, estudios poco vocacionales.		
Contenidos	Unidades didácticas	Reciclaje de contenidos y materiales Mayor apuesta por la formación académica
	Correspondencia con los programas nacionales	Relevancia de la difusión de la cultura china y del análisis contrastivo Vinculación didáctica con las relaciones entre países La investigación interdisciplinar Uso de materiales modernos Pensamiento crítico y autonomía Práctica de los contenidos teóricos fuera del aula y actividades de forma voluntaria Retroalimentación docente-discente. Vinculación de la enseñanza con la vida real, fin social y laboral Importancia de la literatura, el periodismo y la traducción
	Distribución temporal	Tres años: cambio anual de estudiantes
Recursos metodológicos	Intervención didáctica	Coordinación, orientación, mediación, retroalimentación
	Enfoque y metodología	Posmetodología, innovación, implicación en la mejora educativa, aprendizaje integrado
	Estrategia y técnicas didácticas	Estrategias de comunicación, cognitivas, metacognitivas y socioafectivas. Autonomía, adaptación, motivación integrativa, <i>oralitura</i> , aprendizaje por proyectos, colaboración, redes sociales, géneros discursivos, productos y macrofunciones textuales, referentes culturales, asimilación de saberes y comportamientos socioculturales, habilidades interculturales, mediación. Redacción, revisión, traducción.
	Recursos materiales, ambientales y personales	Libro de texto local
WeChat Profesores y estudiantes		
Evaluación	Criterios y técnica de evaluación didáctica	En base a resultados cuantitativos: otro análisis ulterior sobrepasa el alcance de esta investigación.

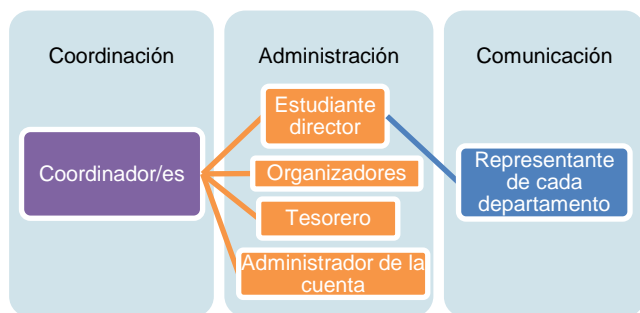
*I, 79. Directrices didácticas para el alumnado*

Destrezas	Acción	Frecuencia	Finalidad	Metodología	Papel
Expresión e interacción orales	Reuniones en español, grabaciones de video, tutorías	Reuniones, dos veces al semestre Grabaciones una vez al semestre Disponibilidad diaria para tutorías	Práctica del español Colaboración Comportamientos socioculturales Incrementar número de seguidores	Reuniones, grabaciones y tutorías en español, con el profesor como mediador Interacción Dinámica de grupos Transversalidad e integración	Profesor Alumnos integrantes y destinatarios
Comprensión auditiva, escuchar retransmisiones y material grabado	Vídeos, audios, narraciones, audioguías	Actualización de la revista	Práctica del español Incrementar número de seguidores	Difusión y recepción Aprendizaje individual Transversalidad e integración	Profesor Alumnos integrantes y destinatarios
Expresión e interacción escritas, escritura creativa	Redacción de publicaciones, carteles, difusión de noticias, eventos.	Actualización de la revista	Práctica del español Incrementar número de lectores Mejorar la calidad de las publicaciones	Difusión Dinámica de grupos Aprendizaje cooperativo o individual Transversalidad e integración	Alumnos integrantes y destinatarios
Comprensión lectora, procesar textos, leer para orientarse, en busca de opinión y argumentos, autoevaluación lectora y resultados	Lectura, revisión	Actualización de la revista	Práctica del español Incrementar número de seguidores, lectores y jugadores	Difusión y recepción Aprendizaje individual Transversalidad e integración	Alumnos integrantes y destinatarios

*I, 80. Adquisición de destrezas lingüísticas en español*

Cargo	Número de cargos	Función
Coordinador	3 (máximo)	Plan, programa
Director	1	Revista, estudiantes
Representante por departamento	1	Profesor o estudiante, comunicación
Organizadores	5 (máximo por proyecto)	Proyectos
Tesorero	1	Presupuesto

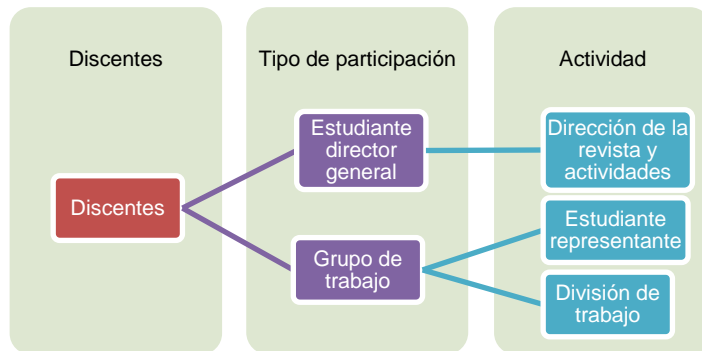
*I, 81. Cuadro orgánico de cargos*



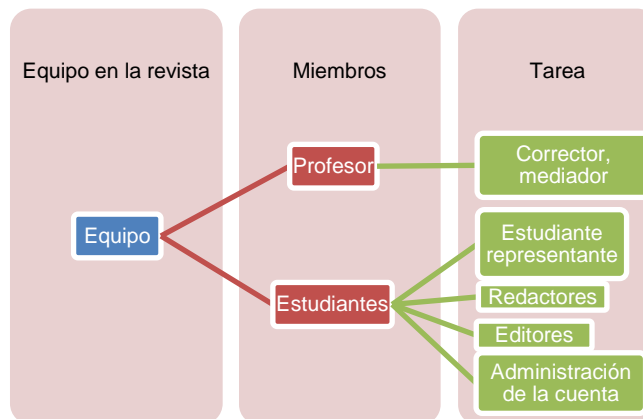
*I, 82. Organigrama general de cargos y funciones*



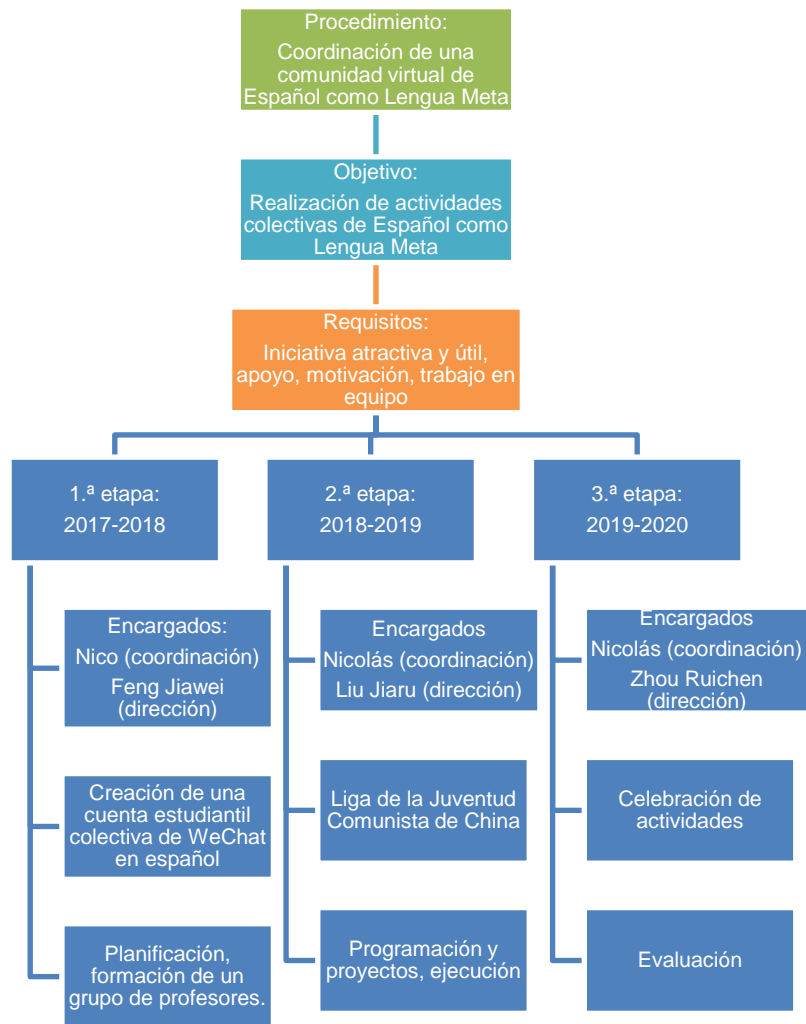
I, 83. Organigrama de cargos y funciones de los docentes



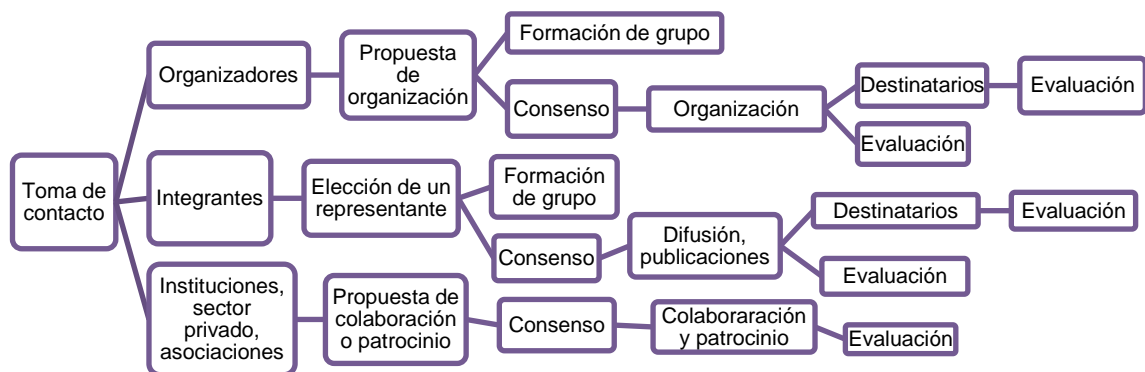
I, 84. Organigrama de cargos y funciones de los discentes



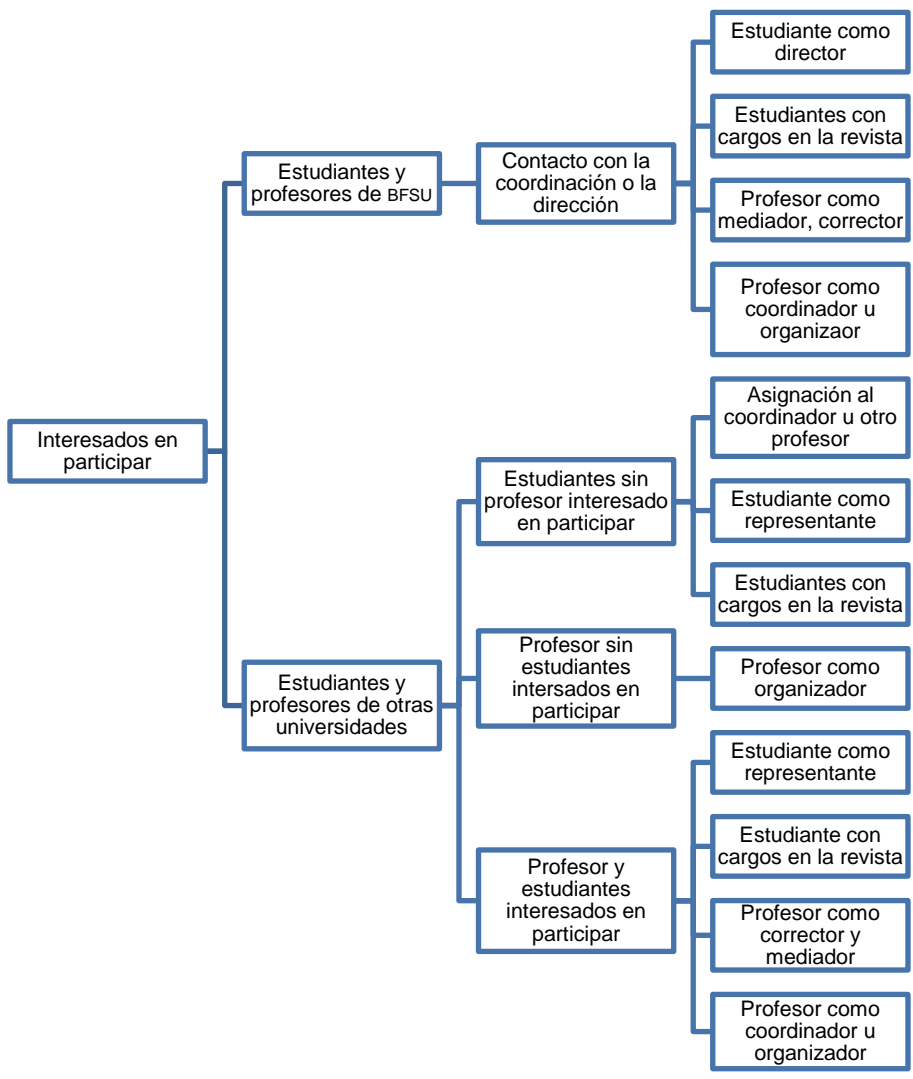
I, 85. Organigrama de cargos y funciones del equipo de RevistaPunto



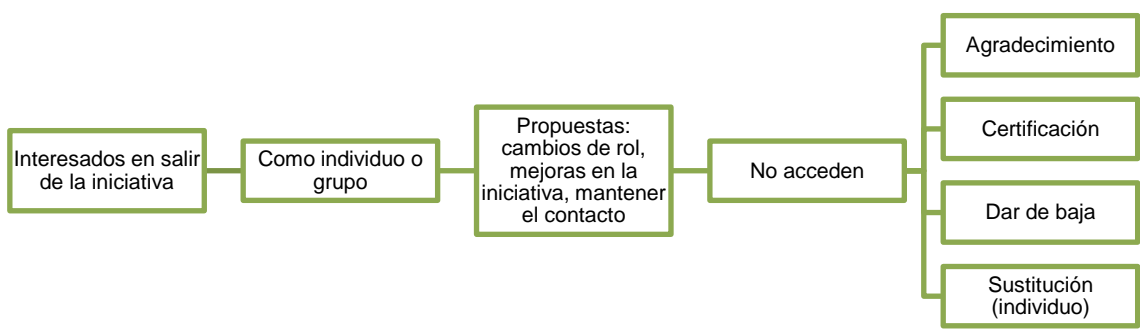
I, 86. Cuadro de procedimientos y temporalización



I, 87. Procedimiento administrativo global



I, 88. Posibilidades de ingreso en la iniciativa



I, 89. Salida de la iniciativa



I, 90. Difusión y contacto con los destinatarios

<b>Nombre del proyecto</b>		«Un cuento chino. Difusión académica, didáctica y divulgativa de la narrativa oral china en <i>RevistaPuente</i> »
<b>Descripción</b>	<b>Definición</b>	Crear lazos entre la comunidad educativa de español en China con la difusión de la narrativa oral china en español
	<b>Causa</b>	Desconocimientos cultural mutuo, falta de integración, escasos estudios sobre la calidad de las actividades extracurriculares
	<b>Finalidad</b>	Difusión de la cultura china en español, crear comunidad educativa, mejorar la calidad de la enseñanza y aprendizaje de español en China
	<b>Temporalización</b>	2018-2019
	<b>Metodología</b>	TIC, <i>oralitura</i> , aprendizaje por proyectos
<b>Antecedentes</b>		Actividades nacionales universitarias y de instituciones internacionales
<b>Contexto</b>		BFSU, China continental
<b>Posibles involucrados</b>		Estudiantes, familia, profesores, administradores, patrocinadores, colaboradores, destinatarios
<b>Función y participación del alumnado</b>		Recepción, producción, dirección, colaboración, interacción y mediación
<b>Beneficiarios</b>		Actividades comunitarias, aprendizaje y enseñanza de español, formación profesional, visibilidad, resolución de retos sociales, difusión cultural, investigación académica
<b>Sostenibilidad</b>		Económica e institucional, económica e integrantes, e institucional e integrantes
<b>Actividades previstas</b>		Revista, jornadas, traducción museística, concurso y novela visual
<b>Presupuesto</b>		Costes iniciales (premios, por definir, gastos de material, alojamiento y trayecto), recursos humanos, integrantes como organización democrática y coordinador como mediador y supervisor
<b>Viabilidad</b>		Es necesario el apoyo institucional para los gastos

I, 91. Características del proyecto

	Objetivos	Indicadores	Verificación	Supuestos
<b>Finalidad</b>	Difusión cultural en español Crear comunidad	Cualitativos y cuantitativos	Enlaces web, libros, testimonios, la presente investigación, bibliografía utilizada	Recepción, patrocinio y apoyo social e institucional
<b>Propósito</b>	Proyecto colectivo			
<b>Resultados</b>	Traducción cultural, investigación, divulgación, materiales didácticos			
<b>Actividades</b>	Revista, traducción museística, jornadas, concurso y novela visual			

I, 92. Matriz del marco lógico del proyecto

<b>Aliados clave</b> Universidades, instituciones educativas y culturales nacionales e internacionales, empresas, asociaciones	<b>Actividades clave</b> Revista, jornadas, traducción museística	<b>Propuesta de valor</b> Difusión académica, didáctica y divulgativa de la narrativa oral	<b>Relación con los destinatarios</b> Informativa, divulgativa, formativa	<b>Segmentación de la comunidad</b> Alumnado Comunidad educativa
	<b>Recursos clave</b> Humanos, TIC		<b>Canales</b> WeChat	
<b>Costes</b> Estructura de costos: premios, materiales, alojamiento y trayectos			<b>Ingresos</b> Si procede, uso exclusivo para mantenimiento y pago de costes	

I, 93. Modelo canvas de la iniciativa

Visión, misión, valores	Diagnóstico previo	Objetivos, requisitos, resultados	Contenidos didácticos
<b>Visión</b> Referencia Calidad Accesibilidad Innovación Integración Coherencia Participación Consenso Flexibilidad Apertura Progresión Equipo Colaboración Respeto Compartición	<b>Fortalezas</b> Prestigio y permisión de BFSU Cuenta de WeChat Interés de profesores y estudiantes por la revista y por hacer actividades	Destrezas heurísticas, expresivas e interpretativas, lingüísticas, de traducción y literarias. Difusión de la cultura china y de origen del alumno en español Fomento de las relaciones comunitarias Posibilidades de replicación. Uso de TIC y <i>oralitura</i> Requisitos: cuentas en las redes sociales, estudiantes voluntarios como redactores, editores y administradores, profesores voluntarios como revisores, y grupos de información y administración	Educación para la convivencia, actitud de crecimiento Competencia educativa existencial, pragmática, funcional, digital, aprender a aprender, espíritu emprendedor, expresión y sensibilización sociocultural, herramientas interactivas, grupos heterogéneos, autonomía, pensamiento crítico, motivación, colaboración, conocimiento en áreas clave, resolución de problemas, aprendizaje por proyectos Práctica de la teoría fuera del aula. Retroalimentación docente-discente. Análisis contrastivo
	<b>Oportunidades</b> Revista de referencia, centro de recursos académicos, didácticos y divulgativos Difusión de las otras actividades Colaboración con otras cuentas similares e instituciones Refuerzo del aprendizaje formal de español. Visibilidad profesional Publicación de un libro Acercamiento a los intereses de los estudiantes		
<b>Debilidades</b> Ausencia de recursos económicos Calidad de las publicaciones de los estudiantes Competencia de otras cuentas. Falta de peso o imagen institucional.			
<b>Misión</b> Colectividad Objetivos educativos comunes Redes sociales Entorno Comunidad	<b>Amenazas</b> Número desconocido de interesados en participar Capacidad de compromiso y organización del voluntario o el coordinador Escasa participación Falta de apoyo institucional Señales de agotamiento Falta de actualización		

I, 94. Correspondencia de una revista con las metas propuestas



Visión, misión, valores	Diagnóstico previo	Objetivos, requisitos, resultados	Contenidos didácticos
<b>Visión</b> Referencia Calidad Accesibilidad Innovación Integración Coherencia Participación Consenso Flexibilidad Apertura Progresión Equipo Colaboración Respeto Compartición	<p style="text-align: center;"><b>Fortalezas</b></p> Prestigio de BFSU. Cuenta de WeChat. Eventos similares muy institucionales o sesgados por natividad. <hr/> <p style="text-align: center;"><b>Oportunidades</b></p> Evento académico y didáctico de referencia. Promoción del uso de la cultura china para la enseñanza de español. Equilibrio entre profesorado local y nativo, bilingüismo. Presencia de jóvenes investigadores y ponentes plenarios. Visibilidad profesional. Publicación de un libro. Difusión académica de las otras actividades. Refuerzo del aprendizaje formal de español.	Formación académica para jóvenes investigadores. Acceso a estudios de posgrado. Destrezas expresivas e interpretativas. Uso de la <i>oralitura</i> . Difusión de la cultura china en español y de origen del alumno. Fomento de las relaciones comunitarias. Posibilidades de replicación. Requisitos: sede, alojamientos y desplazamientos, material técnico y material del evento, asistencia de ponentes y ponentes plenarios.	Educación para la actitud de crecimiento, la participación en un mundo cambiante. Competencia educativa existencial, aprender a aprender, saber hacer, espíritu emprendedor, expresión y sensibilización sociocultural, autonomía, pensamiento crítico, motivación, conocimiento en áreas clave, Práctica de la teoría fuera del aula. Retroalimentación docente-discente Análisis contrastivo.
<b>Misión</b> Colectividad Objetivos educativos comunes Redes sociales Entorno Comunidad	<p style="text-align: center;"><b>Debilidades</b></p> Ausencia de recursos económicos. Cronograma de eventos similares. Falta de peso o imagen institucional. Escasa capacidad para la publicación de comunicaciones. Imagen social de evento excéntrico, costoso e intrascendente, lo que repercute en la disponibilidad de instalaciones.		
	<p style="text-align: center;"><b>Amenazas</b></p> Número desconocido de interesados en participar. Capacidad de compromiso y organización del voluntario o el coordinador. Escasa calidad del evento. Sobrecostes. Rechazo de los integrantes o participantes. Falta de apoyo institucional. Escasa capacidad de convocatoria.		

I, 95. Correspondencia de unas jornadas con las metas propuestas

Visión, misión, valores	Diagnóstico previo	Objetivos, requisitos, resultados	Contenidos didácticos
<b>Visión</b> Referencia Calidad Accesibilidad Innovación Integración Coherencia Participación Consenso Flexibilidad Apertura Progresión Equipo Colaboración Respeto Compartición	<b>Fortalezas</b> Prestigio de BFSU Ausencia de español en los museos locales Escasez de iniciativas sociales de español Peso académico de la traducción Cuenta de WeChat	Fin social, agente social Traducción, <i>oralitura</i> . Acceso a estudios de posgrado Destrezas expresivas e interpretativas Estudiante como mediador y transmisor Uso de TIC y <i>oralitura</i> Difusión de la cultura china en español y de origen del alumno Fomento de las relaciones comunitarias. Posibilidades de replicación Requisitos: colaboración con un museo y con traductores profesionales	Educación para la convivencia, la actitud de crecimiento, la participación en un mundo cambiante Competencia educativa existencial, digital, aprender a aprender, saber hacer, espíritu emprendedor, expresión y sensibilización sociocultural, herramientas interactivas, grupos heterogéneos, autonomía, pensamiento crítico, motivación, colaboración, conocimiento en áreas clave, aprendizaje por proyectos Enfoque afectivo. Retroalimentación docente-discente Análisis contrastivo
	<b>Oportunidades</b> Estrechar lazos culturales Mayor presencia del español en China Difusión de la cultura china en español Fomento del turismo Iniciativa de referencia en la traducción social Refuerzo del aprendizaje formal de español Apoyo social e institucional Actividad colectiva Explotación didáctica de la traducción Complemento con las jornadas académicas Certificación de traducción Visibilidad profesional Publicación de un libro Refuerzo del aprendizaje formal de español		
<b>Misión</b> Colectividad Objetivos educativos comunes Redes sociales Entorno Comunidad	<b>Debilidades</b> Número desconocido de interesados en participar Ausencia de recursos económicos Capacidad de compromiso y organización del voluntario o el coordinador Imagen del español en los museos Complejidad temática y terminológica Escasez de bibliografía sobre <i>oralitura</i> china en español Falta de peso o imagen institucional		
	<b>Amenazas</b> Realizar una traducción carente de calidad Rechazo de los integrantes o del museo Escasa capacidad de convocatoria		

I, 96. Correspondencia de una traducción social con las metas propuestas

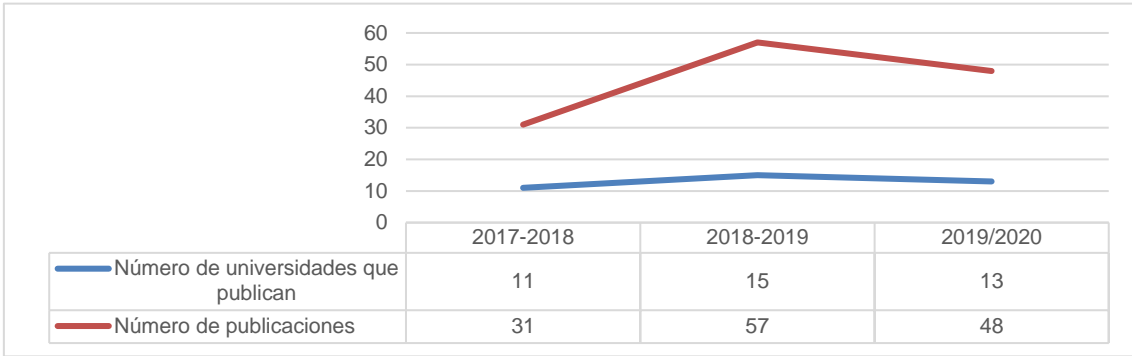
Visión, misión, valores	Diagnóstico previo	Objetivos, requisitos, resultados	Contenidos didácticos
<b>Visión</b> Referencia Calidad Accesibilidad Innovación Integración Coherencia Participación Consenso Flexibilidad Apertura Progresión Equipo Colaboración Respeto Compartición	<b>Fortalezas</b> Prestigio de BFSU Escasez de actividades interuniversitarias Novedad temática Peso académico de la traducción Cuenta de WeChat	Traducción, <i>oralitura</i> Acceso a estudios de posgrado Estudiante como mediador y transmisor Destrezas expresivas e interpretativas Uso de la <i>oralitura</i> Difusión de la cultura china en español y de origen del alumno Mención expresa en los programas nacionales Fomento de las relaciones comunitarias Posibilidades de replicación Requisitos: patrocinadores, premios y miembros del tribunal	Educación para el mundo laboral, la actitud de crecimiento Competencia educativa existencial, aprender a aprender, saber hacer, espíritu emprendedor, expresión y sensibilización sociocultural, autonomía, conocimiento en áreas clave. Análisis contrastivo
	<b>Oportunidades</b> Protección, traducción y difusión del patrimonio inmaterial chino Actividad de referencia Apoyo social e institucional Visibilidad profesional y académica Premiación Publicación de un libro Refuerzo del aprendizaje formal de español		
	<b>Debilidades</b> Número desconocido de interesados en participar Ausencia de recursos económicos Capacidad de compromiso y organización del voluntario o el coordinador Cronograma de otras actividades Falta de peso o imagen institucional		
<b>Misión</b> Colectividad Objetivos educativos comunes Redes sociales Entorno Comunidad	<b>Amenazas</b> Rechazo de los integrantes Ausencia de recursos económicos Falta de apoyo social o institucional Escasa participación		

I, 97. Correspondencia de un concurso con las metas propuestas

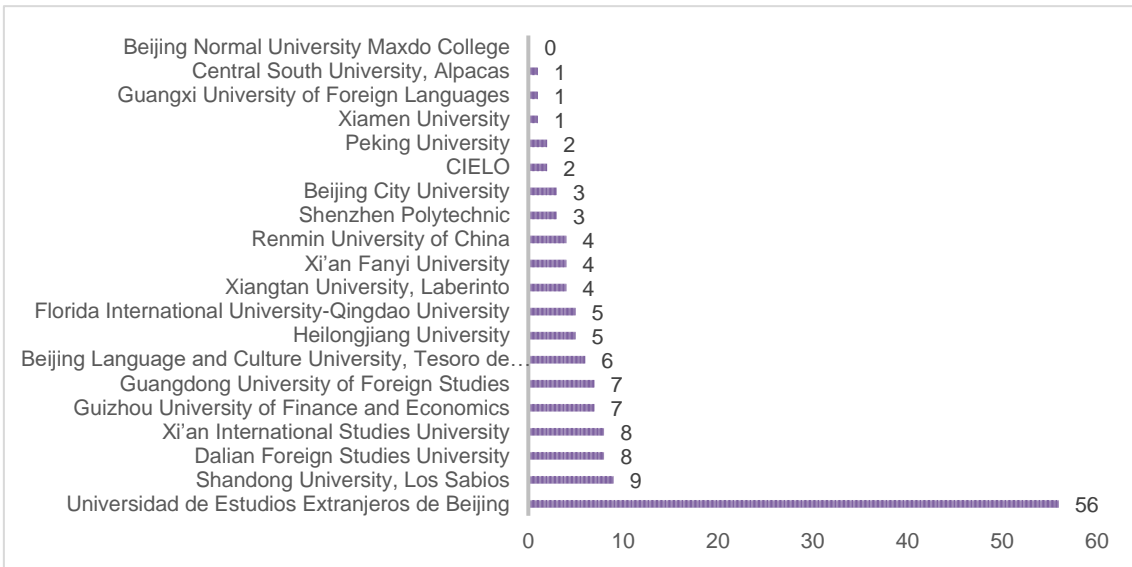
Visión, misión, valores	Diagnóstico previo	Objetivos, requisitos, resultados	Contenidos didácticos
<b>Visión</b> Referencia Calidad Accesibilidad Innovación Integración Coherencia Participación Consenso Flexibilidad Apertura Progresión Equipo Colaboración Respeto Compartición	<b>Fortalezas</b> Prestigio de BFSU Actualización de contenidos Colaboración colectiva para materiales didácticos Análisis contrastivo con la cultura española Cuenta de WeChat	Reciclaje, creación y compartición de materiales didácticos Destrezas expresivas e interpretativas Función instrumental y epistémica Habilidades de lectoescritura Uso de TIC, <i>oralitura</i> y libro de texto Difusión de la cultura china y de origen del alumno Fomento de las relaciones comunitarias Posibilidades de replicación Requisitos: materiales como el libro de texto, estudiantes y profesores voluntarios con conocimientos de programación, ilustración y música, y un programa adecuado	Educación para el mundo laboral, la actitud de crecimiento, la participación en un mundo cambiante Competencia educativa existencial, literaria y lectora, digital, aprender a aprender, saber hacer, espíritu emprendedor, expresión y sensibilización artística, multicultural y sociocultural, herramientas interactivas, grupos heterogéneos, autonomía, pensamiento crítico, motivación, colaboración, conocimiento en áreas clave, resolución de problemas, aprendizaje por proyectos Retroalimentación docente-discente Análisis contrastivo
	<b>Oportunidades</b> Explorar nuevas posibilidades de WeChat Apoyo social e institucional Uso oficial como complemento al libro de texto Visibilidad profesional Refuerzo del aprendizaje formal de español Acercamiento a los intereses de los estudiantes		
	<b>Debilidades</b> Conocimientos y habilidades técnicas Ausencia de recursos económicos Número desconocido de interesados en participar Capacidad de compromiso y organización del voluntario o el coordinador Temática atractiva Falta de peso o imagen institucional		
<b>Misión</b> Colectividad Objetivos educativos comunes Redes sociales Entorno Comunidad	<b>Amenazas</b> Imposibilidad de portear el juego al teléfono Rechazo de los integrantes Falta de apoyo social o institucional Escaso impacto		

I, 98. Correspondencia de la creación de una novela visual con las metas propuestas





I, 102. Tendencia de los centros educativos que publican y publicaciones



I, 103. Orden de los centros educativos por número de publicaciones



## RevistaPuenete

Es una revista interuniversitaria estudiantil en español formada por distintas universidades.



Este es un proyecto de un grupo de profesores de español de varias universidades. El equipo de trabajo está formado por: 北外、人大、北语、西外、广外、山东大学、中南大学、北京城市学院等高校的西班牙语师生。



¡Síguenos en WeChat y Weibo! Y está bienvenida vuestra colaboración.



correo electrónico:  
revistaespanol@163.com  
WeChat:  
nikelaosgd  
DasFengjiawei

### I, 104. Cartel de RevistaPuenete



EL DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA Y PORTUGUESA DE LA UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS EXTRANJEROS DE PEKÍN, EL MUSEO DE FOLCLORE DE PEKÍN Y REVISTAPUENTE CERTIFICAN QUE  
北京外国语大学西葡语系、北京民俗博物馆、西语杂志“桥”共同证明

ha colaborado como traductora en la iniciativa de traducción y difusión en español de la información del Museo del Folclore de Pekín, para que conste a todos los efectos.

参与了北京民俗博物馆介绍性文字的西班牙语文本的实习翻译工作。



En Pekín, a 29 de septiembre de 2018  
2018年9月29日, 北京

### I, 105. Modelo de certificado de la traducción al español del Museo de Folclore de Beijing «Cuenta conmigo»



Con el patrocinio de:



中西桥 · CWE  
Chinese and Western Exchanges

I JORNADAS DE FORMACIÓN DEL PROFESORADO DE ELE DE REVISTAPUENTE

La cultura china en la enseñanza de ELE en China

(Qingdao, 13-14 de octubre de 2018)



### I, 106. Título y logotipos de las I Jornadas de Formación del Profesorado de ELE de RevistaPuenete: La cultura china en la enseñanza de ELE en China, y estampa de las camisetas del evento





I, 107. Cartel de *Cuántos Cuentos Cuentas*. *Concurso de Traducción y Narración de Cuentos Orales Chinos*, y portada del libro *Cuántos Cuentos Cuentas*. *Compilación de cuentos orales chinos*

**Programación:** Yaiza, Pedro.  
**Guión:** Wang Mengmeng,  
 Francisco, Iker.  
**Corrector:** Nico.

# CUENTOS

**Textos y audios de:**  
 Zheng Shujin y Wang Lei (2012)  
 «Español Moderno», Libro de  
 lectura 1, Beijing: Foreign  
 Teaching and Research Press.

Camarena, Julio (1989). «Cuentos  
 tradicionales de León» I, Madrid:  
 Seminario Menéndez Pidal,  
 Universidad Complutense de  
 Madrid, Diputación de León.

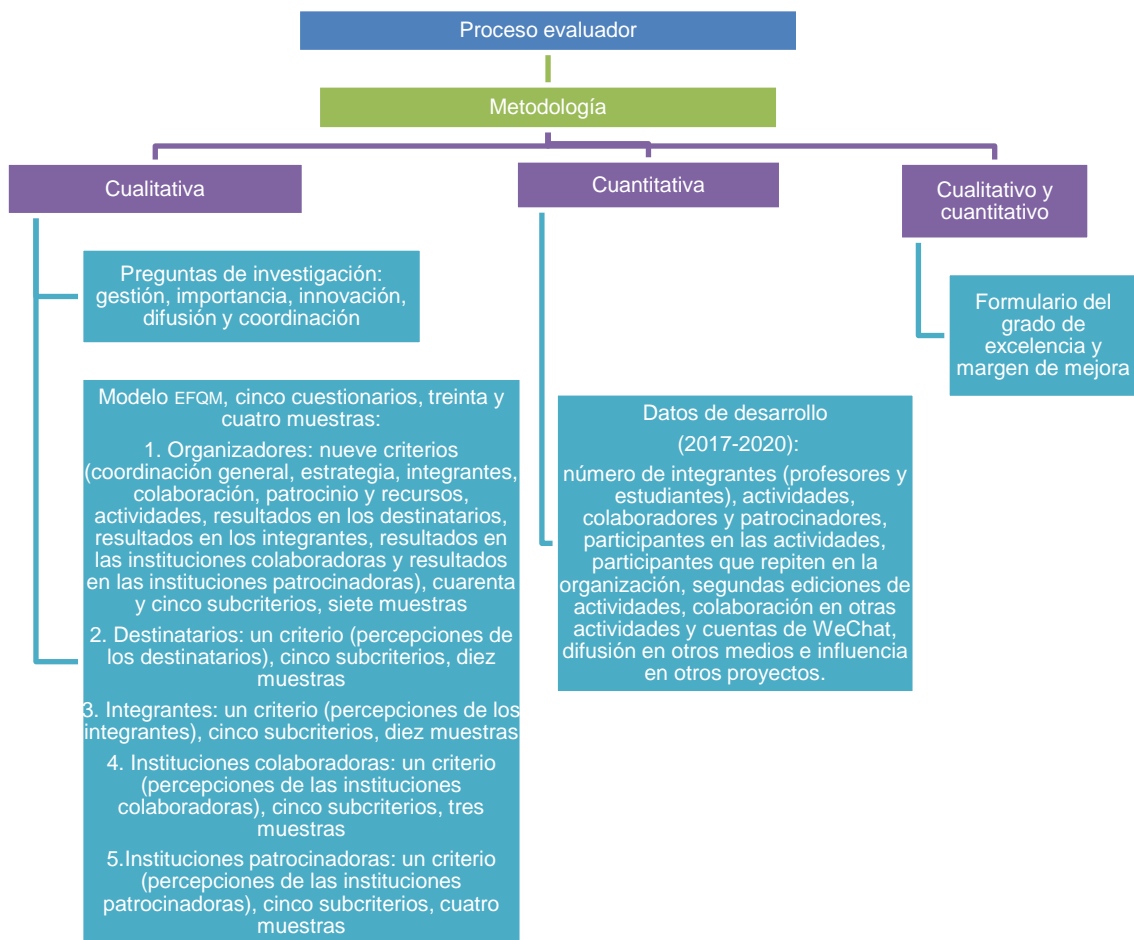
**PUENTE 桥 2017**

北京外国语大学  
 西班牙语葡萄牙语学院  
 FACULTAD DE ESTUDIOS HISPÁNICOS Y PORTUGUESES  
 FACULDADE DE ESTUDIOS HISPÁNICOS E PORTUGUESES

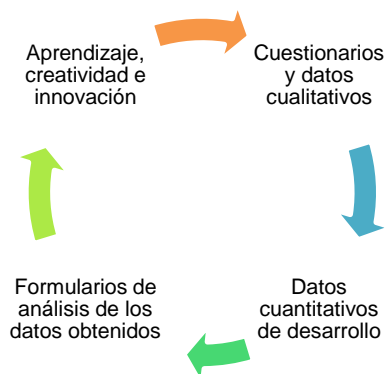
# MODERNOS

**Ilustraciones:** Valeria, Gloria, Eva, Adriana, Cristina, Ignacio.  
**Cuento oral chino:** Zhang Chengxiang, Zeng Yan.

I, 108. Menú de la novela visual *Cuentos modernos*



I, 109. Proceso evaluador



I, 110. Adaptación de los criterios del Modelo EFQM de Excelencia



<b>Título</b>	Cuestionario de evaluación de los organizadores de Puente
<b>Metodología</b>	Evaluación sumadora, interventora y procesual, cuestionario de enfoque cualitativo
<b>Población</b>	Organizadores de actividades de Puente: estudiantes y profesores
<b>Muestra</b>	Siete: cinco estudiantes y dos profesores
<b>Fecha del trabajo de campo</b>	Noviembre de 2019
<b>Técnica de recogida de datos</b>	WJX
<b>Objetivos</b>	Responder a las cinco preguntas de investigación
	Mejorar la gestión de Puente como innovación didáctica y cultural
	Modelo para futuros proyectos
	Conocer la opinión de los organizadores de Puente
<b>Número de preguntas</b>	Cincuenta y una
<b>Tipos de preguntas</b>	Cerradas, dos abiertas
<b>Escala de preguntas</b>	Escala Likert

*I, 111. Ficha técnica del cuestionario para organizadores*

<b>Título</b>	Cuestionario de evaluación de los destinatarios de Puente
<b>Metodología</b>	Evaluación sumadora, interventora y procesual, cuestionario de enfoque cualitativo
<b>Población</b>	Destinatarios de actividades de Puente: estudiantes y profesores de español
<b>Muestra</b>	Diez: cinco estudiantes y cinco profesores
<b>Fecha del trabajo de campo</b>	Noviembre de 2019
<b>Técnica de recogida de datos</b>	WJX
<b>Objetivos</b>	Responder a las cinco preguntas de investigación
	Mejorar la gestión de Puente como innovación didáctica y cultural
	Modelo para futuros proyectos
	Conocer la opinión de los destinatarios de Puente
<b>Número de preguntas</b>	Trece
<b>Tipos de preguntas</b>	Cerradas, dos abiertas
<b>Escala de preguntas</b>	Escala Likert

*I, 112. Ficha técnica del cuestionario para destinatarios*

<b>Título</b>	Cuestionario de evaluación de los integrantes de Puente
<b>Metodología</b>	Evaluación sumadora, interventora y procesual, cuestionario de enfoque cualitativo
<b>Población</b>	Integrantes de actividades de Puente
<b>Muestra</b>	Diez: cinco estudiantes y cinco profesores
<b>Fecha del trabajo de campo</b>	Noviembre de 2019
<b>Técnica de recogida de datos</b>	WJX
<b>Objetivos</b>	Responder a las cinco preguntas de investigación
	Modelo para futuros proyectos
	Mejorar la gestión de Puente como innovación didáctica y cultural
	Conocer la opinión de los integrantes de Puente
<b>Número de preguntas</b>	Once
<b>Tipos de preguntas</b>	Cerradas, dos abiertas
<b>Escala de preguntas</b>	Escala Likert

*I, 113. Ficha técnica del cuestionario para integrantes*

<b>Título</b>	Cuestionario de evaluación de las instituciones colaboradoras con Puente
<b>Metodología</b>	Evaluación sumadora, interventora y procesual, cuestionario de enfoque cualitativo
<b>Población</b>	Instituciones colaboradoras con Puente: Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, Museo del Folclore de Beijing, Instituto Cervantes de Pekín.
<b>Muestra</b>	Tres representantes institucionales
<b>Fecha del trabajo de campo</b>	Noviembre de 2019
<b>Técnica de recogida de datos</b>	WJX
<b>Objetivos</b>	Responder a las cinco preguntas de investigación
	Mejorar la gestión de Puente como innovación didáctica y cultural
	Modelo para futuros proyectos
	Conocer la opinión de las instituciones colaboradoras con Puente
<b>Número de preguntas</b>	Nueve
<b>Tipos de preguntas</b>	Cerradas, una abierta
<b>Escala de preguntas</b>	Escala Likert

*I, 114. Ficha técnica del cuestionario para instituciones colaboradoras*

<b>Título</b>	<b>Cuestionario de evaluación de las instituciones patrocinadoras de Puente</b>
<b>Metodología</b>	Evaluación sumadora, interventora y procesual, cuestionario de enfoque cualitativo
<b>Población</b>	Instituciones patrocinadoras de las actividades de Puente: Asociación Interuniversitaria para la Enseñanza del Español y Portugués de Beijing, Chinese Western Exchange, True Spanish Experience y Mil Gotas
<b>Muestra</b>	Cuatro representantes institucionales
<b>Fecha del trabajo de campo</b>	Noviembre de 2019
<b>Técnica de recogida de datos</b>	WJX
<b>Objetivos</b>	Responder a las cinco preguntas de investigación
	Mejorar la gestión de Puente como innovación didáctica y cultural
	Modelo para futuros proyectos
	Conocer la opinión de las instituciones patrocinadoras de Puente
<b>Número de preguntas</b>	Nueve
<b>Tipos de preguntas</b>	Cerradas, una abierta
<b>Escala de preguntas</b>	Escala Likert

*I, 115. Ficha técnica del cuestionario para instituciones patrocinadoras*

Cuestionario	Preguntas de clasificación	Total de preguntas
Organizadores	Lugar de nacimiento	7
	Profesión	
	Nivel de estudios	
	Identificación de rol	
	Expectativas previas	
	Preguntas abiertas (2)	
Destinatarios	Lugar de nacimiento	8
	Profesión	
	Nivel de estudios	
	Conocimiento previo	
	Seguimiento	
	Expectativas previas Preguntas abiertas (2)	
Integrantes	Lugar de nacimiento	7
	Profesión	
	Nivel de estudios	
	Identificación de rol	
	Expectativas previas	
	Preguntas abiertas (2)	
Instituciones colaboradoras	Lugar de nacimiento	4
	Identificación de rol	
	Expectativas previas	
	Pregunta abierta	
Instituciones patrocinadoras	Lugar de nacimiento	4
	Identificación de rol	
	Expectativas previas	
	Pregunta abierta	

I, 116. Preguntas de clasificación por cuestionario

Objetivos	Preguntas de investigación	Número de subcriterios	Número total de subcriterios
Preguntas de investigación	¿La iniciativa de Puente cumple con una calidad de gestión para una innovación educativa y cultural para la enseñanza y aprendizaje de ELM?	9	45
	¿Es útil para la enseñanza y aprendizaje de ELM?	9	
	¿Supone una innovación para la enseñanza y aprendizaje del ELM?	9	
	¿Fomenta la difusión académica, didáctica y cultural del español y su cultura, así como la C1 del estudiante chino en español?	9	
	¿La coordinación general de la iniciativa de Puente es eficaz para el cumplimiento de una gestión educativa y cultural de calidad en la enseñanza y aprendizaje de ELM?	9	
Criterios	Coordinación general	5	45
	Estrategia	5	
	Integrantes	5	
	Colaboradores, patrocinio y recursos	5	
	Actividades realizadas	5	
	Resultados en los destinatarios	5	
	Resultados en los integrantes	5	
	Resultados en las instituciones colaboradoras	5	
Resultados en las instituciones patrocinadoras	5		

I, 117. Número de subcriterios del cuestionario para los organizadores según las preguntas de investigación

Objetivos	Preguntas de investigación	Número de subcriterios	Número total de subcriterios
Preguntas de investigación	¿La iniciativa de Puente cumple con una calidad de gestión para una innovación educativa y cultural para la enseñanza y aprendizaje de ELM?	1	5
	¿Es útil para la enseñanza y aprendizaje de ELM?	1	
	¿Supone una innovación para la enseñanza y aprendizaje del ELM?	1	
	¿Fomenta la difusión académica, didáctica y cultural del español y su cultura, así como la C1 del estudiante chino en español?	1	
	¿La coordinación general de la iniciativa de Puente es eficaz para el cumplimiento de una gestión educativa y cultural de calidad en la enseñanza y aprendizaje de ELM?	1	
<b>Criterio</b>	Resultados en los destinatarios	5	5

*I, 118. Número de subcriterios del cuestionario para los destinatarios según las preguntas de investigación*

Objetivos	Preguntas de investigación	Número de subcriterios	Número total de subcriterios
Preguntas de investigación	¿La iniciativa de Puente cumple con una calidad de gestión para una innovación educativa y cultural para la enseñanza y aprendizaje de ELM?	1	5
	¿Es útil para la enseñanza y aprendizaje de ELM?	1	
	¿Supone una innovación para la enseñanza y aprendizaje del ELM?	1	
	¿Fomenta la difusión académica, didáctica y cultural del español y su cultura, así como la C1 del estudiante chino en español?	1	
	¿La coordinación general de la iniciativa de Puente es eficaz para el cumplimiento de una gestión educativa y cultural de calidad en la enseñanza y aprendizaje de ELM?	1	
<b>Criterio</b>	Resultados en los integrantes	5	5

*I, 119. Número de subcriterios del cuestionario para los integrantes según las preguntas de investigación*

Objetivos	Preguntas de investigación	Número de subcriterios	Número total de subcriterios
Preguntas de investigación	¿La iniciativa de Puente cumple con una calidad de gestión para una innovación educativa y cultural para la enseñanza y aprendizaje de ELM?	1	5
	¿Es útil para la enseñanza y aprendizaje de ELM?	1	
	¿Supone una innovación para la enseñanza y aprendizaje del ELM?	1	
	¿Fomenta la difusión académica, didáctica y cultural del español y su cultura, así como la C1 del estudiante chino en español?	1	
	¿La coordinación general de la iniciativa de Puente es eficaz para el cumplimiento de una gestión educativa y cultural de calidad en la enseñanza y aprendizaje de ELM?	1	
<b>Criterio</b>	Resultados en las instituciones colaboradoras	5	5

*I, 120. Número de subcriterios del cuestionario para las instituciones colaboradoras según las preguntas de investigación*

Objetivos	Preguntas de investigación	Número de subcriterios	Número total de subcriterios
Preguntas de investigación	¿La iniciativa de Puente cumple con una calidad de gestión para una innovación educativa y cultural para la enseñanza y aprendizaje de ELM?	1	5
	¿Es útil para la enseñanza y aprendizaje de ELM?	1	
	¿Supone una innovación para la enseñanza y aprendizaje del ELM?	1	
	¿Fomenta la difusión académica, didáctica y cultural del español y su cultura, así como la C1 del estudiante chino en español?	1	
	¿La coordinación general de la iniciativa de Puente es eficaz para el cumplimiento de una gestión educativa y cultural de calidad en la enseñanza y aprendizaje de ELM?	1	
<b>Criterio</b>	Resultados en las instituciones patrocinadoras	5	5

*I, 121. Número de subcriterios del cuestionario para las instituciones patrocinadoras según las preguntas de investigación*

Conceptos fundamentales	Subcriterios
<b>Añadir valor para los destinatarios</b>	12.1, 12.2, 12.4, 12.5
<b>Crear un futuro sostenible</b>	8.3, 8.4, 8.5, 11.1, 11.2
<b>Desarrollar la capacidad de la organización</b>	8.5, 9.1, 9.3, 10.3, 11.4, 12.1
<b>Aprovechar la creatividad y la innovación</b>	8.3, 9.3, 10.1, 5.1
<b>Coordinar con visión, inspiración e integridad</b>	8.2, 8.3, 8.4, 8.5
<b>Gestionar con agilidad</b>	8.3, 9.2, 9.3, 10.4, 11.3, 12.3
<b>Alcanzar el éxito mediante el talento de las personas</b>	10.1, 10.2, 10.3, 10.5
<b>Mantener en el tiempo resultados sobresalientes</b>	8.1, 8.5, 9.2, 9.3, 9.4, 11.5

*I, 122. Porcentaje total de conceptos fundamentales de gestión. Cuestionario de organizadores*

Valores	Cuestionarios	Subcriterios	Total subcriterios
Eficacia	Organizadores	10.4, 15.5	2 (4,44 %)
	Destinatarios	9.4	1 (20 %)
	Instituciones patrocinadoras	5.5	1 (20 %)
Estabilidad	Organizadores	8.4, 12.1, 12.5, 16.5	4 (8,88 %)
	Instituciones patrocinadoras	5.1	1 (20 %)
Legitimación social y ética	Organizadores	8.5, 9.2, 10.5, 11.2, 15.1, 15.4	6 (13,33 %)
	Integrantes	8.2	1 (20 %)
Responsabilidad social	Organizadores	12.2, 15.2	2 (4,44 %)
	Destinatarios	9.2	1 (20 %)
	Instituciones colaboradoras	5.2	1 (20 %)
Profesionalidad	Organizadores	10.1, 10.2, 14.1, 14.4	4 (8,88 %)
	Integrantes	8.1	1 (20 %)
Fortaleza	Organizadores	8.1, 9.1, 9.4, 9.5, 11.1, 11.4, 12.4, 13.5, 16.1	9 (20 %)
	Instituciones colaboradoras	5.1	1 (20 %)
	Instituciones patrocinadoras	5.4	1 (20 %)
Calidad	Organizadores	8.2, 16.2, 16.4	3 (6,66 %)
	Destinatarios	9.1	1 (20 %)
	Integrantes	8.4	1 (20 %)
	Instituciones colaboradoras	5.5	1 (20 %)
Colaboración	Organizadores	11.2, 11.5, 13.4	3 (6,66 %)
	Integrantes	8.5	1 (20 %)
Confianza	Organizadores	13.1, 13.2, 14.5	3 (6,66 %)
	Destinatarios	9.5	1 (20 %)
	Instituciones colaboradoras	5.4	1 (20 %)
	Instituciones patrocinadoras	5.2	1 (20 %)
Innovación	Organizadores	8.3, 9.3, 10.3, 11.3, 12.3, 13.3, 14.3, 15.3, 16.3	9 (20 %)
	Destinatarios	9.3	1 (20 %)
	Integrantes	8.3	1 (20 %)
	Instituciones colaboradoras	5.3	1 (20 %)
	Instituciones patrocinadoras	5.3	1 (20 %)

*I, 123. Porcentaje total de valores en los cinco cuestionarios*

Preguntas de investigación	Valores	Número de subcriterios	Total
¿La iniciativa de Puente cumple con una calidad de gestión para una innovación educativa y cultural para la enseñanza y aprendizaje de ELM?	Estabilidad	1	11,11 %
	Legitimación social y ética	1	11,11 %
	Profesionalidad	2	22,22 %
	Fortaleza	4	44,44 %
	Confianza	1	11,11 %
¿Es útil para la enseñanza y aprendizaje de ELM?	Legitimación social y ética	2	22,22 %
	Responsabilidad social	2	22,22 %
	Profesionalidad	1	11,11 %
	Calidad	2	22,22 %
	Colaboración	1	11,11 %
	Confianza	1	11,11 %
¿Supone una innovación para la enseñanza y aprendizaje del ELM?	Innovación	9	100 %
¿Fomenta la difusión académica, didáctica y cultural del español y su cultura, así como la C1 del estudiante chino en español?	Eficacia	1	11,11 %
	Estabilidad	1	11,11 %
	Legitimación social y ética	1	11,11 %
	Profesionalidad	1	11,11 %
	Fortaleza	3	33,33 %
	Calidad	1	11,11 %
	Colaboración	1	11,11 %
¿La coordinación general de la iniciativa de Puente es eficaz para el cumplimiento de una gestión educativa y cultural de calidad en la enseñanza y aprendizaje de ELM?	Eficacia	1	11,11 %
	Estabilidad	2	22,22 %
	Legitimación social y ética	2	22,22 %
	Fortaleza	2	22,22 %
	Colaboración	1	11,11 %
	Confianza	1	11,11 %

*I, 124. Porcentaje total de valores que abarcan las preguntas de investigación en el cuestionario para organizadores*

Preguntas de investigación	Valores	Número de subcriterios	Total
¿La iniciativa de Puente cumple con una calidad de gestión para una innovación educativa y cultural para la enseñanza y aprendizaje de ELM?	Calidad	1	20 %
¿Es útil para la enseñanza y aprendizaje de ELM?	Responsabilidad social	1	20 %
¿Supone una innovación para la enseñanza y aprendizaje del ELM?	Innovación	1	20 %
¿Fomenta la difusión académica, didáctica y cultural del español y su cultura, así como la C1 del estudiante chino en español?	Eficacia	1	20 %
¿La coordinación general de la iniciativa de Puente es eficaz para el cumplimiento de una gestión educativa y cultural de calidad en la enseñanza y aprendizaje de ELM?	Confianza	1	20 %

*I, 125. Porcentaje total de valores que abarcan las preguntas de investigación en el cuestionario para destinatarios*

Preguntas de investigación	Valores	Número de subcriterios	Total
¿La iniciativa de Puente cumple con una calidad de gestión para una innovación educativa y cultural para la enseñanza y aprendizaje de ELM?	Profesionalidad	1	20 %
¿Es útil para la enseñanza y aprendizaje de ELM?	Legitimación social y ética	1	20 %
¿Supone una innovación para la enseñanza y aprendizaje del ELM?	Innovación	1	20 %
¿Fomenta la difusión académica, didáctica y cultural del español y su cultura, así como la C1 del estudiante chino en español?	Calidad	1	20 %
¿La coordinación general de la iniciativa de Puente es eficaz para el cumplimiento de una gestión educativa y cultural de calidad en la enseñanza y aprendizaje de ELM?	Colaboración	1	20 %

*I, 126. Porcentaje total de valores que abarcan las preguntas de investigación en el cuestionario para los integrantes*

Preguntas de investigación	Valores	Número de subcriterios	Total
¿La iniciativa de Puente cumple con una calidad de gestión para una innovación educativa y cultural para la enseñanza y aprendizaje de ELM?	Fortaleza	1	20 %
¿Es útil para la enseñanza y aprendizaje de ELM?	Responsabilidad social	1	20 %
¿Supone una innovación para la enseñanza y aprendizaje del ELM?	Innovación	1	20 %
¿Fomenta la difusión académica, didáctica y cultural del español y su cultura, así como la C1 del estudiante chino en español?	Confianza	1	20 %
¿La coordinación general de la iniciativa de Puente es eficaz para el cumplimiento de una gestión educativa y cultural de calidad en la enseñanza y aprendizaje de ELM?	Calidad	1	20 %

*I, 127. Porcentaje total de valores que abarcan las preguntas de investigación en el cuestionario para las instituciones colaboradoras*

Preguntas de investigación	Valores	Número de subcriterios	Total
¿La iniciativa de Puente cumple con una calidad de gestión para una innovación educativa y cultural para la enseñanza y aprendizaje de ELM?	Estabilidad	1	20 %
¿Es útil para la enseñanza y aprendizaje de ELM?	Confianza	1	20 %
¿Supone una innovación para la enseñanza y aprendizaje del ELM?	Innovación	1	20 %
¿Fomenta la difusión académica, didáctica y cultural del español y su cultura, así como la C1 del estudiante chino en español?	Fortaleza	1	20 %
¿La coordinación general de la iniciativa de Puente es eficaz para el cumplimiento de una gestión educativa y cultural de calidad en la enseñanza y aprendizaje de ELM?	Eficacia	1	20 %

*I, 128. Porcentaje total de valores que abarcan las preguntas de investigación en el cuestionario para las instituciones patrocinadoras*



<i>Tareas y plazos (2019)</i>	<i>Enero- mayo</i>	<i>Junio- julio</i>	<i>Agosto</i>	<i>Septiembre</i>	<i>Octubre</i>	<i>Noviembre</i>	<i>Diciembre</i>
<b>Estudio preliminar</b>	X						
<b>Selección de la metodología de evaluación</b>	X						
<b>Redacción del capítulo «Fase de evaluación»</b>		X					
<b>Elaboración del cuestionario</b>		X					
<b>Revisión por parte de expertos externos</b>					X		
<b>Primera corrección</b>					X		
<b>Prueba piloto</b>					X		
<b>Segunda corrección</b>					X		
<b>Traducción del cuestionario</b>					X		
<b>Finalización de la novela visual <i>Cuentos modernos</i></b>					X		
<b>Digitalización del cuestionario</b>					X		
<b>Procedimiento, contacto y envío del cuestionario</b>					X		
<b>Análisis de datos cualitativos</b>					X		
<b>Recogida de datos cuantitativos</b>						X	
<b>Toma de decisiones</b>						X	
<b>Redacción del apartado de «Resultados»</b>						X	
<b>Institucionalización de Puente y difusión</b>							X

*I, 129. Cronograma de la evaluación*

<b>Lugar y fecha</b>	Pekín, a 18 de noviembre de 2019
<b>Encuestador</b>	Nicolás Giménez Doblas
<b>Título de la investigación</b>	Un cuento chino. Difusión académica, didáctica y divulgativa de la narrativa oral en <i>Puente</i>
<b>Tema</b>	Coordinación para la gestión de Puente como innovación didáctica y difusión cultural en torno a los Estudios Hispánicos
<b>Instituciones</b>	Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing Universidad de Salamanca, Programa de Doctorado «Español: investigación avanzada en Lengua y Literatura»
<b>Duración estimada de la prueba</b>	Quince minutos

*I, 130. Modelo de cuestionario para organizadores. Encabezado*

El siguiente cuestionario es anónimo y está dirigido a los organizadores de Puente. Al rellenar este cuestionario, estás dando tu permiso para que los resultados de este cuestionario puedan publicarse y utilizarse con un fin académico.

El objetivo es la evaluación general de Puente para su estudio y mejora de su rendimiento, como parte de la investigación doctoral «Un cuento chino. Difusión académica, didáctica y divulgativa de la narrativa oral en Puente».

Por favor, selecciona tu respuesta en las casillas habilitadas para ello. Solo puedes escoger una opción. En las respuestas numéricas, 1 significa «Totalmente en desacuerdo» o «Nada satisfecho», 2 «Bastante en desacuerdo» o «Poco satisfecho», 3 «Bastante de acuerdo» o «Bastante satisfecho» y 4 «Totalmente de acuerdo» o «Muy satisfecho».

Muchas gracias por participar.

Cómo responder a este cuestionario. <b>DOS EJEMPLOS:</b>					
	Profesor	Estudiante			
a. ¿Eres profesor o estudiante?	X				
		1	2	3	4
1.1 La coordinación impulsa la mejora de la gestión y rendimiento de Puente					

*I, 131. Modelo de cuestionario para organizadores. Instrucciones*

<b>A PARTIR DE AQUÍ COMIENZA EL CUESTIONARIO:</b>				
<b>Información general</b>				
1. País de nacimiento		Profesor	Estudiante	
2. Profesión				
3. Nivel de estudios	Licenciatura	Máster	Doctorado	
			Sí	No
4. ¿Has participado en la organización de algunas de las actividades de Puente?			Sí	No
5. Puente ha cumplido con tus expectativas previas				
6. ¿Por qué?				

*I, 132. Modelo de cuestionario para organizadores. Preguntas de indagación*

	1	2	3	4
1.1 La coordinación impulsa la mejora de la gestión y rendimiento de Puente				
1.2 Refuerzo de una cultura de excelencia organizativa de Puente				
1.3 Flexibilidad de la coordinación en las innovaciones y los cambios				
1.4 Se evalúan los resultados de las actividades de Puente para una mejor difusión académica, didáctica y cultural en el futuro				
1.5 El coordinador general de Puente (Nicolás Giménez Doblas) promueve una cultura de valores compartidos, ética y transparencia				

*I, 133. Modelo de cuestionario para organizadores. Preguntas de investigación. Percepción sobre la coordinación general*

	1	2	3	4
2.1 Puente comprende su propia capacidad y alcance organizativos				
2.2 Puente tiene en cuenta las necesidades y expectativas de las partes implicadas				
2.3 Puente incentiva nuevas formas de comunicación entre la comunidad educativa para el desarrollo de sus actividades				
2.4 Puente mide y optimiza el impacto de sus actividades para generar beneficios en la sociedad				
2.5 La coordinación de Puente desarrolla, revisa y actualiza su política				

I, 134. Modelo de cuestionario para organizadores. Preguntas de investigación. Percepción sobre la estrategia

	1	2	3	4
3.1 Los integrantes de Puente asumen su responsabilidad en el desarrollo de la iniciativa				
3.2 Se impulsa el liderazgo compartido y el crecimiento personal de los integrantes de Puente				
3.3 Puente proporciona a profesores y estudiantes nuevas vías de colaboración por WeChat				
3.4 Los integrantes de Puente apoyan sus objetivos de difusión académica, didáctica y cultural				
3.5 La coordinación de Puente recompensa y reconoce la labor de los participantes				

I, 135. Modelo de cuestionario para organizadores. Preguntas de investigación. Percepción sobre los integrantes

	1	2	3	4
4.1 La gestión de recursos humanos y materiales de Puente es adecuada				
4.2 Puente busca con la colaboración y el patrocinio involucrar a toda la comunidad educativa				
4.3 La gestión de colaboración, patrocinio y recursos de Puente es innovadora				
4.4 Los plazos de tiempo programados son adecuados para obtener el mayor rendimiento y beneficio posible de las actividades				
4.5 La coordinación de Puente valora la información y el conocimiento de otras instituciones para la toma de decisiones				

I, 136. Modelo de cuestionario para organizadores. Preguntas de investigación. Percepción sobre los colaboradores, el patrocinio y los recursos

Actividades realizadas	<i>Revista Puente</i>				
	I Jornadas de Formación de Profesores de Revista Puente «La cultura china en la enseñanza de ELE»				
	Traducción al español de museos «Cuenta conmigo»				
	I Concurso de Traducción y Narración de Cuentos Orales Chinos «Cuántos Cuentos Cuentas»				
	Novela visual <i>Cuentos modernos</i>				
	1	2	3	4	
5.1 Se considera la reutilización y el reciclado de las actividades de Puente cuando sea conveniente					
5.2 Las actividades de Puente tienen en cuenta las necesidades actuales y los cambios de la sociedad					
5.3 Se potencia con las actividades de Puente la creatividad e innovación					
5.4 Se desarrollan estrategias para promocionar las actividades académicas, didácticas y divulgativas de Puente					
5.5 La coordinación de Puente idea, propone y diseña de manera coherente las actividades					

I, 137. Modelo de cuestionario para organizadores. Preguntas de investigación. Percepción sobre las actividades realizadas

	1	2	3	4
6.1 Se han gestionado las quejas de los destinatarios de las actividades de Puente				
6.2 Se ha prestado servicio, atención y apoyo a los interesados en las actividades de Puente				
6.3 Puente ha analizado la oferta previa y la demanda actual a la hora de innovar en sus actividades				
6.4 Se ha implicado a los destinatarios en el diseño de las actividades de Puente				
6.5 La coordinación de Puente ha distribuido sus actividades de manera eficaz en tiempo y espacio				

I, 138. Modelo de cuestionario para organizadores. Preguntas de investigación. Percepción sobre los resultados en los destinatarios

	1	2	3	4
7.1 Las actividades de Puente han incentivado el compromiso y la implicación de sus integrantes				
7.2 La experiencia en Puente ha sido útil de cara al mundo laboral				
7.3 La comunidad de colaboración educativa creada por Puente ha supuesto una innovación positiva				
7.4 Se han gestionado las actividades según las competencias y habilidades de los integrantes de Puente				
7.5 La coordinación general de Puente ha desarrollado un sentimiento de pertenencia e integración				

I, 139. Modelo de cuestionario para organizadores. Preguntas de investigación. Percepción sobre los resultados en los integrantes

	1	2	3	4
8.1 La colaboración institucional con Puente ha sido respetuosa con la conciliación entre la vida personal y laboral				
8.2 Puente ha sido responsable con la gestión de que los recursos que han aportado otras instituciones				
8.3 La colaboración con otras instituciones ha facilitado la innovación didáctica de Puente				
8.4 Las actividades de Puente se han adaptado a las condiciones ambientales, económicas y sociales de su entorno				
8.5 La coordinación de Puente ha cumplido con los acuerdos establecidos con las instituciones colaboradoras				

I, 140. Modelo de cuestionario para organizadores. Preguntas de investigación. Percepción sobre los resultados en las instituciones colaboradoras

	1	2	3	4
9.1 La gestión de Puente de los recursos económicos ha sido eficaz				
9.2 El coste de las actividades de Puente ha respondido a las expectativas y necesidades				
9.3 Se ha reconocido la aportación de los patrocinadores en la innovación y la difusión de las actividades a través de WeChat				
9.4 La aportación de los patrocinadores de Puente ha sido efectiva				
9.5 La coordinación de Puente ha supervisado los recursos disponibles ante los imprevistos surgidos durante las actividades				

I, 141. Modelo de cuestionario para organizadores. Preguntas de investigación. Percepción sobre los resultados en las instituciones patrocinadoras

<b>Lugar y fecha</b>	<b>Pekín, a 18 de noviembre de 2019</b>
<b>Encuestador</b>	<b>Nicolás Giménez Doblas</b>
<b>Título de la investigación</b>	Un cuento chino. Difusión académica, didáctica y divulgativa de la narrativa oral en <i>Puente</i>
<b>Tema</b>	Coordinación para la gestión de Puente como innovación didáctica y difusión cultural en torno a los Estudios Hispánicos
<b>Instituciones</b>	Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing Universidad de Salamanca, Programa de Doctorado «Español: investigación avanzada en Lengua y Literatura»
<b>Duración estimada de la prueba</b>	Cinco minutos

I, 142. Modelo de cuestionario para destinatarios. Encabezado

El siguiente cuestionario es anónimo y está dirigido a los destinatarios de las actividades de Puente, que son los estudiantes y profesores de español de diferentes universidades de China. Al rellenar este cuestionario, estás dando tu permiso para que los resultados de este cuestionario puedan publicarse y utilizarse con un fin académico.

El objetivo es saber tu opinión en general acerca de *Puente* para su estudio y mejora de su rendimiento, como parte de la investigación doctoral «Un cuento chino. Difusión académica, didáctica y divulgativa de la narrativa oral en *Puente*».

Por favor, señala con una X en las casillas habilitadas para ello, en las que 1 es «Totalmente en desacuerdo» o «Nada satisfecho», 2 «Bastante en desacuerdo» o «Poco satisfecho», 3 «Bastante de acuerdo» o «Bastante satisfecho» y 4 «Totalmente de acuerdo» o «Muy satisfecho».

Muchas gracias por participar.

Cómo responder a este cuestionario. **DOS EJEMPLOS:**

	Profesor	Estudiante			
a. ¿Eres profesor o estudiante?	X				
		1	2	3	4
1.1 La coordinación impulsa la mejora de la gestión y rendimiento de Puente					

*I, 143. Modelo de cuestionario para destinatarios. Instrucciones*

<b>A PARTIR DE AQUÍ COMIENZA EL CUESTIONARIO:</b>					
<b>Información general</b>					
1. País de nacimiento					
	Profesor	Estudiante			
2. Profesión					
	Licenciatura	Máster	Doctorado		
3. Nivel de estudios					
			Sí	No	
4. ¿Conocías Puente?					
			Sí	No	
5. Si conocías ya Puente, ¿eres actualmente seguidor de la cuenta de WeChat de Puente?					
6. ¿Por qué?					
7. Puente ha cumplido con tus expectativas previas					
8. ¿Por qué?					

*I, 144. Modelo de cuestionario para destinatarios. Preguntas de indagación*

	1	2	3	4
1.1 La reputación e imagen de Puente es positiva				
1.2 Las actividades de Puente son valiosas para la enseñanza y aprendizaje de Español como Lengua Meta				
1.3 El servicio, la atención y el apoyo que presta Puente supone una innovación didáctica de calidad				
1.4 La distribución de las actividades de Puente es eficaz para una difusión didáctica y cultural en español				
1.5 La fidelidad y compromiso de la coordinación de Puente es de confianza				

*I, 145. Modelo de cuestionario para destinatarios. Preguntas de investigación. Percepción sobre las actividades de Puente*

<b>Lugar y fecha</b>	<b>Pekín, a 18 de noviembre de 2019</b>
<b>Encuestador</b>	Nicolás Giménez Doblas
<b>Título de la investigación</b>	Un cuento chino. Difusión académica, didáctica y divulgativa de la narrativa oral en <i>Puente</i>
<b>Tema</b>	Coordinación para la gestión de Puente como innovación didáctica y difusión cultural en torno los Estudios Hispánicos
<b>Instituciones</b>	Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing Universidad de Salamanca, Programa de Doctorado «Español: investigación avanzada en Lengua y Literatura»
<b>Duración estimada de la prueba</b>	Cinco minutos

*I, 146. Modelo de cuestionario para integrantes. Encabezado*

El siguiente cuestionario es anónimo y está dirigido a los participantes de Puente. Al rellenar este cuestionario, estás dando tu permiso para que los resultados de este cuestionario puedan publicarse y utilizarse con un fin académico.

El objetivo es saber tu opinión en general acerca de Puente para su estudio y mejora de su rendimiento, como parte de la investigación doctoral «Un cuento chino. Difusión académica, didáctica y divulgativa de la narrativa oral en Puente».

Por favor, señala con una X en las casillas habilitadas para ello, en las que 1 es «Totalmente en desacuerdo» o «Nada satisfecho», 2 «Bastante en desacuerdo» o «Poco satisfecho», 3 «Bastante de acuerdo» o «Bastante satisfecho» y 4 «Totalmente de acuerdo» o «Muy satisfecho».

Muchas gracias por participar.

Cómo responder a este cuestionario. <b>DOS EJEMPLOS:</b>					
	Profesor	Estudiante			
a. ¿Eres profesor o estudiante?	X				
		1	2	3	4
1.1 La coordinación impulsa la mejora de la gestión y rendimiento de Puente					

*I, 147. Modelo de cuestionario para integrantes. Instrucciones*

<b>A PARTIR DE AQUÍ COMIENZA EL CUESTIONARIO:</b>				
<b>Información general</b>				
1. País de nacimiento		Profesor	Estudiante	
2. Profesión				
3. Nivel de estudios		Licenciatura	Máster	Doctorado
4. ¿Has formado parte de la iniciativa de Puente?			Sí	No
5. Puente ha cumplido con tus expectativas previas			Sí	No
6. ¿Por qué?				

*I, 148. Modelo de cuestionario para integrantes. Preguntas de indagación*

	1	2	3	4
1.1 Participar en Puente requiere implicación y compromiso				
1.2 La experiencia en Puente es útil de cara al mundo laboral				
1.3 Puente ofrece una nueva forma de comunicación en la comunidad educativa del español				
1.4 Los resultados en la difusión didáctica y cultural del español en Puente son satisfactorios y motivadores				
1.5 La gestión de la coordinación general de Puente impulsa la colaboración, el trabajo en equipo y la asunción de responsabilidades				

*I, 149. Modelo de cuestionario para integrantes. Preguntas de investigación. Percepción sobre Puente*

<b>Lugar y fecha</b>	<b>Pekín, a 18 de noviembre de 2019</b>
<b>Encuestador</b>	Nicolás Giménez Doblas
<b>Título de la investigación</b>	Un cuento chino. Difusión académica, didáctica y divulgativa de la narrativa oral en <i>Puente</i>
<b>Tema</b>	Coordinación para la gestión de <i>Puente</i> como innovación didáctica y difusión cultural en torno a los Estudios Hispánicos
<b>Instituciones</b>	Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing Universidad de Salamanca, Programa de Doctorado «Español: investigación avanzada en Lengua y Literatura»
<b>Duración estimada de la prueba</b>	Cinco minutos

*I, 150. Modelo de cuestionario para instituciones colaboradoras. Encabezado*

El siguiente cuestionario es anónimo y está dirigido a instituciones colaboradoras con *Puente* y vinculadas al ámbito educativo y cultural de la República Popular de China. Al rellenar este cuestionario, está dando su permiso para que los resultados de este cuestionario puedan publicarse y utilizarse con un fin académico.

El objetivo es saber su opinión en general acerca de *Puente* para su estudio y mejora de su rendimiento, como parte de la investigación doctoral «Un cuento chino. Difusión académica, didáctica y divulgativa de la narrativa oral en *Puente*».

Por favor, señala con una X en las casillas habilitadas para ello, en las que 1 es «Totalmente en desacuerdo» o «Nada satisfecho», 2 «Bastante en desacuerdo» o «Poco satisfecho», 3 «Bastante de acuerdo» o «Bastante satisfecho» y 4 «Totalmente de acuerdo» o «Muy satisfecho».

Muchas gracias por participar.

**Cómo responder a este cuestionario. DOS EJEMPLOS:**

	Profesor	Estudiante			
a. ¿Eres profesor o estudiante?	X				
		1	2	3	4
1.1 La coordinación impulsa la mejora de la gestión y rendimiento de <i>Puente</i>					

*I, 151. Modelo de cuestionario para instituciones colaboradoras. Instrucciones*

<b>A PARTIR DE AQUÍ COMIENZA EL CUESTIONARIO:</b>		
<b>Información general</b>		
1. País de nacimiento		
	Sí	No
2. ¿Ha colaborado su institución en alguna de las actividades de <i>Puente</i> ?		
	Sí	No
3. <i>Puente</i> ha cumplido con sus expectativas previas		
4. ¿Por qué?		

*I, 152. Modelo de cuestionario para instituciones colaboradoras. Preguntas de indagación*

	1	2	3	4
1.1 La gestión educativa y cultural de <i>Puente</i> ha sido adecuada				
1.2 La labor académica, didáctica y divulgativa de <i>Puente</i> tiene un impacto positivo y relevante en la sociedad				
1.3 <i>Puente</i> ha supuesto una innovación didáctica dentro del ámbito de la enseñanza del español				
1.4 Las actividades didácticas y culturales de <i>Puente</i> han tenido una apropiada cobertura institucional y difusión				
1.5 La coordinación de <i>Puente</i> tiene una reputación e imagen positivas				

*I, 153. Modelo de cuestionario para instituciones colaboradoras. Preguntas de investigación. Percepción sobre *Puente**

<b>Lugar y fecha</b>	<b>Pekín, a 18 de noviembre de 2019</b>
<b>Encuestador</b>	Nicolás Giménez Doblas
<b>Título de la investigación</b>	Un cuento chino. Difusión académica, didáctica y divulgativa de la narrativa oral en <i>Puente</i>
<b>Tema</b>	Coordinación para la gestión de <i>Puente</i> como innovación didáctica y difusión cultural en torno a los Estudios Hispánicos
<b>Instituciones</b>	Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing Universidad de Salamanca, Programa de Doctorado «Español: investigación avanzada en Lengua y Literatura»
<b>Duración estimada de la prueba</b>	Cinco minutos

*I, 154. Modelo de cuestionario para instituciones patrocinadoras. Encabezado*

El siguiente cuestionario es anónimo y está dirigido a las instituciones patrocinadoras de las actividades de *Puente*. Al rellenar este cuestionario, está dando su permiso para que los resultados de este cuestionario puedan publicarse y utilizarse con un fin académico.

El objetivo es saber su opinión en general acerca de *Puente* para su estudio y mejora de su rendimiento, como parte de la investigación doctoral «Un cuento chino. Difusión académica, didáctica y divulgativa de la narrativa oral en *Puente*».

Por favor, señala con una X en las casillas habilitadas para ello, en las que 1 es «Totalmente en desacuerdo» o «Nada satisfecho», 2 «Bastante en desacuerdo» o «Poco satisfecho», 3 «Bastante de acuerdo» o «Bastante satisfecho» y 4 «Totalmente de acuerdo» o «Muy satisfecho».

Muchas gracias por participar.

Cómo responder a este cuestionario. **DOS EJEMPLOS:**

	Profesor	Estudiante			
a. ¿Eres profesor o estudiante?	X				
		1	2	3	4
1.1 La coordinación impulsa la mejora de la gestión y rendimiento de <i>Puente</i>					

*I, 155. Modelo de cuestionario para instituciones patrocinadoras. Instrucciones*

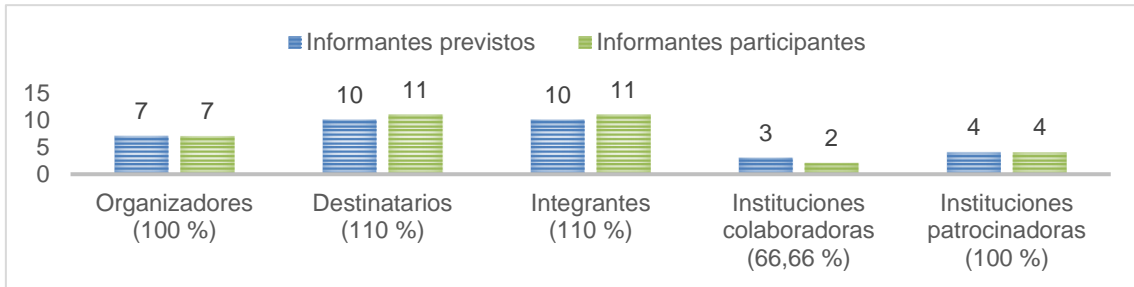
<b>A PARTIR DE AQUÍ COMIENZA EL CUESTIONARIO:</b>				
<b>Información general</b>				
1. País de nacimiento				
		Sí	No	
2. ¿Ha patrocinado su institución alguna de las actividades de <i>Puente</i> ?				
		Sí	No	
3. <i>Puente</i> ha cumplido con sus expectativas previas				
4. ¿Por qué?				

*I, 156. Modelo de cuestionario para instituciones patrocinadoras. Preguntas de indagación*

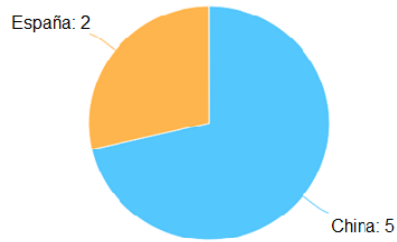
	1	2	3	4
1.1 El coste económico de las actividades de <i>Puente</i> ha sido el adecuado según las previsiones				
1.2 Las actividades de <i>Puente</i> han resultado de relevancia e interés para su patrocinio				
1.3 <i>Puente</i> ha gestionado eficazmente los recursos de los que ha dispuesto para el desarrollo de una innovación didáctica				
1.4 La difusión de las actividades de <i>Puente</i> ha sido satisfactoria con los recursos empleados				
1.5 La planificación de actividades de <i>Puente</i> ha sido proporcional y realista con respecto a su capacidad organizativa				

*I, 157. Modelo de cuestionario para instituciones patrocinadoras. Preguntas de investigación. Percepción sobre *Puente**

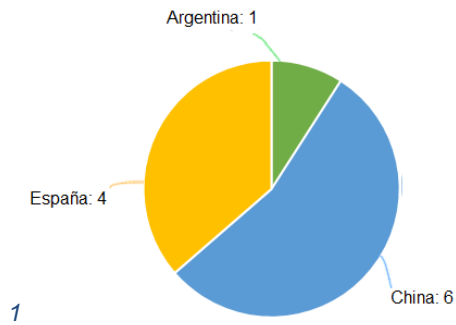




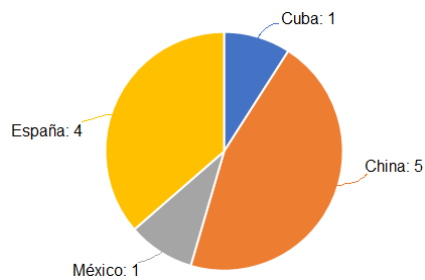
I, 158. Participación



I, 159. Cuestionario de evaluación para los organizadores de Puente. País de nacimiento



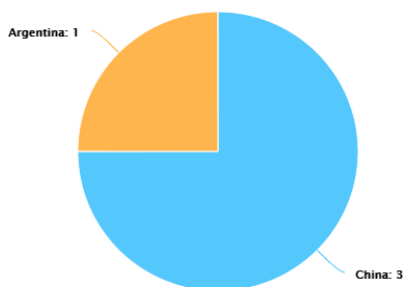
I, 160. Cuestionario de evaluación para los destinatarios. País de nacimiento



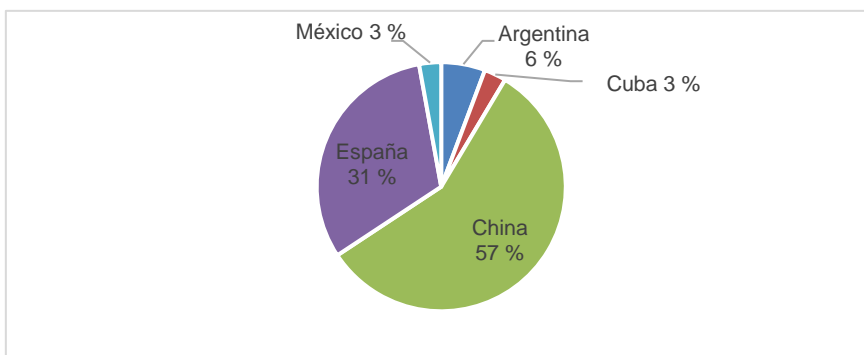
I, 161. Cuestionario de evaluación para los integrantes. País de nacimiento



I, 162. Cuestionario de evaluación para las instituciones colaboradoras. País de nacimiento



I, 163. Cuestionario de evaluación para las instituciones patrocinadoras. País de nacimiento



I, 164. País de nacimiento

Respuesta	Número	%
Profesor	2	28,57 %
Estudiante	5	71,43 %
Total	7	

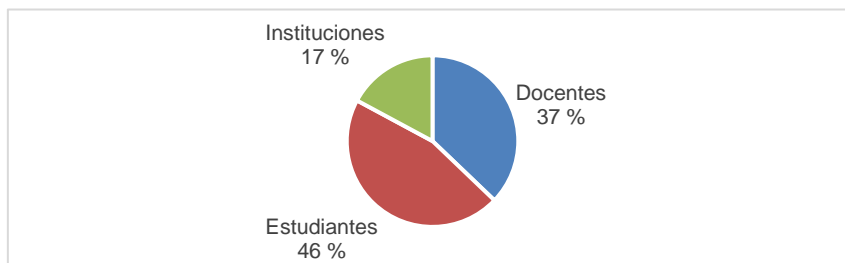
I, 165. Cuestionario de evaluación para los organizadores de Puente. Profesión

Respuesta	Número	%
Profesor	6	54,55 %
Estudiante	5	45,45 %
Total	11	

I, 166. Cuestionario de evaluación para los integrantes. Profesión

Respuesta	Número	%
Profesor	5	45,45 %
Estudiante	6	54,55 %
Total	11	

I, 167. Cuestionario de evaluación para los destinatarios. Profesión



I, 168. Profesión e instituciones

Respuesta	Número	%
Graduando, -a	4	57,14 %
Graduado, -a	1	14,29 %
Doctorando, -a	1	14,29 %
Doctor, -a	1	14,29 %
Total	7	

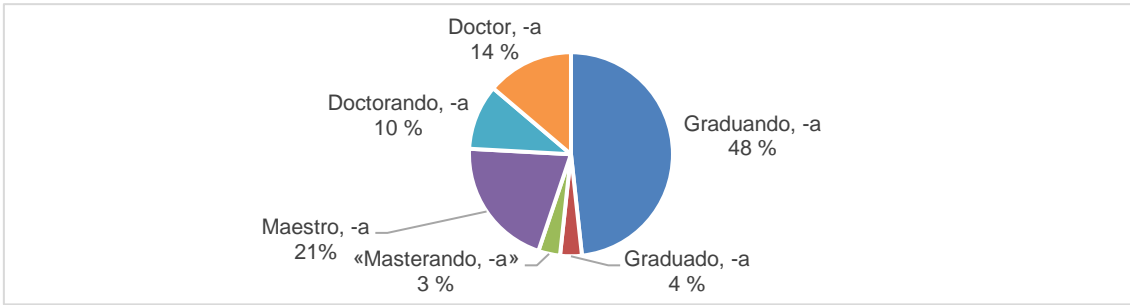
I, 169. Cuestionario de evaluación para los organizadores de Puente. Nivel de estudios

Respuesta	Número	%
Graduando, -a	4	36,36 %
Masterando, -a	1	9,09 %
Maestro, -a	4	36,36 %
Doctorando, -a	1	9,09 %
Doctor, -a	1	9,09 %
Total	11	

I, 170. Cuestionario de evaluación para los integrantes. Nivel de estudios

Respuesta	Número	%
Graduando, -a	6	54,55 %
Maestro, -a	2	18,18 %
Doctorando, -a	1	9,09 %
Doctor, -a	2	18,18 %
Total	11	

I, 171. Cuestionario de evaluación para los destinatarios. Nivel de estudios



*I, 172. Nivel de estudios*

Respuesta	Número	%
Sí	7	100 %
No	0	0 %
Total	7	

*I, 173. Cuestionario de evaluación para los organizadores de Puente. Participación*

Respuesta	Número	%
Sí	11	100 %
No	0	0 %
Total	11	

*I, 174. Cuestionario de evaluación para los integrantes. Participación*

Respuesta	Número	%
Sí	2	100 %
No	0	0 %
Total	2	

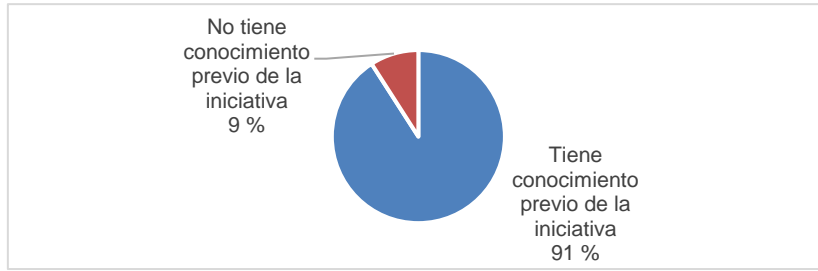
*I, 175. Cuestionario de evaluación para las instituciones colaboradoras. Participación*

Respuesta	Número	%
Sí	4	100 %
No	0	0 %
Total	4	

*I, 176. Cuestionario de evaluación para las instituciones patrocinadoras. Participación*

Respuesta	Número	%
Sí	10	90,91 %
No	1	9,09 %
Total	11	

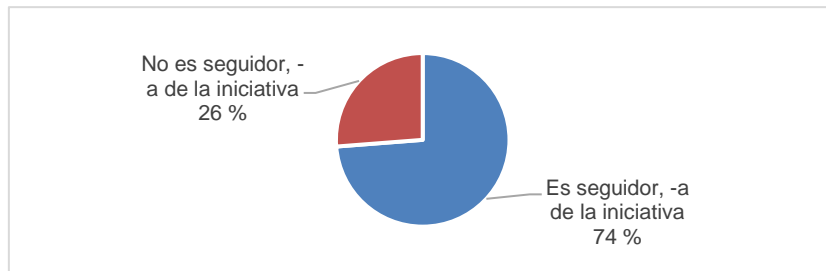
*I, 177. Cuestionario de evaluación para los destinatarios. Conocimiento previo*



*I, 178. Conocimiento previo*

Respuesta	Número	%
Sí	9	81,82 %
No	2	18,18 %
Total	11	

*I, 179. Cuestionario de evaluación para los destinatarios. Seguidores*



*I, 180. Seguimiento de la iniciativa por parte de los destinatarios*

Organizadores	Destinatarios	Integrantes
1, 5.1 «Porque es una de las pocas organizaciones de enseñanza y aprendizaje del español en China que se orienta a los alumnos, y sirve para la comunicación entre culturas».	2, 6.1 «Para apoyar a Nico y de verdad tiene contenidos interesantes».	3, 5.1 «Para crear y difundir un espacio propio de profesores y estudiantes de español en Chin».
1, 5.2 «Me interesa esta actividad».	2, 6.2 «Porque necesito ponerme en contacto con los mensajes relacionados con los asuntos estudiantiles».	3, 5.2 «本身隶属桥成员，而且被老师精神所感动，应该支持。 (“Pertenezco a la Revista Puente y me conmovió el espíritu del profesor. Deben apoyar la revista” <sup>1355</sup> ) Yo fue un miembro de puente, y su pensamiento es emocionante. Entonces, tuve que ayudarlo».
1, 5.3 «Participé en la traducción para el museo etnografía de Cantabria y el concurso de cuantos cuentos cuentas. Las actividades organizadas por puente me empuja a estudiar el español, también me abre una puerta original a la cultura hispánica».	2, 6.3 «porque no lo conozco».	3, 5.3 «是其中的成员并对此感兴趣 (“Soy miembro y me interesa”). Formo parte de Puente y también me interesa».
1.5.4 «Porque me parecía muy buena iniciativa para motivar a mis estudiantes y establecer nuevos contactos como profesor en China».	2, 6.4 «Porque nos lo recomienda un profesor extranjero».	3, 5.4 «fundador».
1, 5.5 «Porque todas las actividades tienen sentido y quiero contribuir algo a Puente».	2, 6.5 «No me interesa».	3, 5.5 «Porque me parece un medio muy interesante de que el alumnado pueda practicar el español adquirido sin recurrir a las estructuras y temáticas básicas impuestas por el currículo».
1, 5.6 «Porque fui coordinador».	2, 6.6 «因为公众号上发表了很有趣的西语文章» («Porque se han publicado muchos artículos en español muy interesantes en la cuenta oficial»).	3, 5.6 «Como organizadores».
1, 5.7 «Por interés profesional y para que los alumnos tengan más oportunidades y actividades extra curriculares».	2, 6.7 «Debido al último congreso creo q lo digo en wechat».	3, 5.7 «我喜欢杂志，而西语又是我的本科专业，所以我想要和老师、同学创办一个关于西语的杂志» («Me gustan las revistas y el español es mi carrera de Grado, así que quería ser editor de una revista relacionada con el español junto con mis profesores y compañeros de estudio»).
2, 6.8 «Me interesa estar al tanto de sus publicaciones para informarme».		3, 5.8 «Me interesa y lo veo como una forma de que los alumnos desarrollen sus competencias».
2, 6.9 «Porque debido a su alta actividad es la mejor manera de poder permanecer al tanto de sus nuevos y frecuentes iniciativas».		3, 5.9 «Me parece interesante».
2, 6.10 «Me parece una plataforma interesante».		3, 5.10 «Porque me gusta la investigación en el campo. Puente da la posibilidad de palpar la realidad de los alumnos sinohablantes en un contexto de nula inmersión lingüística».
2, 6.11 «Estoy adscrito a la cuenta, aunque por falta de tiempo apenas la sigo».		3, 5.11 «Creo que es un gran proyecto que aún esfuerzos para hacer visible el trabajo de los estudiantes de China que aprenden español en las universidades del país. Un espacio de intercambio intercultural».

### I, 181. Motivación para participar

<sup>1355</sup> Se han transcrito literalmente las respuestas abiertas de los informantes. Agradezco la ayuda de Zhang Donghan, Wu Zihao y la profesora Xu Lei en la traducción de las respuestas en chino estándar.

Respuesta	Número	%
Sí	6	85,71 %
No	1	14,29 %
Total	7	

*I, 182. Cuestionario de evaluación para los organizadores de Puente. Expectativas previas*

Respuesta	Número	%
Sí	9	81,82 %
No	2	18,18 %
Total	11	

*I, 183. Cuestionario de evaluación para los destinatarios. Expectativas previas*

Respuesta	Número	%
Sí	11	100 %
No	0	0 %
Total	11	

*I, 184. Cuestionario de evaluación para los integrantes. Expectativas previas*

Respuesta	Número	%
Sí	2	100 %
No	0	0 %
Total	2	

*I, 185. Cuestionario de evaluación para las instituciones colaboradoras. Expectativas previas*

Respuesta	Número	%
Sí	4	100 %
No	0	0 %
Total	4	

*I, 186. Cuestionario de evaluación para las instituciones patrocinadoras. Expectativas previas*

Organizadores	Destinatarios	Integrantes	Instituciones colaboradoras	Instituciones participantes
1, 7.1 «Porque ha organizado actividades de gran reconocimiento y todavía se está desarrollando».	2, 8.1 «Tiene artículos viene elaborados y enriquecedores».	3, 7.1 «Ha generado unas posibilidades y unas redes previamente inexistentes en este campo».	4, 4.1 «Participé en representación de mi institución».	5, 5.1 «Ha ayudado a difundir la enseñanza y el aprendizaje de español».
1, 7.2 «Los participantes son activos y nos ofrecen muchos cuentos novedosos».	2, 8.2 «Hay muchos buenos artículos en la cuenta de Wechat».	3, 7.2 «组织成长迅速而且得到了广泛认可, 越来越多的人意识到了大学生西语学习宣传的重要性» («Se ha desarrollado con toda rapidez y ha sido ampliamente reconocida. Hay cada vez más personas que se dan cuenta de la importancia de la difusión del estudio del español en la universidad»).	4, 4.2 «Somos la entidad responsable de la revista».	5, 5.2 «Buena plataforma para la práctica de redacción en español para los alumnos y para la difusión de la cultura hispánica».
1, 7.3 «Las actividades organizadas por el puente han sido muy originales y distintas de las comunes como rincones lingüísticos. Se centra en la cultura y adopta la forma escrita. Sin embargo me imagino que se puede mejorar en el sentido de ofrecer más cosas sobre España a los estudiantes».	2, 8.3 «Porque creo que es una práctica para los estudiantes en español».	3, 7.3 «正如其名一般, 成功搭建文化桥梁, 为高校间的合作提供更大的平台, 推广语言文化» («Ha logrado construir un puente cultural y ofrecer una mayor plataforma para la colaboración entre las universidades y la difusión de las culturas de las lenguas»).	5, 5.3 «Una plataforma para profesores de ele donde pueden conocerse, intercambiarse ideas, y aprenderse mutuamente para la mejora de la docencia».	
1, 7.4 «Diría que las ha superado nunca imaginé que una actividad como las Jornadas ibas a tener tanto éxito».	2, 8.4 «Me doy cuenta de que se trata de una revista colaborada principalmente por los estudiantes, entonces los temas que se escoge, los contenidos gira alrededor de una universidad, entonces no tenía mucha expectativa.我了解到这是一个主要以学生为主导的线上平台, 其的内容等也都围绕着同一个大学, 所以并无很高期待» («Me he enterado de que se trata de una plataforma en línea dirigida principalmente a los estudiantes, cuyo contenido es siempre sobre una misma universidad, así que no espero mucho de ella»).	3, 7.4 «ha tenido éxito»	5, 5.4 «Por la difusión de las actividades».	
1, 7.5 «Porque juntos hemos logrado muchos éxitos».	2, 8.5 «No lo he sabido».	3, 7.5 «No sólo he visto que, efectivamente, ha servido para que los alumnos puedan demostrar unas dotes para la escritura y manifestar unos intereses que desconocía, sino que además me ha permitido aprender mucho y entrar en contacto con una red de profesores muy motivada, creativa y con ganas de dar otra perspectiva a la enseñanza del español».		
1, 7.6 «Porque habíamos sacado buenos resultados».	2, 8.6 «因为发表文章的频率不是很高 (“Porque los artículos se publican con poca frecuencia”) porque no ha publicado artículos con alta frecuencia».	3, 7.6 «Hemos construido una buena plataforma de comunicación entre estudiantes y hispanohablantes».		
1, 7.7 «La organización de la Revista no es muy clara, demasiada libertad a la hora de publicar provocó atasco en ocasiones y en otras vacíos de publicaciones. Además los alumnos se desmotivan rápidamente».	2, 8.7 «No tengo expectativas previas».	3, 7.7 «这几年来“桥”的发展越来越好, 内容越来越丰富多彩» («Durante los últimos años, la Revista Puente ha tenido un desarrollo cada vez mejor y el contenido ha venido más y más variado»).		
2, 8.8 «Porque da lo que busco».		3, 7.8 «Porque están llevando a cabo la iniciativas que se esperan».		
2, 8.9 «Absolutamente, puesto que ha ocupado un vacío inexistente hasta la fecha dentro del panorama de ELE en la geografía sinohablante y nada más, y nada menos que en Wechat, una herramienta imprescindible para nuestros alumnos».			3, 7.9 «Ha llegado a un gran público».	
2, 8.10 «Ha cumplido con el objetivo de crear una comunidad en torno a la enseñanza de español en China».		3, 7.10 «Mis estudiantes se han podido desarrollar en el ámbito periodístico que puede ser uno de sus campos laborales en el futuro. Poniendo a prueba sus destrezas lingüísticas».		
2, 8.11 «En realidad no tengo expectativas previas».		3, 7.11 «Ha sido una plataforma para incentivar el trabajo de mis estudiantes y también ha contribuido a conectar a profesorado y estudiantado de español en China. Generar esta sinergia es importante».		

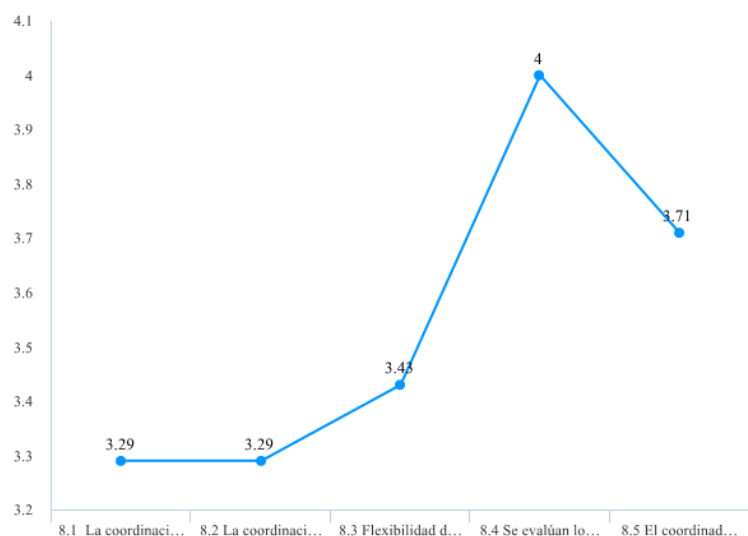
I, 187. Cumplimiento con las expectativas previas





Subcriterios	1	2	3	4	$\bar{x}$
8.1 La coordinación impulsa la mejora de la gestión y rendimiento de Puente.	0 (0 %)	0 (0 %)	5 (71,43 %)	2 (28,57 %)	3,29
8.2 La coordinación de Puente fomenta una labor de organización de calidad.	0 (0 %)	0 (0 %)	5 (71,43 %)	2 (28,57 %)	3,29
8.3 Flexibilidad de la coordinación de Puente ante la innovación y los cambios.	0 (0 %)	0 (0 %)	4 (57,14 %)	3 (42,86 %)	3,43
8.4 Se evalúan los resultados de las actividades de Puente para una mejor difusión académica, didáctica y cultural en el futuro.	0 (0 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	7 (100 %)	4
8.5 El coordinador general de Puente (Nicolás Giménez Doblas) promueve una cultura de valores compartidos, ética y transparencia.	0 (0 %)	0 (0 %)	2 (28,57 %)	5 (71,43 %)	3,71
<b>Total</b>	0 (0 %)	0 (0 %)	16 (45,71 %)	19 (54,29 %)	3,54

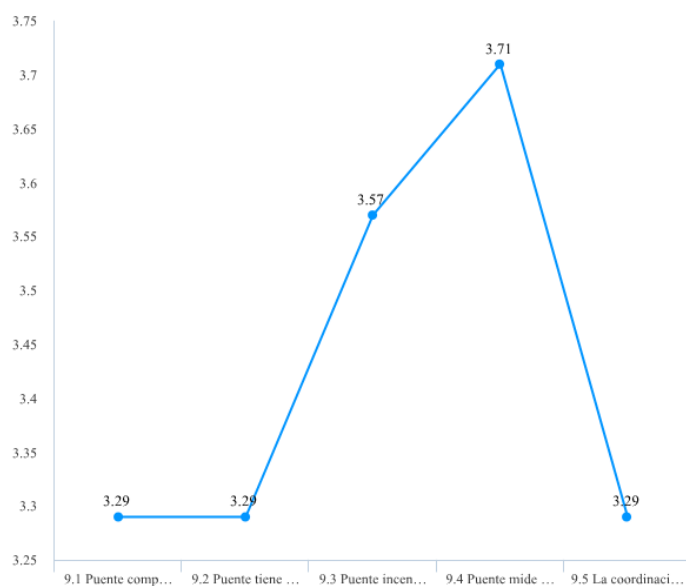
I, 190. Cuestionario de evaluación para los organizadores de Puente. Coordinación general



I, 191. Cuestionario de evaluación para los organizadores de Puente. Coordinación general

Subcriterios	1	2	3	4	$\bar{x}$
9.1 Puente comprende su propia capacidad y alcance organizativos.	0 (0 %)	0 (0 %)	5 (71,43 %)	2 (28,57 %)	3,29
9.2 Puente tiene en cuenta las necesidades y las expectativas de las partes implicadas.	0 (0 %)	1 (14,29 %)	3 (42,86 %)	3 (42,86 %)	3,29
9.3 Puente incentiva nuevas formas de comunicación entre la comunidad educativa para el desarrollo de sus actividades.	0 (0 %)	0 (0 %)	3 (42,86 %)	4 (57,14 %)	3,57
9.4 Puente mide y optimiza el impacto de sus actividades para generar beneficios en la sociedad.	0 (0 %)	1 (14,29 %)	0 (0 %)	6 (85,71 %)	3,71
9.5 La coordinación de Puente revisa y actualiza su forma de trabajar.	0 (0 %)	0 (0 %)	5 (71,43 %)	2 (28,57 %)	3,29
<b>Total</b>	0 (0 %)	2 (5,71 %)	16 (45,71 %)	17 (48,57 %)	3,43

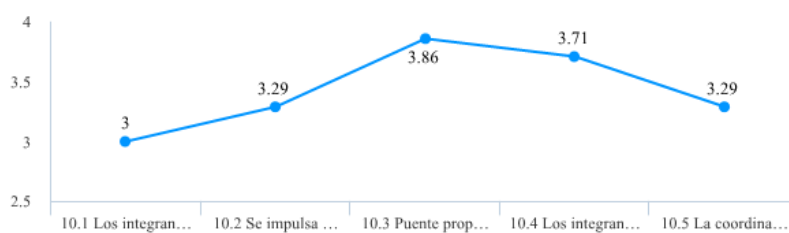
I, 192. Cuestionario de evaluación para los organizadores de Puente. Estrategia



I, 193. Cuestionario de evaluación para los organizadores de Puente. Estrategia

Subcriterios	1	2	3	4	$\bar{x}$
10.1 Los integrantes de Puente asumen su responsabilidad en el desarrollo de la iniciativa.	0 (0 %)	1 (14,29 %)	5 (71,43 %)	1 (14,29 %)	3
10.2 Se impulsa el liderazgo compartido y crecimiento personal de los integrantes de Puente.	0 (0 %)	1 (14,29 %)	3 (42,86 %)	3 (42,86 %)	3,29
10.3 Puente proporciona a profesores y estudiantes nuevas vías de colaboración por WeChat.	0 (0 %)	0 (0 %)	1 (14,29 %)	6 (85,71 %)	3,86
10.4 Los integrantes de Puente apoyan sus objetivos de difusión académica, didáctica y cultural.	0 (0 %)	1 (14,29 %)	0 (0 %)	6 (85,71 %)	3,71
10.5 La coordinación de Puente recompensa y reconoce la labor de los participantes.	0 (0 %)	1 (14,29 %)	3 (42,86 %)	3 (42,86 %)	3,29
<b>Total</b>	0 (0 %)	4 (11,43 %)	12 (34,29 %)	19 (54,29 %)	3,43

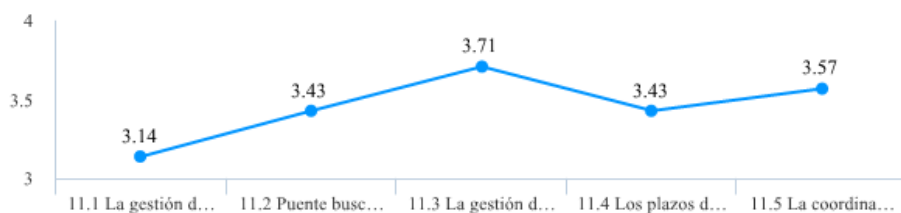
I, 194. Cuestionario de evaluación para los organizadores de Puente. Integrantes



I, 195. Cuestionario de evaluación para los organizadores de Puente. Integrantes

Subcriterios	1	2	3	4	$\bar{x}$
11.1 La gestión de recursos humanos y materiales de Puente es adecuada.	0 (0 %)	1 (14,29 %)	4 (57,14 %)	2 (28,57 %)	3,14
11.2 Puente busca con la colaboración y el patrocinio involucrar a toda la comunidad educativa.	0 (0 %)	1 (14,29 %)	2 (28,57 %)	4 (57,14 %)	3,43
11.3 La gestión de colaboración, patrocinio y recursos de Puente es innovadora.	0 (0 %)	0 (0 %)	2 (28,57 %)	5 (71,43 %)	3,71
11.4 Los plazos de tiempo programados son adecuados para obtener el mayor rendimiento y beneficio posible de las actividades.	0 (0 %)	0 (0 %)	4 (57,14 %)	3 (42,86 %)	3,43
11.5 La coordinación de Puente valora la información y el conocimiento de otras instituciones para la toma de decisiones.	0 (0 %)	0 (0 %)	3 (42,86 %)	4 (57,14 %)	3,57
<b>Total</b>	0 (0 %)	2 (5,71 %)	15 (42,86 %)	18 (51,43 %)	3,46

I, 196. Cuestionario de evaluación para los organizadores de Puente. Colaboradores, patrocinio y recursos



I, 197. Cuestionario de evaluación para los organizadores de Puente. Colaboradores, patrocinio y recursos

Subcriterios	1	2	3	4	$\bar{x}$
12.1 Se considera la reutilización y el reciclado de las actividades de Puente cuando sea conveniente.	0 (0 %)	0 (0 %)	1 (14,29 %)	6 (85,71 %)	3,86
12.2 Las actividades de Puente tienen en cuenta las necesidades actuales y los cambios de la sociedad.	0 (0 %)	0 (0 %)	3 (42,86 %)	4 (57,14 %)	3,57
12.3 Se potencia con las actividades de Puente la creatividad e innovación.	0 (0 %)	0 (0 %)	1 (14,29 %)	6 (85,71 %)	3,86
12.4 Se desarrollan estrategias para promocionar las actividades académicas, didácticas y divulgativas de Puente.	0 (0 %)	0 (0 %)	2 (28,57 %)	5 (71,43 %)	3,71
12.5 La coordinación de Puente idea, propone y diseña de manera coherente las actividades.	0 (0 %)	0 (0 %)	4 (57,14 %)	3 (42,86 %)	3,43
<b>Total</b>	0 (0 %)	0 (0 %)	11 (31,43 %)	24 (68,57 %)	3,69

I, 198. Cuestionario de evaluación para los organizadores de Puente. Actividades realizadas



I, 199. Cuestionario de evaluación para los organizadores de Puente. Actividades realizadas

Subcriterios	1	2	3	4	$\bar{x}$
13.1 Se han gestionado las quejas de los destinatarios de las actividades de Puente.	0 (0 %)	1 (14,29 %)	3 (42,86 %)	3 (42,86 %)	3,29
13.2 Se ha prestado servicio, atención y apoyo a los interesados en las actividades de Puente.	0 (0 %)	0 (0 %)	3 (42,86 %)	4 (57,14 %)	3,57
13.3 Puente ha analizado la oferta previa y la demanda actual a la hora de innovar en sus actividades.	0 (0 %)	0 (0 %)	3 (42,86 %)	4 (57,14 %)	3,57
13.4 Se ha implicado a los destinatarios en el diseño de las actividades de Puente.	0 (0 %)	0 (0 %)	1 (14,29 %)	6 (85,71 %)	3,86
13.5 La coordinación de Puente ha distribuido sus actividades de manera eficaz en tiempo y espacio.	0 (0 %)	0 (0 %)	4 (57,14 %)	3 (42,86 %)	3,43
<b>Total</b>	0 (0 %)	1 (2,86 %)	14 (40 %)	20 (57,14 %)	3,54

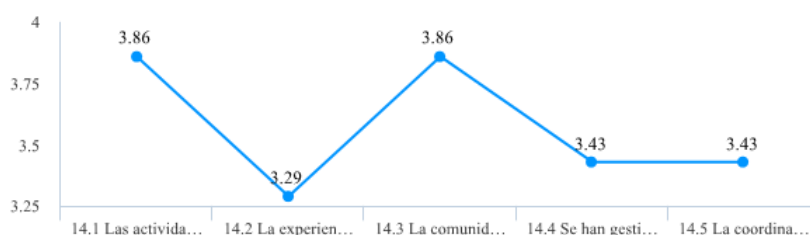
I, 200. Cuestionario de evaluación para los organizadores de Puente. Resultados en los destinatarios



I, 201. Cuestionario de evaluación para los organizadores de Puente. Resultados en los destinatarios

Subcriterios	1	2	3	4	$\bar{x}$
14.1 Las actividades de Puente han incentivado el compromiso y la implicación de sus integrantes.	0 (0 %)	0 (0 %)	1 (14,29 %)	6 (85,71 %)	3,86
14.2 La experiencia en Puente ha sido útil de cara al mundo laboral.	0 (0 %)	1 (14,29 %)	3 (42,86 %)	3 (42,86 %)	3,29
14.3 La comunidad de colaboración educativa creada por Puente ha supuesto una innovación positiva.	0 (0 %)	0 (0 %)	1 (14,29 %)	6 (85,71 %)	3,86
14.4 Se han gestionado las actividades según las competencias y habilidades de los integrantes de Puente.	0 (0 %)	0 (0 %)	4 (57,14 %)	3 (42,86 %)	3,43
14.5 La coordinación general de Puente ha desarrollado un sentimiento de pertenencia e integración.	0 (0 %)	1 (14,29 %)	2 (28,57 %)	4 (57,14 %)	3,43
<b>Total</b>	0 (0 %)	2 (5,71 %)	11 (31,43 %)	22 (62,86 %)	3,57

I, 202. Cuestionario de evaluación para los organizadores de Puente. Resultados en los integrantes



I, 203. Cuestionario de evaluación para los organizadores de Puente. Resultados en los integrantes

Subcriterios	1	2	3	4	$\bar{x}$
15.1 La colaboración institucional con Puente ha sido respetuosa con la conciliación entre la vida personal y la laboral.	0 (0 %)	0 (0 %)	3 (42,86 %)	4 (57,14 %)	3,57
15.2 Puente ha sido responsable con la gestión de los recursos que han aportado otras instituciones.	0 (0 %)	0 (0 %)	4 (57,14 %)	3 (42,86 %)	3,43
15.3 La colaboración con otras instituciones ha facilitado la innovación didáctica de Puente.	0 (0 %)	0 (0 %)	2 (28,57 %)	5 (71,43 %)	3,71
15.4 Las actividades de Puente se han adaptado a las condiciones ambientales, económicas y sociales de su entorno.	0 (0 %)	0 (0 %)	2 (28,57 %)	5 (71,43 %)	3,71
15.5 La coordinación de Puente ha cumplido con los acuerdos establecidos con las instituciones colaboradoras.	0 (0 %)	0 (0 %)	2 (28,57 %)	5 (71,43 %)	3,71
<b>Total</b>	0 (0 %)	0 (0 %)	13 (37,14 %)	22 (62,86 %)	3,63

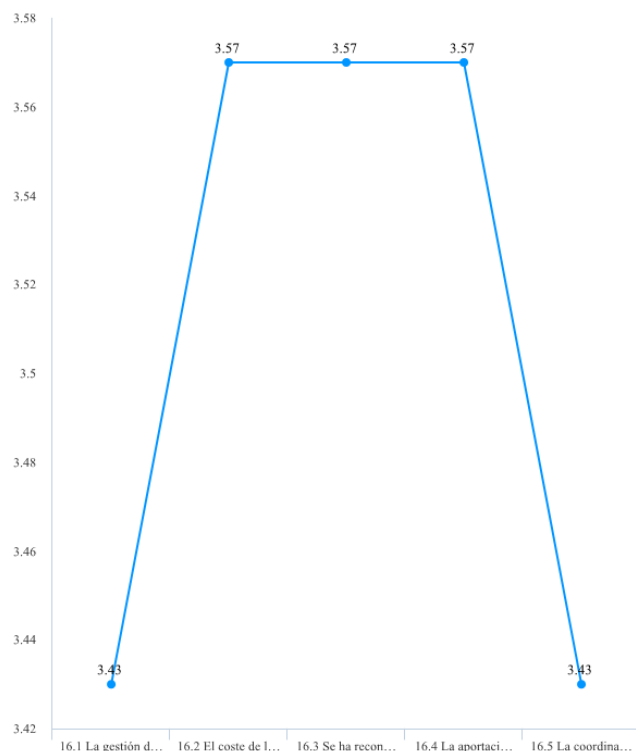
I, 204. Cuestionario de evaluación para los organizadores de Puente. Resultados en las instituciones colaboradoras



I, 205. Cuestionario de evaluación para los organizadores de Puente. Resultados en las instituciones colaboradoras

Subcriterios	1	2	3	4	$\bar{x}$
16.1 La gestión de Puente de los recursos económicos ha sido eficaz.	0 (0 %)	1 (14,29 %)	2 (28,57 %)	4 (57,14 %)	3,43
16.2 El coste de las actividades de Puente ha respondido a las expectativas y las necesidades.	0 (0 %)	1 (14,29 %)	1 (14,29 %)	5 (71,43 %)	3,57
16.3 Se ha reconocido la aportación de los patrocinadores en la innovación y difusión de las actividades a través de WeChat.	0 (0 %)	0 (0 %)	3 (42,86 %)	4 (57,14 %)	3,57
16.4 La aportación de los patrocinadores de Puente ha sido efectiva.	0 (0 %)	0 (0 %)	3 (42,86 %)	4 (57,14 %)	3,57
16.5 La coordinación de Puente ha supervisado los recursos disponibles ante los imprevistos surgidos durante las actividades.	0 (0 %)	0 (0 %)	4 (57,14 %)	3 (42,86 %)	3,43
<b>Total</b>	0 (0 %)	2 (5,71 %)	13 (37,14%)	20 (57,14 %)	3,51

I, 206. Cuestionario de evaluación para los organizadores de Puente. Resultados en las instituciones patrocinadoras



I, 207. Cuestionario de evaluación para los organizadores de Puente. Resultados en las instituciones patrocinadoras

Subcriterios	1	2	3	4	$\bar{x}$
9.1 La reputación e imagen de Puente es positiva.	0 (0 %)	0 (0 %)	4 (36,36 %)	7 (63,64 %)	3,64
9.2 Las actividades de Puente son valiosas para la enseñanza y aprendizaje de Español como Lengua Meta.	0 (0 %)	0 (0 %)	8 (72,73 %)	3 (27,27 %)	3,27
9.3 El servicio, la atención y el apoyo que presta Puente supone una innovación didáctica de calidad.	0 (0 %)	2 (18,18 %)	5 (45,45 %)	4 (36,36 %)	3,18
9.4 La distribución de las actividades de Puente es eficaz para una difusión didáctica y cultural en español.	0 (0 %)	0 (0 %)	6 (54,55 %)	5 (45,45 %)	3,45
9.5 La fidelidad y el compromiso de la coordinación de Puente es de confianza.	0 (0 %)	0 (0 %)	1 (9,09 %)	10 (90,91 %)	3,91
<b>Total</b>	0 (0 %)	2 (3,64 %)	24 (43,64 %)	29 (52,73 %)	3,49

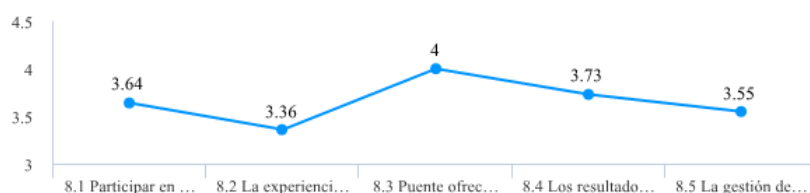
I, 208. Cuestionario de evaluación para los destinatarios. Percepciones de los destinatarios



I, 209. Cuestionario de evaluación para los destinatarios. Percepciones de los destinatarios de las actividades

Subcriterios	1	2	3	4	$\bar{x}$
8.1 Participar en Puente requiere implicación y compromiso.	0 (0 %)	0 (0 %)	4 (36,36 %)	7 (63,64 %)	3,64
8.2 La experiencia en Puente es útil de cara al mundo laboral.	0 (0 %)	1 (9,09%)	5 (45,45 %)	5 (45,45 %)	3,36
8.3 Puente ofrece una nueva forma de comunicación en la comunidad educativa del español.	0 (0 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	11 (100 %)	4
8.4 Los resultados en la difusión cultural y la didáctica del español en Puente son satisfactorios y motivadores.	0 (0 %)	0 (0 %)	3 (27,27 %)	8 (72,73 %)	3,73
8.5 La gestión de la coordinación general de Puente impulsa la colaboración, el trabajo en equipo y la asunción de responsabilidades.	0 (0 %)	0 (0 %)	5 (45,45 %)	6 (54,55 %)	3,55
<b>Total</b>	0 (0 %)	1 (1,82 %)	17 (30,91 %)	37 (67,27 %)	3,65

I, 210. Cuestionario de evaluación para los integrantes. Percepciones de los integrantes



I, 211. Cuestionario de evaluación para los integrantes. Percepciones de los integrantes

Subcriterios	1	2	3	4	$\bar{x}$
5.1 La gestión educativa y cultural de Puente ha sido adecuada.	0 (0 %)	0 (0 %)	1 (50 %)	1 (50 %)	3,5
5.2 La labor académica, didáctica y divulgativa de Puente tiene un impacto positivo y relevante en la sociedad.	0 (0 %)	1 (50 %)	1 (50 %)	0 (0 %)	2,5
5.3 Puente ha supuesto una innovación didáctica dentro del ámbito de la enseñanza del español.	0 (0 %)	0 (0 %)	1 (50 %)	1 (50 %)	3,5
5.4 Las actividades didácticas y culturales de Puente han tenido una apropiada cobertura institucional y difusión.	0 (0 %)	0 (0 %)	2 (100 %)	0 (0 %)	3
5.5 La coordinación de Puente tiene una reputación e imagen positivas.	0 (0 %)	0 (0 %)	1 (50 %)	1 (50 %)	3,5
<b>Total</b>	0 (0 %)	1 (10 %)	6 (60 %)	3 (30 %)	3,2

I, 212. Cuestionario de evaluación para las instituciones colaboradoras. Percepciones de las instituciones colaboradoras



I, 213. Cuestionario de evaluación para las instituciones colaboradoras. Percepciones de las instituciones colaboradoras

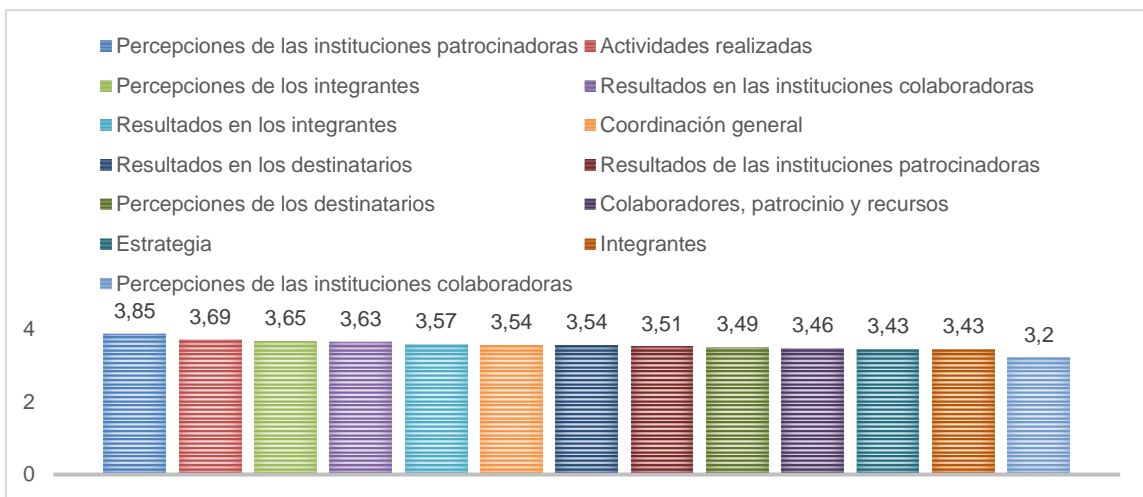


Subcriterios	1	2	3	4	$\bar{x}$
5.1 El coste económico de las actividades de Puente ha sido el adecuado según las previsiones.	0 (0 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	4 (100 %)	4
5.2 Las actividades de Puente han resultado de relevancia e interés para su patrocinio.	0 (0 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	4 (100 %)	4
5.3 Puente ha gestionado eficazmente los recursos disponibles para desarrollar una innovación didáctica.	0 (0 %)	0 (0 %)	2 (50 %)	2 (50 %)	3,5
5.4 La difusión de las actividades de Puente ha sido satisfactoria con los recursos empleados.	0 (0 %)	0 (0 %)	1 (25 %)	3 (75 %)	3,75
5.5 La planificación de actividades de Puente ha sido proporcional y realista con respecto a su capacidad organizativa.	0 (0 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	4 (100 %)	4
<b>Total</b>	0 (0 %)	0 (0 %)	3 (15 %)	17 (85 %)	<b>3,85</b>

I, 214. Cuestionario de evaluación para las instituciones patrocinadoras. Percepciones de las instituciones patrocinadoras



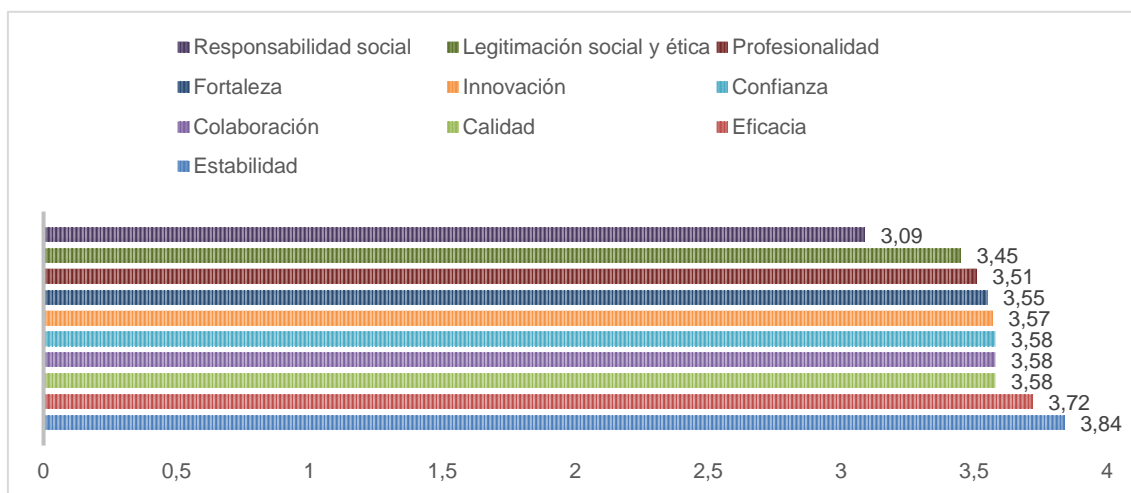
I, 215. Cuestionario de evaluación para las instituciones patrocinadoras. Percepciones de las instituciones patrocinadoras



I, 216. Valoración de los trece criterios

Valores	Cuestionarios	Subcriterios	Media	Total
Eficacia	Organizadores	10.4, 15.5	3,71	3,72
	Destinatarios	9.4	3,45	
	Instituciones patrocinadoras	5.5	4	
Estabilidad	Organizadores	8.4, 12.1, 12.5, 16.5	3,68	3,84
	Instituciones patrocinadoras	5.1	4	
Legitimación social y ética	Organizadores	8.5, 9.2, 10.5, 11.2, 15.1, 15.4	3,54	3,45
	Integrantes	8.2	3,36	
Responsabilidad social	Organizadores	12.2, 15.2	3,5	3,09
	Destinatarios	9.2	3,27	
	Instituciones colaboradoras	5.2	2,5	
Profesionalidad	Organizadores	10.1, 10.2, 14.1, 14.4	3,39	3,51
	Integrantes	8.1	3,64	
Fortaleza	Organizadores	8.1, 9.1, 9.4, 9.5, 11.1, 11.4, 12.4, 13.5, 16.1	3,41	3,55
	Instituciones colaboradoras	5.1	3,5	
	Instituciones patrocinadoras	5.4	3,75	
Calidad	Organizadores	8.2, 16.2, 16.4	3,47	3,58
	Destinatarios	9.1	3,64	
	Integrantes	8.4	3,73	
	Instituciones colaboradoras	5.5	3,5	
Colaboración	Organizadores	11.2, 11.5, 13.4	3,62	3,58
	Integrantes	8.5	3,55	
Confianza	Organizadores	13.1, 13.2, 14.5	3,43	3,58
	Destinatarios	9.5	3,91	
	Instituciones colaboradoras	5.4	3	
	Instituciones patrocinadoras	5.2	4	
Innovación	Organizadores	8.3, 9.3, 10.3, 11.3, 12.3, 13.3, 14.3, 15.3, 16.3	3,67	3,57
	Destinatarios	9.3	3,18	
	Integrantes	8.3	4	
	Instituciones colaboradoras	5.3	3,5	
	Instituciones patrocinadoras	5.3	3,5	

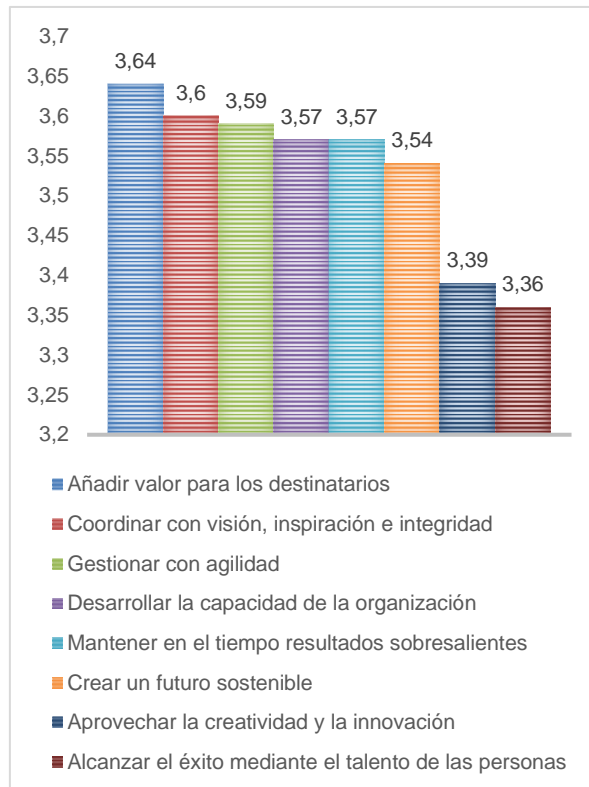
I, 217. Puntuación de valores de una iniciativa sin ánimo de lucro



I, 218. Puntuación de valores de una iniciativa sin ánimo de lucro

Concepto fundamental de gestión	Subcriterio	Media	Total
Añadir valor para los destinatarios	12.1	3,86	3,64
	12.2	3,57	
	12.4	3,71	
	12.5	3,43	
Crear un futuro sostenible	8.3	3,43	3,54
	8.4	4	
	8.5	3,71	
	11.1	3,14	
	11.2	3,43	
Desarrollar la capacidad de la organización	8.5	3,43	3,57
	9.1	3,29	
	9.3	3,57	
	10.3	3,86	
	11.4	3,43	
Aprovechar la creatividad y la innovación	8.3	3,43	3,39
	9.3	3,57	
	10.1	3	
	11.5	3,57	
Coordinar con visión, inspiración e integridad	8.2	3,29	3,60
	8.3	3,43	
	8.4	4	
	8.5	3,71	
Gestionar con agilidad	8.3	3,43	3,59
	9.2	3,29	
	9.3	3,57	
	10.4	3,71	
	11.3	3,71	
	12.3	3,86	
Alcanzar el éxito mediante el talento de las personas	10.1	3	3,36
	10.2	3,29	
	10.3	3,86	
	10.5	3,29	
Mantener en el tiempo resultados sobresalientes	8.1	3,29	3,57
	8.5	3,71	
	9.2	3,29	
	9.3	3,57	
	9.4	3,71	
	11.5	3,57	

I, 219. Porcentaje de conceptos fundamentales de gestión



*I, 220. Porcentaje de conceptos fundamentales de gestión*

¿La iniciativa de Puente cumple con una calidad de gestión para una innovación educativa y cultural para la enseñanza y aprendizaje de ELM?														
Cuestionarios	1										2	3	4	5
Subcriterios	8.1	9.1	10.1	11.1	12.1	13.1	14.1	15.1	16.1	9.1	8.1	5.1	5.1	
Media	3,29	3,29	3	3,14	3,86	3,29	3,86	3,57	3,43	3,64	3,64	3,5	4	
	3,41													
Total	3,63 (90,75 %)													

*I, 221. Resultados según los subcriterios correspondientes a la primera pregunta de investigación*

¿Es útil para la enseñanza y aprendizaje de ELM?														
Cuestionarios	1										2	3	4	5
Subcriterios	8.2	9.2	10.2	11.2	12.2	13.2	14.2	15.2	16.2	9.2	8.2	5.2	5.2	
Media	3,29	3,29	3,29	3,43	3,57	3,57	3,29	3,43	3,57	3,27	3,36	2,5	4	
	3,41													
Total	3,3 (82,5 %)													

*I, 222. Resultados según los subcriterios correspondientes a la segunda pregunta de investigación*

¿Supone una innovación para la enseñanza y aprendizaje del ELM?														
Cuestionarios	1										2	3	4	5
Subcriterios	8.3	9.3	10.3	11.3	12.3	13.3	14.3	15.3	16.3	9.3	8.3	5.3	5.3	
Media	3,43	3,57	3,29	3,71	3,86	3,57	3,86	3,71	3,57	3,18	4	3,5	3,5	
	3,61													
Total	3,55 (88,75 %)													

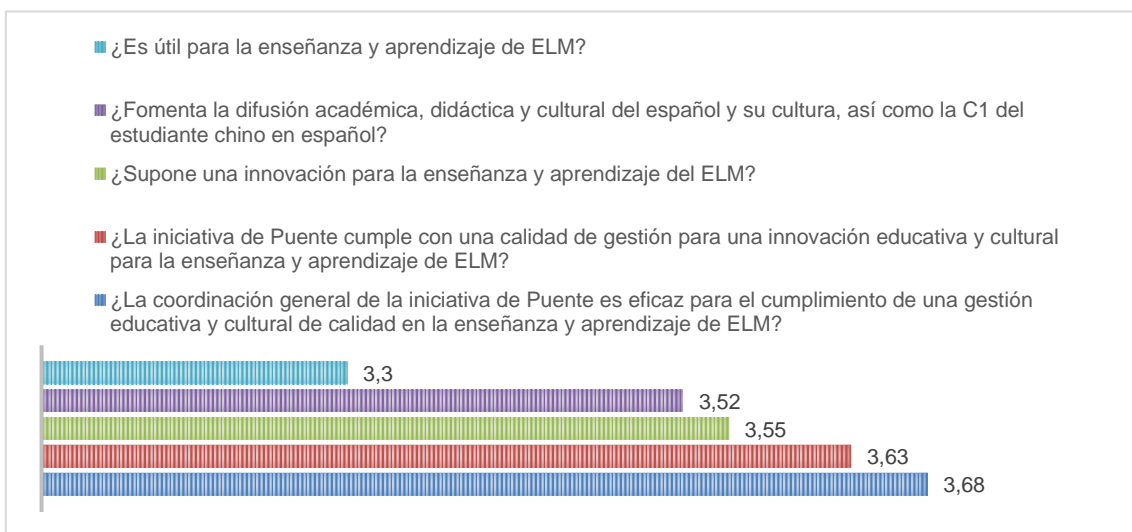
*I, 223. Resultados según los subcriterios correspondientes a la tercera pregunta de investigación*

¿Fomenta la difusión académica, didáctica y cultural del español y su cultura, así como la C1 del estudiante chino en español?													
Cuestionarios	1									2	3	4	5
Subcriterios	8.4	9.4	10.4	11.4	12.4	13.4	14.4	15.4	16.4	9.4	8.4	5.4	5.4
Media	4	3,71	3,71	3,43	3,71	3,86	3,43	3,71	3,57	3,45	3,73	3	3,75
	3,68												
Total	3,52 % (88 %)												

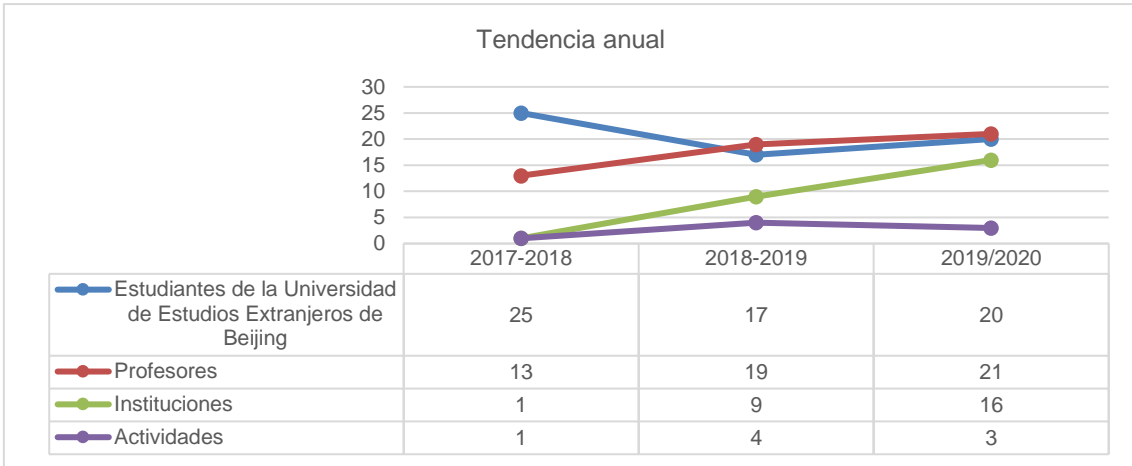
*I, 224. Resultados según los subcriterios correspondientes a la cuarta pregunta de investigación*

¿La coordinación general de la iniciativa de Puente es eficaz para el cumplimiento de una gestión educativa y cultural de calidad en la enseñanza y aprendizaje de ELM?													
Cuestionarios	1									2	3	4	5
Subcriterios	8.5	9.5	10.5	11.5	12.5	13.5	14.5	15.5	16.5	9.5	8.5	5.5	5.5
Media	3,71	3,29	3,29	3,57	3,43	3,43	3,43	3,71	3,43	3,91	3,55	3,5	4
	3,47												
Total	3,68 % (92 %)												

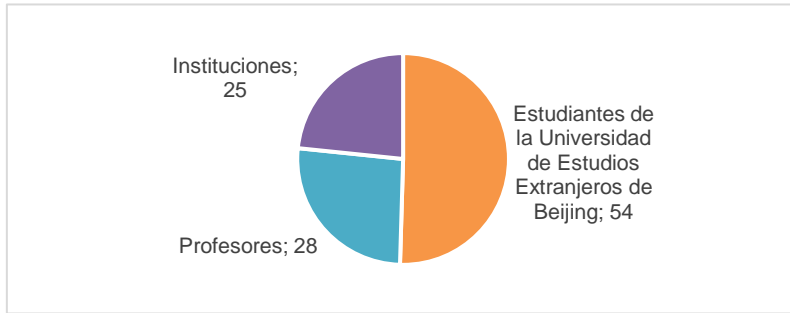
*I, 225. Resultados según los subcriterios correspondientes a la quinta pregunta de investigación*



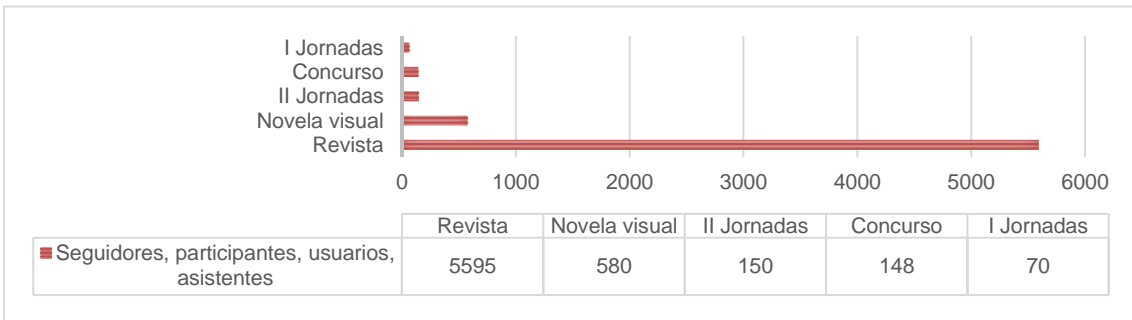
*I, 226. Resultados según los subcriterios correspondientes a las preguntas de investigación*



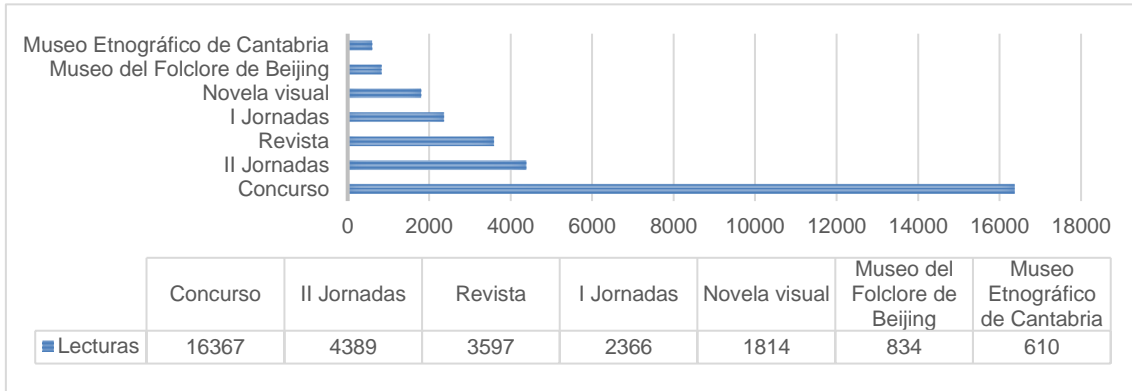
I, 227. Tendencia anual



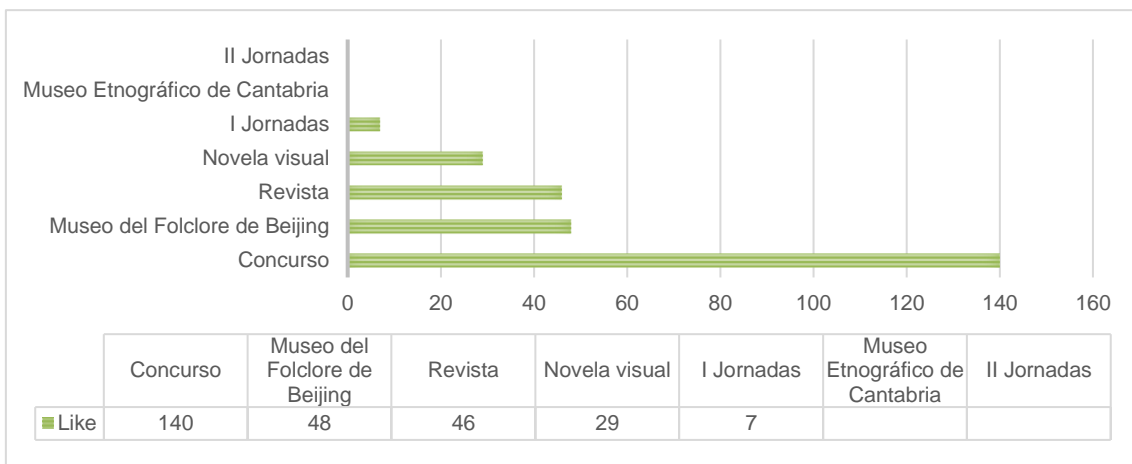
I, 228. Número total de integrantes e instituciones participantes en la iniciativa



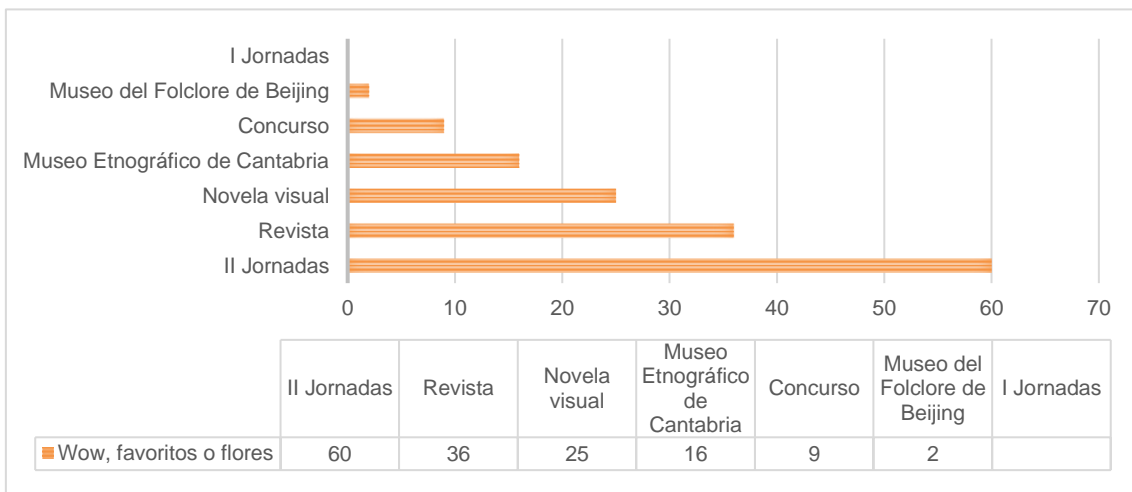
I, 229. Seguidores, participantes, usuarios, asistentes de las actividades



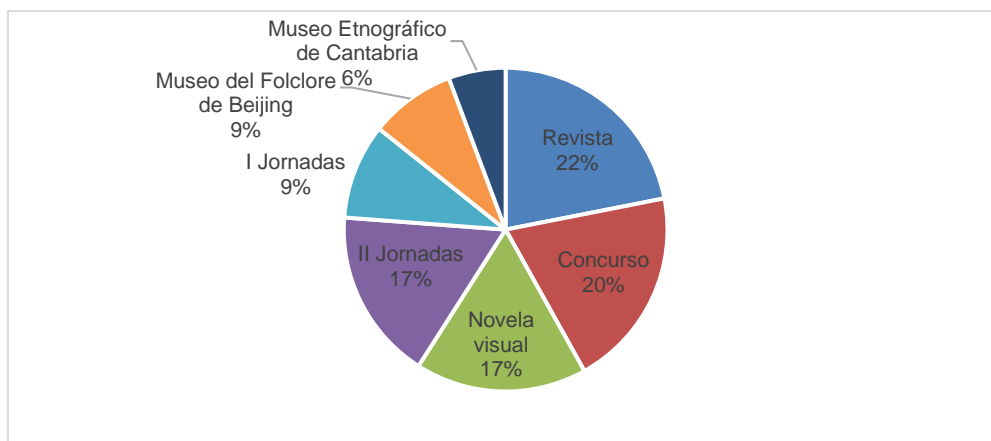
I, 230. Número de lecturas en WeChat por actividad



I, 231. Like en WeChat y Cheng Guang



I, 232. Wow, favoritos o flores en WeChat y Cheng Guang



I, 233. Recepción de los destinatarios

Criterio		Cuestionario	Puntuación máxima
Agentes facilitadores (50 %)	Coordinación general	Cuestionario 1, criterio 1	100 puntos (10 %)
	Estrategia	Cuestionario 1, criterio 2	100 puntos (10 %)
	Integrantes	Cuestionario 1, criterio 3	100 puntos (10 %)
	Colaboradores, patrocinio y recursos	Cuestionario 1, criterio 4	100 puntos (10 %)
	Actividades realizadas	Cuestionario 1, criterio 5	100 puntos (10 %)
Resultados (50 %)	Resultados en los destinatarios, percepciones de los destinatarios	Cuestionario 1, criterio 6	150 puntos (15 %)
		Cuestionario 2, criterio 10	
	Resultados en los integrantes, percepciones de los integrantes	Cuestionario 1, criterio 7	100 puntos (10 %)
		Cuestionario 3, criterio 11	
	Resultados en las instituciones colaboradoras, percepciones de las instituciones colaboradoras	Cuestionario 1, criterio 8	100 puntos (10 %)
		Cuestionario 4, criterio 12	
Resultados en las instituciones patrocinadoras, percepciones de las instituciones patrocinadoras	Cuestionario 1, criterio 9	150 puntos (15 %)	
	Cuestionario 5, criterio 13		
Total			1000 puntos

I, 234. Porcentaje del valor de los criterios en la excelencia de gestión

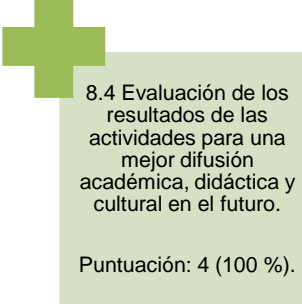
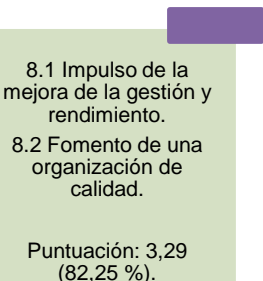
Sólidamente fundamentado <b>Se puede demostrar (50 %)</b>	Definición: bases para la coordinación. Metodología y causas: base teórica. Respuesta a necesidades de grupos de interés o ejemplos: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Diagnóstico o evaluación inicial del contexto previo, v. 2.1.</li> <li>• Metodología, v. 1.5.</li> </ul>
Integrado <b>Se puede demostrar plenamente (75 %)</b>	Definición: integración de la coordinación con la estrategia. Metodología y causas: base teórica y datos cualitativos. Respuesta a necesidades de grupos de interés o ejemplos: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Diseño inicial, v. 2.2.</li> <li>• «Coordinar con visión, inspiración e integridad» como concepto fundamental de gestión ha sido valorado positivamente con un 90 %.</li> <li>• El subcriterio 8.5 «El coordinador general de Puente (Nicolás Giménez Doblas) promueve una cultura de valores compartidos, ética y transparencia» ha sido valorado positivamente con un 92,75 %.</li> <li>• La legitimación social y ética como valor de una iniciativa sin ánimo de lucro ha obtenido una puntuación positiva con un 86,25 %.</li> </ul>

I, 235. Formulario de la coordinación general. Enfoque



<p><b>Implantado</b> <b>Se puede demostrar plenamente</b> <b>(75 %)</b></p>	<p>Definición: adaptación de la coordinación previa al contexto. Metodología y causas: base teórica de esta investigación y datos cualitativos. Respuesta a necesidades de grupos de interés o ejemplos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Diseminación: v. 2.3.</li> <li>• Adopción, v. 2.4.</li> <li>• Implementación, v. 2.5.</li> <li>• La coordinación se ha implantado adaptada al contexto y los intereses de sus participantes (v. 2.3).</li> <li>• El subcriterio 8.2 «La coordinación de Puente fomenta una labor de organización de calidad» ha obtenido un 82,25 % de votos positivos.</li> </ul>
<p><b>Ejecución</b> <b>Se puede demostrar plenamente</b> <b>(75 %)</b></p>	<p>Definición: desarrollo de la iniciativa por parte de la coordinación. Metodología y causas: base teórica de esta investigación y datos cualitativos. Respuesta a necesidades de grupos de interés o ejemplos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fase de ejecución, v. 3.</li> <li>• Una de las preguntas abiertas en torno al cumplimiento de las expectativas previas (un 2,5 % de frecuencia) señalaba falta de transparencia organizativa.</li> <li>• La coordinación ha realizado la intermediación con BFSU, que ha facilitado el patrocinio de todas las actividades que lo precisaban (100 %).</li> <li>• La totalidad de las actividades a realizar fueron propuestas del coordinador (100 %).</li> </ul>

*I, 236. Formulario de la coordinación general. Despliegue*

<p>Medición <b>Se puede demostrar (50 %)</b></p>	<p>Definición: se evalúa la coordinación. Metodología y causas: base teórica de esta investigación y datos cualitativos. Respuesta a necesidades de grupos de interés o ejemplos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fase de evaluación, v. 4.</li> <li>• El criterio de la coordinación general ha sido valorado positivamente (88, 5 %).</li> <li>• Puntos fuertes: difusión; puntos a mejorar: gestión y relevancia.</li> </ul> <div style="text-align: center;">   </div> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Un 62,32 % de los datos cuantitativos mencionados son parte de la labor directa de la coordinación general de la iniciativa.</li> </ul>
<p>Aprendizaje y creatividad <b>Se puede demostrar plenamente (75 %)</b></p>	<p>Definición: se ha fomentado el aprendizaje y la creatividad desde la coordinación. Metodología: formularios. Respuesta a necesidades de grupos de interés o ejemplos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Toma de decisiones, v. 4.3.3.</li> <li>• El subcriterio 8.1 «La coordinación impulsa la mejora de la gestión y rendimiento de Puente» ha sido valorado positivamente con un 82,25 %.</li> <li>• El subcriterio 8.3 «Flexibilidad de la coordinación de Puente ante la innovación y los cambios» ha obtenido una valoración positiva de 85,75 %.</li> <li>• En las preguntas abiertas en torno al cumplimiento de las expectativas previas, la innovación de la iniciativa ha sido valorada positivamente con un 7,5 % de frecuencia.</li> <li>• La innovación como valor de una iniciativa sin ánimo de lucro se ha puntuado positivamente con un 89,25 %.</li> </ul>
<p>Mejora e innovación <b>Limitada capacidad para demostrar (25 %)</b></p>	<p>Definición: a partir de los datos obtenidos se promueve la mejora de la coordinación. Metodología: institucionalización y difusión, v. 4.4 y 4.5. Respuesta a necesidades de grupos de interés o ejemplos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Los resultados obtenidos permiten extraer las siguientes conclusiones y prioridades: Las valoraciones cualitativas en su totalidad han sido positivas. El enfoque del coordinador se modificó para adaptarse al de los participantes. La mejora de la gestión y calidad organizativa pasaría por una mayor transparencia. La coordinación puede jugar un rol importante en la motivación de los participantes. Profundizar el análisis sobre informantes que afirman conocer la cuenta, pero no seguirla (preguntas abiertas en torno a la motivación, 2, 6.11) y que no la conocen (6,89 %) o no tienen expectativas previas (5 %).</li> <li>• Posibles mejoras e innovaciones: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Creación de un grupo de coordinación general, con el fin de consensuar en equipo la dirección, y trabajar en su institucionalización. Preferiblemente debe estar compuesto por tres profesores y tres estudiantes.</li> <li>2. Asunción de la coordinación por parte de la Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses de BFSU.</li> </ol> </li> </ul> <p>En ambas opciones mi intención, como ha sido desde el principio, es dejar de forma paulatina la coordinación, lo cual es imprescindible para su pervivencia, dado sobre todo el carácter de temporalidad del empleo en China. Un reto es que asuman los nuevos coordinadores la responsabilidad y la carga de trabajo que conlleva. Cualquiera de las dos posibilidades implicará necesariamente cambios en la concepción de la propia iniciativa.</p>

I, 237. Formulario de la coordinación general. Evaluar, revisar y perfeccionar

Escala	0 %				25 %				50 %				75 %				100 %			
Valoración total					X				X	X			X	X	X					

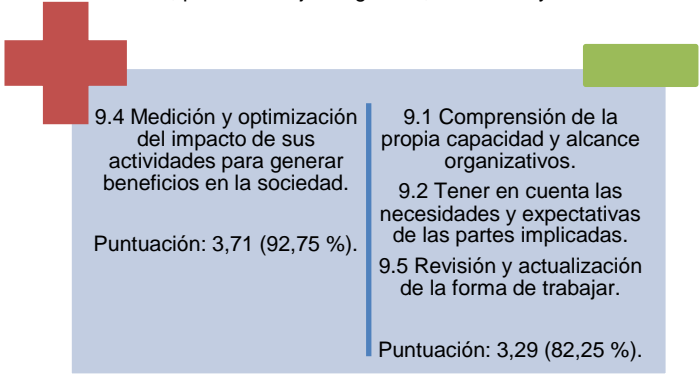
I, 238. Formulario de la coordinación general. Puntuación final

<p>Sólidamente fundamentado <b>Se puede demostrar plenamente (75 %)</b></p>	<p>Definición: base teórica de la estrategia. Metodología y causas: base teórica de esta investigación y datos cualitativos. Respuesta a necesidades de grupos de interés o ejemplos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Plan, v. 2.2.7.</li> <li>• Programa, 2.2.7.</li> <li>• Diversidad: los datos cualitativos se han obtenido de un 43 % de informantes de procedencia de países hispanohablantes y de un 57 % de China; un 46 % son estudiantes, un 37 % estudiantes y un 17 % instituciones; tienen distintos niveles de estudios, como un 48 % graduandos, -as, un 4 % graduados, 3 % «masterandos, -as», 21 % maestros, -as, 10 % doctorandos, -as y 14 % doctores, -as.</li> <li>• El subcriterio 9.2 «Puente tiene en cuenta las necesidades y expectativas de las partes implicadas» obtuvo una valoración positiva de 82,25 %.</li> <li>• En las preguntas abiertas en torno al cumplimiento de las expectativas previas, un informante ha destacado la formación laboral de la iniciativa (2,5 %).</li> <li>• En las respuestas abiertas, las palabras más utilizadas relacionadas con la estrategia son <i>interesa</i> (6; en un caso es negativa «no me interesa») e <i>interesante</i> (3).</li> </ul>
<p>Integrado <b>Se puede demostrar (50 %)</b></p>	<p>Definición: integración de la estrategia con el contexto. Metodología y causas: base teórica de esta investigación y datos cualitativos. Respuesta a necesidades de grupos de interés o ejemplos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Diseño inicial, v. 2.2.</li> <li>• Respuesta afirmativa a las preguntas de investigación (100 %), en base a los datos cualitativos (v. 4.3.1) y cuantitativos obtenidos (v. 4.3.2).</li> <li>• La confianza como valor de una iniciativa sin ánimo de lucro se ha puntuado positivamente con un 89,5 %.</li> </ul>

*I, 239. Formulario de la estrategia. Enfoque*

<p>Implantado <b>Se puede demostrar plenamente (75 %)</b></p>	<p>Definición: adaptación de la estrategia. Metodología y causas: base teórica de esta investigación y datos cualitativos. Respuesta a necesidades de grupos de interés o ejemplos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Diseminación, v. 2.3.</li> <li>• Adopción, v. 2.4.</li> <li>• Implementación, v. 2.5.</li> <li>• El subcriterio 9.1 «Puente comprende su propia capacidad y alcance organizativos» ha obtenido una valoración positiva de un 82,25 %.</li> <li>• La profesionalidad como valor de una iniciativa sin ánimo de lucro se ha puntuado positivamente con un 87,75 %.</li> </ul>
<p>Ejecución <b>Se puede demostrar plenamente (75 %)</b></p>	<p>Definición: implantación de la estrategia. Metodología y causas: base teórica de esta investigación y datos cualitativos. Respuesta a necesidades de grupos de interés o ejemplos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fase de ejecución, v. 3.</li> <li>• En las preguntas abiertas en torno al cumplimiento de las expectativas previas, el desarrollo de la iniciativa ha tenido una valoración positiva de un 7,5 % de frecuencia.</li> <li>• «Gestionar con agilidad» como concepto fundamental de gestión ha obtenido una valoración positiva de un 89,25 %.</li> <li>• La eficacia como valor de una iniciativa sin ánimo de lucro ha obtenido una valoración positiva de un 93 %.</li> </ul>

*I, 240. Formulario de la estrategia. Despliegue*

<p>Medición <b>Se puede demostrar plenamente (75 %)</b></p>	<p>Definición: se ha evaluado la estrategia. Metodología y causas: fase de evaluación, v. 4. Respuesta a necesidades de grupos de interés o ejemplos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• El criterio de la estrategia ha obtenido una valoración positiva de un 85,75 %.</li> <li>• El subcriterio 9.4 «Puente mide y optimiza el impacto de sus actividades para generar beneficios en la sociedad» ha obtenido una valoración positiva de un 92,75 %.</li> <li>• La estabilidad como valor de una iniciativa sin ánimo de lucro ha obtenido una valoración positiva de un 96 %.</li> <li>• La fortaleza como valor de una iniciativa sin ánimo de lucro ha obtenido una valoración positiva de un 88,75 %.</li> <li>• Puntos fuertes: difusión; puntos a mejorar: gestión, relevancia y coordinación.</li> </ul> 
<p>Aprendizaje y creatividad <b>Se puede demostrar plenamente (75 %)</b></p>	<p>Definición: se ha fomentado el aprendizaje y la creatividad desde la estrategia. Metodología y causas: formularios. Respuesta a necesidades de grupos de interés o ejemplos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Toma de decisiones, v. 4.3.3.</li> <li>• Influencia en proyectos o iniciativas posteriores.</li> <li>• El subcriterio 9.3 «Puente incentiva nuevas formas de comunicación entre la comunidad educativa para el desarrollo de sus actividades» ha obtenido una valoración positiva de un 89,25 %.</li> <li>• El subcriterio 9.5 «La coordinación de Puente revisa y actualiza su forma de trabajar» ha obtenido una valoración positiva de un 82,25 %.</li> <li>• «Desarrollar la capacidad de la organización» como concepto fundamental de gestión ha obtenido una valoración positiva de un 89,25 %.</li> <li>• «Mantener en el tiempo resultados sobresalientes» como concepto fundamental de gestión ha obtenido una valoración positiva de un 89,25 %.</li> <li>• «Aprovechar la creatividad y la innovación» como concepto fundamental de gestión ha obtenido una valoración positiva de un 84,75 %.</li> <li>• La calidad como valor de una iniciativa sin ánimo de lucro gestión ha obtenido una valoración positiva con un 89,5 %.</li> <li>• «Crear un futuro sostenible» como concepto fundamental de gestión ha obtenido una valoración positiva de un 88,5 %.</li> </ul>
<p>Mejora e innovación <b>Limitada capacidad para demostrar (25 %)</b></p>	<p>Definición: a partir de los datos obtenidos se promueve la mejora de la estrategia. Metodología y causas: institucionalización y difusión, v. 4.4 y 4.5. Respuesta a necesidades de grupos de interés o ejemplos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Los resultados obtenidos permiten extraer las siguientes conclusiones y prioridades: Las valoraciones cualitativas en su totalidad han sido positivas.</li> </ul> <p>La estrategia se modificó para adaptarse al contexto y sus participantes, siempre en base a la Misión, Visión y Valores. Se precisa mejorar la gestión, la relevancia y la coordinación de la estrategia. Resalta especialmente en difusión, estabilidad, eficacia y calidad.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Posibles mejoras e innovaciones: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Establecer una nueva estrategia en base a la experiencia, el conocimiento del contexto y la evaluación de los datos obtenidos.</li> <li>2. Diseño colectivo de una nueva estrategia por parte de un posible grupo de coordinación.</li> <li>3. Se podría incidir en la efectividad de las actividades para la enseñanza y aprendizaje de español y no solo la difusión cultural en este ámbito educativo</li> </ol> </li> </ul> <p>Una nueva estrategia, en línea con los principios de la iniciativa, con diferentes objetivos y perspectivas podría suponer una mejora sustancial a la labor realizada hasta este momento, dadas las limitaciones que conlleva que se haya realizado la coordinación y evaluación de forma individual.</p>

I, 241. Formulario de la estrategia. Evaluar, revisar y perfeccionar

Escala	0 %	25 %	50 %	75 %	100 %
Valoración total					

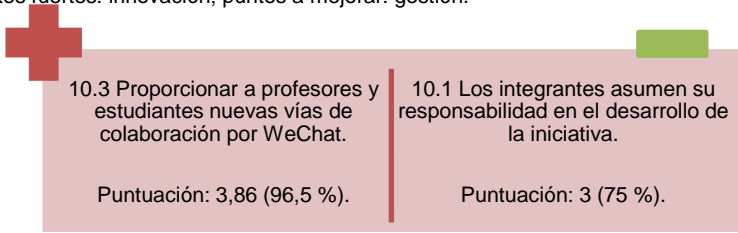
I, 242. Formulario de la estrategia. Puntuación final

Sólidamente fundamentado <b>Se puede demostrar plenamente (75 %)</b>	<p>Definición: bases para la comunicación, el trabajo y la relación entre integrantes. Metodología y causas: base teórica de esta investigación y datos cualitativos. Respuesta a necesidades de grupos de interés o ejemplos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cultura educativa oficial del Reino de España v. 2.1.1.</li> <li>• Cultura educativa oficial de la República Popular China, v. 2.1.3.</li> <li>• El profesorado, v. 2.1.7.</li> <li>• El alumnado, v. 2.1.8.</li> <li>• En las preguntas abiertas, el interés personal como motivación para participar en la iniciativa ha obtenido una valoración positiva con un 44,82 % de frecuencia.</li> <li>• En las preguntas abiertas, el profesor nativo como motivación para participar en la iniciativa ha obtenido una valoración positiva con un 10,34 % de frecuencia.</li> <li>• Basada en las destrezas basadas en los programas nacionales chinos, el MCER y PCIC, metodología didáctica y exámenes nacionales (v. 2.1.1, 2.1.5 y 2.1.6),</li> <li>• Iniciación al mundo académico con comunicaciones, y TFG (v. 2.2.8).</li> <li>• Certificación de participación u organización (v. 2.2.8).</li> </ul>
Integrado <b>Se puede demostrar (50 %)</b>	<p>Definición: integración de los miembros de la iniciativa. Metodología y causas: base teórica de esta investigación y datos cualitativos. Respuesta a necesidades de grupos de interés o ejemplos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Miembros, v. 2.2.3.</li> <li>• El subcriterio 10.4 «Los integrantes de Puente apoyan sus objetivos de difusión académica, didáctica y cultural» ha obtenido una valoración positiva de un 94 %.</li> <li>• En las preguntas abiertas, el equipo y los participantes en el cumplimiento de las expectativas previas ha obtenido una valoración positiva con un 10 % de frecuencia.</li> </ul>

I, 243. Formulario de los integrantes. Enfoque.

Implantado <b>Se puede demostrar plenamente (75 %)</b>	<p>Definición: adaptación a los integrantes. Metodología y causas: base teórica de esta investigación y datos cualitativos. Respuesta a necesidades de grupos de interés o ejemplos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Diseminación, v. 2.3.</li> <li>• Adopción, v. 2.4.</li> <li>• Implementación, v. 2.5.</li> <li>• El subcriterio 10.1 «Los integrantes de Puente asumen su responsabilidad en el desarrollo de la iniciativa» cuenta con una valoración positiva del 75 %.</li> <li>• En las preguntas abiertas, la responsabilidad ocupa en el cumplimiento de las expectativas previas ha obtenido una valoración positiva, con un 2,5 % de frecuencia.</li> </ul>
Ejecución <b>Se puede demostrar (50 %)</b>	<p>Definición: desarrollo de la iniciativa por parte de los integrantes. Metodología y causas: base teórica de esta investigación y datos cualitativos. Respuesta a necesidades de grupos de interés o ejemplos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fase de ejecución, v. 3.</li> <li>• En las preguntas abiertas, el sentido de pertenencia o de aportación personal a la iniciativa como motivación para participar en la iniciativa ha obtenido una valoración positiva con un 29,13 % de frecuencia.</li> </ul>

I, 244. Formulario de los integrantes. Despliegue

<p>Medición <b>Se puede demostrar plenamente (75 %)</b></p>	<p>Definición: se evalúan los integrantes. Metodología y causas: base teórica de esta investigación y datos cualitativos. Respuesta a necesidades de grupos de interés o ejemplos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fase de evaluación, v. 4.</li> <li>• El criterio de los integrantes ha obtenido una valoración positiva con un 85,75 %.</li> <li>• La colaboración como valor de una iniciativa sin ánimo de lucro ha obtenido una valoración positiva con un 89,5 %.</li> <li>• En las preguntas abiertas, la dirección de la iniciativa por parte de los alumnos en el cumplimiento de las expectativas previas ha obtenido una valoración negativa con un con un 2,5 % de frecuencia.</li> <li>• En las preguntas abiertas, la desmotivación en el cumplimiento de las expectativas previas ha obtenido una valoración negativa con un 2,5 % de frecuencia.</li> <li>• Puntos fuertes: innovación; puntos a mejorar: gestión.</li> </ul>  <p>10.3 Proporcionar a profesores y estudiantes nuevas vías de colaboración por WeChat. Puntuación: 3,86 (96,5 %).</p> <p>10.1 Los integrantes asumen su responsabilidad en el desarrollo de la iniciativa. Puntuación: 3 (75 %).</p>
<p>Aprendizaje y creatividad <b>Se puede demostrar plenamente (75 %)</b></p>	<p>Definición: se ha fomentado el aprendizaje y la creatividad entre los integrantes. Metodología: formularios. Respuesta a necesidades de grupos de interés o ejemplos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Toma de decisiones, v. 4.3.3.</li> <li>• En las preguntas abiertas, la creación de una comunidad y la enseñanza y aprendizaje como cumplimiento de las expectativas previas han obtenido una valoración positiva con un 17,5 % de frecuencia.</li> <li>• El subcriterio 10.2 «Se impulsa el liderazgo compartido y crecimiento personal de los integrantes de Puente» ha obtenido una valoración positiva con un 82,5 %.</li> <li>• El subcriterio 10.3 «Puente proporciona a profesores y estudiantes nuevas vías de colaboración por WeChat» ha obtenido una valoración positiva con un 96,5 %.</li> <li>• El subcriterio 10.5 «La coordinación de Puente recompensa y reconoce la labor de los participantes» ha obtenido una valoración positiva con un 82,25 %.</li> </ul>
<p>Mejora e innovación <b>Limitada capacidad para demostrar (25 %)</b></p>	<p>Definición: a partir de los datos obtenidos se promueve la mejora de la comunicación, trabajo y la relación de los integrantes. Metodología: institucionalización y difusión, v. 4.4 y 4.5. Respuesta a necesidades de grupos de interés o ejemplos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Los resultados obtenidos permiten extraer las siguientes conclusiones y prioridades: Las valoraciones cualitativas en su totalidad han sido positivas. Hay una tendencia negativa en términos cuantitativos en el número de profesores participantes, y positiva en el número de estudiantes de BFSU. Se precisa mejorar la gestión y la comunicación del grupo, así como la asunción de responsabilidades. La gestión de estudiantes como directores u organizadores puede repercutir de forma negativa a su imagen. Ligado con una menor participación estaría el factor de desmotivación. Resalta especialmente la colaboración por WeChat, el interés personal, el sentido de pertenencia en la iniciativa y el apoyo a los objetivos de la iniciativa.</li> <li>• Posibles mejoras e innovaciones: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Mejorar las vías de comunicación y su efectividad.</li> <li>2. Recordar los principios, los valores y los objetivos en todos los grupos de trabajo.</li> <li>3. El hecho de ser voluntarios no debería eximir a los organizadores de asumir las responsabilidades con las que se hayan comprometido previamente.</li> <li>4. Invitar a los más críticos con la iniciativa a consensuar en grupo y, si procede, a llevar a cabo sus propuestas.</li> <li>5. Incentivar y orientar a los estudiantes que sean organizadores en la eficacia y analizar la madurez de las propuestas que quieran llevar a cabo.</li> <li>6. Investigar la motivación real de los participantes, especialmente de los estudiantes, para no malinterpretar el significado que tiene la iniciativa para ellos.</li> <li>7. Analizar las razones de la desmotivación, e intentar vincular la iniciativa hacia actividades que sean de interés y utilidad.</li> </ol> </li> </ul> <p>En la previsión de resultados (v. 4.2.13) situamos la satisfacción y la actitud como uno de los factores determinantes para el funcionamiento interno, el trabajo en equipo o la comunicación, y también la experiencia adquirida de los organizadores. El mayor reto de la iniciativa ha sido las relaciones interpersonales, especialmente entre los organizadores, que han llegado en algunos casos aislados incluso a obstaculizar el desarrollo y mejora de la iniciativa. Los integrantes son absolutamente imprescindibles para su buen funcionamiento, y al tratarse de voluntarios, su compromiso puede variar según las circunstancias. No se trata tanto de encontrar personas interesadas en participar, sino de mantener la motivación, y gestionar tanto la desconexión paulatina de la iniciativa como las críticas.</p>

I, 245. Formulario de los integrantes. Evaluar, revisar y perfeccionar

Escala	0 %	25 %	50 %	75 %	100 %
Valoración total		✗	✗✗	✗✗✗✗	

*I, 246. Formulario de los integrantes. Puntuación final*

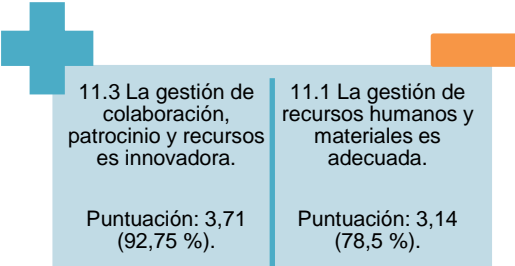
Sólidamente fundamentado <b>Se puede demostrar plenamente (75 %)</b>	<p>Definición: bases para la colaboración, el patrocinio y los recursos. Metodología y causas: base teórica de esta investigación. Respuesta a necesidades de grupos de interés o ejemplos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• China y España, v. 2.1.2.</li> <li>• El hispanismo local y v. 2.1.4.</li> <li>• Redes sociales chinas, WeChat, v. 2.1.9.</li> <li>• El subcriterio 11.1 «La gestión de recursos humanos y materiales de Puente es adecuada» ha obtenido una valoración positiva de un 78,5 %.</li> </ul>
Integrado <b>Se puede demostrar (50 %)</b>	<p>Definición: integración de la colaboración, el patrocinio y los recursos con la estrategia. Metodología y causas: base teórica de esta investigación y datos cualitativos. Respuesta a necesidades de grupos de interés o ejemplos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Aliados, v. 2.2.6.</li> <li>• El subcriterio 11.2 «Puente busca con la colaboración y el patrocinio involucrar a toda la comunidad educativa» ha obtenido una valoración positiva de un 85,75 %.</li> <li>• El subcriterio 11.5 «La coordinación de Puente valora la información y el conocimiento de otras instituciones para la toma de decisiones» ha obtenido una valoración positiva de un 89,25 %.</li> </ul>

*I, 247. Formulario de los colaboradores, del patrocinio y de los recursos. Enfoque*

Implantado <b>Se puede demostrar (50 %)</b>	<p>Definición: adaptación al contexto institucional y los recursos disponibles. Metodología y causas: base teórica de esta investigación. Respuesta a necesidades de grupos de interés o ejemplos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Diseminación, v. 2.3.</li> <li>• Adopción, v. 2.4.</li> <li>• Implementación, v. 2.5.</li> </ul>
Ejecución <b>Se puede demostrar (50 %)</b>	<p>Definición: desarrollo de la iniciativa en torno a la colaboración, el patrocinio y los recursos. Metodología y causas: base teórica de esta investigación y datos cualitativos. Respuesta a necesidades de grupos de interés o ejemplos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fase de ejecución, v. 3.</li> </ul>

*I, 248. Formulario de los colaboradores, del patrocinio y de los recursos. Despliegue*



<p>Medición <b>Se puede demostrar (50 %)</b></p>	<p>Definición: se evalúan la colaboración, el patrocinio y los recursos. Metodología y causas: datos cualitativos. Respuesta a necesidades de grupos de interés o ejemplos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fase de evaluación, v. 4.</li> <li>• El criterio de los colaboradores, patrocinio y recursos ha obtenido una valoración positiva de 86,5 %.</li> <li>• Puntos fuertes: innovación; puntos a mejorar: gestión.</li> </ul> 
<p>Aprendizaje y creatividad <b>Se puede demostrar (50 %)</b></p>	<p>Definición: se ha fomentado el aprendizaje y la creatividad desde la colaboración, el patrocinio y los recursos. Metodología: formularios. Respuesta a necesidades de grupos de interés o ejemplos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Toma de decisiones, v. 4.3.3.</li> <li>• El subcriterio 11.3 «La gestión de colaboración, patrocinio y recursos de Puente es innovadora» ha obtenido una valoración positiva de un 92,75 %.</li> </ul>
<p>Mejora e innovación <b>Limitada capacidad para demostrar (25 %)</b></p>	<p>Definición: a partir de los datos obtenidos se promueve la mejora de la colaboración, el patrocinio y los recursos. Metodología: institucionalización y difusión, v. 4.4 y 4.5. Respuesta a necesidades de grupos de interés o ejemplos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Los resultados obtenidos permiten extraer las siguientes conclusiones y prioridades: Las valoraciones cualitativas en su totalidad han sido positivas. Gracias a la Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing y a la Asociación para la Enseñanza de Español y Portugués de Beijing, todas las actividades de Puente han contado con el patrocinio y los recursos necesarios para desarrollar todas las actividades de forma continuada, que otros patrocinadores han complementado y ampliado.</li> </ul> <p>Se ha dado desde el origen de la iniciativa una reacción negativa de algunas de las instituciones de la comunidades educativa, al considerarla una competencia, se la ha acusado de aprovecharse a los voluntarios como trabajo gratuito para cumplir sus propios objetivos o ningunearla. Paulatinamente ha tendido, en la mayor parte de los casos, a una mejora de la imagen institucional y una ampliación en el número de colaboraciones.</p> <p>Se precisa mejorar la gestión. Además, ha de mejorar la capacidad de reacción ante los imprevistos e incentivar una imagen institucional de cara a futuras colaboraciones.</p> <p>Destaca especialmente la innovación en la colaboración y gestión de patrocinio y recursos.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Posibles mejoras e innovaciones: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Defender y visibilizar el trabajo de los voluntarios por encima de las instituciones participantes.</li> <li>2. Reducir la competitividad con instituciones externas y promover la colaboración, con proyectos en común que supongan un beneficio mutuo.</li> <li>3. Mantener la vinculación de Puente con la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, cuyo apoyo económico ha resultado determinante.</li> <li>4. Plantear propuestas que sean de interés para posibles colaboradores y que sean viables económicamente.</li> <li>5. Incentivar los puntos fuertes de la iniciativa, que supongan una innovación y una diferencia con respecto a instituciones oficiales o empresas.</li> </ol> </li> </ul> <p>Según la previsión de resultados (4.2.13), el desarrollo de la iniciativa depende en gran medida de la capacidad real de recursos disponibles de la iniciativa y de su imagen institucional. Sin este apoyo, público o privado, económico o institucional, no habría sido posible su realización. Pero en cuanto a la aportación real de algunos colaboradores, incluso de ciertos organizadores, ha sido nominal, y la mayor parte del trabajo ha sido de los voluntarios. Se ha precisado en la mayor parte de las ocasiones la intermediación de una institución, generalmente la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, para cualquier tipo de comunicación o acuerdo interinstitucional.</p>

I, 249. Formulario de los colaboradores, del patrocinio y de los recursos. Evaluar, revisar y perfeccionar

Escala	0 %	25 %	50 %	75 %	100 %
Valoración total		⊗	⊗	⊗	⊗

I, 250. Formulario de los colaboradores, del patrocinio y de los recursos. Puntuación final



<p>Sólidamente fundamentado <b>Se puede demostrar plenamente (75 %)</b></p>	<p>Definición: bases para la realización de actividades. Metodología y causas: base teórica de esta investigación y datos cualitativos. Respuesta a necesidades de grupos de interés o ejemplos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• La cultura folclórica y narrativa oral chinas, v. 2.1.10.</li> <li>• Legislación, v. 2.1.11.</li> <li>• El subcriterio 12.5 «La coordinación de Puente idea, propone y diseña de manera coherente las actividades» ha obtenido una valoración positiva de un 85,75 %.</li> <li>• En las preguntas abiertas en torno a la motivación, la lengua y cultura ha obtenido una valoración positiva de un 10,34 % de frecuencia. En las preguntas abiertas en torno al cumplimiento de las expectativas previas, la difusión lingüística y cultural ha obtenido una valoración positiva de un 12,5 % de frecuencia.</li> <li>• En las preguntas abiertas en torno a la motivación, las actividades han obtenido una valoración positiva con un 17,24 % de frecuencia. En las preguntas abiertas en torno al cumplimiento de las expectativas previas, las actividades han obtenido una valoración positiva de un 10 % de frecuencia.</li> <li>• En las preguntas abiertas en torno al cumplimiento de las expectativas previas, el contenido y la información han obtenido una valoración positiva de un 5 % de frecuencia.</li> </ul>
<p>Integrado <b>Se puede demostrar (50 %)</b></p>	<p>Definición: integración de las actividades con la estrategia. Metodología y causas: base teórica de esta investigación y datos cualitativos. Respuesta a necesidades de grupos de interés o ejemplos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Diseño inicial, v. 2.2.</li> <li>• El subcriterio 12.4 «Se desarrollan estrategias para promocionar las actividades académicas didácticas y divulgativas de Puente» ha obtenido una valoración positiva de un 92,75 %.</li> </ul>

*I, 251. Formulario de las actividades realizadas. Enfoque*

<p>Implantado <b>Se puede demostrar (50 %)</b></p>	<p>Definición: adaptación de la actividades al contexto. Metodología y causas: base teórica de esta investigación y datos cualitativos. Respuesta a necesidades de grupos de interés o ejemplos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Diseminación, v. 2.3.</li> <li>• Adopción, v. 2.4.</li> <li>• Implementación, v. 2.5.</li> <li>• El subcriterio 12.2 «Las actividades de Puente tienen en cuenta las necesidades actuales y los cambios de la sociedad» ha obtenido una valoración positiva de un 89,25 %.</li> </ul>
<p>Ejecución <b>Se puede demostrar (50 %)</b></p>	<p>Definición: desarrollo de la iniciativa en torno a las actividades. Metodología y causas: base teórica de esta investigación y datos cuantitativos. Respuesta a necesidades de grupos de interés o ejemplos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fase de ejecución, v. 3.</li> <li>• Siete actividades, una octava aplazada.</li> </ul>

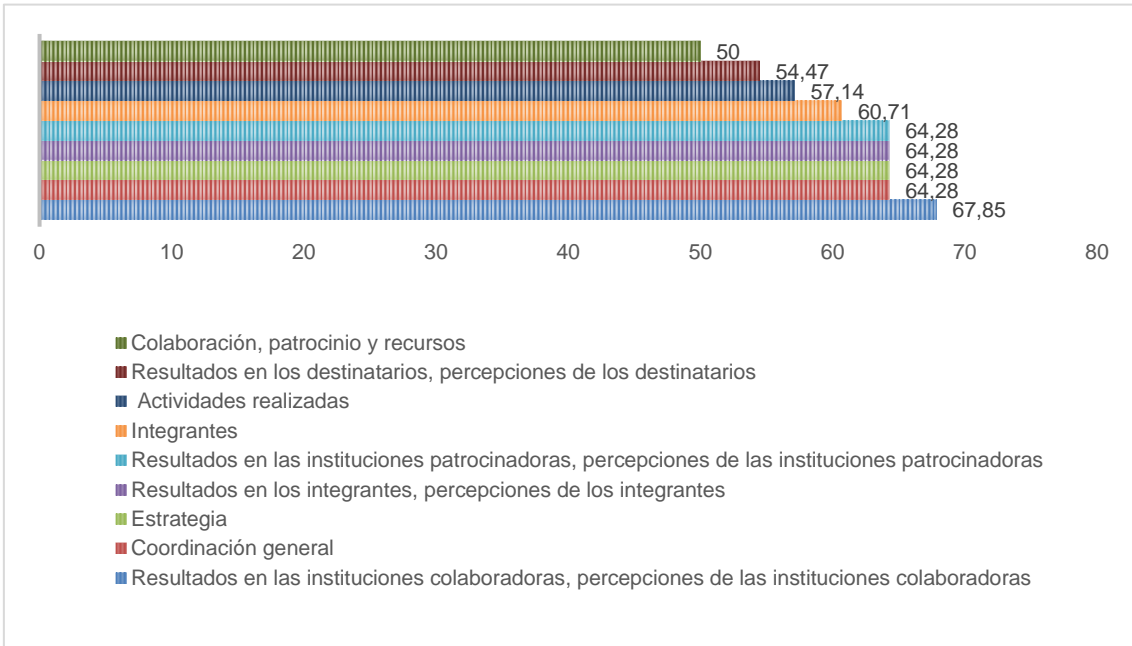
*I, 252. Formulario de las actividades realizadas. Despliegue*

<p>Medición <b>Se puede demostrar plenamente (75 %)</b></p>	<p>Definición: se evalúan las actividades. Metodología y causas: datos cualitativos. Respuesta a necesidades de grupos de interés o ejemplos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fase de evaluación, v. 4.</li> <li>• El criterio de las actividades ha obtenido una valoración positiva de un 92,25 %.</li> <li>• Puntos destacables: gestión e innovación; puntos a mejorar: coordinación.</li> <li>• Entre las palabras más utilizadas en las respuestas abiertas, están vinculadas con las actividades <i>español</i> (14), <i>plataforma</i> (7), <i>actividades</i> (5), <i>artículos y cuenta</i> (5), <i>difusión</i> (4), <i>enseñanza</i> (4), <i>actividad</i> (3), <i>cultura</i> (3) y <i>revista</i> (3).</li> <li>• Puntos destacables: gestión e innovación; puntos a mejorar: coordinación.</li> </ul> <p>12.1 Se considera la reutilización y el reciclado de las actividades cuando sea conveniente. 12.3 Se potencia con las actividades la creatividad e innovación. Puntuación: 3,86 (96,5 %).</p> <p>12.5 La coordinación idea, propone y diseña de manera coherente las actividades. Puntuación: 3.43 (85,75 %).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Un informante (2,5 %) propone en las preguntas abiertas sobre el cumplimiento de las expectativas previas (1, 7.3) que podría mejorar con más contenidos sobre España.</li> </ul>
<p>Aprendizaje y creatividad <b>Se puede demostrar plenamente (75 %)</b></p>	<p>Definición: se ha fomentado el aprendizaje y la creatividad con las actividades. Metodología: formularios. Respuesta a necesidades de grupos de interés o ejemplos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Toma de decisiones, v. 4.3.3.</li> <li>• El subcriterio 12.1 «Se considera la reutilización y el reciclado de las actividades cuando sea conveniente» ha obtenido una valoración positiva de 96,5 %.</li> <li>• El subcriterio 12.3 «Se potencia con las actividades de Puente la creatividad e innovación» ha obtenido una valoración positiva de 96,5 %.</li> <li>• Dos informantes (5 % de frecuencia) señalan negativamente la disparidad en la frecuencia de publicaciones en la revista en el cumplimiento de sus expectativas previas (1, 7.7 y 2, 8.4).</li> </ul>
<p>Mejora e innovación <b>Limitada capacidad para demostrar (25 %)</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Los resultados obtenidos permiten extraer las siguientes conclusiones y prioridades: Las valoraciones cualitativas en su totalidad han sido positivas.</li> </ul> <p>Un aspecto a nivel general para mejorar es la coordinación. La identificación de la iniciativa Puente con la cuenta de WeChat de <i>RevistaPuente</i> hace que aparezcan mencionados aspectos específicos de esta actividad en una evaluación global: así tres informantes han mencionado la revista como aspecto a mejorar, con más contenidos de España y un frecuencia de publicación más regular. También está entre las palabras más mencionadas, como <i>plataforma</i> y <i>revista</i>.</p> <p>Resaltan las valoraciones en torno a la gestión e innovación de las actividades, mérito en gran medida de los organizadores; también su vinculación con la enseñanza y aprendizaje de español, y de difusión cultural.</p> <p>Entre los inconvenientes de Puente para tener más seguidores está la falta de una base oficial e institucional estable para la iniciativa, y una ventaja puede ser su carácter interuniversitario.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Posibles mejoras e innovaciones: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Organización de nuevas o similares actividades para poner en práctica la experiencia y conocimiento adquiridos, y mejorar los resultados previos.</li> <li>2. Propuesta coherente de actividades por parte del grupo de coordinación, negociada y acordada con el grupo de organizadores.</li> <li>3. Idear actividades que resulten útiles y sean innovadoras en el marco de los Estudios Hispánicos, no centrarse en el número de eventos celebrados, sino en su calidad.</li> <li>4. Actividades que desarrollen destrezas del español vinculadas con la programación, instituciones, profesorado y alumnado locales, de ello depende su recepción.</li> <li>5. Mejorar la difusión y publicidad de las actividades.</li> <li>6. Apoyo continuo de la coordinación a todos los grupos de organizadores.</li> <li>7. Centrarse en el estudiante, su desarrollo personal, académico y profesional.</li> <li>8. Promover la evaluación específica de todas las actividades.</li> </ol> </li> </ul> <p>En concordancia con la previsión de resultados (v. 4.2.13), ha recibido valoraciones positivas la difusión cultural, tanto en motivación, cumplimiento de expectativas previas; también la alta valoración de las actividades coincide con la previsión de su recepción positiva. La celebración de las actividades es lo que más visibilidad da a la iniciativa, y una oportunidad para fomentar la enseñanza y aprendizaje de ELM fuera del aula, crear comunidad y atraer nuevos participantes. Al tratarse de una iniciativa sin ánimo de lucro y con voluntarios como organizadores, la capacidad de organizar una sola actividad supone un enorme esfuerzo, por lo que es preferible limitar su número y no coordinar muchos eventos al mismo tiempo, para mantener siempre la calidad como prioridad.</p>

I, 253. Formulario de las actividades realizadas. *Evaluar, revisar y perfeccionar*

Escala	0 %	25 %	50 %	75 %	100 %
Valoración total					

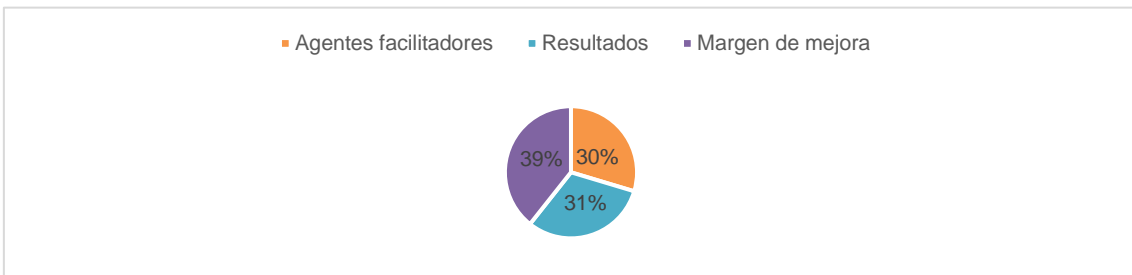
I, 254. Formulario de las actividades realizadas. Puntuación final



I, 255. Media de porcentajes en la evaluación por formulario

	Criterio	Puntuación máxima
Agentes facilitadores (50 %)	Coordinación general	64,28 puntos (100 %)
	Estrategia	64,28 puntos (100 %)
	Integrantes	60,71 puntos (100 %)
	Colaboración, patrocinio y recursos	50 puntos (100 %)
	Actividades realizadas	57,14 puntos (100 %)
Resultados (50 %)	Resultados en los destinatarios, percepciones de los destinatarios	81,71 puntos (67,85 % de 150 %)
	Resultados en los integrantes, percepciones de los integrantes	64,28 puntos (100 %)
	Resultados en las instituciones colaboradoras, percepciones de las instituciones colaboradoras	67,85 puntos (100 %)
	Resultados en las instituciones patrocinadoras, percepciones de las instituciones patrocinadoras	96,42 puntos (150 %)
Total		606,67 puntos

I, 256. Puntuación final en excelencia de gestión



I, 257. Porcentajes finales de agentes facilitadores, resultados y margen de mejora

Objetivos		Calificación			Justificación
		1	2	3	
Los estudios hispánicos como eje unificador en ámbito nacional				X	El español y su comunidad educativa han servido como elemento de unión
Las nuevas tecnologías y las redes sociales, específicamente WeChat, como herramienta para la creación de una comunidad				X	Se ha creado una cuenta colectiva de WeChat de difusión y comunicación
El incentivo de la relación de los estudiantes con el español dentro y fuera del aula				X	Las cinco actividades extracurriculares han tenido a los estudiantes como destinatarios en la enseñanza y aprendizaje del español, con materiales para el aula
La celebración de actividades interuniversitarias para la difusión académica, didáctica y divulgativa tanto del español y su cultura como de la C1 del estudiante chino en español, con la narrativa oral china a modo de ejemplo en esta investigación			X		Cuatro de cinco actividades han tratado la narrativa oral. Su totalidad han girado en torno a la cultura china en español
Preguntas de investigación	¿La iniciativa de Puente responde a una calidad de gestión e innovación educativa y cultural para la enseñanza y aprendizaje de ELM?		X		En base a los datos cualitativos y cuantitativos obtenidos, pero con un amplio margen de mejora
	¿Es útil para la enseñanza y aprendizaje de ELM?			X	En base a los datos cualitativos y cuantitativos obtenidos
	¿Supone una innovación para la enseñanza y aprendizaje del ELM?			X	En base a los datos cualitativos y cuantitativos obtenidos
	¿Fomenta la difusión académica, didáctica y cultural del español y su cultura, así como la C1 del estudiante chino en español?			X	En base a los datos cualitativos y cuantitativos obtenidos
	¿La coordinación general de la iniciativa de Puente es eficaz para el cumplimiento de una gestión educativa y cultural de calidad en la enseñanza y aprendizaje de ELM?		X		En base a los datos cualitativos y cuantitativos obtenidos
Objetivos secundarios	Reflexión sobre el contexto cultural y educativo			X	Justificación, pautas didácticas y diagnóstico previo
	Continuidad de metas marcadas por el Programa de Enseñanza Superior chino			X	Hispanismo local, programas nacionales, Borrador de la Normativa Nacional de la Educación del Español como Especialidad Universitaria
	Producción de actividades			X	Ejecución del proyecto
	Resolución de problemas comunitarios: falta de comunicación y desconocimiento mutuo.		X		Ha influido positivamente en ambos aspectos
	Construcción de una comunidad virtual			X	Desarrollo de la iniciativa colectiva Puente
	Desarrollo de la competencia existencial del estudiante, la autonomía, motivación, colaboración en equipo, factores multiculturales y socioculturales			X	Pautas didácticas, el alumnado
	Desarrollo de destrezas expresivas e interpretativas expresivas e interpretativas.			X	Revista, traducción museística, jornadas, concurso y novela visual
	TIC e innovación.			X	Uso de WeChat, Weibo, WordPress, Facebook
	Enseñanza en los ámbitos personal, educativo, público y profesional			X	Periodismo, investigación, traducción, programación, docencia, gestión, divulgación
	Publicación y elaboración de unidades didácticas y reciclaje de materiales de clase.			X	Novela visual, TFG
	Protección y difusión del patrimonio inmaterial de China en español			X	Difusión del trabajo en la revista, publicación del libro del concurso
	Fin social, por medio de la traducción al español de información turística			X	Labor de traducción en dos museos
	Fomento de las relaciones comunitarias entre profesores locales y nativos.		X		La colaboración local ha sido mayor a nivel institucional que individual
Replicación en futuras iniciativas			X	Continuidad en la Asociación de Estudiantes de BFSU, replicación	

I, 258. Autoevaluación del coordinador

[Volver al índice](#)

## ANEJO II

La unidad es un aparato formidable que, por sí mismo y aun siendo muy débil quien lo maneja, hace posibles las grandes empresas (Ortega y Gasset, 1921, 83).

A continuación se presenta la normativa que redacté para los integrantes de Puente. Está datada en 2017, por lo que refleja el comienzo de la iniciativa, pero no su desarrollo posterior, salvo por la inclusión de los logotipos de los nuevos integrantes.



## NORMATIVA DE *REVISTA* PUENTE



## ÍNDICE

I DEFINICIÓN

II OBJETIVOS

III METODOLOGÍA

IV CANALES DE DIFUSIÓN

V CONTENIDOS

VI FORMATOS DE EDICIÓN

VII ADMINISTRACIÓN DE LAS CUENTAS

VIII FRECUENCIA DE PUBLICACIÓN

IX DIFUSIÓN Y DERECHOS DE AUTOR

X FINANCIACIÓN

XI PROYECTOS EN COMÚN

XII CRITERIOS PARA LA OBTENCIÓN Y PÉRDIDA DE LA MEMBRESÍA

XIII MIEMBROS

XIV COMPROMISO DE LOS MIEMBROS

XV CARGOS

XVI REUNIONES

XVII MODIFICACIONES DE LA NORMATIVA VIGENTE

## I DEFINICIÓN

Es una revista interuniversitaria digital estudiantil en español. *RevistaPuente* es un medio en el que los estudiantes pueden desarrollar distintas destrezas, como son la producción oral o escrita, en lengua española. Asimismo, los lectores pueden mejorar su comprensión auditiva y lectora.

Por otro lado, la inclusión de más universidades a la revista permite a los profesores conocer y compartir materiales y actividades de clase, crear proyectos en común y desarrollar trabajos de investigación.

## II OBJETIVOS

Está orientada al Español como Lengua Extranjera, y como tal, cumple con tres objetivos básicos:

### 1. Didáctico:

- a. Promover el aprendizaje, la enseñanza y la difusión del español y la cultura hispánica.
- b. Incentivar la creatividad y motivar a los estudiantes a expresarse y a publicar en español.
- c. Adaptarse a las nuevas tecnologías por medio de la narrativa digital.

*RevistaPuente* no publica artículos de profesores, excepto si se trata de invitaciones especiales o publicaciones puntuales de profesores ajenos a la revista.

### 2. Académico:

- a. Creación de un grupo de investigación.

- b. Desarrollo de corpus de materiales de interés científico.
- c. Incentivar la participación en eventos y revistas científicos.
- d. Celebración de jornadas.

*RevistaPuente* no publica artículos de profesores con un fin académico, aunque sí puede publicar los resultados de una investigación o propuesta didáctica siempre y cuando tengan un carácter divulgativo y sean de interés para los lectores y estudiantes de la revista.

3. De impacto:

- a. Difundir las publicaciones para darlas a conocer y elevar el número de lectores.
- b. A mayor número de participantes, más publicaciones, como reactivación de las cuentas.
- c. Invitar a participar a nuevas universidades o entidades educativas especializadas en Español como Lengua Extranjera.

### III METODOLOGÍA

Cada universidad necesita, como mínimo, un redactor, un editor y un administrador de las cuentas. Hay tres maneras de participar en la revista, compatibles entre sí.

1. Con un grupo de estudiantes voluntarios.

Es la opción preferible. Se trata de la organización y coordinación por parte del profesor de un grupo de voluntarios de entre sus estudiantes. En algunos casos, se ha convertido en una actividad de la Asociación de Estudiantes de las universidades, que reporta créditos y beneficios para su expediente académico. Las pautas a seguir serían:



- a. Los alumnos eligen los temas a tratar, con o sin orientación del profesor.
- b. Se dividen las tareas:
  - i. Redacción, por parte de los alumnos, de un texto.
  - ii. El profesor se limita a corregir el trabajo de los alumnos.
  - iii. Tareas específicas: ilustración o grabación, en caso de tratarse de un vídeo o audio.
  - iv. Edición de la publicación.
  - v. El administrador publica el artículo en WeChat, si procede, y en Weibo.

## 2. Como recurso didáctico.

Se puede utilizar la revista como herramienta para la adquisición de las diferentes destrezas del Español como Lengua Extranjera en el aula, en unidades didácticas en base a los objetivos y contenidos didácticos del plan curricular y del programa de la asignatura.

En este caso se deberá especificar en el título de la publicación el nivel A, B, C para el aprendizaje de E/LE según el Marco Común Europeo de Referencia, la mención del curso universitario en el que se ha llevado a cabo. para que el lector lo sepa de antemano.

También se contempla también la creación de materiales didácticos de E/LE como publicaciones voluntarias en *RevistaPuente*, siempre y cuando se haga bajo consenso y colaboración con los estudiantes.

### 3. Como canal de publicación de materiales de clase.

También es posible recurrir a materiales de clase ya realizados, tales como cortometrajes, composiciones, canciones, etc., para darles salida por medio de su publicación en la revista, como una ruptura de la cotidianeidad y una revalorización del trabajo. En el título de estas publicaciones se deberán añadir las características mencionadas en el apartado III Metodología, 2. «Como recurso didáctico».

#### IV CANALES DE DIFUSIÓN

Los canales de difusión son las redes sociales de WeChat y Weibo. Las razones son las siguientes:

##### 1. WeChat:

- a. Es la aplicación de telefonía móvil más utilizada de China, y por tanto a la que más acceso tienen los usuarios.
- b. Exige la publicación de artículos de cierta calidad y de un formato específico.

##### 2. Weibo:

- a. No exige ni una calidad ni un formato determinados, por lo que simplifica enormemente el proceso de edición para materiales de clase.
- b. No cuenta con limitaciones para la administración de la cuenta.

#### V CONTENIDOS

El contenido es libre, excepto salvedades: queda terminantemente prohibida la publicación de contenidos que tengan relación con el odio, la vejación, el insulto, la amenaza, el acoso, etc., así como con el sexo explícito o la crítica política. En

estos casos, se procederá, previa autorización del autor, a la modificación de dichos contenidos; de no tener la aprobación del autor, la publicación no podrá efectuarse.

El idioma de las publicaciones es obligatoriamente el español o, en todo caso, bilingüe español-chino mandarín. La publicación en otras lenguas, aunque formen parte de la cultura hispánica, tendrán que ajustarse al primer objetivo de la revista, el aprendizaje, enseñanza y difusión del español.

En principio se descarta la posibilidad de introducir publicidad en la revista que no tenga relación con *RevistaPuente*, se debe tener la autorización previa del/de la director/a. La empresa educativa Cielo, como miembro de la revista, tiene permiso para hacerlo siempre y cuando sea con fines educativos, y no únicamente lucrativos.

#### VI FORMATOS DE EDICIÓN

Se contempla la creación de unas plantillas de edición para facilitar el trabajo de próximas publicaciones. Su uso no es en ningún caso obligatorio.

#### VII ADMINISTRACIÓN DE LAS CUENTAS

Para la administración de las cuentas de WeChat y de Weibo, se ha de elegir a un administrador que hable chino mandarín y sepa manejar estas redes sociales. Puede ser un alumno, pero lo preferible sería un profesor chino del departamento implicado en el proyecto, para dar estabilidad a las cuentas y relevar lo menos posible a los administradores, ya que el periodo de estancia de los estudiantes en la universidad es temporal.

La administración para cada cuenta es diferente:

## 1. WeChat:

- a. La aplicación cuenta con restricciones técnicas: el número de usuarios es limitado (17) y no permite varias publicaciones a largo de un día, como un mucho un bloque de publicaciones que se publica una vez al día. Esto complica en exceso la coordinación de la administración de la cuenta.
- b. En pos de solventar esta situación, solo habrá un administrador al mes, que se encargará de publicar para el resto de universidades. El día 1 de cada mes, otra universidad tomará el relevo. El orden será en sentido inverso a la fecha del orden de ingreso en RevistaPuente.
- c. Los administradores que no administran WeChat, pero sí Weibo, estarán dentro del grupo de WeChat de administración y entregarán a los administradores en el cargo las publicaciones de sus respectivos grupos.
- d. El administrador general por defecto del sistema es su creador: 北京外国语大学. Durante los períodos que no administra las publicaciones, hace las funciones de mantenimiento y mediador entre administradores de la cuenta.

## 2. Weibo:

- a. El sistema no tiene ningún tipo de limitación técnica.
- b. Todos los administradores disponen del nombre de usuario y de la contraseña, y pueden publicar los artículos de sus respectivos grupos sin necesidad de intermediarios.

### VIII FRECUENCIA DE PUBLICACIÓN

No hay un límite de número de publicaciones, en consideración al carácter de

voluntariado del proyecto.

Sin embargo, dado que los administradores de las diferentes entidades educativas de la cuenta de WeChat deben rotar en sus cargos cada seis meses, aquellas que no publiquen mínimo un artículo en dicho período, no podrán optar a la administración de la cuenta, dado que es un cargo básico para el buen funcionamiento del proyecto.

#### IX DIFUSIÓN Y DERECHOS DE AUTOR

Todos los miembros que participen pueden incluir en sus publicaciones el nombre y logotipo de su institución, así como los nombres y cargos de todas las personas que han participado en el mismo, como sello personal de su trabajo individual dentro del proyecto colectivo.

*RevistaPuente* puede llegar a acuerdos de difusión recíproca de los artículos con otras cuentas de WeChat y de Weibo. Dicha difusión se realiza únicamente a través de enlaces directos a las publicaciones. No se permite la publicación parcial o total de los artículos de *RevistaPuente* en otras cuentas de WeChat y en Weibo.

En cambio, *RevistaPuente* puede valorar cada caso y autorizar o no la publicación de los contenidos por parte de sus autores originales en otros medios que no sean las redes sociales de WeChat y Weibo. Esto se debe a que los contenidos pertenecen en primera instancia al proyecto colectivo y a sus fines didácticos y académicos.

Las cuentas asociadas que difundan sus publicaciones a través de *RevistaPuente* no serán consideradas miembros del proyecto ni podrán optar a ningún tipo de beneficio o privilegio. El acuerdo se limitará a compartir los

lectores y activar la cuenta con publicaciones, independientemente del grado de actividad y participación que tengan.

Por último, las imágenes, textos, música, vídeos y otros tomados de páginas web ajenas a *RevistaPuente* deberán ir seguidas siempre de un nombre y enlace a la fuente original. Se recomienda, en la medida de lo posible, utilizar archivos originales.

#### X FINANCIACIÓN

Como proyecto colectivo, *RevistaPuente* dispone de una cuenta bancaria vinculada a la universidad. Su financiación no es una prioridad, ni es un objetivo del proyecto, pero no se descarta la autofinanciación de las actividades a realizar por medio de diferentes fuentes de ingresos:

1. Patrocinadores:
  - a. Se hará publicidad a aquellas empresas o personas que quieran difundir información a través de *RevistaPuente*, siempre y cuando respeten el apartado de contenidos del proyecto; es preferible que los contenidos tengan relación con el aprendizaje, la enseñanza o la difusión del español.
  - b. La cuota mensual por publicidad se sitúa en los 300 yuanes. El precio puede elevarse por número de palabras si es necesario traducir al chino mandarín la información.
2. Recompensas por publicaciones en WeChat. Las recompensas económicas que reciban las publicaciones por parte de los lectores pasarán íntegramente a formar parte del fondo común de *RevistaPuente*, independientemente de si estas estaban dirigidas a obsequiar al autor del

artículo. Con esto se pretende no apropiarse del dinero ajeno, sino evitar una motivación económica de algunos estudiantes, a la que los demás cargos no tienen acceso, ni tampoco tienen ese propósito.

3. Asociación de Estudiantes. Si *RevistaPuente* forma parte de las actividades de un Departamento, puede solicitar dinero para una actividad concreta que tenga relación específica con su grupo y entidad educativa.
4. Departamentos de Español. Los departamentos de español de cada entidad educativa pueden ofrecer un presupuesto por actividades concretas.
5. Premios y otras situaciones de carácter extraordinario. En caso de recibir algún tipo de compensación económica por el proyecto, esta deberá formar parte del fondo común. Si esta compensación económica estuviese dirigida a nivel particular, por méritos propios en los que la *RevistaPuente* tiene poca relación, la decisión queda a voluntad del beneficiario.

*RevistaPuente* no tiene fines lucrativos, y prohíbe a todos sus miembros compensaciones económicas a nivel particular, ya que se trata de un proyecto colectivo de voluntariado, y el dinero que se reciba deberá ir al fondo común.

Se excluye aquí el beneficio económico que un miembro puede recibir por su participación en *RevistaPuente* por medio de una beca de una institución ajena; *RevistaPuente* solo participa en este caso como intermediario, y no tiene vinculación con los beneficios o perjuicios de esta situación particular.

A cambio, todo miembro, sea estudiante, docente o entidad educativa puede solicitar dinero del fondo común para realizar una actividad o llevar a cabo un proyecto relacionado con *RevistaPuente*. Esta propuesta se votará en la

siguiente reunión. Nadie, salvo el tesorero, tendrá acceso a estos fondos colectivos.

#### XI PROYECTOS EN COMÚN

RevistaPuente permite el desarrollo de ciertos proyectos en común:

1. Impresión en papel. En caso de tener financiación, se podría editar una versión en papel anual con todas las publicaciones, excepto aquellas que dependan del formato de audio o vídeo.
2. Becas de colaboración. La Sección Consular de Educación de la Embajada de España ha ofrecido becas de colaboración de máximo tres meses de duración a los estudiantes para administración de cuentas de WeChat. Se trata de un trabajo a distancia, pero que precisa personarse en ocasiones en la Sección Consular. Siempre que sea posible, los estudiantes de las diferentes entidades educativas se turnarán para ser sus beneficiarios.
3. Concursos. La colaboración entre las diferentes entidades educativas abre la posibilidad de la organización de concursos de todo tipo relacionados con la adquisición del español como lengua extranjera.
4. Página web. La creación de una página web de narrativa digital para el aprendizaje, la enseñanza y la difusión del español como lengua extranjera y la cultura hispánica, como lugar de acceso de todos los países, y en el que se puedan publicar los artículos procedentes de las distintas aplicaciones o programas.
5. Creación de materiales o unidades didácticos digitales. La colaboración entre los profesores puede dar lugar a la creación de una sección de enseñanza de español, en la que se impartan contenidos sobre el español y la cultura hispánica de una manera innovadora.



6. Corpus. Weibo permite la publicación de materiales, orales o escritos, sin corregir de los estudiantes que pueden servir como corpus de interés académico, por ejemplo, el análisis de errores de los *sinohablantes* en español. Se anima a todas las universidades a guardar los artículos sin corregir para la posible creación del corpus.
7. Grupo de investigación. Se da la posibilidad de la creación de un grupo de investigación a partir de la *RevistaPuente*, con fines académicos, que fomente la publicación de artículos, la asistencia con comunicación a congresos científicos y que además favorezca el desarrollo de otras facetas del proyecto.

#### XII CRITERIOS PARA LA OBTENCIÓN Y PÉRDIDA DE LA MEMBRESÍA

El requisito para obtener la membresía es la elaboración de un texto listo para publicarse, es decir, ya redactado, corregido y editado. Una vez se disponga del texto, el/la director/a o coordinador/a lo enviará a los administradores para su publicación en WeChat, y proporcionará a la entidad educativa el nombre de usuario y contraseña de Weibo. Aquellos que, a partir de ese momento, publican directamente en *RevistaPuente* y participan, además, en otros proyectos dentro de la misma son considerados miembros.

En principio, la membresía se concede a nivel institucional, no individual: esto incluye a los grupos de trabajo, sean docentes o estudiantes, y a los colaboradores externos a dicha entidad que participen en ese grupo.

Para aquellos docentes o estudiantes que deseen aun así colaborar de manera independiente y voluntaria en el proyecto, gozarán de los mismos derechos que los demás y serán representados por *RevistaPuente* y no por otra institución.

Los miembros podrán publicar directamente en las cuentas de WeChat y Weibo

los artículos de sus respectivos grupos, tendrán derecho a hacer todo tipo de propuestas con relación al proyecto, asistir a las reuniones y votar.

Nadie perderá su membresía, salvo que así se solicite a nivel particular, o si su participación resulta completamente nula durante un período de tres años. Con «participación» no solo se hace referencia a las publicaciones, sino también a una actitud activa en relación con la organización, los cargos, la colaboración en los proyectos en común o la asistencia a las reuniones, entre otros. Llegado el caso, se procederá a una votación en relación con el estado y condiciones de su membresía en la reunión correspondiente, no con ánimo de expulsión sino de saneamiento administrativo.

#### XIII MIEMBROS

Los miembros son, en orden alfabético: Beijing Foreign Studies University, Beijing Language and Culture University, Beijing City University, Central South University, CIELO, Dalian Foreign Studies University, Guangdong University of Foreign Studies, Guangxi University of Foreign Languages, Guizhou University of Finance and Economics, Heilongjiang University, Beijing University, Florida International University-Qingdao University, Renmin University of China, Shandong University, Shenzhen Polytechnic, Xiamen University, Xi'an Fanyi University, Xiangtan University y Xi'an International Studies University

#### XIV COMPROMISO DE LOS MIEMBROS

Todo miembro de *RevistaPuente* se compromete a:

1. Respetar la normativa vigente, así como las decisiones que se tomen en conjunto por medio de votaciones.

2. Promover la labor de voluntariado e incentivar la creatividad y motivación, que el trabajo siempre cuente con la voluntad libre de su autor.
3. Animar, que no obligar, por parte de los docentes a sus estudiantes a pulsar el botón de «Seguir la cuenta» para que reciban notificaciones de cada publicación, pues está dirigida a ellos, y el número de seguidores y lectores es vital para el proyecto. Todos los miembros deben, en la medida de lo posible, difundir la revista entre sus contactos personales y buscar nuevos participantes.
4. Buscar, en la medida de lo posible, apoyo (institucional, económico, etc.) de los diferentes departamentos en los que trabajan los docentes o estudian los estudiantes.
5. No recibir ningún tipo de compensación económica a nivel particular, de acuerdo con la concepción del proyecto como voluntario. El dinero que se reciba se incluirá en el fondo común.
6. Renunciar a los cargos, las becas, o cualquier otro privilegio pasado obtenido a través de *RevistaPuente*, como máximo un período de un año natural, ya sea a nivel individual o como entidad educativa, a excepción de que no haya ningún sustituto apto dispuesto a ello.

No es un compromiso u obligación, pero se recomienda a todos los miembros difundir en sus cuentas personales no solo los trabajos de su grupo, sino también los de los demás.

#### XV CARGOS

En la actualidad, estos son los cargos existentes:

1. A nivel general:

- a. **Director/a:** Pedro. El/la directora/a de la revista será siempre un estudiante, durante el período de un año. Será el/la encargado/a de la toma de decisiones, así como de convocar reuniones, presidirlas y mediar entre las partes.
  - b. **Coordinador/a:** Nicolás. El/la coordinador/a será un/una profesor/a, durante el período de un año. Será el/la representante de los profesores ante el director, así como el/la encargado/a de la organización general de los proyectos en común.
  - c. **Administración general de las cuentas de WeChat y Weibo:** 北京外国语大学, adjudicado por defecto por el sistema.
  - d. **Administrador/a:** estudiante encargado de coordinar a todos los administradores.
  - e. **Organizador/a:** profesor/a encargado/a de la organización de proyectos en común específicos.
  - f. **Tesorero/a:** profesor/a encargado/a de la financiación y presupuestos.
  - g. **Contactos:** al menos, un estudiante y un/una profesor/a para contactar con posibles nuevos participantes y patrocinadores.
2. A nivel específico de cada universidad:
- a. **Coordinador/a del grupo:** un/una profesor/a o un estudiante, de acuerdo con cada contexto.
  - b. **Redactor/a:** estudiante (salvo en ocasiones especiales)
  - c. **Editor/a:** estudiante.
  - d. **Administrador/a:** estudiante o profesor/a.
  - e. **Otros cargos:** dibujante, cámara, fotógrafo/a, editor/a de vídeo, traductor/a, actor/actriz, locutor/a, etc.

Todos los miembros de *RevistaPuente* están invitados a asistir y participar a las reuniones. En las mismas se procederá al debate y votación de todas aquellas propuestas que se hayan indicado previa a su celebración. Únicamente podrán votar dos representantes de cada entidad educativa: un docente y un estudiante; también tendrá derecho a voto la persona que colabore de manera independiente. No se hace distinción entre docentes, estudiantes, cargos o entidades educativas: cada uno/a equivale a un voto.

Las reuniones serán de carácter anual, en torno al comienzo del segundo semestre académico; sería posible la celebración de una reunión semestral de carácter extraordinario.

#### XVII MODIFICACIONES DE LA NORMATIVA VIGENTE

Toda modificación de la normativa vigente requerirá una reunión de todos los miembros participantes y una votación secreta cuyo resultado se adopte por mayoría simple. En caso de empate técnico, y en consideración a la división existente en el grupo, no se tomará ninguna medida, pero se permitirá volver a proponer la votación, si así se desea, en la siguiente reunión.

Estas propuestas deberán darse a conocer al menos hasta una semana antes de la celebración de la siguiente reunión, para que todos los miembros tengan la oportunidad de reflexionar y adoptar una postura con respecto a dicha propuesta. No se admitirán nuevas propuestas con un plazo inferior a una semana para la reunión.

[Volver al índice](#)

### ANEJO III

El objetivo a alcanzar, además de crear puentes entre culturas, es el de acercar de una forma pertinente los conceptos profundos de los que trata la literatura y que el alumno no se quede con una lectura superficial de la misma (Segura Zariquiegui, 2018, pág. 514).

En este anejo se proporciona un glosario español-chino de las menciones que se han hecho en esta investigación sobre: antropónimos, estudios, entidades, nacionalidades, proyectos, obras, rutas comerciales y topónimos.

- Antropónimos, títulos, pseudónimos
  - An Lushan: 安禄山.
  - An Shigao: 安世高.
  - Ai Xue: 爱薛.
  - Ba Jin: 巴金.
  - Baochang: 寶唱.
  - Cai Lun: 蔡伦.
  - Cai Shen: 财神.
  - Cai Yang: 曾慧娟.
  - Cai Yuanpei: 蔡元培.
  - Cang Jie: 仓颉.
  - Cao Pi, Wen, emperador: 曹丕, 文帝.
  - Cen Chulan: 岑楚兰.
  - Chang Shiru: 常世儒.
  - Cheng Long: 程龙.
  - Cheng Ruheng: 陈汝衡.
  - Chen Jiale: 陈嘉乐.
  - Chen Jieying: 陈洁莹.
  - Chen Lanbin: 陈兰彬.

- Chen Lin: 陈琳.
- Chen Lunjong: 陈伦炯.
- Chen Miaoyu: 陈妙瑜.
- Chen Peize: 陈霏泽.
- Chen Ruheng: 陳汝衡.
- Chen Sijia: 陈思嘉.
- Chen Song: 陈松.
- Chen Weilin: 陈蔚琳.
- Chen Yining: 陈伊宁.
- Chen Yongyi: 陈用仪.
- Chen Zhongyi: 陈众议.
- Chen Zhuo: 陈卓.
- Chiang Kai-shek: 蔣介石 (蒋介石).
- Chu Binjie: 褚斌杰.
- Cixi, emperatriz viuda: 慈禧太后.
- Confucio, Kong Qiu: 孔子, 孔丘.
- Cui Baihui: 崔百慧.
- Dai Fu: 戴孚.
- Dao An: 道安.
- Deng Xiaoping: 邓小平.
- Dai Sijie: 戴思杰.
- Ding Mingfei: 丁鸣飞.
- Ding Yi: 丁毅.
- Divinidades del suelo y el grano: 社稷.
- Dong Junlun: 董均伦.
- Dong Yansheng: 董燕生.
- Dongyue, emperador: 东岳大帝.

- Dong Zhongshu: 董仲舒.
- Dong Zuobin: 董作宾.
- Du Fu: 杜甫.
- Duque de Zhou: 周公.
- Chen Duxiu: 陈独秀.
- Fabio Yu-Chung Lee: 李毓中.
- Fa Hu: 法护.
- Fang Binxing: 方滨兴.
- Fang Yi: 方逸.
- Fan Ye: 范晔.
- Feng Jiawei: 冯嘉玮.
- Feng Jing: 冯景.
- Feng Menglong: 冯梦龙 .
- Fuxi: 伏羲.
- Gan Bao: 干宝.
- Ge Hong: 葛洪.
- Guangxu, emperador: 光绪帝.
- Guan Yu: 关羽.
- Gu Jiegang: 顾颉刚.
- Guo Moruo: 郭沫若.
- Guo Songtao: 郭嵩焘.
- Han Feizi: 韩非子.
- Hong Mai: 洪迈.
- Jia Yanqing: 贾焱庆.
- Jiang Di: 蒋迪.
- Hao Xueqi: 郝雪琪.
- He Caiyi: 何彩仪.



- Heidi, emperador (Zhuanxu): 黑帝, 颛顼.
- He Xinyi: 何昕熠.
- He Jingzhi: 贺敬之.
- Hong Mai: 洪邁.
- Hou Ji: 后稷.
- Huang Jinyan: 黄锦炎.
- Hou Yi: 后羿.
- Hua Baolian: 华保莲.
- Hua Yicheng: 华亦诚.
- Hua Yifei: 花一飞.
- Huang Qiong: 黄琼.
- Huang Siqian: 黄斯浅.
- Huang Xinyi: 黄欣怡.
- Huang Yixuan: 黄艺璇.
- Huang Yiyang: 黄怡颖.
- Huang Zhiliang: 黄志良.
- Hu Jintao: 胡锦涛.
- Huo Siyu: 霍思宇.
- Hu Shi: 胡适.
- Hu Yuzhi: 胡愈之.
- Jia Jia: 贾佳.
- Jia Manjia: 贾馒佳.
- Jiang Zemin: 江泽民.
- Kang Senghui: 康僧会.
- Ku, emperador: 帝喾.
- Kumarajiva: 鸠摩罗什 (कुमारजीव).
- Lan Puyingjie: 蓝浦英杰.

- Lao She, Shu Qingchun: 老舍, 舒庆春.
- Li Bai: 李白.
- Li Duo: 李多.
- Li Jianing: 李佳宁.
- Li Liaosu: 李辽苏.
- Limahón, Lin Feng: 林凤.
- Lin Shu: 林纾.
- Lin Xinyan: 林馨燕.
- Lin Yian: 林一安.
- Li Si: 李斯.
- Li Shiyuan: 李世媛.
- Li Tingyu: 李庭玉.
- Li Tiqian: 李体乾.
- Li Xiuzhi: 李秀治.
- Li Yi: 李益.
- Li Yuting: 李玉婷.
- Li Yunqing: 李云清.
- Liu Chang: 刘畅.
- Liu Changshen: 刘长申.
- Liu Chuanbiao: 刘传彪.
- Liu Haoyang: 刘昊阳.
- Liu Jian: 刘建.
- Liu Jiaru: 刘佳汝.
- Liu Jingyu: 刘静予.
- Liu Shaoqi: 刘少奇.
- Liu Tianyu: 刘天宇.
- Liu Xiaohui: 刘晓慧.

- Liu Xiaopei: 柳小培.
- Liu Xinying: 刘欣颖.
- Liu Xie: 刘勰.
- Liu Xuyang: 刘旭阳.
- Liu Yuanyi: 刘缘艺.
- Liu Yuchun, Liu Jingting: 柳遇春, 柳敬亭.
- Liu Zhiji: 刘知几.
- Liu Zijia: 刘子佳.
- Lu Gong: 路工.
- Lu Ji: 陆机.
- Lu Jingsheng: 陆经生.
- Lü Longgen: 吕龙根.
- Luo Guanzhong: 罗贯中.
- Lu Shenxue: 陆申雪.
- Luxun, Zhou Shuren: 鲁迅, 周树人.
- Li Yu: 李玉.
- Ma Liya: 马丽亚.
- Mao Zedong (Mao Tsetung): 毛泽东.
- Mao Dun: 茅盾.
- Mao Nabing: 毛娜冰.
- Ma Yao: 马瑶.
- Mencio, Meng Ke: 孟子, 孟轲.
- Meng Fu: 孟复.
- Meng Jicheng: 孟继成.
- Meng Liying: 孟丽颖.
- Mou Zongsan: 牟宗三.
- Nie Huaqiang: 聂华强.

- Nie Yuanzi: 聂元梓.
- Ni Huadi: 倪华迪.
- Ning Zhenjian: 宁振江.
- Nüwa: 女娲.
- Ouyang Xiu: 欧阳修.
- Pangu: 盘古.
- Pu Songling: 蒲松龄.
- Qi Chenyi: 漆辰宜.
- Qianlong, emperador: 乾隆帝.
- Qian Nanyang: 钱南扬.
- Qian Zhongshu: 钱钟书.
- Qiao Liang: 乔良.
- Qi Xie: 齐谐.
- Qu Yuan: 屈原.
- Shangdi: 上帝.
- Sheng Li: 盛力.
- Shen Manqi: 沈曼琦.
- Shen Shiyan: 沈石岩.
- Shen Yanzhen: 沈焱真.
- Shi Nai'an: 施耐庵.
- Shi Qing: 史青.
- Shun: 帝舜.
- Song Yang: 宋扬.
- Sun Jianbing: 孙剑冰.
- Sun Wukong: 孙悟空.
- Sun Yat-sen: 孫逸仙 (孙逸仙).
- Sun Yile: 孙宜乐.

- Sun Yizhen: 孙义桢.
- Sun Yuxiu: 孙毓修.
- Su Zhenxing: 苏振兴.
- Tang Bosheng: 汤柏生.
- Tang Junyi: 唐君毅.
- Tang Shunran: 汤顺然.
- Tang Xianzu: 汤显祖.
- Tan Peisan (Yihao): 谭培森[亦豪].
- Tiandi: 天帝.
- Tian Xiang: 田翔.
- Ting Nai-tung: 丁乃通.
- Tong Yiran: 佟祎然.
- Tu Deqi: 涂德启.
- Tu Yiwei: 涂祎薇.
- Wan Liangjun: 万良濬.
- Wang Fei: 王斐.
- Wang Guowei: 王国维.
- Wang Haiyan: 王海燕.
- Wang Hongyin: 王虹璿.
- Wang Huaizu: 王怀祖.
- Wang Jinmi: 王金鸾.
- Wang Jinwei: 王晋炜.
- Wang Kexin: 王可忻.
- Wang Lei: 王磊.
- Wang Mengmeng: 王萌萌.
- Wang Peini: 王珮霓.
- Wang Qiqi: 王麒淇.

- Wang Shaoming: 王少明.
- Wang Shiqi: 王士琪.
- Wang Ruichen: 王瑞晨.
- Wang Yangle: 王央乐.
- Wang Yangming: 王阳明.
- Wang Xie: 王勰.
- Wang Xuming: 王旭明.
- Wang Yue: 王越.
- Wang Yajing: 王雅静.
- Wang Yi: 王伊.
- Wang Yiping: 王一平.
- Wang Zhen: 王真.
- Wanli, emperador: 万历帝.
- Wei Xin: 魏欣.
- Wei Yixin: 魏以新.
- Wen Hui: 文章.
- Wen Jiabao: 温家宝.
- Wen, rey: 周文王.
- Wu, emperador: 汉武帝.
- Wu, rey: 周武王.
- Wu Chunzi: 武春子.
- Wu Yue: 吴玥.
- Wu Zihao: 吴子浩.
- Wu Ziwei: 吴紫薇.
- Xia Huachang: 夏华昌.
- Xiaoce: 小测.
- Xiao Tong: 萧统.

- Xiao Wen: 肖雯.
- Xiao Yuhan: 肖钰涵.
- Xiao Zhenji: 肖振吉.
- Xie Youwei: 谢幼伟.
- Xie Yu: 谢宇.
- Xi Jinping: 习近平.
- Xiwangmu: 西王母.
- Xuanzang: 玄奘.
- Xuantong, emperador: 宣统帝.
- Xu Fuguan: 徐复观.
- Xu Hanqiu: 许含秋.
- Xu Hualong: 徐华龙.
- Xu Jishe: 徐继畲.
- Xu Lei: 徐蕾.
- Xu Liping: 徐丽萍.
- Xun Kuang, Xunzi: 荀况, 荀子.
- Xu Shicheng: 徐世澄.
- Xu Yifan: 徐亦璠.
- Yang Ji: 纪扬.
- Yang Jiang: 杨绛.
- Yang Jingyuan: 杨婧媛.
- Yang Jiying: 杨纪颖.
- Yang Qian: 杨芊.
- Yang Siqi: 杨思琪.
- Yang Wuneng: 杨武能.
- Yang Ya: 杨亚.
- Yang Yucui: 杨玉翠.

- Yang Yujia: 杨裕嘉.
- Yang Ziling: 杨子凌.
- Yan Suying: 素英闫.
- Yao: 尧.
- Yao Yihui: 姚熠辉.
- Yi Jian: 夷坚.
- Yijing: 义净.
- Yin Lihao: 殷立浩.
- Yongle, emperador: 永乐帝.
- You Xiaoxin: 尤晓欣.
- Yue Fei: 岳飞.
- Yu: 大禹.
- Yu Hongjun: 于鸿骏.
- Yu Qinwen: 俞钦文.
- Yu Shi: 喻时.
- Yu Weiting: 禹玮婷.
- Zai Xuanchu: 宰瑄楚.
- Zeng Huijuan: 蔡阳.
- Zeng Yan: 曾艳.
- Zeng Zhibo: 曾志博.
- Zhai Shurui: 翟淑睿.
- Zhang Chengxiang: 张成香.
- Zhang Donghan: 张东涵.
- Zhang Jiasen, Zhang Junmai: 张嘉森, 张君劭.
- Zhang Kai: 张铠.
- Zhang Qian: 张骞.
- Zhang Qingling: 张苜铃.



- Zhang Qingshui: 张清水.
- Zhang Qinyao: 张沁遥.
- Zhang Ruiwen: 张瑞文.
- Zhang Shan: 张珊.
- Zhao Shiyu: 赵士钰.
- Zhang Siqi: 张思琦.
- Zhang Xiongwu: 张雄武.
- Zhang Xuecheng: 章学诚.
- Zhang Xinyi: 张心怡.
- Zhang Yuxin: 张雨心.
- Zhang Zhidong: 张之洞.
- Zhao Deming: 赵德明.
- Zhao Ke: 赵可.
- Zhao Jingshen: 赵景深.
- Zhao Mocong: 赵莫聪.
- Zhao Shijie: 阿凡提.
- Zhao Yajun: 赵雅君.
- Zhao Yiran: 赵亦然.
- Zhao Zhenjiang: 赵振江.
- Zheng Fanghui: 郑方辉.
- Zheng Guanggong: 郑贯公.
- Zheng He: 郑和.
- Zheng Shujiu: 郑书九.
- Zhi Qian: 支谦.
- Zhong Jingwen: 钟敬文.
- Zhongzong, emperador: 中宗.
- Zhong Qiuyi: 仲秋宜.

- Zhou Enlai: 周恩来.
  - Zhou Guisheng: 周桂笙.
  - Zhou Jingwen: 周敬文.
  - Zhou Junwei: 周骏伟.
  - Zhou Qufei: 周去非.
  - Zhou Ruichen: 周睿宸.
  - Zhou Yang: 周扬.
  - Zhou Yuyan: 周语妍.
  - Zhou Zuoren:
  - Zhou Zuoren: 周作人.
  - Zhou Zuoren
  - Zhu De: 朱德.
  - Zhu Jiali: 朱加李.
  - Zhu Kai: 朱凯.
  - Zhu Manhua: 朱曼华.
  - Zhu Ziqing: 朱自清.
  - Zou Yuruo: 邹雨若.
- Aplicaciones de telefonía móvil, programas, redes sociales, cuentas
    - Ai Xiyu Wangxiao: 爱西网校.
    - Bilibili: 哔哩哔哩.
    - Cheng Guang: 橙光.
    - Douban: 豆瓣.
    - Douyin: 抖 音.
    - Eco de China: 文化回声.
    - Estudio Ñ: Ñ 工作室.
    - Feilikesi-MALAGA: 菲利克斯-MALAGA.
    - Guille Xibanyayu Tuokouxu: Guille 西班牙语脱口秀.

- Hola Xioace Lao: hola 小测佬.
- Hujiang Xiyu: 沪江西语.
- Kaixin: 开心网.
- letsespannol Xibanyayu: letsespannol 西班牙语.
- Noel Sunuoyi: Noel 苏诺伊.
- Programasol: 安自在.
- Renren: 人人网.
- Sede de la UNAM en China (Centro de Estudios Mexicanos unam-bfsu): UNAM 墨西哥研究中心.
- Shen Wa DELE: 深挖 DELE.
- Sina Weibo: 新浪微博.
- StudyEuropa: 西班牙留学在线.
- Tencent QQ: 腾讯 QQ.
- Tencent Weibo: 腾讯微博.
- Vendedores: 西语货郎.
- WeChat; Momentos de WeChat; Wechat Pay: 微信; 朋友圈, 微信支付.
- Wei Xiyu: 微西语.
- Wenjuan Xing (WJX): 问卷星.
- Xibanya Xiaoge'er Deming: 西班牙小哥儿德明.
- Xiyu Zhushou: 西语助手.
- Xuetang Zaixian: 学堂在线.
- Zhihu: 知乎.
- Corrientes de pensamiento, escuelas filosóficas, religiones
  - Chan, escuela: 禅.
  - Confucianismo: 儒家.
  - Legalismo: 法家.

- Neoconfucianismo: 宋明理学.
- Taoísmo: 道教.
- **Dinastías, periodos, gobiernos, sucesos**
  - Campaña de las cien flores: 百花运动.
  - Gran salto adelante: 大跃进.
  - Guerra civil china: 国共内战.
  - Guerras del opio: 鸦片战争.
  - Guerra franco-china: 中法战争.
  - Guerra sino-japonesa: 中国抗日战争.
  - Han, dinastía: 汉朝.
  - Han Oriental o Han Posterior, dinastía: 东汉朝, 后汉朝.
  - Jin, dinastía: 金朝.
  - Ming, dinastía: 明朝.
  - Movimiento Antiderechista: 反右派运动.
  - Movimiento de la Nueva Vida: 新生活运动.
  - Movimiento del Cuatro de Mayo: 五四运动.
  - Movimiento de Rectificación de Yan'an: 延安整风运动.
  - Qin, dinastía: 秦朝.
  - Qing, dinastía: 清朝.
  - Rebelión Taiping: 太平天国运动.
  - Rebelión de los bóxers: 义和团运动.
  - Reinos Combatientes: 战国时代.
  - República China: v. Taiwán.
  - República Popular China: v. China.
  - Revolución Cultural: 为无产阶级文化大革命.
  - Revolución de Xinhai: 辛亥革命.
  - Seis dinastías: 六朝.

- Shang, dinastía: 商朝.
- Song, dinastía: 宋朝.
- Tang, dinastía: 唐朝.
- Tres reinos: 三国时代.
- Wei del Norte, dinastía: 北魏朝.
- Xia, dinastía: 夏朝.
- Yuan, dinastía: 元朝.
- Zhou del Norte: 北周朝.
- Zhou, dinastía: 周朝.
- Zhou Posterior, dinastía: 后周朝.
- Estudios, carreras, másteres, asignaturas
  - Carrera de estudios Hispánicos de BFSU: 北京外国语大学德法西系.
  - Conversación: 会话.
  - Doctorado en Lingüística de BFSU: 北京外国语大学语言学博士.
  - Doctorado en Literatura Hispanoamericana de BFSU: 北京外国语大学文学博士（拉美文学）.
  - Doctorado en Traducción de BFSU: 北京外国语大学翻译学博士.
  - Español básico, medio y avanzado: 初级、中级、高级西班牙语.
  - Gramática: 语法.
  - Lectura Extensiva: 阅读.
  - Lectura Intensiva: 精读.
  - Máster en Estudios Generales de los Países Hispanohablantes de BFSU: 北京外国语大学对象国研究.
  - Máster en Lingüística de BFSU: 北京外国语大学语言学硕士.
  - Máster en Literatura (española e hispanoamericana) de BFSU: 北京外国语大学文学（拉美文学，西班牙文学）.
  - Máster en Traducción de BFSU: 北京外国语大学翻译学硕士.

- Textos periodísticos, asignatura: 报刊文章.
- Traducción, asignatura: 翻译.
- Instituciones, partidos, entidades, asociaciones, grupos de trabajo
  - Academia de Ciencias Sociales de China (China Academy of Social Sciences, CASS): 中国社会科学院.
  - Academia de Cuentos de China: 中国故事学会.
  - Academia de Cuentos Modernos de China: 中国新故事学会.
  - Academia de Mitología de China: 中国神话学会.
  - Academia Hanlin: 翰林院.
  - Academia Sinica: 中央研究院.
  - Academia Yuelu: 岳麓书院.
  - Asociación de Amistad Sino-Latinoamericana: 中国-拉丁美洲和加勒比友好协会.
  - Asociación de Estudiantes Retornados de Occidente: 欧美同学会.
  - Asociación de Estudiantes Retornados del Extranjero: 海外留学归国人员协会.
  - Asociación de Estudios de las Literaturas Hispánica y Portuguesa: 西班牙、葡萄牙、拉丁美洲文学研究会.
  - Asociación de Estudios Latinoamericanos: 拉丁美洲研究会.
  - Asociación de Investigadores de Literatura en lenguas española y portuguesa: 西葡拉美文学研究会.
  - Asociación de la Amistad de China con el Extranjero: 中国对外友好协会.
  - Asociación de la Historia de América Latina: 拉丁美洲史研究会.
  - Asociación Interuniversitaria para la Enseñanza de Español y Portugués de Beijing: 北京高校西葡语专业群.
  - Asociación para la Enseñanza del Español y del Portugués de

- China: 全国西班牙语葡萄牙语教学研究会.
- Association of Literary and Artistic Artists of the Chinese Federation of Literary and Art Circle: 中国文学艺术界联合会文艺家协会.
  - Beijing City University: 北京城市学院.
  - Beijing Institute of Technology: 北京理工大学.
  - Beijing Language and Culture University: 北京语言大学.
  - Beijing Normal University Maxdo College: 北京师范大学瀚德学院.
  - Central South University: 中南大学.
  - Central Compilation & Translation Bureau: 中共中央编译局.
  - Centro Cultural de China: 中国文化中心.
  - Centro Nacional de Formación Docente de Español y Portugués: 全国西葡语教师发展中心.
  - Centro de Información de Internet de China: 中国网.
  - CGTN-Español: 中国环球电视网西班牙语频道.
  - Changsha Ranxing Information Technology Company LTD.: 长沙冉星信息科技有限公司.
  - China Academic Degree and Graduate Education Information: 中国学位与研究生教育信息.
  - China Education and Research Network: 中国教育和科研计算机网.
  - China Education Association for International Exchange (CEAIE): 中国教育国际交流协会.
  - China Foreign Affairs University: 外交学院.
  - China Folk Literature and Art Association: 中国民间文学研究会.
  - China Folklore Society: 中国民俗学会.
  - China International Publishing Group (CIPG): 中国国际出版集团.
  - China Internet Museum: 中国互联网博物馆.
  - China Internet Network Connection Center (CNNIC): 中国互联网络

信息中心.

- China Online Education: 中国教育在线.
- China Science and Technology Museum: 中国科学技术馆.
- Chinese and Western Exchanges (CWE): 北京中西桥教育咨询有限公司, 中西桥.
- Chinese Service Center for Scholarly Exchange: 中国留学服务中心.
- Chinese Visa Application Service Center: 中国签证申请服务中心.
- China Ethnic Museum: 中华民族博物馆.
- Cielo: 北京西朗教育咨询有限公司.
- Comisión para la Supervisión de la Elaboración de Manuales: 全国西班牙语教材编审小组.
- Comisión de Asesoría para la Enseñanza del Español: 西班牙语教学指导小组.
- Comité Directivo de la Educación Universitaria de la Filología Hispánica: 西班牙语专业教学指导委员会.
- Commercial Press: 商务印书馆.
- Committee for the Reform of the Chinese Written Language: 中国文字改革委员会.
- Communication University of China (Central Bureau of Broadcasting Administration in Beijing, Beijing Broadcasting Institute): 中国传媒大学 (中央广播事业局广播技术人员训练班, 北京广播学院).
- Computer Network Information Center Chinese Academy of Sciences (CNIC): 中国科学院计算机网络信息中心.
- Consejo de Estado: 国务院.
- Coordinación de Español de la Comisión Nacional de Asesoría para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras como Especialidad: 高



等学校西班牙语专业基础阶段教学大纲。

- Dalian Foreign Studies University: 大连外国语大学.
- Danglū Café: 北外当绿咖啡馆.
- Cross-Domain Specialty on Spanish Language and Culture, Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University: 國立臺灣大學外國語文學系暨研究所的西班牙語言與文化跨域專長 (国立台湾大学外国语文学系暨研究所的西班牙语言与文化跨域专长).
- Departamento de Filología Española y Portuguesa: 西班牙语葡萄牙语系.
- Departamento de la Revista de la Facultad: 院刊.
- Departamento de Música: 乐府.
- Departamento de Ruso en el Tercer Colegio de la Universidad Política y Militar contra la invasión Japonesa del Pueblo Chino: 中国人民抗日军事政治大学三分校俄文队.
- Departamento Internacional del Comité Central del Partido Comunista: 中共中央对外联络部.
- Diario del Pueblo: 人民日报.
- Editorial de Lenguas Extranjeras: 外文出版社.
- Embajada de Ecuador en China: 厄瓜多尔驻华大使馆.
- Embajada de la República Popular China en España: 中华人民共和国驻西班牙大使馆; Consulado General de la República Popular China: 中华人民共和国驻巴塞罗那总领馆; Sección Consular: 领事侨务处; Sección cultural: 文化处; Oficina de Asuntos Científicos: 科技组; Oficina de Asuntos Educativos: 教育组.
- Education Foreign Regulatory Information Network: 教育部教育涉外监管信息.

- Ejército de Liberación Popular: 中国人民解放军.
- Embajada de Perú en China: 秘鲁共和国驻华大使馆.
- Escuela de Lenguas Extranjeras de Beijing: 北京及上海外国语学校.
- Escuela de Lenguas Extranjeras de Ganquan: 甘泉外国语中学.
- Escuela de Lenguas Extranjeras de Jinan: 济南外国语学校.
- Escuela de Lenguas Extranjeras de Shanghái: 上海外国语学校.
- Escuela de Lenguas Extranjeras de Xi'an: 西安外国语学校.
- Examen de Español como Especialidad 4: 西班牙语专业四级考试.
- Examen de Español como Especialidad 8: 西班牙语专业八级考试.
- Facultad de Alemán, Francés y Español: 德西法文系.
- Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses: 西班牙语葡萄牙语学院.
- Folksong Collecting Bureau: 歌谣征集处.
- Foreign Language Teaching and Research Press: 外语教学与研究出版社.
- Gran Academia: 太学.
- Gran pagoda del ganso salvaje: 大雁塔.
- Guangxi University of Foreign Languages: 广西外国语学院.
- Guizhou University of Finance and Economics: 贵州财经大学.
- Guozijian o Academia imperial: 国子监.
- Haiwai Wang (HWW): 海外网.
- Hanwang: 汉王科技股份有限公司.
- Harbin Normal University: 哈尔滨师范大学.
- Heilongjiang University: 黑龙江大学.
- HenKuai: 中西互利.
- Hong Lu, templo: 鸿胪寺.
- Hotel de la Amistad: 北京友谊宾馆.

- Instituto Confucio: 孔子学院.
- Instituto de Idiomas de la Capital: 京师同文馆.
- Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing: 北京外国语学院.
- Instituto de Lenguas Extranjeras de Yan'an: 延安外国语学校.
- Instituto de Lenguas Minoritarias de China: 中国少数民族语言研究院.
- Instituto de Lingüística: 中国社会科学院语言研究所.
- Instituto de Relaciones Internacionales: 国际关系研究所.
- JieTengShe Spanish: 结藤社西班牙语.
- Jixia Academy: 稷下学宫.
- Kuomingtan (KMT, Partido Nacionalista de China): 中国国民党.
- Liga de la Juventud Comunista de China: 中国共产主义青年团.
- Lola Centro de Español: 洛拉西语.
- Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China: 中华人民共和国外交部.
- Ministerio de Seguridad Pública de la República Popular China: 中华人民共和国公安部.
- Ministry of Education of the People's Republic of China: 中华人民共和国教育部.
- Ministry of Culture of the People's Republic of China: 中华人民共和国文化部.
- Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China: 中华人民共和国外交部.
- Museo de Folclore de Beijing: 北京民俗博物馆.
- National Art Museum of China: 中国美术馆.
- National Ethnic Affairs Commission: 中华人民共和国国家民族事务委员会.

- National Education Examinations Authority (NEEA): 中华人民共和国教育部考试中心.
- National Folk Literature and Art Development Center: 文化部民族民间文艺发展中心.
- National Southwestern Associated University: 国立西南联合大学.
- Oficina del Consejo Internacional de la Lengua China (Hanban): 国家汉语国际推广领导小组办公室 (汉办).
- Partido Comunista de China (PCCh): 中国共产党.
- Partido Nacionalista Chino: 中国国民党.
- Beijing University: 北京大学.
- Peiyang University: 北洋大学堂.
- People's Liberation Army University of Foreign Language: 解放军外国语学院.
- Publishers Association of China: 中国出版协会.
- Puente: 桥.
- Qingdao University: 青岛大学.
- Qingdao Zhanshan Garden Hotel: 青岛湛山花园酒店.
- Radio Internacional de China: 中国国际广播电台.
- Radio Pekín: 北京广播电台.
- Red de Investigadores China-España (RICE): 西班牙在华研究者协会, 西中研协.
- Renmin University of China: 中国人民大学.
- Research Society of Folk Literature and Arts: 中国民间文艺研究会.
- School of Foreign Languages of Shenzhen University: 深圳大学外国语学院.
- Sección de Español: 西班牙语系.
- Sede de la UNAM en China (Centro de Estudios Mexicanos): 并由

墨西哥国立自治大学-北京外国语大学的墨西哥研究中心.

- Shandong University: 山东大学.
- Shanghai Foreign Language Education Press: 上海外语教育出版社.
- Shanghai Nanyang Public Institute: 上海南洋公学.
- Shanghai Science and Technology Museum: 上海科技馆.
- Shanghai University of International Business and Economic: 上海对外经贸大学.
- Shenzhen College of International Education: 深圳国际交流学院.
- Shenzhen Foreign Languages School: 深圳外国语学校.
- Shenzhen Polytechnic: 深圳职业技术学院.
- SinoELE, Grupo de Investigación Enseñanza de ELE a Hablantes de Chino: 针对中文使用者之西班牙语教学杂志.
- Sociedad de Renovación: 复社.
- Songyang Academy: 嵩阳书院.
- Southern University of Science and Technology: 南方科技大学.
- State Ethnic Affairs Commission: 中华人民共和国国家民族事务委员会.
- Sun Yat-sen University: 中山大学.
- The Academic Ranking of World Universities, Shanghai Ranking: 《世界大学学术排名》, “上海排名” .
- The Commercial Press: 商务印书馆有限公司.
- The International Asia Folklore Society: 国际亚细亚民俗学会.
- The Teaching and Research Office of the Oral Literature of the Laboring People: 劳动人民口头文学.
- Tianjin Beiyang Western Study College: 天津北洋西学学堂.
- Tongji University: 同济大学.

- Tongwen Guan: 同文館.
- Tsinghua University: 清华大学.
- Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (UEEB, BFSU): 北京外国语大学.
- Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong: 广东外语外贸大学.
- Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin: 天津外国语大学.
- Universidad de Estudios Internacionales de Beijing: 北京第二外国语学院.
- Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai: 上海外国语大学.
- Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan: 四川外国语大学.
- Universidad de Linyi: 临沂大学.
- Universidad de Nanjing: 南京大学.
- Universidad de Nankai: 南开大学.
- Universidad Normal de Beijing: 北京师范大学.
- White Deer Grotto Academy: 白鹿洞書院.
- Wuhan University: 武汉大学.
- Wuhan Ziqiang Intitute: 武汉自强学堂.
- Xiamen University: 厦门大学.
- Xi'an Fanyi University: 西安翻译学院.
- Xiangtan University: 湘潭大学.
- Xi'an International Studies University: 西安外国语大学.
- Xinhua: 新华.
- Zhongli Yamen: 总理衙门.
- Zijiang School: 自强学堂.

- **Lenguas, etnias, nacionalidades, festividades**
  - Cantonés: 广东话.
  - Coreana, etnia: 朝鲜族.
  - Gelao, etnia: 仡佬族.
  - *Hakka*: 客家话.
  - Han, etnia: 汉族.
  - Hui, etnia: 回族.
  - Kazaja, etnia: 哈萨克族.
  - Luzón, habitantes de (*lūsōngren*): 吕宋人.
  - Miao, etnia: 苗族.
  - *Min*: 闽语.
  - Mongola, etnia: 蒙古族.
  - *Peihua*: 佩华.
  - *Pinyin* o sistema de estandarización: 汉语拼音.
  - *Putonghua* o chino estándar: 普通话.
  - Qingming, festividad: 清明节.
  - Tibetana, etnia: 藏族.
  - Tujia, etnia: 土家族.
  - Uigur, etnia: 维吾尔族.
  
- **Leyes, planes, programas, proyectos, iniciativas, actividades**
  - I Encuentro Nacional de Hispanistas: 第一届西语研究者国家级会议.
  - I Concurso de Traducción y Narración de Cuentos Orales Chinos «Cuántos cuentos cuentas»: 第一届中文口述故事翻译和叙述大赛 “你来讲故事” .
  - I Concurso Interuniversitario de Canto en Español de Beijing, Tianjin y Hebei: 首届京津冀地区西班牙语歌曲大赛.
  - I Concurso Nacional de Canto en Español: 首届全国西班牙语歌曲

大赛.

- I Concurso Universitario de Cortometraje en Español «Un corto, infinitas experiencias»: 第一届全国高校西班牙语短剧大赛 “一幕短剧, 无限人生” .
- I Edición del Foro Académico Sintético de Estudiantes de Posgrado de Filología Hispánica de China, Sección de Filología Hispánica del Foro Académico de Alto Nivel de Estudiantes de Posgrado de Filologías Extranjeras de BFSU: 北京外国语大学外国语言文学学科研究生高端学术论坛西班牙语语言文学分论坛首届全国西班牙语语言文学专业研究生综合性学术论坛.
- I Jornadas de Formación del Profesorado de ele de Revista Puente «La cultura china en la enseñanza de ele en China»: 第一届《桥》杂志对外西班牙语教师培训大会 “中国对外西语教学语境下的中国文化元素” .
- II Jornadas de Formación del Profesorado y Jóvenes Investigadores de ele de Revista Puente «Encuentro Didáctico Intercultural Sinoespañol»: 《桥》第二届西班牙语教师与青年学者研讨会 “中外西语教师跨文化交流论坛” .
- II Premio Luxun de Literatura en el Premio Nacional de Excelencia en Traducción Literaria: 第二届鲁迅文学奖全国优秀文学翻译彩虹奖.
- VII Plan Quinquenal (1986-1990): 七五计划.
- X Congreso Central del Partido Comunista: 中国共产党八届十中全会.
- X Plan de Desarrollo de la Tecnología de la Información en la Educación (2011-2020): 教育信息化十年发展规划 (2011-2020 年).
- XI Plan Quinquenal (2006-2010): 十一五规划.



- XII Plan Quinquenal (2011-2015): 十二五规划.
- XIV Congreso Central del Partido Comunista: 中国共产党十四届一中全会.
- XV Congreso Central del Partido Comunista: 中国共产党十五届一中全会.
- Convenio sobre el Acuerdo de la Cooperación Científica y Tecnológica entre el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas: 《中华人民共和国政府和苏维埃社会主义共和国联盟政府科学技术合作协定》.
- Campaña de «Educación del Estado de la Nación»: 国情教育活动.
- Chinese Social Science Citation Index (cssci): 中文社会科学引文索引.
- Concurso Mundial Puente a China: “汉语桥”系列中文比赛.
- Concurso Nacional de Oratoria en Español: 全国西班牙语演讲比赛.
- Concurso Nacional Universitario de Cuento en Español de China: 全国大学生西语故事大赛.
- Digitalización de la herencia folclórica oral china: 中国口头文学遗产数字化工程.
- Encuentro Nacional Anual de Hispanistas: 全国西班牙语专业年会.
- Foro Nacional de Formación Docente de Español y Portugués: 中国西班牙语葡萄牙语教师发展论坛.
- Foro Nacional de Shanghai sobre la Educación del Español en Colegios y Universidades: 上海全国高校西班牙语教育座谈会.
- Franja Económica de la Ruta de la Seda y la Ruta Marítima del Siglo xxi: 丝绸之路经济带和 21 世纪海上丝绸之路.
- Guía del Museo de Folclore de Beijing: 北京民俗博物馆导览.

- Guía del Museo Etnográfico de Cantabria: 坎塔布里亚民俗博物馆  
导览.
- Gran Cortafuegos de China o Proyecto Escudo Dorado: 金盾工程.
- Made in China 2025: 中国制造 2025.
- Nationality Law of the People's Republic of China: 中华人民共和国  
国籍法.
- National Medium and Long-term Plan for Science and Technology  
Development (2006-2020): 国家中长期科学和技术发展规划纲要  
(2006-2020 年).
- Novela visual *Cuentos modernos*: 《现代西班牙语阅读教程 1》联  
动游戏.
- Política para que cien flores se abran y cien escuelas compitan: 百  
花齐放百家争鸣方针.
- Programa de Reformas y Desarrollo en la Educación a Medio y  
Largo Plazo de China entre 2010 y 2020: 国家中长期教育改革和发  
展规划纲要 (2010-2020).
- Programa de Salvaguarda de la herencia folclórica de China: 中国  
民间文化遗产抢救工程.
- Premio a la Contribución Pedagógica: 教育贡献奖.
- Prueba de competencia en chino: 汉语水平考试.
- Proyecto de recopilación de la cultura folclórica: 收集民间文化的采  
风运动.
- Reforma y Apertura: 改革开放.
- Red de bambú: 竹网.
- Simposio de Estudios en la Enseñanza de Español en las  
universidades de China: 全国高校西班牙语专业教学研讨会.
- The Beijing International Book Fair: 北京国际书展.

- The International Chinese Language Education and Cultural Communication under "Internet Plus": “互联网+”背景下的汉语国际教育与文化传播.
- The National List of Intangible Cultural Heritage of China: 国家级非物质文化遗产名录.
- Convenio sobre la Acción Conjunta y sobre la Decisión de que la Unión Soviética Ayuda a China a Realizar Importantes Investigaciones de la Ciencia y Tecnología entre el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas: 《中华人民共和国政府和苏维埃社会主义共和国联盟政府关于共同进行和苏联帮助中国进行重大科学技术研究的协定》.
- Obras escritas, revistas, cuentos, óperas, documentales
  - *Abecedario del cuento*: 《童话学 ABC》.
  - *A collection of extracts on different subjects from sūtra and vinaya works*: 《经律异相》.
  - *A collection of Stories in Wengyuan*: 《翁源故事集》.
  - *A la orilla del agua*: 《水浒传》.
  - *A Manifesto for a Re-appraisal of Sinology and Reconstruction of Chinese Culture*: 《为中国文化敬告世界人士宣言》.
  - *Analectas*: 《论语》.
  - *Anotaciones sobre los cuatro clásicos*: 《四书集注》.
  - *Anales de primavera y otoño*: 《春秋》.
  - *Antología de literatura refinada*: 《文选》.
  - *Apología de la Verdadera Religión*: 《辩正教真传实录》.
  - *Bosque de hispanistas*: 《西班牙语论丛》征稿.

- *Biografía de un caballero loco*: 《魔侠传》.
- *Breve comentario de los cuentos*: “童话略论”.
- *Breve historia de la ficción china*: 《中国小说史略》.
- *Breve relación de los circuitos marítimos*: 《瀛环志略》.
- *Brief History of Storytelling*: 《说书小史》.
- *Búsqueda de lo sobrenatural*: 《搜神记》.
- *Call to Youth*: “敬告青年”.
- *Canciones de Chu*: 《楚辞》.
- «Canciones de los reinos»: “国风”.
- «Cantos mayores»: “大雅”.
- *Cantos*: 《歌谣》.
- *China construye*: 《中国画报》.
- *China hoy*: 《今日中国》.
- *China Pictorial*: 《人民画报》.
- *China reconstruye*: 《中国建设》.
- *Chinese Folksongs*: 《中国歌谣》.
- *Cinco clásicos*: 五经.
- *Colección de cuentos*: 《故事会》.
- *Colección de cultura folclórica*: 《民间文学资料丛书》.
- *Comentario de Gongyang*: 《公羊传》.
- *Comentario de Guliang*: 《谷梁传》.
- *Cuentos de hadas de los Grimm*: 《格林童话全集》.
- *Cuentos extraordinarios*: 《搜神记》.
- *Comentario de Zuo*: 《左传》.
- *Contar nuevo de historias viejas*: 《故事新编》.
- *Cuentos*: 《事略》.
- *Cuentos extraordinarios*: 《聊斋志异》.

- Cuatro libros: 四书.
- *Customs Collection*: 《风物志季刊》.
- *Diccionario español-chino*: 《西汉辞典》.
- *Diccionario español-chino enciclopédico*: 《袖珍吕宋华文合璧字典》.
- *Diez compendios de arte y literatura populares chinos*: 《中国十部民族民间文艺集成志书》.
- «Dinero para reprimir a Sui»: “压岁钱”.
- *Doctrina del justo medio*: 《中庸》.
- «El cuenco y los palillos de oro»: “金碗和金筷子”.
- «El jardín lleno de flores de colores: un viaje a las obras literarias folclóricas desde el establecimiento del país»: “绚丽多彩的百花园——建国十五年来民间文学作品巡礼”.
- «El lama Namgue»: “喇嘛朗杰”.
- «El pececito rojo»: “小红鱼”.
- «Ensayo sobre la literatura»: “论文”.
- *Ensayos solemnes*: 《典论》.
- *Erya*: 《尔雅》.
- *Esculpiendo un dragón en el corazón de la literatura*: 《文心雕龙》.
- *Español*: 《西班牙语》.
- *Español moderno*: 《西班牙现代》.
- *Español moderno. Libro de lectura*: 《现代西班牙语阅读教程》.
- *Espejo rico del claro corazón; Espejo rico del alma*: 《明心宝鉴》.
- *Estudios Hispánicos*: 《西班牙语国家研究》.
- *Etnología*: 《说民族学》.
- *Folk Literature*: 《民间文学》.
- *Folk Song Weekly*: 《歌谣周刊》.

- *Folklore Studies (Asian Folklore Studies, Asian Ethnology)*: 《民俗学之》.
- *Folklore Studies*: 《民俗研究史》.
- *Folklore Weekly*: 《民俗周刊》.
- *Folklore Weekly of National Sun Yat-sen University*: 《中山大学民俗周刊》.
- *Foreign Language Education Research Frontiers*: 《外语教育研究前沿》.
- *Foreign Language Teaching and Research*: 《外语教学与研究》.
- «Fu sobre la literatura»: “文賦”.
- *Generalidades de la Historiografía*: 《史通》.
- *Gran enseñanza*: 《大学》.
- «Gran prefacio de Mao»: “毛大序”.
- *Gran recopilación de cuentos extraños*: 《广异记》.
- *Historia del rey Mu, hijo del Cielo*: 《穆天子传》.
- *Historias antiguas y modernas*: 《古今小说》.
- *Historias de espíritus inmortales*: 《神仙传》.
- *Historias de personas extraordinarias*: 《列异传》.
- *Introducción al cuento literario*: 《童话概要》.
- *Introducción a los cuentos de Zhu Yingtai*: 《祝英台故事绪论》.
- *Investigación del cuento infantil*: “童话研究”.
- *Jin Ping Mei*: 《金瓶梅》.
- *Journal of Beijing International Studies University*: 《北京第二外国语学院学报》.
- *Journal of Foreign Language, «Actas de Español*: 《外国语》, “西班牙语专辑”.
- *La hija del Dragón del mar*: 《海龙王的女儿》.

- *La Jeunesse*: 《新青年》.
- «La leyenda de la torre Baoguang»: “宝光塔的传说”.
- «La mujer Mengjiang»: “孟姜女”.
- «La pera de otoño»: “秋梨”.
- «La tierra del salvaje»: “野人寨”.
- *La transformación de los cuentos de Ximen Bao*: 《西门豹故事的转化》.
- «La venta de la pereza»: “卖懒”.
- *Lectura en español*: 《西班牙语阅读教程》.
- *Libro de la música*: 《乐经》.
- *Libro de las odas*: 《诗经》.
- *Libro de los cambios*: 《易经》.
- *Libro de los documentos*: 《书经》.
- *Libro de los montes y de los mares*: 《山海经》.
- *Libro de los ritos*: 《礼经》.
- *Libro de Mencio*: 《孟子》.
- *Libro de Zhuangzi*: 《庄子》.
- *Literatura española*: 《西班牙文学》.
- *Gramática española*: 《西班牙语语法》.
- *Mapa topográfico moderno y antiguo*: 《古今形胜之图》.
- *Nueve Clásicos*: 九经.
- *Piedad filial*: 《孝经》.
- *Pekín informa*: 《北京周报》.
- *Peregrinación al oeste*: 《西游记》.
- *Programa de Enseñanza para Cursos Básicos de la Especialidad de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas*: 《高等学校西班牙语专业基础阶段教学大纲》.

- *Programa de Enseñanza para Cursos Superiores de la Especialidad de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas*: 《高等学校西班牙语专业高年级西班牙语教学大纲》.
- *Puerta del Sol*: 《太阳门》.
- *Recopilaciones de Yi Jian*: 《夷坚志》.
- *Respuestas representativas de más allá de las montañas*: 《领外代答》.
- *Revista Puente*: 《桥》杂志.
- *River Elegy*: 河殇.
- *Romance de los Tres reinos*: 《三国演义》.
- *Situación general de los cuentos y las novelas*: 《笔记小说大观》.
- *Sobre la literatura infantil*: 《儿童文学小论》.
- «Some Tentative Suggestions for the Reform of Chinese Literature»: “文学改良刍议”.
- *Sutra del diamante*: 《金刚经》.
- *Sutra en cuarenta y dos artículos*: 《四十二章经》.
- *Story Collections*: 《故事会》.
- *The Collected Works of Chinese Folklores*: 《中国民间故事全书》.
- *The Fable*: 《寓言报》.
- *The East Magazine*: 《东方杂志》.
- *Periódico de Actualidad*: 《时务报》.
- *The White-haired Woman*: 《白毛女》.
- *The Youth Magazine*: 《青年杂志》.
- *Tinta China*: <中国红>杂志.
- *Trece clásicos*: 十三经.
- *Tres compendios de literatura oral*: 《民间文学三套集成》.
- «Tres riscos de la montaña Jianglang»: “江郎山三巨石”.



- *Viajes por los mares*: 《海国见闻录》.
- **Rutas comerciales**
  - Ruta de la Seda: 丝绸之路.
  - Ruta de la Seda Marítima: 海上丝绸之路.
- **Topónimos**
  - Anhui: 安徽.
  - Antiguo Palacio de Verano: 圆明园.
  - Beijing: v. Pekín.
  - Cantón (Guangdong, Guangzhou): 广东省, 广州市.
  - Chang'an: 长安.
  - Chengdu: 成都.
  - China, República Popular: 中国, 中华人民共和国.
  - Chongqing: 重庆.
  - Dalian: 大连.
  - España: 西班牙.
  - Fujian: 福建.
  - Gansu: 甘肃.
  - Ganxilago (reino de Castilla): 干丝腊国, 干系腊国.
  - Guangxi: 广西.
  - Guizhou: 贵州.
  - Hangzhou: 杭州.
  - Hebei: 河北.
  - Heilongjiang: 黑龙江.
  - Henan: 河南.
  - Hinggan: 兴安.

- Hong Kong: 香港.
- Hubei: 湖北.
- Hunan: 湖南.
- Jiangsu: 江苏.
- Jiangxi: 江西.
- Jiaozhou: 交州.
- Jilin: 吉林.
- Kaifeng: 开封.
- Liaoning: 辽宁.
- Macao: 澳门.
- Mogao, cuevas de: 莫高窟.
- Mongolia Interior: 内蒙古.
- Murabits: 穆拉比特王朝.
- Nanjing (Nankín): 南京.
- Pekín: 北京.
- Palacio de Verano: 颐和园.
- Qingdao: 青岛.
- Qingtian: 青田.
- Ruijin: 瑞金.
- Shaanxi: 陕西.
- Shandong: 山东.
- Shangchuan, isla de: 上川岛.
- Shanghái: 上海.
- Shanxi: 山西.
- Shenyang: 奉天.
- Sichuan: 四川.
- Taiwán, República China: 台湾, 中华民国.

- Tai, monte: 泰山.
- Tiananmén, Puerta y plaza de: 天安门.
- Tianjin: 天津.
- Tianqiao: 天桥.
- Tíbet: 西藏.
- Tianjin (Tietsin): 天津.
- Suzhou: 苏州.
- Wenzhou: 温州.
- Wuchang: 武昌.
- Wuhan: 武汉.
- Xinjiang (Sinkiang): 新疆.
- Yan'an (Yenán): 延安市.
- Yunnan: 云南.
- Yiwu: 义乌.
- Zhejiang: 浙江.

[Volver al índice](#)